

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读英语教育”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 山丘的复仇(a Vendetta Of The Hills) 000001

2. 山丘的复仇(a Vendetta Of The Hills) 000002

3. 山丘的复仇(a Vendetta Of The Hills) 000003

4. 山丘的复仇(a Vendetta Of The Hills) 000004

5. 山丘的复仇(a Vendetta Of The Hills) 000005

6. 山丘的复仇(a Vendetta Of The Hills) 000006

7. 山丘的复仇(a Vendetta Of The Hills) 000007

8. 山丘的复仇(a Vendetta Of The Hills) 000008

9. 山丘的复仇(a Vendetta Of The Hills) 000009

10. 山丘的复仇(a Vendetta Of The Hills) 000010

11. 山丘的复仇(a Vendetta Of The Hills) 000011

12. 山丘的复仇(a Vendetta Of The Hills) 000012

13. 山丘的复仇(a Vendetta Of The Hills) 000013

14. 山丘的复仇(a Vendetta Of The Hills) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山丘的复仇(A Vendetta of the Hills)

第1/14页

[ə; eɪ] [ven'detə] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
A VENDETTA OF THE HILLS
一个 复仇 的 这 丘陵

山丘的复仇

[baɪ] [ˈwɪlɪs] [dʒɔ:rdʒ] [ˈemərsn]
By Willis George Emerson
经过 威利斯 乔治 爱默生

作者：威利斯·乔治·爱默生

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈtreʒər] [ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈvæli] , ”
Author of “ The Treasure of Hidden Valley , ”
作者 的 “ 这 宝藏 的 隐 谷 , ”

《隐秘山谷的宝藏》的作者

“ [ˈbju:əl] [ˈhæmptən] , ”
“ Buell Hampton , ”
“ 布埃尔 汉普顿 , ”

“布埃尔·汉普顿,”

“ [ðə; ði] [ˈbɪldərz] , ” [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
“ The Builders , ” etc :
“ 这 建筑商 , ” ETC :

“建设者们”等等。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [ˈhʌtʃɪnz]
Illustrated by A . Hutchins
插图 经过 一个 : 哈钦斯

由 A. Hutchins 绘制插图

[ˈbo:stən; ˈbɑ:stən] : [ðə; ði] [tʃæpi] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni] , [ˈlɪmɪtɪd] . -
Boston : The Chappie Publishing Company , Ltd . 1917
波士顿 : 这 家伙 出版 公司 , 有限公司 : -

波士顿：查皮出版有限公司，1917年

[tu:; tə][maɪ] [waɪf]
TO MY WIFE
到 我的 妻子

致我的妻子

[ˈbɑ:ni] [oʊˈni:l] [ˈemərsn]
BONNIE O'NEAL EMERSON
邦妮 奥尼尔 爱默生

邦妮·奥尼尔·爱默生

[ˈaʊər; ɑ:r] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [dɪr] , [ɑ:r; ər] [ˈspi:dɪŋ] [ɔ:l] [tu:] [fæst] ,
Our enchanting years of pleasure , dear , are speeding all too fast ,
我们的 妖娆 年 的 乐趣 , 亲爱的 , 是 超速 全部 也 快速地 ,

亲爱的，我们那些美好的快乐时光转瞬即逝。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈevər] - [ˈfli:tɪŋ] [dʒɔɪz] [brɪˈkʌm] [blest] [mɛmri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
As our ever - fleeting joys become blest mem'ries of the past .
作为 我们的 曾经 - 转瞬即逝 喜悦 变得 祝福 回忆 的 这 过去的 .

当我们转瞬即逝的快乐变成过去美好的回忆。

[ˈtʃæptər] [ˌviːəˈraɪ] — [ˈoʊld][ˈbændɪt] [ˈdeɪz]
CHAPTER VII — Old Bandit Days
章 七 — 老的 土匪 天

第七章——老匪徒时代

[ˈtʃæptər] [ˌviːəˈraɪˈraɪ] — [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈsæn] [ˈkwentɪn]
CHAPTER VIII — A Letter from San Quentin
章 八 — 一个 信 从 圣 昆汀

第八章——来自圣昆汀监狱的一封信

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] — [ˈtiːə][teˈresɑː]
CHAPTER IX — Tia Teresa
章 第九章 — 蒂娅 特蕾莎

第九章——特蕾莎阿姨

[ˈtʃæptər] [ɛks] — [ðə; ði] [ˈhoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrekluːs]
CHAPTER X — The Home of the Recluse
章 X — 这 家 的 这 隐士

第十章——隐士之家

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] — [ə; eɪ] [rɪˈdʒektɪd] [ˈsuːtər]
CHAPTER XI — A Rejected Suitor
章 十一 — 一个 拒绝 求婚者

第十一章——被拒绝的求婚者

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈraɪ] — [ðə; ði] [sped] [ˈbʊlɪt]
CHAPTER XII — The Sped Bullet
章 十二 — 这 加速 子弹

第十二章——疾驰的子弹

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈraɪˈraɪ] — [əˈkjuːzɪd]
CHAPTER XIII — Accused
章 十三 — 被告

第十三章——被告

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] — [ɪnˈtæŋɡlmənts]
CHAPTER XIV — Entanglements
章 十四 — 纠缠

第十四章——纠缠

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] — [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈbɑːz]
CHAPTER XV — Behind the Bars
章 十五 — 在后面 这 酒吧

第十五章——铁窗之后

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈraɪ] — [pi(ː)ˈɛə][ˈluːˈzɔn] [rɪˈtʃːrns]
CHAPTER XVI — Pierre Luzon Returns
章 十六 — 皮埃尔 吕宋岛 返回

第十六章——皮埃尔·吕宗归来

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈraɪˈraɪ] — [ðə; ði] [ˈbɪtər] [bɪt]
CHAPTER XVII — The Bitter Bit
章 十七 — 这 苦的 少量

第十七章——苦涩的篇章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈraɪˈraɪˈraɪ] — [ɪˈluːsɪv] [ˈrɪtʃɪz]
CHAPTER XVIII — Elusive Riches
章 十八 — 难以捉摸的 财富

第十八章——难以捉摸的财富

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] — [ðə; ði][dʒeɪl] [dɪˈlɪvəri]
CHAPTER XIX — The Jail Delivery
章 十九 — 这 监狱 送货

第十九章——监狱运送

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] — [ɪn][ðə; ði][ˈkævərn]
CHAPTER XX — In the Cavern
章 xx — 在 这 洞穴

第二十章——在洞穴里

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] — [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈɑːnər]
CHAPTER XXI — A Debt of Honor
章 二十一 — 一个 债务 的 荣誉

第二十一章——荣誉的债务

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] — - [ˈwʌndəz]
CHAPTER XXII — Underground Wonders
章 二十二 — - 奇迹

第二十二章——地下奇观

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər]
CHAPTER XXIII — The Unexpected Visitor
章 二十三 — 这 意外 游客

第二十三章——不速之客

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː] —
CHAPTER XXIV —
章 二十四 —

第二十四章——

[ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ˈkɔːrnər]
In a Tight Corner
在 一个 紧的 角落

身处困境

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] — [ʌv] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ]
CHAPTER XXV — Love and Revenge
章 25 — 爱 和 复仇

第二十五章——爱与复仇

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] — [ə; eɪ] [deɪt] [ɪz] [fɪkst]
CHAPTER XXVI — A Date is Fixed
章 26 — 一个 日期 是 固定的

第二十六章——日期已定

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] — [əˈmʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [oʊks]
CHAPTER XXVII — Among the Old Oaks
章 xxvii — 之中 这 老的 橡树

第二十七章——古橡树丛中

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði][praɪz] [ˈwɪnər]
CHAPTER XXVIII — The Prize Winner
章 二十八 — 这 奖 优胜者

第二十八章——获奖者

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] — - [ðə; ði][ˈrɑːndevuː; ˈrɑːndɪvuː]
CHAPTER XXIX — The Rendezvous
章 二十九 — - 这 会合

第二十九章——会合

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] — [dɑːn] [ˈmænjuel] [əˈpɪrɪz]
CHAPTER XXX — Don Manuel Appears
章 xxx — 大学教师 曼努埃尔 出现

第三十章——唐·曼努埃尔登场

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] — [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
CHAPTER XXXI — Shadows of the Past
章 xxxi — 阴影 的 这 过去的

第三十一章——往昔的阴影

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈtuː]

XXXII

xxxii

—

Forebodings

不祥的预感

第三十二章——不祥的预感

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII

xxxiii

—

Old Friends

老的 朋友们

第三十三章——老朋友

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

XXXIV

34

—

Heart Searchings

心 搜索

第三十四章——内心探索

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

XXXV

xxxv

—

At Comanche Point

在 科曼奇 观点

第三十五章——科曼奇角

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]

XXXVI

xxxvi

—

- Outwitted

- 被智胜

第三十六章——智胜

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]

XXXVII

xxxvii

—

The Dawn of Comprehension

这 黎明 的 理解

第三十七章——理解的曙光

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈɛrt]

XXXVIII

38

—

Exit Leach Sharkey

出口 利奇 沙基

第三十八章——利奇·沙基退场

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]

XXXIX

xxxix

—

The Fight on the Cliff

这 斗争 在 这 悬崖

第三十九章——悬崖之战

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈˈel]

XL

XL

—

Revelation

启示

第四十章——启示录

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈelˈaɪ]

XLI

xli

—

Beneath the Precipice

下面 这 悬崖

第四十一章——悬崖之下

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌelˈaɪˈaɪ]

XLII

xlii

—

Wedding Bells

婚礼 钟声

第四十二章——婚礼钟声

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[aɪ]

I

我

—

Guadalupe

瓜达卢佩

第一章——瓜达卢佩

[aɪ]

I

我

[ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒu:n] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn] [mɪd] - [kæləˈfɔ:niə] .
T was a June morning in mid - California .
曾是 一个 六月 早晨 在 中 - 加利福尼亚州 .

那是一个六月的早晨，地点在加利福尼亚州中部。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈraɪzɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] ,
The sun was just rising over the rim of the horizon ,
这 太阳 曾是 只是 上升 超过 这 轮缘 的 这 地平线 ,
太阳刚刚从地平线边缘升起。

[ˈdisɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜ:rp(ə)] [heɪz] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ænd; ənd] [ˈberðɪŋ] [ɪn] [ˈɡoʊldən] [ˈsʌnʃaɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
dissipating the purple haze of dawn and bathing in golden sunshine a great
消散 这 紫色的 阴霾 的 黎明 和 洗澡 在 金的 阳光 一个 伟大的
[ˈvæli] [spred] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtʃmənt] [skroʊl] .
valley spread out like a parchment scroll .
谷 传播 出去 喜欢 一个 羊皮纸 滚动 .
黎明时分，紫色的薄雾散去，金色的阳光洒满大地，宛如一张羊皮纸卷轴般展开。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrʊərəl] [si:n] [ʌv; əv] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈɡrændʒər] — [ɪnˈsɜ:rkɪl] [ˈməʊntnɪz] , [ˈroʊlɪŋ]
It was a rural scene of magnificent grandeur — encircling mountains , rolling
它 曾是 一个 乡村的 场景 的 壮丽 宏伟 — 包围 山脉 , 滚动
[ˈfʊθɪlz] ,
foothills ,
山麓 ,

那是一幅壮丽的乡村景色——群山环绕，丘陵起伏，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [væst] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [pleɪn] [ˈdɑ:tɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv]
and then the vast expanse of plain dotted here and there with clumps of
和 然后 这 广阔的 广阔 的 清楚的 虚线 这里 和 那里 和 团块 的
[tri:z] [ænd; ənd] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [lʌɡˈʒʊəriənt] [ˈɡrɑ:sɪz] .
trees and clothed with luxuriant grasses .
树木 和 穿着衣服 和 茂盛的 草 .

然后是广袤无垠的平原，零星点缀着树丛，覆盖着茂盛的青草。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ˈkæt(ə)] [wɜ:r; wər] [bɪˈstɜ:rɪŋ] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈslʌmbəz] —
Thousands of cattle were bestirring themselves from their slumbers —
数千 的 牛 是 搅动 他们自己 从 他们的 睡眠 —
[sʌm; səm] [ˈsnɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [beˈləʊɪŋ] [ˈloʊli] ,
some sniffing the air and bellowing lowly ,
一些 嗅闻 这 空气 和 咆哮 卑微的 ,

成千上万头牛从睡梦中惊醒——有的嗅着空气，有的低声哞叫着。

[ˈʌðər] [ˈpeɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [wei] ,
others paving the earth in an indifferent way ,
其他的 铺路 这 地球 在 一个 冷漠 方式 ,
其他人则漠不关心地铺路。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ˈmu:vɪŋ] [ˈsləʊli] [tɔ:rd] [wʌn] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈməʊnt(ə)n] [stri:mz] [ðæt] [wu:nd]
and all moving slowly toward one or other of the mountain streams that wound
和 全部 移动 缓慢地 朝向 一 或者 其他 的 这 山 溪流 那 伤口
[ˈsɜ:rpənt] - [laɪk] [θru:] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
serpent - like through the valley ,
蛇 - 喜欢 通过 这 谷 ,

它们缓缓地向蜿蜒穿过山谷的某条山涧溪流移动。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [di:md] [aɪˈti:] [ˈprɑ:pər] [tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [laɪˈbeɪʃn] .
as if they deemed it proper to begin the day with a morning libation .
作为 如果 他们 被认为 它 恰当的 到 开始 这 天 和 一个 早晨 奠 .
仿佛他们认为以晨酒开启新的一天是合适的。

[tʊː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæs] [ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] [tə'hætʃəpi:] ['maʊnt(ə)n]
To the south , commanding a narrow pass that pierced the Tehachapi mountain
到 这 南 , 指挥 一个 狭窄的 经过 那 穿孔 这 特哈查比 山
[reɪndʒ] , [stʊd] [oʊld] [fɔːrt] ['tɛdʒɑːn] ,
range , stood old Fort Tejon ,
范围 , 站立 老的 堡 特洪 ,
在南方, 扼守着一条贯穿特哈查比山脉的狭窄隘口, 矗立着古老的特洪堡。

[dis'mæntld] [naʊ] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɪn] ['ruːɪnz] ,
dismantled now and partly in ruins ,
拆卸 现在 和 部分 在 废墟 ,
现已拆除, 部分已成废墟。
[pɪktʃə'resk] [ɪf] [noʊ] [bɔːŋɡər] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] — [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] ['reɪlɪk] [ʌv; əv] [oʊld] [frʌn'tɪr] ['faɪtɪŋ] [deɪz] .
picturesque if no longer formidable — a romantic relic of old frontier fighting days .
如画 如果 不 更长 强大 — 一个 浪漫的 遗迹 的 老的 边境 斗争 天 .
虽然不再令人敬畏, 但风景如画——是昔日边疆战斗时代的浪漫遗迹。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ə'doʊbi] [wɔːlz] , ['feltəd] [ʌndər] ['dʒaɪənt] [oʊks] ,
In the foreground of the crumbling adobe walls , sheltered under giant oaks ,
在 这 前景 的 这 摇摇欲坠 Adobe 墙壁 , 避难所 在下面 巨大的 橡树 ,
在摇摇欲坠的土坯墙前景中, 掩映在巨大的橡树下,
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [stɔːr] [ænd; ənd] ['poʊstɔːfɪs] [kəm'baɪnd] .
was a trading store and postoffice combined .
曾是 一个 贸易 店铺 和 邮局 合并 .

它是一家集贸易商店和邮局于一体的机构。
[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [hæf][ə; eɪ][dʌz(ə)n] [men] [wɜːr; wər][ɪn] ['zɪːrniːst] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
Within this building half a dozen men were in earnest conversation ,
之内 这 建筑 一半 一个 打 男人 是 在 认真 对话 ,
在这栋楼里, 有六个男人正在认真地交谈。
['swæpɪŋ] [jɑːnz] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['zɜːrli] ['aʊər] .
swapping yarns even at that early hour .
交换 纱线 甚至 在 那 早期的 小时 .

即使到了凌晨, 大家也开始闲聊起来。
[pər'hæps] [ðeɪ] , [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] , [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [kɔːl] [fɔːr; fər][ðər; ðər] “ ['mɔːrniŋz]
Perhaps they , too , like the cattle , had felt the call for their “ morning's
也许 他们 , 也 , 喜欢 这 牛 , 有 毛毡 这 称呼 为了 他们的 “ 早晨
['mɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .
或许他们也像牛群一样, 感受到了“清晨的清晨”的召唤。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] , [luː'tenənt] [tʃestər] ['mʌnsən] ,
” **A young army officer , Lieutenant Chester Munson ,**
” 一个 年轻的 军队 官 , 中尉 切斯特 芒森 ,
“一位年轻的陆军军官, 切斯特·芒森中尉,
[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [ɪk'spɪəriəns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ]
was telling of a rough experience he had had a few days before with
曾是 讲述 的 一个 粗糙的 经验 他 有 有 一个 很少 天 前 和
[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['laɪən][ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] ['rʌɡɪd] ['kænjənz] .
a mountain lion in one of the near - by rugged canyons .
一个 山 狮子 在 一 的 这 靠近 - 经过 崎岖 峡谷 .
他讲述了几天前在附近崎岖峡谷中与一只美洲狮遭遇的惊险经历。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] .
The story was interrupted by a sound of galloping hoofs .
这 故事 曾是 中断 经过 一个 声音 的 疾驰 蹄子 .
故事被一阵疾驰的马蹄声打断了。

“ [hɪəz] [dɪk] ['wɪləbi] , ” ['sʌmwʌn] [ə'naʊnst] .
“ **Here's Dick Willoughby , ” someone announced .**
“ 这里是 迪克 威洛比 , ” 某人 宣布 .
“ 迪克·威洛比来了！ ”有人宣布道。

[ðə; ði] ['raɪdər] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mʌstæŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [stɔ:p] , [θru:] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [reɪn] ['oʊvər] [ɪts]
The rider brought his mustang to a panting stop , threw the bridle rein over its
这 骑士 带来 他的 野马 到 一个 喘息 停止 , 扔 这 轡 缰绳 超过 它是
[hed] ,
head ,
头 ,
骑手勒住野马, 让它喘着粗气停了下来, 然后把缰绳甩过马头。

[ænd; ənd] , ['li:pɪŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , ['entəd] [ðə; ði] [stɔ:r] .
and , leaping lightly from his saddle , entered the store .
和 , 跳跃 轻轻 从 他的 鞍 , 进入 这 店铺 .
他轻盈地从马鞍上跳下来, 走进了商店。

[dɪk] ['wɪləbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [æθ'letɪk] , [skwer] - [dʒɔ:d] , [greɪ] - [aɪd] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:]
Dick Willoughby was a tall , athletic , square - jawed , grey - eyed young fellow who
迪克 威洛比 曾是 一个 高的 , 运动 , 正方形 - 下巴 , 灰色的 - 眼睛 年轻的 同伴 WHO
[lʊkt] [dɪ'tɜ:rmɪndli] ['pɜ:rpəs(ə)l] .
looked determinedly purposeful .
看起来 坚定地 有目的的 .
迪克·威洛比身材高大, 体格健壮, 方下巴, 灰眼睛, 看起来意志坚定, 目标明确。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] ,
He was originally an architect from New York City ,
他 曾是 起初 一个 建筑师 从 新的 约克 城市 ,
他原本是纽约市的一名建筑师。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'dɔ:ptɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] —
but during the last five years had become an adopted son of the West —
但 期间 这 最后的 五 年 有 变得 一个 已采用 儿子 的 这 西方 —
[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] ,
had made the sacrifice ,
有 制成 这 牺牲 ,
但在过去五年里, 他已成为西方的养子——做出了牺牲,

[ɔ:r] ['ræðər] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [ɪm'pru:vɪŋ] [metə'mɔ:rfəsis] , [ʌv; əv] [ə'sɪmə'leɪʃ(ə)n] .
or rather gone through the improving metamorphosis , of assimilation .
或者 相当 已消失 通过 这 改善 变态 , 的 同化 .
或者更确切地说, 经历了不断改进的蜕变, 即同化。

“ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['tʃes] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [hi:; hi] ['fʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lu:'tenənt] .
“ **Good morning , Ches , old boy , ” he shouted to the lieutenant .**
“ 好的 早晨 , 国际象棋 , 老的 男生 , ” 他 喊叫 到 这 中尉 .
“早上好, 切斯, 老伙计,”他朝中尉喊道。

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][sælju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [nɔ:d] .
The latter returned the salutation with a friendly nod .
这 后者 返回 这 问候 和 一个 友好的 点头 .
后者友好地点头回礼。

“ [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] ['loʊnli] [wɪ'dʌʊt] [ju:; jʊ] [læst] [naɪt] , [dɪk] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **The camp was lonely without you last night , Dick , ” he said .**
“ 这 营 曾是 孤独 没有 你 最后的 夜晚 , 迪克 , ” 他 说 .
“昨晚营地里没有你, 迪克, 真冷清,”他说。

“ [hu:] [ɪz][ðə; ði] [fer] [senjə'ɹɪtə] [ðæt] [ki:ps] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] ? ”
“ **Who is the fair senorita that keeps you away ? ”**
“ WHO 是 这 公平的 塞尼奥里塔 那 保持 你 离开 ? ”
“是哪位美丽的小姐让你如此疏远? ”

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈwɪləbi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ That's all right , ” replied Willoughby , smiling .
“ 那就是 全部 正确的 , ” 回复 威洛比 , 微笑 .

“没关系,”威洛比笑着回答。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈleɪtər] .
“ I will tell you later .
“ 我 将要 告诉 你 之后 .

我稍后会告诉你。

“ [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈdʒi:niəl] [ɔ:ˈlraʊnd] [ˈgri:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈprez(ə)nt] , [hi:; hi] [ˈi:gərli]
“ Then after a genial allround greeting for the others present , he eagerly
“ 然后 后 一个 和蔼可亲 全能 问候 为了 这 其他的 展示 , 他 急切地
[ɪkˈskleɪmd] : “ [bɔɪz] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] . ”
exclaimed : “ Boys , she is coming . ”
惊呼 : “ 男孩们 , 她 是 未来 . ”

“然后,他热情地向在场的其他人问好后,兴奋地喊道:‘伙计们,她来了。’”

“ [wʌt] ! [ˌgwa:dəˈlu:p, ˌgwa:dəˈlu:peɪ] ? ” [ˈfʌʊtɪd] [ˈevriwʌn] [ɪn] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
“ What ! Guadalupe ? ” shouted everyone in chorus of surprise .
“ 什么 ! 瓜达卢佩 ? ” 喊叫 每个人 在 合唱 的 惊喜 .

“什么! 瓜达卢佩?”众人齐声惊呼。

“ [jes] , [ˌgwa:dəˈlu:p, ˌgwa:dəˈlu:peɪ][ɪz] [ˈhedɪd] [ðɪs] [wei] .
“ Yes , Guadalupe is headed this way .
“ 是的 , 瓜达卢佩 是 标题 这 方式 .

“是的,瓜达卢佩正朝着这个方向前进。”

[aɪ] [spaɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [treɪl] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə][maɪ] [fi:ld]
I spied her on the mountain trail an hour ago , and thanks to my field
我 间谍 她 在 这 山 踪迹 一个 小时 前 , 和 谢谢 到 我的 场地
[ˈglæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

一个小时前,我在山路上发现了她,多亏了我的望远镜,

[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [dɪˈtɜ:rmɪn] [ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [spek] [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈlðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]
was able to determine the moving speck was none other than the old
曾是 有能力的 到 决定 这 移动 斑点 曾是 没有任何 其他 比 这 老的
[ˈskwɔ:] [hɜ:rˈself] .
squaw herself .
印第安女人 她自己 .

最终确定那个移动的小点正是那位老妇人本人。

[ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst] [bɪˈjɑ:nd] [jɑ:n] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ˈʃɔ:rtli] . “
She is just beyond yon clump of trees and will be here shortly . ”
她 是 只是 超过 远 丛 的 树木 和 将要 是 这里 不久 . ”

她就在那片树丛后面,很快就到。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈwʌndərɪn] - [ɪf] [ʃi:z] [ɡɑ:t][hɜ:r; hər][ˈeɪprən] [fɪld] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɡoʊld]
“ I am wonderin ' if she's got her apron filled again with them there gold
“ 我 是 好奇 - 如果 她是 得到 她 围裙 已填 再次 和 他们 那里 金子
[ˈnʌɡɪts] ,
nuggets ,
鸡块 ,

“我很好奇她是不是又把围裙装满了那些金块。”

“ [ri'mɑ:kt] [tɑ:m][ˈbeɪkər] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] , [waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [flɪtɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [greɪ] - [ˈbɜːrdɪd]
“ **remarked Tom Baker inquiringly , while a smile flitted over his grey - bearded**
“ 评论 汤姆 贝克 询问地 , 尽管 一个 微笑 飞掠 超过 他的 灰色的 - 留着胡子的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“汤姆·贝克问道，脸上露出一丝微笑，他灰白的胡须上闪过一丝笑意。”

“ [ðæt] [skwɑ:ɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [fri:] - [goʊld][ˈplesər; ˈplæsər][praɪ:pəˈzɪʃ(ə)n] . ”
“ **That squaw is a regular free - gold placer proposition .** ”
“ 那 印第安女人 是 一个 常规的 自由的 - 金子 砂矿 主张 . ”
“那个印第安女人简直就是个免费的砂金矿。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [held] [ʌp] [brɪˈfɔ:r] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] , [eɪ] , [ˈʃerɪf] ？
“ **She would have been held up before now in the old days , eh , sheriff ?**
“ 她 会 有 到过 握住 向上 前 现在 在 这 老的 天 , 嗯 , 警长 ？
“如果放在以前，她早就被拦下来了，是吧，警长？”

“ [læft] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkaʊˌbɔɪz] .
“ **laughed one of the cowboys** .
“ 笑了 一 的 这 牛仔 .
“其中一个牛仔笑着说。”

[tɑ:m][ˈbeɪkər][hæd; həd] [bɪn] [ˈʃerɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ɪŋ] [tɜ:rm][ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [taɪmz] , [ænd; ənd] ,
Tom Baker had been sheriff for a long term of years in early times , and ,
汤姆 贝克 有 到过 警长 为了 一个 长的 学期 的 年 在 早期的 时代 , 和 ,
汤姆·贝克早年曾担任警长多年，而且

[ɔ:l'ðoʊ] [noʊ][bɔ:ɪŋgər][ɪn] [ˈɑ:fɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈtaɪt(ə)l][hæd; həd] [sti:l] [klaɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
although no longer in office , the title had still clung to him .
虽然 不 更长 在 办公室 , 这 标题 有 仍然 紧紧抓住 到 他 .
虽然他已卸任，但这个头衔仍然与他联系在一起。

[baɪ][gæd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk][ˈroʊvər] , [ə'nʌðər] [ˈkaʊˌbɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [jʌŋ]
“ **By gad ! ” exclaimed Jack Rover , another cowboy , and a gentlemanly young**
“ 经过 加德 ! ” 惊呼 杰克 路虎 , 其他 牛仔 , 和 一个 绅士风度 年轻的
[ˈfeləʊ] [ɪn] [ˈmænər] [ænd; ənd] [əˈpɪərəns] .
fellow in manner and appearance .
同伴 在 方式 和 外貌 .

“我的天哪！”杰克·罗弗惊呼道，他也是牛仔，举止和外表都颇具绅士风度。

“ [ʃiːz] [na:t][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðɪs] [taɪm] ,
“ **She's not going to get back to her hiding - place this time ,**
“ 她是 不是 去 到 得到 后退 到 她 隐藏 - 地方 这 时间 ,
“这次她休想回到藏身之处了。”

[nɔ:r][tuː; tə] [ðæt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ðɪ] - [wɪsp][ˈplesər; ˈplæsər][goʊld] [maɪn] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ən'les] [ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊz]
nor to that will - o' - the - wisp placer gold mine of hers unless she shows
也不 到 那 将要 - o - - 这 - 烟雾 砂矿 金子 矿 的 她的 除非 她 演出
[em ˈiː] . ”
me : ”
我 : ”

除非她指给我看，否则我也不会去她那虚无缥缈的砂金矿。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː][fɔ:r; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [dɪk] [ˈwɪləbi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æd'mɑ:nɪʃɪŋ] [lʊk] .
“ **That will do for you , ” said Dick Willoughby with an admonishing look** .
“ 那 将要 做 为了 你 , ” 说 迪克 威洛比 和 一个 告诫 看 .
“这样就够了，”迪克·威洛比带着责备的神情说道。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ˌɡwɑːdəˈluːp, ˌɡwɑːdəˈluːpeɪ] , [ɔːl'dʊʊ] [æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] [skwɔː] , [ɪz]
“ **Don't you forget that** **Guadalupe** , **although an old Indian squaw** , **is**
“ 不 你 忘记 那 瓜达卢佩 , 虽然 一个 老的 印度 印第安女人 , 是
[ɔːlsʊʊ][ə; eɪ][ˈhjuːmən] ['biːɪŋ] .
also a human being .
还 一个 人类 存在 .

“别忘了，瓜达卢佩虽然是一位年长的印第安妇女，但她也是一个人。”

[ðer; ðər][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈvaɪələns] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː] . “
There is going to be no violence if I can prevent it . ”
那里 是 去 到 是 不 暴力 如果 我 能 防止 它 . ”
如果我能阻止，就不会发生暴力事件。

“ [wel] , “ [læft] [dʒæk] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əkˈnaːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]
“ **Well** , “ **laughed Jack** , **pushing his hat back as if to acknowledge that he**
“ 出色地 , “ 笑了 杰克 , 推动 他的 帽子 后退 作为 如果 到 承认 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃekˌmeɪtɪd] ,
had been checkmated ,
有 到过 将军 ,
“好吧,”杰克笑着说，一边把帽子往后推，仿佛在承认自己已经被将死了。

“ [jʊə(r)] [maɪ] [bɔːs] [ɑːn][ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ræntʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][tɪp] , [aɪ] [ges]
“ **you're my boss on the cattle ranch** , **and I'll have to take your tip** , **I guess**
“ 你是 我的 老板 在 这 牛 牧场 , 和 患病的 有 到 拿 你的 提示 , 我 猜测
.
“
:
“
.
“你是我的牧场老板，看来我得接受你的建议了。”

“ [aɪ] [seɪ] , [dɪk] , “ [æskt] [ðə; ði] ['lðər] ['kaʊbɔɪ] , “ [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wʊlf]
“ **I say** , **Dick** , “ **asked the other cowboy** , “ **did you see anything of the white wolf**
“ 我 说 , 迪克 , “ 问 这 其他 牛仔 , “ 做过 你 看 任何事物 的 这 白色的 狼
? “
? “
? “
?

“我说，迪克，”另一个牛仔问道，“你有没有看到白狼？”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['riːəl] [wʊlf] ? “ [ɪntə'dʒektɪd] [dʒæk][ˈroʊvər] , “ [ɔːr][ðə; ði] ['bændɪt] , [dɑːn] ['mænjuəl]
“ **Do you mean the real wolf ?** ” **interjected Jack Rover** , “ **or the bandit** , **Don Manuel**
“ 做 你 意思是 这 真实的 狼 ? ” 插话 杰克 路虎 , “ 或者 这 土匪 , 大学教师 曼努埃尔
?
?
?
?

“你是说真正的狼吗？”杰克·罗弗插话道，“还是说强盗唐·曼努埃尔？”

“ ['wɪləbi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .
“ **Willoughby was looking along the road and took no notice** .
“ 威洛比 曾是 寻找 沿着 这 路 和 采取 不 注意 .
“威洛比当时正沿着路边张望，没有注意到什么。”

“ [aɪ] [ges] [bəʊθ][ɑːr; ər] ['riːəl] , “ [mjuːzd] [tɑːm] ['beɪkər] , ['grɪmli] ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]
“ **I guess both are real** , “ **mused Tom Baker** , **grimly smiling** , **and a general**
“ 我 猜测 两个都 是 真实的 , “ 沉思 汤姆 贝克 , 阴沉地 微笑 , 和 一个 一般的
[læf] ['fɑːləʊd] .
laugh followed .
笑 随后 .
“我想两者都是真的，”汤姆·贝克若有所思地说，脸上带着一丝苦笑，随后引来一阵哄笑。

“ [wel] , [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [wɪl] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [ðæt] , ” [ɪk'skleɪmd] [bʌk] [ˈæʃli] , [ˈstɔːrkiːpər] ,
“ **Well , I for one will subscribe to that , ” exclaimed Buck Ashley , storekeeper ,**
出色地 , 我 为了 一 将要 订阅 到 那 , ” 惊呼 巴克 阿什利 , 店主 ,
[ˈpoʊstmæstər] , [ˈbɑːrtendər] ,
postmaster , bartender ,
邮政局长 , 调酒师 ,

“嗯，我个人非常赞同，”店主、邮局局长、酒保巴克·阿什利大声说道。

[ænd; ənd][ɔːl] - [raʊnd] [dʒenrəˈlɪsɪmoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪdɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
and all - round generalissimo of the trading establishment .
和 全部 - 圆形的 大元帅 的 这 贸易 建立 .
以及贸易界的全能统帅。

“ [ɪf] [dɑːn] [ˈmænjuəl][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ˈhjuːmən][fɔːrm] ,
“ **If Don Manuel is not a wolf in human form ,**
如果大学教师 曼努埃尔 是 不是 一个 狼 在 人类 形式 ,
“如果唐·曼努埃尔不是披着人皮的狼，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [ˈaʊtɔː] [ðæn; ðən] [ˌwɑːˈkiːn] [mʊriːetə] [ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,
and a bigger outlaw than Joaquin Murietta ever thought of being ,
和 一个 大 取缔 比 华金 穆列塔 曾经 想法 的 存在 ,
比华金·穆列塔想象中的还要凶残。

[waɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔːl] . “
why you may take my head for a football . ”
为什么 你 可能 拿 我的 头 为了 一个 足球 . ”
你为什么会把我的头当足球踢呢？ ”

“ [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ded] , [eɪnt] [hiː; hi] ?
“ **But he's dead , ain't he ?**
但 他是 死的 , 不是 他 ?
“但他已经死了，不是吗？ ”

“ [æskt] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ɪntrəˈduːst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] .
“ **asked the cowboy who had introduced the subject of the white wolf .**
问 这 牛仔 WHO 有 介绍 这 主题 的 这 白色的 狼 .
“那位介绍白狼话题的牛仔问道。”

“ [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈplenti] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈfeləz] ,
“ **Just one thing that I want to emphasize good and plenty to you fellers ,**
只是 一 事物 那 我 想 到 强调 好的 和 很多 到 你 伙计们 ,
“我只想强调一点，这对你们这些家伙来说好处多多，

“ [sed] [tɑːm][ˈberkər] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — “
“ **said Tom Baker , “ and that is — ”**
说 汤姆 贝克 , “ 和 那 是 — ”
汤姆·贝克说：“那就是——”

“ [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] ! ” [ɪntəˈrʌptɪd] [dɪk] [ˈwɪləbi] .
“ **Here she comes ! ” interrupted Dick Willoughby .**
这里 她 来 ! ” 中断 迪克 威洛比 .
“她来了！”迪克·威洛比打断道。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡruːp] [æz; əz][ðə; ði] [bent] ,
A hush fell over the group as the bent ,
一个 嘘 跌倒 超过 这 团体 作为 这 弯曲 ,
人群中顿时鸦雀无声，只见那人弯下腰，

[eɪdʒd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [siːn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɔːr] .
aged figure of an Indian woman was seen approaching the store .
老年人 数字 的 一个 印度 女士 曾是 已见 接近 这 店铺 .
有人看到一位年长的印度妇女走向商店。

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɔːl] [ðæt] [ˈkloʊsli] [ˈmʌfld] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]
Her features were hidden by a shawl that closely muffled her head and
她 特征 是 隐 经过 一个 披肩 那 密切 闷音 她 头 和
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

她的面容被一条披肩遮住，披肩紧紧地裹住了她的头和肩膀。

[bʌk] [ˈæʃli] [səˈluːtɪd] [ˌɡwaːdəˈluːp, ɡwaːdəˈluːpeɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [haʊ] ?
Buck Ashley saluted Guadalupe with a “ How ?
巴克 阿什利 敬礼 瓜达卢佩 和 一个 “ 如何 ?

巴克·阿什利向瓜达卢佩致敬，问道：“怎么会这样？ ”

“ [ðə; ði] [skwɔː] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əˈbrʌpt] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n] , [ˈʌfəld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
“ The squaw answered with the same abrupt salutation , shuffled up to the
” 这 印第安女人 回答 和 这 相同的 突然 问候 , 洗牌 向上 到 这
[ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [sed] [ˈbroʊkənli] , “ [ˈkɔːfi] — [ˈʊgər] — [tiː] — [raɪs] .
counter and said brokenly , “ Coffee — sugar — tea — rice .
柜台 和 说 破碎地 , “ 咖啡 — 糖 — 茶 — 米 .

“那印第安女人也用同样生硬的问候回应道，拖着脚步走到柜台前，断断续续地说：‘咖啡——糖——茶——米饭。’

“ [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkælikoʊ]
“ With her left hand she had gathered up the lower portion of her calico
” 和 她 左边 手 她 有 聚集 向上 这 降低 部分 的 她 印花布
[ˈeɪprən] [ænd; ənd] [held] [aɪˈtiː] [paʊt] [ˈfæj(ə)n] .
apron and held it pouch fashion .
围裙 和 握住 它 小袋 时尚 .

她用左手拢起印花布围裙的下半部分，像拎小袋子一样拎着。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] [soʊ] [fɔːrmd] ,
She thrust her right hand into the pocket so formed ,
她 推力 她 正确的 手 进入 这 口袋 所以 形成 ,

她将右手伸进那形成的口袋里，

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl][ʌv; əv][ɡoʊld] [ˈnʌɡɪts] , [leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
and bringing forth a handful of gold nuggets , laid them on the counter .
和 带来 前进 一个 少数 的 金子 鸡块 , 铺设 他们 在 这 柜台 .

他掏出一把金块，放在柜台上。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ˈpiːz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [æz; əz][laːrdʒ][æz; əz] [hʌld] [ˈhɪkəri] [nʌts] .
Some were the size of peas , and others as large as hulled hickory nuts .
一些 是 这 尺寸 的 豌豆 , 和 其他的 作为 大的 作为 去壳 山胡桃木 坚果 .

有些只有豌豆大小，有些则像去壳的山核桃那么大。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspoʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] , [huː] [wɜːr; wər][waɪld] - [aɪd] [ɪn][ðer; ðər]
Not a word was spoken by the onlookers , who were wild - eyed in their
不是 一个 单词 曾是 说 经过 这 旁观者 , WHO 是 荒野 - 眼睛 在 他们的
[əˈstɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

围观者们一句话也没说，他们都惊愕不已，眼神狂热。

[suːn] [ˈɪntrəst] [roʊz][tuː; tə] [haɪ] [ˈten(ə)n] .
Soon interest rose to high tension .
很快 兴趣 玫瑰 到 高的 紧张 .

很快，人们的关注度就上升到了高度紧张的程度。

[bʌk] [ˈæʃli] [taɪd] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈʃʊɡər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪˈti:] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bent]
Buck Ashley tied up a large package of sugar and pushed it toward the bent
巴克 阿什利 系 向上 一个 大的 包裹 的 糖 和 推动 它 朝向 这 弯曲
[fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmə] ;
form of his customer ;
形式 的 他的 顾客 ;

巴克·阿什利把一大包糖捆好，推向他顾客佝偻的身躯；

[ðen] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [hi; hi] [lɒkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [skwɔ:] [ænd; ənd]
then resting his hand on the counter , he looked fixedly at the squaw and
然后 休息 他的 手 在 这 柜台 , 他 看起来 固定地 在 这 印第安女人 和
[sed] , “ [mɔ:r] [ɡoʊld] .
said , “ More gold .
说 , “ 更多的 金子 .

然后他把手放在柜台上，目不转睛地看着那个印第安女人说：“更多的金子。”

” [əˈɡen] [ʃi; ʃi] [θɹʌst] [hɜ:r; hær][hænd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈeɪprən] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [əˈnʌðər]
” Again she thrust her hand into the apron pocket and brought out another
” 再次 她 推力 她 手 进入 这 围裙 口袋 和 带来 出去 其他
[ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈnʌɡɪts] ,
handful of nuggets ,
少数 的 鸡块 ,

她又把手伸进围裙口袋里，掏出一把金块。

[ˌwerəˈpɑ:n] [ˈæʃli] [prəˈsi:did] [tu:; tə][taɪ] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] .
whereupon Ashley proceeded to tie up a large package of coffee .
于是 阿什利 继续 到 领带 向上 一个 大的 包裹 的 咖啡 .

于是，艾什莉开始捆扎一大包咖啡。

[ðɪs] [dʌn] , [hi; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [rɪˈkwest] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ɡoʊld] .
This done , he repeated the request for more gold .
这 完毕 , 他 重复 这 要求 为了 更多的 金子 .

完成这些之后，他再次要求获得更多黄金。

[oʊld][ɡwɑ:dəˈlu:p, ɡwɑ:dəˈlu:peɪ] [ˈædɪd] [əˈnʌðər] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈnʌɡɪts] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɔ:lˈredi] [ɑ:n][ðə; ði]
Old Guadalupe added another handful of nuggets to those already on the
老的 瓜达卢佩 额外 其他 少数 的 鸡块 到 那些 已经 在 这
[ˈkaʊntər] ,
counter ,
柜台 ,

老瓜达卢佩又往柜台上放了几块金块，

[ænd; ənd] [ˈæʃli] [taɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][raɪs] .
and Ashley tied up a package of rice .
和 阿什利 系 向上 一个 包裹 的 米 .

阿什利把一包米捆了起来。

[ðə; ði] [skwɔ:] [lɒkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈstɔ:rkɪ:pər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [ti:]
The squaw looked up at the storekeeper for a moment and then said , “ Tea
这 印第安女人 看起来 向上 在 这 店主 为了 一个 片刻 和 然后 说 , “ 茶
.
:
.

印第安女人抬头看了店主一会儿，然后说：“茶。”

” [bʌk] [ˈæʃli:z] [ləˈkɑ:nɪk] [rɪˈspɑ:ns] [wʌz; wəz] “ [mɔ:r] [ɡoʊld] , “ [ænd; ənd] [rɪˈmi:diətli] [əˈnʌðər]
” Buck Ashley's laconic response was “ More gold , “ and immediately another
” 巴克 阿什利的 简洁 回复 曾是 “ 更多的 金子 , “ 和 立即地 其他
[ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈnʌɡɪts] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [fɔ:rθ] ,
handful of nuggets was brought forth ,
少数 的 鸡块 曾是 带来 前进 ,

巴克·阿什利简洁地回应道：“再来点金子。”话音刚落，又有人拿出了一把金块。

[ˌwerəˈpɑːn] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ˈpækɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
whereupon a fourth package was deposited on the counter .
于是 一个 第四 包裹 曾是 已存 在 这 柜台 .

于是，第四个包裹被放在了柜台上。

[oʊld][ˌɡwɑːdəˈluːp, ɡwɑːdəˈluːpeɪ] [stoʊd] [ðə; ði] [ˈpɑːrslz] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈeɪprən][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ˈeni] [rɪˈmeɪnɪŋ]
Old Guadalupe stowed the parcels in her apron on top of any remaining
老的 瓜达卢佩 已存放 这 包裹 在 她 围裙 在 顶部 的 任何 其余的

[ˌɡoʊld] [ˈnʌɡɪts] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] .
gold nuggets she might have brought .
金子 鸡块 她 可能 有 带来 .

老瓜达卢佩把包裹藏在围裙里，放在她可能带来的剩余金块上面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈlɪmpɪŋli] [əˈweɪ] ,
Then she turned and walked limpingly away ,
然后 她 转向 和 步行 跛行 离开 ,

然后她转身一瘸一拐地走开了。

[θruː] [ðə; ði] [loʊ] [ˈbrʌʃwʊd] [tɔːrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡroʊv] [ʌv; əv] [nɑːrld] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd]
through the low brushwood toward a little grove of gnarled and twisted
通过 这 低的 灌木丛 朝向 一个 小的 树林 的 盘根错节的 和 扭曲

[ˈsɪkəməːr] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [fɔːrt] .
sycamores close to the ruined fort .
梧桐树 关闭 到 这 毁坏 堡 .

穿过低矮的灌木丛，朝着靠近废弃堡垒的一小片盘根错节的梧桐树林走去。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [bʌk] [ˈæʃli] [əbˈzɜːrvd] ,
When she had gone Buck Ashley observed ,
什么时候 她 有 已消失 巴克 阿什利 观察到 ,

她走后，巴克·阿什利观察到：

“ [noʊ][juːz] [ˈfaːləʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] — [nɑːt][ə; eɪ] [dæm] [bɪt][ʌv; əv][juːz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
” **No use following her — not a damn bit of use in the world !**
” 不 使用 下列的 她 — 不是 一个 该死 少量 的 使用 在 这 世界 !

“跟着她没用——一点用处都没有！”

[ʃiːl] [meɪk] [kæmp][aʊt][ðer; ðər][ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [təˈnaɪt] ,
She'll make camp out there under the trees until some time tonight ,
壳 制作 营 出去 那里 在下面 这 树木 直到 一些 时间 今晚 ,

她会在树下安营扎寨，直到今晚某个时候。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈvænɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .
and then vanish like a shadow into the dark .
和 然后 消失 喜欢 一个 阴影 进入 这 黑暗的 .

然后像影子一样消失在黑暗中。

“ [waɪl] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈæʃli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˌɡoʊld] .
” **While speaking , Ashley had been gathering up the gold .**
” 尽管 请讲 , 阿什利 有 到过 采集 向上 这 金子 .

“说话的时候，阿什利一直在收集金子。”

“ [aɪ] [seɪ] , [bʌk] , “ [əbˈzɜːrvd] [dɪk] [ˈwɪləbi] , [ˈwɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [luːˈtenənt] [ˈmʌnsən] ,
” **I say , Buck , “ observed Dick Willoughby , winking at his friend Lieutenant Munson ,**
” 我 说 , 巴克 , “ 观察到 迪克 威洛比 , 眨眼 在 他的 朋友 中尉 芒森 ,

“我说，巴克，”迪克·威洛比说道，同时朝他的朋友芒森中尉眨了眨眼。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðæt] [ˈbəændɪt] , [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] , [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .
” **it is my private opinion that that bandit , the White Wolf , has nothing on you .**
” 它 是 我的 私人的 观点 那 那 土匪 , 这 白色的 狼 , 有 没有什么 在 你 .

“我个人认为，那个白狼强盗根本比不上你。”

” [tɑ:m][ˈbeɪkər] [ˈlæfɪŋli] [tʃaɪmd] [ɪn] : “ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈeni] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈlaʊ] [æz; əz] [haʊ] [aɪ]
” **Tom Baker** **laughingly** **chimed in** : “ **If I am any judge** , **and I allow as how I**
” 汤姆 贝克 笑着 齐声说道 在 : “ 如果 我 是 任何 法官 , 和 我 允许 作为 如何 我
[ˌeɪ ˈem] ,
am ,
是 ,

汤姆·贝克笑着插话道：“如果我是个合格的评判者，而且我以我自己的口吻来说，

[bʌk] [hɪr] [wʊd] [meɪk] [ðæt] [paʊnd] - [ʌv; əv] - [fleʃ] [ˈʃaɪlə:k] [ˈfelər] [lʊk] [laɪk] [ˈθɜ:rti] [sents] [ˈmeks] .
Buck here would make that pound - of - flesh Shylock feller look like thirty cents Mex .
巴克 这里 会 制作 那 磅 - 的 - 肉 夏洛克 伙计 看 喜欢 三十 分 墨西哥 .
巴克要是真像夏洛克那样勒索一磅肉，那家伙看起来就像个小气鬼。

” [ˈæʃli] [smaɪld] [ˈɡri:dɪli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈsætɪsfaɪd] [wei] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈrʌfld]
” **Ashley smiled greedily** , **but in a satisfied way** , **as he said with unruffled**
” 阿什利 微笑 贪婪地 , 但 在 一个 使满意 方式 , 作为 他 说 和 镇定自若
[kɑ:m] :
calm :
冷静的 :

阿什利贪婪地笑了笑，但笑容中带着满足，他神态平静地说：

” [ges] [aɪˈd] [ˈbetər] [wei] [ðem; ðəm] [ˈnʌɡɪts] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][oʊld] -
” **Guess I'd better weigh them nuggets and see how much the old squaw's**
” 猜测 ID 更好的 称重 他们 鸡块 和 看 如何 很多 这 老的 -
[ˈɡroʊsərɪz] [kɔ:st][hɜ:r; hər] . “
groceries cost her . “
杂货 成本 她 . “

“看来我最好称一下这些鸡块的重量，看看这位老太太的伙食费花了多少钱。”

” [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈɪndiən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈpeɪlfəɪs] , “ [læft] [dɪk] [ˈwɪləbi] [ɪn][ə; eɪ]
” **The treacherous Indian and the honest paleface** , “ **laughed Dick Willoughby in a**
” 这 奸诈 印度 和 这 诚实的 苍白脸 , “ 笑了 迪克 威洛比 在 一个
[hæf] - [riˈbjʊ:kɪŋ] [toʊn] .
half - rebuking tone .
一半 - 责备 语气 .

“奸诈的印第安人和诚实的白人，”迪克·威洛比半是责备地笑着说。

[bʌk] [ˈæʃli] [ˈbraɪld] [ʌp] .
Buck Ashley bridled up .
巴克 阿什利 勒住 向上 .

巴克·阿什利竖起了缰绳。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ˈfi:lɪŋ] .
His voice rang with deep feeling .
他的 嗓音 响铃 和 深的 感觉 .

他的声音饱含深情。

” [bɔɪz] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [ˈʃaɪlə:k] , [ə; eɪ] [ˈrɑ:bər] , [ə; eɪ][ˈdev(ə)] [aɪ] [ɪkˈspekt] ,
” **Boys** , “ **he said** , “ **you think I'm a Shylock** , **a robber** , **a devil I expect** ,
” 男孩们 , “ 他 说 , “ 你 思考 我是 一个 夏洛克 , 一个 强盗 , 一个 魔鬼 我 预计 ,
“孩子们，”他说，“我想你们都认为我是夏洛克、强盗、魔鬼吧。”

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæts] [bæd] .
and everything that's bad .
和 一切 那就是 坏的 .

以及所有不好的事物。

[aɪ][dəʊnt][tʊ:k] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ma'self] , [bʌt; bət][dʒʌst][soʊ] [ju:l] [nɑ:t] [θɪŋk] [tu:] [bleɪmd] [hɑ:rd][ʌv; əv]
I don't talk much about myself , but just so you'll not think too blamed hard of
我 不 讲话 很多 关于 我 , 但 只是 所以 你会 不是 思考 也 被指责 难的 的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我不太爱谈论自己，但为了避免你对我过于苛责，

[aɪl] [æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
I'll ask you a question .
患病的 问 你 一个 问题 .

我问你一个问题。

- [wen] [ju:; jʊ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [fɪfti:n] ['jɪrz] [oʊld] , [ju:; jʊ] [stʊd] [baɪ] , [taɪd][hænd]
Supposen when you was only about fifteen years old , you stood by , tied hand
- 什么时候 你 曾是 仅有的 关于 十五 年 老的 , 你 站立 经过 , 系 手
[ænd; ənd] [fʊt] ,
and foot ,
和 脚 ,

假设你当时只有十五岁左右，你站在一旁，手脚都被绑着，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['red,skɪnz] [skælp][ænd; ənd] [kɪl] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]
and saw a lot of redskins scalp and kill your father and mother and
和 锯 一个 很多 的 红皮队 头皮 和 杀 你的 父亲 和 母亲 和
[tu:] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
two little sisters ,
二 小的 姐妹 ,

亲眼目睹许多红皮肤的人剥下你父母和两个妹妹的头皮，并将他们杀害。

[ænd; ənd] [ðen] [rɑ:b][jʊr; jər] [ded] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['oʊvər][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn][gəʊld] ,
and then rob your dead father of over ten thousand dollars in gold ,
和 然后 抢 你的 死的 父亲 的 超过 十 千 美元 在 金子 ,
然后去抢走你死去的父亲价值超过一万美元的黄金，

[rʌŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['fæməli] [stɑ:k] ,
run off the family stock ,
跑步 离开 这 家庭 库存 ,

利用家族股票进行经营，

[ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðer; ðər][kæmp][tu:; tə][bɜ:rn][æet; ət][ðə; ði] [steɪk] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
and take you to their camp to burn at the stake as a sort of
和 拿 你 到 他们的 营 到 烧伤 在 这 赌注 作为 一个 种类 的
[ɪnsɪ'dent(ə)][dai'vɜ:rɜ(ə)n][æet; ət][wʌŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] [paʊ] - [waʊ] ['dænsəz, 'dænsɪz] ;
incidental diversion at one of their pow - wow dances ;
偶然的 导流 在 一 的 他们的 火力 - 哇 舞蹈 ;

并将你带到他们的营地，在他们的一次部落舞会上，作为一场偶然的消遣，将你绑在火刑柱上烧死；

[ænd; ənd] - [ju:; jʊ] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)][ænd; ənd][gɑ:t] [ə'wei] [ænd; ənd] [tʊk] [æŋ; ən] [oʊθ]
and supposen you performed a miracle and got away and took an oath
和 - 你 执行 一个 奇迹 和 得到 离开 和 采取 一个 誓言
[tu:; tə] [kɪl] [ænd; ənd][rɑ:b] ['evri] [d\\:nd] ['ɪndiən] [ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz]
to kill and rob every derved Indian you might see throughout the remaining days
到 杀 和 抢 每一个 衍生 印度 你 可能 看 自始至终 这 其余的 天
[ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] — [wʌt] ,
of your life — what ,
的 你的 生活 — 什么 ,
假设你创造了一个奇迹，成功逃脱，并发誓在余生中见到的每一个该死的印第安人都要杀光抢劫——那又会怎样？

[ðen] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'fɔ:rmɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [kɪlɪn] - [ænd; ənd] [stʌk] [tu:; tə] ['rɒbɪn] - , [wɒd] [ju:; jɒ] **then , if I reformed and gave up the kilin ' and stuck to robbin ' , would you**
然后 , 如果 我 改革后的 和 给予 向上 这 窑 - 和 卡住 到 罗宾 - , 会 你
[bleɪm] [em 'i:] ? **blame me ?**
责备 我 ?

那么, 如果我改邪归正, 放弃杀戮, 改行抢劫, 你会怪我吗?

" [dʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈtrædʒɪk][rɪ'saɪt(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɒŋz] [ðə; ði][oʊld] ['stɔ:rkɪ:pər] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] **" During this tragic recital of his wrongs the old storekeeper had become**
" 期间 这 悲惨 独奏会 的 他的 错误 这 老的 店主 有 变得
[ˈnoʊtɪsəbli] [ɪk'saɪtɪd] . **noticeably excited .**
明显地 兴奋的 .

“在悲惨地讲述自己所受的冤屈时, 老店主明显变得激动起来。

[dɪk] [ˈwɪləbi] [gɔ:t][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krækər] - [bɑ:ks] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] , **Dick Willoughby got up from the cracker - box where he had been resting ,**
迪克 威洛比 得到 向上 从 这 饼干 - 盒子 在哪里 他 有 到过 休息 ,
[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hænd] [ɪk'stendɪd] , **and advancing with hand extended ,**
和 前进 和 手 扩展 ,

迪克·威洛比从他刚才才休息的饼干盒旁站起来, 伸出手向前走去。

[sed] : " [bʌk] , [wʌt] [ju:; jɒ][hæv; həv][toʊld][ju: 'es][ˈprez(ə)nts][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] . **said : " Buck , what you have told us presents the whole matter in a new light .**
说 : " 巴克 , 什么 你 有 讲述 我们 礼物 这 所有的 事情 在 一个 新的 光 .
他说: “巴克, 你告诉我们的事情让我们对整件事有了新的认识。”

[ʃeɪk] ! " **Shake ! "**
摇 ! "

摇一摇!

" [θæŋks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['stɔ:rkɪ:pər] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [waɪp] [ə; eɪ] [mɪst] [frʌm; frəm] **" Thanks , " replied the storekeeper as he turned away to wipe a mist from**
" 谢谢 , " 回复 这 店主 作为 他 转向 离开 到 擦拭 一个 薄雾 从
[hɪz; ɪz] [aɪz] . **his eyes .**
他的 眼睛 .

“谢谢,”店主说着, 转身擦了擦眼中的雾气。

[ðen] ['kwɪkli] ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [kɔ:lɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [grʌf] , [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] **Then quickly facing about , he called out in his usual gruff , hale and hearty**
然后 迅速地 面向 关于 , 他 称为 出去 在 他的 通常 粗暴 , 哈尔 和 爽朗
[ˈmænər] : **manner :**
方式 :

然后他迅速转身, 用他惯常粗犷、健壮而洪亮的声音喊道:

" [seɪ] , [bɔɪz] , ['hwʌtəl] [ju:; jɒ][ɔ:l][hæv; həv] ? **" Say , boys , what'll you all have ?**
" 说 , 男孩们 , 什么会 你 全部 有 ?

“喂, 孩子们, 你们都想吃什么? ”

[ðɪs] [raʊnd] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] . **This round is on the house .**
这 圆形的 是 在 这 房子 .

这轮我请客。

“ [ðeɪ] [dræŋk] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
“ **They drank in silence** .
“ 他们 喝 在 沉默 ” .

他们默默地喝着酒。

[ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [bʌk] [ˈæʃliːz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [hæd; həd] [klɪrd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv]
A fragment of Buck Ashley's history had cleared away a good deal of
一个 分段 的 巴克 阿什利的 历史 有 已清除 离开 一个 好的 交易 的
[ˈpriːviəs] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
previous misunderstanding .
以前的 误解 ” .

巴克·阿什利的一段往事澄清了许多先前的误解。

[ˈtʃæptər] [iː] — [tʃɑːrmd] [laɪvz; lɪvz]
CHAPTER II — Charmed Lives
章 二 — 迷住了 生活

第二章——迷人的生活

[tiː]
T
T
T

[hiː; hi] [spel] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] [ðæt] [rɪˈzʌltɪd] [frʌm; frəm] [bʌk] [ˈæʃliːz] [ˈstoːri] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst]
HE spell of restraint that resulted from Buck Ashley's story was at last
他 拼写 的 克制 那 结果 从 巴克 阿什利的 故事 曾是 在 最后的
[ˈbroʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] ,
broken by the cowboy ,
破碎的 经过 这 牛仔 ” ,

牛仔最终打破了巴克·阿什利的故事所带来的克制。

[dʒæk] [ˈroʊvər] .
Jack Rover .
杰克 路虎 ” .

杰克·罗弗。

“ [lʊk] [hɪr] , [dɪk] , “ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] ,
“ **Look here , Dick , “ he exclaimed** ,
“ 看 这里 , 迪克 , “ 他 惊呼 ” ,

“看这里，迪克，”他喊道。

“ [aɪl] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈsæləri] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [em ˈiː] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ænd] [ˈfɑːloʊ] [oʊld]
“ **I'll give a month's salary if you will let me take a chance and follow old**
“ 患病的 给 一个 月份 薪水 如果 你 将要 让 我 拿 一个 机会 和 跟随 老的
[ɡwɑːdəˈluːp, ɡwɑːdəˈluːpeɪ] .
Guadalupe :
瓜达卢佩 ” .

“如果你让我冒险跟随老瓜达卢佩，我愿意拿出一个月的工资。”

[aɪv] [ˈsɪmplɪ] [ɡɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ænd; ænd] [ˈloʊkət] [ðæt] [sænd] - [bɑːr] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈmaʊnt(ə)n] [striːm]
I've simply got to find out and locate that sand - bar in some mountain stream
我已经 简单地 得到 到 寻找 出去 和 定位 那 沙 - 酒吧 在 一些 山 溪流
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [brɪŋz] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ɡoʊld] .
from which she brings in all this gold .
从 哪个 她 带来 在 全部 这 金子 ” .

我一定要找到她从某个山涧里带回这么多黄金的沙洲。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [aɪv] [si:n] [ˈʌʊər; ɑ:r] [frend] [bʌk] [ˈæʃli] [kəˈlekt] [ə; eɪ][ˈɡroʊsəri] [bɪl] [frʌm; frəm]
This is the third time I've seen our friend Buck Ashley collect a grocery bill from
这 是 这 第三 时间 我已经 已见 我们的 朋友 巴克 阿什利 收集 一个 杂货店 账单 从
[ðə; ði][oʊld] [skwɔ:] ,
the old squaw ,
这 老的 印第安女人 ,

这是我第三次看到我们的朋友巴克·阿什利向那位老妇人收取食品杂货账单了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] , [ɡoʊld] [ˈnʌɡɪts] [ænd; ʌnd][ɔ:l] , [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [nə:vs] .
and the whole business , gold nuggets and all , is getting on my nerves .
和 这 所有的 商业 , 金子 鸡块 和 全部 , 是 获得 在 我的 神经 .
整件事, 包括那些金块在内, 都让我心烦意乱。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么 ,

[aɪ] [dri:md] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rkɪŋ] [aʊt] [hoʊl] [ˈhændfʊlz]
I dreamed about it for a week last time I saw her forking out whole handfuls
我 梦见 关于 它 为了 一个 星期 最后的 时间 我 锯 她 分叉 出去 所有的 一把
[ʌv; əv][ɡoʊld] . "
of gold . "
的 金子 . "

上次我看到她大手大手地掏出一把把金子, 我整整一个星期都在梦里想着这件事。

" [ˈveri] [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪləbi] , " [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] , [dʒæk] , [ɡoʊ]
" Very well , " replied Willoughby , " if you want to take the chance , Jack , go
" 非常 出色地 , " 回复 威洛比 , " 如果 你 想 到 拿 这 机会 , 杰克 , 去
[əˈhed] .
ahead .
前方 .

“很好,”威洛比回答说, “杰克, 如果你想冒险一试, 那就去吧。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][mæd][ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] [wɪtʃ] [wɪl] [end][ɪn][maɪ] [ɪkˈspresɪŋ] [jɔr; jər] [rɪˈmeɪnz]
But it is a mad project which will end in my expressing your remains
但 它 是 一个 疯狂的 项目 哪个 将要 结尾 在 我的 表达 你的 遗迹
[bæk] [i:st] [ɔ:r] [els] [ˈplæntɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈsemətəri] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .
back East or else planting you in the cemetery on the hill .
后退 东方 或者 别的 种植 你 在 这 公墓 在 这 爬坡道 .

但这是一个疯狂的计划, 最终要么我会把你的遗骸运回东部, 要么我会把你埋葬在山顶的墓地里。

[ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [jɔr; jər] [tʃɔɪs] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][ˈtæk(ə)l][ðə; ði][dʒɑ:b] .
It's up to you to make your choice before you tackle the job .
它是 向上 到 你 到 制作 你的 选择 前 你 处理 这 工作 .
在开始工作之前, 你需要自己做出选择。

[ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˈʌðər] [hu:] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ]
You certainly know what happened to four or five others who attempted to follow
你 当然 知道 什么 发生 到 四 或者 五 其他的 WHO 尝试过 到 跟随
[ðə; ði][oʊld] [skwɔ:] .
the old squaw .
这 老的 印第安女人 .

你肯定知道另外四五个试图跟随那个老妇人的下场。

[i:tʃ] [ˈmʌðəz] [sʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] . "
Each mother's son of them was buried the next day . "
每个 母亲的 儿子 的 他们 曾是 埋葬 这 下一个 天 . "
她们的母亲所生的每个儿子都在第二天被埋葬了。

“ [oʊ] , [ðæts] [ˈeɪnfənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , ” [dʒæk] [riˈtɔːtid] .
“ **Oh , that's ancient history** , ” **Jack retorted** .
“ 哦 , 那就是 古老的 历史 , ” 杰克 反驳 .

“哦, 那都是老黄历了,”杰克反驳道。

“ [nɑːt] [sætʃ] [ˈveri] [ˈeɪnfənt] - , ” [riˈmɑːkt] [tɑːm] [ˈbeɪkər] .
“ **Not such very ancient hist'ry** , ” **remarked Tom Baker** .
“ 不是 这样的 非常 古老的 - , ” 评论 汤姆 贝克 .

“这算不上什么古老的历史,”汤姆·贝克评论道。

“ [aɪ][maɪˈself] [sɔː] [jʌŋ] [bɪl] [mækˈnæb] [drɪld] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ðæt] [siːmd]
“ **I myself saw young Bill McNab drilled through the heart with a bullet that seemed**
“ 我 我 锯 年轻的 账单 麦卡纳布 钻孔 通过 这 心 和 一个 子弹 那 似乎
[tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwər] .
to come from nowhere .
到 来 从 无处 .

“我亲眼目睹年轻的比尔·麦克纳布被一颗仿佛凭空而来的子弹击穿心脏。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪl] [əˈlaʊ] [aɪ] [ˈwɔznt] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˌkjəriˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wer]
After that I'll allow I wasn't filled up with too much curiosity as to where
后 那 患病的 允许 我 不是 已填 向上 和 也 很多 好奇心 作为 到 在哪里
[ˌgwaːdəˈluːp, ˌgwaːdəˈluːpeɪ] [haɪkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] . ”
Guadalupe hiked over the mountains . ”
瓜达卢佩 徒步旅行 超过 这 山脉 . ”

在那之后, 我承认我对瓜达卢佩翻越群山的具体路线并没有太大的好奇心。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˌɑːrp] - [ˈjuːtɪn] - [ˈaʊtfit] , ” [kənˈkɜːd] [bʌk] [ˈæʃli] .
“ **There was a regular sharp - shootin ' outfit** , ” **concurred Buck Ashley** .
“ 那里 曾是 一个 常规的 锋利的 - 射击 - 全套服装 , ” 同意 巴克 阿什利 .

“那里有一支正规的狙击队,”巴克·阿什利赞同道。

“ [ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈferɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʊd] [hæv; həv][led][ə; eɪ] [ˈpɑːsi] [ˈɪntuː] [ðæt]
“ **And there wasn't a sheriff in the country would have led a posse into that**
“ 和 那里 不是 一个 警长 在 这 国家 会 有 引领 一个 民兵 进入 那
[dæmd] [ˈæmbʊʃ] ,
damned ambush ,
该死的 伏击 ,

“而且当时全国没有哪个警长会带领民兵队去参加那种该死的伏击。”

“ [tɑːm] [went] [ɑːn] .
“ **Tom went on** .
“ 汤姆 去 在 .

汤姆继续说道。

“ [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈspɔːrtɪn] - [tʃæns] [əˈbɔːŋ] [ðæt] [ˈnæroʊ] [ledʒ] [raʊnd] [wɪtʃ]
“ **There wasn't a sportin ' chance along that narrow ledge round which**
“ 那里 不是 一个 运动 - 机会 沿着 那 狭窄的 壁架 圆形的 哪个
[ˌgwaːdəˈluːp, ˌgwaːdəˈluːpeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Guadalupe always disappeared .
瓜达卢佩 总是 消失 .

“沿着瓜达卢佩总是消失的那条狭窄的岩架, 根本没有任何机会。”

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðem; ðəm] [ˈaʊtlɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ! ”
And with all them outlaws in the mountains ! ”
和 和 全部 他们 亡命之徒 在 这 山脉 ! ”

还有山里那些亡命之徒呢!

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [hæv; həv] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , ” [pəˈsɪstɪd] [dʒæk][ˈroʊvər] .
“ **But the outlaws have been wiped out years ago** , ” **persisted Jack Rover** .
“ 但 这 亡命之徒 有 到过 擦拭 出去 年 前 , ” 持续 杰克 路虎 .

“但是那些不法之徒多年前就被消灭了,”杰克·罗弗坚持说道。

“ [mɛˈbi] , ” [sed] [tɑ:m][ˈbeɪkər] , [senˈtenʃəsli] .
“ **Mebbe** , ” **said Tom Baker** , **sententiously** .
“ 也许 , ” 说 汤姆 贝克 , 义正辞严地 .

“也许吧,”汤姆·贝克故作高深地说。

“ [ju:; jʊ] [fərˈget] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] , ” [ˈædɪd] [bʌk] [ˈæʃli] .
“ **You forget the White Wolf** , ” **added Buck Ashley** .
“ 你 忘记 这 白色的 狼 , ” 额外 巴克 阿什利 .

“你忘了白狼,”巴克·阿什利补充道。

“ [wɪtʃ] [waɪt] [wʊlf] ? ” [æskt] [dʒæk] .
“ **Which white wolf ?** ” **asked Jack** .
“ 哪个 白色的 狼 ? ” 问 杰克 .

“哪只白狼?”杰克问道。

“ [aɪ] [pʊt] [ðæt] [ˈkwestʃən] [brɪˈfɔ:r] [bʌt; bət][gɑ:t][noʊ] [ˈænsər] . ”
“ **I put that question before but got no answer** . ”
“ 我 放 那 问题 前 但 得到 不 回答 . ”

我之前问过这个问题,但是没有得到答复。

“ [bəʊθ] , ” [rɪˈplaɪd] [tɑ:m] .
“ **Both** , ” **replied Tom** .
“ 两个都 , ” 回复 汤姆 .

“两者都是,”汤姆回答道。

“ [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ðæt] [dɑ:n] [ˈmænjuel][ɪz] [ded] [æt; ət][ɔ:l] .
“ **To begin with I don't believe that Don Manuel is dead at all** .
“ 到 开始 和 我 不 相信 那 大学教师 曼努埃尔 是 死的 在 全部 .

“首先,我根本不相信唐·曼努埃尔已经死了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈstɔ:ri] .
That was only a newspaper story .
那 曾是 仅有的 一个 报纸 故事 .

那只是一篇报纸报道而已。

[ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][ˈbændɪt][wəʊnt] [pæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeks] [tɪl] [hi:; hi] [gets]
You may take it from me that the bandit won't pass in his checks till he gets
你 可能 拿 它 从 我 那 这 土匪 惯于 经过 在 他的 检查 直到 他 获得
[oʊld] [ben] [ˈθə:stən] .
old Ben Thurston .
老的 本 瑟斯顿 .

你可以相信我,这个强盗不到老本·瑟斯顿(Ben Thurston)是不会兑现支票的。

[aɪm] [æləʊɪn] - [æz; əz] [haʊ] [ben] [ˈθə:stən] [wʊd] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [hed] [ʌv; əv]
I'm allowin ' as how Ben Thurston would quick enough give a thousand head of
我是 允许 - 作为 如何 本 瑟斯顿 会 快的 足够的 给 一个 千 头 的
[hɪz; ɪz] [ˈfætɪst] [ˈbɪvz] [dʒʌst][tu:; tə] [rest] [ɪˈi:zi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .
his fattest beeves just to rest easy in his mind on that score .
他的 最胖的 牛 只是 到 休息 简单的 在 他的 头脑 在 那 分数 .

我同意本·瑟斯顿会毫不犹豫地献出他最肥美的牛的一千头,只为在这件事上得到安心。

[ˈhi:l] [faɪnd] [aʊt] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [sʌm; səm] [deɪ] . ”
He'll find out , sure enough , some day . ”
地狱 寻找 出去 , 当然 足够的 , 一些 天 . ”

他总有一天会知道的。

“ [jes] , [wen] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [faɪndz][hɪm; ɪm] , ” [ɪntəˈdʒektɪd] [ðə; ði] [ˈstɔ:rki:pər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɜ:rs]
“ **Yes , when the White Wolf finds him ,** ” **interjected the storekeeper with a terse**
“ 是的 , 什么时候 这 白色的 狼 发现 他 , ” 插话 这 店主 和 一个 简洁
[ˈemfəsɪs] .
emphasis .
强调 .

“是的,当白狼找到他的时候,”店主简短而强调地插话道。

“ [wɒts] [ðæt] [oʊld] [fju:d] [ˈeniweɪ] ? ” [ˈkwɪərɪd] [luːˈtenənt] [ˈmʌnsən] .
“ **What's that old feud anyway ?** ” **queried Lieutenant Munson** .

“ 是什么 那 老的 世仇 反正 ？ ” 查询 中尉 芒森 .

“那段旧怨到底是什么？”芒森中尉问道。

“ [tel] [em ˈi:] , [tɑ:m] . ”
“ **Tell me , Tom .** ”
“ 告诉 我 , 汤姆 . ”

“告诉我，汤姆。”

“ [oʊ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [ˈstɔ:ri] , ” [ðə; ði] [ˈferɪf] [ˈænsər] .
“ **Oh , it is an old story ,** ” **the sheriff answered** .

“ 哦 , 它 是 一个 老的 故事 , ” 这 警长 回答 .

“哦，那是个老故事了，”警长回答道。

[aɪ] [θɔ:t] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [nu:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈnu:kʌməɹ] .
“ **I thought everybody knew about it , but of course you're a newcomer** .

“ 我 想法 大家 知道 关于 它 , 但 的 课程 你是 一个 新人 .

“我以为大家都知道，但你当然是新来的。”

[wel] , [ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
Well , you see , ” **he continued** ,

出色地 , 你 看 , ” 他 持续 ,

“你看，”他继续说道， “

[ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [eksˈpektəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkoʊpiəs] [ænd; ənd] [ˈækjərətli] [eɪrmd] [pɪt] - [tju:]
clearing his throat and expectorating a copious and accurately aimed pit - tew

[ʌv; əv] [təˈbækoʊ] [dʒu:s] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [nɑ:t] - [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

of tobacco juice toward a knot - hole in the floor ,

的 烟草 汁 朝向 一个 结 - 洞 在 这 地面 ,

他清了清嗓子，朝着地板上的一个节疤吐出一大口烟汁，而且吐得非常准。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈwʊlfs] [ˈfɑ:ðər] , [da:n] [ænˈtoʊniʊs] [di:] [vəˈlenʃiə] , [ə; eɪ] [rɛɡlɜː] [haɪ] - [toʊnd] [ɡrænˈdi:]
“ **the White Wolf's father , Don Antonio de Valencia , a reg'lar high - toned grandee**

“ 这 白色的 狼的 父亲 , 大学教师 安东尼奥 德 瓦伦西亚 , 一个 reg'lar 高的 - 色调 贵族

[frʌm; frəm] [speɪn] ,
from Spain ,

从 西班牙 ,

“白狼的父亲，唐·安东尼奥·德·瓦伦西亚，是一位来自西班牙的真正上流贵族，

[hæd; həd] [ˈsetld] [ɪn] [ðɪ:z] [hɪr] [pɑ:rts] [əˈweɪ] [bæk] [bɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .
had settled in these here parts away back longer than anyone could remember .

有 定居 在 这些 这里 部分 离开 后退 更长 比 任何人 可以 记住 .

他们很久以前就定居在这里了，久到谁都记不清了。

[hi:; hi] [kleɪrmd] [ðɪs] [hoʊl] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm] [həˈraɪz(ə)n] [tu:; tə] [həˈraɪz(ə)n] .
He claimed this whole stretch of country from horizon to horizon .

他 声称 这 所有的 拉紧 的 国家 从 地平线 到 地平线 .

他声称这片从地平线到地平线的整个国家都归他所有。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [sərˈveɪər] [neɪrmd] [ˈθə:stən] .
Then came the Americans , among them a government surveyor named Thurston .

然后 来了 这 美国人 , 之中 他们 一个 政府 测量员 命名 瑟斯顿 .

然后美国人来了，其中有一位名叫瑟斯顿的政府测量员。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ɡet] [ə; eɪ] [ˈli:g(ə)] [ɡrænt] [tu:; tə]
He had a pull at Washington and managed to get a legal grant to

他 有 一个 拉 在 华盛顿 和 管理 到 得到 一个 合法的 授予 到

[ðə; ði] [sæn] [ænˈtoʊniʊs] [ˈpra:pərti] .
the San Antonio property .

这 圣 安东尼奥 财产 .

他在华盛顿有人脉，设法获得了圣安东尼奥房产的合法所有权。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][oʊld][ˈspænjərd][hæd; həd][noʊ][ˈri:əl][ˈtaɪt(ə)l] — [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
Of course the old Spaniard had no real title — his was just a sort of
的 课程 这 老的 西班牙人 有 不 真实的 标题 — 他的 曾是 只是 一个 种类 的
[ˈskwɑ:tərz] [kleɪm] .
squatter's claim .
非法占地者的 宣称 .

当然，这位老西班牙人并没有真正的产权——他只是拥有了一种非法占地权。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [hi; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [ˈvæli] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]
But they do say as how he had lived in this here valley more than half a
但 他们 做 说 作为 如何 他 有 居住地 在 这 这里 谷 更多的 比 一半 一个
[ˈsentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

但他们确实提到，他在这个山谷里生活了半个多世纪。

[soʊ][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmaɪti] [hɑ:rd] [lʌk] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði][lənd] .
so it was mighty hard luck to lose the land .
所以 它 曾是 强大的 难的 运气 到 失去 这 土地 .

失去土地真是太不幸了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈmænjuel] [ˈnevər] [wʊd] [ædˈmɪt][ðə; ði] - [hæd; həd] [ˈeni] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l]
And the boy Manuel never would admit the Thurstons had any right to call
和 这 男生 曼努埃尔 绝不 会 承认 这 - 有 任何 正确的 到 称呼
[aɪ ˈti:] [ðerz] . "
it theirs . "
它 他们的 . "

而男孩曼努埃尔始终不肯承认瑟斯顿一家有权把那里称为他们的地盘。

" [dɑ:n] [ˈmænjuel][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [bʌk] [ˈæʃli] .
"Don Manuel had a younger sister , " interposed Buck Ashley .
" 大学教师 曼努埃尔 有 一个 年轻 姐姐 , " 插入 巴克 阿什利 .

"唐·曼努埃尔还有一个妹妹,"巴克·阿什利插话道。

" [rəuˈzetə] , [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] — [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ˈɡlɔ:ri] .
"Rosetta , a beautiful girl — looked like a morning - glory .
" 罗塞塔 , 一个 美丽的 女孩 — 看起来 喜欢 一个 早晨 - 荣耀 .

"罗塞塔是个漂亮的女孩——看起来像一朵牵牛花。"

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʊr] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜ:rti] [feɪs] .
but she sure had a purty face .
但 她 当然 有 一个 漂亮 脸 .

但她长得确实很漂亮。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] , [tɑ:m] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? "
You remember , Tom , don't you ? "
你 记住 , 汤姆 , 不 你 ? "

你还记得吧，汤姆？

" [oʊ] , [jes] , " [rɪˈplaɪd] [tɑ:m][ˈbeɪkər] , " [ɪts] [nɑ:t] [ˈlaɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fərˈget] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] .
"Oh , yes , " replied Tom Baker , " it's not likely I should forget the poor girl .
" 哦 , 是的 , " 回复 汤姆 贝克 , " 它是 不是 可能 我 应该 忘记 这 贫穷的 女孩 .

"哦，是的,"汤姆·贝克回答说，“我不太可能忘记那个可怜的女孩。"

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] - [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['bɪtər] [blʌd] [fju:d] — [ðə; ði]
It was 'cause of her the quarrel became a bitter blood feud — the
它 曾是 - 原因 的 她 这 争吵 成为 一个 苦的 血 世仇 — 这
[ven'detə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Vendetta of the Hills ,
复仇 的 这 丘陵 ,
正是因为她，争吵演变成了一场惨烈的血仇——希尔斯家族的复仇。

[æz; əz] [wi;; wi] [gɑ:t] [tu;; tə] ['kɔ:lɪŋ] [aɪˈti:] .
as we got to calling it .
作为 我们 得到 到 呼叫 它 .
我们后来就这么称呼它了。

[ju;; jʊ] [si:] , " [hi;; hi] [went] [ɑ:n] , [rɪ'zju:mɪŋ] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , " [oʊld] [mæn] ['θɜ:rstənz]
You see , " he went on , resuming the thread of his story , " old man Thurston's
你 看 , " 他 去 在 , 恢复 这 线 的 他的 故事 , " 老的 男人 瑟斯顿的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,
“你看,”他继续说道，衔接上他的故事，“老瑟斯顿的儿子，

[ben] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræntʃu] , [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋgər] [deɪz] [ə; eɪ] [geɪ]
Ben , the present owner of the rancho , was in his younger days a gay
本 , 这 展示 所有者 的 这 牧场 , 曾是 在 他的 年轻 天 一个 同性恋
[lo'θeəriə] [skæmp] ,
Lothario scamp ,
洛萨里奥 恶棍 ,
牧场现任主人本，年轻时是个风流成性的同性恋浪荡子。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [i:st] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [nu:] [hoʊm] [ɪn] [kælə'fɔ:rnɪə] ['loʊdɪd] [daʊn]
and he came from the East to his new home in California loaded down
和 他 来了 从 这 东方 到 他的 新的 家 在 加利福尼亚州 已加载 向下
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [edʒu'keɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]
with a college education and a mighty intimate knowledge of the ways of
和 一个 大学 教育 和 一个 强大的 亲密的 知识 的 这 方式 的
[ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] ['di:snt] [foʊks] [dəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] ,
the world that decent folks don't talk about ,
这 世界 那 体面的 各位 不 讲话 关于 ,
他从东部来到加利福尼亚的新家，带着大学学历和对世事的深刻了解——而这些世事是正派人士不会谈论的。

[mʌt] [les] ['præktɪs] .
much less practice .
很多 较少的 实践 .
练习次数大大减少。

[hi;; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌn'tɪl] [hi;; hi] [kə'menst] ['mækiŋ] - [ʌv] [tu;; tə] ['lɪt(ə)]
He had not been here a month until he commenced makin ' love to little
他 有 不是 到过 这里 一个 月 直到 他 开始 制造 - 爱 到 小的
[ˌsenjə'rita] [rəu'zeta] .
Senorita Rosetta .
塞尼奥里塔 罗塞塔 .
他来到这里还不到一个月，就开始和小罗塞塔小姐寻欢作乐。

[bɪfɔ:r] [ðə; ði] ['sekənd] [ʃi:p] - ['ʃɪrɪn] - [taɪm] [keɪm] [ə'raʊnd] , [ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] — [wel] , [ɪn] [ə; eɪ]
Before the second sheep - shearin ' time came around , she was — well , in a
前 这 第二 羊 - 剪切 - 时间 来了 大约 , 她 曾是 — 出色地 , 在 一个
['delɪkət] [kən'dɪ](ə)n] .
delicate condition .
精美的 状况 .
在第二次剪羊毛之前，她的身体状况很虚弱。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
To save himself and , as he thought ,
到 节省 他自己 和 , 作为 他 想法 ,

为了自救,而且,正如他所想的,

[ˈkʌvər] [ʌp][ðə; ði] [dɪs'greɪs] — [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [iːstərn] [gɜːrl][ʌv; əv]
cover up the disgrace — you see he was engaged to a rich Eastern girl of
覆盖 向上 这 耻辱 — 你 看 他 曾是 已订婚的 到 一个 富有的 东 女孩 的
[ˈprɔːmɪnənt] [ˈfæməli] — [waɪ] ,
prominent family — why ,
著名的 家庭 — 为什么 ,

掩盖丑闻——你知道,他当时和一位来自东方名门的富家女订婚了——为什么?

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskaʊndrəl] [kən'siːvd] [ðə; ði] [ˈhelɪʃ] [plɑːt][ʌv; əv] - - [lɪt(ə)] [rəʊ'zetə] [tuː; tə] [kə'mæntʃi]
the young scoundrel conceived the hellish plot of lurin ' little Rosetta to Comanche
这 年轻的 恶棍 构思 这 地狱般的 阴谋 的 - - 小的 罗塞塔 到 科曼奇
[pɔɪnt] [wʌŋ][daːrk] [naɪt] .
Point one dark night .
观点 — 黑暗的 夜晚 .

在一个漆黑的夜晚,这个年轻的恶棍策划了一个邪恶的阴谋,引诱小罗塞塔到科曼奇角。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gəːt][hɜːr; həɹ][ðər; ðər][hiː; hi] [θruː] [hɜːr; həɹ][ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪf] — [æt; ət] [liːst]
And when he got her there he threw her over the cliff — at least
和 什么时候 他 得到 她 那里 他 扔 她 超过 这 悬崖 — 在 至少
[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] .
that's the way the story goes .
那就是 这 方式 这 故事 去 .

把他带到那里后,就把她扔下了悬崖——至少故事是这么说的。

[ges] [daːn] ['mænjuel][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
Guess Don Manuel was about twenty - five years old at that time ,
猜测 大学教师 曼努埃尔 曾是 关于 二十 - 五 年 老的 在 那 时间 ,
我猜唐·曼努埃尔当时大约二十五岁。

[ænd; ənd][ben] ['θəːstən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] .
and Ben Thurston two or three years his junior .
和 本 瑟斯顿 二 或者 三 年 他的 初级 .
还有比他小两三年的本·瑟斯顿。

[wel] , [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [kɪld] [roʊ'zetəz] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .
Well , the disgrace killed Rosetta's father and mother .
出色地 , 这 耻辱 被杀 罗塞塔的 父亲 和 母亲 .
这场耻辱夺去了罗塞塔父母的生命。

[ðeɪ] [daɪd][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [eɪm] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [ə'fer] , [ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
They died of grief and shame soon after the affair , almost on the same day ,
他们 死亡 的 悲伤 和 耻辱 很快 后 这 事务 , 几乎 在 这 相同的 天 ,
婚外情发生后不久,他们几乎在同一天就因悲痛和羞愧而死。

[ænd; ənd] [daːn] ['mænjuel] ['berɪd] [ðəm; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [baɪ]
and Don Manuel buried them together in the old churchyard on the hill by
和 大学教师 曼努埃尔 埋葬 他们 一起 在 这 老的 墓地 在 这 爬坡道经过
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məːdəd] ['sɪstər] .
the side of his murdered sister .
这 边 的 他的 被谋杀 姐姐 .
唐·曼努埃尔将他们一起埋葬在山上老教堂墓地里,就在他被谋杀的妹妹旁边。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ʌnd] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] [oʊθ] [tu:; tə] [kɪl]
And it was there and then , they say , that he took an oath to kill
和 它 曾是 那里 和 然后 , 他们 说 , 那 他 采取 一个 誓言 到 杀
[ben] ['θə:stən] .
Ben Thurston .
本 瑟斯顿 .

据说,就在那时,他发誓要杀死本·瑟斯顿。

[ðæt] [wʌz; wəz] - ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ][ænd; ʌnd][ðə; ði] [fju:d] [hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n] ['evər] [sɪns] ,
That was mor'n thirty years ago and the feud has been on ever since ,
那 曾是 - 三十 年 前 和 这 世仇 有 到过 在 曾经 自从 ,
那是三十多年前的事了,而这场世仇从此就一直持续至今。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [ju: 'es][oʊld] - ['taɪmərz] [noʊ] [hel] [wɪl] [bi:; bi] ['pɑ:pɪn] -
and all us old - timers know hell will be poppin '
和 全部 我们 老的 - 计时器 知道 地狱 将要 是 poppin -
我们这些老家伙都知道,到时候肯定要出大事了。

- [raʊnd] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] . "
' round here one of these days . "
- 圆形的 这里 一 的 这些 天 . "
“总有一天我会来这儿的。”

" [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] ['evər] [si:z] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] , [dɑ:n] ['mænjuel] , " ['ædɪd] [bʌk] ['æʃli] .
" But nobody ever sees the White Wolf , Don Manuel , " added Buck Ashley .
" 但 无人 曾经 看到 这 白色的 狼 , 大学教师 曼努埃尔 , " 额外 巴克 阿什利 .
“但是从来没有人见过白狼,唐·曼努埃尔,”巴克·阿什利补充道。

" [ðæts] [ðə; ði][eks] - [pa:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" That's the ex - tr'ornery part of it . "
" 那就是 这 前任 - 部分 的 它 . "
“这就是它前任特洛尼的部分。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [dɑ:rk] [naɪts] , [bʌk] ,
" Oh , you yourself are likely to see him one of these dark nights , Buck ,
" 哦 , 你 你自己 是 可能 到 看 他 一 的 这些 黑暗的 夜晚 , 巴克 ,
“哦,巴克,你很可能会在某个漆黑的夜晚见到他。”

" [læft] [dʒæk][ˈroʊvər] , [æz; əz][hi:; hi] [wɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .
" laughed Jack Rover , as he winked at the other boys .
" 笑了 杰克 路虎 , 作为 他 眨眼 在 这 其他 男孩们 .
杰克·罗弗笑着朝其他男孩眨了眨眼。

" [ə; eɪ] ['stɔ:rkɪ:pər] ['ðætəl] [wɜ:rk] [naɪt] [ænd; ʌnd] [deɪ] ['stækiŋ] [ʌp] ['mʌni] [jɪr] [ɪn][ænd; ʌnd] [jɪr]
" A storekeeper that'll work night and day stacking up money year in and year
" 一个 店主 那将 工作 夜晚 和 天 堆叠 向上 钱 年 在 和 年
[aʊt] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɔ:l] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bəændɪt][ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz]
out is liable to have a call sooner or later from the bandit and his
出去 是 容易 到 有 一个 称呼 很快 或者 之后 从 这 土匪 和 他的
[frendz] . "
friends . "
" 朋友们 . "

“一个日夜辛劳、年复一年积攒钱财的店主,迟早会接到强盗及其同伙的电话。”

" [oʊ] , [hel] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'ka:nɪk] [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv] [bʌk] ['æʃli] .
" Oh , hell ! " was the laconic response of Buck Ashley .
" 哦 , 地狱 ! " 曾是 这 简洁 回复 的 巴克 阿什利 .
“哦,见鬼!”巴克·阿什利简洁地回应道。

" [ges] [aɪ] [ʃʊr] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] . "
" Guess I sure can take care of myself . "
" 猜测 我 当然 能 拿 关心 的 我 . "
“看来我确实能照顾好自己。”

“ [bʌt; bət] [dɑ:n] [ˈmænjuəl] [meɪ] [nɑ:t][biː; bi] [əˈlaɪv] , ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ʃʌŋ] [luːˈtenənt] .
“ **But Don Manuel may not be alive** , ” **suggested the young lieutenant** .
“ 但 大学教师 曼努埃尔 可能 不是 是 活 , ” 建议 这 年轻的 中尉 .

“但唐·曼努埃尔可能已经不在人世了,”年轻的中尉说道。

“ [ˈhiːz] [əˈlaɪv] [raɪt] [ɪˈnʌf] , [meɪk] [noʊ] [misˈteɪk] , ” [sed] [tɑ:m][ˈbeɪkər] ,
“ **He's alive right enough** , **make no mistake** , ” **said Tom Baker** ,
“ 他是 活 正确的 足够的 , 制作 不 错误 , ” 说 汤姆 贝克 ,
“他现在还活着, 这一点毋庸置疑,”汤姆·贝克说道。

“ [ɔːlˈðoʊ] [aɪl] [əˈlaʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][soʊl] [huː] [hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [siːn] [hɪm; ɪm]
“ **although I'll allow I don't know a single soul who has actually seen him**
“ 虽然 患病的 允许 我 不 知道 一个 单身的 灵魂 WHO 有 实际上 已见 他
[ˈpɜːrsənəli] [fɔːr; fər] [məˈrɛn] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
personally for more'n twenty years .
亲自 为了 更多 二十 年 .

“虽然我承认, 二十多年来, 我认识的人中没有一个人真正见过他本人。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [ˈjædʊʊ] [kʌs] .
He is a kind o ' shadowy cuss .
他 是 一个 种类 o - 阴暗的 坏话 .
他是个阴险狡诈的家伙。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] [diːdz] [ʌv; əv] [haɪ] - [wei] [ˈrɒbɪn] - [ænd; ænd][ɔːl]
Everybody knows him by his old - time deeds of high - way robbin ' and all
大家 知道 他 经过 他的 老的 - 时间 契约 的 高的 - 方式 罗宾 - 和 全部
- [raʊnd] [ˈmɜːrdəɪn] - [fɔːr; fər][ˈɡoʊldən] [luːt] .
- **round murderin ' for golden loot** .
- 圆形的 谋杀 - 为了 金的 抢劫 .

大家都知道他以前在高速公路上抢劫、为了抢劫金银财物而大开杀戒的恶名。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfelər] [læst] [jɪr] [huː] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [wen]
I heard of a feller last year who claims to have seen the White Wolf when
我 听到 的 一个 伙计 最后的 年 WHO 索赔 到 有 已见 这 白色的 狼 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmækin] - [ðæt] [læst] [bɪɡ][ˈsteɪdʒ] [dɪˈlɪvəri] [ˈoʊvər][baɪ][tuːˈleɪriː] [leɪk] .
he was makin ' that last big stage delivery over by Tulare Lake .
他 曾是 制造 - 那 最后的 大的 阶段 送货 超过 经过 图莱尔 湖 .

我听说去年有个家伙声称在图莱里湖附近进行最后一次大型舞台运输时看到了白狼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mæskt] ,
He was masked ,
他 曾是 戴面具 ,
他戴着面具。

[ænd; ænd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][hændz] [θroʊn] [ʌp]
and had all the passengers out on the roadside with their hands thrown up
和 有 全部 这 乘客 出去 在 这 路边 和 他们的 双手 抛掷 向上
[ˈoʊvər][ðər; ðər] [ˈhedz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ðər; ðər] [ˈvæljuəblz] [əˈwei] [frʌm; frəm]
over their heads while he was takin ' their valuables away from
超过 他们的 头部 尽管 他 曾是 拿 - 他们的 贵重物品 离开 从
[ðəm; ðəm] . “
them : “
他们 : “

他让所有乘客都站在路边, 举起双手, 然后从他们身上抢走了贵重物品。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ded] [sɪntʃ] , ” [bʌk] [ˈæʃli] [əbˈzɜːrvd] , “ [ðæt] [wenˈlevər] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊld] -
“ **It's a dead cinch** , ” **Buck Ashley observed** , “ **that whenever there was a hold** -
“ 它是 一个 死的 肚带 , ” 巴克 阿什利 观察到 , “ 那 每当 那里 曾是 一个 抓住 -
[ʌp][ɔːr][ə; eɪ] [ˈrɑːbəri] ,
up or a robbery ,
向上或者 一个 抢劫 ,

“这简直是轻而易举的事,”巴克·阿什利评论道, “每当发生持械抢劫或盗窃案时,

[ɔ:r][ə; eɪ][ˈmɜ:rdər][ɪn][kʊʊld] [blʌd] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] ,
or a murder in cold blood for money ,
或者 一个 谋杀 在 寒冷的 血 为了 钱 ,
或者为了钱而冷血杀人,

[waɪ] [ˈevribɔ:di; ˈevribʌdi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈpleɪn] -
why everybody knew that the White Wolf was again in the hills and playin ' -
为什么 大家 知道 那 这 白色的 狼 曾是 再次 在 这 丘陵 和 玩耍 -
[hɪz; ɪz][kʌt] - [θrʊʊt] [geɪm] [fɔ:r; fər] [pelf] [ænd; ənd] [ˈplʌndər] ,
his cut - throat game for pelf and plunder ,
他的 切 - 喉 游戏 为了 不义之财 和 掠夺 ,
为什么人人都知道白狼又回到了山里，为了钱财和掠夺而玩着他那残酷无情的游戏？

[ɔ:r] [mɛˈbi] [dʒʌst][fɔ:r; fər] [rɪˈvendʒ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈgrɪŋɡoʊz] , [hu:m] [hi:; hi] [heɪtɪd] [laɪk] [hel] .
or mebbe just for revenge against the gringos , whom he hated like hell .
或者 也许 只是 为了 复仇 反对 这 格林戈斯 , 谁 他 憎恨 喜欢 地狱 .
或许只是为了报复他恨之入骨的白人。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn] [ði:z] [pɑ:rts][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈjɪrz] ,
Sometimes he was not heard of in these parts for two or three years ,
有时 他 曾是 不是 听到 的 在 这些 部分 为了 二 或者 三 年 ,
有时，人们会在这一带两三年都听不到他的消息。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ʃʊd] [ʌp] [mɔ:r] [blʌd] - [ˈθɜ:rsti] [ðæn; ðən][ˈevər] .
and then he showed up more blood - thirsty than ever .
和 然后 他 显示 向上 更多的 血 - 渴 比 曾经 .
然后他出现了，而且比以往任何时候都更加嗜血。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][əˈ^ɪn] [ˈevri] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [lʊkt] [laɪk][æz; əz] [ˈevri] [ˈmænz][hænd]
His hand was agin every man , and it looked like as every man's hand
他的 手 曾是 再次 每一个 男人 , 和 它 看起来 喜欢 作为 每一个 男人的 手
[wʌz; wəz][əˈ^ɪn][hɪm; ɪm] . "
was agin him : "
曾是 再次 他 : "
他仿佛与每个人都为敌，看起来好像每个人都与他为敌。

" [aɪv] [bɪn] [toʊld] , " [sed] [dɪk] [ˈwɪləbi] ,
" **I've been told , " said Dick Willoughby** ,
" 我已经 到过 讲述 , " 说 迪克 威洛比 ,
“我听说,”迪克·威洛比说道,

" [ðæt] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
" **that when the White Wolf was a boy he saved the life of the old**
" 那 什么时候 这 白色的 狼 曾是 一个 男生 他 已保存 这 生活 的 这 老的
[ˈhaɪweɪmən] ,
highwayman ,
强盗 ,
“据说白狼小时候救过一位老强盗的命，

[wa:ˈki:n] [mʊri:ɛtə] . "
Joaquin Murietta . "
华金 穆列塔 : "
华金·穆列塔。”

" [jes] , [ðem; ðəm][ɑ:r; ər][fækts] , " [rɪˈplaɪd] [tɑ:m][ˈbeɪkər] .
" **Yes , them are facts , " replied Tom Baker** .
" 是的 , 他们 是 事实 , " 回复 汤姆 贝克 .
“是的，这些都是事实,”汤姆·贝克回答道。

" [ˈli:stweɪz] [aɪv] [hɜ:rd] [seɪ] [soʊ] .
" **Leastways I've heard say so** .
" 至少 我已经 听到 说 所以 .
“至少我是这么听说的。”

[ðeɪ] [kleɪm] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] - [laɪf] [frɑːm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpɑːsi] [ʌv; əv] [ˈdepjʊtɪz] [wʌn] [naɪt] ,
They claim that he saved Murietta's life from a posse of deputies one night ,
他们 宣称 那 他 已保存 - 生活 从 一个 民兵 的 副手们 一 夜晚 ,
他们声称, 一天晚上, 他从一群副警长手中救了穆列塔的命。

[ænd; ʌnd] [ɔːlˈðəʃ] - [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
and altho ' the White Wolf was only a boy at that time ,
和 虽然 - 这 白色的 狼 曾是 仅有的 一个 男生 在 那 时间 ,
虽然当时的白狼只是个孩子,

[jet] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈlɪvɪn] - [soʊl] [huː] [ˈnoʊz] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts]
yet a heap of people think he's the only livin ' soul who knows the whereabouts
然而 一个 堆 的 人们 思考 他是 这 仅有的 生活 - 灵魂 WHO 知道 这 下落
[ænd; ʌnd] [loʊˈkeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈkævərən] [wer] [ˌwɑːˈkiːn] [ˈmɔːriːtə] [ˌplɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [luːt] ,
and location of the secret cavern where Joaquin Murietta planted his loot ,
和 地点 的 这 秘密 洞穴 在哪里 华金 穆列塔 已种植 他的 抢劫 ,
然而, 很多人认为他是唯一知道华金·穆列塔藏匿赃物的秘密洞穴下落和位置的活人。

- , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [ɪn] [goʊld] [ænd; ʌnd] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [ænd; ʌnd]
amountin ' , they say , to millions of dollars in gold and jewels and
- - , 他们 说 , 到 百万 的 美元 在 金子 和 珠宝 和
[ˈvæljuəblz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .
valuables of all kinds .
贵重物品 的 全部 种类 :
据称, 这些财物价值数百万美元, 包括黄金、珠宝和各种贵重物品。

[ðə; ði] [rɪˈtri:t] [ˈɔːlweɪz] [pruːvd] [ə; eɪ] [seɪf] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərɪn] - [gæŋ] ,
The retreat always proved a safe one for the murderin ' gang ,
这 撤退 总是 已证实 一个 安全的 一 为了 这 谋杀 - 帮派 ,
事实证明, 撤退对于这伙杀人犯来说总是安全的。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɡɔːn] [noʊ] [wʌn] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] .
and now they're gone no one even to this day can find the place .
和 现在 它们是 已消失 不 一 甚至 到 这 天 能 寻找 这 地方 :
现在他们已经走了, 直到今天也没有人能找到那个地方。

[ɪts] [ˈsʌmwɛr] [ɑːn] [sæn] [ænˈtoʊniəʊ] [ˈræntʃoʊ] , [bʌt; bət] [wer] ?
It's somewhere on San Antonio Rancho , but where ?
它是 某处 在 圣 安东尼奥 牧场 , 但 在哪里 ?
它位于圣安东尼奥牧场的某个地方, 但具体在哪里呢?

[ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [wel] . "
The White Wolf kept his secret well . "
这 白色的 狼 保留 他的 秘密 出色地 . "
白狼把秘密守得很好。

" [ɪf] [oʊld] [pi(:)'eə] [ˌluːˈzɔn] [ˈevər] [ɡets] [aʊt] [ʌv; əv] [sæn] [ˈkwentɪn] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈstɔːrki:pər] ,
" If old Pierre Luzon ever gets out of San Quentin , " remarked the storekeeper ,
" 如果 老的 皮埃尔 吕宋岛 曾经 获得 出去 的 圣 昆汀 , " 评论 这 店主 ,
“如果老皮埃尔·卢松哪天能从圣昆汀监狱出来的话,”店主说道,

" [aɪ] [ɡes] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ʌp] [fɔːr; fər] [laɪf] .
" I guess he could tell , but he's up for life .
" 我 猜测 他 可以 告诉 , 但 他是 向上 为了 生活 :
“我想他可能看得出来, 但他依然坚强地活着。”
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [næbd] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [tuːˈlɛriː] [leɪk] [əˈfer] - [baʊt] [wɪtʃ] [tɑːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɑːkən] -
He was nabbed in that same Tulare Lake affair ' bout which Tom had been talkin '
他 曾是 被抓获 在 那 相同的 图莱尔 湖 事务 - 回合 哪个 汤姆 有 到过 谈话 -
."
."
- "
."

他就是因汤姆一直提到的那起图莱尔湖事件而被捕的。

“ [jes] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈjerɪf] , “ [tu:] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [ded] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [gɑ:t] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði]
“ **Yes** , “ **said** **the** **sheriff** , “ **two** **others** **were** **shot** **dead** **before** **they** **got** **back** **to** **the**
“ 是的 , “ 说 这 警长 , “ 二 其他的 是 射击 死的 前 他们 得到 后退 到 这
[ˈmaʊntnz] .
mountains .
山脉 .

“是的,”警长说,“在他们返回山区之前,还有两人被枪杀了。”

[ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [ænd; ənd][pi(:)'eə] [wɜ:r; wər][ˈraɪdɪn] - [ə'loʊn] [wen] [ðə; ði] - [hɔ:rs] [ˈstʌmbld] .
The **White** **Wolf** **and** **Pierre** **were** **ridin** ' **alone** **when** **the** **Frenchie's** **horse** **stumbled** .
这 白色的 狼 和 皮埃尔 是 骑行 - 独自的 什么时候 这 - 马 踉跄 .

白狼和皮埃尔独自骑马时,法国佬的马绊了一下。

[ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn'sensəb(ə)] , [ə; eɪ][ˈbroʊkən][leg][ænd; ənd] [kən'kʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,
They **picked** **him** **up** **insensible** , **a** **broken** **leg** **and** **concussion** **of** **the** **brain** ,
他们 挑选 他 向上 麻木不仁 , 一个 破碎的 腿 和 脑震荡 的 这 脑 ,

他们把他抬起来时,他已经失去知觉,腿骨折了,脑震荡。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [hu:] [ˈevər] [went] [tu;; tə][dʒeɪl] . “
and **he** **was** **the** **only** **one** **of** **the** **gang** **who** **ever** **went** **to** **jail** . “
和 他 曾是 这 仅有的 一 的 这 帮派 WHO 曾经 去 到 监狱 . “

他是团伙里唯一一个进过监狱的人。

“ [gɑ:d] - , “ [ɪk'skleɪmd] [bʌk] ,
“ **God** ' **Imighty** , “ **exclaimed** **Buck** ,
“ 上帝 - , “ 惊呼 巴克 ,

“我的天哪!”巴克惊呼道。

“ [oʊld][pi(:)'eə] [ju:st] [tu;; tə][sɪt] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [stɔ:r] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,
“ **old** **Pierre** **used** **to** **sit** **around** **in** **this** **here** **store** **day** **after** **day** ,
“ 老的 皮埃尔 用过的 到 坐 大约 在 这 这里 店铺 天 后 天 ,

老皮埃尔过去常常日复一日地坐在这家店里,

[ˈsmoʊkɪn] - [æn; ən][oʊld] [ˈfɔ:rən] - [ˈlʊkɪn] - [paɪp] , [ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [ˈspi:kɪn] - [ə; eɪ][wɜ:rd] .
smokin ' **an** **old** **foreign** - **lookin** ' **pipe** , **and** **hardly** **speakin** ' **a** **word** .
吸烟 - 一个 老的 外国的 - 在看 - 管道 , 和 几乎 说话 - 一个 单词 .

他叼着一根看起来很古老的外国烟斗,几乎一言不发。

[hi;; hi] [ju:st] [tu;; tə] [prɪ'tend] [hi;; hi] [nu:] [noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
He **used** **to** **pretend** **he** **knew** **no** **English** .
他 用过的 到 假装 他 知道 不 英语 .

他以前常常假装自己不懂英语。

[wi;; wi] [ˈnevər] [wʌnz] [sə'spektɪd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [dɑ:n] [ˈmænjəlz] [bʌntʃ] — [ˈɔ:lweɪz]
We **never** **once** **suspected** **that** **he** **was** **one** **of** **Don** **Manuel's** **bunch** — **always**
我们 绝不 一次 怀疑 那 他 曾是 一 的 大学教师 曼努埃尔的 束 — 总是

[θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][oʊld] [ˈʃi:phɜ:rdər] ,
thought **of** **him** **as** **an** **old** **shepherd** ,
想法 的 他 作为 一个 老的 牧羊人 ,

我们从未怀疑过他是唐·曼努埃尔一伙人中的一员——一直以为他只是个老牧羊人。

[ə; eɪ][bɪt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [nʌt] , [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ænd; ənd][wʌz; wəz]
a **bit** **off** **his** **nut** , **who** **had** **saved** **a** **few** **dollars** **and** **was**
一个 少量 离开 他的 坚果 , WHO 有 已保存 一个 很少 美元 和 曾是

[ˈtɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [θɪŋz] [ˈi:zi] .
takin ' **things** **easy** .
拿 - 事物 简单的 .

他有点精神不正常,省下了一些钱,打算好好放松一下。

[ænd; ənd] [hel] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [ˈwʊlfs] [lʊk] - [aʊt] [mæn] ,
And **hell** , **all** **the** **time** **he** **was** **the** **White** **Wolf's** **look** - **out** **man** ,
和 地狱 , 全部 这 时间 他 曾是 这 白色的 狼的 看 - 出去 男人 ,

而且,他一直都是白狼的瞭望员。

[ˈmækiŋ] - [ˈnoʊt] [ˈlʌ; əv] [ˈevriθiŋ] [ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] - [ðə; ði] [wɜ:rd] [oʊ] - [ˈwɔ:rnɪn] - [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
makin ' note of everything and passin ' the word o ' warnin ' when there was
制造 - 笔记 的 一切 和 帕辛 - 这 单词 o - 警告 - 什么时候 那里 曾是
[tɔ:k] [ˈlʌ; əv] [ðə; ði] [ˈferɪf] [ˈɡetɪŋ] - [ˈbɪzi] . "
talk of the sheriff gettin ' busy . "
讲话 的 这 警长 获得 - 忙碌的 . "
把所有事情都记下来，一旦听说警长要出手，就立刻发出警告。

" [aɪl] [əˈlaʊ] [pi(:)'ɛə] [lu:'zɒn] [fu:ld] [em 'i:] [ˈprɑ:pər] , " [kən'kɜ:d] [tɑ:m] [ˈbeɪkər] .
" **I'll allow Pierre Luzon fooled me proper , "** **concurred Tom Baker .**
" 患病的 允许 皮埃尔 吕宋岛 被骗了 我 恰当的 , " 同意 汤姆 贝克 .
"我承认皮埃尔·卢松确实骗到了我,"汤姆·贝克赞同道。
" [haʊ'evər] , [hi; hi] [ɡɑ:t] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:rnɪn] - [tu; tə] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [raɪt] , [ə; eɪ] [laɪf] [ˈsentəns] ,
" **However , he got what was cornin ' to him all right , a life sentence ,**
" 然而 , 他 得到 什么 曾是 角蛋白 - 到 他 全部 正确的 , 一个 生活 句子 ,
"然而，他得到了他应得的惩罚——终身监禁。"

[ðoʊ] [hi; hi] [ɔ:t] [tu; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] .
though he ought to have been hanged .
尽管 他 应该 到 有 到过 绞刑 .
他本该被绞死。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地 ,

[pər'hæps] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [ænd; ənd] [pi(:)'ɛə] [lu:'zɒn] [hu:] [naʊ] [noʊ] [ðə; ði] [keɪv] [wer]
perhaps it is only the White Wolf and Pierre Luzon who now know the cave where
也许 它 是 仅有的 这 白色的 狼 和 皮埃尔 吕宋岛 WHO 现在 知道 这 洞穴 在哪里
[wa:'ki:n] [mʊri:ɛtə] [kæft] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] . "
Joaquin Murietta cached his treasure . "
华金 穆列塔 缓存 他的 宝藏 . "
或许现在只有白狼和皮埃尔·吕松知道华金·穆列塔藏匿宝藏的洞穴了。

" [ænd; ənd] [ɡwɑ:də'lu:p, ɡwɑ:də'lu:peɪ] [pər'hæps] [æz; əz] [wel] , " [ri'mɑ:kt] [bʌk] [ˈæʃli] .
" **And Guadalupe perhaps as well , "** **remarked Buck Ashley .**
" 和 瓜达卢佩 也许 作为 出色地 , " 评论 巴克 阿什利 .
"或许还有瓜达卢佩,"巴克·阿什利说道。
" [jes] , [pər'hæps] [ɡwɑ:də'lu:p, ɡwɑ:də'lu:peɪ] [ˈɔ:lsʊ] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði] [ˈferɪf] .
" **Yes , perhaps Guadalupe also , "** **assented the sheriff .**
" 是的 , 也许 瓜达卢佩 还 , " 同意 这 警长 .
"是的，或许瓜达卢佩也是,"警长赞同道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [ki:ps] [ɡɑ:rd] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] . "
" **But the White Wolf keeps guard over her . "**
" 但 这 白色的 狼 保持 警卫 超过 她 . "
但白狼会守护着她。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈri:əl] [waɪt] [wʊlf] [ðɪs] [taɪm] , " [læft]
" **That's the real White Wolf this time , "** **laughed**
" 那就是 这 真实的 白色的 狼 这 时间 , " 笑了
"这次这才是真正的白狼,"笑着说。

[dɪk] [ˈwɪləbi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lu:'tenənt] ,
Dick Willoughby , with a nod toward the young lieutenant ,
迪克 威洛比 , 和 一个 点头 朝向 这 年轻的 中尉 ,
迪克·威洛比向那位年轻的中尉点了点头，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [wɪrd] ['ru:mæns] .
who had been listening intently to the tale of weird romance .
WHO 有 到过 聆听 专注地 到 这 故事 的 诡异的 浪漫 .

他一直认真地听着这个离奇的爱情故事。

" [ðə; ði] ['ri:əl] [waɪt] [wʊlf] ? " [rɪ'plaɪd] ['mʌnsən] , [ɪn'kwaiəriŋli] .
" The real White Wolf ? " replied Munson , enquiringly .
" 这 真实的 白色的 狼 ? " 回复 芒森 , 询问地 .

“真正的白狼？”芒森问道。

" [ju:v] [gɑ:t][,em 'i:] [ɔ:l] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] .
" You've got me all tangled up .
" 你已经 得到 我 全部 纠缠不清 向上 .

你把我搞得一团糟。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [dɑ:n] ['mænjuel] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] ?
" Don't you know how Don Manuel came by his name of the White Wolf ?
" 不 你 知道 如何 大学教师 曼努埃尔 来了 经过 他的 姓名 的 这 白色的 狼 ?

“你难道不知道唐·曼努埃尔的‘白狼’绰号是怎么来的吗？ ”

" [æskt] [ðə; ði] [ʃerɪf] .
" asked the sheriff .
" 问 这 警长 .

“警长问道。”

" [noʊ] , [ɔ:l] [ðɪs] [foʊk] [bɔ:r] [ɪz] [nu:] [tu:; tə][,em 'i:] . "
" No , all this folk lore is new to me . "
" 不 , 全部 这 民间 知识 是 新的 到 我 . "

“不，这些民间传说对我来说都是全新的。”

" [waɪ] , [gɑ:ʃ] [ɔ:l] ['hemlɔ:k] !
" Why , gosh all hemlock !
" 为什么 , 天哪 全部 铁杉 !

“哎呀，全是毒芹！ ”

[hi:; hi][ɪz] [neɪmd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rn][bɪg] [waɪt] [wʊlf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [si:n] [æt; ət]
He is named because of a darn big white wolf that has been seen at
他 是 命名 因为 的 一个 该死 大的 白色的 狼 那 有 到过 已见 在

[dɪfrənt] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˈjɪrz] . "
different times in this here country for a hundred years . "
不同的 时代 在 这 这里 国家 为了 一个 百 年 . "

他的名字来源于一头体型巨大的白狼，这头狼在过去一百年里曾多次出现在这个国家。

" [wʊlvz] [dəʊnt][lɪv; laɪv][soʊ] [bɔ:n] , " [prəʊ'testɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɪn'kredʒələsli] .
" Wolves don't live so long , " protested the lieutenant incredulously .
" 狼 不 居住 所以 长的 , " 抗议 这 中尉 难以置信地 .

“狼的寿命没那么长，”中尉难以置信地抗议道。

" [wel] , [ðɪs] [wʌn] [dʌz] , " [rɪ'tɔ:tid] [tɑ:m] , [kɜ:rtli] .
" Well , this one does , " retorted Tom , curtly .
" 出色地 , 这 一 做 , " 反驳 汤姆 , 简短地 .

“嗯，这个确实有，”汤姆简短地反驳道。

" [lɪ:stwaɪz] [hɪ:z] [bɪn] [si:n] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [sɪnz] ['evə][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə] .
" Leastwise he's been seen from time to time since ever I can remember .
" 最不明智的 他是 到过 已见 从 时间 到 时间 自从 曾经 我 能 记住 .

“至少从我记事起，我就时不时地见过他。”

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðeɪ] [neɪmd] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] ['ræntʃu] ['æftər] [ðɪs] ['mɑ:nstər]['ænim(ə)] .
In the old days they named the White Wolf Rancho after this monster animal .
在 这 老的 天 他们 命名 这 白色的 狼 牧场 后 这 怪物 动物 .

过去，人们用这种怪兽的名字命名了白狼牧场。

[aɪ 'ti:][hæz; hæz][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪd] [laɪf] .
It has a charmed life .
它 有 一个 迷住了 生活 .

它过着令人艳羡的生活。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [kɪl] [ðɪs] [bɪg] ['felou] , [ɔ:l'dʒ] - [lɑ:ts][ʌv; əv] [ʃɑ:ts] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm]
No one can kill this big fellow , altho ' lots of shots have been fired at him
不 一 能 杀 这 大的 同伴 , 虽然 - 很多 的 镜头 有 到过 被解雇 在 他
.
.
.

虽然已经向这个大块头开了无数枪，但没人能杀死他。

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [tru:] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['mænjuəl][di:] [və'lenʃiə] .
And the same was true of Don Manuel de Valencia .
和 这 相同的 曾是 真的 的 大学教师 曼努埃尔 德 瓦伦西亚 .

唐·曼努埃尔·德·瓦伦西亚的情况也是如此。

[hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [soʊ][ɔ:f(ə)n] [ðæt] [foʊks] [bɪli:vɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪd] [wʌn] .
He escaped so often that folks believed his life a charmed one .
他 逃脱 所以 经常 那 各位 相信 他的 生活 一个 迷住了 一 .

他多次逃脱，以至于人们都认为他的一生充满了幸运。

[ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] . "
And so they called him the White Wolf . "
和 所以 他们 称为 他 这 白色的 狼 . "

于是，人们称他为白狼。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [wʌns][maɪ'self] , " [sed] [bʌk] ['æʃli] ,
" **I saw the white wolf once myself , "** said Buck Ashley ,
" 我 锯 这 白色的 狼 一次 我 , " 说 巴克 阿什利 ,
"我本人也见过一次白狼,"巴克·阿什利说道。

" [ðə; ði] ['ri:əl] [waɪt] [wʊlf] [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][tɑ:m] [sez] ,
" **the real white wolf that even now , as Tom says ,**
" 这 真实的 白色的 狼 那 甚至 现在 , 作为 汤姆 说道 ,

“真正的白狼，即使到了现在，正如汤姆所说，

[gɑ:rdz] [oʊld][,gwa:də'lu:p, ,gwa:də'lu:peɪ][ænd; ænd] [meɪks] [aɪ 'ti:] [best] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['felouz] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
guards old Guadalupe and makes it best for young fellows like you ,
守卫 老的 瓜达卢佩 和 制作 它 最好的 为了 年轻的 伙伴们 喜欢 你 ,
[dʒæk][ˈroʊvər] ,
Jack Rover ,
杰克 路虎 ,

守护着古老的瓜达卢佩，并且对像你这样的年轻人来说是最好的，杰克·罗弗。

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [skwɔ:] [ə'loʊn] [wen] [ʃi:; ji] [meɪks] [bæk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['haɪdɪn] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
to leave the squaw alone when she makes back for her hidin ' place in the
到 离开 这 印第安女人 独自的 什么时候 她 制作 后退 为了 她 隐藏 - 地方 在 这
['maʊntnz] .
mountains .
山脉 .

当那个印第安女人返回她在山里的藏身之处时，不要打扰她。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɔ:l'dʒu] [ɪts] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['twenti] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] .
I'll never forget that morning , although it's more or less twenty years ago .
患病的 绝不 忘记 那 早晨 , 虽然 它是 更多的 或者较少的 二十 年 前 .

虽然已经是二十年前的事了，但我永远不会忘记那个早晨。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈʃæɡi] [bru:t] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:louɪŋ] [ˌɡwɑ:dəˈlu:p, ˌɡwɑ:dəˈlu:peɪ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [treɪl] [laɪk] [ə; eɪ]
The great shaggy brute was following Guadalupe along the trail like a
这 伟大的 毛茸茸 蛮力 曾是 下列的 瓜达卢佩 沿着 这 踪迹 喜欢 一个
[njʊˈfaʊndlənd] [dɔ:g] .
Newfoundland dog .
纽芬兰 狗 .

这只毛茸茸的大块头像纽芬兰犬一样跟在瓜达卢佩身后。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [raʊndɪn] - [ʌp] [sʌm; səm] [ˈmævərɪks] .
In those days I was out on the hills roundin ' up some mavericks .
在 那些 天 我 曾是 出去 在 这 丘陵 圆环 - 向上 一些 特立独行者 .

那时候我经常去山上抓捕一些特立独行的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kævz] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɜ:rd][ænd; ənd] [ˈskæmpəd] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [led]
One of the calves broke from the herd and scampered along a trail that led
一 的 这 小牛 打破 从 这 一群 和 四处逃窜 沿着 一个 踪迹 那 引领
[dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skwɔ:] .
directly in front of the old squaw .
直接地 在 正面 的 这 老的 印第安女人 .

其中一头小牛犊脱离了牛群，沿着一条小路飞奔而去，这条小路径直通向老妇人面前。

[ænd; ənd] [seɪ] , [bɔɪz] , [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] ?
And say , boys , would you believe it ?
和 说 , 男孩们 , 会 你 相信 它 ?

孩子们，你们相信吗？

[frʌm; frəm] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] [aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [ˈmɑ:nstər][ˈdev(ə)]
From less than half a mile away I saw with my own eyes that monster devil
从 较少的 比 一半 一个 英里 离开 我 锯 和 我的 自己的 眼睛 那 怪物 魔鬼
[ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [wʊlf] — [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdrɪvŋ] [snoʊ] — [meɪk] [wʌn] [təˈrɪfɪk] [mæd] [li:p] [ænd; ənd]
of a white wolf — white as the driven snow — make one terrific mad leap and
的 一个 白色的 狼 — 白色的 作为 这 驱动 雪 — 制作 — 了不起 疯狂的 飞跃 和
[græb] [ðæt] - - [baɪ][ðə; ði] [nek] .
grab that yearlin ' by the neck .
抓住 那 - - 经过 这 脖子 .

不到半英里远的地方，我亲眼看到那只像魔鬼一样的白色巨狼——白得像雪一样——猛地一跃，一把抓住了那只一岁小狼的脖子。

[ˌɡwɑ:dəˈlu:p, ˌɡwɑ:dəˈlu:peɪ] [ˈspɑ:tɪd] [ˌem ˈi:][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [trɒtɪd]
Guadalupe spotted me and disappeared , and the white wolf trotted
瓜达卢佩 斑 我 和 消失 , 和 这 白色的 狼 小跑
[æftər][hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] ,
after her round the bend ,
后 她 圆形的 这 弯曲 ,

瓜达卢佩发现了我，然后消失了，那只白狼小跑着跟在她身后绕过了弯道。

[ˈkæriɪn] - [ðə; ði] [ded] [kæf][ɪn][ɪts][dʒɔ:z][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [ˈkæriz] [ə; eɪ] [maʊs] . "
carryin ' the dead calf in its jaws as a cat carries a mouse . "
携带 - 这 死的 小牛 在 它是 下颚 作为 一个 猫 携带 一个 老鼠 . "

它嘴里叼着死牛犊，就像猫叼着老鼠一样。

" [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ʃu:t] [æt; ət][ðə; ði] [wʊlf] ? " [ɪkˈsaɪtɪdli] [æskt] [lu:'tenənt] [ˈmʌnsən] .
" Did you not shoot at the wolf ? " excitedly asked Lieutenant Munson .
" 做过 你 不是 射击 在 这 狼 ? " 兴奋地 问 中尉 芒森 .

“你没向狼开枪吗？”芒森中尉兴奋地问道。

" [ʃu:t] , [hel] !
" Shoot , hell !
" 射击 , 地狱 !

“糟了，该死！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈstændɪn] - [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɔːr] [wen] [jʌŋ] [ben] [ˈθəːstən][ænd; ənd] [tuː]
He was standin ' right in front of this store when young Ben Thurston and two
他 曾是 替身 - 正确的 在 正面 的 这 店铺 什么时候 年轻的 本 瑟斯顿 和 二
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræntʃ] [hændz][roʊd] [ʌp] .
of his ranch hands rode up .
的 他的 牧场 双手 骑 向上 .

他当时就站在这家店前面，这时年轻的本·瑟斯顿和他的两个牧场工人骑马来了。

[ɪf] [ˈevər][aɪ] [sɔː] [ˈriːəl] [ˈbreɪvəri] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] - .
If ever I saw real bravery it was that mornin ' .
如果 曾经 我 锯 真实的 勇敢 它 曾是 那 早晨 - .

如果说我见过真正的勇敢，那就是那天早上。

[dəʊnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈbreɪvəri] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [θɪŋz] [həˈroʊɪk] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][jɜː; jər] [ɑːrˈtɪləri]
Don't take much bravery to do some things heroic when you have your artillery
不 拿 很多 勇敢 到 做 一些 事物 英勇 什么时候 你 有 你的 炮兵
[ˈhændi] ,
handy ,
便利 ,

当你的火炮就在手边时，做些英勇的事就不需要太多勇气了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði][ˈriːəl] [stʌf] [wen] [jʊə(r)] [ˈɡʌnləs] .
but it requires the real stuff when you're gunless .
但 它 需要 这 真实的 东西 什么时候 你是 无枪 .

但如果你没有枪，那就需要真家伙了。

“ [jʌŋ] [ˈθəːstən] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] [ˈɡʌnz][ænd; ənd]
” **Young Thurston spoke to his companions and they drew their guns and**
” 年轻的 瑟斯顿 辐 到 他的 同伴 和 他们 画 他们的 枪支 和
[kept] [ðem; ðəm] [ˈlɛvəld] [æt; ət] [dɑːn] [ˈmænjuel][æz; əz][ðer; ðər] [bɔːs] [dɪsˈmæʊntɪd] .
kept them leveled at Don Manuel as their boss dismounted .
保留 他们 平整 在 大学教师 曼努埃尔 作为 他们的 老板 下马 .

“小瑟斯顿和他的同伴们说了几句话，他们就拔出枪，枪口对准唐·曼努埃尔，他们的老大下了马。

“ [dɑːn] [ˈmænjuel][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [jʌŋ] [ˈfelɜːz] [aɪ][ˈevər] [leɪd][maɪ] [tuː] [aɪz]
” **Don Manuel was one of the handsomest young fellers I ever laid my two eyes**
” 大学教师 曼努埃尔 曾是 一 的 这 最英俊的 年轻的 伙计们 我 曾经 铺设 我的 二 眼睛
[aːn] .
on .
在 .

“唐·曼努埃尔是我见过的最英俊的年轻人之一。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] [ˈθəːstən] ,
He walked straight up to Thurston ,
他 步行 直的 向上 到 瑟斯顿 ,

他径直走到瑟斯顿面前，

[ænd; ənd] - - [ðə; ði] [tuː] [ˈloʊdɪd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [wʌz; wəz] - - [streɪt] [æt; ət]
and notwithstandin ' the two loaded pieces of artillery was pintin ' straight at
和 - - 这 二 已加载 件 的 炮兵 曾是 - - 直的 在
[hɪm; ɪm] [sed] : “
him said : “
他 说 : “

尽管两门炮正对着他猛烈开火，他仍然说道：“

- [ben] [ˈθəːstən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [maɪ] [ˈsɪstər] . - “
” **Ben Thurston , you are the man who killed my sister . ' “**
- 本 瑟斯顿 , 你 是 这 男人 WHO 被杀 我的 姐姐 . - “

“本·瑟斯顿，你就是杀害我妹妹的凶手。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dæmd] ['laɪər] ! - [ri'tɔːtid] ['θəːstən] . “
- **You are a damned liar !** - **retorted Thurston** . “
- 你 是 一个 该死的 说谎者 ! - 反驳 瑟斯顿 . “

“你这个该死的骗子！”瑟斯顿反驳道。

- [jes] , [juː; jʊ] [kɪld] [hɜːr; hər] , - [went] [ɑːn] [dɑːn] ['mænjuel] .
- **Yes , you killed her ,** - **went on Don Manuel** .
- 是的 , 你 被杀 她 , - 去 在 大学教师 曼努埃尔 .

“是的，你杀了她，”唐·曼努埃尔继续说道。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [ded] [hænd] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər] , [baɪ][gɔːd] !
I found this button in her dead hand , and right there , by God !
我 成立 这 按钮 在 她 死的 手 , 和 正确的 那里 , 经过 上帝 !

我在她死去的手里找到了这颗纽扣，而且就在那儿，我的天哪！

[ɪz] [wer] [aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .
is where it came from .
是 在哪里 它 来了 从 .

它的起源地就是这里。

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][koʊt] .
Look at your coat .
看 在 你的 外套 .

看看你的外套。

[jʊr; jər][laɪf][æɪ; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dæstərdli] ['mɜːrdər] .
Your life shall pay for this dastardly murder .
你的 生活 将 支付 为了 这 卑鄙的 谋杀 .

你的生命将为这起卑鄙的谋杀付出代价。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [gʌn] [aɪ] [wʊd] ['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ,
If I had my gun I would settle the matter now ,
如果 我 有 我的 枪 我 会 定居 这 事情 现在 ,

如果我有枪，我现在就会解决这件事。

- - [ðæt] [tə'deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['berɪŋ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] . -
notwithstandin ' that today I have been burying my beloved father and mother . -
- 那 今天 我 有 到过 埋葬 我的 心爱 父亲 和 母亲 . -

尽管今天我埋葬了我挚爱的父母。

“ [wen] [jʌŋ] ['θəːstən] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['biːn] - [noʊ] [gʌn] ,
“ **When young Thurston heard about there bein ' no gun** ,
” 什么时候 年轻的 瑟斯顿 听到 关于 那里 是 - 不 枪 ,

“当年轻的瑟斯顿听说没有枪的时候，

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['bʌt(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzərz] [hænd] , [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː]
he snatched the tell - tale button from his accuser's hand , swung himself into
他 抢夺 这 告诉 - 故事 按钮 从 他的 原告的 手 , 摇摆 他自己 进入

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [læft] ['mɑːkɪŋli] ,
his saddle , laughed mockingly ,
他的 鞍 , 笑了 嘲讽地 ,

他一把夺过告密者手中的纽扣，翻身上马，发出嘲讽的笑声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kwɜːrt] [strʌk] [dɑːn] ['mænjuel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] ;
and with his quirt struck Don Manuel across the face ;
和 和 他的 奎特 击 大学教师 曼努埃尔 穿过 这 脸 ;

他用鞭子抽打了唐·曼努埃尔的脸；

[ðen] [hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ˈpouni][ænd; ənd][roʊd] [əˈwei] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈbɒdiˌɡɑːdz] [ɪn][ə; eɪ]
then he wheeled round his pony and rode away with his bodyguards in a
然后 他 带轮子的 圆形的 他的 小马 和 骑 离开 和 他的 保镖 在 一个
[klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
cloud of dust .
云 的 灰尘 .

然后他调转马头，带着保镖扬长而去，扬起一阵尘土。

“ [ɡɑːd] !
“ **God** !
” 上帝 !
“上帝!

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
I will never forget it .
我 将要 绝不 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[dɑːn] [ˈmænjuel] [stʊd] [ðer; ðər] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
Don Manuel stood there , as white as a piece of paper ,
大学教师 曼努埃尔 站立 那里 , 作为 白色的 作为 一个 片 的 纸 ,
唐·曼努埃尔站在那里，脸色苍白得像张纸。

[ænd; ənd][ˈnevər] [muːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈmɪnɪt] .
and never moved for a whole minute .
和 绝不 已搬 为了 一个 所有的 分钟 .

整整一分钟都没动过。

[ðə; ði][kwɜːrt][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [striːk] .
The quilt had drawn the blood from his face in one long streak .
这 奎特 有 绘制 这 血 从 他的 脸 在 一 长的 条纹 .

马鞭将他脸上的血划开了一道长长的口子。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] [wið; wiθ][ə; eɪ] [rɪˈzɔːlv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər]
At last he turned away with a resolve in his eyes — one of them there
在 最后的 他 转向 离开 和 一个 解决 在 他的 眼睛 — 一 的 他们 那里

[ˈterəb(ə)l] [rɪˈzɔlvz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
terrible resolves that change the life of a man ,
糟糕的 解决 那 改变 这 生活 的 一个 男人 ,

最后他转身离开，眼中闪过一丝坚定的神情——那是一种足以改变人生的可怕决心。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][læst][sæd] [raɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l]
and went back to the little church to finish the last sad rites to his people
和 去 后退 到 这 小的 教会 到 结束 这 最后的 伤心 仪式 到 他的 人们
.
.
.

然后他回到小教堂，为他的人民完成最后的悲伤仪式。

[ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [dɑːn] [ˈmænjuel] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈveri] [ˈaʊər] ,
It's my opinion Don Manuel , from that very hour ,
它是 我的 观点 大学教师 曼努埃尔 , 从 那 非常 小时 ,

这是我的看法，唐·曼努埃尔，从那一刻起.....

[tɜːrnd] [ˈbændɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʊk] [oʊθ] [tuː; tə][ˈmɜːrdər] [ɔːl][ðə; ði][ˈɡrɪŋɡoʊz][ɪn][kæləˈfɔːrniə] .
turned bandit in his heart and took oath to murder all the gringos in California .
转向 土匪 在 他的 心 和 采取 誓言 到 谋杀 全部 这 格林戈斯 在 加利福尼亚州 .

他内心变成了强盗，发誓要杀光加利福尼亚的所有白人。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrʒ] [bæk] , [ænd; ənd] [mɛˈbi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ,
“ **As I said before , that was thirty years back , and mebbe a little more** ,
” 作为 我 说 前 , 那 曾是 三十 年 后退 , 和 也许 一个 小的 更多的 ,

“正如我之前所说，那是三十年前的事了，或许更久一些。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [si:n] [him; ɪm] [sɪns] .
and I have never seen him since .
和 我 有 绝不 已见 他 自从 :

从那以后,我就再也没见过他。

[bʌt; bət][wi;; wi][ɔ:l] [hɜ:rd] [ʌv; əv][him; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈplenti] .
But we all heard of him good and plenty .
但 我们 全部 听到 的 他 好的 和 很多 :

但我们都对他有所耳闻。

[hi;; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [left] [ə; eɪ] [red] [treɪl] .
He certainly left a red trail .
他 当然 左边 一个 红色的 踪迹 :

他确实留下了一条血迹。

" [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈfɑ:lʊd] .
" A silence followed .
" 一个 沉默 随后 :

一阵沉默。

[ˈprez(ə)ntli] [bʌk] [ˈæʃli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ(ə)n] , [sed] :
Presently Buck Ashley in the way of explanation , said :
目前 巴克 阿什利 在 这 方式 的 解释 , 说 :

目前,巴克·阿什利对此解释道:

" [ðæt] [ˈtu:mstəʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [greɪv] [wʌz; wəz][pʊt] [ʌp] [wʌn] [naɪt] .
" That tombstone on his sister's grave was put up one night .
" 那 墓碑 在 他的 姐妹 严重 曾是 放 向上 一 夜晚 :

“他姐姐坟上的墓碑是在一个晚上立起来的。”

[ˈnʊʊbə:di] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [dʌn] , [bʌt; bət] [ˈevriwʌn] [nʊʊz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv]
Nobody saw it done , but everyone knows , of course , it was the work of
无人 锯 它 完毕 , 但 每个人 知道 , 的 课程 , 它 曾是 这 工作 的
[da:n] [ˈmænjuəl] .
Don Manuel .
大学教师 曼努埃尔 :

虽然没有人亲眼目睹,但每个人都知道,这当然是唐·曼努埃尔的杰作。

[aɪ ˈti:][hæz; həz][dʒʌst][wʌn] [wɜ:rd] — - [ɜ:rˈmɑ:nə] - — [ˈtʃɪzld] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈmɑ:rb(ə)l] .
It has just one word — ' Hermana ' — chiseled on the cross of white marble .
它 有 只是 一 单词 — - 姐姐 - — 凿刻 在 这 叉 的 白色的 大理石 :

白色大理石十字架上只刻着一个词——“Hermana”(姐妹)。

[ðæts] [ðə; ði][ˈmeksɪkən][fɔ:r; fər] - [ˈsɪstər] , - [ges] [ju;; jʊ][ɔ:l] [nʊʊ] .
That's the Mexican for ' sister , ' guess you all know .
那就是 这 墨西哥 为了 - 姐姐 , - 猜测 你 全部 知道 :

那是墨西哥语里“姐妹”的意思,我想你们都知道。

[sʊʊ][ðə; ði] [neɪm] [rəʊˈzetə] [ɪz][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [baɪ][oʊld] - [ˈsteɪdʒərz] [hɪr] , [laɪk][tɑ:m][ˈbeɪkər][ænd; ənd]
So the name Rosetta is only remembered by old - stagers here , like Tom Baker and
所以 这 姓名 罗塞塔 是 仅有的 记得 经过 老的 - 舞台搭建者 这里 , 喜欢 汤姆 贝克 和
[em ˈi:] .
me .
我 :

所以,只有像汤姆·贝克和我这样的老舞台演员才记得罗塞塔这个名字。

[ænd; ənd][wi;; wi] [eɪnt] [fərˈɡɑ:tn] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [feɪs] [ˈi:ðər] .
And we ain't forgotten her pretty face either .
和 我们 不是 被遗忘的 她 漂亮的 脸 任何一个 :

我们也没有忘记她那张漂亮的脸蛋。

[pɒr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ！ ”
Poor little girl ！ ”
贫穷的 小的 女孩 ！ ”

可怜的小女孩！

“ [ə; eɪ] [ˈdɒɡɒnd] [ˈjeɪm] ， ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] ， [ˈmedɪtətɪvli] ， [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] ．
“ **A doggoned shame ， ” muttered the sheriff ， meditatively ， his eyes cast down ．**
“ 一个 顽固的 耻辱 ， ” 低声说道 这 警长 ， 冥想地 ， 他的 眼睛 投掷 向下 ．
“真是太可惜了，”警长若有所思地低声说道，目光垂落下来。

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔː] ？ ” [æskt] [luːˈtenənt] [ˈmʌnsən] ．
“ **How about the law ？ ” asked Lieutenant Munson ．**
“ 如何 关于 这 法律 ？ ” 问 中尉 芒森 ．
“法律方面呢？ ”芒森中尉问道。

[ðə; ði] [lɔː] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈbeɪkər] ， [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwɪðərɪŋ]
“ **The law ！ ” exclaimed Baker ， raising his eyes and flashing a look of withering**
“ 这 法律 ！ ” 惊呼 贝克 ， 提高 他的 眼睛 和 闪烁 一个 看 的 枯萎
[kənˈtempt] ．
contempt ．
鄙视 ．

“法律！”贝克喊道，他抬起头，眼中闪过一丝鄙夷的轻蔑。

“ [wʌt] [kaɪnd][oʊ] - [lɔː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ？
“ **What kind o ' law was there in those days and in these parts ？**
“ 什么 种类 o - 法律 曾是 那里 在 那些 天 和 在 这些 部分 ？
“当时这些地区实行的是什么样的法律？ ”

[ə; eɪ] [ɡʌn] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][bəʊθ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ˈdʒʊri] ．
A gun was usually both judge and jury ．
一个 枪 曾是 通常 两个都 法官 和 陪审团 ．
枪支通常既是法官又是陪审团。

[bɪˈsaɪdʒ] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊnli][bɪt] [ʌv; əv] [ˈeɪd əns] [ɡɔːn] ，
Besides ， with the only bit of evidence gone ，
除了 ， 和 这 仅有的 少量 的 证据 已消失 ，
此外，随着唯一证据的消失，

[haʊ] [kʊd; kəd] [dɑːn] [ˈmænjuel] [pruːv] [ˈeniθɪŋ] [əˈ^ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈfelər] [laɪk] [ben] [ˈθəːstən] ？ ”
how could Don Manuel prove anything agin a rich young feller like Ben Thurston ？ ”
如何 可以 大学教师 曼努埃尔 证明 任何事物 再次 一个 富有的 年轻的 伙计 喜欢 本 瑟斯顿 ？ ”
唐·曼努埃尔怎么可能证明什么比本·瑟斯顿这样一个富有的年轻小伙子更糟糕呢？

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ，
“ **But if he was laying for him all the time ，**
“ 但 如果 他 曾是 躺下 为了 他 全部 这 时间 ；
“但如果他一直都在为他铺路，

[haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [ˈnevər][ɡɔːt][hɪz; ɪz][mæn][ɔːl] [θruː] [ðoʊz] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] ？ ”
how is it that the White Wolf never got his man all through those thirty years ？ ”
如何 是 它 那 这 白色的 狼 绝不 得到 他的 男人 全部 通过 那些 三十 年 ？ ”
为什么白狼在三十年的时间里始终没能抓到他要抓的人？

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ben] [ˈθəːstən] [lɪt] [aʊt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] - [skerd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði]
“ **Because Ben Thurston lit out — he was too demed scared to live on the**
“ 因为 本 瑟斯顿 点燃 出去 — 他 曾是 也 - 害怕的 到 居住 在 这
[ˈræntʃoʊ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ．
rancho any longer ．
牧场 任何 更长 ．

“因为本·瑟斯顿逃走了——他太害怕了，再也不敢住在牧场里了。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'hʌðər] ['stɔ:ri] . “
But that's another story . ”
但 那就是 其他 故事 . ”

但这又是另一个故事了。

“ [lets] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ˈjerɪf] . ”
“ **Let's have it , sheriff** . ”
“ 我们来吧 有 它 , 警长 . ”

“来吧，警长。”

“ [wel] , [its] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪʃ] [jɑ:rn] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ˈfelɜ:z] [ɑ:r; əɪ] [ə'baʊt] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ]
“ **Well , it's a longish yarn , and p'raps you fellers are about tired of hearing**
“ 出色地 , 它是 一个 较长 纱 , 和 或许 你 伙计们 是 关于 疲劳的 的 听力
[em 'i:] .
me :
我 .

“嗯，这故事有点长，你们可能都听腻了。”

“ [noʊ][wʌn][prəu'testɪd] ;
“ **No one protested** ;
“ 不 一 抗议 ;

“没有人抗议；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [pli:zd] [ɪk'spektənsɪ] [ʌv; əv]
there was rather a movement of settling down in pleased expectancy of
那里 曾是 相当 一个 移动 的 安顿 向下 在 高兴 预期 的
[ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:ɾθ] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] .
something worth listening to :
某物 值得 聆听 到 .

人们反而平静下来，满怀期待地等待着值得聆听的内容。

[soʊ][ta:m][ˈbeɪkər] [kən'tɪnju:d] :
So Tom Baker continued :
所以 汤姆 贝克 持续 :

于是汤姆·贝克继续说道：

“ [ben] ['θə:stən] [hæd; həd][wʌn][ˈwɔ:rnɪn] - , [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [weɪt]
“ **Ben Thurston had one warnin ' , good and plenty , and he didn't wait**
“ 本 瑟斯顿 有 一 警告 - , 好的 和 很多 , 和 他 没有 等待
[ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] .
around for a second one .
大约 为了 一个 第二 一 .

“本·瑟斯顿得到了一次充分的警告，他没有等第二次警告。”

[ˈæftər] [da:n] ['mænjəlz] [θret] , [hi:; hi] ['seldəm] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['leɪtər] [went]
After Don Manuel's threat , he seldom left his home , and a little later went
后 大学教师 曼努埃尔的 威胁 , 他 很少 左边 他的 家 , 和 一个 小的 之后 去
[bæk] [i:st] [ə'gen] .
back East again .
后退 东方 再次 .

在唐·曼努埃尔发出威胁之后，他很少离开家，不久之后又回到了东部。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [tɪl] [mərə'nen] [ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd] [ʌp] [ə'^ɪn][æɪ; ət][ðə; ði][ˈræntʃəʊ] .
It wasn't till more'n a year that he showed up agin at the rancho .
它 不是 直到 更多 一个 年 那 他 显示 向上 再次 在 这 牧场 .

一年多以后，他才再次出现在牧场。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['i:stərn] [braɪd] ,
This time he brought with him his Eastern bride ,
这 时间 他 带来 和 他 他的 东 新娘 ,
这次他带来了他的东方新娘，

[ə; eɪ] [faɪn] [slæp] - [dæʃ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:] [kʊd; kəd] [raɪd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ˈhænd(ə)] [ə; eɪ] [ti:m] [ɪn]
a fine slap - dash young woman who could ride a horse and handle a team in
一个 美好的 拍击 - 短跑 年轻的 女士 WHO 可以 骑 一个 马 和 处理 一个 团队 在
[gʊd] [ˈʃeɪp] .
good shape .
好的 形状 .

一位精明能干、略带邈邈的年轻女子，她能骑马，也能很好地管理马队。

[bʌt; bət][wi;; wi][kʊd; kəd][ɔ:l] [si:] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ] [ˈwɔznt] [tu:] [ˈhæpi] ,
But we could all see that she wasn't too happy ,
但 我们 可以 全部 看 那 她 不是 也 快乐的 ,
但我们都看得出来她不太高兴。

[fɔ:r; fər][ben] [ˈθə:stən] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][tu;; tə] [drɪŋk] [ˈhevi] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv]
for Ben Thurston started in to drink heavily , **and she was ashamed of**
为了 本 瑟斯顿 开始 在 到 喝 重度 , 和 她 曾是 羞愧 的
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈʊd] [aɪˈti:] . "
him and showed it . "
他 和 显示 它 . "

因为本·瑟斯顿开始酗酒，她为他感到羞耻，并且表现出来了。

" [ges] [aɪˈti:][wʌz; wəz][tu;; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] [ænd; ənd] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪn] - [əˈbaʊt]
" **Guess it was to drown his conscience and keep from thinkin ' about**
" 猜测 它 曾是 到 溺水 他的 良心 和 保持 从 思考 - 关于
[rəuˈzetə] , " [ɪntəˈdʒektɪd] [bʌk] [ˈæʃli] .
Rosetta , " interjected Buck Ashley .
罗塞塔 , " 插话 巴克 阿什利 .

“我猜他是想借此麻痹自己的良心，不再去想罗塞塔，”巴克·阿什利插话道。

" [laɪk] [æz; əz][na:t] , " [əˈsentɪd] [tɑ:m] .
" **Like as not , " assented Tom** .
" 喜欢 作为 不是 , " 同意 汤姆 .

“很有可能，”汤姆同意道。

" [wel] , [ˈenihaʊ] , [hi;; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [hɪr] [ˈveri] [lɔ:n] [əˈfɔ:r] [dɑ:n] [ˈmænjuəl][gɑ:t][hɪm; ɪm] — [jes] ,
" **Well , anyhow , he hadn't been here very long afore Don Manuel got him — yes** ,
" 出色地 , 无论如何 , 他 之前没有 到过 这里 非常 长的 之前 大学教师 曼努埃尔 得到 他 — 是的 ,
“总之，他来这里没多久就被唐·曼努埃尔抓住了——是的，

[gɑ:t][hɪm; ɪm] [fer] [ænd; ənd] [skwer] , [ɔ:lˈðʊʊ] [hi;; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə] [serv] [hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət][ðə; ði]
got him fair and square , although he managed to save his neck at the
得到 他 公平的 和 正方形 , 虽然 他 管理 到 节省 他的 脖子 在 这
[læst][ˈmʊmənt] .
last moment .
最后的 片刻 .

他被当场抓住了，虽然在最后一刻侥幸保住了性命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kɑ:rd] - [ˈpleɪɪn] - [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪn] - [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈræntʃʊ] — [ˈθə:stən]
There was card - playin ' and drinkin ' one night at the rancho — Thurston
那里 曾是 卡片 - 玩耍 - 和 喝酒 - 一 夜晚 在 这 牧场 — 瑟斯顿
[hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʊʊ] - [geɪ] [jʌŋ] [dʌːgz] [daʊn] [frʌm; frəm][sæn][frənˈsɪskʊʊ] .
had got a bunch o ' gay young dogs down from San Francisco .
有 得到 一个 束 o - 同性恋 年轻的 狗 向下 从 圣 弗朗西斯科 .

一天晚上，牧场里有人打牌喝酒——瑟斯顿从旧金山带了一群年轻的同性恋小伙子过来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈθə:stən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪn] - [aʊt] [əˈlʊʊn] [ɪn][ðə; ði]
Mrs . Thurston had left the room , and was sittin ' out alone in the
太太 : 瑟斯顿 有 左边 这 房间 , 和 曾是 坐着 - 出去 独自的 在 这
[ˈmu:nlait] [ɑ:n][ðə; ði] [vəˈrændə] .
moonlight on the verandah .
月光 在 这 阳台 .

瑟斯顿太太离开了房间，独自一人坐在阳台的月光下。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] — [ðə; ði] [ˈklætər] [oʊ] -
Suddenly she heard a sound that made her sit up and listen — the clatter o '
突然 她 听到 一个 声音 那 制成 她 坐 向上 和 听 — 这 哒 o '
[ˈtwenti] [perz] [oʊ] - [ˈgæləˌpɪn] - [ˈhuːf] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] .
twenty pairs o' gallopin' hoofs a - comin' straight for the house .
二十 对 o - 疾驰 - 蹄子 一个 - 即将到来 - 直的 为了 这 房子 .

突然，她听到一个声音，让她坐起来仔细聆听——那是二十双马蹄飞奔而来的声音，直奔房子而来。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hɑː] - [noʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [venˈdetə] ,
She must ha' known something about the vendetta ,
她 必须 哈 - 已知 某物 关于 这 复仇 ,
她肯定知道一些关于这场仇杀的事情。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɪn] [ˈterər] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrnɪn] - .
for she rushed in terror to her husband and gave him warnin' .
为了 她 匆忙 在 恐怖 到 她 丈夫 和 给予 他 警告 - .
因为她惊恐万分地冲到丈夫身边，警告他。

[hiː; hi] [rɪˈskeɪpt] [baɪ] [ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] .
He escaped by a back door , and a minute later the place was surrounded .
他 逃脱 经过 一个 后退 门 , 和 一个 分钟 之后 这 地方 曾是 包围 .
他从后门逃了出来，一分钟后，那里就被包围了。

[ðə; ði] [ˈʃuːtɪn] - [keɪm] [fɜːrst] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræntʃ] [hændz] ,
The shootin' came first from some of the ranch hands ,
这 射击 - 来了 第一的 从 一些 的 这 牧场 双手 ,
枪击事件最先发生在一些农场工人身上。

[huː] [hæd; həd] [ˈtʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] [haʊs] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [spaɪn] - [əˈraʊnd] [ˈkɔːrnərz] .
who had tumbled out of the bunk house and were spyin' around corners .
WHO 有 翻滚 出去 的 这 假寐 房子 和 是 间谍活动 - 大约 角落 .
他们从宿舍里滚了出来，在角落里四处窥视。

[ðeɪ] [sed] [ˈleɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊld] - [ʌp] [ˈpɑːrtɪ] [ˈnʌmbərd] [məˈren] [ˈtwenti] ,
They said later that the hold - up party numbered more'n twenty ,
他们 说 之后 那 这 抓住 - 向上 派对 编号 更多 二十 ,
他们后来表示，劫匪人数超过二十人。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [mæskt] [wɪð; wɪθ] [ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] [taɪd] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] ,
some of them masked with handkerchiefs tied around their faces ,
一些 的 他们 戴面具 和 手帕 系 大约 他们的 面孔 ,
他们中有些人用手帕蒙住脸，

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [boʊld] [æz; əz] [bræs] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈkæɪn] - [ə; eɪ] [dæŋ] [huː] [sɔː] - [ɪm] .
but others bold as brass and not carin' a dang who saw 'em .
但 其他的 大胆的 作为 黄铜 和 不是 卡林 - 一个 当 WHO 锯 - 呃 .
但也有一些人胆大包天，根本不在乎别人怎么看。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [læst] [wʌz; wəz] [dɑːn] [ˈmænjuel] .
Among these last was Don Manuel .
之中 这些 最后的 曾是 大学教师 曼努埃尔 .
最后一批人中包括唐·曼努埃尔。

[bʌt; bət] [pi(:)'eə] [luːˈzɒn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdaʊni] [dʌk] , [fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [ˈspɔːtɪd] [hɪm; ɪm] ,
But Pierre Luzon was a downy duck , for no one spotted him ,
但 皮埃尔 吕宋岛 曾是 一个 绒毛状 鸭子 , 为了 不 一 斑 他 ,
但皮埃尔·吕宗却像只绒鸭，因为没有人发现他。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈleɪtər] [ɑːn] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)] [pɑːrt] [ðæt] [naɪt] ,
although later on we came to know that he played the principal part that night ,
虽然 之后 在 我们 来了 到 知道 那 他 玩 这 主要的 部分 那 夜晚 ,
虽然后来我们才知道，那天晚上他扮演了主角，

[ˈnekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːdəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .
next to the leader of the gang .
下一个 到 这 领导者 的 这 帮派 .

在团伙头目旁边。

“ [wel] , [æftər][ðə; ði] [ˈjuːtɪn] - - [skræp] [bɪˈkeɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
“ Well , after the shootin ' - scrap became general ,
“ 出色地 , 后 这 射击 - - 废料 成为 一般的 ,
“ 嗯 , 在枪战演变成普遍冲突之后 ,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [sker] [ɪn][ðə; ði] [ræntʃ] [ˈhaʊs] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] - [ˈpleɪɜːz]
there was a pretty scare in the ranch house — one of the card - players
那里 曾是 一个 漂亮的 吓 在 这 牧场 房子 — 一 的 这 卡片 - 玩家
[draːpt] ,
dropped ,
掉落 ,

农场小屋里发生了一件挺吓人的事——其中一个玩牌的人突然倒下了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ˈhaɪdɪŋ] [ˈʌndər] [ˈteɪblz] , [wen] [dɑːn] [ˈmænjuel] [əˈpɪrd] [ænd; ənd]
and the others were hiding under tables , when Don Manuel appeared and
和 这 其他的 是 隐藏 在下面 表格 , 什么时候大学教师 曼努埃尔 出现 和
[æskt] [fɔːr; fər][ben] [ˈθəːstən] .
asked for Ben Thurston .
问 为了 本 瑟斯顿 .

其他人都躲在桌子底下，这时唐·曼努埃尔出现了，问本·瑟斯顿在不在。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈmaɪti] [breɪv] ,
His wife , mighty brave ,
他的 妻子 , 强大的 勇敢的 ,

他的妻子，非常勇敢，

[dɪˈnaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [fɔːr; fər][vɪˈseɪliə][tuː; tə] [baɪ]
denied that he was there — he had left that afternoon for Visalia to buy
否认 那 他 曾是 那里 — 他 有 左边 那 下午 为了 维萨利亚 到 买
[sʌm; səm][ˈkæt(ə)l] ,
some cattle ,
一些 牛 ,

他否认自己去过那里——他当天下午就动身前往维萨利亚买牛了。

[fiː; ji][ˈboʊldli] [dɪˈklerd] .
she boldly declared .
她 大胆地 声明 .

她大胆地宣称。

[dɑːn] [ˈmænjuel] , [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [truː] [ˈdʒent(ə)lmən] , [mɑːrk][jiː; ji] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [bɪˈliːvɪn] - [hɜːr; hər]
Don Manuel , always the true gentleman , mark ye , was for believin ' her
大学教师 曼努埃尔 , 总是 这 真的 绅士 , 标记 是的 , 曾是 为了 相信 - 她
[wen] [ˈpiː(ː)ˈeɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈmæskt] ,
when Pierre , his face masked ,
什么时候 皮埃尔 , 他的 脸 戴面具 ,

唐·曼努埃尔，这位真正的绅士，你瞧，他相信了她，而皮埃尔，蒙着脸，

[keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [vəˈrændə] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [ˈvɔɪs] [ˈpæst] [sʌm; səm][wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
came in from the verandah and in a low voice passed some words to his
来了 在 从 这 阳台 和 在 一个 低的 嗓音 通过了 一些 字 到 他的
[tʃiːf] .
chief .
首席 .

他从走廊进来，低声向他的首领传达了一些信息。

[ˈmɪsɪz] . [ˈθəːstən] [nuː] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [blʌf] [wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ,
Mrs . Thurston knew in a moment that her bluff was goin ' to be called ,
太太 . 瑟斯顿 知道 在 一个 片刻 那 她 虚张声势 曾是 去 - 到 是 称为 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

瑟斯顿太太立刻意识到她的虚张声势要被识破了，而且，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [wɜːr; wəɹ] - - , [ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
while the outlaws were confabbin ' , darted from the room .
尽管 这 亡命之徒 是 - - , 飞镖 从 这 房间 .

当歹徒们密谋的时候，他突然从房间里溜了出去。

“ [bʌt; bət][pi(:)'eə] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [vəˈrændə] ,
“ **But Pierre was just as quick out by the verandah ,**
“ 但 皮埃尔 曾是 只是 作为 快的 出去 经过 这 阳台 ,

“但皮埃尔也很快从阳台上跑了出去，

[ænd; ænd] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [oʊ] - [ðə; ði] ['wʊlʃed] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [hɔːrs] [kəˈræl] ,
and before she got to the door o ' the woolshed beyond the horse corral ,
和 前 她 得到 到 这 门 o - 这 羊毛棚 超过 这 马 围栏 ,

在她走到马厩后面的羊毛棚门口之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [blɔːk] [hɜːr; həɹ] ['pæsiɪdʒ] .
he was there to block her passage .
他 曾是 那里 到 堵塞 她 通道 .

他在那里是为了阻止她通过。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pi(:)'eə] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] ['sniːkɪn] - ['ɪntuː] [ðɪs]
It was Pierre who had caught a glimpse of the fugitive sneakin ' into this
它 曾是 皮埃尔 WHO 有 捕捉 一个 一瞥 的 这 逃犯 偷偷摸摸 - 进入 这
[ˈaʊtbɪldɪŋ] ,
outbuilding ,
附属建筑 ,

是皮埃尔瞥见了那个逃犯偷偷溜进这间附属建筑。

[ænd; ænd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] ['θəːstən] [wʌz; wəz][ˈhaɪdɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][bægz][oʊ] -
and now he knew for certain that Thurston was hiding among the bags o '
和 现在 他 知道 为了 肯定 那 瑟斯顿 曾是 隐藏 之中 这 包 o -
[wʊl] [ɪn'saɪd] .
wool inside .
羊毛 里面 .

现在他确信瑟斯顿就藏在里面的羊毛袋里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɔːrnəd] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ænɪm(ə)] ,
But a cornered man is a dangerous animal ,
但 一个 被逼到绝境 男人 是 一个 危险的 动物 ,

但走投无路的人就像一头危险的野兽。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [fjuː] [laɪvz; lɪvz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd][ænd; ænd] ['eni]
and it might mean a good few lives if the door was opened and any
和 它 可能 意思是 一个 好的 很少 生活 如果 这 门 曾是 打开 和 任何
[ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə] [rʌ] [ðə; ði] [pleɪs] .
attempt made to rush the place .
试图 制成 到 匆忙 这 地方 .

如果门被打开，并且有人试图冲进去，可能会造成多人伤亡。

“ [ðə; ði] [gæŋ] [wʌz; wəz] [su:n] ['bʌzɪŋ] - [ɔ:l] [ə'raʊnd] ; [ðə; ði] ['wʊmən] , [naʊ] ['ɔ:lmoʊst][ɪn] [hɪ'sterɪks] ,
“ **The gang was soon buzzin ' all around ; the woman , now almost in hysterics ,**
“ 这 帮派 曾是 很快 嗡嗡作响 - 全部 大约 ; 这 女士 , 现在 几乎 在 癔症 ,
[wʌz; wəz] ['hʌsəld] [ə'saɪd] ,
was hustled aside ,
曾是 匆忙 旁边 ,
“那帮人很快围拢过来；那女人几乎歇斯底里，被人匆匆拉到一边。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['bʌndlɪz] [ʌv; əv] [lu:s] [heɪ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌmpt] [ɪntu:][ðə; ði] [fed] [θru:]
and a few bundles of loose hay was being dumped into the shed through
和 一个 很少 捆绑 的 松动的 干草 曾是 存在 丢弃 进入 这 棚 通过
[æŋ; əŋ][ʼoʊpən] ['wɪndəʊ] .
an open window .
一个 打开 窗户 .
“几捆散落的干草正从敞开的窗户被倾倒入棚子里。”

[ə; eɪ] [mætʃ] [dɪd][ðə; ði] [rest] .
A match did the rest .
一个 匹配 做过 这 休息 .
“一场比赛就解决了剩下的问题。”

[wɪ'ðɪŋ] [θri:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['θə:stən] [keɪm] [stægʒɪŋ] - [aʊt] [θru:]
Within three minutes the door opened and Thurston came staggerin ' out through
之内 三 分钟 这 门 打开 和 瑟斯顿 来了 蹒跚 - 出去 通过
[θɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] .
thick clouds of smoke .
厚的 云 的 抽烟 .
“不到三分钟，门就开了，瑟斯顿踉跄着从浓烟中走了出来。”

[pi(:)'eə] [græbd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:s] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] - [taɪm] .
Pierre grabbed him and had a noose around his neck in doublequick time .
皮埃尔 抓住 他 和 有 一个 套索 大约 他的 脖子 在 - 时间 .
“皮埃尔一把抓住他，迅速地就用绳索套住了他的脖子。”

“ [ðə; ði] ['ju:tɪŋ] - [wʌz; wəz][ʼoʊvər] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] ,
“ **The shootin ' was over before this ,**
“ 这 射击 - 曾是 超过 前 这 ,
“枪击事件在此之前就已经结束了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] [hændz][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] - [ɑ:n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
and some of the ranch hands were lookin ' on from a little distance ,
和 一些 的 这 牧场 双手 是 在看 - 在 从 一个 小的 距离 ,
“一些牧场工人远远地看着。”

[fɔ:r; fər] [naʊ] ['evriwʌŋ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʼoʊnli][ðə; ði] [bɔ:s] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] - ['raɪdərz][wɜ:r; wər]
for now everyone knew that it was only the boss that the night - riders were
为了 现在 每个人 知道 那 它 曾是 仅有的 这 老板 那 这 夜晚 - 骑手 是
[ʼæftər] .
after .
后 .
“现在所有人都知道，夜袭者们的目标只是他们的老大。”

[soʊ] [mə'reŋ] [wʌŋ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] — [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [θru:]
So more'n one was able afterwards to tell the story — how the young wife threw
所以 更多 一 曾是 有能力的 然后 到 告诉 这 故事 — 如何 这 年轻的 妻子 扔
[hɜ:r'self][æt; ət] [dɑ:n] ['mænjəlz] [fi:t] ,
herself at Don Manuel's feet ,
她自己 在 大学教师 曼努埃尔的 脚 ,
“因此，后来不止一个人能够讲述这个故事——年轻的妻子是如何跪倒在唐·曼努埃尔的脚下的。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] .
and with sobs and tears pleaded for mercy .
和 和 啜泣 和 眼泪 恳求 为了 怜悯 .

他们哭着、流着泪哀求饶命。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d][i:; ji] [wʌŋ] [aʊt] ['i:v(ə)n][æftər][ðə; ði][roʊp] ,
And by the living God she won out even after the rope ,
和 经过 这 活的 上帝 她 韩元 出去 甚至 后 这 绳索 ,
感谢上帝，即使被绳子抽打，她最终还是赢了。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
with her husband at the end of it ,
和 她 丈夫 在 这 结尾 的 它 ,

最后和她的丈夫在一起，

[hæd; həd] [bɪn] [swʌŋ] ['ʊvər][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['sɪkəməɔ:r] .
had been swung over the limb of a near - by sycamore .
有 到过 摇摆 超过 这 肢 的 一个 靠近 - 经过 梧桐树 .

被荡过附近一棵梧桐树的树枝。

“ [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [stʊd] [stɑ:k] - [stɪl] [fɔ:r; fər][pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ˈweɪ,ɪn] - [θɪŋz] [laɪk] ,
“ **The White Wolf stood stock - still for perhaps a minute , weighin ' things like** ,
“ 这 白色的 狼 站立 库存 - 仍然 为了 也许 一个 分钟 , 称重 - 事物 喜欢 ,

“白狼呆立不动，或许有一分钟之久，似乎在权衡着什么，

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['fəʊldɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
his arms folded across his breast .
他的 武器 折叠 穿过 他的 胸部 .

他双臂抱在胸前。

[ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [wi:pɪn] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] - [tu:; tə] ['θə:stən] , [naʊ] [hæf] - [ded]
Then he raised the weepin ' woman , and , turnin ' to Thurston , now half - dead
然后 他 提高 这 哭泣 - 女士 , 和 , 转弯 - 到 瑟斯顿 , 现在 一半 - 死的

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
with fear ,
和 害怕 ,

然后他扶起哭泣的女人，转身看向瑟斯顿，瑟斯顿此时已吓得半死。

[leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʊʊldər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['terɪər] ['feɪks] [ə; eɪ]
laid hold of him by the shoulder and shook him as a terrier shakes a
铺设 抓住 的 他 经过 这 肩膀 和 摇晃 他 作为 一个 梗犬 奶昔 一个

[ræt] .
rat .
鼠 .

他抓住他的肩膀，像梗犬甩老鼠一样甩动他。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [nu:s] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
Then with his other hand he flung the noose from around his neck .
然后 和 他的 其他 手 他 扔 这 套索 从 大约 他的 脖子 .

然后他用另一只手解开了套在脖子上的绳索。

- [teɪk] [jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] , [ðen] , [ðɪs] [taɪm] - — [ðæts] [wʌt] [dɑ:n] ['mænjuəl] [sed] .
' Take your miserable life , then , this time ' — that's what Don Manuel said .
- 拿 你的 悲惨的 生活 , 然后 , 这 时间 - — 那就是 什么 大学教师 曼努埃尔 说 .

“那就结束你悲惨的人生吧，这一次。”——唐·曼努埃尔是这么说的。

- [teɪk] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [wi:; wi][jæl; jəl] [mi:t] [ə'gen] , [mæn][tu:; tə][mæn] ,
' Take it , but the day will come when we shall meet again , man to man ,
- 拿 它 , 但 这 天 将要 来 什么时候 我们 将 见面 再次 , 男人 到 男人 ,

“收下吧，但总有一天我们会再次相遇，以男人的身份。”

[wið; wiθ][ˈnoʊ] [ˈwʊmənz] [ˈterz] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .

with no woman's tears to save you .
和 不 女性的 眼泪 到 节省 你 .

没有女人的眼泪可以拯救你。

- [ænd; ɛnd][hiː; hi] [pʊʃt] [ˈθəːstən] [əˈwei] [kənˈtemptʃuəsli] , - [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [laɪk] [ə; eɪ]
' And he pushed Thurston away contemptuously , topplin ' him over like a
- 和 他 推动 瑟斯顿 离开 轻蔑地 , - 他 超过 喜欢 一个
[ˈnaɪn,pɪn] ,
ninepin ,
九柱戏 ,

“他轻蔑地推开瑟斯顿，像推倒保龄球瓶一样把他推倒在地。”

[ænd; ɛnd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ˈroʊd] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] .

and a minute later rode off at the head of his men .
和 一个 分钟 之后 骑 离开 在 这 头 的 他的 男人 .

一分钟后，他率领部下骑马离去。

" [ðə; ði][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] [pɔːzd] , [ænd; ɛnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv]
" The narrator paused , and there was a general murmur of
" 这 旁白 暂停 , 和 那里 曾是 一个 一般的 低语 的
[rɪˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] .
repressed excitement .
压抑 激动 .

叙述者停顿了一下，周围响起一阵压抑的兴奋低语。

" [maɪ][wɜːrd] , [ðæts] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstɔːri] , " [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk][ˈroʊvər] .

" My word , that's a peach of a story , " exclaimed Jack Rover .
" 我的 单词 , 那就是 一个 桃 的 一个 故事 , " 惊呼 杰克 路虎 .

“我的天哪，这真是个精彩的故事！”杰克·罗弗惊叹道。

" [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɪvəlɹəs] [ˈfeləʊ] , [ðɪs] [ˈoʊldtaɪm] [dɑːn] [ˈmænjuəl] , " [rɪˈmaːkt] [ðə; ði]
" He certainly was a chivalrous fellow , this oldtime Don Manuel , " remarked the
" 他 当然 曾是 一个 骑士精神 同伴 , 这 老式 大学教师 曼努埃尔 , " 评论 这
[luːˈtenənt] .
lieutenant .
中尉 .

“这位老唐·曼努埃尔先生确实是一位很有骑士风度的人，”中尉说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘的复仇(A Vendetta of the Hills)

第2/14页

“ [ænd; ʌnd][dəʊnt][juː; jʊ] [si:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈferɪf] , “ [ðæt] ,
“ **And don't you see** , ” **said the sheriff** , “ **that** ,

“ 和 不 你 看 , ” 说 这 警长 , “ 那 ,

[wen] [ə; eɪ][mæn][ˈæktɪd] [laɪk] [ðæt] [ænd; ʌnd] [spʊʊk] [laɪk] [ðæt] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][mʌst; məst] [kʌm] [truː] ?
when a man acted like that and spoke like that , his words must come true ?
什么时候 一个 男人 行动 喜欢 那 和 辐 喜欢 那 , 他的 字 必须 来 真的 ?

一个人如果那样做、那样说, 他的话就一定会成真吗?

[dəʊnt] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [dɑːn] [ˈmænjuəl] [təˈdeɪ] [ɪz] [ded] [waɪl] [ben] [ˈθəːstən] [ɪz] [stiːl] [əˈlaɪv] .
Don't tell me that Don Manuel today is dead while Ben Thurston is still alive .
不 告诉 我 那 大学教师 曼努埃尔 今天 是 死的 尽管 本 瑟斯顿 是 仍然 活 .

别告诉我唐·曼努埃尔今天已经去世了, 而本·瑟斯顿还活着。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [ˈmɑːti] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ˈevər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .
But he has taken mighty good care of himself ever since that day .
但 他 有 已采取 强大的 好的 关心 的 他自己 曾经 自从 那 天 .

但从那天起, 他就一直非常注意保养自己。

[hiː; hi][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [waɪf] [skɪpt] [iːst] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
He an ' his wife skipped East the very next morning ,
他 一个 - 他的 妻子 跳过 东方 这 非常 下一个 早晨 ,

他和妻子第二天一大早就去了东方。

[ænd; ʌnd][aɪm][tuːld] [ðeɪ] [ˈnevər] [stɑːpt] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [ˈjʊrəp] .
and I'm told they never stopped till they got to Europe .
和 我是 讲述 他们 绝不 停止 直到 他们 得到 到 欧洲 .

据说他们一路南下, 直到抵达欧洲才停止。

[ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [wer] [ɪgˈzæktli] [ðeɪ] [lɪvd] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,
Nobody knows where exactly they lived during the time that followed ,
无人 知道 在哪里 确切地 他们 居住地 期间 这 时间 那 随后 ,

没有人知道他们在之后的那段时间里究竟住在哪里。

[bʌt; bət] [nuːz] [keɪm] [θruː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] , [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði]
but news came through years later that the wife had died , somewhere in the
但 消息 来了 通过 年 之后 那 这 妻子 有 死亡 , 某处 在 这

[saʊθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
south of England ,
南 的 英格兰 ,

但多年后传来消息, 妻子已在英格兰南部某地去世。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn][brˈhaɪnd] .
leaving a son behind .
离开 一个 儿子 在后面 .

留下一个儿子。

[ðæts] [jʌŋ] [ˈmɑːrʃl] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [west] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dæd] [naʊ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]
That's young Marshall who has come West with his dad now — the young man's
那就是 年轻的 马歇尔 WHO 有 来 西方 和 他的 爸爸 现在 — 这 年轻的 男人的

[fɜːrst][ˈvɪzɪt][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [læst] [wʌn] ,
first visit and his father's last one ,
第一的 访问 和 他的 父亲的 最后的 一 ,

那是小马歇尔, 他现在和父亲一起来到西部——这是小马歇尔第一次来, 也是他父亲最后一次来。

[aɪ] [ˈrekən] , [ɪf] [hiː hi] [selz] [ðə; ði] [ræntʃ] , [æz; əz][aɪm][ˈtoʊld] [ˈhiːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”
I reckon , if he sells the ranch , as I'm told he's trying to do . ”
我 估计 , 如果 他 出售 这 牧场 , 作为 我是 讲述 他是 尝试 到 做 . ”
我估计, 如果他真的像我听说的那样, 想把牧场卖掉的话。”
“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [bɔɪz] , ” [əbˈzɜːrɪd] [dʒæk][ˈroʊvər] ,
“ But I say , boys , ” observed Jack Rover ,
“ 但 我 说 , 男孩们 , ” 观察到 杰克 路虎 ,
“但是我说, 孩子们,”杰克·罗弗说道,
“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [dɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ɡoʊld][hiː; hi] [tʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
“ what do you suppose the White Wolf did with all the gold he took away from
“ 什么 做 你 认为 这 白色的 狼 做过 和 全部 这 金子 他 采取 离开 从
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] ?
the people ?
这 人们 ?
“你猜白狼用他从人民那里抢走的所有黄金做了什么? ”
[ɪts] [sed] [ðæt] [ɪn][wʌn][steɪdʒ] [ˈrɑːbəri] [hiː; hi][ɡɑːtɪ][ˈoʊvər] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ʌv; əv][ðə; ði]
It's said that in one stage robbery he got over fifty thousand dollars of the
它是 说 那 在 一 阶段 抢劫 他 得到 超过 五十 千 美元 的 这
[ˈjeləʊ] [stʌf] . ”
yellow stuff . ”
黄色的 东西 . ”
据说他只用一次抢劫就抢到了价值超过五万美元的毒品。
“ [hɪd] [aɪˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] [bʌk] [ˈæʃli] , ” [wɪð; wɪθ] [wɑːˈkiːn] - [hɔːdɪd] [ɡoʊld] .
“ Hid it , ” replied Buck Ashley , “ with Joaquin Murietta's hoarded gold .
“ 隐藏 它 , ” 回复 巴克 阿什利 , ” 和 华金 - 囤积 金子 .
“把它藏起来了,”巴克·阿什利回答说, “和华金·穆列塔囤积的黄金放在一起了。”
[fɔːr; fər] [ɪts] [fɔr] [æz; əz] [fɔr] [kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [dɑːn] [ˈmænjuəl] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [oʊ]
For it's sure as sure can be that Don Manuel came to know the secret o
为了 它是 当然 作为 当然 能 是 那 大学教师 曼努埃尔 来了 到 知道 这 秘密 o
- [ðə; ði] [ˈbændɪts] - [keɪv] [wer] [mʊriːɛtə] [juːst] [tuː; tə] [stɔːr] [hɪz; ɪz] [luːt] .
' the bandits ' cave where Murietta used to store his loot .
- 这 强盗 - 洞穴 在哪里 穆列塔 用过的 到 店铺 他的 抢劫 .
可以肯定的是, 唐·曼努埃尔得知了强盗洞穴的秘密, 穆列塔曾把赃物藏在那里。
[ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ˈenɪbɑːdi] [els] [noʊz] [ɪz] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [əˈraʊnd] [hɪr] [ˈsʌmhweə] . ”
The only thing anybody else knows is that it is around here somewheres . ”
这 仅有的 事物 任何人 别的 知道 是 那 它是 大约 这里 某个地方 . ”
其他人唯一知道的就是它就在这附近。
“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [seɪ] , ” [əbˈzɜːrɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪz] , ” [wətˈevər] [ˈʃerɪf] [ˈbeɪkər] [meɪ]
“ But they do say , ” observed one of the cowboys , “ whatever Sheriff Baker may
“ 但 他们 做 说 , ” 观察到 一 的 这 牛仔 , ” 任何 警长 贝克 可能
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,
“但他们确实说过,”其中一个牛仔说道, “不管贝克警长怎么想,
[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [bʌk] , [ðæt] [dɑːn] [ˈmænjuəl][ɪz] [fɔr] - [nʌf] [ded] .
and you , too , Buck , that Don Manuel is sure ' nuff dead .
和 你 , 也 , 巴克 , 那 大学教师 曼努埃尔 是 当然 - 足够 死的 .
还有你, 巴克, 唐·曼努埃尔肯定已经死了。

[moʊst][foʊks] - [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] [waɪt] [wʊlf][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:n] ['restɪn] -
Most folks herabouts believe that the White Wolf has gone to his long restin' -
最多 各位 - 相信 那 这 白色的 狼 有 已消失 到 他的 长的 休息 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

附近的大多数人都认为白狼已经长眠于此。

[sɔ:rt][ə; eɪ] - [fɔ:rsɪz][wɪð; wɪθ][oʊld] [wɑ:'ki:n] [mʊri:etə] .
sort a j'ined forces with old Joaquin Murietta .
种类 一个 - 力量 和 老的 华金 穆列塔 .

与老华金·穆列塔一起组建一支联合部队。

[ðə; ði][tu:'leri:] [leɪk] [ə'fer] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ges] , [hɪz; ɪz][ləst] [reɪd] . "
The Tulare Lake affair was , I guess , his last raid . "
这 图莱尔 湖 事务 曾是 , 我 猜测 , 他的 最后的 袭击 . "

我猜, 图莱尔湖事件是他最后一次突袭行动。

" [hi:; hi] [eɪnt] [ded] , " ['mʌtəd] [tɑ:m] , [dɪ'tɜ:rmɪndli] ,
"**He ain't dead , " muttered Tom , determinedly** ,
" 他 不是 死的 , " 低声说道 汤姆 , 坚定地 ,

“他没死,”汤姆坚定地低声说道。

[waɪl] [bʌk] ['æfli] [ɔ:lsoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪ,pju:di'eɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊ,bɔɪz] ['θi:əri] .
while Buck Ashley also shook his head in repudiation of the cowboy's theory .
尽管 巴克 阿什利 还 摇晃 他的 头 在 拒绝 的 这 牛仔们 理论 .

巴克·阿什利也摇头否定了牛仔的理论。

" [wel] , [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] , " [əb'zɜ:rvd] [dɪk] ['wɪləbi] ,
"**Well , I happen to know , " observed Dick Willoughby** ,
" 出色地 , 我 发生 到 知道 , " 观察到 迪克 威洛比 ,

“嗯, 我碰巧知道,”迪克·威洛比说道。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['θə:stən] [hæz; həz] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['wʊlfs] [deθ] [ɪn] [ðæt]
"**that Mr . Thurston has run down the story of the White Wolf's death in that**
" 那 先生 . 瑟斯顿 有 跑步 向下 这 故事 的 这 白色的 狼的 死亡 在 那

[si'aetl] [sə'lu:n] [brɔ:l] ['prɪti] ['θɜ:rəli] ,
Seattle saloon brawl pretty thoroughly ,
西雅图 酒吧 争吵 漂亮的 彻底 ,

“瑟斯顿先生已经相当详尽地讲述了白狼在西雅图酒吧斗殴中丧生的故事，

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt][ðə; ði][bɪg] - ['fɪtʃərd] ['ɑ:rtɪk(ə)lɪz][ɪn][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]
and he is of the opinion that the big - featured articles in the San Francisco
和 他 是 的 这 观点 那 这 大的 - 特色 文章 在 这 圣 弗朗西斯科

[ænd; ənd] [lɔ:s] ['ændʒəɪs] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [kə'rekt] — [ðæt][ðə; ði] [ded] ['mænz][aɪ'dentəti][wʌz; wəz]
and Los Angeles papers were correct — that the dead man's identity was
和 洛杉矶 洛杉矶 文件 是 正确的 — 那 这 死的 男人的 身份 曾是

[æbsə'lu:tli] [ɪ'stæblɪʃt] . "
absolutely established . "
绝对地 已确立的 . "

他认为旧金山和洛杉矶报纸上的大篇幅报道是正确的——死者的身份已经完全确定了。

" [ðæts] [haʊ] ['hi:d] [wɪ] [aɪ'ti:][tu:; tə][bi:; bi] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [sed] [bʌk] ['æfli] .
"**That's how he'd wish it to be , at all events , " said Buck Ashley** .
" 那就是 如何 他会 希望 它 到 是 , 在 全部 活动 , " 说 巴克 阿什利 .

“无论如何, 这都是他想要的结果,”巴克·阿什利说道。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [naʊ] , [wen] [ben] ['θə:stən] ['ventʃərz] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði]['ræntʃoʊ] ,
"**But even now , when Ben Thurston ventures to come home to the rancho** ,
" 但 甚至 现在 , 什么时候 本 瑟斯顿 风险投资 到 来 家 到 这 牧场 ,

“但即便现在, 当本·瑟斯顿冒险回到牧场时，

[hi:; hi] [brɪŋz] [wið; wiθ][him; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ] [ˈhʌlkiŋ] [ˈbɑ:diɡɑ:rd] — [li:tʃ] [ˈʃɑ:рки] , [aɪm][tu:ld][ɪz]
he brings with him a great big hulking bodyguard — Leach Sharkey , I'm told is
他 带来 和 他 一个 伟大的 大的 庞大的 保镖 — 利奇 沙基 , 我是 讲述 是
[ðə; ði] [ˈfelouz] [neɪm] .
the fellow's name .
这 同伴们 姓名 .

他带来了一个身材魁梧的保镖——据说这家伙名叫利奇·沙基。

[ðæt] [dəunt] [lʊk] [matʃ] [laɪk] [bɪˈli:vɪn] - [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [venˈdetə]
That don't look much like believin ' the White Wolf to be dead and the vendetta
那 不 看 很多 喜欢 相信 - 这 白色的 狼 到 是 死的 和 这 复仇
[pleɪd] [aʊt] ,
played out ,
玩 出去 ,

这看起来并不像是相信白狼已经死了，复仇已经结束了。

[dʌz] [aɪˈti:] ?
does it ?
做 它 ?

是吗？

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hæŋ] - [dɔ:g] [feɪs] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈeni] [ˈri:əl] [ˈplezər] [fɔ:r; fər]
You can see it in his hang - dog face that it isn't any real pleasure for
你 能 看 它 在 他的 悬挂 - 狗 脸 那 它 不是 任何 真实的 乐趣 为了
[him; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [əˈraʊnd] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] .
him to be around in these parts .
他 到 是 大约 在 这些 部分 .

从他那副垂头丧气的表情就能看出，待在这里对他来说并没有什么真正的乐趣。

[hi:; hi] [eɪnt] [wʌns] [peɪd] [emˈi:] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] .
He ain't once paid me a visit at the store .
他 不是 一次 有薪酬的 我 一个 访问 在 这 店铺 .

他一次也没来过我的店里。

[ges] [hi:; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] - [ləst] [b:ŋɡər] [baɪ] [ˈstɪkɪn] - [kloʊz] [tu:; tə] [hoʊm] .
Guess he thinks his hide'll last longer by stickin ' close to home .
猜测 他 思考 他的 - 最后的 更长 经过 粘 - 关闭 到 家 .

看来他认为待在家里就能保命更久。

[ju:; jʊ] [oʊ] [jɔr; jər][dʒɑ:b][oʊ] - [ˈrʌnɪŋ] - [hɪz; ɪz][ˈkæt(ə)] , [dɪk] [ˈwɪləbi] ,
You owe your job o ' runnin ' his cattle , Dick Willoughby ,
你 欠 你的 工作 o - 跑步 - 他的 牛 , 迪克 威洛比 ,

迪克·威洛比，你这份放牛的工作都是他给的。

[tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈhi:z] [stɪl] [plʌm] [skerd] . "
to the fact that he's still plumb scared . "
到 这 事实 那 他是 仍然 垂直 害怕的 . "

因为他仍然非常害怕。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][eɪˈem][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈploɪ] , " [sed] [dɪk] [ˈlɔɪəli] ,
" **Oh , well , I am in his employ , " said Dick loyally ,**
" 哦 , 出色地 , 我 是 在 他的 采用 , " 说 迪克 忠诚地 ,

“哦，嗯，我是他的雇员，”迪克忠诚地说。

" [ænd; ənd][aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ɡɪv] [him; ɪm][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] [æz; əz][rɪˈɡɑ:rdz] [ði:z]
" **and I'm inclined to give him the benefit of the doubt as regards these**
" 和 我是 倾斜 到 给 他 这 益处 的 这 怀疑 作为 问候 这些
[ˈʌɡli] [ˈru:məz] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)] [ˈstɔ:rɪz] .
ugly rumors and idle stories .
丑陋的 谣言 和 闲置的 故事 .

“对于这些丑陋的谣言和无稽之谈，我倾向于相信他是无辜的。”

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .

He has always been on the square with me .

他 有 总是 到过 在 这 正方形 和 我 .

他一直对我坦诚相待。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ˈhi:l] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈræntʃu] , [naʊ] [hi:; hi] [br'li:vz] [ðə; ði] [waɪt] [wɒlf] [tu:; tə][bi:; bi]

But perhaps he'll stick to the rancho , now he believes the White Wolf to be

但 也许 地狱 戳 到 这 牧场 , 现在 他 相信 这 白色的 狼 到 是

[ded] . "

dead . "

死的 . "

但他或许会留在牧场，既然他相信白狼已经死了。

" [hi:; hi] [meɪ] [br'li:v] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [bʌk] [sez] , [waɪ] [ðen] [ðə; ði] [ˈbɑ:dɪgɑ:rd] ?

" He may believe it , but , as Buck says , why then the bodyguard ?

" 他 可能 相信 它 , 但 , 作为 巴克 说道 , 为什么 然后 这 保镖 ?

“他或许相信这一点，但是，正如巴克所说，那为什么还要保镖呢？”

" [ˈkɑ:mentəd] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [æz; əz][hi:; hi] [ri:ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] .

" commented the sheriff as he relighted his pipe .

" 评论 这 警长 作为 他 重新点燃 他的 管道 .

“警长一边重新点燃烟斗一边评论道。”

" [jes] . " [rɪˈplaɪd] [dɪk] [ˈwɪləbi] , " [bʌt; bət][aɪ] [br'li:v] [hi:; hi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [li:tʃ]

" Yes . " replied Dick Willoughby , " but I believe he is thinking of letting Leach

" 是的 . " 回复 迪克 威洛比 , " 但 我 相信 他 是 思维 的 出租 利奇

[ˈʃɑ:rkɪ] [goʊ] .

Sharkey go .

沙基 去 .

“是的，”迪克·威洛比回答说，“但我相信他正在考虑放走利奇·沙基。”

[ˈpɜ:rsənəli] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][ˈweɪdʒər] [ðæt] [dɑ:n] [ˈmænjuəl] ,

Personally I would be willing to wager that Don Manuel ,

亲自 我 会 是 愿意的 到 赌注 那 大学教师 曼努埃尔 ,

我个人愿意打赌，唐·曼努埃尔

[hu:m] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [si:n] [sɪns] [ðæt] [læst] [reɪd][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [koʊtʃ] ,

whom no one has seen since that last raid on the stage coach ,

谁 不 一 有 已见 自从 那 最后的 袭击 在 这 阶段 教练 ,

自上次袭击驿站马车以来，就再也没有人见过他了。

[ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ˈsli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][saɪəz] . "

is dead and sleeping with his sires . "

是 死的 和 睡眠 和 他的 种公牛 . "

已经死了，和他的先祖们一起安息了。

" [wel] , [ded] [ɔ:r][əˈlaɪv] , " [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk][ˈroʊvər] ,

" Well , dead or alive , " exclaimed Jack Rover ,

" 出色地 , 死的 或者 活 , " 惊呼 杰克 路虎 ,

“不管是死是活，”杰克·罗弗喊道。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [hæn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [wɒlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ˈberɪd] [ˈtreʒər] .

" I don't care a hang for the White Wolf and his - buried treasure .

" 我 不 关心 一个 悬挂 为了 这 白色的 狼 和 他的 - 埋葬 宝藏 .

“我一点也不关心白狼和他埋藏的宝藏。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ɪz][ðə; ði][ɪgˈzækt][loʊˈkeɪ](ə)n[ʌv; əv] [ðæt] [ˈrɪplɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n]

But what I would like to know is the exact location of that rippling mountain

但 什么 我 会 喜欢 到 知道 是 这 精确的 地点 的 那 涟漪 山

[stri:m] ,

stream ,

溪流 ,

但我很想知道那条潺潺流淌的山涧的确切位置。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)][ˈsændba:r] [wer] [ðə; ði][oʊld] [skwɔ:z] [ˌgwa:də'lʊ:p, ˌgwa:də'lʊ:peɪ] [ˈgæðərz] [ʌp][hɜ:r; hər]
the identical sandbar where the old squaw Guadalupe gathers up her
这 完全相同的 沙洲 在哪里 这 老的 印第安女人 瓜达卢佩 聚集 向上 她
[ˈpa:kɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [baɪ] [ˈɡroʊsərɪz] .
pocket change with which to buy groceries .
口袋 改变 和 哪个 到 买 杂货 .

就是那片沙洲，老妇人瓜达卢佩在那里收集零钱去买杂货。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [hi:p] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈblu:mɪŋ] [keɪv] .
That would be a heap better than any blooming cave .
那 会 是 一个 堆 更好的 比 任何 盛开 洞穴 .

那可比任何山洞都强多了。

[ðeɪms] [maɪ] [ˈsentɪmənts] .
Them's my sentiments .
它们是 我的 情感 .

这就是我的感受。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [hi:; hi] [θru:] [sʌm; səm] [ˈsɪlvər] [ɑ:n][ðə; ði][ba:r][ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɑdɪ]
" As he said this he threw some silver on the bar and invited everybody
" 作为 他 说 这 他 扔 一些 银 在 这 酒吧 和 受邀 大家

[tu:; tə] [ˈlu:bɹɪkət] .
to lubricate .
到 润滑 .

“说着这话，他把一些银子扔到吧台上，请大家来润滑一下。”

" [dʒʌst] [ˈnɑ:mɪneɪt] [jɔ:; jər] [ˈpɔɪzn] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [lets] [drɪŋk] [tu:; tə][maɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [oʊld] [ˌgwa:də'lʊ:ps]
" Just nominate your poison , boys , and let's drink to my finding old Guadalupe's
" 只是 提名 你的 毒 , 男孩们 , 和 我们来吧 喝 到 我的 寻找 老的 瓜达卢佩的

[ɡoʊld] [maɪn] .
gold mine .
金子 矿 .

“伙计们，说出你们喜欢的毒药，让我们为我找到老瓜达卢佩的金矿干杯吧。”

" [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃədlɪ] ,
" They all laughed good - naturedly ,
" 他们 全部 笑了 好的 - 自然地 ,

他们都善意地笑了。

[ænd; ənd] [lu:ˈtenənt] [ˈmʌnsən] [dɪˈklerd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns]
and Lieutenant Munson declared that he thought he would put in the balance
和 中尉 芒森 声明 那 他 想法 他 会 放 在 这 平衡

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rlʊʊ] [deɪz] [ˈpra:spektɪŋ] .
of his furlough days prospecting .
的 他的 休假 天 勘探 .

芒森中尉表示，他打算利用剩余的休假时间去勘探矿藏。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" You know ,
" 你 知道 ,

“你知道，

" [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][æən; ən][əˈsaɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɔ:rki:pər] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɒz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ]
" he explained in an aside to the storekeeper while the latter was preparing
" 他 解释 在 一个 旁边 到 这 店主 尽管 这 后者 曾是 准备

[ðə; ði] [drɪŋks] ,
the drinks ,
这 饮料 ,

“他趁着店主准备饮料的时候，私下向他解释道，”

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [hɪr] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][maɪ][oʊld] [ˈkɑːlɪdʒ] [pæl] , [dɪk] [ˈwɪləbi] ,
“ **I am only here to visit my old college pal , Dick Willoughby** ,
“ 我 是 仅有的 这里 到 访问 我的 老的 大学 朋友 , 迪克 威洛比 ,
“我来这里只是为了拜访我的老大学朋友迪克·威洛比。”

[ænd; ənd] [ˌɪnɪˈdent(ə)li] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ][ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli]
and incidentally see the place where my father was a soldier in the early
和 顺便 看 这 地方 在哪里 我的 父亲 曾是 一个 士兵 在 这 早期的
[kæləˈfɔːrniə] [deɪz] .
California days .
加利福尼亚州 天 .

顺便还能看看我父亲在加州早期当兵的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪfənd] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ɪn][fɔːrt][ˈtɛdʒɑːn] . “
He was stationed several years in Fort Tejon . “
他 曾是 驻 一些 年 在 堡 特洪 . “
他曾在特洪堡驻扎数年。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [maɪ][taɪm] , “ [sed] [bʌk] [ˈæʃli] .
“ **That was before my time , “ said Buck Ashley** .
“ 那 曾是 前 我的 时间 , “ 说 巴克 阿什利 .
“那是我出生之前的事了,”巴克·阿什利说道。

“ [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði][oʊld][fɔːrt] [wen] [aɪ] [keɪm] [fɜːrst][ˈɪntuː] [ðiːz] [pɑːrts] .
“ **The soldiers had abandoned the old fort when I came first into these parts** .
“ 这 士兵 有 弃 这 老的 堡 什么时候 我 来了 第一的 进入 这些 部分 .
“当我第一次来到这里时, 士兵们已经放弃了那座旧堡垒。”

“ [ˈmiːnwaɪl] [dɪk] [ˈwɪləbi] [wʌz; wəz] [ˈklɪŋkɪŋ] [ˈglæsɪz] [wɪð; wɪθ][dʒæk] [ˈhʌvər] .
“ **Meanwhile Dick Willoughby was clinking glasses with Jack Hover** .
“ 同时 迪克 威洛比 曾是 叮当声 眼镜 和 杰克 徘徊 .
与此同时, 迪克·威洛比正和杰克·霍弗碰杯。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈmaɪti] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][ˌseɪnjəˈriːtəz] [hɪrəˈbɑʊts] , “ [sed] [dɪk] ,
“ **There are some mighty pretty little senoritas hereabouts , “ said Dick** ,
“ 那里 是 一些 强大的 漂亮的 小的 小姐们 附近 , “ 说 迪克 ,
迪克说:“这附近有不少非常漂亮的小姑娘。”

“ [ɡʊd] [əˈmerɪkən] [blʌd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈspæniʃ] [blʌd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
“ **good American blood mixed with Spanish blood , you know , and all that** .
“ 好的 美国人 血 混合 和 西班牙语 血 , 你 知道 , 和 全部 那 .
“你知道, 美国血统和西班牙血统混在一起, 诸如此类。”

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] — [ʌndərˈstænd] , [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,
If a fellow could only find the right one — understand , I say the right one ,
如果 一个 同伴 可以 仅有的 寻找 这 正确的 — — 理解 , 我 说 这 正确的 — ,
如果一个人能找到合适的人——我明白, 我说的是正确的人——

[dʒæk] — [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈluːzɪŋ] [ˈeni] [taɪm] [ɪn] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][oʊld] - [ˈsiːkrət][ɡoʊld]
Jack — he wouldn't be losing any time in chasing after the old squaw's secret gold
杰克 — 他 不会 是 输 任何 时间 在 追逐 后 这 老的 - 秘密 金子
[maɪn][ɔːr][ðə; ði] [waɪt] [ˈwʊlfs] [ˈberɪd] [ˈmɪljənz] .
mine or the White Wolf's buried millions .
矿 或者 这 白色的 狼的 埋葬 百万 .

杰克——他不会浪费任何时间去追寻老妇人隐藏的金矿或白狼埋藏的数百万美元。

“ [dʒæk][ˈroʊvər] [læft] [ˈaʊtraɪt] .
“ **Jack Rover laughed outright** .
“ 杰克 路虎 笑了 直接 .

杰克·罗弗哈哈大笑起来。

“ [aɪ] [seɪ] , [dɪk] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['rednɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] ?
“ **I say , Dick , what are you reddening up about ?**
“ 我 说 , 迪克 , 什么 是 你 发红 向上 关于 ?
“我说, 迪克, 你脸红什么了? ”

[dʒi:] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [li:d] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [steɪkt] [aʊt] ,
Gee , if I had as fine a lead as you have staked out ,
吉 , 如果 我 有 作为 美好的 一个 带领 作为 你 有 已抵押 出去 ,
哎呀, 如果我能像你一样取得这么好的领先优势就好了。

[aɪ'd] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
I'd feel the same way .
ID 感觉 这 相同的 方式 .
我也会这么想。

[eɪnt] [ðæt] [raɪt] , [bʌk] ?
Ain't that right , Buck ?
不是 那 正确的 , 巴克 ?
没错吧, 巴克?

“ [bʌk] ['æʃli] [wɪŋkt] [æt; ət] [dʒæk] ['roʊvər] [ænd; ɛnd] [sed] : “ [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [hu:] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ]
“ **Buck Ashley winked at Jack Rover and said : “ If you mean who I think you**
“ 巴克 阿什利 眨眼 在 杰克 路虎 和 说 : “ 如果 你 意思是 WHO 我 思考 你
[mi:n] ,
mean ,
意思是 ,
巴克·阿什利朝杰克·罗弗眨了眨眼, 说道: “如果你指的是我想的那个人,

[ju:; jʊ] [ʊr] [ɑ:r; ər] ['raɪtə] [ðæn; ðən] [raɪt] .
you sure are righter than right .
你 当然 是 右 比 正确的 .
你说的完全正确。

[aɪ] [spi:k] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ɛnd] [ʌnrɪ'streɪnd] [wen] [aɪ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [mɪs]
I speak wide open and unrestrained when I give it as my opinion that Miss
我 说话 宽的 打开 和 不受约束的 什么时候 我 给 它 作为 我的 观点 那 错过
[mɜ:rl] ['fɑ:rnswɜθ] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wʊmənɦʊd] [ðæt] [aɪ] ['evər] [set] [aɪz] [ɑ:n] ,
Merle Farnsworth is the finest specimen of young womanhood that I ever set eyes on ,
默尔 法恩斯沃斯 是 这 最好的 标本 的 年轻的 女性 那 我 曾经 放 眼睛 在 ,
我毫不掩饰地认为, 梅尔·法恩斯沃斯小姐是我见过的最优秀的年轻女性。

[ænd; ɛnd] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm] ['gɜ:lz] [i:st] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [west] .
and I have seen some girls East as well as West .
和 我 有 已见 一些 女孩们 东方 作为 出色地 作为 西方 .
我见过一些来自东方的女孩, 也见过一些来自西方的女孩。

[teɪk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒu:əl] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['bju:ti] [roʊz] .
Take it from me , she is a jewel , she is a regular beauty rose .
拿 它 从 我 , 她 是 一个 宝石 , 她 是 一个 常规的 美丽 玫瑰 .
相信我, 她是个宝贝, 她就像一朵美丽的玫瑰。

[jes] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “ [ænd; ɛnd] [tu:] [dæmd] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [jʌŋ] ['θə:stən] [welp] ,
Yes , “ he went on , “ and too damned good for that young Thurston whelp ,
是的 , “ 他 去 在 , “ 和 也 该死的 好的 为了 那 年轻的 瑟斯顿 仔 ,
“是的,”他继续说道, “而且对瑟斯顿那个小崽子来说, 他简直太好了。”

[hu:] [hæŋz] [ə'raʊnd] ['traɪn] - [tu:; tə] [ækt] [smɑ:rt] [wen'evər] [ʃi:; ʃɪ] [ænd; ɛnd] [ðæt] [oʊld] [dju:'lenə] ['jæpərən]
who hangs around tryin ' to act smart whenever she and that old duenna chaperon
WHO 悬挂 大约 尝试 - 到 行为 聪明的 每当 她 和 那 老的 保姆 监护人
[ʌv; əv] [hɜ:rz] [kʌmz] [hɪr] [tu:; tə] [treɪd] .
of hers comes here to trade .
的 她的 来 这里 到 贸易 .
每当她和她那个女巫婆陪同来这里做交易时, 她就总在附近晃悠, 装出一副很聪明的样子。

[aɪl] [ˈsɪmplɪ] [bu:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] .

I'll simply boot him out of the store one of these days .
患病的 简单地 启动 他 出去 的 这 店铺 一 的 这些 天 .

哪天我一定要把他赶出店。

" [dɪk] [ˈwɪləbi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ][ˈsætɪsfɑd] [wei] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

" Dick Willoughby smiled in a satisfied way as he moved toward the door .
" 迪克 威洛比 微笑 在 一个 使满意 方式 作为 他 已搬 朝向 这 门 .

迪克·威洛比面带满意的微笑，走向门口。

" [wel] , [hoʊld][ɑ:n] , [dɪk] , " [kɔ:ld] [aʊt][dʒæk][ˈroʊvər] , " [dəunt][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] -

" Well , hold on , Dick , " called out Jack Rover , " don't be in such a dangnation .
" 出色地 , 抓住 在 , 迪克 , " 称为 出去 杰克 路虎 , " 不 是 在 这样的 一个 -

[ˈhɜ:ri] .

hurry .

匆忙 .

“等等，迪克，”杰克·罗弗喊道，“别这么着急。”

[aɪl] [raɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

I'll ride with you in a minute .
患病的 骑 和 你 在 一个 分钟 .

我马上就跟你一起走。

[aɪv] [dʒʌst][gɔ:t] [ðɪs] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌk] [ˈæʃli] ,

I've just got this to say to you , Buck Ashley ,
我已经 只是 得到 这 到 说 到 你 , 巴克 阿什利 ,

巴克·阿什利，我只想对你说句话。

[ðæt] [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈevər][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:v] [sed] [əˈbaʊt] [ˈmɑ:rl] [ˈθə:stən] .

that I like you better than ever for what you've said about Marshall Thurston .
那 我 喜欢 你 更好的 比 曾经 为了 什么 你已经 说 关于 马歇尔 瑟斯顿 .

因为你对马歇尔·瑟斯顿的评价，我比以往任何时候都更喜欢你了。

[ˈi:v(ə)n] [ðoo] [aɪm] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈθə:stən] [ˈaʊtfɪt] ,

Even though I'm working for the Thurston outfit ,
甚至 尽管 我是 在职的 为了 这 瑟斯顿 全套服装 ,

虽然我为瑟斯顿公司工作，

[aɪm] [fri:] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈfelər] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mi:n] [ˈspesɪmən]

I'm free to express my opinion that that young feller is about the meanest specimen
我是 自由的 到 表达 我的 观点 那 那 年轻的 伙计 是 关于 这 最卑鄙的 标本

[ʌv; əv] [loʊ] - [daʊn] [hju:ˈmænəti] [aɪv] [ˈevər] [strʌk] . " " " " " "

of low - down humanity I've ever struck . " " " " " "

的 低的 - 向下 人类 我已经 曾经 击 . " " " " " "

我可以自由表达我的看法，那个年轻人是我见过的最卑鄙无耻的人。

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈdekədəns, diˈkeɪ-, -dənsɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [riˈmɑ:kt] [ˈmʌnsən] .

" It's a case of the second decadency , I suppose , " remarked Munson .
" 它是 一个 案件 的 这 第二 颓废 , 我 认为 , " 评论 芒森 .

“我想，这算是第二次颓废吧，”芒森评论道。

" [ðə; ði] [ˈwɜ:rθləs] [ˈprɑ:flɪɡət] , [spɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [oʊld][ru:ˈeɪ] , [ben] [ˈθə:stən] . " " " " " "

" The worthless profligate , spawn of the rich old roué , Ben Thurston . " " " " " "

" 这 毫无价值 挥霍无度 , 生成 的 这 富有的 老的 鲁埃 , 本 瑟斯顿 . " " " " " "

“那个没用的浪荡子，富有的老浪荡子本·瑟斯顿的后代。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [pʌp] , " [kənˈtɪnju:ɪd] [ˈroʊvər] , " [eɪnt] - [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - [bri:d]

" Such a drunken pup , " continued Rover , " aint ' good enough for a half - breed
" 这样的 一个 醉 小狗 , " 持续 路虎 , " 不是 - 好的 足够的 为了 一个 一半 - 品种

[ˈɪndiən] ,

Indian ,

印度 ,

“这么个醉醺醺的小狗，”罗孚继续说道，“配不上一个印第安混血儿。”

[mʌtʃ] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][lɑː] [siˈestə] .
much less for the likes of the young ladies of La Siesta .
很多 较少的 为了 这 点赞 的 这 年轻的 女士们 的 拉 午休 .

对于像 La Siesta 的年轻女士们来说，就更是如此了。

[dʒiː] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈiːðər]
Gee , if I thought there was one chance in a thousand for me with either
吉 , 如果 我 想法 那里 曾是 一 机会 在 一个 千 为了 我 和 任何一个
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

哎呀，如果我当初觉得我跟他们俩中的任何一个在一起的机会只有千分之一的话，

[waɪ] [ˌɡʊdˈbaɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈplesər; ˈplæsər][ɡoʊld] [maɪn] [æmˈbɪ(ə)n] [ðæts] [ˈiːtɪŋ] [maɪ] [ˈvaɪtɪz] ,
why goodbye to that placer gold mine ambition that's eating my vitals ,
为什么 再见 到 那 砂矿 金子 矿 志向 那就是 吃 我的 命脉 ,
为什么要放弃那份吞噬我生命的淘金野心?

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˌplɑːntɪd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] .
or to the planted millions of the White Wolf .
或者 到 这 已种植 百万 的 这 白色的 狼 .
或者说是白狼种植的数百万株种子。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [dɪk] [ˈwɪləbi] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] .
" **As he spoke the last words , he followed Dick Willoughby into the open** .
" 作为 他 辐 这 最后的 字 , 他 随后 迪克 威洛比 进入 这 打开 .
“说完最后一句话，他便跟着迪克·威洛比走进了空地。”

[dɪk] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpʊni] .
Dick was standing by his pony .
迪克 曾是 常设 经过 他的 小马 .
迪克站在他的小马旁边。

" [jʊə(r)] [suːˈpɜːrlətɪvli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **You're superlatively in earnest , aren't you ?**
" 你是 极好的 在 认真 , 不是 你 ?
你真是极其认真啊，不是吗?

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [læft] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃədlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] .
" **he said as he laughed good - naturedly at the cowboy** .
" 他 说 作为 他 笑了 好的 - 自然地 在 这 牛仔 .
“他一边说着，一边友好地笑着看着那个牛仔。”

" [juː; jʊ] [bet] [jʊr; jər] [laɪf] [aɪm][ɪn] [ˈɜːrniːst] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] .
" **You bet your life I'm in earnest ,** " **replied Jack** .
" 你 赌注 你的 生活 我是 在 认真 , " 回复 杰克 .
“我绝对认真，”杰克回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [get] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv] [əˈfer] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [wel] , [teɪk] [aɪ ˈtiː]
" **And if you don't get busy with that love affair of yours , well , take it**
" 和 如果 你 不 得到 忙碌的 和 那 爱 事务 的 你的 , 出色地 , 拿 它
[frʌm; frəm][em ˈiː] ,
from me ,
从 我 ,

“如果你不赶紧投入到你的恋情中，那我劝你听我的。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [lʊk] [aʊt] ,
you had better look out ,
你 有 更好的 看 出去 ,
你最好小心点。

[fɔːr; fər] ['sʌmbəːdi] [wɪl] [biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [piːtʃ] [raɪt] [frʌm; frəm] ['ʌndə] [jɜː; jər] ['veri] [noʊz] .
for somebody will be picking the peach right from under your very nose .
为了 某人 将要 是 挑选 这 桃 正确的 从 在下面 你的 非常 鼻子 .
因为有人会从你眼皮底下摘走那颗桃子。

[wel] , [soʊ] [bɔːŋ] , [dɪk] ; [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ; [aɪl] [nɑːt][raɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Well , so long , Dick ; I've changed my mind ; I'll not ride with you .
出色地 , 所以 长的 , 迪克 ; 我已经 已更改 我的 头脑 ; 患病的 不是 骑 和 你 .
好了, 再见了, 迪克; 我改变主意了; 我不跟你一起骑车了。

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [fens] [rɪ'perɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ] .
I'll see to that bit of fence repairing up on the range .
患病的 看 到 那 少量 的 栅栏 维修 向上 在 这 范围 .
我会去修缮一下牧场那边的围栏。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ][sænd] - [bɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪfl] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]
And who knows but I may find a sand - bar and a riffle sparkling with
和 WHO 知道 但 我 可能 寻找 一个 沙 - 酒吧 和 一个 步枪 闪闪发光 和
yellow gold ?
黄色的 金子 ?
谁知道呢, 说不定我会发现一片沙洲和一条闪闪发光的金沙滩呢?

" [hiː; hi] [læft] [laɪk][ə; eɪ][bɪɡ][oʊvər'groʊn] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['raʊəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɒni]
" **He laughed like a big overgrown boy as he touched the rowel to his pony**
" 他 笑了 喜欢 一个 大的 长得太茂盛了 男生 作为 他 感动 这 罗威尔 到 他的 小马
and galloped away across the valley .
和 疾驰 离开 穿过 这 谷 .
他像个长不大的孩子一样大笑着, 把轮子套在小马上, 然后策马飞驰过山谷。

['tʃæptər] [aɪ 'viː] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl]
CHAPTER IV — Back to the Soil
章 第四 — 后退 到 这 土壤
第四章——回归土地

[dʒeɪ]
J
J

[æk] ['roʊvər] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɔɪ] ,
ACK ROVER is a great boy ,
ACK 探测车 是 一个 伟大的 男生 ,
ACK ROVER是个很棒的孩子,

" [sed] [dɪk] ['wɪləbi] [tuː; tə] [luː'tenənt] ['mʌnsən] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [roʊd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] ['liːʒərli]
" **said Dick Willoughby to Lieutenant Munson as the two rode off at a leisurely**
" 说 迪克 威洛比 到 中尉 芒森 作为 这 二 骑 离开 在 一个 悠闲
pace toward the group of ranch buildings peeping through a clump of trees at
步伐 朝向 这 团体 的 牧场 建筑物 偷窥 通过 一个 丛 的 树木 在
the edge of the foothills .
这 边缘 的 这 山麓 .
“迪克·威洛比对芒森中尉说道, 两人悠闲地骑马朝着山麓边缘一丛树木间隐约可见的牧场建筑群走去。

“ [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwestərn] [ˈkærəktər] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmʌnsən] , “ [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɪz] [kwɔɪt] [nu:] [tu;; tə] **“ A type of Western character , ” replied Munson , “ that in a way is quite new to** ” 一个 类型 的 西 特点 , ” 回复 芒森 , ” 那 在 一个 方式 是 相当 新的 到

[em ˈi:] .

me .

我 .

“一种西部人物,”芒森回答说,“这对我来说在某种程度上是相当新的。”

[ænd; ənd] [jet] , [du:] [ju;; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [ðɪs] [ˈwestərn] [ˈæt məsfɪr] . ”

And yet , do you know , I rather like this Western atmosphere . ”

和 然而 , 做 你 知道 , 我 相当 喜欢 这 西 气氛 . ”

然而, 你知道吗, 我其实挺喜欢这种西部氛围的。

“ [laɪk] [aɪ ˈti:] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [dɪk] .

“ Like it ! ” exclaimed Dick .

“ 喜欢 它 ! ” 惊呼 迪克 .

“喜欢! ”迪克惊呼道。

“ [waɪ] , [mæn] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈæt məsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [tu;; tə] [lɪv; laɪv] , [mu:v] [ænd; ənd] [hæv; həv] [wʌnz] **“ Why , man , it is the atmosphere in which to live , move and have one's** ” 为什么 , 男人 , 它 是 这 气氛 在 哪个 到 居住 , 移动 和 有 一个人的

[ˈbi:ɪŋ] .

being .

存在 .

“伙计, 这就是生活、行动和存在的意义所在。”

“ [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪn ˈθu:ziæzəm] .

“ They both laughed at his enthusiasm .

“ 他们 两个都 笑了 在 他的 热情 .

他们都笑着回应他的热情。

“ [ˈri:əli] , ” [kənˈtɪnju:d] [dɪk] , [ˈsoʊbərlɪ] ,

“ Really , ” continued Dick , soberly ,

“ 真的 , ” 持续 迪克 , 清醒地 ,

“真的吗? ”迪克严肃地继续说道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [əˈnʌðər] [jɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ˈsɪti] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈpra:pərti] [ˈfrʌntɪŋ] [ɑ:n] **“ I would not live another year in New York City for all the property fronting on** ” 我 会 不是 居住 其他 年 在 新的 约克 城市 为了 全部 这 财产 正面 在

[ðə; ði] [ˈsɜ:rk(ə)] ,

the Circle ,

这 圆圈 ,

“就算给我所有临街的房产, 我也不想在纽约市再待一年。”

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsentər] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈgɑ:θəm] .

the coming centre of old Gotham .

这 未来 中心 的 老的 哥谭 .

旧哥谭市未来的中心。

[aʊt] [hɪr] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi;; hi] [ɪz] [wɜ:rθ] .

Out here a man is a man for what he is worth .

出去 这里 一个 男人 是 一个 男人 为了 什么 他 是 值得 .

在这里, 一个人的价值决定了他是否配得上这个地位。

[ju;; jʊ] [groʊ] [bɪgə(r)] , [ju;; jʊ] [θɪŋk] [ˈbrɔ:dər] [θɔ:ts] ,

You grow bigger , you think broader thoughts ,

你 生长 大 , 你 思考 更广泛 想法 ,

你长大了, 思想也更开阔了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['fɑːləʊɪŋ] ['presədənts, 'presə,dents][ɔːr] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]
you are not confined to following precedents or taking orders from the
你 是 不是 受限 到 下列的 先例 或者 采取 订单 从 这
[mæn] ['haɪər] [ʌp] . "
man higher up . "
男人 更高 向上 . "

你不必墨守成规，也不必听命于上级。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mʌnsən] ,
" Oh , I know , " replied Munson ,
" 哦 , 我 知道 , " 回复 芒森 ,
" 哦，我知道了，"芒森回答道。

" [ɔːr][æɪ; ət] [liːst] [aɪ][,eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" or at least I am beginning to understand something of what you mean .
" 或者 在 至少 我 是 开始 到 理解 某物 的 什么 你 意思是 .
或者至少我开始明白你的意思了。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [hɪr] [ten] [deɪz] [ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] [ɔːl'redi] ['fiːlɪŋ] [loʊθ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
I have only been here ten days and I am already feeling loath to return to
我 有 仅有的 到过 这里 十 天 和 我 是 已经 感觉 厌恶 到 返回 到
[maɪ][pəʊst] . "
my post . "
我的 邮政 . "

我才来这里十天，就已经开始不想回我的岗位了。

" ['tʃɛs] , " [ɪk'skleɪmd] [dɪk] , [tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ɔːl]
" Ches , " exclaimed Dick , turning abruptly and facing his companion , " give it all
" 国际象棋 , " 惊呼 迪克 , 转弯 突然 和 面向 他的 伴侣 , " 给 它 全部
[ʌp] , [oʊld] ['feləʊ] ,
up , old fellow ,
向上 , 老的 同伴 ,

“切斯，”迪克突然转身面对他的同伴，喊道，“放弃吧，老伙计。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['ɡlɔːrɪəs] ['kʌntri] — [kælə'fɔːrniə] !
and come and live in this glorious country — California !
和 来 和 居住 在 这 辉煌 国家 — 加利福尼亚州 !
来加利福尼亚这个美丽的国家生活吧！

[ðeəz; ðəz][ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['veri] [neɪm] .
There's music in the very name .
有 音乐 在 这 非常 姓名 .
光是名字里就蕴含着音乐的意味。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ʌv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['prɪti] ['gɜːlz]
It is the land of sunshine , of fruits and flowers , and of pretty girls
它 是 这 土地 的 阳光 , 的 水果 和 花朵 , 和 的 漂亮的 女孩们
['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] . "
into the bargain . "
进入 这 便宜货 . "

这里阳光明媚，盛产水果和鲜花，而且还有漂亮的姑娘。

" [juː; jʊ] [kiːp] ['telɪŋ] [em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['gɜːlz] , [bʌt; bət] [wen] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?
" You keep telling me of the pretty girls , but when am I to see them ?
" 你 保持 讲述 我 的 这 漂亮的 女孩们 , 但 什么时候 是 我 到 看 他们 ?
“你总是跟我说那些漂亮女孩，但我什么时候才能见到她们呢？”

" ['kwestʃənd] ['mʌnsən] .
" questioned Munson .
" 被质问 芒森 .
“芒森问道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈriːəl][ˌseɪnjəˈri:təz] [huː] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [fərˈseɪk] [hɪz; ɪz] [ˈiːstərn]
“ **If you have any real senoritas who will cause a fellow to forsake his Eastern**
“ 如果 你 有 任何 真实的 小姐们 WHO 将要 原因 一个 同伴 到 背叛 他的 东
[hoʊm] [ænd; ənd] [send] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌreɪzɪŋˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈɑːrmi] [ˈhedkwɔːrtərz] ,
home and send in his resignation to army headquarters ,
家 和 发送 在 他的 辞职 到 军队 总部 ,
“如果你有真正的小姐，能让一个男人放弃他在东部的家乡，并向军队总部递交辞呈，

[let] [em ˈiː] [get] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
let me get a peep at them .
让 我 得到 一个 窥视 在 他们 .

让我看看它们。

“ [əˈgen] [ðeɪ] [bəʊθ] [læft] , [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn] [ˈmʌnsənz] [wɜːrdz] .
“ **Again they both laughed , this time at the challenge in Munson's words** .
“ 再次 他们 两个都 笑了 , 这 时间 在 这 挑战 在 芒森的 字 .
“他们俩又笑了，这次是被芒森的挑战逗笑了。”

“ [ɔːl] [raɪt] , “ [sed] [dɪk] , “ [juː; jʊ][æ; əl] [siː] [ðem; ðəm] .
“ **All right , said Dick , “ you shall see them** :
“ 全部 正确的 , “ 说 迪克 , “ 你 将 看 他们 :
“好吧,”迪克说,“你们将会见到他们。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
And , by the way ,
和 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][kɔːl] [ɑːn][ˈmɪsɪz] .
don't you remember that this is the very day we have arranged to call on Mrs .
不 你 记住 那 这 是 这 非常 天 我们 有 安排 到 称呼 在 太太 .
[ˈdɑːrlɪŋtən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈræntʃoʊ] [lɑː] [siˈestə] ?
Darlington at the Rancho La Siesta ?
达灵顿 在 这 牧场 拉 午休 ?

你难道不记得我们约好今天去兰乔拉西埃斯塔拜访达林顿夫人吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [plɛs] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈræntʃoʊ] ,
It is a beautiful place , this little rancho ,
它 是 一个 美丽的 地方 , 这 小的 牧场 ,
这个小牧场真是个美丽的地方。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst][ˈædmərəb(ə)l] [ˈwʊmən] .
and Mrs . Darlington you will find to be a most admirable woman .
和 太太 . 达灵顿 你 将要 寻找 到 是 一个 最多 令人钦佩的 女士 .
你会发现达林顿夫人是一位非常令人钦佩的女性。

[bʌt; bət][dʒʌst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [siː] [greɪs] [ˈdɑːrlɪŋtən] . “
But just wait until you see Grace Darlington . “
但 只是 等待 直到 你 看 优雅 达灵顿 . “
但你等着瞧格蕾丝·达林顿吧。”

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈfɑːrnswɜːθ] ? “
“ **How about Miss Farnsworth ?** “
“ 如何 关于 错过 法恩斯沃斯 ? “

“法恩斯沃斯小姐怎么样？ ”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkwɪkli] , [ˈrednɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtempəlz] .
“ **Not for you , old man , replied the other quickly , reddening at the temples** .
“ 不是 为了 你 , 老的 男人 , “ 回复 这 其他 迅速地 , 发红 在 这 寺庙 .
“不适合你，老头,”另一个人迅速回答道，太阳穴都涨红了。

“ [nɑ:t][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] [dɪk] [ˈwɪləbi] — [prəˈvaɪdɪŋ] , [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ,
“ **Not as long as my name is Dick Willoughby — providing , you understand ,**
“ 不是 作为 长的 作为 我的 姓名 是 迪克 威洛比 — 提供 , 你 理解 ,
“只要我的名字还是迪克·威洛比, 就不会这样——当然, 你明白我的意思。”

[ˈɔ:lweɪz] [prəˈvaɪdɪŋ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [pru:v] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][maɪ] [wu:] . “
always providing that I shall prove successful in my wooing .”
总是 提供 那 我 将 证明 成功的 在 我的 求爱 . “
只要我的追求能够成功就行。”

“ [ɪz][aɪˈti:][æz; əz][bəʊd][æz; əz] [ðæt] , [dɪk] ? ”
“ **Is it as bad as that , Dick ?** ”
“ 是 它 作为 坏的 作为 那 , 迪克 ? ”
“迪克, 情况真有那么糟糕吗? ”

“ [wel] ,
“ **Well ,**
“ 出色地 ,
“出色地,

“ — [hɪz; ɪz] [ˈlæfɪŋ] [tu:n][wəz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][mæsk][tu:; tə] [di:pər] [ˈfi:lɪŋz] — “ [aɪ][ˈkænɑ:t] [dɪˈnaɪ]
“ — **his laughing tone was only a mask to deeper feelings — “ I cannot deny**
“ — 他的 笑 语气 曾是 仅有的 一个 面具 到 更深 情怀 — “ 我 不能 否定
[ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈprɪti] [hɑ:rd][hɪt] . “
that I am pretty hard hit .”
那 我 是 漂亮的 难的 打 . “
——他笑着的语气只是掩盖内心深处感受的伪装——“我无法否认我受到了很大的打击。”

“ [maɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [wet] [maɪ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , “ [sed] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] .
“ **My , but you do whet my impatience , “ said the lieutenant .**
“ 我的 , 但 你 做 磨刀 我的 不耐烦 , “ 说 这 中尉 .
“哎呀, 你真是激起了我的不耐烦,”中尉说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpeɪɪŋ] [ðæt] [æftərˈnu:n] [kɔ:l][æz; əz][aɪ][eɪˈem]
“ **And I am about as anxious to be paying that afternoon call as I am**
“ — 和 我 是 关于 作为 焦虑的 到 是 付费 那 下午 称呼 作为 我 是
[tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈbrekfəst] .
to have my breakfast .
到 有 我的 早餐 .
“我迫不及待地想去打那个下午的电话, 就像迫不及待地想吃早餐一样。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] , [dɪk] , [bʌt; bət][aɪm][æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] [li:n] [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] .
I don't know how you feel , Dick , but I'm as hungry as a lean coyote .
我 不 知道 如何 你 感觉 , 迪克 , 但 我是 作为 饥饿的 作为 一个 倾斜 郊狼 .
迪克, 我不知道你的感受, 但我现在饿得像只瘦骨嶙峋的郊狼。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmju:zɪŋ] [tu:n] :
“ **He paused a moment , then asked in a musing tone :**
“ 他 暂停 一个 片刻 , 然后 问 在 一个 沉思 语气 :
他停顿了一下, 然后若有所思地问道:

“ [haʊ] [fa:r] [əˈweɪ] [ɪz] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [la:ɪ] [siˈestə] [ˈræntʃoʊ] ? ”
“ **How far away is this wonderful La Siesta Rancho ?** ”
“ 如何 远的 离开 是 这 精彩的 拉 午休 牧场 ? ”
“这个美丽的拉西埃斯塔牧场离这里有多远? ”

“ [oʊ] , [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [maɪlz] . “
“ **Oh , only about twenty miles .**”
“ 哦 , 仅有的 关于 二十 英里 . “
“哦, 只有大约二十英里。”

“ [ˈtwenti] [maɪlz] !
“ **Twenty miles !**
“ 二十 英里 !

“二十英里！ ”

[juː; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] [maɪlz] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][wiː; wi] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [blɑːks] [bæk]
You speak of miles out here in the same way as we speak of city blocks back
你 说话 的 英里 出去 这里 在 这 相同的 方式 作为 我们 说话 的 城市 积木 后退
[ɪn] [nuː] [jɔːk] .
in New York .
在 新的 约克 .

你们这里说的“英里”就像我们在纽约说的“街区”一样。

[ˈʊrli] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwɑɪt] [ə; eɪ][fɑːrm] . “
Surely it must be quite a farm .”
一定 它 必须 是 相当 一个 农场 . ”

这肯定是个相当大的农场。”

“ [kwɑɪt] [ə; eɪ][fɑːrm] ?
“ **Quite a farm ?**
“ 相当 一个 农场 ?

“真是个不错的农场啊？ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
I should say !
我 应该 说 !

我应该这么说！

[juː; jʊ] [ˈmʌzənt] [kənˈfaʊnd] [ˈaʊər; ɑːr][,kæliˈfɔːnjən] [ˈræntʃəuz][wɪð; wɪθ] [ˈiːstərn] [ˈfɑːrmz] , [ˈoʊld][mæn] .
You musn't confound our Californian ranchos with Eastern farms , old man .
你 不得 混杂 我们的 加州人 牧场 和 东 农场 , 老的 男人 .
老兄，你千万别把我们加州的牧场和东部的农场混为一谈。

[waɪ] , [ðɪs] [ˈræntʃʊ][ʌv; əv][sæn][ænˈtoʊniʊ] [ˈkʌvəz] [ˈoʊvər] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈterətɔːri]
Why , this rancho of San Antonio covers over four hundred square miles of territory
为什么 , 这 牧场 的 圣 安东尼奥 封面 超过 四 百 正方形 英里 的 领土
.“
.“
.“

“要知道，圣安东尼奥的这个牧场占地超过四百平方英里。”

“ [juː; jʊ] [əˈstaːnɪ] [em ˈiː] . “
“ **You astonish me .**”
“ 你 震惊 我 . ”

“你让我感到惊讶。”

“ [lɑː] [siˈestə] [ˈræntʃʊ] [əˈdʒɔɪnz][ðə; ði] [greɪt] [sæn][ænˈtoʊniʊ] [pəˈzeʃn] [ænd; ənd] [kənˈteɪnz]
“ **La Siesta Rancho adjoins the great San Antonio possession and contains**
“ 拉 午休 牧场 相邻 这 伟大的 圣 安东尼奥 拥有 和 包含
[kəmˈpærətɪvli] [fjuː] [ˈeɪkəs] ,
comparatively few acres ,
比较 很少 英亩 ,

“拉西埃斯塔牧场毗邻圣安东尼奥大庄园，面积相对较小。”

[dʒʌst] [ˈʌndər] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] .
just under three thousand .
只是 在下面 三 千 .

不到三千。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈʊrli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] ,
But it surely is a beautiful little place ,
但 它 一定 是 一个 美丽的 小的 地方 ,

但它确实是个美丽的小地方。

[fɪkst] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnoʊbəlmənz] [pa:rk][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wɜ:rlɪd] .
fixed up like a nobleman's park in the old world .

固定的 向上 喜欢 一个 贵族的 公园 在 这 老的 世界 .

修葺得像旧世界贵族的庄园一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] — “
And then the ladies — “
和 然后 这 女士们 — “

然后是女士们——”

“ [ɑ:ˈha:] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , “ [rɪˈpi:tɪd] [ˈmʌnsən] , [ˈdɒfɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [ˈkɔ:rtli] [ˈfæ(ə)n] [ænd; ənd]
“ **Aha , the ladies , “ repeated Munson , doffing his hat in courtly fashion and**
“ 啊哈 , 这 女士们 , “ 重复 芒森 , 脱下 他的 帽子 在 宫廷式 时尚 和
[ˈsmɑɪlɪŋ] [ɔ:ˈdeɪʃəsli] .
smiling audaciously .
微笑 大胆地 .

“啊哈，女士们，”芒森重复道，他优雅地脱帽致敬，脸上带着大胆的笑容。

[dɪk] [tʌtʃt] [ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spɜ:r] ,
Dick touched the flank of his pony with his spur ,
迪克 感动 这 侧翼 的 他的 小马 和 他的 刺 ,
迪克用马刺轻触小马的侧腹，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ðeɪ] [roʊd][ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkwɪkər] [peɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] .
and for a few miles they rode on at a quicker pace and in silence .
和 为了 一个 很少 英里 他们 骑 在 在 一个 更快 步伐 和 在 沉默 .
他们加快速度，默默地骑行了几英里。

[su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈproʊtɪŋ] [ðə; ði] [ræntʃ] [ˈbɪldɪŋz] .
Soon they were approaching the ranch buildings .
很快 他们 是 接近 这 牧场 建筑物 .
很快，他们就接近了牧场建筑群。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtər] [edʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪnz] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ]
On the outer edge was a little cottage , covered with vines and surrounded by
在 这 外 边缘 曾是 一个 小的 小屋 , 涵盖 和 藤蔓 和 包围 经过
[fru:t] [tri:z] ,
fruit trees ,
水果 树木 ,
最外边是一座小屋，藤蔓缠绕，果树环绕。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [dɪk] [ˈwɪləbi] , [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [ˈfɔ:rmən] , [hæd; həd] [kɔ:ld] “ [hoʊm] ” [fɔ:r; fər]
the place which Dick Willoughby , the cattle foreman , had called “ home ” for
这 地方 哪个 迪克 威洛比 , 这 牛 领班 , 有 称为 “ 家 ” 为了
[ðə; ði][pæst] [faɪv] [ˈjɪrɜ] .
the past five years .
这 过去的 五 年 .
这里是牧牛工头迪克·威洛比过去五年一直称之为“家”的地方。

[ˈæftər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər][ˈhɔ:rsɪz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kəˈræl] ,
After turning their horses into a corral ,
后 转弯 他们的 马匹 进入 一个 围栏 ,
把马匹赶进围栏后，

[ðeɪ] [pæst] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] [vəˈrændə] [ˈɪntu:][ə; eɪ][bɪg] [ru:m] , [ˈrʌfli] [bʌt; bət]
they passed by way of a broad verandah into a big room , roughly but
他们 通过了 经过 方式 的 一个 广阔 阳台 进入 一个 大的 房间 , 大致 但
[ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈfɜ:rnɪʃt] .
comfortably furnished .
舒适地 提供 .
他们穿过宽阔的走廊，进入一个大房间，房间布置简陋但舒适。

[sʌm; səm][ɒ:gz][wɜ:r; wər] [smoʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
Some logs were smouldering in the fireplace ,
一些 日志 是 闷烧 在 这 壁炉 ,
壁炉里有些木柴还在冒着烟。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈstɑ:rtɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [braɪt] [bleɪz] [wen] [dɪk] [kɪkt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
and quickly started into a bright blaze when Dick kicked them together .
和 迅速地 开始 进入 一个 明亮的 火焰 什么时候 迪克 踢 他们 一起 .
当迪克把它们踢到一起时，它们迅速燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [wʌz; wəz][ˈɡreɪt(ə)] , [fɔ:r; fər] [waɪl] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [beɪðd]
The warmth was grateful , for while out of doors everything was now bathed
这 温暖 曾是 感激的 , 为了 尽管 出去 的 门 一切 曾是 现在 洗澡
[ɪn][ˈdʒi:niəl] [ˈsʌnʃaɪn] ,
in genial sunshine ,
在 和蔼可亲 阳光 ,
温暖令人欣喜，因为户外的一切都沐浴在和煦的阳光下。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er][wʌz; wəz] [stɪl] [ki:n] .
here the morning air was still keen .
这里 这 早晨 空气 曾是 仍然 敏锐的 .
这里清晨的空气依然凛冽。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ˈkwɔ:rtərz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪkˈspektəntli] .
A Chinaman appeared from the back quarters , and smiled expectantly .
一个 中国人 出现 从 这 后退 四分之一 , 和 微笑 满怀期待地 .
一个中国人从后门走了出来，脸上带着期待的笑容。

“ [ˈbrekfəst] , [sɪŋ] [lɪŋ] , ” [kɔ:ld] [aʊt] [dɪk] , “ [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən]
“ Breakfast , Sing Ling , “ called out Dick , “ and just as quick as you can
“ 早餐 , 唱歌 凌 , “ 称为 出去 迪克 , “ 和 只是 作为 快的 作为 你 能
[sɜ:rv] [aɪˈti:] .
serve it .
服务 它 .
“早餐，辛玲，”迪克喊道，“越快越好。”

“ [sɪŋ] [lɪŋ] [dɪˈpɑ:rtɪd] [æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
“ Sing Ling departed as noiselessly as he had come .
“ 唱歌 凌 已离开 作为 无声 作为 他 有 来 .
“辛灵像来时一样悄无声息地离开了。”

“ [ði:z] [ɑ:r; ər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɡreɪt] [ˈkwɔ:rtərz] , “ [əbˈzɜ:rvd] [ˈmʌnsən] ,
“ These are certainly great quarters , “ observed Munson ,
“ 这些 是 当然 伟大的 四分之一 , “ 观察到 芒森 ,
“这些地方确实很棒，”芒森评论道。

[ˈsetlɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ][oʊld] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈrɑ:kər] [ænd; ənd] [ˈɡlænsɪŋ] [əˈraʊnd] .
settling himself in a big Old Mission rocker and glancing around .
安顿 他自己 在 一个 大的 老的 使命 摇滚乐 和 瞥了一眼 大约 .
他坐进一张老式摇椅里，环顾四周。

[ðə; ði] [wɔ:lz] , [ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] ,
The walls , curiously enough ,
这 墙壁 , 奇怪的是 足够的 ,
奇怪的是，墙壁

[wɜ:r; wər] [ˈprɪti] [wel] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃɪz] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv]
were pretty well covered with pen - and - ink sketches and designs of
是 漂亮的 出色地 涵盖 和 笔 - 和 - 墨水 草图 和 设计 的
[ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [əˈdɔ:rnd] [æn; ən] [ˈɑ:rkəˌteɪkts] [ˈɑ:fɪs] ,
buildings that might have adorned an architect's office ,
建筑物 那 可能 有 装饰 一个 建筑师的 办公室 ,
墙上几乎贴满了钢笔素描和建筑设计图，这些画作可能曾装饰过建筑师的办公室。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːrtli] [kəmˈpliːtɪd] [ˈlændskeɪp] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪn][ɔɪlz] [ˈstændɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈruːdli]
while there was a partly completed landscape painting in oils standing on a rudely
尽管 那里 曾是 一个 部分 完全的 景观 绘画 在 油 常设 在 一个 粗鲁地
[ˈfæʃnd] [ˈiːz(ə)] .
fashioned easel .
造型 画架 .

与此同时，一幅尚未完成的油画风景画摆放在一个简陋的画架上。

“ [ænd; ənd] [juːv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][laɪn][ʌv; əv][wɜːrk] , [dɪk] , ” [ðə; ði] [luːˈtenənt]
“ And you've certainly stuck to the old line of work , Dick , ” the lieutenant
“ 和 你已经 当然 卡住 到 这 老的 线 的 工作 , 迪克 , ” 这 中尉
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .
“迪克，你果然还是坚持做老本行呢。”中尉继续说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn]
“ Of course one must have something to think about when he is all alone in
“ 的 课程 一 必须 有 某物 到 思考 关于 什么时候 他 是全部 独自的 在
[ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌntri] ,
a new country ,
一个 新的 国家 ,
“当然，一个人独自身处异国他乡，总会有有些事情需要考虑。”

“ [rɪˈplaɪd] [ˈwɪləbi] .
“ replied Willoughby .
“ 回复 威洛比 .

威洛比回答道。

“ [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] [aɪ][dɪd][ɪn][maɪ][fɜːrst] [jɪr] [hɪr] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
“ But most of that stuff I did in my first year here , ” he added ,
“ 但 最多 的 那 东西 我 做过 在 我的 第一的 年 这里 , ” 他 额外 ,
“但那些事情大部分都是我来这里的第一年做的,”他补充道。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈsɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .
following the other's survey of the walls .
下列的 这 其他的 民意调查 的 这 墙壁 .

在其他人勘察完城墙之后。

“ [juː; jʊ] [stiɪl] [peɪnt] , [haʊˈevər] , ” [rɪˈmɑːkt] [ˈmʌnsən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt]
“ You still paint , however , ” remarked Munson , his eyes resting on the unfinished
“ 你 仍然 画 , 然而 , ” 评论 芒森 , 他的 眼睛 休息 在 这 未完成
[ˈkænvəs] .
canvas .
帆布 .

“不过，你还在继续画画,”芒森说道，目光落在未完成的画布上。

“ [ɔːr][traɪ][tuː; tə] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [rɪˈspɑːns] .
“ Or try to , ” was the laughing response .
“ 或者 尝试 到 , ” 曾是 这 笑 回复 .

“或者试试看,”对方笑着回答。

“ [oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈmɑːdist] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈtiː] .
“ Oh , that's a modest way of putting it .
“ 哦 , 那就是 一个 谦虚的 方式 的 推杆 它 .

“哦，这话说得太谦虚了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [oʊld][mæn] , ” [ˈmʌnsən] [went] [ɑːn] ,
Do you know , old man , ” Munson went on ,
做 你 知道 , 老的 男人 , ” 芒森 去 在 ,
“你知道吗, 老头?”芒森继续说道。

“ [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn]
“ **since I came here I have often thought what a marvelous change has been**
“ 自从 我 来了 这里 我 有 经常 想法 什么 一个 奇妙 改变 有 到过
[rɔːt] [ɪn][juː; jʊ] — [wʌt] [ə; eɪ] [trænˈsplæntɪŋ] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] ?
wrought in you — what a transplanting has taken place ?
锻 在 你 — 什么 一个 移植 有 已采取 地方 ?

“自从我来到这里，我常常想，你身上发生了多么奇妙的变化——发生了多么巨大的转变啊！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkrɑːnɪk] [nuː] [ˈjɒːkə] ,
You were a chronic New Yorker ,
你 是 一个 慢性的 新的 约克人 ,
你是个地地道道的纽约客，

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [jɪr] [juː; jʊ] [spɛnt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlætɪn] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [geɪ] [ˈpæriː] .
except for that one year you spent in the Latin Quarter of gay Paree .
除了 为了 那 一 年 你 花费 在 这 拉丁 四分之一 的 同性恋 巴黎 .
除了你在巴黎拉丁区——那个充满同性恋气息的街区——度过的那一年。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpeɪntər] .
You thought then you were going to make a great painter .
你 想法 然后 你 是 去 到 制作 一个 伟大的 画家 .
你当时以为自己会成为一名伟大的画家。

[ænd; ənd] , [baɪ][gæd] , [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈliːv] [soʊ][maɪˈself] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
And , by gad , I almost believe so myself , " he added ,
和 , 经过 加德 , 我 几乎 相信 所以 我 , " 他 额外 ,
“而且，说实话，我自己也几乎这么认为，”他补充道。

[ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈskruːtəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈiːz(ə)] .
bending forward to make a more critical scrutiny of the work on the easel .
弯曲 向前 到 制作 一个 更多的 批判的 审查 的 这 工作 在 这 画架 .
俯身向前，更加仔细地审视画架上的作品。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðæts] [ˈriːəli] [faɪn] , [dɪk] . "
“ **By jove , that's really fine , Dick .** ”
“ 经过 木星 , 那就是 真的 美好的 , 迪克 . ”
“老天，那真是太好了，迪克。”

" [aɪm][əˈfreɪd] [ðæts] [ˈflætəri] , [ˈtʃestər] , [maɪ] [bɔɪ] , " [riˈspɒndɪd] [ˈwɪləbi] .
“ **I'm afraid that's flattery , Chester , my boy , " responded Willoughby .**
“ 我是 害怕的 那就是 奉承 , 切斯特 , 我的 男生 , " 回应 威洛比 .
“恐怕这是奉承，切斯特，我的孩子，”威洛比回答道。

" [haʊˈevər] , [aɪˈtiː] [saʊndz] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
“ **However , it sounds good to hear you say so .**
“ 然而 , 它 声音 好的 到 听到 你 说 所以 .
“不过，听到你这么说，感觉真不错。”

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [əˈpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ɪz] [wʌt] [ɔːl] [ˈhɑːrts] [ˈhʌŋɡər] [fɔːr; fər] .
A word of appreciation is what all hearts hunger for .
一个 单词 的 欣赏 是 什么 全部 心 饥饿 为了 .
一句赞赏的话语是每个人都渴望的。

[ˈpɜːrsənəli] [aɪ][ˈiːv(ə)n] [bɪˈliːv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈflætəri] .
Personally I even believe in a moderate amount of flattery .
亲自 我 甚至 相信 在 一个 缓和 数量 的 奉承 .
我个人甚至认为适度的奉承是有益的。

[ɪts] [ˈsaɪkɪk] [ˈɪnfluəns] [ɪz] [mɔːr] [ˈpʊt(ə)nt][ɪn] [əˈrəʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [θrɑːb]
Its psychic influence is more potent in arousing and causing the heart to throb
它是 精神 影响 是 更多的 强效 在 唤起 和 导致 这 心 到 搏动
[wɪð; wɪθ][æmˈbɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][ˈstɪmjələnts] ,
with ambition than all the stimulants ,
和 志向 比 全部 这 兴奋剂 ,
它激发人心、使人充满雄心壮志的心理影响, 比所有兴奋剂都更强大。

[drʌgz] [ɔːr] [ˈriːzənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
drugs or reasoning in the world .
药物 或者 推理 在 这 世界 .
毒品还是理性在这个世界上?

[ɪnˈdiːd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈflætəri] [wʌn] [bɪˈkʌmz] [æmˈbɪʃən,ləs] , [ˈlæŋɡwɪd] ,
Indeed , without a certain amount of flattery one becomes ambitionless , languid ,
的确 , 没有 一个 肯定 数量 的 奉承 一 变成 缺乏雄心壮志 , 慵懒的 ,
[ænd; ənd] [ˈperɪʃɪz] ;
and perishes ;
和 死亡 ;
事实上, 如果没有一定程度的奉承, 人就会变得没有抱负、懒散, 最终走向灭亡;

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kəˈres] [ɔːr][ˈkaɪndli][wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] [frʌm; frəm] [lʌvd] [wʌnz] , [dʒʌst][ɔːr]
whereas the unexpected caress or kindly words of praise from loved ones , just or
然而 这 意外 抚摸 或者 亲切地 字 的 称赞 从 喜爱 一个 , 只是 或者
[ˌʌnˈdʒʌst] ,
unjust ,
不公正 ,
而来自亲人的意外爱抚或亲切的赞扬, 无论公正与否,

[ædz] [mɔːr] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbredwɪnər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [biːf]
adds more strength to the good right arm of the breadwinner than all the beef
添加 更多的 力量 到 这 好的 正确的 手臂 的 这 养家糊口的人 比 全部 这 牛肉
[ɪn] [ˈkrɪsndəm] ,
in Christendom ,
在 基督教世界 ,
它比基督教世界所有的牛肉都更能增强养家糊口者的右臂力量。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [siːm] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈɜːθs] [ˈevri] [briːz] [ə; eɪ] [saʊθ] [wɪnd]
and makes the sunshine seem brighter and earth's every breeze a south wind
和 制作 这 阳光 似乎 更亮 和 地球的 每一个 微风 一个 南 风
[ˈbloʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [bedz][ʌv; əv][ˈvaɪələts] . "
blowing across beds of violets . "
吹 穿过 床 的 紫罗兰 . "
它让阳光显得更加明媚, 让地球上的每一阵微风都像是南风吹过紫罗兰花丛。

" [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʊʊət] , [tuː] , [aɪ] [siː] , " [smaɪld] [ˈmʌnsən] .
" **A bit of a poet , too , I see , " smiled Munson .**
" 一个 少量 的 一个 诗人 , 也 , 我 看 , " 微笑 芒森 .
“看来你也有点诗人气质啊,”芒森笑着说。

[ˈwɪləbi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
Willoughby made no reply .
威洛比 制成 不 回复 .
威洛比没有回应。

[hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ˈʊʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈʊʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]
He had crossed over to the open door and was looking out on the
他 有 交叉 超过 到 这 打开 门 和 曾是 寻找 出去 在 这
[ˈvæli] [ðæt] [stretʃt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [maɪlz] — [ɡreɪt] [oʊk] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɡraʊnd] ,
valley that stretched away for miles — great oak trees in the foreground ,
谷 那 拉伸 离开 为了 英里 — 伟大的 橡木 树木 在 这 前景 ,
他走到敞开的门前, 眺望着绵延数英里的山谷——前景是高大的橡树。

[wɪð; wɪθ][ˈkæt(ə)l] - [ˈdɑːtɪd] [ˈpæstʃər] [lændz] [brɪˈɑːnd] .
with cattle - dotted pasture lands beyond .
和 牛 - 虚线 牧场 土地 超过 .

远处是点缀着牛群的牧场。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [təːrd] [ðə; ði][væst] [ɪkˈspæns] , [hiː; hi] [sed] :
Waving his hand toward the vast expanse , he said :
挥手 他的 手 朝向 这 广阔的 广阔 , 他 说 :

他朝广袤无垠的天空挥了挥手，说道：

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ,
“ Just look at that for a picture ,
” 只是 看 在 那 为了 一个 图片 ,

“看看这张照片就知道了,”

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [teɪm] [ə; eɪ][mæn] - [meɪd] [ˈgæləri] [ɪz][æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] [ɑːrt]
and see how tame a man - made gallery is as compared with this great art
和 看 如何 驯服 一个 男人 - 制成 画廊 是 作为 比较的 和 这 伟大的 艺术
[ˈgæləri] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
gallery of Nature .
画廊 的 自然 .

看看人造画廊与大自然这座伟大的艺术画廊相比是多么的平庸。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈtʃes] , [aɪ] [dɪˈspaɪz] [nuː] [jɔːk] ?
Do you know , Ches , I despise New York ?
做 你 知道 , 国际象棋 , 我 鄙视 新的 纽约 ?

你知道吗，切斯，我讨厌纽约？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] , [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv][ɑːnˈwiː] ,
There was a time , when I first came here , that I felt I should die of ennui ,
那里 曾是 一个 时间 , 什么时候 我 第一的 来了 这里 , 那 我 毛毡 我 应该 死 的 厌倦 ,
我刚来这里的时候，曾一度觉得我会无聊到死。

[ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [wei] [wʌns] [əˈgen] .
yearning for the Great White Way once again .
渴望 为了 这 伟大的 白色的 方式 一次 再次 .

再次渴望回到百老汇。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˌaʊtˈɡroʊn] [ɔːl] [ðæt] .
But I have outgrown all that .
但 我 有 长大了就不合适了全部 那 .

但我已经超越了这一切。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
I know now , thank God , there's nothing to it .
我 知道 现在 , 感谢 上帝 , 有 没有什么 到 它 .

感谢上帝，我现在明白了，根本没什么大不了的。

[hɪr] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [fɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [pjər] [er] ,
Here a man can fill his lungs with pure air ,
这里 一个 男人 能 充满 他的 肺 和 纯的 空气 ,

在这里，人们可以尽情呼吸纯净空气。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fiːst] [hɪz; ɪz][soʊl] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .
and at the same time feast his soul all day long with beautiful things .
和 在 这 相同的 时间 盛宴 他的 灵魂 全部 天 长的 和 美丽的 事物 .

同时，让他的灵魂一整天都沉浸在美好的事物中。

“ [ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [brɪːf] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
“ There followed a brief interval of silence .
” 那里 随后 一个 简短的 间隔 的 沉默 .

随后是一阵短暂的沉默。

[ˈmʌnsən] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:ɹ] .
Munson **had** **risen** **and** **joined** **his** **comrade** **at** **the** **door** .

芒森 有 升起 和 加入 他的 同志 在 这 门 .

芒森起身走到门口，和他的同伴会合。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈsʌnlɪt] [ˈswi:p] [ʌv; əv] [ˈterətɔ:ri] [rɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪstənt]
Both **were** **gazing** **over** **the** **glorious** **sunlit** **sweep** **of** **territory** **rimmed** **by** **the** **distant**
两个都 是 凝视 超过 这 辉煌 阳光照射 扫 的 领土 带边 经过 这 遥远
, [paɪn] - [klæd] [hɪlz] .
, **pine** - **clad** **hills** .
, 松树 - 覆膜 丘陵 .

两人都凝视着阳光普照的广阔土地，远处是松树覆盖的山丘。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [dɪk] [ˈwɪləbi] [wʌz; wəz] [suˈpri:m] [kənˈtentmənt] ,
In **the** **heart** **of** **Dick** **Willoughby** **was** **supreme** **contentment** ,

在 这 心 的 迪克 威洛比 曾是 最高 满意 ,

迪克·威洛比内心充满了无比的满足感。

[ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈtʃestər] [ˈmʌnsən] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [red] - [teɪp] [ˈɑ:ɹmi]
in **that** **of** **Chester** **Munson** **a** **vague** **longing** **to** **get** **away** **from** **red** - **tape** **army**
在 那 的 切斯特 芒森 一个 模糊的 渴望 到 得到 离开 从 红色的 - 磁带 军队
[ruːˈti:n] [ænd; ənd] [bri:ð] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈspɑɪəɪŋ] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]
routine **and** **breathe** **the** **exhilarating** **and** **inspiring** **freedom** **of** **life** **in** **the** **open**
常规 和 呼吸 这 令人振奋 和 鼓舞人心 自由 的 生活 在 这 打开
. : .

切斯特·芒森心中隐隐渴望摆脱军队的繁文缛节，呼吸户外生活中令人振奋和鼓舞人心的自由。

“ - , ” [bli:tɪd] [ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ðeɪ] [faʊnd]
“ **Blakeflast** , ” **bleated** **a** **soft** **voice** **behind** **them** , **and** **turning** **round** **they** **found**
“ - , ” 咩咩叫 一个 柔软的 嗓音 在后面 他们 , 和 转弯 圆形的 他们 成立
[ðə; ði] [swɑ:v] ,
the **suave** ,
这 温文尔雅 ,

“布莱克弗拉斯特，”他们身后传来一个柔和的声音，他们转过身，发现那人风度翩翩，

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈtʃaɪnəmən] [wɪð; wɪθ][hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] [tɔ:ɹd] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈvaɪəndz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl]
smiling **Chinaman** **with** **hand** **outstretched** **toward** **the** **smoking** **viands** **upon** **the** **table** .

微笑 中国人 和 手 伸展 朝向 这 吸烟 菜肴 之上 这 桌子 .

一位面带微笑的中国人伸出手，指向桌上冒着热气的菜肴。

[ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [fərˈɡɑ:tn] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [læm] [tʃɔps] [ɡrɪld] [tu:; tə][ə; eɪ][tɜ:rn] ,
Sentiment **was** **instantly** **forgotten** **in** **favor** **of** **lamb** **chops** **grilled** **to** **a** **turn** ,
情绪 曾是 即刻 被遗忘的 在 偏爱 的 羊肉 排骨 烤 到 一个 转动 ,
人们瞬间抛却了感伤，转而享用烤得焦香酥脆的羊排。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑ:mlət] [wɪð; wɪθ][faɪn] [hɜ:rb] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈkredit][tu:; tə][ə; eɪ]
a **great** **fluffed** **omelette** **with** **fine** **herbs** **that** **would** **have** **done** **credit** **to** **a**
一个 伟大的 蓬松的 煎蛋卷 和 美好的 草药 那 会 有 完毕 信用 到 一个
[pəˈrɪzjən] [ʃef] ,
Parisian **chef** ,
巴黎人 厨师 ,

一份蓬松柔软、撒满香草的美味煎蛋卷，足以让巴黎大厨赞叹不已。

[ænd; ənd] [ˈkɔ:fi] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈnektər] .
and **coffee** **that** **was** **veritable** **nectar** .
和 咖啡 那 曾是 真正的 花蜜 .

还有那堪称琼浆玉液的咖啡。

[æ̃t; ət][læ̃st] [ˈæ̃pɪtaɪt] [wʌ̃z; wə̃z][ˈsætɪsfɑɪd] .
At last appetite was satisfied .
在 最后的 食欲 曾是 使满意 .

终于满足了胃口。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [hæ̃d; hə̃d] [prəˈduːst] [hɪ̃z; ɪ̃z][sɪˈgɑːr] [keɪs] ,
The lieutenant had produced his cigar case ,
这 中尉 有 生产 他的 雪茄 案件 ,

中尉拿出了他的雪茄盒。

[dɪk] [wʌ̃z; wə̃z] [ˈfɪlɪŋ] [hɪ̃z; ɪ̃z][ˈbraɪər] - [ruːt] [paɪp][wɪð; wɪθ][təˈbækoʊ][frʌ̃m; frəm][ðə; ði][ˈhjuːmɪdər] .
Dick was filling his briar - root pipe with tobacco from the humidor .
迪克 曾是 填充 他的 荆棘 - 根 管道 和 烟草 从 这 雪茄盒 .

迪克正从雪茄盒里往他的石楠木烟斗里装烟草。

[ðə; ði] [ˈlætər] [spuːk] :
The latter spoke :
这 后者 辐 :
:

后者说道:

“ [seɪ] , [ˈtʃes] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [nuː] [jɔːk] .
” **Say, Ches, we were talking about New York** .
” 说 , 国际象棋 , 我们 是 说 关于 新的 约克 .

“切斯,我们刚才在谈论纽约。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][,em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [toʊst] [ɑːn] [ðæt] [ˈmɑːdərn][ˈbæbɪlən] ? ”
Do you want me to give you a toast on that modern Babylon ? ”
做 你 想 我 到 给 你 一个 吐司 在 那 现代的 巴比伦 ? ”

你想让我为这座现代巴比伦干杯吗?

“ [ʃʊr] , [oʊld][mæn] , [goʊ] [əˈhed] !
” **Sure, old man, go ahead!** !
” 当然 , 老的 男人 , 去 前方 !

“当然可以,老头,请便! ”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈhæ̃vnt] [bɜːst][maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][oʊld] [ˈgɑːθəm] , [baɪ] [ˈeni] [ˈmænər] [ʌ̃v; ə̃v] [miːnz] .
You know I haven't lost my interest in old Gotham, by any manner of means .
你 知道 我 还没有 丢失的 我的 兴趣 在 老的 哥谭 , 经过 任何 方式 的 方法 .

你知道,我对老哥谭的兴趣丝毫未减。

[,aɪ ˈtiː] [meɪ] [ðə; ði][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][ˈbæbɪlən] .
It may be a modern Babylon .
它 可能 这 一个 现代的 巴比伦 .

它或许是现代巴比伦。

[bʌt; bət][tuː; tə][,em ˈiː][,aɪ ˈtiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌ̃v; ə̃v] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪz] . ”
But to me it is none the less the greatest of American cities . ”
但 到 我 它 是 没有任何 这 较少的 这 最 的 美国人 城市 . ”

但在我看来,它仍然是美国最伟大的城市。

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [sed] [dɪk] , [ˈsɪriəsli] .
” **That's just the trouble, said Dick, seriously** .
” 那就是 只是 这 麻烦 , ” 说 迪克 , 严重地 .

“问题就在这里,”迪克认真地说。

“ [,aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ɡreɪt] .
” **It is too great** .
” 它 是 也 伟大的 .

“太棒了。”

[ðer; ðər] [aɪˈdentɪtɪz] [ɑːr; ər] [ˈswɑːləʊd] [ʌp] .
There identities are swallowed up .
那里 身份 是 吞噬 向上 .

他们的身份被吞噬了。

[ˌɪndɪˈvɪdʒʊəlɪzəm] [ˈkænɑ:t] [səˈvaɪv] .
Individualism cannot survive .
个人主义 不能 存活 .

个人主义无法生存。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [wʌn] [greɪt] [kəmˈpɑ:zət] . “
It is all one great composite . ”
它 是 全部 一 伟大的 合成的 . ”

它们是一个整体。

“ [wel] , [let] [ju: ˈes] [hɪr] [ðə; ði] [təʊst] .
Well , let us hear the toast .
” 出色地 , 让 我们 听到 这 吐司 .

“好，让我们来举杯祝酒。”

” [dɪk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [sed] : “ [ˈveri] [wel] , [hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪz] ;
Dick raised his cup of coffee and said : “ Very well , here it is ;
” 迪克 提高 他的 杯子 的 咖啡 和 说 : ” 非常 出色地 , 这里 它 是 ;
迪克举起咖啡杯说：“很好，就是这个；

[hɪr] [ɪz] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] :
here is my opinion of New York :
这里 是 我的 观点 的 新的 约克 :

以下是我对纽约的看法：

- [ˈvʌlgər] [ɪn] [ˈmænərz] ; [ˌoʊvərˈfed] ,
Vulgar in manners ; overfed ,
- 庸俗 在 礼仪 ; 喂食过量 ,

举止粗俗；肥胖，

[ˌoʊvər] - [drest] [ænd; ənd] [ˈʌndər] - [bred] ;
Over - dressed and under - bred ;
超过 - 穿着 和 在下面 - 繁殖 ;

衣着华丽，气质低劣；

[ˈhɑ:rtləs] , [ˈgɑ:dləs] , [ˈhelz] [dɪˈlaɪt] ,
Heartless , godless , hell's delight ,
狠心 , 无神论者 , 地狱的 喜 ,

冷酷无情，亵渎神明，地狱的喜悦

[ru:d] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [lu:d] [baɪ] [naɪt] .
Rude by day and lewd by night .
粗鲁的 经过 天 和 猥亵 经过 夜晚 .

白天粗鲁无礼，晚上猥亵下流。

[bɪˈdwɔ:f] [ðə; ði] [mæn] , [ɪnˈlɑ:rdʒd] [ðə; ði] [bru:t] ;
Bedwarfed the man , enlarged the brute ;
床矮 这 男人 , 放大 这 蛮力 ;

使人显得矮小，使野兽显得庞大；

[ru:ld] [baɪ] [bɔ:s] [ænd; ənd] [ˈprɑ:stɪtu:t] .
Ruled by boss and prostitute .
裁决 经过 老板 和 妓女 .

由老板和妓女统治。

[ˈpɜ:rp(ə)l] [roʊbd] [ænd; ənd] [ˈpɔ:pər] [klæd] ;
Purple robed and pauper clad ;
紫色的 身着长袍 和 穷光蛋 覆膜 ;

身着紫色长袍，衣衫褴褛；

[ˈreɪvɪŋ] , [ˈrɑ:t(ə)n] , [ˈmʌni] [mæd] ;
Raving , rotten , money mad ;
狂言 , 烂 , 钱 疯狂的 ;

疯狂的，腐烂的，拜金主义的；

[ə; eɪ] [skwɜ:rmɪŋ] [hɜ:rd][ɪn] [mæmənz] [meɪ] ；
A squirming herd in Mammon's mesh ；
一个 蠕蠕 一群 在 玛门的 网 ；

在玛门的罗网中挣扎的一群人；

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [fleɪ] ；
A wilderness of human flesh ；
一个 荒野 的 人类 肉 ；

一片人肉的荒野；

[kreɪzd] [baɪ] ['ævərɪs] ， [lʌst] [ænd; ənd] [rʌm] —
Crazed by avarice , lust and rum —
疯狂 经过 贪婪 ， 欲望 和 朗姆酒 —

被贪婪、欲望和朗姆酒冲昏了头脑——

[nu:] [jɔ:k] ！
New York ！
新的 约克 ！

纽约！

[ðɑɪ] ['neɪmz] [dɪˈlɪrɪəm] . - . - ；
thy name's delirium . ' . rdquo ；
你的 名字 谵妄 . - . - ；

你的名字的狂妄。

“ [greɪt] [ˈhevəns] ， [oʊld][mæn] ， ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈmʌnsən] ， [wen] [dɪk] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ， “ [ju:; jʊ] ”
Great Heavens , old man , “ exclaimed Munson , when Dick had finished , “ you

[ɑ:r; ər] [sɪˈvɪr] ，
are severe ；
是 严重 ；

“我的天哪，老头，”迪克说完后，芒森惊呼道，“你真严厉。”

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [li:st] .
to say the least .
到 说 这 至少 .

至少可以说。

“ [ˈwɪləbi] [læft] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəli] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ðɪ] [mæt] [bɑ:ks][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend]
Willoughby laughed good - naturedly as he passed the match box to his friend
“ 威洛比 笑了 好的 - 自然地 作为 他 通过了 这 匹配 盒子 到 他的 朋友
.
:
.”

威洛比笑着把火柴盒递给了他的朋友。

“ [nɑ:t] [sɪˈvɪr] ， [ˈoʊnli] [ˈtru:θfl] ， ” [hi:; hi] [sed] .
Not severe , only truthful , “ he said .
“ 不是 严重 ； 仅有的 真实 ； ” 他 说 .

“并不严厉，只是实话实说，”他说。

“ [ju:; jʊ] [si:] ， [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [noʊ][mæn] [dæəz] [θɪŋk] [fɜ:r; fər] [hɪmˈself] .
You see , in New York no man dares think for himself .
“ 你 看 ， 在 新的 约克 不 男人 敢于 思考 为了 他自己 .

“你看，在纽约，没有人敢独立思考。”

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [kənˈtroʊld] [baɪ][ə; eɪ] [məˈʃi:n] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈtʃermən] ， [ˈsekrəteri] [ænd; ənd] [kəˈmɪti]
Everything is controlled by a machine - appointed chairman , secretary and committee
一切 是 受控 经过 一个 机器 - 任命 主席 ， 秘书 和 委员会
，
，
，

一切都由机器任命的主席、秘书和委员会控制。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃənz] [riːd] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [juː; jʊ]
and you must hear the resolutions read before you know the doctrine you
和 你 必须 听到 这 决议 读 前 你 知道 这 教义 你
[ɑːr; ər] [pərˈfɔːrs] [tuː; tə] [ˈædvəkeɪt] .
are perforce to advocate .
是 强制 到 提倡 .

你必须先听取决议的宣读，才能知道你被迫要倡导的理论。

” [ðen] [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
” Then he lit his pipe and rose from the table .
” 然后 他 点燃 他的 管道 和 玫瑰 从 这 桌子 .

然后他点燃烟斗，从桌边站了起来。

“ [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .
” Now , I have a lot of things to attend to , old fellow , ” he resumed .
” 现在 , 我 有 一个 很多 的 事物 到 出席 到 , 老的 同伴 , ” 他 恢复 .

“现在，我有很多事情要处理，老伙计，”他继续说道。

” [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
” Make yourself comfortable .
” 制作 你自己 舒服的 .

请随意坐。

[hɪəz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈiːstərn] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] — [oʊ] , [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] [ˈregjələrli] ,
Here's a bunch of Eastern newspapers — oh , I read them regularly ,
这里是 一个 束 的 东 报纸 — 哦 , 我 读 他们 经常 ,

这里有一些东方报纸——哦，我经常读它们。

[ˈhævnt] [ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [bæd][ˈhæbɪt] [jet] .
haven't got rid of that bad habit yet .
还没有 得到 摆脱 的 那 坏的 习惯 然而 .

我还没改掉那个坏习惯。

[aɪl] [tel] [sɪŋ] [lɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌntʃ] [ˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [nuːn] .
I'll tell Sing Ling to have lunch ready on the stroke of noon .
患病的 告诉 唱歌 凌 到 有 午餐 准备好 在 这 中风 的 中午 .

我会告诉辛玲，让她在正午十二点准时准备好午餐。

[ðen] [wiːl] [biː; bi][ɪn] [ɡʊd] [taɪm][tuː; tə][staːrt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈræntʃoʊ][lɑː] [siˈestə] .
Then we'll be in good time to start out for the Rancho La Siesta .
然后 出色地 是 在 好的 时间 到 开始 出去 为了 这 牧场 拉 午休 .

这样我们就有充足的时间出发前往兰乔拉西埃斯塔了。

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久！

” [ˈtʃæptər] [viː] — [æt; ət][lɑː] [siˈestə]
” CHAPTER V — At La Siesta
” 章 V — 在 拉 午休

第五章——午睡

[es]
S
S

[u:n] ['æftər][wʌn][ə'klɒk, əu-] [dɪk] ['wɪləbi] [ænd; ənd] [tʃestər] ['mʌnsən] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]
OON after one o'clock Dick Willoughby and Chester Munson were again in the
月亮 后 一 点钟 迪克 威洛比 和 切斯特 芒森 是 再次 在 这
[ˈsæd(ə)] .
saddle .
鞍 .

下午一点过后，迪克·威洛比和切斯特·芒森再次上场。

[ðeɪ] ['gæləpt] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] [ˈfʊθɪlz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
They galloped along the foothills for some time in silence .
他们 疾驰 沿着 这 山麓 为了 一些 时间 在 沉默 .

他们沿着山麓疾驰了好一会儿，却始终沉默不语。

[bʌt; bət] ['klʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['boʊldər] - [stru:n] [wɔ:ʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] ,
But coming to the boulder - strewn wash of a mountain stream ,
但 未来 到 这 巨石 - 散落的 洗 的 一个 山 溪流 ,

但来到布满巨石的山涧冲积地带，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pər'fɔ:rs] [tu:; tə][reɪn][ðər; ðər] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] .
they had perforce to rein their horses to a walk .
他们 有 强制 到 缰绳 他们的 马匹 到 一个 走 .

他们不得不勒住缰绳，让马慢走。

[kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɔ:səb(ə)] .
Conversation was now possible .
对话 曾是 现在 可能的 .

现在可以进行对话了。

“ [dɪk] , [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][dʒɑ:b][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [ɪf] [aɪ][kwɪt][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ?
” **Dick , will you give me a job as a cowboy if I quit the army ?**
” 迪克 , 将要 你 给 我 一个 工作 作为 一个 牛仔 如果 我 辞职 这 军队 ?

“迪克，如果我退出军队，你能给我一份牛仔的工作吗？ ”

” [æskt] ['mʌnsən] [ə'brʌptli] .
” **asked Munson abruptly** .
” 问 芒森 突然 .

“芒森突然问道。”

“ ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
” **Surest thing you know , ” replied Dick** .
” 最可靠的 事物 你 知道 , ” 回复 迪克 .

“当然了，”迪克回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [traɪ][tu:; tə][kɪd][em 'i:][laɪk] [ðæt] ? ”
” **But why try to kid me like that ? ”**
” 但 为什么 尝试 到 孩子 我 喜欢 那 ? ”

“但你为什么要这样骗我呢？ ”

“ [oʊ] , ” [læft] [ðə; ði] [ˈðər] , ” [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ˈdʒestɪŋ] . ”
” **Oh , ” laughed the other , “ I am not jesting** . ”
” 哦 , ” 笑了 这 其他 , ” 我 是 不是 开玩笑 . ”

“哦，”另一个人笑着说，“我可不是在开玩笑。”

“ [wel] , [baɪ][gæd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [wei] [ɔ:l'redi] ,
” **Well , by gad , if you feel that way already** ,
” 出色地 , 经过 加德 , 如果 你 感觉 那 方式 已经 ,

“好吧，天哪，如果你已经有这种感觉了，

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [aʊt][jʊr; jər][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
the chances are you will write out your resignation when you get back to the
这 机会 是 你 将要 写 出去 你的 辞职 什么时候 你 得到 后退 到 这
[ʃæk] [təˈnaɪt] . "
shack tonight . "
窝棚 今晚 . "

你今晚回到小屋后很可能会写辞职信。

" [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] — "
" **You mean by that** — "
" 你 意思是 经过 那 — "

“你的意思是——”

" [aɪ] [miːn] , " [sed] [dɪk] , [ˈsmɑːlɪŋ] [brɪˈnaɪnli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ,
" **I mean** , " **said Dick** , **smiling benignly at his friend** ,
" 我 意思是 , " 说 迪克 , 微笑 良性地 在 他的 朋友 ,
"我的意思是,"迪克说着, 温和地朝他的朋友笑了笑,

" [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [siːn] [greɪs] [ˈdɑːrlɪŋtən] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [laɪk] [ˈbraʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" **that when you have once seen Grace Darlington you will feel like browsing on the**
" 那 什么时候 你 有 一次 已见 优雅 达灵顿 你 将要 感觉 喜欢 浏览 在 这
[kæləˈfɔːrniə][reɪndʒ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][rɪˈætər] . "
California range until you have learned to throw a riata . "
加利福尼亚州 范围 直到 你 有 学习 到 扔 一个 里亚塔 . "

“当你见过格蕾丝·达林顿之后, 你就会想去加州牧场闲逛, 直到学会投掷里亚塔为止。”

" [oʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [mɪr] [ɡɜːrɪ] [ðæt] [wɪl] [ˈɪnfluəns] [maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" **Oh , it is not the thought of any mere girl that will influence my decision** .
" 哦 , 它 是 不是 这 想法 的 任何 仅仅 女孩 那 将要 影响 我的 决定 .
“哦, 任何普通女孩的想法都不会影响我的决定。”

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˈgetɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈheɪtʃər] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl] — [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv]
I feel like getting back to Nature — back to the soil — back to a life of
我 感觉 喜欢 获得 后退 到 自然 — 后退 到 这 土壤 — 后退 到 一个 生活 的
[ʌnˈtræmld] [ˈfriːdəm] . "
untrammled freedom . "
奔放 自由 . "

我感觉自己想要回归自然——回归土地——回归无拘无束的自由生活。

" [bæk] [tuː; tə] [ʌnˈspɔɪld] [ˈwʊmənˌhʊd] , " [ˈædɪd] [dɪk] [senˈtenʃəsli] .
" **Back to unspoiled womanhood** , " **added Dick sententiously** .
" 后退 到 未受破坏的 女性 , " 额外 迪克 义正辞严地 .
“回归纯洁无瑕的女性气质,”迪克故作高深地补充道。

" [wel] , [juːv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɡɑːt][maɪ][kjʊrɪˈɑːsəti] [əˈraʊzd] [ˈoʊvər] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [æt; ət][laː] [siˈestə] .
" **Well , you've certainly got my curiosity aroused over these young ladies at La Siesta** .
" 出色地 , 你已经 当然 得到 我的 好奇心 被唤醒 超过 这些 年轻的 女士们 在 拉 午休 .
“嗯, 你确实勾起了我对 La Siesta 这些年轻女士们的好奇心。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈfɑːrðər] [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] ? "
How much farther do we have to go ? "
如何 很多 更远 做 我们 有 到 去 ? "
我们还要走多远?

" [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] , [sɜːr] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] , [maɪ] [bɔːrd] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [fer] .
" **Within an hour , sir , within the hour , my lord , shall you see the lady fair** .
" 之内 一个 小时 , 先生 , 之内 这 小时 , 我的 主 , 将 你 看 这 女士 公平的 .
“先生, 一个小时内, 大人, 一个小时内, 您就能见到那位美丽的女士了。”

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] , " [dɪk] [went] [ɑːn] [ˈbæntərɪŋli] ,
But remember , " **Dick went on banteringlly** ,
但 记住 , " 迪克 去 在 戏谑地 ,
但记住,"迪克继续开玩笑地说,

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ˈeni] [rɪˈætər] - [ˈθroʊɪŋ] [ɑːn] [mɪs] [mɜːrl] [ˈfɑːrnswɜːθ] . ”
“ **that you are not to practise any riata - throwing on Miss Merle Farnsworth** . ”
“ 那 你 是 不是 到 实践 任何 里亚塔 - 投掷 在 错过 默尔 法恩斯沃斯 . ”
“你不准对梅尔·法恩斯沃斯小姐进行任何投掷里亚塔的动作。”

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
“ **I understand** .
“ 我 理解 .
“我明白。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [fɔːl] [aʊt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
But we won't fall out over her .
但 我们 惯于 落下 出去 超过 她 .
但我们不会因为她而闹翻。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bruːˈnet] .
You may have your beautiful brunette .
你 可能 有 你的 美丽的 棕发 .
你或许会拥有你美丽的棕发女郎。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈpɑːr(ə)l][tuː; tə] [blɑːnd] . “
I have always been partial to blondes . ”
我 有 总是 到过 部分的 到 金发女郎 . ”
我一直都偏爱金发女郎。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈplʊrəl] [ˈnʌmbər] , “ [grɪnd] [dɪk] .
“ **In the plural number , “ grinned Dick** .
“ 在 这 复数 数字 , “ 咧嘴一笑 迪克 .
“用复数形式,”迪克咧嘴一笑。

“ [bʌt; bət] [greɪs] [ˈdɑːrlɪŋtən] [wɪl] [dɪm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [ˈpriːviəs] [fleɪmz] .
“ **But Grace Darlington will dim the light of all your previous flames** .
“ 但 优雅 达灵顿 将要 暗淡 这 光 的 全部 你的 以前的 火焰 .
“但是格蕾丝·达林顿会熄灭你之前所有的热情之火。”

[ʃiː; ji][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [blɑːnd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [jet] [ɪnˈkaʊntər] . “
She is the most perfect blonde you have ever yet encountered . ”
她 是 这 最多 完美的 金发 你 有 曾经 然而 遭遇 . ”
她是你见过的最完美的金发女郎。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪnθuːziˈæstɪk] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈpɑːrti] . “
“ **You are certainly enthusiastic — for a disinterested party** . ”
“ 你 是 当然 热情的 — 为了 一个 无私的 派对 . ”
“你真是热情洋溢——对于一个不相干的人来说。”

“ [wel] , [juːl] [seɪ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ˈtʃes] , [maɪ] [bɔɪ] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] .
“ **Well , you'll say the same thing , Ches , my boy , when you see her** .
“ 出色地 , 你会 说 这 相同的 事物 , 国际象棋 , 我的 男生 , 什么时候 你 看 她 .
“嗯, 切斯, 我的孩子, 当你见到她的时候, 你也会这么说的。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [wen] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈræntʃəʊ][lɑː] [siˈestə] .
“ **It was not yet four o'clock when they approached the Rancho La Siesta** .
“ 它 曾是 不是 然而 四 点钟 什么时候 他们 接近 这 牧场 拉 午休 .
“他们到达兰乔拉西埃斯塔时, 还不到四点钟。”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑɪl] [kwɑɪt] [ʌnˈjuːzuəl][ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] — [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈkæs(ə)l] [ðæt]
The house was of a style quite unusual in California — a miniature castle that
这 房子 曾是 的 一个 风格 相当 异常 在 加利福尼亚州 — 一个 微型 城堡 那
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [plænd] [baɪ][sʌm; səm] [jʊərəˈpiːən] [ˈɑːrkɪtekt] [ʌv; əv] [rɪˈnaʊn] .
might have been planned by some European architect of renown .
可能 有 到过 计划 经过 一些 欧洲的 建筑师 的 名声 .
这栋房子的风格在加州相当罕见——一座微型城堡, 可能是出自某位著名的欧洲建筑师之手。

[ˌaɪˈti:] [stʊd] [əˈmɪd][ˈnoʊb(ə)l][oʊk] [tri:z] , [oʊld][ænd; ənd] [nɑ:rlɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk][saɪz] ,
It stood amid noble oak trees , old and gnarled and of gigantic size ,
它 站立 之中 高贵 橡木 树木 , 老的 和 盘根错节的 和 的 巨大 尺寸 ;
它矗立在高大挺拔的橡树林中, 这些橡树古老而虬曲, 体型巨大。

[bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [ˈnu:mərəs] [tu;; tə][haɪd][ðə; ði] [ˌɑ:rkɪˈtektʃərəl] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
but not too numerous to hide the architectural features of the building .
但 不是 也 很多的 到 隐藏 这 建筑 特征 的 这 建筑 .
但数量不宜过多, 以免掩盖建筑物的建筑特色。

[tu;; tə][ðə; ði] [rɪr] [ðə; ði] [tri:z] [gru:] [mɔ:r] [ˈθɪkli] [tɪl] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [ˈmɜ:ˌdʒd] [ˈɪntu:][wʌŋ] [greɪt] [ˈfɔ:rist]
To the rear the trees grew more thickly till they finally merged into one great forest
到 这 后部 这 树木 生长 更多的 浓密 直到 他们 最后 合并 进入 一 伟大的 森林
[ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [bɪˈjɑ:nd] .
that covered the lower ridge of the mountain beyond .
那 涵盖 这 降低 岭 的 这 山 超过 .
后方的树木长得越来越茂密, 最终汇聚成一片巨大的森林, 覆盖了远处山脉的低矮山脊。

[fa:r][ʌp] , [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] [laɪn] ,
Far up , just within the timber line ,
远的 向上 , 只是 之内 这 木材 线 ,
很高的地方, 就在林线之内,

[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [red] - [taɪld] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪt] [dɪk] [toʊld][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz]
could be seen the red - tiled roof of a house which Dick told his friend was
可以 是 已见 这 红色的 - 瓷砖 屋顶 的 一个 房子 哪个 迪克 讲述 他的 朋友 曾是
[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [rɪˈkɑ:rdəʊ][ˈroʊbəlz] .
the home of a Mr . Ricardo Robles .
这 家 的 一个 先生 : 里卡多 罗布尔斯 :
可以看到一栋房子的红瓦屋顶, 迪克告诉他的朋友, 那是里卡多·罗布尔斯先生的家。

[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rist] ,
Beneath the forest ,
下面 这 森林 ,
在森林之下,

[ðə; ði][ˈdʒentli] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [lændz] [sloʊpt] [əˈweɪ] [tu;; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [stri:m] [ðæt] [dæft] [daʊn]
the gently undulating lands sloped away to a considerable stream that dashed down
这 轻轻地 起伏的 土地 倾斜的 离开 到 一个 大量 溪流 那 虚线 向下
[frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈkænjənz] [ænd; ənd][dɪˈbɑʊtʃ; -ˈbu:ʃ][ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [ˈvæli] .
from one of the mountain canyons and debouched into the great valley .
从 一 的 这 山 峡谷 和 出港 进入 这 伟大的 谷 .
地势平缓起伏, 向着一条从山谷中奔流而下、汇入大山谷的大溪流倾斜。

“ [hwju:] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmʌnsən] [ədˈmaɪərɪŋli] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz]
“ **Whew !** ” **exclaimed Munson admiringly , as they rode up and turned their horses**
“ 呼! ! ” 惊呼 芒森 钦佩地 , 作为 他们 骑 向上 和 转向 他们的 马匹
[ˈoʊvər][tu;; tə][æn; ən] [əˈtendənt] .
over to an attendant .
超过 到 一个 服务员 .
“呼! ”芒森赞叹道, 他们骑马上前, 把马交给了侍从。

“ [sʌm; səm] [swel] [ˌɑ:rkɪtektʃər] [əˈraʊnd] [hɪr] ! ”
“ **Some swell architecture around here !** ”
“ 一些 膨胀 建筑学 大约 这里 ! ”
“这附近的建筑真棒! ”

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər][wɜ:rk] , [dɪk] ? ”
Is this your work , Dick ? ”
是 这 你的 工作 , 迪克 ? ”
这是你的作品吗, 迪克?

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈwɪləbi] .
“ **Oh , no !** ” **replied Willoughby** .
“ 哦 , 不 ! ” 回复 威洛比 .

“哦，不！”威洛比回答道。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
“ **I had nothing to do with it** .
“ 我 有 没有什么 到 做 和 它 .

“这件事与我无关。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][laɪk][ðə; ði] [ˌɑːrkiˈtektʃərəl] [laɪnz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtənz] [ˈhoʊm] .
But I do like the architectural lines of Mrs . Darlington's home .
但 我 做 喜欢 这 建筑 线条 的 太太 . 达灵顿的 家 .

但我确实很喜欢达林顿太太家的建筑线条。

[ʃiːz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [teɪsts] , [ænd; ənd] [trænˈsplæntɪd] [aɪˈdiːəz][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz]
She's English and has English tastes , and transplanted ideas are not always
她是 英语 和 有 英语 口味 , 和 移植 想法 是 不是 总是
[səkˈsesf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌntri] .
successful in a new country .
成功的 在 一个 新的 国家 .

她是英国人，有英国人的品味，而移植到新国家的思想并不总是能成功。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [dʒʌst] [siːmz] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [ˈsiːnəri] .
But in this case the building just seems to fit the scenery .
但 在 这 案件 这 建筑 只是 似乎 到 合身 这 风景 .

但在这个例子中，这座建筑似乎与周围的景色融为一体。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌemˈiː] . “
It has always delighted me . “
它 有 总是 高兴极了 我 . “

它一直让我感到愉悦。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
“ **It is certainly beautiful** ,
“ 它 是 当然 美丽的 ,

“它确实很美，

“ [kənˈkɜːd] [ˈmʌnsən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈgrævəld] [ˈpæθweɪ] [ðæt] [klaɪmd]
“ **concurred Munson as they walked along a winding graveled pathway that climbed**
“ 同意 芒森 作为 他们 步行 沿着 一个 绕线 碎石 路径 那 攀登
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [sloʊp] [ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæn](ə)n] .
the gentle slope and led to the portico of the mansion .
这 温和的 坡 和 引领 到 这 门廊 的 这 大厦 .

”，芒森表示赞同，他们沿着蜿蜒的碎石小路向上走，这条小路沿着缓坡向上延伸，通往豪宅的门廊。

[əˈraʊnd] [ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [geɪ] [bedz][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ˈdɑːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡriːnswɔːrd] .
Around them were gay beds of flowers dotting the greensward .
大约 他们 是 同性恋 床 的 花朵 点缀 这 绿地 .

它们周围是点缀在绿地上的绚丽花坛。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈhaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ][wɜːr; wər] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈrouzɪz] , [wʌn] [bʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Almost hiding the columns of the portico were climbing roses , one bush of the
几乎 隐藏 这 列 的 这 门廊 是 攀登 玫瑰 , 一 衬套 的 这
[ˈpjʊərɪst] [waɪt] ,
purest white ,
最纯净的 白色的 ,

几乎遮蔽了门廊立柱的是攀援玫瑰，其中有一丛是纯白色的。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [diːp] [ˈkrɪmz(ə)n] .
the other of deep crimson .
这 其他 的 深的 赤红 .

另一种是深红色。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔːrt] [ruːf] ,
As they passed under the porch roof ,
作为 他们 通过了 在下面 这 门廊 屋顶 ,
当他们穿过门廊屋檐时,
[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [wel] - [prɪˈzɜːrv] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
a handsome and well - preserved lady of middle age appeared at the top of
一个 英俊的 和 出色地 - 保存完好 女士 的 中间 年龄 出现 在 这 顶部 的
[ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwelkəmɪŋ] [smaɪl] .
the steps with a welcoming smile .
这 步骤 和 一个 欢迎 微笑 .

一位容貌姣好、保养得宜的中年女士出现在台阶顶端，脸上带着亲切的笑容。
[ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈɡreɪʃəs] [ˈɡriːtɪŋ] .
She descended to give them gracious greeting .
她 下降 到 给 他们 亲切 问候 .

她走下台阶，热情地向他们致意。
“ [haʊ] [glæd][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] .
“ How glad I am to see you , Mr . Willoughby .
” 如何 高兴的 我 是 到 看 你 , 先生 : 威洛比 :
“见到您我真是太高兴了，威洛比先生。”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈwelkəm] [æt; ət][lɑː] [siˈestə] . “
No one could be more welcome at La Siesta . ”
不 一 可以 是 更多的 欢迎 在 拉 午休 : ”
在La Siesta餐厅，没有人会比这里更受欢迎。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [sed] [dɪk] [wɪð; wɪθ] [maːrkt] [ˈʃɪvəlɪ] .
“ Thank you , ” said Dick with marked chivalry .
” 感谢 你 , ” 说 迪克 和 标记 骑士精神 :
“谢谢,”迪克带着明显的骑士精神说道。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] , [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][maɪ] [frend] , [luːˈtenənt] [ˈmʌnsən] .
“ Mrs . Darlington , permit me to present my friend , Lieutenant Munson .
” 太太 : 达灵顿 , 允许 我 到 展示 我的 朋友 , 中尉 芒森 :
“达林顿夫人，请允许我介绍我的朋友，芒森中尉。”

“ [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ˈoʊvər] , [ðeɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [təˈɡeðər] , [ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
“ The introduction over , they ascended the steps together , and passed into a
” 这 介绍 超过 , 他们 上升 这 步骤 一起 , 和 通过了 进入 一个
[ˈspeɪʃəs] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,
spacious courtyard ,
宽敞 庭院 ,
介绍完毕后，他们一同拾级而上，进入了一个宽敞的庭院。

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] [vəˈrændəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] .
with broad verandahs running all around and a fountain playing in the centre .
和 广阔 阳台 跑步 全部 大约 和 一个 喷泉 玩耍 在 这 中心 :
四周环绕着宽阔的走廊，中央还有一个喷泉。

[ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hær] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkoʊzɪ][ˈkɔːrnər] ,
The hostess conducted her visitors to a cosy corner ,
这 女主人 实施 她 访客 到 一个 舒适 角落 ,
女主人将客人领到一个舒适的角落，

[skriːnd] [baɪ] [glæs] [ˈpænlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈpɜːrʒn]
screened by glass panels from the open air and furnished with rich Persian
筛选 经过 玻璃 面板 从 这 打开 空气 和 提供 和 富有的 波斯语
[rʌgz] , [dɪˈvæn] ,
rugs , divans ,
地毯 , 沙发 ,
房间以玻璃隔板与室外隔绝，并摆放着华丽的波斯地毯、沙发床。

[ˈkʊʃənz] , [ˈtæpɪstriːz] , [ˈkɑːvd] [ˈebəni] [ˈtæbəˌret] , [ɔːl][ɪn][ɔːriˈent(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] .
cushions , tapestries , carved ebony tabarets , all in oriental fashion .
靠垫 , 挂毯 , 雕刻 乌木 小酒馆 , 全部 在 东方 时尚 .

靠垫、挂毯、雕花乌木小凳，全都具有东方风格。

[wen] [ðei] [wɜːr; wər][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] [ˈsetld] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
When they were comfortably settled , she opened the conversation .
什么时候 他们 是 舒适地 定居 , 她 打开 这 对话 .

等他们都安顿下来后，她便开始谈话。

“ [luːˈtenənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][lɑː] [siˈestə] [ɑːr; ər][moʊst][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
“ Lieutenant , the young ladies of La Siesta are most impatient to meet you .
” 中尉 , 这 年轻的 女士们 的 拉 午休 是 最多 不耐烦 到 见面 你 .

“中尉，拉西埃斯塔的年轻女士们都迫不及待地想见到您。”

[ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [hæz; həz][tuːld][juː ˈes][soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]
Mr . Willoughby has told us so much about you and yet has been so
先生 . 威洛比 有 讲述 我们 所以 很多 关于 你 和 然而 有 到过 所以

[ˈveri] [ˈdɪlətɔːri] — [jes] ,
very dilatory — yes ,
非常 拖拉 — 是的 ,

威洛比先生跟我们讲了很多关于你的事，但他却一直拖延着——是的，

[ˈriːəli] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] — [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ˈoʊvər] ,
really you have , Mr . Willoughby — in bringing you over ,
真的 你 有 , 先生 . 威洛比 — 在 带来 你 超过 ,

确实如此，威洛比先生——把你带过来，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][pʊt] [daʊn] [ˈsevrəl] [blæk] [ˈmɑːrks] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [neɪm] . “
that we have put down several black marks against his name .”
那 我们 有 放 向下 一些 黑色的 标记 反对 他的 姓名 . ”

我们已经给他留下了多项污点。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [ˈstæməd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] , [ˈrednɪŋ] .
“ Oh , thank you , “ stammered the young officer , reddening .
” 哦 , 感谢 你 , ” 结结巴巴 这 年轻的 官 , 发红 .

“哦，谢谢，”年轻的军官结结巴巴地说，脸涨得通红。

“ [aɪ] [kwaɪt] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈwɪləbi] ,
“ I quite agree with you about Willoughby ,
” 我 相当 同意 和 你 关于 威洛比 ,

“我完全同意你对威洛比的看法，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst]
for I have been pleading with him to present me from the very first
为了 我 有 到过 恳求 和 他 到 展示 我 从 这 非常 第一的

[deɪ] [ʌv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)] .
day of my arrival .
天 的 我的 到达 .

因为从我抵达的第一天起，我就一直恳求他带我去见他。

“ [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] , [dɪk] [ˈlæfɪŋli] [ˈprəʊˈtestɪd] : “ [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] ,
“ Turning to Mrs . Darlington , Dick laughingly protested : “ My dear Mrs . Darlington ,
” 转弯 到 太太 . 达灵顿 , 迪克 笑着 抗议 : ” 我的 亲爱的 太太 . 达灵顿 ,

迪克转向达林顿太太，笑着抗议道：“我亲爱的达林顿太太，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɑːpər] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪˈstiːmd] [ˈfrend] .
that is the first whopper you have heard from my esteemed friend .
那 是 这 第一的 巨无霸 你 有 听到 从 我的 尊敬的 朋友 .

这是你从我这位尊敬的朋友那里听到的第一个弥天大谎。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spiːks] [ɪn][ðə; ði] [suːˈpɜːrlətɪv] [diˈgriː] .
You have yet to learn that he always speaks in the superlative degree .
你 有 然而 到 学习 那 他 总是 说话 在 这 最高级 程度 .
你还没学会他说话总是用最高级。

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [greɪs] [ˈdɑːrlɪŋtən] [stept] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] .
” **At this moment Grace Darlington stepped through one of the French windows .**
” 在 这 片刻 优雅 达灵顿 步 通过 一 的 这 法语 视窗 .
就在这时，格蕾丝·达林顿从一扇落地窗走了进来。

[æz; əz][fiː; fi] [stʊd] [ˈhezəteɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
As she stood hesitating for a moment ,
作为 她 站立 犹豫不决 为了 一个 片刻 ,
她犹豫了片刻，
[tʃestər] [ˈmʌnsən] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [preɪz] [dɪk]
Chester Munson there and then agreed with all the preliminary praise Dick
切斯特 芒森 那里 和 然后 同意 和 全部 这 初步的 称赞 迪克
[ˈwɪləbi] [hæd; həd] [biˈstəʊ] .
Willoughby had bestowed .
威洛比 有 授予 .
切斯特·芒森当即同意了迪克·威洛比之前给予的所有赞扬。

[fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] ,
She was certainly a vision of loveliness ,
她 曾是 当然 一个 想象的 的 可爱 ,
她真是美得令人窒息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈsæfaɪər] [bluː] ; [pəˈtiːt] ,
with a wealth of golden hair and eyes of sapphire blue ; petite ,
和 一个 财富 的 金的 头发 和 眼睛 的 蓝宝石 蓝色的 ; 娇小 ,
她拥有一头金色秀发和一双蓝宝石般的眼睛；身材娇小，

[hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [plʌmp] [bʌt; bət] [ˈbjuːtɪfli] [moʊldɪd] ,
her figure plump but beautifully molded ,
她 数字 丰满 但 非常漂亮 模制 ,
她身材丰满但曲线优美，

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ˈroʊzɪz][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
her cheeks aglow with the red roses of health and youth and happiness .
她 脸颊 闪耀 和 这 红色的 玫瑰 的 健康 和 青年 和 幸福 .
她的双颊泛起红晕，如同健康、青春和幸福的象征。

“ [maɪ] [ˈdɔːtər] [greɪs] , ” [əˈhaʊnst] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] ,
” **My daughter Grace , ” announced Mrs . Darlington ,**
” 我的 女儿 优雅 , ” 宣布 太太 . 达灵顿 ,
“我的女儿格蕾丝，”达林顿夫人宣布道。

[ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔːrməli] [ɪntrəˈdʊsɪŋ] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][fiː; fi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ɡruːp]
rising and formally introducing the lieutenant to her as she joined the group
上升 和 正式地 介绍 这 中尉 到 她 作为 她 加入 这 团体
.
:
.
她加入队伍时，他起身正式向她介绍了这位中尉。

[əˈɡen] [ˈmʌnsən] [blʌft] [ænd; ənd] [ˈstæməd] .
Again Munson blushed and stammered .
再次 芒森 脸红了 和 结结巴巴 .
芒森再次脸红，结结巴巴地说不出话来。

[dɪk] [wʌz; wəz] [ˈtʃʌklɪŋ] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgælənt] [sʌŋ] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpentʃənt]
Dick was chuckling ; he saw that the gallant son of battle , with a penchant
迪克 曾是 轻笑 ; 他 锯 那 这 英勇 儿子 的 战斗 , 和 一个 爱好
[fɔːr; fər] [blɑːnd] [ˈbjʊːtiːz] ,
for blonde beauties ,
为了 金发 美女 ,

迪克轻笑起来；他看到这位英勇的战士之子，对金发美女情有独钟，

[hæd; həd] [səˈkʌmd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [frʌm; frəm] [greɪs] [ˈdɑːrlɪŋtənz] [aɪz] .
had succumbed to the first glance from Grace Darlington's eyes .
有 屈服了 到 这 第一的 瞥一眼 从 优雅 达灵顿的 眼睛 .
他被格蕾丝·达林顿的第一眼所倾倒。

“ [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [luːˈtenənt] [ˈmʌnsən] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ][fræŋk] [ˈfrendlɪnəs]
“ Delighted to meet you , Lieutenant Munson , ” she declared with frank friendliness
“ 高兴极了 到 见面 你 , 中尉 芒森 , ” 她 声明 和 坦率 友善
[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
as they shook hands .
作为 他们 摇晃 双手 .

“很高兴见到您，芒森中尉，”她热情友好地说道，并与他们握手。

“ [ˈwɜːz, ˈhɜːz] [mɜːrɪ] ? ” [æskt] [dɪk] [ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [greɪs] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm]
“ Where's Merle ? ” asked Dick almost before Grace had time to turn to him
“ 在哪里？ 默尔 ？ ” 问 迪克 几乎 前 优雅 有 时间 到 转动 到 他
.
:
.

“默尔在哪儿？”格蕾丝还没来得及转头，迪克就问道。

“ [ðɜː; ðər] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [ˈtiːzɪŋli] [æt; ət] ,
“ There now , Mr . Impatience , ” she replied , shaking her finger teasingly at ,
“ 那里 现在 , 先生 . 不耐烦 , ” 她 回复 , 摇晃 她 手指 戏谑地 在 ,
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“好了好了，不耐烦先生，”她一边说着，一边戏谑地摇了摇手指。

“ [mɜːrɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɡʊd] [taɪm] .
Merle will be here in her own good time .
“ 默尔 将要 是 这里 在 她 自己的 好的 时间 .

“梅尔会在她觉得合适的时候来到这里。”

[ʃiːz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][bəːb][dʒʌst] [naʊ] . “
She's busy with Bob just now . ”
她是 忙碌的 和 鲍勃 只是 现在 . ”

她现在正忙着和鲍勃在一起呢。

“ [huː] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ɪz][bəːb] ? ” [æskt] [dɪk] , [ˈvɪzəbli] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] .
“ Who the dickens is Bob ? ” asked Dick , visibly disconcerted .
“ WHO 这 狄更斯 是 鲍勃 ？ ” 问 迪克 , 明显地 不安 .

“鲍勃到底是谁？”迪克问道，显然有些不知所措。

“ [oʊ] , [hɜːr; hər] [nuː] [ˈaɪrɪʃ] [ˈterɪər] , ” [læft] [greɪs] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstʃɪvəs]
“ Oh , her new Irish terrier , ” laughed Grace , her voice ringing with mischievous
“ 哦 , 她 新的 爱尔兰 梗犬 , ” 笑了 优雅 , 她 嗓音 铃声 和 恶作剧
[ˈmerɪmənt] .
merriment .
欢乐 .

“哦，她新养的爱尔兰梗犬，”格蕾丝笑着说，声音里充满了顽皮的喜悦。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:ti] ！
“ And such a beauty ！
“ 和 这样的 一个 美丽 ！

“真是个美人！”

“ [dɪk] [bri:ðd] [ə'gen] ．
“ Dick breathed again ．
“ 迪克 呼吸 再次 ．

迪克再次呼吸了一声。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [hæd; həd] [ri'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzər] ；
The lieutenant had recovered his composure ；
这 中尉 有 恢复 他的 镇定 ；

中尉恢复了镇定；

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [nəʊ] [tu:; tə] [brɪ'stəʊ] [ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] ．
it was his turn now to bestow a sardonic smile upon his comrade ．
它 曾是 他的 转动 现在 到 赐给 一个 讽刺的 微笑 之上 他的 同志 ．

现在轮到他向他的同志露出嘲讽的笑容了。

“ [wi:l] [hæv; həv] [æftər'nu:n] [ti:] ， “ [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] ． ['dɑ:rlɪŋtən] ．
“ We'll have afternoon tea ， “ suggested Mrs ． Darlington ．
“ 出色地 有 下午 茶 ， “ 建议 太太 ． 达灵顿 ．

“我们喝下午茶吧，”达林顿太太提议道。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [tu:] [jʌŋ] [men] [wɪl] [steɪ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ．
“ And of course you two young men will stay for dinner ．
“ 和 的 课程 你 二 年轻的 男人 将要 停留 为了 晚餐 ．

“当然，你们两个年轻人要留下来吃晚饭。”

“ [bəʊθ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saɪm(ə)'teɪniəs] ['prəʊtest] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['əʊnli][ɪn] ['raɪdɪŋ] [kloʊðz] ．
“ Both uttered a simultaneous protest — they were only in riding clothes ．
“ 两个都 说出 一个 同时 反对 — 他们 是 仅有的 在 骑术 衣服 ．

“两人同时表示抗议——他们只穿着骑马服。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] ． ['dɑ:rlɪŋtən] [meɪd] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] ， [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]
But Mrs ． Darlington made short work of the argument ， and touched a
但 太太 ． 达灵顿 制成 短的 工作 的 这 争论 ， 和 感动 一个
[ˈpuʃbʊtən] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ．
pushbutton by her side ．
按钮 经过 她 边 ．

但达林顿太太很快就结束了争论，按下了身旁的一个按钮。

[ə; eɪ][meɪd] [ri'spɒndɪd] ， [ðə; ði]['ekstrə] ['kʌvərz] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] ，
A maid responded ， the extra covers for dinner were ordered ，
一个 女佣 回应 ， 这 额外的 封面 为了 晚餐 是 订购 ，

女佣回答说，晚餐的额外餐位已经订好了。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][sent][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] ．
and meanwhile tea was to be sent on to the verandah ．
和 同时 茶 曾是 到 是 发送 在 到 这 阳台 ．

与此同时，茶水将被送到阳台上。

[ˈplez(ə)nt] [smɔ:l] [tɔ:k] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ， [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
Pleasant small talk succeeded ， the lieutenant being called upon for his first
令人愉快的 小的 讲话 成功了 ， 这 中尉 存在 称为 之上 为了 他的 第一的
[ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][kælə'fɔ:rnɪə] ．
impressions of California ．
印象 的 加利福尼亚州 ．

愉快的闲聊很成功，中尉被问及他对加利福尼亚的第一印象。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [greɪs] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] , [hæf][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [hæf][ʌv; əv] [səɪ'praɪz] :
Of a sudden Grace exclaimed in a voice , half of joy , half of surprise :
 的 一个 突然 优雅 惊呼 在 一个 嗓音 , 一半 的 喜悦 , 一半 的 惊喜 :
 格蕾丝突然惊呼出声, 声音里一半是喜悦, 一半是惊讶:

“ [waɪ] , [hɪr] [kʌmz] ['mɪstər] . ['roʊbəlz] !
“ Why , here comes Mr . Robles !
 ” 为什么 , 这里 来 先生 : 罗布尔斯 !
 “瞧, 罗布尔斯先生来了! ”

“ [əd'vænsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [və'rændə] , [hæt][ɪn][hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['prez(ə)ns]
“ Advancing along the verandah , hat in hand , was a man of striking presence
 ” 前进 沿着 这 阳台 , 帽子 在 手 , 曾是 一个 男人 的 引人注目 在场
 [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,
and dignity ,
 和 尊严 ,
 “沿着走廊走来, 手里拿着帽子, 是一位气度非凡、举止庄重的男士。”

[pər'hæps] ['fɪfti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
perhaps fifty years of age .
 也许 五十 年 的 年龄 :
 或许五十岁左右。

[hɪz; ɪz][dʒet] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [ðə; ði] [fʊl] [bɪrd] ['ɔ:lmʊst] ['vɜ: dʒɪŋ] [ɑ:n]
His jet black hair was streaked with gray , the full beard almost verging on
 他的 喷射 黑色的 头发 曾是 条纹 和 灰色的 , 这 满的 胡须 几乎 接近 在
 ['waɪtnəs] .
whiteness .
 白人 :

他乌黑的头发夹杂着些许灰白, 浓密的胡须几乎泛白。
 ['ɑ:lɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:rtli] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Olive complexion and brown eyes , together with the courtly manner of his
 橄榄 肤色 和 棕色的 眼睛 , 一起 和 这 宫廷式 方式 的 他的
 [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['θɜ:roʊbred] [kæs'tɪljən] .
salutation , indicated the thoroughbred Castilian .
 问候 , 表明的 这 纯种马 卡斯蒂利亚语 :
 橄榄色的肤色和棕色的眼睛, 再加上他彬彬有礼的问候方式, 都表明他是纯正的卡斯蒂利亚人。

[hi:; hi] [bəʊd] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
He bowed and raised to his lips the hand of his hostess .
 他 鞠躬 和 提高 到 他的 嘴唇 这 手 的 他的 女主人 :
 他鞠躬, 并将女主人的手举到唇边。

[tu:; tə] [greɪs] [hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['defərəns] .
To Grace he paid the same deference .
 到 优雅 他 有薪酬的 这 相同的 尊重 :
 他对格蕾丝也给予了同样的尊重。

[nekst][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dɪk] ['wɪləbi] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Next he turned to Dick Willoughby and extended his hand .
 下一个 他 转向 到 迪克 威洛比 和 扩展 他的 手 :
 接着, 他转向迪克·威洛比, 伸出了手。

“ [aɪ][hæv; həv] [met] ['mɪstər] . ['wɪləbi] .
“ I have met Mr . Willoughby .
 ” 我 有 遇见 先生 : 威洛比 :
 “我见过威洛比先生。”

[aɪ][eɪ'em] [pli:zd] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
I am pleased , sir , to see you again .
 我 是 高兴 , 先生 , 到 看 你 再次 :
 先生, 很高兴再次见到您。

” [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn] [luːˈtenənt] [ˈmʌnsən] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði]
” **Then his eyes rested on Lieutenant Munson , and Mrs . Darlington presented the**
” 然后 他的 眼睛 休息 在 中尉 芒森 , 和 太太 : 达灵顿 呈现 这
[jʌŋ] [ˈɑːrmi] [ˈɑːfɪsər] .
young army officer .
年轻的 军队 官 :

然后他的目光落在了芒森中尉身上，达林顿夫人向他介绍了这位年轻的陆军军官。

” [ænd; ənd] [wer] , [aɪ] [preɪ] , [ɪz] [mɪs] [mɜːrli] ?
” **And where , I pray , is Miss Merle ?**
” 和 在哪里 , 我 祈祷 , 是 错过 默尔 ?
“请问，梅尔小姐在哪里？”

” [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] [ˈfaɪnəli] [æskt] , [ˈglænsɪŋ] [əˈraʊnd] .
” **Mr . Robles finally asked , glancing around .**
” 先生 : 罗布尔斯 最后 问 , 瞥了一眼 大约 :
“罗布尔斯先生环顾四周，终于问道。”

” [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” [bləːtɪd] [aʊt] [dɪk] .
” **That's what I want to know , ” blurted out Dick .**
” 那就是 什么 我 想 到 知道 , ” 脱口而出 出去 迪克 :
“这正是我想要的，”迪克脱口而出。

[ðen] [hiː; hi] [ˈrednd] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Then he reddened just a little .
然后 他 发红 只是 一个 小的 :
然后他脸微微泛红。

[ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [lʊkt] [ˈkaɪndli][æt; ət] [dɪk] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋli] [sed] : “ [ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv]
The older man looked kindly at Dick , and smilingly said : “ The audacity of
这 老 男人 看起来 亲切地 在 迪克 , 和 微笑着 说 : “ 这 大胆 的
[juːθ] . ”
youth . ”
青年 : “
年长的男人慈祥地看着迪克，笑着说：“年轻人的胆大妄为。”

” [jes] , ” [pʊt] [ɪn] [greɪs] , ” [ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [æz; əz] [wel] .
” **Yes , ” put in Grace , “ the audacity and the impatience as well .**
” 是的 , ” 放 在 优雅 , ” 这 大胆 和 这 不耐烦 作为 出色地 :
“是的，”格蕾丝插嘴道，“还有那种大胆和急躁。”

” [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [ˈfloʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm]
” **But just at that moment there floated from the recesses of the home**
” 但 只是 在 那 片刻 那里 漂浮 从 这 凹陷处 的 这 家
[ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] :
the fragment of a song :
这 分段 的 一个 歌曲 :
“但就在那一刻，从屋子的深处飘出了一段歌谣的片段：

” [aɪ] [dreɪmt] [aɪ] [dwelt] [ɪn][ˈmɑːrb(ə)l] [hɔːlz] , [wɪð; wɪθ] [ˈvæsl] [ænd; ənd] [sɜːfs] [æt; ət][maɪ][saɪd] . ”
” **I dreamt I dwelt in marble halls , with vassals and serfs at my side . ”**
” 我 梦见 我 居住 在 大理石 大厅 , 和 附庸 和 农奴 在 我的 边 : “
“我梦见自己住在大理石宫殿里，身边都是封臣和农奴。”

” [ɑː] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈrekriənt] [naʊ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] .
” **Ah , here comes the recreant now , ” exclaimed Mrs . Darlington .**
” 啊 , 这里 来 这 叛徒 现在 , ” 惊呼 太太 : 达灵顿 :
“啊，那个叛徒来了！”达林顿太太惊呼道。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [mɜːrli] [ˈfɑːrnswɜːθ] [əˈpɪrd] .
The song stopped abruptly , and a moment later Merle Farnsworth appeared .
这 歌曲 停止 突然 , 和 一个 片刻 之后 默尔 法恩斯沃斯 出现 :
歌曲戛然而止，片刻之后，梅尔·法恩斯沃斯出现了。

[ʃiː, ʃɪ] [went] [fɜːrst][ʌv; əv] [ɔːl][tuː; tə] ['mɪstər] . ['rɒsbəlz][ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmlɪ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]
She went first of all to Mr . Robles and greeted him warmly , giving him
她 去 第一的 的 全部 到 先生 . 罗布尔斯 和 问候 他 热情地 , 给予 他
[bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ,
both her hands ,
两个都 她 双手 ,

她首先走到罗布尔斯先生面前，热情地向他问好，并向他伸出了双手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['fæɪ(ə)n] .
which he kissed in his princely fashion .
哪个 他 亲吻 在 他的 王子 时尚 .

他以王子般的姿态吻了她。

[fɔːr; fər] ['wɪləbi] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ðɪ]
For Willoughby she had a pleasant smile , and for his friend , the
为了 威洛比 她 有 一个 令人愉快的 微笑 , 和 为了 他的 朋友 , 这
[luː'tenənt] ,
lieutenant ,
中尉 ,

她对威洛比露出了和蔼的笑容，对他的朋友，那位中尉，

[ə; eɪ]['kaɪndli] ['welkəm] [tuː; tə][kælə'fɔːrniə] .
a kindly welcome to California .
一个 亲切地 欢迎 到 加利福尼亚州 .

热烈欢迎来到加利福尼亚。

[ðə; ðɪ] [tiː] [treɪ] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [ə'raɪvd] ,
The tea tray had meanwhile arrived ,
这 茶 托盘 有 同时 到达的 ,

与此同时，茶水托盘已经送来了。

[ænd; ənd] [suːn] [bəuθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðər; ðər] [gests] .
and soon both the young ladies were busy attending to their guests .
和 很快 两个都 这 年轻的 女士们 是 忙碌的 参加 到 他们的 客人 .

很快，两位年轻女士便忙着招待客人了。

[waɪl] [hiː; hi] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [tiː] , ['mʌnsən] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɜːrɪ] ['fɑːrnswɜθ] —
While he sipped his tea , Munson completed his inspection of Merle Farnsworth —
尽管 他 啜饮 他的 茶 , 芒森 完全的 他的 检查 的 默尔 法恩斯沃斯 —
[dɪs'pæʃənətli] ,
dispassionately ,
冷静地 ,

芒森一边啜饮着茶，一边冷静地完成了对默尔·法恩斯沃斯的审视。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bruː'net] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjʊːti] [hæd; həd]['nevər] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [biːt] ['fæstər] .
for the brunette type of beauty had never yet made his pulses beat faster .
为了 这 棕发 类型 的 美丽 有 绝不 然而 制成 他的 脉冲 打 快点 .

因为棕发美女从未让他的心跳加速过。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nʌŋ] [ðə; ðɪ] [les] [əd'maɪər] .
But he could none the less admire .
但 他 可以 没有任何 这 较少的 钦佩 .

但他仍然很欣赏。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] [gɜːrɪ] , ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [greɪs] ['dɑːrlɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] ,
She was a stately girl , taller than Grace Darlington , with fine ,
她 曾是 一个 庄严 女孩 , 更高 比 优雅 达灵顿 , 和 美好的 ,

她是一位仪态端庄的姑娘，比格蕾丝·达林顿还要高，而且容貌姣好。

[ˈregjələər] [fɪtjəər] [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈhevi] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜ:r; həər] [her]
regular features and brown eyes that matched the dark heavy braids of her hair
常规的 特征 和 棕色的 眼睛 那 匹配 这 黑暗的 重的 辫子 的 她 头发
.
:
.

她五官端正，棕色的眼睛和她浓密的深色辫子很相配。

[hɜ:r; həər] [ˈmænər] [wʌz; wəz][əˈlɜ:rt][ænd; ənd] [vɪˈveɪjəs] ,
Her manner was alert and vivacious ,
她 方式 曾是 警报 和 活泼 ,
她举止机敏活泼。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)] [ˈbri:diŋ] [ˈi:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; həər] [smaɪl] .
yet there was the quiet dignity of gentle breeding even in her smile .
然而 那里 曾是 这 安静的 尊严 的 温和的 选育 甚至 在 她 微笑 .
即使在她的笑容中，也流露出温文尔雅的端庄气质。

[ˈæftər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] [əˈroʊz] [tu; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
After half an hour of general conversation , Mr . Robles arose to take his
后 一半 一个 小时 的 一般的 对话 , 先生 . 罗布尔斯 出现 到 拿 他的
[li:v] ,
leave ,
离开 ,
经过半小时的闲聊后，罗布尔斯先生起身告辞。

[ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋtənz] [ˈpresɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd]
notwithstanding Mrs . Darlington's pressing invitation that he should remain and
虽然 太太 . 达灵顿的 紧迫 邀请 那 他 应该 保持 和
[dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈpɑ:rtɪ] .
join the dinner party .
加入 这 晚餐 派对 .
尽管达林顿夫人热情邀请他留下来参加晚宴。

“ [maɪ] [hoʊm] [ɪz][nɑ:tɪ][fɑ:r] [əˈweɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [wen] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈmʌnsən] ,
“ **My home is not far away , ” he said when shaking hands with Munson** ,
“ 我的 家 是 不是 远的 离开 , ” 他 说 什么时候 摇晃 双手 和 芒森 ,
“我家离这里不远,”他一边和芒森握手一边说道。

“ [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ˈjɑ:ndər] .
“ **up in the woods yonder** .
“ 向上 在 这 树林 远处 .
“在那边的树林里。”

[pərˈhæps][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:] [æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [əˈbɜ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] . “
Perhaps you may have seen it as you came along the road . ”
也许 你 可能 有 已见 它 作为 你 来了 沿着 这 路 . “
或许你路过时已经看到过它了。

“ [jes] , ” [əbˈzɜ:rvd] [dɪk] , “ [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu; tə][ðə; ði] [lu:ˈtenənt] . ”
“ **Yes , ” observed Dick , “ I pointed it out to the lieutenant** . ”
“ 是的 , ” 观察到 迪克 , ” 我 尖 它 出去 到 这 中尉 . ”
“是的,”迪克说道，“我把这件事告诉了中尉。”

“ [wel] ,
“ **Well** ,
“ 出色地 ,
“出色地，

[bəʊθ][juː; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][ˈkɔːrdʒəli][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][peɪ][em ˈiː][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ˈeni][taɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər]
both you gentlemen are cordially invited to pay me a visit any time you are
两个都 你 先生们 是 诚挚地 受邀 到 支付 我 一个 访问 任何 时间 你 是
[ˈraɪdɪŋ][θruː][ðɪs][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌntri]
riding through this part of the country.
骑术 通过 这 部分 的 这 国家

诚挚邀请两位先生在途经此地时前来拜访。

[ɔːlˈðoʊ][aɪ][lɪv; laɪv][fɑːr][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɪzi][wɜːrld][,][ænd; ænd][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈrekluːs][baɪ][tʃɔɪs]
Although I live far away from the busy world, and am a recluse by choice
虽然 我 居住 远的 离开 从 这 忙碌的 世界 , 和 是 一个 隐士 经过 选择
,
.
,

虽然我远离尘嚣，选择隐居，

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][θɪŋz][ðæt][meɪ][ˈɪntrəst][juː; jʊ]—[ˈpɪktʃərz][,][oʊld][ˈmænjʊskɪpts][ænd; ænd]
I have some things that may interest you — pictures, old manuscripts and
我 有 一些 事物 那 可能 兴趣 你 — 图片 , 老的 手稿 和
[bʊks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspænɪʃ][deɪz]. "
books of the Spanish days."
图书 的 这 西班牙语 天 . "

我这里有一些东西你可能会感兴趣——西班牙殖民时期的照片、古手稿和书籍。

"[ˈpɪktʃərz]? "[ɪntərˈpoʊzd][dɪk][,][ɪnˈkwairɪŋ.li].
" **Pictures?** " **interposed Dick, inquiringly.**
" 图片 ? " 插入 迪克 , 询问地 .

“有照片吗？”迪克插话问道。

"[jes][,][ə; eɪ][fjuː][ðæt][aɪ][pɪkt][ʌp][ˈdʊrɪŋ][ˈsevrəl][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ˈjərəp]. "
" **Yes, a few that I picked up during several visits to Europe.** "
" 是的 , 一个 很少 那 我 挑选 向上 期间 一些 访问 到 欧洲 . "

“是的，有一些是我在几次去欧洲旅行时买的。”

"[ɪf][ˈpiːp(ə)l][ˈoʊnli][nuː][aɪ ˈtiː], "
" **If people only knew it, remarked Mrs. Darlington,**
" 如果 人们 仅有的 知道 它 , " 评论 太太 . 达灵顿 ,

“要是人们知道就好了，”达林顿夫人说道。

"[ˈmɪstər]. [ˈroʊbəlz][hæz; həz][pərˈhæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈpraɪvət][ˈpɪktʃər][ˈgælərɪz][ɪn][əˈmerɪkə]. "
" **Mr. Robles has perhaps one of the finest private picture galleries in America.** "
" 先生 . 罗布尔斯 有 也许 一 的 这 最好的 私人的 图片 画廊 在 美国 . "

“罗布尔斯先生或许拥有全美最好的私人画廊之一。”

"[ðen][aɪm][ˈsɜːrt(ə)nli][ˈkʌmɪŋ][tuː; tə][siː][juː; jʊ], "
" **Then I'm certainly coming to see you, said Dick, eagerly.**
" 然后 我是 当然 未来 到 看 你 , " 说 迪克 , 急切地 .

“那我一定会去看你的，”迪克急切地说。

"[em ˈiː][ɔːr][maɪ][ˈpɪktʃərz]? "[æskt][ˈmɪstər]. [ˈroʊbəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɪzɪkl][smaɪl].
" **Me or my pictures?** " **asked Mr. Robles with a quizzical smile.**
" 我 或者 我的 图片 ? " 问 先生 . 罗布尔斯 和 一个 疑惑的 微笑 .

“是我本人还是我的照片？”罗布尔斯先生带着疑惑的笑容问道。

"[bəʊθ], "
" **Both, and the young fellow showed he meant it by a cordial hand grip.**
" 两个都 , " 和 这 年轻的 同伴 显示 他 意思是 它 经过 一个 亲切 手 紧握 .

“两者都是，”这位年轻人说着，热情地握了握他的手，表示同意。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [ˈʌʊər; ɑːr] [dɔːr] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [mɜːrli] [ɪn] [hæf] - [ˈlæfɪŋ]
“ **You will pass our door , Mr . Willoughby ? ” exclaimed Merle in half - laughing**
“ 你 将要 经过 我们的 门 , 先生 : 威洛比 ? ” 惊呼 默尔 在 一半 - 笑
[rɪˈprɒʊtʃfəlnəs] .
reproachfulness .
责备

“威洛比先生，您会从我们家门口经过吗？”梅尔半开玩笑地责备道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [der] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ɡoʊ] - [baɪ][tuː; tə][lɑː] [siˈestə] ? ”
“ **You will dare to give the go - by to La Siesta ? ”**
“ 你 将要 敢 到 给 这 去 - 经过 到 拉 午休 ? ”
“你竟敢放过 La Siesta? ”

“ [wel] , [ɑːrt][ɪz][ɑːrt] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] [ˈstɜːrdɪli] ,
“ **Well , art is art , ” replied Dick sturdily** ,
“ 出色地 , 艺术 是 艺术 , ” 回复 迪克 坚固地 ,
“嗯，艺术就是艺术，”迪克坚定地回答道。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [mɜːrli] [waɪl] [hiː; hi] [ˈænsər] .
although he did not trust himself to look at Merle while he answered .
虽然 他 做过 不是 相信 他自己 到 看 在 默尔 尽管 他 回答 .
虽然他不敢在回答问题时去看默尔。

“ [bʌt; bət][pərˈhæps][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði][oʊk] [ˈfɔːrɪst] ,
“ **But perhaps the young ladies will show you the way through the oak forest** ,
“ 但 也许 这 年轻的 女士们 将要 展示 你 这 方式 通过 这 橡木 森林 ,
“但或许这些年轻女士会为你指路穿过橡树林。”

“ [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] .
“ **suggested Mr . Robles** .
“ 建议 先生 : 罗布尔斯 :
罗布尔斯先生建议道。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɡreɪt] , ” [sed] [luːˈtenənt] [ˈmʌnsən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn] [ɡreɪs]
“ **That would be great , ” said Lieutenant Munson , with his eyes fixed on Grace**
“ 那 会 是 伟大的 , ” 说 中尉 芒森 , 和 他的 眼睛 固定的 在 优雅
[ˈdɑːrlɪŋtən] .
Darlington .
达灵顿

“那太好了，”芒森中尉说着，目光紧紧盯着格蕾丝·达林顿。

“ [dɪˈlaɪtʃ(ə)] , ” [ʃiː; ʃi] [bˈlʌʃɪŋli] [əˈsentɪd] .
“ **Delightful , ” she blushingly assented** .
“ 愉快 , ” 她 脸红地 同意 .
“真令人愉快，”她羞红了脸，点头表示同意。

“ [wel] , [əˈreɪndʒ] [aɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [jɔːrˈselvz] .
“ **Well , arrange it among yourselves** .
“ 出色地 , 安排 它 之中 你们自己 .
“好吧，你们自己商量吧。”

暂且告别。

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [baʊ; boʊ][ðə; ði][seˈnjɔː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
“ **And with a sweeping bow the senor took his departure** .
“ 和 和 一个 扫荡 弓 这 传感器 采取 他的 离开 .
“然后，这位先生深深鞠了一躬，离开了。”

[ə; eɪ][ˈstroʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] [ænd; ənd] [ˈɔːtʃədz] , [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ˈsprɪtli] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
A stroll through the gardens and orchards , dinner and sprightly conversation ,
一个 漫步 通过 这 花园 和 果园 , 晚餐 和 轻快的 对话 ,
漫步花园和果园, 享用晚餐, 并进行愉快的交谈。

[æən; ən][ˈaʊər] [ʌ; əv][piˈænoʊ] - [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˈfɑːləʊ] — [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)]
an hour of piano - playing and singing to follow — altogether a delightful
一个 小时 的 钢琴 - 玩耍 和 歌唱 到 跟随 — 共 一个 愉快
[iːvniŋ] [wʌz; wəz] [spɛnt] .
evening was spent .
晚上 曾是 花费 .
接下来一个小时是钢琴演奏和唱歌——总而言之, 这是一个愉快的夜晚。

[ðə; ði] [ˈnɪrli] [fʊl] [muːn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði]
The nearly full moon had risen before the young men found themselves on the
这 几乎 满的 月亮 有 升起 前 这 年轻的 男人 成立 他们自己 在 这
[ˈhoʊmwərd] [treɪl] .
homeward trail .
回家 踪迹 .
当年轻人踏上归途时, 一轮接近满月的月亮已经升起。

[æz; əz][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [roʊd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] , [ˈmʌnsən] [sed] :
As side by side they rode down into the valley , Munson said :
作为 边 经过 边 他们 骑 向下 进入 这 谷 , 芒森 说 :
他们并肩骑马下到山谷时, 芒森说道:

“ [dɪk] , [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ˈtɔːkɪŋ] .
” **Dick , boy , there's no use talking .**
” 迪克 , 男生 , 有 不 使用 说 .
“迪克, 孩子, 说话没用。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪntrəˈduːst] [em ˈiː][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈpiːp(ə)l] [təˈdeɪ] — [ðeə(r)]
You have introduced me to some perfectly charming people today — they're
你 有 介绍 我 到 一些 完美 迷人 人们 今天 — 它们是
[ˈwʌndərf(ə)l] . “
wonderful .”
精彩的 . “
你今天介绍给我认识了一些非常迷人的人——他们真是太棒了。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [dɪk] .
” **What did I tell you ?** ” **asked Dick .**
” 什么 做过 我 告诉 你 ? ” 问 迪克 .
“我跟你说过什么?”迪克问道。

“ [juː; jʊ] [ˈfʊrli] [dɪd][nɑːt] [tel] [em ˈiː][ðə; ði][hæf] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
” **You surely did not tell me the half ,** ” **replied the other .**
” 你 一定 做过 不是 告诉 我 这 一半 , ” 回复 这 其他 .
“你肯定没告诉我全部真相,”另一个人回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [greɪs] [ˈdɑːrlɪŋtən] [ɪz][ðə; ði] [ˈprɪtɪst] [gɜːrl][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] . ”
” **I think Grace Darlington is the prettiest girl I have ever seen .** ”
” 我 思考 优雅 达灵顿 是 这 最漂亮的 女孩 我 有 曾经 已见 . ”
“我认为格蕾丝·达林顿是我见过的最漂亮的女孩。”

“ [ges] [juːl] [biː; bi] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt][jʊr; jər][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈɑːrmi]
” **Guess you'll be writing out your resignation and sending it to army**
” 猜测 你会 是 写作 出去 你的 辞职 和 发送 它 到 军队
[ˈhedkwɔːrtərz] , ” [læft] [dɪk] .
headquarters , ” **laughed Dick .**
总部 , ” 笑了 迪克 .
“看来你得写份辞职信寄到陆军总部去了,”迪克笑着说。

“ [kwi:'ɛn] ['sævi] ？
“ **Quien sabe ？**
“ quien 萨贝 ？
“ 谁知道？ ”
“ [ðə; ði] [lu:'tenənt] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] , [ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ] [ðer; ðər] [peɪs] , [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑ:n][ɪn]
“ **The lieutenant made no reply , and quickening their pace , they pushed on in**
“ 这 中尉 制成 不 回复 , 和 加速 他们的 步伐 , 他们 推动 在 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

中尉没有回答，他们加快脚步，默默地继续前进。
[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] [hoʊm] — ['pæsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][læst] [spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
At last they were nearing home — passing round the last spur of the mountain .
在 最后的 他们 是 临近 家 — 通过 圆形的 这 最后的 刺 的 这 山 .

他们终于快到家了——绕过了山脉的最后一段山脊。
[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [naʊ] ['raɪdɪŋ] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] , ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] [ɪn] [braɪt]
The moon was now riding high overhead , bathing the whole landscape in bright
这 月亮 曾是 现在 骑术 高的 开销 , 洗澡 这 所有的 景观 在 明亮的
[ɪ'fʌldʒəns] .
effulgence .
光辉 .

月亮高悬空中，皎洁的月光洒满大地。
['wɪləbi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈpoʊni][tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] , [ænd; ənd] ['mʌnsən] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][brɪ'haɪnd] , [su:n]
Willoughby brought his pony to a walk , and Munson , coming up behind , soon
威洛比 带来 他的 小马 到 一个 走 , 和 芒森 , 未来 向上 在后面 , 很快
[dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
joined him .
加入 他 .

威洛比牵着他的小马散步，芒森跟在后面，很快也加入了他的行列。
“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['raɪdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔ:rnɪə] [mu:n] ？ ” [æskt] ['wɪləbi] .
“ **How do you like riding by the light of the California moon ？** ” **asked Willoughby .**
“ 如何 做 你 喜欢 骑术 经过 这 光 的 这 加利福尼亚州 月亮 ？ ” 问 威洛比 .
“你觉得在加州月光下骑行怎么样？”威洛比问道。

“ ['ri:əli] , [dɪk] , [ju:; jʊ] [kɔ:l][ɪ:'v(ə)n][ðə; ði] [mu:n] [ə; eɪ][ˌkælə'fɔ:rnɪə] [mu:n] ,
“ **Really , Dick , you call even the moon a California moon ,**
“ 真的 , 迪克 , 你 称呼 甚至 这 月亮 一个 加利福尼亚州 月亮 ,
“真的吗，迪克，你连月亮都叫加州月亮？”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [mu:n] ['dɪdnt] [ʃaɪn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] [ɔ:r][ɪn][ˈpærɪs] . “
as if the same moon didn't shine in New York City or in Paris . ”
作为 如果 这 相同的 月亮 没有 闪耀 在 新的 约克 城市 或者 在 巴黎 . “
就好像纽约和巴黎看到的不是同一轮明月一样。

“ [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , “ [sed] [dɪk] ['soʊbərli] .
“ **Not in the same way ,** ” **said Dick soberly .**
“ 不是 在 这 相同的 方式 , ” 说 迪克 清醒地 .
“不是以同样的方式,”迪克严肃地说。

“ [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ðə; ði] [mu:n] ['ri:əli] [lʊks] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [braɪtə] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] ,
“ **The truth is , the moon really looks larger and brighter here , and the stars ,**
“ 这 真相 是 , 这 月亮 真的 看起来 更大的 和 更亮 这里 , 和 这 明星 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,
“事实上，这里的月亮看起来更大更亮，星星也是。”

[ɑ:r; əɹ] [mɔ:r] ['brɪliənt] .
are more brilliant .
是 更多的 杰出的 .

更出色。

[ˈhævnt] [ju:; jə] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:] ? "
Haven't you noticed it ? "
还没有 你 注意到 它 ? "

你难道没注意到吗？

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [klaɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmʌnsən] , [ænd; ənd] ,
" I have noticed that the atmosphere is exceedingly clear , " replied Munson , and ,
" 我 有 注意到 那 这 气氛 是 非常 清除 , " 回复 芒森 , 和 ,
"我注意到这里的空气异常清澈,"芒森回答说, 而且,

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ˈverɪfaɪ][hɪz; ɪz][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
as if to verify his observation ,
作为 如果 到 核实 他的 观察 ,

仿佛为了验证他的观察结果，

[hi:; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] - [rɪbd] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [belt]
he cast a glance up to the rock - ribbed flank of the mountain above the belt
他 投掷 一个 瞥一眼 向上 到 这 岩石 - 罗纹 侧翼 的 这 山 多于 这 腰带
[ʌv; əv] ['tɪmbəɹ] .
of timber .
的 木材 .

他抬头望向林带上 方山体嶙峋的岩石山坡。

" [gʊd] [gɑ:d] , [wʊts] [ðæt] ?
" Good God , what's that ?
" 好的 上帝 , 是什么 那 ?

我的天啊，那是什么？

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['breθləsli] ['græspɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
" he added breathlessly grasping the arm of his friend .
" 他 额外 气喘吁吁 抓握 这 手臂 的 他的 朋友 .

他气喘吁吁地抓住朋友的胳膊，补充道。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [bəʊθ] [ˈhɔ:ltɪd] [ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] .
Instinctively both halted their horses as they continued to gaze .
本能地 两个都 停止 他们的 马匹 作为 他们 持续 到 目光 .

两人本能地勒住马，继续凝视着。

[ðə; ði] [bent] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈɪndiən] [skwɔ:] [gwa:dəˈlu:p, gwa:dəˈlu:peɪ][wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl]
The bent form of the old Indian squaw Guadalupe was unmistakable
这 弯曲 形式 的 这 老的 印度 印第安女人 瓜达卢佩 曾是 毋庸置疑
[æz; əz][ɪ:; ɪ] [ˈtɔɪld] ['sləʊli] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ledʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .
as she toiled slowly along a narrow ledge on the face of the precipice .
作为 她 辛勤劳作 缓慢地 沿着 一个 狭窄的 壁架 在 这 脸 的 这 悬崖 .

老印第安妇女瓜达卢佩佝偻着身子，沿着悬崖边狭窄的岩架缓慢地艰难前行，她的身形十分醒目。

[bʌt; bət] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [kloʊz][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] , [ˈædəʊɪ] [ˈfɪgjər] — [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv]
But following close behind her was a vague , shadowy figure — the figure of
但 下列的 关闭 在后面 她 曾是 一个 模糊的 , 阴暗的 数字 — 这 数字 的
[sʌm; səm] [fɔ:r] - [ˈfəʊtɪd] [bi:st] ,
some four - footed beast ,
一些 四 - 有脚的 兽 ,

但紧随其后的是一个模糊的、阴影般的身影——某种四足野兽的身影，

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪg][dɔ:g] .
bigger than a big dog .
大 比 一个 大的 狗 .

比大型犬还大。

“ [ðə; ði] [waɪt] [wɒlf] ！ ” [gɑ:spt] [dɪk] ．
“ **The white wolf ！ ” gasped Dick ．**
“ 这 白色的 狼 ！ ” 倒吸一口气 迪克 ．

“白狼！ ”迪克惊呼道。

“ [ɪz][aɪ 'ti:]['ri:əl] , [ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['spektər] ？ ” [ˈwɪspəd] ['mʌnsən] ．
“ **Is it real , or is it a spectre ？ ” whispered Munson ．**
“ 是 它 真实的 , 或者 是 它 一个 幽灵 ？ ” 低声说道 芒森 ．

“这是真的，还是幻影？ ”芒森低声问道。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['skʌdɪŋ] [klaʊd] [ˌmoʊmən'terəli] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fʊl]
Just then a scudding cloud momentarily obscured the moon , and when the full
只是 然后 一个 疾驰 云 片刻 模糊不清 这 月亮 , 和 什么时候 这 满的
[laɪt] [ə'gen] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] ,
light again shone forth ,
光 再次 闪耀 前进 ,

就在这时，一团疾驰的云朵短暂地遮住了月亮，当月光再次完全洒下时，

[bəʊθ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wɒlf] [hæd; həd] ['væniʃt] ．
both woman and wolf had vanished ．
两个都 女士 和 狼 有 消失了 ．

女人和狼都消失了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [lʊkt] ['ɪntu:] [i:tɪ] [ˈʌðəz] [aɪz] [ɪn] [ɔ:] [ænd; ənd] ['wʌndərmənt] ．
The young men looked into each other's eyes in awe and wonderment ．
这 年轻的 男人 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 在 敬畏 和 惊奇 ．

两个年轻人满怀敬畏和惊奇地对视着对方。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] — [ðə; ði] ['kwɑ:rəl]
CHAPTER VI — The Quarrel
章 六年级 — 这 争吵

第六章——争吵

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [deɪz] [wɜ:ɪr; wər] ['bɪzi] [wʌnz] [ɑ:n] [sæn] [æn'toʊniʊs] ['ræntʃʊs] ．
HE following days were busy ones on San Antonio Rancho ．
他 下列的 天 是 忙碌的 一个 在 圣 安东尼奥 牧场 ．

接下来的几天，他在圣安东尼奥牧场非常忙碌。

[dɪk] ['wɪləbi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [sə'bo:dɪnɪts] ,
Dick Willoughby was constantly in the saddle , looking after his subordinates ,
迪克 威洛比 曾是 不断地 在 这 鞍 , 寻找 后 他的 下属 ,
['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][laɪn] [fensɪz] ,
watching the line fences ,
观看 这 线 栅栏 ,

迪克·威洛比总是骑在马背上，照顾他的下属，监视着边界栅栏。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] ['ki:pɪŋ] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [hə:dz] ．
and generally keeping track of the vast herds ．
和 一般来说 保持 追踪 的 这 广阔的 畜群 ．

并负责追踪庞大的畜群。

[lu:'tenənt] ['mʌnsən] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['æklɪmeɪt; ə'klaɪmət] ．
Lieutenant Munson was becoming acclimated ．
中尉 芒森 曾是 成为 适应 ．

芒森中尉逐渐适应了新环境。

[hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli] [əˈkʌmpənɪd] ['wɪləbi] [ɑːn] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪdz] ,
He not only accompanied Willoughby on many of his rides ,
他 不是 仅有的 伴随 威洛比 在 许多 的 他的 骑行 ,
他不仅多次陪伴威洛比骑行，

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈbɔːlsəʊ] [peɪd] ['sevrəl] ['vɪzɪts][tuː; tə][lɑː] [siˈestə] ,
but had also paid several visits to La Siesta ,
但 有 还 有薪酬的 一些 访问 到 拉 午休 ,
但也曾多次到访拉西埃斯塔酒店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘的复仇(A Vendetta of the Hills)

第3/14页

[ænd; ʌnd][wʌn] [æftər'nu:n] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪ'mensli] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [traʊt] ['fɪʃɪŋ]
and one afternoon in particular had enjoyed immensely a successful trout fishing
和 一 下午 在 特别的 有 享受 非常 一个 成功的 鳟鱼 钓鱼
[ekspə'dɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] [ðæt] [floʊd] [θru:] [ðə; ði]
expedition with the young ladies along the mountain stream that flowed through the
远征 和 这 年轻的 女士们 沿着 这 山 溪流 那 流动 通过 这
[ˈpra:pərti] .
property .
财产 .

其中一个下午，他和几位年轻女士沿着流经庄园的山涧溪流进行了一次非常成功的鳟鱼垂钓之旅，度过了一段非常愉快的时光。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][sæn][æn'toʊniəʊ] ['hedkwɔ:rtərz] .
One morning there was great excitement at San Antonio headquarters .
一 早晨 那里 曾是 伟大的 激动 在 圣 安东尼奥 总部 .
一天早上，圣安东尼奥总部一片欢腾。

[ben] ['θə:stən] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:s] ['ændʒəlis] ,
Ben Thurston returned from a visit he had been paying to Los Angeles ,
本 瑟斯顿 返回 从 一个 访问 他 有 到过 付费 到 洛杉矶 洛杉矶 ,
本·瑟斯顿结束了对洛杉矶的访问返回家中。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['floʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɜ:rkəm'stæn(ə)] ['stɔ:ri] [ðæt] [ðə; ði]['ræntʃəʊ][hæd; həd] [bɪn]
and with him floated in a circumstantial story that the rancho had been
和 和 他 漂浮 在 一个 间接的 故事 那 这 牧场 有 到过
[ˈri:əli] [soʊld] .
really sold .
真的 卖 .
他还附和了一个说法，说牧场其实已经卖掉了。

[æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði][pleɪn] - [kloʊðz] [dɪ'tektɪv] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'teɪnd]
As usual , he was attended by the plain - clothes detective whom he retained
作为 通常 , 他 曾是 参加 经过 这 清楚的 - 衣服 侦探 谁 他 保留
[æz; əz] ['bɑ:dɪgɑ:rd] .
as bodyguard .
作为 保镖 .
和往常一样，他身边跟着他雇佣的便衣侦探保镖。

[li:tʃ] ['ɑ:rkɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [ˈhʌlkɪŋ] ['feləʊ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ,
Leach Sharkey was a big , hulking fellow , more than six feet in height ,
利奇 沙基 曾是 一个 大的 , 庞大的 同伴 , 更多的 比 六 脚 在 高度 ,
利奇·沙基是个身材魁梧的大块头，身高超过六英尺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊzld] [ˈɑ:k] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [her] , [ə; eɪ] ['stʌbi] [red] ['mʌstæf; mə'stæf] ,
with a tousled shock of reddish hair , a stubby red mustache ,
和 一个 蓬乱的 震惊 的 微红 头发 , 一个 矮胖的 红色的 胡子 ,
他顶着一头蓬乱的红棕色头发，留着短短的红色胡须。

[ænd; ʌnd] [ti:θ] [ðæt] [ʃoʊd] ['i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'pəʊz] .
and teeth that showed even when his face was in repose .
和 牙齿 那 显示 甚至 什么时候 他的 脸 曾是 在 休息 .
即使面部表情平静，也能看到牙齿。

[ˈbʌldʒɪŋ] [hɪp] [ˈpɑ:kəts] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈhevi] [rɪˈvɒlvəz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪnˈveriəbli] [ˈkærid]
Bulging hip pockets indicated the brace of heavy revolvers which he invariably carried
凸起 时髦的 口袋 表明的 这 支撑 的 重的 左轮手枪 哪个 他 总是 携带
.
:
.

鼓鼓囊囊的裤兜表明他总是随身携带两把沉重的左轮手枪。

[wɪˈðɪn] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈθɜ:rstənz] [ˈkʌmɪŋ] , [dɪk] [ˈwɪləbi] , [æz; əz] [ˈfɔ:rmən] ,
Within an hour of Mr . Thurston's coming , Dick Willoughby , as foreman ,
之内 一个 小时 的 先生 . 瑟斯顿的 未来 , 迪克 威洛比 , 作为 领班 ,
瑟斯顿先生到达后不到一个小时, 工头迪克·威洛比就来了。

[wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tu:; tə] [æŋ; ən] [ˈɪntərvju:] [æt; ət] [ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] .
was summoned to an interview at the ranch house .
曾是 被召唤 到 一个 面试 在 这 牧场 房子 .
被叫到牧场住宅接受面谈。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] .
The owner received him alone in his office .
这 所有者 已收到 他 独自的 在 他的 办公室 .
店主独自一人在办公室接待了他。

[ben] [ˈθə:stən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈskwɑ:tɪ] , [ˈsɑ:lɪdli] [bɪlt] [mæn] , [ænd; ənd] [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈaɪd(ə)]
Ben Thurston was a squat , solidly built man , and despite his life of idle
本 瑟斯顿 曾是 一个 蹲 , 稳固地 建造 男人 , 和 尽管 他的 生活 的 闲置的
[ˈlʌkʃəri] ,
luxury ,
奢华 ,

本·瑟斯顿身材矮壮结实, 尽管他过着悠闲奢华的生活,

[ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈfɪfti] [ɑ:d] [ˈjɪrz] [wel] .
carried his fifty odd years well .
携带 他的 五十 奇怪的 年 出色地 .
他五十多年来过得很好。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˈtæsɪtʃ:rn] [ɪn] [ˈmænər] , [bʌt; bət] [brʌsk] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] [wen]
He was sullen and taciturn in manner , but brusque and imperious when
他 曾是 忧郁 和 沉默寡言 在 方式 , 但 粗暴 和 专横 什么时候
[hi:; hi] [dɪd] [tʃu:z] [tu:; tə] [spi:k] .
he did choose to speak .
他 做过 选择 到 说话 .
他性格阴郁寡言, 但一旦开口说话, 就会变得粗鲁傲慢。

[tu:] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ˈmɑ:rkɪdli] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] — [ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz]
Two features were markedly characteristic — the chin was weak and the eyes
二 特征 是 明显地 特征 — 这 下巴 曾是 虚弱的 和 这 眼睛
[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈrestləs] ,
had the restless ,
有 这 不安 ,
有两个显著的特征——下巴较弱, 眼神不安。

[əˈlɜ:rt] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [ˈkɑ:nstəntli] [lɪvd] [ɪn] [æŋ; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] .
alert look of one who constantly lived in an atmosphere of fear and suspicion .
警报 看 的 — WHO 不断地 居住地 在 一个 气氛 的 害怕 和 怀疑 .
眼神警惕, 仿佛长期生活在恐惧和猜疑的氛围中。

[ˈθə:stən] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [prɪˈlɪmɪnərɪz] .
Thurston opened the conversation without any preliminaries .
瑟斯顿 打开 这 对话 没有 任何 预备工作 .
瑟斯顿没有做任何铺垫, 直接开始了谈话。

“ [ˈwɪləbi] , [aɪ][wɑːnt][æn; ən] [ˈækjərət] [kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈkæt(ə)][ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði]
“ **Willoughby** , **I want an accurate count of all the cattle and horses on the**
“ 威洛比 , 我 想 一个 准确的 数数 的 全部 这 牛 和 马匹 在 这
[ræntʃ] ;
ranch ;
牧场 ;

“威洛比，我需要准确统计一下牧场上所有的牛和马的数量；

[ænd; ənd] [ˈspeʃəli] [aɪ][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [fer] [aɪˈdiːə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfætid] [ˈbivz] —
and especially I require a fair idea as to the number of fattened beeves —
和 尤其 我 要求 一个 公平的 主意 作为 到 这 数字 的 肥胖 牛 —
[ðoʊz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] ,
those ready for the market ,
那些 准备好 为了 这 市场 ,

我尤其需要大致了解一下育肥牛的数量——那些可以上市出售的牛。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] . “
you understand . ”
你 理解 . ”

你明白的。

“ [ˈveri] [wel] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] , “ [jʊr; jər][ˈɔːrdərz][jæl; jəl][biː; bi] [ˈkærid] [aʊt][æz; əz] [ˌeksˈpəˈdɪʃəsli] [æz; əz]
“ **Very well** , ” **replied Dick** , “ **your orders shall be carried out as expeditiously as**
“ 非常 出色地 , ” 回复 迪克 , “ 你的 订单 将 是 携带 出去 作为 迅速地 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

“很好，”迪克回答说，“您的命令将尽快执行。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [wɜːrk] . “
but it will require a few days to complete the work . ”
但 它 将要 要求 一个 很少 天 到 完全的 这 工作 . ”

但这项工作需要几天时间才能完成。

“ [haʊ] [ˈmeni] [deɪz] ? ”
“ **How many days** ? ”
“ 如何 许多 天 ? ”

“还要几天？”

“ [ɪf] [aɪ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] — [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] .
“ **If I make use of all the force it may take a week — perhaps a little longer** .
“ 如果 我 制作 使用 的 全部 这 力量 它 可能 拿 一个 星期 — 也许 一个 小的 更长 .
“
“

“如果我动用所有力量，可能需要一周时间——或许更久一些。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [juːz][ɔːl][ðə; ði] [help] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] .
“ **All right** , **use all the help you can get** .
“ 全部 正确的 , 使用 全部 这 帮助 你 能 得到 .

“好的，尽可能利用一切可以获得的帮助。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðiːz] [ˈfɪɡjərz] [ˈprɑːmptli] .
I must have these figures promptly .
我 必须 有 这些 数据 及时 .

我必须尽快拿到这些数据。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːs] [ˈændʒələs][ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] [huː] [ɑːr; ər][ˈæftər][æn; ən] [ˈɑːp(j)ən][ɑːn][ðə; ði][ˈræntʃoo] .
There is a Los Angeles syndicate who are after an option on the rancho .
那里 是 一个 洛杉矶 洛杉矶 辛迪加 WHO 是 后 一个 选项 在 这 牧场 .

洛杉矶有一个犯罪集团想要获得该牧场的优先购买权。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ˈbaɪɪŋ] [em ˈiː] [aʊt] — [lɔːk] , [stɔːk] [ænd; ənd] [ˈbærəl] .
They are counting on buying me out — lock , stock and barrel .
他们是 计数 在 购买 我 出去 — 锁 , 库存 和 桶 .

他们指望着把我全部收购走——连根拔起。

” [ben] [ˈθəːstən] [smaɪld] , [skwɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪfti] [aɪz] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ˈvɪgərəsli] .
” **Ben Thurston smiled , squinted his shifty eyes and blew his nose vigorously .**
” 本 瑟斯顿 微笑 , 眯着眼 他的 狡猾的 眼睛 和 吹 他的 鼻子 大力 .
“本·瑟斯顿笑了笑, 眯起他那双闪烁不定的眼睛, 用力擤了擤鼻子。

” [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [merks] [em ˈiː] [læf] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈpɑːmpəsli] ,
” **It always makes me laugh , ” he added pompously ,**
” 它 总是 制作 我 笑 , ” 他 额外 傲慢地 ,
“这总是让我发笑,”他傲慢地补充道。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðiːz] [ˈfeləʊz] [kʌm] [əˈraʊnd] [ðɪs] [greɪt] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [traɪ]
” **to have these fellows come around this great principality of mine and try**
” 到 有 这些 伙伴们 来 大约 这 伟大的 公国 的 矿 和 尝试
[tuː; tə] [baɪ] [em ˈiː] [aʊt] .
to buy me out .
到 买 我 出去 .
“这些人竟然跑到我这伟大的公国来, 想把我买下来。”

” [dʒʌst] [ðen] [ˈsʌmwʌn] [aʊtˈsaɪd] [flɪtɪd] [pæst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
” **Just then someone outside flitted past the window , and , quick as lightning ,**
” 只是 然后 某人 外部 飞掠 过去的 这 窗户 , 和 , 快的 作为 闪电 ,
就在这时, 窗外有人一闪而过, 速度快得像闪电一样,

[ˈθəːstən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [təʊn] : ” [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”
Thurston turned and exclaimed in a startled tone : “ Who was that ? ”
瑟斯顿 转向 和 惊呼 在 一个 惊慌 语气 : ” WHO 曾是 那 ? ”
瑟斯顿转过身, 惊愕地问道: “那是谁? ”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒæk] [ˈroʊvər] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] , ” [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaʊˌbɔɪz] . ”
” **That was Jack Rover , ” replied Dick , “ one of our cowboys . ”**
” 那 曾是 杰克 路虎 , ” 回复 迪克 , ” 一 的 我们的 牛仔 . ”
“那是杰克·罗弗,”迪克回答说, “我们的一位牛仔。”

” [oʊ] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [səbˈsaɪdɪd] .
” **Oh , ” and the frightened look in the eyes subsided .**
” 哦 , ” 和 这 害怕 看 在 这 眼睛 平静下来 .
“哦,”他眼中惊恐的神色消失了。

” [təˈmɑːroʊ] [ðen] , ” [dɪk] [went] [ɑːn] , [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈfɔːrmər] [ˈtɑːpɪk] [ʌv; əv] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
” **Tomorrow then , ” Dick went on , returning to their former topic of conversation ,**
” 明天 然后 , ” 迪克 去 在 , 返回 到 他们的 以前的 话题 的 对话 ,
“那就明天吧,”迪克继续说道, 又回到了他们之前的话题。

” [wiːl] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːk] [æt; ət] [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] .
” **we'll begin a round - up of the stock at this end of the range .**
” 出色地 开始 一个 圆形的 - 向上 的 这 库存 在 这 结尾 的 这 范围 .
“我们将从这个价位区间的末端开始对股票进行盘点。

[aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] [raɪt] [naʊ] . ”
I'll put the boys on the job right now . ”
患病的 放 这 男孩们 在 这 工作 正确的 现在 . ”
我现在就安排他们开始干活。

” [aɪl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [təˈmɑːroʊ] [maɪˈself] . ”
” **I'll join you tomorrow myself . ”**
” 患病的 加入 你 明天 我 . ”
“我明天会亲自去和你们会合。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstər] . ['θə:stən] . ”
“ **All right** , **Mr** . **Thurston** . ”
“ 全部 正确的 , 先生 : 瑟斯顿 : ”

“好的，瑟斯顿先生。”

“ [wʌt] [taɪm] ? ”
“ **What time** ? ”
“ 什么 时间 ? ”

“什么时候？ ”

“ [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”
“ **At any time agreeable to you** . ”
“ 在 任何 时间 同意 到 你 : ”

“只要您方便的话。”

“ [wel] , [seɪ] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . ”
“ **Well** , **say eight o'clock in the morning** . ”
“ 出色地 , 说 八 点钟 在 这 早晨 : ”

“嗯，比如说早上八点。”

[ju:; jʊ] [si:] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ”
“ **You see** , ” “ **he continued** , ”
“ 你 看 , ” “ 他 持续 , ”

“你看，”他继续说道，“

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə][get] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dæmd] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ænd; ənd][stɑ:rt] [bæk]
“ **I want to get through with this damned business in a hurry and start back**
“ 我 想 到 得到 通过 和 这 该死的 商业 在 一个 匆忙 和 开始 后退
[ɪ:st] .
East .
东方 : ”

“我想赶紧结束这件该死的事，然后回东部去。”

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
“ **I have friends who are waiting for me** . ”
“ 我 有 朋友们 WHO 是 等待 为了 我 : ”

我的朋友们正在等我。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ **Of course I will have to stay here until the representatives of this**
“ 的 课程 我 将要 有 到 停留 这里 直到 这 代表 的 这
[ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [lɔ:s] ['ændʒələs] ,
“ **syndicate come up from Los Angeles** , ”
“ 辛迪加 来 向上 从 洛杉矶 洛杉矶 : ”

当然，我必须待在这里，直到这个犯罪集团的代表从洛杉矶过来。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [bɪ'li:v] [em 'i:] .
“ **but I will make short work of them** , **believe me** . ”
“ 但 我 将要 制作 短的 工作 的 他们 , 相信 我 : ”

但我相信我很快就能解决他们。

“ [ðɪs] [taɪm] [ben] ['θə:stən] [læft] ['aʊtraɪt] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]
“ **This time Ben Thurston laughed outright and rubbed his hands together in a**
“ 这 时间 本 瑟斯顿 笑了 直接 和 摩擦 他的 双手 一起 在 一个
[ˈsætɪsfɑrd] [wei] .
“ **satisfied way** . ”
“ 使满意 方式 : ”

“这一次，本·瑟斯顿开怀大笑，满意地搓着手。”

[fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kəˈmjuːniketɪv] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə]
For once he seemed inclined to be communicative , and , turning to
为了 一次 他 似乎 倾斜 到 是 沟通 , 和 , 转弯 到
[ˈwɪləbi] , [rɪˈzjuːmd] :
Willoughby , resumed :
威洛比 , 恢复 :

他似乎破天荒地有了说话的意愿，于是转向威洛比，继续说道：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kəˈlektɪd] [ˈoʊvər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] , [fɜːrst]
“ Do you know , I have collected over three hundred thousand dollars , first
“ 做 你 知道 , 我 有 集 超过 三 百 千 美元 , 第一的
[ænd; ənd][ləst] ,
and last ,
和 最后的 ,
“你知道吗，我一共筹集了超过三十万美元，从头到尾都是如此，

[ˈselɪŋ] [ˈɑːpʃnz] [ɑːn] [ðɪs] [sæn][ænˈtoʊniəʊ][ˈræntʃoʊ] ?
selling options on this San Antonio Rancho ?
销售 选项 在 这 圣 安东尼奥 牧场 ?
出售圣安东尼奥牧场的期权？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][dʒʊk] .
It is quite a joke .
它 是 相当 一个 开玩笑 :
真是个笑话。

[ðeɪ] [ɔːl] [fɔːl] [daʊn] .
They all fall down .
他们 全部 落下 向下 :
他们都倒下了。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][fɜːrst] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [ɔːr] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] , [ænd; ənd]
They make a first payment of twenty - five or fifty thousand dollars , and
他们 制作 一个 第一的 支付 的 二十 - 五 或者 五十 千 美元 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
他们先支付两万五千或五万美元，然后，

“ [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
“ throwing up both his hands and shrugging his shoulders ,
“ 投掷 向上 两个都 他的 双手 和 耸肩 他的 肩膀 ,
他举起双手，耸了耸肩，

“ [ðer; ðər] [ˈpeɪmənts] [siːs] [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst] [ðæt] [mʌt] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
“ their payments cease and I am just that much ahead of the game .
“ 他们的 付款 停止 和 我 是 只是 那 很多 前方 的 这 游戏 :
“他们的付款停止了，我就领先一大截了。”

“ [ˈwɪləbi] [ˈlɪsnd] [ɪn][ˈfrɪdʒɪd] [ˈsaɪləns] ;
“ Willoughby listened in frigid silence ;
“ 威洛比 听着 在 寒冷 沉默 ;
威洛比在冰冷的沉默中听着；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspɔːnsɪv] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
there was not even the flicker of a responsive smile on his face .
那里 曾是 不是 甚至 这 闪烁 的 一个 响应式设计 微笑 在 他的 脸 :
他脸上连一丝回应的笑容都没有。

[ˈθəːstən] , [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [lʊkt] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] .
Thurston , eyeing him for a moment , looked disconcerted .
瑟斯顿 , 觊觎 他 为了 一个 片刻 , 看起来 不安 :
瑟斯顿打量了他一会儿，显得有些不安。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He drew himself up stiffly in his chair .
他 画 他自己 向上 僵硬地 在 他的 椅子 ；

他僵硬地挺直了身子，坐直了身子。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'suːmd] [ɪts][ˈjuːʒuəl] [grʌf] [tʊən] .
His voice assumed its usual gruff tone .
他的 嗓音 假定 它是 通常 粗暴 语气 ；

他的声音恢复了往常的粗哑语调。

“ [ðæts] [ɔːl] ; [get][tuː; tə][wɜːrk] [ðen] ,
“ That's all ; get to work then ,
” 那就是 全部 ； 得到 到 工作 然后 ；

“就这些了，开始工作吧。”

” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [sʌm; səm] ['pepərz] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]
” he said curtly as he lifted some papers to show that the interview was
” 他 说 简短地 作为 他 抬起 一些 文件 到 展示 那 这 面试 曾是

[æt; ət][æn; ən][end] .
at an end .
在 一个 结尾 ；

“他简短地说着，举起几张文件，表示采访结束了。”

[ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] - [ʌp][wʌz; wəz] [held] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [saʊθ'west] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] ,
The first round - up was held some twenty miles southwest of the ranch house ,
这 第一的 圆形的 - 向上 曾是 握住 一些 二十 英里 西南 的 这 牧场 房子 ；

第一次围捕行动在牧场西南方向约二十英里处进行。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊthɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm][lɑː] [si'estə] .
at the base of the foothills across the valley from La Siesta .
在 这 根据 的 这 山麓 穿过 这 谷 从 拉 午休 ；

在拉谢斯塔对面山谷的山麓脚下。

[ben] ['θəːstən] , [ə'tendɪd] ['kloʊsli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bɑːdɪɡɑːrd] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['ɪftɪŋ] [aɪz]
Ben Thurston , attended closely by his bodyguard , was there , his shifting eyes
本 瑟斯顿 , 参加 密切 经过 他的 保镖 , 曾是 那里 , 他的 转变 眼睛

['skæniŋ] [iːtʃ] [nuː] [feɪs] .
scanning each new face .
扫描 每个 新的 脸 ；

本·瑟斯顿在保镖的严密陪同下，目不转睛地扫视着每一张新面孔。

[nɔːt] [fjuːər] [ðæn; ðən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [hed] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['mɪliŋ] [ə'baʊt] ,
Not fewer than ten thousand head of cattle were milling about ,
不是 更少 比 十 千 头 的 牛 是 铤削 关于 ；

至少有一万头牛在周围徘徊，

['pɔɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [be'ləʊɪŋ] [ɪn] [lʊ] [tʊənz] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [æt; ət] ['biːɪŋ] [həːdɪd]
pawing the earth and bellowing in low tones of irritation at being herded
爪子 这 地球 和 咆哮 在 低的 音调 的 刺激 在 存在 放牧

[tə'geðər] [ænd; ənd] [held] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [hɔːnts] [ʌv; əv]['dʒuːsɪ] ['graːsɪz] .
together and held away from their accustomed haunts of juicy grasses .
一起 和 握住 离开 从 他们的 习惯 闹鬼的地方 的 多汁的 草 ；

它们用爪子刨着地，低声咆哮着，表达被赶到一起、远离它们习以为常的鲜嫩青草栖息地的不满。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [noʊl] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [luː'tenənt] ['mʌnsən] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['raɪdɪŋ]
From a knoll at a little distance Lieutenant Munson , seated on a fine riding
从 一个 小丘 在 一个 小的 距离 中尉 芒森 , 坐着 在 一个 美好的 骑术

['poʊni] ,
pony ,
小马 ,

从不远处的小山丘上，可以看到芒森中尉骑着一匹漂亮的骑乘小马。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] [pəɹ'fɔ:rməns] , [wɪtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] **watched the great performance , which to him was more wonderful than any**
观看 这 伟大的 表现 , 哪个 到 他 曾是 更多的 精彩的 比 任何
[ˈhɪpədroum] [ʃoʊ] [ɔ:r] ['mɪləteri] [pə'reɪd] .
hippodrome show or military parade .
赛马场 展示 或者 军队 游行 .

他观看了这场精彩的演出，在他看来，这比任何赛马场表演或阅兵式都更加精彩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] **He was so engrossed with the spectacle that he did not hear the patter of**
他 曾是 所以 全神贯注 和 这 奇观 那 他 做过 不是 听到 这 语调 的
[ə'prəʊtʃɪŋ] [hu:f] .
approaching hoofs .
接近 蹄子 .

他看得太入迷了，以至于没有听到越来越近的马蹄声。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [se'njɔ:] [lu:'tenənt] , " [keɪm] [ə; eɪ]['leɪdi:z] [vɔɪs] [ɪn] ['tʃɪri] ['gri:tɪŋ] .
" **Good morning , Senor Lieutenant , " came a lady's voice in cheery greeting .**
" 好的 早晨 , 传感器 中尉 , " 来了 一个 女士的 嗓音 在 欢快的 问候 .
"早上好，中尉先生，"一位女士的声音带着欢快的问候传来。

[tɜ:rnɪŋ] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][hi:; hi] [sɔ:] [greɪs] ['dɑ:rlɪŋtən] [ænd; ənd] [mɜ:rl] ['fɑ:rnswɜ-θ] [ɑ:n] **Turning quickly in his saddle he saw Grace Darlington and Merle Farnsworth on**
转弯 迅速地 在 他的 鞍 他 锯 优雅 达灵顿 和 默尔 法恩斯沃斯 在
[ðer; ðər] ['pəʊnɪz] ,
their ponies .
他们的 小马 ,

他迅速转身，看到格蕾丝·达林顿和默尔·法恩斯沃思骑着她们的小马。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔ:lt] [kloʊz] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
which had been brought to a sudden halt close behind him .
哪个 有 到过 带来 到 一个 突然 停止 关闭 在后面 他 .
在他身后突然停了下来。

" ['ri:əli] , ['mɪstər] . ['mʌnsən] , " [sed] [greɪs] ['dɑ:rlɪŋtən] ,
" **Really , Mr . Munson , " said Grace Darlington ,**
" 真的 , 先生 . 芒森 , " 说 优雅 达灵顿 ,
"真的吗，芒森先生？"格蕾丝·达林顿说道。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [kəm'pli:tli] [bɔ:st] [ɪn] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv] **" one would think you were so completely lost in contemplation of a mob of**
" 一 会 思考 你 是 所以 完全地 丢失的 在 沉思 的 一个 暴民 的
[ˈkæət(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [frendz] .
cattle that you had no eyes for your friends .
牛 那 你 有 不 眼睛 为了 你的 朋友们 .

“人们会以为你完全沉浸在对一群牛的观察中，以至于没有注意到你的朋友。”

" ['tʃestər] [boʊd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] :
" **Chester bowed and raised his hat as he replied with a bright smile :**
" 切斯特 鞠躬 和 提高 他的 帽子 作为 他 回复 和 一个 明亮的 微笑 :
切斯特鞠躬并举起帽子，面带灿烂的笑容回答道：

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [si:n] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **It is certainly a great scene , isn't it ?**
" 它 是 当然 一个 伟大的 场景 , 不是 它 ?
“这的确是一个很棒的场景，不是吗？ ”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['welkəm] .
But you are none the less welcome .
但 你 是 没有任何 这 较少的 欢迎 .
但无论如何，我们都热烈欢迎您。

[ɪn'di:d] [wen] [wʌn][ɪz] ['wɪtnəsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] ,
Indeed when one is witnessing something unusual ,
的确 什么时候 一 是 见证 某物 异常 ,

的确, 当一个人目睹一些不寻常的事情时,

[aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [ædz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [frendz] . "
it always adds to the interest to have the companionship of friends . "

它 总是 添加 到 这 兴趣 到 有 这 友谊 的 朋友们 . "

有朋友陪伴总是会增添不少乐趣。

" ['veri] ['prɪtɪli] [pʊt] , " [əb'zɜ:rvd] [mɜ:rl] ['fɑ:rnswəθ] .
" Very prettily put , " observed Merle Farnsworth .

" 非常 漂亮 放 , " 观察到 默尔 法恩斯沃斯 .

“说得真好,”梅尔·法恩斯沃斯评论道。

" ['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [pleɪs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [raʊnd] - [ʌp] [ðɪs] [jɪr] ['ɪznt] ['veri] [fɑ:r]
" Fortunately the place selected for the round - up this year isn't very far

" 幸运的是 这 地方 已选 为了 这 圆形的 - 向上 这 年 不是 非常 远的

[frʌm; frəm][lɑ:] [sɪ'estə] ,
from La Siesta ,
从 拉 午休 ,

“幸运的是, 今年选定的围捕地点离拉西埃斯塔不远。”

[soʊ][wi:; wi][roʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] . "
so we rode across the valley . "

所以 我们 骑 穿过 这 谷 . "

于是我们骑马穿过了山谷。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , " [æskt] [greɪs] , " [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? "
" Have you anything in New York , " asked Grace , " to compare with this ? "

" 有 你 任何事物 在 新的 约克 , " 问 优雅 , " 到 比较 和 这 ? "

格蕾丝问: “纽约有什么地方可以和这里比较吗? ”

" [ɪn'di:d] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" Indeed we have not , " replied the lieutenant with conviction .

" 的确 我们 有 不是 , " 回复 这 中尉 和 定罪 .

“的确没有,”中尉坚定地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [west] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ɡʊd] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə]
" I am beginning to think that the West is a pretty good place in which to

" 我 是 开始 到 思考 那 这 西方 是 一个 漂亮的 好的 地方 在 哪个 到

[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

“我开始觉得西方是一个相当不错的居住地。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ˈklɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ,
By the way , " he went on , taking a newspaper clipping from his pocket ,

经过 这 方式 , " 他 去 在 , 采取 一个 报纸 剪裁 从 他的 口袋 ,

“对了,”他一边说着, 一边从口袋里掏出一张报纸剪报。

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ˈmju:tʃuəl] [frend] , [dɪk] , [geɪv] [em 'i:] ,
" here is something that our mutual friend , Dick , gave me ,

" 这里 是 某物 那 我们的 相互的 朋友 , 迪克 , 给予 我 ,

“这是我们共同的朋友迪克送给我的礼物,

[ænd; ænd] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ænd] [ðen] — [wel] , [ðen] ,
and said I should read once a day for a month , and then — well , then ,

和 说 我 应该 读 一次 一个 天 为了 一个 月 , 和 然后 — 出色地 , 然后 ,

他说我应该每天读一本书, 持续一个月, 然后——嗯, 然后,

[hi:; hi] [sez] [aɪ] [wɪl] ['hevər] [goʊ] [i:st] [ə'gen] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['pɪktʃər] ['kʌntri] .
he says I will never go East again , but remain in this great picture country .
他 说道 我 将要 绝不 去 东方 再次 , 但 保持 在 这 伟大的 图片 国家 .
他说我再也不会去东方了, 我会留在这个风景如画的国度。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ri:d] [,aɪ 'ti:] ? "
Shall I read it ? "
将 我 读 它 ? "
我该读吗?

" [oʊ] , [du:] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [sed] [ðə; ði][ˈgɜ:ɪlz][ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] .
" Oh , do , by all means , " said the girls in unison .
" 哦 , 做 , 经过全部 方法 , " 说 这 女孩们 在 齐声 .
"哦, 当然可以,"女孩们异口同声地说。

" [wel] , [hɪr] [goʊz] !
" Well , here goes !
" 出色地 , 这里 去 !
"好吧, 开始了! "

- ['evri] [aɪ'di:ə][wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [i:st] [ɪz] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'ven](ə)n] .
' Every idea we have in the East is run with a convention .
- 每一个 主意 我们 有 在 这 东方 是 跑步 和 一个 习俗 .
"东方的每一个想法都是按照惯例进行的。"

[wi:; wi] ['kænd:t] [θɪŋk] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['tʃermən] .
We cannot think without a chairman .
我们 不能 思考 没有 一个 主席 .
没有主席, 我们就无法思考。

[ˈaʊər; ɑ:r] [wɪmz] [hæv; həv] ['sekrətəriz] ; [ˈaʊər; ɑ:r] [fædz] [hæv; həv][baɪ] - [lɔ:z] .
Our whims have secretaries ; our fads have by - laws .
我们的 心血来潮 有 秘书 ; 我们的 时尚潮流 有 经过 - 法律 .
我们的一时兴起有秘书管束; 我们的风尚有规章制度约束。

[ˈlɪtərətʃʊr; 'lɪrətʃər; 'lɪrətʃʊr][ɪz][ə; eɪ] [klʌb] .
Literature is a club .
文学 是 一个 俱乐部 .
文学就像一个俱乐部。

[fə'ɪɑ:səfi] [ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti] .
Philosophy is a society .
哲学 是 一个 社会 .
哲学是一个社会。

[ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'fɔ:mz] [ɑ:r; ər] [mæs] ['mi:tiŋz] .
Our reforms are mass meetings .
我们的 改革 是 大量的 会议 .
我们的改革就是群众大会。

[wi:; wi] ['kænd:t] [mɔ:rn] [ˈaʊər; ɑ:r] ['maɪti] [ded] [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm] [greɪt] ['tʃermən] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf]
We cannot mourn our mighty dead without some great chairman and a half
我们 不能 哀悼 我们的 强大的 死的 没有 一些 伟大的 主席 和 一个 一半
[ˈhʌndrəd] [vaɪs] - [p'rezɪdnts] .
hundred vice - presidents .
百 副 - 总统们 .
如果没有一些伟大的主席和五十位副总裁, 我们就无法悼念我们伟大的逝者。

[wi:; wi] [rɪ'membər] [ˈaʊər; ɑ:r] ['nɒvəlɪsts] [ænd; ænd][ˈpoʊəts][wɪð; wɪθ] [trʌs'ti:z] ,
We remember our novelists and poets with trustees ,
我们 记住 我们的 小说家 和 诗人 和 受托人 ,
我们与受托人一起缅怀我们的小说家和诗人,

[waɪl] [ðə; ði] [ɪmɔ:rtæləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['dʒi:niəs][ɪz] [lʊkt] ['æftər][baɪ][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [kə'mɪti] .
while the immortality of a dead genius is looked after by a standing committee .
尽管 这 不朽 的 一个 死的 天才 是 看起来 后 经过 一个 常设 委员会 .
而已故天才的永垂不朽则由一个常设委员会负责。

[tʃærəti] [ɪz][æn; ən][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊ'f'i'eɪŋ] , [ænd; ənd] [θi'ɑ:lədʒi] [æt; ət][best] ['oʊnli][ə; eɪ][set][ʌv; əv]
Charity is an association , and theology at best only a set of
慈善 是 一个 协会 , 和 神学 在 最好的 仅有的 一个 放 的
[ˌrezə'lu:ʃənz] . - . - ;
resolutions . ' . rdquo ;
决议 . - . - ;
慈善是一种团体，而神学充其量只是一套决议。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['læfɪŋ] .
" What do you think of that ? " he asked , laughing .
" 什么 做 你 思考 的 那 ? " 他 问 , 笑 .
“你觉得怎么样？”他笑着问道。

" ['ɪznt] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [slæm][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] ? " .
" Isn't that an awful slam on the East ? "
" 不是 那 一个 可怕 猛击 在 这 东方 ? " .
“这难道不是对东方的极大贬损吗？”

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [sɪ'vɪr] , " [smaɪld] [mɜ:rl] .
" It is rather severe , " smiled Merle .
" 它 是 相当 严重 , " 微笑 默尔 .
“确实挺严重的，”梅尔笑着说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['wɪləbi] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['westərnər] .
" But you know , Mr . Willoughby has become a thorough Westerner .
" 但 你 知道 , 先生 . 威洛比 有 变得 一个 彻底 西方人 .
“但是你知道，威洛比先生已经彻底变成了一个西部人。”

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vælɪz] [hæz; həz]['teɪkən] [kəm'pli:t] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv]
The lure of the hills and the valleys has taken complete possession of
这 饵 的 这 丘陵 和 这 山谷 有 已采取 完全的 拥有 的
[hɪm; ɪm] . " .
him . "
他 . " .
山峦和峡谷的魅力已经完全俘获了他。

" [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [ʌn'spɔɪld] .
" And yet he remains unspoiled .
" 和 然而 他 遗迹 未受破坏的 .
然而，他依然保持着纯真无邪的品格。

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
" exclaimed the lieutenant .
" 惊呼 这 中尉 .
“中尉惊喊道。”

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] [hi:; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði]
" But are you aware he is trying to tamper with my old allegiance to the
" 但 是 你 意识到的 他 是 尝试 到 篡改 和 我的 老的 忠诚 到 这
[i:st] ? " .
East ? "
东方 ? " .
“但你是否意识到他正试图动摇我对东方的忠诚？”

" [ɪn'di:d] , " [æskt] [greɪs] , " [ɪn] [wʌt] [wei] ? " .
" Indeed , " asked Grace , " in what way ? "
" 的确 , " 问 优雅 , " 在 什么 方式 ? " .
“真的吗？”格蕾丝问道，“在哪些方面呢？”

“ [hiː; hi][ˈwɒnts][em ˈiː][tuː; tə][rɪˈzaɪn][maɪ][kəˈmɪʃ(ə)n][ænd; ənd][teɪk][pɑːt][lʌk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm], [æz; əz]
“ He wants me to resign my commission and take pot luck with him , as
“ 他 想要 我 到 辞职 我的 委员会 和 拿 锅 运气 和 他 , 作为
[hiː; hi][tɜːrmz][aɪ ˈtiː] . “
he terms it . “
他 条款 它 : “
“他想让我辞去军职，跟他一起走他的路，就像他自己说的那样。”

“ [juː; jʊ][ˈkʊdnt][duː][ˈbetər], “ [ɪkˈskleɪmd][greɪs][ɪnθuːzɪˈæstɪkli].
“ You couldn't do better , “ exclaimed Grace enthusiastically .
“ 你 不能 做 更好的 , “ 惊呼 优雅 踊跃 .

“你做得太棒了！”格蕾丝热情地赞叹道。
[waɪl][ðɪs][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn], [æn; ən][ɪkˈsaɪtɪŋ][ɪnˈsɪdənt][wʌz; wəz][ˈteɪkɪŋ][pleɪs][ˈoʊnli]
While this conversation was going on , an exciting incident was taking place only
尽管 这 对话 曾是 去 在 , 一个 激动人心 事件 曾是 采取 地方 仅有的
[ə; eɪ][ʃɔːrt][ˈdɪstəns][əˈweɪ].
a short distance away .
一个 短的 距离 离开 .

就在这段对话进行的同时，不远处发生了一件激动人心的事件。

[jʌŋ][ˈmɑːrʃl][ˈθəːstən][hæd; həd][kʌm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][tuː; tə][ðə; ði][raʊnd]-[ʌp],
Young Marshall Thurston had come with his father to the round - up ,
年轻的 马歇尔 瑟斯顿 有 来 和 他的 父亲 到 这 圆形的 - 向上 ,
年轻的马歇尔·瑟斯顿和他父亲一起来参加围捕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ][əˈbaʊt][ˈwɑːtʃɪŋ][ðə; ði][ɑːpəˈeɪʃənz].
and was riding about watching the operations .
和 曾是 骑术 关于 观看 这 运营 .

他当时骑着马四处观察行动。

[ˈtʃænsɪŋ][tuː; tə][pæs][nɪr],
Chancing to pass near ,
机会 到 经过 靠近 ,

有机会路过附近，

[dɪk][ˈwɪləbi][ˌoʊvərˈhɜːrd][hɪm; ɪm][juːz][æn; ən][ɪnˈsʌltɪŋ][ˈepɪθet][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][mɪs]
Dick Willoughby overheard him use an insulting epithet in regard to Miss
迪克 威洛比 无意中听到 他 使用 一个 侮辱 别名 在 看待 到 错过
[ˈfɑːrnswəθ]-[ðə; ði][jʌŋ][mæn][wʌz; wəz][ˈevɪdəntli][piːvd][ðæt][ðə; ði][ˈleɪdɪz][hæd; həd][nɑːt]
Farnsworth — the young man was evidently peeved that the ladies had not
法恩斯沃斯 — 这 年轻的 男人 曾是 显然 恼怒 那 这 女士们 有 不是
[sɔːt][hɪm; ɪm][aʊt][ɪnˈsted][ʌv; əv][ˈmʌnsən],
sought him out instead of Munson ,
寻求 他 出去 反而 的 芒森 ,

迪克·威洛比无意中听到他用侮辱性的词语称呼法恩斯沃思小姐——显然，这个年轻人很生气，因为女士们没有来找他而是去找了芒森。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɑːbvɪəs], [tuː],
and it was obvious , too ,
和 它 曾是 明显的 , 也 ,

而且这一点也很明显。

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈdrɪŋkɪŋ][ɪˈv(ə)n][æt; ət][ðæt][ˈɜːrli][ˈaʊər][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ].
that he had been drinking even at that early hour in the morning .
那 他 有 到过 喝 甚至 在 那 早期的 小时 在 这 早晨 .

他甚至在清晨就喝了酒。

[ˈswɪftli][ˈwiːlɪŋ],
Swiftly wheeling ,
迅速地 惠灵 ,

迅速转弯，

[dɪk] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈæŋɡər] [soʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈkaʊ,bɔɪz]
Dick rode up to him with a look of anger so intense that even the cowboys
迪克 骑 向上 到 他 和 一个 看 的 愤怒 所以 激烈的 那 甚至 这 牛仔
[huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
who knew him were taken aback .
WHO 知道 他 是 已采取 背 .

迪克骑马来到他面前，脸上带着极其愤怒的表情，就连认识他的牛仔们都吓了一跳。

“ [juː; jʊ] [faʊl] - [maʊðd] [biːst] !
“ **You foul - mouthed beast !**
“ 你 犯规 - 嘴巴 兽 !

你这个满口脏话的畜生！

“ [hiː; hi] [hist] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [kwɜːrt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] - [feɪs] .
“ **he hissed , as he pushed his quirt into the slanderer's face .**
“ 他 嘶嘶作响 , 作为 他 推动 他的 奎特 进入 这 - 脸 .

他嘶嘶地说着，把鞭子戳向诽谤者的脸。

“ [dʒʌst] [let] [em ˈiː] [oʊvərˈhɪr] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːd] [rɪˈmɑːrk] [əˈgen] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈfɑːrnswɜːθ] [ænd; ənd]
“ **Just let me overhear you make a rude remark again about Miss Farnsworth and**
“ 只是 让 我 无意中听到 你 制作 一个 粗鲁的 评论 再次 关于 错过 法恩斯沃斯 和
[aɪ] [wɪl] [ˈhæməɹ] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
I will hammer the life out of you .
我 将要 锤 这 生活 出去 的 你 .

“你要是再让我听到你对法恩斯沃斯小姐说些无礼的话，我就把你打死。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈhoʊboʊ] , [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət]
You are nothing better than a drunken hobo , not fit to associate
你 是 没有什么 更好的 比 一个 醉 流浪汉 , 不是 合身 到 联系
[wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪz] .
with ladies .
和 女士们 .

你不过是个醉醺醺的流浪汉，根本不配和女士们交往。

“ [ðə; ði] [ˈaʊtbɜːrst] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ðæt] [jʌŋ] [ˈθəːstən] [wʌz; wəz] [kaʊd] [ænd; ənd] [əˈtemptɪd]
“ **The outburst was so sudden that young Thurston was cowed and attempted**
“ 这 爆发 曾是 所以 突然 那 年轻的 瑟斯顿 曾是 胆怯 和 尝试过
[noʊ] [rɪˈplaɪ] .
no reply .
不 回复 .

“这突如其来的爆发让年轻的瑟斯顿感到害怕，他不敢做出任何回应。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˈwɪləbi] [roʊd] [ɔːf] [hiː; hi] [sent] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsʌlən] [ænd; ənd]
But as Willoughby rode off he sent after him a look of sullen and
但 作为 威洛比 骑 离开 他 发送 后 他 一个 看 的 忧郁 和
[rɪˈzentf(ə)l] [ˈheɪtrɪd] .
resentful hatred .
不满 仇恨 .

但当威洛比骑马离开时，他向他投去了一个阴沉、怨恨的眼神。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊ,bɔɪz] , [huː] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [dɪk] [ˈwɪləbi] ,
Two or three of the cowboys , who really were good friends of Dick Willoughby ,
二 或者 三 的 这 牛仔 , WHO 真的 是 好的 朋友们 的 迪克 威洛比 ,

其中两三个牛仔，他们确实是迪克·威洛比的好朋友，

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [ˌnevərðəˈles] [nɑːt] [əˈbʌv] [ˈfɔːnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ðə; ði]
but were nevertheless not above fawning for the favor of the heir to the
但 是 尽管如此 不是 多于 谄媚 为了 这 偏爱 的 这 继承人 到 这
[ɡreɪt] [ˈræntʃəʊ] ,
great rancho ,
伟大的 牧场 ,

但即便如此，他们还是不惜阿谀奉承，以博取大牧场继承人的欢心。

[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈmɑːrʃəlz] [saɪd] .
indicated that they were on Marshall's side .
表明的 那 他们 是 在 马歇尔的 边 .

这表明他们站在马歇尔一边。

“ [ges] [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæməɪɪŋ] [geɪm] , ” [riˈmɑːkt] [wʌn] .
“ **Guess two can play at the hammering game** , ” **remarked one** .
“ 猜测 二 能 玩 在 这 锤击 游戏 , ” 评论 一 .

“看来我们俩都能玩打锤子的游戏了,”其中一人说道。

“ [hiː; hi][dəʊnt] [kʌm] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] - [haʊs] [ˈbɪznəs] [ˈoʊvər][juː; jʊ] , [ˈmɑːrʃl] , [waɪl] [aɪm]
“ **He don't come any of his rough - house business over you , Marshall , while I'm**
“ 他 不 来 任何 的 他的 粗糙的 - 房子 商业 超过 你 , 马歇尔 , 尽管 我是
[əˈraʊnd] , ” [əˈfɜːmd] [əˈnʌðər] ,
around , ” **affirmed another** ,
大约 , ” 确认 其他 ,

“只要我在,他就别想在你身上耍什么花招,马歇尔,”另一个人肯定地说。

[pʌgˈneɪʃəsli] .
pugnaciously .
好斗地 .

好斗地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [stiːl] [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
But the young man , still without uttering a word ,
但 这 年轻的 男人 , 仍然 没有 发出声音 一个 单词 ,

但这个年轻人仍然一言不发,

[tɜːrnd] [ˈgluːmɪli] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [ˈstɑːrtɪd] [hɪz; ɪz][ˈpoʊni][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [hoʊm] .
turned gloomily away and started his pony in the direction of home .
转向 阴郁地 离开 和 开始 他的 小马 在 这 方向 的 家 .

他闷闷不乐地转身离开,策马朝家的方向走去。

“ [ges] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] [əˈnʌðər] [drɪŋk] , ” [grɪnd] [æŋ; ən] [ɪˈrevərənt] [juːθ] .
“ **Guess he feels like another drink** , ” **grinned an irreverent youth** .
“ 猜测 他 感觉 喜欢 其他 喝 , ” 咧嘴一笑 一个 不敬的 青年 .

“看来他还想再喝一杯呢,”一个不羁的年轻人咧嘴笑道。

“ [hel] , ” [ɪkˈskleɪmd] [æŋ; ən] [ˈeldərli] [mæn] , [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [æt; ət][ðə; ði][ˈræntʃəʊ] ,
“ **Hell** , ” **exclaimed an elderly man , the blacksmith at the rancho** ,
“ 地狱 , ” 惊呼 一个 老年 男人 , 这 铁匠 在 这 牧场 ,

“见鬼!”牧场里的铁匠,一位老人惊呼道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈθəːstən] [ˈfæməli][dəʊnt] [biːt] [ðə; ði][bənd][fɔːr; fər] [ˈkwɔərəlz] [ænd; ænd] [ˈblʌdi] [fjuːd] !
“ **if the Thurston family don't beat the band for quarrels and bloody feuds** !
“ 如果 这 瑟斯顿 家庭 不 打 这 乐队 为了 争吵 和 血腥 世仇 !

“如果瑟斯顿家族不因为争吵和血仇而殴打乐队!

“ [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [hɜːrd][ænd; ænd][ðə; ði]
“ **But just then a bunch of cattle broke from the main herd and the**
“ 但 只是 然后 一个 束 的 牛 打破 从 这 主要的 一群 和 这
[gruːp] [ʌv; əv] [ˈkaʊbɔɪz] [dɪˈspɜːrst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgæləpɪŋ] [ˈskæmpər] .
group of cowboys dispersed in a galloping scamper .
团体 的 牛仔 分散的 在 一个 疾驰 疾走 .

“但就在这时,一群牛脱离了牛群,牛仔们也四散奔逃。”

[ˈmʌnsən] [ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [ɪnˈgroʊst] [ɪn][ðer; ðər] [laɪt] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] , [nuː] [ˈnʌθɪŋ]
Munson and the young ladies , engrossed in their light conversation , knew nothing
芒森 和 这 年轻的 女士们 , 全神贯注 在 他们的 光 对话 , 知道 没有什么
[ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈepɪsoʊd] .
of this unpleasant episode .
的 这 令人不快的 插曲 .

蒙森和几位年轻女士正沉浸在轻松的谈话中,对这件不愉快的事情一无所知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektɪd]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]
They were now discussing the date of the projected visit to the home of
他们 是 现在 讨论 这 日期 的 这 预计 访问 到 这 家 的
['mɪstər] . [rɪ'kɑːrdooʊ]['roʊbəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [oʊks] [ə'blaʊ] [lɑː] [si'estə] .
Mr . Ricardo Robles among the oaks above La Siesta .
先生 . 里卡多 罗布尔斯 之中 这 橡树 多于 拉 午休 .

他们现在正在讨论预计何时前往拉西耶斯塔上方橡树林中的里卡多·罗布莱斯先生的家。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [fɪks] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [æftər][ðə; ði]['kæt(ə)] ['mʌstər]
It was decided to fix it for the first Sunday after the cattle muster
它 曾是 决定 到 使固定 它 为了 这 第一的 星期日 后 这 牛 鼓起
[wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
was completed ,
曾是 完全的 ,

决定在牲畜集中活动结束后的第一个星期日开始修复。

[wen] [dɪk] ['wɪləbi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
when Dick Willoughby would be free to make one of the party .
什么时候 迪克 威洛比 会 是 自由的 到 制作 一 的 这 派对 .

当迪克·威洛比有空的时候，他就可以参加聚会了。

“ [bʌt; bət][hoʊld][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['sʌd(ə)nli] ,
“ **But hold a moment ,** ” **exclaimed the lieutenant suddenly ,**
“ 但 抓住 一个 片刻 , ” 惊呼 这 中尉 突然 ,
“但是等一下,”中尉突然喊道。

“ [ən'les] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːrt] - [mə:r'æld] [fɔːr; fər] ['æbsəns] [wɪ'dəʊt] [liːv] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk]
“ **unless I'm to be court - martialled for absence without leave , I must take**
“ 除非 我是 到 是 法庭 - 军事化的 为了 缺席 没有 离开 , 我 必须 拿
[ðə; ði] [treɪn] [iːst] [nekst] ['sætərdeɪ] ,
the train East next Saturday ,
这 火车 东方 下一个 周六 ,
“除非我因擅离职守而被送上军事法庭，否则我必须在下周六乘火车前往东部。”

[ɔːr] — [ɔːr] —
or — or —
或者 — 或者 —

或者——或者——

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [greɪs] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
“ **His eyes fixed on Grace , he hesitated to complete the alternative .**
“ 他的 眼睛 固定的 在 优雅 , 他 犹豫了一下 到 完全的 这 选择 .
他的目光紧紧盯着格蕾丝，犹豫着要不要完成另一个选择。

“ [ɔːr] [wʌt] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiəd] .
“ **Or what ?** ” **she inquired .**
“ 或者 什么 ? ” 她 询问 .

“不然呢？”她问道。

“ [fɑːloʊ] ['dɪks] [əd'vaɪs] [ænd; ænd] [send] [ɪn][maɪ][reɪzɪg'neɪ(ə)n] .
“ **Follow Dick's advice and send in my resignation .**
“ 跟随 迪克的 建议 和 发送 在 我的 辞职 .
“听从迪克的建议，递交我的辞呈。”

“ [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪst] ['pɑːkɪt] [ænd; ænd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]
“ **As he spoke he thrust a hand into his breast pocket and drew forth a**
“ 作为 他 辐 他 推力 一个 手 进入 他的 胸部 口袋 和 画 前进 一个
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,

“他一边说着，一边把手伸进胸前的口袋里，掏出一封信。”

[si:lɪd] , [ə'drest] [ænd; ənd] [stæmpt] , [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [meɪl] .
sealed , addressed and stamped , all ready for the mail .
密封 , 已解决 和 盖章 , 全部 准备好 为了 这 邮件 .
已密封、写好地址并贴好邮票，一切准备就绪，可以寄出了。

" [aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [kwɔ:t] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ˈdu:biəsli] .
" I really can't quite make up my mind , " he added , dubiously .
" 我 真的 不能 相当 制作 向上 我的 头脑 , " 他 额外 , 可疑地 .
“我真的还没拿定主意，”他犹豫地补充道。

" [let] [ˌem ˈi:] [help] [ju:; jʊ] ,
" Let me help you ,
" 让 我 帮助 你 ,
让我来帮你吧，

" [sed] [greɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] [æz; əz][ji:; ji] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letər] .
" said Grace with a gay smile as she extended her hand for the letter .
" 说 优雅 和 一个 同性恋 微笑 作为 她 扩展 她 手 为了 这 信 .
“格蕾丝笑着说，同时伸出手去接信。”

" [haʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" How ? " he asked .
" 如何 ? " 他 问 .
“怎么做？”他问道。

" [aɪl] [meɪl] [jʊr; jər][rezɪɡ'neɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" I'll mail your resignation for you .
" 患病的 邮件 你的 辞职 为了 你 .
“我会帮你寄出辞职信。”

[wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [baɪ][lɑ:] [si'estə] ['pəʊstɔfɪs] . "
We shall be riding home by La Siesta postoffice . "
我们 将 是 骑术 家 经过 拉 午休 邮局 . "
我们将途经拉西耶斯塔邮局回家。

" [oʊ] , [greɪs] ! " ['mɜ:mɜ-d] [mɜ:rl] [ɪn]['tɪmɪd][ˈprəʊtest] .
" Oh , Grace ! " murmured Merle in timid protest .
" 哦 , 优雅 ! " 低声说道 默尔 在 胆小 反对 .
“哦，格蕾丝！”梅尔怯生生地低声抗议道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑ:n sə'bɪlətɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] . "
" Think of the responsibility you are taking . "
" 思考 的 这 责任 你 是 采取 . "
“想想你肩负的责任。”

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][lɑɪf][ɪz][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [men][tu:; tə][du:][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [θɪŋ] ,
" A woman's mission in life is to encourage men to do the proper thing ,
" 一个 女性的 使命 在 生活 是 到 鼓励 男人 到 做 这 恰当的 事物 ,
“女人的人生使命是鼓励男人做正确的事。”

" [rɪ'plaɪd] [greɪs] [wɪð; wɪθ] ['roʊgɪʃ] [dɪ'faɪəns] .
" replied Grace with roguish defiance .
" 回复 优雅 和 调皮 蔑视 .
“格蕾丝带着一丝顽皮的挑衅回答道。”

" [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [hɪr] [ɪz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
" Our friend here is enamored of the West ,
" 我们的 朋友 这里 是 爱慕 的 这 西方 ,
“我们这位朋友非常喜爱西方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and the West is the very best place for him .
和 这 西方 是 这 非常 最好的 地方 为了 他 .
而西部对他来说是最好的地方。

[aɪ] [pəʊst][jər; jær] [ˈletər] , [luːˈtenənt] .
“ **I'll post your letter , lieutenant .** ”

患病的 邮政 你的 信 , 中尉 .

我会把你的信寄出去，中尉。

“ [hiː; hi] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hær] [ˈfɪŋgərz] , [dɒːft] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [bəʊd] [ˈgæləntli] .
“ **He placed it between her fingers , doffed his hat , and bowed gallantly .** ”
“ 他 放置 它 之间 她 手指 , 脱掉 他的 帽子 , 和 鞠躬 英勇地 .
他把它放在她指间，脱帽致敬，并英勇地鞠了一躬。

“ [biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] .
“ **Be it so .** ”
“ 是 它 所以 .

“就这么办吧。”

[let] [ðə; ði][ɡɒdz] — [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [fer] [ˈgɑːdəs] ? — [dɪˈsaɪd] . “
Let the gods — or should I say , a fair goddess ? — decide . ”
“ 让 这 神 — 或者 应该 我 说 , 一个 公平的 女神 ? — 决定 . ”

就让众神——或者我应该说，一位美丽的女神——来决定吧。”

“ [θæŋks] [fɔːr; fær][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] , “ [kraɪd] [greɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hær] [feɪs] .
“ **Thanks for the compliment ,” cried Grace , with a pretty flush on her face .** ”
“ 谢谢 为了 这 赞扬 , ” 哭 优雅 , 和 一个 漂亮的 冲洗 在 她 脸 .

“谢谢你的夸奖，”格蕾丝喊道，脸上泛起了漂亮的红晕。

“ [ɡʊd] - [baɪ] , [ðen] , [fɔːr; fær][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
“ **Good - bye , then , for the present .** ”
“ 好的 - 再见 , 然后 , 为了 这 展示 .

那么，暂别了。

[get] [ˈredi] [fɔːr; fær][ˈsʌŋˌdeɪz, ˈsʌŋˌdiːz][ˈpɪknɪk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][oʊks] .
Get ready for Sunday's picnic among the oaks .
得到 准备好 为了 星期天 野餐 之中 这 橡树 .

准备好参加周日在橡树林中的野餐吧。

[kʌm] [əˈbɔːŋ] , [mɜːrl] , [maɪ] [dɪr] .
Come along , Merle , my dear .
来 沿着 , 默尔 , 我的 亲爱的 .

来吧，梅尔，我亲爱的。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɜːrt][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [hɜːr; hær][ˈpəʊni][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkæntər] .
“ **And with a touch of the quirt she started her pony into a canter .** ”
“ 和 和 一个 触碰 的 这 奎特 她 开始 她 小马 进入 一个 慢跑 .

“她轻轻一鞭，就让她的小马驹跑了起来。”

“ [greɪt] [ˈɡʌnz] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [wɜːrθ] [waɪl] , “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmʌnsən] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ˈæftər][ðə; ði]
“ **Great guns , but she's worth while ,** ” **exclaimed Munson as he gazed after the**
“ 伟大的 枪支 , 但 她是 值得 尽管 , ” 惊呼 芒森 作为 他 凝视 后 这
[rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjərz] .
retreating figures .
撤退 数据 .

“枪真棒，不过她也值这个价，”芒森一边望着远去的背影一边惊叹道。

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪ] — [oʊld][ˈbəændɪt] [deɪz]
CHAPTER VII — Old Bandit Days
章 七 — 老的 土匪 天

第七章——老匪徒时代

[oʊ]
O
哦

哦

[ɛn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɑ:lʊnd] [ðə; ði][bɪɡ] [raʊnd] - [ʌp][ʌv; əv][ˈkæt(ə)] ,
N the evening of the day that followed the big round - up of cattle ,
N 这 晚上 的 这 天 那 随后 这 大的 圆形的 - 向上 的 牛 ,
在大规模围捕牛群后的第二天晚上,

[dɪk] ['wɪləbi] [ænd; ənd] [ˈtʃestər] [ˈmʌnsən] [roʊd][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .
Dick Willoughby and Chester Munson rode over to the store .
迪克 威洛比 和 切斯特 芒森 骑 超过 到 这 店铺 .
迪克·威洛比和切斯特·芒森骑马去了商店。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kæntəd] [əˈlɔːŋ] , [bəuθ] [men] [wɜːr; wər] [prɪ] - [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɔːts] .
As they cantered along , both men were pre - occupied with their thoughts .
作为 他们 慢跑 沿着 , 两个都 男人 是 预 - 占领 和 他们的 想法 .
他们策马疾驰，两人都心事重重。

[dɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːriŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [jɑːrp] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Dick was not worrying over his sharp passage of words with his
迪克 曾是 不是 令人担忧 超过 他的 锋利的 通道 的 字 和 他的
[ɛmˈplɔɪz-z, ɪmˈplɔɪz-z][sʌn] ,
employer's son ,
雇主的 儿子 ,
迪克并不担心自己和雇主儿子之间那些尖锐的言辞。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [wɜːr; wər] [kwɑɪt] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)] ,
for he knew that his services at the present time were quite indispensable ,
为了 他 知道 那 他的 服务 在 这 展示 时间 是 相当 必不可少 ,
因为他知道自己此刻的服务是不可或缺的。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði][ˈræntʃoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ədˈvæntɪdʒ] .
more especially if the rancho was to be sold to the best advantage .
更多的 尤其 如果 这 牧场 曾是 到 是 卖 到 这 最好的 优势 .
尤其是在要以最佳方式出售牧场的情况下。

[ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd][ˈspoʊkən] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] ,
The owner had spoken lightly of the negotiations ,
这 所有者 有 说 轻轻 的 这 谈判 ,
老板对谈判轻描淡写地带过了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtʃʌklɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [weɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli]
and had chuckled in a sinister way about the money he had frequently
和 有 轻笑 在 一个 险恶 方式 关于 这 钱 他 有 频繁地
[meɪd] ['oʊvər] [ˈʌˌneksəsaɪzd] [ˈɑːpʃnz] .
made over unexercised options .
制成 超过 未锻炼的 选项 .
他阴险地笑着，谈起自己经常通过未行使期权赚取的钱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːs] [ˈændʒələs][ˈsɪndɪkət; ˈsɪndɪkət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði]
But this time it was a Los Angeles syndicate that was seeking the
但 这 时间 它 曾是 一个 洛杉矶 洛杉矶 辛迪加 那 曾是 寻求 这
[ˈpraːpərti] ,
property ,
财产 ,
但这一次，觊觎这处房产的是一家洛杉矶的犯罪集团。

[kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][men] [huːz] [faɪˈnænʃ(ə)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kiːn] [ˈbɪznəs] [əˈbɪləti] ['wɪləbi]
composed of men whose financial reputation and keen business ability Willoughby
由 的 男人 谁 金融的 名声 和 敏锐的 商业 能力 威洛比
[nuː] [wel] .
knew well .
知道 出色地 .
这些人都是威洛比非常了解其财务声誉和敏锐商业才能的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnið] [ðer; ðər] [neɪmz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ben] [ˈθəːstən] ,
For he had learned their names after his interview with Ben Thurston ,
为了 他 有 学习 他们的 姓名 后 他的 面试 和 本 瑟斯顿 ,
因为他在采访本·瑟斯顿之后得知了他们的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ɡruːp] [ʌ; əv] [ˈkæpɪtəlɪsts] [wʊd] [hæv; həv] [ˈentərd]
and he felt certain that this particular group of capitalists would have entered
和 他 毛毡 肯定 那 这 特别的 团体 的 资本家 会 有 进入
[ˈɪntuː][noʊ] [ˈsɪriəs] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [bəʊθ][ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
into no serious negotiations without having both the cash and the intention to
进入 不 严肃的 谈判 没有 拥有 两个都 这 现金 和 这 意图 到
[pʊt][ðə; ði] [diːl] [θruː] .
put the deal through .
放 这 交易 通过 .
他确信，如果没有资金和达成交易的意愿，这群资本家是不会进行任何认真谈判的。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [ˈsentɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌ; əv] [ˈoʊnərʃɪp] [ɪn][ðə; ði][ˈræntʃəʊ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] ,
Therefore he scented a change of ownership in the rancho , and consequently ,
所以 他 香味 一个 改变 的 所有权 在 这 牧场 , 和 最后 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,
因此，他嗅到了牧场所有权变更的气息，并因此，或许

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ˈelsˌweɪ] .
the necessity for his looking around to find employment elsewhere .
这 必要性 为了 他的 寻找 大约 到 寻找 就业 别处 .
他不得不四处寻找其他工作机会。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æz; əz]
He hated to think of leaving a place that he had come to look on as
他 憎恨 到 思考 的 离开 一个 地方 那 他 有 来 到 看 在 作为
[ˈhoʊm][ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪŋ] [frəm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈfrendz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
home and parting from all the friends he had made throughout the
家 和 离别 从 全部 这 朋友们 他 有 制成 自始至终 这
[ˈkʌntrisaɪd] .
countryside .
农村 .
他很不愿意离开这个他已经视为家的地方，也不愿意和他在乡间结识的所有朋友告别。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [taɪ][ʌ; əv][ɔːl][wʌz; wəz][prɔːkˈsɪməti][tuː; tə][lɑː] [siˈestə]
Unconsciously to himself , the greatest tie of all was proximity to La Siesta
不知不觉 到 他自己 , 这 最 领带 的 全部 曾是 邻近 到 拉 午休
[ænd; ənd][tuː; tə] [mɜːrli] [ˈfɑːrnswɜːθ] .
and to Merle Farnsworth .
和 到 默尔 法恩斯沃斯 .
他自己可能都没意识到，与 La Siesta 和 Merle Farnsworth 之间的最大联系是亲近。

[bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz][naːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] [mɜːrli] [dʒʌst] [ðen] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈtɜːrniŋ] [θɪŋz]
But Dick was not thinking of Merle just then — he was merely turning things
但 迪克 曾是 不是 思维 的 默尔 只是 然后 — 他 曾是 仅仅 转弯 事物
[ˈoʊvər][ˈdʒen(ə)rəli][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] .
over generally in his mind as he rode across the valley .
超过 一般来说 在 他的 头脑 作为 他 骑 穿过 这 谷 .
但迪克当时并没有想到默尔——他只是骑马穿过山谷时，在脑海中泛泛地思考着一些事情。

[ˈmʌnsən] [ˈɔːlsou] [wʌz; wəz] [ˈkɒdʒɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈaʊtlʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
Munson also was cogitating the change in his own outlook that had been
芒森 还 曾是 思考 这 改变 在 他的 自己的 前景 那 有 到过
[brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmeɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈɑːrmi] [ˈhedkwɔːrtərz]
brought about by the mailing of the letter of resignation to army headquarters
带来 关于 经过 这 邮寄 的 这 信 的 辞职 到 军队 总部

芒森也在思考，由于向陆军总部寄出了辞职信，他自己的观点发生了改变。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [tuː; tə] [rɪːt] [ðə; ði] [lʊˈtenənsɪ]
He was recalling the many years he had striven to reach the lieutenancy
他 曾是 回忆 这 许多 年 他 有 努力 到 抵达 这 中尉
[naʊ] [vɑːlənˈterəli] [səˈrendərd] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [ziːl] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɑːrmi]
now voluntarily surrendered — of his youthful zeal and ambition for an army
现在 自愿 投降 — 的 他的 青春 热情 和 志向 为了 一个 军队
[kəˈrɪr] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [ˈwɪtʃɪŋ] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west]
career which had been powerless to withstand the witching call of the West
职业 哪个 有 到过 无力 到 经受 这 女巫 称呼 的 这 西方

他回忆起自己多年来为获得如今自愿放弃的陆军中尉军衔而奋斗的岁月——他年轻时对军旅生涯的热情和抱负，最终还是无法抵挡西方的诱惑。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðou] [greɪs] [ˈdɑːrlɪŋtənz] [ækt] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpoust] [hæd; həd] [bɪn]
And although Grace Darlington's act of putting the letter in the post had been
和 虽然 优雅 达灵顿的 行为 的 推杆 这 信 在 这 邮政 有 到过
[ˈoʊnli] [ðə; ði] [læst] [ˈfeðər] [tuː; tə] [tɪp] [æn; ən] [ˈiːvnli] [ˈbælənst] [skeɪl]
only the last feather to tip an evenly balanced scale
仅有的 这 最后的 羽毛 到 提示 一个 均匀地 均衡 规模

尽管格蕾丝·达林顿将信投入邮筒的行为只是打破平衡的最后一根稻草，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [naːt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ˌðerˈbaɪ] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)] [gɜːrɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [hæd; həd] [ˈentərd]
he could not but feel that thereby this beautiful girl of the West had entered
他 可以 不是 但 感觉 那 从而 这 美丽的 女孩 的 这 西方 有 进入
[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [ˌplænz]
into his life and into all his future plans
进入 他的 生活 和 进入 全部 他的 未来 计划

他不禁感到，这位来自西方的美丽姑娘就这样走进了他的生活，也走进了他未来的所有计划。

[hoʊps] , [ænd; ənd] [ˌæspəˈeɪʃənz]
hopes , and aspirations
希望 , 和 抱负

希望和抱负。

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [dʒɔɪ]
The thought gave him joy
这 想法 给予 他 喜悦

想到这一点，他感到很开心；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌpliːzd] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [step] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [bɪn]
he was more pleased than ever that the decisive step had at last been
他 曾是 更多的 高兴 比 曾经 那 这 决定性 步 有 在 最后的 到过
[ˈteɪkən]
taken
已采取

他比以往任何时候都更加高兴，因为这一决定性步骤终于迈出了。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stoːr] , [ðeɪ] [faʊnd] [oʊld] [tɑːm] [ˈbeɪkər] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [draɪ] [gʊdz] [bɑːks]
Arriving at the store , they found old Tom Baker seated on a dry goods box
抵达 在 这 店铺 , 他们 成立 老的 汤姆 贝克 坐着 在 一个 干燥 商品 盒子
他们到达商店时，发现老汤姆·贝克正坐在一个干货箱上。

[waɪl] [bʌk] [ˈæʃli] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkaʊntər], [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] [koʊtʃ] [ænd; ənd]
while Buck Ashley leaned against the counter, waiting for the stage coach and
尽管 巴克 阿什利 倾斜 反对 这 柜台 , 等待 为了 这 阶段 教练 和
[ðə; ði] [meɪlz] .
the mails .
这 邮件 :

巴克·阿什利倚靠在柜台上，等待驿马车和邮件。

[ɔːlˈredi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːŋɡrɪgeɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
Already two or three others were beginning to congregate under the trees ,
已经 二 或者 三 其他的 是 开始 到 聚集 在下面 这 树木 ,
已经有两三个人开始聚集在树下。

[ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
in readiness for the distribution of letters and newspapers .
在 准备就绪 为了 这 分配 的 信件 和 报纸 .
为分发信件和报纸做好准备。

“ [həˈloʊ] , [dɪk] , ” [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [ˈʃerɪf] ,
“ **Hello, Dick, “ called out the sheriff** ,
“ 你好 , 迪克 , ” 称为 出去 这 警长 ,
“你好，迪克，”警长喊道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jɔːr; jər][skræp] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [nɛə] - [duː] - [wel] ,
“ **I heard of your scrap yesterday morning with that young ne’er - do - well** ,
“ 我 听到 的 你的 废料 昨天 早晨 和 那 年轻的 从未 - 做 - 出色地 ,
[ˈmɑːrʃl] [ˈθəːstən] .
Marshall Thurston .
马歇尔 瑟斯顿 .

“我听说你昨天早上和那个游手好闲的马歇尔·瑟斯顿打了一架。”

[maɪ][ɡɑːd] , [aɪm][ɡlæd][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hel] . “
My God, I'm glad you gave him hell . ”
我的 上帝 , 我是 高兴的 你 给予 他 地狱 . ”
我的天哪，我很高兴你让他尝到了苦头。

“ [pliːz] [dəʊnt] [spiːk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈwɪləbi] [ˈkwaɪətli] .
“ **Please don't speak about it** , ” **replied Willoughby quietly** .
“ 请 不 说话 关于 它 , ” 回复 威洛比 悄悄 .
“请不要谈论这件事，”威洛比轻声回答道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [əˈfer] [ænd; ənd] [maɪn] [əˈloʊn] .
“ **That was my affair and mine alone** .
“ 那 曾是 我的 事务 和 矿 独自的 .
“那是我个人的事，仅此而已。”

[aɪ] [ɡes] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈtɑːpɪk] . “
I guess we can find some more agreeable topic . ”
我 猜测 我们 能 寻找 一些 更多的 同意 话题 . ”
我想我们还能找到一些更合适的话题。

“ [ˈwɔl] , ” [drɔːld] [bʌk] [ˈæʃli] ,
“ **Wal, “ drawled Buck Ashley** ,
“ 沃尔 , ” 拖长音 巴克 阿什利 ,
“沃尔，”巴克·阿什利慢吞吞地说。

“ [tɑːm] [hɪr] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] - [ˈtelɪn] - [emˈiː][ə; eɪ][jɑːrɪn] [ˈðætəl] [ˈɪntrəst] [bəʊθ][juː; jʊ] [bɔɪz] [ə; eɪ]
“ **Tom here was just a - tellin ' me a yarn that'll interest both you boys a**
“ 汤姆 这里 曾是 只是 一个 - 告诉 - 我 一个 纱 那将 兴趣 两个都 你 男孩们 一个
[hiːp] ,
heap ,
堆 ,
“汤姆刚才给我讲了个故事，你们两个小子肯定会很感兴趣。”

[ɔːr][ðə; ði] [luː'tenənt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
or the lieutenant at all events ,
或者 这 中尉 在 全部 活动 ,
或者无论如何, 至少是中尉。

[fɔːr; fər][hiːz] [nuː] [tuː; tə] [ðɪːz] [pɑːrts][ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][ˈlooʊk(ə)] - [jet] .
for he's new to these parts and don't know the local hist'ry yet .
为了 他是 新的 到 这些 部分 和 不 知道 这 当地的 - 然而 .
因为他刚来这里, 对当地的历史还不了解。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [brɪfɔːr] ,
Of course I've heard the story before ,
的 课程 我已经 听到 这 故事 前 ,
我当然以前听过这个故事。

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] - [ðə; ði] [wei] [tɑːm][kæn; kən] [tel] - [ɪm] .
but not all the pertic'lars the way Tom can tell 'em .
但 不是 全部 这 - 这 方式 汤姆 能 告诉 - 呢 .
但汤姆能告诉他们的, 并不是所有细节。

[ænd; ənd][ɪts][ə; eɪ] - [ɡʊd] ['stɔːri] .
And its a dangnation good story .
和 它是 一个 - 好的 故事 .
而且这故事真是精彩极了。

[soʊ][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] - [ə'gen] , [tɑːm] .
So start from the beginnin ' again , Tom .
所以 开始 从 这 开始 - 再次 , 汤姆 .
那就从头再来吧, 汤姆。

" [ðʌs] [ə'drest] , [ðə; ði] [ˈʃerɪf] , [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][baɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] [plʌŋ] , [brɪ'ɡæən] :
" **Thus addressed , the sheriff , after taking a bite from his tobacco plug , began** :
" 因此 已解决 , 这 警长 , 后 采取 一个 咬 从 他的 烟草 插头 , 开始 :
"说完这些, 警长咬了一口烟块, 便开始说道:"

" [ðə; ði][jɑːrn][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['bændɪt] [wɑː'kiːn] [mʊriːɛtə] ,
" **The yarn has to do with the old - time bandit Joaquin Murietta** ,
" 这 纱 有 到 做 和 这 老的 - 时间 土匪 华金 穆列塔 ,
"这个故事与老牌强盗华金·穆列塔有关,

[ə'baʊt] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] - [ðə; ði] [ˈlðər] [mɔːrn][ɪn] - .
about whom we were speakin ' the other morn in ' .
关于 谁 我们 是 说话 - 这 其他 早晨 在 - .
就是那天早上我们谈论的那个人。

[wel] , [ðə; ði] [wei] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ɑːn][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ræntʃ] , [ˈoʊvər] [ven'tʊrə]
Well , the way it all happened was this : On a neighboring ranch , over Ventura
出色地 , 这 方式 它 全部 发生 曾是 这 : 在 一个 邻接 牧场 , 超过 文图拉
[wei] ,
way ,
方式 ,

事情经过是这样的: 在文图拉方向的一个邻近牧场,

[brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] - [ˈræntʃoʊ] , [oʊnd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [baɪ][se'njɔː] [oʊˈlɪvə] ,
beyond the Lagunita Rancho , owned at that time by Senor Olivas ,
超过 这 - 牧场 , 拥有 在 那 时间 经过 传感器 奥利瓦斯 ,
在当时属于奥利瓦斯先生所有的拉古尼塔牧场之外,

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈkæʔ(ə)] [ˈdiːlər] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm] - [ˈfrɪskoʊ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈbiːvz] .
a rich cattle dealer comes down from ' Frisco to buy a bunch of beeves .
一个 富有的 牛 经销商 来 向下 从 - 弗里斯科 到 买 一个 束 的 牛 .
一位富有的牛贩子从旧金山来到这里购买一批牛。

[ðə; ði] [stɑ:k] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['drɪvɪn] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ]['meɪsə] [nɪr] [ðə; ði] [oʊ'livə] [ræntʃ] [haʊs] ,
The stock had all been driven up on a mesa near the Olivas ranch house ,
这 库存 有 全部 到过 驱动 向上 在 一个 台面 靠近 这 奥利瓦斯 牧场 房子 ,
牲畜都被赶到了奥利瓦斯牧场附近的一处台地上。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] ['hɜ:rdər] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌtɪn] - [aʊt][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and for several days the herders had been cuttin ' out the cows and the
和 为了 一些 天 这 牧羊人 有 到过 切丁 - 出去 这 牛 和 这
[jʌŋ] [kævz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiəz] ,
young calves from the steers ,
年轻的 小牛 从 这 牛 ,
连日来, 牧民们一直在把母牛和小牛犊从公牛群中剔除出来。

- [kɔ:z] [ðɪs] ['felər] [wʌz; wəz]['oʊnli]['gɔɪn] - [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [stiəz] .
' cause this feller was only goin ' to buy the steers .
- 原因 这 伙计 曾是 仅有的 去 - 到 买 这 牛 .
因为这家伙原本只是打算买几头小牛。

“ [ðə; ði] [greɪt] [hɜ:rd][wʌz; wəz] [be'lərɪn] - [ænd; ənd] - - [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [θru:]
“ The great herd was bellerin ' and pawin ' in a big cloud of dust , through
” 这 伟大的 一群 曾是 贝勒林 - 和 - - 在 一个 大的 云 的 灰尘 , 通过
[wɪtʃ] [ðə; ði][vɑ:'kero vasily] — ['kaʊ,bɔɪz] ,
which the vaqueros — cowboys ,
哪个 这 牛仔 — 牛仔 ,
“那一大群牛在扬起的尘土中嘶鸣嘶叫, 牛仔们从尘土中穿过,

[ju:; jʊ] [noʊ] , [lu:'tenənt] — [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['raɪdɪn] - [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
you know , lieutenant — could be seen ridin ' round and round .
你 知道 , 中尉 — 可以 是 已见 骑行 - 圆形的 和 圆形的 .
你知道, 那位中尉——经常可以看到他骑马四处巡逻。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [raʊndɪn] - [ʌp]['kæt(ə)l][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['eksɪtɪn] - [wɜ:rk] ,
Of course roundin ' up cattle is always more or less excitin ' work ,
的 课程 圆环 - 向上 牛 是 总是 更多的 或者较少的 兴奋素 - 工作 ,
当然, 放牛总归不是什么令人兴奋的工作。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪtʃ] [tʃæp] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] - ['frɪskəʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][bægz]['bʊldʒɪn]
but this rich chap had come down from ' Frisco with his saddle bags bulgin
- [aʊt] [wɪð; wɪθ][gəʊld] ,
' out with gold ,
- 出去 和 金子 ,
但这位富翁是从旧金山来的, 他的马鞍袋里塞满了黄金。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɔ:tə] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [saɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔɪnz] .
and this sorta added a mighty sight to the interest of the doin's .
和 这 有点儿 额外 一个 强大的 视线 到 这 兴趣 的 这 行动 .
这无疑为这场活动增添了极大的趣味性。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rgən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [di:l] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][spɑ:t] [kæʃ] , [ɔ:l][ɪn]
Part of the bargain was that the deal was to be for spot cash , all in
部分 的 这 便宜货 曾是 那 这 交易 曾是 到 是 为了 点 现金 , 全部 在
[gəʊld] ,
gold ,
金子 ,
协议的一部分内容是, 交易将以现货现金支付, 全部以黄金支付。

[tu:] , [maɪnd][ju:; jʊ] ,
too , mind you ,
也 , 头脑 你 ,
另外, 请注意,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪər] [ænd; ənd][se'njɔ:] [oʊ'livə] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk]
and it was arranged that the buyer and Senor Olivas were to take
和 它 曾是 安排 那 这 买方 和 传感器 奥利瓦斯 是 到 拿
[ðer; ðər] ['steɪʃənz] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [geɪt] ,
their stations at one side of the narrow gate ,
他们的 车站 在 一 边 的 这 狭窄的 门 ,
于是双方约定，买家和奥利瓦斯先生分别站在窄门的一侧。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [stɪr] [wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [θru:] [ðæt] [geɪt] [ə; eɪ] ['twenti] - ['dɑ:lər] [goʊld]
and every time a steer was driven through that gate a twenty - dollar gold
和 每一个 时间 一个 转向 曾是 驱动 通过 那 门 一个 二十 - 美元 金子
[pi:s] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:st] ['ɪntu:] [ə; eɪ][bɪɡ][bæg] [wɪt] [se'njɔ:] [oʊ'livə] [wʌz; wəz]['hoʊldɪn] - .
piece was to be tossed into a big bag which Senor Olivas was holdin ' .
片 曾是 到 是 抛掷 进入 一个 大的 包 哪个 传感器 奥利瓦斯 曾是 持有 - .
每当有一头牛被赶过那道门，就要往奥利瓦斯先生拿着的大袋子里扔一枚价值二十美元的金币。

“ [ðeɪ] [du:] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [kən'tɪnju:d] [ɔ:l] [deɪ] , [frʌm; frəm] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] - [ʌn'tɪl] [dɑ:rk] ,
“ **They do say as how the work continued all day , from early mornin ' until dark ,**
” 他们 做 说 作为 如何 这 工作 持续 全部 天 , 从 早期的 早晨 - 直到 黑暗的 ,
“他们说，工作从清晨一直持续到天黑，整整一天。”

[ə'fɔ:r] [ðə; ði][læst] [bleɪmd] [stɪr] [pæst] [ðæt] - [er] [geɪt] ,
afore the last blamed steer passed that ' ere gate ,
之前 这 最后的 被指责 转向 通过了 那 - 埃雷 门 ,
在最后一头被责备的牛通过那道门之前，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kleɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eɪtɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn][ðə; ði] [si:'njɔrz] [bæg]
and they claim that there was eighty thousand dollars in the Senor's bag
和 他们 宣称 那 那里 曾是 八十 千 美元 在 这 塞诺尔的 包
[æz; əz] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪz] [draɪv] .
as pay for the day's drive .
作为 支付 为了 这 天 驾驶 .
他们声称，这位先生的包里有八万美元，是他当天驾车的报酬。

[ðeɪ] [seɪ] , [tu:] , [ðæt] [wɑ:'ki:n] [mʊri:etə] , [dɪs'gaɪzd] , [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑ:'kero vasily]['dɔɪɪn] -
They say , too , that Joaquin Murietta , disguised , was one of the vaqueros doin ' .
他们 说 , 也 , 那 华金 穆列塔 , 伪装 , 曾是 一 的 这 牛仔 做 -
[ðə; ði]['draɪvɪn] - .
the drivin ' .
这 驾驶 - .
他们还说，乔装打扮的华金·穆列塔是赶马的牛仔之一。

[eniweɪ] [ðæt] ['veri] [naɪt] [oʊld] [oʊ'livə] [wʌz; wəz] [weɪkt] [ʌp] ['maɪti] [ə'brʌptli] [baɪ] ['fi:lɪŋ] - [ðə; ði][koʊld]
Anyway that very night old Olivas was waked up mighty abruptly by feelin ' the cold
反正 那 非常 夜晚 老的 奥利瓦斯 曾是 醒来 向上 强大的 突然 经过 感觉 - 这 寒冷的
[noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lər] [[ʌvd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊz] .
nose of a revolver shoved against his own nose .
鼻子 的 一个 左轮手枪 推搡 反对 他的 自己的 鼻子 .
总之，就在那天晚上，老奥利瓦斯突然被一阵剧痛惊醒，他感到一把冰冷的左轮手枪抵在了自己的鼻子上。

“ [wel] ,
“ **Well ,**
” 出色地 ,
“出色地，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [[ɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ðæt] [se'njɔ:] [oʊ'livə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər]
the long and short of it all was that Senor Olivas and his wife were
这 长的 和 短的 的 它 全部 曾是 那 传感器 奥利瓦斯 和 他的 妻子 是
[bəʊθ] ['gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,
both gagged and bound hand and foot ,
两个都 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 边界 手 和 脚 ,
总之，奥利瓦斯先生和他的妻子都被堵住了嘴，手脚也被捆绑住了。

[waɪl] [mʊri:etə] [ˈræŋ,sækt] [ðə; ði] [haʊs] ,
while Murietta ransacked the house ,
尽管 穆列塔 洗劫一空 这 房子 ,

穆列塔洗劫了房子，

[faʊnd] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [bɑ:ks][ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈwei] [ˈevri] [bleɪmd] [ɡoʊld][kɔɪn] [ðæt] [oʊˈlɪvə] [hæd; həd]
found the strong box and carried away every blamed gold coin that Olivas had
成立 这 强的 盒子 和 携带 离开 每一个 被指责 金子 硬币 那 奥利瓦斯 有
[rɪˈsi:vɪd] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiəz] .
received for the sale of his steers .
已收到 为了 这 销售 的 他的 牛 .

找到了保险箱，把奥利瓦斯卖牛所得的所有被指控的金币都带走了。

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:ɪ] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn][ˈmækiŋ] - [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [təˈhætʃəpi:] [ˈmaʊntnɪz] [wɪð; wɪθ]
The outlaw succeeded in makin ' his escape into the Tehachapi mountains with
这 取缔 成功了 在 制造 - 他的 逃脱 进入 这 特哈查比 山脉 和
[hɪz; ɪz][kʌt] - [θroʊt] [ɡæŋ] ,
his cut - throat gang ,
他的 切 - 喉 帮派 ,

这名亡命之徒带着他那群凶残的同伙成功逃进了特哈查比山脉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔbəz] - [keɪv] [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmwɛr] [ˌhɪrəˈbaʊts]
and they found a hidin ' place in the robbers ' cave that is somewhere hereabouts
和 他们 成立 一个 隐藏 - 地方 在 这 强盗 - 洞穴 那 是 某处 附近
[ɑ:n][ðə; ði][sæn][ænˈtoʊniʊs] [ˈræntʃoʊ] .
on the San Antonio Rancho .
在 这 圣 安东尼奥 牧场 .

他们在圣安东尼奥牧场附近的某个地方，也就是强盗的洞穴里找到了一个藏身之处。

[aɪ ˈti:] [ʃʊr] [wʌz; wəz][æz; əz] [slɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ræsˈkæləti][æz; əz][wʌz; wəz] [ˈevər] [pʊld] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]
It sure was as slick a piece of rascality as was ever pulled off in the
它 当然 曾是 作为 光滑 一个 片 的 坏事 作为 曾是 曾经 拉 离开 在 这
[oʊld] [ˈlɔ:ləs] [deɪz] . “
old lawless days . ”
老的 无法无天 天 . ”

这绝对是过去那个无法无天的年代里最老练的一次犯罪活动了。

“ [wel] , ” [əbˈzɜ:rvd] [bʌk] [ˈæʃli] , [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪˈflektɪvli] , “ [aɪm] -
“ **Well , ” observed Buck Ashley , as he shook his head reflectively , “ I'm assoomin**
”出色地 , ” 观察到 巴克 阿什利 , 作为 他 摇晃 他的 头 反思地 , ” 我是 -
“嗯,”巴克·阿什利若有所思地摇了摇头，说道，“我感觉很糟。”

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [ˈfeləz] [əˈraʊnd] [hɪr] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [keɪv] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .
- **some of the cowboy fellers around here will find that cave one of these days** .
- 一些 的 这 牛仔 伙计们 大约 这里 将要 寻找 那 洞穴 一 的 这些 天 .
“这附近的一些牛仔总有一天会找到那个山洞的。”

[aɪv] [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈsʌndɪz; -deɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [fɔ:ɪ; fər][aɪ ˈti:][maɪˈself] .
I've put in a good many Sundays huntin ' for it myself .
我已经 放 在 一个 好的 许多 星期日 亨廷顿 - 为了 它 我 .

我曾多次利用星期天亲自去寻找它。

“ [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈhɔ:rsɪz] - [hu:f] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
“ **Just then there was the sound of horses ' hoofs outside** ,
” 只是 然后 那里 曾是 这 声音 的 马匹 - 蹄子 外部 ,
就在这时，外面传来了马蹄声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][dʒæk][ˈroʊvər] [ˈstroʊld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stɔ:r] .
and a moment later Jack Rover strolled into the store .
和 一个 片刻 之后 杰克 路虎 漫步 进入 这 店铺 .

片刻之后，杰克·罗孚走进了商店。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈleðər] [bæg][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈræntʃoʊ] [meɪlz] .
Over his shoulder was slung the big leather bag for the rancho mails .
超过 他的 肩膀 曾是 吊着 这 大的 皮革 包 为了 这 牧场 邮件 .
他肩上挎着一个用来装牧场邮件的大皮包。

“ [həˈləʊ] , [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɡriːtɪŋ] .
“ Hallo , everybody , ” was his greeting .
“ 你好 , 大家 , “ 曾是 他的 问候 .
“大家好,”他这样打招呼。

“ [aɪm] [əˈhed] [ʌv; əv] [taɪm] [bʌk] , [bʌt; bət][ðə; ði][stetdʒ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
“ I'm ahead of time Buck , but the stage will be here in five minutes .
“ 我是 前方 的 时间 巴克 , 但 这 阶段 将要 是 这里 在 五 分钟 .
“我比巴克早到, 但舞台五分钟后就会搭建好。”

[aɪ] [sɔː] [ɪts] [dʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
I saw its dust above the ridge .
我 锯 它是 灰尘 多于 这 岭 .
我看到山脊上方扬起了尘土。

[aɪ] [hɪr] , [luːˈtenənt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
I hear , lieutenant , ” he went on ,
我 听到 , 中尉 , “ 他 去 在 ,
“我听到了, 中尉,”他继续说道。

“ [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] . ”
“ you're going to stick to the West and be one of us . ”
“ 你是 去 到 戳 到 这 西方 和 是 一 的 我们 . “
“你得留在西方, 成为我们的一员。”

“ [kwɪt] [ðə; ði][ˈɑːrmi] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [tɑːm][ˈbeɪkər][ɪn] [səɹˈpraɪz] .
“ Quit the army ? ” exclaimed Tom Baker in surprise .
“ 辞职 这 军队 ? “ 惊呼 汤姆 贝克 在 惊喜 .
“退出军队? ”汤姆·贝克惊讶地喊道。

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmʌnsən] .
“ That is so , ” replied Munson .
“ 那 是 所以 , “ 回复 芒森 .
“正是如此,”芒森回答道。

“ [kæləˈfɔːrniə][hæz; həz] [ˈferli] [ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hoʊm] [ɪn]
“ California has fairly got hold of me , and I intend to make my home in
“ 加利福尼亚州 有 相当 得到 抓住 的 我 , 和 我 打算 到 制作 我的 家 在
[ðə; ði] [west] . ”
the West . ”
这 西方 . “

“加州已经深深吸引了我, 我打算在西部安家。”

“ [ðen] [juː; jʊ][dʒʌst] [stɪk] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] ,
“ Then you just stick here , young man , ” said the sheriff ,
“ 然后 你 只是 戳 这里 , 年轻的 男人 , “ 说 这 警长 ,
“那你就待在这儿吧, 年轻人,”警长说道。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
rising to his feet and extending his hand .
上升 到 他的 脚 和 扩展 他的 手 .
他站起身, 伸出手。

“ [ˌkæləˈfɔːrniə][ɪz][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvæli] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə]
“ **California is the pick of the States , and our valley the pick of California**
“ 加利福尼亚州 是 这 挑选 的 这 各州 , 和 我们的 谷 这 挑选 的 加利福尼亚州
.
:
.

“加州是美国最好的地方，而我们所在的河谷是加州最好的地方。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [fər'get] [aɪ 'tiː] .
Don't you forget it .
不 你 忘记 它 .

你可别忘了。

[wɪə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ˈrezɪdənt] . “
We're proud to welcome you as a new resident .”
是 自豪的 到 欢迎 你 作为 一个 新的 居民 . “

我们非常荣幸地欢迎您成为我们的新住户。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [tuː] , “ [kən'kɜːd] [bʌk] [ˈæʃli] , [ˈkɔːrdʒəli] .
“ **That's what I say , too ,** “ **concurred Buck Ashley , cordially .**
“ 那就是 什么 我 说 , 也 , “ 同意 巴克 阿什利 , 诚挚地 .

“我也是这么想的，”巴克·阿什利热情地表示赞同。

[ˈmʌnsən] [smaɪld] .
Munson smiled .
芒森 微笑 .

芒森笑了。

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˈrezɪdənt] [klæs] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] ,
“ **Well , I don't know if you can put me in the resident class all at once ,**
“ 出色地 , 我 不 知道 如果 你 能 放 我 在 这 居民 班级 全部 在 一次 ,

“嗯，我不知道你们能不能一下子把我归入住院医师行列。”

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ˈdɪfɪdəntli] .
“ **he observed , diffidently .**
“ 他 观察到 , 羞怯地 .

他略带羞怯地说道。

“ [ges] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [brɪ'geɪd] [fɜːrst] ,
“ **Guess I've got to join the cowboy brigade first ,**
“ 猜测 我已经 得到 到 加入 这 牛仔 旅 第一的 ,

“看来我得先加入牛仔队伍才行。”

[ɪf] [dɪk] [ænd; ənd][dʒæk] [hɪr] [wɪl] [breɪk] [ˌem 'iː][ɪn] . “
if Dick and Jack here will break me in .”
如果 迪克 和 杰克 这里 将要 休息 我 在 . “

如果迪克和杰克能帮我破处的话。”

“ [ʃər] [θɪŋ] , “ [ə'sentɪd] [dʒæk] [ˈhʌvər] .
“ **Sure thing ,** “ **assented Jack Hover .**
“ 当然 事物 , “ 同意 杰克 徘徊 .

“当然可以，”杰克·霍弗同意道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈraɪdər] [naʊ] — [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɑːrmi][mæn] . “
“ **You're a good rider now — for an army man .**”
“ 你是 一个 好的 骑士 现在 — 为了 一个 军队 男人 . “

“你现在骑术不错——对于一个军人来说。”

“ [æn; ən][eks] - [ˈɑːrmi][mæn] , “ [kə'rektɪd] [ˈwɪləbi] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **An ex - army man ,** “ **corrected Willoughby , laughing .**
“ 一个 前任 - 军队 男人 , “ 已更正 威洛比 , 笑 .

“是位退伍军人，”威洛比笑着纠正道。

“ [aɪ 'ti:] [straɪks] [ɛm 'i:] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [æz; əz] ['pəʊstməstər] , ['mʌnsən] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]
“ It strikes me we should put you in as postmaster , Munson , ” suggested the
“ 它 罢工 我 我们 应该 放 你 在 作为 邮政局长 , 芒森 , ” 建议 这
[ʃerɪf] ,
sheriff ,
警长 ,

“我觉得我们应该让你当邮政局长，芒森，”警长建议道。

[ə; eɪ] [slɑɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
a sly gleam of mischief in his eye .
一个 狡猾 闪耀 的 恶作剧 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [bʌk] [æʃli] [hɪr] [ɪz] [grəʊ ɪn] - [oʊld] . ”
“ Buck Ashley here is growin ' old . ”
“ 巴克 阿什利 这里 是 成长中 - 老的 . ”

“巴克·阿什利年纪大了。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [tu:] [oʊld] [tu:; tə] [hoʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [dʒɑ:b] [tɪl] [jʊr; jər] ['tu:m,stoʊnz] [ɪn] [ðə; ði]
“ Yes , but not too old to hold down his job till your tombstone's in the
“ 是的 , 但 不是 也 老的 到 抓住 向下 他的 工作 直到 你的 墓碑的 在 这
[ˈsemətəri] ,
cemetery ,
公墓 ,

“是的，但他的年纪还不至于大到无法保住工作，直到你的墓碑立在墓地里。”

[tɑ:m] ['beɪkər] , ” [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði] ['stɔ:rkɪ:pər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
Tom Baker , “ retorted the storekeeper , with a grin .
汤姆 贝克 , ” 反驳 这 店主 , 和 一个 咧嘴笑 .

“汤姆·贝克，”店主笑着反驳道。

“ [noʊ] [mæn] [teɪks] [ðə; ði] ['tɛdʒɑ:n] ['pəʊst, məstər] [ɪp] [waɪl] [aɪm] [ə'laɪv] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [dɪ'faɪəntli] .
“ No man takes the Tejon postmastership while I'm alive , ” he added defiantly .
“ 不 男人 需要 这 特洪 邮政局长 尽管 我是 活 , ” 他 额外 公然挑衅 .

“只要我活着，就没人能取代特洪邮政局长的位置，”他挑衅地补充道。

“ [aɪm] [fɔ:'wɔ:nd] [ænd; ənd] [wəʊnt] [ə'plai] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [dʒɑ:b] , [bʌk] , ” [læft] ['mʌnsən] .
“ I'm forewarned and won't apply for your job , Buck , ” laughed Munson .
“ 我是 事先警告 和 惯于 申请 为了 你的 工作 , 巴克 , ” 笑了 芒森 .

“我已经有所准备，所以不会去应聘你的工作，巴克，”芒森笑着说。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [soʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['sprainəs] , [oʊld] ['feləʊ] , [baɪ] ['getɪŋ] [ju: 'es]
“ But here comes the stage , so show your spryness , old fellow , by getting us
“ 但 这里 来 这 阶段 , 所以 展示 你的 敏捷 , 老的 同伴 , 经过 获得 我们
[ˈaʊər; ɑ:r] [meɪl] .
our mail .
我们的 邮件 .

“但是现在到了关键时刻，老伙计，快展现你的活力，把我们的邮件送过来吧。”

“ ['tʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [sæn] ['kwentɪn]
“ CHAPTER VIII — A Letter from San Quentin
“ 章 八 — 一个 信 从 圣 昆汀

第八章——来自圣昆汀监狱的一封信

[bi:]
B
B

[ʌk] [ˈæʃli] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [paːˈtʃənd] - [ɔːf] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [ðæt] [fɔːrmd]
UCK ASHLEY had retired into the partitioned - off section of the store that formed
卡克 阿什利 有 退休 进入 这 分区 - 离开 部分 的 这 店铺 那 形成
[ðə; ði] [ˈpəʊstˌɒfɪs] ,
the postoffice ,
这 邮局 ,

UCK ASHLEY退休后住进了商店里隔出来的邮局区域。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈstæmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔːrtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][meɪl] .
and was busy stamping and sorting out the mail .
和 曾是 忙碌的 冲压 和 排序 出去 这 邮件 .

他忙着盖邮戳和分拣邮件。

[ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈlɔɪtərə] [aʊtˈsaɪd] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪkˈspektəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The scattered loiterers outside crowded into the building expectantly , and the
这 疏散 游荡者 外部 挤 进入 这 建筑 满怀期待地 , 和 这
[ˈloʊk(ə)] [ˈpɑːrləmənt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈseʃ(ə)n] .
local parliament was in session .
当地的 议会 曾是 在 会议 .

外面零星闲逛的人们满怀期待地涌入大楼，当地议会正在开会。

[əˈmɪd][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈwɪləbi] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm]
Amid the buzz of conversation Willoughby could not but hear his own name
之中 这 嗡嗡声 的 对话 威洛比 可以 不是 但 听到 他的 自己的 姓名
[ˈmenʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

在嘈杂的谈话声中，威洛比不时会听到自己的名字被提及。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmɑːrʃl] [ˈθəːstən] .
coupled with that of Marshall Thurston .
耦合 和 那 的 马歇尔 瑟斯顿 .

与马歇尔·瑟斯顿的作品相结合。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈɡɑːsɪp][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][rɪˈɡɑːrd]
He understood quite well that all manner of gossip was flying around in regard
他 理解 相当 出色地 那 全部 方式 的 闲话 曾是 飞行 大约 在 看待
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] - [ʌp] .
to the quarrel at the round - up .
到 这 争吵 在 这 圆形的 - 向上 .

他很清楚，关于围捕中发生的争吵，各种各样的流言蜚语四处流传。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstɔɪkli] [ɪnˈdɪfrənt] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
But he remained stoically indifferent , shut his ears ,
但 他 剩余 坚忍地 冷漠 , 关闭 他的 耳朵 ,

但他依然表现得异常冷漠，充耳不闻。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ]
and leaning against the counter busied himself with an old Saturday Evening
和 倾斜 反对 这 柜台 忙碌 他自己 和 一个 老的 周六 晚上
[ˈpəʊst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ðər; ðər] .
Post that had been lying there .
邮政 那 有 到过 说谎 那里 .

他倚在柜台上，忙着翻阅一份放在那里的旧《星期六晚邮报》。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [wʌz; wəz] [ʃʌvd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ,
At last the wicket was shoved up with a bang ,
在 最后的 这 便门 曾是 推搡 向上 和 一个 砰 ,
最后，球门柱被砰的一声推了起来。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈæpərtʃər] [θruː] [wɪtʃ] [bʌk]
and those present began to move toward the little aperture through which Buck
和 那些 展示 开始 到 移动 朝向 这 小的 光圈 通过 哪个 巴克
[ˈæfʌli] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][hænd][aʊt] [kɔːrəˈspɑːndəns] [ænd; ənd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
Ashley proceeded to hand out correspondence and newspapers .
阿什利 继续 到 手 出去 一致 和 报纸 .

于是在场的人开始向小窗口走去，巴克·阿什利便透过小窗口分发信件和报纸。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ˌmeltɪd] [əˈweɪ] .
One by one the throng melted away .
— 经过 — 这 人群 融化 离开 .

人群渐渐散去。

[dʒæk][ˈroʊvər][wʌz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [meɪl] [fɔːr; fər][sæn][æŋˈtoʊniou] [ˈræntʃoʊ] [æz; əz]
Jack Rover was examining the big bunch of mail for San Antonio Rancho as
杰克 路虎 曾是 检查 这 大的 束 的 邮件 为了 圣 安东尼奥 牧场 作为
[hiː; hi] [stoʊd] [aɪˈtiː][ɪntuː][ðə; ði] [ˈletər] [bæg] .
he stowed it into the letter bag .
他 已存放 它 进入 这 信 包 .

杰克·罗弗一边把寄往圣安东尼奥牧场的一大捆邮件放进信袋里，一边仔细查看。

[ˈmʌnsən] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡliːnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈletərz] [ðæt]
Munson was opening and gleaning the contents of two or three letters that
芒森 曾是 开幕 和 拾穗 这 内容 的 二 或者 三 信件 那
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
had come to him from New York .
有 来 到 他 从 新的 约克 .

芒森正在打开并仔细阅读两三封从纽约寄给他的信的内容。

[dɪk] [ˈwɪləbi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [riːdɪŋ] , [ʌŋkənˈsɜːrɪnd] ; [dʒæk] [wʊd] [pæs] [ˈoʊvər] [ˈeni]
Dick Willoughby continued his reading , unconcerned ; Jack would pass over any
迪克 威洛比 持续 他的 阅读 , 漠不关心 ; 杰克 会 经过 超过 任何
[kɔːrəˈspɑːndəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
correspondence for him .
一致 为了 他 .

迪克·威洛比继续读书，毫不在意；杰克会替他把所有信件都转交给他。

[oʊld][tɑːm][ˈbeɪkər][hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [siːt] [ɑːn][æŋ; ən] [ˈempti] [bɑːks] ;
Old Tom Baker had not risen from his accustomed seat on an empty box ;
老的 汤姆 贝克 有 不是 升起 从 他的 习惯 座位 在 一个 空的 盒子 ;
[oʊld][tɑːm][ˈbeɪkər] [hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [siːt] [ɑːn][æŋ; ən] [ˈempti] [bɑːks] ;
老汤姆·贝克仍然坐在他惯常的空箱子上，没有起身；

[hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] [kɔːrɪsˈpɒndənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪl] [dɪd][nɑːt] [ˈwɜːrɪ] [hɪm; ɪm] ,
he had few correspondents , and the mail did not worry him ,
他 有 很少 通讯员 , 和 这 邮件 做过 不是 担心 他 ,
[hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] [kɔːrɪsˈpɒndənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪl] [dɪd][nɑːt] [ˈwɜːrɪ] [hɪm; ɪm] ,
他的通信对象很少，邮件也并未给他带来困扰。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ɪnˈvəriəbli] [əˈsɪstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ɪts][ˌdɪstrɪˈbjʊː(ə)n] .
although he invariably assisted with his presence at its distribution .
虽然 他 总是 协助 和 他的 在场 在 它是 分配 .
[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ɪnˈvəriəbli] [əˈsɪstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ɪts][ˌdɪstrɪˈbjʊː(ə)n] .
尽管他总是会到场协助分发。

[ðiːz] [fɔːr] [wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [brɪˈsaɪdz] [bʌk] [ˈæfʌli] ,
These four were now the only ones in the store besides Buck Ashley ,
这些 四 是 现在 这 仅有的 一个 在 这 店铺 除了 巴克 阿什利 ,
[ðiːz] [fɔːr] [wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [brɪˈsaɪdz] [bʌk] [ˈæfʌli] ,
除了巴克·阿什利之外，店里只剩下这四个人了。

[huː] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][pɑːrˈtɪ(ə)n] .
who still remained behind the partition .
WHO 仍然 剩余 在后面 这 分割 .

那些仍然留在印巴分治地区的人。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈpoustmæstər] [əˈpɪrd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈletər] .
At last the postmaster appeared , holding in his hand an open letter .
在 最后的 这 邮政局长 出现 , 保持 在 他的 手 一个 打开 信 .
邮政局长终于出现了, 手里拿着一封未读的信。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [greɪt] [ædʒɪˈteɪ(ə)n][æz; əz][hi; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [tu; tə] [teɪk] [sta:k] [ʌv; əv] [ðoʊz]
His face showed great agitation as he glanced around to take stock of those
他的 脸 显示 伟大的 搅动 作为 他 瞥了一眼 大约 到 拿 库存 的 那些
[hu:] [maɪt] [bi; bi][ˈprez(ə)nt] .
who might be present .
WHO 可能 是 展示 .
他神色慌乱地环顾四周, 打量着可能在场的人。

[ˈseɪ] , [bɔɪz] , [ˈhi; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈmænər] , [æz; əz][hi; hi][held] [ʌp][ðə; ði] [ˈletər] ,
“ Say , boys , ” he whispered in a mysterious manner , as he held up the letter ,
“ 说 , 男孩们 , ” 他 低声说道 在 一个 神秘 方式 , 作为 他 握住 向上 这 信 ,
“孩子们,”他举起信, 神秘兮兮地低声说道。
[ˈðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] - [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ˈevər] [ˈhæpənd] [tu; tə][em ˈi:] .
“ this is the most dangnation extr'ornery thing that has ever happened to me .
“ 这 是 这 最多 - - 事物 那 有 曾经 发生 到 我 .
“这是我经历过的最该死的、最离谱的事情。”

[jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈfelɜːz] [aɪd][laɪk][tu; tə] [kənˈsʌlt] .
You're just the bunch of fellers I'd like to consult .
你是 只是 这 束 的 伙计们 ID 喜欢 到 咨询 .
你们正是我想要咨询的那群人。

[kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɑːm] . “
Close the door , Tom . ”
关闭 这 门 , 汤姆 : “
“汤姆, 把门关上。”
[ˈwɒts] [ʌp] , [bʌk] ? “ [æskt] [ðə; ði] [ˈferɪf] [æz; əz][hi; hi][roʊz][tu; tə][kəmˈplaɪ] .
“ What's up , Buck ? ” asked the sheriff as he rose to comply .
“ 是什么 向上 , 巴克 ? ” 问 这 警长 作为 他 玫瑰 到 遵守 .
“怎么了, 巴克? ”警长一边起身遵命一边问道。

[ˈju; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ˈeɪgju:] [ˈfeɪks] . “
“ You look as if you had the ague shakes . ”
“ 你 看 作为 如果 你 有 这 疟疾 奶昔 : “
“你看上去好像得了寒战。”
[ˈnoʊ][ˈeɪgju:] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [lænd][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , “ [læft] [dʒæk][ˈroʊvər] .
“ No ague in this here land of California , ” laughed Jack Rover .
“ 不 疟疾 在 这 这里 土地 的 加利福尼亚州 , ” 笑了 杰克 路虎 .
“加利福尼亚这片土地上可没有疟疾,”杰克·罗弗笑着说。

[ɪz][aɪ ˈti:][ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [juːv] [bɪn] [ˈgetɪŋ] , [bʌk] ? “
“ Is it a proposal of marriage you've been getting , Buck ? ”
“ 是 它 一个 提议 的 婚姻 你已经 到过 获得 , 巴克 ? ”
“巴克, 你收到的难道是求婚吗? ”
[ə; eɪ] [d\\:nd] [hi:p] [ˈbetərən] [ðæt] .
“ A derved heap better'n that .
“ 一个 衍生 堆 比 那 .
“比那好多了。”

[gɑːd] - , [bɔɪz] , [ðɪs] [meɪ] [mi:n] [ˈmɪljənz] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] .
God ' Imighty , boys , this may mean millions for all of us .
上帝 - - , 男孩们 , 这 可能 意思是 百万 为了 全部 的 我们 .
我的天哪, 伙计们, 这可能意味着我们所有人都能获得数百万美元。

[ʃu:t] [ðə; ði][boʊlt] , [tɑ:m] ; [aɪ] [hænd][aʊt][noʊ] [mɔ:r] ['groʊsərɪz] [tə'naɪt] .
Shoot the bolt , Tom ; I'll hand out no more groceries tonight .
射击 这 螺栓 , 汤姆 ; 患病的 手 出去 不 更多的 杂货 今晚 .

汤姆，别再给我发杂货了；我今晚不会再发了。

[kʌm] [kloʊz] [tə'geðər] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Come close together , all of you .
来 关闭 一起 , 全部 的 你 .

你们都靠拢过来。

[ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [ə'laʊd] , [dɪk] .
You read the letter aloud , Dick .
你 读 这 信 大声 , 迪克 .

迪克，你把信大声读出来。

[maɪ][hændz][ə; eɪ] - - - ['lɪn] - , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [get][ðə; ði] - - - ['lɪŋɡoʊ][dʒʌst] [raɪt] . "
My hand's a - tremb - lin ' , and I can't get the Frenchie's lingo just right . "
我的 手的 一个 - - - 林 - , 和 我 不能 得到 这 - - - 行话 只是 正确的 . "

我的手在发抖，我怎么也说不出法国佬的俚语。

" [ðə; ði] ['frentʃi] ? " ['ekəʊd] [tɑ:m][beɪkər][ɪn] ['pʌz(ə)ld] [sə'praɪz] .
" The Frenchie ? " echoed Tom Baker in puzzled surprise .
" 这 法国佬 ? " 回声 汤姆 贝克 在 困惑 惊喜 .

“法国佬？”汤姆·贝克疑惑地问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][pi(:)'ɛə][lu:'zɒn] , " [ɪkspleɪnd] [bʌk] .
" It's a letter from Pierre Luzon , " explained Buck .
" 它是 一个 信 从 皮埃尔 吕宋岛 , " 解释 巴克 .

“这是皮埃尔·吕宗的来信，”巴克解释道。

" [ɡʊd] [ɡɑ:d] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

“我的天哪！

" [ðə; ði] ['ferɪf] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['di:pli] [stɜ:rd] [æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld][kroʊni] .
" The sheriff was now as deeply stirred as his old crony .
" 这 警长 曾是 现在 作为 深 搅拌 作为 他的 老的 裙带关系 .

“警长现在和他的老朋友一样，内心无比激动。”

" [ðə; ði][bændɪt] [skaʊt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ju: 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [l'ðər] ['mɔ:rnɪŋ] ? " [ɪkskleɪmd] [dʒæk]
" The bandit scout you were telling us about the other morning ? " exclaimed Jack
" 这 土匪 侦察 你 是 讲述 我们 关于 这 其他 早晨 ? " 惊呼 杰克

[rʊʊvər] ,
Rover ,
路虎 ,

“你那天早上跟我们说的那个强盗侦察兵？”杰克·罗弗惊呼道。

[ɔ:lsʊʊ][faiərd][wɪð; wɪθ] [ɪksaɪtmənt] .
also fired with excitement .
还 被解雇 和 激动 .

也兴奋不已。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['felʊʊ] [wʌz; wəz][ɪn][sæn] ['kwentɪn] [fɔ:r; fər][laɪf] . " [ri'mɑ:kt] ['mʌnsən] ,
" I thought that fellow was in San Quentin for life . " remarked Munson ,
" 我 想法 那 同伴 曾是 在 圣 昆汀 为了 生活 . " 评论 芒森 ,

[kəm'pouzdlɪ] .
composedly .
镇定 .

“我以为那家伙会在圣昆汀监狱待一辈子呢。”芒森镇定地说。

“ [ˈwɔl] , [ænd; ənd] [eɪnt] [ðɪs] [ˈletər] [frʌm; frəm][sæn] [ˈkwentɪn] ？ ” [riˈtɔːtɪd] [bʌk] .
“ **Wal , and ain't this letter from San Quentin ？** ” **retorted Buck** .
“ 沃尔 , 和 不是 这 信 从 圣 昆汀 ？ ” 反驳 巴克 :
“ 沃尔, 这封信不是圣昆汀监狱寄来的吗？ ”巴克反驳道。

“ [si:] [ðə; ði] [ˈhedɪn] - .
“ **See the headin '** .
“ 看 这 标题 - :
“ 请看标题。”

[bʌt; bət] - [riːd] [aɪ ˈti:] [əˈlaʊd] .
But Dick'll read it aloud .
但 - 读 它 大声 :
但迪克会把它朗读出来。

[aɪ] [fi:l] [kli:n] [nɑːkt] [aʊt] .
I feel clean knocked out .
我 感觉 干净的 敲门 出去 :
我感觉彻底昏迷了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
“ **And the old man sank back on his chair behind the counter** .
“ 和 这 老的 男人 沉没 后退 在 他的 椅子 在后面 这 柜台 :
“然后, 老人颓然地靠回柜台后面的椅子上。”

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈlðər] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈklʌstərd] [əˈraʊnd] [dɪk] [ˈwɪləbi] .
The four others were now clustered around Dick Willoughby .
这 四 其他的 是 现在 聚类 大约 迪克 威洛比 :
其他四人现在都围在迪克·威洛比身边。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈdeɪpjʊtaɪzd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] , [hæd; həd] [ˌnɑːnʃəlˈɑːntli] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈɪpɪsl]
The latter , deputed to do the reading , had nonchalantly taken the epistle
这 后者 , 被委任 到 做 这 阅读 , 有 漫不经心地 已采取 这 书信
[frʌm; frəm] [bʌk] [ˈæʃliːz] [ˈtremblɪŋ] [hænd] .
from Buck Ashley's trembling hand .
从 巴克 阿什利的 发抖 手 :
后者受命朗读, 漫不经心地从巴克·阿什利颤抖的手中接过信件。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biˈstəʊ] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [glæns] ,
While the others were speaking he had bestowed a preliminary glance ,
尽管 这 其他的 是 请讲 他 有 授予 一个 初步的 瞥一眼 ,
其他人说话的时候, 他偷偷瞥了他们一眼。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ðer; ðər] [ɪˈskeɪpt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
and from his lips there escaped a murmur of surprise .
和 从 他的 嘴唇 那里 逃脱 一个 低语 的 惊喜 :
他嘴里发出了一声惊讶的低语。

“ [ɡreɪt] [ˈsiːzər] !
“ **Great Caesar !**
“ 伟大的 凯撒 !
“ 伟大的凯撒！ ”

“ [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [dɪk] [sæt][ʌp] , [ˈkiːnli] [əˈlɜːrt] .
“ **As he uttered the ejaculation Dick sat up , keenly alert** .
“ 作为 他 说出 这 射精 迪克 卫星 向上 , 敏锐地 警报 :
“当他发出射精声时, 迪克坐了起来, 警觉极强。

“ [wel] , [wɒts] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] ？ ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmʌnsən] ,
“ **Well , what's it all about ？** ” **inquired Munson** ,
“ 出色地 , 是什么 它 全部 关于 ？ ” 询问 芒森 ,
“那么, 这到底是怎么回事？ ”芒森问道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] [ku:l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ] .
by this time the only cool man in the bunch .

经过 这 时间 这 仅有的凉爽的 男人 在 这 束 .

这时，他是这群人中唯一一个很酷的人。

“ [ri:d] , [ri:d] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['stɔ:rkɪ:pər] ['hɔ:rsli] .
“ Read , read ! ” cried the storekeeper hoarsely .

“ 读 , 读 ! ” 哭 这 店主 沙哑地 .

“读，读！”店主嘶哑地喊道。

[dɪk] ['wɪləbi] [br'gæən] :
Dick Willoughby began :

迪克 威洛比 开始 :

迪克·威洛比开始说道：

“ ['mɪstər] . [bʌk] ['æʃli] , ['stɔ:rkɪ:pər] , ['tɛdʒɑ:n] , [kælə'fɔ:rnɪə] .
“ Mr . Buck Ashley , Storekeeper , Tejon , California .

“ 先生 . 巴克 阿什利 , 店主 , 特洪 , 加利福尼亚州 .

“巴克·阿什利先生，店主，加利福尼亚州特洪市。

“ [ɪf] [gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [pə'mɪts] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][jɜ; jər][hændz] ,
“ If God in His goodness permits this letter to come to your hands ,

“ 如果 上帝 在 他的 善良 许可证 这 信 到 来 到 你的 双手 ,

“如果上帝仁慈地允许这封信送到您手中，

[rɪ'membər] [aɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][oʊld][pi(:)'eə] , [ðə; ði] ['frentʃmən] ,
remember it is from old Pierre , the Frenchman ,

记住 它 是 从 老的 皮埃尔 , 这 法国人 ,

记住，这是来自法国老皮埃尔的话。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [jɜ; jər] [stɔ:r] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
who used to be about your store sometimes a half a day at a time ,

WHO 用过的 到 是 关于 你的 店铺 有时 一个 一半 一个 天 在 一个 时间 ,

以前有些人有时会在你店里待上半天，

['smʊʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
smoking his pipe .

吸烟 他的 管道 .

他抽着烟斗。

[ju:; jʊ] ['hevər] [nu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [em 'i:][ɔ:r] [wer] [aɪ] [lɪvd] .
You never knew much about me or where I lived .

你 绝不 知道 很多 关于 我 或者 在哪里 我 居住地 .

你对我了解甚少，也不知道我住在哪里。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
But I will tell you .

但 我 将要 告诉 你 .

但我会告诉你。

“ [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] — ['veri] [oʊld] .
“ I am an old man now — very old .

“ 我 是 一个 老的 男人 现在 — 非常 老的 .

“我现在是个老人了——非常老了。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] - - - .
I was born in the South of France , came to this country in the ' 40 ' .

我 曾是 出生 在 这 南 的 法国 , 来了 到 这 国家 在 这 - - - .

我出生在法国南部，20世纪40年代来到这个国家。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] [wɑ:'ki:n] [mɔri:etə] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [mæn] ,
and entered into the service of Joaquin Murietta , who was one great man ,
和 进入 进入 这 服务 的 华金 穆列塔 , WHO 曾是 一 伟大的 男人 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg][bændɪt] .
but a big bandit .
但 一个 大的 土匪 :

于是他加入了华金·穆列塔的队伍，华金·穆列塔虽然是个伟大的人物，但也是个大盗。

[pi:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz][soʊl] !
Peace to his soul !
和平 到 他的 灵魂 !

愿他安息！

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['teɪkɪŋ] [ker]
Well , he was good to me , and I was faithful to him , taking care
出色地 , 他 曾是 好的 到 我 , 和 我 曾是 忠实 到 他 , 采取 关心
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
of the cave ,
的 这 洞穴 ,

他待我很好，我也对他很忠诚，一直照看着山洞。

[ðə; ði][bɪg][gɹɑ:tʊʊ] ,
the big grotto ,
这 大的 石窟 ,

大洞穴，

[ðə; ði]['kævərn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tə'hætʃəpi:] ['maʊntnz] [wer] [hi:; hi] ['meni] [taɪmz] [hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
the cavern among the Tehachapi mountains where he many times hid from the
这 洞穴 之中 这 特哈查比 山脉 在哪里 他 许多 时代 隐藏 从 这
['ʃerəfs, 'ʃerɪfs] ['pɑ:si] ,
sheriff's posse ,
警长的 民兵 ,

他曾多次躲藏在特哈查比山脉中的一个洞穴里，以躲避警长的追捕。

[ænd; ənd][ɔ:'lsʊʊ] , [wer] [hi:; hi] [brɔ:t] [ɔ:l][hɪz; ɪz][gəʊld][tu:; tə] [stæk] [ʌp][ænd; ənd] [ki:p] [frʌm; frəm]
and also , where he brought all his gold to stack up and keep from
和 还 , 在哪里 他 带来 全部 他的 金子 到 堆 向上 和 保持 从
[ɛvri'bɑ:di; 'evrɪbɒdi] .
everybody :
大家 :

而且，他还把所有的黄金都带到那里，堆放起来，不让任何人发现。

" [ju:; jʊ][ɔ:'lsʊʊ] [noʊ] [dɑ:n] ['mænjuel] , [hɪm; ɪm] [hu:m] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [waɪt] [wʊlf] .
" **You also know Don Manuel , him whom the people call White Wolf .**
" 你 还 知道 大学教师 曼努埃尔 , 他 谁 这 人们 称呼 白色的 狼 :

“你也认识唐·曼努埃尔，人们称他为白狼。”

[wel] , [wʌns] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Well , once when a boy ,
出色地 , 一次 什么时候 一个 男生 ,

嗯，有一次，他还是个男孩的时候，

[dɑ:n] ['mænjuel][hi:; hi] [seɪv] [məri:'etəz] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃerɪf] [baɪ] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
Don Manuel he save Marietta's life from the sheriff by helping him to escape
大学教师 曼努埃尔 他 节省 玛丽埃塔的 生活 从 这 警长 经过 帮助 他 到 逃脱
[frʌm; frəm][wʌn] [kloʊz] [pleɪs] .
from one close place .
从 一 关闭 地方 :

唐·曼努埃尔救了马里埃塔的命，帮助他从警长手中逃脱，脱离了险境。

[mʊri:etə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɡrɑ:tʊ] **Murietta was very grateful , and one day he bring the boy to the grotto** 穆列塔 曾是 非常 感激的 , 和 一 天 他 带来 这 男生 到 这 石窟 [keɪv] , **cave ,** 洞穴 ,

穆列塔非常感激，有一天他把男孩带到了洞穴里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌt] . **and there I see him and like him very much .** 和 那里 我 看 他 和 喜欢 他 非常 很多 .

我在那里见到了他，非常喜欢他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪl] [mʊri:etə] [stɪl] [lɪvd] . **That was while Murietta still lived .** 那 曾是 尽管 穆列塔 仍然 居住地 .

那时穆列塔还活着。

“ [æftərwərd] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ɡrʊv] [ʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][mæn] , **“ Afterward when the little boy grow up and was one man ,** 之后 什么时候 这 小的 男生 生长 向上 和 曾是 一 男人 ,

“后来，当小男孩长大成人后，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈbɪtər] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈɡrɪŋɡoʊz][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [rɔ:ŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˌsenjəˈrɪtə] **and turned bitter against the gringos because they wrong his sister , Senorita** 和 转向 苦的 反对 这 格林戈斯 因为 他们 错误的 他的 姐姐 , 塞尼奥里塔 [rəʊˈzetə] , **Rosetta ,** 罗塞塔 ,

他因此对美国人怀恨在心，因为他们亏待了他的妹妹罗塞塔小姐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʊəld] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [daɪ][ʌv; əv] [ɡri:f] , [hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][em ˈi:] , **and his old father and mother die of grief , he say to me ,** 和 他的 老的 父亲 和 母亲 死 的 悲伤 , 他 说 到 我 ,

他说，他的老父母都因悲伤过度而去世了。

- [aɪ] [wɪl] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈbəændɪt] [laɪk] [ˌwɑ:ˈki:n] [mʊri:etə] . **' I will become a bandit like Joaquin Murietta .** - 我 将要 变得 一个 土匪 喜欢 华金 穆列塔 .

“我要成为像华金·穆列塔那样的强盗。”

- [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkævərən][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] **' He came to the cavern one night and tell me and say , ' You be my** 他 来了 到 这 洞穴 一 夜晚 和 告诉 我 和 说 , - 你 是 我的 [ˈsɜ:rvənt] . **servant .** 仆人 .

一天晚上，他来到山洞，对我说：“你做我的仆人吧。”

- [soʊ][aɪ] [seɪ] , - [ɔ:l] [raɪt] , - [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [da:n] [ˈmænjuel][wʌn] [breɪv] [mæn] . **' So I say , ' All right , ' because Don Manuel one brave man .** - 所以 我 说 , - 全部 正确的 , - 因为 大学教师 曼努埃尔 一 勇敢的 男人 .

所以我说，“好吧”，因为唐·曼努埃尔是个勇敢的人。

“ [soʊ] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [steɪdʒ] [ˈrɑ:bəri] [ˈoʊvər] [nɪr] [leɪk] [ʌv; əv][tu:ˈlɛri:] , [aɪ][hoʊld] [ˈhɔ:rsɪz] **“ So that night of the great stage robbery over near Lake of Tulare , I hold horses** 所以 那 夜晚 的 这 伟大的 阶段 抢劫 超过 靠近 湖 的 图莱尔 , 我 抓住 马匹 .
:
:
:

“所以，在图莱尔湖附近发生那场重大驿马车抢劫案的那个晚上，我牵着马。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][du:] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [pʊt][em 'i:][ɪn] [ðɪs] ['hɔ:ɾɪd] ['prɪzn] ,
That's all I do , but all the same they put me in this horrid prison ,
那就是 全部 我 做 , 但 全部 这 相同的 他们 放 我 在 这 可怕的 监狱 ,
我只会做这些事, 可他们还是把我关进了这座可怕的监狱。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .
and here I am .
和 这里 我 是 .

我来了。

[ðə; ði] [ʌðər] [tu:] [men] , ['fi:lɪks] [væ'skeɪz] [ænd; ənd][fɑ:ks] ['kæssɪdi] ,
The other two men , Felix Vasquez and Fox Cassidy ,
这 其他 二 男人 , 菲利克斯 瓦斯奎兹 和 狐狸 卡西迪 ,

另外两名男子, 费利克斯·瓦斯奎兹和福克斯·卡西迪,

[wɜ:r; wər] [[ɑ:t] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:si] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld][baɪ][ə; eɪ] [pɔ:rtʃu'gi:] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl]
were shot by the posse and I have been told by a Portugee in the jail
是 射击 经过 这 民兵 和 我 有 到过 讲述 经过 一个 葡萄牙语 在 这 监狱
[hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] ['bi:ɪŋ] [kɪld] [ə'weɪ] [nɔ:ɾθ] [ɪn] [si'ætɪl] ,
here about the White Wolf being killed away north in Seattle ,
这里 关于 这 白色的 狼 存在 被杀 离开 北 在 西雅图 ,
他们被民兵射杀了, 我从监狱里的一个葡萄牙人那里听说, “白狼”在西雅图北部被杀了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][noʊ] [mɔ:ɾ] .
and he is no more .
和 他 是 不 更多的 .

他已经不在人世了。

“ [dɑ:n] ['mænjuəl][di:] [və'lenʃiə] , [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [mæn] .
“ **Don Manuel de Valencia , he was one great man .**
” 大学教师 曼努埃尔·德·瓦伦西亚 , 他 曾是 一 伟大的 男人 .
“唐·曼努埃尔·德·巴伦西亚, 他是一位伟人。

[pi:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] !
Peace to his soul !
和平 到 他的 灵魂 !

愿他安息！

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn] .
“ **I am alone .**
” 我 是 独自的 .

“我独自一人。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['prɪzn] .
I want to get away from this terrible prison .
我 想 到 得到 离开 从 这 糟糕的 监狱 .

我想逃离这座可怕的监狱。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [gɑ:rdz] — [ə; eɪ] [gʊd] ['frentʃmən] [hu:] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ]
I have promised one of my guards — a good Frenchman who comes from my
我 有 承诺 一 的 我的 守卫 — 一个 好的 法国人 WHO 来 从 我的
[taʊn] [ɪn] [fræns] — \$5 ,
town in France — \$5 ,
镇 在 法国 — \$5 ,

我答应给我的一个卫兵——一个来自法国我家乡的善良法国人——5美元。

- [ɪn][gəʊld] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] ['si:krətli] [get] [ðɪs] ['letər] ['ɪntu:] ['pəʊst,ɔfɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][get]
000 in gold if he can secretly get this letter into postoffice to you and get
- 在 金子 如果 他 能 偷偷 得到 这 信 进入 邮局 到 你 和 得到
[em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [hel] .
me away from this living hell .
我 离开 从 这 活的 地狱 .

如果他能秘密地把这封信送到邮局寄给你, 让我离开这个人间地狱, 我将支付你 000 黄金。

[ju:; jʊ][du:] [ðɪs] [ænd; ənd][aɪ] [fʊʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði]['kævərn] .

You do this and I show you the cavern .
你 做 这 和 我 展示 你 这 洞穴 .

你照做，我就带你去洞穴。

[ˈnoʊbə:di] [noʊz] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][em 'i:] .

Nobody knows where it is but me .
无人 知道 在哪里 它 是 但 我 .

除了我以外，没人知道它在哪里。

“ [kʌm] [ænd; ənd][get][em 'i:] , [pli:z] , [maɪ] [gʊd] ['mɪstər] . ['æʃli] , [kʌm] ,
“ Come and get me , please , my good Mr . Ashley , come ,
“ 来 和 得到 我 , 请 , 我的 好的 先生 . 阿什利 , 来 ,

“来接我吧，我亲爱的阿什利先生，来吧，

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['meri] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ] .

and may the spirit of the Virgin Mary reward you .
和 可能 这 精神 的 这 处女 玛丽 报酬 你 .

愿圣母玛利亚的灵报恩于你。

[ɔ:l][aɪ] [seɪ] [hɪr] [ɪz] [tru:θ] .

All I say here is truth .
全部 我 说 这里 是 真相 .

我在这里所说的都是实话。

[ju:; jʊ] [kʌm] [get][em 'i:]

You come get me
你 来 得到 我

你来接我

[ænd; ənd][aɪ] [fʊʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði]['si:kɹət]['grɑ:toʊ] .

and I show you the secret grotto .
和 我 展示 你 这 秘密 石窟 .

我会带你参观秘密洞穴。

[aɪ] [fʊʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [greɪt] [stæks] [ʌv; əv][gəʊld] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [wɑ:'ki:n] [mʊri:etə] [ænd; ənd] [dɑ:n]

I show you the great stacks of gold hidden by Joaquin Murietta and Don
我 展示 你 这 伟大的 堆栈 的 金子 隐 经过 华金 穆列塔 和 大学教师

[ˈmænjuel] .

Manuel .
曼努埃尔 .

我带你去看华金·穆列塔和唐·曼努埃尔藏起来的大量黄金。

[ˈb:lsoʊ][ðə; ði][sænd] - [bɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [stri:m] [wer] [ˌgwa:də'lu:p, ˌgwa:də'lu:peɪ] ['gæðərd] [ʌp] [mʌtʃ]

Also the sand - bar in the hidden stream where Guadalupe gathered up much
还 这 沙 - 酒吧 在 这 隐 溪流 在哪里 瓜达卢佩 聚集 向上 很多

[ˌgəʊld] .

gold .
金子 .

还有瓜达卢佩收集大量黄金的隐蔽溪流中的沙洲。

“ [aɪ][beg][ænd; ənd] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] ['letər] ['si:kɹət] .

“ I beg and pray you to keep what I say in this letter secret .
“ 我 求 和 祈祷 你 到 保持 什么 我 说 在 这 信 秘密 .

“我恳求你保守我在信中所说的话的秘密。”

[aɪ][eɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [wi:k] [ænd; ənd] [sɪk] .

I am old and weak and sick .
我 是 老的 和 虚弱的 和 生病的 .

我年老体弱，还生病了。

[kʌm] [ænd; ʌnd][get][em 'i:] .
Come and get me .
来 和 得到 我 :

来抓我吧。

“ [ə'bi:diənt] ['sɜ:rʋənt] ,
“ Obedient servant ,
“ 听话 仆人 ,

“顺服的仆人，

“ [pi(:)'εə][lu:'zɔn] . “
“ Pierre Luzon . “
“ 皮埃尔 吕宋岛 : “

“皮埃尔·吕宗。”

“ [eint] [ðæt][dʒʌst][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] , [bɔɪz] ? “ [ɪk'skleɪmd] [bʌk] [æʃli] .
“ Ain't that just one hell of a letter , boys ? “ exclaimed Buck Ashley .
“ 不是 那 只是 一 地狱 的 一个 信 , 男孩们 ? “ 惊呼 巴克 阿什利 :

“伙计们，这封信写得真是精彩绝伦啊！”巴克·阿什利惊呼道。

“ [gə:sp(ə)] [tru:θ] , ['evri] [wɜ:rd] , “ [kraɪd][tə:m]['beɪkər] , [ɪm'fætikli] .
“ Gospel truth , every word , “ cried Tom Baker , emphatically .
“ 福音 真相 , 每一个 单词 , “ 哭 汤姆 贝克 , 强调地 :

“千真万确，句句属实！”汤姆·贝克激动地喊道。

“ [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ri:dz] [laɪk][ðə; ði] [tru:θ] , “ [kən'kɜ:d] ['mʌnsən] .
“ It certainly reads like the truth , “ concurred Munson .
“ 它 当然 阅读 喜欢 这 真相 , “ 同意 芒森 :

“读起来确实像是事实，”芒森赞同道。

“ [ðen] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['gouɪŋ][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? “ [æskt] [dʒæk]['roʊvər] .
“ Then what are we going to do about it ? “ asked Jack Rover .
“ 然后 什么 是 我们 去 到 做 关于 它 ? “ 问 杰克 路虎 :

“那我们该怎么办？”杰克·罗弗问道。

[dɪk] ['wiləbi] [spu:k] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ʌnd] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ma:rks][ðə; ði]
Dick Willoughby spoke now with the quiet and quick decision that marks the
迪克 威洛比 辐 现在 和 这 安静的 和 快的 决定 那 标记 这
[li:dər] [ʌv; əv][men] :
leader of men :
领导者 的 男人 :

迪克·威洛比此刻以领导者特有的沉着冷静、果断果断的语气说道：

“ [wʌt] [wi:; wi] [wɪl] [du:][ɪz] [ðɪs] .
“ What we will do is this .
“ 什么 我们 将要 做 是 这 :

我们将这样做。

[wi:; wi] [faɪv] [ɑ:r; ər]['pɑ:rtnərz][ɪn] [ðɪs] ['si:krət] , [ænd; ʌnd] , [ɪf] [bʌk] [ɪz] ['wɪlɪŋ] ,
We five are partners in this secret , and , if Buck is willing ,
我们 五 是 合作伙伴 在 这 秘密 , 和 , 如果 巴克 是 愿意的 ,

我们五个人是这个秘密的共同持有者，而且，如果巴克愿意的话，

[wi:l] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ:rθ] .
we'll play the game together for all it is worth .
出色地 玩 这 游戏 一起 为了 全部 它 是 值得 :

我们将一起全力以赴地玩好这场游戏。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [wi:l] [pʊt] [ʌp] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lṑz, ˈdɒlṑz] [əˈpi:s] [tuː; tə] [send] [tɑ:m] [ˈbeɪkər] [tuː; tə]
To begin with , we'll put up one hundred dollars apiece to send Tom Baker to
到 开始 和 , 出色地 放 向上 一 百 美元 一块 到 发送 汤姆 贝克 到
[ˌsækrəˈmentʊ] .
Sacramento .
萨克拉门托 .

首先，我们每人出资一百美元，送汤姆·贝克去萨克拉门托。

[hiː; hi] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ɔ:r] [ə; eɪ] [pəˈroʊl] [fɔ:r; fər] [pi(:)ˈeə] [lu:ˈzɒn] . "
He will try to get a pardon or a parole for Pierre Luzon . "
他 将要 尝试 到 得到 一个 赦免 或者 一个 言语 为了 皮埃尔 吕宋岛 . "

他将努力为皮埃尔·吕宗争取赦免或假释。

" [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈmænɪdʒd] , " [əˈsentɪd] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] .
" That can be managed , " assented the sheriff .
" 那 能 是 管理 , " 同意 这 警长 .

“那是可以处理的，”警长同意道。

" [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [pʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɔɪz] . "
" I've got a political pull , you know , boys . "
" 我已经 得到 一个 政治的 拉 , 你 知道 , 男孩们 . "

“你们知道，伙计们，我可是有政治影响力的。”

" [wel] , " [kənˈtɪnjuːd] [dɪk] ,
" Well , " continued Dick ,
" 出色地 , " 持续 迪克 ,

“嗯，”迪克继续说道，

" [wi:l] [brɪŋ] [oʊld] [pi(:)ˈeə] [hɪr] [ænd; ənd] [wi:l] [get] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hiː; hi]
" we'll bring old Pierre here and we'll get from him the information he
" 出色地 带来 老的 皮埃尔 这里 和 出色地 得到 从 他 这 信息 他
[ˈprɒmɪsɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ˈgrɑ:tʊv] . "
promises about the secret grotto . "
承诺 关于 这 秘密 石窟 . "

“我们会把老皮埃尔带到这里，让他告诉我们他承诺的关于秘密洞穴的信息。”

" [nɑ:t] [fəˈgetɪŋ] [gwaːdəlu:ps] [ˈplesər; ˈplæsər] [maɪn] , " [ɪntəˈdʒektɪd] [dʒæk] [ˈroʊvər] .
" Not forgetting Guadalupe's placer mine , " interjected Jack Rover .
" 不是 遗忘 瓜达卢佩的 砂矿 矿 , " 插话 杰克 路虎 .

“别忘了瓜达卢佩的砂金矿，”杰克·罗弗插话道。

" [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪn] [ɪts] [tɜ:rn] , " [rɪˈplaɪd] [dɪk] .
" Everything will be attended to in its turn , " replied Dick .
" 一切 将要 是 参加 到 在 它是 转动 , " 回复 迪克 .

“所有事情都会按部就班地处理，”迪克回答说。

" [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
" One thing at a time ,
" 一 事物 在 一个 时间 ,

“一次只做一件事，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [aʊt] [ʌv; əv] [sæn] [ˈkwentɪn]
and the first thing to be done is to get the Frenchman out of San Quentin
和 这 第一的 事物 到 是 完毕 是 到 得到 这 法国人 出去 的 圣 昆汀
.
:
.

首先要做的事情就是把那个法国人从圣昆廷监狱弄出来。

[wen] [kæn; kən] [juː; jʊ] [sta:rt] , [tɑ:m] ? "
When can you start , Tom ? "
什么时候 能 你 开始 , 汤姆 ? "

汤姆，你什么时候可以开始？

“ [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [təˈmɑ:roʊ] . ”
“ The day after tomorrow . ”
“ 这 天 后 明天 . ”

“后天。”

“ [wel] , [wi:l] [hæv; həv][ðə; ði] [kæʃ] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][baɪ] [təˈmɑ:roʊ] [naɪt] . ”
“ Well , we'll have the cash ready for you by tomorrow night . ”
“ 出色地 , 出色地 有 这 现金 准备好 为了 你 经过 明天 夜晚 . ”

“好的，我们明天晚上就能把现金准备好给你。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [pi(:)'εə] [lu:'zɒn] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [eniwʌn] [els] [brɪˈsaɪdz] [ɑ:r'selvz] [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
You must bring Pierre Luzon here without anyone else besides ourselves knowing his
你 必须 带来 皮埃尔 吕宋岛 这里 没有 任何人 别的 除了 我们自己 会心 他的
[neɪm] [ɔ:r] [ˈgetɪŋ] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] . ”
name or getting next to him . ”
姓名 或者 获得 下一个 到 他 . ”

你们必须把皮埃尔·吕松带到这里，除了我们之外，任何人都不能知道他的名字，也不能接近他。

“ [aɪl] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ] [kɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [stɔ:r] , ”
“ I'll fix up a cot for him in my own room behind the store , ”
“ 患病的使固定向上 一个 婴儿床 为了 他 在 我的 自己的 房间 在后面 这 店铺 , ”

“我会在店后面的房间里给他准备一张婴儿床。”

“ [səˈdʒestɪd] [bʌk] [ˈæʃli] . ”
“ suggested Buck Ashley . ”
“ 建议 巴克 阿什利 . ”

巴克·阿什利建议道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [plæn] , ” [əˈsentɪd] [dɪk] . ”
“ That's a good plan , ” assented Dick . ”
“ 那就是 一个 好的 计划 , ” 同意 迪克 . ”

“这是个好计划,”迪克赞同道。

“ [wen] [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [hɪr] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [ðen] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ˈaʊər; ɑ:r][nekst] [mu:v] . ”
“ When the Frenchman's here , it will be time then to discuss our next move . ”
“ 什么时候 这 法国人的 这里 , 它 将要 是 时间 然后 到 讨论 我们的 下一个 移动 . ”

“等法国人来了，我们就可以讨论下一步行动了。”

[ˈmi:nwaɪl] , [ɪts] [æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ˈsi:krəsi] [ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪˈɡɪn]
Meanwhile , it's an honorable promise of secrecy all round , and to begin
同时 , 它是 一个 光荣的 承诺 的 保密 全部 圆形的 , 和 到 开始

[wɪð; wɪθ][aɪ] [ɡɪv] [maɪ][wɜ:rd] . ”
with I give my word . ”
和 我 给 我的 单词 . ”

与此同时，这是一项光荣的保密承诺，首先我保证。

“ [waɪl] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] , [dɪk] [ˈsɑ:ləmli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , ”
“ While speaking the last words , Dick solemnly raised his hand , ”
“ 尽管 请讲 这 最后的 字 , 迪克 庄严地 提高 他的 手 , ”

在说完遗言时，迪克庄严地举起了手。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn][ɪn][tɜ:rn] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pledʒ] [rɪˈkwaɪərd] . ”
and each man in turn followed his example as he gave the pledge required . ”
和 每个 男人 在 转动 随后 他的 例子 作为 他 给予 这 保证 必需的 . ”

然后，每个人都效仿他的做法，依次宣誓效忠。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] — [ˈti:ə] [teˈresɑ:]]
CHAPTER IX — Tia Teresa
章 第九章 — 蒂娅 特蕾莎

第九章——特蕾莎阿姨

[ɪn] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] [ɑ:n][sæn][æn'toʊniəʊ] ['ræntʃəʊ]
EN days had passed and the count of the stock on San Antonio Rancho
EN 天 有 通过了 和 这 数数 的 这 库存 在 圣 安东尼奥 牧场

[hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] ,
had been completed ,
有 到过 完全的 ,

几天过去了，圣安东尼奥牧场的牲畜清点工作已经完成。

['evri] ['kænjən] [sə:tft] , [ðə; ði][læst] ['wɑ:ndərɪŋ] ['mævərɪk] [roʊpt] [ænd; ənd] ['brændɪd] , [ðə; ði]
every canyon searched , the last wandering maverick roped and branded , the
每一个 峡谷 搜索 , 这 最后的 漫游 特立独行者 绳索 和 品牌 , 这

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][fæt] ['bɪvz] [ˈækjərətli] ['estɪmeɪtɪd] .
number of fat beeves accurately estimated .
数字 的 胖的 牛 准确 估计的 .

每个峡谷都被搜寻过，最后一头游荡的野牛被套上绳索并烙上印记，肥壮的野牛数量被准确估计出来。

[θri:] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] ['ændʒəlis]['sɪndɪkət; 'sɪndɪkət][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ]
Three members of the Los Angeles syndicate had arrived in a big
三 成员 的 这 洛杉矶 洛杉矶 辛迪加 有 到达的 在 一个 大的

[ˈɔ:təməbi:l] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['oʊvər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] .
automobile and remained over night at the ranch house .
汽车 和 剩余 超过 夜晚 在 这 牧场 房子 .

洛杉矶犯罪集团的三名成员乘坐一辆大型汽车抵达，并在牧场别墅过夜。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['klɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ben] ['θə:stən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,
Most of the time they had been closeted with Ben Thurston in his office ,
最多 的 这 时间 他们 有 到过 隐秘的 和 本 瑟斯顿 在 他的 办公室 ,

大部分时间，他们都和本·瑟斯顿一起待在他的办公室里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] ['teɪkən][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪ'dəʊt] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn]
and had finally taken their departure without exchanging a word with anyone
和 有 最后 已采取 他们的 离开 没有 交换 一个 单词 和 任何人

[els] [ɑ:n][ðə; ði]['ræntʃəʊ] .
else on the rancho .
别的 在 这 牧场 .

最后，他们一声不吭地离开了，没有和牧场上的任何人说一句话。

['noʊbə:di] [nu:] ['weðər] [ðə; ði] [di:l] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [θru:] [ɔ:r][nɑ:t] , [bʌt; bət]['ru:mər] [sed] [ðæt] ,
Nobody knew whether the deal had gone through or not , but rumor said that ,
无人 知道 无论 这 交易 有 已消失 通过 或者 不是 , 但 谣言 说 那 ,

没人知道这笔交易是否已经完成，但有传言说：

[æftər][sʌm; səm] [ˌdɪsə'ɡri:mənt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] , [tɜ:rmz][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
after some disagreement on the first day , terms had been arranged next morning .
后 一些 分歧 在 这 第一的 天 , 条款 有 到过 安排 下一个 早晨 .

经过第一天的一些分歧，第二天早上双方就达成了协议。

[dɪk] ['wɪləbi] , [ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Dick Willoughby , although he discussed the question with no one , made his own
迪克 威洛比 , 虽然 他 讨论 这 问题 和 不 一 , 制成 他的 自己的

[ˈɪnfərənsɪz] .
inferences .
推断 .

迪克·威洛比虽然没有和任何人讨论过这个问题，但他自己做出了推断。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] ['eni] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pra:pərti]
The very fact that the visitors had not made any inspection of the property
这 非常 事实 那 这 访客 有 不是 制成 任何 检查 的 这 财产
[pru:vd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l'redi] [nu:] [aɪ'ti:] ['θɜ:rəli] [wel] .
proved that they already knew it thoroughly well .
已证实 那 他们 已经 知道 它 彻底 出色地 .

访客们没有对房产进行任何检查，这恰恰证明他们对房产已经非常了解。

[ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt(ə)] [ænd; ɛnd] ['hɔ:rsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['faɪn(ə)] ['fæktər][ɪn][ðə; ði]
The counting of the cattle and horses had been the final factor in the
这 计数 的 这 牛 和 马匹 有 到过 这 最终的 因素 在 这
[nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] ,
negotiations ,
谈判 ,

清点牛马数量是谈判的最后一个因素。

[ænd; ɛnd][ðə; ði] ['fɪɡjərz] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [ðə; ði] [di:l] [tu:; tə] [æd'væns] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [steɪdʒ] [tɔ:rd]
and the figures had enabled the deal to advance a further stage toward
和 这 数据 有 已启用 这 交易 到 进步 一个 更远 阶段 朝向
[kəm'pli:ʃ(ə)n] .
completion .
完成 .

这些数据使得交易得以推进到完成的下一个阶段。

[ben] ['θə:stən] [maɪt] [fu:l] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['i:zi] ['ɑ:pʃ(ə)n] ['mʌni] [pʊt] [ʌp] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:fitɪd] ,
Ben Thurston might fool himself about easy option money put up only to be forfeited ,
本 瑟斯顿 可能 傻子 他自己 关于 简单的 选项 钱 放 向上 仅有的 到 是 丧失 ,
本·瑟斯顿可能会自欺欺人地认为，投入期权资金很容易，但最终却可能失去这些资金。

[bʌt; bət] [dɪk] ['wɪləbi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fu:ld] .
but Dick Willoughby was not fooled .
但 迪克 威洛比 曾是 不是 被骗了 .

但迪克·威洛比并没有被蒙蔽。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['kloʊzər] ['set(ə)lmənt] [ɪn][kælə'fɔ:rnɪə][hæd; həd] [kʌm] ,
The days of closer settlement in California had come ,
这 天 的 更近 沉降 在 加利福尼亚州 有 来 ,

加州人口密集定居的时代已经到来。

[ænd; ɛnd] [ði:z] [lɔ:s] ['ændʒəli:s][men] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['entəpraɪzɪŋ] [ænd; ɛnd] ['skɪflɪ]
and these Los Angeles men were the most enterprising and skilful subdividers
和 这些 洛杉矶 洛杉矶 男人 是 这 最多 进取 和 熟练 细分市场
[ɪn][ðə; ði] [west] .
in the West .
在 这 西方 .

这些洛杉矶人是西部最有进取心和技巧的土地开发商。

[ðeɪ] [delt] ['oʊnli][ɪn][bɪɡ] [ˌprɒpə'ziʃənz] ,
They dealt only in big propositions ,
他们 已处理 仅有的 在 大的 命题 ,

他们只做大项目，

[ænd; ɛnd]['æftər] ['mɑ:pɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l][træktɪs][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
and after mopping up all the available tracts in the southern end of the State ,
和 后 拖地 向上全部 这 可用的 小册子 在 这 南部 结尾 的 这 状态 ,

在搜罗了该州南部所有可用的地块之后，

[wɜ:r; wər] [ɪk'stendɪŋ] [ðer; ðər] [ɑ:pə'eɪʃənz] ['nɔ:rθwərd] .
were extending their operations northward .
是 扩展 他们的 运营 向北 .

他们正向北扩展业务。

[ðɪs] [væst][soʊ] - [kɔːld] “ [ˈspæniʃ] [grænt] , ” [æn; ən][ˈempaɪər][ɪn][ɪtˈself] ,
This vast so - called “ Spanish grant , ” an empire in itself ,
这 广阔的 所以 - 称为 “ 西班牙语 授予 , ” 一个 帝国 在 本身 ,
这片广袤的所谓“西班牙特许地”, 本身就是一个帝国,

[hæd; həd][noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [bɪn] [ɪn][ðər; ðər] [aɪ] ,
had no doubt for several years been in their eye ,
有 不 怀疑 为了 一些 年 到过 在 他们的 眼睛 ,
毫无疑问, 多年来一直萦绕在他们心头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði][sæn][ænˈtoʊniəʊ][ˈræntʃoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and now they were prepared to handle the San Antonio Rancho with the
和 现在 他们 是 准备 到 处理 这 圣 安东尼奥 牧场 和 这
[ˈlævɪ] [ɪkˈspendɪtʃər] [aɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][trænsˈfɔːrm][ðə; ði] [greɪt] [swiːp] [ʌv; əv]
lavish expenditure it deserved and required to transform the great sweep of
奢华的 支出 它 应得的 和 必需的 到 转换 这 伟大的 扫 的
[ˈkæt(ə)l][reɪndʒ] — [rɪtʃ] [ægrɪˈkʌltʃərəl][lænd] ,
cattle range — rich agricultural land ,
牛 范围 — 富有的 农业 土地 ,
现在, 他们准备投入巨资来改造圣安东尼奥牧场, 这笔巨资是改造这片广袤的牛牧场——肥沃的农田——所必需的。

[æz; əz][ðə; ði] [lʌɡˈzʊəriənt] [ˈneɪtɪv] [ˈgraːsɪz] [ˈʃoʊd] — [ˈɪntuː][ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɔːtʃədʒ] [ænd; ənd][æɪlˈfæɪfə][ˈfɑːrmz] ,
as the luxuriant native grasses showed — into smiling orchards and alfalfa farms ,
作为 这 茂盛的 本国的 草 显示 — 进入 微笑 果园 和 紫花苜蓿 农场 ,
茂盛的本地牧草映入眼帘——映入眼帘的是一片片笑容灿烂的果园和苜蓿田。

[iːtʃ] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪrɪˈgeɪ](ə)n [ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [kɑːnsərˈveɪ](ə)n [wʊd] [ɪnˈʃʊr] [ɪn]
each provided with the irrigation water which intelligent conservation would ensure in
每个 假如 和 这 灌溉 水 哪个 聪明的 保护 会 确保 在
[əˈbʌndəns] .
abundance .
丰富 .
每家每户都能获得充足的灌溉用水, 而合理的节水措施将确保灌溉用水的充足供应。

[dɪk] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪrə] [ʌv; əv] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n [hæd; həd][æt; ət][læst] [kʌm] ,
Dick knew in his heart that the era of transformation had at last come ,
迪克 知道 在 他的 心 那 这 时代 的 转型 有 在 最后的 来 ,
迪克内心深处明白, 变革的时代终于来临了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈroʊmɪŋ] [həːdz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [bæk] [ˈɪntuː][ˈriːdʒənz] [mɔːr] [rɪˈmoʊt] ,
that the roaming herds were to be pushed back into regions more remote ,
那 这 漫游 畜群 是 到 是 推动 后退 进入 地区 更多的 偏僻的 ,
游牧的畜群将被驱赶到更偏远的地区。

[ðæt] [ˈhoʊmz] [ænd; ənd] [ˈskuːlhaʊs] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn] [ˈsɪtɪz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˈdɑːtɪŋ] [ðə; ði]
that homes and schoolhouses and garden cities would soon be dotting the
那 房屋 和 校舍 和 花园 城市 会 很快 是 点缀 这
[ˈlændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,
不久之后, 房屋、学校和花园城市将遍布各地。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ben] [ˈθəːstən] , [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [ˈraɪdɪŋ] ,
that the passing of Ben Thurston , the cattle king , and of his hard - riding ,
那 这 通过 的 本 瑟斯顿 , 这 牛 国王 , 和 的 他的 难的 - 骑术 ,
牛王本·瑟斯顿的去世, 以及他英勇的骑术,

[ˈdev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [vɑːˈkero vasily][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
devil - may - care vaqueros was at hand .
魔鬼 - 可能 - 关心 牛仔 曾是 在 手 .
一群无所畏惧的牛仔就在附近。

[ˈjet] [ˈθəːstən] [ˈspʊʊk] [ˈnoʊ] [wɜːrd] — [ɪn] [ˈfækt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmɔːr] [ˈgraʊtʃi] [ænd; ənd]
Yet Thurston spoke no word — in fact , he seemed to be more grouchy and
然而 瑟斯顿 辐 不 单词 — 在 事实 , 他 似乎 到 是 更多的 脾气暴躁的 和
[ˈtæsitʃːrɪn] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
taciturn than ever .
沉默寡言 比 曾经 :

然而瑟斯顿一言不发——事实上，他似乎比以往任何时候都更加暴躁沉默。

[ˈnɑːt] [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈmɑːrʃl] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
Not even his son Marshall was in his confidence ,
不是 甚至 他的 儿子 马歇尔 曾是 在 他的 信心 ,
就连他的儿子马歇尔也不在他的信任范围之内。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæn] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
for the young man was seldom with his father ,
为了 这 年轻的 男人 曾是 很少 和 他的 父亲 ,
因为这个年轻人很少和父亲在一起。

[ˈpriːfəːɪŋ] [tuː; tə] [ˈspend] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈsəˈluːn] [ænd; ənd] [ˈdæns] [hɔːlz] [ʌv; əv]
preferring to spend his time in the drinking saloons and dance halls of
偏好 到 花费 他的 时间 在 这 喝 酒吧 和 舞蹈 大厅 的
[ˈbeɪkərzfiːld] ,
Bakersfield ,
贝克斯菲尔德 ,
他更喜欢把时间花在贝克斯菲尔德的酒吧和舞厅里。

[ˈwer] [ðə; ði] [ækˈtɪvəti] [ʌv; əv] [ɔɪl] - [ˈdɪˌveləpɪŋ] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] [əˈtræktɪd] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz]
where the activity of oil - developing operations attracted all sorts and conditions
在哪里 这 活动 的 油 - 发展 运营 吸引 全部 排序 和 状况
[ʌv; əv] [men] ,
of men ,
的 男人 ,
石油开发活动吸引了形形色色、各行各业的人，

[əˈmʌŋ] [huːm] [ðə; ði] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ˈdekədənt] [hæd; həd] [ˈredɪli] [ˈfaʊnd] [ˈfrendz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] .
among whom the dissipated decadent had readily found friends to his liking .
之中 谁 这 消散 颓废 有 容易 成立 朋友们 到 他的 喜欢 .
这位放荡不羁的颓废之徒很快就在这些人中找到了自己喜欢的朋友。

[ben] [ˈθəːstən] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [peɪs] [hɪmˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈdeɪz] ,
Ben Thurston who had gone the pace himself in his early days ,
本 瑟斯顿 WHO 有 已消失 这 步伐 他自己 在 他的 早期的 天 ,
本·瑟斯顿早年也曾体验过这种速度，

[ˈdɪd] [ˈnɑːt] [siːk] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈpərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈpleʒərz] ,
did not seek to interfere with his son's pursuit of pleasures ,
做过 不是 寻找 到 干扰 和 他的 儿子的 追逐 的 快乐 ,
他并没有试图干涉儿子追求享乐，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈpraːmptli] [ˈskweltʃt] [ˈeni] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ˈfrʌm; frəm] [ˈmɑːrʃl] [wɪð; wɪθ]
but he had very promptly squelched any interference from Marshall with
但 他 有 非常 及时 被压制 任何 干涉 从 马歇尔 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] .
his own business operations .
他的 自己的 商业 运营 .
但他很快就制止了马歇尔对他自身商业运作的任何干涉。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪk] [ˈwɪləbi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈraʊnd] - [ʌp] ,
On the evening of the quarrel with Dick Willoughby at the round - up ,
在 这 晚上 的 这 争吵 和 迪克 威洛比 在 这 圆形的 - 向上 ,
在与迪克·威洛比在围捕中发生争执的当晚，

[ˈmɑːrʃl] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] [ænd; ənd] [səˈdʒest] [ˈdɪks]
Marshall had attempted to tell his father about the affair and suggest Dick's
马歇尔 有 尝试过 到 告诉 他的 父亲 关于 这 事务 和 建议 迪克的
[dɪsˈmɪs(ə)l] .
dismissal .
解雇 .

马歇尔曾试图将此事告诉他的父亲，并建议解雇迪克。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌnz] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] : “ [waɪ] , [dæm] [juː; jʊ] !
But the old man had at once silenced him by saying : “ Why , damn you !
但 这 老的 男人 有 在 一次 沉默 他 经过 说 : “ 为什么 , 该死 你 !
但老人立刻让他闭嘴，说道：“你这该死的家伙！ ”

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː]
I brought you out to this country to enjoy yourself and not to get into
我 带来 你 出去 到 这 国家 到 享受 你自己 和 不是 到 得到 进入
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

我带你来这个国家是为了让你玩得开心，而不是让你惹麻烦。

[soʊ] [faːr] [æz; əz] [ˈwɪləbi] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] , [aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
So far as Willoughby is concerned , I can't afford to quarrel with him .
所以 远的 作为 威洛比 是 担心的 , 我 不能 买得起 到 争吵 和 他 .
至于威洛比，我可没资格跟他吵架。

[hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [ˈfɔːrmən] , [ænd; ənd] [aɪ] [erˈlem] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈbɪznəs] [trænˈzækʃ(ə)n]
He is my foreman , and I am right in the midst of a big business transaction
他 是 我的 领班 , 和 我 是 正确的 在 这 中间 的 一个 大的 商业 交易
.
.
.

他是我的工头，而我正忙于一笔大生意。

[soʊ] [dʒʌst] [juː; jʊ] [maɪnd] [jɔːr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .
So just you mind your own business , my boy , and leave him alone .
所以 只是 你 头脑 你的 自己的 商业 , 我的 男生 , 和 离开 他 独自的 .
所以你还是管好你自己的事吧，小子，别去招惹他。

” [əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈmɑːrʃl] [ˈθəːstən] , [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [æt; ət] [hɑːrt] , [hæd; həd] [nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə]
” **Accordingly , Marshall Thurston , a coward at heart , had not sought to**
” 因此 , 马歇尔 瑟斯顿 , 一个 懦夫 在 心 , 有 不是 寻求 到
[pərˈsuː] [ðə; ði] [fjuːd] [sɪŋɡlˈhændɪd] ,
pursue the feud singlehanded ,
追求 这 世仇 单手 ,
因此，马歇尔·瑟斯顿骨子里是个懦夫，他并没有试图独自一人去解决这场世仇。

[ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ʌ; əv] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈmʌstərɪŋ]
and Dick had seen but little of him during the rest of the mustering
和 迪克 有 已见 但 小的 的 他 期间 这 休息 的 这 集结
[wɜːrk] .
work .
工作 .

在接下来的集结工作中，迪克很少见到他。

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [miːt] ,
When they did happen to meet ,
什么时候 他们 做过 发生 到 见面 ,
当他们最终相遇时，

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˈskaʊl] [ʌv; əv] [heɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]
it was a case of a black scowl of hate from the one and a
它 曾是 一个 案件 的 一个 黑色的 皱眉头 的 恨 从 这 一 和 一个
[kənˈtemptʃuəs] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
contemptuous smile of indifference from the other .
轻蔑的 微笑 的 漠不关心 从 这 其他 .

一方脸上带着仇恨的阴沉表情，另一方则带着轻蔑的冷笑。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
And so the days had passed until the task was finished .
和 所以 这 天 有 通过了 直到 这 任务 曾是 完成的 .

就这样，日子一天天过去，直到任务完成。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]
It was the Sunday morning that had been fixed for the visit to the
它 曾是 这 星期日 早晨 那 有 到过 固定的 为了 这 访问 到 这
[hoʊm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [rɪˈkɑːrdoʊ][ˈroʊbəlz] ,
home of Mr . Ricardo Robles ,
家 的 先生 . 里卡多 罗布尔斯 ,

拜访里卡多·罗布莱斯先生的地点定在星期天的上午。

[wen] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [ˈfɔːrmən] [kʊd; kəd][æt; ət][læst] [kɑːnʃiˈenʃəsli] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]
when the cattle foreman could at last conscientiously take a day of
什么时候 这 牛 领班 可以 在 最后的 切实 拿 一个 天 的
[ˌrɪːkriˈeɪʃn; ,rekriˈeɪʃən] .
recreation .
娱乐 .

牧牛工头终于可以心安理得地休息一天了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [breɪk] [ʌv; əv] [dɑːn] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmʌnsən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,
With the first break of dawn he and Munson were in the saddle ,
和 这 第一的 休息 的 黎明 他 和 芒森 是 在 这 鞍 ,
天刚破晓，他和芒森就骑上了马。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [æt; ət][lɑː] [siˈestə] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for they had been invited to breakfast at La Siesta before starting with the
为了 他们 有 到过 受邀 到 早餐 在 拉 午休 前 开始 和 这
[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɑːn][ðə; ði][raɪd] [θruː] [ðə; ði][oʊk] [ˈfɔːrɪst] .
young ladies on the ride through the oak forest .
年轻的 女士们 在 这 骑 通过 这 橡木 森林 .

因为他们受邀在拉西埃斯塔餐厅享用早餐，然后与年轻女士们一起骑马穿过橡树林。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [əˈraɪvd] [ˈɜːrli] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈhəʊstɪsɪz] .
The visitors arrived early , but not too early for their hostesses .
这 访客 到达的 早期的 , 但 不是 也 早期的 为了 他们的 女招待 .
访客们来得早，但对女主人来说并不算太早。

[greɪs] [ænd; ənd] [mɜːrli] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] ,
Grace and Merle were waiting to welcome them in the portico ,
优雅 和 默尔 是 等待 到 欢迎 他们 在 这 门廊 ,
格蕾丝和默尔在门廊等着迎接他们。

[ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][ðər; ðər] [niːt] [ˈraɪdɪŋ] [ˈsuːts][ʌv; əv] [ˈkɑːki] .
looking more charming than ever in their neat riding suits of khaki .
寻找 更多的 迷人 比 曾经 在 他们的 整洁的 骑术 西装 的 卡其色 .

他们身着整齐的卡其色骑装，显得比以往任何时候都更加迷人。

“ [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ” [dɪˈklerd] [greɪs] ,
“ **We saw you cross the bridge ,** ” **declared Grace ,**
“ 我们 锯 你 叉 这 桥 , ” 声明 优雅 ,
“我们看到你过桥了,”格蕾丝说道。

“ [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ɪn][tuː; tə][ˈɔːrdər] [ˈbrekfəst] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] .
“ and mother has gone in to order breakfast to be served .
“ 和 母亲 有 已消失 在 到 命令 早餐 到 是 服务 .
“母亲进去点早餐了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhʌŋɡri] [ˈæftər][jɔː; jər] [ˈɜːrli] [stɑːrt] . “
You must be hungry after your early start . ”
你 必须 是 饥饿的 后 你的 早期的 开始 . ”
你一大早就出发了，一定饿了吧。

“ [oʊ] , [sɪŋ] [lɪŋ] [ˈdɪdnt] [let][juː ˈes][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , ” [læft] [dɪk] .
“ Oh , Sing Ling didn't let us go without a cup of coffee , ” laughed Dick .
“ 哦 , 唱歌 凌 没有 让 我们 去 没有 一个 杯子 的 咖啡 , ” 笑了 迪克 .
“哦，辛玲没让我们空着手走，还给我们倒了杯咖啡呢，”迪克笑着说。

[bʌt; bət][aɪ][ˈfænsi] [wiːl] [duː;] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs] , [ɔːl] [raɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈbaʊntɪf(ə)l] [fer] [ʌv; əv][lɑː] [siˈestə] .
“ But I fancy we'll do full justice , all right , to the bountiful fare of La Siesta .
“ 但 我 想要 出色地 做 满的 正义 , 全部 正确的 , 到 这 丰富 票价 的 拉 午休 .
但我相信我们一定能充分展现 La Siesta 的丰盛佳肴。

“ [aɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [miːl] [ɪn] [ˈevri] [wei] ,
“ It proved to be a delightful meal in every way ,
“ 它 已证实 到 是 一个 愉快 一顿饭 在 每一个 方式 ,
“事实证明，这顿饭各方面都令人愉悦。”

[ðə; ði][ˈvaɪəndz] [ˈsiːznd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ˌrepɑːrˈtiː] [ænd; ənd] [ˈlæftər] .
the viands seasoned with gay repartee and laughter .
这 菜肴 经验丰富的 和 同性恋 妙语连珠 和 笑声 .
菜肴佐以轻松愉快的谈笑声。

[ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər][hæd; həd] [sped] [brɪfɔːr] [dɪk] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][ˈriːəl][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n]
A full hour had sped before Dick recalled the real object of the day's excursion .
一个 满的 小时 有 加速 前 迪克 召回 这 真实的 目的 的 这 天 短途旅行
.
:
.

整整一个小时过去了，迪克才想起今天出游的真正目的。

“ [wiː; wi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [wɔːk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] - [pleɪs] , ” [rɪˈmɑːkt] [mɜːrɪ] .
“ We usually walk to Mr . Robles ' place , ” remarked Merle .
“ 我们 通常 走 到 先生 . 罗布尔斯 - 地方 , ” 评论 默尔 .
“我们通常步行去罗布尔斯先生家，”梅尔说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌts] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
“ It is only a mile or so by the short cuts up the hill ,
“ 它 是 仅有的 一个 英里 或者 所以 经过 这 短的 削减 向上 这 爬坡道 ,
“走捷径上山，也就一英里左右的路程。”

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] .
but by the winding road it is very much longer .
但 经过 这 绕线 路 它 是 非常 很多 更长 .
但走蜿蜒的公路，路程要长得多。

[soʊ][wiː; wi] [ˈɔːrdərd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpəʊnɪz] . “
So we ordered our ponies . ”
所以 我们 订购 我们的 小马 . ”
于是我们就订购了小马。

“ [aɪ] [si:] , ” [smaɪld] [ˈmʌnsən] , “ [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrsəm] [əˈmʌŋ]
“ **I see** , ” **smiled Munson** , “ **to prolong the pleasure of our foursome among**
“ 我 看 , ” 微笑 芒森 , “ 到 延长 这 乐趣 的 我们的 四人组 之中
[ðə; ði] [oʊks] . “
the oaks . ”
这 橡树 . ”

“我明白了，”芒森笑着说，“是为了延长我们四人在橡树林中的快乐时光。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘的复仇(A Vendetta of the Hills)

第4/14页

“ [na:t][æt; ət][ɔ:l] , [sə:r] , ” [ri'tɔ:tid] [greɪs] .
“ **Not at all , sir ,** ” **retorted Grace .**
“ 不是 在 全部 , 先生 , ” 反驳 优雅 .

“完全不是, 先生,”格蕾丝反驳道。

“ [ðə; ði] [klaɪm] [ɑ:n] [fʊt] [ɪz][ə; eɪ] [stɪf] [wʌn] ,
“ **The climb on foot is a stiff one ,**
“ 这 爬 在 脚 是 一个 僵硬的 一 ,

“徒步攀登这段路程很艰难。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'dɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪzi] [laɪf]
and we knew that you must be out of condition from the lazy life
和 我们 知道 那 你 必须 是 出去 的 状况 从 这 懒惰的 生活

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] . “
you are living .”
你 是 活的 . “

我们知道, 你这种懒散的生活方式肯定让你身体状况很差。

“ [aɪ][eɪ 'em][ʻoʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['wɪləbi] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['kaʊ,bɔɪz] [dʒɑ:b] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
“ **I am only waiting for Willoughby to give me a cowboy's job ,** ” **replied the**
“ 我 是 仅有的 等待 为了 威洛比 到 给 我 一个 牛仔们 工作 , ” 回复 这

[eks] - [lu:'tenənt] .
ex - lieutenant .
前任 - 中尉 .

“我只等着威洛比给我一份牛仔的工作,”这位前中尉回答道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['eni] ['kaʊbɔɪ] [dʒɑ:bz][ʻgoʊɪŋ] , ” [əb'zɜ:rvd] ['wɪləbi] .
“ **I don't know if there will be any cowboy jobs going ,** ” **observed Willoughby .**
“ 我 不 知道 如果 那里 将要 是 任何 牛仔 工作 去 , ” 观察到 威洛比 .

“我不知道是否还会有牛仔的工作机会,”威洛比说道。

“ [ɪts] [maɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [sæn][æn'toʊniəʊ][ʻræntʃəʊ][ɪz][soʊld][ænd; ənd][ɪz][ʻgoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ʻbrookən] [ʌp]
“ **It's my belief that San Antonio Rancho is sold and is going to be broken up**
“ 它是 我的 信仰 那 圣 安东尼奥 牧场 是 卖 和 是 去 到 是 破碎的 向上

[ʻIntu:] [smɔ:l] ['həʊldɪŋz] . “
into small holdings .”
进入 小的 控股 . “

“我认为圣安东尼奥牧场已经售出, 并将被分割成小块地。”

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʻpɪti] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɜ:rl] .
“ **Oh , what a pity !** ” **exclaimed Merle .**
“ 哦 , 什么 一个 遗憾 ! ” 惊呼 默尔 .

“哦, 真是太可惜了!”梅尔惊呼道。

“ [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [pər'hæps] , ” ['ænsər] [dɪk] .
“ **From one point of view , perhaps ,** ” **answered Dick .**
“ 从 一 观点 的 看法 , 也许 , ” 回答 迪克 .

“从某种角度来看, 或许如此,”迪克回答道。

“ [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʻhʌndrəd] [ʻʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʻblesɪŋ] !
“ **But from a hundred other points of view , what a blessing !**
“ 但 从 一个 百 其他 积分 的 看法 , 什么 一个 祝福 !

“但从其他一百个角度来看, 这真是一件幸事!”

ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈhæpi] [ˈhoʊmz][fɔːr; fər] [ˈevri] [stɪr] [ðə; ði][reɪndʒ] [naʊ] [ˈfiːdz] ！ ”
There will be a dozen happy homes for every steer the range now feeds ！ ”
那里 将要 是 一个 打 快乐的 房屋 为了 每一个 转向 这 范围 现在 饲料 ！ ”

现在这片牧场上的每一头小牛，将来都会有十几个幸福的新家！

“ [bʌt; bət][lɑː] [siˈestə] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ， ” [kraɪd] [greɪs] ．
“ But La Siesta will remain just as it is ， ” cried Grace ．
“ 但 拉 午休 将要 保持 只是 作为 它 是 ， ” 哭 优雅 ．

“但是 La Siesta 餐厅将保持原样，”格蕾丝喊道。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ， ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] ， [ˈɡæləntli] ， “ [ɪts] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [hoʊm] ．
“ That will be all right ， ” replied Dick ， gallantly ， “ It's already a happy home ．
“ 那 将要 是 全部 正确的 ， ” 回复 迪克 ， 英勇地 ， ” 它是 已经 一个 快乐的 家 ．

“那没关系，”迪克英勇地回答道，“这已经是一个幸福的家了。”

“ [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [smaɪld] [ˈplezntli] ．
“ The ladies smiled pleasantly ．
“ 这 女士们 微笑 愉快 ．

女士们面带微笑。

“ [ðen] [ðɪs] [wɪl] [miːn] [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] ． [ben] [ˈθəːstən] ， ” [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪsɪz] ．
“ Then this will mean the elimination of Mr ． Ben Thurston ， ” observed Mrs ．
“ 然后 这 将要 意思是 这 消除 的 先生 ． 本 瑟斯顿 ， ” 观察到 太太 ．
[ˈdɑːrlɪŋtən] ．
Darlington ．
达灵顿 ．

“那么这意味着本 瑟斯顿先生将被除名，”达林顿夫人说道。

“ [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ， ” [dɪˈklerd] [mɜːrɪ] ， [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ．
“ The greatest blessing of all ， ” declared Merle ， clapping her hands ．
“ 这 最 祝福 的 全部 ， ” 声明 默尔 ， 鼓掌 她 双手 ．

“这是最大的恩赐，”梅尔拍着手说道。

“ [juː; jʊ] [siː] ， [aɪ][eɪ ˈem] [ɔːlˈredi] [kənˈvɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tˈfeɪndʒ] ， [ˈmɪstər] ． [ˈwɪləbi] ， ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ．
“ You see ， I am already converted to the change ， Mr ． Willoughby ， ” she added ．
“ 你 看 ， 我 是 已经 转换 到 这 改变 ， 先生 ． 威洛比 ， ” 她 额外 ．
[ˈmerəli] ．
merrily ．
兴高采烈地 ．

“你看，我已经接受了这种改变，威洛比先生，”她高兴地补充道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [maɪ][dʒɑːb] ？ ” [æskt] [ˈmʌnsən] [ɪn] [mɑːk] [ˈdɔʊlfulnɪs] ．
“ But what about my job ？ ” asked Munson in mock dolefulness ．
“ 但 什么 关于 我的 工作 ？ ” 问 芒森 在 嘲笑 忧郁 ．

“可是我的工作怎么办？”芒森装出一副悲伤的样子问道。

“ [kənˈsʌlt] [ˈmɪstər] ． [ˈroubəlz] ， ” [læft] [greɪs] ．
“ Consult Mr ． Robles ， ” laughed Grace ．
“ 咨询 先生 ． 罗布尔斯 ， ” 笑了 优雅 ．

“去问问罗布尔斯先生吧，”格蕾丝笑着说。

“ [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ˈpɪti] [ɑːn][juː; jʊ] ， [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ˈhændi] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] ．
“ He may take pity on you ， and find you a place as handy man on his ．
“ 他 可能 拿 遗憾 在 你 ， 和 寻找 你 一个 地方 作为 便利 男人 在 他的 ．
[ɪˈsteɪt] ．
estate ．
财产 ．

“他或许会可怜你，给你安排一个在他庄园里做杂工的职位。”

“ [ɪn] [ˈmeri] [muːd] [ðeɪ] [ɔːl][ˈsællaɪd] [fɔːrθ] ．
“ In merry mood they all sallied forth ．
“ 在 欢乐 情绪 他们 全部 突袭 前进 ．

“他们都兴高采烈地出发了。”

[ðə; ði][ˈsæd(ə)] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeldərlɪ]
The saddle horses were waiting , and standing beside them was an elderly
这 鞍 马匹 是 等待 , 和 常设 旁 他们 曾是 一个 老年
[ˈspæniʃ] [ˈwʊmən] .
Spanish woman .
西班牙语 女士 .

马鞍马已经等候在那里，一位年长的西班牙妇女站在它们旁边。

“ [ˈtiːə][teˈresɑː] , [ˈmɪstər] . [ˈmʌnsən] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
“ **Tia Teresa , Mr . Munson , ” said Mrs . Darlington by way of introduction .**
” 蒂娅 特蕾莎 , 先生 . 芒森 , ” 说 太太 . 达灵顿 经过 方式 的 介绍 .
“特蕾莎阿姨，芒森先生，”达林顿夫人介绍道。

[ˈmʌnsən] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][æn; ən]
Munson had often enough heard the name , and in answer to an
芒森 有 经常 足够的 听到 这 姓名 , 和 在 回答 到 一个
[ɪnkwəri; ɪnˈkwæəri] ,
inquiry ,
询问 ,

芒森曾多次听到这个名字，在回答一次询问时，

[ˈwɪləbi] [hæd; həd][ˈtʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈtendənt]
Willoughby had told him that the old dame had been the personal attendant
威洛比 有 讲述 他 那 这 老的 贵妇人 有 到过 这 个人的 服务员
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈevər] [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .
of the two young ladies ever since they could remember .
的 这 二 年轻的 女士们 曾经 自从 他们 可以 记住 .

威洛比告诉他，这位老妇人从两位年轻女士记事起就一直是她们的贴身侍女。

[ˈtiːə][ɔːr] [ænt] [teˈresɑː] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv]
Tia or Aunt Teresa was now more a friend of the family than a servant of
蒂娅 或者 阿姨 特蕾莎 曾是 现在 更多的 一个 朋友 的 这 家庭 比 一个 仆人 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

蒂娅或特蕾莎阿姨现在与其说是家里的佣人，不如说是家里的朋友。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ˌsæljuˈteɪ(ə)n] , [ˈmʌnsən] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæfəb(ə)]
and , taking her hand in salutation , Munson treated her with the affable
和 , 采取 她 手 在 问候 , 芒森 治疗 她 和 这 和蔼可亲
[ˈkɜːrtəsi] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [duː] .
courtesy that was her due .
礼貌 那 曾是 她 到期的 .

芒森握住她的手向她致意，并以应有的亲切礼貌对待她。

“ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [meɪk] [jər; jər] [əˈkweɪntəns] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
“ **I am glad to make your acquaintance , ” he said , raising his hat .**
” 我 是 高兴的 到 制作 你的 熟人 , ” 他 说 , 提高 他的 帽子 .
“很高兴认识你，”他一边说着，一边举起帽子。

[ˈtiːə][teˈresɑː] [lʊkt] [pliːzd] .
Tia Teresa looked pleased .
蒂娅 特蕾莎 看起来 高兴 .

特蕾莎阿姨看起来很高兴。

[drɪˈspart] [hɜːr; hər] [ˈsev(ə)ntɪ] [ˈjɪrɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbʌksəm][ænd; ənd] [ˈsplendɪdli] [prɪˈzɜːrv] [ˈwʊmən]
Despite her seventy years , she was a buxom and splendidly preserved woman
尽管 她 七十 年 , 她 曾是 一个 丰满 和 精彩地 保存完好 女士
,
.
,

尽管她已七十岁高龄，但身材丰满，容貌保养得非常好。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈjuːθfʌnəs] [ɪn][hɜːr; hər][bɪɡ][dɑːrk] [aɪz] .
and there was still the flash of youthfulness in her big dark eyes .
和 那里 曾是 仍然 这 闪光 的 青春 在 她 大的 黑暗的 眼睛 .

她那双乌黑的大眼睛里依然闪烁着青春的光芒。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][maɪ][ˈlɪt(ə)][ˈgɜːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **You will look after my little girls , ” she said ,**
“ 你 将要 看 后 我的 小的 女孩们 , ” 她 说 ,
“你要照顾好我的小女儿们,”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈgæðəd] [təˈgeðər] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [leɪs] [mænˈtɪlə] .
as she gathered together the folds of her black lace mantilla .
作为 她 聚集 一起 这 折叠 的 她 黑色的 蕾丝 曼蒂拉 .
她拢起黑色蕾丝披肩的褶皱。

[baɪ] [raɪts] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
“ **By rights I should be coming with you , too , ” she added ,**
“ 经过 权利 我 应该 是 未来 和 你 , 也 , ” 她 额外 ,
“按理说, 我也应该和你们一起去,”她补充道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [ˈspænɪʃ] [djuːˈenə] .
in the manner of a true Spanish duenna .
在 这 方式 的 一个 真的 西班牙语 保姆 .
像一位真正的西班牙女招待那样。

“ [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][hoʊm] [əˈgen] — [ɪn] [friː] [əˈmerɪkə] ,
“ **You forget that we are home again — in free America ,**
“ 你 忘记 那 我们 是 家 再次 — 在 自由的 美国 ,
“你忘了我们又回家了——回到了自由的美国,

“ [læft] [mɜːrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsetld] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
“ **laughed Merle as she settled herself in the saddle .**
“ 笑了 默尔 作为 她 定居 她自己 在 这 鞍 .
“梅尔一边笑着一边坐到马鞍上。”

“ [tuː] [friː] , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] , ” [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈtiːə][teˈresɑː] .
“ **Too free , I sometimes think , ” rejoined Tia Teresa .**
“ 也 自由的 , 我 有时 思考 , ” 重新加入 蒂娅 特蕾莎 .
“我觉得他们太自由了,”蒂娅·特蕾莎接着说道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈseɪfti] [ɪn] [fɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
“ **But there is safety in four , ” she added , turning with a smile to Mrs .**
“ 但 那里 是 安全 在 四 , ” 她 额外 , 转弯 和 一个 微笑 到 太太 .
[ˈdɑːrlɪŋtən] .
Darlington .
达灵顿 .

“但是四个人比较安全,”她笑着转向达林顿夫人补充道。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][roʊd] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [,ɑːdɪˈəʊs] .
And as the young folks rode away she waved them a pleasant adios .
和 作为 这 年轻的 各位 骑 离开 她 挥手 他们 一个 令人愉快的 再见 .
当年轻人骑马离开时, 她愉快地挥手道别。

[ˈtʃæptər] [eks] — [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrekluːs]
CHAPTER X — The Home of the Recluse
章 X — 这 家 的 这 隐士
第十章——隐士之家

[ə; eɪ]
A
一个

[ti:] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [peɪs] [ðeɪ] [wu:nd] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [λv; əv] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [oʊld] [oʊks]
T a gentle pace they wound their way through the forest of magnificent old oaks
一个 温和的 步伐 他们 伤口 他们的 方式 通过 这 森林 的 壮丽 老的 橡树
.
:
.

他们迈着轻快的步伐，蜿蜒穿过一片壮丽的古老橡树林。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˈmʌnsən] , [ˈraɪdɪŋ] [baɪ] [greɪs] [ˈdɑ:rlɪŋtənz] [saɪd] ,
As for Munson , riding by Grace Darlington's side ,
作为 为了 芒森 , 骑术 经过 优雅 达灵顿的 边 ,
至于芒森，他则骑在格蕾丝·达林顿身边。

[ðə; ði] [maɪlz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˈʃɔ:rtɪst] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪˈfɔ:r] [ˈtrævəst] .
the miles were the shortest he had ever before traversed .
这 英里 是 这 最短 他 有 曾经 前 穿越 .
这是他迄今为止走过的最短的路程。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [red] [taɪld] [ru:f] [ænd; ənd] [ˈtaʊərz] [λv; əv] [ə; eɪ]
It seemed only a few minutes before the red tiled roof and towers of a
它 似乎 仅有的 一个 很少 分钟 前 这 红色的 瓷砖 屋顶 和 塔楼 的 一个
[haus] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [kæləˈfɔ:rnɪə] [ˈmɪʃ(ə)n] [staɪl] [wɜ:r; wər] [ˈgli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ˈoʊnli] [ə; eɪ]
house built in the California Mission style were gleaming through the trees only a
房子 建造 在 这 加利福尼亚州 使命 风格 是 闪闪发光 通过 这 树木 仅有的 一个
[ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] [əˈhed] .
short distance ahead .
短的 距离 前方 .
似乎只过了几分钟，前方不远处，一座加州传教风格房屋的红瓦屋顶和塔楼就透过树木闪闪发光。

[greɪt] [ˈoʊkən] [dɔ:z] [kloʊzd] [ðə; ði] [ɑ:rtɪt] [ˈgeɪtwɛɪ] ,
Great oaken doors closed the arched gateway ,
伟大的 橡木 门 关闭 这 拱形 网关 ,
巨大的橡木门关闭了拱形大门，

[bʌt; bət] [æet; ət] [ðə; ði] [ˈklætər] [λv; əv] [hu:f] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [λv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pi:p] - [hoʊl]
but at the clatter of hoofs and the sound of voices , a little peep - hole
但 在 这 哒 的 蹄子 和 这 声音 的 声音 , 一个 小的 窥视 - 洞
[ˈwɪkɪt] [wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔ:n] .
wicket was withdrawn .
便门 曾是 撤回 .
但随着马蹄声和说话声，一个小窥视孔被拉了出来。

[ðə; ði] [ɪnˈspek(ə)n] [baɪ] [ʌnˈsi:n] [aɪz] [əˈpærəntli] [wʌz; wəz] [sætɪsˈfæktəri] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər]
The inspection by unseen eyes apparently was satisfactory , for a moment later
这 检查 经过 看不见 眼睛 显然 曾是 令人满意的 , 为了 一个 片刻 之后
[ə; eɪ] [ˈpoʊstərɪn] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
a postern was opened ,
一个 后门 曾是 打开 ,
这次隐蔽的检查显然令人满意，因为片刻之后，一道后门打开了。

[ænd; ənd] [tu:] [men] , [ˈmeksɪkənz] [ˈɑ:bvɪəslɪ] [baɪ] [ðer; ðər] [gɑ:rb] [ænd; ənd] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ˈmænər] ,
and two men , Mexicans obviously by their garb and deferential manner ,
和 二 男人 , 墨西哥人 明显地 经过 他们的 外衣 和 尊重 方式 ,
还有两名男子，从他们的穿着和恭敬的态度来看，显然是墨西哥人。

[ɪˈmɜ:rdʒd] [tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [li:d] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] .
emerged to take and lead away the horses .
出现 到 拿 和 带领 离开 这 马匹 .
出来牵走马匹。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði]ˈpætiəʊ [stʊd] [seˈnjɔː]ˈroʊbəlz] , [hɪz; ɪz]ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli [greɪv] [feɪs] ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl]
Within the patio stood Senor Robles , his usually grave face lighted by a smile
之内 这 露台 站立 传感器 罗布尔斯 , 他的 通常 严重 脸 照明 经过 一个 微笑
[ʌv; əv]ˈkɔːrdʒəl] ˈwelkəm] .
of cordial welcome .
的 亲切 欢迎 .

罗布尔斯先生站在庭院里，他平日里严肃的脸上露出了热情友好的笑容。

“ [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [men] , ” [hiː; hi] [sed] [waɪl] ˈ[feɪkɪŋ] [hændz] ,
“ **Let me tell you , young men , ” he said while shaking hands ,**
” 让 我 告诉 你 , 年轻的 男人 , ” 他 说 尽管 摇晃 双手 ,
“让我告诉你们这些年轻人,”他一边握手一边说道,

“ [ðæt] [waɪl] [greɪs] [ænd; ənd] [mɜːrɪ] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] ,
” **that while Grace and Merle are quite at home here ,**
” 那 尽管 优雅 和 默尔 是 相当 在 家 这里 ,
“虽然格蕾丝和默尔在这里感觉很自在,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ˈ[veri] [fɜːrst] [stˈreɪndʒəz] [huː] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [maɪ] ˈ[pɔːrtlɪz] . ”
you are the very first strangers who have passed through my portals . ”
你 是 这 非常 第一的 陌生人 WHO 有 通过了 通过 我的 门户 . ”
你们是第一批穿过我传送门的陌生人。

“ [stˈreɪndʒəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðen] , ” [sed] [dɪk] , [gʊd] - ˈ[neɪtʃ-dli] .
” **Strangers no longer then , ” said Dick , good - naturedly .**
” 陌生人 不 更长 然后 , ” 说 迪克 , 好的 - 自然地 .
“那我们不再是陌生了,”迪克和蔼地说。

“ [priˈsaɪsli] , ” [rɪˈplaɪd] ˈ[mɪstər] . ˈ[roʊbəlz] , ” [ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] .
” **Precisely , ” replied Mr . Robles , “ or you would not be here .**
” 恰恰 , ” 回复 先生 . 罗布尔斯 , ” 或者 你 会 不是 是 这里 .
“正是如此,”罗布尔斯先生回答说,“否则你就不会在这里了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [fɔːrˈsiː] [ðæt] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ɑːr; ər] ˈ[goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ˈ[veri] [kloʊz] [frendz] .
But I foresee that all of us are going to be very close friends .
但 我 预见 那 全部 的 我们 是 去 到 是 非常 关闭 朋友们 .
但我预见我们所有人都会成为非常要好的朋友。

[ˈɪznt] [ðæt] [soʊ] , [greɪs] , [maɪ] [dɪr] ? ”
Isn't that so , Grace , my dear ? ”
不是 那 所以 , 优雅 , 我的 亲爱的 ? ”

是吗, 格蕾丝, 亲爱的?

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ˈ[kændɪt] [seɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [greɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪˈmjʊr] ˈ[ɪnəsns] [tɔːrd]
” **I'm sure I cannot say , ” replied Grace , with a smile of demure innocence toward**
” 我是 当然 我 不能 说 , ” 回复 优雅 , 和 一个 微笑 的 端庄 无辜 朝向
ˈ[mɪstər] . ˈ[mʌnsən] .
Mr . Munson .
先生 . 芒森 .

“我当然不能说,”格蕾丝回答道,脸上带着一种羞涩无辜的微笑,看向芒森先生。

[ðen] [fiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə] ˈ[mɪstər] . ˈ[roʊbəlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ˈ[roʊɡɪ] ˈ[twɪŋk(ə)] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] .
Then she turned to Mr . Robles with a roguish twinkle in her eye .
然后 她 转向 到 先生 . 罗布尔斯 和 一个 调皮 闪烁 在 她 眼睛 .
然后她转向罗布尔斯先生,眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [nuːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
” **But I've news for you .**
” 但 我已经 消息 为了 你 .

但我有个消息要告诉你。

[ˈmɪstər] . [ˈmʌnsən] [hæz; həz] [rɪˈzaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈɑ:rmɪ][ænd; ənd][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b] . “
Mr . Munson has resigned from the army and is looking for a job .”
先生 . 芒森 有 辞职 从 这 军队 和 是 寻找 为了 一个 工作 . ”

芒森先生已从军队退役，正在寻找工作。

“ [bəʊθ][fækts][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redɪ] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] , ” [ˈænsər] [ˈroʊbəlz] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **Both facts are already known to me ,** ” **answered Robles , smiling .**
” 两个都 事实 是 已经 已知 到 我 , ” 回答 罗布尔斯 , 微笑 .
“这两个事实我都知道，”罗布尔斯笑着回答。

“ [oʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [greɪs] , “ [wʌn][kæn; kən] ['nevər] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] .
“ **Oh ,** ” **exclaimed Grace ,** “ **one can never surprise you ,** **Mr . Robles .**
” 哦 , ” 惊呼 优雅 , ” 一 能 绝不 惊喜 你 , 先生 . 罗布尔斯 .
“哦，”格蕾丝惊呼道，“罗布尔斯先生，你永远不会感到惊讶。”

[ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɜ:rmɪt] ,
Although you live the life of a hermit ,
虽然 你 居住 这 生活 的 一个 隐士 ,
虽然你过着隐士般的生活，

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][tu:; tə] [lɜ:rn] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] . “
you seem to be always the first to learn everything that is going on .”
你 似乎 到 是 总是 这 第一的 到 学习 一切 那 是 去 在 . ”
你似乎总是第一个知道所有正在发生的事情。

“ [ə; eɪ][ˈhɜ:rmɪt] , [maɪ] [dɪr] , [ni:d] [nɑ:t] [nesə'serəli] [bi:; bi][aʊt][ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] , ”
“ **A hermit , my dear , need not necessarily be out of touch with the world ,** ”
” 一个 隐士 , 我的 亲爱的 , 需要 不是 一定 是 出去 的 触碰 和 这 世界 , ”
[rɪ'plaɪd] [ˈroʊbəlz] ,
replied Robles ,
回复 罗布尔斯 ,

“亲爱的，隐士并不一定非要与世隔绝，”罗布尔斯回答说。

[ˈpleɪfəli] [ˈpɪntɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪr] .
playfully pinching her ear .
嬉戏地 捏 她 耳朵 .
顽皮地捏了捏她的耳朵。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] , [ju:; jʊ] [keɪm] [ˈspeʃəli] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [ˈpɪktʃərz] .
“ **And now , Mr . Willoughby , you came specially to see my pictures .**
” 和 现在 , 先生 . 威洛比 , 你 来了 特别 到 看 我的 图片 .
“威尔比先生，您是专程来看我的画的。”

[li:d] [ðə; ðɪ] [wei] , [mɜ:rl] .
Lead the way , Merle .
带领 这 方式 , 默尔 .
梅尔，你带路吧。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] — [ˈwelkəm] [tu:; tə][maɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [hoʊm] .
Gentlemen , I say again — welcome to my mountain home .
先生们 , 我 说 再次 — 欢迎 到 我的 山 家 .
各位先生，我再次说——欢迎来到我的山间小屋。

“ [ðeɪ] [ˈlɪŋgə] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpætiʊʊ][tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ðɪ][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈklɔɪstər]
“ **They lingered awhile in the patio to admire the marble columns of the cloister**
” 他们 徘徊不去 一会儿 在 这 露台 到 钦佩 这 大理石 列 的 这 修道院
[ðæt] [ræn][ɔ:l] [ə'raʊnd] ,
that ran all around ,
那 跑 全部 大约 ,
“他们在庭院里逗留了一会儿，欣赏环绕四周的修道院回廊的大理石柱。”

[ðə; ði] [ˈpleɪnɪŋ] [ˈfauntɪnz] [æt; ət] [ɪ:tɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkʌmə] , [wɪð; wɪθ] [ɡruːps] [ʌv; əv] [sɪmˈbɒlɪkəl]
the playing fountains at each of the four comers , with groups of symbolical
这 玩耍 喷泉 在 每个 的 这 四 来者 , 和 团体 的 象征性的
[ˈstætʃuəri] ,
statuary ,
雕像 ,

四个角落各有一个喷泉，旁边还有成组的象征性雕像。

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .
the wealth of beautiful shrubs and flowers .
这 财富 的 美丽的 灌木 和 花朵 .

这里生长着许多美丽的灌木和花卉。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡeɪtweɪ] [roʊz][ə; eɪ][tɔːl] [ˈtaʊər] ,
On the side opposite to the gateway rose a tall tower ,
在 这 边 对面的 到 这 网关 玫瑰 一个 高的 塔 ,

在城门对面，耸立着一座高塔。

[ˈfæʃnd] [laɪk][ðə; ði][kæmpəˈniːli][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [red]
fashioned like the campanile of an Old Mission and crowned with bright red
造型 喜欢 这 钟楼 的 一个 老的 使命 和 加冕 和 明亮的 红色的
[taɪlz] .
tiles .
瓷砖 .

外形酷似古老教堂的钟楼，顶部铺着鲜红色的瓦片。

“ [wiː; wi][jæl; jəl] [əˈsend] [ðer; ðər][ˈleɪtər][ɑːn] , ” [riˈmɑːkt] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] , [ˈfaːloʊɪŋ] [ˈdɪks] [ˈʌpwərd]
“ **We shall ascend there later on ,** ” **remarked Mr . Robles , following Dick's upward**
“ 我们 将 上升 那里 之后 在 , ” 评论 先生 . 罗布尔斯 , 下列的 迪克的 向上
[ɡlæns] .
glance .
瞥一眼 .

“我们稍后会上去看看，”罗布尔斯先生看着迪克的抬头说道。

[ðen] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][waɪd] - [ˈoʊpənd] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .
Then they passed through the wide - opened French window into the living rooms .
然后 他们 通过了 通过 这 宽的 - 打开 法语 窗户 进入 这 活的 房间 .

然后他们穿过敞开的落地窗进入了客厅。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈpɑːrtmənt] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪd] [wʌn][ɪnˈtaɪər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
The first was a great apartment that occupied one entire side of the building .
这 第一的 曾是 一个 伟大的 公寓 那 占领 一 全部的 边 的 这 建筑 .

第一套公寓非常棒，占据了整栋楼的一侧。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɡləʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
In the centre was a large globe of the world .
在 这 中心 曾是 一个 大的 地球 的 这 世界 .

中央是一个巨大的世界地球仪。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɡlæs] [ˈkeɪsɪz] [dɪˈspleɪŋ] [ˈmænjʊskɹɪpts][ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈmɪsəlz] .
Here and there were glass cases displaying manuscripts and illuminated missals .
这里 和 那里 是 玻璃 案例 显示 手稿 和 照明 弥撒经书 .

这里不时会摆放一些玻璃柜，里面陈列着手稿和泥金装饰的弥撒书。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈfaɪnli] - [kɑːvd] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən]
Along the walls were finely - carved bookcases filled with several thousands
沿着 这 墙壁 是 精细地 - 雕刻 书柜 已填 和 一些 数千
[ʌv; əv] [ˈvɔːljəmz] .
of volumes .
的 卷 .

墙边排列着精雕细琢的书架，里面摆放着数千册书籍。

“ [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈli:ʒər] [ju:; jʊ][kæn; kən][kʌm] [ænd; ənd] [braʊz] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **When you have the leisure you can come and browse here , ” said the**
“ 什么时候 你 有 这 闲暇 你 能 来 和 浏览 这里 , ” 说 这
[hoʊst] ,
host ,
主持人 ,

“有空的时候，您可以过来看看，”主人说道。

[əˈdresɪŋ] [bəʊθ] [jʌŋ] [men] .
addressing both young men .
解决 两个都 年轻的 男人 .

对两位年轻人讲话。

“ [ˈmi:nwaɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] [ker] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][brɑ:nzəz][ænd; ənd] [ˈstætʃuəri] ” — [ðɪs] [wɪð; wɪθ]
“ **Meanwhile you may care to look at the bronzes and statuary ” — this with**
“ 同时 你 可能 关心 到 看 在 这 青铜器 和 雕像 ” — 这 和
[ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ɑ:rt] [ˈtreʒərz] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
a sweep of the hand that indicated the art treasures distributed about the
一个 扫 的 这 手 那 表明的 这 艺术 宝藏 分布式 关于 这
[əˈpɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .

“与此同时，您不妨欣赏一下这些青铜器和雕像”——说着，他挥了挥手，指向散布在公寓各处的艺术珍品。

[ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði]
On the side of the house beneath the tower were the dining room and the
在 这 边 的 这 房子 下面 这 塔 是 这 用餐 房间 和 这
[ˈbɪljərd] [ænd; ənd] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ru:m] .
billiard and smoking room .
台球 和 吸烟 房间 .

房子塔楼下方的一侧是餐厅、台球室和吸烟室。

[ˈpæsɪŋ] [θru:] [ði:z] , [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈgæləri] ,
Passing through these , the visitors came to the picture gallery ,
通过 通过 这些 , 这 访客 来了 到 这 图片 画廊 ,

穿过这些地方，参观者就来到了画廊。

[ə; eɪ] [ru:m] [kɔ:rəˈspɔ:ndɪŋ] [ɪn][saɪz][tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
a room corresponding in size to the library .
一个 房间 相应的 在 尺寸 到 这 图书馆 .

一间与图书馆大小相当的房间。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪntɜ:z, ˈpeɪnɜ:z][ɑ:rt] , [ˈmɑ:stəpi:sɪz] [saɪnd] [baɪ] [neɪmz]
Here were hung treasures of the painter's art , masterpieces signed by names
这里 是 悬挂 宝藏 的 这 画家的 艺术 , 杰作 签名 经过 姓名
[ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪˈmɔ:rt(ə)] .
that are immortal .
那 是 不朽 .

这里悬挂着这位画家的艺术珍品，都是由不朽的名字签名的杰作。

[ði:z] , [æz; əz][ðər; ðər] [ˈoʊnər] [əˈgen] [ɪkˈspləɪnd] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈkwaɪrd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ]
These , as their owner again explained , had been acquired by him during
这些 , 作为 他们的 所有者 再次 解释 , 有 到过 获得 经过 他 期间
[ˈsevrəl] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈvɪzɪts][tu:; tə] [ˈjʊrəp] .
several prolonged visits to Europe .
一些 延长 访问 到 欧洲 .

正如它们的主人再次解释的那样，这些物品是他多次长期访问欧洲期间获得的。

“ [kaʊnt] [ðɪs] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈsɜ:rveɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] .
“ **Count this just as a preliminary survey , Mr . Willoughby , ” he said finally** .
“ 数数 这 只是 作为 一个 初步的 民意调查 , 先生 . 威洛比 , ” 他 说 最后 .

“威洛比先生，这只是一个初步调查，”他最后说道。

“ [ðen] [kʌm] [ə'gen] .
“ **Then come again** .
“ 然后 来 再次 .

“那就再来一次。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [gest] [tʃembər] [ɑ:n] [i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] ,
There are guest chambers on either side of the gateway ,
那里 是 客人 房间 在 任何一个 边 的 这 网关 ,
大门两侧设有客房。

[ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspəʊz(ə)] [wen] [aɪ][eɪˈem][æt; ət] [hoʊm] .
and one of these will always be at your disposal when I am at home .
和 一 的 这些 将要 总是 是 在 你的 处理 什么时候 我 是 在 家 .
当我在家时，其中总会有一个供您使用。

[aɪ][ɪkˈstend][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmʌnsən] . “
I extend the same invitation to you , Mr . Munson .”
我 延长 这 相同的 邀请 到 你 , 先生 . 芒森 . “
我也向您发出同样的邀请，芒森先生。

“ [maɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] [ˈɑ:nərd] , “ [ɪkˈskleɪmd] [greɪs] , [ɪn] [ʌnkənˈsi:lɪd] [əˈmeɪzmənt]
“ **My word , but you may feel honored ,** “ **exclaimed Grace , in unconcealed amazement**
“ 我的 单词 , 但 你 可能 感觉 荣幸 , “ 惊呼 优雅 , 在 未隐藏的 惊愕
.
.
.

“我的天哪，您真是太荣幸了！”格蕾丝毫不掩饰地惊叹道。

“ [wen] [aɪ][ˈoʊpən][maɪ] [geɪts] , [aɪ][ˈoʊpən][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] [wel] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] ,
“ **When I open my gates , I open my heart as well ,** “ **said Mr . Robles ,**
“ 什么时候 我 打开 我的 大门 , 我 打开 我的 心 作为 出色地 , “ 说 先生 . 罗布尔斯 ,
罗布尔斯先生说：“当我敞开大门时，我也敞开了我的心扉。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔ:rtli] [ˈlɪt(ə)] [baʊ; boʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈfrendz] .
with a courtly little bow to his new friends .
和 一个 宫廷式 小的 弓 到 他的 新的 朋友们 .
他向新朋友们微微鞠躬，举止得体。

[nekst] [ðeɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈtaʊər] .
Next they ascended the tower .
下一个 他们 上升 这 塔 .

接着，他们登上了塔楼。

[ɪts][fɜ:rst] [flɔ:r] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:mz; rʊmz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [den] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
Its first floor , above the living rooms , was a delightful den filled with
它是 第一的 地面 , 多于 这 活的 房间 , 曾是 一个 愉快 丹 已填 和
[ˈkjuəri;əʊs][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] .
curios of all kinds .
奇珍异宝 的 全部 种类 .

它的二楼，也就是起居室上方，是一个令人愉悦的书房，里面摆满了各种各样的奇珍异宝。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [spræŋ] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈaɪərən] [ˈsterkeɪs] , [ʌp] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz][led][ðə; ði] [weɪ] .
From this sprang a winding iron staircase , up which Mr . Robles led the way .
从 这 弹簧 一个 绕线 铁 楼梯 , 向上 哪个 先生 . 罗布尔斯 引领 这 方式 .
从这里延伸出一个蜿蜒的铁楼梯，罗布尔斯先生带头走了上去。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [tʃeɪmbər] , [ɪkˈstendɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ˈtaʊər]
The upper chamber , extending on all sides some distance beyond the supporting tower
这 上 房间 , 扩展 在 全部 侧面 一些 距离 超过 这 支持 塔
.
.
.

上层房间向四周延伸，超出支撑塔身一段距离，

[pru:vd] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] .
proved larger than might have been expected .
已证实 更大的 比 可能 有 到过 预期的 .

实际体积比预想的要大。

[ɪts] [wʌn] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [təˈrestriəl] [ˈtelɪskoʊp] .
Its one conspicuous article of furniture was a great terrestrial telescope .
它是 一 显眼的 文章 的 家具 曾是 一个 伟大的 陆地 望远镜 .

它最引人注目的家具是一架巨大的地面望远镜。

[ðə; ðɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈpænlz] [ʌv; əv] [ɡlæs] [wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈwɪndəʊ] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ru:m]
The sliding panels of glass which formed a complete window all around the room
这 滑动 面板 的 玻璃 哪个 形成 一个 完全的 窗户 全部 大约 这 房间
[ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɪnstɹəmənt] [kʊd; kəd][bi; bi] [ju:st] [wɪˈðəʊt] [əbˈstrʌk(ə)n] [ɪn] [ˈeni] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
showed that the instrument could be used without obstruction in any direction .
显示 那 这 乐器 可以 是 用过的 没有 梗阻 在 任何 方向 .

房间四周形成一整扇窗户的滑动玻璃面板表明，该仪器可以毫无阻碍地向任何方向使用。

[hɪr] [ə; eɪ][ˈmeksɪkən] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈdu:ti] .
Here a Mexican boy was on duty .
这里 一个 墨西哥 男生 曾是 在 责任 .

当时，一名墨西哥男孩正在值班。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] [ˈentərd] , [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈtelɪskoʊp] .
When the visitors entered, his hand was resting on the telescope .
什么时候 这 访客 进入 , 他的 手 曾是 休息 在 这 望远镜 .

访客进来时，他的手正放在望远镜上。

[ə; eɪ] [braɪt] [red] [sæʃ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪmˈpa:tɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃəˈresknɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
A bright red sash around his waist imparted a touch of picturesqueness to his
一个 明亮的 红色的 窗扇 大约 他的 腰部 传授 一个 触碰 的 风景如画 到 他的
[ˈkɑ:stʊ:m] .
costume .
戏服 .

他腰间系着一条鲜红色的腰带，为他的装束增添了一抹亮丽的色彩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][pərˈhæps][ˈoʊnli] [twelv] [ɔ:r] [θɜ:rˈti:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
He was perhaps only twelve or thirteen years of age ,
他 曾是 也许 仅有的 十二 或者 十三 年 的 年龄 ,

他当时可能只有十二三岁，

[bʌt; bət] [ˈwʌndərfəli] [ki:n] [ænd; ənd][əˈlɜ:rt] - [ˈləkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] .
but wonderfully keen and alert - looking for his years .
但 太棒了 敏锐的 和 警报 - 寻找 为了 他的 年 .

但就他的年龄而言，他看起来非常敏锐机敏。

[æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋstər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ]
At a glance from his master, the youngster took his departure, closing the
在 一个 瞥一眼 从 他的 掌握 , 这 青少年 采取 他的 离开 , 结束 这

[dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
door behind him .
门 在后面 他 .

主人看了他一眼，年轻人便转身离开，随手关上了门。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [riˈmɑ:kt] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈgen] [əˈloʊn] ,
“ **Gentlemen** , “ **remarked Mr . Robles , when they were again alone** ,
“ 先生们 , “ 评论 先生 . 罗布尔斯 , 什么时候 他们 是 再次 独自的 ,

“先生们,”罗布尔斯先生在他们再次独处时说道。

“ [pə'hæps] [brɪfɔːr] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪg'zæktɪd] [ðə; ði] ['prɔːmɪs] [aɪ] [eɪ 'em] [naʊ]
“ **perhaps before I brought you here I should have exacted the promise I am now**
“ 也许 前 我 带来 你 这里 我 应该 有 索取 这 承诺 我 是 现在
[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] .
going to ask you to make .
去 到 问 你 到 制作 .

“或许在我带你来这里之前，我应该先要求你做出我现在要你做出的承诺。”

[ɡreɪs] [ænd; ənd] [mɜːrɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['reɪkluːs] [ænd; ənd] [wɪ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌndɪ'stɜːrbd]
Grace and Merle know that I am a recluse and wish to live undisturbed
优雅 和 默尔 知道 那 我 是 一个 隐士 和 希望 到 居住 未受干扰
[baɪ] [ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] - [mɑːŋɡər] [ɔːr] [ˈtɪtl] - [ˈtætlərz] .
by curiosity - mongers or tittle - tattlers .
经过 好奇心 - 贩卖者 或者 标题 - 告密者 .

格蕾丝和默尔知道我是一个隐士，希望过着不受好奇心驱使者或爱嚼舌根者打扰的生活。

[aɪ] [wɑːnt] [ˈnoʊbəːdi] [bʌt; bət] [ðə; ði] [frendz] [aɪ] [dɪ'lɪbəɪtli] [tʃuːz] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv]
I want nobody but the friends I deliberately choose to know about my habits of
我 想 无人 但 这 朋友们 我 故意地 选择 到 知道 关于 我的 习惯 的
[ˈlɪvɪŋ] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhoʊm] .
living or the contents of my home .
活的 或者 这 内容 的 我的 家 .

我不想让任何人，除了我特意选择的朋友，知道我的生活习惯或家里的物品。

[ˈoʊnli] [ɪn] [ðɪs] [wei] [kæn; kən] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] .
Only in this way can I hope to be left alone .
仅有的 在 这 方式 能 我 希望 到 是 左边 独自的 .

只有这样我才能希望不被打扰。

[ðərfɔːr] , [pliːz] [ɡɪv] [em 'iː] [jʊr; jər] [wɜːrd] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [ænd; ənd] [luː'tenənt] [ˈmʌnsən] ,
Therefore , please give me your word , Mr . Willoughby and Lieutenant Munson ,
所以 , 请 给 我 你的 单词 , 先生 . 威洛比 和 中尉 芒森 ,
[ˈwɪləbi] [ænd; ənd] [luː'tenənt] [ˈmʌnsən] ,
因此，请威洛比先生和芒森中尉向我保证，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [aʊt'saɪdər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈʃoʊɪŋ] [juː; jʊ]
that you will not speak with any outsider about the things I am showing you
那 你 将要 不是 说话 和 任何 局外人 关于 这 事物 我 是 显示 你
[tə'deɪ] .
today .
今天 .

你不得将我今天向你展示的东西告诉任何外人。

[ðə; ði] ['prɔːmɪs] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈɡɪv(ə)n] [ænd; ənd] [siːld] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [hænd] [klæsp] .
“ **The promise was instantly given and sealed by a hearty hand clasp** .
“ 这 承诺 曾是 即刻 给定 和 密封 经过 一个 爽朗 手 搭扣 .

“两人当即做出承诺，并用一个热烈的握手作为见证。”

“ [naʊ] , “ [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] [hoʊst] [ɪn] [ˈlaɪtər] [toʊn] , “ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [vjʊː] [ðə; ði]
“ **Now , “ resumed the host in lighter tone , “ perhaps you would like to view the**
“ 现在 , “ 恢复 这 主持人在 打火机 语气 , “ 也许 你 会 喜欢 到 看法 这
[ˈlændskeɪp] .
landscape .
景观 .

“现在，”主持人语气轻松地继续说道，“或许您想欣赏一下风景。”

[aɪ] [meɪ] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [əb'zɜːrvətɔːri] , [æz; əz] [aɪ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] ,
I may explain that I had this observatory , as I call it ,
我 可能 解释 那 我 有 这 天文台 , 作为 我 称呼 它 ,
[ˈlændskeɪp] .
我可以解释一下，我曾拥有这座我称之为天文台的设施。

[ˈspeʃəli] [bɪlt] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpt] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [swi:p] [ðə; ði] [ˈvæli] [frʌm; frəm][end][tu:; tə]
especially built and equipped so that I could sweep the valley from end to
特别 建造 和 配备 所以 那 我 可以 扫 这 谷 从 结尾 到
[end] .
end .
结尾 .

专门建造和配备，以便我能从一端到另一端扫荡整个山谷。

[fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [tu:] [jʌŋ] [men] [ˈraɪdɪŋ] [əˈbi:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
For example , I saw you two young men riding along the road this morning ,
为了 例子 , 我 锯 你 二 年轻的 男人 骑术 沿着 这 路 这 早晨 ,
例如，今天早上我看到你们两个年轻人骑车沿着公路行驶。

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **he went on , with a smile** .
" 他 去 在 , 和 一个 微笑 .

他笑着继续说道。

" [aɪ] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [əˈlaɪt] , [əˈbaʊt] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] — [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] ,
" **I saw one of you alight , about twelve miles from here — it was you ,**
" 我 锯 一 的 你 点燃 , 关于 十二 英里 从 这里 一 它 曾是 你 ,
“我看到你们其中一人下车，大约在离这里十二英里的地方——那就是你，

[lu:ˈtenənt] — [ænd; ənd] [ˈtaɪt(ə)n] [ðə; ði] [gə:θs] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈsæd(ə)l] . "
lieutenant — and tighten the girths of your saddle . "
中尉 — 和 拧紧 这 周长 的 你的 鞍 . "

中尉——把马鞍带系紧。"

" [greɪt] [skɒt] ! " [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈmʌnsən] , [ɪn][hæf] - [ɪnˈkredʒələs] [sərˈpraɪz] .
" **Great Scott ! "** **murmured Munson , in half - incredulous surprise** .
" 伟大的 斯科特 ! " 低声说道 芒森 , 在 一半 - 难以置信 惊喜 .

“我的天哪！”芒森喃喃自语，带着半信半疑的惊讶。

" [test] [ðə; ði] [glæs] [fɔ:r; fər] [jɔ:ˈrself] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈroʊbəlz] , [æz; əz] , [ˈpleɪsɪŋ] [wʌn] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]
" **Test the glass for yourself , "** **continued Robles , as , placing one eye at the**
" 测试 这 玻璃 为了 你自己 , " 持续 罗布尔斯 , 作为 , 放置 一 眼睛 在 这
[lenz] ,
lens ,
镜片 ,

“你自己测试一下这块玻璃，”罗布尔斯说着，将一只眼睛凑近镜片。

[hi:; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] .
he adjusted the instrument .
他 调整 这 乐器 .

他调整了仪器。

" [lʊk] " — [ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [bæk] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [ˈmʌnsən] [tu:; tə] [əˈproʊtʃ] .
" **Look " — and he stepped back , motioning Munson to approach** .
" 看 " — 和 他 步 后退 , 示意 芒森 到 方法 .

“看”——然后他后退一步，示意芒森走近。

[ˈmʌnsən] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] [bi:ŋ] [tu:b] [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ][kraɪ]
Munson peeped through the long tube and there came from his lips a cry
芒森 偷窥 通过 这 长的 管子 和 那里 来了 从 他的 嘴唇 一个 哭
[ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] .
of mingled delight and amazement .
的 混合 喜 和 惊愕 .

芒森透过长管向外窥视，发出了一声既高兴又惊讶的叫声。

" [dɪk] , [dɪk] ,
" **Dick , Dick** ,
" 迪克 , 迪克 ,

“迪克，迪克，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stɔ:r] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][laɪf] — [bʌk] ['æʃli] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
there's the store as large as life — Buck Ashley standing at the door and
有 这 店铺 作为 大的 作为 生活 — 巴克 阿什利 常设 在 这 门 和
['lɑ:tɪŋ] [ə; eɪ][sr'gɑ:r] .
lighting a cigar .
灯光 一个 雪茄 .

商店的场景和真人一样大——巴克·阿什利站在门口，点燃了一支雪茄。

- , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
Geewhizz , and it must be twenty miles away .
- , 和 它 必须 是 二十 英里 离开 .

哇哦，肯定在二十英里之外。

" [hi:; hi][roʊz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [meɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər] [dɪk] .
He rose erect and made room for Dick .
" 他 玫瑰 直立 和 制成 房间 为了 迪克 .

他站直身子，给迪克腾出了地方。

[ðə; ði] ['lætər] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
The latter gazed in silence for a few moments .
这 后者 凝视 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 .

后者沉默地凝视了片刻。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['roʊbəlz][hi:; hi] [sed] :
When he turned to Mr . Robles he said :
什么时候 他 转向 到 先生 . 罗布尔斯 他 说 :

他转向罗布尔斯先生说：

" [ɪts] ['ri:əli] ['wʌndərf(ə)l] — [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [glæs] [aɪ]['evər] [lʊkt] [θru:] .
It's really wonderful — it is the most wonderful glass I ever looked through .
" 它是 真的 精彩的 — 它 是 这 最多 精彩的 玻璃 我 曾经 看起来 通过 .

“这真是太棒了——这是我见过的最棒的玻璃。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][rɪ'kɑ:rdou]['roʊbəlz]
There was the glimmer of an exultant smile on the face of Ricardo Robles
" 那里 曾是 这 微光 的 一个 眉飞色舞 微笑 在 这 脸 的 里卡多 罗布尔斯
.
:
.

里卡多·罗布莱斯的脸上闪过一丝欣喜的笑容。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] - [ʌp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
I saw you at the round - up across the valley the other day , he remarked .
" 我 锯 你 在 这 圆形的 - 向上 穿过 这 谷 这 其他 天 , " 他 评论 .

“前几天我在山谷对面的牲畜围捕会上看到你了，”他说道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [stɔ:r] .
You were much nearer to me than is the store .
" 你 是 很多 更近 到 我 比 是 这 店铺 .

“你比商店离我近得多。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][du:][nɑ:t] [ɪn'vaɪt] ['eni] ['kɑ:nfɪdəns] , [mɪstər] . ['wɪləbi] ,
And while I do not invite any confidence , Mr . Willoughby ,
和 尽管 我 做 不是 邀请 任何 信心 , 先生 . 威洛比 ,

虽然我并不想博取任何信任，威洛比先生，

[ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['spɪrɪtɪd] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [wɪð; wɪθ]
you certainly engaged in a very spirited conversation , to say the least , with
你 当然 已订婚的 在 一个 非常 精神抖擞 对话 , 到 说 这 至少 , 和
[jʌŋ] ['mɑ:rʃl] ['θə:stən] .
young Marshall Thurston .
年轻的 马歇尔 瑟斯顿 .

毫不夸张地说，你和年轻的马歇尔·瑟斯顿进行了一场非常热烈的谈话。

[ɪn'di:d] , [aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [bloʊz] . “
Indeed , I half expected to see you come to blows .”
的确 , 我 一半 预期的 到 看 你 来 到 打击 . ”

事实上, 我几乎都预料到你们会大打出手了。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [æskt] [mɜ:rl] [ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪ(ə)n] .
“ **What was that ?** ” **asked Merle in some trepidation .**
“ 什么 曾是 那 ? ” 问 默尔 在 一些 忐忑不安 .
“那是什么?”梅尔有些忐忑地问道。

[ˈwɪləbi] [hæd; həd] [ˈrednd] .
Willoughby had reddened .
威洛比 有 发红 .

威洛比的脸涨得通红。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwens] , ” [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈkɜ:rtli] .
“ **Nothing of consequence ,** ” **he responded , almost curtly .**
“ 没有什么 的 结果 , ” 他 回应 , 几乎 简短地 .
“没什么大不了的,”他几乎是简短地回答道。

“ [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [kʌb] [tu:; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] .
“ **I had to tell the young cub to mind his own business .**
“ 我 有 到 告诉 这 年轻的 幼兽 到 头脑 他的 自己的 商业 .
“我不得不告诉那只小狮子管好自己的事。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] . “
That was all .”
那 曾是 全部 . ”

仅此而已。

“ [ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈvæli] [ˈʌndər] [ˌɑ:bzər'veɪ(ə)n] , ” [ri'mɑ:kt] [ˈmʌnsən] ,
“ **You certainly have the whole valley under observation ,** ” **remarked Munson ,**
“ 你 当然 有 这 所有的 谷 在下面 观察 , ” 评论 芒森 ,
[kən'sɪdərətli] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
considerately diverting the conversation .
体贴地 转移注意力 这 对话 .

“你肯定已经把整个山谷都尽收眼底了,”芒森体贴地说道, 巧妙地转移了话题。

“ [jes] , ” [ə'sentɪd] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmʊst] [grɪm] [smaɪl] [ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n] .
“ **Yes ,** ” **assented Mr . Robles , with an almost grim smile of satisfaction .**
“ 是的 , ” 同意 先生 . 罗布尔斯 , 和 一个 几乎 严峻 微笑 的 满意 .
“是的,”罗布尔斯先生点头表示同意, 脸上带着一丝近乎苦涩的满意笑容。

“ [ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] [ˈti:tʃɪz] [wʌn][nɑ:t] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **The telescope teaches one not merely to observe , but to reason from the**
“ 这 望远镜 教导 一 不是 仅仅 到 观察 , 但 到 原因 从 这
[fæktz] [əb'zɜ:rvd] .
facts observed .
事实 观察到 .

“望远镜不仅教会人们如何观察, 还教会人们如何根据观察到的事实进行推理。”

[ˈti:ə][te'resɑ:] [ˈeɪdɪəntli] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ə'b:ŋ] [tə'deɪ] [tu:; tə] [pleɪ] [dju:'enə] ,
Tia Teresa evidently thought that she should have come along today to play duenna ,
蒂娅 特蕾莎 显然 想法 那 她 应该 有 来 沿着 今天 到 玩 保姆 ,
[eɪ] , [mɜ:rl] ? “
eh , Merle ? ”
嗯 , 默尔 ? ”

蒂娅·特蕾莎显然觉得她今天应该来扮演女管家, 是吧, 梅尔?

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [ju:; jʊ] [gest] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [mɜ:rl] [ɪn] [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
“ **You don't say you guessed that ?** ” **exclaimed Merle in great astonishment .**
“ 你 不 说 你 猜对了 那 ? ” 惊呼 默尔 在 伟大的 惊讶 .
“你不会是猜对了吧?”梅尔惊讶地喊道。

“ [gest] [aɪ 'ti:] !
“ **Guessed it !**
“ 猜对了 它 ！

“猜对了！ ”

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wen] [i:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər][prəu'test, 'prəu-]['fɪŋgər] . “
I knew it when she raised her protesting finger . ”
我 知道 它 什么时候 她 提高 她 抗议 手指 . ”

她举起抗议的手指时，我就知道她要这么做了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [mə'dʒɪn] , ['mɪstər] . ['roʊbəlz] , “ [kraɪd] [greɪs] .
“ **You are a magician , Mr . Robles , “ cried Grace .**
“ 你 是 一个 魔术师 , 先生 . 罗布尔斯 , ” 哭 优雅 .

“罗布尔斯先生，您真是个魔术师！”格蕾丝惊呼道。

[noʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [lə'dʒɪn] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [sen'tenʃəs] [rɪ'dʒʊɪndər] .
“ **No , only a logician , “ was the sententious rejoinder .**
“ 不 , 仅有的 一个 逻辑学家 , ” 曾是 这 有道理的 回复 .

“不，只有逻辑学家，”这是那句充满格言意味的反驳。

“ [pli:z] [let][em 'i:] [pi:p] [æt; ət][aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] , “ [æskt] [mɜ:rl] .
“ **Please let me peep at our garden , “ asked Merle .**
“ 请 让 我 窥视 在 我们的 花园 , ” 问 默尔 .

“请让我看看我们的花园吧，”梅尔问道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mʌðər] [ɪz] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər]['roʊzɪz] .
“ **I wonder if mother is among her roses .**
“ 我 想知道 如果 母亲 是 之中 她 玫瑰 .

“我不知道母亲是否在玫瑰丛中。”

“ [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd]['roʊbəlz] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɑ:n][ɪts] ['pɪvət][ænd; ænd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
“ **Without a word Robles swung round the instrument on its pivot and changed the**
“ 没有 一个 单词 罗布尔斯 摇摆 圆形的 这 乐器 在 它是 枢 和 已更改 这
[ˈfəʊkəs] .
focus .
重点 .

罗布尔斯一言不发地转动仪器，改变了焦点。

“ [ðæts] [ə'baʊt] [raɪt] , “ [hi:; hi] [sed] , ['stepɪŋ] [bæk] .
“ **That's about right , “ he said , stepping back .**
“ 那就是 关于 正确的 , ” 他 说 , 步进 后退 .

“差不多就是这样，”他边说边后退了一步。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
“ **There is no one out of doors at present .**
“ 那里 是 不 一 出去 的 门 在 展示 .

“目前户外没有人。”

[mu:v] [ðə; ði] [glæs] ['slaɪtli] [ænd; ænd][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['gɑ:rdn] .
Move the glass slightly and you can see over the entire garden .
移动 这 玻璃 轻微地 和 你 能 看 超过 这 全部的 花园 .

稍微移动一下玻璃，就能看到整个花园。

“ [i:tʃ] [gɜ:rl][ɪn][tɜ:rn] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'ɒ:ŋd] ['skru:təni] ;
“ **Each girl in turn made a prolonged scrutiny ;**
“ 每个 女孩 在 转动 制成 一个 延长 审查 ;

“每个女孩轮流进行了长时间的仔细观察；

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ænd; ænd] ['mɑ:rvələs] ['di:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
they were enchanted with the clearness and marvellous detail of the picture .
他们 是 迷人的 和 这 清晰度 和 奇妙 细节 的 这 图片 .

他们被这幅画的清晰度和精美的细节所深深吸引。

“ [hensfɔːrθ] [wi:l] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][best] [brˈheɪvjər] , [dɪk] , ” [læft] [ˈmʌnsən] ,
“ Henceforth we'll have to be on our best behavior , Dick , ” laughed Munson , ”
“ 今后 出色地 有 到 是 在 我们的 最好的 行为 , 迪克 , ” 笑了 芒森 ,
“从今以后,我们都得好好表现,迪克,”芒森笑着说。

[æz; əz] [ðei] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterweɪ] .
as they turned toward the winding stairway .
作为 他们 转向 朝向 这 绕线 楼梯 .
他们转身走向蜿蜒的楼梯。

“ [wi:v] [gɑːt][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [aɪ] [ɑːn][juː ˈes] . ”
“ We've got to remember Mr . Robles has a constant eye on us . ”
“ 我们已经 得到 到 记住 先生 : 罗布尔斯 有 一个 持续的 眼睛 在 我们 : ”
“我们必须记住,罗布尔斯先生一直都在关注着我们。”

[pərˈhæps] [aɪv] [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈʌndər] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , ” [læft] [ðə; ði][seˈnjɔː] ,
“ Perhaps I've had you under observation quite a while , ” laughed the senor , ”
“ 也许 我已经 有 你 在下面 观察 相当 一个 尽管 , ” 笑了 这 传感器 ,
“或许我已经观察你很久了,”上校笑着说。

[ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
tapping the young fellow on the shoulder .
窃听 这 年轻的 同伴 在 这 肩膀 .
轻轻拍了拍年轻人的肩膀。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd]
Then he threw open the door , and , with a slight bow and extended
然后 他 扔 打开 这 门 , 和 , 和 一个 轻微 弓 和 扩展
[hænd] ,
hand ,
手 ,

然后他猛地推开门,微微鞠躬,伸出手,
[ˈmoʊfənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [dɪˈsend] .
motioned to his visitors to descend .
示意 到 他的 访客 到 下降 .
他示意来访者下楼。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterkeɪs] [ðei] [faʊnd] [ðə; ði][ˈmeksɪkən] [juːθ]
At the foot of the narrow , winding staircase they found the Mexican youth
在 这 脚 的 这 狭窄的 , 绕线 楼梯 他们 成立 这 墨西哥 青年
[ˈstændɪŋ] [ɑːn] [gɑːrd] .
standing on guard .
常设 在 警卫 .

在狭窄蜿蜒的楼梯脚下,他们发现一名墨西哥青年站在那里警戒。
[hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] [ˈfɑːloʊd] [læst][ʌv; əv]
He bowed low as the ladies passed , and when Mr . Robles followed last of
他 鞠躬 低的 作为 这 女士们 通过了 , 和 什么时候 先生 : 罗布尔斯 随后 最后的 的
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

女士们经过时,他深深鞠躬致意;罗布尔斯先生最后跟在后面时,
[səˈluːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [əˈbʌv] ,
saluted , and then immediately returned to the chamber above ,
敬礼 , 和 然后 立即地 返回 到 这 房间 多于 ,

他敬了个礼,然后立即返回了上面的房间。
[əˈgen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wɜːrd][ʌv; əv] [ɪnˈstrʌk](ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
again without a single word of instruction from his master .
再次 没有 一个 单身的 单词 的 操作说明 从 他的 掌握 .

他的主人没有给他一个字的指示,他就照做了。

[ˈmʌnsən] [ænd; ənd] [ˈwɪləbi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈmiːnɪŋ] [lʊks] ；
Munson and Willoughby exchanged meaning looks ；
芒森 和 威洛比 交换 意义 看起来 ；

芒森和威洛比交换了一个意味深长的眼神；

[ˈɑːbvɪəsli] [ə; eɪ] [wel] - [ˈdɪsəplɪnd] [ˈaʊtlʊk] [wʌz; wəz] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əbˈzɜːrvətɔːri] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
obviously a well - disciplined outlook was kept from the observatory all the time
明显地 一个 出色地 - 纪律严明的 前景 曾是 保留 从 这 天文台 全部 这 时间
，
，
，

显然，天文台始终保持着严谨的纪律性。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒnɪŋ] - [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbætlʃɪp] ．
as if from the conning - tower of a battleship ．
作为 如果 从 这 骗局 - 塔 的 一个 战列舰 ．

仿佛是从战舰的指挥塔上俯瞰一般。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpætiəʊ] ．
Again the party was in the patio ．
再次 这 派对 曾是 在 这 露台 ．

聚会地点依然是露台。

[ˈmɪstər] ． [ˈroʊbəlz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈwɪləbi] ．
Mr . Robles turned to Willoughby ．
先生 ． 罗布尔斯 转向 到 威洛比 ．

罗布尔斯先生转向威洛比。

“ [aɪ] [hoʊp] [greɪs] [ænd; ənd] [mɜːrɪ] [hæv; həv] [ɪksˈpleɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [aɪ] [duː] [nɑːt]
“ **I hope Grace and Merle have explained to you that at present I do not**
“ 我 希望 优雅 和 默尔 有 解释 到 你 那 在 展示 我 做 不是
[entərˈteɪn] ．
entertain ．
招待 ．

“我希望格蕾丝和默尔已经向你们解释过，目前我不接待客人。”

[maɪ] [oʊn] [fer] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmpleɪst] ． “
My own fare is of the simplest ． “
我的 自己的 票价 是 的 这 最简单的 ． “

我提供的餐食是最简单的。

“ [ˈmʌðər] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈlʌntʃən] [ˈredi] [æt; ət] [wʌn] ， “ [ˌɪntərˈpouzɪd] [greɪs] ．
“ **Mother is to have luncheon ready at one , ” interposed Grace** ．
“ 母亲 是 到 有 午餐 准备好 在 一 ， “ 插入 优雅 ．

“妈妈一点钟要准备好午餐，”格蕾丝插话道。

“ [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [brɔɪld] [traʊt] [maɪˈself] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ． “
“ **I caught the broiled trout myself this morning** ． “
“ 我 捕捉 这 烤制 鲑鱼 我 这 早晨 ． “

“我今天早上自己钓到了烤鲑鱼。”

“ [juː; jʊ] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ˈredi] [brɔɪld] ， [eɪ] ？ “ [læft] [ˈmʌnsən] ．
“ **You caught them ready broiled , eh ? ” laughed Munson** ．
“ 你 捕捉 他们 准备好 烤制 ， 嗯 ？ “ 笑了 芒森 ．

“你抓到它们的时候，它们都已经烤熟了，是吗？”芒森笑着说。

“ [oʊ] ， [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ， “ [rɪˈdʒɔɪnd] [greɪs] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [muː] ．
“ **Oh , you know what I mean , ” rejoined Grace , with a pretty little moue** ．
“ 哦 ， 你 知道 什么 我 意思是 ， “ 重新加入 优雅 ， 和 一个 漂亮的 小的 老鼠 ．

“哦，你知道我的意思，”格蕾丝嘟着嘴，笑着说。

“ [brɔɪld] [traʊt] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] , [ə'pri:ʃətɪvli] .
“ **Broiled trout ！** ” **exclaimed Dick , appreciatively** .
“ 烤制 鳟鱼 ！ ” 惊呼 迪克 , 表示赞赏 .

“烤鳟鱼！”迪克赞叹道。

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [bi:; bi] [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [se'njɔ:] .
“ **Then I think we'll be hurrying down the hill , senor** .
“ 然后 我 思考 出色地 是 匆忙 向下 这 爬坡道 , 传感器 .

“那么我想我们得赶紧下山了，先生。”

“ [hi:; hi][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tu:ɪtɪv] [ˈkɜ:rtəsi] [ðæt] [ðə; ði] [ɪntərvju:] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]
“ **He had recognized with intuitive courtesy that the interview was at an**
“ 他 有 认可 和 直觉的 礼貌 那 这 面试 曾是 在 一个
[end] .
end .
“ 结尾 .

他凭着直觉和礼貌意识到采访已经结束了。

“ [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] [dɪ'laɪtf(ə)l] ？ ” [æskt] [mɜ:rl] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔ:k] .
“ **Is he not delightful ？** ” **asked Merle , as their horses started off at a walk** .
“ 是 他 不是 愉快 ？ ” 问 默尔 , 作为 他们的 马匹 开始 离开 在 一个 走 .

“他是不是很漂亮？”梅尔问道，这时他们的马开始慢步走起来。

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [ɡes] [haʊ] [swi:t] [ænd; ænd][kaɪnd][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] . ”
“ **And you would never guess how sweet and kind he can be** . ”
“ 和 你 会 绝不 猜测 如何 甜的 和 种类 他 能 是 . ”

你绝对猜不到他有多么温柔善良。

“ [aɪ][dəunt] [daʊt] [aɪ 'ti:] , ” [ə'sentɪd] [ˈwɪləbi] .
“ **I don't doubt it ,** ” **assented Willoughby** .
“ 我 不 怀疑 它 , ” 同意 威洛比 .

“我毫不怀疑，”威洛比表示赞同。

“ [ə; eɪ] [ˈpɑ:lɪft] [ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] , [ˈɪznt] [hi:; hi] ？ ”
“ **A polished gentleman , but a man of mystery , isn't he ？** ”
“ 一个 抛光 绅士 , 但 一个 男人 的 神秘 , 不是 他 ？ ”

“他是一位举止优雅的绅士，但又充满神秘感，不是吗？”

“ [nɑ:t] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
“ **Not when you come to know him** .
“ 不是 什么时候 你 来 到 知道 他 .

“当你真正了解他之后，就不会这么想了。”

[ə; eɪ] [ˈreklu:s] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] .
A recluse always has his little idiosyncrasies .
一个 隐士 总是 有 他的 小的 特质 .

隐士总有一些小怪癖。

“ [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:r; hər] [ˈpəʊni][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkæntər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ɪn'klaɪn] .
“ **As she spoke , she set her pony at a canter down the gentle incline** .
“ 作为 她 辐 , 她 放 她 小马 在 一个 慢跑 向下 这 温和的 倾斜 .

“她一边说着，一边策马小马沿着缓坡小跑而下。”

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] , [dɪk] [faʊnd] [hɪm'self] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmju:zɪk]
After luncheon , Dick found himself tête - à - tête with Mrs . Darlington in the music
后 午餐 , 迪克 成立 他自己 头 - - - 头 和 太太 . 达灵顿 在 这 音乐
[ru:m] .
room .
“ 房间 .

午饭后，迪克发现自己和达林顿太太在音乐室里单独谈话。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɜːrsə'hæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekluːs] [wʌz; wəz] [stiːl] [ʌpə'moʊst] [ɪn]
The mystery attaching to the personality of the recluse was still uppermost in
这 神秘 连接 到 这 性格 的 这 隐士 曾是 仍然 最上层 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

隐士的神秘性格仍然萦绕在他心头。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði]['mjuːzɪk] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
But for the present the music claimed his attention .
但 为了 这 展示 这 音乐 声称 他的 注意力 .

但眼下，音乐吸引了他的全部注意力。

[mɜːrli] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][grænd][pi'ænəʊ][ænd; ænd][wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]
Merle had seated herself at the grand piano and was softly fingering the
默尔 有 坐着 她自己 在 这 盛大 钢琴 和 曾是 轻轻 指法 这
[kiːz] ,
keys ,
钥匙 ,

梅尔在三角钢琴前坐下，轻轻地拨弄着琴键。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrd] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['ʃɑːpənz] [fɪfθ]
striking a chord here and there , until finally she drifted into Chopin's Fifth
引人注目 一个 弦 这里 和 那里 , 直到 最后 她 漂移 进入 肖邦的 第五
[ˈnɔːktʃːrən] .
Nocturne .
夜曲 .

她时不时地弹奏几首曲子，最后却弹奏起了肖邦的第五夜曲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][dɪ'vaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn,tɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .
There was something almost divine in her interpretation .
那里 曾是 某物 几乎 神圣的 在 她 解释 .

她的诠释近乎神圣。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['ferli] ['rɪpld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [deft] ['fɪŋgərz] ,
The music fairly rippled from her deft fingers ,
这 音乐 相当 涟漪 从 她 麻利 手指 ,

音乐从她灵巧的指尖缓缓流淌而出，宛如涟漪。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɡlaɪdɪd][ɑːn][frʌm; frəm][wʌn] ['bjʊːtɪf(ə)] ['keɪd(ə)ns][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] , [noʊt] [baɪ]
as they glided on from one beautiful cadence to another until at last , note by
作为 他们 滑翔 在 从 一 美丽的 节奏 到 其他 直到 在 最后的 , 笔记 经过
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,

他们从一个优美的节奏滑向另一个优美的节奏，直到最后，一个音符接着一个音符，

[æz; əz] [ɪf] ['sɒbɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ə'duː] , [ðə; ði] ['melədi] [daɪd] [ə'weɪ] .
as if sobbing a reluctant adieu , the melody died away .
作为 如果 啜泣 一个 不情愿的 再见 , 这 旋律 死亡 离开 .

仿佛带着依依不舍的告别，旋律渐渐消逝。

[bəʊθ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['dʒenərəs] [ɪn][ðer; ðər] [t'rɪbjʊːts] [ʌv; əv][kən'grætə'leɪʃ(ə)n] .
Both the visitors were generous in their tributes of congratulation .
两个都 这 访客 是 慷慨的 在 他们的 致敬 的 恭喜 .

两位来访者都慷慨地表达了祝贺之情。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [mɜːrli] ,
" **Thank you** , " **said Merle** ,
" 感谢 你 , " 说 默尔 ,

“谢谢，”梅尔说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][prə'siːdɪd][tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði][klaːspz][ʌv; əv]
as she arose from the piano and proceeded to unfasten the clasps of
作为 她 出现 从 这 钢琴 和 继续 到 解开 这 扣环 的
[ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][keɪs]
a violin case
一个 小提琴 案件

她从钢琴旁起身，开始解开小提琴盒的搭扣。

“ [wʌt][naʊ] ？ ” [ɪk'skleɪmd][ˈmʌnsən]
“ **What now ？** ” **exclaimed** **Munson** .
“ 什么 现在 ？ ” 惊呼 芒森 .

“现在怎么办？”芒森惊呼道。

“ [oʊ][aɪ][eɪ'em][nɑːt][ðə; ði][pər'fɔːrmər] ； [aɪ][eɪ'em][ˈmɪrli][ðə; ði][ə'kʌmpənɪst]
“ **Oh , I am not the performer ; I am merely the accompanist ,**
“ 哦 ， 我 是 不是 这 演员 ； 我 是 仅仅 这 伴奏者 ，

“哦，我不是表演者；我只是伴奏者。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][aʊt][ə; eɪ][ˈbjuːtɪf(ə)l][oʊld][ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə][greɪs]
“ **and she held out a beautiful old violin to Grace .**
“ 和 她 握住 出去 一个 美丽的 老的 小提琴 到 优雅 .

她递给格蕾丝一把漂亮的老旧小提琴。

[æz; əz][mɜːrli][ˈsaʊndɪd][ə; eɪ][kiː][ɑːn][ðə; ði][pi'ænəʊ][greɪs][tʌtʃt][ðə; ði][strɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði]
As Merle sounded a key on the piano , Grace touched the strings of the
作为 默尔 听起来 一个 钥匙 在 这 钢琴 , 优雅 感动 这 字符串 的 这
[ˌstrædə'veəriəs]
Stradivarius
斯特拉迪瓦里

当梅尔弹奏钢琴时，格蕾丝抚摸着斯特拉迪瓦里小提琴的琴弦。

[wen][ɔːl][wʌz; wəz][ˈredi][ʃiː; ʃi][ˈtendərli][kə'rest][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃɪn][ænd; ənd]
When all was ready she tenderly caressed the violin with her chin , and ,
什么时候全部 曾是 准备好 她 温柔地 被爱抚 这 小提琴 和 她 下巴 , 和 ,
一切准备就绪后，她用下巴温柔地抚摸着小提琴，然后，

[hɜːr; hər][baʊ; boʊ][ˈswiːpɪŋ][ə'krɔːs][ðə; ði][ˈɪnstrəmənt][ˈbeɪtəʊvənz][ˈmuːnlɑɪt][sə'hɑːtə][ˈtreɪmblɪd]
her bow sweeping across the instrument , Beethoven's Moonlight Sonata trembled
她 弓 扫荡 穿过 这 乐器 , 贝多芬的 月光 奏鸣曲 颤抖
[frʌm; frəm][ðə; ði][strɪŋz]
from the strings ,
从 这 字符串 ,

她的琴弓划过琴身，贝多芬的《月光奏鸣曲》在琴弦间颤动起来。

[ɪn][sɔːft][ænd; ənd][ˈpleɪntɪv][ˈmelədi] , [ˈfɪlɪŋ][ðə; ði][ruːm][wɪð; wɪθ][ˈekəʊɪŋ][ænd; ənd][ɑːr'iː]-[ˈekəʊɪŋ]
in soft and plaintive melody , filling the room with echoing and re - echoing
在 柔软的 和 哀怨 旋律 , 填充 这 房间 和 回声 和 关于 - 回声
[noʊts][ʌv; əv][ˈswiːtnəs]
notes of sweetness ,
笔记 的 甜味 ,

柔和而哀婉的旋律，甜美的音符在房间里回荡，一遍又一遍。

[waɪl][mɜːrli][ə'kʌmpənɪɪŋ][noʊts][lent][sə'pɔːrt] , [ɪn][ˈblendɪŋ][ˈhɑːrməni] , [tuː; tə][ðə; ði][rɪt]
while Merle's accompanying notes lent support , in blending harmony , to the rich
尽管 默尔的 随同 笔记 借出的 支持 , 在 混合 和谐 , 到 这 富有的
[ˈkeɪd(ə)nɪs]
cadences .
节奏 .

而梅尔的伴奏音符则以和谐的旋律为丰富的节奏提供了支持。

“ [ˈsplendɪd] ! [mægˈnɪfɪs(ə)nt] !
“ **Splendid ! magnificent !**
“ 灿烂 ！ 壮丽 ！

“太棒了！ 太精彩了！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] .
“ **exclaimed the young men in unison** .
“ 惊呼 这 年轻的 男人 在 齐声 。

“年轻人齐声喊道。”

[ˈmʌnsən] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [sɪŋ] ,
Munson was now called upon to sing ,
芒森 曾是 现在 称为 之上 到 唱歌 ；

现在轮到芒森唱歌了，

[ænd; ənd] [dɪk] [felt] [hɪmˈself] [æt; ət] [fʊl] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] .
and Dick felt himself at full liberty to converse with Mrs . Darlington .
和 迪克 毛毡 他自己 在 满的 自由 到 交谈 和 太太 ； 达灵顿 。

迪克觉得自己可以完全自由地与达林顿太太交谈。

[hiː; hi] [brəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɒkjʊpaɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
He broached the subject that had been occupying his thoughts .
他 已提出 这 主题 那 有 到过 占领 他的 想法 。

他开口谈起了那个一直萦绕在他心头的话题。

“ [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][seˈnjɔː] [rɪˈkɑːrdoʊ][ˈroʊbəlz] ? ” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **What is known of Senor Ricardo Robles ?** ” **he enquired** .
“ 什么 是 已知 的 传感器 里卡多 罗布尔斯 ？ ” 他 询问 。

他问道：“人们对里卡多·罗布莱斯先生了解多少？”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [əˈkweɪntɪd] ? ”
“ **Have you been long acquainted ?** ”
“ 有 你 到过 长的 熟人 ？ ”

“你们认识很久了吗？”

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] .
“ **Oh , I have known him for many , many years ,** ” **replied Mrs . Darlington** .
“ 哦 ， 我 有 已知 他 为了 许多 ， 许多 年 ， ” 回复 太太 ； 达灵顿 。

“哦，我认识他很多很多年了，”达林顿太太回答道。

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][nekst] [dɔːr] [ˈnebəz] [ɪn] [lɔːs] [ˈændʒələs] .
“ **We used to be next door neighbors in Los Angeles** .
“ 我们 用过的 到 是 下一个 门 邻居 在 洛杉矶 洛杉矶 。

“我们以前在洛杉矶是邻居。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
That was twenty years ago .
那 曾是 二十 年 前 。

那是二十年前的事了。

[ðen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] — [ˈmɪstər] . [ˈdɑːrlɪŋtən] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [er] [tuː; tə][ðə; ði]
Then we returned to England — Mr . Darlington had fallen heir to the
然后 我们 返回 到 英格兰 — 先生 ； 达灵顿 有 倒下 继承人 到 这

[ˈfæməli] [ɛˈsteɪts] .
family estates .
家庭 庄园 。

然后我们返回了英国——达林顿先生继承了家族的产业。

[ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] [juːst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː ˈes] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] .
Mr . Robles used to visit us off and on .
先生 ； 罗布尔斯 用过的 到 访问 我们 离开 和 在 。

罗布尔斯先生过去常来拜访我们。

[hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [greɪs] ” — [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
He is , as you have seen , very fond of Grace ” — she paused a moment ,
他 是 , 作为 你 有 已见 , 非常 喜爱 的 优雅 ” — 她 暂停 一个 片刻 ,
正如你所看到的, 他非常喜欢格蕾丝——她停顿了一下,

[ðen] [went] [ɑːn] — “ [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [əˈdɑːptɪd] [ˈdɔːtər] [mɜːrəl] [æz; əz] [wel] .
then went on — “ and of my adopted daughter Merle as well .
然后 去 在 — “ 和 的 我的 已采用 女儿 默尔 作为 出色地 .
然后又说——“还有我的养女梅尔。”

[mɜːrəl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Merle , you know ,
默尔 , 你 知道 ,

你知道, 默尔

[wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪrɪst] [gɜːrəl] [frend] [huː] [daɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər][hɜːr; hər][ˈbeɪbi][wʌz; wəz]
was the child of my dearest girl friend who died a year after her baby was
曾是 这 孩子 的 我的 亲爱的 女孩 朋友 WHO 死亡 一个 年 后 她 婴儿 曾是
[bɔːrn] . “
born . “
出生 . “

那是我最亲爱的女友的孩子, 她在孩子出生一年后就去世了。

“ [jes] , [mɜːrəl] [hæz; həz][təʊld][em ˈiː] [ðɪs] . “
“ Yes , Merle has told me this . “
“ 是的 , 默尔 有 讲述 我 这 . “

“是的, 默尔跟我说过这件事。”

“ [wel] , [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][maɪ] [dɪr] [ˈhʌzbənd] [daɪd] ,
“ Well , six years ago my dear husband died ,
“ 出色地 , 六 年 前 我的 亲爱的 丈夫 死亡 ,

“嗯, 六年前我亲爱的丈夫去世了,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] [huː] [pəˈsweɪdɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][kæləˈfɔːrniə] .
and it was Mr . Robles who persuaded me to return to California .
和 它 曾是 先生 . 罗布尔斯 WHO 被说服 我 到 返回 到 加利福尼亚州 .

是罗布尔斯先生说服我返回加利福尼亚。

[hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ræntʃ] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
He selected this beautiful ranch for us , near to his own home .
他 已选 这 美丽的 牧场 为了 我们 , 靠近 到 他的 自己的 家 .

他为我们挑选了这个美丽的牧场, 离他自己的家很近。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [hɪr] [æt; ət][lɑː] [siˈestə] . “
And we have all been so happy here at La Siesta . “
和 我们 有 全部 到过 所以 快乐的 这里 在 拉 午休 . “

我们在La Siesta餐厅一直都非常开心。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ɑːrt] [ˈtreʒərz] [əˈraʊnd]
“ Mr . Robles is certainly a wonderful man , with all those art treasures around
“ 先生 . 罗布尔斯 是 当然 一个 精彩的 男人 , 和 全部 那些 艺术 宝藏 大约
[hɪm; ɪm] . “
him . “
他 . “

“罗布尔斯先生的确是一位了不起的人, 他身边就收藏着这么多艺术珍品。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɪnsli] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈprɪnsli] [welθ] [æz; əz] [wel] — [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
“ He has princely tastes and princely wealth as well — this you will have
“ 他 有 王子 口味 和 王子 财富 作为 出色地 — 这 你 将要 有
[siːn] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [təˈdeɪ] .
seen for yourself today .
已见 为了 你自己 今天 .

“他拥有王子般的品味和王子般的财富——这一点你今天应该已经亲眼看到了。”

[hiː; hi] [ˈtrævlz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbrɔːd] , [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [æɪ; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
He travels a great deal abroad , sometimes for a whole year at a time ,
他 旅行 一个 伟大的 交易 国外 , 有时 为了 一个 所有的 年 在 一个 时间 ,
他经常出国旅行, 有时一次长达一年。

[ænd; ænd] [ðen] [rɪˈtʃːrn] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] .
and then returns quietly to his hermitage .
和 然后 返回 悄悄 到 他的 隐居处 .
然后静静地回到他的隐居处。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfænsɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] .
He has taken a great fancy to you , Mr . Willoughby .
他 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 你 , 先生 . 威洛比 .
威洛比先生, 他非常喜欢你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʌki] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] . "
You are lucky in gaining the friendship of such a man ."
你 是 幸运的 在 获得 这 友谊 的 这样的 一个 男人 . "
能结识这样一位朋友, 你真是幸运。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk][hɪm; ɪm] , [tuː] — [wen] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪləbi] ,
" I think I'll like him , too — when I know him better , " replied Willoughby ,
" 我 思考 患病的 喜欢 他 , 也 — 什么时候 我 知道 他 更好的 , " 回复 威洛比 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃəs] [rɪˈzɜːrv] .
with cautious reserve .
和 谨慎 预订 .
“我想我也会喜欢他——等我更了解他之后,”威洛比谨慎地回答道。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] — [ə; eɪ] [rɪˈdʒektɪd] [ˈsuːtər]
CHAPTER XI — A Rejected Suitor
章 十一 — 一个 拒绝 求婚者
第十一章——被拒绝的求婚者

[aɪ]
I
我
我

[en] [dɪk] [ˈwɪləbiz] [ˈprez(ə)ns] [ˈmɑːrʃl] [ˈθəːstən] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌlən] [lʊks] .
N Dick Willoughby's presence Marshall Thurston contented himself with sullen looks .
N 迪克 威洛比的 在场 马歇尔 瑟斯顿 满足 他自己 和 忧郁 看起来 .
迪克·威洛比在场, 马歇尔·瑟斯顿则一脸阴郁地看着他。

[bʌt; bət] [brɪˈdʌːnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ænd] [ˈhɪrɪŋ] [hiː; hi] [spoʊk] [ˈtrʌkjələntli] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
But beyond his sight and hearing he spoke truculently of what he was
但 超过 他的 视线 和 听力 他 辐 蛮横地 的 什么 他 曾是
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][get][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [haɪrd] [hænd] [huː] [hæd; həd][hæd; həd]
going to do some day to get level with " the hired hand who had had
去 到 做 一些 天 到 得到 等级 和 " 这 雇用 手 WHO 有 有
[ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈɪnsələns] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [ˈpʌblɪk] .
the infernal insolence to call him down in public .
这 地狱 傲慢 到 称呼 他 向下 在 民众 .
但他却能透过自己的眼睛和耳朵, 愤愤不平地谈论着他有朝一日要如何才能与“那个胆敢在公共场合羞辱他的雇工”平起平坐。

" [soʊ][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɜːrld] [ɑːn][ðə; ði][ˈræntʃoʊ] [nuː] , [ɔːr][æɪ; ət] [liːst] [bɪˈlɪːvd] ,
" So all the little world on the rancho knew , or at least believed ,
" 所以 全部 这 小的 世界 在 这 牧场 知道 , 或者 在 至少 相信 ,
“所以, 牧场上所有的人都知道, 或者至少都相信,

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [fjuːd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈprɑːɡres] .
that a bitter feud was in progress .
那 一个 苦的 世仇 曾是 在 进步 .

一场激烈的世仇正在上演。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊˌbɔɪz] [ˈfɒstəd] [jʌŋ] [ˈmɑːrʃəlz] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][æniˈmɑːsəti] , [ˈpɑːrtli]
Two or three of the cowboys fostered young Marshall's feelings of animosity , partly
二 或者 三 的 这 牛仔 寄养 年轻的 马歇尔的 情怀 的 敌意 , 部分
[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˈdevlmənt] ,
out of sheer devilment ,
出去 的 透明 恶作剧 ,

两三个牛仔故意激起了年轻的马歇尔的敌意，部分原因是出于恶作剧。

[ˈpɑːrtli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [diːmd] [aɪ ˈtiː] [ɡʊd] [ˈpɑːləsi][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈɡreɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
partly because they deemed it good policy to keep in the good graces of the
部分 因为 他们 被认为 它 好的 政策 到 保持 在 这 好的 恩典 的 这
[er] [tuː; tə][ðə; ði][ˈræntʃʊ] .
heir to the rancho .
继承人 到 这 牧场 .

部分原因是他们认为，与牧场继承人保持良好关系是一种明智的策略。

[mɔːrˈoʊvər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][oʊld][ben] [ˈθəːstən] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] ,
Moreover , so long as old Ben Thurston knew nothing about it ,
而且 , 所以 长的 作为 老的 本 瑟斯顿 知道 没有什么 关于 它 ,
[ənd] [ɔːld] [ˈbɛn] [ˈθɜːstən] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
而且, 只要老本·瑟斯顿对此一无所知，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][ˈbaɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ˈspendθrɪft] ,
they were always willing to break a bottle with the dissipated spendthrift ,
他们 是 总是 愿意的 到 休息 一个 瓶子 和 这 消散 败家子 ,
[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ˈbaɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ˈspendθrɪft] ,
他们总是乐于和挥霍无度的浪荡子摔碎酒瓶。

[nɔːt][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ɡʊd] [ˈlɪkər] [wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [drɪˈspaɪzd] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
not only because good liquor was not to be despised at any time ,
不是 仅有的 因为 好的 酒 曾是 不是 到 是 被鄙视的 在 任何 时间 ,
[ˈnɔːt] [ˈoʊnli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ɡʊd] [ˈlɪkər] [wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [drɪˈspaɪzd] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
不仅因为任何时候都不应该轻视好酒，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [əˈfɔːd] [baɪ] [ˈmɑːrʃl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] ,
but also for the sake of the amusement afforded by Marshall , in his cups ,
但 还 为了 这 清酒 的 这 娱乐 提供 经过 马歇尔 , 在 他的 杯子 ,
[ˈbʌt; bət] [ˈɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [əˈfɔːd] [baɪ] [ˈmɑːrʃl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] ,
但也为了马歇尔酒后带来的娱乐，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstoːrɪz] [ʌv; əv][fæst] [laɪf] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [əˈpærəntli] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [fʌnd]
with his stories of fast life in New York and his apparently inexhaustible fund
和 他的 故事 的 快速地 生活 在 新的 约克 和 他的 显然 取之不尽的 基金
[ʌv; əv] [ˈhaɪli] [ˈspaɪst] [ˈænɪkˌdɒts] .
of highly spiced anecdotes .
的 高度 加香料 轶事 .

他讲述了自己在纽约的快节奏生活，以及他似乎永远也讲不完的、充满奇闻轶事的故事。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈbræɡərt] [θrets] [əˈɡenst] [ˈwɪləbi] [hæd; həd][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [fʌn] .
Even his braggart threats against Willoughby had an element of fun .
甚至 他的 自吹自擂者 威胁 反对 威洛比 有 一个 元素 的 乐趣 .

就连他对威洛比的吹嘘威胁也带有一丝玩笑的意味。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ?
” **Why don't you cut him out with the girl ?**
” 为什么 不 你 切 他 出去 和 这 女孩 ?

“你为什么不把他和那个女孩断绝关系呢？ ”

“ [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːn] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ɑːn][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
” **one of his boon companions had suggested on an occasion of this kind** .
” 一 的 他的 恩惠 同伴 有 建议 在 一个 场合 的 这 种类 .

“他的一位好友曾在类似场合提出过这样的建议。”

“ [baɪ][gæd] , [aɪ] [wɪl] , ” [ˈmɑːrʃl̩] [hæd; həd] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈviːəməns] .
“ **By gad , I will , ” Marshall had responded with vehemence** .
“ 经过 加德 , 我 将要 , ” 马歇尔 有 回应 和 激烈 .

“我发誓，我一定会的！”马歇尔激烈地回答道。

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] .
“ **You just watch me** .
“ 你 只是 手表 我 .

你看着我。

“ [ðensˈfɔːrwɜːd] [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈʌpərməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈælkəhɔːl] - [ˈsɑːd(ə)n] [breɪn] .
“ **Thenceforward this thought was uppermost in his alcohol - sodden brain** .
“ 此后 这 想法 曾是 最上层 在 他的 酒精 - 烂 脑 .

“从此以后，这个念头一直占据着他被酒精麻痹的大脑。”

[ˈmɑːrʃl̩] [ˈθəːstən] [hæd; həd] [met] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ɑːn] [ˈsevrəl]
Marshall Thurston had met Mrs . Darlington and her daughter on several
马歇尔 瑟斯顿 有 遇见 太太 . 达灵顿 和 她 女儿 在 一些
[əˈkeɪzənz] , [bʌt; bət] ,
occasions , but ,
场合 , 但 ,

马歇尔·瑟斯顿曾多次见过达林顿夫人和她的女儿，但是，

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrməli] [ɪntrəˈduːst] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][kɔːl]
although he had been formally introduced , he had never been invited to call
虽然 他 有 到过 正式地 介绍 , 他 有 绝不 到过 受邀 到 称呼
[æt; ət][lɑː] [siˈestə] .
at La Siesta .
在 拉 午休 .

虽然他曾被正式介绍过，但他从未被邀请到 La Siesta 做客。

[nɔːr] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hæd; həd][hiː; hi] [felt] [ˈeni] [ɪnˈduːsmənt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] .
Nor up to the present had he felt any inducement to take the initiative .
也不 向上 到 这 展示 有 他 毛毡 任何 诱导 到 拿 这 倡议 .

直到现在，他也没有感到任何需要主动采取行动的动力。

[laɪk] [klɪŋz] [tuː; tə] [laɪk] ,
Like clings to like ,
喜欢 黏附 到 喜欢 ,

物以类聚，人以群分。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] — [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [pɜːr] [ænd; ənd]
and these people were not of his kind — in the presence of pure and
和 这些 人们 是 不是 的 他的 种类 — 在 这 在场 的 纯的 和
[rɪˈfaɪnd] [ˈwʊmənˌhʊd] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [toʊd] [bɪˈkʌmz] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
refined womanhood the human toad becomes uncomfortably conscious of his
精制 女性 这 人类 蟾蜍 变成 不舒服地 有意识的 的 他的
[oʊn] [ˈloʊθsəməneɪs] .
own loathsomeness .
自己的 令人厌恶 .

这些人 与他 截然不同——在纯洁高雅的女性面前，这只人渣会不自觉地意识到自己的丑陋。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvælɪd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [eg] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
But now there was a valid reason to egg him on .
但 现在 那里 曾是 一个 有效的 原因 到 蛋 他 在 .

但现在有了充分的理由去怂恿他。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [dɪk] [ˈwɪləbi] [huː] [wʌz; wəz] [huː] [ɑːn][ðə; ði][sæn][ænˈtoʊniəʊ][ˈræntʃoʊ] .
He would show Dick Willoughby who was who on the San Antonio Rancho .
他 会 展示 迪克 威洛比 WHO 曾是 WHO 在 这 圣 安东尼奥 牧场 .

他会向迪克·威洛比展示圣安东尼奥牧场里谁是谁。

[ɪf] [ðə; ði] [er] [tu;; tə] [ɔ:l] [ðoʊz] [brɔ:d] ['eikəs] [tʃoʊz] [tu;; tə] [peɪ] [kɔ:rt] [tu;; tə] [mɜ:rl] ['fɑ:rnswɜ-θ] ,
If the heir to all those broad acres chose to pay court to Merle Farnsworth ,
如果 这 继承人 到 全部 那些 广阔 英亩 选择 到 支付 法庭 到 默尔 法恩斯沃斯 ,
如果那片广袤土地的继承人选择向默尔·法恩斯沃思献媚,

[ðə; ði] [gɜ:rl] [wʊd] ['oʊnli] [bi;; bi] [tu:] [glæd] [tu;; tə] [dʒʌmp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪljənz] .
the girl would only be too glad to jump at him and his millions .
这 女孩 会 仅有的 是 也 高兴的 到 跳 在 他 和 他的 百万 .
那女孩肯定会非常乐意扑向他和他的百万家产。

[hi;; hi] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hər] , [tu:] ,
He would tell her , too ,
他 会 告诉 她 , 也 ,
他也会告诉她,
[ðæt] ['wɪləbi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu;; tə] [bi;; bi] ['faɪərd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɜ:rθ]
that Willoughby was going to be fired and that the fellow was not worth
那 威洛比 曾是 去 到 是 被解雇 和 那 这 同伴 曾是 不是 值得
[ə; eɪ] ['moʊmənts] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
a moment's consideration .
一个 瞬间 考虑 .
威洛比将被解雇, 这个人根本不值得考虑。

[sʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [mu:d] [wʌn] [æftər'nu:n] [wen] , [hɪz; ɪz] ['moʊtər] [kɑ:r] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'per] [[ɑ:p] ,
Such was his mood one afternoon when , his motor car being in the repair shop ,
这样的 曾是 他的 情绪 一 下午 什么时候 , 他的 发动机 车 存在 在 这 维修 店铺 ,
一天下午, 他的汽车送去修理厂, 他当时心情很差。

[hi;; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ju:zuəl] [trɪp] [tu;; tə] ['beɪkərzfi:ld] .
he had not made his usual trip to Bakersfield .
他 有 不是 制成 他的 通常 旅行 到 贝克斯菲尔德 .
他没有像往常一样去贝克斯菲尔德。
" [jes] , [hi;; hi] [wʊd] [raɪd] ['oʊvər] [ðæt] ['veri] [deɪ] [tu;; tə] [lɑ:] [sɪ'estə] ;
" **Yes , he would ride over that very day to La Siesta ;**
" 是的 , 他 会 骑 超过 那 非常 天 到 拉 午休 ;
"是的, 他当天就会骑马去拉西耶斯塔;

" [ænd; ənd] [hi;; hi] [prə'sɪ:dɪd] [tu;; tə] ['fɔ:rtɪfaɪ] [ðə; ði] [rɪ'zɑ:lv] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [jæm'peɪn]
" **and he proceeded to fortify the resolve by opening a bottle of champagne**
" 和 他 继续 到 强化 这 解决 经过 开幕 一个 瓶子 的 香槟酒
[ɪn] [ðə; ði] ['sɑ:lətəri] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [den] .
in the solitary seclusion of his den .
在 这 孤 隔离 的 他的 丹 .
"然后, 他独自一人在书房里打开一瓶香槟, 以此来坚定自己的决心。"

['æftər] [gʌlpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪn] [hi;; hi] [felt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] .
After gulping down the wine he felt brave enough to face the devil himself .
后 吞咽 向下 这 葡萄酒 他 毛毡 勇敢的 足够的 到 脸 这 魔鬼 他自己 .
一口气喝完酒后, 他觉得自己有足够的勇气去面对魔鬼本人。

[jet] , [wen] ['maʊntɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
Yet , when mounted on his horse ,
然而 , 什么时候 安装 在 他的 马 ,
然而, 当他骑上马时,
[hi;; hi] [stɪl] [rɪ'vɪnst] [sə'fɪ(ə)nt] [dɪ'skre(ə)n] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪd] ['di:tər] [lest] ['wɪləbi] [[ʊd; ʊəd]
he still evinced sufficient discretion to make a wide detour lest Willoughby should
他 仍然 表现出 充足的 审慎 到 制作 一个 宽的 車輛改道 免得 威洛比 应该
[kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .
catch sight of him and divine his intentions .
抓住 视线 的 他 和 神圣的 他的 意图 .
他仍然表现出足够的谨慎, 绕了很远的路, 以免被威洛比看到并猜到他的意图。

[æz; əz][hiː; hi][roud] [ə'ɔːŋ] [jʌŋ] ['θəːstən] [nəːst] [hɪz; ɪz] [ræθ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][wɔːrm] .
As he rode along young Thurston nursed his wrath to keep it warm .
作为 他 骑 沿着 年轻的 瑟斯顿 护理 他的 愤怒 到 保持 它 温暖的 .

年轻的瑟斯顿骑马前行，心中积蓄着怒火。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði][gɜːrɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] [brɪ'gæn]
At the same time the desire to possess the girl for her own sake began
在 这 相同的 时间 这 欲望 到 具有 这 女孩 为了 她 自己的 清酒 开始
[tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] .
to inflame his imagination .
到 发炎 他的 想像力 .

与此同时，想要占有这个女孩的欲望也开始在他脑海中滋生。

[ʌn'skruːpjələs] ['pæf(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [bred][ɪn][ðə; ði] ['veri] [boʊn][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrθləs] [dɪ'dʒenəreɪt] .
Unscrupulous passion had been bred in the very bone of this worthless degenerate .
无良的 热情 有 到过 繁殖 在 这 非常 骨 的 这 毫无价值 退化 .

这个卑鄙无耻的堕落者骨子里就滋生着肆无忌惮的激情。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['faːðər] , [ben] ['θəːstən] ,
Just as his father , Ben Thurston ,
只是 作为 他的 父亲 , 本 瑟斯顿 ,
[hæd; həd] ['θɜːrti] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔːr] ['træmpld] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['spæniʃ] ['bjuːti] ,
had thirty years before trampled on the virtue of the young Spanish beauty ,
有 三十 年 前 践踏 在 这 美德 的 这 年轻的 西班牙语 美丽 ,
[ˌsenjə'rita] [rəu'zetə] ,
Senorita Rosetta ,
塞尼奥里塔 罗塞塔 ,

三十年前，他践踏了年轻西班牙美女罗塞塔小姐的贞洁。

[ðə; ði] ['sɪstər][ʌv; əv] [dɑːn] ['mænjuel] ,
the sister of Don Manuel ,
这 姐姐 的 大学教师 曼努埃尔 ,
[dɒm] [ˌmænjʊəl] [sɪstər] [əv] [dɑːn] [ˈmænjʊəl] ,
Don Manuel's sister ,
唐·曼努埃尔的妹妹

[soʊ] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] ['hætʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ə; eɪ] [faʊl] [plɑːt][ʌv; əv][ˌspoʊli'eɪ](ə)n] .
so now was the son hatching in his brain a foul plot of spoliation .
所以 现在 曾是 这 儿子 孵化 在 他的 脑 一个 犯规 阴谋 的 掠夺 .

所以，儿子现在是不是在酝酿一个邪恶的掠夺计划？

“ [aɪ] [get] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['wɪləbi] , [baɪ][gɑːd] ,
“ **I'll get even with Willoughby , by God ,**
“ 患病的 得到 甚至 和 威洛比 , 经过 上帝 ,
[wɪləbi] [baɪ][gɑːd] ,
“我发誓，我一定要报复威洛比。”

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [wei] [ðæt] [wɪl] [hɜːrt][hɪz; ɪz] [praɪd] [ðə; ði][moʊst] .
in the very way that will hurt his pride the most .
在 这 非常 方式 那 将要 伤害 他的 自豪 这 最多 .
[wɪləbi] [baɪ][gɑːd] ,
用最伤他自尊心的方式。

[ˈwɪmɪn] ! — [ɔː] , [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] .
Women ! — pshaw , they're all alike .
女性 ! — 呸 , 它们是 全部 同样 .

女人！——呸，她们都一个样。

[ænd; ænd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [piːtʃə'riːnəʊ] [ɔːl] [raɪt] — [ðoʊz] ['flæʃɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊr] [lʊks] [gʊd]
And she's a peacherino all right — those flashing dark eyes — she sure looks good
和 她是 一个 桃子 全部 正确的 — 那些 闪烁 黑暗的 眼睛 — 她 当然 看起来 好的
[tuː; tə][em 'iː] .
to me .
到 我 .

她真是个漂亮姑娘——那双闪亮的黑眼睛——在我看来她看起来真好看。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈtenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmjuːzɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈpou̯ni] [ˈkæntəd] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp]
” This was now the tenor of his musings as his pony cantered up the slope
” 这 曾是 现在 这 男高音 的 他的 沉思 作为 他的 小马 慢跑 向上 这 坡
[tuː; tə][lɑː] [siˈestə] .
to La Siesta .
到 拉 午休 .

“此时，他一边想着这些，一边骑着小马驹沿着斜坡向拉西埃斯塔方向小跑。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswægər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd]
He advanced on foot to the portico with a swagger and a smile , and
他 先进的 在 脚 到 这 门廊 和 一个 昂首阔步 和 一个 微笑 , 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他昂首阔步，面带微笑，步行走向门廊，然后，

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [mɜːrɪ] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkər] , [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ənd]
as luck would have it , he found Merle seated in a rocker , reading , and
作为 运气 会 有 它 , 他 成立 默尔 坐着 在 一个 摇滚乐 , 阅读 , 和
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

真是巧合，他发现默尔独自一人坐在摇椅上看书。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] .
She rose with quiet courtesy and returned his greeting .
她 玫瑰 和 安静的 礼貌 和 返回 他的 问候 .

她平静地起身，礼貌地回应了他的问候。

” [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [ˈmʌðər] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
” I am sorry , ” she said , ” mother is not at home .
” 我 是 对不起 , ” 她 说 , ” 母亲 是 不是 在 家 .
“对不起,”她说,“妈妈不在家。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] [ˈsɪstər] [greɪs] [hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈderɪ] .
She and my sister Grace have driven over to the dairy .
她 和 我的 姐姐 优雅 有 驱动 超过 到 这 奶制品 .

她和我的妹妹格蕾丝开车去了奶牛场。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] [ˈderɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn][lɑː] [siˈestə] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
We have a model dairy , you know , on La Siesta , ” she went on ,
我们 有 一个 模型 奶制品 , 你 知道 , 在 拉 午休 , ” 她 去 在 ,

“我们在拉西埃斯塔岛上有一个模范奶牛场,”她继续说道。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [pruːv] [ɪmˈbærəsɪŋ] .
anxious to make conversation that would not prove embarrassing .
焦虑的 到 制作 对话 那 会 不是 证明 尴尬的 .

渴望进行一些不会令人尴尬的对话。

[fɔːr; fər] [ɔːˈredi] [ʃiː; ʃi] [diˈvaɪnd] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈvɪzɪt] ,
For already she divined some particular object in the young man's visit ,
为了 已经 她 神谕 一些 特别的 目的 在 这 年轻的 男人的 访问 ,

她已经预感到这位年轻人的来访另有所图。

[ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈwɪləbi] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈæŋɡri]
knowing as she did that he and Willoughby had recently exchanged angry
会心 作为 她 做过 那 他 和 威洛比 有 最近 交换 生气的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

她知道他和威洛比最近吵过架。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [fʊʊ] [em 'iː] [jʊr; jər] [ˈfeɪməs] [roʊz] [ˈgaːdnz] ？ ” [æskt] [ˈθəːstən] , [ˈboʊldli] .
“ Won't you show me your famous rose gardens ? ” asked Thurston , boldly .
惯于 你 展示 我 你的 著名的 玫瑰 花园 ？ ” 问 瑟斯顿 , 大胆地 .
“您愿意带我参观您著名的玫瑰园吗？”瑟斯顿大胆地问道。

“ [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , “ [fiː; fi] [rɪˈplaɪd] , [əˈsentɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] ,
“ With pleasure , ” she replied , assenting with a sweet smile of politeness ,
和 乐趣 , ” 她 回复 , 同意 和 一个 甜的 微笑 的 礼貌 ,
“乐意之至,”她回答道,脸上带着礼貌的甜美微笑。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sɔːr] [rɪˈlʌktəns] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz] [fiː; fi] [stept] [frʌm; frəm] [ˈʌndər]
although there was sore reluctance in her heart , as she stepped from under
虽然 那里 曾是 疮 不情愿 在 她 心 , 作为 她 步 从 在下面
[ðə; ði] [ˈpɔːrtɪkoʊ] .
the portico .
这 门廊 .

尽管她内心充满不舍,但她还是走出了门廊。
[bʌt; bət] , [ʌnˈhoʊn] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [fiː; fi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ʌnəˈtendɪd] ,
But , unknown to herself , she did not go unattended ,
但 , 未知 到 她自己 , 她 做过 不是 去 无人看管 ,
但她自己却不知道,她并非无人照看。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [mɜːrɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
for as Merle and her visitor passed round the house and through the
为了 作为 默尔 和 她 游客 通过了 圆形的 这 房子 和 通过 这
[ˈfrʌbəɪrɪz] [ðer; ðər] [ɡlaɪdɪd] [ˈæftər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
shrubberies there glided after them the figure of a woman ,
灌木丛 那里 滑翔 后 他们 这 数字 的 一个 女士 ,

当梅尔和她的访客绕着房子走过灌木丛时,一个女人的身影滑行在她们身后。
[kloʊðd] [ɪn] [blæk] , [ˈwerɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [mænˈtɪlə] .
clothed in black , wearing over her head and shoulders a Spanish mantilla .
穿着衣服 在 黑色的 , 穿着 超过 她 头 和 肩膀 一个 西班牙语 曼蒂拉 .
她身穿黑色衣服,头上和肩上披着西班牙披肩。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtiːə] [teˈresɑː] , [ðə; ði] [ˈevər] [ˈwɑːtʃfl] [djuːˈenə] .
It was Tia Teresa , the ever watchful duenna .
它 曾是 蒂娅 特蕾莎 , 这 曾经 警惕 保姆 .
是细心的女管家特蕾莎蒂娅。

[ðə; ði] [ˈroʊzɪz] [ʌv; əv] [laː] [siˈestə] , [æz; əz] [ˈmɑːrʃl] [ˈθəːstən] [hæd; həd] [sed] , [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ˈfeɪməs] .
The roses of La Siesta , as Marshall Thurston had said , were indeed famous .
这 玫瑰 的 拉 午休 , 作为 马歇尔 瑟斯顿 有 说 , 是 的确 著名的 .
正如马歇尔·瑟斯顿所说,拉西埃斯塔的玫瑰的确闻名遐迩。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [vəˈraɪətɪz] ,
Here were all the finest varieties ,
这里 是 全部 这 最好的 品种 ,
这里汇集了所有最上等的品种。

[ˈɡroʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pərˈfek(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ker] [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [skɪl] [əˈplaɪd] [ˈʌndər] [aɪˈdiːəl]
growing in the perfection to which only care and scientific skill applied under ideal
生长 在 这 完美 到 哪个 仅有的 关心 和 科学 技能 应用 在下面 理想的
[klaɪˈmætɪk] [kənˈdɪ(ə)nz] [kæn; kən] [əˈteɪn] .
climatic conditions can attain .
气候 状况 能 达到 .
只有在理想的气候条件下,运用精心的照料和科学的技术,才能达到如此完美的生长状态。

[mɜ:rl] [wɹ; wɜ:] [glæd] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [blu:mz] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər]
Merle was glad to point out the different blooms and give them their
默尔 曾是 高兴的 到 观点 出去 这 不同的 花朵 和 给 他们 他们的
[neɪmz] — [ðə; ði] ['tɑ:pɪk] [wɹ; wɜ:] ['sɜ:rt(ə)nli] [æn; ən] [ɪ'nɑ:kjuəs] [wʌn] ,
names — the topic was certainly an innocuous one ,
姓名 — 这 话题 曾是 当然 一个 无害的 — ,
梅尔很乐意指出各种不同的花朵并说出它们的名字——这个话题当然无伤大雅。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'bi:n] .
and she smiled at the thought as they strolled along .
和 她 微笑 在 这 想法 作为 他们 漫步 沿着 .
想到这里，她脸上露出了笑容，两人一边漫步一边聊天。

[ʃi:; ʃi] [wɹ; wɜ:] ['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] , [tu:] ,
She was vaguely wondering , too ,
她 曾是 依稀 好奇 , 也 ,
她也隐约在想，

['weðər] [dɪk] ['wɪləbi] [wʊd] [ə'pru:v] [i:v(ə)n] [ðɪs] [slaɪt] ['meʒər] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [tɔ:rd] [ðə; ði]
whether Dick Willoughby would approve even this slight measure of courtesy toward the
无论 迪克 威洛比 会 批准 甚至 这 轻微 措施 的 礼貌 朝向 这
['vɪzɪtər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .
visitor to her home .
游客 到 她 家 .
迪克·威洛比是否会赞同对到访她家的客人采取这种轻微的礼貌措施。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [nɑ:t] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [kən'sep(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [æt; ət] [ðə; ði]
Although she had as yet not the remotest conception that the quarrel at the
虽然 她 有 作为 然而 不是 这 最远 概念 那 这 争吵 在 这
[raʊnd] - [ʌp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [neɪm] ,
round - up had been in any way connected with her name ,
圆形的 - 向上 有 到过 在 任何 方式 连接 和 她 姓名 ,
尽管她当时丝毫没有意识到围捕行动中的争吵与她的名字有任何关联，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [wɜ:r; wər] [æt; ət] ['dægəz] [drɔ:n] ,
she knew that the two young men were at daggers drawn ,
她 知道 那 这 二 年轻的 男人 是 在 匕首 绘制 ,
她知道这两个年轻人剑拔弩张，剑拔弩张。

[ænd; ənd] [tɔ:rd] [dɪk] [ðer; ðər] [wɹ; wɜ:] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['lɔɪlti] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] ['pra:mpɪtɪd]
and toward Dick there was the instinctive loyalty in her heart that prompted
和 朝向 迪克 那里 曾是 这 本能 忠诚 在 她 心 那 提示
[hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['enəmi] ,
her to count his enemies as her enemies ,
她 到 数数 他的 敌人 作为 她 敌人 ,
她对迪克有着一种本能的忠诚，这种忠诚促使她把他的敌人视为自己的敌人。

[hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [frendz] .
his friends as her friends .
他的 朋友们 作为 她 朋友们 .
他的朋友就是她的朋友。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [wɹ; wɜ:] [tu:] [ʌn'vɜ:rst] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðæt]
The young girl was too unversed in the ways of the world to notice that
这 年轻的 女孩 曾是 也 不熟悉 在 这 方式 的 这 世界 到 注意 那
['mɑ:rl] ['θə:stən] [wɹ; wɜ:] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [waɪn] .
Marshall Thurston was under the influence of wine .
马歇尔 瑟斯顿 曾是 在下面 这 影响 的 葡萄酒 .
这个年轻女孩对世事一无所知，没有注意到马歇尔·瑟斯顿已经喝醉了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'spiəriənst] [ə; eɪ][ˈtɒpər][tu:; tə] [[ʊ] [ˈeni] [sainz] [ʌv; əv] [ʌn'stedinəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He was too experienced a toper to show any signs of unsteadiness on his
他 曾是 也 经验丰富的 一个 托珀 到 展示 任何 标志 的 不稳定 在 他的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

他是一位经验老道的空中飞人，不会表现出任何脚步不稳的迹象。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪd] [ˈtipsɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [liərɪŋ] [saɪd] - [glɑ:nsɪz]
but all the same there was undoubted tipsiness in his leering side - glances
但 全部 这 相同的 那里 曾是 毫无疑问 微醺 在 他的 色眯眯的 边 - 眼神
[ænd; ənd] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈslɜ:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
and occasional slurring of his words .
和 偶然 含糊不清 的 他的 字 .

但即便如此，他那猥琐的侧目和偶尔含糊不清的言语中，仍然明显带有醉意。

[ʌv; əv] [ðɪs] [mɜ:rl] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmeɪdənlɪ] [ˈɪnəsns] [wʌz; wəz] [su:'pri:mli] [ʌn'kɑ:nfəs] ,
Of this Merle in her maidenly innocence was supremely unconscious ,
的 这 默尔 在 她 少女 无辜 曾是 至高无上 无意识 ,
少女梅尔对此浑然不觉，她天真无邪。

[nɔ:r][dɪd][fɪ:; fɪ] [dri:m] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈspɑ:rk(ə)][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði]
nor did she dream that the very sparkle of her eyes was completing the
也不 做过 她 梦 那 这 非常 火花 的 她 眼睛 曾是 完成 这
[ɪn,tɑ:ksɪ'keɪf(ə)n][ʌv; əv] [waɪn] [fju:mz] .
intoxication of wine fumes .
中毒 的 葡萄酒 烟雾 .

她也从未想到，自己眼中闪烁的光芒竟与葡萄酒的香气交织在一起，令她更加陶醉。

[wʌns] [fɪ:; fɪ][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r'self] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Once she cast a look up the hill and asked herself whether the wizard of the
一次 她 投掷 一个 看 向上 这 爬坡道 和 问 她自己 无论 这 巫师 的 这
[red] - [taɪld] [ˈtaʊər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] [ɑ:n][lɑ:] [si'estə] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ˈkwaɪətli]
red - tiled tower had his spy - glass on La Siesta and was even then quietly
红色的 - 瓷砖 塔 有 他的 间谍 - 玻璃 在 拉 午休 和 曾是 甚至 然后 悄悄
[sər'veɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈga:dnz] .
surveying the scene in the gardens .
测量 这 场景 在 这 花园 .

她抬头望向山坡，心想红瓦塔里的巫师是不是正用望远镜观察着拉·西耶斯塔，甚至正在悄悄地观察着花园里的景象。

[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [fɪ:; fɪ] [felt] [fɒr] [ðæt] [hɜ:r; hər][kaɪnd] [frend] , [ˈmɪstər] .
The thought made her uncomfortable ; she felt sure that her kind friend , Mr .
这 想法 制成 她 不舒服 ; 她 毛毡 当然 那 她 种类 朋友 , 先生 .
[ˈrəʊbəlz] ,
Robles ,
罗布尔斯 ,

这个想法让她感到不安；她确信她善良的朋友罗布尔斯先生

[wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪvər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] [[ʊ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
would not look with favor on her condescending to show even the slightest
会 不是 看 和 偏爱 在 她 居高临下的 到 展示 甚至 这 丝毫
[ə'ten](ə)n] [tu:; tə][wʌn] [hu:z] [ˈi:v(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɜ:r; wər] [nɒʊ'tɔ:riəs] .
attention to one whose evil ways of living were notorious .
注意力 到 一 谁 邪恶的 方式 的 活的 是 臭名昭著 .

她不会喜欢她这种居高临下、对一个生活方式邪恶臭名昭著的人表现出哪怕一丝一毫的关注的态度。

[ˈsʌd(ə)nli] [fɪ:; fɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] ,
Suddenly she came to a halt ,
突然 她 来了 到 一个 停止 ,
她突然停了下来，

[kloʊz] [br'saɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv][ˌoʊli'ændər] [tri:z] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [rɪt] ['blɒsəmz] .
close beside a little clump of oleander trees laden with rich blossoms .
关闭 旁 一个 小的 丛 的 夹竹桃 树木 满载 和 富有的 花朵 .
旁边是一小丛开满繁花的夹竹桃树。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [kwaɪt] [ə'brʌptli] .
" **I am sorry I must leave you now , " she said , quite abruptly** .
" 我 是 对不起 我 必须 离开 你 现在 , " 她 说 , 相当 突然 .
“很抱歉，我现在必须离开你们了，”她突然说道。

" [li:v] [em 'i:] ? " ['stæməd] ['θə:stən] .
" **Leave me ? " stammered Thurston** .
" 离开 我 ? " 结结巴巴 瑟斯顿 .
“离开我？”瑟斯顿结结巴巴地说。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? " " **What for ? " " 什么 为了 ? " " 做什么的？ " "**

" [aɪ][hæv; həv] [ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I have other things to attend to , " she replied** .
" 我 有 其他 事物 到 出席 到 , " 她 回复 .
“我还有其他事情要处理，”她回答说。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , " **Oh , I say , 哦 , 我 说 , " 哦，我说，**

[mɪs] ['fɑ:rnswəθ] " — [ðə; ði] [ɪn'i:bri,eɪt] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'pi:l] — " [aɪ] **Miss Farnsworth " — the inebriate as he spoke made a gesture of appeal — " I**
错过 法恩斯沃斯 " — 这 醉酒 作为 他 辐 制成 一个 手势 的 上诉 — " 我
[hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
hope you are not angry with me .
希望 你 是 不是 生气的 和 我 .
“法恩斯沃斯小姐，”醉汉一边说着，一边做了个恳求的手势，“我希望您没有生我的气。”

[ɪf] [ðæt] ['skæləwæg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ['wɪləbi] [tʊʊld][ju:; jʊ][aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ʌv; əv] **If that scalawag of a fellow Willoughby told you I said anything disrespectful of**
如果 那 饭桶 的 一个 同伴 威洛比 讲述 你 我 说 任何事物 不尊重 的
[ju:; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , **you the other day ,**
你 这 其他 天 ,
如果那个卑鄙无耻的威洛比同伙告诉你，我前几天说了什么对你不敬的话，

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] - ['laɪər] — [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] , [ə; eɪ] [d\\:nd] ['laɪər] , **he is a demed liar — that's what he is , a derved liar ,**
他 是 一个 - 说谎者 — 那就是 什么 他 是 , 一个 衍生 说谎者 ,
他是个彻头彻尾的骗子——他就是个彻头彻尾的骗子！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] ['penɪləs] ['begər] [æz; əz] [wel] , [hu:m] [maɪ] ['fɑ:ðə:z] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈfaɪər][ɔ:f] [ðə; ði] **and a poor penniless beggar as well , whom my father's going to fire off the**
和 一个 贫穷的 身无分文 乞丐 作为 出色地 , 谁 我的 父亲的 去 到 火 离开 这
[ræntʃ] . **ranch** .
牧场 .
还有一个身无分文的穷乞丐，我父亲打算把他赶出农场。

" [mɜ:rl] [stʊd] ['spi:tʃləs] .
" **Merle stood speechless** .
" 默尔 站立 无言 .
梅尔哑口无言。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [wen] [ˈθəːstən] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] .
She stepped back when Thurston advanced with outstretched hands .
她 步 后退 什么时候 瑟斯顿 先进的 和 伸展 双手 .

当瑟斯顿伸出手向前走来时，她后退了一步。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ɪz] , ” [hiː; hi] [ˈræmbəld] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ]
“ The truth of the whole matter is , ” he rambled on , with growing
“ 这 真相 的 这 所有的 事情 是 , ” 他 漫无目的地闲聊 在 , 和 生长
[ɪnkoʊˈhɪrəns; ɪnkoʊˈherəns] ,
incoherence ,
语无伦次 ,

“整件事的真相是,”他语无伦次地继续说道，声音越来越混乱，

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmædli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪˈself] .
“ I am madly in love with you myself .
“ 我 是 疯狂地 在 爱 和 你 我 .

“我自己也深深地爱着你。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] , [ænd; ænd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [tuː] .
That's what I am , and I'm going to have you , too .
那就是 什么 我 是 , 和 我是 去 到 有 你 , 也 .

我就是这样的人，我也会把你变成那样的人。

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [græbd] [hɜːr; hər] [ˈfɪrslɪ] [ænd; ænd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ And he grabbed her fiercely and attempted to draw her to him .
“ 和 他 抓住 她 激烈地 和 尝试过 到 画 她 到 他 .

“他猛地抓住她，试图把她拉到自己身边。”

[mɜːrli] [skriːmd] [bəʊθ][ɪn] [fɪr] [ænd; ænd][ɪn] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
Merle screamed both in fear and in repulsion as she tried to push him away .
默尔 尖叫 两个都 在 害怕 和 在 排斥 作为 她 尝试 到 推 他 离开 .

梅尔尖叫着，既是出于恐惧，也是出于厌恶，她试图把他推开。

[dʒʌst] [ðen] , [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌoʊliˈændər] , [rʌʃt] [ˈtiːə][teˈresɑː] .
Just then , from among the oleanders , rushed Tia Teresa .
只是 然后 , 从 之中 这 夹竹桃 , 匆忙 蒂娅 特蕾莎 .

就在这时，蒂娅·特蕾莎从夹竹桃丛中冲了出来。

[ðə; ði][oʊld][djuːˈenə] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsaɪkloʊn] .
The old duenna came like a cyclone .
这 老的 保姆 来了 喜欢 一个 气旋 .

老女管家像旋风一样来了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
Her eyes blazed with anger .
她 眼睛 燃烧的 和 愤怒 .

她双眼燃起怒火。

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlɪbərtiːn] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːləɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,
Grasping the young libertine by the collar of his coat ,
抓握 这 年轻的 放荡不羁的 经过 这 衣领 的 他的 外套 ,

她一把揪住那个年轻浪荡子的衣领，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ˈmædli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ] [hæf] - [ˈfeɪntɪŋ] [gɜːrli] .
she pulled him madly from the now half - fainting girl .
她 拉 他 疯狂地 从 这 现在 一半 - 昏厥 女孩 .

她疯狂地把他从那个已经半昏迷的女孩身边拉开。

[ðen] , [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [hɪm; ɪm] ,
Then , whirling him around , she rushed him ,
然后 , 旋转 他 大约 , 她 匆忙 他 ,

然后，她一把将他转过来，冲向他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][fə'ra:səti][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgrəs] [dɪ'fendɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [welp] ,
with the strength and ferocity of a tigress defending her whelps ,
和 这 力量 和 恶 的 一个 母老虎 防守 她 幼犬 ,
她像母虎保护幼崽那样，充满力量和凶猛。

[daʊn] [ðə; ði] ['grævlɪd] [pæθ][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm]['bɑ:di:li]['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [rɪ'teɪnɪŋ] [wɔ:l] [ə'bi:n] **down the gravelled path and flung him bodily over the low retaining wall along**
向下 这 砾石 小路 和 扔 他 身体上的 超过 这 低的 保留 墙 沿着
[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [roʊz] ['ga:dnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] .
the embankment that separated the rose gardens from the public road .
这 堤 那 分开 这 玫瑰 花园 从 这 民众 路 .

沿着碎石小路，他被人猛地推倒在玫瑰园与公共道路之间堤岸边的矮挡土墙上。
[ʃi:; ʃɪ][spæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['prɑ:streɪt] ['fɪgjər] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [reɪnd] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] **She spat upon his prostrate figure below and rained down on him a torrent of**
她 争吵 之上 他的 前列腺 数字 以下 和 下雨了 向下 在 他 一个 激流 的
[ɪmprɪ'keɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['spæniʃ] [tʌŋ] .
imprecations in the Spanish tongue .
诅咒 在 这 西班牙语 舌头 .

她朝他俯身趴着的身体吐了口唾沫，并用西班牙语对他破口大骂。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ʊ'ʊvər][ɪn][wʌn] [bri:f] ['mɪnɪt] .
It was all over in one brief minute .
它 曾是 全部 超过 在 一 简短的 分钟 .
一切都在短短一分钟内结束了。

[wen] [jʌŋ] ['θə:stən] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][eɪdʒd] ['fjʊəri] [hæf] -
When young Thurston picked himself up , it was to see the aged fury half -
什么时候 年轻的 瑟斯顿 挑选 他自己 向上 , 它 曾是 到 看 这 老年人 愤怒 一半 -
['li:dlɪŋ; 'ledɪŋ] ,
leading ,
领导 ,
年轻的瑟斯顿爬起来时，看到年迈的怒火半扶着他，

[hæf] - ['kæriŋ] [mɜ:rl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
half - carrying Merle away in the direction of the house .
一半 - 携带 默尔 离开 在 这 方向 的 这 房子 .
半抬着梅尔朝房子的方向走去。

“ [ðə; ði] [hel] [kæt] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] .
“ The hell cat , ” he murmured .
“ 这 地狱 猫 , ” 他 低声说道 .
“那只地狱猫,”他低声说道。

[ðen] [hi:; hi] [brʌʃt] [ðə; ði][dɜ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tʌmbld]
Then he brushed the dirt from his coat and straightened out his tumbled
然后 他 刷过 这 污垢 从 他的 外套 和 拉直 出去 他的 翻滚
[ə'pɪrəns] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
appearance as best he could .
外貌 作为 最好的 他 可以 .
然后他掸了掸外套上的尘土，尽力整理了一下自己凌乱的外表。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [taɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [poʊst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ja:dz] [ə'bi:n] [ðə; ði] [roʊd] .
His horse was tied to the gate post a hundred yards along the road .
他的 马 曾是 系 到 这 门 邮政 一个 百 码 沿着 这 路 .
他的马拴在离路边一百码远的栅栏柱上。

[hi:; hi][sɫŋk] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:]; [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)] , [ænd; ənd][roʊd] ['sloʊli] [ə'veɪ][ɪn][ðə; ði]
He slunk toward it , climbed into the saddle , and rode slowly away in the
他 斯伦克 朝向 它 , 攀登 进入 这 鞍 , 和 骑 缓慢地 离开 在 这
['fɔ:lɪŋ] ['twɑɪlaɪt] .
falling twilight .
坠落 暮 .

他蹑手蹑脚地走向它，跨上马鞍，在暮色渐沉中缓缓骑走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɜ:rəli] ['səubəd] [baɪ][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] , [jet] [kən'tɪnju:d] ['sʌmwʌt] [deɪzd] ,
He had been thoroughly sobered by the incident , yet continued somewhat dazed ,
他 有 到过 彻底 清醒 经过 这 事件 , 然而 持续 有些 茫然 ,
[dɪ'kʌndəd] [sə'wɒt] [deɪzd] .
这件事让他彻底清醒过来，但仍然有些茫然。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]
for his horse was headed toward the woods and hills and not in the
为了 他的 马 曾是 标题 朝向 这 树林 和 丘陵 和 不是 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv] [hoʊm] .
direction of home .
方向 的 家 .

因为他的马朝着树林和山丘的方向走去，而不是朝着家的方向走去。

['tʃæptər] [eks,aɪ'aɪ] — [ðə; ði][spɛd] ['bʊlɪt]
CHAPTER XII — The Sped Bullet
章 十二 — 这 加速 子弹

第十二章——疾驰的子弹

[em]
M
M
[m]
M

[i:nwaɪl] [ɪ'vents] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['taʊər] [haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
EANWHILE events had been happening in the conning tower high up among the hills .
与此同时 活动 有 到过 发生 在 这 骗局 塔 高的 向上 之中 这 丘陵 .
[hɪlz] .
与此同时，在山顶的指挥塔里也发生着一些事情。

[ðə; ði]['meksɪkən] [bɔɪ] [ɑ:n]['du:ti][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][loʊn]['raɪdər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['geɪtweɪ]
The Mexican boy on duty had observed the lone rider approaching the gateway
这 墨西哥 男生 在 责任 有 观察到 这 孤独 骑士 接近 这 网关
[æɪ; ət][lɑ:][si'estə] ,
at La Siesta ,
在 拉 午休 ,

值班的墨西哥男孩注意到，一名孤独的骑手正接近拉西埃斯塔的入口。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ:f] [fju:] ['moʊmənts][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['fɪɡjər] ['ʌndər] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n][baɪ][ðə; ði]
and for a brief few moments had put the figure under observation by the
和 为了 一个 简短的 很少 时刻 有 放 这 数字 在下面 观察 经过 这
['telɪskoʊp] .
telescope .
望远镜 .

并短暂地用望远镜观察了那个人影。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [sprʌŋ] [ə'lɜ:rtli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
He had then sprung alertly erect and pressed a button on the wall .
他 有 然后 弹簧 警觉地 直立 和 按下 一个 按钮 在 这 墙 .
[wɔ:l] .
他随即警觉地直起身子，按下了墙上的一个按钮。

['mɪstər] . ['roʊbəlz][hæd; həd] ['kwɪkli] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] ,
Mr . Robles had quickly responded to the summons ,
先生 . 罗布尔斯 有 迅速地 回应 到 这 传票 ,

罗布尔斯先生迅速回应了传票。

[ænd; ɐnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lenz] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [siːn]
and it was he who had had his eye to the lens during the scene
和 它 曾是 他 WHO 有 有 他的 眼睛 到 这 镜片 期间 这 场景
[ɪn][ðə; ði][roʊz] [ˈgɑːrdn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪɡnəˈmɪniəs] [ɪkˈspʌlʃn] [ʌv; əv] [jʌŋ]
in the rose garden which had terminated in the ignominious expulsion of young
在 这 玫瑰 花园 哪个 有 终止 在这 可耻 驱逐 的 年轻的
[ˈθəːstən] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnfɪˈʃʊəriɪtɪd][djuːˈenə] .
Thurston at the hands of the infuriated duenna .
瑟斯顿 在 这 双手 的 这 愤怒的 保姆 .

在玫瑰园那场戏中，正是他用镜头记录下了年轻的瑟斯顿被愤怒的女侍官羞辱性地驱逐出园的场景。

[wen] [ðə; ði] [ˈrekluːs] [æt; ət][læst] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
When the recluse at last withdrew his gaze ,
什么时候 这 隐士 在 最后的 退出 他的 目光 ,
[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] [ænd; ɐnd][hiː; hi] [stʊd] [æbsəˈluːtli] [ˈrɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈtensnəs] [ʌv; əv]
his hands were clenched and he stood absolutely rigid in the tenseness of
他的 双手 是 紧握 和 他 站立 绝对地 死板的 在这 紧张 的
[hɪz; ɪz][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
his indignation .
他的 愤慨 .

他双手紧握，义愤填膺，身体僵硬地站在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɜːrlz] - [raɪd] [təːrd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ɐnd] [mɜːrl] [hɜːrˈself] [ˈteɪkən]
He had seen Merle's insultor ride toward the hills and Merle herself taken
他 有 已见 默尔的 - 骑 朝向 这 丘陵 和 默尔 她自己 已采取
[ɪnˈdɔːrɪz] [ˈʌndər] [ˈtiːə][tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz] [prəˈtektɪŋ] [ker] .
indoors under Tia Teresa's protecting care .
室内 在下面 蒂娅 特蕾莎的 保护 关心 .

他亲眼看到侮辱梅尔的人骑马朝山上走去，而梅尔本人则被特蕾莎阿姨带进屋里保护起来。

[fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][reɪdʒ] [held] [hɪm; ɪm] ,
For almost a minute the storm of rage held him ,
为了 几乎 一个 分钟 这 风暴 的 愤怒 握住 他 ,
[ðen] [hiː; hi] [rɪˈlækst] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [lʊk] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
then he relaxed and his look changed to one of terrible determination .
然后 他 轻松 和 他的 看 已更改 到 一 的 糟糕的 决心 .

然后他放松下来，表情变得异常坚定。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ɐnd] [ˈswɪftli]
He seized a rifle that was hanging on one of the walls and swiftly
他 查获 一个 步枪 那 曾是 绞刑 在 一 的 这 墙壁 和 迅速地
[dɪˈpɑːrtɪd] .
departed .
已离开 .

他抓起挂在墙上的一支步枪，迅速离开了。

[æt; ət][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ˈgeɪtweɪ] [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [rɪˈteɪnəz] [ɑːn] [gɑːrd] ,
At the arched gateway he spoke a few words to the two retainers on guard ,
在 这 拱形 网关 他 辐 一个 很少 字 到 这 二 预付金 在 警卫 ,
[ænd; ɐnd] [wen] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][ˈpoʊstərn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈɔːlsəʊ] [rɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ]
and when he passed through the postern one of them , also equipped with
和 什么时候 他 通过了 通过 这 后门 一 的 他们 , 还 配备 和
[ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] , [ˈfɑːləʊd] .
a rifle , followed .
一个 步枪 , 随后 .

当他穿过后门时，其中一人也带着步枪跟了上去。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [krɒːs] - [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [təˈgeðər] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd]
Taking a cross - cut from the high road , together they descended the wooded
采取 一个 叉 - 切 从 这 高的 路 , 一起 他们 下降 这 树木繁茂的
[ˈhɪlsaɪd] .
hillside .
山坡 .

他们从高路拐了一条小路，一起沿着树木繁茂的山坡往下走。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkænjən] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [dɪk] [ˈwɪləbi] [wʌz; wəz] [ˈraʊndɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʌntʃ]
In a little canyon just below the forest Dick Willoughby was rounding up a bunch
在 一个 小的 峡谷 只是 以下 这 森林 迪克 威洛比 曾是 四舍五入 向上 一个 束
[ʌv; əv][ˈveɪgrənt] [ˈstiəz] .
of vagrant steers .
的 流浪汉 牛 .

在森林下方的一个小峡谷里，迪克·威洛比正在围捕一群流浪的牛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ˈraɪdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [peɪs] ,
He was alone , riding at a walking pace ,
他 曾是 独自的 , 骑术 在 一个 步行 步伐 ,
他独自一人，以步行的速度骑行。

[ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [biːsts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
driving a dozen or more beasts in front of him ,
驾驶 一个 打 或者 更多的 野兽 在 正面 的 他 ,
他驱赶着十几头甚至更多的牲畜走在前面，

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbrʌʃwʊd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
and keeping an eye among the brushwood searching for more .
和 保持 一个 眼睛 之中 这 灌木丛 搜索 为了 更多的 .
并在灌木丛中仔细搜寻更多。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ˈmɑːrʃl] [ˈθəːstən] [ˈæmb(ə)l] [əˈbɔːŋ] .
On the roadway through the woods Marshall Thurston ambled along .
在 这 道路 通过 这 树林 马歇尔 瑟斯顿 漫步 沿着 .
马歇尔·瑟斯顿沿着穿过树林的道路漫步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] [ˈraɪdər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ðə; ði] [dɪˈskriːtli] - [veɪld] [dʒest]
He was a poor and awkward rider at all times , the discreetly - veiled jest
他 曾是 一个 贫穷的 和 尴尬的 骑士 在 全部 时代 , 这 谨慎地 - 含蓄 笑话
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l] [ˈkaʊˌbɔɪz] ,
of the nimble cowboys ,
的 这 灵活 牛仔 ,
他骑术一直很差，动作笨拙，这是身手敏捷的牛仔们暗自取笑的对象。

[tuː; tə] [huːm] [reɪnz] , [ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd][spɜːrʒ][wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃər] .
to whom reins , saddle , and spurs were all as second nature .
到 谁 缰绳 , 鞍 , 和 马刺 是 全部 作为 第二 自然 .
对他来说，缰绳、马鞍和马刺都如同呼吸一般自然。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] [friː] [frʌm; frəm][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] ,
Now , when he imagined himself free from observation ,
现在 , 什么时候 他 想象 他自己 自由的 从 观察 ,
现在，当他想象自己摆脱了监视时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ɪˈv(ə)n][ə; eɪ] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsmənʃɪp] [ænd; ənd] ,
he did not take pains to display even a semblance of horsemanship and ,
他 做过 不是 拿 疼痛 到 展示 甚至 一个 外表 的 马术 和 ,
[wɪð; wɪθ][ˈbraɪd(ə)l] [draːpt] ,
with bridle dropped ,
和 辮 掉落 ,
他丝毫没有展现出任何骑术，缰绳也松开了。

[ˈstedɪd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ][ɡrɪp][ɑ:n][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [hɔ:rn] .
steadied himself by a grip on the saddle horn .
稳定 他自己 经过 一个 紧握 在 这 鞍 喇叭 .
他紧紧抓住鞍角稳住身子。
[ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈbedru:m; 'bedrʊm] [mɜ:rl] [hæd; həd] [su:n] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd]
In her bedroom Merle had soon recovered from her distress of mind
在 她 卧室 默尔 有 很快 恢复 从 她 痛苦 的 头脑
.
.
.

回到卧室后，梅尔很快就从精神上的痛苦中恢复过来。
[ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
Dashing the tears from her eyes ,
帅气 这 眼泪 从 她 眼睛 ,
她擦去眼角的泪水，
[fi; ji][hæd; həd][en'dʒʊɪnd][ˈti:ə][te'resə:] [tu;; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt]
she had enjoined Tia Teresa to say nothing to anyone about the unpleasant
她 有 禁止 蒂娅 特蕾莎 到 说 没有什么 到 任何人 关于 这 令人不快的
[ɪn'sɪdənt] .
incident .
事件 .

她叮嘱蒂娅·特蕾莎不要向任何人透露这件不愉快的事情。
[ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋtən] [wʊd] [bi;; bi] [ˈæŋɡəd] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] ,
Mrs . Darlington would be angered and would certainly tell Mr . Robles ,
太太 . 达灵顿 会 是 愤怒 和 会 当然 告诉 先生 . 罗布尔斯 ,
达林顿太太会很生气，而且一定会告诉罗布尔斯先生。

[waɪl] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsto:ri] [ˈevər] [ri:tʃt] [ˈdɪks] [ɪrz] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi;; bi][noʊ] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [ˈfɜ:rðər]
while if the story ever reached Dick's ears there could be no saying what further
尽管 如果 这 故事 曾经 达到 迪克的 耳朵 那里 可以 是 不 说 什么 更远
[ˈtrʌb(ə)l] [maɪt] [nɑ:t] [ɪn'su:] — [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ˈwɪpɪŋ] [æt; ət] [li:st] ,
trouble might not ensue — a horse - whipping at least ,
麻烦 可能 不是 随之而来 — 一个 马 - 鞭打 在 至少 ,

然而，如果这件事传到迪克耳中，谁也无法预料会发生什么更大的麻烦——至少会让他挨一顿鞭子。
[wɪð; wɪθ] [ˈdʒepərdi] [tu;; tə] [ˈdɪks] [pəˈzi(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈræntʃoʊ][ænd; ənd] [ɪm'bitərmənt] [ʌv; əv][æn; ən]
with jeopardy to Dick's position at the rancho and embitterment of an
和 危险边缘 到 迪克的 位置 在 这 牧场 和 怨恨 的 一个
[ɔ:l'redi] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkwɑ:rəl] .
already dangerous quarrel .
已经 危险的 争吵 .

这危及了迪克在牧场的地位，也加剧了原本就危险的争吵。
[soʊ][ˈti:ə][te'resə:] , [tu;; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈpra:ses] , [hæd; həd] [ə'sentɪd] [tu;; tə] [ˈsi:krəsi] .
So Tia Teresa , to complete the comforting process , had assented to secrecy .
所以 蒂娅 特蕾莎 , 到 完全的 这 令人感到安慰 过程 , 有 同意 到 保密 .
为了完成安慰的过程，特蕾莎阿姨同意保密。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [ðə; ði][ˈmeksɪkən] , [naʊ] [ɪn] [æd'væns] , [ˈʌtəd] [ə; eɪ]
On the pathway down through the forest the Mexican , now in advance , uttered a
在 这 路径 向下 通过 这 森林 这 墨西哥 , 现在 在 进步 , 说出 一个
[loʊ] “ [hɪst] ,
low “ hist ,
低的 “ 历史 ,
在穿过森林的小路上，走在前面的墨西哥人低声说道：“his,

” [ˈhɔːltɪd] , [ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [hænd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
” **halted** , **and** **held out a warning hand toward his master** .
” 停止 , 和 握住 出去 一个 警告 手 朝向 他的 掌握 .
“他停了下来，向他的主人伸出手表示警告。”

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][bəʊθ][wʌz; wəz] [naʊ] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
The gaze of both was now fixed in the same direction .
这 目光 的 两个都 曾是 现在 固定的 在 这 相同的 方向 .
两人的目光都集中在同一个方向。

[bɪˈloʊ] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [ˈkʌmɪŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [bend]
Below them could be seen the figure of the horseman coming around a bend
以下 他们 可以 是 已见 这 数字 的 这 骑手 未来 大约 一个 弯曲
[ɪn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .
in the roadway .
在 这 道路 .
在他们下方可以看到骑马者的身影正从道路拐弯处出现。

[ðə; ði][ˈmeksɪkən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈroʊbəlz]
The Mexican raised his rifle to the shoulder , but the hand of Robles
这 墨西哥 提高 他的 步枪 到 这 肩膀 , 但 这 手 的 罗布尔斯
[diˈteɪnd] [hɪm; ɪm] .
detained him .
被拘留 他 .
墨西哥人举起步枪抵肩，但罗布尔斯伸手制住了他。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɔːt] [jet] — [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [ɡreɪt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈstrʌktɪŋ]
The time was not yet — the distance was too great in view of the obstructing
这 时间 曾是 不是 然而 — 这 距离 曾是 也 伟大的 在 看法 的 这 阻碍
[ˈtɪmbər] .
timber .
木材 .
时机尚未成熟——由于树木阻挡，距离太远。

[ˈroʊbəlz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [æn; ən][ɑːrm] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] .
Robles turned away and rested an arm against a tree trunk .
罗布尔斯 转向 离开 和 休息 一个 手臂 反对 一个 树 树干 .
罗布尔斯转过身，将一只胳膊靠在树干上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdaʊnkæst] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][faːr] [əˈweɪ] .
His eyes were downcast ; for the moment his mind was far away .
他的 眼睛 是 沮丧 ; 为了 这 片刻 他的 头脑 曾是 远的 离开 .
他低垂着眼帘；此刻，他的思绪飘向远方。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌns] [əˈɡen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsemətəri] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [krɔːs]
He saw once again the little cemetery on the hill , with the marble cross
他 锯 一次 再次 这 小的 公墓 在 这 爬坡道 , 和 这 大理石 叉
[ɪnˈskraɪbd] “ [ɜːrˈmɑːnə] ,
inscribed “ Hermana ,
铭文 “ 姐姐 ,
他再次看到了山坡上的小墓地，墓地里竖立着一座大理石十字架，上面刻着“赫尔玛娜”字样。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈɡreɪvstəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪn] [maʊndz] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði]
” **and the other gravestone at the head of the twin mounds that marked the**
” 和 这 其他 墓碑 在 这 头 的 这 双 土堆 那 标记 这
[ˈrestɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [huːz] [ˈhɑːrts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbrʊkən][baɪ] [roʊˈzɛtəz] [ˈtrædʒɪk][end]
resting place of his parents whose hearts had been broken by Rosetta's tragic end
休息 地方 的 他的 父母 谁 心 有 到过 破碎的 经过 罗塞塔的 悲惨 结尾
.
:
.
还有另一块墓碑，位于两座小山丘的顶端，标志着他父母的安息之地，他们的心因罗塞塔的悲惨结局而破碎。

[ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði][məɪn] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ][swɔ:rn][ðə; ði] [venˈdetə] [wɜ:rkt]
The fingers of the man who had long years ago sworn the vendetta worked
这 手指 的 这 男人 WHO 有 长的 年 前 宣誓 这 复仇 工作
[ˈnɜ:rvəsli] ,
nervously ,
紧张地 ,

多年前就发誓要复仇的男人，他的手指紧张地动了起来。

[ˈkloʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈkloʊzɪŋ] [ðəmˈselvz] .
closing and unclosing themselves .
结束 和 解开 他们自己 .

自行关闭和打开。

[ðə; ði][ˈraɪdər][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [naʊ] ,
The rider was nearer now ,
这 骑士 曾是 更近 现在 ,

骑车的人更近了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [lu:p] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈskætərd] [ðæn; ðən] [brɪˈloʊ] .
in a higher loop of the road where the trees were more scattered than below .
在 一个 更高 环形 的 这 路 在哪里 这 树木 是 更多的 疏散 比 以下 .
在道路较高处的环形路段，树木比下方更加稀疏。

[mɜ:rl] , [ˈdraʊzi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riˈæk(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][iˈməʊʃənz] , [hæd; həd] [drɔ:pt] [ɔ:f] [əˈsli:p]
Merle , drowsy from the reaction of her emotions , had dropped off asleep
默尔 , 昏昏欲睡 从 这 反应 的 她 情绪 , 有 掉落 离开 睡着了
[ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈsoʊfə] .
on her sofa .
在 她 沙发 .

梅尔因情绪激动而昏昏欲睡，在沙发上睡着了。

[ˈti:ə][teˈresɑ:] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkoʊ] ,
Tia Teresa had returned to the portico ,
蒂娅 特蕾莎 有 返回 到 这 门廊 ,

特蕾莎阿姨回到了门廊。

[tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][ˈɪntərloʊpər][hæd; həd][ˈteɪkən] [hɪmˈself] [ɔ:f][fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd] [wʊd]
to make sure that the interloper had taken himself off for good and would
到 制作 当然 那 这 闯入者 有 已采取 他自己 离开 为了 好的 和 会
[nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] .
not return .
不是 返回 .

确保入侵者已经彻底离开，不会再回来。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkænjən] [dɪk] [ˈwɪləbi] [wʌz; wəz][ˈkwærətli] [ˈraɪdɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [əˈkju:mjuleɪt] [ˈdroʊv]
In the little canyon Dick Willoughby was quietly riding behind his accumulating drove
在 这 小的 峡谷 迪克 威洛比 曾是 悄悄 骑术 在后面 他的 累积 驾驶
[ʌv; əv][ˈkæt(ə)] .
of cattle .
的 牛 .

在小峡谷里，迪克·威洛比静静地骑马跟在他不断聚集的牛群后面。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ɑ:t] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] .
Suddenly a shot from among the woods rang through the air .
突然 一个 射击 从 之中 这 树林 响铃 通过 这 空气 .

突然，树林中传来一声枪响。

[ˈti:ə][teˈresɑ:] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][fɜ:rst] [sərˈpraɪz] ,
Tia Teresa heard it , and after the start of first surprise ,
蒂娅 特蕾莎 听到 它 , 和 后 这 开始 的 第一的 惊喜 ,

特蕾莎阿姨听到了，最初的惊讶过后，

[ˈɪntuː;][hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [swɪft] [ˌkɑːmpriˈhen](ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs]
into her eyes came the light of swift comprehension and her whole face
进入 她 眼睛 来了 这 光 的 迅速 理解 和 她 所有的 脸
[wʌz; wəz] [ɪˈljʊːmd] [baɪ] [fɪrs] [vɪnˈdɪktɪv] [dʒɔɪ] .
was illumed by fierce vindictive joy .
曾是 照明 经过 凶猛的 报复心强的 喜悦 .
她眼中闪过一丝恍然大悟的光芒，整张脸都洋溢着强烈的复仇喜悦。

“ [æt; ət][ləst] , [æt; ət][ləst] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , “ [ˈvendʒəns] [bɪˈɡɪnz] .
“ **At last , at last , she murmured , “ vengeance begins** .
“ 在 最后的 , 在 最后的 , ” 她 低声说道 , “ 复仇 开始 .
“终于，终于，”她喃喃自语道，“复仇开始了。”
“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]ˈfɜːrvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪkˈstendɪd] [ɑːrmz] ,
“ **And in the fervor of her triumph she threw up her extended arms** ,
“ 和 在 这 热情 的 她 胜利 她 扔 向上 她 扩展 武器 ,
“在胜利的喜悦中，她高举双臂，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌbenɪˈdɪk](ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [diːd] .
as if to give benediction to a righteous deed .
作为 如果 到 给 祝福 到 一个 正义 契据 .
仿佛在为正义之举送上祝福。

[dɪk] [ˈɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˌdetəˈnei](ə)n] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪr] [nuː] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]
Dick also heard the sharp detonation which his experienced ear knew at once to
迪克 还 听到 这 锋利的 爆炸 哪个 他的 经验丰富的 耳朵 知道 在 一次 到
[biː; bi][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] ,
be from a rifle ,
是 从 一个 步枪 ,
迪克也听到了一声尖锐的爆炸声，他经验丰富的耳朵立刻就知道那是步枪射击的声音。

[nɔːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːt] - [ɡʌn] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈspɔːrtsmən] [ˈæftər][kweɪl][ɔːr] [ˈræbəts] [maɪt] [hæv; həv]
not from the shot - gun that some sportsman after quail or rabbits might have
不是 从 这 射击 - 枪 那 一些 运动员 后 鹌鹑 或者 兔子 可能 有
[bɪn] [ˈjuːzɪŋ] .
been using .
到过 使用 .
不是某些猎人用来猎鹌鹑或兔子的猎枪。

[hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [noʊ] [ɡreɪt] [səpˈpraɪz] — [dʒʌst][ðə; ði][ʌnˈspəʊkən][wɜːrd] “ [ˈkjʊəriəs] ” [ˈhɒvəd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
He betrayed no great surprise — just the unspoken word “ curious “ hovered on his
他 背叛 不 伟大的 惊喜 — 只是 这 未说出口的 单词 “ 好奇的 ” 悬停 在 他的
[lɪps][æz; əz] , [ˈhɔːltɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
lips as , halting his horse ,
嘴唇 作为 , 停止 他的 马 ,
他并未表现出太大的惊讶——只是“好奇”这个词在他嘴边徘徊，他勒住马，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][tuː; tə] [ɡlæns] [ˈʌpwərd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wens] [ðə; ði] [saʊnd]
he turned in his saddle to glance upward in the direction whence the sound
他 转向 在 他的 鞍 到 瞥一眼 向上 在 这 方向 何处 这 声音
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .
他转过身，从马鞍上望向声音传来的方向。

[ðen] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wiːld] [ðə; ði][ˈpoʊni] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [droʊv]
Then after a moment he wheeled the pony round , and , abandoning his drove
然后 后 一个 片刻 他 带轮子的 这 小马 圆形的 , 和 , 放弃 他的 驾驶
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
for the present ,
为了 这 展示 ,
过了一会儿，他调转马头，暂时放弃了赶马的队伍。

[ə'sendɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['liːʒəli] [peɪs] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæθweɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [kə'mjuːnikeɪtɪd]
ascended at a leisurely pace the narrow pathway which he knew communicated
上升 在 一个 悠闲 步伐 这 狭窄的 路径 哪个 他 知道 沟通
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['haɪ'rəʊd] [ə'bʌv] .
with the winding highroad above .
和 这 绕线 大路 多于 .

他悠闲地沿着狭窄的小路向上走去，他知道这条小路与上方蜿蜒的大路相连。

[wen] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts] ['feɪtɪd] ['bɪlɪt] , ['mɑːrʃl] ['θɜːrstənz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [stɪl]
When the bullet had reached its fated billet , Marshall Thurston's fingers were still
什么时候 这 子弹 有 达到 它是命中注定 坯料 , 马歇尔 瑟斯顿的 手指 是 仍然
[ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈsæd(ə)] [hɔːrn] .
gripping the saddle horn .
扣人心弦 这 鞍 喇叭 .
当子弹击中目标时，瑟斯顿马歇尔的手指仍然紧紧地抓着马鞍角。

[ænd; ænd] [raɪt] [ðer; ðər][ðə; ði] ['mɪs(ə)] [ʌv; əv] [deθ] [strʌk] ,
And right there the missile of death struck ,
和 正确的 那里 这 导弹 的 死亡 击 ,
就在那时，死亡的导弹击中了那里。

[ˈglænsɪŋ] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmet(ə)] [kraʊn] [ænd; ænd] [ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [raɪt] [θruː] [ðə; ði]
glancing upward from the metal crown and piercing the victim right through the
瞥了一眼 向上 从 这 金属 王冠 和 冲孔 这 受害者 正确的 通过 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .
从金属王冠向上瞥一眼，便直刺受害者的心脏。

[nɔːt][ə; eɪ][kraɪ] — [dʒʌst][æŋ; ən] ['aʊtflʌŋ] [ɑːrm] , [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ˈɑːntə][ðə; ði]
Not a cry — just an outflung arm , a swaying figure slipping down onto the
不是 一个 哭 — 只是 一个 向外伸展 手臂 , 一个 摇晃 数字 滑倒 向下 到 这
[ˈroʊdweɪ] ,
roadway ,
道路 ,
没有哭喊声——只有一只伸出的手臂，一个摇摇晃晃的身影滑倒在路面上。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['raɪdərles] [hɔːrs] [ˈpɪvəɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] [ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] , [ðen] ['gæləpɪŋ]
and a terrified riderless horse pivoting quickly round on its haunches , then galloping
和 一个 恐惧 无骑手 马 枢轴 迅速地 圆形的 在 它是 臀部 , 然后 疾驰
[ˈmædli] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
madly for home .
疯狂地 为了 家 .
一匹惊恐万分、没有骑手的马迅速转身，然后疯狂地朝家奔去。

[dɪk] , [ˈglænsɪŋ] [ˈʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] ['tɪmbər] , [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [stiːd] ,
Dick , glancing upward through the timber , caught a glimpse of the fleeing steed ,
迪克 , 瞥了一眼 向上 通过 这 木材 , 捕捉 一个 一瞥 的 这 逃离 骏马 ,
迪克透过树林向上望去，瞥见了那匹逃跑的骏马。

[ænd; ænd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr][soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] , [tuː] , ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd]
and he touched his own pony with the spur so that it , too , darted forward
和 他 感动 他的 自己的 小马 和 这 刺 所以 那 它 , 也 , 飞镖 向前
.
:
.
他用马刺轻触自己的小马，小马也向前冲去。

[ˈfɑːrðər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ˈtiːə] [teˈresɑː] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [huːf] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]
Farther along the road Tia Teresa heard the clatter of the hoofs and saw the
更远 沿着 这 路 蒂娅 特蕾莎 听到 这 哒 的 这 蹄子 和 锯 这
[ˈæni(ə)l] [ɪn] [ɪts] [swɪft] [straɪd] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈræntʃoʊ] .
animal in its swift stride disappear in the direction of the rancho .
动物 在 它是 迅速 步幅 消失 在 这 方向 的 这 牧场 .
沿着路再往前走，蒂娅·特蕾莎听到了蹄声，看到那动物迈着轻快的步伐，朝着牧场的方向消失了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [sərˈmaɪz] [wʌz; wəz] [kəˈrekt] ,
She knew now for certain that her surmise was correct ,
她 知道 现在 为了 肯定 那 她 推测 曾是 正确的 ,
她现在确信自己的猜测是正确的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fækt] [ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
and the first flush of triumph on her fact settled down into an expression
和 这 第一的 冲洗 的 胜利 在 她 事实 定居 向下 进入 一个 表达
[ʌv; əv] [grɪm] [ˌsætɪsˈfæktʃ(ə)n] .
of grim satisfaction .
的 严峻 满意 .
她最初因这件事而产生的胜利喜悦，渐渐消退，取而代之的是一种冷峻的满足感。

“ [aɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .
“ **It served him right in any case .**
“ 它 服务 他 正确的 在 任何 案件 .
“无论如何，这是他应得的。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] .
“ **she muttered .**
“ 她 低声说道 .
她喃喃自语道。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɪlən] [dɪˈzɜːrvd] .
“ **It was just what the young villain deserved .**
“ 它 曾是 只是 什么 这 年轻的 恶棍 应得的 .
“这正是那个年轻恶棍应得的下场。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pæst] [ʌpˈsterz] .
“ **Then she re - entered the house and passed upstairs .**
“ 然后 她 关于 - 进入 这 房子 和 通过了 楼上 .
然后她重新进入屋内，上了楼。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [ˈplæsidli] [əˈsliːp] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [driːmz] .
Her young mistress was placidly asleep , smiling in her dreams .
她 年轻的 情妇 曾是 平静地 睡着了 , 微笑 在 她 梦境 .
她的年轻女主人安然入睡，在梦中面带微笑。

[ðə; ði] [djuːˈlenə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsætɪsfɑɪd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] ;
The duenna nodded her head in a satisfied sort of way ;
这 保姆 点头 她 头 在 一个 使满意 种类 的 方式 ;
女管家满意地点了点头；

[mɜːrl] [wʊd] [lɜːrn] [ðə; ði] [nuːz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɔːpər] [taɪm] ,
Merle would learn the news at the proper time ,
默尔 会 学习 这 消息 在 这 恰当的 时间 ,
梅尔会在适当的时候得知这个消息。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ˈmiːnwaɪl] [biː; bi] [ˈædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [waɪld] [kənˈdʒektʃəz] .
and would not meanwhile be agitated by wild conjectures .
和 会 不是 同时 是 激动 经过 荒野 猜想 .
同时，他也不会被各种无端的猜测所动摇。

[soʊ][jiː; ji][ˈtɪp,təʊd][frʌm; frəm][ðə; ði][ru:m] ,
So she tiptoed from the room ,
所以 她 踮着脚尖 从 这 房间 ,
于是她蹑手蹑脚地离开了房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][su:n] [ˈbɪzɪd] [wɪð; wɪθ][də'mestɪk] [ˈduːtɪz] [æz; əz][ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and was soon busied with domestic duties as if nothing had happened .
和 曾是 很快 忙碌 和 国内的 职责 作为 如果 没有什么 有 发生 .
很快, 他又忙于家务, 仿佛什么都没发生过一样。

[dɪk] , [ˈɪmʒ:rdʒɪŋ] [ɑ:n] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləst] [sti:p] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænjən] ,
Dick , emerging on foot from the last steep ascent of the canyon ,
迪克 , 新兴 在 脚 从 这 最后的 陡 上升 的 这 峡谷 ,
迪克徒步走下峡谷最后一段陡峭的山路,

[ˈpra:mptli] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)][ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈloʊpɪŋ] [ˈkæntər] [ʌp]
promptly swung himself again into the saddle and started at a loping canter up
及时 摇摆 他自己 再次 进入 这 鞍 和 开始 在 一个 慢跑 慢跑 向上
[ðə; ði][ˈwaɪndɪŋ] [ˈroʊdweɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
the winding roadway through the woods .
这 绕线 道路 通过 这 树林 .
他迅速再次跨上马鞍, 沿着蜿蜒穿过树林的道路, 开始轻快地小跑起来。

[ˈæftər] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkʌmə] [hiː; hi] [spaɪd][ðə; ði] [ˈhʌdlɪd] [ˈfɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
After rounding the first comer he spied the huddled figure on the ground .
后 四舍五入 这 第一的 角 他 间谍 这 蜷缩着 数字 在 这 地面 .
绕过第一个来人后, 他瞥见地上蜷缩着一个人影。

[bɪfɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ˈoʊvər][hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] .
Before he turned the body over he knew that the man was dead .
前 他 转向 这 身体 超过 他 知道 那 这 男人 曾是 死的 .
他翻过尸体之前就知道那人已经死了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ,
But when the dead face looked up at his ,
但 什么时候 这 死的 脸 看起来 向上 在 他的 ,
但当那张死者的脸抬头看向他时,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [[ɑːk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ðæt][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈmɑːrʃl] [ˈθəːstən]
it was with a terrible shock of surprise that he recognized Marshall Thurston
它 曾是 和 一个 糟糕的 震惊 的 惊喜 那 他 认可 马歇尔 瑟斯顿
.
:
.
他惊愕地认出了马歇尔·瑟斯顿。

[dɪk] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [geɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn] [ˈʌtər] [bɪˈwɪldərmənt] .
Dick stood for a few moments , gazing around in utter bewilderment .
迪克 站立 为了 一个 很少 时刻 , 凝视 大约 在 说出 困惑 .
迪克站了一会儿, 茫然地环顾四周。

[wʌn] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [ˈʃætərd] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] ,
One hand of the dead man was shattered and bloody ,
一 手 的 这 死的 男人 曾是 破碎 和 血腥 ,
死者的一只手碎裂且血迹斑斑。

[waɪl] [ə; eɪ][bɪɡ] [splɜːrdʒ] [ʌv; əv] [red] [ɑ:n][ðə; ði] [ʒɜːrt] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd]
while a big splurge of red on the shirt showed where the bullet had completed
尽管 一个 大的 挥霍 的 红色的 在 这 衬衫 显示 在哪里 这 子弹 有 完全的
[ɪts] [wɜːrk] .
its work .
它是 工作 .
衬衫上留下的一大片红色血迹表明子弹已经射中了那里。

[ˈmɜːrdər] — [ˈpælpəb(ə)] [ˈmɜːrdər] !
Murder — palpable murder !
谋杀 — 可感知的 谋杀 ！

谋杀——触目惊心的谋杀！

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [diːd] ?
But who could have done this deed ?
但 WHO 可以 有 完毕 这 契据 ？

但究竟是谁做了这件事呢？

[huː] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈvælɪd] [ˈmoʊtɪv] [tuː; tə] [rɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪ] [piːs] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] —
Who had any valid motive to rid the world of this stray piece of humanity —
WHO 有 任何 有效的 动机 到 摆脱 这 世界 的 这 流浪 片 的 人类 —
[ænd; ænd] [ɪn] [sʌt] [ˌkɒldˈblʌdɪd] [ˈmænər] ,
and in such coldblooded manner ,
和 在 这样的 冷血动物 方式 ,

谁有正当理由要以如此冷血的方式，将这世上唯一的幸存者除掉？

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈæŋɡrɪ] [ˈkwaːrəl] ,
not in the heat of some angry quarrel ,
不是 在 这 热 的 一些 生气的 争吵 ,
并非在激烈的争吵中，

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɪt] [ækt] [ʌv; əv] [əˌsæsɪˈneɪ](ə)n [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [ˈloʊnli] [æz; əz] [ðɪːz] [paɪn] -
but by a deliberate act of assassination in a place so lonely as these pine -
但 经过 一个 商榷 行为 的 暗杀 在 一个 地方 所以 孤独 作为 这些 松树 -
[klæd] [hɪlz] ?
clad hills ?
覆膜 丘陵 ？

但会是在这片松林覆盖的荒凉山丘上，通过蓄意暗杀的方式吗？

[dɪk] [sæt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ænd; ænd] [ˈpɒndəd] [ðɪːz] [ˈkwestʃənz] .
Dick sat him down by the roadside and pondered these questions .
迪克 卫星 他 向下 经过 这 路边 和 沉思 这些 问题 .
迪克让他坐在路边，仔细思考这些问题。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈriːəl] [ˈpɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
There was no real pity in his heart .
那里 曾是 不 真实的 遗憾 在 他的 心 .
他心中并没有真正的怜悯。

[jʌŋ] [ˈθəːstən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtərli] [bæd] — [nɑːt] [bɪɡ] - [breɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə]
Young Thurston had been utterly bad — not big - brained enough to belong to
年轻的 瑟斯顿 有 到过 完全地 坏的 — 不是 大的 - 脑子 足够的 到 属于 到
[ðə; ði] [ˈsoʊ(ə)l] [dregz] ,
the social dregs ,
这 社会的 渣 ,

年轻时的瑟斯顿是个十足的坏孩子——他不够聪明，无法跻身社会底层。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ˈiːkwəli] [ˈwɜːrθləs] [skʌm] , [ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈpelənt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [ɪtˈself]
but just equally worthless scum , the more repellent because it made itself
但 只是 同样地 毫无价值 浮渣 , 这 更多的 驱虫剂 因为 它 制成 本身
[ˈvɪzəb(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
visible all the time .
可见的 全部 这 时间 .
但它们同样是毫无价值的渣滓，而且因为它们总是暴露在外，所以更加令人厌恶。

[hi:; hi] [wʊd] [pæs] ['ɔ:lmʊst] [wɪ'daʊt] [ə; ei][ter; tɪ(ə)r] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hu:z] [oʊn]
He would pass almost without a tear except from the father whose own
 他 会 经过 几乎 没有 一个 撕 除了 从 这 父亲 谁 自己的
 ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fəʊli] [bɪ'smiəd] [ðæt] [ðər; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][skænt] ['sɪmpəθi]
record had been so foully besmeared that there could be scant sympathy
 记录 有 到过 所以 肮脏的 涂抹 那 那里 可以 是 稀少 同情
 ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'ri:vmənt]
even for him in the hour of his bereavement .
 甚至 为了 他 在 这 小时 的 他的 丧亲之痛 .

除了父亲之外，他几乎不会流泪。父亲自己的记录污点重重，以至于即使在他失去亲人的时刻，也很难有人对他表示同情。

[dɪk] [dʒʌst] ['wʌndəʒd] [ænd; ənd] ['wʌndəʒd] .
Dick just wondered and wondered .
 迪克 只是 想知道 和 想知道 .
 迪克只是不停地想着。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][kwɑɪt] [fərˈɡɔːtən] [ðæt][oʊld][ˈledʒənd] — [ðə; ði] [venˈdetə] [ʌv; əv]
For the time being he had quite forgotten that old legend — the Vendetta of
 为了 这 时间 存在 他 有 相当 被遗忘的 那 老的 传奇 — 这 复仇 的
 [ðə; ði][hɪlz] .
the Hills .
 这 丘陵 .

他暂时完全忘记了那个古老的传说——山丘之战。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.ərˈɑːr.ər] — [əˈkjuːzɪd]
CHAPTER XIII — Accused
章 十三 — 被告

第十三章——被告

$$\frac{[\mathfrak{a}; \mathfrak{e}]}{\frac{\mathbf{A}}{\uparrow}} \quad \quad \quad \uparrow$$

[raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [kə'reɪl] [æt; ət][ðə; ði][sæn][æn'toʊniəv] ['ræntʃəv] [səm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['kaʊ,bɔɪz]
ROUND the horse corral at the San Antonio Rancho some half - dozen cowboys
 圆形的 这 马 围栏 在 这 圣 安东尼奥 牧场 一些 一半 - 打 牛仔

[wɜ:ɹ; wər] [skwɒtɪd] [ɑ:n][ðər; ðər] [hi:lz] ,
were squatted on their heels ,
 是 蹲着 在 他们的 高跟鞋 ,

在圣安东尼奥牧场的马厩周围, 大约有六七个牛仔蹲在地上, 脚跟抵着地面。

[ˈkaʊbɔɪ] - [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈswæpɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
cowboy - fashion , swapping the news of the day .
 牛仔 - 时尚 , 交换 这 消息 的 这 天 .
 像牛仔一样，交换着当天的新闻。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn̩] [ɪn][frʌm; frəm] ['vəriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
They had ridden in from various points of the compass, and two or three
 他们 有 骑 在 从 各种各样的 积分 的 这 罗盘 , 和 二 或者 三
 [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ,
of their horses,
 的 他们的 马匹 ,

他们从四面八方骑马而来，其中两三匹马.....

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˈkʌmə] , [stɪl] [stʊd] ['sædəld] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,
those of the latest comers , still stood saddled outside the enclosure ,
 那些 的 这 最新的 来者 , 仍然 站立 鞍 外部 这 外壳 ,
 那些最新到达的马匹，仍然鞍辔分明地站在围栏外。

[ðə; ði] [reɪnz] [dra:pt] ['lu:slɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,
the reins dropped loosely over their heads ,
这 缰绳 掉落 松散地 超过 他们的 头部 ,
缰绳松松地挂在他们头上。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪnd] [kaʊ] - ['poʊni][ɪz][dʒʌst][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æŋ; ən] ['æŋkərɪdʒ] [æz; əz] ['eni]
which for the trained cow - pony is just as effective an anchorage as any
哪个 为了 这 受过训练 奶牛 - 小马 是 只是 作为 有效的 一个 安克雷奇 作为 任何
[steɪk] [ænd; ənd][roʊp] .
stake and rope .
赌注 和 绳索 .
对于训练有素的牧牛马来说，这种锚固方式与任何木桩和绳索一样有效。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [sɪgə'rets] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] - [laɪt] ,
Two or three cigarettes were a - light ,
二 或者 三 香烟 是 一个 - 光 ,
两三支香烟点燃了，

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['meɪkɪŋz] ” [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [frəm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [nɑ:t] [jet]
and the “ makings ” were passing from hand to hand among those not yet
和 这 “ 气质 ” 是 通过 从 手 到 手 之中 那些 不是 然而
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['li:ʒərli] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] [rɪŋz] .
engaged in the leisurely blowing of smoke rings .
已订婚的 在 这 悠闲 吹 的 抽烟 戒指 .
而那些还没有开始悠闲地吐烟圈的人，则在手中传递着“制作材料”。

[ðə; ði][ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ru:mərd] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] ,
The topic of conversation was the rumored sale of the ranch ,
这 话题 的 对话 曾是 这 传闻 销售 的 这 牧场 ,
谈话的主题是传闻中的牧场出售事件。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃʊrədli] [ɪm'pendɪŋ] ,
which some declared to be assuredly impending ,
哪个 一些 声明 到 是 当然 即将到来的 ,
有些人宣称这肯定即将发生，

[waɪl] [ˈʌðər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [di:l] ['goʊɪŋ] [θru:] [æz; əz][ðə; ði]
while others dismissed the possibility of such a big deal going through as the
尽管 其他的 解雇 这 可能性 的 这样的 一个 大的 交易 去 通过 作为 这
[ˈmerəst] ['mu:nʃaɪn] .
merest moonshine .
最 私酿酒 .
而其他人则认为这笔大交易根本不可能发生，纯属无稽之谈。

[dʒæk][ˈroʊvər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'lu:ʒnz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
Jack Rover was among those who had no illusions as to the future .
杰克 路虎 曾是 之中 那些 WHO 有 不 幻觉 作为 到 这 未来 .
杰克·罗弗是那些对未来没有丝毫幻想的人之一。

“ [bɪ'li:v] [em 'i:] , [ˈfel-ʒ] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:kɪŋ] , “ [ɪts] [noʊ] [fɔ:ls] [ə'la:rm] [ðɪs] [taɪm] .
“ Believe me , fellers , ” he was remarking , “ it's no false alarm this time .
” 相信 我 , 伙计们 , ” 他 曾是 评论 , ” 它是 不 错误的 警报 这 时间 .
“相信我，伙计们,”他说道，“这次可不是虚惊一场。”

[ðə; ði][oʊld][ˈræntʃoʊ][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][soʊld] , [ðə; ði] [sta:k] [ɪz][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪpt]
The old rancho is as good as sold , the stock is a - going to be shipped
这 老的 牧场 是 作为 好的 作为 卖 , 这 库存 是 一个 - 去 到 是 已发货
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
老牧场基本已经卖掉了，牲畜也准备运出去了。

[ðə; ði] [ˈfɑ:rmə-z] [ɪz][ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ,
the farmers is a - coming in ,
这 农民 是 一个 - 未来 在 ,

农民们来了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] - [taɪm] [wi:l] [ɔ:l][bi; bi] [ˈhʌntɪŋ] [dʒɑ:bz] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [mɔ:r] [kaʊ] -
and in a few months ' time we'll all be hunting jobs if there's any more cow -
和 在 一个 很少 几个月 - 时间 出色地全部 是 打猎 工作 如果 有 任何 更多的 奶牛 -
[ˈpʌntɪŋ] [dʒɑ:bz] [left] [ɪn] [ðɪs] [bleɪmd] [nu:] [ˈtɑ:psi] - [ˈtɜ:vi] [wɜ:rld] .
punching jobs left in this blamed new topsy - turvy world .
冲孔 工作 左边 在 这 被指责 新的 颠倒 - 颠簸 世界 .

几个月后，如果在这个被指责为颠倒乾坤的新世界里还有放牧这种工作的话，我们所有人都会去找工作。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [streɪt] [gʊdz] — [hel] !
And that's the straight goods — hell !
和 那就是 这 直的 商品 — 地狱 !

这就是真相——见鬼！

" [dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [tɜ:rs] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [səˈmeɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [dɪˈspju:t] [faʊnd]
" **Just as this terse and vigorous summation of the whole dispute found**
" 只是 作为 这 简洁 和 蓬勃 总结 的 这 所有的 争议 成立
[ˈʌtərəns] ,
utterance ,
发声 ,

“正如这段简洁有力的对整个争论的总结得以表达出来一样，

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
all eyes were turned in a particular direction .
全部 眼睛 是 转向 在 一个 特别的 方向 .

所有人的目光都转向了同一个方向。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈθɜ:rstənz] [ˈraɪdərles] [sti:d] [ðæt] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [əˈten](ə)n [æz; əz][aɪ ˈti:]
It was young Thurston's riderless steed that had attracted attention as it
它 曾是 年轻的 瑟斯顿的 无骑手 骏马 那 有 吸引 注意力 作为 它
[swept] [tɔ:rd] [ɪts] [əˈkʌstəmd] [ˈkwɔ:rtərz][ɪn][ðə; ði] [kəˈræl] .
swept toward its accustomed quarters in the corral .
扫荡 朝向 它是 习惯 四分之一 在 这 围栏 .

吸引人们注意的是年轻的瑟斯顿那匹没有骑手的马，它径直朝围栏里它惯常的住处走去。

" [ɪts] [ˈmɑ:rʃəlz] [hɔ:rs] , " [əbˈzɜ:rvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
" **It's Marshall's horse , " observed one of the boys .**
" 它是 马歇尔的 马 , " 观察到 一 的 这 男孩们 .

“这是马歇尔的马，”其中一个男孩说道。

" [ɔ:f] [əˈgen] , [ɑ:n] [əˈgen] , [gɔ:n] [əˈgen] , [ˈflænɪgən] ,
" **Off again , on again , gone again , Flannigan ,**
" 离开 再次 , 在 再次 , 已消失 再次 , 弗兰尼根 ,

“弗兰尼根，一会儿离开，一会儿又回来，一会儿又走了。”

" [læft] [əˈnʌðər] — [æn; ən][ædæpˈteɪ](ə)n[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələr] [ˈstɔ:ri] [ðæt] [ɪˈvəukt] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
" **laughed another — an adaptation of a popular story that evoked a general**
" 笑了 其他 — 一个 适应 的 一个 受欢迎的 故事 那 唤起 一个 一般的
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

“另一个人笑了——”这是改编自一个流行故事的内容，引得大家脸上都露出了笑容。

[bʌt; bət][wʌn] [ju:θ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
But one youth had sprung to his feet ,
但 一 青年 有 弹簧 到 他的 脚 ,

但其中一名青年猛地站了起来，

[ænd; ənd] [ˈskɪlfəli] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [ˈænɪm(ə)] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [pæst] [hɪm; ɪm] .
and **skilfully** **caught** **the** **bridle** **of** **the** **panting** **animal** **as** **it** **passed** **him** .
和 巧妙地 捕捉 这 辔 的 这 喘息 动物 作为 它 通过了 他 .
他灵巧地抓住了那头喘着粗气经过的牲畜的缰绳。

“ [wʊʊ] , [ˈbju:ti] !
Whoa , **beauty** !
” 哇 , 美丽 !
“哇，好美！ ”

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] .
The **others** **had** **not** **stirred** .
” 这 其他的 有 不是 搅拌 .
其他人一动不动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘的复仇(A Vendetta of the Hills)

第5/14页

[ðə; ði] [ɪn'vɔ:ləntəri] [dɪs'maʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔ:s] [wʌz; wəz] [tu:] [fə'mɪliər] [æn; ən] ['epɪsoʊd] [tu:; tə]
The involuntary dismounting of the young boss was too familiar an episode to
这 非自愿 下车 的 这 年轻的 老板 曾是 也 熟悉的 一个 插曲 到

[prə'vʊʊk] ['eniθɪŋ] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [læf] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][maɪld][sætɪs'fækʃ(ə)n] —
provoke anything more than a laugh tintured with mild satisfaction —
惹 任何事物 更多的 比 一个 笑 酊剂 和 温和的 满意 —

年轻老板不由自主地从马上摔下来，这一幕太过常见，除了带着一丝淡淡的满足感的轻笑之外，并不会引发其他情绪

“ [noʊ] ['i:stərnər] [kæn; kən][raɪd][ə; eɪ] ['westərn] ['brɒŋkəʊ] , ['enihaʊ] . ”

“ **No Easterner can ride a Western broncho , anyhow .** ”

“ 不 东方人 能 骑 一个 西 支气管 , 无论如何 . ”

“反正没有哪个东方人能骑得动西方的野马。”

“ [pæs] [jʊr; jər] ['bækɪ] , [bə:b] , ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] .

“ **Pass your baccy , Bob , ” came a voice from the ring .**

“ 经过 你的 烟草 , 鲍勃 , ” 来了 一个 嗓音 从 这 戒指 .

“把你的烟草递过来，鲍勃，”拳击台上传来一个声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['raɪdərɫəs] [hɔ:rs] [naʊ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] ['ɪnstənt]
But the cowboy holding the riderless horse now brought them all to instant
但 这 牛仔 保持 这 无骑手 马 现在 带来 他们 全部 到 立即的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention .

注意力 .

但这时，牵着一匹没有骑手的马的牛仔立刻吸引了所有人的注意力。

“ [baɪ][gɔ:d] , ['hi:z] [bɪn] [ʃɑ:t] !

“ **By God , he's been shot !**

“ 经过 上帝 , 他是 到过 射击 !

“我的天哪，他中枪了！ ”

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði][hɔ:rn] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][ɑ:r aɪ 'pi:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] .

There's blood on the horn , and here's the rip of the bullet .

有 血 在 这 喇叭 , 和 这里是 这 撕裂 的 这 子弹 .

号角上有血迹，这是子弹射出的声音。

“ ['evriwʌn] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] [naʊ] ,

“ **Everyone was on their feet now ,**

“ 每个人 曾是 在 他们的 脚 现在 ,

“现在所有人都站了起来，”

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['i:gərli] [dɪ'skʌst] [waɪl] [ðə; ði]['sæd(ə)l][wʌz; wəz] [ʌndə'gəʊɪŋ]
and the situation was being eagerly discussed while the saddle was undergoing
和 这 情况 曾是 存在 急切地 讨论 尽管 这 鞍 曾是 正在经历

[kən'fɜ:rmə'tɔ:ri] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

confirmatory inspection .

确认 检查 .

在马鞍接受确认检查期间，人们正热切地讨论着这件事。

“ ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] , [bɔɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][bɪg] ['hʌski] ['feləʊ] [ə'drest] [æz; əz][bə:b] ,
“ **Something's happened , boys , ” exclaimed the big husky fellow addressed as Bob ,**
“ 某样东西 发生 , 男孩们 , ” 惊呼 这 大的 沙哑 同伴 已解决 作为 鲍勃 ,
[kən'klu:sɪvli] , [ɪf] ['sʌmwʌt] ['ɑ:bviəsli] .

conclusively , if somewhat obviously .

最终 , 如果 有些 明显地 .

“出事了，伙计们，”那个名叫鲍勃的魁梧大汉大声说道，语气肯定，虽然有点显而易见。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ges] [wi:d] [ˈbetər] [ɪnˈvestɪgeɪt] .
“ **And I guess we'd better investigate** .
“ 和 我 猜测 我们会 更好的 调查 .
“我想我们最好调查一下。”

“ [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [hi:; hi] [swʌŋ] [hɪmˈself] [ɪntu:][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]
“ **As he spoke he swung himself into his saddle — he had been one of**
“ 作为 他 辐 他 摇摆 他自己 进入 他的 鞍 — 他 有 到过 — 的
[ðə; ði] [leɪt] [əˈraɪvlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd][ɔ:r][ðə; ði][reɪndʒ] .
the late arrivals and his horse was all ready for the road or the range .
这 晚的 到达 和 他的 马 曾是 全部 准备好 为了 这 路 或者 这 范围 .
“他一边说着，一边翻身上马——他是来得晚的人之一，他的马已经准备好上路或去牧场了。”

“ [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɪlz] [ðen] , “ [riˈmɑ:kt] [əˈnʌðər] , [ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wens]
“ **Up toward the hills then , “ remarked another , indicating the direction whence**
“ 向上 朝向 这 丘陵 然后 , “ 评论 其他 , 表明 这 方向 何处
[ðə; ði] [ˈraɪdərles] [hɔ:rs] [hæd; həd] [kʌm] .
the riderless horse had come .
这 无骑手 马 有 来 .
“那就往山上去吧,”另一个人说道，并指出了那匹无人骑乘的马来的方向。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [əˈstraɪd] [hɪz; ɪz][ˈbrɒŋkəʊ] .
And a moment later he , too , was astride his broncho .
和 一个 片刻 之后 他 , 也 , 曾是 跨骑 他的 支气管 .
片刻之后，他也骑上了自己的小马。

“ [aɪl] [ˈbɔ:roʊ] [jɔr; jər][ˈpoʊni] , [ted] , “ [kraɪd] [aʊt] [dʒæk][ˈroʊvər][æz; əz][hi:; hi] [dʒʌmpt] [əˈstraɪd] [ə; eɪ][θɜ:rd]
“ **I'll borrow your pony , Ted , “ cried out Jack Rover as he jumped astride a third**
“ 患病的 借 你的 小马 , 泰德 , “ 哭 出去 杰克 路虎 作为 他 跳了起来 跨骑 一个 第三
[ˈmʌstæŋ] .
mustang .
野马 .
“泰德，我要借你的小马,”杰克·罗弗一边喊着，一边跳上第三匹野马。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ɔ:l] [θri:] [ˈraɪdərz][wɜ:r; wər] [ˈpeltɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə]
And a moment later all three riders were pelting along the road leading to
和 一个 片刻 之后 全部 三 骑手 是 投掷 沿着 这 路 领导 到
[ɑ:] [sɪˈestə] .
La Siesta .
拉 午休 .
片刻之后，这三名骑手便沿着通往拉西耶斯塔的道路飞驰而去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [wətˈevər] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈgæləpɪŋ] [straɪdz] [ɑ:n][ðə; ði]
There was no difficulty whatever in picking up the long galloping strides on the
那里 曾是 不 困难 任何 在 挑选 向上 这 长的 疾驰 步幅 在 这
[ˈdʌsti] [ˈhaɪweɪ] ,
dusty highway ,
尘土飞扬 公路 ,
在尘土飞扬的公路上，迈着大步疾驰毫无困难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrækərz] [dɪˈpendɪd] [ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns]
and the speed of the trackers depended only on the swiftness and endurance
和 这 速度 的 这 追踪器 取决于 仅有的 在 这 速度 和 耐力
[ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊnts] .
of their mounts .
的 他们的 安装 .
追踪者的速度完全取决于他们的坐骑的速度和耐力。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [bəɪ] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ˈmɑ:rʃəlz] [hɔ:rs] [hæd; həd][dɪsɪnˈklʌmbə; dɪsen-][aɪ ˈti:][ʌv; əv]
Meanwhile the boy who had caught Marshall's horse had disencumbered it of
同时 这 男生 WHO 有 捕捉 马歇尔的 马 有 摆脱束缚 它 的
[ˈsæd(ə)][ænd; ənd][ˈbraɪd(ə)] ,
saddle and bridle ,
鞍 和 轡 ,
与此同时, 抓住马歇尔马的男孩已经卸下了马鞍和缰绳。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [kəˈræl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli][pæt][ɑ:n][ɪts] [ˈhi:vɪŋ] [ˈflæŋk] .
and turned it into the corral with a kindly pat on its heaving flank .
和 转向 它 进入 这 围栏 和 一个 亲切地 拍 在 它是 起伏 侧翼 .
然后轻轻拍了拍它起伏的侧腹, 把它赶进了畜栏。

“ [ges] [aɪl] [rɪˈpɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:s] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] ,
“ **Guess I'll report to the boss** , ” **he called out** ,
“ 猜测 患病的 报告 到 这 老板 , ” 他 称为 出去 ,
“看来我得向老板汇报了,”他喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈsæd(ə)][ænd; ənd] [mu:vð] [əˈweɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ræntʃ] [hoʊm] .
as he picked up the saddle and moved away toward the ranch home .
作为 他 挑选 向上 这 鞍 和 已搬 离开 朝向 这 牧场 家 .
他拿起马鞍, 朝牧场住宅走去。

“ [lək] [aʊt] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] , ” [ˈʃaʊtɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] .
“ **Look out for yourself** , ” **shouted one of the group** .
“ 看 出去 为了 你自己 , ” 喊叫 一 的 这 团体 .
“你们自己看着办吧!” 其中一人喊道。

“ [oʊld] [ˈθə:stən] [wɪl] [bi:; bi] [ˈmædər] [ðæn; ðən] [hel] .
“ **Old Thurston will be madder than hell** .
“ 老的 瑟斯顿 将要 是 茜草 比 地狱 .
“老瑟斯顿会气疯的。”

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈterər] , [ˈselfɪ] [ˈterər] , [nɑ:t][ˈæŋɡər][nɔ:r] [ɡri:f] ,
“ **But it was terror** , **selfish terror** , **not anger nor grief** ,
“ 但 它 曾是 恐怖 , 自私 恐怖 , 不是 愤怒 也不 悲伤 ,
但那是恐惧, 自私的恐惧, 而不是愤怒或悲伤。

[ðæt] [keɪm] [ˈɪntu:][ben] [ˈθɜ:rstənz] [aɪz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈsæd(ə)][hɔ:rn] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [freʃ]
that came into Ben Thurston's eyes when he saw the saddle horn smeared with fresh
那 来了 进入 本 瑟斯顿的 眼睛 什么时候 他 锯 这 鞍 喇叭 涂抹 和 新鲜的
[blʌd] [ænd; ənd] [ˈska:d] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] .
blood and scarred by a bullet .
血 和 疤痕 经过 一个 子弹 .
当本·瑟斯顿看到沾满鲜血、被子弹击伤的马鞍角时, 他的眼中闪过这样的念头。

“ [maɪ][ɡɑ:d] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:vð] [dɑ:n] [ˈmænjuel][wʌz; wəz] [ded] ,
“ **My God** , **and I believed Don Manuel was dead** ,
“ 我的 上帝 , 和 我 相信 大学教师 曼努埃尔 曾是 死的 ,
“我的天哪, 我当时以为唐·曼努埃尔已经死了。”

“ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] [tu:; tə] [li:tʃ] [ˈʃɑ:rki] .
“ **he whispered in a hoarse voice to Leach Sharkey** .
“ 他 低声说道 在 一个 嘶哑 嗓音 到 利奇 沙基 .
“他用沙哑的声音低声对利奇·沙基说道。”

[ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [ɪn] [kloʊz] [kəmˈpænjənʃɪp] ; [ˈʃɑ:rki] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwi:kli]
The two had been , **as usual** , **in close companionship** ; **Sharkey reading a weekly**
这 二 有 到过 , 作为 通常 , 在 关闭 友谊 ; 沙基 阅读 一个 每周
[ˈnu:zpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,
两人像往常一样形影不离; 沙基正在阅读周报,

[waɪl] [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [prəˈtekt] , [ˈrestləsli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,
while the employer he was paid to protect , restlessly , as was his wont ,
尽管 这 雇主 他 曾是 有薪酬的 到 保护 , 躁动不安 , 作为 曾是 他的 惯于 ,
[peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
paced the room .
踱步 这 房间 .

而他受雇保护的雇主，却像往常一样焦躁不安地在房间里踱来踱去。

“ [ˈdɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd] [ded] [eɪnt] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
“ **Disappeared and dead ain't exactly the same thing ,**
” 消失 和 死的 不是 确切地 这 相同的 事物 ,
“失踪和死亡并不完全是一回事”,
“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [sluːθ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkrɪtɪkli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
” **replied the sleuth as he critically examined the saddle .**
” 回复 这 侦探 作为 他 关键 检查 这 鞍 .
“侦探一边仔细检查马鞍一边回答道。”

“ [ænd; ənd][ðər; ðər] [meɪ] [biː; bi] [əˈhʌðər] [ekspləˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .
“ **And there may be another explanation to this .**
” 和 那里 可能 是 其他 解释 到 这 .
“或许还有另一种解释。”

[wʌt] [əˈbaʊt] [dɪk] [ˈwɪləbi] ? “
What about Dick Willoughby ? ”
什么 关于 迪克 威洛比 ? ”
迪克·威洛比怎么样？

“ [jes] , [jes] , [dɪk] [ˈwɪləbi] , “ [ˈiːgərli] [əˈsentɪd] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [mæn] .
“ **Yes , yes , Dick Willoughby , ” eagerly assented the trembling man .**
” 是的 , 是的 , 迪克 威洛比 , “ 急切地 同意 这 发抖 男人 .
“是的，是的，迪克·威洛比，”颤抖的男人急切地应道。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm][ˈkwaːrəlɪŋ, ˈkwaːrɪŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] — [ðeɪ] [heɪt] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [ˈpɔɪzn] , “
“ **You saw them quarreling the other day — they hate each other like poison , ”**
” 你 锯 他们 争吵 这 其他 天 — 他们 恨 每个 其他 喜欢 毒 , “
[kənˈtɪnjuːd] [ˈʃɑːrki] .
continued Sharkey .
持续 沙基 .

“你前几天看到他们吵架了——他们恨之入骨，”沙基继续说道。

“ [ˈwɜːz, ˈhɜːz] [dɪk] [ˈwɪləbi] [naʊ ? “ [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Where's Dick Willoughby now ? ” he enquired , with a swift glance at the**
” 在哪里? 迪克 威洛比 现在 ? ” 他 询问 , 和 一个 迅速 瞥一眼 在 这
[ˈkaʊbɔɪ] .
cowboy .
牛仔 .

“迪克·威洛比现在在哪儿？”他问道，同时迅速瞥了牛仔一眼。

“ [gʊd] [bɔːrd] , [ðæts] [dʒʌst] [wɜː] [hiː; hi][ɪz] — [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkænjənz] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [fɔːr; fər]
“ **Good Lord , that's just where he is — searching the canyons below the forest for**
” 好的 主 , 那就是 只是 在哪里 他 是 — 搜索 这 峡谷 以下 这 森林 为了
[ˈmævərɪks] ,
mavericks ,
特立独行者 ,

“我的天哪，他就在那里——在森林下方的峡谷里搜寻那些特立独行的人。”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
“ **was the reply .**
” 曾是 这 回复 .

“”这是对方的回答。

[ˈʃɑːrki] [smaɪld] [ˈblændli] ; [ðə; ði] [ɪnˈfɔːrmənt] [lʊkt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [jet] [ˈkɑːnfɪdənt] .
Sharkey smiled blandly ; the informant looked disappointed , yet confident .

沙基 微笑 平淡地 ; 这 线人 看起来 失望的 ; 然而 自信的 .

沙基面无表情地笑了笑; 线人看起来有些失望, 但又充满信心。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [biːliːvd] [ðæt] [ʌ; əv] [dɪk] , ” [hi; hi] [ˈædɪd] , [rɪˈɡretfəli] .
“ I couldn't have believed that of Dick , ” he added , regretfully .

“ 我 不能 有 相信 那 的 迪克 , ” 他 额外 , 遗憾的是 .

“我简直不敢相信迪克会做出这种事,”他遗憾地补充道。

“ [wel] , [klɪr] [aʊt] [naʊ] , ” [sed] [ˈʃɑːrki] .
“ Well , clear out now , ” said Sharkey .

“ 出色地 , 清除 出去 现在 , ” 说 沙基 .

“好了, 现在都给我滚出去,”沙基说道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈθəːstən] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] .
“ Mr . Thurston and I will want to be alone .

“ 先生 . 瑟斯顿 和 我 将要 想 到 是 独自的 .

“瑟斯顿先生和我想要单独待一会儿。”

[juː; jʊ] [seɪ] [dʒæk][ˈroʊvər][ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðər] [hæv; həv] [ɡɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ?
You say Jack Rover and two others have gone out to search ?

你 说 杰克 路虎 和 二 其他的 有 已消失 出去 到 搜索 ?

你说杰克·罗弗和另外两个人出去搜寻了?

[wel] , [wiː; wi][kɑːnt][duː] [mɔːr] [tɪl] [ðeɪ] [brɪŋ] [juːˈes][ɪn][sʌm; səm] [nuːz] .
Well , we can't do more till they bring us in some news .

出色地 , 我们 不能 做 更多的 直到 他们 带来 我们 在 一些 消息 .

好吧, 在他们给我们带来一些消息之前, 我们什么也做不了。

[let] [juːˈes] [noʊ] [æt; ət][wʌns] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtʃːrɪn] .
Let us know at once when they return .

让 我们 知道 在 一次 什么时候 他们 返回 .

他们回来后请立即通知我们。

“ [ben] [ˈθəːstən] [hæd; həd] [kəˈlæpst] [ˈɑːntə][ə; eɪ] [tʃer] , [ðen] [reɪzɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] .
“ Ben Thurston had collapsed onto a chair , then raised himself , and was

“ 本 瑟斯顿 有 倒塌 到 一个 椅子 , 然后 提高 他自己 , 和 曾是

[ˈliːnɪŋ] [ˈiːɡərli] [ˈfɔːrwəd] [naʊ] .
leaning eagerly forward now .

倾斜 急切地 向前 现在 .

“本·瑟斯顿瘫倒在椅子上, 然后站起身来, 现在正急切地向前倾着身子。

[hi; hi] [met] [ˈʃɑːrkɪz] [ɡlæns] [ʌ; əv][ˈhɑːrdli] [kənˈsiːld] [kənˈtempt] .
He met Sharkey's glance of hardly concealed contempt .

他 遇见 鲨鱼的 瞥一眼 的 几乎 暗 鄙视 .

他迎上了沙基几乎毫不掩饰的轻蔑目光。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [hi; hi] [ˈmɜːmɜːd] , ” [aɪˈtiː][hæz; həz] [brɪn] [dɪk] [ˈwɪləbɪz] [wɜːrk] .
“ That's right , ” he murmured , “ It has been Dick Willoughby's work .

“ 那就是 正确的 , ” 他 低声说道 , ” 它 有 到过 迪克 威洛比的 工作 .

“没错,”他低声说, “这是迪克·威洛比的作品。”

[aɪ] [nuː] [dɑːn] [ˈmænjuel][wʌz; wəz] [ded] . “
I knew Don Manuel was dead . ”

我 知道 大学教师 曼努埃尔 曾是 死的 . ”

我知道唐·曼努埃尔已经死了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [jɔː; jər] [bɔɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [sluːθ] [ˈkɜːrtli] .
“ And what about your boy ? ” asked the sleuth curtly .

“ 和 什么 关于 你的 男生 ? ” 问 这 侦探 简短地 .

“那你儿子呢?”侦探简短地问道。

“ [oʊ] , [jes] , [pɔr] [ˈma:rʃl] ！
“ **Oh , yes , poor Marshall ！**
“ 哦 , 是的 , 贫穷的 马歇尔 ！

“哦，是的，可怜的马歇尔！ ”

[aɪ][fərˈɡɑ:t] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
I forgot about him .
我 忘了 关于 他 .

我把他忘了。

[bʌt; bət][pərˈhæps] [ˈhi:z] [ˈoʊnli] [ˈwu:ndɪd] .
But perhaps he's only wounded .
但 也许 他是 仅有的 受伤 .

但或许他只是受了伤。

[wi:l] [send] [tu:; tə] [ˈbeɪkərzfi:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] .
We'll send to Bakersfield for a doctor .
出色地 发送 到 贝克斯菲尔德 为了 一个 医生 .

我们会派人去贝克斯菲尔德请医生。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
“ **And he half rose from his seat .**
“ 和 他 一半 玫瑰 从 他的 座位 .

他半起身离开了座位。

“ [ju:l] [dʒʌst] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [hɪr] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈɑ:rkɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [ˈθə:stən] [bæk] [ˈɪntu:]
“ **You'll just wait patiently here , “ replied Sharkey , as he pushed Thurston back into**
“ 你会 只是 等待 耐心 这里 , “ 回复 沙基 , 作为 他 推动 瑟斯顿 后退 进入
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

“你就在这里耐心等待，”沙基一边说着，一边把瑟斯顿推回椅子上。

“ [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] .
“ **All that is possible for the present is being done .**
“ 全部 那 是 可能的 为了 这 展示 是 存在 完毕 .

“目前所有可能的事情都在去做。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊlz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [rɪˈvɜ:rst] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɑ:dɪɡɑ:rd] [hu:] [ˈsləʊli]
“ **And the rôles were now reversed — it was the bodyguard who slowly**
“ 和 这 角色 是 现在 反转 — 它 曾是 这 保镖 WHO 缓慢地

[ænd; ənd] [ˈmedɪtətɪvli] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] .
and meditatively paced the room .
和 冥想地 踱步 这 房间 .

“而现在角色互换了——是保镖在房间里缓慢而沉思地踱步。”

[ˈmi:nwaɪl] [dɪk] [ˈwɪləbi] [hæd; həd] [ˈsi:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:məˈneɪʃənz] ,
Meanwhile Dick Willoughby had ceased from his ruminations ,
同时 迪克 威洛比 有 停止 从 他的 沉思 ,

与此同时，迪克·威洛比停止了沉思。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˈpræktɪk(ə)] [steps] [fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ] [ˈma:rʃəlz] [ˈbɑ:di] [hoʊm] .
and was beginning to take practical steps for getting Marshall's body home .
和 曾是 开始 到 拿 实际的 步骤 为了 获得 马歇尔的 身体 家 .

并开始采取实际行动，将马歇尔的遗体运回家。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈkɒrənɜ:z] [ˌregjʊˈleɪ(ə)nz] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left]
He had no thought of coroner's regulations that a corpse should be left
他 有 不 想法 的 验尸官 法规 那 一个 尸体 应该 是 左边
[ʌndɪˈstɜ:rbd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈprɑ:pər] [əˈfɪʃ(ə)] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
undisturbed till the proper official investigation had been made .
未受干扰 直到 这 恰当的 官方的 调查 有 到过 制成 .

他完全没有考虑到验尸官的规定，即在进行适当的官方调查之前，尸体不应被打扰。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][rɪˈætər] ['redi] ,
He had got his riata ready ,
他 有 得到 他的 里亚塔 准备好 ;
他已经准备好了他的里亚塔琴。
[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [slɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] [ænd; ənd][taɪ][aɪ ˈtiː][ðer; ðər]
and was just going to sling the body across his saddle and tie it there .
和 曾是 只是 去 到 吊索 这 身体 穿过 他的 鞍 和 领带 它 那里 .
,

他原本打算把尸体横放在马鞍上绑起来。
[wen] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [θʌd] [ʌv; əv] ['klætʒɪŋ] [huːf] [smoʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
when the rhythmic thud of clattering hoofs smote upon his ear .
什么时候 这 节奏 砰的一声 的 咔嗒咔嗒 蹄子 猛击 之上 他的 耳朵 .
一阵有节奏的马蹄声敲击着他的耳朵。
[θæŋk] [gɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !
感谢上帝！

[help] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
Help was coming .
帮助 曾是 未来 .
救援马上就到。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌðər] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['gruːsəm] [tæsk] .
There would be others to assist him in his gruesome task .
那里 会 是 其他的 到 协助 他 在 他的 令人毛骨悚然 任务 .
还会有其他人协助他完成这项残忍的任务。

[soʊ] [dɪk] ['peɪntli] ['wertɪd] [waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [gruː] ['hɪrər] [ænd; ənd] ['hɪrər] ,
So Dick patiently waited while the sound grew nearer and nearer ,
所以 迪克 耐心 等待 尽管 这 声音 生长 更近 和 更近 ,
于是迪克耐心地等待着，声音越来越近。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [θriː] ['kaʊ,boɪz] [dæft] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .
until at last the three cowboys dashed round the bend .
直到 在 最后的 这 三 牛仔 虚线 圆形的 这 弯曲 .
最后，三个牛仔飞快地绕过了弯道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)] [ʃɑːt] , ” [dɪk] [ɪkˈspleɪnd] ,
“ I heard the rifle shot , ” Dick explained ,
“ 我 听到 这 步枪 射击 , ” 迪克 解释 ,
“我听到了枪声,”迪克解释说。

“ [ænd; ənd][rouəd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kænjən] [brɪˈloʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .
“ and rode up from the canyon below to have a look .
“ 和 骑 向上 从 这 峡谷 以下 到 有 一个 看 .
“然后从下面的峡谷骑马上来一探究竟。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ['hʌdlɪd] [ʌp][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rouəd] .
I found him here , huddled up just as you see him by the side of the road .
我 成立 他 这里 , 蜷缩着 向上 只是 作为 你 看 他 经过 这 边 的 这 路 .
“
“
“
我在这里发现了 他，他蜷缩着身子，就像你看到的那样，在路边。”

“ [hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [dɪd] [ðɪs] ? ” [æskt] [dʒæk][ˈroʊvər] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] .
“ **Who the devil did this ?** ” **asked Jack Rover , contemplating the corpse** .
“ WHO 这 魔鬼 做过 这 ? ” 问 杰克 路虎 , 沉思 这 尸体 .

“到底是谁干的？”杰克·罗弗一边盯着尸体一边问道。

“ [gɑːd][ˈoʊnli] [noʊz] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] .
“ **God only knows ,** ” **replied Dick** .
“ 上帝 仅有的 知道 , ” 回复 迪克 .

“只有上帝才知道,”迪克回答道。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][jɔːr; jər][ˈsæd(ə)] , [bɑːb] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [ˈkaʊbɔɪ] ,
“ **You take him on your saddle , Bob ,** ” **he added , addressing the big cowboy ,**
“ 你 拿 他 在 你的 鞍 , 鲍勃 , ” 他 额外 , 解决 这 大的 牛仔 ,

“鲍勃, 你把他骑到马鞍上去,”他对着那位身材魁梧的牛仔补充道。

[huːz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [hænd] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpəʊnɪz][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈstɔːlwɜrt]
whose horse was a full hand taller than the other ponies and more stalwart
谁 马 曾是 一个 满的 手 更高 比 这 其他 小马 和 更多的 坚定的

[ɪn] [prəˈpɔːr](ə)n] .
in proportion .
在 部分 .

它的马比其他小马高出一掌, 而且体格更加健壮。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [kɔːrˈteʒ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [dʒæk][ˈroʊvər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] ,
And so the cortege was formed , Jack Rover leading the way ,
和 所以 这 送葬队伍 曾是 形成 , 杰克 路虎 领导 这 方式 ,

于是送葬队伍就此组成, 杰克·罗弗走在最前面。

[wɪð; wɪθ][bɑːb][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːdi] [ˈfaːloʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɪk] [ˈwɪləbi] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
with Bob and the body following and Dick Willoughby bringing up the rear .
和 鲍勃 和 这 身体 下列的 和 迪克 威洛比 带来 向上 这 后部 .

鲍勃和其他人跟在后面, 迪克·威洛比压在最后。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [wen] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði][ˈræntʃoʊ] .
The sun was low when at last they gained the rancho .
这 太阳 曾是 低的 什么时候 在 最后的 他们 获得 这 牧场 .

当他们最终占领牧场时, 太阳已经西斜了。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ˈkwaɪətli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈtendərli] [swɔðd]
They made their way quietly round to the bunk house and quite tenderly swathed
他们 制成 他们的 方式 悄悄 圆形的 到 这 假寐 房子 和 相当 温柔地 裹挟着

[ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔːs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] ,
the mortal remains of the young boss in a blanket ,
这 凡人 遗迹 的 这 年轻的 老板 在 一个 毯子 ,

他们静静地绕到宿舍, 非常温柔地用毯子裹住了年轻老板的遗体。

[bɪˈfɔːr] [ˈkæərɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [ˈhoʊm] .
before carrying it to his father's home .
前 携带 它 到 他的 父亲的 家 .

然后把它带到他父亲家。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfʊtsteps] [oʊld][ben] [ˈθəːstən] , [wɪð; wɪθ] [liːtʃ] [ˈʃɑːrki] [kloʊz]
At the sound of approaching footsteps old Ben Thurston , with Leach Sharkey close
在 这 声音 的 接近 脚步声 老的 本 瑟斯顿 , 和 利奇 沙基 关闭

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
on his heels ,
在 他的 高跟鞋 ,

听到脚步声越来越近, 老本·瑟斯顿和利奇·沙基紧随其后。

[ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɑːntə][ðə; ði] [vəˈrændə] .
emerged onto the verandah .
出现 到 这 阳台 .

走到阳台上。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌŋ] — [ðə; ði] [ˈɑ:mɪnəs] [ˈbʌnd(ə)]
There was no need to announce the death of his son — the ominous bundle
那里 曾是 不 需要 到 宣布 这 死亡 的 他的 儿子 — 这 不祥的 捆
[tould][ɪts] [oʊn] [sæd] [teɪl] .
told its own sad tale .
讲述 它是自己的 伤心 故事 .
无需宣布儿子的死讯——那不祥的包裹本身就诉说着一个悲伤的故事。

[ðə; ði] [ræntʃ] [ˈoʊnər] [steəd] [æt; ət][aɪ 'ti:], [ˈhɔ:rɪfaɪd] , [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔ:nflɪkt][ʌv; əv]
The ranch owner stared at it , horrified , inarticulate from a conflict of
这 牧场 所有者 凝视 在 它 , 惊恐万分 , 不善言辞 从 一个 冲突 的
[ɪ'məʊʃənz] ,
emotions ,
情绪 ,
牧场主惊恐地盯着它，因复杂的情绪而语无伦次。

[ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the hunted look of terror again in his eyes .
这 猎杀 看 的 恐怖 再次 在 他的 眼睛 .
他眼中再次浮现出惊恐万分的神情。

[li:tʃ] [ˈʃɑ:rki] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ɪn'terə'geɪ(ə)n] .
Leach Sharkey took up the work of interrogation .
利奇 沙基 采取 向上 这 工作 的 审讯 .
利奇·沙基接手了审讯工作。

" [haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] [ˈhæpən] ?
" **How did it happen ?**
" 如何 做过 它 发生 ?
“它是怎么发生的？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [dʒæk][ˈroʊvər] ,
" **He was addressing Jack Rover ,**
" 他 曾是 解决 杰克 路虎 ,
他当时正在和杰克·罗弗说话，

[hu:] [ˈtʃænst] [tu:; tə][stænd][nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər] [ˈhelpɪŋ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:zɪt][ðə; ði][ˈbɑ:di][ɑ:n][ə; eɪ]
who chanced to stand next to him after helping to deposit the body on a
WHO 偶然 到 站立 下一个 到 他 后 帮助 到 订金 这 身体 在 一个
[bentʃ] [ðæt] [stʊd] [kən'vi:nɪəntli] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] .
bench that stood conveniently against the wall .
长椅 那 站立 方便 反对 这 墙 .
在帮忙将尸体放到靠墙摆放的长凳上之后，他碰巧站在了他旁边。

" [dɪk] [ˈwɪləbi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ded]
" **Dick Willoughby heard the shot up among the woods , and found him lying dead**
" 迪克 威洛比 听到 这 射击 向上 之中 这 树林 , 和 成立 他 说谎 死的
[ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
on the road .
在 这 路 .
“迪克·威洛比在树林里听到了枪声，发现他躺在路边，已经死了。”

" [ˈʃɑ:rki] [əd'vænst] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [dɪk] .
" **Sharkey advanced a pace or two and confronted Dick .**
" 沙基 先进的 一个 步伐 或者 二 和 面对 迪克 .
“沙基向前走了一两步，与迪克对峙。”

" [hu:] [ˈfaɪərd][ðə; ði] [ʃɑ:t] ? "
" **Who fired the shot ?** "
" WHO 被解雇 这 射击 ? "
“是谁开的枪？ ”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? ” [ri'tɔ:tid] [dɪk] , [ˈrednɪŋ] [ˈslaɪtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbrʌsknəs] [ʌv; əv]
“ **How should I know ?** ” **retorted Dick , reddening slightly from the brusqueness of**
“ 如何 应该 我 知道 ? ” 反驳 迪克 , 发红 轻微地 从 这 粗鲁 的
[ðə; ði] [ˈɪŋkwəri] .
the enquiry .
这 询问 .

“我怎么会知道？”迪克反驳道，被这番生硬的询问弄得脸微微泛红。

“ [aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] , ” [kraɪd] [ˈʃɑ:rkɪ] .
“ **I reckon I can tell ,** ” **cried Sharkey** .
“ 我 估计 我 能 告诉 , ” 哭 沙基 .

“我想我能分辨出来，”沙基喊道。

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] ,
And with a swift ,
和 和 一个 迅速 ,

迅速地，

[ɪkˈspɪriənst] [ˈmu:vmənt] [hi:; hi] [græbd] [dɪk] [baɪ] [bəuθ] [ɑ:rmz] [ænd; ænd] [klɪkt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
experienced movement he grabbed Dick by both arms and clicked a pair of
经验丰富的 移动 他 抓住 迪克 经过 两个都 武器 和 点击 一个 一对 的
[ˈhændkʌfs] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [bɪfɔ:r] [ˈeniwʌn] ,
handcuffs on his wrists before anyone ,
手铐 在 他的 手腕 前 任何人 ,
他动作迅速，一把抓住迪克的双臂，抢在任何人之前把手铐铐在了他的手腕上。

[dɪk] [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [hæd; həd] [ˈfæðəmd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
Dick least of all , had fathomed his intention .
迪克 至少 的 全部 , 有 深邃 他的 意图 .

迪克最没有料到他的意图。

[dɪk] [ˈwɪləbi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skwer] - [ˈʃʊldərd] , [ˈpaʊərf(ə)] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [ˈhʌski]
Dick Willoughby was a square - shouldered , powerful fellow , but the great husky
迪克 威洛比 曾是 一个 正方形 - 肩部 , 强大的 同伴 , 但 这 伟大的 沙哑
[ˈba:diga:rd] , [li:tʃ] [ˈʃɑ:rkɪ] , [ˈtaʊərd] [əˈblʌv] [hɪm; ɪm] .
bodyguard , Leach Sharkey , towered above him .
保镖 , 利奇 沙基 , 高耸 多于 他 .

迪克·威洛比是个肩膀宽阔、力大无穷的人，但他那魁梧的保镖利奇·沙基却比他高出许多。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] [ænd; ænd] [sərˈpraɪz] [dɪk] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈʃæklz]
In the first flush of anger and surprise Dick struggled to break the shackles
在 这 第一的 冲洗 的 愤怒 和 惊喜 迪克 挣扎 到 休息 这 镣铐
[ʌv; əv] [ˈɪgnəminɪ] .
of ignominy .
的 耻辱 .

在愤怒和惊讶的最初冲击下，迪克努力挣脱耻辱的枷锁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [slu:θ] [græbd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [bəuθ] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡrɪp] [ðæt] [ˈrendərd] [ɪts]
But the sleuth grabbed him by both shoulders with a grip that rendered its
但 这 侦探 抓住 他 经过 两个都 肩膀 和 一个 紧握 那 渲染 它是
[rɪˈsɪpiənt] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈpaʊərləs] .
recipient absolutely powerless .
接受者 绝对地 无力 .

但侦探一把抓住他的双肩，力道之大让他完全无力反抗。

“ [goʊ] [ˈi:zi] , [jʌŋ] [mæn] .
“ **Go easy , young man** .
“ 去 简单的 , 年轻的 男人 .

“年轻人，放轻松点。”

“ [dɪks] [ˈmʌslz] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd] [ˈʃɑːrki] [wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪz; ɪz][hoʊld] .
“ **Dick's muscles relaxed , and Sharkey was content to release his hold .**
“ 迪克的 肌肉 轻松 , 和 沙基 曾是 内容 到 发布 他的 抓住 :
“迪克的肌肉放松了下来, 沙基也松开了手。”

“ [ɡoo] [ˈiːzi] .
“ **Go easy .**
“ 去 简单的 :
“放轻松点。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈænsər] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈməːdəɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] ,
If you have any answer to make to the charge of murdering that boy ,
如果 你 有 任何 回答 到 制作 到 这 收费 的 谋杀 那 男生 ,
如果你对谋杀那个男孩的指控有任何辩解,

[juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ɔːl][ɪn] [ɡʊd] [taɪm] . “
you'll have the chance all in good time .”
你会 有 这 机会 全部 在 好的 时间 : “
你总有机会的, 时机成熟时就该如此。”

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈrest] [em ˈiː] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [dɪk] , [ˈsʌmwʌt] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **What right have you to arrest me ?** ” **demande**d **Dick , somewhat recovering his**
“ 什么 正确的 有 你 到 逮捕 我 ? ” 要求 迪克 , 有些 恢复中 他的
[pɔɪz] .
poise .
沉着 :
“你们有什么权利逮捕我?” 迪克问道, 稍微恢复了镇定。

“ [oʊ] , [aɪv] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈkɑːnstəbəlz] [stɑːr][ɔːl] [raɪt] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈʃɑːrki] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz]
“ **Oh , I've a special constable's star all right ,** ” **replied Sharkey , throwing open his**
“ 哦 , 我已经 一个 特别的 警员的 星星 全部 正确的 , ” 回复 沙基 , 投掷 打开 他的
[koʊt][ænd; ənd] [dɪˈspleɪŋ] ,
coat and displaying ,
外套 和 显示 ,
“哦, 我确实有枚特别警员的徽章,” 沙基回答道, 一边说着一边敞开外套, 展示出来。

[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːrmpɪt] , [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [kleɪmd] .
close to his armpit , the badge of the office he had claimed .
关闭 到 他的 腋窝 , 这 徽章 的 这 办公室 他 有 声称 :
靠近他腋窝的地方, 是他所担任的职务的徽章。

“ [ɡes] [ðæts] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [ˈðər] [hɪr] .
“ **Guess that's good enough for you and all others here .**
“ 猜测 那就是 好的 足够的 为了 你 和 全部 其他的 这里 :
“看来这对你和其他所有人来说都足够好了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs] , [ˈwɪləbi] .
And now take my advice , Willoughby .
和 现在 拿 我的 建议 , 威洛比 :
现在听我的劝告吧, 威洛比。

[juːl] [kʌm] [ˈkwaɪətli][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [ˈbeɪkərzfiːld] .
You'll come quietly with me to Bakersfield .
你会 来 悄悄 和 我 到 贝克斯菲尔德 :
你会乖乖地跟我去贝克斯菲尔德。

[aɪv] [noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ɡrʌdʒ] [əˈɡenst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hæv; həv][maɪ] [ˈɑːbvɪəs] [ˈduːti][tuː; tə][pərˈfɔːrm] .
I've no special grudge against you , but have my obvious duty to perform .
我已经 不 特别的 怨恨 反对 你 , 但 有 我的 明显的 责任 到 履行 :
我并非对你怀有特殊怨恨, 但我有义不容辞的职责要履行。

[juː; jɒ] [ˈθreɪnd] [jʌŋ] [ˈmɑːrʃl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪrɪŋ] ,
You threatened young Marshall more than once in all our hearing ,
你 威胁 年轻的 马歇尔 更多的 比 一次 在 全部 我们的 听力 ,
你当我们所有人的面不止一次威胁过小马歇尔，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ʌp][tuː; tə][juː; jɒ][tuː; tə] [pruːv] [jɔːrˈself] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
and it will be up to you to prove yourself guiltless of his death .
和 它 将要 是 向上 到 你 到 证明 你自己 无罪 的 他的 死亡 .
而证明自己与他的死无关，将取决于你。

[juː; jɒ] [brɪŋ] [raʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈθɜːrstənz] [ˈɔːtəməbiːl] , [ˈroʊvər] .
You bring round Mr . Thurston's automobile , Rover .
你 带来 圆形的 先生 . 瑟斯顿的 汽车 , 路虎 .
你把瑟斯顿先生的汽车罗孚开过来了。

[wiː; wi][stɑːrt] [raɪt] [naʊ] .
We start right now .
我们 开始 正确的 现在 .
我们现在就开始。

” [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [soʊ][ˈræpɪdli] [ðæt] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊˌbɔɪz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [soʊ]
” **Everything had happened so rapidly that none of the cowboys , had they so**
” 一切 有 发生 所以 快速 那 没有任何 的 这 牛仔 , 有 他们 所以
[dɪˈzaɪrd] ,
desired ,
想要的 ,
一切发生得太快了，以至于那些牛仔们，即便他们愿意，也来不及.....

[kʊd; kəd][hæv; həv][prəuˈtestɪd][ɔːr] [ɪntəˈfɪəd] .
could have protested or interfered .
可以 有 抗议 或者 干扰 .
本来可以进行抗议或干预。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [spred] ,
Meanwhile the news had spread ,
同时 这 消息 有 传播 ,
与此同时，消息已经传开了。

[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ræntʃ] [hændz][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkraʊdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]
for others among the ranch hands were coming up and crowding toward the
为了 其他的 之中 这 牧场 双手 是 未来 向上 和 拥挤 朝向 这
[vəˈrændə] [reɪlz] .
verandah rails .
阳台 铁轨 .
其他牧场工人也陆续走过来，挤向走廊的栏杆。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [ədˈvænst]
General sympathy was obviously with Dick Several of the onlookers advanced
一般的 同情 曾是 明显地 和 迪克 一些 的 这 旁观者 先进的
[ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz][ˈmænək(ə)l][hændz] .
and shook his manacled hands .
和 摇晃 他的 戴着镣铐 双手 .
显然，大家对迪克表示同情。几位旁观者走上前去，握住了他戴着镣铐的双手。

” [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] . ”
” **All right , Mr . Willoughby .** ”
” 全部 正确的 , 先生 . 威洛比 . ”
“好的，威洛比先生。”

” [juːl] [biː; bi][hoʊm] [əˈgen] [təˈmɑːroʊ] , ”
” **You'll be home again tomorrow ,** ”
” 你会 是 家 再次 明天 , ”
“你明天就能回家了。”

“ [bʌk] [ʌp] ,
“ **Buck up** ,
“ 巴克 向上 ,

“赶快，

[ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [tʃɑ:rdʒ] “ — [ði:z] [wɜ:ɹ; wər] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt]
it's a ridiculous charge “ — **these were among their expressions of encouragement**
它是 一个 荒谬的 收费 “ — 这些 是 之中 他们的 表达式 的 鼓励
.
:
.

“这是一项荒谬的指控”——这是他们鼓励的话语之一。

[dɪk] [dʒʌst] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [θæŋks] — [ə; eɪ][wa:n] , ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .
Dick just smiled his thanks — a wan , wistful smile .
迪克 只是 微笑 他的 谢谢 — 一个 万 , 怅惘 微笑 .

迪克只是微微一笑表示感谢——一个苍白而又略带惆怅的微笑。

[hi:; hi] [naʊ] [hæd; həd] [hɪm'self] [ˈʌndər] [pɜ:rfɪkt] [kən'troʊl] — [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [tɔ:rd] [ˈʃɑ:rki]
He now had himself under perfect control — even his resentment toward Sharkey
他 现在 有 他自己 在下面 完美的 控制 — 甚至 他的 怨恨 朝向 沙基
[hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪ'væpəreɪt] .
had been allowed to evaporate .
有 到过 允许 到 蒸发 .

他现在完全掌控了自己——甚至连他对沙基的怨恨也烟消云散了。

“ [ˈveri] [wel] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [slu:θ] .
“ **Very well , he said quietly , addressing the sleuth .**
“ 非常 出色地 , “ 他 说 悄悄 , 解决 这 侦探 .

“很好,”他平静地对侦探说道。

“ [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈʃɑ:rki] .
“ **I'll give you no trouble , Sharkey .**
“ 患病的 给 你 不 麻烦 , 沙基 .

“我不会给你添麻烦的，沙基。”

[let] [ju: 'es][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
Let us get away from here as quickly as possible .
让 我们 得到 离开 从 这里 作为 迅速地 作为 可能的 .

我们得尽快离开这里。

“ [dʒʌst] [ðen] [lu:'tenənt] [ˈmʌnsən] [keɪm] [ˈhɜ:rɪdli] [ˈɑ:ntə][ðə; ði] [si:n] .
“ **Just then Lieutenant Munson came hurriedly onto the scene .**
“ 只是 然后 中尉 芒森 来了 匆匆 到 这 场景 .

就在这时，芒森中尉匆匆赶到现场。

[fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [lʊkt] [ˈθʌndərstrʌk] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈhændkʌfs] [ə'raʊnd] [ˈdɪks]
For a moment he looked thunderstruck when he saw the handcuffs around Dick's
为了 一个 片刻 他 看起来 雷击 什么时候 他 锯 这 手铐 大约 迪克的
[rɪsts] .
wrists .
手腕 .

当他看到迪克手腕上的手铐时，他愣住了。

“ [greɪt] [skɒt] , [dɪk] !
“ **Great Scott , Dick !**
“ 伟大的 斯科特 , 迪克 !

“我的天哪，迪克！ ”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
What's the meaning of this ?
是什么 这 意义 的 这 ?

这是什么意思？

“ [ðen] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sluːθ] .

“ **Then without waiting for a reply he turned to the sleuth** .

“ 然后 没有 等待 为了 一个 回复 他 转向 到 这 侦探 .

“然后，他不等对方回答，就转向了侦探。”

“ [aɪv] [dʒʌst] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [jʌŋ] [ˈθɜːrstənz] [deθ] ,

“ **I've just heard about young Thurston's death** ,

“ 我已经 只是 听到 关于 年轻的 瑟斯顿的 死亡 ,

“我刚刚得知年轻的瑟斯顿去世的消息，

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈʃʊrli] [nəːtɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][mɪks][ʌp] [dɪk] [ˈwɪləbiz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] .

but you're surely not going to mix up Dick Willoughby's name with it , **Mr** .

但 你是 一定 不是 去 到 混合 向上 迪克 威洛比的 姓名 和 它 , 先生 .

[ˈʃɑːrki] ?

Sharkey ?

沙基 ?

但你肯定不会把迪克·威洛比的名字和它混淆吧，沙基先生？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [ˈkaʊədli]

You must know that he would have nothing to do with such a cowardly

你 必须 知道 那 他 会 有 没有什么 到 做 和 这样的 一个 胆小

[kraɪm] . “

crime . “

犯罪 . “

你应该知道，他绝不会参与这种卑鄙的罪行。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] [ɔːl] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɔːpər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] ,

“ **He can prove all that at the proper time and place** , “ **was the cool** ,

“ 他 能 证明 全部 那 在 这 恰当的 时间 和 地方 , “ 曾是 这 凉爽的 ,

[dɪˈtɜːrmɪnd] [rɪˈdʒɔɪndər] .

determined rejoinder .

决定 回复 .

“他会在合适的时间和地点证明这一切，”对方冷静而坚定地回应道。

“ [dəʊnt] [ˌɪntərˈfɪr] , [ˈmʌnsən] , “ [ˌɪntərˈpəʊzɪd] [dɪk] .

“ **Don't interfere** , **Munson** , “ **interposed Dick** .

“ 不 干扰 , 芒森 , “ 插入 迪克 .

“别插手，芒森，”迪克插嘴道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈʃɑːrki] [kənˈsɪdəz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] .

“ **Mr** . **Sharkey considers that he is doing his duty** .

“ 先生 . 沙基 考虑 那 他 是 正在做 他的 责任 .

“沙基先生认为他是在履行自己的职责。”

[ðæts] [æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl][ˈɑːrgjʊmənt] .

That's an end to all argument .

那就是 一个 结尾 到 全部 争论 .

争论到此结束。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [maɪ] [rɪˈliːs] [wʌns][wiː; wi][get][tuː; tə] [ˈbeɪkərzfiːld] . “

I'll have no difficulty in obtaining my release once we get to Bakersfield . “

患病的 有 不 困难 在 获得 我的 发布 一次 我们 得到 到 贝克斯菲尔德 . “

一旦到了贝克斯菲尔德，我获得释放就不会有任何问题。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [luːˈtenənt] [kæn; kən] [kʌm] [əˈbɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] , “ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði]

“ **And the lieutenant can come along with us if he likes** , “ **observed the**

“ 和 这 中尉 能 来 沿着 和 我们 如果 他 点赞 , “ 观察到 这

[sluːθ] ,

sleuth ,

侦探 ,

“如果中尉愿意的话，他也可以和我们一起去，”侦探说道。

[kən'sɪliːeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['prɪzənəz, 'prɪznəz]['sensəb(ə)] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
conciliated by his prisoner's sensible view of things .
和解 经过 他的 囚犯的 明智的 看法 的 事物 .

他被囚犯对事物的理性看法所打动。

“ [æz; əz]['mɪstər] . [ˈwɪləbɪz] [best] [frend] , [juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] ['evri;θɪŋz] [dʌn] [raɪt] ,
“ **As Mr . Willoughby's best friend , you can see that everything's done right** ,
“ 作为 先生 : 威洛比的 最好的 朋友 , 你 能 看 那 一切都是 完毕 正确的 ,
[ˈmɪstər] . [ˈmʌnsən] . “
Mr . Munson . “
先生 : 芒森 : “

“作为威洛比先生最好的朋友，您可以看出一切都做得很好，芒森先生。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪːz] [ˈhændkʌfs] ? ”
“ **But why these handcuffs ?** ”
“ 但 为什么 这些 手铐 ? ”

“但为什么是手铐？ ”

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ][oʊn] [ˈbɪznəs] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [sluːθ] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈtɜːrniŋ] [sɪˈverəti] ,
“ **I know my own business ,** “ **replied the sleuth , with returning severity** ,
“ 我 知道 我的 自己的 商业 , “ 回复 这 侦探 , 和 返回 严重性 ,

“我清楚自己的事，”侦探语气严厉地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbəlz] [stɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
as he touched the constable's star on his breast .
作为 他 感动 这 警员的 星星 在 他的 胸部 .

他摸了摸胸前的警徽。

“ [ænd; ænd][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [aɪ ˈtiː][goʊ][æt; ət] [ðæt]
“ **And as a soldier you should know the wisdom of letting it go at that**
“ 和 作为 一个 士兵 你 应该 知道 这 智慧 的 出租 它 去 在 那
, [sɜːr] .
sir :
, 先生 :

“作为一名军人，你应该知道就此作罢的明智之举，先生。”

“ [ˈmʌnsən] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [ˈθəːstən] .
“ **Munson turned to Mr . Thurston** .
“ 芒森 转向 到 先生 : 瑟斯顿 :

芒森转向瑟斯顿先生。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːləkwɪ] [ðə; ði] [ræntʃ] - [ˈoʊnər] [hæd; həd]['spəʊkən][naːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
All through the colloquy the ranch - owner had spoken not a word .
全部 通过 这 对话 这 牧场 - 所有者 有 说 不是 一个 单词 .

整个谈话过程中，牧场主一言不发。

[hiː; hi][hæd; həd] [draːpt] [ˈɑːntə][ðə; ði] [bentʃ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stɪl] [swɔðd] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
He had dropped onto the bench beside the still swathed body of his son ,
他 有 掉落 到 这 长椅 旁 这 仍然 裹挟着 身体 的 他的 儿子 ,

他瘫倒在儿子裹着裹尸布的遗体旁的长椅上。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ænd] [ˈstɑːlɪdli] [fɪkst] [aɪz] .
and was sitting there with bowed head and stolidly fixed eyes .
和 曾是 坐着 那里 和 鞠躬 头 和 沉稳地 固定的 眼睛 :

他低着头，目光呆滞地坐在那里。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][ˈpɑːrti][tuː; tə] [ðɪs] [ækjuˈzeɪ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈθəːstən] ?
“ **You are no party to this accusation , Mr . Thurston ?**
“ 你 是 不 派对 到 这 指控 , 先生 : 瑟斯顿 ?

“瑟斯顿先生，您并非这项指控的当事人吗？”

“ [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [inˈkwaɪəd] .
“ **the lieutenant enquired** .
“ 这 中尉 询问 .

“中尉问道。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][ju:; jə] .
“ **I am sorry for the blow that has fallen on you** .
“ 我 是 对不起 为了 这 吹 那 有 倒下 在 你 .
“我对你遭受的打击感到抱歉。”

[bʌt; bət][ju:; jə][kɑ:nt] [ˈsɪriəsli] [brɪˈli:v] [ðæt] [dɪk] [ˈwɪləbiz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈfaɪərd] [ðæt] [ʃɑ:t] .
But you can't seriously believe that Dick Willoughby's the man who fired that shot .
但 你 不能 严重地 相信 那 迪克 威洛比的 这 男人 WHO 被解雇 那 射击 .
但不可能真的相信开枪的人是迪克·威洛比吧。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ˈrɪdʒɪd][fɔ:rm] .
“ **As he spoke he pointed at the dead rigid form** .
“ 作为 他 辐 他 尖 在 这 死的 死板的 形式 .
“他一边说着，一边指着那具僵硬的尸体。”

[ˈθə:stən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Thurston raised his eyes .
瑟斯顿 提高 他的 眼睛 .

瑟斯顿抬起头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [glər] [ʌv; əv] [ˈfʊəri] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [snɑ:rl][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] .
There was a dull glare of fury in them , a savage snarl on his parted lips .
那里 曾是 一个 乏味的 强光 的 愤怒 在 他们 , 一个 野蛮的 咆哮 在 他的 分手了 嘴唇 .
他眼中闪过一丝阴沉的怒火，微张的嘴唇上露出凶狠的咆哮。

“ [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [jʌŋ] [mæn] .
“ **Mind your own business , young man** .
“ 头脑 你的 自己的 商业 , 年轻的 男人 .
“少管闲事，年轻人。”

[hi:; hi] [kɪld] [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ænd][baɪ][gɑ:d] [ˈhi:l] [hæŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
He killed my boy , and by God he'll hang for it .
他 被杀 我的 男生 , 和 经过 上帝 地狱 悬挂 为了 它 .
他杀了我儿子，上帝作证，他一定会为此被绞死。

“ [waɪl] [ˈspi:kɪŋ] [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈhoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [dɪˈnaʊnsɪŋ] [ɑ:rm] [tɔ:rd]
“ **While speaking he rose to his feet , holding forth a denouncing arm toward**
“ 尽管 请讲 他 玫瑰 到 他的 脚 , 保持 前进 一个 谴责 手臂 朝向
[ˈwɪləbi] , “ [jes] ,
Willoughby , “ Yes ,
威洛比 , “ 是的 ,
“他一边说着，一边站起身来，伸出一只手臂指向威洛比，表示谴责，“是的，

[ˈhi:l] [hæŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , “ [hi:; hi] [graʊld] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒ] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd]
he'll hang for it , “ he growled again with savage determination , turning round
地狱 悬挂 为了 它 , “ 他 咆哮 再次 和 野蛮的 决心 , 转弯 圆形的
[tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] .
to the open door .
到 这 打开 门 .
“他会为此被绞死的,”他再次带着凶狠的决心咆哮道，然后转身走向敞开的大门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑʊˌbɔɪz] [ˈstændɪŋ] [ˈnɪrəst] , [hi:; hi] [beɪd] [ðəm; ðəm] [ˈkæri] [ðə; ði]
With a gesture to the cowboys standing nearest , he bade them carry the
和 一个 手势 到 这 牛仔 常设 最近的 , 他 巴德 他们 携带 这
[ˈbɑ:di] [wɪˈðɪn] .
body within .
身体 之内 .
他向站得最近的牛仔们做了个手势，命令他们把尸体抬进屋里。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə] [let][ðem; ðəm] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈbɜːrd(ə)n] ,
He stood aside to let them pass with their burden ,
他 站立 旁边 到 让 他们 经过 和 他们的 负担 ,
他侧身让开, 让他们带着重担通过。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋɡri] [bæŋ] .
then followed and slammed the door behind him with an angry bang .
然后 随后 和 猛烈抨击 这 门 在后面 他 和 一个 生气的 砰 .
然后他跟了上去, 愤怒地砰地一声关上了身后的门。

[dɪ'spaɪ] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈɒnlʊkəz] .
Despite the tragedy of it all , a little smile went round the group of onlookers .
尽管 这 悲剧 的 它 全部 , 一个 小的 微笑 去 圆形的 这 团体 的 旁观者 .
尽管这一切都令人悲痛, 但围观者们脸上还是浮现出一丝微笑。

[aɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ben] [ˈθəːstən] [ɔːl][ˈoʊvər] — [ɪˈræsəb(ə)l][ænd; ənd]
It meant to say that that was just Ben Thurston all over — irascible and
它 意思是 到 说 那 那 曾是 只是 本 瑟斯顿 全部 超过 — 暴躁 和
vindictive .
报复心强的 .
意思是说, 这完全就是本·瑟斯顿的翻版——易怒且记仇。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ˈfeɪsɪz] [lʊkt] [ɡreɪv] .
But some faces looked grave .
但 一些 面孔 看起来 严重 .
但有些人的表情却很严肃。

“ [meɪ] [ɡoʊ] [ˈmaɪti] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] [ˈwɪləbi] , ” [ˈmɜːmɜːd] [wʌŋ] [ˈvɔɪs] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
“ **May go mighty hard with Willoughby , ” murmured one voice , that of the old**
“ 可能 去 强大的 难的 和 威洛比 , ” 低声说道 一 嗓音 , 那 的 这 老的
[ɡreɪ] - [ˈhedɪd] [mæn] ,
grey - headed man ,
灰色的 - 标题 男人 ,
“可能会对威洛比非常严厉,”一个声音低声说道, 那是位头发花白的老人的声音。

[ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [æt; ət][ðə; ði][ˈræntʃu][fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ɔːr] [mɔːr] .
the blacksmith at the rancho for twenty years or more .
这 铁匠 在 这 牧场 为了 二十 年 或者 更多的 .
在牧场当了二十多年的铁匠。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈdevəlz] [hænd] .
“ **I wouldn't like to feel the weight of the old devil's hand** .
“ 我 不会 喜欢 到 感觉 这 重量 的 这 老的 魔鬼的 手 .
“我可不想感受那老魔鬼的手的重量。”

“ [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈpaɪlətɪd][baɪ][dʒæk][ˈroʊvər] .
“ **But just then the automobile came round the house , piloted by Jack Rover** .
“ 但 只是 然后 这 汽车 来了 圆形的 这 房子 , 试飞 经过 杰克 路虎 .
“就在这时, 汽车绕着房子开了过来, 驾驶员是杰克·罗弗。”

[ˈʃɑːrki] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪspəˈzɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .
Sharkey began to make his dispositions for the journey .
沙基 开始 到 制作 他的 性情 为了 这 旅行 .
沙基开始为旅程做准备。

“ [duː][juː; jʊ][waɪnt][tuː; tə] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈwɪləbi] ?
“ **Do you want to take anything with you , Willoughby ?**
“ 做 你 想 到 拿 任何事物 和 你 , 威洛比 ?
“威洛比, 你想带走什么吗? ”

” [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪdərət] ['mænər] .
” he asked in a considerate manner .
” 他 问 在 一个 周到 方式 .

他用体贴的语气问道。

” [ˈnʌθɪŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑ:mpt] [rɪ'plaɪ] .
” Nothing , ” was the prompt reply .
” 没有什么 , ” 曾是 这 迅速的 回复 .

“没什么。”对方迅速回答道。

” [wel] [ðen] , [ju:l] [raɪd][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] .
” Well then, you'll ride with me on the front seat .
” 出色地 然后 , 你会 骑 和 我 在 这 正面 座位 .

“那好，你就坐我前面的座位吧。”

[lu:'tenənt] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃer] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['θə:stən] .
Lieutenant, you can share the tonneau with Mr. Thurston .
中尉 , 你 能 分享 这 货箱盖 和 先生 . 瑟斯顿 .

中尉，你可以和瑟斯顿先生共用一个后车厢盖。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [grɪn][ɑ:n][ðə; ði] [-] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]
” There was a slight grin on the sleuth's face as he signified the arrangement
” 那里 曾是 一个 轻微 咧嘴笑 在 这 侦探的 脸 作为 他 表示 这 安排
.
.
.

侦探脸上露出一丝微笑，示意对方同意了这项安排。

” ['mɪstər] . ['θə:stən] ? ” ['kwɪərɪd] ['mʌnsən] , ['teɪkən] ['sʌmwʌt] [ə'bæk] .
” Mr. Thurston? ” queried Munson, taken somewhat aback .
” 先生 . 瑟斯顿 ? ” 查询 芒森 , 已采取 有些 背 .

“瑟斯顿先生？”芒森有些吃惊地问道。

” [dʌz] [hi:; hi] [kʌm] , [tu:] ? ”
” Does he come, too? ”
” 做 他 来 , 也 ? ”

“他也来吗？”

” [ʃər] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʃɑ:rki] .
” Sure, replied Sharkey .
” 当然 , ” 回复 沙基 .

“当然，”沙基回答道。

” [hu:z] ['gouɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?
” Who's going to make the charge, I'd like to know?
” 谁是 去 到 制作 这 收费 , ID 喜欢 到 知道 ?

“我想知道，谁来提出指控？”

[ˈwɪləbi] , [aɪ][dʒʌst] [ni:d] [jər; jər] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt] [mu:v] [frʌm; frəm] [ðɪs] [və'rændə] [tɪl] [aɪ]
Willoughby, I just need your promise that you won't move from this verandah till I
威洛比 , 我 只是 需要 你的 承诺 那 你 惯于 移动 从 这 阳台 直到 我
[rɪ'tʃ:rn] .
return .
返回 .

威洛比，我只希望你答应我，在我回来之前不要离开这个阳台。

” [dɪk] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] .
” Dick nodded assent .
” 迪克 点头 同意 .

迪克点头表示同意。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ][wɜ:rd] , ” [hi:; hi][sed][wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət][ˈdɪgnəti] .
“ You have my word , ” he said with quiet dignity .
“ 你 有 我的 单词 , ” 他 说 和 安静的 尊严 .

“我向你保证,”他语气平静而庄重地说。

“ [ðen][aɪl][bi:; bi][bæk][ɪn][ə; eɪ][ˈmɪnɪt] , ” [ˈædɪd][ðə; ði][slu:θ] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði][dɔ:r][nɑ:b]
“ Then I'll be back in a minute , ” added the sleuth , his hand on the door knob .
“ 然后 患病的 是 后退 在 一个 分钟 , ” 额外 这 侦探 , 他的 手 在 这 门 旋钮 .
.
.
.

“那我马上回来,”侦探说着,手放在门把手上。

[ben][ˈθə:stən][wʌz; wəz][ˈstændɪŋ][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪvɪŋ][ru:m] ,
Ben Thurston was standing alone in the centre of the living room ,
本 瑟斯顿 曾是 常设 独自的 在 这 中心 的 这 活的 房间 ,
本·瑟斯顿独自一人站在客厅中央。

[ðə; ði][ˈba:di][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈberərz][ˈhævɪŋ][pæst][tu:; tə][æn; ən][ˈɪnər][əˈpɑ:rtmənt] .
the body with its bearers having passed to an inner apartment .
这 身体 和 它是 持有者 拥有 通过了 到 一个 内 公寓 .
尸体连同抬尸者一起被送往了内室。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][ˈfoʊldɪd][əˈkrɔ:s][hɪz; ɪz][breɪst][ɪn][æn; ən][ˈætɪtu:d][ʌv; əv][di:p][dɪˈdʒekʃn] .
His arms were folded across his breast in an attitude of deep dejection .
他的 武器 是 折叠 穿过 他的 胸部 在 一个 态度 的 深的 沮丧 .
他双臂抱胸,神情沮丧不已。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skerd][lʊk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhʌntɪd][bi:st][ðæt][hi:; hi][ˈsta:rtɪd][əˈweɪ]
But it was with the scared look of a hunted beast that he started away
但 它 曾是 和 这 害怕的 看 的 一个 猎杀 兽 那 他 开始 离开
[æt; ət][ðə; ði][tʌtʃ][ʌv; əv][li:tʃ][ˈɑ:rkɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈʊʊldər] .
at the touch of Leach Sharkey's hand upon his shoulder .
在 这 触碰 的 利奇 鲨鱼的 手 之上 他的 肩膀 .
但当利奇·沙基的手触碰到他的肩膀时,他却像被猎杀的野兽一样惊恐地逃走了。

[ðə; ði][slu:θ][smaɪld][ʌndərˈstændɪŋli] .
The sleuth smiled understandingly .
这 侦探 微笑 理解地 .
侦探露出了理解的微笑。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][left][hɪr][ɔ:l][əˈloʊn] , [du:][ju:; jʊ] ? ”
“ You don't want to be left here all alone , do you ? ”
“ 你 不 想 到 是 左边 这里 全部 独自的 , 做 你 ? ”
“你不想一个人留在这里吧? ”

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 .

“不,不。”

[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz][seɪk] , [noʊ] .
For God's sake , no .
为了 神的 清酒 , 不 .

看在上帝的份上,不。

[aɪ][hæd; həd][fərˈgɑ:tn][ðæt] . “
I had forgotten that . ”
我 有 被遗忘的 那 . ”
我把这事忘了。

“ [ðen] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] ['beɪkərzfi:ld] .
“ **Then you've got to come with me to Bakersfield** .
“ 然后 你已经 得到 到 来 和 我 到 贝克斯菲尔德 .
“那你得跟我一起去贝克斯菲尔德。”

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [swɜr] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ](ə)n] .
In any case you will be wanted to swear the information .
在 任何 案件 你 将要 是 通缉 到 发誓 这 信息 .
无论如何，你都会被要求宣誓提供信息。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][ɔ:lsoʊ] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:nərəl] .
And you can also make arrangements for the funeral .
和 你 能 还 制作 安排 为了 这 葬礼 .
您还可以安排葬礼事宜。

[soʊ][get][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoot] .
So get your hat and overcoat .
所以 得到 你的 帽子 和 大衣 .
所以，戴上帽子，穿上外套吧。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['redi] [aʊt'saɪd] . “
We are all ready outside . “
我们 是 全部 准备好 外部 . “
我们都已在外面准备好了。

“ [jes] , [jes] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] , “ ['fɔ:ltəd] ['θə:stən] .
“ **Yes , yes , I'm coming , “ faltered Thurston** .
“ 是的 , 是的 , 我是 未来 , “ 犹豫不决 瑟斯顿 .
“是的，是的，我来了，”瑟斯顿结结巴巴地说。

“ [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['ʃɑ:rki] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] ,
“ **Wait for me , Sharkey , “ he added** ,
“ 等待 为了 我 , 沙基 , “ 他 额外 ,
“等等我，沙基，”他补充道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] ['fɪŋgərz] [hi:; hi] [dɪ'tætʃt] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoot][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ræk] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
as with nervous fingers he detached his overcoat from a rack on the wall .
作为 和 紧张的 手指 他 分离的 他的 大衣 从 一个 架子 在 这 墙 .
他紧张地用手指从墙上的衣架上取下外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [ɔ:təməbi:l] , [wɪð; wɪθ] ['ʃɑ:rki] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,
And a few minutes later the automobile , with Sharkey at the wheel ,
和 一个 很少 分钟 之后 这 汽车 , 和 沙基 在 这 车轮 ,
几分钟后，汽车驶离了目的地，沙基坐在驾驶座上。

[ðə; ði] ['hændkʌft] ['prɪz(ə)nər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
the handcuffed prisoner by his side ,
这 手铐 囚犯 经过 他的 边 ,
他身边是戴着手铐的囚犯。

[ænd; ənd] ['θə:stən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lu:'tenənt] ['si:tɪd] ['frɪdʒɪdli][ə'pɑ:rt][ɪn] ['ɑ:pəzɪt] ['kʌmə] [ʌv; əv]
and Thurston and the lieutenant seated frigidly apart in opposite comers of
和 瑟斯顿 和 这 中尉 坐着 冷漠地 除 在 对面的 来者 的
[ðə; ði] [tʌ'noʊ] ,
the tonneau ,
这 货箱盖 ,
瑟斯顿和中尉冷冷地分别坐在篷车的两端。

[wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvniŋ] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti]
was spinning through the gathering dusk of evening on its way to the county
曾是 旋转 通过 这 采集 黄昏 的 晚上 在 它是 方式 到 这 县
[taʊn] [ʌv; əv] ['beɪkərzfiːld] .
town of Bakersfield .
镇 的 贝克斯菲尔德 :

它在暮色渐浓的夜晚旋转着，前往县城贝克斯菲尔德。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈvi:] — [ɪnˈtæŋɡlmənts]
CHAPTER XIV — Entanglements
章 十四 — 纠缠

第十四章——纠缠

[ef]
F
F
F

[rɑːm] [ðə; ði] [əbˈzɜːrvətɔːri] [haɪ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
ROM the observatory high up among the hills ,
只读存储器 这 天文台 高的 向上 之中 这 丘陵 ,
ROM天文台位于群山环绕的高处，

[ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [əˈrest] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
Mr . Robles had witnessed the arrest and the departure of the prisoner .
先生 . 罗布尔斯 有 目击者 这 逮捕 和 这 离开 的 这 囚犯 .
罗布尔斯先生亲眼目睹了囚犯的逮捕和带走。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] ['evri] [muːv] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði]
He had understood every move just as if he had been present on the
他 有 理解 每一个 移动 只是 作为 如果 他 有 到过 展示 在 这
[vəˈrændə] [daʊn] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪːtʃ] ['spʊʊkən][wɜːrd] .
verandah down below and had heard each spoken word .
阳台 向下 以下 和 有 听到 每个 说 单词 :
他仿佛就坐在楼下的阳台上，听见了每一个字，就明白了每一个动作。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrekt] , [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪskoʊp] .
As he stood erect , his hand still rested on the telescope .
作为 他 站立 直立 , 他的 手 仍然 休息 在 这 望远镜 :
他笔直地站着，手仍然放在望远镜上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] ['pɒndəd] , [ðen] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]
For a few moments he pondered , then murmured to himself as he turned
为了 一个 很少 时刻 他 沉思 , 然后 低声说道 到 他自己 作为 他 转向
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] :
to leave the room :
到 离开 这 房间 :
他沉思片刻，然后一边低声自语，一边转身离开房间：

“ [ə; eɪ][bæd][ˌkɑːmplɪˈkeɪ(ə)n] !
“ **A bad complication** !
” 一个 坏的 并发症 !
“出现了严重的并发症！ ”

[aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [təˈnaɪt] [tuː; tə] [mɜːrl] .
I must break the news tonight to Merle .
我 必须 休息 这 消息 今晚 到 默尔 :
我今晚必须把这个消息告诉默尔。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
Poor little girl !
贫穷的 小的 女孩 !
可怜的小女孩！

” [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]

But it was two hours later before he wended his way down through the

但 它 曾是 二 小时 之后 前 他 温德 他的 方式 向下 通过 这

[ˈmuːnlɪt] [ˈfɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][lɑː] [siˈestə] .

moonlit forest in the direction of La Siesta .

月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 森林 在 这 方向 的 拉 午休 .

“但两个小时后，他才沿着月光下的森林蜿蜒而下，朝着拉西耶斯塔的方向走去。

[ðer; ðər] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

There dinner was over .

那里 晚餐 曾是 超过 .

晚餐结束了。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ʌnˈtɔːrd] [ˈhæpənɪŋz] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɜːrld]

No word of untoward happenings had as yet come from the outside world

不 单词 的 不愉快的 事件 有 作为 然而 来 从 这 外部 世界

[tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhaʊshoʊld] .

to disturb the tranquillity of the little household .

到 打扰 这 宁静 的 这 小的 家庭 .

外界尚未传来任何不祥的消息，扰乱这个小家庭的宁静。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [mɜːrɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [waɪ] [greɪs] , [kloʊz] [baɪ] ,

In the drawing room Merle was at the piano , while Grace , close by ,

在 这 绘画 房间 默尔 曾是 在 这 钢琴 , 尽管 优雅 , 关闭 经过 ,

在客厅里，梅尔正在弹钢琴，格蕾丝就在附近。

[wʌz; wəz] [kɜːrld] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈnɔːv(ə)] .

was curled on a sofa reading the latest novel .

曾是 卷曲 在 一个 沙发 阅读 这 最新的 小说 .

蜷缩在沙发上读着最新出版的小说。

[æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] , [ˈɑːkjupaɪd]

At some distance from the young girls was Mrs . Darlington , occupied

在 一些 距离 从 这 年轻的 女孩们 曾是 太太 . 达灵顿 , 占领

[ɪntərˈmɪtəntli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəri] .

intermittently over a piece of embroidery .

间歇性地 超过 一个 片 的 刺绣 .

离年轻女孩们不远的地方是达林顿夫人，她正不时地忙着刺绣。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] ,

She was seated in semi - darkness ,

她 曾是 坐着 在 半 - 黑暗 ,

她坐在昏暗的光线中，

[ˈoʊnli][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪˈjuːmd] [baɪ][ðə; ði] [sɔːft] [pɪŋk] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

only her hands and her work illumed by the soft pink radiance of a

仅有的 她 双手 和 她 工作 照明 经过 这 柔软的 粉色的 辐射 的 一个

[ˈfeɪdɪd] [læmp] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .

shaded lamp resting on a little table by her side .

阴影 灯 休息 在 一个 小的 桌子 经过 她 边 .

只有她的双手和她的工作被她身旁小桌子上一盏灯罩下柔和的粉红色光芒照亮。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjætəleɪn] [ʌv; əv][lɑː] [siˈestə] [wʌz; wəz][ðə; ði]

In the evening costume of the chatelaine of La Siesta was the

在 这 晚上 戏服 的 这 女管家 的 拉 午休 曾是 这

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][oʊld] [leɪs] [ænd; ənd][oʊld] - [taɪm] [ˈlævəndər] — [ðə; ði][oʊld] [leɪs] [æt; ət]

suggestion of old lace and old - time lavender — the old lace at

建议 的 老的 蕾丝 和 老的 - 时间 薰衣草 — 这 老的 蕾丝 在

[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

her bosom and around her neck ,

她 怀 和 大约 她 脖子 ,

拉西埃斯塔庄园女主人晚礼服中隐约可见古老蕾丝和老式薰衣草的元素——胸前和脖子上的古老蕾丝，

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['lævəndə] [eks'heɪld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hə] ['gɑːrmənts] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə]
the subtle fragrance of lavender exhaled from her garments that gave to
这 微妙的 香味 的 薰衣草 呼气 从 她 服装 那 给予 到
[hɜːr; hə] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['æt məs fɪr] .
her a sort of personal atmosphere .
她 一个 种类 的 个人的 气氛 .
她身上散发着淡淡的薰衣草香气，给人一种独特的个人氛围。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['mjuːzɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv] [sɪlk] ['pæ sɪŋ] [θruː] [hɜːr; hə]
And as she sat musingly , with the skeins of silk passing through her
和 作为 她 卫星 若有所思地 , 和 这 线团 的 丝绸 通过 通过 她
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,
她若有所思地坐着，指间拨弄着丝线，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pə'neləpi] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv]
she might have formed a picture of some Penelope seated at the loom of
她 可能 有 形成 一个 图片 的 一些 佩内洛普 坐着 在 这 织布机 的
['pensɪv] ['meməri] .
pensive memory .
沉思的 记忆 .
她或许会想象出一个佩内洛普坐在织布机前沉思回忆的画面。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hɜːr; hə] [muːd] [ænd; ənd]
The music from the piano was in harmony with both her mood and
这 音乐 从 这 钢琴 曾是 在 和谐 和 两个都 她 情绪 和
[hɜːr; hə] ['ætɪtuːd] — [ðə; ði] [sɔːft] ['driːmi] ['melədɪz] [ʌv; əv] ['mɛndəl,sanz] “ ['sɔŋz] [wɪ'daʊt] [wɜːrdz] ”
her attitude — the soft dreamy melodies of Mendelssohn's “ Songs without Words ”
她 态度 — 这 柔软的 梦幻般的 旋律 的 门德尔松的 ” 歌曲 没有 字 ”
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['lɪsnɪŋ] [waɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hə] [θɔːts] [ænd; ənd]
to which she was vaguely listening while busy with her thoughts and
到 哪个 她 曾是 依稀 聆听 尽管 忙碌的 和 她 想法 和
[hɜːr; hə] ['stɪtʃɪz] .
her stitches .
她 针脚 .
钢琴的音乐与她的心情和态度十分契合——门德尔松的《无词歌》柔和梦幻的旋律，她一边心不在焉地听着，一边忙着思考和缝纫。

[ˌdaʊn'sterz] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['lɑːg'zuːriəsniːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒʊzi] ['kɔːrnər] [sæt] ['tiːə] [te'resəː] ,
Downstairs amid the oriental luxuriousness of the cosy corner sat Tia Teresa ,
楼下 之中 这 东方 奢华 的 这 舒适 角落 卫星 蒂娅 特蕾莎 ,
在楼下舒适角落里，弥漫着东方奢华气息，蒂亚·特蕾莎就坐在那里。

['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [daːrk] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [huːz] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]
waiting in the dark to intercept the visitor of whose coming she had been
等待 在 这 黑暗的 到 截距 这 游客 的 谁 未来 她 有 到过
[ə'praɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['mesɪndʒər] .
apprized by a secret messenger .
已获知 经过 一个 秘密 信使 .
她躲在黑暗中等待，准备拦截那位访客，此前她已通过秘密信使得知了访客的到来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [rɪ'kɑːrdɒv] ['rɒʊbəlz] [keɪm] ,
And at last Ricardo Robles came ,
和 在 最后的 里卡多 罗布尔斯 来了 ,
最后，里卡多·罗布尔斯来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['fʊtɪ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ker.ək.tə'ris.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [im'pa:tɪd]
with the noiseless footfall that was characteristic of the man and imparted
和 这 无声 人流量 那 曾是 特征 的 这 男人 和 传授
[tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
to him an air of mystery .
到 他 一个 空气 的 神秘 .
他迈着无声的脚步，这是他特有的，也给他增添了一丝神秘感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][oʊld] - [saɪd] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːələɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
He was standing by the old duenna's side before she had realized his presence
他 曾是 常设 经过 这 老的 - 边 前 她 有 已实现 他的 在场
.
.
.
他站在老女管家身边，老管家还没注意到他的存在。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['tiːə][te'resə:] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ,
" **I wanted a few words with you first of all , Tia Teresa , "** **he murmured ,**
" 我 通缉 一个 很少 字 和 你 第一的 的 全部 , 蒂娅 特蕾莎 , " 他 低声说道 ,
"首先，我想和您单独说几句话，特蕾莎阿姨，"他低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəʊθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [kɪst] [aɪ 'tiː] .
as she grasped his hand in both her own and affectionately kissed it .
作为 她 抓住 他的 手 在 两个都 她 自己的 和 亲切地 亲吻 它 .
她紧紧握住他的手，深情地吻了一下。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] . "
" **Something has happened . "**
" 某物 有 发生 . "
"出事了。"

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [dɑːn] ['mænjuel] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **I know what has happened , Don Manuel , "** **she whispered .**
" 我 知道 什么 有 发生 , 大学教师 曼努埃尔 , " 她 低声说道 .
"我知道发生了什么事，唐·曼努埃尔，"她低声说道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'zɜːrɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
" **The young man deserved his fate ,**
" 这 年轻的 男人 应得的 他的 命运 ,
"这个年轻人罪有应得。"

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði][roʊz] ['gɑːrdn] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði] [æftər'nuːn] .
for I am sure you saw what occurred in the rose garden during the afternoon .
为了 我 是 当然 你 锯 什么 发生 在 这 玫瑰 花园 期间 这 下午 .
我相信你一定看到了下午在玫瑰园里发生的事情。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːd] [tuː; tə][hæv; həv] [derd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
For one of his breed to have dared even to touch my little girl !
为了 一 的 他的 品种 到 有 敢于 甚至 到 触碰 我的 小的 女孩 !
像他这样的家伙竟然敢碰我的小女孩！

" [ʃiː; ʃi] [hɪst] [ðə; ði][wɜːrdz] ['venəməsli] , [ðen] ['ædɪd] [ɪn]['kɑːmɜː, 'kɑːlmɜː][toʊn] : " [soʊ][ɔːl][ɪz] [wel] .
" **She hissed the words venomously , then added in calmer tone : " So all is well .**
" 她 嘶嘶作响 这 字 恶毒地 , 然后 额外 在 更平静 语气 : " 所以全部 是 出色地 .
她恶狠狠地嘶嘶说道：“所以一切都很好。”然后语气平静下来，补充道：“

[hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [duːm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] , [ænd; ənd] ['vendʒəns] [fɔːr; fər] [rəʊ'zetə]
He brought down his doom upon his own head , and vengeance for Rosetta
他 带来 向下 他的 厄运 之上 他的 自己的 头 , 和 复仇 为了 罗塞塔
[brɪ'ɡɪnz] .
begins .
开始 .
他自取灭亡，罗塞塔的复仇开始了。

” [ˈrɒʊbəlz] [prest] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst]
” **Robles pressed her hand as he disengaged his own from her almost**
” 罗布尔斯 按下 她 手 作为 他 脱离 他的 自己的 从 她 几乎
[ˈfɪrslɪ] [kəˈresɪŋ] [tʌt] .
fiercely caressing touch .
激烈地 爱抚 触碰 .

罗布尔斯按住她的手，同时将自己的手从她近乎激烈的爱抚中抽离出来。

” [aɪ] [nəːst] [juː; jʊ][bəʊθ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][djuːˈlenə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ɪmˈpæʃnd] [vɔɪs] .
” **I nursed you both , ” continued the duenna in a low impassioned voice** .
” 我 护理 你 两个都 , ” 持续 这 保姆 在 一个 低的 热情洋溢 嗓音 .
“我养育了你们两个，”女祭司用低沉而充满激情的声音继续说道。

” [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] , [juː; jʊ] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][maɪ] [ˈveri] [laɪf] ,
” **Your people were my people , you children were my very life** ,
” 你的 人们 是 我的 人们 , 你 孩子们 是 我的 非常 生活 ,
“你们的人民就是我的人民，你们这些孩子就是我的生命，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪˈvendʒ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] .
and your revenge has come to be my own .
和 你的 复仇 有 来 到 是 我的 自己的 .
你的复仇已化作我的复仇。

[soʊ][aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrʌfiən] [daɪd] .
So I rejoice that the young ruffian died .
所以 我 麾 那 这 年轻的 痞子 死亡 .
所以我很高兴那个年轻的恶棍死了。

” [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɑːn][ðə; ði][dɪˈvæn] .
” **He had seated himself by her side on the divan** .
” 他 有 坐着 他自己 经过 她 边 在 这 迪万 .
他坐在她身旁的沙发上。

” [wiː; wi][æɪ; jəl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðen] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] .
” **We shall say no more then about that , ” he responded** .
” 我们 将 说 不 更多的 然后 关于 那 , ” 他 回应 .
“关于这件事，我们无可奉告。”他回答道。

” [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːrɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] .
” **In some ways I am sorry over the day's work** .
” 在 一些 方式 我 是 对不起 超过 这 天 工作 .
“从某种程度上来说，我对今天工作感到抱歉。”

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][faɪnd][aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [maɪ] [ˈfɜːrmnəs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɔːftnəs] . ”
At times I find it difficult to reconcile my firmness with my softness . ”
在 时代 我 寻找 它 难的 到 调和 我的 硬度 和 我的 柔软 . ”
有时我发现很难调和我的坚定和温柔。

” [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][ˌɔːŋɡər][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [lændz]
” **But you cannot forget that you are no longer the owner of your father's lands**
” 但 你 不能 忘记 那 你 是 不 更长 这 所有者 的 你的 父亲的 土地
[ænd; ənd] [ˈflɑːks] ,
and flocks ,
和 羊群 ,

“但是你不能忘记，你不再是你父亲的土地和牲畜的主人了，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈvɜːrtʃuəli] [ˈtʃaɪldləs] [brɪˈsaɪdz] .
and are virtually childless besides .
和 是 几乎 无子女 除了 .
而且他们几乎没有孩子。

“ [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wið; wiθ] [ɪn'tens] [rɪ'prest] [ˈfjəri] , [ɪn'tensɪfaɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :
“ **She breathed the words with intense repressed fury , intensified as she added :**
“ 她 呼吸 这 字 和 激烈的 压抑 愤怒 , 加强 作为 她 额外 :

她压抑着怒火, 喘息着说出这些话, 随着她补充道, 怒火愈发强烈:

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [ˈgrɪŋɡoʊ] [huː] [rekt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpi] [laɪvz; lɪvz] — [roʊ'zɛtəz]
“ **And all through the accursed gringo who wrecked our happy lives — Rosetta's**
“ 和 全部 通过 这 被诅咒的 格林戈 WHO 损毁 我们的 快乐的 生活 — 罗塞塔的
, [ɔːrɪz] , [jʊr; jər] [bɪ'ləvɪd] [ˈperənts] - [æz; əz] [wel] .
, yours , your beloved parents ' as well .
, 你的 , 你的 心爱 父母 - 作为 出色地 .

“而这一切都是因为那个该死的白人毁了我们幸福的生活——罗塞塔的、你的、你挚爱的父母的。

[waɪl] [ðæt] [ə'baːmɪnəb(ə)l] [retʃ] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] [ven'detə] [kæn; kən] [ˈnevər] [end] .
While that abominable wretch lives , the vendetta can never end .
尽管 那 可恶 可怜虫 生活 , 这 复仇 能 绝不 结尾 .

只要那个可恶的家伙还活着, 复仇就永远不会结束。

“ [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈroʊbəlɪz] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt] .
“ **For a moment Robles remained silent .**
“ 为了 一个 片刻 罗布尔斯 剩余 沉默的 .

罗布尔斯沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [spuːk] [ˈrezələːtli] :
Then he spoke resolutely :
然后 他 辐 坚决地 :

然后他斩钉截铁地说:

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [ˈtiːə] [te'resəː] .
“ **I know it , Tia Teresa .**
“ 我 知道 它 , 蒂娅 特蕾莎 .

“我知道, 特蕾莎阿姨。”

[tə'deɪ] [maɪ] [wɜːrk] [ˈoʊnli] [bɪ'ɡɪnz] .
Today my work only begins .
今天 我的 工作 仅有的 开始 .

今天我的工作才刚刚开始。

[rest] [ə'fɔrd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈkærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈfɪnɪʃ] .
Rest assured that it will be carried to the bitter finish .
休息 保证 那 它 将要 是 携带 到 这 苦的 结束 .

请放心, 这件事一定会持续到最后, 而且会非常惨烈。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ɔːl] [θruː] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˈjɪrɪz] .
For this I have waited all through those long years .
为了 这 我 有 等待 全部 通过 那些 长的 年 .

为此, 我等待了漫长的岁月。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˈmætər] — [tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri]
But I wanted to tell you of another matter — to warn you of a very
但 我 通缉 到 告诉 你 的 其他 事情 — 到 警告 你 的 一个 非常
[ˈsɪriəs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
serious complication .
严肃的 并发症 .

但我还想告诉你另一件事——提醒你一个非常严重的并发症。

[dɪk] [ˈwɪləbi] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɑːrʃl] [ˈθəːstən] .
Dick Willoughby has been arrested for the slaying of Marshall Thurston .
迪克 威洛比 有 到过 被捕 为了 这 杀戮 的 马歇尔 瑟斯顿 .

迪克·威洛比因谋杀马歇尔·瑟斯顿而被捕。

“ [ðə; ði][dju:’enə][sæt][boʊlt] [’ʌpraɪt] [ɪn] [ʃɑ:kt] [sə’praɪz] .

“ The duenna sat bolt upright in shocked surprise .

“ 这 保姆 卫星 螺栓 直立 在 震惊 惊喜 ”

“女祭司震惊得直挺挺地坐了起来。”

“ [oʊ] , [maɪ] !

“ Oh , my !

“ 哦 , 我的 !

“哦，我的天哪！ ”

[wʌt] [wɪl] [ðɪs] [mi:n] ?

What will this mean ?

什么 将要 这 意思是 ?

这意味着什么？

“ [ʃi:; ʃi] [’mɜ:’mɜ:d] .

“ she murmured .

“ 她 低声说道 ”

她低声说道。

“ [’terəb(ə)l] [gri:f] [fɔ:r; fər][maɪ][’lɪt(ə)l][gɜ:rl] — [’pɑ:səbli] [mʌtʃ] [’sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ʌn’tɪl] [aɪ] [tʃu:z]

“ Terrible grief for my little girl — possibly much suffering for him until I choose

“ 糟糕的 悲伤 为了 我的 小的 女孩 — 可能 很多 痛苦 为了 他 直到 我 选择

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ’spɑ:nsə’bɪləti] [ə’pɑ:n][mɑ:’self] . ”

to take the responsibility upon myself . ”

到 拿 这 责任 之上 我 ”

“我的小女儿悲痛欲绝——他可能也会遭受很多痛苦，直到我选择承担起这份责任。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][du:] [ðæt] . ”

“ You must not do that . ”

“ 你 必须 不是 做 那 ”

“你绝对不能那样做。”

“ [noʊ] . [nɑ:t] [jet] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ’vents] .

“ No . Not yet , at all events .

“ 不 : 不是 然而 , 在 全部 活动 ”

“不，至少现在还没有。”

[ɔ:r][ðə; ði] [’vɪktəri] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] — [maɪ] [’enəmi:z] .

Or the victory will be his — my enemy's .

或者 这 胜利 将要 是 他的 — 我的 敌人的 ”

否则胜利将属于他——我的敌人。

“ [hi:; hi] [mju:zd] [ə’gen] .

“ He mused again .

“ 他 沉思 再次 ”

他再次沉思起来。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [rɪ’meɪnd] [’saɪlənt] .

She , too , remained silent .

她 , 也 , 剩余 沉默的 ”

她也保持沉默。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .

At last he broke the spell .

在 最后的 他 打破 这 拼写 ”

他最终打破了魔咒。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l’reɪdɪ] [dɪ’vaɪzd] [’meʒərz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [’seɪftɪ] .

“ But I have already devised measures for his safety .

“ 但 我 有 已经 设计 措施 为了 他的 安全 ”

但我已经制定了保障他安全的措施。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ʌp'sterz] .

Now I must go upstairs .
现在 我 必须 去 楼上 .

现在我必须上楼了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [jet] ? "

They have heard nothing yet ? "
他们 有 听到 没有什么 然而 ? "

他们还没收到任何消息吗？

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] . "

" Not a word . "
" 不是 一个 单词 . "

“一句话也没说。”

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ju:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ,

" Then I must tell them of the mysterious shooting in the woods ,
" 然后 我 必须 告诉 他们 的 这 神秘 射击 在 这 树林 ,

“那么我必须告诉他们树林里发生的神秘枪击事件，

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ri:əl'ʃɔr] [mɜ:rl] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ɪz][ɪn][noʊ] ['ri:əl] ['deɪndʒər] . "

and at the same time reassure Merle that her lover is in no real danger . "
和 在 这 相同的 时间 保证 默尔 那 她 情人 是 在 不 真实的 危险 . "

同时还要让梅尔放心，她的爱人并没有真正的危险。

" [ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . ['dɑ:rlɪŋtən] ? " [æskt] ['ti:ə][te'resɑ:] .

" And Mrs . Darlington ? " asked Tia Teresa .
" 和 太太 . 达灵顿 ? " 问 蒂娅 特蕾莎 .

“达林顿太太呢？”特蕾莎阿姨问道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [noʊ] ? "

" How much is she to know ? "
" 如何 很多 是 她 到 知道 ? "

她究竟知道多少？

" ['nʌθɪŋ] !

" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么！

[ðə; ði] [ven'detə] [ɪz][fɔ:r; fər][ju: 'es] ['spænjərdz] .

The vendetta is for us Spaniards .
这 复仇 是 为了 我们 西班牙人 .

这场复仇是针对我们西班牙人的。

[aɪ 'ti:][ɪz]['ʌʊərz][ænd; ʌnd]['ʌʊərz] [ə'ləʊn] .

It is ours and ours alone .
它 是 我们的 和 我们的 独自的 .

它是我们的，只属于我们。

[noʊ][wʌŋ] [noʊz] [ʌv; əv][maɪ] [vaʊ] [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] . [let] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

No one knows of my vow but you and I . Let it remain so .
不 一 知道 的 我的 发誓 但 你 和 我 . 让 它 保持 所以 .

除了你我，无人知晓我的誓言。就让它永远如此吧。

[,ɑ:di'əʊs] , [maɪ] [dɪr] [frend] .

Adios , my dear friend .
再见 , 我的 亲爱的 朋友 .

再见了，我亲爱的朋友。

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ʌnd] [kɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][bəʊθ] [tʃi:ks] .

" In the darkness he stooped and kissed her on both cheeks .
" 在 这 黑暗 他 弯腰 和 亲吻 她 在 两个都 脸颊 .

在黑暗中，他弯下腰，亲吻了她的双颊。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈdʒentli] ˈlɪbəreɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
For a moment she clung to him , but he gently liberated himself from
为了 一个 片刻 她 紧紧抓住 到 他 , 但 他 轻轻地 解放 他自己 从
[hɜːr; hər] [ɪmˈbreɪs] .
her embrace .
她 拥抱 .

她紧紧地抱住了他一会儿，但他轻轻地挣脱了她的怀抱。

[hiː; hi] [muːvɪd] [təːrɪd] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] , [ænd; ənd][ˈtiːə][teˈresaː] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm] [ˈkɔːʃəsli] [ʌp][tuː; tə]
He moved toward the stairway , and Tia Teresa followed him cautiously up to
他 已搬 朝向 这 楼梯 , 和 蒂娅 特蕾莎 随后 他 谨慎地 向上 到
[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [dɔːr] ,
the drawing room door ,
这 绘画 房间 门 ,
[ˌæʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] .
outside of which she remained .
外部 的 哪个 她 剩余 .

她就待在外面。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] .
Knowing that she was there , he left the door ajar .
会心 那 她 曾是 那里 , 他 左边 这 门 半开 .
[hɪ; hi] [dʒəˈneɪl] [ˈkɔːʃəsli] [ˌæʊtˈstetʃt] [hændz] .
他知道她在那里，便把门虚掩着。

[ðə; ði] [sɔːft] [ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈpleɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst] [wen] [ˈroʊbəlz] [ədˈvænst] [ˈɪntuː]
The soft music was still playing , but suddenly ceased when Robles advanced into
这 柔软的 音乐 曾是 仍然 玩耍 , 但 突然 停止 什么时候 罗布尔斯 先进的 进入
[ðə; ði] [əˈpaːrtmənt] .
the apartment .
这 公寓 .

轻柔的音乐还在播放，但当罗布尔斯走进公寓时，音乐突然停止了。

“ [maɪ] [wɜːrɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [æŋ; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpleɪzər] , ” [ɪkˈskleɪmd] [mɜːrɪl] ,
“ **My word , but this is an unexpected pleasure ,** ” **exclaimed Merle ,**
“ 我的 单词 , 但 这 是 一个 意外 乐趣 , ” 惊呼 默尔 ,
[ˈmaɪ] [wɜːrɪd] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [æŋ; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpleɪzər] [ɪkˈskleɪmd] [mɜːrɪl] .
“我的天哪，这真是个意想不到的惊喜！”梅尔惊叹道。

[æz; əz][ˈʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstetʃt] [hændz] .
as she came from the piano with outstretched hands .
作为 她 来了 从 这 钢琴 和 伸展 双手 .
[hɪ; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [biˈstəʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪv] [bʌt; bət]
她从钢琴旁走出来，伸出双手。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [biˈstəʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪv] [bʌt; bət]
He took them both in his own , and bestowed on her a grave but
他 采取 他们 两个都 在 他的 自己的 , 和 授予 在 她 一个 严重 但
[ˈkaɪndli] [smaɪl] .
kindly smile .
亲切地 微笑 .

他把他们俩都抱在怀里，并给了她一个严肃但和蔼的微笑。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə] [greɪs] , [huː] [hæd; həd] [draːpt] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈrɪzn] [ɪn]
He also nodded to Grace , who had dropped her book and risen in
他 还 点头 到 优雅 , who 有 掉落 她 书 和 升起 在
[ˈkɜːrtiəs] [ˈgriːtɪŋ] .
courteous greeting .
有礼貌 问候 .
[hɪ; hi] [dʒəˈneɪl] [ˈkɔːʃəsli] [ˌæʊtˈstetʃt] [hændz] .
他还向格蕾丝点了点头，格蕾丝放下书本，起身礼貌地向他致意。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [sæd][ænd; ənd] [ˈsɪriəs] , ” [mɜːrəl] [went] [ɑːn] ,
“ **But you look sad and serious ,** ” **Merle went on ,**
“ 但 你 看 伤心 和 严肃的 , ” 默尔 去 在 ,
“ 但你看上去很悲伤, 很严肃,”梅尔继续说道。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌɪntuːɪ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
with quick intuition that his coming at this late hour meant something more than
和 快的 直觉 那 他的 未来 在 这 晚的 小时 意思是 某物 更多的 比
[ə; eɪ] [mɪr] [ˈneɪbərlɪ] [ˈvɪzɪt] .
a mere neighborly visit .
一个 仅仅 邻里 访问 .

他很快意识到, 他这么晚才来, 绝不仅仅是邻里间的简单拜访。
“ [ˈsʌmθɪŋ] [sæd][ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [hæz; hæz] [ˈhæpənd] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Something sad and serious has happened ,** ” **he replied .**
“ 某物 伤心 和 严肃的 有 发生 , ” 他 回复 .
“发生了一件令人悲伤和严重的事情,”他回答说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] [hæd; həd] [ədˈvænst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læmp] - [lɪt] [ˈteɪbl] .
Mrs . Darlington had advanced from her lamp - lit table .
太太 . 达灵顿 有 先进的 从 她 灯 - 点燃 桌子 .
达林顿夫人从灯光昏暗的桌旁走了出来。

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?
“ 什么?

“ [fɪː; fɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈiːgərli] .
“ **she enquired eagerly .**
“ 她 询问 急切地 .
“ 她急切地问道。

“ [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] . ”
“ **Somehow I had a sense of impending trouble all day long .** ”
“ 不知何故 我 有 一个 感觉 的 即将到来的 麻烦 全部 天 长的 . ”
“不知为何, 我一整天都感觉会有麻烦事发生。”

“ [jʌŋ] [ˈθəːstən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrænt[ʊʊ][hæz; hæz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksɪdənt] . ”
“ **Young Thurston of the rancho has met with an accident .** ”
“ 年轻的 瑟斯顿 的 这 牧场 有 遇见 和 一个 事故 . ”
“牧场里的小瑟斯顿遭遇了意外。”

“ [ded] ? ” [gɑːspt] [mɜːrəl] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
“ **Dead ? ” gasped Merle , her hands clasped against her bosom .**
“ 死的 ? ” 倒吸一口气 默尔 , 她 双手 紧握 反对 她 怀 .
“死了?”梅尔喘着气问道, 双手紧紧地抱在胸前。

“ [jes] , [ded] , [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] .
“ **Yes , dead , I am afraid .**
“ 是的 , 死的 , 我 是 害怕的 .
“ 是的, 恐怕已经死了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪˈstɪriəsli] [ʃɑːt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ˈraɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][paɪn] [wʊdz] .
He was mysteriously shot this afternoon when riding through the pine woods .
他 曾是 神秘地 射击 这 下午 什么时候 骑术 通过 这 松树 树林 .
今天下午, 他骑马穿过松树林时, 神秘地遭到枪击身亡。

“ [mɜːrəl] [wʌz; wəz] [ˈstrɪkən] [dʌm] .
“ **Merle was stricken dumb .**
“ 默尔 曾是 受打击的 哑的 .
“默尔哑口无言。”

[greɪs] [glɑɪdɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪlənt] [ɪkˈspektənsɪ] .
Grace glided to her side and listened in silent expectancy .
优雅 滑翔 到 她 边 和 听着 在 沉默的 预期 .

格蕾丝滑到她身边，静静地听着，满怀期待。

“ [ɑ:t] ！
“ **Shot** ！
“ 射击 ！

“射击！

[baɪ] [hu:m] ？ “ [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] .
By whom ? ” asked Mrs . Darlington .
经过 谁 ？ ” 问 太太 . 达灵顿 .

“是谁干的？”达林顿太太问道。

“ [ðæt] [aɪ] [ˈkænə:t] [tel] , “ [ˈɡreɪvli] [rɪˈplaɪd] [ˈroʊbəlz] .
“ **That I cannot tell , ” gravely replied Robles .**
“ 那 我 不能 告诉 , ” 严重地 回复 罗布尔斯 .

“我无法告知,”罗布尔斯严肃地回答道。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
Then he smiled faintly .
然后 他 微笑 淡淡的 .

然后他淡淡地笑了笑。

“ [bʌt; bət] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈstuːpɪd] [ˈblʌndər] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .
“ **But an amazingly stupid blunder has been made .**
“ 但 一个 令人惊讶的是 愚蠢的 错误 有 到过 制成 .

“但是，却犯了一个极其愚蠢的错误。”

[baɪ] [sʌm; səm] [kɑːmbɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [səˈspɪ(ə)n] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːsənd] [ɑːn] [ˈɑʊər; ɑːr] [dɪr]
By some combination of circumstances suspicion is being fastened on our dear
经过 一些 组合 的 情况 怀疑 是 存在 系紧 在 我们的 亲爱的
[frend] [dɪk] [ˈwɪləbi] . “
friend Dick Willoughby . ”
朋友 迪克 威洛比 . “

由于种种原因，我们亲爱的朋友迪克·威洛比成了嫌疑人。

“ [dɪk] ！ “ [ɪkˈskleɪmd] [mɜːrɪ] .
“ **Dick ! ” exclaimed Merle .**
“ 迪克 ！ ” 惊呼 默尔 .

“迪克！”默尔惊呼道。

“ [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [səˈdʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ？
“ **Who dares to suggest such a thing ?**
“ WHO 敢于 到 建议 这样的 一个 事物 ？

谁敢提出这样的建议？

“ [ʃɪː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ **she added indignantly .**
“ 她 额外 愤慨地 .

她愤愤不平地补充道。

“ [aɪ] [ɪnˈfɜːr] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈθəːstən] [ɪz] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːzər] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈroʊbəlz] .
“ **I infer that Mr . Thurston is his accuser , ” replied Robles .**
“ 我 推断 那 先生 . 瑟斯顿 是 他的 原告 , ” 回复 罗布尔斯 .

“我推断瑟斯顿先生是他的控告者,”罗布尔斯回答道。

“ [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [ˈkwɑ:rəld] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋtən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [di:p]
“ **The two young men quarreled** , ” **murmured Mrs . Darlington , in a voice of deep**
“ 这 二 年轻的 男人 争吵 , ” 低声说道 太太 : 达灵顿 , 在 一个 嗓音 的 深的
[ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
agitation .
搅动

“那两个年轻人吵架了,”达林顿太太低声说道, 语气中充满了激动。

“ [ˈmʌðər] ! ” [kraɪd] [mɜ:rl] [rɪˈpru:vɪŋli] .
“ **Mother ! ” cried Merle reprovingly** .
“ 母亲 ! ” 哭 默尔 责备地 .

“妈妈!”梅尔责备地喊道。

“ [ˈi:v(ə)n][tu; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [ðæt] [dɪk] , [wətˈevər] [ðə; ði][ˈprɑ:vəˈkeɪ(ə)n] , [kʊd; kəd]
“ **Even to think for one moment that Dick , whatever the provocation , could**
“ 甚至 到 思考 为了 一 片刻 那 迪克 , 任何 这 挑衅 , 可以
[hæv; həv] [dʌŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
have done such a thing !
有 完毕 这样的 一个 事物 !

“哪怕只是一瞬间,都无法想象迪克,无论受到怎样的挑衅,会做出这样的事!”

[hi; hi][ɪz] [æbsəˈlu:tli] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] , “ [fi; ji] [went] [ɑ:n] [dɪˈsaɪsɪvli] , [əˈgen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu; tə]
He is absolutely innocent , Mr . Robles , ” she went on decisively , again turning to
他 是 绝对地 清白的 , 先生 : 罗布尔斯 , “ 她 去 在 果断地 , 再次 转弯 到
[ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] .
their visitor .
他们的 游客 .

“他绝对是无辜的,罗布尔斯先生,”她果断地继续说道,再次转向他们的访客。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi; hi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] — [æbsəˈlu:tli] [ˈɪnəs(ə)nt] .
“ **Of course he is innocent — absolutely innocent** .
“ 的 课程 他 是 清白的 — 绝对地 清白的 .

“他当然是无辜的——绝对无辜的。”

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪˈself] .
No one knows that better than myself .
不 一 知道 那 更好的 比 我 .

没有人比我更清楚这一点。

“ [ænd; ənd][hi; hi] [geɪv] [æn; ən][enɪgˈmættɪk] [smaɪl] [æz; əz][hi; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈri:əʃʊrɪŋ]
“ **And he gave an enigmatic smile as he spoke the words of reassuring**
“ 和 他 给予 一个 神秘的 微笑 作为 他 辐 这 字 的 令人安心
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

“他一边说着令人安心的话语,一边露出神秘的微笑。”

“ [wer] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [naʊ] ? ” [ˈkwɪərɪd] [greɪs] .
“ **Where is Mr . Willoughby now ? ” queried Grace** .
“ 在哪里 是 先生 : 威洛比 现在 ? ” 查询 优雅 .

“威洛比先生现在在哪里?”格蕾丝问道。

“ [hi; hi][hæz; həz] [bɪn] [kəmˈpeld] [tu; tə][gʊʊ][tu; tə] [ˈbeɪkərzfi:ld] . “
“ **He has been compelled to go to Bakersfield** . “
“ 他 有 到过 被迫 到 去 到 贝克斯菲尔德 . “

“他被迫前往贝克斯菲尔德。”

“ [tu; tə] [ˈbeɪkərzfi:ld] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [mɜ:rl] , [hæf] [ˈwʌndrɪŋli] .
“ **To Bakersfield ? ” exclaimed Merle , half wondering** .
“ 到 贝克斯菲尔德 ? ” 惊呼 默尔 , 一半 惊奇地 .

“去贝克斯菲尔德?”默尔半是惊讶地惊呼道。

“ [ðer; ðər][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈroʊbəlz] .

“ **There to prove his innocence** , ” **replied Robles** .
“ 那里 到 证明 他的 无辜 , ” 回复 罗布尔斯 .

“他是去证明自己的清白的,”罗布尔斯回答道。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] [hæd; həd] [proʊbd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

But Mrs . Darlington had probed the real significance of his words .
但 太太 . 达灵顿 有 探测 这 真实的 意义 的 他的 字 .

但达林顿夫人探究了他话语的真正含义。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] — [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] ?

“ **You don't mean to say that they have — arrested him ?**
“ 你 不 意思是 到 说 那 他们 有 — 被捕 他 ?

“你不会是说他们已经——逮捕了他吧? ”

“ [ˈroʊbəlz][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪvli] .

“ **Robles nodded gravely** .
“ 罗布尔斯 点头 严重地 .

罗布尔斯严肃地点了点头。

“ [ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ækts] .

“ **That's how the law acts** .
“ 那就是 如何 这 法律 行为 .

“法律就是这样运作的。”

[ə; eɪ][mæn] [ˈʌndər] [səˈspɪ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [ˈkʌstədi] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [tʃɑːrdʒd]

A man under suspicion must be taken into custody — he must be charged
一个 男人 在下面 怀疑 必须 是 已采取 进入 保管 — 他 必须 是 带电

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈfjuːt] [ðə; ði] [ˈeɪmfl] [ˈkæləmni] .

so that he can refute the shameful calumny .
所以 那 他 能 反驳 这 可耻 诽谤 .

必须将受怀疑的男子拘留——必须对他提出指控，以便他能够驳斥这种可耻的诽谤。

“ [mɜːrli] [hæd; həd] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [seˈtiː] — [waɪt] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃləs] .

“ **Merle had dropped into a settee — white and speechless** .
“ 默尔 有 掉落 进入 一个 沙发 — 白色的 和 无言 .

“梅尔瘫倒在沙发上——脸色苍白，说不出话来。”

[hɜːr; hər][ˈlɪps] [ˈtremblɪd] .

Her lips trembled .
她 嘴唇 颤抖 .

她的嘴唇颤抖着。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] ,

Then she burst into a passion of weeping ,
然后 她 爆裂 进入 一个 热情 的 哭泣 ,

然后她突然嚎啕大哭起来，

[ˈberiŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [æn; ən][ɑːrm] [flʌŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ʌpˈhoʊlstəri] .

burying her face against an arm flung across the upholstery .
埋葬 她 脸 反对 一个 手臂 扔 穿过 这 室内装潢 .

她把脸埋在搭在沙发垫上的一只胳膊上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [gɜːrl] .

Mrs . Darlington moved forward quickly to comfort the sobbing girl .
太太 . 达灵顿 已搬 向前 迅速地 到 舒适 这 啜泣 女孩 .

达林顿夫人迅速上前安慰哭泣的女孩。

“ [oʊ] , [dəʊnt] [teɪk] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

“ **Oh , don't take on like this , my dear child** .
“ 哦 , 不 拿 在 喜欢 这 , 我的 亲爱的 孩子 .

“哦，我的宝贝孩子，别这样。”

[ðə; ði] [ə'rest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [fɔ:r'mæləti] .

The arrest was a mere formality .
这 逮捕 曾是 一个 仅仅 正式 .

逮捕只是走个形式。

[hi; hi] [wɪl] [bi; bi] [ɪ'mi:diətli] [set][æt; ət] [ˈlɪbərti] .

He will be immediately set at liberty .
他 将要 是 立即地 放 在 自由 .

他将被立即释放。

" [mɜ:rl] [reɪzd] [hɜ:r; hær][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .

" Merle raised her tear - stained face .
" 默尔 提高 她 撕 - 染色 脸 .

梅尔抬起她泪流满面的脸。

[ʃi; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [gʌlpɪŋ] ['sɒbz] .

She spoke in gulping sobs .
她 辐 在 吞咽 啜泣 .

她哽咽着说话。

" [bʌt; bət] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [ˈnevər] [toʊld][ju; jʊ] — [aɪ] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][ju; jʊ] .

" But , mother , I never told you — I shrank from telling any of you .
" 但 , 母亲 , 我 绝不 讲述 你 — 我 缩小 从 讲述 任何 的 你 .

“但是，妈妈，我从来没告诉过你——我不敢告诉你们任何人。”

[waɪl] [ju; jʊ][ænd; ənd] [greɪs] [wɜ:r; wər] [ə'wei] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,

While you and Grace were away this afternoon ,
尽管 你 和 优雅 是 离开 这 下午 ,

今天下午你和格蕾丝不在家的时候，

[ˈmɑ:rl] [ˈθə:stən] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu; tə] [meɪk] [lʌv] [tu; tə][em 'i: — [hi; hi][ˈi:v(ə)n] [derd]

Marshall Thurston called and wanted to make love to me — he even dared
马歇尔 瑟斯顿 称为 和 通缉 到 制作 爱 到 我 — 他 甚至 敢于

[tu; tə][traɪ][tu; tə] [kɪs] [em 'i:] .

to try to kiss me .
到 尝试 到 吻 我 .

马歇尔·瑟斯顿打电话给我，想和我发生性关系——他甚至胆敢试图亲吻我。

[ˈti:ə][te'resa:] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [ˈgɑ:rdn] .

Tia Teresa flung him out of the rose garden .
蒂娅 特蕾莎 扔 他 出去 的 这 玫瑰 花园 .

特蕾莎阿姨把他赶出了玫瑰园。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [meɪd] [ˈti:ə][te'resa:] [ˈprə:mɪs] [tu; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ ˈti:][tu; tə] [ˈeniwʌn] .

It was I who made Tia Teresa promise to say nothing about it to anyone .
它 曾是 我 WHO 制成 蒂娅 特蕾莎 承诺 到 说 没有什么 关于 它 到 任何人 .

是我让特蕾莎阿姨发誓不要把这件事告诉任何人。

[aɪ] [fɪrd] [ˈtrʌb(ə)l] .

I feared trouble .
我 害怕 麻烦 .

我害怕会遇到麻烦。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈterəb(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] , [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [kʌm] .

And , oh , trouble , terrible trouble , has already come .
和 , 哦 , 麻烦 , 糟糕的 麻烦 , 有 已经 来 .

哦，麻烦，可怕的麻烦，已经来了。

" [ə'gen] [ʃi; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hær] [hed] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ˈwi:pɪŋ] , [bʌt; bət][ˈkwaɪətli] [ˈwi:pɪŋ] [naʊ] .

" Again she bowed her head and continued weeping , but quietly weeping now .
" 再次 她 鞠躬 她 头 和 持续 哭泣 , 但 悄悄 哭泣 现在 .

她再次低下头，继续哭泣，但这次是悄无声息地哭泣。

[greɪs] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] , ['pætɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['ʃoʊldər] [ɪn] ['suːðɪŋ] ['sɪmpəθi] .
Grace was bending over her , patting her shoulder in soothing sympathy .
优雅 曾是 弯曲 超过 她 , 轻拍 她 肩膀 在 舒缓 同情 .

格蕾丝俯身在她身边，轻轻拍着她的肩膀以示安慰和同情。

[ˈmɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋtənz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈroʊbəlz] .
Mrs . Darlington's eyes met those of Robles .
太太 . 达灵顿的 眼睛 遇见 那些 的 罗布尔斯 .

达林顿夫人的目光与罗布尔斯的目光相遇了。

“ [ðɪs] [meɪ] [pruːv] ['sɪriəs] , ” [ʃiː; ji] [sed] ['sɔːftli] , [ðæt] [mɜːrli] [maɪt] [nɑːt] [ˈoʊvər'hɪr] .
“ **This may prove serious ,** ” **she said softly , that Merle might not overhear .**
“ 这 可能 证明 严肃的 , ” 她 说 轻轻 , 那 默尔 可能 不是 无意中听到 .

“这可能会很严重，”她轻声说道，以免梅尔听到。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈsɑːdɪdli] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈroʊbəlz] ; ” [æŋ; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt]
“ **It is decidedly unfortunate ,** ” **replied Robles ;** “ **an unfortunate complication that**
“ 它 是 绝对地 不幸 , ” 回复 罗布尔斯 ; “ 一个 不幸 并发症 那
[meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
may , of course ,
可能 , 的 课程 ,

“这确实很不幸，”罗布尔斯回答说；“这当然可能是一个不幸的并发症，

[ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [səˈspiʃ(ə)n] [əˈgenst] ['wɪləbi] [ænd; ænd][soʊ] ['rendər] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]
strengthen the suspicion against Willoughby and so render it more difficult for
加强 这 怀疑 反对 威洛比 和 所以 使成为 它 更多的 难的 为了
[juː ˈes][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
us to help him .
我们 到 帮助 他 .

这会加深人们对威洛比的怀疑，从而使我们更难帮助他。

“ [mɜːrli] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fɪt] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [dæft] [əˈweɪ] [hɜːr; həɹ] [terz] .
“ **Merle sprang to her feet , and with a hand dashed away her tears .**
“ 默尔 弹簧 到 她 脚 , 和 和 一个 手 虚线 离开 她 眼泪 .

“梅尔猛地站起身，用手擦去了眼泪。”

“ [səˈspiʃ(ə)n] !
“ **Suspicion !**
“ 怀疑 !

“怀疑！

“ [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **she exclaimed .**
“ 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][nɑːt][wʌn] ['moʊmənts] [səˈspiʃ(ə)n] .
“ **There can be not one moment's suspicion .**
“ 那里 能 是 不是 一 瞬间 怀疑 .

“一刻也不能有怀疑。”

“ [ænd; ænd][ʃiː; ji] [geɪzd] [ʌp] ['ɪntuː][ˈroʊbəlz] - [feɪs] [ɪn] ['ɑːrd(ə)nt] [əˈpiːl] .
“ **And she gazed up into Robles ' face in ardent appeal .**
“ 和 她 凝视 向上 进入 罗布尔斯 - 脸 在 热心 上诉 .

“她仰头望着罗布尔斯的脸，眼神中充满了恳切的恳求。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] , [əˈmʌŋ] [juː ˈes] — [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [dɪk] ['wɪləbi] .
“ **Of course not , my dear , among us — among all those who know Dick Willoughby .**
“ 的 课程 不是 , 我的 亲爱的 , 之中 我们 — 之中 全部 那些 WHO 知道 迪克 威洛比 .

“当然不是，亲爱的，在我们中间——在所有认识迪克·威洛比的人中间。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['hɑ:rlɪ] [dʒʌdʒɪŋ] [wɜ:rlɪd][tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] [br'saɪdz] .
But there is the harshly judging world to reckon with besides .
但那里是这严厉地评判世界到估计和除了 .

但除此之外，还要面对这个评判严苛的世界。

[ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [dis'kləʊzɪz][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [kraɪm] . "
They may say that this discloses a motive for the crime . "
他们可能说那这披露一个动机为了这犯罪 . "

他们可能会说，这揭示了犯罪动机。

" [haʊ'evər] , [mɜ:rl] [hæz; həz][dʒʌst][təʊld][ju: 'es] , " ['kɑ:mentəd] ['mɪsɪz] . ['dɑ:rlɪŋtən] ,
" However , Merle has just told us , " commented Mrs . Darlington ,
" 然而 , 默尔有只是讲述我们 , " 评论太太 . 达灵顿 ,

“不过，默尔刚才告诉我们，”达林顿夫人评论道，

" [ðæt] ['oʊnli][fɪ:; fɪ][ænd; ənd]['ti:ə][te'resa:] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['epɪsoʊd][ɪn][ðə; ði][roʊz]
" that only she and Tia Teresa know anything about this unhappy episode in the rose
" 那仅有的她 和 蒂娅 特蕾莎 知道 任何事物 关于 这 不开心 插曲 在 这 玫瑰
[ˈgɑ:rdn] .
garden .
花园 .

“只有她和特蕾莎阿姨知道玫瑰园里发生的这件不愉快的事情。”

[ˈmɪstər] . ['wɪləbi] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] [tə'deɪ] . "
Mr . Willoughby has not been here at all today . "
先生 . 威洛比 有 不是 到过 这里 在 全部 今天 . "

威洛比先生今天根本没来。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][fa:r] [ə'weɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] — [ðæt] [hi:; hi]
" But I happen to know that he was not far away this afternoon — that he
" 但 我 发生 到 知道 那 他 曾是 不是 远的 离开 这 下午 — 那 他
[wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ʌp][sʌm; səm]['kæt(ə)][ɪn][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] ['kænjənz] .
was rounding up some cattle in the near - by canyons .
曾是 四舍五入 向上 一些 牛 在 这 靠近 - 经过 峡谷 .

“但我碰巧知道他今天下午就在附近——他正在附近的峡谷里放牛。”

[ˈmæɪlɪs] [meɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] ['θɜ:rstənz] ['ɪnsələnt] [br'heɪvjər] . "
Malice may suggest that he was a witness of Thurston's insolent behavior . "
恶意 可能 建议 那 他 曾是 一个 证人 的 瑟斯顿的 傲慢的 行为 . "

恶意可能表明他目睹了瑟斯顿傲慢无礼的行为。

" [ðen] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [ki:p] ['saɪlənt][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "
" Then we should all keep silent on the subject . "
" 然后 我们 应该 全部 保持 沉默的 在 这 主题 . "

“那么我们都应该对此事保持沉默。”

" [wɪt] [maɪ] [bi:; bi] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [b:ŋ] [rʌŋ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dɑ:rlɪŋtən] .
" Which might be compromising in the long run , my dear Mrs . Darlington .
" 哪个 可能 是 妥协 在 这 长的 跑步 , 我的 亲爱的 太太 . 达灵顿 .

“从长远来看，这可能会造成妥协，我亲爱的达林顿夫人。”

[ɔ:l'tə'geðər] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
Altogether it is a difficult situation .
共 它 是 一个 难的 情况 .

总而言之，情况很棘手。

" [mɜ:rl] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑ:rdli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
" Merle had been hardly listening to this conversation .
" 默尔 有 到过 几乎 聆听 到 这 对话 .

“梅尔几乎没怎么听他们说话。”

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'pəʊzər] .
She had been thinking , and with thinking had regained her composure .
她 有 到过 思维 , 和 和 思维 有 恢复 她 镇定 .
她一直在思考, 思考之后, 她恢复了镇定。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [meɪd] [ʌp][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv][praːmpt]['ækj(ə)n] [ðæt]
Her mind was quickly made up as to the line of prompt action that
她 头脑 曾是 迅速地 制成 向上 作为 到 这 线 的 迅速的 行动 那
[mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] .
must be taken .
必须 是 已采取 .
她很快就下定决心要立即采取行动。

[ʃiː, ʃɪ] [spoʊk] [kwɑɪt] ['kɑːmli] [naʊ] .
She spoke quite calmly now .
她 辐 相当 平静地 现在 .
她现在说话平静多了。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['prɪzn] .
“ **He is in prison .**
” 他 是 在 监狱 .
“他被关在监狱里。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['spəʊkən][ðə; ðɪ][wɜːrd] , ['mɪstər] . ['roʊbəlz] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɔːl][ðə; ðɪ]
You have not spoken the word , Mr . Robles , but I know the truth all the
你 有 不是 说 这 单词 , 先生 . 罗布尔斯 , 但 我 知道 这 真相 全部 这
[seɪm] .
same .
相同的 .
罗布尔斯先生, 您虽然没有说出那个词, 但我仍然知道真相。

[wiː; wi][æɪ; əɪ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tə'naɪt] . “
We shall go to him tonight .”
我们 将 去 到 他 今晚 . “
我们今晚要去见他。

“ [nɑːt] [tə'naɪt] , [maɪ] [dɪr] , ” [rɪ'plaɪd] ['roʊbəlz] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['fɜːrmnəs] .
“ **Not tonight , my dear ,** ” **replied Robles , with gentle firmness .**
” 不是 今晚 , 我的 亲爱的 , ” 回复 罗布尔斯 , 和 温和的 硬度 .
“今晚不行, 亲爱的,”罗布尔斯语气温和而坚定地回答道。

“ [bʌt; bət] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrniŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə]
“ **But tomorrow morning , certainly , I would suggest that you drive over to**
” 但 明天 早晨 , 当然 , 我 会 建议 那 你 驾驶 超过 到
['beɪkərzfiːld] .
Bakersfield .
贝克斯菲尔德 .
“但是明天早上, 我建议你开车去贝克斯菲尔德。”

[hiː; hi] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [praːmpt] ['vɪzɪt] ,
He will appreciate your kindness in paying him this prompt visit ,
他 将要 欣赏 你的 仁慈 在 付费 他 这 迅速的 访问 ,
他会感谢您及时前来探望的善意。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['æbsəluːt]
and you can at the same time convey to him my message of absolute
和 你 能 在 这 相同的 时间 传达 到 他 我的 信息 的 绝对
[brɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] . “
belief in his innocence .”
信仰 在 他的 无辜 . “
同时, 你也可以向他传达我坚信他是清白的这一信息。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] , [tu:] ? ”
“ **You will not come , too ?** ”
“ 你 将要 不是 来 , 也 ? ”

“你也不来吗？ ”

“ [aɪ][kæn; kən][du:] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [mɜ:rl] , [baɪ][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈbeɪkərzfi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
“ **I can do more for him , Merle , by not going to Bakersfield for the**
“ 我 能 做 更多的 为了 他 , 默尔 , 经过 不是 去 到 贝克斯菲尔德 为了 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

“梅尔，我现在不去贝克斯菲尔德，就能为他做更多的事情。”

[du:][nɑ:t] [fərˈget] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nz] [ʌ; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] .
Do not forget that for reasons of my own I live in seclusion .
做 不是 忘记 那 为了 原因 的 我的 自己的 我 居住 在 隔离 .

别忘了，我因为自身原因过着隐居的生活。

[maɪ] [neɪm] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈmen(ə)nd] [tu:; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] .
My name must be mentioned to no one but Mr . Willoughby .
我的 姓名 必须 是 提及 到 不 一 但 先生 . 威洛比 .

除了威洛比先生之外，我的名字不能告诉任何人。

[trʌst] [em ˈi:] , [ɔ:l] [θri:] [ʌ; əv][ju:; jʊ] ,
Trust me , all three of you ,
相信 我 , 全部 三 的 你 ,

相信我，你们三个，

[ænd; ənd] [li:v] [em ˈi:][tu:; tə][wɜ:rk] [ˈkwaɪətli] [əˈloʊn][ænd; ənd][baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈmeθədʒ] .
and leave me to work quietly alone and by my own methods .
和 离开 我 到 工作 悄悄 独自 和 经过 我的 自己的 方法 .

让我一个人安静地用我自己的方式工作。

[ðer; ðər] , [aɪ] [ɡɪv] [maɪ] [ˈpra:mɪs] .
There , I give my promise .
那里 , 我 给 我的 承诺 .

我在此许下承诺。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪv] [wɪl] [bi:; bi][set] [fri:] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
The captive will be set free within a short time .
这 俘虏 将要 是 放 自由的 之内 一个 短的 时间 .

俘虏很快就会被释放。

[maɪ][hænd][ɑ:n] [ðæt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [breɪk] [maɪ][wɜ:rd] .
My hand on that , and you know that I never break my word .
我的 手 在 那 , 和 你 知道 那 我 绝不 休息 我的 单词 .

我亲手包办了，你知道我从不食言。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [smaɪl] [ʌ; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ðɪ]
“ **There was a joyous smile of confidence on his face as he spoke the**
“ 那里 曾是 一个 欢乐 微笑 的 信心 在 他的 脸 作为 他 辐 这
[wɜ:rdʒ] .
words .
字 .

“他说这话时，脸上带着自信的喜悦笑容。”

[mɜ:rl] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstendɪd] [hænd] [ˈɡreɪtʃəli] , [ˈtrʌstʃəli] , [ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər]
Merle took the extended hand gratefully , trustfully , and pressed it to her
默尔 采取 这 扩展 手 感激不尽 , 值得信赖地 , 和 按下 它 到 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

梅尔感激而信任地接过伸出的手，并将其按在嘴唇上。

[ˈroʊbəlz] [went] [ɑ:n] :
Robles went on :
罗布尔斯 去 在 :

罗布尔斯接着说:

“ [maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪz] — [traɪ] [tu:; tə] [sli:p] [təˈnaɪt] .
“ **My advice is — try to sleep tonight** .
“ 我的 建议 是 — 尝试 到 睡觉 今晚 .

我的建议是——今晚尽量睡个好觉。

[təˈmɑ:roʊ] , [ɔ:r] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [bri:f] [təˈmɑ:roʊz, tuˈmɑ:roʊz] , [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] .
Tomorrow , or within a few brief tomorrows , all will be well .
明天 , 或者 之内 一个 很少 简短的 明天 , 全部 将要 是 出色地 .

明天, 或者再过几个短暂的明天, 一切都会好起来的。

[ɡʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

“ [ˈti:ə] [teˈresa:] [ˈfa:loʊd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔ:r] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [hɔ:l] .
“ **Tia Teresa followed him from the open door down into the outer hall** .
“ 蒂娅 特蕾莎 随后 他 从 这 打开 门 向下 进入 这 外 大厅 .

“蒂娅·特蕾莎跟着他从敞开的门走到外面的走廊。

“ [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˈevriθɪŋ] , “ [hi:; hi] [sed] [æz; əz] [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [wɜ:rd] [ʌv; əv]
“ **You heard everything , “ he said as he paused to speak a final word of**
“ 你 听到 一切 , “ 他 说 作为 他 暂停 到 说话 一个 最终的 单词 的
[ˈpa:rtɪŋ] .
parting :
离别 .

“你们都听到了,”他停顿了一下, 说了句临别赠言。

“ [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɡɑ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsi:kɹət] [ˈkloʊzər] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
“ **Comfort her , but at the same time guard our secret closer than ever** .
“ 舒适 她 , 但 在 这 相同的 时间 警卫 我们的 秘密 更近 比 曾经 .

“安慰她, 但同时也要比以往任何时候都更加严密地守护我们的秘密。”

[nɔ:t] [wʌn] [her] [ʌv; əv] [ˈwɪləbiz] [hed] [wɪl] [bi:; bi] [tʌtʃt] — [meɪk] [hɜ:r; hər] [noʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər]
Not one hair of Willoughby's head will be touched — make her know that for
不是 一 头发 的 威洛比的 头 将要 是 感动 — 制作 她 知道 那 为了
[ˈsɜ:rt(ə)n] .
certain :
肯定 .

威洛比的头发一丝一毫都不会被动——一定要让她明白这一点。

[ænd; ænd] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] . “
And everything will come right in a very little time . “
和 一切 将要 来 正确的 在 一个 非常 小的 时间 . “

一切很快就会好起来的。

“ [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɜ:rl] , “ [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [hi:; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt]
“ **My poor little girl , “ he murmured to himself as he strode down the silent**
“ 我的 贫穷的 小的 女孩 , “ 他 低声说道 到 他自己 作为 他 大步走 向下 这 沉默的
[tri:] - [ˈʃædoʊd] [ˈævənu:] .
tree - shadowed avenue :
树 - 阴影 大街 .

“我可怜的小女儿,”他一边沿着寂静的树荫大道走着, 一边喃喃自语。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] — [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ba:z]
CHAPTER XV — Behind the Bars
章 十五 — 在后面 这 酒吧

第十五章——铁窗之后

[di:]

D
D

D

[ɪk] [ˈwɪləbi] [hæd; həd] [bɪn] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑʊnti] [dʒeɪl][æt; ət] [ˈbeɪkərzfi:ld] ,
ick Willoughby had been lodged in the county jail at Bakersfield ,
恶 心 威洛比 有 到过 已提交 在 这 县 监狱 在 贝克斯菲尔德 ,
里克·威洛比被关押在贝克斯菲尔德郡监狱。

[ˈdu:li] [tʃɑ:rdʒd] [baɪ][ben] [ˈθə:stən] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɜ:rdəreɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
duly charged by Ben Thurston as the murderer of his son .
正式地 带电 经过 本 瑟斯顿 作为 这 凶手 的 他的 儿子 :
被本·瑟斯顿正式指控为杀害其子的凶手。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [səpˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] , [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nəɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔ:rmɪd]
To his surprise , and indeed to his dismay , the prisoner was informed
到 他的 惊喜 , 和 的确 到 他的 沮丧 , 这 囚犯 曾是 知情的
[ðæt] ,
that ,
那 ,
令他惊讶, 甚至沮丧的是, 囚犯被告知:

[ðə; ði] [kraɪm] [əˈledʒd] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][wʌn] , [noʊ][beɪl][kʊd; kəd][bi:; bi] [əkˈseptɪd] .
the crime alleged being a capital one , no bail could be accepted .
这 犯罪 据称 存在 一个 首都 一 , 不 保释 可以 是 公认 :
由于所指控的罪行属于死罪, 因此不能接受保释。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ə; eɪ] [bloʊ] [tu:; tə] [ˈwɪləbiz] [praɪd] .
This was first of all a blow to Willoughby's pride .
这 曾是 第一的 的 全部 一个 吹 到 威洛比的 自豪 :
首先, 这对威洛比的自尊心是一个打击。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈstɪgmə] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv]
Here he was under the stigma of imprisonment , but with no possibility of
这里 他 曾是 在下面 这 柱头 的 监禁 , 但 和 不 可能性 的
[rɪˈdres] .
redress .
纠正 :
他身陷囹圄, 蒙受耻辱, 却没有任何申辩的可能。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ˈkʌmfəts] , [ðə; ði][deɪprəˈveɪjən; dɪpraɪˈveɪjən][ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈlɪbərti] ,
It was not the loss of comforts , the deprivation of personal liberty ,
它 曾是 不是 这 损失 的 舒适 , 这 剥夺 的 个人的 自由 ;
并非是失去了舒适的生活, 也不是被剥夺了人身自由,

[ðə; ði] [ˈhɑ:dʃɪps] [tu:; tə][ˈbɔ:di][ænd; ənd][tu:; tə][soʊl] , [ɪnˈseɪrəbl] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [rɪˈstreɪnt] , [ðæt]
the hardships to body and to soul , inseparable from such restraint , that
这 艰辛 到 身体 和 到 灵魂 , 形影不离 从 这样的 克制 , 那
[hi:; hi] [rɪˈzentɪd] ,
he resented ,
他 怨恨 ,
这种束缚给他的身心都带来了难以磨灭的痛苦, 令他感到愤恨。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ɪmˈplaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʊərəns] [vaɪl] [tu:; tə] [wɪtʃ]
so much as the semiconviction of guilt implied by the durance vile to which
所以 很多 作为 这 - 的 有罪 暗示 经过 这 杜兰斯 卑鄙的 到 哪个
[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][səbˈdʒektɪd] ,
he was to be subjected ,
他 曾是 到 是 受 ,
他即将遭受的残酷折磨所暗示的那种半犯罪的信念, 就足以说明一切。

[ɔ:l'dʊʊ] [æbsə'lʊ:tli] [ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] .
although absolutely innocent of the deed of which he was accused .
虽然 绝对地 清白的 的 这 契据 的 哪个 他 曾是 被告 .

尽管他完全没有犯下被指控的罪行。

[haʊ'evər] , [æftər][fɜ:rst] [ə'grɪn] [keɪm] ['mænli] [fə'lɑ:səfi] .
However , after first chagrin came manly philosophy .
然而 , 后 第一的 懊恼 来了 男子气概 哲学 .

然而，最初的懊恼过后，随之而来的是男子气概的哲学思考。

[ðə; ði] [bɔ:] [maɪt] [bi:; bi] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , [waɪz][ɔ:r] [ʌn'waɪz] , ['nesəsəri] [ɔ:r] [su:'pɜ:rfluəs] .
The law might be right or wrong , wise or unwise , necessary or superfluous .
这 法律 可能 是 正确的 或者 错误的 , 明智的 或者 失策 , 必要的 或者 多余 .

法律可能是正确的，也可能是错误的；可能明智的，也可能不明智的；可能必要的，也可能是多余的。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə]
But all the same it was the law of the state and had therefore to
但 全部 这 相同的 它 曾是 这 法律 的 这 状态 和 有 所以 到
[bi:; bi] [əu'beɪd] .
be obeyed .
是 服从 .

但无论如何，这是国家法律，因此必须遵守。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði][sɪt'u'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ri:v'ju:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lu:'tenənt] ['mʌnsən] [hu:] ,
So , when the situation was finally reviewed , it was Lieutenant Munson who ,
所以 , 什么时候 这 情况 曾是 最后 已审核 , 它 曾是 中尉 芒森 WHO ,
[wen] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [gʊd] - [naɪt] ,
when bidding his friend good - night ,
什么时候 投标 他的 朋友 好的 - 夜晚 ,

所以，当最终对情况进行评估时，是芒森中尉在向他的朋友道晚安时，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['æŋgri][mæn] , ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['fju:mɪŋ] ['oʊvər] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ə'bɔ:mɪnəb(ə)l][ækt]
had been the angry man , fretting and fuming over such an abominable act
有 到过 这 生气的 男人 , 烦躁 和 怒气冲冲 超过 这样的 一个 可恶 行为
[ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
of injustice ,
的 不公正 ,

他曾是那个愤怒的男人，为这种令人发指的不公正行为而焦躁不安、怒不可遏。

[waɪl] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['træŋkwɪli] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi]
while the prisoner himself was tranquilly resigned to the ordeal through which he
尽管 这 囚犯 他自己 曾是 平静地 辞职 到 这 考验 通过 哪个 他
[mʌst; məst] [pæs] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌn'kaɪnd] [feɪt] [wʌz; wəz] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ðæt]
must pass and to which unkind fate was subjecting him for reasons that
必须 经过 和 到 哪个 不友善 命运 曾是 服从 他 为了 原因 那

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] ['fæðəm] .
he was powerless to fathom .
他 曾是 无力 到 捉摸 .

而囚犯本人则平静地接受了他必须经历的磨难，以及命运无情地让他遭受这种折磨的原因，而他对此却无能为力。

“ [gʊd] [naɪt] , ['tʃes] , [oʊld][mæn] .
“ **Good night , Ches , old man** .
” 好的 夜晚 , 国际象棋 , 老的 男人 .

“晚安，切斯，老伙计。”

[ju:l] [si:] [em 'i:] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
You'll see me again in the morning .
你会 看 我 再次 在 这 早晨 .

明天早上你还会见到我。

[ɪts] ['mɑ:ti] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [ɔ:l] [naɪt] .

It's mighty kind of you to stay in town all night .
它是 强大的 种类 的 你 到 停留 在 镇 全部 夜晚 .

你真是太好了，愿意在城里待一整夜。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [best] ['lɔɪər] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ,

But we can decide on the best lawyer to employ ,
但 我们 能 决定 在 这 最好的 律师 到 采用 ,

但我们可以决定聘请最好的律师。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n] [bæk] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][bæd] [nu:z] [æt; ət][lɑ:] [si'estə] .

and then you must hasten back to break the bad news at La Siesta .
和 然后 你 必须 趋 后退 到 休息 这 坏的 消息 在 拉 午休 .

然后你必须赶紧赶回 La Siesta 去宣布这个坏消息。

" [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪks] ['kwaɪət][wɜ:rdz] [wen] [ðer; ðər] ['kɑ:ləkwi] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ʌp] ,

Such had been Dick's quiet words when their colloquy had been broken up ,
" 这样的 有 到过 迪克的 安静的 字 什么时候 他们的 对话 有 到过 破碎的 向上 ,

“当他们的谈话被打断时，迪克平静地说了这些话。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [sel] .

and he had been ordered to the retirement of his prison cell .
和 他 有 到过 订购 到 这 退休 的 他的 监狱 细胞 .

他被勒令离开他的牢房。

[tu:; tə] ['entər] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [dɪk] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

To enter that place was for Dick a horrible experience .
到 进入 那 地方 曾是 为了 迪克 一个 可怕 经验 .

对迪克来说，进入那个地方是一次可怕的经历。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] ['kɑ:mli] , [beɪd] [ðə; ði] ['tɜ:rnki:] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [gʊd] - [naɪt]

But he accepted the experience calmly , bade the turnkey a cheerful good - night
但 他 公认 这 经验 平静地 , 巴德 这 交钥匙工程 一个 快乐 好的 - 夜晚

,

!

,

但他平静地接受了这次经历，愉快地向狱卒道了声晚安。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['nærou] ['mætrəs] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd]

and laid him down to sleep on the narrow mattress resting upon the hard
和 铺设 他 向下 到 睡觉 在 这 狭窄的 床垫 休息 之上 这 难的

[bentʃ] ,

bench ,

长椅 ,

然后把他放在硬凳子上的窄床垫上睡觉。

[æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,

at peace with himself and the world ,
在 和平 和 他自己 和 这 世界 ,

他内心和世界都平静安宁，

[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] ['enəmi] [hu:] [hæd; həd][ɔ:l][soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pæθ] .

even with the bitter enemy who had all so unexpectedly appeared on his path .
甚至 和 这 苦的 敌人 WHO 有 全部 所以 不料 出现 在 他的 小路 .

即使面对突如其来的死敌，他也毫不畏惧。

[ɔ:l'dʒoʊ] ['mʌnsən] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] [br'taɪmz] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Although Munson was back in the jail betimes next morning ,
虽然 芒森 曾是 后退 在 这 监狱 早点 下一个 早晨 ,

虽然芒森第二天一大早就被送回了监狱，

[hiː; hi] [faʊnd] [dɪk] [ɔːl'redi] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪər] — [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnərd]
he found Dick already conferring with a lawyer — the best and most honored
他 成立 迪克 已经 授予 和 一个 律师 — 这 最好的 和 最多 荣幸
[ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
in the town ,
在 这 镇 ,

他发现迪克已经在和一位律师商量——这位律师是镇上最好、最受尊敬的律师。

[æz; əz] ['mʌnsən] [nuː] [ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['men](ə)nd] .
as Munson knew the moment his name was mentioned .
作为 芒森 知道 这 片刻 他的 姓名 曾是 提及 .
芒森一听到自己的名字就知道了。

“ [let] [em 'iː] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['brædli] , ” [sed] [dɪk] , ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **Let me introduce you to Mr . Bradley , ” said Dick , presenting him** .
“ 让 我 介绍 你 到 先生 . 布拉德利 , ” 说 迪克 , 呈现 他 .
“让我来介绍一下布拉德利先生,”迪克说着, 将他介绍给大家。

“ [sʌm; səm][kaɪnd] [frend] [huːz] [neɪm] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][prez(ə)nt] ,
“ **Some kind friend whose name he declines to reveal for the present** ,
“ 一些 种类 朋友 谁 姓名 他 下降 到 揭示 为了 这 展示 ,
“一位好心的朋友, 他目前不愿透露姓名。”

[sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['spe(ə)l] ['mesɪdʒ] [læst] [naɪt] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'fens] . ”
sent him a special message last night retaining his services for my defence . ”
发送 他 一个 特别的 信息 最后的 夜晚 保留 他的 服务 为了 我的 防御 . ”
昨晚我给他发了一条特别信息, 聘请他担任我的辩护律师。

“ ['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋtən] , [aɪ][bet] , ” [ɪntə'dʒektɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .
“ **Mrs . Darlington , I bet , ” interjected the lieutenant** .
“ 太太 . 达灵顿 , 我 赌注 , ” 插话 这 中尉 .
“我敢打赌, 是达林顿夫人,”中尉插话道。

“ [noʊ] , [naːt]['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋtən] , [let] [em 'iː] [ə'fɔr] [juː; jʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
“ **No , not Mrs . Darlington , let me assure you , ” rejoined the lawyer** ,
“ 不 , 不是 太太 . 达灵顿 , 让 我 保证 你 , ” 重新加入 这 律师 ,
“不, 绝对不是达林顿夫人, 我可以向你保证,”律师回答道。

“ [ɔːl'dʊʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
“ **although undoubtedly she would be willing to do the same thing** .
“ 虽然 无疑 她 会 是 愿意的 到 做 这 相同的 事物 .
“尽管毫无疑问她也愿意做同样的事情。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][naːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] . ”
But I am not permitted to say any more . ”
但 我 是 不是 允许 到 说 任何 更多的 . ”
但我不能再多说了。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪk'spensɪz] , ” [smaɪld] [dɪk] .
“ **And he has carte blanche for all expenses , ” smiled Dick** .
“ 和 他 有 卡片 布兰奇 为了 全部 开支 , ” 微笑 迪克 .
“而且他可以全额报销所有费用,”迪克笑着说。

“ [ɔːl'dʊʊ] [aɪ][ʃəd; ʃəd][naːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [matʃ] ['mʌni] [rɪ'kwaiərd][tuː; tə] [klɪr] [æn; ən]
“ **Although I should not think there will be much money required to clear an**
“ 虽然 我 应该 不是 思考 那里 将要 是 很多 钱 必需的 到 清除 一个
[ɪnəs(ə)nt] [mæn] ,
innocent man ,
清白的 男人 ,
“虽然我认为为无辜者洗清罪名不需要花费很多钱,

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] .
“ he added .
“ 他 额外 .

他补充道。

“ [wert] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈkrɪsplɪ] .
“ Wait till you see , “ said the lawyer crisply .
“ 等待 直到 你 看 , “ 说 这 律师 清脆地 .

“等着瞧吧,”律师干脆利落地说道。

“ [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [ˈpɜ:rsɪkju:tər] , [aɪ][eɪ ˈem] [ɔ:lˈredi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] . “
“ We have to reckon with a malignant persecutor , I am already informed . “
“ 我们 有 到 估计 和 一个 恶性 迫害者 , 我 是 已经 知情的 . “

“我们已经得知,我们必须应对一个恶意迫害者。”

“ [wel] , [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ][bɪt][tu:; tə][maɪ][bæŋk] [ˈkredit] , “ [dɪk] [rɪˈplaɪd] .
“ Well , I've got a bit to my bank credit , “ Dick replied .
“ 出色地 , 我已经 得到 一个 少量 到 我的 银行 信用 , “ 迪克 回复 .

“嗯,我的银行账户里还有些存款,”迪克回答道。

“ [ænd; ənd] [wi:l] [drɔ:] [ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [əkˈsept] [ðə; ði][dʒenəˈrɑ:səti][ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌnˈnoʊn] [frend] .
“ And we'll draw on that first before I accept the generosity of an unknown friend .
“ friend .
“ 和 出色地 画 在 那 第一的 前 我 接受 这 慷慨 的 一个 未知 朋友 .

“在接受一位不知名朋友的慷慨解囊之前,我们会先利用这一点。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [hɪr] ,
“ It will be quite a saving here ,
“ 它 将要 是 相当 一个 保存 这里 ,

这样可以省下不少钱。

“ [hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [əˈraʊnd] .
“ he went on with a humorous twinkle in his eye as he glanced around .
“ 他 去 在 和 一个 幽默 闪烁 在 他的 眼睛 作为 他 瞥了一眼 大约 .

他环顾四周,眼中闪过一丝幽默的光芒,继续说道。

“ [fri:] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsteɪts] [ɪkˈspens] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] . “
“ Free board and lodging at the state's expense for a week at all events . “
“ 自由的 木板 和 住宿 在 这 州的 费用 为了 一个 星期 在 全部 活动 . “

“所有参赛者均可享受一周的免费食宿,费用由州政府承担。”

“ [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] , “ [ˈɡreɪvli] [rɪˈmɑ:kt] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
“ Much longer than that , I am afraid , “ gravely remarked the lawyer .
“ 很多 更长 比 那 , 我 是 害怕的 , “ 严重地 评论 这 律师 .

“恐怕要比那长得多,”律师严肃地说。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ˈmɪstər] . [ˈmʌnsən] ,
“ You see , Mr . Munson ,
“ 你 看 , 先生 . 芒森 ,

“你看,芒森先生,

[dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [əˈraɪvd] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [kooˈɪnsɪdəns]
just before you arrived we were discussing the decidedly unfortunate coincidence
只是 前 你 到达的 我们 是 讨论 这 绝对地 不幸 巧合
[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] [əˈkɜ:rd] ,
that at the time the shooting occurred ,
那 在 这 时间 这 射击 发生 ,

就在你到达之前,我们正在讨论枪击案发生的那个极其不幸的巧合,

[ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ədˈmɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkænjən] [bɪˈləʊ] [ðə; ði]
Mr Willoughby , by his own admission , was in the little canyon below the
先生 威洛比 , 经过 他的 自己的 入学 , 曾是 在 这 小的 峡谷 以下 这
[si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] . "
scene of the tragedy ."
场景 的 这 悲剧 : "

威洛比先生自己也承认, 事发时他就在事故现场下方的小峡谷里。

" [ˈraʊndɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][ˈkæt(ə)] , " [əbˈzɜ:rvd] [dɪk] .
" **Rounding up some cattle ,** " **observed Dick .**
" 四舍五入 向上 一些 牛 , " 观察到 迪克 .

"正在围捕一些牛,"迪克说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

"当然。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ˈoʊpən][tu:; tə] [səˈspɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
But all the same , open to suspicion as being on the ground ,
但 全部 这 相同的 , 打开 到 怀疑 作为 存在 在 这 地面 ,
但即便如此, 仍难免会因身处地面而受到怀疑。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [saɪd] . "
and indeed being the first to reach the dead man's side ."
和 的确 存在 这 第一的 到 抵达 这 死的 男人的 边 . "

而且他确实是第一个赶到死者身边的人。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pru:f] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈmʌnsən] .
" **That should be proof of innocence ,** " **observed Munson .**
" 那 应该 是 证明 的 无辜 , " 观察到 芒森 .

"这应该可以证明他是无辜的,"芒森评论道。

" [ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi][ˈteɪkən][æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [wel] - [ˈri:zənd] [ɔ:ˈdæsəti] [tu:; tə] [θroʊ] [əˈkju:zəz] [ɔ:f]
" **Or may be taken as evidence of well - reasoned audacity to throw accusers off**
" 或者 可能 是 已采取 作为 证据 的 出色地 - 有理智的 大胆 到 扔 指控者 离开
[ðə; ði][treɪl] ,
the trail ,
这 踪迹 ,

或者可以将其视为经过深思熟虑的大胆举动, 目的是误导指控者。

" [rɪˈtɔ:tid] [ðə; ði] [əˈtɜ:rni] .
" **retorted the attorney .**
" 反驳 这 律师 .

"律师反驳道。"

" [ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] , [nɑ:t][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" **You see we have to look at everything , not from our own point of**
" 你 看 我们 有 到 看 在 一切 , 不是 从 我们的 自己的 观点 的
[vjʊ:] ,
view ,
看法 ,

"你看, 我们必须全面看待问题, 而不是从我们自己的角度出发。"

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
but from the other side .
但 从 这 其他 边 .

但从另一个角度来看。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðæt] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jʌŋ]
Now I want to learn something more about that quarrel between you and young
现在 我 想 到 学习 某物 更多的 关于 那 争吵 之间 你 和 年轻的
[ˈθəːstən] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [ˈmʌstər] . "
Thurston at the cattle muster . "
瑟斯顿 在 这 牛 鼓起 . "

现在我想多了解一下你和年轻的瑟斯顿在赶牛时发生的那场争吵。”

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈsʌltɪŋ] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [frʌm; frəm][lɑː] [siˈestə] ,
" **He made an insulting remark about one of the young ladies from La Siesta ,**
" 他 制成 一个 侮辱 评论 关于 一 的 这 年轻的 女士们 从 拉 午休 ,
" [rɪˈplaɪd] [dɪk] .
" **replied Dick .**
" 回复 迪克 .

“他对拉西埃斯塔的一位年轻女士说了些侮辱性的话，”迪克回答说。

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [tæn] [hɪz; ɪz][haɪd] [ɪf] [hiː; hi][ˈevər][dɪd][aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
" **I told him I would tan his hide if he ever did it again .**
" 我 讲述 他 我 会 棕褐色 他的 隐藏 如果 他 曾经 做过 它 再次 .

“我告诉他，如果他再敢这样做，我就揍扁他。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][ɪz] [ðæt] [ðɪːz] [ˈleɪdɪz] - [neɪmz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈdrægd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
But the last thing I want is that these ladies ' names should be dragged into the
但 这 最后的 事物 我 想 是 那 这些 女士们 - 姓名 应该 是 拖拽 进入 这
[kers] . "
case . "
案件 . "

但我最不希望的就是这些女士的名字被牵扯进这个案子里。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk][ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪˈpruːf] [wɜːr; wər][oʊvərˈhɜːrd][baɪ] [ˈʌðər] , " [ˈkɑːmentəd]
" **But his remark and your reproof were overheard by others , "**
" 但 他的 评论 和 你的 责备 是 无意中听到 经过 其他的 , "
[ðə; ði] [əˈtɜːrni] .
the attorney .
这 律师 .

“但是他的话和你的责备都被其他人听到了，”律师评论道。

" [oʊ] , [jes] , [baɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ræntʃ] [hændz] . "
" **Oh , yes , by a bunch of ranch hands . "**
" 哦 , 是的 , 经过 一个 束 的 牧场 双手 . "

“哦，是的，是一群牧场工人干的。”

" [huːz] [ˈeɪdəns] [wɪl] [ʌnˈdaʊtɪdli] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] , [nəˈsesɪteɪtɪŋ] ,
" **Whose evidence will undoubtedly be called for the prosecution , necessitating ,**
" 谁 证据 将要 无疑 是 称为 为了 这 起诉 , 需要 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

“毫无疑问，控方将会传唤谁作证，这或许需要.....”

[ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] . "
the evidence of the young ladies on our side . "
这 证据 的 这 年轻的 女士们 在 我们的 边 . "

我们这边年轻女士们提供的证据。”

“ [baɪ][ɡɑːd] , [aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər] [ðæt] , ” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] ['hɑːtli] .

“ **By God , I won't stand for that , ” exclaimed Dick hotly .**
“ 经过 上帝 , 我 惯于 站立 为了 那 , ” 惊呼 迪克 热 .

“老天爷啊, 我绝不会容忍这种事!”迪克愤怒地喊道。

“ [aɪ][kæn; kən] [dɪ'fend] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] .

“ **I can defend myself without their being called to the witness stand .**
“ 我 能 保卫 我 没有 他们的 存在 称为 到 这 证人 站立 .

“我可以为自己辩护, 而无需传唤他们出庭作证。”

[θɪŋk] , ['mʌnsən] ,

Think , Munson ,
思考 , 芒森 ,

想想, 芒森,

[ʌv; əv] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [mɜːrli] [ɔːr] [greɪs] [tuː; tə] ['eni] [sʌt] [θɪŋ] “ — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪɡnənt] [feɪs]

of subjecting Merle or Grace to any such thing ” — and his indignant face
的 服从 默尔 或者 优雅 到 任何 这样的 事物 ” — 和 他的 愤怒 脸

[ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənts] .

appealed to the lieutenant's .
上诉 到 这 中尉的 .

让梅尔或格蕾丝遭受这样的待遇”——他愤慨的表情引起了中尉的共鸣。

“ [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] , ” [əb'zɜːrvd] ['mʌnsən] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['lɪər] , “

“ **I saw nothing of the quarrel , ” observed Munson , addressing the lawyer , “**
“ 我 锯 没有什么 的 这 争吵 , ” 观察到 芒森 , 解决 这 律师 , “

[ɔːl'doʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

although , of course ,
虽然 , 的 课程 ,

“我什么也没看到争吵,”芒森对律师说, “当然, 虽然……”

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː]['leɪtər][ɑːn] — [nɑːt][frʌm; frəm] ['wɪləbi] , [həʊ'evər] ,

I heard something about it later on — not from Willoughby , however ,
我 听到 某物 关于 它 之后 在 — 不是 从 威洛比 , 然而 ,

后来我听到了一些关于这件事的消息——不过不是从威洛比那里听到的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [wʌns] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][kɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][em 'iː] .

for he has never once referred to the matter in conversation with me .
为了 他 有 绝不 一次 指 到 这 事情 在 对话 和 我 .

因为他从未在与我的谈话中提及此事。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [dɪk] , [oʊld] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mɜːrli] ['fɑːrnswɜːθ] [ænd; ənd] [greɪs]

But I say , Dick , old fellow , you know that Merle Farnsworth and Grace
但 我 说 , 迪克 , 老的 同伴 , 你 知道 那 默尔 法恩斯沃斯 和 优雅

['dɑːrlɪŋtən] , [tuː] ,

Darlington , too ,
达灵顿 , 也 ,

但是我说, 迪克, 老伙计, 你也知道梅尔·法恩斯沃斯和格蕾丝·达林顿,

[wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [lɔː] [kɔːrt] [ɔːr]

will be only too proud and happy to stand up for you in a law court or
将要 是 仅有的 也 自豪的 和 快乐的 到 站立 向上 为了 你 在 一个 法律 法庭 或者

['eniwɛr] [els] . “

anywhere else . ”
任何地方 别的 . “

“我非常乐意在法庭或其他任何地方为你挺身而出。”

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] ['ɡluːmɪli] ,

“ **That may be , ” replied Dick gloomily ,**
“ 那 可能 是 , ” 回复 迪克 阴郁地 ,

“也许是这样,”迪克沮丧地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [prəˈpəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [ˈkjʊəriˈɑːsəti][ɪn]
“ **but I don't propose that they shall be made the objects of vulgar curiosity in**
“ 但 我 不 提出 那 他们 将 是 制成 这 对象 的 庸俗 好奇心 在
[ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [kɔːrt] - [ruːm] ,
a crowded court - room ,
一个 挤 法庭 - 房间 ,
“但我并不建议让他们成为拥挤的法庭上庸俗好奇的对象。”

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [[ʊd; ʊd] [ˈevər] [hɪr] [ðə; ði] [vaɪl] [wɜːrdz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l]
or that their ears should ever hear the vile words that fell from that miserable
或者 那 他们的 耳朵 应该 曾经 听到 这 卑鄙的 字 那 跌倒 从 那 悲惨的
[dɪˈdʒenəreɪt] [huː] [hæz; hæz][æt; ət][ləst] [met] [ðə; ði] [feit] [hiː; hi] [ˈprɔːpərli] [dɪˈzɜːrvd] . “
degenerate who has at last met the fate he properly deserved .”
退化 WHO 有 在 最后的 遇见 这 命运 他 适当地 应得的 . “
或者说，他们不愿听到那个可怜的堕落之人说出的那些污秽不堪的话语，他最终得到了应有的下场。

“ [wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈkerfəli] ,
“ **Well , it is a point that we shall have to consider carefully** ,
“ 出色地 , 它 是 一个 观点 那 我们 将 有 到 考虑 小心 ,
“嗯，这一点我们需要仔细考虑。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘的复仇(A Vendetta of the Hills)

第6/14页

“ [spoʊk] [ðə; ði] ['lɔɪər] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
” **spoke the lawyer as he rose to take his departure** .
” 辐 这 律师 作为 他 玫瑰 到 拿 他的 离开 .

律师说完便起身告辞。

“ [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][meɪn][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs] [naʊ] , ['mɪstər] . ['wɪləbi] .
” **I have all the main facts of the case now , Mr . Willoughby** .
” 我 有 全部 这 主要的 事实 的 这 案件 现在 , 先生 . 威洛比 .

“我现在已经掌握了案件的所有主要事实，威洛比先生。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][jæl; jəl] [ə'plai] ['fɔːrməli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][beɪl] ,
Of course I shall apply formally to the court for bail ,
的 课程 我 将 申请 正式地 到 这 法庭 为了 保释 ,

我当然会正式向法院申请保释。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
but I know it is bound to be refused .
但 我 知道 它 是 边界 到 是 拒绝 .

但我知道这肯定会被拒绝。

[aɪl] [meɪk] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər][jʊər; jər] ['kʌmfərt] [hɪr] — [miːlz] , [ˌet 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
I'll make all arrangements outside for your comfort here — meals , etc . ,
患病的 制作 全部 安排 外部 为了 你的 舒适 这里 — 餐 , ETC . ,

[ænd; ænd][noʊ] [daʊt] [jʊər; jər] [frend] ,
and no doubt your friend ,
和 不 怀疑 你的 朋友 ,

我会安排好这里的一切，让你住得舒适——吃饭等等，毫无疑问，我是你的朋友。

['mɪstər] . ['mʌnsən] , [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ]'oʊvər ['kloʊðɪŋ] , ['tɔɪlət] ['rekwɪzɪts] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]
Mr . Munson , will bring you over clothing , toilet requisites , and the other little
先生 . 芒森 , 将要 带来 你 超过 衣服 , 洗手间 必备条件 , 和 这 其他 小的

[θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] .
things you will require .
事物 你 将要 要求 .

芒森先生会给你送来衣物、洗漱用品以及其他你需要的零碎物品。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['leɪtər][ɑːn] [tə'deɪ] .
I'll see you again later on today .
患病的 看 你 再次 之后 在 今天 .

今天晚些时候我还会再见到你。

“ [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] ['kɒmreɪdʒ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
” **The lawyer was gone , and the two comrades were alone in the little room** ,
” 这 律师 曾是 已消失 , 和 这 二 同志们 是 独自的 在 这 小的 房间 ,

律师走了，两个同志独自待在小屋里。

[stoʊn] - [wɔːld] [ænd; ænd] [ber] [ʌv; əv] ['fɜːrntʃər] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] , [wer] [ðə; ði]
stone - walled and bare of furniture except for a few chairs , where the
石头 - 有围墙的 和 裸 的 家具 除了 为了 一个 很少 椅子 , 在哪里 这

[kɑːns(ə)'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [brɪn] [held] .
consultation had been held .
咨询 有 到过 握住 .

房间四壁是石头砌成的，里面除了几把椅子外空无一物，会议就是在这里举行的。

[br]ʃɑːnd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstəbl] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪr]ɑːt] .
Beyond the open door stood a constable , just out of earshot .
超过 这 打开 门 站立 一个 警官 , 只是 出去 的 听力范围 .

敞开的门外站着一名警员，但离他不远，听不到他说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
But he now took his stand within the room .
但 他 现在 采取 他的 站立 之内 这 房间 .

但他现在在房间里表明了自己的立场。

“ [wel] , [ˈmʌnsən] , [oʊld] [tʃæp] , ” [sed] [dɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [əˈlækrəti] ,
“ **Well , Munson , old chap , ” said Dick with cheerful alacrity ,**
”出色地 , 芒森 , 老的 小伙子 , ” 说 迪克 和 快乐 敏捷 ,

“好啊，芒森老兄，”迪克兴高采烈地说。

“ [juː; jʊ] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈræntʃoʊ][ɪn] [ˈdʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] .
“ **you get back to the rancho in double - quick time .**
” 你 得到 后退 到 这 牧场 在 双倍的 - 快的 时间 .

“你很快就能回到牧场。”

[ðen] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][lɑː] [siˈestə] [ænd; ənd] [tel] [mɜːrɪ] [nɑːt][tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] .
Then go on to La Siesta and tell Merle not to worry on my account .
然后 去 在 到 拉 午休 和 告诉 默尔 不是 到 担心 在 我的 帐户 .

然后去 La Siesta 告诉 Merle 不用担心我。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪm] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][dʒʌst] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [rest] ,
Tell her that I'm bright and happy , and just enjoying a good rest ,
告诉 她 那 我是 明亮的 和 快乐的 , 和 只是 享受 一个 好的 休息 ,

告诉她我精神很好，心情愉快，正在好好休息。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][set][æt; ət] [ˈlɪbərti] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .
and will be set at liberty within a week or so .
和 将要 是 放 在 自由 之内 一个 星期 或者 所以 .

他将在一周左右获得自由。

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
But remember , she is not to come here .
但 记住 , 她 是 不是 到 来 这里 .

但记住，她不能来这里。

[gʊd] [lɔːrd] , [aɪ] [ˈhevər] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
Good Lord , I never want her to see me in a place like this .
好的 主 , 我 绝不 想 她 到 看 我 在 一个 地方 喜欢 这 .

天哪，我绝对不想让她看到我这副模样。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [fərˈlɔːrnlɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [əˈʃeɪmd] .
“ **And he glanced around forlornly , and in a measure ashamed .**
” 和 他 瞥了一眼 大约 凄凉地 , 和 在 一个 措施 羞愧 .

他沮丧地环顾四周，带着一丝羞愧。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [əˈlɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] — [ðə; ði] [saʊnd]
But at the very moment there was a flutter along the corridor — the sound
但 在 这 非常 片刻 那里 曾是 一个 扑 沿着 这 走廊 — 这 声音

[ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
of voices ,
的 声音 ,

但就在这时，走廊里传来一阵骚动——是人声，

[ænd; ənd] [ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] , [tuː] .
and women's voices , too .
和 女性的 声音 , 也 .

也包括女性的声音。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [əˈpɪrd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
A moment later the superintendent of the jail appeared , bringing with him
一个 片刻 之后 这 校长 的 这 监狱 出现 , 带来 和 他
[ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] [ænd; ənd] [mɜːrl] .
Mrs . Darlington and Merle .
太太 : 达灵顿 和 默尔 :

片刻之后，监狱长出现了，他带着达林顿夫人和默尔。

[æɪt; æt][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfɪsər][ɑːn] [gɑːrd] ; [ðə; ði][mæn] [wɪðˈdruː] .
At the doorway he spoke to the officer on guard ; the man withdrew .
在 这 门口 他 辐 到 这 官 在 警卫 ; 这 男人 退出 .
他在门口和站岗的警卫说话；那人退了回去。

“ [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] , [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [mɔːr] [frendz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [æz; əz]
“ **Mr . Willoughby , here are some more friends ,** ” **said the superintendent as**
“ 先生 : 威洛比 , 这里 是 一些 更多的 朋友们 , ” 说 这 校长 作为
[hiː; hi] [ˈʌʃəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
he ushered in the ladies .
他 引导 在 这 女士们 :
“威洛比先生，这里还有几位朋友，”校长一边说着，一边把女士们领了进来。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [ðə; ði][ˌregjʊˈleɪ(ə)nɪz][æz; əz] [ˈliːniəntli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] — [ðæts] [ə; eɪ]
“ **I am going to interpret the regulations as leniently as possible — that's a**
“ 我 是 去 到 解释 这 法规 作为 宽容地 作为 可能的 — 那就是 一个
[ˈmætər] [wɪtʃ] [kæn; kən] [rest] [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] .
matter which can rest between ourselves .
事情 哪个 能 休息 之间 我们自己 :
“我将尽可能宽容地解释这些规定——这是我们之间可以自行决定的事情。”

[aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] , [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
I'll come back for you , Mrs . Darlington , in half an hour .
患病的 来 后退 为了 你 , 太太 : 达灵顿 , 在 一半 一个 小时 :
达林顿夫人，我半小时后回来接您。
“ [mɜːrl] [ədˈvænst] [tɔːrd] [dɪk] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [hænd] .
“ **Merle advanced toward Dick with outstretched hand .**
“ 默尔 先进的 朝向 迪克 和 伸展 手 :

“默尔伸出手，朝迪克走去。”

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] .
In her other hand was a fine bouquet of roses .
在 她 其他 手 曾是 一个 美好的 花束 的 玫瑰 :
她另一只手里拿着一束漂亮的玫瑰花。
“ [wʌt] [ə; eɪ] [feɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] , ” [ʃiː; ji] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **What a shame that you should be here ,** ” **she exclaimed .**
“ 什么 一个 耻辱 那 你 应该 是 这里 , ” 她 惊呼 :

“真可惜你竟然会在这里，”她惊呼道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; ɪz][tuː; tə] [səbˈmɪt] [æz; əz] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz]
“ **But I realize that the only thing to do is to submit as cheerfully as**
“ 但 我 意识到 那 这 仅有的 事物 到 做 是 到 提交 作为 愉快地 作为
[ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
possible to the inevitable .
可能的 到 这 不可避免的 :
“但我意识到，我们唯一能做的就是尽可能愉快地接受不可避免的事情。”

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ˈprɑːfər] [ˈʌʊər; ɑːr]
Mother and I came over to give you our sympathy and proffer our
母亲 和 我 来了 超过 到 给 你 我们的 同情 和 报价 我们的
[help][ɪn] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)] [wei] .
help in every possible way .
帮助 在 每一个 可能的 方式 .

我和母亲过来向您表示慰问，并表示愿意尽我们所能提供帮助。

[ɡreɪs] [ˈɔːlsʊ] [sendz] [hɜːr; həɪ] [ˈveri] [ˈkaɪndɪst] [rɪˈɡɑːrdz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪdn] [baɪ][ˈmɪstər] .
Grace also sends her very kindest regards , and I was bidden by Mr .
优雅 还 发送 她 非常 最善良的 问候 , 和 我 曾是 拜登 经过 先生 .
[ˈroʊbəlz] ,
Robles ,
罗布尔斯 ,

格蕾丝也向我致以最诚挚的问候，罗布尔斯先生也向我告别。

[huːm] [wiː; wi] [sɔː] [læst] [naɪt] , [tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpliːt] [bɪˈliːf] [ɪn][jʊr; jər]
whom we saw last night , to assure you of his complete belief in your
谁 我们 锯 最后的 夜晚 , 到 保证 你 的 他的 完全的 信仰 在 你的
[ˈɪnəsns] . "
innocence . "
无辜 . "

我们昨晚见到了他，他向你保证他完全相信你是清白的。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈriːəl] [frend] [ˈθɪŋkɪŋ] [em ˈiː][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊədli] [diːd]
" **Oh , I'm not afraid of any real friend thinking me capable of a cowardly deed**
" 哦 , 我是 不是 害怕的 的 任何 真实的 朋友 思维 我 有能力的 的 一个 胆小 契据
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

“哦，我并不害怕任何真正的朋友认为我会做出那种懦弱的事情。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈwɪləbi] .
" **replied Willoughby .**
" 回复 威洛比 .

威洛比回答道。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪːz] [kaɪnd][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
" **But it is nice to have these kind messages , although I could have**
" 但 它 是 好的 到 有 这些 种类 消息 , 虽然 我 可以 有
[wɪft] , [mɪs] [ˈfɑːrnswɜːθ] ,
wished , Miss Farnsworth ,
希望 , 错过 法恩斯沃斯 ,

“不过，收到这些温暖的留言还是很令人高兴的，虽然我本可以希望，法恩斯沃思小姐.....”

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [em ˈiː][əˈmɪd] [sʌt] [səˈraʊndɪŋz] . "
that you had not seen me amid such surroundings . "
那 你 有 不是 已见 我 之中 这样的 周围环境 . "

你竟然没见过我身处这样的环境。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [ˈdezərt] [juː; jʊ][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [æz; əz] [ðɪs] ?
" **Do you think that we would desert you in such a time of trouble as this ?**
" 做 你 思考 那 我们 会 沙漠 你 在 这样的 一个 时间 的 麻烦 作为 这 ?
“你认为我们会在这样的危难时刻抛弃你吗？ ”

" [rɪˈplaɪd] [mɜːrli] , [æz; əz][fiː; ji][sæt] [daʊn] .
" **replied Merle , as she sat down .**
" 回复 默尔 , 作为 她 卫星 向下 .

“梅尔一边坐下一边回答道。”

“ [bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɪzɪt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪˈstrɪktɪd] [tu:; tə] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
“ **But seeing that our visit is to be restricted to half an hour** ,
“ 但 看到 那 我们的 访问 是 到 是 受限制的 到 一半 一个 小时 ,
“但鉴于我们的访问时间仅限于半小时，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [wel] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnts] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
it is well that we should get to the important points without delay .
它 是出色地 那 我们 应该 得到 到 这 重要的 积分 没有 延迟 .
我们最好尽快切入重点。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kiŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmætər] [bəʊθ][wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz]
I have been talking over a certain matter both with mother and Mr . Robles
我 有 到过 说 超过 一个 肯定 事情 两个都 和 母亲 和 先生 . 罗布尔斯
,
.
,
我跟母亲和罗布尔斯先生都谈过某件事，

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [ˈrɪŋk] [frəm; frəm] [ˈtelɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst]
and although I shrink from telling it , they have decided that you must
和 虽然 我 收缩 从 讲述 它 , 他们 有 决定 那 你 必须
[noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] .
know about the affair .
知道 关于 这 事务 .
虽然我不好意思说出口，但他们决定你必须知道这件事。

“ [ʃi:; ji] [ðen] [prəˈsi:did] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] [ˈtremblɪd] ,
“ **She then proceeded , in a low voice and with lips that trembled** ,
“ 她 然后 继续 , 在 一个 低的 嗓音 和 和 嘴唇 那 颤抖 ,
然后她低声说道，嘴唇颤抖着，

[tu:; tə] [tel] [haʊ] [jʌŋ] [ˈθə:stən] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
to tell how young Thurston had forced his attentions on her just a little
到 告诉 如何 年轻的 瑟斯顿 有 强制 他的 注意 在 她 只是 一个 小的
[taɪm] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈju:tɪŋ] [əˈkɜ:rd] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈti:ə][teˈresɑ:] [hæd; həd] [ˈreskju:d] [hɜ:r; hər]
time before the shooting occurred and how Tia Teresa had rescued her
时间 前 这 射击 发生 和 如何 蒂娅 特蕾莎 有 获救 她
[frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈklʌtʃɪz] .
from his clutches .
从 他的 离合器 .
讲述了年轻的瑟斯顿在枪击事件发生前不久如何强迫她接受他的追求，以及蒂娅·特蕾莎如何将她从他的魔爪中解救出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]
This was the first that Dick had heard of the incident and his face
这 曾是 这 第一的 那 迪克 有 听到 的 这 事件 和 他的 脸
[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
flushed with anger .
酡 和 愤怒 .
这是迪克第一次听说这件事，他气得满脸通红。

[bʌt; bət] [mɜ:rl] [ˈkwaiətɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
But Merle quieted him at once .
但 默尔 安静 他 在 一次 .
但梅尔立刻让他安静了下来。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t][bi:; bi][ˈæŋɡri] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] .
“ **You need not be angry now , Mr . Willoughby** .
“ 你 需要 不是 是 生气的 现在 , 先生 . 威洛比 .
“威洛比先生，您现在不必生气。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] .
It is all over .
它 是全部 超过 .

一切都结束了。

[bʌt; bət][jɔːr; jər] [ˈbiəər] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [wʌt] [ˈberɪŋ] [ðɪs] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv][əˈpɑːn]
But your lawyer will want to consider what bearing this may possibly have upon
但 你的 律师 将要 想 到 考虑 什么 轴承 这 可能 可能 有 之上
[ðə; ði] [keɪs] . "
the case . "
这 案件 . "

但你的律师会考虑这可能会对案件产生什么影响。”

" [,aɪˈtiː][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ˈberɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [meɪnˈteɪnd] [dɪk] .
" It can have no bearing at all , " maintained Dick .
" 它 能 有 不 轴承 在 全部 , " 维持 迪克 .

“这完全没有影响,”迪克坚持说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [ˈmɑːrʃl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [æt; ət]
" In the first place I didn't even know till now that Marshall had been visiting at
" 在 这 第一的 地方 我 没有 甚至 知道 直到 现在 那 马歇尔 有 到过 访问 在
[lɑː] [siˈestə] .
La Siesta .
拉 午休 .

“首先,直到现在我才知道马歇尔曾到访过拉西埃斯塔酒店。”

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈmʌnsən] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
And in the second place , just as I was saying to Munson a few minutes
和 在 这 第二 地方 , 只是 作为 我 曾是 说 到 芒森 一个 很少 分钟
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

其次,就像我几分钟前跟芒森说的那样,

[aɪ][eɪˈem] [dɪˈtɜːrɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈleɪdɪz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈdrægd] [ˈɪntuː] [ðɪs]
I am determined that the names of you ladies shall not be dragged into this
我 是 决定 那 这 姓名 的 你 女士们 将 不是 是 拖拽 进入 这
[ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈfer] .
miserable affair .
悲惨的 事务 .

我决心不让你们女士的名字卷入这场悲惨的事件中。

[ˈɪznt] [ðæt] [raɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] ? "
Isn't that right , Mrs . Darlington ? "
不是 那 正确的 , 太太 . 达灵顿 ? "

达林顿夫人, 对吧?

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] .
" In a measure .
" 在 一个 措施 .

“在某种程度上。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə][stænd][baɪ][juː; jʊ][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪˈstæbli] [jɔːr; jər]
But all the same we are ready to stand by you so as to establish your
但 全部 这 相同的 我们 是 准备好 到 站立 经过 你 所以 作为 到 建立 你的
[ˈɪnəsns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪˈleɪ] .
innocence with the least possible delay .
无辜 和 这 至少 可能的 延迟 .

但即便如此,我们仍随时准备支持你,以便尽快证明你的清白。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['θə:stən] [ɪz] ['veri] ['bɪtər] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [ki:ps] ['vəʊɪŋ]
I heard this morning that Mr . Thurston is very bitter against you , keeps vowing
我 听到 这 早晨 那 先生 : 瑟斯顿 是 非常 苦的 反对 你 , 保持 发誓
['vendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,

我今天早上听说瑟斯顿先生对你怀恨在心，一直扬言要报复。

[ænd; ənd] [ə'naʊnsɪz] [ðæt] [noʊ] ['mʌni] [wɪl] [bi:; bi] [spɜd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sleɪə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn]
and announces that no money will be spared to bring the slayer of his son
和 宣布 那 不 钱 将要 是 幸存 到 带来 这 杀手 的 他的 儿子
[tu:; tə][,retri'bju:](ə)n] . "
to retribution . "
到 报应 : "

他宣布将不惜一切代价，将杀害他儿子的凶手绳之以法。

" [wel] , [aɪ][hoʊp] ['hi:l] [faɪnd][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [bɪ:s] [ʌv; əv] [taɪm] , " [smaɪld] [dɪk] .
" **Well , I hope he'll find him without loss of time , " smiled Dick** .
" 出色地 , 我 希望 地狱 寻找 他 没有 损失 的 时间 , " 微笑 迪克 :
" 嗯，我希望他能尽快找到他，" 迪克笑着说。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd] ['i:zi:st] [wei] [tu:; tə][get][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] .
" **That will be the quickest and easiest way to get me out of confinement** .
" 那 将要 是 这 最快 和 最容易 方式 到 得到 我 出去 的 监禁 :
" 那将是让我摆脱监禁最快捷、最简单的方法。"

[bʌt; bət][æet; ət] [ðɪs] ['mʊʊmənt][aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə][ɑ:n] [hu:m] [tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ðɪ]
But at this moment I have not the faintest idea on whom to fasten the
但 在 这 片刻 我 有 不是 这 最微弱 主意 在 谁 到 系 这
[tʃɑ:rdʒ] .
charge .
收费 :

但此刻我丝毫没有头绪，不知道该把罪名加在谁身上。

[lɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kəʊ,bɔɪz] [dɪ'spaɪzd] [jʌŋ] ['θə:stən] , [bʌt; bət] [nʌŋ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [hɪz; ɪz] ['enəmi]
Lots of the cowboys despised young Thurston , but none were really his enemies
很多 的 这 牛仔 被鄙视的 年轻的 瑟斯顿 , 但 没有任何 是 真的 他的 敌人
,
:
,

许多牛仔都瞧不起年轻的瑟斯顿，但没有一个真正算是他的敌人。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bʌntɪ] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt]
and I don't know any one among the bunch who would have shot him in that
和 我 不 知道 任何 一 之中 这 束 WHO 会 有 射击 他 在 那
[dæstərdli] ,
dastardly ,
卑鄙的 ,

而且我认识的这些人里，没有谁会用那种卑鄙的手段射杀他。

[kəʊld] - ['blʌdɪd] ['mænər] . "
cold - blooded manner . "
寒冷的 - 血腥 方式 : "

冷酷无情的态度。

" [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ðɪ][,sɪtʃu'eɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [dɪsə'gri:əb(ə)l] , " ['kɑ:mentəd]
" **Which makes the situation for you all the more disagreeable , " commented**
" 哪个 制作 这 情况 为了 你 全部 这 更多的 令人不快的 , " 评论
[ˈmʌnsən] .
Munson .
芒森 :

“这让你的处境更加糟糕了，”芒森评论道。

“ [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [hɪm; ɪm] ,
“ **You had been known to threaten him** ,
“ 你 有 到过 已知 到 威胁 他 ,
“你以前就威胁过他,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə] [hu:m] [səˈspi](ə)n] [kæn; kən] [pɔɪnt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kept]
and if there is no one else to whom suspicion can point , you may be kept
和 如果 那里 是 不 一 别的 到 谁 怀疑 能 观点 , 你 可能 是 保留
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
如果没有其他嫌疑人, 你可能会被关在这里。

[dɪk] , [fɔ:r; fər] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [taɪm] — [fɔ:r; fər] [mʌnθs] , [pərˈhæps] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [keɪs] [goʊz] [tu:; tə] [ˈtraɪəl] .
Dick , for quite a time — for months , perhaps , until the case goes to trial .
迪克 , 为了 相当 一个 时间 — 为了 几个月 , 也许 , 直到 这 案件 去 到 审判 .
迪克, 这种情况持续了相当长一段时间——或许几个月, 直到案件开庭审理。

“ [ˈdɪks] [feɪs] [fel] .
“ **Dick's face fell** .
“ 迪克的 脸 跌倒 .
迪克的脸色沉了下来。

“ [fɔ:r; fər] [mʌnθs] !
“ **For months !**
“ 为了 几个月 !
“已经好几个月了! ”

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

“ [ˈʊrli] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] . “
“ **Surely that would be an outrage** . “
“ 一定 那 会 是 一个 暴行 . “
“那肯定令人愤慨。”

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [tu:] [dɪˈspɑ:ndənt] , “ [prəuˈtestɪd] [mɜ:rl] .
“ **Oh , I wouldn't be too despondent , ” protested Merle** .
“ 哦 , 我 不会 是 也 沮丧的 , “ 抗议 默尔 .
“哦, 我不会太沮丧的,”梅尔抗议道。

“ [brɪˈsaɪdʒ] ,
“ **Besides** ,
“ 除了 ,
“除了,

[ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz][hæz; həz] [pledʒd] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri]
Mr . Robles has pledged his word to me that you will be free in a very
先生 . 罗布尔斯 有 承诺 他的 单词 到 我 那 你 将要 是 自由的 在 一个 非常
[bri:f] [taɪm] . “
brief time . “
简短的 时间 . “
罗布尔斯先生向我保证, 你很快就会获得自由。

“ [ðen] [hi:; hi] [meɪ] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [ɪz] , “ [rɪˈmɑ:kt] [dɪk] [ˈi:ɡərli] .
“ **Then he may know who the culprit is , ” remarked Dick eagerly** .
“ 然后 他 可能 知道 WHO 这 罪魁祸首 是 , “ 评论 迪克 急切地 .
“那他或许就能知道罪魁祸首是谁了,”迪克急切地说道。

“ [noʊ] , ” [ɪntərˈpoʊzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] .
“ **No** , ” **interposed Mrs . Darlington** .
“ 不 , ” 插入 太太 : 达灵顿 .

“不,”达林顿夫人插话道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ɑːrˈselvz] — [kwɑɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
“ **He is like ourselves — quite in the dark** .
“ 他 是 喜欢 我们自己 — 相当 在 这 黑暗的 .

“他就像我们一样——完全处于黑暗之中。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [əˈfɔɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] [wɪl] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ʌnˈtɜːrnd] [tuː; tə] [sɑːlv]
But you may rest assured that Mr . Robles will leave no stone unturned to solve
但 你 可能 休息 保证 那 先生 . 罗布尔斯 将要 离开 不 石头 未翻阅 到 解决
[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈlɪbərti] ,
the mystery and restore you to liberty ,
这 神秘 和 恢复 你 到 自由 ,

但您可以放心, 罗布尔斯先生一定会竭尽全力解开谜团, 让您重获自由。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊldz] [juː; jʊ] [ɪn] [haɪst; ˈhaɪst]
Mr . Willoughby , for I happen to know that he holds you in highest
先生 . 威洛比 , 为了 我 发生 到 知道 那 他 持有 你 在 最高
[ɪˈstiːm] . “
esteem . ”
尊重 . ”

威洛比先生, 因为我碰巧知道他非常敬重您。

“ [aɪm] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] .
“ **I'm glad of that , ” replied Dick** .
“ 我是 高兴的 的 那 , ” 回复 迪克 .

“我很高兴,”迪克回答道。

“ [wel] ,
“ **Well** ,
“ 出色地 ,

“出色地,

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [haʊ] [kiːn] [aɪ] [eɪ ˈem] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈleɪdɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
I want you to tell him from me how keen I am that you ladies shall be
我 想 你 到 告诉 他 从 我 如何 敏锐的 我 是 那 你 女士们 将 是
[spɜrd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] .
spared from all association with this case .
幸存 从 全部 协会 和 这 案件 .

我希望你们转告他, 我多么希望你们女士们能够远离此案的一切牵连。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [greɪt] [self] - [dɪˈnaɪəl] , [mɪs] [ˈfɑːrnswəθ] ,
You know that I am exercising great self - denial , Miss Farnsworth ,
你 知道 那 我 是 锻炼 伟大的 自己 - 拒绝 , 错过 法恩斯沃斯 ,

你知道我一直在极力克制自己, 法恩斯沃思小姐。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [əˈɡen] .
when I say that you are never to come here again .
什么时候 我 说 那 你 是 绝不 到 来 这里 再次 .

我说你以后不许再来这里。

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . “
This is no place for you . ”
这 是 不 地方 为了 你 . ”

这里不适合你。

“ [ˈpɑːrd(ə)n] [em ˈiː] , ” [læft] [mɜːrli] ,
“ **Pardon me , ” laughed Merle** ,
“ 赦免 我 , ” 笑了 默尔 ,

“对不起,”梅尔笑着说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði][hoʊˈtel][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn]
“ **but we are interested in you and will excuse the hotel you have chosen**
“ 但 我们 是 感兴趣的 在 你 和 将要 原谅 这 酒店 你 有 选定
[tuː; tə][ˈpeɪtrənaɪz] .
to patronize .
到 惠顾 .

“但是我们对你很感兴趣，所以就原谅你选择入住的酒店吧。”

[wiː; wi] [brɔːt] [ðɪːz] [ˈroʊzɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][ləː]
We brought these roses for you from La
我们 带来 这些 玫瑰 为了 你 从 拉

我们从拉拉为您带来了这些玫瑰。

[siˈestə] “ — [æz; əz][fiː; fi] [spəʊk] [fiː; fi] [priˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bluːmz] — “ [ænd; ənd]
Siesta “ — as she spoke she presented him with the beautiful blooms — “ and
午休 “ — 作为 她 辐 她 呈现 他 和 这 美丽的 花朵 — “ 和
[ɪf] [luːˈtenənt] [ˈmʌnsən] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːtəməbiːl] [hiː; hi]
if Lieutenant Munson will be kind enough to come out to our automobile he
如果 中尉 芒森 将要 是 种类 足够的 到 来 出去 到 我们的 汽车 他
[wɪl] [faɪnd][ðər; ðər][sʌm; səm] [bʊks] ,
will find there some books ,
将要 寻找 那里 一些 图书 ,

“午休吧,”她一边说着,一边把美丽的鲜花献给他,“如果芒森中尉能好心到我们的车旁来,他会在那里找到一些书。”

[ɔːlsəʊ][ə; eɪ][bəːks][ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdelɪkəsɪz] [wɪt] [wiː; wi][hoʊp] [wɪl] [help][tuː; tə] [meɪk]
also a box of fruit and a few delicacies which we hope will help to make
还 一个 盒子 的 水果 和 一个 很少 美味佳肴 哪个 我们 希望 将要 帮助 到 制作
[jʊər; jər] [steɪ] [hɪr] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈtʌːləɾəb(ə)l] . “
your stay here just a little more tolerable . “
你的 停留 这里 只是 一个 小的 更多的 可容忍的 . “

我们还准备了一箱水果和一些美味小吃,希望能够让您在这里的住宿体验稍微好过一些。”

“ [jʊə(r)] [kaɪnd] [ɪnˈdiːd] , “ [ˈmɜːmɜːd] [dɪk] [ˈɡreɪtfulɪ] .
“ **You're kind indeed** , “ **murmured Dick gratefully** .
“ 你是 种类 的确 , “ 低声说道 迪克 感激不尽 .

“你真是太好了,”迪克感激地低声说道。

“ [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈtɪrfəli] , “ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [rest] [hɪr] ,
“ **Don't worry about me** , “ **he added cheerfully** , “ **I'll have a fine rest here** ,
“ 不 担心 关于 我 , “ 他 额外 愉快地 , “ 患病的 有 一个 美好的 休息 这里 ,
“别担心我,”他愉快地补充道,“我在这里会好好休息的。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈrɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] .
and will be able to catch up with my arrears of reading .
和 将要 是 有能力的 到 抓住 向上 和 我的 欠款 的 阅读 .

这样我就能补上落下的阅读作业了。

“ [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [hɪz; ɪz]
“ **And in this philosophic frame of mind the prisoner was left to begin his**
“ 和 在 这 哲学 框架 的 头脑 这 囚犯 曾是 左边 到 开始 他的
[ˈhɑːlədeɪ] .
holiday .
假期 .

“带着这种哲理的心态,囚犯开始了假期。”

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] — [pi(ː)ˈeə][luːˈzɔn] [rɪˈtʃːrn]
CHAPTER XVI — Pierre Luzon Returns
章 十六 — 皮埃尔 吕宋岛 返回

第十六章——皮埃尔·吕宗归来

[aɪ]
I
我

我

[en][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][wɜːrld][ðə; ði][ˈkwestʃən][ɑːn][ˈɛvriːbɔːdiːz][ˈlɪps][wʌz; wəz] — [huː][hæd; həd][ˈfaɪərd][ðə; ði]
N the outside world the question on everybody's lips was — who had fired the
N 这 外部 世界 这 问题 在 每个人的 嘴唇 曾是 — WHO 有 被解雇 这
[ˈfeɪt(ə)l][ˈʃɔːt][əˈmʌŋ][ðə; ði][paɪn][wʊdʒ]?
fatal shot among the pine woods?
致命的 射击 之中 这 松树 树林 ?

在外界看来，每个人都在问——是谁在松树林中开出了致命的一枪？

[ðə; ði][jʌŋ][ˈreprəbeɪt][hæd; həd][bɪn][ˈθɜːrəli][dɪˈspɑɪzd], [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][noʊn]
The young reprobate had been thoroughly despised, but he had no known
这 年轻的 恶棍 有 到过 彻底 被鄙视的 , 但 他 有 不 已知
[ˈenəmi][ɪkˈsept][ˈwɪləbi].
enemies except Willoughby.
敌人 除了 威洛比 .

这个年轻的浪荡子虽然人人都瞧不起他，但除了威洛比之外，他并没有什么已知的敌人。

[soʊ][waɪl][ˈwɪləbɪz][stɔːntʃ][ˈfrendz][kʊd; kəd][ˈoʊnli][rɪˈtəreɪt][ðə; ði][ˈkwestʃən][ɪn][veɪn][pərˈpleksəti]
So while Willoughby's staunch friends could only reiterate the question in vain perplexity
所以 尽管 威洛比的 坚定 朋友们 可以 仅有的 重申 这 问题 在 徒劳 困惑
,
!
,

因此，当威洛比的铁杆朋友们只能困惑地反复追问这个问题时，

[moʊst][ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ˈænsər][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈdɪks][ˈneɪm].
most people were inclined to answer it with Dick's name.
最多 人们 是 倾斜 到 回答 它 和 迪克的 姓名 .

大多数人倾向于用迪克的名字来回答。

[ðə; ði][ˈæŋɡri][ˈkwɑːrəl][bɪˈtwiːn][ðə; ði][tuː][jʌŋ][men][wʌz; wəz][juːnɪˈvɜːrsəli][noʊn][ænd; ənd][hæd; həd]
The angry quarrel between the two young men was universally known and had
这 生气的 争吵 之间 这 二 年轻的 男人 曾是 普遍地 已知 和 有
[bɪn][səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə][ˈsʌndri][ɪmˈbelɪʃmənts] — [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l],
been subjected to sundry embellishments — for example,
到过 受 到 杂项 装饰 — 为了 例子 ,

这两个年轻人之间的激烈争吵举世闻名，并被添油加醋地加以渲染——例如：

[ðə; ði][ˈθreɪnd][hɔːrs] - [ˈwɪpɪŋ][hæd; həd][bɪˈklʌm][æn; ən][ˈæktʃuəl][rɪˈkɔːrdɪd][ɪˈvɛnt], [ænd; ənd]
the threatened horse - whipping had become an actual recorded event, and
这 威胁 马 - 鞭打 有 变得 一个 实际的 记录 事件 , 和
[soʊ][ɑːn].
so on.
所以 在 .

原本威胁要鞭打马匹的事件，最终变成了有记录的实际事件，等等。

[ænd; ənd][ɪˈiːv(ə)n][ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈhɪspəz][əˈbʌʊt][ˈraɪv(ə)lɪ][ɪn][sʌm; səm][lʌv][əˈfer] — [ðæt][ˈmɑːrʃl]
And even there were whispers about rivalry in some love affair — that Marshall
和 甚至 那里 是 低语 关于 对抗 在 一些 爱 事务 — 那 马歇尔
[hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][aɪ][ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ][ˈleɪdɪz][æt; ət][lɑː][siˈestə][wer][dɪk][fɔːr; fər]
had had his eye on one of the young ladies at La Siesta where Dick for
有 有 他的 眼睛 在 一 的 这 年轻的 女士们 在 拉 午休 在哪里 迪克 为了
[sʌm; səm][taɪm][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt][ˈkɔːlər].
some time had been a constant caller.
一些 时间 有 到过 一个 持续的 呼叫者 .

甚至还有传言说，马歇尔和迪克在一段恋情中存在竞争关系——马歇尔一直对 La Siesta 酒吧的一位年轻女士有好感，而迪克有一段时间经常光顾那里。

[soʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊ,bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [rænt] ,
So among the cowboys on the ranch ,
所以 之中 这 牛仔 在 这 牧场 ,

所以，在牧场上的牛仔们当中，

[ðə; ði][ɔɪl] [ˈdrɪlɜːz] [huː] [ˈfriːkwəntɪd] [ðə; ði] [ˈbeɪkərzfiːld] [səˈluːn] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf]
the oil drillers who frequented the Bakersfield saloons and had often enough
这 油 钻井工人 who 经常光顾 这 贝克斯菲尔德 酒吧 和 有 经常 足够的
[stʊd] [əˈraʊnd] [waɪl] [jʌŋ] [ˈθəːstən] [hæd; həd][set] [ʌp][ðə; ði] [drɪŋks] ,
stood around while young Thurston had set up the drinks ,
站立 大约 尽管 年轻的 瑟斯顿 有 放 向上 这 饮料 ,

那些经常光顾贝克斯菲尔德酒吧的石油钻井工人，常常会在年轻的瑟斯顿摆放酒水的时候站在旁边。

[ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈriːdɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ˈdʒen(ə)rəli][fɔːr; fər] [huːm] [ɔːl][ðə; ði][fæktz][hæd; həd] [bɪn] [set] [fɔːrθ]
the newspaper reading public generally for whom all the facts had been set forth
这 报纸 阅读 民众 一般来说 为了 谁 全部 这 事实 有 到过 放 前进
[ɪn] [ɪˈləbəreɪt] [ˈdiːteɪl] — [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [kənˈsensəs] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [dɪk]
in elaborate detail — the universal consensus of opinion seemed to be that Dick
在 精心制作的 细节 — 这 普遍的 共识 的 观点 似乎 到 是 那 迪克
[ˈwɪləbi] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .
Willoughby was the man .
威洛比 曾是 这 男人 .

对于报纸读者来说，所有事实都已详细阐述，而普遍的共识似乎是迪克·威洛比就是那个人。

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ˈpɔːpjələr] [əˈpɪnjən] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈriːəl] [reprəˈbeɪʃən] .
Not that this verdict of popular opinion carried with it any real reprobation .
不是 那 这 判决 的 受欢迎的 观点 携带 和 它 任何 真实的 非难 .

当然，这种民意的评判并没有包含任何真正的谴责。

[ˈevriwʌn] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːrθləs] [dɪˈdʒenəreɪt] [hæd; həd] [met] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkaɪndliə] [feɪt]
Everyone agreed that the worthless degenerate had met even a kindlier fate
每个人 同意 那 这 毫无价值 退化 有 遇见 甚至 一个 更友善 命运
[ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈmerɪtɪd] .
than he merited .
比 他 值得 .

所有人都一致认为，这个毫无价值的败类所得到的命运甚至比他应得的还要仁慈。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] ,
Had he lived ,
有 他 居住地 ,

如果他活下来的话

[nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈmɪljənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɔːŋ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ˈiːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
not all his father's millions could have long saved him either from the
不是 全部 他的 父亲的 百万 可以 有 长的 已保存 他 任何一个 从 这
[ˌpenɪˈtenʃəri] [ɔːr][æn; ən] [əˈsaɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈseɪn] .
penitentiary or an asylum for the insane .
监狱 或者 一个 庇护所 为了 这 疯狂的 .

就算他父亲拥有数百万美元，也无法让他免于入狱或被送进精神病院。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] .
A week passed .
一个 星期 通过了 .

一周过去了。

[ˈθəːstən] [bruːdɪd] [ɪn][ˈsɑːlətuːd] ,
Thurston brooded in solitude ,
瑟斯顿 沉思 在 孤独 ,

瑟斯顿独自一人沉思着。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ['li:tʃ] ['ʃɑ:rkɪ] [kept] [ʌp] ['æktɪv] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə]
but at his bidding Leach Sharkey kept up active investigations with a view to
但 在 他的 投标 利奇 沙基 保留 向上 积极的 调查 和 一个 看法 到
[noʊz] [aʊt] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['eɪdəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [tel] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ə'kju:zd] [mæn] .
nose out every bit of evidence that could tell against the accused man .
鼻子 出去 每一个 少量 的 证据 那 可以 告诉 反对 这 被告 男人 .
但在他的指示下，利奇·沙基继续积极调查，力图找出所有可能对被告不利的证据。

['ʃɑ:rkɪ] [wɜ:rkɪ] , [na:t][frʌm; frəm] ['eni] ['speʃ(ə)l] [æni'mɑ:səti] [ə'genst] ['wɪləbi] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]
Sharkey worked , not from any special animosity against Willoughby , but from
沙基 工作 , 不是 从 任何 特别的 敌意 反对 威洛比 , 但 从
[ki:n] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] .
keen professional pride .
敏锐的 专业的 自豪 .
沙基并非出于对威洛比的特殊敌意而工作，而是出于强烈的职业自豪感。

[dɪk] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [wɪð; wɪθ] ['mænli] ['fɔ:rtɪtu:d] .
Dick accepted his confinement with manly fortitude .
迪克 公认 他的 监禁 和 男子气概 坚韧 .
迪克以男子汉的坚韧接受了监禁。

[aɪ 'ti:] .
It .
它 .
它。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'tɔ:rd] ['hæpənɪŋz] [ðæt] [kʌm] [ɪntu:][sʌm; səm] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər]
was one of those untoward happenings that come into some people's lives for
曾是 一 的 那些 不愉快的 事件 那 来 进入 一些 人们的 生活 为了
[noʊ] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)n] ,
no obvious reason ,
不 明显的 原因 ,
这是那种毫无缘由地降临到某些人身上的不幸事件之一。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][kɑ:m][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [klɪr] [ɪn][ə; eɪ]
but he was calm in the confidence that everything would be made clear in a
但 他 曾是 冷静的 在 这 信心 那 一切 会 是 制成 清除 在 一个
['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
very short time .
非常 短的 时间 .
但他很平静，因为他相信一切很快就会真相大白。

[mɔ: 'rɒʊvər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [meɪn] [θɪŋ] .
Moreover he was clear to his own conscience , which was the main thing .
而且 他 曾是 清除 到 他的 自己的 良心 , 哪个 曾是 这 主要的 事物 .
而且他问心无愧，这才是最重要的。

[nekst][ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɜ:rl] , [greɪs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɑ:rlɪŋtən] , ['rəʊbəlz][ænd; ənd]
Next in importance was that Merle , Grace and Mrs . Darlington , Robles and
下一个 在 重要性 曾是 那 默尔 , 优雅 和 太太 . 达灵顿 , 罗布尔斯 和
['mʌnsən] ,
Munson ,
芒森 ,
其次重要的是默尔、格蕾丝和达林顿夫人、罗布尔斯和芒森，

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [frendz] [hu:m] [hi:; hi][held] [ɪn][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪ'sti:m] , [hæd; həd] ['nevər] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt]
all the friends whom he held in highest esteem , had never for one moment
全部 这 朋友们 谁 他 握住 在 最高 尊重 , 有 绝不 为了 一 片刻
['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] .
doubted him .
怀疑 他 .
所有他最尊敬的朋友，从未对他有过丝毫怀疑。

[ɪn][ðer; ðər] [ʌn'feɪkən] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [θruː]
In their unshaken friendship was sufficient reward for all the tribulations through
在 他们的 坚定不移 友谊 曾是 充足的 报酬 为了 全部 这 苦难 通过
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
which he was passing .
哪个 他 曾是 通过 .

他们之间坚定不移的友谊，是对他所经历的一切磨难的最好回报。

[ˈmiːnwaɪl] [wɜːrd][hæd; həd] [rɪːtʃt] [bʌk] [æʃli] [ðæt] [oʊld][tɑːm][ˈbeɪkər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ]
Meanwhile word had reached Buck Ashley that old Tom Baker was on his way
同时 单词 有 达到 巴克 阿什利 那 老的 汤姆 贝克 曾是 在 他的 方式
[hoʊm] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][piː(ː)'ɛə][luː'zɔn] ,
home in company with Pierre Luzon ,
家 在 公司 和 皮埃尔 吕宋岛 ,

与此同时，巴克·阿什利得知老汤姆·贝克正和皮埃尔·吕宗一起回家。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd][æt; ət][læst] ['græntɪd] [pə'roʊl] .
to whom the Governor of the State had at last granted parole .
到 谁 这 州长 的 这 状态 有 在 最后的 的确 言语 .
州长最终批准了他假释。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['dɪks] [ɪm'prɪznmənt] ['mʌnsən] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [bɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
In view of Dick's imprisonment Munson had well - nigh lost all interest in the
在 看法 的 迪克的 监禁 芒森 有 出色地 - 夜 丢失的全部 兴趣 在 这
['roʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berɪd] ['treʒər] .
romance of the buried treasure .
浪漫 的 这 埋葬 宝藏 .

由于迪克被监禁，芒森几乎完全失去了对埋藏宝藏的浪漫故事的兴趣。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪk] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [mʌst; məst]
But it had been Dick himself who had insisted that his friend must
但 它 有 到过 迪克 他自己 WHO 有 坚持 那 他的 朋友 必须
[ə'tend] [tuː; tə][ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['ɪntrəsts] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] [ˌsɪːkwə'streɪfŋ; ˌsekwə'streɪfŋ] .
attend to their joint interests during his period of enforced sequestration .
出席 到 他们的 联合的 兴趣 期间 他的 时期 的 强制执行 隔离 .

但正是迪克本人坚持认为，他的朋友在被强制隔离期间必须顾及他们的共同利益。

[ðʌs] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌnsən] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌn] ['iːvniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] ,
Thus it had come about that Munson found himself one evening at the store ,
因此 它 有 来 关于 那 芒森 成立 他自己 一 晚上 在 这 店铺 ,
就这样，一天晚上，芒森发现自己身处商店里。

[ə'weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ˈroʊvər][ænd; ənd] [bʌk] [æʃli] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn]
awaiting with Jack Rover and Buck Ashley the arrival of the automobile in
等待中 和 杰克 路虎 和 巴克 阿什利 这 到达 的 这 汽车 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪbəreɪtɪd] [kən'vɪkt] [frʌm; frəm][sæn] ['kwentɪn] .
which the sheriff was bringing the liberated convict from San Quentin .
哪个 这 警长 曾是 带来 这 解放 定罪 从 圣 昆汀 .

杰克·罗弗和巴克·阿什利正等着警长用汽车把从圣昆汀监狱释放出来的囚犯带回来。

[ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['letər] [tɑːm][ˈbeɪkər][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['mænər]
In a brief letter Tom Baker had explained that he had decided on this manner
在 一个 简短的 信 汤姆 贝克 有 解释 那 他 有 决定 在 这 方式
[ʌv; əv][ˌtrænsˌpər'teɪf(ə)n] [bəʊθ][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'juəriŋ] ['praɪvəsi][ænd; ənd][ɔːlsəʊ][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz]
of transportation both because of its ensuring privacy and also because
的 运输 两个都 因为 的 它是 确保 隐私 和 还 因为

[piː(ː)'ɛə][luː'zɔn][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'fiːbld] [baɪ][eɪdʒ] ,
Pierre Luzon was so enfeebled by age ,
皮埃尔 吕宋岛 曾是 所以 虚弱的 经过 年龄 ,

汤姆·贝克在一封简短的信中解释说，他之所以选择这种交通方式，既是因为它能确保隐私，也是因为皮埃尔·吕宗年事已高，身体虚弱。

[ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] [kənˈfaɪnmənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈtræv(ə)] [baɪ] [treɪn] .
sickness and prolonged confinement that he could not travel by train .
疾病 和 延长 监禁 那 他 可以 不是 旅行 经过 火车 .

由于生病和长期卧床，他无法乘坐火车出行。

“ [aɪv] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈstretʃər] , ” [roʊt] [tɑːm] ,
“ **I've rigged up a stretcher** , ” **wrote Tom** ,
“ 我已经 作弊 向上 一个 担架 , ” 写道 汤姆 ,
“我已经架好了担架,”汤姆写道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈfrentʃi] [ɪz][æz; əz] [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][tuː; tə]
“ **but the poor old Frenchie is as weak as a kitten** , **and we'll have to**
“ 但 这 贫穷的 老的 法国佬 是 作为 虚弱的 作为 一个 小猫 , 和 出色地 有 到
[rʌn] [sləʊ] .
run slow .
跑步 慢的 .

“但是可怜的老法国斗牛犬像小猫一样虚弱，我们只能慢慢跑。”

“ [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈskedʒuːld] [ˈaʊər] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl]
“ **Nine o'clock that night was the scheduled hour around which the automobile**
“ 九 点钟 那 夜晚 曾是 这 已安排 小时 大约 哪个 这 汽车
[maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
might be expected .
可能 是 预期的 .

“当晚九点左右是预计汽车到达的时间。”

[bʌk] [æʃli] [hæd; həd][ðə; ði][ˈekstrə] [kɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [ɔːl] [ˈredi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
Buck Ashley had the extra cot for the invalid all ready in his own
巴克 阿什利 有 这 额外的 婴儿床 为了 这 无效的 全部 准备好 在 他的 自己的
[ˈbedruːm; ˈbedrəm][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .
bedroom at the rear of the store .
卧室 在 这 后部 的 这 店铺 .

巴克·阿什利早已在商店后面的卧室里为病人准备好了一张额外的折叠床。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] [ten] [əˈklɒk, əu-] , [haʊˈevər] ,
It was close on ten o'clock , **however** ,
它 曾是 关闭 在 十 点钟 , 然而 ,
“不过，当时已经接近十点了。”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhedlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ʃoʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd]
before the headlight of the automobile showed across the valley on the high - road
前 这 前大灯 的 这 汽车 显示 穿过 这 谷 在 这 高的 - 路
.
:
.

这时，汽车的前灯才出现在山谷对面的公路上。

[bʌk] [paɪld] [əˈnʌðər] [bɪg][lɔːg][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] .
Buck piled another big log on the fire in the sitting room .
巴克 堆积 其他 大的 日志 在 这 火 在 这 坐着 房间 .
巴克又往客厅的火堆里添了一根大木头。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈkerfəli] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪdz] [pəʊld] [daʊn] .
He saw that the doors were all carefully closed and the shades pulled down .
他 锯 那 这 门 是 全部 小心 关闭 和 这 色调 拉 向下 .
他看到所有的门都关得严严实实，窗帘也拉了下来。

[ðən] [hi:; hi] [brɔ:t] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ba:r][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈba:t(ə)] [ʌv; əv]
Then he brought in from the bar a tray with glasses and a bottle of
然后 他 带来 在 从 这 酒吧 一个 托盘 和 眼镜 和 一个 瓶子 的
['wɪski] .
whisky .
威士忌酒 .

然后他从吧台端来一个托盘，上面放着几个酒杯和一瓶威士忌。

“ [kənˈtʌki] ['bɜ:rbən] — [ðæt] [wʌz; wəz][oʊld] [pi(:)ʔə] [lu:zənz] ['feɪvərɪt] ['loʊʃn] , ” [hi:; hi] [sed] [æz; əz]
“ Kentucky bourbon — that was old Pierre Luzon's favorite lotion , ” he said as
“ 肯塔基州 波旁威士忌 — 那 曾是 老的 皮埃尔 吕宋岛的 最喜欢的 洗剂 , ” 他 说 作为
[hi:; hi][set] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] .
he set down the tray .
他 放 向下 这 托盘 .

“肯塔基波旁威士忌——那是老皮埃尔·卢松最喜欢的润肤露，”他一边说着，一边放下托盘。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['hi:l] [bi:; bi][glæd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [drɪŋk] [ɑ:n][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .
“ And I guess he'll be glad of a good stiff drink on a cold night like this .
“ 和 我 猜测 地狱 是 高兴的 的 一个 好的 僵硬的 喝 在 一个 寒冷的 夜晚 喜欢 这 .
“我想在这样一个寒冷的夜晚，他会很乐意喝上一杯烈酒。”

“ [æt; ət][læst] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] ['entərd] [ðə; ði][jɑ:rd] ,
“ At last the automobile entered the yard ,
“ 在 最后的 这 汽车 进入 这 院子 ,
“最后，汽车驶入了院子。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈvælɪd][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['stretʃər] [ænd; ənd] [prɒpt] [ʌp]
and the invalid was carried in on the stretcher and propped up
和 这 无效的 曾是 携带 在 在 这 担架 和 支撑 向上
['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)] [bleɪz] .
comfortably in a rocking chair near the cheerful blaze .
舒适地 在 一个 摇滚 椅子 靠近 这 快乐 火焰 .

病人被用担架抬进来，舒服地坐在篝火旁的摇椅上。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['tʃætərɪŋ] [frʌm; frəm][koʊld] ,
His teeth were chattering from cold ,
他的 牙齿 是 喋喋不休 从 寒冷的 ,
他冷得牙齿打颤。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['greɪtfəli] [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv] ['bɜ:rbən] [wɪtʃ] [bʌk] [bɜ:st] [noʊ] [taɪm]
and he gratefully gulped down the stiff glass of bourbon which Buck lost no time
和 他 感激不尽 吞咽 向下 这 僵硬的 玻璃 的 波旁威士忌 哪个 巴克 丢失的 不 时间
[ɪn] ['prɒfərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
in proffering him .
在 提供 他 .

他感激地一口气喝下了巴克毫不犹豫递给他的那杯浓烈的波旁威士忌。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [ɪkˈspləɪnd] [tɑ:m][ˈbeɪkər] , [æz; əz][hi:; hi] ['bʌslɪd] [əˈraʊnd] , ” [ðə; ði] ['gʌvərnər] [dʒʌst]
“ You see , ” explained Tom Baker , as he bustled around , “ the Governor just
“ 你 看 , ” 解释 汤姆 贝克 , 作为 他 熙熙攘攘 大约 , ” 这 州长 只是
[grænt] [pəˈroʊl] ;
grants paroles ;
拨款 假释 ;

“你看，”汤姆·贝克一边忙碌地走来走去一边解释道，“州长只是批准假释；

[hi:; hi] [kɑ:nt] [grænt] ['pɑ:rd(ə)n] .
he can't grant pardons .
他 不能 授予 赦免 .

他无权赦免任何人。

[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:rd] [hæz; həz][tu:; tə] [pæs] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpɑ:rd(ə)n] .

Some sort of a board has to pass on the pardons .

一些 种类 的 一个 木板 有 到 经过 在 这 赦免 .

必须由某个委员会来批准赦免令。

[bʌt; bət][aɪ][gɔ:t][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .

But I got him out all right , and that's the main thing .

但 我 得到 他 出去 全部 正确的 , 和 那就是 这 主要的 事物 .

但我把他救出来了，这才是最重要的。

[eɪ] , [pi(:)'eə] , [oʊld][mæn] ?

Eh , Pierre , old man ?

嗯 , 皮埃尔 , 老的 男人 ?

呃，皮埃尔，老头？

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['frendlɪnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈprəʊtəʒeɪ] .

" The sheriff nodded with great friendliness to his protégé .

" 这 警长 点头 和 伟大的 友善 到 他的 门徒 .

警长非常友好地向他的门徒点了点头。

[lu:'zɔn] [ri'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:n] [smaɪl] [ðæt] ['saɪləntli] [spʊk] [hɪz; ɪz] ['θæŋkfulnəs] .

Luzon responded with a wan smile that silently spoke his thankfulness .

吕宋岛 回应 和 一个 万 微笑 那 默默 辐 他的 感恩 .

卢松勉强挤出一丝微笑，无声地表达了他的感激之情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] ,

His face was deathly pale ,

他的 脸 曾是 致命的 苍白 ,

他脸色苍白得可怕。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)] [snæp][ænd; ənd][vaɪ'tæləti][ɪn][ðə; ði] [blæk] [bi:d] - [laɪk] [aɪz] [ðæt]

but there was wonderful snap and vitality in the black bead - like eyes that

但 那里 曾是 精彩的 折断 和 活力 在 这 黑色的 珠子 - 喜欢 眼睛 那

[rəʊnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [sə:tʃt] [i:tʃ] ['kaʊntənəns] .

roamed around the room and searched each countenance .

漫游 大约 这 房间 和 搜索 每个 面容 .

但是，那双黑色珠状的眼睛里充满了奇妙的活力和神采，它们在房间里四处游移，搜寻着每个人的脸庞。

[bʌk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rɑ:kər] .

Buck was now standing by the rocker .

巴克 曾是 现在 常设 经过 这 摇滚乐 .

巴克现在正站在摇椅旁。

[hi:; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd] [fə'mɪliərli] [ɑ:n][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['ʃəʊldər] .

He laid a hand familiarly on the Frenchman's shoulder .

他 铺设 一个 手 熟悉地 在 这 法国人的 肩膀 .

他亲昵地把手放在法国人的肩膀上。

" [ju:; jʊ] [si:] , [pi(:)'eə] , [oʊld] [skaʊt] , [aɪ][dəʊnt] [fər'get] [ju:; jʊ] " — [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)]

" You see , Pierre , old scout , I don't forget you " — he pointed to the bottle

" 你 看 , 皮埃尔 , 老的 侦察 , 我 不 忘记 你 " — 他 尖 到 这 瓶子

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

on the table .

在 这 桌子 .

“你看，皮埃尔，老侦察兵，我没有忘记你”——他指着桌上的瓶子。

" [kən'tʌki] ['bɜ:rbən] , [ðə; ði] [best] [aɪv] [gɔ:t][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

" Kentucky bourbon , the best I've got in the house ,

" 肯塔基州 波旁威士忌 , 这 最好的 我已经 得到 在 这 房子 ,

“肯塔基波旁威士忌，我家里最好的那种。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['leɪb(ə)] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] .

and the very label you used to call for .

和 这 非常 标签 你 用过的 到 称呼 为了 .

以及你过去一直呼吁的那个标签。

[naʊ] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [drɪŋk] [tu:; tə][jɜ; jər] ['spi:di] [rɪ'kʌvəri] .

Now we've got to drink to your speedy recovery .

现在 我们已经 得到 到 喝 到 你的 迅速 恢复 .

现在我们得举杯祝你早日康复。

[fɪl] [ʌp] [ɔ:l] [raʊnd] , [bɔɪz] .

Fill up all round , boys .

充满 向上 全部 圆形的 , 男孩们 .

伙计们，把周围都灌满。

[ðə; ði] [drɪŋks] [ɑ:r; ər][ɑ:n][em 'i:] [tə'naɪt] . "

The drinks are on me tonight . "

这 饮料 是 在 我 今晚 . "

今晚我请客。

" [hɪp] , [hɪp] , [hu'reɪ] ! " ['fəʊtɪd] [tɑ:m] , [æz; əz][ðə; ði] ['glæsɪz] ['tɪŋkəld] .

" Hip , hip , hooray ! " shouted Tom , as the glasses tinkled .

" 时髦的 , 时髦的 , 万岁 ! " 喊叫 汤姆 , 作为 这 眼镜 叮叮当当 .

"万岁！"汤姆大喊道，酒杯发出叮当的响声。

" [hʌʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] [bʌk] , ['wɔrnɪŋli] .

" Hush ! " exclaimed Buck , warningly .

" 嘘 ! " 惊呼 巴克 , 警告 .

"嘘！"巴克警告道。

" [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [brɪŋ] ['eni] [bu:z] ['faɪtərz] - - [ə'raʊnd] [hɪr] [tə'naɪt] .

" We don't want to bring any booze fighters prowlin ' around here tonight .

" 我们 不 想 到 带来 任何 豪饮 战士 - - 大约 这里 今晚 .

"我们今晚不想让任何醉酒斗殴者在这里闲逛。"

[ju:; jʊ] [si:] , [pi:(i)'eə] , [wi:; wi] [fɔ:r] [ɑ:r; ər][ɪn] [kə'hu:ts] [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] .

You see , Pierre , we four are in cahoots and understand each other .

你 看 , 皮埃尔 , 我们 四 是 在 勾结 和 理解 每个 其他 .

你看，皮埃尔，我们四个人是一伙的，彼此都很了解。

[ju:; jʊ] [noʊ] [tɑ:m][ænd; ənd][maɪ'self] — [wi:; wi] [eɪnt] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['eni] [gærən'ti:] .

You know Tom and myself — we ain't in need of any guarantee .

你 知道 汤姆 和 我 — 我们 不是 在 需要 的 任何 保证 .

你知道我和汤姆的为人——我们不需要任何保证。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] ['mɪstər] . ['tʃestər] ['mʌnsən] [ænd; ənd][dʒæk]['roʊvər] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði]

And you can trust Mr . Chester Munson and Jack Rover here to the

和 你 能 相信 先生 . 切斯特 芒森 和 杰克 路虎 这里 到 这

['lɪmɪt] .

limit .

限制 .

您可以完全信任切斯特·芒森先生和杰克·罗弗先生。

" [lu:'zɔn] [boʊd] [ək'ha:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɔ:rm(ə)l] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

" Luzon bowed acknowledgment of the informal introduction .

" 吕宋岛 鞠躬 致谢 的 这 非正式 介绍 .

吕松鞠躬致意，表示对非正式介绍的认可。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wi:; wi] [hu:] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [kæʃ] [tu:; tə][get] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][sæn] ['kwentɪn] ,

" It was we who put up the cash to get you out of San Quentin ,

" 它 曾是 我们 WHO 放 向上 这 现金 到 得到 你 出去 的 圣 昆汀 ,

"是我们出钱把你从圣昆汀监狱弄出来的。"

“ [kənˈtɪnju:d] [bʌk] , [æz; əz][hi; hi] [dra:pt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [tɑ:m][ˈbeɪkər] .
“ **continued Buck , as he dropped into a chair close beside Tom Baker .**
“ 持续 巴克 , 作为 他 掉落 进入 一个 椅子 关闭 旁 汤姆 贝克 :
“巴克说着,一屁股坐在汤姆·贝克旁边的一把椅子上。”

“ [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [ˈwɪləbi] , “ [ɪntəˈdʒektɪd] [ˈmʌnsən] .
“ **Together with Dick Willoughby , “ interjected Munson .**
“ 一起 和 迪克 威洛比 , “ 插话 芒森 :
“还有迪克·威洛比,”芒森插话道。

“ [oʊ] , [jes] , [na:t] [fərˈgetɪn] - [dɪk] , “ [rɪˈzju:md] [ðə; ði] [ˈstɔ:rkɪ:pər] ,
“ **Oh , yes , not forgettin ' Dick , “ resumed the storekeeper ,**
“ 哦 , 是的 , 不是 忘记 - 迪克 , “ 恢复 这 店主 ,
“哦,对了,还有迪克,”店主继续说道。

“ [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfelər] [æz; əz][ˈevər] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ju:] [ˈleðər] .
“ **as fine a young feller as ever walked on shoe leather .**
“ 作为 美好的 一个 年轻的 伙计 作为 曾经 步行 在 鞋 皮革 :
“他是我见过的最优秀的年轻人之一。”

[bʌt; bət] , [baɪ][gɔ:d] , [ˈhi:z] [ɪn][dʒeɪl][dʒʌst] [naʊ] . “
But , by God , he's in jail just now . “
“ 但 , 经过 上帝 , 他是 在 监狱 只是 现在 : “
“但老天作证,他现在在监狱里。

“ [eɪ] ? “ [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði][eks] - [kənˈvɪkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] , [ˈɔ:lmʊst][frəˈtɜ:rn(ə)]
“ **Eh ? “ ejaculated the ex - convict , with a look of awakening , almost fraternal**
“ 嗯 ? “ 射精 这 前任 - 定罪 , 和 一个 看 的 唤醒 , 几乎 兄弟
, [ˈɪntrəst] .
, **interest .**
, 兴趣 .

“嗯?”这位前科犯惊呼道,脸上带着一种觉醒的、近乎兄弟般的兴趣。

[bʌk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃerɪf] .
Buck turned to the sheriff .
巴克 转向 到 这 警长 .

巴克转向警长。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tɑ:m] , [ju:l] [hæv; həv] [ri:d] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [əˈfer] [ɪn][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] ?
“ **Of course , Tom , you'll have read all about that terrible affair in the newspapers ?**
“ 的 课程 , 汤姆 , 你会 有 读 全部 关于 那 糟糕的 事务 在 这 报纸 ?
“当然,汤姆,你肯定已经在报纸上读到那件可怕的事情了? ”

“ [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [sɜ:rəpˈtɪʃəsli] [græbd] [ˈbʌks] [ɑ:rm] .
“ **The sheriff surreptitiously grabbed Buck's arm .**
“ 这 警长 偷偷摸摸 抓住 巴克的 手臂 :
“警长悄悄抓住了巴克的胳膊。”

[hi; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:nfɪˈden(ə)] [ˈwɪspər] .
He spoke in a confidential whisper .
他 辐 在 一个 机密的 耳语 :
他压低声音,悄悄地说道。

“ [dra:p] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
“ **Drop that subject for the present .**
“ 降低 那 主题 为了 这 展示 :
“暂时先搁置这个话题。”

[aɪv] [sed] [ˈnɑ:θɪn] - [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][tu:; tə][oʊld][pi(:)ˈeə] [ɪn] [keɪs] [aɪ ˈti:] [maɪt] [ˌʌpˈset] [hɪm; ɪm] .
I've said nothin ' about it to old Pierre in case it might upset him .
我已经 说 什么也没有 - 关于 它 到 老的 皮埃尔 在 案件 它 可能 沮丧的 他 :
我没跟老皮埃尔提起这件事,免得他不高兴。

[aɪ] [eɪnt] [dɛəd] [tuː; tə] ['men](ə)n] [ðə; ði] [neɪm] ['θəːstən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I ain't dared to mention the name Thurston to him ,
我 不是 敢于 到 提到 这 姓名 瑟斯顿 到 他 ,
我不敢在他面前提起瑟斯顿这个名字。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [[jɛrd] [ðə; ði] [waɪt] ['wʊlfz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] .
for he shared the White Wolf's hatred of the breed .
为了 他 共享 这 白色的 狼的 仇恨 的 这 品种 .
因为他和白狼一样憎恨这个种族。

" [ðen] [tɑːm] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːf] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs][æt; ət][ðə; ði]
" **Then Tom gave a little cough and glanced across the fireplace at the**
" 然后 汤姆 给予 一个 小的 咳嗽 和 瞥了一眼 穿过 这 壁炉 在 这
[ˈfrentʃmən] .
Frenchman .
法国人 .
“然后汤姆轻咳了一声，瞥了一眼壁炉对面的法国人。”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaʊbɔɪ] ['juːtɪn] - [skræp] , [pi(:)'ɛə] ,
" **Just a little cowboy shootin ' scrap , Pierre** ,
" 只是 一个 小的 牛仔 射击 - 废料 , 皮埃尔 ,
“只是牛仔之间的一场小打小闹，皮埃尔。”

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [tʃʌm] [dɪk] ['wɪləbi] [hæz; həz][gɑːt] [hɪm'self] [tempə'rerəli] [ɪn'vɔːlvd] .
in which our chum Dick Willoughby has got himself temporarily involved .
在 哪个 我们的 密友 迪克 威洛比 有 得到 他自己 暂时地 涉及 .
我们的朋友迪克·威洛比暂时卷入了这件事。

[bʌt; bət] [seɪ] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] ['mʌnsən] [ænd; ənd][ˈroʊvər] ,
But say , boys , " he went on , casting his eyes toward Munson and Rover ,
但 说 , 男孩们 , " 他 去 在 , 铸件 他的 眼睛 朝向 芒森 和 路虎 ,
“但是，孩子们，”他继续说道，目光转向芒森和罗孚，

" [aɪ][dʒʌst] [θæŋkt] [ðə; ði] [bɔːrd] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [em 'iː][æz; əz][hæd; həd][tuː; tə] [ə'rest] [dɪk] .
" **I just thanked the Lord it wasn't me as had to arrest Dick** .
" 我 只是 谢谢 这 主 它 不是 我 作为 有 到 逮捕 迪克 .
“我当时就感谢上帝，幸好逮捕迪克的不是我。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] ['fɛrɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] [dʌn] [aɪ 'tiː] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɔːrn]
Of course if I had still been sheriff I'd a done it — when I was a sworn
的 课程 如果 我 有 仍然 到过 警长 ID 一个 完毕 它 — 什么时候 我 曾是 一个 宣誓
- [ɪn] ['ɑːfɪsər] ,
- **in officer** ,
- 在 官 ,
当然，如果我当时还是警长，我肯定会这么做——在我宣誓就职的时候，

['duːti][wʌz; wəz]['duːti] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [æz; əz] ['evri] [dæmd] [hɔːrs] - [θɪːf] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
duty was duty all the time with me , as every damned horse - thief within a
责任 曾是 责任 全部 这 时间 和 我 , 作为 每一个 该死的 马 - 贼 之内 一个
[ˈhʌndrəd] [maɪlz] [noʊz] .
hundred miles knows .
百 英里 知道 .
对我来说，职责永远都是职责，方圆百里之内所有该死的偷马贼都知道这一点。

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ˈɪntuː] ['kʌstədi] [fɔːr; fər] ['juːtɪn] - [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['hjuːmən]
But to take an honest man into custody for shootin ' a miserable human
但 到 拿 一个 诚实的 男人 进入 保管 为了 射击 - 一个 悲惨的 人类
[kaɪ'roʊti; 'kaɪroʊt] [laɪk] [ðæt] [jʌŋ] — "
coyote like that young — "
郊狼 喜欢 那 年轻的 — "
但是，仅仅因为射杀了像他那样可怜的年轻人——就把一个诚实的人逮捕起来，这简直太荒谬了。

“ [wel] , [wɪə(r)] [nɑ:t] [ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [spi:k] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [naʊ] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [bʌk] ,
“ **Well , we're not a - goin ' to speak about him just now , ” interrupted Buck ,**
出色地 , 是 不是 一个 - 去 - 到 说话 关于 他 只是 现在 , ” 中断 巴克 ,
“嗯,我们现在不打算谈论他,”巴克打断道。

[biˈstəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃənɪŋ] [kɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] [ɪnz] .
bestowing a cautioning kick on the sheriff's shins .
授予 一个 警告 踢 在 这 警长的 小腿 .
狠狠地踢了警长的小腿一脚,以示警告。

[tɑ:m] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtaɪmli] [rɪˈmaɪndər] .
Tom took the timely reminder .
汤姆 采取 这 及时 提醒 .

汤姆及时收到了提醒。
“ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [sɔ:r] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪn] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪmˈfætɪkli] ,
“ **That would have gone sore against the grain , ” he said emphatically ,**
“ 那 会 有 已消失 疮 反对 这 粮食 , ” 他 说 强调地 ,
“那会非常不合时宜,”他强调说。

[æz; əz] [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈwɪski] [ˈbɑ:t(ə)l] [ænd; ənd] [riˈplenɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈtʌmblər] .
as he reached for the whisky bottle and replenished his tumbler .
作为 他 达到 为了 这 威士忌酒 瓶子 和 补充 他的 不倒翁 .
他伸手拿起威士忌酒瓶,给自己的酒杯斟满酒。

“ [ɡlæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæk] ? ” [æskt] [bʌk] , [ˈbi:mɪŋ] [ˈplezntli] [ɑ:n] [oʊld] [pi(:)ˈeə] .
“ **Glad to be back ? ” asked Buck , beaming pleasantly on old Pierre .**
“ 高兴的 到 是 后退 ? ” 问 巴克 , 光芒四射 愉快 在 老的 皮埃尔 .
“很高兴回来吗? ”巴克笑着问老皮埃尔。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈlɪftɪd] [wʌn] [θɪn] [hænd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
The Frenchman lifted one thin hand and smiled .
这 法国人 抬起 一 薄的 手 和 微笑 .
法国人抬起一只瘦削的手,笑了。

“ [hɪr] [aɪ] [wɪl] [biˈkʌm] [wʌns] [mɔ:r] [strɔ:ŋ] , ” [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
“ **Here I will become once more strong , ” he murmured .**
“ 这里 我 将要 变得 一次 更多的 强的 , ” 他 低声说道 .
“在这里,我将再次变得强大,”他喃喃自语道。

“ [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ˈzeɪ] [wɜ:rlɪd] [laɪk] [ˈzeɪ] [dɪr] [oʊld] [təˈhætʃəpi:] [ˈmaʊntnɪz] . ”
“ **No place in ze world like ze dear old Tehachapi mountains . ”**
“ 不 地方 在 泽 世界 喜欢 泽 亲爱的 老的 特哈查比 山脉 . ”
“世界上没有哪个地方能比得上我们亲爱的特哈查比山脉。”

“ [ˈwɔl] , [aɪ] [si:] [ju:v] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [let] [jɔr; jər] [bɪrd] [ɡroʊ] [əˈɡen] , ” [kənˈtɪnju:d] [bʌk] ,
“ **Wal , I see you've begun to let your beard grow again , ” continued Buck ,**
“ 沃尔 , 我 看 你已经 开始 到 让 你的 胡须 生长 再次 , ” 持续 巴克 ,
“沃尔,我看你又开始留胡子了,”巴克继续说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈstʌblɪd] [tʃɪn] .
pointing to the gray stubbled chin .
指向 到 这 灰色的 胡茬 下巴 .
指着他灰白的胡茬下巴。

“ [ænd; ənd] [wen] [jɔr; jər] [her] [kʌmz] [əˈlɔ:n] , [tu:] , [ju:l] [dʒʌst] [bi:; bi] [ˈlʊkɪn] - [faɪn] [ænd; ənd] [ˈdændi]]
“ **And when your hair comes along , too , you'll just be lookin ' fine and dandy**
“ 和 什么时候 你的 头发 来 沿着 , 也 , 你会 只是 是 在看 - 美好的 和 花花公子
.
:
.
“等你的头发也长好了,你看起来就会帅气迷人了。”

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld][pi(:)'eə] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][fɔ:ɹ; fər]['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:ɹ] .
The same old Pierre that used to sit for hours at a time in the store .
 这 相同的 老的 皮埃尔 那 用过的 到 坐 为了 小时 在 一个 时间 在 这 店铺 .
 还是以前那个经常一坐就是几个小时的皮埃尔。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [vɪzɪtər] .
" He paused a moment , surveying the visitor .
 " 他 暂停 一个 片刻 , 测量 这 游客 .
 他停顿了一下，打量着来访者。

" [ə; eɪ] ['li:tl] [mɔ:ɹ] ['wɪski] , [pli:z] , " ['mɜ:mə-d] [pi(:)'eə] , [æz; əz][hi:; hi] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['jerɪf] [leɪ]
" A leetle more whisky , please , " murmured Pierre , as he watched the sheriff lay
 " 一个 小精灵 更多的 威士忌酒 , 请 , " 低声说道 皮埃尔 , 作为 他 观看 这 警长 躺
 [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] .
down his glass .
 向下 他的 玻璃 .
 “请再给我来一点威士忌,”皮埃尔低声说道，同时看着警长放下酒杯。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪski] [ju:; jʊ][wa:nt] , [oʊld] ['feləʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [bʌk] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'fju: sɪv] [hɑ:spɪ'tæləti] .
" All the whisky you want , old fellow , " exclaimed Buck , with effusive hospitality .
 " 全部 这 威士忌酒 你 想 , 老的 同伴 , " 惊呼 巴克 , 和 热情洋溢 热情好客 .
 “老兄，你想喝多少威士忌都行,”巴克热情洋溢地说道。

" [baɪ] ['ɡʌni:z] ,
" By gunnies ,
 " 经过 枪手 ,
 “靠枪炮，

[jʊə(r)] [ɪn'taɪtlɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [fju:] [nɪps]['æftər][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ju:v] [bɪn] [lɒkt] [ʌp] .
you're entitled to a good few nips after all the long years you've been locked up .
 你是 标题 到 一个 好的 很少 乳头 后 全部 这 长的 年 你已经 到过 已锁定 向上 .
 你被关押了这么多年，理应好好放松一下。

[eɪnt] [ðæt] [soʊ] , [bɔɪz] ? "
Ain't that so , boys ? "
 不是 那 所以 , 男孩们 ? "
 是吧，伙计们？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [dɪ'klerd] [ta:m] , ['fɜ:rvəntli] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" I should say , " declared Tom , fervently , wiping his lips with the back of his
 " 我 应该 说 , " 声明 汤姆 , 热切地 , 擦拭 他的 嘴唇 和 这 后退 的 他的
 [hænd] .
hand .
 手 .
 “我应该这么说,”汤姆热情地说道，同时用手背擦了擦嘴唇。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [dræŋk] ['ɡreɪtfəli] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [wɔ:rm][,ælkə'ha:lɪk] [ɡlɒʊ] [ɪn]
The Frenchman drank gratefully , and as he felt the warm alcoholic glow in
 这 法国人 喝 感激不尽 , 和 作为 他 毛毡 这 温暖的 酗酒者 辉光 在
 [hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] ,
his vitals ,
 他的 命脉 ,

法国人感激地喝着，当他感到酒精带来的温暖气息涌遍全身时，
 ['ʌtəd] [ə; eɪ] [di:p] - [drɔ:n] " [ɑ:] ! " [ʌv; əv] [ə'pri:ʃi'eɪ(ə)n] .
uttered a deep - drawn " Ah ! " of appreciation .
 说出 一个 深的 - 绘制 " 啊 ! " 的 欣赏 .
 他发出了一声深沉的“啊！”以示赞赏。

" [teɪsts] [gʊd] , [dəʊnt][aɪ 'ti:] ? " [əb'zɜ:rvd] [bʌk] .
" Tastes good , don't it ? " observed Buck .
 " 口味 好的 , 不 它 ? " 观察到 巴克 .
 “味道不错，对吧？”巴克说道。

“ [ju:; jʊ] [ˈnevər] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈwɪski] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [daɪd][ju:; jʊ] , [pi(:)'eə]
“ **You never turned down a drink of good whisky in the old days , did you , Pierre**
“ 你 绝不 转向 向下 一个 喝 的 好的 威士忌酒 在 这 老的 天 , 做过 你 , 皮埃尔
?
?
?

“皮埃尔，你以前从不拒绝喝上一杯好威士忌，对吧？”

[greɪt] [taɪmz] [ðen] !
Great times then !
伟大的 时代 然后 !

那真是美好的时光！

[ænd; ʌnd] [gɔ:ʃ] [ɔ:l'maɪti] , [dəʊnt][aɪ 'ti:] [bi:t] [hel] ,
And gosh almighty , don't it beat hell ,
和 天哪 全能的 , 不 它 打 地狱 ,

我的天哪，这简直比地狱还可怕！

[aɪ] [ˈnevər] [sə'spektɪd] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈjɪrɪz] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɔ:r]
I never suspected who you were all those years you used to sit around the store
我 绝不 怀疑 WHO 你 是 全部 那些 年 你 用过的 到 坐 大约 这 店铺
[ˈsmoʊkɪn] - [ðæt] [big] - [ˈboʊld] [paɪp][ʌv; əv][ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] ?
smokin ' that big - bowled pipe of yourn ?
吸烟 - 那 大的 - 保龄球 管道 的 你的 ?

这么多年来，你一直坐在店里抽着你那大烟斗，我却从未怀疑过你是谁？

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [nu:] [ə'baʊt][ðə; ði] [keɪv] [ðen] ? "
And you knew about the cave then ? "
和 你 知道 关于 这 洞穴 然后 ? "

那时你就知道那个山洞的事了？

“ [oʊ] , [pi(:)'eə] [lu:'zɔn] , [hi:; hi] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [wʌn] [ˈsi:kɹət] , “ [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,
“ **Oh , Pierre Luzon , he know how to keep one secret , ” responded the Frenchman ,**
“ 哦 , 皮埃尔 吕宋岛 , 他 知道 如何 到 保持 一 秘密 , ” 回应 这 法国人 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“哦，皮埃尔·吕宗，他很会保守秘密，”法国人笑着回答道。

“ [jes] , [ænd; ʌnd] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l][ju:; jʊ] [kept] [aɪ 'ti:] , [oʊld][mæn] , “ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] .
“ **Yes , and good for us all you kept it , old man , ” exclaimed the sheriff .**
“ 是的 , 和 好的 为了 我们 全部 你 保留 它 , 老的 男人 , ” 惊呼 这 警长 .

“是的，老头，你把它保存下来，这对我们所有人都有好处，”警长喊道。

“ [ˈhi:z] [ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [tu:; tə] [joʊ] [ju: 'es][ðə; ði] [keɪv] [tə'mɔ:roʊ] , [bʌk] .
“ **He's a - goin ' to show us the cave tomorrow , Buck .**
“ 他是 一个 - 去 - 到 展示 我们 这 洞穴 明天 , 巴克 .

“他明天要带我们去看山洞，巴克。”

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈdivi] - [ʌp] [naʊ] , [bɔɪz] , [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [pi(:)'eə] [lu:'zɔn] [stændz]
There will be six in the divvy - up now , boys , for of course Pierre Luzon stands
那里 将要 是 六 在 这 迪维 - 向上 现在 , 男孩们 , 为了 的 课程 皮埃尔 吕宋岛 站立
[ɪn] .
in .
在 .

现在分配名额的有六个人了，伙计们，因为皮埃尔·卢松当然会顶替上场。

[ðæts] [ə'gri:əb(ə)l] [ɔ:l] [raʊnd] , [ˈfelɜ:z] ? "
That's agreeable all round , fellers ? "
那就是 同意 全部 圆形的 , 伙计们 ? "

这样大家都满意了吧，伙计们？

“ [ʃɒr] , [ʃɒr] , ” [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] .
“ **Sure** , **sure** , ” **responded the others in unison** .
“ 当然 , 当然 , ” 回应 这 其他的 在 齐声 .

“当然，当然，”其他人异口同声地回答。

[tɑːm] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
Tom turned to the Frenchman .
汤姆 转向 到 这 法国人 .

汤姆转向那个法国人。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [pi(:)'εə] , [wiːd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ **I told you , Pierre , we'd play the game fair and square with you** .
“ 我 讲述 你 , 皮埃尔 , 我们会 玩 这 游戏 公平的 和 正方形 和 你 .

“我告诉过你，皮埃尔，我们会和你公平公正地玩游戏。”

[eɪnt] [ðæt] [raɪt] ? “
Ain't that right ? ”
不是 那 正确的 ? “

难道不是吗？

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɔːl] , ” [rɪˈplaɪd] [luː'zɔn] .
“ **I trust you all ,** ” **replied Luzon** .
“ 我 相信 你 全部 , ” 回复 吕宋岛 .

“我相信你们所有人，”卢松回答道。

“ [aɪ] [ʃoʊ] [ˈzeɪ] [keɪv] [tə'mɑːroʊ] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [tɑːm][ˈbeɪkər] ,
“ **I show ze cave tomorrow to my friend , Tom Baker** ,
“ 我 展示 泽 洞穴 明天 到 我的 朋友 , 汤姆 贝克 ,

“我明天要带我的朋友汤姆·贝克去参观这个洞穴。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [wʌn] [pɜːrs] [tuː; tə] [brɪŋ]
and you gentlemen who have been so kind to make up one purse to bring
和 你 先生们 WHO 有 到过 所以 种类 到 制作 向上 一 钱包 到 带来
[em 'iː] [bæk] [hɪr] [frʌm; frəm][zæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈprɪzn] . “
me back here from zat horrid prison . “
我 后退 这里 从 扎特 可怕的 监狱 . “

还有各位先生，你们真是太好了，凑了一笔钱把我从那可怕的监狱里接了回来。”

“ [ges] [jʊə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfelər] [ðæt] [noʊz] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [bʌk] ,
“ **Guess you're about the only feller that knows where it is ?** ” **enquired Buck** ,
“ 猜测 你是 关于 这 仅有的 伙计 那 知道 在哪里 它 是 ? ” 询问 巴克 ,
[ˈkɔːʃəsli] .
cautiously .
谨慎地 .

“看来只有你一个人知道它在哪儿吧？”巴克谨慎地问道。

[luː'zɔn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənər] [ænd; ənd] [spoʊk] [dʒʌst][wʌn] [wɜːrd] : “ [gwaːdəˈluːp, gwaːdəˈluːpeɪ]
Luzon looked at his questioner and spoke just one word : “ Guadalupe
吕宋岛 看起来 在 他的 提问者 和 辐 只是 一 单词 : “ 瓜达卢佩
.”
“
: “
.”
.

卢松看着提问者，只说了一个词：“瓜达卢佩。”

“ [dʌz] - [noʊ] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk][ˈroʊvər] .
“ **Does Gaudalupe know ?** ” **exclaimed Jack Rover** .
“ 做 - 知道 ? ” 惊呼 杰克 路虎 .

“高达卢佩知道吗？”杰克·罗弗惊呼道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [su:t] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɪfl] [wer] [ʃi:; ʃi] [gets] [hɜ:r; hər] [ˈplesər; ˈplæsər] [ɡoʊld] .
“ I thought her long suit was the rifle where she gets her placer gold .
“ 我 想法 她 长的 套装 曾是 这 步枪 在哪里 她 获得 她 砂矿 金子 .
“
“

“我原以为她那身长装是用来淘洗砂金的。”

“ [ɡwɑ:dəˈlu:p, ɡwɑ:dəˈlu:peɪ] , ” [ˈænsər] [pi(:)ˈɛə] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈsloʊli] , “ [ʃi:; ʃi] [noʊ] [ˈzeɪ] [keɪv] ,
“ Guadalupe , ” answered Pierre , speaking slowly , “ she know ze cave ,
“ 瓜达卢佩 , ” 回答 皮埃尔 , 请讲 缓慢地 , ” 她 知道 泽 洞穴 ,
“瓜达卢佩,”皮埃尔缓缓回答,“她知道那个洞穴。”

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [na:t] [noʊ] [wer] [ˈzeɪ] [ˈtreʒər] [ɪz] [ˈberɪd] .
but she not know where ze treasure is buried .
但 她 不是 知道 在哪里 泽 宝藏 是 埋葬 .
但她不知道宝藏埋在哪里。

[ˈzeɪ] [keɪv] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .
Ze cave her home .
泽 洞穴 她 家 .
泽洞穴是她的家。

[ʃi:; ʃi] [lɪv; laɪv] [ˈziəri] .
She live zere .
她 居住 零 .
她还活着。

[lɑ:ts] [ænd; ənd] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈnoʊbə:di] [ˈevər] [træk] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi]
Lots and lots of times she come out , and nobody ever track her when she
很多 和 很多 的 时代 她 来 出去 , 和 无人 曾经 追踪 她 什么时候 她
[ɡoʊ] [bæk] .
go back .
去 后退 .

她出来很多次,但她回去的时候从来没有人跟踪过她。

[ˈzeɪ] [ˈaʊtlɔ:z] [ðeɪ] [ʃɑ:rp] - [ʃu:t] [frʌm; frəm] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ˈzeɪ] [hɪlz] [ˈnoʊbə:di] [kʊd; kəd] [si:] .
Ze outlaws they sharp - shoot from places in ze hills nobody could see .
泽 亡命之徒 他们 锋利的 - 射击 从 地方 在 泽 丘陵 无人 可以 看 .
这些亡命之徒在山丘上无人能见的地方进行狙击。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈna:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [dʒæk] [ˈroʊvər] , “ [aɪ] , [pi(:)ˈɛə]
But I show you , ” he continued , nodding his head at Jack Rover , “ I , Pierre
但 我 展示 你 , ” 他 持续 , 点头 他的 头 在 杰克 路虎 , ” 我 , 皮埃尔
,
,
,

但我向你展示,“他继续说道,一边朝杰克·罗弗点点头,“我,皮埃尔,

[ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wer] [zæt] ['rɪfl] [ɪz] .
show you where zat rifle is .
展示 你 在哪里 扎特 步枪 是 .
告诉你那把步枪在哪儿。

[aɪ] [noʊ] [bəʊθ] [wer] [ˌɡwɑːdəˈluːp, ˌɡwɑːdəˈluːpeɪ] [wɑːʃ] [aʊt] [ˈplesər; ˈplæsər][ˌɡoʊld][ænd; ənd][ˈzeɪ] [ˈsiːkrət]
I know both where **Guadalupe** **wash out** **placer** **gold** **and** **ze** **secret**
我 知道 两个都 在哪里 瓜达卢佩 洗 出去 砂矿 金子 和 泽 秘密
[ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ˈzeɪ][bɪɡ] [keɪv] [wer] [ˌwɑːˈkiːn] [ˌmʊriːɛtə] [ˈberi] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [wer] [ˈzeɪ] [waɪt]
chamber in ze big cave where Joaquin Murietta bury him money and where ze White
房间 在 泽 大的 洞穴 在哪里 华金 穆列塔 埋葬 他 钱 和 在哪里 泽 白色的
[wɒlf] ,
Wolf ,
狼 ,

我知道瓜达卢佩在哪里淘洗砂金，也知道华金·穆列塔在那个洞穴里埋葬钱财的秘密房间，以及白狼的藏身之处。

[dɑːn] [ˈmænjuel] — [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] ! " — [pi(:)ˈɛə][luːˈzɒn] [krɔːst] [hɪmˈself] — " [haɪd] [sæks]
Don Manuel — peace to his soul ! " — Pierre Luzon crossed himself — " hide sacks
大学教师 曼努埃尔 — 和平 到 他的 灵魂 ! " — 皮埃尔 吕宋岛 交叉 他自己 — " 隐藏 麻袋
[ænd; ənd] [sæks] [ʌv; əv][ˈzeɪ] [ˈjeləʊ] [ˌɡoʊld] .
and sacks of ze yellow gold .
和 麻袋 的 泽 黄色的 金子 .

唐·曼努埃尔——愿他安息！——皮埃尔·吕松划了个十字——“藏匿成袋成袋的黄金。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

" [ðɪs] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **This long speech had exhausted the old man** .
" 这 长的 演讲 有 筋疲力尽的 这 老的 男人 .

“这番长篇大论让老人筋疲力尽。”

[hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈwɪrəli] .
He dropped his head wearily .
他 掉落 他的 头 疲劳 .

他疲惫地垂下了头。

" [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [lɔːŋ] [sliːp] , " [ɪkˈskeɪmd] [tɑːm][ˈbeɪkər] .
" **What you need now is a good long sleep , " exclaimed Tom Baker** .
" 什么 你 需要 现在 是 一个 好的 长的 睡觉 , " 惊呼 汤姆 贝克 .

“你现在最需要的就是好好睡一觉，”汤姆·贝克说道。

" [əˈnʌðər] [dʒoʊlt][ʌv; əv] [ˈbɜːrbən] [pi(:)ˈɛə] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][get][ɪn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] ,
" **Another jolt of bourbon Pierre , and then you get in between the blankets** ,
" 其他 颠簸 的 波旁威士忌 皮埃尔 , 和 然后 你 得到 在 之间 这 毯子 ,
[oʊld] [ˈfeləʊ] . "
old fellow . "
老的 同伴 . "

“皮埃尔，再来一口波旁威士忌，然后你就钻进被窝里去吧，老伙计。”

" [aɪv] [ɡɑːt][jɔːr; jər][bed] [ɔːl] [ˈredi] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , " [əbˈzɜːrvd] [bʌk] .
" **I've got your bed all ready in the next room , " observed Buck** .
" 我已经 得到 你的 床 全部 准备好 在 这 下一个 房间 , " 观察到 巴克 .

“我已经把你的床铺在隔壁房间了，”巴克说道。

" [aɪ] [ges] [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə][bed] [zen] , " [əˈsentɪd] [luːˈzɒn] .
" **I guess I go to bed zen , " assented Luzon** .
" 我 猜测 我 去 到 床 禅 , " 同意 吕宋岛 .

“我想我入睡时是心境平和的，”卢松赞同道。

[hiː; hi] [ɡʌlpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈreliʃ] [ə; eɪ] [ˈnaɪtkæp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwɪski] .
He gulped down with relish a nightcap of the old whisky .
他 吞咽 向下 和 尽情享受 一个 睡前小酌 的 这 老的 威士忌酒 .

他津津有味地喝下了睡前最后一口陈年威士忌。

[ðen] [bʌk] [ænd; ənd][tɑ:m] [helpɪ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Then Buck and Tom helped him from his chair .
然后 巴克 和 汤姆 帮助 他 从 他的 椅子 .

然后巴克和汤姆把他从椅子上扶了起来。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , ” [ˈmɜ:mɜ-d] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
“ **It is good to be here , ” murmured the Frenchman .**
“ 它 是 好的 到 是 这里 , ” 低声说道 这 法国人 .
“来到这里真好,”法国人低声说道。

“ [aɪ] [grʊʊ] [strɔ:ŋ] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ˈzeɪ] [ˈmaʊntnɪz] .
“ **I grow strong again among ze mountains .**
“ 我 生长 强的 再次 之中 泽 山脉 .
“我在群山中再次变得强壮。”

[aɪ][ˈnevər][gʊʊ] [bæk] — [ˈnevər][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][sæn] [ˈkwentɪn] , [ðæt] [wʌn] [ˈhɔ:riɪd] [ˈprɪzn] . “
I never go back — never go back to San Quentin , that one horrid prison . ”
我 绝不 去 后退 — 绝不 去 后退 到 圣 昆汀 , 那 一 可怕的 监狱 . “
我再也不会回去了——再也不会回到圣昆汀监狱，那座可怕的监狱。”

“ [wi:l] [nɜ:rs] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; ei][ˈbeɪbi] , ” [sed] [bʌk] [əˈʃʊərɪŋli] ,
“ **We'll nurse you like a baby , ” said Buck assuringly ,**
“ 出色地 护士 你 喜欢 一个 婴儿 , ” 说 巴克 令人确信地 ,
“我们会像照顾婴儿一样照顾你,”巴克安慰道。

[æz; əz][hi:; hi][led][ðə; ði] [ˈfi:b(ə)] [oʊld][mæn][ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
as he led the feeble old man into the adjoining room .
作为 他 引领 这 微弱 老的 男人 进入 这 相邻的 房间 .
他领着虚弱的老人走进隔壁房间。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,vi:'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [ˈbɪtər] [bɪt]
CHAPTER XVII — The Bitter Bit
章 十七 — 这 苦的 少量
第十七章——苦涩的篇章

[oʊ]
O
哦
哦

[en][ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] [ʌv; əv][pi(:)'ɛə] [lu:zənz] [rɪˈtɜ:rn] , [ben] [ˈθə:stən] [wʌz; wəz][ɪn] [kloʊz] [ˈkɑ:ləkwi]
N the very night of Pierre Luzon's return , Ben Thurston was in close colloquy
N 这 非常 夜晚 的 皮埃尔 吕宋岛的 返回 , 本 瑟斯顿 曾是 在 关闭 对话
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈtɜ:rni] ,
with his attorney ,
和 他的 律师 ,
就在皮埃尔·吕松返回的当晚，本·瑟斯顿正与他的律师进行密切交谈。

[ˈsʌmənd] [ˈspeʃəli] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
summoned specially from New York .
被召唤 特别 从 新的 约克 .
特地从纽约召来的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [ðɪs]
It was not only the murder of his son that had brought about this
它 曾是 不是 仅有的 这 谋杀 的 他的 儿子 那 有 带来 关于 这
[kɑ:ns(ə)'teɪ](ə)n] .
consultation .
咨询 .
促成这次磋商的，不仅仅是他儿子被谋杀这件事。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][sæn][æntoʊniəʊ][ˈræntʃoʊ] , [waɪl] [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ][ˈfjʊəri] [əˈɡenst] [dɪk] [ˈwɪləbi] ,
The owner of San Antonio Rancho , while filled with fury against Dick Willoughby ,
这 所有者 的 圣 安东尼奥 牧场 , 尽管 已填 和 愤怒 反对 迪克 威洛比 ,
圣安东尼奥牧场的主人虽然对迪克·威洛比充满愤怒,

[wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [ˈɡreɪvli] [pərˈtɜ:rbd] [ˈoʊvər] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
was also gravely perturbed over other things .
曾是 还 严重地 忐忑 超过 其他 事物 .

此外, 他还对其他一些事情感到非常不安。

[ɪˈmi:diətli] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [tu:] [men] [ʃʌt] [ðəmˈselvz] [ʌp][ɪn] [ˈθɜ:rstənz] [ˈɑ:fɪs] .
Immediately after dinner the two men shut themselves up in Thurston's office .
立即地 后 晚餐 这 二 男人 关闭 他们自己 向上 在 瑟斯顿的 办公室 .

晚饭后, 两人立刻把自己关进了瑟斯顿的办公室。

[ˈθə:stən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [ˈni:tli] - [ˈfoʊldɪd] , [ˈli:g(ə)] -
Thurston opened the safe and produced a little bundle of neatly - folded , legal -
瑟斯顿 打开 这 安全的 和 生产 一个 小的 捆 的 整齐地 - 折叠 , 合法的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈdɑ:kjuments] .
looking documents .
寻找 文件 .

瑟斯顿打开保险箱, 拿出一小捆折叠整齐、看起来像是法律文件的文件。

" [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈɑ:pj(ə)n][ˈpepərz] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɡrʌfli] ,
" These are the option papers , " he said gruffly ,
" 这些 是 这 选项 文件 , " 他 说 粗声粗气地 ,

“这些是期权文件,”他粗声粗气地说。

[æz; əz][hi:; hi] [tɔ:st] [ðem; ðəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔɪər] .
as he tossed them across the table to the lawyer .
作为 他 抛掷 他们 穿过 这 桌子 到 这 律师 .

他把它们扔过桌子, 递给了律师。

" [lʊk] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] , [ˈmɪstər] . [ˈhɔ:kɪnz] .
" Look them over , Mr . Hawkins .
" 看 他们 超过 , 先生 . 霍金斯 .

“霍金斯先生, 请仔细看看。”

" [ðə; ði] [əˈtɜ:rni] [ɡlɑ:nst] [θru:] [ðə; ði][ˈdɑ:kjuments][ɪn][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [wei] .
" The attorney glanced through the documents in a preliminary way .
" 这 律师 瞥了一眼 通过 这 文件 在 一个 初步的 方式 .

律师粗略地浏览了一下文件。

" [aɪ] [si:] [ðə; ði][fɜ:rst][bɪɡ] [ˈpeɪmənt] [fɔ:lz] [du:] [ɑ:n][ˈeɪprəl] 1st , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] .
" I see the first big payment falls due on April 1st , " he remarked .
" 我 看 这 第一的 大的 支付 瀑布 到期的 在 四月 1st , " 他 评论 .

“我看到第一笔大额款项将于4月1日到期,”他说道。

" [jes] , [ˈeɪprəl] 1st , " [riˈspɒndɪd] [ˈθə:stən] , " [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] , [tu:] ,
" Yes , April 1st , " responded Thurston , " and I was a damned fool , too ,
" 是的 , 四月 1st , " 回应 瑟斯顿 , " 和 我 曾是 一个 该死的 傻子 , 也 ,

“是的, 4月1日,”瑟斯顿回答说, “我也是个十足的傻瓜。”

[tu:; tə][let] [ðæt] [trʌst] [ˈkʌmpəni] [ˈfeləʊ] [ɪnˈveɪɡ(ə)][em ˈi:][ˈɪntu:] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ˈeɪprəl] 1st ,
to let that Trust Company fellow inveigle me into making the date April 1st ,
到 让 那 相信 公司 同伴 诱骗 我 进入 制作 这 日期 四月 1st ,

让那家信托公司的家伙哄骗我把日期定在4月1日,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] 1st .
instead of March 1st .
反而 的 行进 1st .

而不是3月1日。

[juː; jʊ] [si:] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n] , " [ðə; ði] ['tæksɪz] [kʌm] [du:] [ɑ:n] [mɑ:rtʃ] 1st ,
You see , " he went on , " the taxes come due on March 1st ,
你 看 , " 他 去 在 , " 这 税收 来 到期的 在 行进 1st ,
"你看,"他继续说道, "税款的缴纳截止日期是3月1日。"

[ænd; ʌnd][ɑ:n] [ðɪs] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] , [aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ]
and on this principality they amount to quite a pretty figure , I can tell you
和 在 这 公国 他们 数量 到 相当 一个 漂亮的 数字 , 我 能 告诉 你
. "
. "
. "

我可以告诉你, 在这个公国, 他们的人数相当可观。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "
"多少? "

" [oʊ] , [ə'baʊt] \$18 , - .
" Oh , about \$18 , 000 .
" 哦 , 关于 \$18 , - .
"哦, 大约18000美元。"

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [ə'gen] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] [θruː] , [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] ['kerfəli] .
" The lawyer again read the papers through , this time more carefully .
" 这 律师 再次 读 这 文件 通过 , 这 时间 更多的 小心 .
律师再次仔细阅读了文件。

" [wel] , ['mɪstər] . ['θəːstən] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ʌnd][sæt] [bæk] [ɪn]
" Well , Mr . Thurston , " he said , as he lighted a cigar and sat back in
" 出色地 , 先生 . 瑟斯顿 , " 他 说 , 作为 他 照明 一个 雪茄 和 卫星 后退 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his chair ,
他的 椅子 ,
"好吧, 瑟斯顿先生,"他一边说着, 一边点燃一支雪茄, 靠回椅背上。

" [aɪ] [left] [sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər]
" I left some very important matters to come to you in answer to your
" 我 左边 一些 非常 重要的 事情 到 来 到 你 在 回答 到 你的
[ɪm'perətɪv] ['mesɪdʒ] .
imperative message .
至关重要的 信息 .
"我留下了一些非常重要的事情要跟你汇报, 以回应你紧急的指示。"

[wɒts] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn][hænd] ? "
What's the work in hand ? "
是什么 这 工作 在 手 ? "
手头的工作是什么?

" [waɪ] , [ðɪs] ['ɑːp(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ʌnd] [ðen] , [tuː] ,
" Why , this option for one thing ; and then , too ,
" 为什么 , 这 选项 为了 一 事物 ; 和 然后 , 也 ,
"为什么, 一方面, 这个选择是可行的; 另一方面,

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][pʊt][ðə; ði] [nuːs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðæt] ['skaʊndrəl] [huː]
I want you to help me put the noose around the neck of that scoundrel who
我 想 你 到 帮助 我 放 这 套索 大约 这 脖子 的 那 恶棍 WHO
[kɪld] [maɪ][sʌn] . "
killed my son . "
被杀 我的 儿子 . "
我希望你们帮我把绞索套在那个杀害我儿子的恶棍的脖子上。

“ [wi:l] [teɪk] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [pli:z] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'tɜ:ni] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈsləʊli]
“ **We'll take one thing at a time , please , ” replied the attorney , speaking slowly**
“ 出色地 拿 一 事物 在 一个 时间 , 请 , ” 回复 这 律师 , 请讲 缓慢地
[ænd; ənd][ˈkwaɪətli] .
and quietly .
和 悄悄 .

“请我们一件一件地来,”律师缓缓地、平静地回答道。

“ [soʊ][fa:r][æz; əz] [ðɪs] [ˈɑ:p(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ˈræntʃu][ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [kwat]
“ **So far as this option on the rancho is concerned , it seems to be quite**
“ 所以 远的 作为 这 选项 在 这 牧场 是 担心的 , 它 似乎 到 是 相当
[ˈregjələr] .
regular .
常规的 .

“就牧场上的这种选择而言, 它似乎相当普遍。”

[ˌnevərðə'les] , [faɪv] [ˈmɪljən] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈmʌni] .
Nevertheless , five million dollars is a whole lot of money .
尽管如此 , 五 百万 美元 是 一个 所有的 很多 的 钱 .

然而, 五百万美元可是一大笔钱。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɔ:fitɪŋ] [ðer; ðər][ˈɑ:p(ə)n] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv] \$100 , - ? "
Is there any danger of their forfeiting their option payment of \$100 , 000 ? ”
是 那里 任何 危险 的 他们的 放弃 他们的 选项 支付 的 \$100 , - ? "
他们是否有可能失去那10万美元的期权费?

“ [ˈdeɪndʒər] ?
“ **Danger ?**
“ 危险 ?

“危险?”

[ˈfɔ:fitɪŋ] ? ” [ɪˈdʒækjələɪtɪd] [ben] [ˈθə:stən] .
Forfeiting ? ” ejaculated Ben Thurston .
放弃 ? ” 射精 本 瑟斯顿 .

“放弃?”本·瑟斯顿脱口而出。

“ [wel] , [aɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Well , I'm not at all afraid of that** .
“ 出色地 , 我是 不是 在 全部 害怕的 的 那 .

“嗯, 我一点也不害怕。”

[maɪ] [fɪr] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði][ˈɑ:p(ə)n] . "
My fear now is that they may take up the option . "
我的 害怕 现在 是 那 他们 可能 拿 向上 这 选项 . "

我现在担心的是, 他们可能会选择这样做。

“ [waɪ] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪl] ? "
“ **Why , didn't you wish to make the sale ? ”**
“ 为什么 , 没有 你 希望 到 制作 这 销售 ? ”

“为什么, 你不想完成这笔交易吗? ”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈgetɪŋ] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] .
“ **Yes , but I am not getting money enough** .
“ 是的 , 但 我 是 不是 获得 钱 足够的 .

“是的, 但我挣的钱不够。”

[ðə; ði] [ˈræntʃ] [ɪz] [ˈri:əli] [wɜ:rθ] [ten] [ˈmɪljən] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] [tə'deɪ] , [ɪn][kəʊld] [kæʃ] .
The ranch is really worth ten million dollars today , in cold cash .
这 牧场 是 真的 值得 十 百万 美元 今天 , 在 寒冷的 现金 .

如今, 这座牧场的真金白银价值一千万美元。

[aɪ][hæv; həv][ˈriːs(ə)ntli][hæd; həd][sʌm; səm][sæn][frənˈsɪskəʊ][ˈkæpɪtəlɪsts][daʊn][hɪr][əˈpreɪzɪŋ][aɪˈtiː]
I have recently had some San Francisco capitalists down here appraising it
我 有 最近 有 一些 圣 弗朗西斯科 资本家 向下 这里 评估 它
[fɔːr; fər][emˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,

最近我请了一些旧金山的资本家来这里帮我评估这块地。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ɔːlˈredi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈɑːp(ə)n] . "
but I had already given the option . "

但我已经给了这个选择权。

" [aɪ][siː][ðæt][ðə; ði][əˈɡriːmənt][prəˈvaɪdʒ][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈkæt(ə)] [ænd; ənd][ˈhɔːrsɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][æt; ət]
" **I see that the agreement provides for your cattle and horses going in at**
" 我 看 那 这 协议 提供 为了 你的 牛 和 马匹 去 在 在
[ðə; ði][ˈstɪpjuleɪt][praɪs] . "
the stipulated price . "

“我看到协议规定你的牛和马将按约定的价格运入。”

" [jes] , [aɪ][dəʊnt][noʊ][waɪ][aɪ][fʊd; jəd][hæv; həv][bɪn][soʊ][ɪnˈfɜːrnəli][ˈstʊːpɪd] .
" **Yes , I don't know why I should have been so infernally stupid** .
" 是的 , 我 不 知道 为什么 我 应该 有 到过 所以 地狱般地 愚蠢的 .

“是啊，我也不知道我当时为什么会这么愚蠢。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][siː][ðoʊz][lɔːs][ˈændʒələs][ˈfeləʊz][keɪm][ˈoʊvər][hɪr][wʌn][deɪ][ɪn][æn; ən][ˈɔːtəməbiːl]
But you see those Los Angeles fellows came over here one day in an automobile
但 你 看 那些 洛杉矶 洛杉矶 伙伴们 来了 超过 这里 一 天 在 一个 汽车
[ænd; ənd][steɪd][ɔːl][naɪt] .
and stayed all night .
和 入住 全部 夜晚 .

但你知道吗，那些洛杉矶人有一天开车来到这里，待了一整夜。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪf] — [ˈdɪdnt][əˈɡriː][ˈveri][wel] — [ænd; ənd][aɪ][let][ðem; ðəm]
We had a sort of a tiff — didn't agree very well — and I let them
我们 有 一个 种类 的 一个 蒂芙 — 没有 同意 非常 出色地 — 和 我 让 他们
[stɑːrt][əˈwei][ðə; ði][nekst][ˈmɔːrniŋ][wɪˈðəʊt][ðer; ðər][ˈbrekfəst] — [ˈræðər][ʌnˈsɪvl] ,
start away the next morning without their breakfast — rather uncivil ,
开始 离开 这 下一个 早晨 没有 他们的 早餐 — 相当 不文明 ,

我们之间发生了一点小争执——意见不太合——第二天早上我让他们没吃早饭就走了——这有点不礼貌。

[aɪl][ædˈmɪt] .
I'll admit .
患病的 承认 .

我承认。

[ˈæftər][ðeɪ][hæd; həd][ɡɔːn][aɪ][ɡɔːt][tuː; tə][ˈθɪŋkɪŋ][ˈmætərz][ˈoʊvər] ,
After they had gone I got to thinking matters over ,
后 他们 有 已消失 我 得到 到 思维 事情 超过 ,

他们走后，我开始仔细思考这件事。

[ænd; ənd][aɪ][sent][ə; eɪ][ˈtelɪfoʊn][ˈmesɪdʒ][əˈbɔːŋ][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm][ænd; ənd][æsk]
and I sent a telephone message along the road to stop them and ask
和 我 发送 一个 电话 信息 沿着 这 路 到 停止 他们 和 问
[ðem; ðəm][tuː; tə][kʌm][bæk] .
them to come back .
他们 到 来 后退 .

我向路边发送了一条电话留言，让他们拦下并请他们回来。

[ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ɔːl] [raɪt] .
They returned all right .
他们 返回 全部 正确的 .

他们平安回来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] , [ðɪs] [ˈfeləʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈtaɪ(ə)l][ænd; ənd] [trʌst]
There was one of their number , this fellow from some Title and Trust
那里 曾是 一 的 他们的 数字 , 这 同伴 从 一些 标题 和 相信
[ˈkʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

他们当中有一个人，是某个产权信托公司的，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈprɪtɪ] [wɔːrm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkɑːlər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] ,
who was pretty warm under the collar , and , if I do say it myself ,
WHO 曾是 漂亮的 温暖的 在下面 这 衣领 , 和 , 如果 我 做 说 它 我 ,
他当时相当生气，而且，恕我自夸一下，

[wʌz; wəz][æz; əz] [piːvd] [æz; əz] [hel] [æt; ət][em ˈiː] .
was as peeved as hell at me .
曾是 作为 恼怒 作为 地狱 在 我 .

他当时对我气得要死。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [druː] [ʌp][ðə; ði] [əˈɡriːmənt] , [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈteɪbl] .
Well , he was the one who drew up the agreement , sitting here at this table .
出色地 , 他 曾是 这 一 WHO 画 向上 这 协议 , 坐着 这里 在 这 桌子 .
没错，就是他，坐在这张桌子旁，起草了这份协议。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [lʊkt] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dʒʌst] [went] [əˈhed] [ænd; ənd] [saɪnd] .
The paper looked all right to me , and so I just went ahead and signed .
这 纸 看起来 全部 正确的 到 我 , 和 所以 我 只是 去 前方 和 签名 .
我觉得文件看起来没问题，所以就签了字。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðeɪ] [kɔːt] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] \$18 ,
I know now they caught me for the \$18 ,
我 知道 现在 他们 捕捉 我 为了 这 \$18 ,
我现在知道他们为了那18美元骗走了我。

- [ʌv; əv][ˈtæksɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈdɪdnt] [dʒʌst] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːp(ə)n] [ɪkˈspaɪər] [mɑːrtʃ] 1st ,
000 of taxes because I didn't just insist on having the option expire March 1st ,
- 的 税收 因为 我 没有 只是 坚持 在 拥有 这 选项 到期 行进 1st ,
因为我没有坚持让该选项在3月1日到期，所以损失了000美元的税款。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] 1st .
instead of April 1st .
反而 的 四月 1st .

而不是4月1日。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ˈfræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [mʌtʃ] [maɪnd] ,
But , to be frank with you , I really didn't much mind ,
但 , 到 是 坦率 和 你 , 我 真的 没有 很多 头脑 ,
但坦白说，我并不太在意。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [kiːn] [tuː; tə][get][ðer; ðər] \$100 , - [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːp(ə)n] ,
for at that time I was only keen to get their \$100 , 000 for the option ,
为了 在 那 时间 我 曾是 仅有的 敏锐的 到 得到 他们的 \$100 , - 为了 这 选项 ,
因为当时我只想拿到他们支付的10万美元期权费。

[ˈnevər] [brɪˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [wið; wiθ][ðə; ði] ˈmɪljən] - [ˈdɑːləər]
never believing for a moment that they would come across with the million - dollar
绝不 相信 为了 一个 片刻 那 他们 会 来 穿过 和 这 百万 - 美元
[fɜːrst] [ˈpeɪmənt] [duː] [ˈeɪprəl] 1st .
first payment due April 1st .
第一的 支付 到期的 四月 1st .
他们从未想过自己能够筹集到4月1日到期的100万美元首付款。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˈkæt(ə)] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrt]
You see the cattle and horses and all the stock on the ranch was a sort
你 看 这 牛 和 马匹 和 全部 这 库存 在 这 牧场 曾是 一个 种类
[ʌv; əv] [ʃiːf] [ʌv; əv] [oʊts] [ðæt] [aɪ] [hʌŋ] [aʊt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [get] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər]
of sheaf of oats that I hung out in order to get them to put up their
的 捆 的 燕麦 那 我 悬挂 出去 在 命令 到 得到 他们 到 放 向上 他们的
[ˈɑːpʃ(ə)n] [ˈmʌni] — [dʒʌst] [soʊ] [mʌtʃ] [beɪt] .
option money — just so much bait .
选项 钱 — 只是 所以 很多 饵 .

你看，牧场上的牛、马和所有牲畜就像一捆燕麦，我把它们挂在那里，是为了让他们拿出期权资金——就像诱饵一样。
" [ˈmɪstər] . [ˈhɔːkɪnz] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈθəːstən] ,
" **Mr . Hawkins shrugged his shoulders and said : " Well , Mr . Thurston ,**
" 先生 . 霍金斯 耸了耸肩 他的 肩膀 和 说 : " 出色地 , 先生 . 瑟斯顿 ,
[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɪnvəntɔːrɪ] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
judging from this inventory before me ,
评判 从 这 存货 前 我 ,
霍金斯先生耸了耸肩说：“瑟斯顿先生，根据我面前的这份清单来看，

[juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hʌŋ] [ʌp] [ə; eɪ][moʊst] [ˈdʒenərəs] [beɪt] . "
you certainly hung up a most generous bait . "
你 当然 悬挂 向上 一个 最多 慷慨的 饵 . "
你挂出的饵料真是太诱人了。
" [aɪ] [ˈdɪdnt] [stɑːp] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .
" **I didn't stop to think — that's all there is to be said .**
" 我 没有 停止 到 思考 — 那就是 全部 那里 是 到 是 说 :
“我当时没停下来想——就说这么多吧。”

[ɔːl] [ðɪːz] [ˈdiːteɪlz] [ˈhædnt] [bɪn] [wɜːrkt] [aʊt] [ˈɪntuː] [koʊld] [ˈfɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði]
All these details hadn't been worked out into cold figures at the time I gave the
全部 这些 细节 之前没有 到过 工作 出去 进入 寒冷的 数据 在 这 时间 我 给予 这
[ˈɑːpʃ(ə)n] .
option .
选项 .
在我提出这个选择的时候，所有这些细节都还没有被精确计算出来。

[wen] [ðɪːz] [men] [wɜːr; wər] [hɪr] [aɪ] [dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈwiːd(ə)] [ðəm; ðəm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən]
When these men were here I just wanted to wheedle them into a bargain
什么时候 这些 男人 是 这里 我 只是 通缉 到 哄骗 他们 进入 一个 便宜货
[wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] [kuːl] \$100 ,
which would leave a cool \$100 ,
哪个 会 离开 一个 凉爽的 \$100 ,
这些人来的时候，我只想跟他们讨价还价，好让我能净赚100美元。

- [ɪn] [maɪ] [hændz] .
000 in my hands .
- 在 我的 双手 .
我手里拿着000。

[aɪ][ˈnevər][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [bɪˈliːvd] [ðeɪ][kʊd; kəd][meɪk][ðə; ði][ˈmɪljən] - [ˈdɑːləɹ][ˈpeɪmənt] ,
I never for one moment believed they could make the million - dollar payment ,
我 绝不 为了 一 片刻 相信 他们 可以 制作 这 百万 - 美元 支付 ,
[ɔːlˈðoʊ] , [baɪ][ɡɑːd] ,
although , by God ,
虽然 , 经过 上帝 ,

我从未相信他们能够支付那一百万美元，尽管，老天作证，

[aɪ][bɪˈɡɪn][tuː; tə][ˈriːəlaɪz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðər; ðər][ˈduːɪŋ][soʊ][naʊ] .
I begin to realize the danger of their doing so now .
我 开始 到 意识到 这 危险 的 他们的 正在做 所以 现在 .

我现在开始意识到他们这样做的危险性了。

” [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ˈsaɪlənt] [sərˈpraɪz] .
” The lawyer looked up in silent surprise .
” 这 律师 看起来 向上 在 沉默的 惊喜 .

律师抬起头，脸上带着惊讶的神情，却并未发出声音。

[ˈθəːstən] [kənˈtɪnjuːd] :
Thurston continued :
瑟斯顿 持续 :

瑟斯顿继续说道：

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [ˌvæljuːˈeɪʃn] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][went]
” Of course I should have had this detailed valuation made before I went
” 的 课程 我 应该 有 有 这 详细的 估值 制成 前 我 去

[ˈɪntuː][ðə; ði] [diːl] .
into the deal .
进入 这 交易 .

“我当然应该在进行交易之前就进行详细的估值。”

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][aɪ] [riːd] [ðæt] [ˈɪnvəntɔːrɪ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈriːəl][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkriːst]
Up to the time I read that inventory I had no real idea of the increased
向上 到 这 时间 我 读 那 存货 我 有 不 真实的 主意 的 这 增加

[ˌvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːpərti] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][aɪˈtiː] .
value of the property and what was on it .
价值 的 这 财产 和 什么 曾是 在 它 .

在阅读那份清单之前，我对房产增值以及房产上的东西一无所知。

[oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [ʃeɪk] [jʊɹ; jər] [hed] ;
Oh , you may shake your head ;
哦 , 你 可能 摇 你的 头 ;

哦，你可能会摇头；

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbɪznəs] [mæn] — [ˈnevər] [keəd] [ə; eɪ] [dæm] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] — [ænd; ənd][aɪ]
I'm not a good business man — never cared a damn for business — and I
我是 不是 一个 好的 商业 男人 — 绝不 关心 一个 该死 为了 商业 — 和 我

[noʊ] [kwaɪt] [wel] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪˈnʌf] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] .
know quite well I haven't given enough attention to the ranch .
知道 相当 出色地 我 还没有 给定 足够的 注意力 到 这 牧场 .

我不是个好商人——从来不在乎生意——而且我很清楚我没有给予牧场足够的关注。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmoʊstli][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)nz] .
You see I have been living mostly in the East , for good reasons .
你 看 我 有 到过 活的 大多 在 这 东方 , 为了 好的 原因 .

你看，我大部分时间都住在东部，这是有充分理由的。

[aɪ][dəʊnt][laɪk][aɪˈtiː] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] — [aɪv] [ˈnevər] [felt] [seɪf] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] ,
I don't like it here at all — I've never felt safe in California ,
我 不 喜欢 它 这里 在 全部 — 我已经 绝不 毛毡 安全的 在 加利福尼亚州 ,

我一点也不喜欢这里——我在加州从来没有感到过安全。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈnɜ:rvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
” and he glanced nervously at the window of the room ,
” 和 他 瞥了一眼 紧张地 在 这 窗户 的 这 房间 ,
他紧张地瞥了一眼房间的窗户,

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈenəmi] [wɜ:r; wə] [ˈlə:kɪŋ] [ðer; ðər] .
as if some enemy were lurking there .
作为 如果 一些 敌人 是 潜伏 那里 .
仿佛有敌人潜伏在那里。

[ˈmɪstər] . [ˈhɔ:kinz] [wʌnz] [mɔ:r] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnvəntɔ:ri] , [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði]
Mr . Hawkins once more reached for the inventory , and carefully examined the
先生 . 霍金斯 一次 更多的 达到 为了 这 存货 , 和 小心 检查 这
[ˈfɪgjəz] .
figures .
数据 .
霍金斯先生再次拿起清单，仔细查看了上面的数字。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [sed] : “ [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [ˈmɪstər] . [ˈθə:stən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] .
Finally he said : “ Pardon me , Mr . Thurston , for the observation .
最后 他 说 : “ 赦免 我 , 先生 . 瑟斯顿 , 为了 这 观察 .
最后他说：“瑟斯顿先生，请原谅我的冒昧。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ɑ:pj(ə)n] [wʌz; wəz] [saɪnd] ,
But you should have sent for me before the option was signed ,
但 你 应该 有 发送 为了 我 前 这 选项 曾是 签名 ,
但你应该在期权签署之前就把我叫来。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [ˈri:əli] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ɪts] [tɜ:rmz] .
if you did not really intend to carry out its terms .
如果 你 做过 不是 真的 打算 到 携带 出去 它是 条款 .
如果你并没有真正打算履行其条款。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [hed] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)] ,
I find that you have twenty - six thousand head of cattle ,
我 寻找 那 你 有 二十 - 六 千 头 的 牛 ,
我发现你们有两万六千头牛，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)][ɪz] [ˈveri] [haɪ] [dʒʌst] [naʊ] — [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [hɜ:rd]
and you say that the price of cattle is very high just now — that the whole herd
和 你 说 那 这 价格 的 牛 是 非常 高的 只是 现在 — 那 这 所有的 一群
[ɔ:t] [tu:; tə] [ˈævərɪdʒ] [ˈfɔ:rti] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z][ə; eɪ] [hed] .
ought to average forty dollars a head .
应该 到 平均的 四十 美元 一个 头 .
你说现在牛价很高——整个牛群平均每头应该值四十美元。

[ðɪs] [ˈaɪtəm] [əˈloʊn] [meɪks] [wʌn] [ˈmɪljən] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z] , [ɔ:r] , [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz]
This item alone makes one million and forty thousand dollars , or , in other words
这 物品 独自的 制作 — 百万 和 四十 千 美元 , 或者 , 在 其他 字
,
:
,

单单这一件商品就能赚到一百四十万美元，或者换句话说，
[ɪf] [ðei] [ˈeksərsaɪz][ðə; ði][ɑ:pj(ə)n][ænd; ənd] [peɪ] [ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmɪljən] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z] ,
if they exercise the option and pay you the first million dollars ,
如果 他们 锻炼 这 选项 和 支付 你 这 第一的 百万 美元 ,
如果他们行使期权并支付你第一笔一百万美元，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈfɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk]
they will have forty thousand dollars more than the payment which they make
他们 将要 有 四十 千 美元 更多的 比 这 支付 哪个 他们 制作
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
at that time .
在 那 时间 .

届时他们将比支付的金额多出四万美元。

” [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈpensld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfɪgjəz] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .
” **The lawyer pencilled down the figures while he spoke** .
” 这 律师 铅笔画 向下 这 数据 尽管 他 辐 .

律师一边说话一边用铅笔记下数字。

[ben] [ˈθəːstən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
Ben Thurston had been listening with a gloomy look on his brow .
本 瑟斯顿 有 到过 聆听 和 一个 阴沉 看 在 他的 眉头 .

本·瑟斯顿眉头紧锁，一脸阴沉沉地听着。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪgjəz] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː][ˈdɔːləz, ˈdɒləz][hiː; hi] [ˈferli] [baʊnst]
But when he saw the figures translated into dollars he fairly bounced
但 什么时候 他 锯 这 数据 翻译 进入 美元 他 相当 弹跳
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
from his chair ,
从 他的 椅子 ,

但当他看到这些数字换算成美元时，他几乎是从椅子上跳起来的。

[wɔːkt] [ˈræpɪdli] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ænd] [ðen] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɔːlt] ,
walked rapidly up and down the room , and then , coming to a sudden halt ,
步行 快速 向上 和 向下 这 房间 , 和 然后 , 未来 到 一个 突然 停止 ,
[ˈʃaʊtɪd] :
shouted :
喊叫 :

他在房间里快速地来回踱步，然后突然停住，大喊道：

” [baɪ][ɡɑːd] , [ðæts] [wer] [ðeɪ] [ɡɑːt][em ˈiː] [əˈɡen] .
” **By God , that’s where they got me again** .
” 经过 上帝 , 那就是 在哪里 他们 得到 我 再次 .

“老天，他们又用这招骗到我了。”

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] ; [ðiːz] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] [tuː] [smɑːrt][fɔːr; fər][em ˈiː] .
I see it all now ; these fellows were a damned sight too smart for me .
我 看 它 全部 现在 ; 这些 伙伴们 是 一个 该死的 视线 也 聪明的 为了 我 .

我现在明白了；这些人比我聪明得多。

[wel] , [ˈhɔːkɪnz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [əˈtɜːrni] .
Well , Hawkins , you are my attorney .
出色地 , 霍金斯 , 你 是 我的 律师 .

霍金斯，你是我的律师。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [diːl] ,
I don’t want to go on with this deal ,
我 不 想 到 去 在 和 这 交易 ,

我不想继续这笔交易了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][dɪɡ][ʌp][ðə; ði] [ˈmʌni] .
even if they are able to dig up the money .
甚至 如果 他们 是 有能力的 到 挖 向上 这 钱 .

即使他们能够筹到这笔钱。

“ [ðə; ði] [ˈbɪər] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] , [ˈhoʊli] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈplaɪd] : “ [ˈmɪstər] .
“ The lawyer puffed at his cigar , wholly undisturbed , and then replied : “ Mr .
“ 这 律师 膨胀的 在 他的 雪茄 , 完全 未受干扰 , 和 然后 回复 : “ 先生 .
[ˈθəːstən] ,
Thurston ,
瑟斯顿 ,

律师毫不在意地抽着雪茄, 然后回答说: “瑟斯顿先生,

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪl] . “
you have already made a sale .”
你 有 已经 制成 一个 销售 : “

你已经完成一笔销售了。

“ [noʊ] , [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [ˈhævnt] ; [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈθəːstən] .
“ No , by God , I haven't ; nothing of the kind ,” replied Thurston .
“ 不 , 经过 上帝 , 我 还没有 ; 没有什么 的 这 种类 , ” 回复 瑟斯顿 .

“不, 老天作证, 我没有; 绝对没有那种事,”瑟斯顿回答道。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [ten] [ˈmɪljən] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ræntʃ] ,
“ The truth is that I should get ten million dollars for this ranch ,
“ 这 真相 是 那 我 应该 得到 十 百万 美元 为了 这 牧场 ,

“事实上, 我应该从这个牧场卖掉, 拿到一千万美元。”

[ænd; ənd] [kiːp] [ɔːl][maɪ] [ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd][ˈkæt(ə)l] , [tuː] .
and keep all my horses and cattle , too .
和 保持 全部 我的 马匹 和 牛 , 也 .

我的所有马匹和牛也都要保留。

[aɪ][dəʊnt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [fliːst] [baɪ] [ðæt] [lɔːs] [ˈændʒələs] [ˈaʊtfɪt] [ˈiːðər] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
I don't propose to be fleeced by that Los Angeles outfit either ,” he continued ,
我 不 提出 到 是 羊毛 经过 那 洛杉矶 洛杉矶 全套服装任何一个 , ” 他 持续 ,

“我也不想被洛杉矶那家公司宰一刀,”他继续说道。

[ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .
running his hands through his hair .
跑步 他的 双手 通过 他的 头发 .

他用手捋了捋头发。

“ [aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː] ; [wiːl] [breɪk] [ðə; ði][ˈkɔːntrækt] .
“ I have it ; we'll break the contract .
“ 我 有 它 ; 出色地 休息 这 合同 .

“我明白了; 我们会撕毁合同。”

[aɪl] [bet] [ðæt] [ˈɑːp(ə)n][ɪz][soʊ] [ˈfɔːlti] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] [raɪt] [θruː]
I'll bet that option is so faulty that you can drive a load of hay right through
患病的 赌注 那 选项 是 所以 故障 那 你 能 驾驶 一个 加载 的 干草 正确的 通过

[aɪˈtiː] .

it .
它 .

我敢打赌, 那个选项漏洞百出, 你甚至可以开车把一车干草直接碾过去。

[hʌnt] [ʌp][ə; eɪ] [fɔː] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [send][ðem; ðəm] [bæk] [ðer; ðər][ˈɑːp(ə)n] [ˈmʌni] .
Hunt up a flaw and we will send them back their option money .
打猎 向上 一个 缺陷 和 我们 将要 发送 他们 后退 他们的 选项 钱 .

找出其中的漏洞, 我们将退还他们的期权费。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ðer; ðər] \$100 , - [naʊ] . “
I don't want their \$100 , 000 now .”
我 不 想 他们的 \$100 , - 现在 : “

我现在不要他们的10万美元。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ˈkɜ:fəli] [ˈstʌdiɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɔ:kɪnz] , “ [ænd; ənd][kæn; kən]
“ **I have already carefully studied the paper , ” replied Hawkins , “ and can**
“ 我 有 已经 小心 研究 这 纸 , ” 回复 霍金斯 , “ 和 能
[faɪnd][noʊ] [flɔ:] [ɪn][aɪ ˈti:] .
find no flaw in it .
寻找 不 缺陷 在 它 .

“我已经仔细研究过这篇论文了,”霍金斯回答说,“没有发现任何缺陷。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][ˈmæstər][hænd] . “
It was evidently drawn by a master hand . ”
它 曾是 显然 绘制 经过 一个 掌握 手 . ”

这显然是出自大师之手。

“ [ˈmæstər][hænd][bi; bi] [dæmd] , ” [ˈθʌndəd] [ˈθə:stən] .
“ **Master hand be damned , ” thundered Thurston .**
“ 掌握 手 是 该死的 , ” 雷鸣 瑟斯顿 .

“管他什么大师之手!”瑟斯顿怒吼道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [stɪf] [ˈwɔznt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .
“ **Why , the stiff wasn't even a lawyer .**
“ 为什么 , 这 僵硬的 不是 甚至 一个 律师 .

“为什么, 那个死人甚至都不是律师。”

[hi; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪndɪkət; ˈsɪndɪkət] — [ðə; ði][wʌn][aɪ][ˈtoʊld][ju; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [waɪ]
He was just one of the syndicate — the one I told you about a while
他 曾是 只是 一 的 这 辛迪加 — 这 一 我 讲述 你 关于 一个 尽管
[bæk] .
back .
后退 .

他只是犯罪集团的一员——就是我之前跟你说过的那个集团。

[hi; hi] [noʊz] [soʊ] [ˈkʌsɪd] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ˈtaɪtlz] [ðæt][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] [let][him; ɪm] [raɪt] [ðə; ði]
He knows so cussed much about titles that the other fellows let him write the
他 知道 所以 咒骂 很多 关于 标题 那 这 其他 伙伴们 让 他 写 这
[ˈɑ:p(ə)n] . “
option . ”
选项 . ”

他对书名了如指掌,以至于其他同事都让他来写书名选项。

“ [aɪ] [si:] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [əˈtɜ:ni] , [æz; əz][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] [flɪtɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
“ **I see , ” replied the attorney , as a half - smile flitted over his face ;**
“ 我 看 , ” 回复 这 律师 , 作为 一个 一半 - 微笑 飞掠 超过 他的 脸 ;

“我明白了,”律师回答道,脸上掠过一丝微笑;

“ [əˈbaʊt] [ɔ:l][ju; jʊ] [ˈsi:mɪŋli] [hæd; həd][tu; tə][du:][wʌz; wəz][tu; tə] [saɪn][ðə; ði][ˈɑ:p(ə)n] [ˈpepərz] [ænd; ənd]
“ **about all you seemingly had to do was to sign the option papers and**
“ 关于 全部 你 似乎 有 到 做 曾是 到 符号 这 选项 文件 和
[kaʊnt] [ðə; ði][ˈɑ:p(ə)n] [ˈmʌni] .
count the option money .
数数 这 选项 钱 .

“你似乎只需要签署期权文件并清点期权费即可。”

[ðə; ði][soʊl] [hoʊp] [ju; jʊ][hæv; həv] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈθə:stən] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnɪən] ,
The sole hope you have now , Mr . Thurston , in my opinion ,
这 唯一 希望 你 有 现在 , 先生 . 瑟斯顿 , 在 我的 观点 ,

瑟斯顿先生, 依我之见, 您现在唯一的希望是.....

[ɪz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [lɔ:s] [ˈændʒəlis][ˈdʒent(ə)lmən][tu; tə] [let] [ðɪs] [ˈvæljuəb(ə)l][ˈɑ:p(ə)n] [læps] .
is for those Los Angeles gentlemen to let this valuable option lapse .
是 为了 那些 洛杉矶 洛杉矶 先生们 到 让 这 有价值的 选项 失效 .

对于那些洛杉矶的绅士来说, 这是让这个宝贵的机会白白流失的机会。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [wert] . ”
You have only a few days to wait . ”
你 有 仅有的 一个 很少 天 到 等待 . ”
你只需要再等几天。
“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrst] [jet] , ” [sed] [ˈθəːstən] [ˈsʌlənli] , [ˈdraːpɪŋ] [əˈgen] [ˈɪntuː]
“ But I haven't told you the worst yet , ” said Thurston sullenly , dropping again into
“ 但 我 还没有 讲述 你 这 最差 然而 , ” 说 瑟斯顿 闷闷不乐地 , 下降 再次 进入
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

“但我还没告诉你最糟糕的情况呢,”瑟斯顿闷闷不乐地说着, 又坐回了椅子上。
“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思? ”
“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈdɪstəns] [ˈtelɪfoʊn] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈnæf(ə)nəl] [bæŋk]
“ I had a long - distance telephone this morning from the First National Bank
“ 我 有 一个 长的 - 距离 电话 这 早晨 从 这 第一的 国家的 银行
[æt; ət] [lɔːs] [ˈændʒələs] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪljən] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [duː] [ˈeɪprəl] 1st [hæz; həz] [bɪn] [ɔːˈredi]
at Los Angeles saying that the million dollars due April 1st has been already
在 洛杉矶 洛杉矶 说 那 这 百万 美元 到期的 四月 1st 有 到过 已经
[peɪd] [ɪn][tuː; tə][maɪ] [ˈkredit] .
paid in to my credit .
有薪酬的 在 到 我的 信用 .

“今天早上我接到洛杉矶第一国民银行打来的长途电话, 说4月1日到期的100万美元已经支付到我的账户了。
[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [tʌt] [ðə; ði] [ˈmʌni] — [aɪ] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ][duː] . ”
But I won't touch the money — I'll be damned if I do . ”
但 我 惯于 触碰 这 钱 — 患病的 是 该死的 如果 我 做 . ”

但我不会动那笔钱——我发誓我绝不会动它。
“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
“ You have no choice but to accept it , ” said the lawyer .
“ 你 有 不 选择 但 到 接受 它 , ” 说 这 律师 .

“你别无选择, 只能接受,”律师说。
“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [jɔːrˈself] ; [sæn][ænˈtoʊniəʊ] [ˈræntʃoʊ] [ɪz] [soʊld] ,
“ It would be foolish to deceive yourself ; San Antonio Rancho is sold ,
“ 它 会 是 愚蠢 到 欺骗 你自己 ; 圣 安东尼奥 牧场 是 卖 ,

“自欺欺人是愚蠢的; 圣安东尼奥牧场已经售出,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [dʒʌst] [meɪd] , [juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈkɔːntrækt] ,
and with the payment just made , you , by the terms of your contract ,
和 和 这 支付 只是 制成 , 你 , 经过 这 条款 的 你的 合同 ,

并且, 根据您刚刚支付的款项, 您, 根据合同条款,
[ɑːr; ər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪˈmiːdiət] [pəˈzeɪn] .
are compelled to give immediate possession .
是 被迫 到 给 即时 拥有 .

被迫立即交出占有权。
[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jɔː; jər] [ˈmedɪs(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
I can only advise you to take your medicine like a man ,
我 能 仅有的 建议 你 到 拿 你的 药品 喜欢 一个 男人 ,

我只能建议你像个男人一样吃药。

[bʌt; bæt][dəʊnt][let] [ðoʊz] [lɔːs] [ˈændʒəliːs][ˈdʒent(ə)lmən] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈswɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər]
but don't let those Los Angeles gentlemen know that you are swallowing a bitter
但 不 让 那些 洛杉矶 洛杉矶 先生们 知道 那 你 是 吞咽 一个 苦的
[doʊz] .
dose .
剂量 .

但别让那些洛杉矶的绅士们知道你正在吞下苦药。

“ [hiː; hi][riːˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈpepərz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
” **He refolded the papers , and pushed them across the table .**
” 他 重新折叠 这 文件 , 和 推动 他们 穿过 这 桌子 .

他把纸重新叠好，然后推到桌子对面。

“ [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈθəːstən] ,
” **Now , Mr . Thurston ,**
” 现在 , 先生 . 瑟斯顿 ,

“现在，瑟斯顿先生，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsʌnz]
if there is anything I can do to assist you in the prosecution of your son's
如果 那里 是 任何事物 我 能 做 到 协助 你 在 这 起诉 的 你的 儿子的
[ˈmɜːrdərər] ,
murderer ,
凶手 ,

如果我能帮上什么忙，协助您将杀害您儿子的凶手绳之以法，

[aɪ][stænd] [ˈredi] [tuː; tə][duː][soʊ] .
I stand ready to do so .
我 站立 准备好 到 做 所以 .

我随时准备这样做。

“ [ben] [ˈθəːstən] [əˈrouz] .
” **Ben Thurston arose .**
” 本 瑟斯顿 出现 .

本·瑟斯顿站了起来。

“ [wiːl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [təˈmɑːroʊ] .
” **We'll talk about that tomorrow .**
” 出色地 讲话 关于 那 明天 .

“我们明天再谈这件事。”

[aɪl] [hæŋ] [dɪk] [ˈwɪləbi] [raɪt] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .
I'll hang Dick Willoughby right enough in good time .
患病的 悬挂 迪克 威洛比 正确的 足够的 在 好的 时间 .

我会找个合适的时机把迪克·威洛比吊死。

[ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈræntʃʊz][ɪz][soʊld] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst][maɪ] [ɡreɪt] [ɪˈstert] [fɔːr; fər]
Meanwhile you tell me the rancho is sold — that I have lost my great estate for
同时 你 告诉 我 这 牧场 是 卖 — 那 我 有 丢失的 我的 伟大的 财产 为了
[les] [ðæn; ðən][hæf] [ɪts][ˈvæljuː] ?
less than half its value ?
较少的 比 一半 它是 价值 ?

与此同时，你却告诉我牧场已经卖掉了——我失去了我那笔巨大的财富，而所得却不到它价值的一半？

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱！

[ˈɪznt] [ðæt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ?
Isn't that enough for one night ?
不是 那 足够的 为了 — 夜晚 ?

一晚就这点儿还不够吗？

” [ænd; ɐnd][hiː; hi] [stɔːkt] [ˈræθfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
” **And he stalked wrathfully out of the room , slamming the door behind him .**
” 和 他 跟踪 愤怒地 出去 的 这 房间 , 猛击 这 门 在后面 他 .
“然后他怒气冲冲地走出房间，砰地一声关上了门。”

” [hiː; hi][soʊld][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [praɪs] , ” [mjuːzd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] .
” **He sold at the wrong price , ” mused the lawyer with a quiet smile .**
” 他 卖 在 这 错误的 价格 , ” 沉思 这 律师 和 一个 安静的 微笑 .
“他卖的价格错了，”律师若有所思地说，脸上带着一丝淡淡的微笑。

” [pərˈhæps] [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [nekst][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] .
” **Perhaps he'll be trying next to hang the wrong man .**
” 也许 地狱 是 尝试 下一个 到 悬挂 这 错误的 男人 .
“也许他接下来会试图绞死一个无辜的人。”

” [ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.əˈraɪ] — [ɪˈluːsɪv] [ˈrɪtʃɪz]
” **CHAPTER XVIII — Elusive Riches**
” 章 十八 — 难以捉摸的 财富
第十八章——难以捉摸的财富

[aɪ]
I
我
我

[en][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][kwɔːrˈtet][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
N the meantime the quartet at the store were making a night of it .
N 这 与此同时 这 四重奏 在 这 店铺 是 制作 一个 夜晚 的 它 .
与此同时，商店里的四人组正在尽情玩乐。

[wɪð; wɪθ][oʊld][pi(:)ˈeə][luːˈzɔŋ] [ˈpiːsfəli] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni]
With old Pierre Luzon peacefully asleep in the adjoining room , there were many
和 老的 皮埃尔 吕宋岛 和平地 睡着了 在 这 相邻的 房间 , 那里 是 许多
[θɪŋz] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] .
things to speak about .
事物 到 说话 关于 .
老皮埃尔·吕松在隔壁房间安然入睡，我们有很多话要说。

[tɔːm][ˈbeɪkər] [rɪˈkaʊntɪd] [ɪn] [ɪˈlæbəɾət] [ˈdiːteɪl][hɪz; ɪz][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər]
Tom Baker recounted in elaborate detail his story of interviews with the governor
汤姆 贝克 叙述 在 精心制作的 细节 他的 故事 的 访谈 和 这 州长
[ænd; ɐnd] [steɪt] [əˈfɪj(ə)lɪz] [æt; ət][ˌsækrəˈmentəʊ] ,
and state officials at Sacramento ,
和 状态 官员 在 萨克拉门托 ,
汤姆·贝克详细地讲述了他在萨克拉门托与州长和州政府官员面谈的经历。

[ðə; ði] [ˈwɪri] [ænd; ɐnd][ˈhæɾəsɪŋ; hæˈræsɪŋ] [dɪˈleɪz] [bɪˈfɔːr] [pəˈroʊl][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈɡræntɪd] , [hɪz; ɪz] [oʊn]
the weary and harassing delays before parole was finally granted , his own
这 厌倦 和 骚扰 延误 前 言语 曾是 最后 的确 , 他的 自己的
[ˈdɔːɡɪd] [dɪˌtɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] ,
dogged determination ,
顽强 决心 ,
在最终获得假释之前，经历了漫长而令人疲惫的拖延，但他凭借着自己坚韧不拔的决心，最终取得了成功。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrtf(ə)l] [ˈpʊlɪŋ] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈstrɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [brɔːt] [əˈbaʊt]
together with the artful pulling of political strings that had finally brought about
一起 和 这 巧 拉 的 政治的 字符串 那 有 最后 带来 关于
[ðə; ði] [rɪˈzʌltɪz] [dɪˈzaɪɾd] .
the results desired .
这 结果 想要的 .
再加上巧妙的政治运作，最终才达到了预期的结果。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtrɪp][tuː; tə][sæn] [ˈkwɛntɪn] ,
Then there was the trip to San Quentin ,
然后 那里 曾是 这 旅行 到 圣 昆汀 ,
然后还有去圣昆汀监狱的那次旅行。

[ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɔɪfl] [nuːz] [tuː; tə][pi(:)'ɛə][luːˈzɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,
the breaking of the joyful news to Pierre Luzon in his cell ,
这 打破 的 这 快乐 消息 到 皮埃尔 吕宋岛 在 他的 细胞 ,
将这个喜讯告诉狱中的皮埃尔·吕松

[ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈroʊld] [kənˈvɪkt] [ˈɪntuː;][ˈtɑːmz][hændz] ,
the delivery of the paroled convict into Tom's hands ,
这 送货 的 这 假释 定罪 进入 汤姆的 双手 ,
将获释罪犯交到汤姆手中,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈklevər] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ˈfɜːrðər] [ˈdɪfəkəltɪz] [baɪ][ˈhaɪərɪŋ][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [fɔːr; fər]
and the clever solution of all further difficulties by hiring an automobile for
和 这 聪明的 解决方案 的 全部 更远 困难 经过 招聘 一个 汽车 为了
[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [saʊθ] .
the journey south .
这 旅行 南 .

为了巧妙地解决后续所有困难，他们租了一辆车前往南方。

[ðə; ði] [ˈnærətɪv] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , [iːtʃ] [ˈlɪsənər] [iːˈgərli] [ˈfɑːloʊd] [ˈevri] [wɜːrd] ,
The narrative was all very interesting , each listener eagerly followed every word ,
这 叙述 曾是 全部 非常 有趣的 , 每个 听众 急切地 随后 每一个 单词 ,
整个叙述过程都非常引人入胜，每个听众都全神贯注地聆听着每一个字。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [tɑːm] [ˈbeɪkɜːz] [tʃɛst] [hæd; həd] [ɪkˈspændɪd] [ˈsevrəl] [ɪntʃɪz] .
and at the close Tom Baker's chest had expanded several inches .
和 在 这 关闭 汤姆 面包师的 胸部 有 扩展 一些 英寸 .
镜头结束时，汤姆·贝克的胸膛已经隆起了几英寸。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [bɔɪz] , [ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][əˈlaɪv][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
“ **I tell you boys , there's no man alive could have done what I did** .
“ 我 告诉 你 男孩们 , 有 不 男人 活 可以 有 完毕 什么 我 做过 .
“我告诉你们，孩子们，世上没有一个人能做到我所做的事。”

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hændz] .
The business was in the right hands .
这 商业 曾是 在 这 正确的 双手 .
这家企业交到了合适的人手中。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][,em ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][pi(:)'ɛə][luːˈzɒn] [hɪr] [təˈnaɪt] . “
If it hadn't been for me , you wouldn't have Pierre Luzon here tonight . ”
如果 它 之前没有 到过 为了 我 , 你 不会 有 皮埃尔 吕宋岛 这里 今晚 . “
如果不是我，今晚你们就不会看到皮埃尔·吕宗站在这里了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [pi(:)'ɛə][luːˈzɒn][ˈhædnt] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ˈletər] , “ [graʊld] [bʌk] [ˈæʃli] ,
“ **But if Pierre Luzon hadn't written that letter , ” growled Buck Ashley** ,
“ 但 如果 皮埃尔 吕宋岛 之前没有 书面 那 信 , “ 咆哮 巴克 阿什利 ,
“但如果皮埃尔·吕宗没有写那封信,”巴克·阿什利咆哮道,

“ [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][,sækrəˈmentəʊ][ænd; ənd][sæn] [ˈkwɛntɪn] . “
“ **you would never have started for Sacramento and San Quentin** . ”
“ 你 会 绝不 有 开始 为了 萨克拉门托 和 圣 昆汀 . ”
“你永远不可能入选萨克拉门托和圣昆汀的球队。”

“ [wel] , [ˈɔːlz] [wel] [ðæt] [ˈɛndz] [wel] , “ [dɪˈskriːtli] [ɪntərˈpoʊzd] [ˈmʌnsən] ,
“ **Well , all's well that ends well , ” discreetly interposed Munson** ,
“ 出色地 , 一切 出色地 那 结束 出色地 , “ 谨慎地 插入 芒森 ,
“嗯，结局好就好,”芒森谨慎地插话道。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪkt] [ðə; ði] [ˈsmʊəldərɪŋ] [wʊd] [ˈæʃɪz] [təˈgeðər] .
as he raked the smouldering wood ashes together .
作为 他 耙过的 这 闷烧 木头 灰烬 一起 .

他一边耙着仍在冒烟的木灰，一边说道。

“ [dʒiː] , [bʌt; bət][ɪts][kəʊld] [təˈnaɪt] .
“ **Gee , but its cold tonight .**
“ 吉 , 但 它是 寒冷的 今晚 .

“哎呀，今晚真冷啊。”

“ [dʒæk][ˈroʊvər][roʊz][ænd; ənd] [tɔːst] [əˈnʌðər] [ɒːg][ˈɑːntə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
“ **Jack Rover rose and tossed another log onto the fire .**
“ 杰克 路虎 玫瑰 和 抛掷 其他 日志 到 这 火 .

杰克·罗弗站起身，又往火里扔了一根木柴。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] [spræŋ] [ʌp] .
In a moment a bright flame sprang up .
在 一个 片刻 一个 明亮的 火焰 弹簧 向上 .

瞬间，一道明亮的火焰窜起。

“ [ðə; ði] [ˈbɑːtlz] [ˈempti] , “ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] .
“ **The bottle's empty , “ observed the sheriff .**
“ 这 瓶子的 空的 , “ 观察到 这 警长 .

“瓶子空了，”警长说道。

“ [ðə; ði][nekst] [wʌnz] [ɑːn][em ˈiː] , [bʌk] . “
“ **The next one's on me , Buck . “**
“ 这 下一个 一个人的 在 我 , 巴克 . “

“下一个就由我来请，巴克。”

“ [ges] [wiːl] [tʃɑːrdʒ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] [əˈkaʊnt] , “ [grɪnd] [ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər] ,
“ **Guess we'll charge it to syndicate account , “ grinned the storekeeper ,**
“ 猜测 出色地 收费 它 到 辛迪加 帐户 , “ 咧嘴一笑 这 店主 ,

“看来我们得把这笔钱记在联合保险账户里了，”店主咧嘴一笑。

[huːz] [ˈmoʊməntəri] [graʊt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] .
whose momentary grouch seemed to have been dissipated by the cheerful blaze .
谁 瞬间 牢骚 似乎 到 有 到过 消散 经过 这 快乐 火焰 .

短暂的抱怨似乎被这欢快的火焰驱散了。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ˈoʊpən] [bʊks] , [bɔɪz] , [ænd; ənd][goʊ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈreglɜː] [wei] , “
“ **We'll have to open books , boys , and go about things in a reg'lar way , “**
“ 出色地 有 到 打开 图书 , 男孩们 , 和 去 关于 事物 在 一个 reg'lar 方式 , “

[hiː; hi] [ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

“伙计们，我们得打开书本，按部就班地做事了，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd]
as he drew the bolt of the door that communicated with the store and
作为 他 画 这 螺栓 的 这 门 那 沟通 和 这 店铺 和

[grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈjɑːnd] .
groped his way into the darkness beyond .
摸索 他的 方式 进入 这 黑暗 超过 .

他拉开通往商店的门闩，摸索着走进门后的黑暗中。

[bʌk] [ˈniːdɪd] [noʊ][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Buck needed no candle , and was soon back with another bottle of the
巴克 需要 不 蜡烛 , 和 曾是 很快 后退 和 其他 瓶子 的 这

[kənˈtʌki] [ˈbɜːrbən] .
Kentucky bourbon .
肯塔基州 波旁威士忌 .

巴克不需要蜡烛，很快又拿了一瓶肯塔基波旁威士忌回来了。

[ˈglæsɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [ænd; ənd] [kɪŋkt] [ænd; ənd] [pledʒz] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərhʊd] [rɪˈnuːd] .
Glasses were filled and clinked and pledges of brotherhood renewed .
眼镜 是 已填 和 叮当 和 承诺 的 兄弟情 更新 .

酒杯斟满，碰杯，兄弟情谊再次重申。

“ [ɪts] [jæmˈpeɪn] [wi:l] [biː; bi] [ˈdrɪŋkɪn] - [təˈmɑːroʊ] [naɪt] , [bʌk] , [oʊld][spɔːrt] , ” [ɪkˈskleɪmd] [tɑːm] ,
“ **It's champagne we'll be drinkin ' tomorrow night , Buck , old sport ,** ” **exclaimed Tom** ,
“ 它是 香槟酒 出色地 是 喝酒 - 明天 夜晚 , 巴克 , 老的 运动 , ” 惊呼 汤姆 ,
“明天晚上我们要喝香槟，巴克，老兄，”汤姆喊道。

[ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][ˈkroʊni][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
slapping his old crony on the shoulder .
拍打 他的 老的 裙带关系 在 这 肩膀 .

他拍了拍老朋友的肩膀。

“ [aɪ] [lɔːŋ] - [ˈdɪstəns] [ˈbeɪkərzfiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [rɪˈspɒndɪd] [bʌk] ,
“ **I'll long - distance Bakersfield for a case in the morning ,** ” **responded Buck** ,
“ 患病的 长的 - 距离 贝克斯菲尔德 为了 一个 案件 在 这 早晨 , ” 回应 巴克 ,
[ˈdʒiːniəli] .
genially .
和蔼地 .

“我明天早上要长途跋涉去贝克斯菲尔德处理一个案子，”巴克和蔼地回答道。

“ [baɪ] [ɡɔːʃ] , [wi:l] [biː; bi] [ˈswɪmɪn] - [ɪn][waɪn] [əˈfɔːr] [lɔːŋ] , [bɔɪz] .
“ **By gosh , we'll be swimmin ' in wine afore long , boys** .
“ 经过 天哪 , 出色地 是 游泳 - 在 葡萄酒 之前 长的 , 男孩们 .

“哎呀，伙计们，我们很快就要泡在酒里了。”

[fɜːrst] [θɪŋ] [aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [sel] [aʊt] [ðɪs] - [er] [stɔːr] . “
First thing I've got to do is to sell out this ' ere store . ”
第一的 事物 我已经 得到 到 做 是 到 卖 出去 这 - 埃雷 店铺 . ”

我首先要做的是把这家店卖光。

“ [sel] [aɪˈtiː] !
“ **Sell it !**
“ 卖 它 !

“卖掉它！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] , [kənˈtemptʃuəsli] .
“ **cried the sheriff , contemptuously** .
“ 哭 这 警长 , 轻蔑地 .

“警长轻蔑地喊道。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] , [bʌk] .
“ **You can afford to give it away , Buck** .
“ 你 能 买得起 到 给 它 离开 , 巴克 .

“巴克，你完全可以把它送出去。”

[wiː; wi] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ˈpaɪkəz] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] , [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ? “
We ain't a - goin ' to be pikers in our old age , are we now ? ”
我们 不是 一个 - 去 - 到 是 皮克 在 我们的 老的 年龄 , 是 我们 现在 ? ”

我们老了以后可不想当窝囊废，对吧？

“ [aɪ] [eɪnt] [oʊld][baɪ][ə; eɪ] [dæŋd] [saɪt] , ” [snæpt] [bæk] [ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər] ,
“ **I ain't old by a danged sight ,** ” **snapped back the storekeeper** ,
“ 我 不是 老的 经过 一个 该死的 视线 , ” 咄咄 后退 这 店主 ,

“我一点都不老，”店主厉声反驳道。

[fɔːr; fər][tɑːm][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sɔːr] [spɑːt][wʌns] [əˈɡen] .
for Tom had touched a sore spot once again .
为了 汤姆 有 感动 一个 疮 点 一次 再次 .

因为汤姆又一次触碰到了他的痛处。

“ [br'saɪdʒ] , [wen] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [wɑ:'ki:n] - [goʊld] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
“ **Besides** , **when I've got a barrel of Joaquin Murietta's gold safe in the bank** ,
“ 除了 , 什么时候我已经 得到 一个 桶 的 华金 - 金子 安全的 在 这 银行 ,
“此外, 当我把华金·穆列塔的一大桶黄金存放在银行保险箱里时,

[ju:l] [si:] [em 'i:] ['frɪskɪn] - [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tu:] - [jɪr] - [oʊld][koʊlt] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] ,
you'll see me friskin ' around like a two - year - old colt , “ **he added** ,
你会 看 我 弗里斯金 - 大约 喜欢 一个 二 - 年 - 老的 小马 , “ 他 额外 ,
“你会看到我像两岁的小马驹一样蹦蹦跳跳,”他补充道。

[hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] ['sɜ:rlɪnəs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .
his momentary surliness changing to a smile .
他的 瞬间 暴躁 变化 到 一个 微笑 .
他短暂的闷闷不乐转为微笑。

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [eɪnt] ['oʊnli][goʊld] , [bɔɪz] , “ [sed] [tɑ:m]['beɪkər] .
“ **And it ain't only gold , boys** , “ **said Tom Baker** .
“ 和 它 不是 仅有的 金子 , 男孩们 , “ 说 汤姆 贝克 .
“伙计们, 这可不只是黄金,”汤姆·贝克说道。

“ [ðæt] - [er] ['stɔ:ri] [oʊld][pi(:)'eə][toʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði][grɑ:toʊ]['kævərn]['hævɪn] - [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv][ɔɪl]
“ **That ' ere story old Pierre told me about the grotto cavern havin ' a lake of oil**
“ 那 - 埃雷 故事 老的 皮埃尔 讲述 我 关于 这 石窟 洞穴 拥有 - 一个 湖 的 油
[ɪn][aɪ 'ti:][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [blɑ:k] ,
in it as big as a city block ,
在 它 作为 大的 作为 一个 城市 堵塞 ,
“老皮埃尔跟我讲过一个故事, 说那个洞穴里有一个像城市街区那么大的石油湖,

[ʃʊr] - [nʌf] [gɑ:t][em 'i:] ['ɡoɪn] - .
sure ' nuff got me goin ' .
当然 - 足够 得到 我 去 - .
当然, 这足以让我兴奋起来。

[waɪ] , [wi:l] [bi:; bi]['erb(ə)l][tu:; tə] ['blɑ:səm] [aʊt]['ɪntu:] [ɔɪl] [kɪŋz] . “
Why , we'll be able to blossom out into oil kings . “
为什么 , 出色地 是 有能力的 到 开花 出去 进入 油 国王 . “
为什么? 因为我们将能够发展成为石油大国。”

“ [wɒts] [ðæt] ? “ [æskt] ['mʌnsən] .
“ **What's that ?** “ **asked Munson** .
“ 是什么 那 ? “ 问 芒森 .
“那是什么?”芒森问道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['frentʃi] [toʊld][em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [kɑ:nfɪ'den(ə)l] [laɪk] ,
“ **Why , the Frenchie told me , you know , confidential like** ,
“ 为什么 , 这 法国佬 讲述 我 , 你 知道 , 机密的 喜欢 ,
“为什么, 那个法国佬告诉我, 你知道, 就像保密那样,

[ˈkʌmɪn] - [ə'ɪv:ŋ] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmoʊtər][kɑ:r] [ðæt] [sɪns] ['fɪfti] ['jɪrz] [bæk] [ðoʊz] ['bændɪt] ['felɜ:z]
comin ' along on our motor car that since fifty years back those bandit fellers
即将到来 - 沿着 在 我们的 发动机 车 那 自从 五十 年 后退 那些 土匪 伙计们
[skɪmɪd] [ɔɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [leɪk] [ænd; ənd] [bə:nd] [aɪ 'ti:][ɪn][læmps] [daʊn] [ɪn]
skimmed oil from the surface of that lake and burned it in lamps down in
脱脂 油 从 这 表面 的 那 湖 和 烧伤 它 在 灯 向下 在
[ðæt] ['kævərn] . “
that cavern . “
那 洞穴 . “
我们开着汽车一路过来, 五十年前, 那些强盗就从湖面上撒取石油, 然后带到山洞里烧油点灯。”

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] , “ [rɪ'plaɪd] ['mʌnsən] .
“ **By Jove , that's interesting** , “ **replied Munson** .
“ 经过 朱庇特 , 那就是 有趣的 , “ 回复 芒森 .
“我的天哪, 这真有意思,”芒森回答道。

“ [wiː; wi] [nʊʊ] [ðer; ðər][ɪz][ɔɪl][tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ɔɪl][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ɔɪl][tuː; tə][ðə; ði]
“ **We know there is oil to the west , oil to the north , and oil to the south ,**
“ 我们 知道 那里 是 油 到 这 西方 , 油 到 这 北 , 和 油 到 这 南 ,

“我们知道西部有石油，北部有石油，南部也有石油，
[ænd; ənd][aɪˈtiː][stændz][tuː; tə][ˈriːz(ə)n][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɔɪl] [hɪr] [æz; əz] [wel] . “
and it stands to reason there must be oil here as well . ”
和 它 站立 到 原因 那里 必须 是 油 这里 作为 出色地 . “
因此，这里也必然蕴藏着石油。”

“ [jes] , “ [ɪntərˈpəʊzd] [bʌk] , “ [bʌt; bət][oʊld][ben] [ˈθəːstən] [wʊd] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [ˈeni] [ˈdrɪlɪn] - [ɑːn]
“ **Yes , “ interposed Buck , “ but old Ben Thurston would never allow any drillin ' on**
“ 是的 , “ 插入 巴克 , “ 但 老的 本 瑟斯顿 会 绝不 允许 任何 钻探 - 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] . “
his place . ”
他的 地方 . “
“是的,”巴克插嘴道，“但是老本·瑟斯顿绝不会允许在他的地盘上进行任何钻探活动。”

“ [huː] [ðə; ði] [hel] [ˈwɒnts] [ɔɪl] [ˈenihaʊ] ? “ [ɪkˈskeɪmd] [dʒæk][ˈroʊvər] .
“ **Who the hell wants oil anyhow ? “ exclaimed Jack Rover .**
“ WHO 这 地狱 想要 油 无论如何 ? “ 惊呼 杰克 路虎 .
“到底谁会想要石油啊？”杰克·罗弗喊道。

“ [wiːl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [wiː; wi] [niːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈberɪd] [ɡoʊld][ænd; ənd] [ɡwɑːdəluːps]
“ **We'll have all the money we need with the buried gold and Guadalupe's**
“ 出色地 有 全部 这 钱 我们 需要 和 这 埋葬 金子 和 瓜达卢佩的
[ˈplesər; ˈplæsər] [maɪn] . “
placer mine . ”
砂矿 矿 . “
“有了埋藏的黄金和瓜达卢佩的砂金矿，我们就有了所需的全部资金。”

“ [jes] , [bʌt; bət][ɔɪl][ɪz][ɔɪl] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfruːd] [nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Yes , but oil is oil , “ replied the storekeeper , with a shrewd nod of his**
“ 是的 , 但 油 是 油 , “ 回复 这 店主 , 和 一个 精明 点头 的 他的
[hed] .
head .
头 .
“是啊，但石油就是石油，”店主狡黠地点点头，回答道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ˈrɑːkəfelər] [hæz; həz][ˈoʊnli][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sent] [ə; eɪ]
“ **They say Rockefeller has only to raise the price a quarter of a cent a**
“ 他们 说 洛克菲勒 有 仅有的 到 增加 这 价格 一个 四分之一 的 一个 中心 一个
[ɡælən] [wenˈevər] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ɡɪv] [əˈweɪ] [əˈnʌðər] [ˈmɪljən] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrsəti][ɔːr]
gallon whenever he wants to give away another million or so to a university or
加仑 每当 他 想要 到 给 离开 其他 百万 或者 所以 到 一个 大学 或者
[ə; eɪ][ˈhaːspɪt(ə)l] . “
a hospital . ”
一个 医院 . “
“他们说，洛克菲勒只要把汽油价格提高每加仑0.25美分，就能再向大学或医院捐赠一百万美元左右。”

“ [wel] , [wiː; wi] [eɪnt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][juːnɪˈvɜː(r)sətiːz][ɔːr] [ˈhɒspɪtlz] , “ [sed] [tɑːm][ˈbeɪkər] .
“ **Well , we ain't interested in universities or hospitals , “ said Tom Baker .**
“ 出色地 , 我们 不是 感兴趣的 在 大学 或者 医院 , “ 说 汤姆 贝克 .
“我们对大学或医院不感兴趣，”汤姆·贝克说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ] [bʌk] [ðæt] [ˈɔɪlz] [ɔɪl] , [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
“ **But I agree with Buck that oil's oil , and I , for one ,**
“ 但 我 同意 和 巴克 那 石油的 油 , 和 我 , 为了 一 ,
但我同意巴克的观点，石油就是石油，就我个人而言，

[ɪn'tend][tu:; tə][teɪk][ˈevrɪθɪŋ][ðætʃ][ˈkʌmɪn] - [tu:; tə][em 'i:] .
intend to take everything that's comin ' to me .
打算 到 拿 一切 那就是 即将到来 - 到 我 :

我打算接受一切即将降临到我身上的事。

[maɪ][gɑ:d] ,
My God ,
我的 上帝 ,

我的上帝，

[wi:; wi][kæn; kən][ə'fɔ:rd][tu:; tə][baɪ][ben][ˈθə:stən][aʊt][ænd; ənd][du:][sʌm; səm][ˈdrɪlɪn] - [fɔ:r; fər]
we can afford to buy Ben Thurston out and do some drillin ' for
我们 能 买得起 到 买 本 瑟斯顿 出去 和 做 一些 钻探 - 为了
[ɑ:r'selvz][ɑ:n][sæn][æn'toʊniəʊ][ˈræntʃʊ]
ourselves on San Antonio Rancho .
我们自己 在 圣 安东尼奥 牧场 :

我们有能力买下本·瑟斯顿的股份，然后在圣安东尼奥牧场自己钻探一些矿藏。

[ɪtɪl][help][tu:; tə][pæs][ðə; ði][taɪm][ˈeniˌwez] .
It'll help to pass the time anyways .
它将 帮助 到 经过 这 时间 总之 :

反正也能打发时间。

" [æz; əz][hi:; hi][ˈfɪnɪʃt] , [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə][pɔ:ɾ][aʊt][ə'hʌðər][raʊnd][ʌv; əv][drɪŋks] .
" **As he finished , he began to pour out another round of drinks .**
" 作为 他 完成的 , 他 开始 到 倒 出去 其他 圆形的 的 饮料 :

“说完，他又开始倒另一轮酒。”

" [help][tu:; tə][ki:p][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][bu:z] , " [ˈmʌtəd][bʌk] , [ɪn][æn; ən][ɪn'ɔ:dəbl̩][ə'saɪd] .
" **Help to keep you from the booze , " muttered Buck , in an inaudible aside .**
" 帮助 到 保持 你 从 这 豪饮 , " 低声说道 巴克 , 在 一个 听不清 旁边 :

“帮你戒酒，”巴克低声嘟囔着，声音很小。

[bʌt; bət][hi:; hi][dreɪnd][hɪz; ɪz][oʊn][glæs][ænd; ənd][smækt][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækj(ə)n] .
But he drained his own glass and smacked his lips with satisfaction .
但 他 排水 他的 自己的 玻璃 和 猛击 他的 嘴唇 和 满意 :

但他喝光了自己的杯子里的酒，满意地咂了咂嘴。

" [ges][aɪl][bi:; bi][ˈgetɪn] - [ə'hʌðər][ˈbɔ:t(ə)], [bɔɪz] , " [hi:; hi][sed][ə'laʊd] , [ˈdʒi:niəli] .
" **Guess I'll be gettin ' another bottle , boys , " he said aloud , genially .**
" 猜测 患病的 是 获得 - 其他 瓶子 , 男孩们 , " 他 说 大声 , 和蔼地 :

“看来我得再去拿一瓶了，伙计们，”他和蔼地大声说道。

" [oʊ] , [wi:v][hæd; həd][ɪ'nʌf] , " [ˈmaɪldli][prəu'testɪd][ˈmʌnsən] .
" **Oh , we've had enough , " mildly protested Munson .**
" 哦 , 我们已经 有 足够的 , " 轻微地 抗议 芒森 :

“哦，我们受够了，”芒森温和地抗议道。

" [nɑ:tɪ][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒʌɡfʊl] , " [rɪ'plaɪd][bʌk] .
" **Not by a jugful , " replied Buck .**
" 不是 经过 一个 满满一壶 , " 回复 巴克 :

“差得远呢，”巴克回答道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][dʒæk][eɪnt][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][raɪd][hoʊm][tɪl][ˈmɔ:rnɪn] - ,
" **You and Jack ain't goin ' to ride home till mornin ' ,**
" 你 和 杰克 不是 去 - 到 骑 家 直到 早晨 - ,

“你和杰克得等到天亮才能回家。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv][θɪŋz][tu:; tə][bi:; bi][tɔ:kt][ˈoʊvər][jet] . "
and there's lots of things to be talked over yet . "
和 有 很多 的 事物 到 是 谈话 超过 然而 :

还有很多事情需要讨论。

“ [greɪt] [skɒt] , [ɪts] [ɔ:l'redi] [tu:] [ə'klɒk, əu-] , ” [ri'mɑ:kt] ['mʌnsən] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
“ **Great Scott , it's already two o'clock , ” remarked Munson , consulting his watch .**
“ 伟大的 斯科特 , 它是 已经 二 点钟 , ” 评论 芒森 , 咨询 他的 手表 .
“ 我的天哪, 已经两点了, ”芒森看了看手表说道。

“ [ðen] [ðə; ði] ['naɪts] [stɪl] [jʌŋ] , [bɔɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] [tɑ:m] ['beɪkər] , [hɪ'lerɪəsli] .
“ **Then the night's still young , boys , ” exclaimed Tom Baker , hilariously .**
“ 然后 这 夜晚 仍然 年轻的 , 男孩们 , ” 惊呼 汤姆 贝克 , 滑稽地 .
“那么, 夜还很长呢, 伙计们, ”汤姆·贝克滑稽地喊道。

“ [get] [ðə; ði] [bru:] , [bʌk] .
“ **Get the brew , Buck .**
“ 得到 这 酿造 , 巴克 .
“ 巴克, 去拿啤酒来。”

[ðə; ði] ['empti] ['bɒtlz] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] ['tæli] .
The empty bottles will keep the tally .
这 空的 瓶子 将要 保持 这 相符 .
空瓶子可以用来计数。

[kʌm] [ɑ:n] , [lu:'tenənt] , [dreɪn] [jər; jər] [glæs] .
Come on , lieutenant , drain your glass .
来 在 , 中尉 , 流走 你的 玻璃 .
来吧, 中尉, 把杯子里的酒喝光。

[noʊ] [hi:l] [tæps][ɪn] [ðɪs] [kraʊd] .
No heel taps in this crowd .
不 脚跟 水龙头 在 这 人群 .
人群中没有脚后跟敲击地面的声音。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn] [loʊ] [təʊnz] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu;; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]
“ **They had started their conversation in low tones so as not to disturb the**
“ 他们 有 开始 他们的 对话 在 低的 音调 所以 作为 不是 到 打扰 这
[s'lʌmbəz] [ʌv; əv][pi(:)'εə][lu:'zɒn] .
slumbers of Pierre Luzon .
睡眠 的 皮埃尔 吕宋岛 .
“他们压低声音开始交谈, 以免打扰皮埃尔·吕松的睡眠。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pri'kɔ:ʃn] , [ɔ:r][ækt][ʌv; əv] ['delɪkət] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [sɪns]
But this precaution , or act of delicate consideration , had been long since
但 这 预防 , 或者 行为 的 精美的 考虑 , 有 到过 长的 自从
[fər'gɑ:tn] .
forgotten .
被遗忘的 .
但是, 这种预防措施, 或者说这种体贴周到的做法, 早已被人们遗忘了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [laʊd] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][ɔ:l] [tə'geðər] ,
They were talking loud now , and often all together ,
他们 是 说 大声 现在 , 和 经常 全部 一起 ,
他们现在说话声音很大, 而且经常一起说话。

[ænd; ənd] [wen] [bʌk] ['æʃli] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [jet] [ə'hʌðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu;; tə][ðə; ði]
and when Buck Ashley had returned from yet another pilgrimage to the
和 什么时候 巴克 阿什利 有 返回 从 然而 其他 朝圣 到 这
[stɔ:r] ,
store ,
店铺 ,
当巴克·阿什利又一次从商店“朝圣”回来时,

[ˈnʌn] [hɜ:rd] [ɔ:r] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkɔ:ʃəsli] [pʊʃt] [ˈoʊpən]
none heard or noticed the door of the bedroom being cautiously pushed open
没有任何 听到 或者 注意到 这 门 的 这 卧室 存在 谨慎地 推动 打开
[baɪ][dʒʌst][ðə; ði][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .
by just the fraction of an inch .
经过 只是 这 分数 的 一个 英寸 .

没有人听到或注意到卧室的门被小心翼翼地推开了一小段距离。

[ɔ:l] [fɔ:r] [tʃerz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈgen] [drɔ:n] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [bɔ:g][ˈfaɪər] .
All four chairs had been again drawn around the cheerful log fire .
全部 四 椅子 有 到过 再次 绘制 大约 这 快乐 日志 火 .
四把椅子又重新摆放在温暖的壁炉旁。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] , [tɑ:m] , [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [aʊt] [ben] [ˈθə:stən] , ” [riˈma:kt] [dʒæk][ˈroʊvər] .
“ **You were talking , Tom , of buying out Ben Thurston ,** ” **remarked Jack Rover** .
“ 你 是 说 , 汤姆 , 的 购买 出去 本 瑟斯顿 , ” 评论 杰克 路虎 .
“汤姆，你刚才不是说要收购本·瑟斯顿的股份吗？”杰克·罗弗说道。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [hɜ:rd] [ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈɑ:pʃ(ə)n] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔ:s] [ˈændʒələs]
“ **Then you haven't heard there's an option been given to a Los Angeles**
“ 然后 你 还没有 听到 有 一个 选项 到过 给定 到 一个 洛杉矶 洛杉矶
[ˈsɪndɪkət; ˈsɪndɪkət] ?
syndicate ?
辛迪加 ?

“那么你还没听说洛杉矶的一个犯罪集团已经获得了购买权吗？”

[ges] [mɛˈbi] [ben] [ˈθə:stən] [wəʊnt][bi:; bi][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][ˈræntʃəʊ] [ˈveri] [matʃ] [bɔ:ŋɡər] .
Guess mebbe Ben Thurston won't be the owner of the big rancho very much longer .
猜测 也许 本 瑟斯顿 惯于 是 这 所有者 的 这 大的 牧场 非常 很多 更长 .
“
“
“

看来本·瑟斯顿可能很快就不是那座大牧场的主人了。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒɑ:b] , [tu:] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] , [æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɪmˈself] [tu:; tə] [jet]
“ **And a good job , too ,** ” **replied the sheriff , as he helped himself to yet**
“ 和 一个 好的 工作 , 也 , ” 回复 这 警长 , 作为 他 帮助 他自己 到 然而
[əˈnʌðər] [drɪŋk] .
another drink .
其他 喝 .

“而且干得也不错，”警长一边回答，一边又给自己倒了一杯酒。

[bʌk] [ˈæʃli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪnˈkredʒələsli] .
Buck Ashley shook his head incredulously .
巴克 阿什利 摇晃 他的 头 难以置信地 .
巴克·阿什利难以置信地摇了摇头。

“ [oʊ] , [ɑ:ts][ʌv; əv] [ˈfelɜ:z] [hæv; həv] [peɪd] [daʊn] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɑ:pʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðei] [kɔ:l][aɪˈti:]
“ **Oh , lots of fellers have paid down money for an option , as they call it**
“ 哦 , 很多 的 伙计们 有 有薪酬的 向下 钱 为了 一个 选项 , 作为 他们 称呼 它
,
!
,

“哦，很多家伙都预付了钱购买期权，他们是这么称呼的。”

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈθə:stən] [ˈpra:pərti] ,
on the Thurston property ,
在 这 瑟斯顿 财产 ,
在瑟斯顿的房产上，

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [wen] [ðə; ði][rʌb] [keɪm] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [əˈkrɔ:s][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][ðer; ðər]
and finally when the rub came they didn't come across and live up to their
和 最后 什么时候 这 擦 来了 他们 没有 来 穿过 和 居住 向上 到 他们的
[ˈbɑ:rgən] ,
bargain ,
便宜货 ,

最后，当问题出现时，他们却没有兑现承诺。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dʒʌst][ˈnæt(ə)rəli] [lɔ:st] [ðer; ðər][ˈɑ:pj(ə)n] [ˈmʌni] . "
and so they just naturally lost their option money . "
和 所以 他们 只是 自然 丢失的 他们的 选项 钱 . "

因此，他们自然而然地损失了期权费。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒiˈɑ:lədʒɪst] , " [ˌɪntəˈvi:nd] [ˈmʌnsən] ,
" I was talking to a geologist , " intervened Munson ,
" 我 曾是 说 到 一个 地质学家 , " 介入 芒森 ,

“我当时正在和一位地质学家交谈,”芒森插话道。

[ɪn] [hu:z] [maɪnd][ðə; ði][ɔɪl] [ˈkwestʃən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [stiɪl] [ˈʌpəmoʊst] ,
in whose mind the oil question seemed to be still uppermost ,
在 谁 头脑 这 油 问题 似乎 到 是 仍然 最上层 ,

在他们心中，石油问题似乎仍然是最重要的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘的复仇(A Vendetta of the Hills)

第7/14页

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ˌɪndrɪkeɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [ɔɪl] [fiːldz] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz]
“ **and he says there is every indication that the Midway Oil fields , a few miles**
“ 和 他 说道 那里 是 每一个 指示 那 这 中途 油 字段 , 一个 很少 英里
[nɔːrθ] ,
north ,
北 ,

“他说, 种种迹象表明, 位于北部几英里处的米德韦油田.....”

[ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] [wɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [welz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['oʊpənd] [ʌp] [raɪt] [hɪr] . “
are not one whit better than wells that can be opened up right here .”
是 不是 一 白色 更好的 比 水井 那 能 是 打开 向上 正确的 这里 . ”

并不比这里就能开挖的油井好多少。”

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] , “ [sed] [tɑːm]['beɪkər] ,
“ **But what's the use ,** “ **said Tom Baker ,**
“ 但 是什么 这 使用 , “ 说 汤姆 贝克 ,

“但这有什么用呢? ”汤姆·贝克说道。

“ [ʌ; əv][ɔːl][ðə; ði][ɔɪl] [fiːldz] [ɪn][kælə'fɔːrniə][tuː; tə][juː 'es] ['feləz] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][let]
“ **of all the oil fields in California to us fellers if we are about to be let**
“ 的 全部 这 油 字段 在 加利福尼亚州 到 我们 伙计们 如果 我们 是 关于 到 是 让
[ˌɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] [dɔːr] [ʌ; əv][ə; eɪ][bɪɡ] ['kævərn] [wer] [ðeɪv] [ɡɑːt] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪftiːn] ['mɪljənz] [ʌ; əv]
into the secret door of a big cavern where they've got twelve or fifteen millions of
进入 这 秘密 门 的 一个 大的 洞穴 在哪里 他们有 得到 十二 或者 十五 百万 的
[ˈtwenti] - ['dɑːləɹ][ɡoʊld] ['piːsɪz] [stækt] [ʌp] ,
twenty - dollar gold pieces stacked up ,
二十 - 美元 金子 件 堆叠 向上 ,

“在加州所有的油田里, 对我们这些家伙来说, 如果我们即将进入一个巨大的洞穴的秘密入口, 那里堆放着一千二百万
到一千五百万枚面值二十美元的金币,

[dʒest] [əweɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [teɪk] - [ɪn] .
jest awaitin ' for us to take ' em .
笑话 等待 - 为了 我们 到 拿 - 呃 .

就等着我们去拿它们呢。

“ [ðə; ði] ['wɪski] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪts] [wɜːrk] ;
“ **The whisky was beginning to do its work ;**
“ 这 威士忌酒 曾是 开始 到 做 它是 工作 ;

威士忌开始发挥作用了;

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'lredi] [fər'ɡɑːtn] [hɪz; ɪz] [ˌæspə'reɪʃənz] [ʌ; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɔɪl] [kɪŋ] .
he had already forgotten his aspirations of being an oil king .
他 有 已经 被遗忘的 他的 抱负 的 存在 一个 油 国王 .

他早已忘记了成为石油大王的梦想。

“ [ðæts] [raɪt] , “ [sed] [dʒæk][ˈroʊvər] , “ [ænd; ənd][dəʊnt] [fər'get] , [waɪl] [jʊə(r)] [kaʊntɪŋ] [ðəm; ðəm]
“ **That's right ,** “ **said Jack Rover ,** “ **and don't forget , while you're counting them**
“ 那就是 正确的 , “ 说 杰克 路虎 , “ 和 不 忘记 , 尽管 你是 计数 他们
[ˈtwenti] - ['dɑːləɹ][ɡoʊld] ['piːsɪz] ,
twenty - dollar gold pieces ,
二十 - 美元 金子 件 ,

“没错,”杰克·罗弗说, “还有, 别忘了, 当你数着那些二十美元的金币时,

[ðæt] [pi(:)'eə] [lu:'zɒn] [hæz; həz] ['pra:mɪst] [tu;; tə] [ʃʊ] [ju: 'es] [ðə; ði] ['æləʊ] ['rɪfl] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
that Pierre Luzon has promised to show us the shallow riffle in the mountain
那 皮埃尔 吕宋岛 有 承诺 到 展示 我们 这 浅的 步枪 在 这 山
[stri:m] [wer] [gwa:də'lu:p, gwa:də'lu:peɪ] [gets] [ɔ:l] [ðæt] ['plesə; 'plæsə] [gould] .
stream where Guadalupe gets all that placer gold .
溪流 在哪里 瓜达卢佩 获得 全部 那 砂矿 金子 .
皮埃尔·卢松承诺带我们去看看瓜达卢佩山溪中那条浅浅的急流，那里盛产砂金。

" [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊ,bɔɪz] [keɪs] [ðə; ði] ['ælkəhɔ:l] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['oʊnli] [sti:l] [mɔ:r] [fɪkst] [ðə; ði] [wɒn] [fɪkst]
" **In the cowboy's case the alcohol was making only still more fixed the one fixed**
" 在 这 牛仔们 案件 这 酒精 曾是 制作 仅有的 仍然 更多的 固定的 这 一 固定的
[aɪ'di:ə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
idea in his brain .
主意 在 他的 脑 .
“就牛仔而言，酒精只会让他脑海中那个根深蒂固的想法更加根深蒂固。”

" [dæm] [ðɪs] [stɔ:r] ['bɪznəs] ['eniweɪ] , " [sed] [bʌk] ['æʃli] ,
" **Damn this store business anyway , " said Buck Ashley ,**
" 该死 这 店铺 商业 反正 , " 说 巴克 阿什利 ,
“反正这店生意真烂,”巴克·阿什利说道。

[ɪn,kɑ:nsɪ'kwɛnʃəli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] [θi:m] [ðæt] [ə'pi:ld] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [moʊst] [də'rektli; da'rektli]
inconsequentially returning to the theme that appealed to him most directly
无关紧要的 返回 到 这 主题 那 上诉 到 他 最多 直接地
.
:
.

无关紧要地又回到了他最感兴趣的主题。

" [du:] [ju;; jʊ] - [s'pəʊz] [aɪm] ['gɔɪn] - [tu;; tə] [wɜ:rk] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɔ:f] [t'aɪɪŋ] [ʌp] ['groʊsəriz] ['æftə] [wi;; wi] [faɪnd]
" **Do you ' spose I'm goin ' to work my fingers off tying up groceries after we find**
" 做 你 - 假设 我是 去 - 到 工作 我的 手指 离开 捆绑 向上 杂货 后 我们 寻找
[oʊld] - ['mʌni] [ænd; ænd] [ðə; ði] [waɪt] ['wʊlf] ['treʒər] ?
old Murietta's money and the White Wolf's treasure ?
老的 - 钱 和 这 白色的 狼的 宝藏 ?
“你觉得我们找到老穆列塔的钱和白狼的宝藏之后，我会累得手指都酸痛，忙着捆扎杂货吗？”

[nɔ:t] [baɪ] [wɒn] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪt] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] ,
Not by one hell of a sight , if I know myself ,
不是 经过 一 地狱 的 一个 视线 , 如果 我 知道 我 ,
就我所知，这绝对不是什么好景象。

[ænd; ænd] [aɪ] - [loʊ] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [du:] .
and I ' low as how I do .
和 我 - 低的 作为 如何 我 做 .
我低落的程度和我一样。

" [ænd; ænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['oʊpənd] ['bedru:m; 'bedrɒm] [dɔ:r] [oʊld] [pi(:)'eə] ,
" **And at the slightly opened bedroom door old Pierre ,**
" 和 在 这 轻微地 打开 卧室 门 老的 皮埃尔 ,
“老皮埃尔站在半开的卧室门前，

[lu:'zɒn] [hu:m] [ðeɪ] [ɔ:l] [θɔ:t] [tu;; tə] [bi;; bi] [fæst] [ə'sli:p] , [wɒz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu;; tə] ['evri] [wɜ:rd] !
Luzon whom they all thought to be fast asleep , was listening to every word !
吕宋岛 谁 他们 全部 想法 到 是 快速地 睡着了 , 曾是 聆听 到 每一个 单词 !
大家都以为吕宋睡得很沉，没想到他竟然把他们说的每一个字都听得一清二楚！

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wɒn] [θɪŋ] , " [kraɪd] [tɑ:m] ['beɪkər] ,
" **But there is one thing , " cried Tom Baker ,**
" 但 那里 是 一 事物 , " 哭 汤姆 贝克 ,
“但是有一件事,”汤姆·贝克喊道，

[ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [ˈfɪrslɪ] [æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] ,
striking the table fiercely as he set down his glass ,
引人注目 这 桌子 激烈地 作为 他 放 向下 他的 玻璃 ,
他放下酒杯时, 狠狠地拍了一下桌子。

“ [aɪ][wa:nt][juː; jə] [ˈfeləz] [tuː; tə][get][nekst][tuː; tə] [jɔːrˈselvz] [naʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][jər; jər][maɪnd]
“ **I want you fellers to get next to yourselves now and make up your mind**
“ 我 想 你 伙计们 到 得到 下一个 到 你们自己 现在 和 制作 向上 你的 头脑
[tuː; tə] . “
to . “
到 . “
“我希望你们现在都聚在一起, 好好想想, 下定决心。”

“ , [dəʊnt][sta:p] , [ta:m] , “ [sed] [ˈroʊvər] .
“ **Wa'al , don't stop , Tom , “ said Rover** .
“ , 不 停止 , 汤姆 , “ 说 路虎 .
“瓦尔, 别停, 汤姆,”罗孚说。

“ [ɡoʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [tel] [juː ˈes] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .
“ **Go on and tell us what you're thinking about** .
“ 去 在 和 告诉 我们 什么 你是 思维 关于 .
“说说你在想什么吧。”

[get] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [jər; jər] [tʃest] , [oʊld][mæn] . “
Get it off your chest , old man . “
得到 它 离开 你的 胸部 , 老的 男人 . “
老头, 把心里话说出来吧。

“ [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] .
“ **It's just this way** .
“ 它是 只是 这 方式 .
就是这样。

[baɪ][ɡɑ:d] ,
By God ,
经过 上帝 ,

上帝作证!

[juː; jə] [ˈfeləz] [ɑːr; ər][na:t] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] - [er] [twelv] [ɔːr] [ˈfɪfti:n] [ˈmɪljən]
you fellers are not entitled to as much of this ' ere twelve or fifteen million
你 伙计们 是 不是 标题 到 作为 很多 的 这 - 埃雷 十二 或者 十五 百万
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] ,
dollars as I am ,
美元 作为 我 是 ,
你们这些家伙没资格分到我这么多, 这1200万到1500万美元。

[fɔːr; fər][aɪm][ðə; ði] [ˈfelər] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ænd; ənd][ɡɑ:t][hɪz; ɪz] [pəˈroʊl] [ænd; ənd]
for I'm the feller that went to the governor and got his parole and
为了 我是 这 伙计 那 去 到 这 州长 和 得到 他的 言语 和
[brɔːt] [pi(:)ˈeə] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][ˈtedʒɑ:n] .
brought Pierre back here to Tejon .
带来 皮埃尔 后退 这里 到 特洪 .
因为我就是那个去找州长, 帮他拿到假释, 把皮埃尔带回特洪的人。

[duː][juː; jə][get][em ˈiː] ?
Do you get me ?
做 你 得到 我 ?
你明白吗?

” [bʌk] [ˈæʃli] [hæd; həd] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][tɑ:m][ˈbeɪkər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌɡli]
” **Buck Ashley had straightened up and looked at Tom Baker with an ugly**
” 巴克 阿什利 有 拉直 向上 和 看起来 在 汤姆 贝克 和 一个 丑陋的
[skaʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
scowl on his face .
皱眉头 在 他的 脸 .
“巴克·阿什利直起身子，一脸凶狠地瞪着汤姆·贝克。”

” [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][em ˈi:] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [gɑ:t] [ðæt] [ˈletər] [frʌm; frəm][pi(:)ə] [lu:ˈzɒn] [ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:l]
” **It was me , he said , got that letter from Pierre Luzon and we all**
” 它 曾是 我 , 他 说 , 得到 那 信 从 皮埃尔 吕宋岛 和 我们 全部
[θrʊəd] [ɪn] ,
threw in ,
扔 在 ,
“是我,”他说,“收到了皮埃尔·吕松的那封信,然后我们都参与了进来。”

[er] [ænd; ənd] [er] [əˈlaɪk] , [ɔ:l] [faɪv] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
share and share alike , all five of us .
分享 和 分享 同样 , 全部 五 的 我们 .
我们五个人平等分享。

[ænd; ənd] [wi:l] [kʌt] [wʌt] [wi:; wi][faɪnd] , [tu:] , [ˈweðər] [ɪts] [wʌn] [ˈmɪljən] [ɔ:r] [fɪfti:n] [ˈmɪljən] ,
And we'll cut what we find , too , whether it's one million or fifteen million ,
和 出色地 切 什么 我们 寻找 , 也 , 无论 它是 一 百万 或者 十五 百万 ,
我们也会削减我们发现的金额,无论是100万还是1500万。

[ˈɪntu:] [faɪv] [ˈi:kwəl][pɑ:rts] , [ɔ:r] [ˈðerəl] [bi:; bi] [blʌd] [ˈfloʊɪn] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈplenti] .
into five equal parts , or there'll be blood flowin good and plenty .
进入 五 平等的 部分 , 或者 将会 是 血 流入 好的 和 很多 .
分成五等份, 否则就会血流不止。

” [ˈbeɪkər] [ˈstæɡərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈstedɪd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][brɪˈɡæn]
” **Baker staggered to his feet , steadied himself for a moment and began**
” 贝克 交错 到 他的 脚 , 稳定 他自己 为了 一个 片刻 和 开始
[tu:; tə][rɒʊl][ʌp][hɪz; ɪz] [sli:vz] .
to roll up his sleeves .
到 卷 向上 他的 袖子 .
贝克踉跄着站了起来, 稳住身子后开始卷起袖子。

” [ðer; ðər][bi:; bi][sʌm; səm] [θɪŋz] , ” [hi:; hi][rɪˈdʒækjəleɪtɪd] ,
” **There be some things , he ejaculated** ,
” 那里 是 一些 事物 , 他 射精 ,
“有些事,”他脱口而出,

” [ðæt] [ju:; jʊ][dʒest] [kɑ:nt] [let] [weɪt] [ænd; ənd][ˈset(ə)] [ʌp] [wen] [ðə; ðɪ] [di:l] [ɪz][ɔ:l] [kloʊzd] .
” **that you jest can't let wait and settle up when the deal is all closed** .
” 那 你 笑话 不能 让 等待 和 定居 向上什么时候 这 交易 是 全部 关闭 .
“你不能等到交易全部完成后再结算。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [raɪts] [ɑ:r; ər][ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈfeləz] [kɑ:nt] [blʌf] [em ˈi:] , [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [dʌ\nd]
I know what my rights are and you fellers can't bluff me , not by a derved
我 知道 什么 我的 权利 是 和 你 伙计们 不能 虚张声势 我 , 不是 经过 一个 衍生
[saɪt] . ”
sight . ”
视线 . ”
我知道我的权利是什么, 你们这些家伙休想骗过我, 想都别想。

” [hoʊld][ɑ:n] , [hoʊld][ɑ:n] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [ɪntərˈpoʊzd] [ˈmʌnsən] .
” **Hold on , hold on , gentlemen , interposed Munson** .
” 抓住 在 , 抓住 在 , 先生们 , 插入 芒森 .
“等等, 等等, 先生们,”芒森插话道。

“ [lets] [nɑ:t] [kə'mens] [ˈkwɑ:rəlɪŋ, ˈkwɑ:rlɪŋ] [ə'baʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ʃʊr] [wi:; wi]
“ **Let's not commence quarreling about something we are not even sure we**
“ 我们来吧 不是 开始 争吵 关于 某物 我们 是 不是 甚至 当然 我们
[æɪ; jəl][ˈevər] [si:] .
shall ever see .
将 曾经 看 .

“我们不要开始争论我们甚至不确定是否能够看到的事情。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeskɔ:tid] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkævərən][baɪ][oʊld][pi(:)ˈeə][lu:ˈzɔn] ,
Of course we hope to be escorted into the cavern by old Pierre Luzon ,
的 课程 我们 希望 到 是 护送 进入 这 洞穴 经过 老的 皮埃尔 吕宋岛 ,
当然, 我们希望由老皮埃尔·吕宗陪同进入洞穴。

[ænd; ænd][wi:; wi] [ˈlaɪkwaɪz] [hoʊp] [ðæt] [ˈhi:l] [faɪnd][ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [ˈtrezər] .
and we likewise hope that he'll find a hidden treasure .
和 我们 同样地 希望 那 地狱 寻找 一个 隐 宝藏 .
我们也希望他能找到隐藏的宝藏。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [bʌk] , [ðɪs] [riˈmaɪndz][em ˈi:] — [ðə; ði] [kʌt] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɪntu:][sɪks]
And by the way, Buck, this reminds me — the cut has to be into six
和 经过 这 方式 , 巴克 , 这 提醒 我 — 这 切 有 到 是 进入 六
[ˈi:kwəl][pɑ:rts] ,
equal parts ,
平等的 部分 ,

对了, 巴克, 这让我想起来——这块肉必须切成六等份。

[nɑ:t] [faɪv] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [oʊ] [lu:ˈzɔn][ðə; ði] [skweə(r)] [ʌv; əv] [skwer] [di:lz] . “
not five, for we owe Luzon the squarest of square deals . ”
不是 五 , 为了 我们 欠 吕宋岛 这 方正 的 正方形 交易 . “
不是五个, 因为我们欠吕宋岛最公平的交易。”

“ [oʊ] , [aɪm][nɑ:t][əˈ^ɪn] - [ðæt] , “ [ˈmʌtəd] [bʌk] .
“ **Oh, I'm not agin ' that, " muttered Buck** .
“ 哦 , 我是 不是 再次 - 那 , “ 低声说道 巴克 .
“哦, 我并不反对,”巴克嘟囔道。

“ [aɪ][dʒʌst] [ˈdɪdnt] [riˈmembər] [hɪm; ɪm] . “
“ **I just didn't remember him** . “
“ 我 只是 没有 记住 他 . “
“我就是不记得他了。”

“ [wel] , “ [riˈzju:md] [ˈmʌnsən] , “ [waɪ] [ˈkwɑ:rəl] [ə'baʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [jet] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
“ **Well, " resumed Munson, " why quarrel about something that is as yet nothing but**
“ 出色地 , “ 恢复 芒森 , “ 为什么 争吵 关于 某物 那 是 作为 然而 没有什么 但
[ə; eɪ] [mɪθ] ?
a myth? ?
一个 神话 ?

“好吧,”芒森继续说道, “为什么要为一个目前还只是神话的东西争论不休呢? ”

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] , [ɪndɪˈvɪdʒuəli] [ænd; ænd] [kəˈlektɪvli] ,
It occurs to me that we should rather, individually and collectively ,
它 发生 到 我 那 我们 应该 相当 , 单独 和 集体 ,
我突然想到, 我们应该, 无论是个人还是集体,

[bi:; bi] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [pi(:)ˈeə][lu:ˈzɔn][ɪz][əˈlaɪv] , [ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [ɪz] [ded]
be exceedingly thankful that Pierre Luzon is alive, and that the White Wolf is dead
是 非常 感恩 那 皮埃尔 吕宋岛 是 活 , 和 那 这 白色的 狼 是 死的
,
.
,
应该无比庆幸皮埃尔·吕宗还活着, 而白狼已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:] [hʊʊldz][ðə; ði][ˈsi:kɹət][hæz; həz] [ˈprɑ:mɪst] [tu;; tə] [ʃʊʊ] [ju: ˈes] [ðɪs]
and that the one man who holds the secret has promised to show us this
和 那 这 一 男人 WHO 持有 这 秘密 有 承诺 到 展示 我们 这
[ˈtreʒər] . "
treasure . "
宝藏 . "

而掌握秘密的那个人已经承诺会向我们展示这份宝藏。

" [aɪv] [ˈnevər] [biˈli:vð] [wʌn] [ˈkʌsɪd] [wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [ˈbi:ɪŋ] [ded] , " [graʊld] [bʌk]
" **I've never believed one cussed word about the White Wolf being dead , " growled Buck**
" 我已经 绝不 相信 一 咒骂 单词 关于 这 白色的 狼 存在 死的 , " 咆哮 巴克
[ˈæʃli] .
Ashley .
阿什利 .

"我从来不相信白狼已经死了的任何一个字,"巴克·阿什利咆哮道。

" [wel] , [aɪ ˈti:] [ʃʊʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] , " [sed] [tɑ:m][ˈbeɪkər] ,
" **Well , it sure was in the newspapers , " said Tom Baker ,**
" 出色地 , 它 当然 曾是 在 这 报纸 , " 说 汤姆 贝克 ,
" 嗯, 报纸上确实报道了,"汤姆·贝克说道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sli:vz] [ænd; ənd] [riˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] .
turning down his sleeves and resuming his seat .
转弯 向下 他的 袖子 和 恢复 他的 座位 .

他放下袖子, 重新坐下。

" [jes] , [aɪ ˈti:] [ʃʊʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] , " [rɪˈplaɪd] [bʌk] ,
" **Yes , it sure was in the newspapers , " replied Buck ,**
" 是的 , 它 当然 曾是 在 这 报纸 , " 回复 巴克 ,
" 是的, 报纸上肯定刊登了,"巴克回答说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒest] [si:mð] [tu;; tə][ˈset(ə)l][ðə; ði][fækt] , [ˈli:stweɪz] [tu;; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
" **and they jest seemed to settle the fact , leastways to their own satisfaction**
和 他们 笑话 似乎 到 定居 这 事实 , 至少 到 他们的 自己的 满意
.
:
.

"他们开玩笑似乎解决了这个问题, 至少让他们自己感到满意。"

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - [ˈθɪŋkɪn] - [əˈbaʊt] [dɪk] [ˈwɪləbi]
But I've been a - thinkin ' about Dick Willoughby .
但 我已经 到过 一个 - 思考 - 关于 迪克 威洛比 .

但我一直在想迪克·威洛比。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [hi;; hi][ˈevər] [kɪld] [ˈmɑ:rl] [ˈθə:stən] , [aɪ][dəʊnt] . "
I don't believe he ever killed Marshall Thurston , I don't . "
我 不 相信 他 曾经 被杀 马歇尔 瑟斯顿 , 我 不 . "

我不相信他杀了马歇尔·瑟斯顿, 我真的不相信。

" [hu:ˈevər] [dɪd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [pʊt] [ɪn][dʒæk][ˈroʊvər] , " [dɪd][aɪ ˈti:] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈplenti] .
" **Whoever did kill him , " put in Jack Rover , " did it good and plenty .**
" 谁 做过 杀 他 , " 放 在 杰克 路虎 , " 做过 它 好的 和 很多 .
" 不管是谁杀了他,"杰克·罗弗插嘴道, "都下手狠毒, 下手很重。"

[pʊt][ðə; ði] [ʃɑ:t] [raɪt] [skwer] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] . "
Put the shot right square through his heart . "
放 这 射击 正确的 正方形 通过 他的 心 . "

一枪正中他的心脏。"

" [wel] , " [sed] [tɑ:m][ˈbeɪkər] , [rɪ:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˈwɪski] , " [aɪ] [eɪnt] [gɑ:t] [mʌtʃ] [tu;; tə] [seɪ] ,
" **Well , " said Tom Baker , reaching for more whisky , " I ain't got much to say ,**
" 出色地 , " 说 汤姆 贝克 , 到达 为了 更多的 威士忌酒 , " 我 不是 得到 很多 到 说 ,
" 嗯,"汤姆·贝克说着, 伸手去拿更多的威士忌, "我没什么好说的。"

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sez] [aɪ][stændz][tuː; tə][ɑːn] [ðɪs] - [er] [ˈsʌbdʒekt] ,
but what I says I stands to on this ' ere subject ,
但 什么 我 说道 我 站立 到 在 这 - 埃雷 主题 ,
但我在此问题上所言属实，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] — “ [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [ɔːl] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and that is — “ Almost with one accord all turned at the creaking of the
和 那 是 — “ 几乎 和 一 符合 全部 转向 在 这 嘎吱作响 的 这
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [dɔːr] ,
bedroom door ,
卧室 门 ,
那就是——”几乎所有人都异口同声地转过身，听到卧室门吱呀作响的声音，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][pi(ː)'εə][luːˈzɔŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
and there was Pierre Luzon , looking as if he had seen a ghost .
和 那里 曾是 皮埃尔 吕宋岛 , 寻找 作为 如果 他 有 已见 一个 鬼 .
皮埃尔·吕宗就站在那里，一副见了鬼似的样子。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈprɪzn] - [kraːpt] [her] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][end] [laɪk] [ˈbrɪstlz] ,
His short prison - cropped hair seemed to be standing on end like bristles ,
他的 短的 监狱 - 裁剪 头发 似乎 到 是 常设 在 结尾 喜欢 刷毛 ,
他那短短的、被剪短的头发，看起来像是竖了起来的鬃毛。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [steərd] [ˈwaɪldli][æt; ət][ðə; ðɪ] [fɔːr] [men] .
and his eyes stared wildly at the four men .
和 他的 眼睛 凝视 疯狂地 在 这 四 男人 .
他的目光疯狂地盯着那四个人。

[æt; ət][læst][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈvɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [skriːm] :
At last he cried out in a shrill voice that was almost a scream :
在 最后的 他 哭 出去 在 一个 尖锐 嗓音 那 曾是 几乎 一个 尖叫 :
最后，他发出了一声尖锐的、近乎嘶吼的喊叫：

[ˈzeɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ben] [ˈθəːstən] [kɪld] !
“ Ze son of Ben Thurston killed !
“ 泽 儿子 的 本 瑟斯顿 被杀 !
“本·瑟斯顿之子被杀了！ ”

[ɑː] , [hɑː] !
Ah , ha !
啊 , 哈 !
啊哈！

“ [hiː; hi] [læft] , [hɪˈsterɪkli] .
“ he laughed , hysterically .
“ 他 笑了 , 歇斯底里地 .
他歇斯底里地大笑起来。

“ [ʃɑːt] [θruː] [ˈzeɪ] [hɑːrt] ! — [ˈvendʒəns] [æt; ət][læst] [brɪˈɡɪnz] !
“ Shot through ze heart ! — vengeance at last begins !
“ 射击 通过 泽 心 ! — 复仇 在 最后的 开始 !
“一枪穿心！ ——复仇终于开始了！ ”

[ˈzeɪ] [waɪt] [wʊlf] [ɪz][nɑːt] [ded] !
Ze White Wolf is not dead !
泽 白色的 狼 是 不是 死的 !
白狼没死！

[hiː; hi][ɪz][wʌn][lɪv; laɪv][mæn] !
He is one live man !
他 是 一 居住 男人 !
他真是个活生生的人！

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [bæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪrd] [ˈfɪgjər]
” **The door was hastily closed with a loud bang , and the weird figure**
” 这 门 曾是 草草 关闭 和 一个 大声 砰 , 和 这 诡异的 数字
[ˈvæniʃt] [laɪk] [æn; ən] [æpəˈrɪ(ə)n] .
vanished like an apparition .
消失了 喜欢 一个 幻影 .

“门砰的一声被猛地关上，那个怪异的身影像幽灵一样消失了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈrevləz] [sæt][ɪn][ˈstjuːpɪfaɪd] [ˈsaɪləns] .
For a few moments the revellers sat in stupefied silence .
为了 一个 很少 时刻 这 狂欢者 卫星 在 目瞪口呆 沉默 .

狂欢者们愣愣地沉默了片刻。

[ˈfaɪnəli] [bʌk] [ˈæʃli] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : “ [dæm] [ðæt] [ˈwɪski]
Finally Buck Ashley said in a low voice : “ Damn that whisky
最后 巴克 阿什利 说 在 一个 低的 嗓音 : “ 该死 那 威士忌酒

最后，巴克·阿什利低声说道：“该死的威士忌！”

[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [juː ˈes] [tɔːk] [tuː] [laʊd] . “
It has made us talk too loud . ”
它 有 制成 我们 讲话 也 大声 . ”

它让我们说话声音太大了。

“ [jes] , “ [riˈmɑːkt] [tɑːm][ˈbeɪkər] , “ [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [tuː] - [mʌtʃ] , [aɪm][ə; eɪ] - [ˈθɪŋkɪn] - .
” **Yes , “ remarked Tom Baker , “ and also too dangnation much , I'm a - thinkin ' .**
” 是的 , ” 评论 汤姆 贝克 , ” 和 还 也 - 很多 , 我是 一个 - 思考 - .

“是的,”汤姆·贝克说道,“而且我觉得也太多了。”

” [bəʊθ][wɜːr; wər][ˈsoʊbər] [men] [naʊ] .
” **Both were sober men now .**
” 两个都 是 清醒 男人 现在 .

“他们现在都是清醒的人了。”

“ [bɪˈliːv] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [snuːz] , “ [sed] [dʒæk][ˈroʊvər] ,
” **Believe I'll have a snooze , “ said Jack rover ,**
” 相信 患病的 有 一个 打盹 , ” 说 杰克 探测车 ,

“我想我可以打个盹儿了,”杰克·罗弗说道。

[ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [laʊndʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
seating himself on an old lounge in a corner of the room .
座位 他自己 在 一个 老的 休息室 在 一个 角落 的 这 房间 .

他坐在房间角落里的一张旧沙发上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪ] [daʊn] .
But he did not lie down .
但 他 做过 不是 说谎 向下 .

但他没有躺下。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [fɔːr; fər][pərˈhæps][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] [ˈaʊər] ;
Nothing more was said for perhaps a full half hour ;
没有什么 更多的 曾是 说 为了 也许 一个 满的 一半 小时 ;

此后大约半个小时，两人再也没有说话。

[ɔːl][wɜːr; wər] [ˈnɑːdɪŋ] [ɔːr] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈbruːdɪŋ] [θɔːts] .
all were nodding or busy with their brooding thoughts .
全部 是 点头 或者 忙碌的 和 他们的 沉思 想法 .

所有人都在点头，或者陷入沉思。

[æʔ; əʔ][læʂʔ] [bʌk] [æʃli] [roʊz][ænd; ənd][ˈtɪp,təʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði]ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .

At last Buck Ashley rose and tiptoed toward the bedroom .
在 最后的 巴克 阿什利 玫瑰 和 踮着脚尖 朝向 这 卧室 :

最后, 巴克·阿什利起身, 踮着脚尖走向卧室。

“ [ges] [aɪl] [si:] [ɪf] [pʊr] [pi(:)'eə][hæz; hæz] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] , ” [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] .
“ Guess I'll see if poor Pierre has gone to sleep again , ” he murmured .
“ 猜测 患病的 看 如果 贫穷的 皮埃尔 有 已消失 到 睡觉 再次 , ” 他 低声说道 :

“我得看看可怜的皮埃尔是不是又睡着了,”他喃喃自语道。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi:; hi] [ˈʌʊtɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtʃeɪmbər] :
A moment later he shouted out from the inner chamber :

一个 片刻 之后 他 喊叫 出去 从 这 内 房间 :

“ [hel] , [bɔɪz] ! — [ˈhi:z] [gɔ:n] !
“ Hell , boys ! — he's gone !
“ 地狱 , 男孩们 ! — 他是 已消失 !

“天哪, 伙计们! ——他走了! ”

[ˈhi:z] [ˈɡɪv(ə)n][ˌju: ˈes][ðə; ði][slɪp] — [ðə; ði] [dæmd] [oʊld][dʒeɪl] - [bɜ:rd] !
He's given us the slip — the damned old jail - bird !
他是 给定 我们 这 滑 — 这 该死的 老的 监狱 - 鸟 !

他溜走了——该死的老囚犯!

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks] — [ðə; ði][dʒeɪl] [dɪˈlɪvəri]
“ CHAPTER XIX — The Jail Delivery
“ 章 十九 — 这 监狱 送货

第十九章——监狱运送

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[raʊnd] [dɪk] [ˈwɪləbi] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈwoʊv(ə)n][ə; eɪ] [web] [ʌv; əv][ˌsɜ:rkəmˈstæɪn(ə)l] [ˈeɪvɪdəns]
ROUND Dick Willoughby there had been woven a web of circumstantial evidence

[ðæt] [ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][hæd; həd] [kənˈvɪnst] [moʊst][ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
that even before his trial had convinced most people of his guilt .
那 甚至 前 他的 审判 有 确信 最多 人们 的 他的 有罪 .

围绕着迪克·威洛比, 已经编织了一张由间接证据构成的网, 甚至在他受审之前, 就已经让大多数人相信他有罪。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [traɪd] [frendz] [hu:] [ˌæbsəˈlu:tli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [bɪˈli:v] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
Only a few tried friends who absolutely refused to believe him capable of

[ˈju:tɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [ˌʌnˈɑ:rmɪd] [mæn][frʌm; frəm] [ˈæmbʊʃ] [kɪlŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [feɪθ] [ðæt] [hi:; hi]
shooting down an unarmed man from ambush clung to their faith that he

[hæd; həd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsleɪɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmɑ:rl] [ˈθə:stən] .
had had nothing to do with the slaying of young Marshall Thurston .
有 有 没有什么 到 做 和 这 杀戮 的 年轻的 马歇尔 瑟斯顿 .

只有少数几个朋友坚决不相信他有能力从埋伏中射杀一个手无寸铁的人, 他们坚信他与年轻的马歇尔·瑟斯顿的死无关。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði]ˈdʒen(ə)rəl][ˈpʌblɪk] [ðə; ði]ˈoʊnli [ˈkwestʃən] [ɪn] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈweðər] [ðə; ði]ˈdʒʊri]
Among the general public the only question in discussion was whether the jury

[wɜ:r; wər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][faɪnd] [ɪkˈstenʃueɪɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ,
were likely to find extenuating circumstances and ,
是 可能 到 寻找 减轻 情况 和 ,

公众讨论的唯一问题是陪审团是否有可能认定存在减轻处罚的情节,

[ʊd; ʒəd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [spɜrd] , [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]
should the life of the prisoner come to be spared , how long would be his
应该 这 生活 的 这 囚犯 来 到 是 幸存 , 如何 长的 会 是 他的
[ˈsentəns] .
sentence .
句子 .

如果囚犯的性命得以保全，他将被判处多长时间的刑期？

[ben] ['θəːstən] [hæd; həd] [ˈlævɪʃt] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hænd] [təːrd] [siˈkjuəɪŋ] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)]
Ben Thurston had lavished money with a free hand toward securing every possible
本 瑟斯顿 有 慷慨的 钱 和 一个 自由的 手 朝向 确保 每一个 可能的
[piːs] [ʌv; əv][ˈtestɪmoʊni] [ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
piece of testimony in support of the prosecution ,
片 的 见证 在 支持 的 这 起诉 ,
本·瑟斯顿不惜重金，竭尽所能地获取一切可能对控方有利的证词。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [hoʊm] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [nuː] [jɔːk] [ˈlɔɪər] , [ˈmɪstər] . [ˈhɔːkɪnz] ,
and before his return home even the cautious New York lawyer , Mr . Hawkins ,
和 前 他的 返回 家 甚至 这 谨慎 新的 约克 律师 , 先生 . 霍金斯 ,
甚至在霍金斯先生返回家乡之前，这位谨慎的纽约律师也.....

[hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt][ðə; ði][keɪs] [əˈɡenst] [ˈwɪləbi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈkluːsɪv] .
had admitted that the case against Willoughby appeared to be conclusive .
有 承认 那 这 案件 反对 威洛比 出现 到 是 确凿 .
他承认，针对威洛比的案件似乎已成定局。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [naʊ] [wen] ['θəːstən] [wʊd] [biː; bi] [ˈliːvɪŋ]
It was only a matter of a few weeks now when Thurston would be leaving
它 曾是 仅有的 一个 事情 的 一个 很少 周 现在 什么时候 瑟斯顿 会 是 离开
[ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .
the district .
这 区 .
再过几周，瑟斯顿就要离开这个地区了。

[ɔːˈredi] [sæn][ænˈtoʊniʊs][ˈræntʃʊs][wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪndɪkət; ˈsɪndɪkət] ; [ðer; ðər]
Already San Antonio Rancho was in possession of the syndicate ; their
已经 圣 安东尼奥 牧场 曾是 在 拥有 的 这 辛迪加 ; 他们的
[ˈfɔːrmən] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
foreman was in charge ,
领班 曾是 在 收费 ,
圣安东尼奥牧场已经控制了该犯罪集团；他们的领头人负责指挥。

[ðə; ði] [stɑːk] [ˈʌndər] [ðer; ðər][kənˈtroʊl] ,
the stock under their control ,
这 库存 在下面 他们的 控制 ,
他们控制下的股票，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
and it was only out of consideration that the former owner was being
和 它 曾是 仅有的 出去 的 考虑 那 这 以前的 所有者 曾是 存在
[pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈlɪŋɡər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər][ɪn] [ˈrezɪdəns] .
permitted to linger a little longer in residence .
允许 到 萦绕 一个 小的 更长 在 住宅 .
正是出于体谅，才允许前房主在住所多住一段时间。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ænd; ʌnd][məˈroʊs][mæn][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡloʊtɪŋ]
But for the gloomy and morose man there seemed to be gloating
但 为了 这 阴沉 和 忧郁 男人 那里 似乎 到 是 幸灾乐祸
[sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɡrɪm] [θɔːt] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈfeɪkɪŋ] [ɔːf] [fərˈevər] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
satisfaction in the grim thought that before shaking off forever the dust of his old
满意 在 这 严峻 想法 那 前 摇晃 离开 永远 这 灰尘 的 他的 老的
[hoʊm][hiː; hi] [wʊd] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ɪn]ʃʊr [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈmɜːrdərər] .
home he would first of all ensure the hanging of his son's murderer .
家 他 会 第一的 的 全部 确保 这 绞刑 的 他的 儿子的 凶手 .

但对于这位阴郁忧伤的男人来说，他似乎从一种残酷的想法中获得了幸灾乐祸的满足感：在永远摆脱旧居的尘埃之前，
他首先要确保将杀害他儿子的凶手处以绞刑。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈregjələr] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][lɑː] [siˈestə] ,
Among the most regular visitors at the jail were the ladies of La Siesta ,
之中 这 最多 常规的 访客 在 这 监狱 是 这 女士们 的 拉 午休 ,
监狱里最常来的访客之一是拉西埃斯塔的女士们。

[ænd; ʌnd][ˈruːməɹ] [naʊ] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [rʌŋ] [əˈraʊnd] [ðæt] [mɪs] [mɜːrɪ] [ˈfɑːrnswɜːθ] ,
and rumor now began to run around that Miss Merle Farnsworth ,
和 谣言 现在 开始 到 跑步 大约 那 错过 默尔 法恩斯沃斯 ,
于是，关于梅尔·法恩斯沃斯小姐的传言开始四处流传，

[dɪˈspart] [ˈwɪləbɪz] [ˈpliːdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; əd] [nɑːt][mɪks][hɜːr; hər] [neɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
despite Willoughby's pleading that she should not mix her name up in the case ,
尽管 威洛比的 恳求 那 她 应该 不是 混合 她 姓名 向上 在 这 案件 ,
尽管威洛比恳求不要在案件中把自己的名字搞混，

[wʊd] [ɔːfər] [sʌm; səm] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkjuːzd] [mæn] — [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
would offer some surprising evidence in favor of the accused man — evidence that
会 提供 一些 奇怪 证据 在 偏爱 的 这 被告 男人 — 证据 那
[maɪt] [nɑːt] [ɪɡˈzɑːnəreɪt] [ˈwɪləbɪ] [frʌm; frəm] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] ,
might not exonerate Willoughby from responsibility for the deed ,
可能 不是 开脱 威洛比 从 责任 为了 这 契据 ,
可能会提供一些对被告有利的令人惊讶的证据——但这些证据可能无法免除威洛比对该罪行的责任。

[bʌt; bət][pərˈhæps] [wʊd] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz][ækt][tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] .
but perhaps would fully justify his act to the minds of the jurymen .
但 也许 会 完全 证明合法 他的 行为 到 这 思想 的 这 陪审员 .
但或许这足以让陪审员们认为他的行为完全正当。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊnli] [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtraɪəl] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊnti] [wʌz; wəz]
It was now only three days from the trial , and the whole county was
它 曾是 现在 仅有的 三 天 从 这 审判 , 和 这 所有的 县 曾是
[əˈɡɑːɡ][wɪð; wɪθ] [ˌekspekˈteɪʃn] .
agog with expectation .
兴奋 和 期待 .
距离审判日仅剩三天，全县上下都翘首以盼。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] [faɪv] [mæskt] [men] [roʊd] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] [striːts]
That night in the small hours five masked men rode very quietly through the streets
那 夜晚 在 这 小的 小时 五 戴面具 男人 骑 非常 悄悄 通过 这 街道
[tuː; tə][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .
to the vicinity of the jail .
到 这 附近 的 这 监狱 .
当晚凌晨时分，五名蒙面男子悄无声息地骑马穿过街道，来到监狱附近。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['heɪlɪ] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən]['ekstrə]['sæd(ə)]
All were heavily armed , and one of them was leading an extra saddle
全部 是 重度 武装 , 和 一 的 他们 曾是 领导 一个 额外的 鞍
[hɔːrs] .
horse .
马 .

他们全副武装，其中一人还牵着一匹额外的鞍马。

[ðə; ðɪ]['paːrtɪ] [dɪs'maʊntɪd] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['fædɔʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [triːz] .
The party dismounted under the shadow of some trees .
这 派对 下马 在下面 这 阴影 的 一些 树木 .

一行人在树荫下下了马。

[wʌn][mæn][held][ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [kəm'pænjənz] , [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [rɪ'vɒlvəz] ,
One man held the horses , while his four companions , with drawn revolvers ,
一 男人 握住 这 马匹 , 尽管 他的 四 同伴 , 和 绘制 左轮手枪 ,
[əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] .
advanced to the gateway .
先进的 到 这 网关 .

一人牵着马，他的四个同伴拔出左轮手枪，向大门走去。

['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [keɪs] [ʌv; əv] ['kaʊərdli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [θrets] ,
Whether it was a simple case of cowardly yielding to threats ,
无论 它 曾是 一个 简单的 案件 的 胆小 屈服 到 威胁 ,

这究竟是出于懦弱而屈服于威胁，

[ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'limɪnerɪ] [faɪ'næn(ə)] ['griːsɪŋ] [ʌv; əv] ['lɑːks] [ænd; ənd][bəʊlts] ,
or whether there had been preliminary financial greasing of locks and bolts ,
或者 无论 那里 有 到过 初步的 金融的 润滑 的 锁 和 螺栓 ,

或者是否事先有人用金钱贿赂了锁匠，

['eɪdɪd] [pər'hæps][baɪ] ['sɪmpəθɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] ,
aided perhaps by sympathy for the prisoner ,
协助 也许 经过 同情 为了 这 囚犯 ,

或许是出于对囚犯的同情，

[ðə; ðɪ][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [dɪk] ['wɪləbi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]
the fact remains that within a very few minutes Dick Willoughby had been brought
这 事实 遗迹 那 之内 一个 非常 很少 分钟 迪克 威洛比 有 到过 带来

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] .
from his cell .
从 他的 细胞 .

事实是，短短几分钟之内，迪克·威洛比就被从牢房里带了出来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [friː] [mæn] , ['mɪstər] . ['wɪləbi] ,
" **You are a free man , Mr . Willoughby ,**
" 你 是 一个 自由的 男人 , 先生 : 威洛比 ,

“你现在是自由人了，威洛比先生。”

" [sed] [ðə; ðɪ] ['liːdə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mæskt] [bənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **said the leader of the masked band in a low voice .**
" 说 这 领导者 的 这 戴面具 乐队 在 一个 低的 嗓音 .

“蒙面乐队的领队低声说道。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
" **You will come with us .** "
" 你 将要 来 和 我们 : "

“你将和我们一起走。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [dɪk] .
" **Who are you ?** " **asked Dick .**
" WHO 是 你 ? " 问 迪克 .

“你是谁？”迪克问道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] — [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] . ”
“ **We are friends — that is enough .** ”
“ 我们 是 朋友们 — 那 是 足够的 . ”

“我们是朋友——这就足够了。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tuː; tə][goʊ] , ” [prəuˈtestɪd] [dɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeɪləz] .
“ **I have no wish to go ,** ” **protested Dick in the hearing of the jailers .** ”
“ 我 有 不 希望 到 去 , ” 抗议 迪克 在 这 听力 的 这 狱卒 . ”

“我不想去,”迪克在狱卒面前抗议道。

“ [ðə; ði][ˈdʒʊəri][mʌst; məst] [əˈkwɪt] [em ˈiː] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [duː] [əˈkwɪt]
“ **The jury must acquit me — I am ready to remain here until they do acquit** ”
“ 这 陪审团 必须 开释 我 — 我 是 准备好 到 保持 这里 直到 他们 做 开释
[em ˈiː] . ”
me . ”
我 . ”

“陪审团必须宣告我无罪——我准备留在这里，直到他们宣告我无罪为止。”

“ [teɪk] [keɪ] .
“ **Take care .** ”
“ 拿 关心 . ”

“小心。”

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [kæn; kən][pʊt][ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] . ”
The man with the money can put the rope round your neck . ”
这 男人 和 这 钱 能 放 这 绳索 圆形的 你的 脖子 . ”

有钱人能把绳子套在你脖子上。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] . ”
“ **I am not afraid .** ”
“ 我 是 不是 害怕的 . ”

“我不害怕。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] .
“ **There is another reason .** ”
“ 那里 是 其他 原因 . ”

“还有另一个原因。”

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [ˈleɪdi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː] [ðɪs] [keɪs] . ”
The name of a certain young lady must not be introduced into this case . ”
这 姓名 的 一个 肯定 年轻的 女士 必须 不是 是 介绍 进入 这 案件 . ”

“某位年轻女士的名字绝不能与此案联系起来。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈbɛɡd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][ˈtestɪfaɪ] . ”
“ **I have begged her not to testify .** ”
“ 我 有 乞求 她 不是 到 作证 . ”

“我恳求她不要作证。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈtestɪfaɪ] [ɪf] [ðɪs] [ˈtraɪəl][goʊz][ɑːn] — [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] .
“ **But she will testify if this trial goes on — that you know well .** ”
“ 但 她 将要 作证 如果 这 审判 去 在 — 那 你 知道 出色地 . ”

“但如果审判继续下去，她会出庭作证——这一点你很清楚。”

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] . ”
Now you will come with us , for her sake if not for your own . ”
现在 你 将要 来 和 我们 , 为了 她 清酒 如果 不是 为了 你的 自己的 . ”

现在你必须跟我们走，就算不是为了你自己，也是为了她。

“ [biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] [ðen] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] .
“ **Be it so then ,** ” **replied Dick .** ”
“ 是 它 所以 然后 , ” 回复 迪克 . ”

“那就这样吧。”迪克回答道。

“ [li:d] [ðə; ði] [wei] .
“ **Lead the way** .
“ 带领 这 方式 .

“带路。

“ [dʒʌst][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bənd][ʌv; əv][ˈraɪdərz][roʊd] [θru:]
“ **Just as quietly as they had come the little band of riders rode through**
“ 只是 作为 悄悄 作为 他们 有 来 这 小的 乐队 的 骑手 骑 通过
[ðə; ði][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rtɪd] [stri:ts] .
the silent and deserted streets .
这 沉默的 和 荒凉的 街道 .

“这小队骑手来时悄无声息，离开时也同样悄无声息。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [roʊd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [maɪlz] [kept] [tu:; tə][ðə; ði]
They took the southern road , and for the first few miles kept to the
他们 采取 这 南部 路 , 和 为了 这 第一的 很少 英里 保留 到 这
[ˈθɜ:roʊfer]
thoroughfare .
通道 .

他们选择了南边的路，最初几英里都沿着主干道行驶。

[ðen] , [ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ʌnrɪˈkleɪmd] [lənd] , [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈkrɔ:s] [ˈkʌntri] .
Then , reaching a stretch of unreclaimed land , they started across country .
然后 , 到达 一个 拉紧 的 未收回的 土地 , 他们 开始 穿过 国家 .

然后，他们到达一片未开发的土地，开始穿越这片土地。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈmu:nləs] [ænd; ənd][dɑ:rk] ,
The night was moonless and dark ,
这 夜晚 曾是 无月 和 黑暗的 ,
夜色漆黑，没有月亮。

[bʌt; bət] [dɪk] [nu:] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmaʊntənəs] [ˈkʌntri]
but Dick knew instinctively that they were making for the mountainous country
但 迪克 知道 本能地 那 他们 是 制作 为了 这 多山 国家
[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtedʒɑ:n] [pæs] .
to the north of the Tejon Pass .
到 这 北 的 这 特洪 经过 .

但迪克凭直觉就知道，他们正朝着特洪山口以北的山区前进。

[ðə; ði] [ˈli:dər] [roʊd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] [əˈhed] .
The leader rode a short distance ahead .
这 领导者 骑 一个 短的 距离 前方 .
领头的骑手领先不远处。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈspəʊkən] .
Not a word was spoken .
不是 一个 单词 曾是 说 .

两人一句话也没说。

[ɪn] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfu:thɪlz] .
In about two hours they were among the foothills .
在 关于 二 小时 他们 是 之中 这 山麓 .

大约两个小时后，他们就到了山麓地带。

[ðə; ði] [peɪs] [ˈslækənd] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [oʊks] , [ə; eɪ][hɔ:lt]
The pace slackened , and then , as they reached a clump of oaks , a halt
这 步伐 松弛 , 和 然后 , 作为 他们 达到 一个 丛 的 橡树 , 一个 停止
[wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
was called .
曾是 称为 .

步伐慢了下来，然后，当他们走到一丛橡树前时，便停了下来。

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjædʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ][mæn] [əˈpɪrd] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː] [ˈstɜːrdi] [ˈlɪt(ə)]
From under the shadow of the trees a man appeared , leading two sturdy little
从 在下面 这 阴影 的 这 树木 一个 男人 出现 , 领导 二 结实的 小的
[ˈmaʊnt(ə)n] [ˈpəʊnɪz] .
mountain ponies .
山 小马 .

从树荫下走出来一个人，牵着两匹健壮的小山马。

[ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [wɔːr] [noʊ][mæsk] .
The newcomer wore no mask .
这 新人 穿着 不 面具 .

新来者没有戴口罩。

“ [ðɪs] [mæn] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [gaɪd] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , ” [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈliːdər] ,
“ **This man will be your guide from now on ,** ” **announced the leader** ,
“ 这 男人 将要 是 你的 指导 从 现在 在 , ” 宣布 这 领导者 ,
“从今起, 这个人将成为你们的向导,”领头人宣布道。

[huːz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [stɪl] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði][striːp] [ʌv; əv] [blæk] [kɪbːθ] [taɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈloʊər]
whose features were still concealed by the strip of black cloth tied around the lower
谁 特征 是 仍然 暗 经过 这 条 的 黑色的 布 系 大约 这 降低
[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
part of his face .
部分 的 他的 脸 .

他的面容仍然被绑在脸部下方的黑色布条遮住。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [wɪz; wi][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][ˈblaɪndfəʊld] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] .
“ **I am sorry we must ask you to wear a blindfold , Mr . Willoughby** .
“ 我 是 对不起 我们 必须 问 你 到 穿 一个 眼罩 , 先生 . 威洛比 .
“很抱歉, 我们必须请您蒙上眼睛, 威洛比先生。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ˈfrendz] ,
But you are among friends ,
但 你 是 之中 朋友们 ,

但你身处朋友之中,

[ænd; ænd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [juː ˈes][ɔːl][baɪ][jʊr; jər] [ˈredi] [əˈsent] . “
and I feel sure you will help us all by your ready assent . ”
和 我 感觉 当然 你 将要 帮助 我们 全部 经过 你的 准备好 同意 . ”

我相信, 您的欣然同意一定会对我们所有人有所帮助。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][jʊr; jər][hændz] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] , [ˈkwaiətli] .
“ **I am in your hands ,** ” **replied Dick , quietly** .
“ 我 是 在 你的 双手 , ” 回复 迪克 , 悄悄 .

“我听候你的差遣,”迪克平静地回答道。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɪˈkjʊrli]
A few minutes later he was seated on one of the ponies , his eyes securely
一个 很少 分钟 之后 他 曾是 坐着 在 一 的 这 小马 , 他的 眼睛 安全地
[ˈbəʊndɪdʒd] .
bandaged .
包扎 .

几分钟后, 他坐在其中一匹小马上, 双眼被牢牢地包扎起来。

[ðə; ði][ˈsæd(ə)][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈmeksɪkən][wʌŋ] , [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz]
The saddle was a big comfortable Mexican one , and he rested his
这 鞍 曾是 一个 大的 舒服的 墨西哥 一 , 和 他 休息 他的
[hændz][ɑːn][ðə; ði][hɔːrŋ] ;
hands on the horn ;
双手 在 这 喇叭 ;

那是一个又大又舒服的墨西哥式马鞍, 他把手放在鞍角上;

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈbraɪd(ə)] ,
for there was no bridle ,
为了 那里 曾是 不 轡 ,

因为没有缰绳，

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][reɪn] [held] [baɪ][ðə; ði][mən] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpoʊni] .
only a leading rein held by the man mounted on the other pony .
仅有的 一个 领导 缰绳 握住 经过 这 男人 安装 在 这 其他 小马 .

只有一根缰绳由骑在另一匹小马上的人握着。

“ [,ɑːdiˈəʊs] !
“ Adios !
” 再见 !

“再见！ ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈliːdɜːz] [vɔɪs] [əˈgen] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [dɪk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
” It was the leader's voice again , and now once more Dick was on the
” 它 曾是 这 领导人的 嗓音 再次 , 和 现在 一次 更多的 迪克 曾是 在 这
[muːv] ,
move ,
移动 ,

“又是领导的声音，迪克又一次行动起来了。”

[ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊni] [ˈkæntərɪŋ] [ˈdʒentli][ˈoʊvər][ðə; ði][tɜːrf] .
the nimble little pony cantering gently over the turf .
这 灵活 小的 小马 慢跑 轻轻地 超过 这 草皮 .

那匹矫健的小马驹轻快地在草地上小跑。

[ˈʌʊər] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈaʊər] .
Hour succeeded hour .
小时 成功了 小时 .

一小时接着一小时。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [æz; əz][ðə; ði][ˈblaɪndfəʊldɪd][ˈraɪdər][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrmθ]
The sun had risen , as the blindfolded rider could tell from the warmth
这 太阳 有 升起 , 作为 这 蒙眼 骑士 可以 告诉 从 这 温暖
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætˌməsfɪr] .
of the atmosphere .
的 这 气氛 .

太阳已经升起，蒙着眼睛的骑手从温暖的空气中就能感受到这一点。

[ðə; ði][ˈkæntər][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] ,
The canter had long since changed to a walk ,
这 慢跑 有 长的 自从 已更改 到 一个 走 ,

慢跑早已变成了慢步。

[ænd; ənd] [dɪk] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈstedəli] ,
and Dick knew that they had been climbing steadily ,
和 迪克 知道 那 他们 有 到过 攀登 稳步 ,

迪克知道他们一直在稳步攀升。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][tɜːrn][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʌp] [prɪˈsɪpɪtəs] [sloʊps] .
with many a turn and sometimes up precipitous slopes .
和 许多 一个 转动 和 有时 向上 陡峭 连续下坡 .

道路蜿蜒曲折，有时还要爬上陡峭的山坡。

[æt; ət][ləst][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈtʃɪlinəs] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
At last a strange chilliness came into the air .
在 最后的 一个 奇怪的 寒冷 来了 进入 这 空气 .

最后，空气中弥漫着一股奇怪的寒意。

[dɪk] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [graʊl] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] .

Dick imagined that he heard a growl , as of some savage animal .
迪克 想象 那 他 听到 一个 咆哮 , 作为 的 一些 野蛮的 动物 .

迪克想象自己听到了一声咆哮，像是某种野兽发出的。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][stɑ:p] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔ:t] [sʌm; səm] ['wɪspəd] [wɜːrdz] — [ə; eɪ] ['wʊmənz]

Then there came a stop , and he caught some whispered words — a woman's
然后 那里 来了 一个 停止 , 和 他 捕捉 一些 低声说道 字 — 一个 女性的

[vɔɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] ,

voice he could have sworn ,
嗓音 他 可以 有 宣誓 ,

然后声音停了下来，他听到了一些低语——他发誓那是一个女人的声音。

['spi:kɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʌŋ] .

speaking in some strange tongue .
请讲 在 一些 奇怪的 舌头 .

说着某种奇怪的语言。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz]['pʊni] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] .

After a few minutes his pony started again .
后 一个 很少 分钟 他的 小马 开始 再次 .

几分钟后，他的小马又开始跑了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] ['fɜːrðər] [wen] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd]

But they had not gone more than a hundred yards further when his guide
但 他们 有 不是 已消失 更多的 比 一个 百 码 更远 什么时候 他的 指导

[kɔːld] [aʊt] .

called out .
称为 出去 .

但他们还没走出一百码，向导就喊了起来。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] .

“ Here we are , sir .
“ 这里 我们 是 , 先生 .

“先生，我们到了。”

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'send] .

I will help you to descend .
我 将要 帮助 你 到 下降 .

我会扶你下去。

[zen] [aɪ] [teɪk] ['zeɪ] ['bændɪdʒ] [ə'weɪ] .

Zen I take ze bandage away .
禅 我 拿 泽 绷带 离开 .

Zen，我把绷带拿走了。

[juː; jʊ] [siː] [ə'gen] .

You see again .
你 看 再次 .

你又看到了。

” [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [kweɪnt] ['fɔːrən] ['æksent] .

” The voice had a quaint foreign accent .
” 这 嗓音 有 一个 古雅 外国的 口音 .

“这声音带着一种奇特的外国口音。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] ['wɪləbi] [rɪ'meɪnd] [blaɪnd] .

For a little time Willoughby remained blind .
为了 一个 小的 时间 威洛比 剩余 瞎的 .

威洛比有一段时间失明了。

[ðen] [hiː; hi][br'gæn][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːləntərəli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Then he began to see things , and involuntarily rubbed his eyes in amazement .
然后 他 开始 到 看 事物 , 和 不由自主 摩擦 他的 眼睛 在 惊愕 .

然后他开始看到一些东西, 不由自主地揉了揉眼睛, 感到十分惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][væst] [ˈvɔːltrɪd] [ˈkævərn][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈvɪzəb(ə)] [ˈentrəns] [rɪˈviːld] [baɪ][ðə; ði][dɪm]
He was in a vast vaulted cavern with no visible entrance revealed by the dim
他 曾是 在 一个 广阔的 拱形 洞穴 和 不 可见的 入口 揭晓 经过 这 暗淡
[laɪt] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈlæntərnz] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .
light of several lanterns suspended from the roof .
光 的 一些 灯笼 暂停 从 这 屋顶 .

他身处一个巨大的拱形洞穴中, 没有可见的入口, 只有悬挂在洞顶的几盏灯笼发出的昏暗光线照亮了洞穴。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ][bɔːg][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] ,
In the far distance a log fire was burning ,
在 这 远的 距离 一个 日志 火 曾是 燃烧 ,
[ˈɪndiən] [ˈɡwɑːdəˈluːp, ˈɡwɑːdəˈluːpeɪ] ,
远处燃着一堆篝火。

[ænd; ənd] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ɪts] [ˈrʌdi] [ɡloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [ˈɪndiən]
and silhouetted against its ruddy glow was the figure of the aged Indian
和 剪影 反对 它是 红润 辉光 曾是 这 数字 的 这 老年人 印度
[ˈskwɔː] , [ˈɡwɑːdəˈluːp, ˈɡwɑːdəˈluːpeɪ] ,
squaw , Guadalupe
印第安女人 , 瓜达卢佩 ,
[ˈɪndiən] [ˈɡwɑːdəˈluːp, ˈɡwɑːdəˈluːpeɪ] ,
在它泛着红光的映衬下, 映照出一位年迈的印第安妇女瓜达卢佩的身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɔːg] - [laɪk] [ˈkriːtʃər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
with a great dog - like creature standing by her side .
和 一个 伟大的 狗 - 喜欢 生物 常设 经过 她 边 .
[ˈɪndiən] [ˈɡwɑːdəˈluːp, ˈɡwɑːdəˈluːpeɪ] ,
她身边站着一只体型庞大、像狗一样的生物。

“ [ˈɡwɑːdəˈluːp, ˈɡwɑːdəˈluːpeɪ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [dɪk] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [sərˈpraɪz] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡaɪd] .
“ **Guadalupe !** ” **exclaimed Dick in profound surprise , turning to his guide .**
“ 瓜达卢佩 ! ” 惊呼 迪克 在 深刻的 惊喜 , 转弯 到 他的 指导 .
[ˈɪndiən] [ˈɡwɑːdəˈluːp, ˈɡwɑːdəˈluːpeɪ] ,
“瓜达卢佩!”迪克惊呼道, 语气中充满了深深的惊讶, 他转向他的向导。

[ðɪs] [mæn][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [wʌz; wəz][oʊld] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [ɡreɪ] [hər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɡreɪ] [bɜːd]
This man he now saw was old , with short gray hair and a short gray beard
这 男人 他 现在 锯 曾是 老的 , 和 短的 灰色的 头发 和 一个 短的 灰色的 胡须
[ˈɪndiən] [ˈɡwɑːdəˈluːp, ˈɡwɑːdəˈluːpeɪ] ,
他现在看到的这个人年纪很大, 头发和胡须都是灰白的短发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɡliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His face was pale , but there was a pleasant gleam in his eyes .
他的 脸 曾是 苍白 , 但 那里 曾是 一个 令人愉快的 闪耀 在 他的 眼睛 .
[ˈɪndiən] [ˈɡwɑːdəˈluːp, ˈɡwɑːdəˈluːpeɪ] ,
他脸色苍白, 但眼神中却闪烁着愉悦的光芒。

“ [jes] , [ˈɡwɑːdəˈluːp, ˈɡwɑːdəˈluːpeɪ] , ” [ðə; ði] [ɡaɪd] [rɪˈplaɪd] .
“ **Yes , Guadalupe** , ” **the guide replied .**
“ 是的 , 瓜达卢佩 , ” 这 指导 回复 .
[ˈɪndiən] [ˈɡwɑːdəˈluːp, ˈɡwɑːdəˈluːpeɪ] ,
“是的, 瓜达卢佩,”导游回答道。

“ [ˈɡwɑːdəˈluːp, ˈɡwɑːdəˈluːpeɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɡɑːrd] [ˈzeɪ] [ˈentrəns] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [keɪv] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈzeɪ] [waɪt]
“ **Guadalupe , she guard ze entrance to our cave — she and ze white**
“ 瓜达卢佩 , 她 警卫 泽 入口 到 我们的 洞穴 — 她 和 泽 白色的
[wɒlf] .
wolf .
狼 .
[ˈɪndiən] [ˈɡwɑːdəˈluːp, ˈɡwɑːdəˈluːpeɪ] ,
“瓜达卢佩, 她和白狼守护着我们洞穴的入口。”

[nɒʊ][wʌŋ][kæŋ; kən][get][pæst]['zeɪ] [waɪt] [wʊlf] [ən'les][,gwa:də'lʊ:p, ,gwa:də'lʊ:peɪ] [spi:ks] ['zeɪ][wɜ:rd] . "
 No one can get past ze white wolf unless Guadalupe speaks ze word . "
 不 一 能 得到 过去的 泽 白色的 狼 除非 瓜达卢佩 说话 泽 单词 . "

除非瓜达卢佩开口，否则没人能越过白狼。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
 And who are you ? "
 和 WHO 是 你 ? "

“你是谁？”

" [oʊ] , [kɔ:l][,em 'i:][pi(:)'εə] .
 Oh , call me Pierre .
 哦 , 称呼 我 皮埃尔 .

“哦，叫我皮埃尔吧。”

[aɪ][,eɪ 'em][mɪstər] . [wɪləbiz] ['sɜ:rvənt] .
 I am Mr . Willoughby's servant .
 我 是 先生 . 威洛比的 仆人 .

我是威洛比先生的仆人。

[hɪr] [ɑ:r; ər][faɪn] ['bi:fsteɪk] ['redi] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
 Here are fine beefsteaks ready for breakfast .
 这里 是 美好的 牛排 准备好 为了 早餐 .

这里有上好的牛排，可以做早餐了。

[kʌm] . "
 Come . "
 来 . "

来。”

" [pi(:)'εə] ! " ['mɜ:mɜ:d] [dɪk] .
 " Pierre ! " murmured Dick .
 皮埃尔 ! " 低声说道 迪克 .

“皮埃尔！”迪克低声说道。

" [pi(:)'εə][lu:'zɒŋ] ? "
 " Pierre Luzon ? "
 皮埃尔 吕宋岛 ? "

“皮埃尔·吕松？”

" [zæt][ɪz][maɪ] [neɪm] .
 " Zat is my name .
 扎特 是 我的 姓名 .

“我的名字叫Zat。”

[aɪ][,eɪ 'em][pi(:)'εə][lu:'zɒŋ] .
 I am Pierre Luzon .
 我 是 皮埃尔 吕宋岛 .

我是皮埃尔·吕宗。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] — [ɪn][ðə; ði]['kævərn]
 " CHAPTER XX — In the Cavern
 章 xx — 在 这 洞穴

第二十章——在洞穴里

[ˈdʌblju:]
 W
 W

W

[hen] [dɪk] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [pi(:)'eə] [luː'zɒn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊnɪz] [hæd; həd] [ɔː'lredi]
HEN Dick proceeded to follow Pierre Luzon he found that the ponies had already
母鸡 迪克 继续 到 跟随 皮埃尔 吕宋岛 他 成立 那 这 小马 有 已经
[trɒtɪd] [ə'wei] [θruː] [ðə; ði] [ˌsemi'dɑːknɪs, ˌsemai-] ,
trotted away through the semidarkness ,
小跑 离开 通过 这 半黑暗

当迪克继续跟着皮埃尔·吕宗走去时，他发现小马们已经穿过半明半暗的光线小跑远了。

[ˈeɪdɪdəntli] [kwɑɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['steɪb(ə)l] .
evidently quite capable on their own account of finding their accustomed stable .
显然 相当 有能力的 在 他们的 自己的 帐户 的 寻找 他们的 习惯 稳定的

显然，他们完全有能力自行找到他们常去的马厩。

[ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kævərn] ,
Leading the way across the cavern ,
领导 这 方式 穿过 这 洞穴

带头穿过洞穴，

[pi(:)'eə] [ˈentəd] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] [wɪt] [braɪt] [laɪts] [wɜːr; wər] ['bɜːrniŋ] .
Pierre entered a corridor at the far end of which bright lights were burning .
皮埃尔 进入 一个 走廊 在 这 远的 结尾 的 哪个 明亮的 灯 是 燃烧

皮埃尔走进一条走廊，走廊尽头亮着明亮的灯。

[suːn] , [dɪk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['wʌndərmənt] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmfətəbli, 'kʌmfərtəbli] ,
Soon , Dick , to his great wonderment , found himself in a comfortably ,
很快 , 迪克 , 到 他的 伟大的 惊奇 , 成立 他自己 在 一个 舒适地

[ˈɔːlmʊst] [lʌg'zʊəriəsli] ['fɜːrniʃt] [ə'pɑːrtmənt] .
almost luxuriously furnished apartment .
几乎 奢华地 提供 公寓

不久，令迪克十分惊讶的是，他发现自己身处一间舒适、几乎是豪华的公寓里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bɪg] [θɪk] [rʌgz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ænd][ðə; ði] [rɔːk] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli]
There were big thick rugs on the floor , and the rock walls were completely
那里 是 大的 厚的 地毯 在 这 地面 , 和 这 岩石 墙壁 是 完全地

[ˈhɪd(ə)n] [baɪ] ['tæpɪstriːz] .
hidden by tapestries .
隐 经过 挂毯

地板上铺着厚厚的地毯，岩壁完全被挂毯遮盖住了。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz] [set] [wɪð; wɪθ] ['neɪpəri] , ['tʃaɪnə] , [glæs] ,
The dining table in the centre was set with napery , china , glass ,
这 用餐 桌子 在 这 中心 曾是 放 和 抹布 , 中国 , 玻璃 ,

中央的餐桌上摆放着餐巾、瓷器和玻璃器皿。

['kʌtləri] [ænd; ænd] ['sɪlvərwer] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredit][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [hoʊ'tel] .
cutlery and silverware that would have done credit to a first - class hotel .
刀具 和 银器 那 会 有 完毕 信用 到 一个 第一的 - 班级 酒店

餐具和银器堪称一流酒店级别的。

[ə'bʌv] [swʌŋ] [ə; eɪ] [brɔːnz] [læmp][ʌv; əv] [æn'tiːk] ['pætərn] .
Above swung a bronze lamp of antique pattern .
多于 摇摆 一个 青铜 灯 的 古董 图案

上方悬挂着一盏古色古香的青铜灯。

[ə'nʌðər] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , ['njuːzpeɪpəz] [ænd; ænd] ['mægəzɪnz] .
Another table was laden with books , newspapers and magazines .
其他 桌子 曾是 满载 和 图书 , 报纸 和 杂志

另一张桌子上摆满了书籍、报纸和杂志。

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] [gliːmd] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [ˈkaʊntərpeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈbedsted] [bɪlt]
In one corner gleamed the snow - white counterpane of a massive bedstead built
在 一 角落 闪闪发光 这 雪 - 白色的 床罩 的 一个 大量的 床架 建造
[ʌv; əv][oʊk][ɪn][oʊld] [ˈmiː(ə)n] [staɪl] .
of oak in Old Mission style .
的 橡木 在 老的 使命 风格 .

角落里，一张用橡木制成的老式风格大床，床罩洁白如雪，闪闪发光。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈpɔːrtəb(ə)] [ɔɪl] [stoʊvz] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrniŋ] , [dɪˈfjuːsɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [wɔːrmθ]
Here and there portable oil stoves were burning , diffusing a genial warmth
这里 和 那里 便携的 油 炉灶 是 燃烧 , 扩散 一个 和蔼可亲 温暖
[θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈgraːtoʊ] .
throughout the grotto .
自始至终 这 石窟 .

这里那里燃着便携式油炉，温暖的气息弥漫在整个洞穴里。

[pi(:)ˈeə] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈɡɛsts] [lʊk] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərmənt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
Pierre watched the guest's look of bewilderment as he gazed around him .
皮埃尔 观看 这 客人的 看 的 困惑 作为 他 凝视 大约 他 .

皮埃尔看着客人一脸茫然地环顾四周。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
“ **You will be very comfortable here ,** ” **said the Frenchman .**
“ 你 将要 是 非常 舒服的 这里 , ” 说 这 法国人 .

“你在这里会感觉很舒服,”法国人说。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] [ˈwɒnts] . ”
“ **I have orders to attend to all your wants .** ”
“ 我 有 订单 到 出席 到 全部 你的 想要 . ”

“我奉命满足您的一切需求。”

“ [ˈɔːrdərz] , [frʌm; frəm] [huːm] ? ” [æskt] [dɪk] [əˈbrʌptli] .
“ **Orders , from whom ?** ” **asked Dick abruptly .**
“ 订单 , 从 谁 ? ” 问 迪克 突然 .

“命令? 谁的命令?”迪克突然问道。

“ [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] .
“ **After breakfast you will know .**
“ 后 早餐 你 将要 知道 .

“早餐后你就会知道了。”

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] .
I have one letter for you in my pocket .
我 有 一 信 为了 你 在 我的 口袋 .

我口袋里有一封要给你的信。

“ [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [fəˈlɑːsəfi] [dɪk] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
“ **With characteristic philosophy Dick accepted the situation .**
“ 和 特征 哲学 迪克 公认 这 情况 .

迪克以他特有的处世哲学接受了现状。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkiːnər] [edʒ] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːˈredi] [ˈʃɑːrpli]
The very mention of breakfast gave a keener edge to an already sharply
这 非常 提到 的 早餐 给予 一个 更敏锐 边缘 到 一个 已经 尖锐地
[hwetɪd] [ˈæpɪtaɪt] .
whetted appetite .
磨砺 食欲 .

一提到早餐，原本就十分渴望的食欲就更加强烈了。

[pi(:)'eə] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][su:'pɜ:rb][sɜ:rlɔɪn] [steɪk] ['sɪzlɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
Pierre departed and presently returned with a superb sirloin steak sizzling on a
皮埃尔 已离开 和 目前 返回 和 一个 高超 西冷牛排 牛排 炙热 在 一个
[hɑ:t] ['plætər] .
hot platter .
热的 拼盘 .

皮埃尔离开后不久就回来了，手里端着一块滋滋作响的上等西冷牛排，放在滚烫的铁板上。

[ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [tʌkt] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .
Under his arm was tucked a bottle of wine .
在下面 他的 手臂 曾是 塞进去 一个 瓶子 的 葡萄酒 .

他腋下夹着一瓶葡萄酒。

[æz; əz][hi; hi][set] [daʊn] [ðə; ði] ['lætər] , [dɪk] ['noʊtɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['kɑ:bwebɪ] ,
As he set down the latter, Dick noted that it was dusty and cobwebby ,
作为 他 放 向下 这 后者 , 迪克 著名的 那 它 曾是 尘土飞扬 和 蛛网状的 ,
迪克放下那本书时，注意到它满是灰尘和蛛网。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['selər] .
as if it had emerged from some ancient cellar .
作为 如果 它 有 出现 从 一些 古老的 地窖 .

仿佛是从某个古老的地窖里挖出来的一样。

" [zɪz][ɪz][nɑ:t]['zeɪ] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv][kælə'fɔ:rnɪə] , " [rɪ'mɑ:kt] [pi(:)'eə] , [æz; əz][hi; hi] [dru:ɪ] [ðə; ði][kɔ:rk] .
" **Zis is not ze vintage of California, "** remarked Pierre , **as he drew the cork** .
" zis 是 不是 泽 优质的 的 加利福尼亚州 , " 评论 皮埃尔 , 作为 他 画 这 软木 .
“这不是加州的年份酒，”皮埃尔一边拔出软木塞一边说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [rer] [oʊld] ['bɜ:rgændɪ] — [ɔ:l]['zeɪ] [wei] [frʌm; frəm][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [fræns] . "
" **It is rare old Burgundy — all ze way from my beloved France** . "
" 它 是 稀有的 老的 勃艮第 — 全部 泽 方式 从 我的 心爱 法国 . "
“这是珍稀的陈年勃艮第葡萄酒——来自我挚爱的法国。”

" [lɑ:] [bel] [fræns] , " ['mɜ:mɜ:d] [dɪk] .
" **La belle France, "** murmured Dick .
" 拉 美女 法国 , " 低声说道 迪克 .

“美丽的法国，”迪克低声说道。

" [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ðer; ðər] , [pi(:)'eə] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn]['pæɪs] . "
" **I spent a year there, Pierre, most of the time in Paris** . "
" 我 花费 一个 年 那里 , 皮埃尔 , 最多 的 这 时间 在 巴黎 . "
“我在那里待了一年，皮埃尔，大部分时间都在巴黎。”

" [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] [noʊz] [fræns] [ænd; ənd]['pæɪs] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] [greɪt] [dɪ'lʌɪt] .
" **Ah, monsieur knows France and Paris, "** exclaimed the old man in great delight .
" 啊 , 先生 知道 法国 和 巴黎 , " 惊呼 这 老的 男人 在 伟大的 喜 .
“啊，先生了解法国和巴黎！”老人欣喜地说道。

" [zen] [ju:; jʊ] [spi:k] [frentʃ] , [tu:] ? "
" **Zen you speak French, too ? "**
" 禅 你 说话 法语 , 也 ? "

“Zen，你也会说法语吗？”

" [ən] [pɜ:] , " [læft] [dɪk] .
" **Un peu, "** laughed Dick .
" 联合国 peu , " 笑了 迪克 .

“一点点，”迪克笑着说。

" ['meɪs][dʒɪ:][feɪz] ['boʊku:] [di:] - , [mɒn][ɑ:'mi:] . "
" **Mais je fais beaucoup de fautes, mon ami** . "
" 玉米 杰 费斯 很多 德 - , 星期一 ami . "

“Mais je fais beaucoup de fautes，我的朋友。”

“ [nɑ:n] , [nɑ:n] , [mə'sjɜ:r] , ” [kraɪd] [pi(:)'ɛə] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] ['vɑ:ljəb(ə)l] [frentʃ] .
“ **Non** , **non** , **monsieur** , ” **cried Pierre** , **breaking into voluble French** .
“ 非 , 非 , 先生 , ” 哭 皮埃尔 , 打破 进入 健谈的 法语 .

“不, 不, 先生,”皮埃尔喊道, 说起了滔滔不绝的法语。

“ [jɔːr; jər] ['æksent] [ɪz] ['pɜ:rfɪkt] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ] ['heɪtɪv] ['læŋgwidʒ] [ə'gen] .
“ **Your accent is perfect — it is delightful to hear my native language again** .
“ 你的 口音 是 完美的 — 它 是 愉快 到 听到 我的 本国的 语言 再次 .

“你的口音太完美了——再次听到我的母语真是太好了。”

[wi:; wi] ['jæl; ʃəl] [bi:; bi] [greɪt] [frendz] , ['mɪstər] . ['wɪləbi] .
We shall be great friends , Mr . Willoughby .
我们 将 是 伟大的 朋友们 , 先生 . 威洛比 .

我们一定会成为好朋友, 威洛比先生。

[ɔ:l'redi] [aɪ] [eɪ 'em] [jɔːr; jər] [dɪ'vɒʊtɪd] ['sɜ:rvənt] .
Already I am your devoted servant .
已经 我 是 你的 奉献 仆人 .

我已是您忠实的仆人。

“ [hi:; hi] [boʊd] [,defə'renʃəli] , [æz; əz] [hi:; hi] [held] ['dɪks] [tʃer] ['redi] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] .
“ **He bowed deferentially , as he held Dick's chair ready for him to be**
“ 他 鞠躬 恭敬地 , 作为 他 握住 迪克的 椅子 准备好 为了 他 到 是
['si:tɪd] .
seated .
坐着 .

他恭敬地鞠了一躬, 并扶着迪克的椅子, 让他坐下。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [pi(:)'ɛə] ? ” [æskt] [dɪk] , [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [frentʃ] .
“ **You will breakfast with me , Pierre ? ” asked Dick , still in his best French** .
“ 你 将要 早餐 和 我 , 皮埃尔 ? ” 问 迪克 , 仍然 在 他的 最好的 法语 .

“皮埃尔, 你愿意和我一起吃饭吗?”迪克用他最好的法语问道。

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ **No** , **no** :
“ 不 , 不 .

“不, 不。”

[aɪ] [weɪt] [ɑ:n] [mə'sjɜ:r] .
I wait on monsieur .
我 等待 在 先生 .

我在等先生。

[aɪ] ['jæl; ʃəl] ['brekfəst] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
I shall breakfast in good time .
我 将 早餐 在 好的 时间 .

我会准时吃早餐。

“ [pi(:)'ɛə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
“ **Pierre was not to be persuaded to take a place at the table** ,
“ 皮埃尔 曾是 不是 到 是 被说服 到 拿 一个 地方 在 这 桌子 ,

“皮埃尔无论如何也不肯在餐桌旁落座。”

[soʊ] [dɪk] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['sɔ:ləteri] [steɪt] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɪn] ['bɜ:rdli] ['fæʃ(ə)n] .
so Dick sat down in solitary state and was served in lordly fashion .
所以 迪克 卫星 向下 在 孤 状态 和 曾是 服务 在 尊贵的 时尚 .

于是迪克独自一人坐下, 享受着帝王般的待遇。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [demi] - [tæs] [ʌv; əv] [blæk] [ˈkɔːfi] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [keɪm] [ə; eɪ][baːks]
With the demi - tasse of black coffee at the close of the meal came a box
和 这 半 - 杯子 的 黑色的 咖啡 在 这 关闭 的 这 一顿饭 来了 一个 盒子
[ʌv; əv][sɪ'gɑːrɪz] — [sɪ'gɑːrɪz][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] ,
of cigars — cigars fit for a prince ,
的 雪茄 — 雪茄 合身 为了 一个 王子 ,
用餐结束时, 送上了一小杯黑咖啡, 以及一盒雪茄——那是王子才会享用的雪茄。

[æz; əz] [dɪk] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈfreɪgrənt] [wɪf] .
as Dick knew from the first fragrant whiff .
作为 迪克 知道 从 这 第一的 香 闻 .
迪克从第一缕香气中就认出了它。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [naʊ] [klɪrɪd] [ænd; ænd][pi(:)'ɛə] [ˈredi] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
The table was now cleared and Pierre ready to withdraw .
这 桌子 曾是 现在 已清除 和 皮埃尔 准备好 到 提取 .
桌子已经收拾干净了, 皮埃尔准备退场。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
He had taken a letter from his pocket and was holding it in his
他 有 已采取 一个 信 从 他的 口袋 和 曾是 保持 它 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .
他从口袋里掏出一封信, 拿在手里。

[bʌt; bət] [dɪk] , [wɔːmd] [ænd; ænd] [fed] [ænd; ænd] [suː'priːmli] [kən'tentɪd] , [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
But Dick , warmed and fed and supremely contented , was watching the
但 迪克 , 温暖 和 美联储 和 至高无上 满足 , 曾是 观看 这
[ə'sendɪŋ] [rɪŋz] [ʌv; əv][tə'bækəʊs] [smoʊk] .
ascending rings of tobacco smoke .
上升 戒指 的 烟草 抽烟 .
但迪克吃饱喝足, 暖和了, 心满意足地看着袅袅升起的烟雾。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [pi(:)'ɛə] , " [hiː; hi] [sed] [brɪ'twiːn] [kəm'pleɪs(ə)nt] [pʌfs] ,
" Do you know , Pierre , " he said between complacent puffs ,
" 做 你 知道 , 皮埃尔 , " 他 说 之间 自满 泡芙 ,
“你知道吗, 皮埃尔,”他一边自鸣得意地喘着气一边说道,
" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [ðæt] [helpt] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][sæn] [ˈkwentɪn] ?
" that I was one of the bunch that helped to get you out of San Quentin ?
" 那 我 曾是 一 的 这 束 那 帮助 到 得到 你 出去 的 圣 昆汀 ?
“我是帮助你离开圣昆汀监狱的那群人之一吗? ”

" [hiː; hi][hæd; həd] [læpst] [ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlɪ] .
" He had lapsed into English .
" 他 有 失效 进入 英语 .
他突然开始说英语了。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [pi(:)'ɛə] , [ˈɔːlsoʊ] [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [frentʃ] .
" Oh , yes , I know , " replied Pierre , also dropping his French .
" 哦 , 是的 , 我 知道 , " 回复 皮埃尔 , 还 下降 他的 法语 .
“哦, 是的, 我知道,”皮埃尔回答道, 同时也停下了法语。
" [ˈzeɪ][faɪv] [men] [huː] [meɪd] [ʌp][ˈzeɪ] [pɜːrs] — [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] . "
" Ze five men who made up ze purse — I am very grateful to you all . "
" 泽 五 男人 WHO 制成 向上 泽 钱包 — 我 是 非常 感激的 到 你 全部 . "
“组成这笔钱的五个人——我非常感谢你们所有人。”

" [ðen] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒər] ? "
" Then what about the hidden treasure ? "
" 然后 什么 关于 这 隐 宝藏 ? "
“那么, 那隐藏的宝藏呢? ”

“ [ɑ:] , [aɪ][wʌz; wəz][tu; tə] [[oʊ] ['zeɪ] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] .

“ **Ah , I was to show ze hidden treasure .**
“ 啊 , 我 曾是 到 展示 泽 隐 宝藏 .

“啊，我本该向大家展示隐藏的宝藏。”

[bʌt; bət][wʌn] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [kʌm] [ə'baʊt] .

But one great change come about .
但 一 伟大的 改变 来 关于 .

但一项重大变革发生了。

[aɪ] [meɪd] [wʌn][bɪɡ] [mɪs'teɪk] . “

I made one big mistake . ”
我 制成 一 大的 错误 . ”

我犯了一个大错误。

“ [ðen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ɡoʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? ” [læft]

“ **Then the story of all this gold was a frame - up , was it ? ” laughed**
“ 然后 这 故事 的 全部 这 金子 曾是 一个 框架 - 向上 , 曾是 它 ? ” 笑了

[ˈwɪləbi]

Willoughby .
威洛比 .

“那么，所有这些黄金的故事都是一场骗局，对吧？”威洛比笑着说。

“ [noʊ] , [noʊ] , “ [prəu'testɪd] [pi(:)'ɛə] ['ɜ:rnɪstli] .

“ **No , no , ” protested Pierre earnestly .**
“ 不 , 不 , ” 抗议 皮埃尔 切实 .

“不，不，”皮埃尔郑重地抗议道。

“ ['zeɪ] [keɪv] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [ɪn]['zeɪ] [keɪv] , [ɔ:l'doʊ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['zeɪ] ['si:krət] ['haɪdɪŋ]

“ **Ze cave — you are here in ze cave , although you do not know ze secret hiding**
“ 泽 洞穴 — 你 是 这里 在 泽 洞穴 , 虽然 你 做 不是 知道 泽 秘密 隐藏

[plɛs] .

place .
地方 .

“洞穴——你身处洞穴之中，尽管你并不知道这个秘密的藏身之处。”

['zeɪ] ['treʒər] , [aɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] , [tu:] .

Ze treasure , it is here , too .
泽 宝藏 , 它 是 这里 , 也 .

珍宝也在这里。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋɡər] [[oʊ] ['zeɪ][ɡoʊld] ,

But I can no longer show ze gold ,
但 我 能 不 更长 展示 泽 金子 ,

但我不能再展示黄金了。

[fɔ:r; fər]['zeɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [brɪ'ɒ:ŋ] [hi; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] — [hi; hi][ɪz][ə'laɪv] . “

for ze man to whom it all belong he is not dead — he is alive . ”
为了 泽 男人 到 谁 它 全部 属于 他 是 不是 死的 — 他 是 活 . ”

对于拥有这一切的人来说，他并没有死——他还活着。

“ [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”

“ **Whom do you mean ? ”**
“ 谁 做 你 意思是 ? ”

“你指的是谁？”

“ [dɑ:n] ['mænjuel][di:] [və'lenʃiə] — [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][kɔ:l]['zeɪ] [waɪt] [wʊlf] . “

“ **Don Manuel de Valencia — him you call ze White Wolf . ”**
“ 大学教师 曼努埃尔 德 瓦伦西亚 — 他 你 称呼 泽 白色的 狼 . ”

“唐·曼努埃尔·德·瓦伦西亚——你们称他为白狼。”

“ [greɪt] [ˈɡʌnz] !
“ **Great guns** !
“ 伟大的 枪支 !

“好枪！ ”

[soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [əˈpɪrd] [əˈgen] .
So he has appeared again .
所以 他 有 出现 再次 .

他又出现了。

[ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈstɔːrɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] ? “
The newspaper stories were all wrong ? ”
这 报纸 故事 是 全部 错误的 ? ”

报纸上的报道全是错的吗？

“ [zæt][ɪz] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [mɪsˈteɪk] .
“ **Zat is how I made my mistake** .
“ 扎特 是 如何 我 制成 我的 错误 .

“这就是我犯错的方式。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [təˈhætʃəpiː] .
But I did not know until I came back to Tehachapi .
但 我 做过 不是 知道 直到 我 来了 后退 到 特哈查比 .

直到我回到特哈查比，我才知道这件事。

[ˈzeɪ] [waɪt] [wʊlf] [ɪz] [əˈlaɪv] .
Ze White Wolf is alive .
泽 白色的 狼 是 活 .

白狼还活着。

[aɪˈtiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] .
It is he who has brought you here as his guest .
它 是 他 WHO 有 带来 你 这里 作为 他的 客人 .

是他把你带到这里来招待你的。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [zɪz] [ˈletər] , [ænd; ənd][zen][ɔːl] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [kɑːmprɪˈhend] .
Now you will read zis letter , and zen all things you will comprehend .
现在 你 将要 读 zis 信 , 和 禅 全部 事物 你 将要 理解 .

现在你将阅读这封信，并领悟其中的一切，你将理解这一切。

“ [pi(:)ˈɛə] [leɪd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [ɑːn][ðə; ði][ˈdæməsk] [ˈteɪbl] [kloʊθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [dɪk] .
“ **Pierre laid the missive on the damask table cloth in front of Dick** .
“ 皮埃尔 铺设 这 信函 在 这 绫 桌子 布 在 正面 的 迪克 .

皮埃尔把信放在迪克面前的锦缎桌布上。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][aɪˈtiː][ɪn] [ˈspiːtʃləs] [sərˈpraɪz] .
The latter fastened his eyes on it in speechless surprise .
这 后者 系紧 他的 眼睛 在 它 在 无言 惊喜 .

后者目瞪口呆地盯着它，惊讶得说不出话来。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] [pi(:)ˈɛə] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈempti] [ˈdɪʃɪz] , [hæd; həd]
Before he recovered himself Pierre , lifting the tray of empty dishes , had
前 他 恢复 他自己 皮埃尔 , 举重 这 托盘 的 空的 菜肴 , 有
[ˈnɔɪzəlslɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
noiselessly disappeared .
无声 消失 .

皮埃尔还没回过神来，就端着盛满空盘子的托盘，悄无声息地消失了。

“ [ˈmɪstəri] [əˈpɑːn] [ˈmɪstəri] , “ [ˈmɜːməd] [dɪk] [æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .
“ **Mystery upon mystery ,** “ **murmured Dick as he broke the seal** .
“ 神秘 之上 神秘 , “ 低声说道 迪克 作为 他 打破 这 海豹 .

“真是谜团重重，”迪克一边打破封印一边低声说道。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [wʌn] , [ænd; ənd][br'gæən] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃu:zuəl][fɔ:rmz][ʌv; əv]
The letter was a brief one , and began without any of the usual forms of
这 信 曾是 一个 简短的 一 , 和 开始 没有 任何 的 这 通常 表格 的
[ˈpɜ:rsən(ə)l] [ə'dres] :
personal address :
个人的 地址 :

信很短，开头没有任何通常的称呼：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [seɪf] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ki:pɪŋ] .
" You are in safe and honorable keeping .
" 你 是 在 安全的 和 光荣的 保持 .

“你安全无虞，备受尊敬。”

[hæv; həv][noʊ] [ker] .
Have no care .
有 不 关心 .

别在意。

[nɔ:ɹ] [ni:d] [ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frendz] — [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪfti] .
Nor need you worry about your friends — they will be informed of your safety .
也不 需要 你 担心 关于 你的 朋友们 — 他们 将要 是 知情的 的 你的 安全 .

你也不用担心你的朋友——他们会知道你平安无事。

" [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][ðə; ði] ['ri:əl] ['sleɪə] [ʌv; əv] ['mɑ:ɹl] ['θə:stən] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld]
" Just as soon as possible the real slayer of Marshall Thurston will be revealed
" 只是 作为 很快 作为 可能的 这 真实的 杀手 的 马歇尔 瑟斯顿 将要 是 揭晓
.
:
.

“马歇尔·瑟斯顿的真正凶手将尽快被揭露。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [ɪg'zɔnə'reɪtɪd] [ænd; ənd][kæn; kən] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ə; eɪ]
You will be completely exonerated and can then return to the world , a
你 将要 是 完全地 无罪释放 和 能 然后 返回 到 这 世界 , 一个
[fri:] [mæn] .
free man .
自由的 男人 :

你将被彻底洗清罪名，然后可以重返人间，成为一个自由人。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [bi:; bi] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]
By this means a certain young lady will be spared from the gossip and the
经过 这 方法 一个 肯定 年轻的 女士 将要 是 幸存 从 这 闲话 和 这
[pʌb'lɪsəti] [wɪtʃ] ,
publicity which ,
宣传 哪个 ,

这样一来，某位年轻女士就能免受流言蜚语和媒体关注的影响。

[ɔ:l'dəʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] ,
although she has been brave enough to say it does not matter ,
虽然 她 有 到过 勇敢的 足够的 到 说 它 做 不是 事情 ,

虽然她勇敢地表示这并不重要，

[wʊd] [brɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ə'noɪəns] [ænd; ənd] [peɪn] .
would bring for her annoyance and pain .
会 带来 为了 她 烦恼 和 疼痛 .

会给她带来烦恼和痛苦。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [bɪ'li:vz] ,
" If she is dear to you , as the writer of this letter believes ,
" 如果 她 是 亲爱的 到 你 , 作为 这 作家 的 这 信 相信 ,

“如果她像写这封信的人认为的那样，对你很重要，

[jʊː; jʊ] [wɪl] [help] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hə] [frʌm; frəm] [ˈvʌlgə] [kjʊriˈɑːsəti] [baɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkwaɪətli] [wer]
you will help to shield her from vulgar curiosity by remaining quietly where
你 将要 帮助 到 盾 她 从 庸俗 好奇心 经过 其余的 悄悄 在哪里
[jʊː; jʊ] [ɑːr; ə] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪˈlɪvərəns] [kʌmz] .
you are until the proper hour for your deliverance comes .
你 是 直到 这 恰当的 小时 为了 你的 解救 来 .

你只要安静地待在原地，直到你解脱的时机到来，就能帮助她免受庸俗的好奇心的侵扰。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər] [jʊː; jʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [jʊr; jər] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [pi(:)'ɛə] [luːˈzɒn]
It is only necessary for you to give your word of honor to Pierre Luzon
它 是 仅有的 必要的 为了 你 到 给 你的 单词 的 荣誉 到 皮埃尔 吕宋岛
[ðæt] [jʊː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɔːr] [rɪˈviːl] [jʊr; jər] [ˈwerəbaʊts] .
that you will make no attempt to escape or reveal your whereabouts .
那 你 将要 制作 不 试图 到 逃脱 或者 揭示 你的 下落 .

你只需向皮埃尔·吕松保证，你不会试图逃跑或透露你的下落。

[jʊr; jər] [ˈtrʌstfəlnis] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈwɔːdid] — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv]
Your trustfulness will be rewarded — this is the solemn promise of
你的 信赖 将要 是 奖励 — 这 是 这 庄严 承诺 的

您的信任必将得到回报——这是我们郑重的承诺。

“ [dɑːn] [ˈmænjuel] [diː] [vəˈlenʃiə] ,
“ **Don Manuel de Valencia** ,
” 大学教师 曼努埃尔 德 瓦伦西亚 ,

“唐·曼努埃尔·德·瓦伦西亚，

“ [jʊr; jər] [frend] .
“ **Your friend** .
” 你的 朋友 .

“你的朋友。”

“ [dɪk] [riːd] [ænd; ənd] [ɑːr ˈiː] - [riːd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmesɪdʒ] .
“ **Dick read and re - read the strange message .**
” 迪克 读 和 关于 - 读 这 奇怪的 信息 .

迪克一遍又一遍地读着这条奇怪的信息。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [pi(:)'ɛə] [luːˈzɒn] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz]
All at once he became conscious that Pierre Luzon was again standing by his
全部 在 一次 他 成为 有意识的 那 皮埃尔 吕宋岛 曾是 再次 常设 经过 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

他突然意识到皮埃尔·吕宗又站在他的椅子旁边了。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

“ [dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [ɡɪv] [ˈzeɪ] [ˈprɑːmɪs] [rɪˈkwaɪərd] ? ” [æskt] [pi(:)'ɛə] .
“ **Does Mr . Willoughby give ze promise required ? ” asked Pierre .**
” 做 先生 . 威洛比 给 泽 承诺 必需的 ? ” 问 皮埃尔 .

皮埃尔问道：“威洛比先生是否做出了所需的承诺？”

[dɪk] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Dick rose to his feet and extended his hand .
迪克 玫瑰 到 他的 脚 和 扩展 他的 手 .

迪克站起身，伸出手。

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪs] , [pi(:)'ɛə] .
“ **I promise , Pierre .**
” 我 承诺 , 皮埃尔 .

“我保证，皮埃尔。”

[jʊː; jʊ][hæv; həv][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
You have my word of honor .
你 有 我的 单词 的 荣誉 .

我以我的荣誉担保。

[ðə; ði] ['letər] [sez] [ðæt][ɪz] [ɪ'nʌf] . "
The letter says that is enough . "
这 信 说道 那 是 足够的 . "

信中说这样就足够了。

" [aɪ][hæv; həv] [ri:d] ['zeɪ] ['letər] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːld] .
" I have read ze letter before it was sealed .
" 我 有 读 泽 信 前 它 曾是 密封 .

“我在信件封存前就读过它。”

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ['mɪstər] . ['wɪləbiz] [wɜːrd][ɪz] [ɪ'nʌf] — [aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wʌn][gəʊld]
We all know Mr . Willoughby's word is enough — it is as good as one gold
我们 全部 知道 先生 . 威洛比的 单词 是 足够的 — 它 是 作为 好的 作为 一 金子
[baːnd] . "
bond . "
纽带 . "

我们都知道威洛比先生的话很有分量——它和一张金债券一样可靠。

" [aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [mɜːrɪ] ['fɑːrnswəθ] , " [kən'tɪnjuːd] [dɪk] , ['kæərɪd] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɜːrɪd]
" I'd do anything for Merle Farnsworth , " continued Dick , carried away by his fervid
" ID 做 任何事物 为了 默尔 法恩斯沃斯 , " 持续 迪克 , 携带 离开 经过 他的 狂热
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

“我愿意为默尔·法恩斯沃斯做任何事，”迪克继续说道，他激动不已。

" [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][wʌn] ['moʊmənts]
" I would die for her , if need be , to save her from one moment's
" 我 会 死 为了 她 , 如果 需要 是 , 到 节省 她 从 一 瞬间
[peɪn] . "
pain . "
疼痛 . "

“如果需要，我愿意为她而死，只为让她免受片刻痛苦。”

" [dɑːn] ['mænjuəl][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [pi(:)'ɛə] .
" Don Manuel he know that , " replied Pierre .
" 大学教师 曼努埃尔 他 知道 那 , " 回复 皮埃尔 .

“唐·曼努埃尔知道这一点，”皮埃尔回答道。

[dɪk] [pɔːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [tʃeɪndʒd] .
Dick paused and his look changed .
迪克 暂停 和 他的 看 已更改 .

迪克停顿了一下，表情变了。

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][gɜːrl] ? "
" How the devil does he know I love the girl ? "
" 如何 这 魔鬼 做 他 知道 我 爱 这 女孩 ? "

“他怎么知道我爱那个女孩？ ”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] ['føʊldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" The Frenchman shrugged his shoulders and smiled .
" 这 法国人 耸了耸肩 他的 肩膀 和 微笑 .

“法国人耸了耸肩，笑了笑。”

“ [ɑ:] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊！

[dɑ:n] ['mænjuel][hi: hi] [noʊ] [evriθɪŋ] .
Don Manuel he know everything :
大学教师 曼努埃尔 他 知道 一切 :

唐·曼努埃尔什么都知道。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ][ei 'em] ['ʌndər] ['ɔ:rdərz][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] .
But now , I am under orders not to speak .
但 现在 , 我 是 在下面 订单 不是 到 说话 :

但我现在接到命令，不准说话。

['oʊvər][ðer; ðər][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][zeɪ] ['leɪtɪst] ['nju:z,peɪpəz] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
Over there you will find ze latest newspapers , sir , " he went on ,
超过 那里 你 将要 寻找 泽 最新的 报纸 , 先生 , " 他 去 在 ,
“先生，那边有最新的报纸，”他继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
pointing to the table laden with literature ,
指向 到 这 桌子 满载 和 文学 ,

指着摆满书籍的桌子，

" [ænd; ənd] ['evri] [fju:] [deɪz] [mɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [nɑ:t]['oʊnli][zeɪ] ['nju:z,peɪpəz]
“ **and every few days more will be brought for you — not only ze newspapers**
” 和 每一个 很少 天 更多的 将要 是 带来 为了 你 — 不是 仅有的 泽 报纸

[ʌv; əv] [lɔ:s] ['ændʒələs][ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
of Los Angeles and San Francisco ,
的 洛杉矶 洛杉矶 和 圣 弗朗西斯科 ,

“而且每隔几天就会有更多的报纸送到你们手中——不仅仅是洛杉矶和旧金山的报纸，

[bʌt; bət][ɔ:lsoʊ] , [zeɪ] ['nju:z,peɪpəz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] ,
but also , ze newspapers of New York and London and Paris ,
但 还 , 泽 报纸 的 新的 约克 和 伦敦 和 巴黎 ,

此外，还有纽约、伦敦和巴黎的报纸，

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mə'sjɜ:r] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ri:d] . "
all of which monsieur is accustomed to read . "
全部 的 哪个 先生 是 习惯 到 读 : "

这些都是先生习以为常阅读的。

" [greɪt] [skɒt] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] , " [ɪkskleɪmd] [dɪk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **Great Scott , you seem to know , " exclaimed Dick in a low voice** .
” 伟大的 斯科特 , 你 似乎 到 知道 , " 惊呼 迪克 在 一个 低的 嗓音 :

“我的天哪，你好像知道，”迪克低声说道。

[pi(:)'eə] [kən'tɪnju:d] ['plæɪdli] :
Pierre continued placidly :
皮埃尔 持续 平静地 :

皮埃尔平静地继续说道：

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [pleɪ] [tʃes] .
“ **And you play chess** .
” 和 你 玩 棋 :

“而且你还会下国际象棋。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ba:ks][ʌv; əv] [tʃes] — - [wi:; wi][kɔ:l][aɪ 'ti:][ɪn] [fræns] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] .
There is a box of chess — échecs we call it in France , you will remember .
那里 是 一个 盒子 的 棋 — - 我们 称呼 它 在 法国 , 你 将要 记住 :

这里有一盒国际象棋——在法国我们称之为échecs，你应该记得。

[aɪ] [tu:] [pleɪ] ['zeɪ] [ɡeɪm] .
I too play ze game .
我 也 玩 泽 游戏 .

我也玩这个游戏。

[dɑ:n] ['mænjuel][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [spend] ['meni] ['aʊərz] ['oʊvə] ['zeɪ] [bɔ:rd] .
Don Manuel and I used to spend many hours over ze board .
大学教师 曼努埃尔 和 我 用过的 到 花费 许多 小时 超过 泽 木板 .

唐·曼努埃尔和我过去常常花很多时间在论坛上。

[ˈæftər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['brekfəst] , [aɪ] , [pi(:)'εə][lu:'zɒn] , ['tʃælɪndʒ] [ju:; jʊ][tu:; tə][wʌn] [ɡeɪm]
After I have had my breakfast , I , Pierre Luzon , challenge you to one game
后 我 有 有 我的 早餐 , 我 , 皮埃尔 吕宋岛 , 挑战 你 到 一 游戏
[ʌv; əv] [tʃes] . "
of chess . "
的 棋 . "

吃完早饭后，我，皮埃尔·吕松，向你挑战一盘国际象棋。

" [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] , " [læft] [dɪk] .
"**Be it so , " laughed Dick .**
" 是 它 所以 , " 笑了 迪克 .

“那就这样吧。”迪克笑着说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['hʌŋɡri] , [mæn] .
"**But you must be hungry , man .**
" 但 你 必须 是 饥饿的 , 男人 .

“但是你肯定饿了吧，伙计。”

[fɔ:r; fər] ['heɪvənz] [seɪk] [ɡoʊ][ænd; ənd] [i:t] .
For heaven's sake go and eat .
为了 天 清酒 去 和 吃 .

看在老天的份上，快去吃饭吧。

[wi:l] [jɑ:rn]['leɪtər][ɑ:n] .
We'll yarn later on .
出色地 纱 之后 在 .

我们以后再聊。

['mi:nwaɪl] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlæns] [θru:] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] .
Meanwhile , I'll have a glance through the newspapers .
同时 , 患病的 有 一个 瞥一眼 通过 这 报纸 .

与此同时，我翻阅一下报纸。

" [dɪk] ['hændəld][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [sər'praɪz] — [ðə; ði] ['veri] [nu:] [jɔ:k] ['pepərz]
"**Dick handled the newspapers with renewed surprise — the very New York papers**
" 迪克 处理 这 报纸 和 更新 惊喜 — 这 非常 新的 约克 文件

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['regjələrlɪ] ,
he was accustomed to receive regularly ,
他 曾是 习惯 到 收到 经常 ,

迪克看着报纸，脸上再次浮现出惊讶的表情——正是那些他以前经常收到的纽约报纸。

[ɔ:lsʊʊ][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] .
also the old familiar .
还 这 老的 熟悉的 .

还有那些熟悉的面孔。

[taɪmz] ['wi:kli] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði]['pærɪs]['fɪɡɜ:ʊʊ][tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
Times Weekly from London and the Paris Figaro to which he had
《时代周刊》 每周 从 伦敦 和 这 巴黎 费加罗 到 哪个 他 有
[səb'skraɪbd] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][oʊld][kwɑ:r'ti:ɛɪ] ['lætɪn] [deɪz] !
subscribed ever since the old Quartier Latin days !
已订阅 曾经 自从 这 老的 区 拉丁 天 !

他从老拉丁区时期就开始订阅伦敦的《泰晤士周刊》和巴黎的《费加罗报》！

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mægəzɪnz] — [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
The same with the magazines — all his favorites were on the table .
这 相同的 和 这 杂志 — 全部 他的 收藏夹 是 在 这 桌子 .
杂志也是一样——他最喜欢的杂志都摆在桌子上。
“ [wel] , [aɪ] [bi:; bi] [bləʊd] !
“ **Well , I'll be blowed !**
“ 出色地 , 患病的 是 吹 !
“我的天哪! ”

[ɪz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['gaɪlləs] [sɪŋ] [lɪŋ] [hu:m] [dɑ:n] ['mænjuəl][hæz; həz] [bɪn] ['tæpɪŋ] [fɔ:r; fər]
Is it the guileless Sing Ling whom Don Manuel has been tapping for
是 它 这 朴实 唱歌 凌 谁 大学教师 曼努埃尔 有 到过 窃听 为了
[ɪnfər'meɪ](ə)n] ?
information ?
信息 ?
唐·曼努埃尔一直在向天真无邪的辛玲打探消息吗?

[ðɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊks] [laɪk] [hoʊm] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [glɑ:nst] ['ʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .
This certainly looks like home , “ and again he glanced over the table .
这 当然 看起来 喜欢 家 , “ 和 再次 他 瞥了一眼 超过 这 桌子 .
“这看起来确实像家一样,”他又瞥了一眼桌子。

[hi:; hi] [lʊkt] [æ; tət][ðə; ði][t'aɪtlz][ʌ; əv][ðə; ði] [bʊks] — ['sevrəl] [ʌ; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɑ:vəlz] , [ə; eɪ]
He looked at the titles of the books — several of the latest novels , a
他 看起来 在 这 标题 的 这 图书 — 一些 的 这 最新的 小说 , 一个
['vɑ:ljəm] [ɑ:n]['soʊʃəlɪz(ə)m] ,
volume on socialism ,
体积 在 社会主义 ,
他看了看书名——几本最新小说, 一本关于社会主义的书,

[ə'nʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌ; əv] ['ɑ:rkɪtektər] .
another on the history of architecture .
其他 在 这 历史 的 建筑学 .
另一本是关于建筑史的。

“ [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] [bʊk] [teɪsts] , [tu:] .
“ **Seems to know my book tastes , too .**
“ 似乎 到 知道 我的 书 口味 , 也 .
“似乎也很了解我的读书喜好。”

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['loʊnsəm] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] .
I won't be lonesome , that's certain .
我 惯于 是 寂寞 , 那就是 肯定 .
我肯定不会感到孤独。

[wel] , [aɪ][kɑ:nt][du:] ['betər] [ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ][sta:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nju:zpeɪpəz] .
Well , I can't do better than make a start with the newspapers .
出色地 , 我 不能 做 更好的 比 制作 一个 开始 和 这 报纸 .
好吧, 我能做的最好的办法就是从报纸开始。

[aɪv] ['fɔ:lən] [kwɑɪt] [br'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] .
I've fallen quite behind the times .
我已经 倒下 相当 在后面 这 时代 .
我真是落伍了。

“ [hi:; hi] [stret[t] [hɪm'self] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ræ'tæn,'rætæn] [tʃer] , [ænd; ənd] ['sta:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **He stretched himself out on a long rattan chair , and started with a**
“ 他 拉伸 他自己 出去 在 一个 长的 藤 椅子 , 和 开始 和 一个
[lɔ:s] ['ændʒəɪs] ['deɪli] .
Los Angeles daily .
洛杉矶 洛杉矶 日常的 .
他伸展身体躺在一张长长的藤椅上, 开始阅读洛杉矶日报。

[hiː; hi][hæd; həd] [ri:d] ['leɪzɪli][ɑ:n][fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ,
He had read lazily on for nearly an hour ,
他 有 读 懒洋洋 在 为了 几乎 一个 小时 ,
他懒洋洋地读了将近一个小时的书,

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
when there came from his lips a little cry of surprise .
什么时候 那里 来了 从 他的 嘴唇 一个 小的 哭 的 惊喜 .
他嘴里发出了一声惊讶的轻呼。

['sta:tɪŋ] [ʌp]['ɪntuː;][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstə] , [dɪk] [ə'gen] [pə'ruːzɪd] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ðæt][hæd; həd]
Starting up into a sitting posture , Dick again perused the paragraph that had
开始 向上 进入 一个 坐着 姿势 , 迪克 再次 仔细阅读 这 段落 那 有
[ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)] ['ɪntrəst] .
excited his special interest .
兴奋的 他的 特别的 兴趣 .
迪克坐起身来, 再次仔细阅读了那段引起了 他特别兴趣的文字。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'haʊnsmənt] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]
It was an announcement stating that an ideal city was about to be
它 曾是 一个 公告 声明 那 一个 理想的 城市 曾是 关于 到 是
[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [tə'hætʃəpiː] ['væli] ,
built in the Tehachapi valley ,
建造 在 这 特哈查比 谷 ,
公告称, 一座理想城市即将在特哈查比山谷拔地而起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz-, 'dɒləz-][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'wɔːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and that a prize of ten thousand dollars was to be awarded to the
和 那 一个 奖 的 十 千 美元 曾是 到 是 获奖 到 这
[dɪ'zaɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [plænz][fɔːr; fər] ['leɪɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] .
designer of the best plans for laying out such a town .
设计师 的 这 最好的 计划 为了 躺下 出去 这样的 一个 镇 .
并且, 将向设计出最佳城镇布局方案的设计者颁发一万美元的奖金。

['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [peɪdʒ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz]
Reference was made to an advertisement on another page giving the details
参考 曾是 制成 到 一个 广告 在 其他 页 给予 这 细节
[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .
and the rules of the competition .
和 这 规则 的 这 竞赛 .
文中提到另一页上的广告, 其中详细说明了比赛情况和规则。

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪk] ['iːgərli] [tʒɜːrnd] .
To this Dick eagerly turned .
到 这 迪克 急切地 转向 .
迪克急切地转向了他。

[ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [set] [fɔːrθ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːd(ə)] ['sɪti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['lʊkertɪd] ['sʌmwɛr]
The advertisement set forth that the model city was to be located somewhere
这 广告 放 前进 那 这 模型 城市 曾是 到 是 位于 某处
[nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][sæn][æn'toʊniʊs]['ræntʃʊs] ,
near the centre of San Antonio Rancho ,
靠近 这 中心 的 圣 安东尼奥 牧场 ,
广告中明确指出, 这座模范城市将建在圣安东尼奥牧场中心附近的某个地方。

[ðæt] [ðə; ði][lənd][wʌz; wəz] ['trævəst] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] ['haɪweɪ] , [baɪ] [tuː] ['reɪlrəʊdz] ,
that the land was traversed by the state highway , by two railroads ,
那 这 土地 曾是 穿越 经过 这 状态 公路 , 经过 二 铁路 ,
这片土地曾被州际公路和两条铁路穿过。

[baɪ] [tu:] [ɪˈlektɹɪk] [ˈpaʊər] [laɪnz] [ænd; ənd] [tu:] [ɔɪ] - [ˈkæərɪŋ] [paɪp] [laɪnz] ,
by two electric power lines and two oil - carrying pipe lines ,
经过 二 电的 力量 线条 和 二 油 - 携带 管道 线条 ;
通过两条输电线路和两条输油管道,

[ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊənz] [ˈrɪvər] [ˈækwɪdʌkt] [ðæt] [səˈplaɪd] [bɔ:s] [ˈændʒəlɪs] , [sʌm; səm] [tu:] [ˈhʌndrəd]
also the great Owen's River aqueduct that supplied Los Angeles , **some two hundred**
还 这 伟大的 欧文的 河 渡槽 那 供应 洛杉矶 洛杉矶 , 一些 二 百
[maɪlz] [əˈweɪ] ,
miles away ,
英里 离开 ,
还有为大约两百英里外的洛杉矶供水的宏伟的欧文斯河引水渠。

[wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈsɪərəz] .
with water from the high Sierras .
和 水 从 这 高的 山脉 .
采用来自内华达山脉高处的水源。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɜ:rðər] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ræntʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sʌbdɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntu:] [smɔ:l]
It was further stated that the entire ranch was to be subdivided into small
它 曾是 更远 声明 那 这 全部的 牧场 曾是 到 是 细分 进入 小的
[træktz] ,
tracts ,
小册子 ,
报告还指出, 整个牧场将被分割成小块地块。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:lˈredi] [ˈhʌndrədz] [ʌ; əv] [ˈæplɪkənts] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌ; əv] [hoʊm]
and that already hundreds of applicants were waiting to make choice of home
和 那 已经 数百 的 申请人 是 等待 到 制作 选择 的 家
[saɪts] [dʒʌst][soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜ:rveɪ] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][lənd] [θroʊn]
sites just so soon as the survey work was completed and the land thrown
网站 只是 所以 很快 作为 这 民意调查 工作 曾是 完全的 和 这 土地 抛掷
[ˈoʊpən][tu:; tə] [sɪˈlekʃ(ə)n] .
open to selection .
打开 到 选择 .
调查工作一完成, 土地开放选择后, 已有数百名申请人等待选择宅基地。

[ðə; ði][plænz][rɪˈkwaɪərɪd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][praɪz] [ʌ; əv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɔləz][wʌz; wəz]
The plans required , and for which the prize of ten thousand dollars was
这 计划 必需的 , 和 为了 哪个 这 奖 的 十 千 美元 曾是
[ˈɔ:fərd] ,
offered ,
提供 ,
所需的设计方案, 以及为此提供的1万美元奖金,

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈlændskeɪp] [ɪˈfekts] , [ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpresɪv] [ænd; ənd] [kənˈvi:nɪənt]
were to show the finest landscape effects , the most impressive and convenient
是 到 展示 这 最好的 景观 效果 , 这 最多 感人的 和 方便的
[loʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌ; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪldɪŋz] ,
location of public buildings ,
地点 的 民众 建筑物 ,
旨在展现最佳的景观效果, 以及公共建筑最令人印象深刻和便利的地理位置。

[ðə; ði][moʊst] [əˈtræktɪv] [aɪˈdi:əz][fɔ:r; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [aɪˈdi:əl] [ˈsɪti] [prəˈvaɪdɪd]
the most attractive ideas for bringing into being a veritable ideal city provided
这 最多 吸引人的 想法 为了 带来 进入 存在 一个 真正的 理想的 城市 假如
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][moʊst][ˈmɑ:dərn] [kənˈvi:njənsɪs] [ænd; ənd][ˈsænətəri] [ɪˈkwɪpmənt] .
with all the most modern conveniences and sanitary equipment .
和 全部 这 最多 现代的 便利设施 和 卫生 设备 .
最具吸引力的理念, 旨在打造一座真正理想的都市, 配备所有最先进的便利设施和卫生设备。

“ [baɪ][gæd] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət] [ðæt] ,
“ **By gad , I'd like to have a shot at that ,**
“ 经过 加德 , ID 喜欢 到 有 一个 射击 在 那 ,
“天哪，我真想试试。”

“ [ˈmɜːmɜːd] [ˈwɪləbi] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈmedɪteɪd] .
“ **murmured Willoughby as he lay back in his chair and meditated .**
“ 低声说道 威洛比 作为 他 躺 后退 在 他的 椅子 和 冥想 .
“我喃喃自语，然后向后靠在椅子上冥想。”威洛比一边说着，一边向后躺下，开始沉思。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈdʒɜːrn(ə)l] ,
After a time he picked up the London journal ,
后 一个 时间 他 挑选 向上 这 伦敦 杂志 ,
过了一段时间，他拿起那份伦敦杂志，
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] [ædvərtaɪzmənt] [ɑːn]
and the very first thing that met his eye was the identical advertisement on
和 这 非常 第一的 事物 那 遇见 他的 眼睛 曾是 这 完全相同的 广告 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvər] .
the back of the cover .
这 后退 的 这 覆盖 .
他第一眼看到的就是封面背面的那则一模一样的广告。

[hiː; hi][roʊz] [ænd; ənd][brɪˈgæn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwiːks] [faɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɪɡɜːroʊ] ,
He rose and began to search through the week's file of the Figaro ,
他 玫瑰 和 开始 到 搜索 通过 这 本周 文件 的 这 费加罗 ,
他起身开始翻阅本周的《费加罗报》档案。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈgen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntest] .
and there again he found the announcement of the contest .
和 那里 再次 他 成立 这 公告 的 这 竞赛 .
他又在那里找到了比赛公告。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkiːnli] [ɪkˈsaɪtɪd] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈriːdɪŋ] .
He was too keenly excited now for more reading .
他 曾是 也 敏锐地 兴奋的 现在 为了 更多的 阅读 .
他现在对阅读充满了热情。

[hiː; hi][brɪˈgæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
He began to pace the chamber .
他 开始 到 步伐 这 房间 .
他开始在房间里踱步。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [hed] [hæd; həd] [plænd] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] - [waɪd] [pʌbˈlɪsəti] !
What a clever head had planned all this world - wide publicity !
什么 一个 聪明的 头 有 计划 全部 这 世界 - 宽的 宣传 !
真是个聪明人，竟然策划了这场全球性的宣传活动！

“ [ðæt] [lɔːs] [ˈændʒələs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈfelouz] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɡreɪt] .
“ **That Los Angeles bunch of fellows are certainly great .**
“ 那 洛杉矶 洛杉矶 束 的 伙伴们 是 当然 伟大的 .
“洛杉矶那帮家伙确实很棒。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈeɪdɪəntli] [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] [raɪt] .
They are evidently going into this thing right .
他们 是 显然 去 进入 这 事物 正确的 .
他们显然对这件事的处理方式很正确。

[ˈdaʊtləs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði][aɪˈdiːəl] — [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] — [ˈsɪti] [ʌv; əv]
Doubtless they are determined to build the ideal — the model — city of
毫无疑问 他们 是 决定 到 建造 这 理想的 — 这 模型 — 城市 的
[ˌkæləˈfɔːrniə] .
California .
加利福尼亚州 .

毫无疑问，他们决心要打造加州理想的模范城市。

[ðeɪ] [waːnt][ðə; ði] [best] [breɪnz] [ʌv; əv][ɔːl] [lændz][tuː; tə] [help] ['bjʊːtɪfaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] .
They want the best brains of all lands to help beautify the place .
他们 想 这 最好的 大脑 的 全部 土地 到 帮助 美化 这 地方 .
他们希望汇聚世界各地最优秀的人才来帮助美化这个地方。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !
哎呀!

[bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːntest] [geɪm] .
but I'd like to be in this contest game .
但 ID 喜欢 到 是 在 这 竞赛 游戏 .
但我很想参加这场比赛。

[bʌt; bət][pərˈhæps][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈzʌmp](ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
But perhaps it would be presumption on my part .
但 也许 它 会 是 假定 在 我的 部分 .
但或许这是我的妄自尊大。

[jet] , [huː] [noʊz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ?
Yet , who knows the country better than I do ?
然而 , WHO 知道 这 国家 更好的 比 我 做 ?
但是，谁又能比我更了解这个国家呢？

[wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈlændskeɪp] [ɪˈfektz] , [aɪm] [ˈdʒɑːni] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [spɑːt][ɔːl] [raɪt] .
When it comes to landscape effects , I'm Johnny - on - the - spot all right .
什么时候 它 来 到 景观 效果 , 我是 约翰尼 - 在 - 这 - 点 全部 正确的 .
说到景观效果，我可是现场反应最快的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] — [ˈoʊnli][ˈsɪksti] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔɪnɪŋz] .
And they're in a hurry — only sixty days for the drawings .
和 它们是 在 一个 匆忙 — 仅有的 六十 天 为了 这 图画 .
他们时间很紧——只有六十天的时间来完成图纸。

[ʌnˈjuːzuəl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
Unusual , such a short time .
异常 , 这样的 一个 短的 时间 .
时间如此之短，实属罕见。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dʌst] [flaɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] ['wiːks] [ʌnˈnesəsəri]
But I guess they're going to make the dust fly without a week's unnecessary
但 我 猜测 它们是 去 到 制作 这 灰尘 飞 没有 一个 本周 不必要
[dɪˈleɪ] .
delay .
延迟 .
但我猜他们会尽快开工，不会浪费一周的时间。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lɪv; laɪv][ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrɜːz] — [ðeɪ] [brɪˈɡæən][baɪ] [ˈgetɪŋ] [oʊld][ben] [ˈθəːstən] [ɑːn][ðə; ði]
They are certainly live wires — they began by getting old Ben Thurston on the
他们 是 当然 居住 电线 — 他们 开始 经过 获得 老的 本 瑟斯顿 在 这
[rʌn] .
run .
跑步 .
他们绝对是活力四射的人物——他们一开始就让老本·瑟斯顿亡命天涯。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃʌklɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [wen] [pi(:)ˈeə] [ri:əˈpiəd] .
“ **He was chuckling to himself at the thought when Pierre reappeared** .
“ 他 曾是 轻笑 到 他自己 在 这 想法 什么时候 皮埃尔 再次出现 .

“想到这里，他忍不住轻笑起来，这时皮埃尔又出现了。”

“ [pi(:)ˈeə] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , “ [kraɪd] [dɪk] , “ [wʊd] [ju:; jə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [get] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ]
“ **Pierre , old fellow , “ cried Dick , “ would you be able to get me a drawing**
“ 皮埃尔 , 老的 同伴 , “ 哭 迪克 , “ 会 你 是 有能力的 到 得到 我 一个 绘画
[bɔ:rd] ,
board ,
木板 ,

“皮埃尔，老伙计，”迪克喊道，“你能帮我弄个绘图板吗？”

[ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [ˈɪnstɹəmənts] , [ˈɪndiə] [ɪŋk] , [ˈwɔ:tər] - [ˈkʌlɜ:z] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ? “
a box of instruments , india ink , water - colors , drawing paper , and so on ? “
一个 盒子 的 仪器 , 印度 墨水 , 水 - 颜色 , 绘画 纸 , 和 所以 在 ? “
一盒乐器、墨水、水彩颜料、绘图纸等等？

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ? “ [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **What are you going to do ? “ asked the old man with a smile** .
“ 什么 是 你 去 到 做 ? “ 问 这 老的 男人 和 一个 微笑 .
“你打算怎么办？”老人笑着问道。

“ [du:][ju:; jə] [θɪŋk] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [əˈɡen] [ɪn][ˈzeɪ][kwɑ:rˈti:er] [ˈlætn] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] ? “
“ **Do you think you are again in ze Quartier Latin , Mr . Willoughby ? “**
“ 做 你 思考 你 是 再次 在 泽 区 拉丁 , 先生 . 威洛比 ? “
“威洛比先生，您觉得自己又回到了拉丁区吗？”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪm] [hɪr] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][kwɑ:rˈti:er] [ˈlætn] [laɪf] , [ðæts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .
But while I'm here I'm going back to the old Quartier Latin life , that's a cinch .
但 尽管 我是 这里 我是 去 后退 到 这 老的 区 拉丁 生活 , 那就是 一个 肚带 .
但既然来了，我就要回到以前的拉丁区生活，这轻而易举。

[kæn; kən][ju:; jə] [baɪ] [em ˈi:] [ðæt] [stʌf] ?
Can you buy me that stuff ?
能 你 买 我 那 东西 ?

你能帮我买那些东西吗？

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈdaɪvɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɔ:kɪt] .
“ **he added , diving into his hip pocket** .
“ 他 额外 , 潜水 进入 他的 时髦的 口袋 .
“他一边说着，一边把手伸进口袋里掏出来。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] — [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)]
But he had forgotten — he had come out of jail , and his personal
但 他 有 被遗忘的 — 他 有 来 出去 的 监狱 , 和 他的 个人的
[pəˈzeɪnɪz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [brˈhaɪnd] .
possessions had been left behind .
财产 有 到过 左边 在后面 .

但他忘记了——他已经出狱了，但他的个人物品却留在了监狱里。

[pi(:)ˈeə][lu:ˈzɔn] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [ɪnˈtɜ:rpɹətɪd] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt]
Pierre Luzon , however , had interpreted both the gesture and the thought that
皮埃尔 吕宋岛 , 然而 , 有 翻译 两个都 这 手势 和 这 想法 那
[hæd; həd] [ˈprɑ:ɪmptɪd] [aɪ ˈti:] .
had prompted it .
有 提示 它 .

然而，皮埃尔·吕松却解读了这一举动及其背后的含义。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [noʊ] ['mʌni] [hɪr] , ['mɪstər] . ['wɪləbi] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **You need no money here** , **Mr . Willoughby** , ” **he said** .
“ 你 需要 不 钱 这里 , 先生 : 威洛比 , ” 他 说 :
“威洛比先生, 您在这里不需要钱,”他说。

“ [maɪ][ˈɔ:rdərz][ɑ:r; ər][tu:; tə][get][ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][kɔ:l] [fɔ:r; fər] .
“ **My orders are to get you everything you call for** .
“ 我的 订单 是 到 得到 你 一切 你 称呼 为了 :
“我的命令是满足你的一切要求。”

[raɪt] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
Write all you need on a piece of paper .
写 全部 你 需要 在 一个 片 的 纸 :
把所有需要写在纸上。

[aɪ][send][ə; eɪ] ['trʌsti] ['mesɪndʒər] , [ænd; ænd][wi:; wi][hæv; həv][ˈzeɪ] ['drɔ:ɪŋ] ['peɪpər] , [ˈzeɪ] ['ɪnstɹʊmənts] ,
I send a trusty messenger , and we have ze drawing paper , ze instruments ,
我 发送 一个 可靠 信使 , 和 我们 有 泽 绘画 纸 , 泽 仪器 ,
我派了个可靠的信使去, 我们有绘图纸, 有仪器,

[ˈzeɪ][ɪŋk][ænd; ænd][ˈzeɪ] [peɪnts] [hɪr] ['veri] [su:n] — [jes] , ['veri] [su:n] . “
ze ink and ze paints here very soon — yes , very soon . ”
泽 墨水 和 泽 油漆 这里 非常 很快 — 是的 , 非常 很快 : ”
墨水和颜料很快就会到货——是的, 很快就会到货。”

“ [ðen] , [baɪ] ['θʌndər] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][wɪn] [ðæt] [ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɔ:lər] [praɪz] . ”
“ **Then , by thunder , I'm going to win that ten - thousand - dollar prize** . ”
“ 然后 , 经过 雷 , 我是 去 到 赢 那 十 - 千 - 美元 奖 : ”
“那么, 我发誓, 我一定会赢得那1万美元的奖金。”

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [wɜ:rθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] . ”
“ **But she is worth millions of dollars** . ”
“ 但 她 是 值得 百万 的 美元 : ”
“但她身价数百万美元。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ **What do you mean ?** ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”
“你是什么意思? ”

“ [ˈzeɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ʃi:; ʃɪ] ['veri] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [mɪs] [mɜ:rl] .
“ **Ze young lady — she very rich young lady , Miss Merle** .
“ 泽 年轻的 女士 — 她 非常 富有的 年轻的 女士 , 错过 默尔 :
“这位年轻女士——她是一位非常富有的年轻女士, 梅尔小姐。”

“ [dɪk] [læft] .
“ **Dick laughed** .
“ 迪克 笑了 :
迪克笑了。

“ [oʊ] , [ðæts] [kwaɪt] [ə'hʌðər] [praɪz] , [pi(:)'eə] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Oh , that's quite another prize , Pierre , ” he replied** .
“ 哦 , 那就是 相当 其他 奖 , 皮埃尔 , ” 他 回复 :
“哦, 那可是另一个奖项啊, 皮埃尔,”他回答道。

“ [ænd; ænd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ] ['veri] [rɪtʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
“ **And if she is so very rich , as you say** ,
“ 和 如果 她 是 所以 非常 富有的 , 作为 你 说 ,
“如果她真像你说的那么富有,

[waɪ] [ðæt] [pʊts] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ri:tʃ] [ðæn; ðən][ˈevər] .
why that puts her further out of my reach than ever .
为什么 那 放置 她 更远 出去 的 我的 抵达 比 曾经 :
这使得她比以往任何时候都更加遥不可及。

” [pi(:)'εə]['nɑ:dəd, 'nɑ:did][hɪz; ɪz] [hed] [di'tɜ:rmɪndli] .
” Pierre nodded his head determinedly .
” 皮埃尔 点头 他的 头 坚定地 .

皮埃尔坚定地地点了点头。

” [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɪləbi] ,
” If I was you , Mr . Willoughby ,
” 如果 我 曾是 你 , 先生 . 威洛比 ,

“如果我是你，威洛比先生，

[zeɪ] [praɪz] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][wɪn][ɪz]['zeɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .
ze prize I would try to win is ze beautiful young lady .
泽 奖 我 会 尝试 到 赢 是 泽 美丽的 年轻的 女士 .

我最想赢得的奖品是那位美丽的年轻女士。

” [wen] [pi(:)'εə][hæd; həd] [gɔ:n] , [dɪk] [ə'gen] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] [tʃer] .
” When Pierre had gone , Dick again lay back in the long chair .
” 什么时候 皮埃尔 有 已消失 , 迪克 再次 躺 后退 在 这 长的 椅子 .

皮埃尔走后，迪克又躺回了长椅上。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [deɪ] - ['dri:mɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] - ['dri:mɪŋ] [naʊ] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [mɜ:rl] .
But he was day - dreaming and love - dreaming now , wondering whether Merle
但 他 曾是 天 - 做梦 和 爱 - 做梦 现在 , 好奇 无论 默尔
[fɑ:rnswəθ] ['ri:əli] [keəd] [fɔ:r; fər][him; ɪm] ,
Farnsworth really cared for him ,
法恩斯沃斯 真的 关心 为了 他 ,

但他现在却在做白日梦，沉浸在恋爱的幻想中，想知道梅尔·法恩斯沃斯是否真的在乎他。

['weðər] [hi:; hi] [maɪt] [der] ['wɪspər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [lʌv] .
whether he might dare whisper to her the story of his passionate love .
无论 他 可能 敢 耳语 到 她 这 故事 的 他的 热情的 爱 .

他是否敢于向她低语他那段炽热的爱情故事。

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ] — [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['ɑ:nər]
CHAPTER XXI — A Debt of Honor
章 二十一 — 一个 债务 的 荣誉

第二十一章——荣誉的债务

[pi:]
P
P

P

[ʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['traɪəl][ʌv; əv] [dɪk]
UBLIC excitement had been running high over the approaching trial of Dick
公众 激动 有 到过 跑步 高的 超过 这 接近 审判 的 迪克
['wɪləbi] ,
Willoughby ,
威洛比 ,

公众对迪克·威洛比即将受审感到十分兴奋。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [drɪ'lɪvəri] [frʌm; frəm][dʒeɪl][baɪ][ðə; ði] [mæskt] [naɪt] - [raɪdərz] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði]
but his delivery from jail by the masked night - riders came as the
但 他的 送货 从 监狱 经过 这 戴面具 夜晚 - 骑手 来了 作为 这
['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['klaɪmæks] .
culminating climax .
高潮 高潮 .

但蒙面夜袭者将他从监狱中救出，才是故事的最终高潮。

['mɪstəri] [ænd; ənd]['ruʊmæns][wɜ:r; wər]['paɪlɪŋ] [ʌp] .
Mystery and romance were piling up .
神秘 和 浪漫 是 桩 向上 .

悬疑和浪漫元素层出不穷。

[drɪˈspɑːt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɜːrkəmˈstænz(ə)] [ˈeɪdəns] ,
Despite the strength of the circumstantial evidence ,
尽管 这 力量 的 这 间接的 证据 ,

尽管间接证据确凿，

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən][ðə; ði] [jʌŋ] [er] [tuː; tə][sæn][ænˈtoʊniəʊ][ˈræntʃoʊ]
the sudden fate that had overtaken the young heir to San Antonio rancho
这 突然 命运 那 有 被超越 这 年轻的 继承人 到 圣 安东尼奥 牧场

[hæd; həd] [bɪn] [ˈʃraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] ;
had been shrouded with uncertainty ;
有 到过 被遮蔽的 和 不确定 ;

圣安东尼奥牧场年轻继承人遭遇的突如其来的命运充满了不确定性；

[noʊ] [ˈwɪtnəs] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [diːd] .
no witness had seen the actual doing of the murderous deed .
不 证人 有 已见 这 实际的 正在做 的 这 杀人犯 契据 .

没有目击者看到谋杀行为的实际发生过程。

[ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)] [əˈrest] [ʌv; əv] [dɪk] [ˈwɪləbi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [stiɪl] [mɔːr]
The sensational arrest of Dick Willoughby had been followed by his still more
这 轰动一时 逮捕 的 迪克 威洛比 有 到过 随后 经过 他的 仍然 更多的

[senˈseɪʃən(ə)] [dɪsəˈpɪərəns] ;
sensational disappearance ;
轰动一时 消失 ;

迪克·威洛比被捕后，发生了一起轰动一时的事件，随后他又神秘失踪；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [hiː; hi]
for he seemed to have vanished from the face of the earth — he
为了 他 似乎 到 有 消失了 从 这 脸 的 这 地球 — 他

[hæd; həd] [bɪn] [ˈspɪrɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt]
had been spirited to some place of concealment to which there was not
有 到过 精神抖擞 到 一些 地方 的 隐蔽 到 哪个 那里 曾是 不是

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [kluː] ,
the slightest clue ,
这 丝毫 线索 ,

因为他似乎从地球上消失了——他被秘密转移到了某个隐蔽的地方，那里没有任何线索。

[waɪl] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈresˌkjuːɜːz] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ɪˈnɪgmə] .
while also the identity of his rescuers remained a profound enigma .
尽管 还 这 身份 的 他的 救援人员 剩余 一个 深刻的 谜 .

与此同时，他的救命恩人的身份也成了一个巨大的谜团。

[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [raɪf] ,
All sorts of speculations were rife ,
全部 排序 的 猜测 是 普遍存在 ,

各种猜测甚嚣尘上。

[ænd; ænd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈbændɪt] , [dɑːn] [ˈmænjuel]
and it was small wonder that the name of the famous bandit , Don Manuel
和 它 曾是 小的 想知道 那 这 姓名 的 这 著名的 土匪 , 大学教师 曼努埃尔

,
.
,

难怪那位著名强盗的名字叫唐·曼努埃尔。

[kɛrɪm] [tuː; tə][biː; bi][riˈvaɪvd] .
came to be revived .
来了 到 是 复活 .

得以复兴。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɔ:'deɪʃəs] [wɜ:rk][ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [wʊd] [hæv; həv] ['ɡlɔ:riɪd] [ɪn]
This was just the sort of audacious work the White Wolf would have gloried in
这 曾是 只是 这 种类 的 大胆的 工作 这 白色的 狼 会 有 光荣的 在
— ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['prɪzn] ,
— breaking into a prison ,
— 打破 进入 一个 监狱 ,

这正是白狼会引以为豪的那种大胆行动——闯入监狱。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔ:ɾətɪz] , ['li:vɪŋ] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][treɪl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [veɪɡ] ['terər]
defying the authorities , leaving behind him a trail of mystery and vague terror
反抗 这 当局 , 离开 在后面 他 一个 踪迹 的 神秘 和 模糊的 恐怖
.
.
.

他公然违抗当局的命令，身后留下了一片神秘和模糊的恐怖景象。

[bʌt; bət] ['fru:d] [oʊld] - ['taɪmərz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [dɑ:n] ['mænjuəl][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl]
But shrewd old - timers pointed out that Don Manuel had never in his whole
但 精明 老的 - 计时器 尖 出去 那 大学教师 曼努埃尔 有 绝不 在 他的 所有的
[kə'rɪr] [helpt] [ə; eɪ]['grɪŋɡoʊ] — [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪn] [ə'ɡenst] ['evri] [ə'merɪkən] ,
career helped a gringo — that his hand had been against every American ,
职业 帮助 一个 格林戈 — 那 他的 手 有 到过 反对 每一个 美国人 ,
但精明的老前辈们指出，唐·曼努埃尔在其整个职业生涯中从未帮助过一个外国人——他一直与所有美国人作对。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:ɾiər] [deɪz] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] ['ru:θləsli] ,
and that in his earlier days at all events he had killed ruthlessly ,
和 那 在 他的 早些时候 天 在 全部 活动 他 有 被杀 无情地 ,
而且，至少在他年轻的时候，他曾残忍地杀过人。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [lʌst] [fɔ:r; fər] ['vendʒəns] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['nu:,kʌməz] [hu:] [hæd; həd]
out of sheer lust for vengeance against the race of newcomers who had
出去 的 透明 欲望 为了 复仇 反对 这 种族 的 新来者 WHO 有
[dɪ'spɔɪld] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'sestrəl] ['eɪkəs] .
despoiled him of his ancestral acres .
掠夺 他 的 他的 祖先的 英亩 .
纯粹出于对夺走他祖传土地的新来者的复仇欲望。

[wʌt] ['ri:z(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [help] [dɪk] ['wɪləbi] [tu:; tə]
What reason , therefore , could he have had to help Dick Willoughby to
什么 原因 , 所以 , 可以 他 有 有 到 帮助 迪克 威洛比 到
['lɪbərti] ?
liberty ?
自由 ?

那么，他有什么理由帮助迪克·威洛比获得自由呢？

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['aʊt,lɔ:z] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [pɔld] [ðə; ði] ['trɪɡər] [ə'ɡenst]
Even if it had been the outlaw's hand that had pulled the trigger against
甚至 如果 它 有 到过 这 亡命之徒 手 那 有 拉 这 扳机 反对
[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪtɪd] ['enəmi] ,
the son of his hated enemy ,
这 儿子 的 他的 憎恨 敌人 ,

即使是那个亡命之徒亲手扣动扳机射杀了他仇敌的儿子，

[ben] ['θə:stən] , ['lɪt(ə)l] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [keəd] [ɪf] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['grɪŋɡoʊz][hæd; həd] [kʌm]
Ben Thurston , little would he have cared if a score of gringos had come
本 瑟斯顿 , 小的 会 他 有 关心 如果 一个 分数 的 格林戈斯 有 来
[tu:; tə][ðer; ðər][end] ,
to their end ,
到 他们的 结尾 ,

本·瑟斯顿根本不会在意有多少白人死了。

[ˈdʒʌstli][ɔːrɪ][ˌʌnˈdʒʌstli] , [æz; əz][æn; ən] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] .
justly or unjustly , as an aftermath of the tragedy .
公正地 或者 不公正的 , 作为 一个 后果 的 这 悲剧 .
无论公正与否, 这都是这场悲剧的后果。

[oʊld][ben] [ˈθəːstən] [hæd; həd] [dɪˈskʌst] [ðɪs] [ˈveri] [ˈkwɛstʃən] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
Old Ben Thurston had discussed this very question with himself .
老的 本 瑟斯顿 有 讨论 这 非常 问题 和 他自己 .
老本·瑟斯顿曾独自思考过这个问题。

[ðə; ði] [ˈsleɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][sʌn] ,
The slaying of his only son ,
这 杀戮 的 他的 仅有的 儿子 ,
他唯一的儿子被杀害了,

[ðə; ði] [ˈklevər] [ˈbɪznəs] [diːl] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtrɪki] [ænd; ənd] [dɪsˈɑːnɪst] [blʌf]
the clever business deal that had called his own tricky and dishonest bluff
这 聪明的 商业 交易 那 有 称为 他的 自己的 棘手 和 不诚实 虚张声势
[ænd; ənd] [lɔːst] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˌprɪnsɪˈpæləti] ,
and lost him his principality ,
和 丢失的 他 他的 公国 ,
那笔精明的商业交易揭穿了他自己狡猾而不诚实的虚张声势, 并让他失去了公国。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həːdz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvɪn] [əˈweɪ] ,
the sight of his herds being driven away ,
这 视线 的 他的 畜群 存在 驱动 离开 ,
眼睁睁看着自己的牛群被驱赶走,

[ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɪˈvɪkʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] — [ɔːl] [ðiːz] [ɪˈvents] [ˈkraʊdɪŋ] [wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði]
the approaching eviction from his home — all these events crowding one upon the
这 接近 驱逐 从 他的 家 — 全部 这些 活动 拥挤 一 之上 这
[ˈʌðər] [hæd; həd] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [biˈjɑːnd] [ˈmeɪzər] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
other had exasperated him beyond measure and completed the change of
其他 有 恼怒 他 超过 措施 和 完全的 这 改变 的
[ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ˈɡraʊtʃɪ] ,
the already grouchy ,
这 已经 脾气暴躁的 ,
即将被驱逐出家门——所有这些事情接踵而至, 让他无比恼火, 也彻底改变了他原本就脾气暴躁的性格。

[dɪsˈɡrʌntɪd] [mæn][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [waɪld] [biːst] [ˈsnæpɪŋ] [ænd; ənd] [snaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˈevriwʌn] .
disgruntled man into a veritable wild beast snapping and snarling at everyone .
不满的 男人 进入 一个 真正的 荒野 兽 咄咄 和 咆哮 在 每个人 .
一个心怀不满的男人变成了一头真正的野兽, 对着每个人咆哮怒吼。

[jet] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [əbˈsest] [baɪ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪk] [ˈwɪləbi]
Yet his mind was completely obsessed by the idea that it was Dick Willoughby
然而 他的 头脑 曾是 完全地 痴迷 经过 这 主意 那 它 曾是 迪克 威洛比
,
,
,
然而, 他满脑子想的都是那人是迪克·威洛比。

[ænd; ənd] [dɪk] [ˈwɪləbi] [əˈloʊn] , [huː] [hæd; həd] [fɑːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
and Dick Willoughby alone , who had shot his son ,
和 迪克 威洛比 独自的 , who 有 射击 他的 儿子 ,
还有迪克·威洛比, 他枪杀了自己的儿子。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈɒbfəʃkɜrtɪd] [breɪn] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈsɪriəsli]
so there was no room in his small and obfuscated brain for any seriously
所以 那里 曾是 不 房间 在 他的 小的 和 模糊的 脑 为了 任何 严重地
[rɪˈnu:d] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈenəmi] ,
renewed apprehension that his old enemy ,
更新 忧虑 那 他的 老的 敌人 ,

因此，在他那狭小而迟钝的大脑里，根本没有空间容纳任何关于他老对手的认真担忧。

[ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [əˈgen] .
the White Wolf , had come to life again .
这 白色的 狼 , 有 来 到 生活 再次 .

白狼复活了。

[ˈdɪks] [rɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][dʒeɪl][ˈɔ:lmoʊst] [geɪv] [ben] [ˈθə:stən] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˈæpəpleksi] .
Dick's escape from jail almost gave Ben Thurston a fit of apoplexy .
迪克的 逃脱 从 监狱 几乎 给予 本 瑟斯顿 一个 合身 的 中风 .

迪克越狱差点让本·瑟斯顿中风。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [slu:θ] , [li:tʃ] [ˈɑ:rkɪ] , [hu:] [əˈloʊn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈventʃərd]
It was the sleuth , Leach Sharkey , who alone of those around him ventured
它 曾是 这 侦探 , 利奇 沙基 , WHO 独自的 的 那些 大约 他 冒险

[tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] .
to break the news .
到 休息 这 消息 .

是侦探利奇·沙基，在他身边的人中，只有他一个人冒险去公布这个消息。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ræθ] , [ˈθə:stən] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd][ˈænɪm(ə)l] .
After his first paroxysm of wrath , Thurston paced the room like a caged animal .
后 他的 第一的 发作 的 愤怒 , 瑟斯顿 踱步 这 房间 喜欢 一个 笼中 动物 .

第一次怒火爆发后，瑟斯顿像一只被困在笼子里的野兽一样在房间里踱来踱去。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [hɪz; ɪz][ˈkɑ:nstənt] [əˈtendənt] ,
He had begun to make a confidant of this man , his constant attendant ,
他 有 开始 到 制作 一个 知己 的 这 男人 , 他的 持续的 服务员 ,
他开始与这个人——他的贴身侍从——建立起亲密的关系，

[ðə; ði] [prəˈtektər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhændi] [ˈɡʌnz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑ:kəts] [ɑ:n] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm]
the protector with the handy guns in his hip pockets on whom he had come
这 保护者 和 这 便利 枪支 在 他的 时髦的 口袋 在 谁 他 有 来

[tu:; tə][rɪˈlaɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
to rely night and day ,
到 依靠 夜晚 和 天 ,

那个裤兜里揣着枪的保护者，他日夜都依赖着他。

[ðə; ði][wʌn][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt] [hu:] [ˈflegˈmætɪkli] [ɪnˈdɔrd] [hɪz; ɪz][ˈɪrɪtəb(ə)l] [ˈmʌdʒ] [ænd; ənd] [əˈbju:sɪv]
the one associate who phlegmatically endured his irritable moods and abusive
这 一 联系 WHO 冷静地 忍受 他的 易怒的 情绪 和 虐待

[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

唯一——一个能够冷静忍受他暴躁的情绪和粗鲁的言语的同事。

[soʊ] , [ɪn] [li:tʃ] [ˈɑ:rkɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ˈθə:stən] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] , [ˈspoʊk]
So , in Leach Sharkey's presence , Thurston , as he walked to and fro , spoke
所以 , 在 利奇 鲨鱼的 在场 , 瑟斯顿 , 作为 他 步行 到 和 弗 , 辐

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [əˈlaʊd] .
his thoughts aloud .
他的 想法 大声 .

所以，在利奇·沙基面前，瑟斯顿一边来回走动，一边大声说出自己的想法。

“ [dæm] [ɔ:l] ['prɪti] ['feɪsɪz] , ['enihaʊ] .
“ **Damn all pretty faces , anyhow** .
“ 该死 全部 漂亮的 面孔 , 无论如何 :

“管他什么漂亮脸蛋呢。”

[fɜ:rst][ænd; ənd][læst] [ðei] [hæv; həv][kɔ:st][em 'i:][ə; eɪ] [faɪn] [sʌm; səm] .
First and last they have cost me a fine sum .
第一的 和 最后的 他们 有 成本 我 一个 美好的 和 :

一开始和最后，它们都让我损失了一大笔钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz][kɔ:st][em 'i:][maɪ] ['bɔɪz] [laɪf] .
And now it is a pretty face that has cost me my boy's life .
和 现在 它 是 一个 漂亮的 脸 那 有 成本 我 我的 男孩们 生活 :

而现在，一张漂亮的脸蛋却夺走了我儿子的生命。

[ɪts] [hel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] .
It's hell , that's what it is .
它是 地狱 , 那就是 什么 它 是 :

简直是地狱。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] .
But I will have my revenge .
但 我 将要 有 我的 复仇 :

但我会报仇雪恨。

[aɪl] [hæŋ] [dɪk] ['wɪləbi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] [ɪf] ['nesəseri] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][læst]
I'll hang Dick Willoughby with my own hands if necessary — even if it is the last
患病的 悬挂 迪克 威洛比 和 我的 自己的 双手 如果 必要的 — 甚至 如果 它 是 这 最后的
[ækt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [aɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [nek] [stretʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
act of my life I'll have his neck stretched for him .
行为 的 我的 生活 患病的 有 他的 脖子 拉伸 为了 他 :

如有必要，我会亲手绞死迪克·威洛比——即使这是我生命中的最后一件事，我也会让他付出生命的代价。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [slu:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:z] [si:md] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər]
“ **He was glaring down at the sleuth , and the pause seemed to call for**
“ 他 曾是 刺眼 向下 在 这 侦探 , 和 这 暂停 似乎 到 称呼 为了
[sʌm; səm][rɪ'plaɪ] .
some reply .
一些 回复 :

他怒视着侦探，沉默片刻似乎在等待对方的回应。

“ [wel] , [hi:z] ['gɪv(ə)n][ju: 'es][ðə; ði][slɪp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , “ ['ʌ:rki] ['ventʃəd] .
“ **Well , he's given us the slip for the present , “ Sharkey ventured** .
“ 出色地 , 他是 给定 我们 这 滑 为了 这 展示 , “ 沙基 冒险 :

“嗯，他暂时摆脱了我们,”沙基试探性地说道。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['fʊəri] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðəz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] [went] [ɑ:n] :
Then he caught the gathering fury in the other's eyes , and hurriedly went on :
然后 他 捕捉 这 采集 愤怒 在 这 其他的 眼睛 , 和 匆匆 去 在 :

然后他察觉到对方眼中逐渐燃起的怒火，连忙继续说道：

“ [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wi:l] [rʌŋ] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [daʊn] .
“ **But there is no question in the world we'll run the scoundrel down** .
“ 但 那里 是 不 问题 在 这 世界 出色地 跑步 这 恶棍 向下 :

“但毫无疑问，我们一定会将这个恶棍绳之以法。”

[aɪ][maɪ'self] [wɪl] [ju:t] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði][dɔ:g][hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [leɪ] [maɪ] [tu:] [aɪz] [ɑ:n]
I myself will shoot him like the dog he is the moment I lay my two eyes on
我 我 将要 射击 他 喜欢 这 狗 他 是 这 片刻 我 躺 我的 二 眼睛 在
[hɪm; ɪm] . “
him . “
他 :

我只要一看到他，就会像对待狗一样把他毙了。

“ [wel] , [dəunt] [weist] [jɔː; jəɹ] [breθ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , ” [graʊld]
“ **Well , don't waste your breath telling me you are going to do it , ” growled**
出色地 , 不 浪费 你的 气息 讲述 我 你 是 去 到 做 它 , ” 咆哮
[ˈθəːstən] .
Thurston .
瑟斯顿 .

“那就别浪费口舌告诉我你会怎么做了,”瑟斯顿咆哮道。

“ [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
“ **Hunt him down** .
打猎 他 向下 .

“把他抓起来。”

[teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [niːd] .
Take all the money you need .
拿 全部 这 钱 你 需要 .

带上你需要的所有钱。

[get] [ɔːl][ðə; ði] [men] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Get all the men you can .
得到 全部 这 男人 你 能 .

尽可能多地招揽男人。

[sɜːrtʃ] [ˈevri] [ˈkænjən] .
Search every canyon .
搜索 每一个 峡谷 .

搜遍每一个峡谷。

[ɡɑːrd] [ˈevri] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ˈkʌntri] .
Guard every road out of the hill country .
警卫 每一个 路 出去 的 这 爬坡道 国家 .

严密把守所有通往山区的道路。

[ænd; ænd][dəunt][biː; bi][ˌmɪsˈled][baɪ] [ðæt] [dæm] [fuːl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juːv]
And don't be misled by that damn fool talk about the White Wolf of which you've
和 不 是 被误导 经过 那 该死 傻子 讲话 关于 这 白色的 狼 的 哪个 你已经
[bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] .
been telling me .
到过 讲述 我 .

别被你跟我说的那些关于白狼的愚蠢言论误导了。

[ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈaʊtlɔː] [ɪz] [ded] — [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈherɪŋ] .
That cursed outlaw is dead — dead as a herring .
那 被诅咒的 取缔 是 死的 — 死的 作为 一个 鲱鱼 .

那个该死的亡命之徒死了——死得像条鲱鱼一样。

[aɪ][ræn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] — [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːtɜːz]
I ran the story of his death to earth — stood on his very grave in the potters
我 跑 这 故事 的 他的 死亡 到 地球 — 站立 在 他的 非常 严重 在 这 陶工
- [fiːld] [æt; ət] [siˈætl] .
' field at Seattle .
- 场地 在 西雅图 .

我将他的死讯传遍了人间——我站在西雅图公墓里他的坟墓前。

[dɪk] [ˈwɪləbiz] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] [naʊ] .
Dick Willoughby's the outlaw now .
迪克 威洛比的 这 取缔 现在 .

迪克·威洛比现在成了亡命之徒。

[get] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] .
Get him at any cost .
得到 他 在 任何 成本 .

不惜一切代价得到他。

[get][him; ɪm] , [ɔ:r] , [baɪ][gɑ:d] , [lu:z] [jər; jər] [oʊn] [dʒɑ:b] , [li:tʃ] [ˈɑ:rki] .
Get him , or , by God , lose your own job , Leach Sharkey .
得到 他 , 或者 , 经过 上帝 , 失去 你的 自己的 工作 , 利奇 沙基 .

把他招来, 否则, 老天作证, 你会丢掉自己的饭碗, 利奇·沙基。

[du:][ju:; jʊ] [ˈfa:lʊə] [em ˈi:] ? "
Do you follow me ? "
做 你 跟随 我 ? "

你明白我的意思吗?

" [oʊ] , [aɪ] [ˈfa:lʊə] [ju:; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [slu:θ] ,
" Oh , I follow you , " replied the sleuth ,
" 哦 , 我 跟随 你 , " 回复 这 侦探 ,

“哦, 我明白了,”侦探回答道。

[ə; eɪ][sɑ:rˈdɑ:nɪk] [smaɪl] [sti:l] [ˈfɜ:rðər] [ɪkˈspəʊzɪŋ][ðə; ði] [ti:θ] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [ˈprɑ:mɪnənt]
a sardonic smile still further exposing the teeth that were the most prominent
一个 讽刺的 微笑 仍然 更远 暴露 这 牙齿 那 是 这 最多 著名的
[ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][haɪˈli:nə] - [laɪk] [əˈpɪrəns] .
feature of his face and at all times gave him a hyena - like appearance .
特征 的 他的 脸 和 在 全部 时代 给予 他 一个 鬣狗 - 喜欢 外貌 .

他脸上露出一丝嘲讽的笑容, 更加露出他脸上最突出的牙齿, 使他看起来总是像鬣狗一样。

" [aɪl] [get][him; ɪm] , [meɪk] [noʊ] [misˈteɪk] , [ˈmɪstər] . [ˈθə:stən] .
" I'll get him , make no mistake , Mr . Thurston .
" 患病的 得到 他 , 制作 不 错误 , 先生 . 瑟斯顿 .

“我一定会抓住他, 瑟斯顿先生, 这一点毋庸置疑。”

[dʒʌst] [drɔ:] [em ˈi:] [ðæt] [tʃek] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ˈtwenti] [mɔ:r] [men] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][reɪndʒ]
Just draw me that check , and I'll have twenty more men out on the range
只是 画 我 那 查看 , 和 患病的 有 二十 更多的 男人 出去 在 这 范围
[bɪˈfɔ:r] [ˈmɔ:rniŋ] .
before morning .
前 早晨 .

给我开支票, 明天早上之前我就能再派二十个人到牧场上去。

" [æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] , [dɪk] [ˈwɪləbɪz] [dɪsəˈpɪrəns] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [deɪz] [ðə; ði][soʊl] [ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv]
" At the store , Dick Willoughby's disappearance was for days the sole topic of
" 在 这 店铺 , 迪克 威洛比的 消失 曾是 为了 天 这 唯一 话题 的

[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“在商店里, 迪克·威洛比的失踪成了好几天来人们唯一的谈话主题。

[wʌn] [ˈmɔ:rniŋ] [tɑ:m][ˈbeɪkər][ænd; ənd] [bʌk] [ˈæʃli] [wɜ:r; wər] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [təˈgeðər] .
One morning Tom Baker and Buck Ashley were gossiping together .
— 早晨 汤姆 贝克 和 巴克 阿什利 是 八卦 一起 .

一天早上, 汤姆·贝克和巴克·阿什利正在闲聊。

" [wʌt] [bi:ts] [em ˈi:] , " [rɪˈmɑ:kt] [ðə; ði] [ˈstɔ:rki:pər] , " [ɪz] [ðæt] [ˈtʃestər] [ˈmʌnsən] [werz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" What beats me , " remarked the storekeeper , " is that Chester Munson wears such a
" 什么 节拍 我 , " 评论 这 店主 , " 是 那 切斯特 芒森 穿着 这样的 一个

[sprɑɪ] [lʊk] .
spry look .
轻快 看 .

“最让我惊讶的是,”店主说道, “切斯特·芒森看起来如此精神矍铄。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪks] [ˈkloʊsɪst] [tʃʌm] , [jet] [hi:; hi][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][bɪt] [ˈæŋkʃəs] . "
He was Dick's closest chum , yet he don't seem to be one bit anxious . "
他 曾是 迪克的 最接近 密友 , 然而 他 不 似乎 到 是 一 少量 焦虑的 . "

他是迪克最亲密的朋友, 但他看起来一点也不焦虑。

“ [oʊ] , [ˈhiːz] [ɡɑːt] [ðə; ði] [wɜːrd] , [meɪk] [noʊ] [mɪsˈteɪk] , ” [rɪˈplaɪd] [tɑːm] .

“ **Oh , he's got the word , make no mistake , ” replied Tom .**
“ 哦 , 他是 得到 这 单词 , 制作 不 错误 , ” 回复 汤姆 .

“哦,他已经知道了,这一点毋庸置疑,”汤姆回答道。

“ [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ɪz] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [wæks] , [hiː; hi] [noʊz] [ˈdɪks] [ɔːl] [raɪt] , [fɔːr; fər]
“ **Although the lieutenant is as close as wax , he knows Dick's all right , for**
“ 虽然 这 中尉 是 作为 关闭 作为 蜡 , 他 知道 迪克的 全部 正确的 , 为了
[fɔr] .
sure .
当然 .

“虽然中尉离迪克很远,但他确信迪克没事。”

[ænd; ænd] [aɪm] [toʊld] [ðæt] [ʌp] [æt; ət] [lɑː] [siˈestə] , [wer] [dɪk] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ɡɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
And I'm told that up at La Siesta , where Dick has his girl , you know ,
和 我是 讲述 那 向上 在 拉 午休 , 在哪里 迪克 有 他的 女孩 , 你 知道 ,

我听说在拉西埃斯塔,迪克和他女朋友住的地方,你知道的,

[ðeə(r)] [stiːl] [ə; eɪ] - [ˈpleɪn] - [ðə; ði] [piːənɜː] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈfɪdl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
they're still a - playin ' the pianner and the fiddle all the time .
它们是 仍然 一个 - 玩耍 - 这 钢琴家 和 这 小提琴 全部 这 时间 .
他们仍然经常弹钢琴和拉小提琴。

[maːrk] [maɪ] [wɜːrdz] — [ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈwaɪərləs] [ˈtelɪfoʊn] [æt; ət] [wɜːrk] .
Mark my words — there's been some wireless telephone at work .
标记 我的 字 — 有 到过 一些 无线的 电话 在 工作 .

我敢肯定——公司里肯定有人在用无线电话。

[ˈmʌnsən] [dəʊnt] [ˈwɜːri] , [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [ˈfrendz] [dəʊnt] [ˈwɜːri] ,
Munson don't worry , his lady friends don't worry ,
芒森 不 担心 , 他的 女士 朋友们 不 担心 ,
芒森别担心,他的女伴们也别担心。

[soʊ] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [d\\:nd] [oʊld] [fuːlz] [tuː; tə] [fret] [ɑːrˈselvz] [ɑːn]
so I begin to think we're a couple of derned old fools to fret ourselves on
所以 我 开始 到 思考 是 一个 夫妻 的 衍生 老的 傻瓜 到 烦恼 我们自己 在
[ˈdɪks] [əˈkaʊnt] . “
Dick's account . ”
迪克的 帐户 . “

所以我开始觉得我们俩真是两个傻瓜,才会为了迪克的事儿操心。

“ [ɪts] [əˈbaʊt] [pi(:)ə] [luːˈzɔn] [aɪm] - - [moʊst] , ” [bʌk] [ˈæʃli] [rɪˈdʒɔɪnd] .
“ **It's about Pierre Luzon I'm frettin ' most , ” Buck Ashley rejoined .**
“ 它是 关于 皮埃尔 吕宋岛 我是 - - 最多 , ” 巴克 阿什利 重新加入 .

“我最担心的还是皮埃尔·卢宗的事,”巴克·阿什利接话道。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [dæmd] [ˈfrentʃmən] [[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌŋ] [juː ˈes] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ,
“ **To think that that damned Frenchman should have done us in the eye ,**
“ 到 思考 那 那 该死的 法国人 应该 有 完毕 我们 在 这 眼睛 ,
“真没想到那个该死的法国佬竟然打伤了我们的眼睛,

[ɡɑːt] [kliːn] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [rɒbd] [juː ˈes] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈberɪd] [ˈtrezər] — [ðæts]
got clean away and robbed us of our share of the buried treasure — that's
得到 干净的 离开 和 被抢劫 我们 的 我们的 分享 的 这 埋葬 宝藏 — 那就是
[wʌt] [ˈwʌrɪs] [em ˈiː] ,
what worries me ,
什么 担忧 我 ,

他们卷款潜逃,抢走了我们应得的那份埋藏宝藏——这才是让我担心的。

[tɑːm] [ˈbeɪkər] .
Tom Baker .
汤姆 贝克 .

汤姆·贝克。

[ænd; ənd] [ju:ɪ] [ə'laʊ] [naʊ] [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ][nɑ:tɪ]['hævɪn] - [ðə; ði][oʊld] [kən'vɪkt]
And you'll allow now you made a mess of things by not havin ' the old convict
和 你会 允许 现在 你 制成 一个 混乱 的 事物 经过 不是 拥有 - 这 老的 定罪
['fækəld] [tu:; tə][ðə; ði]['bedpəʊst] . "
shackled to the bedpost . "
被束缚 到 这 床柱 . "

现在你得承认，你没把那个老囚犯铐在床柱上，把事情搞砸了。

" [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] ['jerɪf] , ['raɪzɪŋ] ['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .
" **A mess of things ! " cried the sheriff , rising anger in his voice and eyes .**
" 一个 混乱 的 事物 ！ " 哭 这 警长 , 上升 愤怒 在 他的 嗓音 和 眼睛 .
"真是乱成一团！"警长喊道，声音和眼神中都充满了愤怒。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [ki:p] [jɔ:; jər] [maʊθ] [ʃʌt] [tɪl] [aɪ] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] —
" **You won't keep your mouth shut till I teach you —**
" 你 惯于 保持 你的 嘴 关闭 直到 我 教 你 —
"你不等我教训你，就别想闭嘴——"

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [hu:f] [ˌaʊt'saɪd] ,
" **But just then there was the clatter of hoofs outside ,**
" 但 只是 然后 那里 曾是 这 哒 的 蹄子 外部 ,
"但就在这时，外面传来了马蹄声，

[ænd; ənd][tɑ:m] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .
and Tom stopped in the middle of his sentence .
和 汤姆 停止 在 这 中间 的 他的 句子 .
汤姆话说到一半就停了下来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['mʌnsən] [ænd; ənd][dʒæk]['roʊvər] ['entərd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt]
A moment later Munson and Jack Rover entered in a state of visible excitement
一个 片刻 之后 芒森 和 杰克 路虎 进入 在 一个 状态 的 可见的 激动
.
:
.

片刻之后，芒森和杰克·罗弗兴奋地走了进来。

['mʌnsən] ['kæɪrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə; eɪ][roʊ'tʌnd]['kænvəs] [sæk] [taɪd][æt; ət][ðə; ði] [nek] .
Munson carried in his arms a rotund canvas sack tied at the neck .
芒森 携带 在 他的 武器 一个 圆润 帆布 解雇 系 在 这 脖子 .
芒森怀里抱着一个圆滚滚的帆布袋，袋口系着。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ] ['veri] [bɪg] , [bʌt; bət] ['klɪrli] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪt] .
The package was not very big , but clearly of considerable weight .
这 包裹 曾是 不是 非常 大的 , 但 清楚地 的 大量 重量 .
包裹虽然不大，但显然很有分量。

" [greɪt] ['si:zər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [wɪ'dəʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] ['eni] ['gri:tɪŋ] .
" **Great Caesar , " exclaimed the lieutenant , without pausing to give any greeting .**
" 伟大的 凯撒 , " 惊呼 这 中尉 , 没有 暂停 到 给 任何 问候 .
"伟大的凯撒！"中尉惊呼道，连问候都没来得及。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘的复仇(A Vendetta of the Hills)

第8/14页

" [ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" A most surprising thing has happened .
" 一个 最多 奇怪 事物 有 发生 .

发生了一件非常出乎意料的事情。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [bæg] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] .
When I awoke this morning I found this bag lying on my table .
什么时候 我 醒来 这 早晨 我 成立 这 包 说谎 在 我的 桌子 .
今天早上醒来时，我发现这个包放在桌子上。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ?
And what do you think it contains ?
和 什么 做 你 思考 它 包含 ?

你觉得里面有什么？

" [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] [dʌmpt] [ðə; ði] [sæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" As he asked the question he dumped the sack on the counter with a
" 作为 他 问 这 问题 他 丢弃 这 解雇 在 这 柜台 和 一个
['hevi] [θʌd] .
heavy thud .
重的 砰的一声 .

“他问完问题后，就把麻袋重重地摔在了柜台上。”

" [juːv] [gɑːt][juː 'es] [ɡesɪn] - , " [drɔːld] [tɑːm] .
" You've got us guessin ' , " drawled Tom .
" 你已经 得到 我们 猜测 - , " 拖长音 汤姆 .

“你让我们猜不透，”汤姆慢吞吞地说。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɪn][ɡoʊld] ! " [ə'haʊnst] ['mʌnsən] .
" Ten thousand , five hundred dollars in gold ! " announced Munson .
" 十 千 , 五 百 美元 在 金子 ! " 宣布 芒森 .

“一万五百美元的黄金！”芒森宣布道。

" [ɡʊd] [lɔːrd] ! " ['ɪdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] ['jerɪf] [ɪn] [ɡreɪt] [sər'praɪz] .
" Good Lord ! " ejaculated the sheriff in great surprise .
" 好的 主 ! " 射精 这 警长 在 伟大的 惊喜 .

“我的天哪！”警长惊呼道。

['mʌnsən] [went] [ɑːn] :
Munson went on :
芒森 去 在 :

芒森继续说道：

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['wɔːrdər][æt; ət][sæn] ['kwentɪn] [huː]
" Five thousand dollars are for the French warder at San Quentin who
" 五 千 美元 是 为了 这 法语 看守 在 圣 昆汀 WHO
['smʌŋɡld] [pi(:)'eə] [luːzənz] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,
smuggled Pierre Luzon's letter out of the prison ,
走私 皮埃尔 吕宋岛的 信 出去 的 这 监狱 ,

“五千元是给圣昆廷监狱里那位把皮埃尔·吕松的信偷运出监狱的法国狱警的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪndɪkət; 'sɪndɪkət] . "
and the balance is for the syndicate . "
和 这 平衡 是 为了 这 辛迪加 . "

剩下的钱归辛迪加所有。

“ [wʌt] ['sɪndɪkɛɪt; 'sɪndɪkət]? ” [gɑ:spt] [bʌk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][kwɑɪt] [brˈwɪldərd] .
“ **What syndicate ? ” gasped Buck , for the moment quite bewildered .**
“ 什么 辛迪加 ? ” 倒吸一口气 巴克 , 为了 这 片刻 相当 困惑 .
“ 什么犯罪集团? ”巴克倒吸一口凉气, 一时之间十分困惑。

“ [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] ['treʒər] ['sɪndɪkɛɪt; 'sɪndɪkət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk][ˈroʊvər] .
“ **The Hidden Treasure Syndicate , of course , ” exclaimed Jack Rover .**
“ 这 隐 宝藏 辛迪加 , 的 课程 , ” 惊呼 杰克 路虎 .
“当然是隐藏宝藏集团啦! ”杰克·罗弗惊呼道。

“ [pi(:)'eə] [lu:'zɒn] [hæz; həz] [sent] [i:tʃ] [mæn] [bæk] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [tu:; tə] [get]
“ **Pierre Luzon has sent each man back the hundred dollars he put up to get**
“ 皮埃尔 吕宋岛 有 发送 每个 男人 后退 这 百 美元 他 放 向上 到 得到
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pen] ,
“ **him out of the pen ,**
“ 他 出去 的 这 笔 ,
“皮埃尔·卢松已经把每个人出狱时拿出的100美元都退还给了他们。”

[ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ˈekstrə][tu:; tə] [drɪˈvaɪd] [əˈmʌŋ] [ju: 'es] .
“ **and five thousand dollars extra to divide among us .**
“ 和 五 千 美元 额外的 到 划分 之中 我们 :
“ 还有五千美元可以平分。

“ [bʌk] [ænd; ənd][tɔ:m] [spræŋ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] .
“ **Buck and Tom sprang simultaneously to their feet .**
“ 巴克 和 汤姆 弹簧 同时地 到 他们的 脚 .
“ 巴克和汤姆同时跳了起来。

“ [hʊˈru:ʃ] ! ” [ˈʌʊtɪd] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] .
“ **Hooroosh ! ” shouted the sheriff .**
“ 呼哧 ! ” 喊叫 这 警长 :
“ 好嘞! ”警长喊道。

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈjeləʊ] [stri:k] [ɪn][oʊld][pi(:)'eə] [lu:'zɒn] . ”
“ **I always knew there was no yellow streak in old Pierre Luzon . ”**
“ 我 总是 知道 那里 曾是 不 黄色的 条纹 在 老的 皮埃尔 吕宋岛 : ”
“我一直都知道, 老皮埃尔·吕松身上没有一丝黄色。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [tu:] , ” [əbˈzɜ:rvd] [bʌk] .
“ **And I always said I liked him , too , ” observed Buck .**
“ 和 我 总是 说 我 喜欢 他 , 也 , ” 观察到 巴克 :
“我也一直说我喜欢他,”巴克说道。

“ [bʌt; bət] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpa:rlər] , [bɔɪz] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔ:ʃəs] [lʊk] [əˈraʊnd] .
“ **But come into the parlor , boys , ” he went on , with a cautious look around .**
“ 但 来 进入 这 客厅 , 男孩们 , ” 他 去 在 , 和 一个 谨慎 看 大约 :
“孩子们, 到客厅来,”他一边说着, 一边谨慎地环顾四周。

“ [lets] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈmʌni] . ”
“ **Let's count the money . ”**
“ 我们来吧 数数 这 钱 : ”
“我们来数数钱吧。”

“ [ænd; ənd] [ˈdɪvi] [aɪ ˈti:] [ʌp] , ” [ˈædɪd] [tɔ:m] [ɪˈgərli] .
“ **And divvy it up , ” added Tom eagerly .**
“ 和 迪维 它 向上 , ” 额外 汤姆 急切地 :
“然后分给大家,”汤姆急切地补充道。

“ [gɑ:] - - , [bɔɪz] !
“ **Gosh ! Imighty , boys !**
“ 天哪 - - , 男孩们 !
“我的天哪, 孩子们! ”

[aɪv] ['nevər] [jet] [si:n] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ɪn][gəʊld][æt; ət][wʌn] [taɪm] [aʊt'saɪd][ə; eɪ][bæŋk]
I've never yet seen a thousand dollars in gold at one time outside a bank
我已经 绝不 然而 已见 一个 千 美元 在 金子 在 一 时间 外部 一个 银行
[kæʃɪrɪz] ['wɪndəʊ] .
cashier's window .
收银员 窗户 .

我从未在银行柜台外一次性见过价值一千美元的黄金。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ə'maʊnt] ['kɔ:rnɪn] - [tu:; tə][em 'i:] [raɪt] [naʊ] ! "
And to think there's that amount cornin ' to me right now ! "
和 到 思考 有 那 数量 角蛋白 - 到 我 正确的 现在 ! "
想想看，现在有那么多玉米等着我呢！

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] , [wʌn] ['hʌndrəd] , [pæl] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] , " [læft] [dʒæk][rəʊvər] ,
" **One thousand , one hundred , pal , to be exact , " laughed Jack Rover ,**
" 一 千 , 一 百 , 朋友 , 到 是 精确的 , " 笑了 杰克 路虎 ,
"确切地说，是一千一百个，伙计，"杰克·罗弗笑着说。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:rkɪ:pər] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæŋktəm] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]
lifting the package and following the storekeeper into the sanctum beyond the
举重 这 包裹 和 下列的 这 店主 进入 这 圣所 超过 这
['kaʊntər] .
counter .
柜台 .

拿起包裹，跟着店主走进柜台后面的圣所。

[ðə; ði][gəʊld][wʌz; wəz][ɪn][ju'naitɪd] [stɜ:ts] ['twenti] - ['dɑ:lər] ['pi:sɪz] ,
The gold was in United States twenty - dollar pieces ,
这 金子 曾是 在 团结的 各州 二十 - 美元 件 ,
这些黄金是以20美元面额的美国金币制成的。

['berɪŋ] [dɜ:ts] [wɪtʃ] [ʃʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪntɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] .
bearing dates which showed they had been minted more than twenty years ago .
轴承 日期 哪个 显示 他们 有 到过 铸币 更多的 比 二十 年 前 .
上面的日期表明它们是二十多年前铸造的。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɑ:'ki:n] - [lu:t] , " [rɪ'mɑ:kt] [dʒæk][rəʊvər] , [wen] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd]
" **Some of Joaquin Murietta's loot , " remarked Jack Rover , when attention had**
" 一些 的 华金 - 抢劫 , " 评论 杰克 路虎 , 什么时候 注意力 有
[bɪn] [drɔ:n] [tu:; tə] [ðɪs] ['di:teɪl] .
been drawn to this detail .
到过 绘制 到 这 细节 .
“这是华金·穆列塔的一些赃物，”杰克·罗弗在注意到这个细节后说道。

" [noʊ] , " [əb'zɜ:rɪvd] [tɑ:m][b'eɪkər] , [həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɔɪn][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,
" **No , " observed Tom Baker , holding up the coin he had been examining ,**
" 不 , " 观察到 汤姆 贝克 , 保持 向上 这 硬币 他 有 到过 检查 ,
“不，”汤姆·贝克说着，举起他一直在研究的那枚硬币。

" [mʊri:etə] ['wɔznt] [ə'laɪv] [wen] [ðɪs] - [er] [gəʊld] [pi:s] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪnt] .
" **Murietta wasn't alive when this ' ere gold piece came from the mint .**
" 穆列塔 不是 活 什么时候 这 - 埃雷 金子 片 来了 从 这 薄荷 .
“穆里埃塔出生时，这枚金币还没有从造币厂出来。”

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv] [dɑ:n] ['mænɪjəlɪz] [stʌf] . "
This is some of Don Manuel's stuff . "
这 是 一些 的 大学教师 曼努埃尔的 东西 . "
这是唐·曼努埃尔的一些作品。

" [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mʌnsən] .
" **The White Wolf ! " exclaimed Munson .**
" 这 白色的 狼 ! " 惊呼 芒森 .
“白狼！”芒森惊呼道。

“ [jes] , [ðə; ði] [waɪt] [wɒlf] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
“ **Yes , the White Wolf , ” continued the sheriff .**
“ 是的 , 这 白色的 狼 , ” 持续 这 警长 .

“没错，就是白狼，”警长继续说道。

“ [soʊ] [ɪf] [ðə; ði] [waɪt] [wɒlf] [eɪnt] [ded] ,
“ **So if the White Wolf ain't dead ,**
“ 所以 如果 这 白色的 狼 不是 死的 ,

“所以如果白狼还没死，

[æz; əz][pi(:)'eə] [dɪ'klerd] [ðæt] [naɪt] — “ [tɑ:m] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] [æz; əz] [ɪf]
as Pierre declared that night — ” Tom gazed at the bedroom door as if
作为 皮埃尔 声明 那 夜晚 — ” 汤姆 凝视 在 这 卧室 门 作为 如果
[ðə; ði] ['spektrəl] ['fɪgjər] [maɪt] [ri:ə'pɪr] — “ ['hi:z] [ɑ:nə'ɪn] - [ðə; ði] - [saɪt] [dræft] ,
the spectral figure might reappear — ” he's honorin ' the Frenchie's sight draft ,
这 光谱 数字 可能 再现 — ” 他是 荣誉 - 这 - 视线 草稿 ,

正如皮埃尔当晚所宣称的那样——“汤姆凝视着卧室的门，仿佛那个幽灵般的身影会再次出现——“他正在尊重法国佬的选秀权，

[ðæts] [ʃʊr] . “
that's sure . ”
那就是 当然 . ”

那当然。”

“ [aɪ] [si:] , ” [sed] ['mʌnsən] .
“ **I see , ” said Munson .**
“ 我 看 , ” 说 芒森 .

“我明白了，”芒森说。

“ [hi:; hi][ɪz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z][oʊld][pi(:)'eə] ['prɑ:mɪst] [ɪn][hi:z; ɪz] ['letər] [ɪf] [hi:; hi]
“ **He is paying the five thousand dollars old Pierre promised in his letter if he**
“ 他 是 付费 这 五 千 美元 老的 皮埃尔 承诺 在 他的 信 如果 他
[wʌz; wəz] [helpt] [tu:; tə] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z] [br'saɪdɪz] . “
was helped to freedom and five thousand dollars besides . ”
曾是 帮助 到 自由 和 五 千 美元 除了 . ”

“他不仅支付了老皮埃尔在信中承诺的五千美元（如果他能获得自由），还额外支付了五千美元。”

“ [pri'saɪsli] , ” [tɑ:m] ['beɪkər] [rɪ'plaɪd] .
“ **Precisely , ” Tom Baker replied .**
“ 恰恰 , ” 汤姆 贝克 回复 .

“正是如此，”汤姆·贝克回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [waɪt] [wɒlf] [ɪz] [ded] , [æz; əz][moʊst][fəʊks] [seɪ] ,
“ **But if the White Wolf is dead , as most folks say ,**
“ 但 如果 这 白色的 狼 是 死的 , 作为 最多 各位 说 ,

“但如果白狼真的死了，就像大多数人说的那样，

[ðen] [ðə; ði] - [gɑ:t][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['trezər] [vɔ:lt] , [ɔ:l] [raɪt] . “
then the Frenchie's got the key to the treasure vault , all right . ”
然后 这 - 得到 这 钥匙 到 这 宝藏 金库 , 全部 正确的 . ”

那么，法国佬就拿到了宝库的钥匙，没错。”

“ [soʊ] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [bæk] [hɪr] [ə'gen] , [bɔɪz] , ” ['mɜ:mɜ-d] [blæk] ,
“ **So we've got to get him back here again , boys , ” murmured Buck ,**
“ 所以 我们已经 得到 到 得到 他 后退 这里 再次 , 男孩们 , ” 低声说道 巴克 ,

“所以我们得把他弄回来，伙计们，”巴克低声说道。

['rʌbɪŋ] [hi:z; ɪz][hændz] [waɪl] [hi:z; ɪz] [aɪz] [fi:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv][gəʊld] .
rubbing his hands while his eyes feasted upon the heap of gold .
擦 他的 双手 尽管 他的 眼睛 盛宴 之上 这 堆 的 金子 .

他搓着手，目光贪婪地盯着那堆金子。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [bɔːrdæn]- [pi(:)'eə][lu:ˈzɒn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ,
“ **I don't mind boardin ' Pierre Luzon for a spell** ,
“ 我 不 头脑 登船 - 皮埃尔 吕宋岛 为了 一个 拼写 ,
“我不介意暂时借用一下皮埃尔·吕宗号,”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['bɜːrbən] [hiː; hi] ['wɒnts] . “
and he can have all the bourbon he wants . ”
和 他 能 有 全部 这 波旁威士忌 他 想要 . ”
他可以随便喝波旁威士忌。”

“ [tɪl] [hiː; hi] [telz] [ju: 'es] [wer] [ˌɡwɑːdəˈluːp, ˌɡwɑːdəˈluːpeɪ][gets] [hɜːr; hər] ['nʌɡɪts] , “ [grɪnd] [dʒæk] .
“ **Till he tells us where Guadalupe gets her nuggets** , “ **grinned Jack** .
“ 直到 他 讲述 我们 在哪里 瓜达卢佩 获得 她 鸡块 , “ 咧嘴一笑 杰克 .
“直到他告诉我们瓜达卢佩是从哪里弄到鸡块的,”杰克咧嘴笑道。

[bʌt; bət] [ju:v] [fər'ɡɑːtn] [tuː; tə] [ʃoʊ] - [ɪm] , ['mʌnsən] , [ðə; ði][kɑːrd] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔɪn]
“ **But you've forgotten to show ' em , Munson , the card that came with the coin**
“ 但 你已经 被遗忘的 到 展示 - 呃 , 芒森 , 这 卡片 那 来了 和 这 硬币
.
.”
.”
.”
“但是你忘了给他们看硬币附带的卡片，芒森。”

“ [oʊ] , [jes] , “ [rɪ'dʒɔɪnd] ['mʌnsən] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ **Oh , yes , “ rejoined Munson , drawing a small piece of pasteboard from his**
“ 哦 , 是的 , “ 重新加入 芒森 , 绘画 一个 小的 片 的 纸板 从 他的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .
“哦，是的,”芒森一边说着，一边从口袋里掏出一小块硬纸板。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [brɪːf] [ɪˈnʌf] .
“ **It is brief enough** .
“ 它 是 简短的 足够的 .
“篇幅足够短。”

[lu:ˈzɒn] [ˈɡɪvz] [hɪz; ɪz] ['kʌntrɪmənz] ['fæməli] [əˈdres] [ɪn] [ma:'seɪlz] [wer] [ðə; ði][fɜːrst][faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
Luzon gives his countryman's family address in Marseilles where the first five thousand
吕宋岛 给予 他的 乡亲们 家庭 地址 在 马赛 在哪里 这 第一的 五 千
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪld] .
dollars is to be mailed .
美元 是 到 是 邮寄 .
吕松提供了他在马赛的同胞家人的地址，前五千美元将寄往那里。

[ðen] [hiː; hi] [raɪts] [daʊn] [ˈaʊə; ɑːr][faɪv] [neɪmz] , [dɪk] ['wɪləbɪz] [fɜːrst] ,
Then he writes down our five names , Dick Willoughby's first ,
然后 他 写 向下 我们的 五 姓名 , 迪克 威洛比的 第一的 ,
然后他写下了我们五个人的名字，迪克·威洛比排在第一位。

[ænd; ənd] [sez] [ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑːr; ər][tuː; tə] [fer] ['iːkwəli] .
and says the five of us are to share equally .
和 说道 这 五 的 我们 是 到 分享 同样地 .
他说我们五个人要均分。

“ [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə][ta:m] ['beɪkər][fɔːr; fər] [ɪn'spek(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :
“ **He passed the card to Tom Baker for inspection , and went on** :
“ 他 通过了 这 卡片 到 汤姆 贝克 为了 检查 , 和 去 在 :
他把卡片递给汤姆·贝克检查，然后继续说道：

“ [dʒæk][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['beɪkərzfiːld] ,
“ **Jack and I are going to ride over to Bakersfield** ,
“ 杰克 和 我 是 去 到 骑 超过 到 贝克斯菲尔德 ,
“杰克和我打算骑车去贝克斯菲尔德。”

[get][ðə; ði] [frentʃ] [bæŋk][dræft][ænd; ənd][pʊt] ['dɪks] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [ə'ɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
get the French bank draft and put Dick's money in the bank along with our
得到 这 法语 银行 草稿 和 放 迪克的 钱 在 这 银行 沿着 和 我们的
[oʊn] . “
own . “
自己的 . “

拿到法国银行汇票，然后把迪克的钱和我们自己的钱一起存进银行。

“ [ˈwɜːrɪz, ˈhʊɜːrɪz] [dɪk] ? ” [æskt] [bʌk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈʌplɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪntuː] [ˈmʌnsənz]
“ **Where's Dick ?** ” **asked Buck , with a quick uplift of his eyes into Munson's**
“ 在哪里? 迪克 ? ” 问 巴克 , 和 一个 快的 提升 的 他的 眼睛 进入 芒森的
[feɪs] .
face .
脸 .

“迪克在哪儿?”巴克问道，同时迅速抬起头看向芒森的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɪˈtreɪd] [ˈɪntuː] [dɪˈvʌldʒɪŋ] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt]
But the latter was not to be betrayed into divulging any information that
但 这 后者 曾是 不是 到 是 背叛 进入 泄露 任何 信息 那
[maɪt] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] .
might be in his possession .
可能 是 在 他的 拥有 .

但后者绝不能被出卖，泄露他可能掌握的任何信息。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈerəli] .
“ **I have not the slightest idea ,** ” **he replied airily** .
“ 我 有 不是 这 丝毫 主意 , ” 他 回复 轻盈地 .

“我一点头绪也没有，”他漫不经心地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ['dɪks] [ɔːl] [raɪt] .
“ **But I feel sure Dick's all right** .
“ 但 我 感觉 当然 迪克的 全部 正确的 .

但我确信迪克没事。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] [wel] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [hɪmˈself] .
He is the sort of fellow well able to look after himself .
他 是 这 种类 的 同伴 出色地有能力的 到 看 后 他自己 .

他是个很会照顾自己的人。

[ˈmiːnwaɪl] , [dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz][faɪˈnæŋ(ə)l] [ˈɪntrəsts] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ]
Meanwhile , Jack and I will attend to his financial interests , ” **he added with**
同时 , 杰克 和 我 将要 出席 到 他的 金融的 兴趣 , “ 他 额外 和
[ə; eɪ] [læf] ,
a laugh ,
一个 笑 ,

与此同时，杰克和我将负责处理他的财务事宜，”他笑着补充道。

[æz; əz][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][ɡoʊld] .
as he began to count the gold .
作为 他 开始 到 数数 这 金子 .

他开始数黄金。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði][tæsk] [prəˈsiːdɪd] , [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][fɜːrst] [ˈbiːɪŋ] [set] [əˈsaɪd] ,
In silence the task proceeded , five thousand dollars first being set aside ,
在 沉默 这 任务 继续 , 五 千 美元 第一的 存在 放 旁边 ,

任务在沉默中继续进行，首先预留了五千美元。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈbæləns] [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː][faɪv] [ˈseprət] [hiːps] .
and then the balance divided into five separate heaps .
和 然后 这 平衡 分割 进入 五 分离 堆积如山 .

然后将剩余部分分成五堆。

[wen] [ɔ:l][wɜ:r; wər][ˈsætɪsfaɪd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪstrɪ'bju:](ə)n] ,
When all were satisfied as to the correctness of the distribution ,
什么时候全部 是 使满意 作为 到 这 正确性 的 这 分配 ,
当所有人都对分布的正确性感到满意后,

[ˈmʌnsən] [swept] [ðə; ði][ɡoʊld] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sæk] ,
Munson swept the gold back into the sack ,
芒森 扫荡 这 金子 后退 进入 这 解雇 ,
芒森把金子扫回了麻袋里。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [paɪlz] [ə'lətɪd] [tu:; tə] [ˈæʃli] [ænd; ənd][ˈbeɪkər] .
except for the two little piles allotted to Ashley and Baker .
除了 为了 这 二 小的 堆 分配 到 阿什利 和 贝克 .
除了分配给艾什莉和贝克的两小堆东西。

[ðen] [hi:; hi] [sɪ'kjʊrli] [taɪd][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] , [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][raɪd][tu:; tə] [ˈbeɪkərzfi:ld] .
Then he securely tied the package , ready for the ride to Bakersfield .
然后 他 安全地 系 这 包裹 , 准备好 为了 这 骑 到 贝克斯菲尔德 .
然后他把包裹牢牢捆好, 准备运往贝克斯菲尔德。

" [bʌk] [wɪl] [lɑ:k] [maɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] , [bɔɪz] , " [ɪk'skleɪmd] [tə:m][ˈbeɪkər] .
" **Buck will lock mine in his safe , boys ,** " **exclaimed Tom Baker** .
" 巴克 将要 锁 矿 在 他的 安全的 , 男孩们 , " 惊呼 汤姆 贝克 .
"伙计们, 巴克会把我的锁进他的保险箱里,"汤姆·贝克喊道。

" [ɡɑ:ʃ] [em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪl] [wa:nt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] . "
" **Gosh me , but I'll want to look at it two or three times a day** . "
" 天哪 我 , 但 患病的 想 到 看 在 它 二 或者 三 时代 一个 天 . "
"哎呀, 我一天想看两三遍。"

" [oʊ] , [aɪm][ˈdraɪvɪn] - [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][maɪ'self] [tə'mɔərə(r)] , " [dɪ'klerd] [bʌk] .
" **Oh , I'm drivin ' over to the bank myself tomorrer ,** " **declared Buck** .
" 哦 , 我是 驾驶 - 超过 到 这 银行 我 明天 , " 声明 巴克 .
"哦, 我明天要亲自开车去银行,"巴克说道。

" [aɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] [paɪl] . "
" **I've got a bit more to add to this pile** . "
" 我已经 得到 一个 少量 更多的 到 添加 到 这 桩 . "
"我还要再添一些东西到这堆东西里。"

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈhændfʊlz] [ʌv; əv] [ˈnʌɡɪts] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [læft] [ˈroʊvər] .
" **A few handfuls of nuggets , I suppose ,** " **laughed Rover** .
" 一个 很少 一把 的 鸡块 , 我 认为 , " 笑了 路虎 .
"大概是几把金块吧,"罗孚笑着说。

" [wel] , [aɪl] [ə'laʊ] [ɡwɑ:də'lu:p, ɡwɑ:də'lu:peɪ] [ɔ:lweɪz] [peɪz] [hɜ:r; həɹ][ˈɡroʊsəri] [bɪlz] .
" **Well , I'll allow** **Guadalupe** **always pays** **her** **grocery bills** .
" 出色地 , 患病的 允许 瓜达卢佩 总是 支付 她 杂货店 账单 .
"好吧, 我承认瓜达卢佩总是会支付她的食品杂货账单。"

[bʌt; bət] [ðɪs] - [er] [stɔ:r] [eɪnt] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'pɑ:zɪt] [vɔ:lt] , [nɑ:t][ɑ:n][jɔər; jər] -
But this ' ere store ain't goin ' to be a safe deposit vault , not on your demed
但 这 - 埃雷 店铺 不是 去 - 到 是 一个 安全的 订金 金库 , 不是 在 你的 -
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
但这店可不是保险库, 绝对不可能。

[wɪð; wɪθ][ˈbændɪts] [ə'raʊnd] [ə'gen] .
with bandits around again .
和 强盗 大约 再次 .
强盗又出没了。

[soʊ] [ju:d] ['betər] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [taʊn] [tə'mɔrə(r)] , [tɑ:m] : "
 So you'd better arrange to come with me to town tomorrer , Tom . "
 所以 你会 更好的 安排 到 来 和 我 到 镇 明天 , 汤姆 : "

所以你最好安排明天跟我一起进城，汤姆。

" [ju:l] [ni:d] [em 'i:][tu:; tə][help] [ju:; jʊ] [hooʊ] , [pər'hæps] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['ferɪf] .
 " You'll need me to help you home , perhaps , " grinned the sheriff .
 " 你会 需要 我 到 帮助 你 家 , 也许 , " 咧嘴一笑 这 警长 .

“或许你需要我送你回家，”警长咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ['mʌnsən] ,
 " But , I say , Munson ,
 " 但 , 我 说 , 芒森 ,

“但是，我说，芒森，

[ju:; jʊ] [eɪnt] [təʊld][ju: 'es] [jet] [haʊ] [ðɪs] [sæk] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'livərd] [æt; ət][jɔr; jər] [pleɪs] . "
 you ain't told us yet how this sack came to be delivered at your place . "
 你 不是 讲述 我们 然而 如何 这 解雇 来了 到 是 发表 在 你的 地方 . "

你还没告诉我们这袋东西是怎么送到你家的呢。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈprɑ:pər] ['mɪstəri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! " [kraɪd] ['mʌnsən] .
 " There's a proper mystery for you ! " cried Munson .
 " 有 一个 恰当的 神秘 为了 你 ! " 哭 芒森 .

“这可真是个谜啊！”芒森喊道。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][bæg] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['dresɪŋ] [ˈteɪbl] .
 " As I said before , I found the bag this morning , lying on my dressing table .
 " 作为 我 说 前 , 我 成立 这 包 这 早晨 , 说谎 在 我的 敷料 桌子 .

“正如我之前所说，我今天早上在我的梳妆台上发现了这个包。”

[sɪŋ] [lɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [bɪ'saɪdʒ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [jæk] ,
 Sing Ling was the only one besides myself in the shack ,
 唱歌 凌 曾是 这 仅有的 一 除了 我 在 这 窝棚 ,

小屋里除了我以外只有辛玲一个人。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔ:l] [naɪt] . "
 and he never heard a sound all night . "
 和 他 绝不 听到 一个 声音 全部 夜晚 . "

他整晚都没听到任何声音。

" [jʊə(r)] [sti:l] [ɪn] ['dɪks] [oʊld] [hoʊm] ? " [æskt] [bʌk] .
 " You're still in Dick's old home ? " asked Buck .
 " 你是 仍然 在 迪克的 老的 家 ? " 问 巴克 .

“你还住在迪克以前的房子里？”巴克问道。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [li:v] [tə'mɑ:rou] — [hæv; həv] ['noʊtɪs] [tu:; tə][kwɪt] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [sər'veɪər] [tʃæps]
 " Yes , but I leave tomorrow — have notice to quit , for some surveyor chaps
 " 是的 , 但 我 离开 明天 — 有 注意 到 辞职 , 为了 一些 测量员 小伙子们

[ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
 are coming in .
 是 未来 在 .

“是的，但我明天就要走了——我已经收到离职通知，因为一些测量员要来接班了。”

[aɪm] ['mu:vɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['roʊbəlʒ] - [pleɪs] .
 I'm moving up to Mr . Robles ' place .
 我是 移动 向上 到 先生 . 罗布尔斯 - 地方 .

我要搬到罗布尔斯先生家去住。

[hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə] ['kætəlbɜ:g][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] . "
 He wants me to catalog the books in his library . "
 他 想要 我 到 目录 这 图书 在 他的 图书馆 . "

他想让我帮他整理图书馆里的书籍。

“ [ænd; ɐnd] [sɪŋ] [lɪŋ] ？ ” [ˈkwɪərɪd] [tɑ:m] .

“ And Sing Ling ？ ” queried Tom .

“ 和 唱歌 凌 ？ ” 查询 汤姆 .

“还有辛玲？”汤姆问道。

“ [hi:; hi] [gʊʊz] , [tu:] .

“ He goes , too .

“ 他 去 , 也 .

“他也去了。

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈmɪstər] . [ˈrʊəbəlz] [ni:dz] [ə; eɪ] [ˈkrækərdʒæk] [kʊk] , [naʊ] [aɪ] [bi:; bi] [ˈbɔ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ]

You see , Mr . Robles needs a crackerjack cook , now I'll be boarding with

你 看 , 先生 . 罗布尔斯 需求 一个 妙招 厨师 , 现在 患病的 是 登机 和

[hɪm; ɪm] , “ [ˈmʌnsən] [læft] ,

him , “ Munson laughed ,

他 , “ 芒森 笑了 ,

“你看，罗布尔斯先生需要一个厨艺精湛的大厨，现在我要和他一起住，”芒森笑着说。

[ˈgeɪli] .

gaily .

兴高采烈地 .

“兴高采烈地。

“ [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ˈhæpən] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɔ:rtər,haʊs] [steɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌk] ？ ”

“ You don't happen to have a porterhouse steak about the place , Buck ？ ”

“ 你 不 发生 到 有 一个 波特豪斯 牛排 关于 这 地方 , 巴克 ？ ”

“巴克，你这儿碰巧有丁骨牛排吗？”

“ [aɪ] [kæn; kən] [hi:t] [ju:; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ʌv; əv] [pɔ:rk] [ænd; ɐnd] [bi:nz] . ”

“ I can heat you up a can of pork and beans . ”

“ 我 能 热 你 向上 一个 能 的 猪肉 和 豆子 . ”

“我可以给你热一罐猪肉豆子。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈdu:ɪŋ] !

“ Nothing doing !

“ 没有什么 正在做 !

“什么也没做！ ”

[dʒæk] [ænd; ɐnd] [aɪ] [ˈwʊdnt] [spɔɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈæpɪtaɪts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [trʌk] [æz; əz] [ðæt] .

Jack and I wouldn't spoil our appetites with such truck as that .

杰克 和 我 不会 剧透 我们的 食欲 和 这样的 卡车 作为 那 .

“杰克和我可不会让那样的卡车影响我们的胃口。

[wɪə(r)] [ˈgʊʊɪŋ] [tu:; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [ˈdɪnər] [ɪn] [ˈbeɪkərzfi:ld] . ”

We're going to set up a chicken dinner in Bakersfield . ”

是 去 到 放 向上 一个 鸡 晚餐 在 贝克斯菲尔德 . ”

“我们打算在贝克斯菲尔德举办一场鸡肉晚餐活动。

“ [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ɐnd] [ʃæmˈpeɪn] , “ [tʃaɪmd] [ɪn] [dʒæk] , [æz; əz] [hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [sæk] [ˈʊʊvər] [hɪz; ɪz]

“ Chicken and champagne , “ chimed in Jack , as he swung the sack over his

“ 鸡 和 香槟酒 , “ 齐声说道 在 杰克 , 作为 他 摇摆 这 解雇 超过 他的

[ˈʃʊəldər] .

shoulder .

肩膀 .

“鸡肉和香槟，”杰克一边说着，一边把麻袋甩到肩上。

“ [jʊə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [get] [bɪg] [bʌgz] [ði:z] [deɪz] ,

“ You're beginning to get big bugs these days ,

“ 你是 开始 到 得到 大的 漏洞 这些 天 ,

“你最近开始遇到一些大虫子了，”

“ [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [ˈstɔːrki:pər] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [left][ðə; ði] [ru:m] .
“ called out the storekeeper as the young men left the room .
“ 称为 出去 这 店主 作为 这 年轻的 男人 左边 这 房间 .
“年轻人离开房间时，店主喊道。”

“ [ges] , [tɑ:m] , “ [hiː; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈferɪf] ,
“ Guess , Tom , “ he went on , turning to the sheriff ,
“ 猜测 , 汤姆 , “ 他 去 在 , 转弯 到 这 警长 ,
“猜猜看，汤姆，”他转过身对警长说道。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt][ʌv; əv] [kənˈtʌki] . “
“ we could do with a jolt of Kentucky . “
“ 我们 可以 做 和 一个 颠簸 的 肯塔基州 . “
“我们需要肯塔基州的那种活力。”

“ [meɪk] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈbɜːrbən] , “ [gɜːgəld] [tɑ:m] , “ [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juːˈes][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
“ Make it a bottle of bourbon , “ gurgled Tom , “ to remind us of our
“ 制作 它 一个 瓶子 的 波旁威士忌 , “ 咕噜咕噜 汤姆 , “ 到 提醒 我们 的 我们的
[ˈæbsənt] [frend] . “
absent friend . “
缺席的 朋友 . “
“那就来瓶波旁威士忌吧，”汤姆咕哝道，“好让我们想起我们那位不在身边的朋友。”

“ [dɪr] [oʊld][pi(:)ˈeə] , “ [ˈmɜːmɜːd] [bʌk] ,
“ Dear old Pierre , “ murmured Buck ,
“ 亲爱的 老的 皮埃尔 , “ 低声说道 巴克 ,
“亲爱的老皮埃尔，”巴克低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ,
as he fumbled in his pocket for the key of the safe ,
作为 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 为了 这 钥匙 的 这 安全的 ,
他摸索着在口袋里寻找保险箱钥匙时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [hiːps] [ʌv; əv][goʊld] .
his eyes glued all the time on the two little heaps of gold .
他的 眼睛 胶合 全部 这 时间 在 这 二 小的 堆积如山 的 金子 .
他的目光始终紧紧盯着那两小堆金子。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] — - [ˈwʌndəz]
CHAPTER XXII — Underground Wonders
章 二十二 — 奇迹
第二十二章——地下奇观

[diː]
D
D
D

[ɪk] [ˈwɪləbi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈtri:t] .
ick Willoughby was in a way happy in his retreat .
恶心 威洛比 曾是 在 一个 方式 快乐的 在 他的 撤退 .
从某种程度上说，里克·威洛比很享受他的隐居生活。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [ðə; ði][dʒeɪl] [dɪˈlɪvəri] — [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv]
At first he had been inclined to regret the jail delivery — it might have
在 第一的 他 有 到过 倾斜 到 后悔 这 监狱 送货 — 它 可能 有
[bɪn] [ðə; ði][ˈmænlɪər][pɑːrt][tuː; tə][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ænd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪˈfɔːr]
been the manlier part to have faced the music and cleared his name before
到过 这 更男子气概 部分 到 有 面对 这 音乐 和 已清除 他的 姓名 前
[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
the whole world .
这 所有的 世界 .

起初他有点后悔被送进监狱——或许更爷们的做法是面对审判，在全世界面前洗清自己的罪名。

[bʌt; bæt] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'sɜːntɪːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪəl] ,
But then he reflected on the uncertainties of a trial ,
但 然后 他 反映 在 这 不确定性 的 一个 审判 ;
但随后他想到了审判的不确定性，

[ðə; ði][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ɪˈnəs(ə)nt] [men] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌfəd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈdæmɪŋ] [ˌsɜːrkəmˈstænʃ(ə)l]
the cases of innocent men having suffered because of damning circumstantial
这 案例 的 清白的 男人 拥有 遭受 因为 的 令人震惊的 间接的
[ˈeɪdəns] [paɪld] [ʌp] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ,
evidence piled up against them ,
证据 堆积 向上 反对 他们 ;
无辜者因大量不利于他们的间接证据而遭受冤屈的案例，

[ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [ʌv; əv][ben] [ˈθəːstən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni]
the vindictiveness of Ben Thurston and the undoubted power of his money
这 报复心 的 本 瑟斯顿 和 这 毫无疑问 力量 的 他的 钱
[tuː; tə] [pres] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [baɪ] [ˈevri] [ʌnˈskruːpjələs] [miːnz] .
to press the criminal charge by every unscrupulous means .
到 按 这 刑事 收费 经过 每一个 无良的 方法 ;
本·瑟斯顿的报复心极强，而且他财力雄厚，不择手段地提起刑事诉讼，这毋庸置疑。

[soʊ] [dɪk] [suːn] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈseɪfər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]
So Dick soon came round to the belief that he might be safer for the time
所以 迪克 很快 来了 圆形的 到 这 信仰 那 他 可能 是 更安全 为了 这 时间
[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wɒlf] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
being in the guardianship of the White Wolf than at the mercy of a
存在 在 这 监护 的 这 白色的 狼 比 在 这 怜悯 的 一个
[ˈfæləb(ə)][ˈdʒʊri] .
fallible jury .
易犯错的 陪审团 .
因此，迪克很快意识到，暂时由白狼监护可能比任由易犯错的陪审团摆布更安全。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɜːrɪ] [ˈfɑːrnswɜːθ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] .
Then there was Merle Farnsworth to consider .
然后 那里 曾是 默尔 法恩斯沃斯 到 考虑 ;
然后还有梅尔·法恩斯沃斯需要考虑。

[jes] ; [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [kɔːrt] ,
Yes ; to have brought her into a public court ,
是的 ; 到 有 带来 她 进入 一个 民众 法庭 ;
是的，要把她带到公开法庭上。

[tuː; tə][hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈmɑːrʃl]
to have allowed her to plead for him by telling the story of Marshall
到 有 允许 她 到 恳求 为了 他 经过 讲述 这 故事 的 马歇尔
[ˈθɜːrstənz] [ˈloʊðsəm] [ədˈvænsɪz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn]
Thurston's loathsome advances — that was a thing that could never have been
瑟斯顿的 令人厌恶的 进展 — 那 曾是 一个 事物 那 可以 绝不 有 到过
[ˈtɒləreɪtɪd] .
tolerated .
容忍 ;
允许她讲述马歇尔·瑟斯顿令人作呕的骚扰行为来为他求情——这是绝对不能容忍的。

[ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] - [ˈbreɪkɪŋ] [ɡæŋ] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ;
The leader of the jail - breaking gang had been right ;
这 领导者 的 这 监狱 - 打破 帮派 有 到过 正确的 ;
越狱团伙头目的判断是正确的；

[dɪk] [oʊd] [aɪˈtiː][tuː; tə] [mɜːrɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [ɔːrˈdiːl] .
Dick owed it to Merle to save her from such a cruel ordeal .
迪克 欠款 它 到 默尔 到 节省 她 从 这样的 一个 残忍的 考验 ;
迪克有义务救默尔脱离这种残酷的折磨。

[ˈfaɪnəli] [ˈdɪks] [kənˈtentmənt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈkwɔːrtərz][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [wen] [pi(:)ˈeə]
Finally Dick's contentment over his change of quarters was completed when Pierre
最后 迪克的 满意 超过 他的 改变 的 四分之一 曾是 完全的 什么时候 皮埃尔
[luːˈzɔn] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; ei][suːˈpɜːrb] [ɪˈkwɪpmənt] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈɪnstɹʊmənts] [ænd; ənd] [məˈtɪriəlz]
Luzon appeared with a superb equipment of drawing instruments and materials
吕宋岛 出现 和 一个 高超 设备 的 绘画 仪器 和 材料
.
:
.

最后，当皮埃尔·卢松带着一套精良的绘图仪器和材料出现时，迪克对他的住处变更感到完全满意了。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [ˈwɜːri] [naʊ] [ˈoʊvər] [səˈmaɪzɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs]
There was no time to worry now over surmises as to the wisdom of this
那里 曾是 不 时间 到 担心 现在 超过 推测 作为 到 这 智慧 的 这
[kɔːrs] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔːrs] .
course or the other course .
课程 或者 这 其他 课程 .

现在没有时间去担心这门课程或另一门课程是否明智。
[wɜːrk] [leɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] — [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [kaɪnd]
Work lay to his hand — work of the most absorbing and delightful kind
工作 躺 到 他的 手 — 工作 的 这 最多 吸收 和 愉快 种类
;
:
;
;

他手头有工作要做——一种最引人入胜、最令人愉悦的工作；
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [hiː; hi] [ˈtækld] [aɪˈtiː]
and with all the ambitious enthusiasm of his temperament he tackled it
和 和 全部 这 雄心勃勃 热情 的 他的 气质 他 已解决 它
[hoʊl] - [ˈhɑːrtɪdli] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .
whole - heartedly there and then .
所有的 - 衷心地 那里 和 然后 .

他天性中那种雄心勃勃的热情，让他当场就全身心地投入到这项工作中。
[ˈaʊər] [ˈæftər][ˈaʊər] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,
Hour after hour , day after day ,
小时 后 小时 , 天 后 天 ,
一小时又一小时，一天又一天

[pi(:)ˈeə] [wɑːtʃt] [ɪn] [kənˈtemplətɪv] [ˈsaɪləns][ðə; ði] [məˈθɑːdɪkl] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][tuː; tə]
Pierre watched in contemplative silence the methodical advancement of the task to
皮埃尔 观看 在 沉思的 沉默 这 有条不紊 进步 的 这 任务 到
[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrkiːtekt] [hæd; həd] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] .
which the young architect had applied himself .
哪个 这 年轻的 建筑师 有 应用 他自己 .

皮埃尔沉思着，默默地看着这位年轻建筑师有条不紊地推进他所从事的工作。
[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfriːkwənt] [ˈɪntərvlz] [fɔːr; fər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [frentʃ] ,
But there were frequent intervals for conversation , sometimes in French ,
但 那里 是 频繁 间隔 为了 对话 , 有时 在 法语 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [muːd] [ˈpraːmptɪd] .
sometimes in English , as the mood prompted .
有时 在 英语 , 作为 这 情绪 提示 .

但期间不时会有交谈的时间，有时用法语，有时用英语，这取决于当时的气氛。
[əˈkeɪz(ə)nəli] [pi(:)ˈeə] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ˈsemi] - [kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [remɪˈnɪsnɪsɪz] ,
Occasionally Pierre drifted into semi - confidential reminiscences ,
偶尔 皮埃尔 漂移 进入 半 - 机密的 回忆录 ,
皮埃尔偶尔会陷入半私密的回忆中，

[ænd; ənd] [ˈwɪləbi] [su:n] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn] [klaʊz] [ˈdi:teɪl] [ðə; ði] [ˈsto:ri] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ˈmænjəlz]
and Willoughby soon came to know in close detail the story of Don Manuel's
和 威洛比 很快 来了 到 知道 在 关闭 细节 这 故事 的 大学教师 曼努埃尔的
[laɪf] — [ðə; ði][ˈtrædzədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstə] [roʊˈzetəz] [deθ] ,
life — the tragedy of his sister Rosetta's death ,
生活 — 这 悲剧 的 他的 姐姐 罗塞塔的 死亡 ;
威洛比很快就详细了解了唐·曼努埃尔的生平——他妹妹罗塞塔去世的悲剧。

[ðə; ði] [vəʊ] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [əˈɡenst] [ben] [ˈθə:stən] ,
the vow of vengeance against Ben Thurston ,
这 发誓 的 复仇 反对 本 瑟斯顿 ;
对本·瑟斯顿的复仇誓言

[ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈbændɪt] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [ˈkaʊntɪd] [ˈevri] [ˈɡrɪŋɡoʊ][ɪn][ðə; ði][lənd][hɪz; ɪz]
the early bandit days when the White Wolf counted every gringo in the land his
这 早期的 土匪 天 什么时候 这 白色的 狼 计数 每一个 格林戈 在 这 土地 他的
[ˈnæt(ə)rəl] [ˈenəmi] ,
natural enemy ,
自然的 敌人 ;
在白狼横行的早期土匪时代，他把这片土地上的每一个白人都视为自己的天敌。

[ðə; ði][ˈɔ:f(ə)n] [ˈheəbredθ] [ɪsˈkeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:] , [hɪz; ɪz] [səˈblaɪm] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] [nɜ:rv] [ɪn]
the often hairbreadth escapes of the outlaw , his sublime courage and nerve in
这 经常 毫厘之间 逃脱 的 这 取缔 , 他的 升华 勇气 和 神经 在
[ðə; ði][ˈdaɪrəst] [ɪˈmæ:dʒənsɪz] .
the direst emergencies .
这 最直接 紧急情况 .
亡命之徒屡次死里逃生，在最危急的时刻展现出非凡的勇气和胆识。

“ [dɑ:n] [ˈmænjuel][wʌz; wəz][wʌn] [ɡreɪt] [mæn] ,
“ **Don Manuel was one great man ,**
” 大学教师 曼努埃尔 曾是 — 伟大的 男人 ;
“唐·曼努埃尔是一位伟大的人，

” [riˈmɑ:kt] [pi(:)ˈeə][æt; ət][ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈkɒnfɪdənsɪz] — [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz]
” **remarked Pierre at the close of one of these confidences — the phrase was**
” 评论 皮埃尔 在 这 关闭 的 — 的 这些 秘密 — 这 短语 曾是
[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈfrentʃmən] .
a favorite one with the old Frenchman .
一个 最喜欢的 — 和 这 老的 法国人 .
“皮埃尔在一次这样的谈话结束时说道——这句话是这位老法国人最喜欢的一句话。”

“ [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɑ:t] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
” **Many and many a time he could have shot his enemy from a**
” 许多 和 许多 一个 时间 他 可以 有 射击 他的 敌人 从 一个
[ˈdɪstəns] [ænd; ənd][ɡɑ:t] [əˈweɪ] .
distance and got away .
距离 和 得到 离开 .
“他有很多次机会可以远距离射杀敌人并逃脱。”

[bʌt; bət] [dɑ:n] [ˈmænjuel][hæd; həd] [ˈvəʊd] [zæt][hi:; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm][hænd][tu:; tə][hænd] — [zæt][ˈzeɪ]
But Don Manuel had vowed zat he would kill him hand to hand — zat ze
但 大学教师 曼努埃尔 有 发誓 扎特 他 会 杀 他 手 到 手 — 扎特 泽
[ˈvɪlən] [mʌst; məst][daɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] [ˌmæləˈdɪk(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
villain must die with a last malediction in his ear ,
恶棍 必须 死 和 一个 最后的 诅咒 在 他的 耳朵 ;
但唐·曼努埃尔发誓要亲手杀死他——这个恶棍必须带着最后的诅咒死去。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [zæt][aɪˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [ˈzeɪ] [waɪt] [wʊlf] ,
and knowing zat it was he , ze White Wolf ,
和 会心 扎特 它 曾是 他 , 泽 白色的 狼 ;
并且知道那就是他，白狼，

[hu:] [ɪn][ˈzeɪ][end][hæd; həd] [riˈvendʒd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə-z] [ˈfeɪm] . “
who in ze end had revenged his sister's shame . ”
WHO 在 泽 结尾 有 复仇 他的 姐妹 耻辱 . ”

最终，他为妹妹报了仇。

“ [hi:; hi] [felt] , [tu:] , [ˈdɪdnt] [hi:; hi] ,
“ **He felt , too , didn't he** ,
” 他 毛毡 , 也 , 没有 他 ,

“他也有这种感觉，不是吗？”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɔ:ŋd] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][sæn][æntˈoʊniəʊ][ˈrænt[əʊ] ? “
that his father had been wronged in being driven from San Antonio Rancho ? ”
那 他的 父亲 有 到过 冤枉 在 存在 驱动 从 圣 安东尼奥 牧场 ? ”

他父亲被驱逐出圣安东尼奥牧场是受到了不公正待遇吗？

“ [ʃər] — [zæt][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [greɪt] [ˈrɔ:ŋ] — [zæt][wʌz; wəz] [waɪ] [dɑ:n] [ˈmænjuel][wʌz; wəz][soʊ]
“ **Sure — zat was another great wrong — zat was why Don Manuel was so**
” 当然 — 扎特 曾是 其他 伟大的 错误的 — 扎特 曾是 为什么大学教师 曼努埃尔 曾是 所以
[ˈbɪtər] [əˈɡenst] [ɔ:l][ˈzeɪ] [əˈmɛrɪkənz] .
bitter against all ze Americans .
苦的 反对 全部 泽 美国人 .

“当然——那又是一个巨大的错误——这就是唐·曼努埃尔对所有美国人如此憎恨的原因。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [zem] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˈzeɪ][lənd] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈoʊvər] .
But he made zem pay for ze land many and many times over .
但 他 制成 泽姆 支付 为了 泽 土地 许多 和 许多 时代 超过 .

但他让他们为这块土地付出了无数倍的代价。

” [ðen] [pi(:)ˈɛə] , [æz; əz][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [ɪn] [ˈdɪks] [ˈprez(ə)ns] [wen] [ˈspi:kɪŋ] [æt; ət] [ˈeni]
“ **Then Pierre , as was now his custom in Dick's presence when speaking at any**
” 然后 皮埃尔 , 作为 曾是 现在 他的 风俗 在 迪克的 在场 什么时候 请讲 在 任何
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

“然后，皮埃尔像往常一样，在迪克面前，只要要说几句长话，就会……”

[ləpst] [ˈɪntu:] [frentʃ] [æz; əz][hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] : “ [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
lapsed into French as he continued : “ But the White Wolf was a man of
失效 进入 法语 作为 他 持续 : “ 但 这 白色的 狼 曾是 一个 男人 的
[haɪ] [ˈɑ:nər] .
high honor .
高的 荣誉 .

他接着说，语气中夹杂着法语：“但是白狼是一个很有荣誉感的人。”

[hi:; hi] [ˈnevər] [ju:st] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈproʊsi:dz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɒbəri:z] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] .
He never used any of the proceeds of his robberies for himself .
他 绝不 用过的 任何 的 这 收益 的 他的 抢劫 为了 他自己 .

他从未将抢劫所得的任何钱财据为己有。

[tru:] , [hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][bənd] ,
True , he spent the money to pay his band ,
真的 , 他 花费 这 钱 到 支付 他的 乐队 ,

没错，他把钱花在了支付乐队成员的费用上。

[tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [skaʊts] [ænd; ənd] [spaɪz] [hu:z] [ˈsɜ:rvisɪz] [hi:; hi] [ˈsi:kɹətli] [riˈteɪnd] ,
to pay the numerous scouts and spies whose services he secretly retained ,
到 支付 这 很多的 侦察兵 和 间谍 谁 服务 他 偷偷 保留 ,
为了支付他秘密雇佣的众多侦察兵和间谍的薪水，

[tuː; tə][plæn][ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪ] [fɜːrðər] [hoʊld] - [ʌps] , [tuː; tə][dɪ'faɪ][ænd; ənd] [ˌaʊt'wɪt] [ðə; ði]
to plan and accomplish further hold - ups , to defy and outwit the
到 计划 和 完成 更远 抓住 - UPS , 到 违抗 和 智胜 这
[ə'θɔːrətɪz] .
authorities .
当局 :

策划并实施更多抢劫，对抗并智胜当局。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [niːdʒ] — [nevər] — [nɑːtɪ][wʌn] [ˈdɑːlər] !
But on his own needs — never — not one dollar !
但 在 他的 自己的 需求 — 绝不 — 不是 — 美元 !
但就他自己的需要而言——绝不——一分钱也不给！

” [pi(:)'ɛə] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˈæftər][ben] ['θəːstən] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə]
” **Pierre went on to explain that after Ben Thurston had fled from California**
” 皮埃尔 去 在 到 解释 那 后 本 瑟斯顿 有 逃亡 从 加利福尼亚州
[ænd; ənd] [kept] [ə'weɪ] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] ,
and kept away in hiding ,
和 保留 离开 在 隐藏 ,
皮埃尔接着解释说，本·瑟斯顿逃离加利福尼亚并躲藏起来之后，

[dɑːn] [ˈmænjuəl][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [speɪn] ,
Don Manuel had visited Spain ,
大学教师 曼努埃尔 有 到访 西班牙 ,
唐·曼努埃尔曾到访西班牙。

[tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ɛ'steɪts] [ɪn] [və'lenʃiə] [tuː; tə] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [deθ] [hæd; həd] [left]
to claim the family estates in Valencia to which his father's death had left
到 宣称 这 家庭 庄园 在 瓦伦西亚 到 哪个 他的 父亲的 死亡 有 左边
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [soʊl] [er] .
him the sole heir .
他 这 唯一 继承人 .
他要继承父亲去世后留给他的位于瓦伦西亚的家族庄园。

[ðɪːz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ˈfɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈdɑːləz, 'dɔləz] ,
These he had sold for many millions of dollars ,
这些 他 有 卖 为了 许多 百万 的 美元 ,
这些东西他卖了数百万美元。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmʌni] [hiː; hi] [kept] [ɪn][bæŋks][ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈpærɪs] .
and most of that money he kept in banks in London and Paris .
和 最多 的 那 钱 他 保留 在 银行 在 伦敦 和 巴黎 .
他把大部分钱都存在伦敦和巴黎的银行里。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [mæn] ,
So he was a very rich man ,
所以 他 曾是 一个 非常 富有的 男人 ,
所以他是个非常富有的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][rɑːb] [ˈeniwʌn] [ɪk'sept] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] .
and had no need to rob anyone except to gratify his vengeance .
和 有 不 需要 到 抢 任何人 除了 到 满足 他的 复仇 .
他无需抢劫任何人，只是为了满足自己的复仇欲望。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [hɔːdɪd] [goʊld][ʌv; əv] [ˌwɑːˈkiːn] [mʊriːetə] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [tʌtʃt] .
Even the hoarded gold of Joaquin Murietta he had never touched .
甚至 这 囤积 金子 的 华金 穆列塔 他 有 绝不 感动 .
就连华金·穆列塔囤积的黄金，他也从未动过。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈtækt] [təˈdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtreʒər] [ˌvɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
It remained intact today in the treasure vault of the cave ,
它 剩余 完好无损的 今天 在 这 宝藏 金库 的 这 洞穴 ,
它至今仍完好无损地保存在洞穴的宝库中。

[bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [sæks] [ʌv; əv][gʊʊld][ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] .

boxes and sacks of gold and jewels .
盒子 和 麻袋 的 金子 和 珠宝 .

成箱成袋的金银珠宝。

“ [wəʊnt][aɪ][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈtreʒər] ? ” [æskt] [dɪk] , [hæf][ˈdʒestɪŋ] .
“ **Won't I be allowed to see this wonderful treasure ?** ” **asked Dick , half jesting** .
“ 惯于 我 是 允许 到 看 这 精彩的 宝藏 ? ” 问 迪克 , 一半 开玩笑 .

“难道我就不能看看这件珍贵的宝物吗？”迪克半开玩笑地问道。

“ [pərˈhæps] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [tʃu:zɪz] [tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] .
“ **Perhaps , some day , if the White Wolf chooses to show you** .
“ 也许 , 一些 天 , 如果 这 白色的 狼 选择 到 展示 你 .

“或许有一天，如果白狼愿意向你展示的话。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][du:] [ðæt] — [aɪ] [swɔ:r] [æn; ən] [ʊθ] [ʌv; əv] [ˈsi:krəsi] [wen]
But it is not for me to do that — I swore an oath of secrecy when
但 它 是 不是 为了 我 到 做 那 — 我 发誓 一个 誓言 的 保密 什么时候
[ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [ˈtrʌstɪd] [em ˈi:] — [em ˈi:][ænd; ənd] [ˈfi:lɪks] [væˈskeɪz] ,
the White Wolf trusted me — me and Felix Vasquez ,
这 白色的 狼 可信 我 — 我 和 菲利克斯 瓦斯奎兹 ,

但这并非我能做的——白狼信任我的时候，我和费利克斯·瓦斯奎兹都发过保密誓言。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][hɪz; ɪz][ˈkɑ:nfɪdənt] .
who was also his confidant .
WHO 曾是 还 他的 知己 .

他也是他的知己。

[bʌt; bət] [væˈskeɪz] [wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət][tu:ˈlɛri:] [leɪk] .
But Vasquez was killed at Tulare Lake .
但 瓦斯奎兹 曾是 被杀 在 图莱尔 湖 .

但瓦斯奎兹在图莱里湖遇难了。

[sʊʊ] [naʊ] [ˈʊʊnli][wi:; wi] [tu:] [noʊ] [ðə; ði][ˈsi:krət] ,
So now only we two know the secret ,
所以 现在 仅有的 我们 二 知道 这 秘密 ,

现在只有我们两个人知道这个秘密了。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [hɪmˈself] [daɪz][maɪ][lɪps][ɑ:r; ər] [si:ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ʊθ] [aɪ]
and until the White Wolf himself dies my lips are sealed by the solemn oath I
和 直到 这 白色的 狼 他自己 死亡 我的 嘴唇 是 密封 经过 这 庄严 誓言 我
[swɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈmerɪ] .
swore to the Virgin Mary .
发誓 到 这 处女 玛丽 .

直到白狼本人死去，我的嘴唇都将因我向圣母玛利亚所立下的庄严誓言而保持缄默。

“ [ðə; ði][ʊʊld][məen] [krɔ:st] [hɪmˈself] [dɪˈvəʊtli] .
“ **The old man crossed himself devoutly** .
“ 这 老的 男人 交叉 他自己 虔诚地 .

老人虔诚地划了个十字。

“ [ðen] [wer] [dʌz] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [lɪv; laɪv] [naʊ] ? ”
“ **Then where does the White Wolf live now ?** ”
“ 然后 在哪里 做 这 白色的 狼 居住 现在 ? ”

“那么，白狼现在住在哪里呢？”

“ [ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈsi:krət] .
“ **Ah , that is another secret** .
“ 啊 , 那 是 其他 秘密 .

“啊，那又是另一个秘密了。”

[ə'gen] [aɪ] [wɒd] [breɪk] [maɪ] [oʊθ] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [wʌn] [wɜ:rd] . “
Again I would break my oath if I spoke one word .”
再次 我 会 休息 我的 誓言 如果 我 辐 一 单词 . “
“如果我再說一个字，就等于再次违背了我的誓言。”

“ [ænd; ənd][gwa:də'lu:p, gwa:də'lu:peɪ] — [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [noʊ] [ðɪ:z] [θɪŋz] ? ” [æskt] [dɪk] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] .
“ **And Guadalupe — does she know these things ?** ” **asked Dick in English .**
” 和 瓜达卢佩 — 做 她 知道 这些 事物 ? ” 问 迪克 在 英语 .
“瓜达卢佩——她知道这些事吗？”迪克用英语问道。

“ [gwa:də'lu:p, gwa:də'lu:peɪ] ?
“ **Guadalupe ?**
” 瓜达卢佩 ?
“瓜达卢佩？

[oʊ] , [noʊ] , “ [rɪ'spɒndɪd] [pi(:)'ɛə] , [pə'laɪtli] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , “ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][dʒʌst]
Oh , no , ” responded Pierre , politely adopting the change of language , “ she is just
哦 , 不 , ” 回应 皮埃尔 , 礼貌地 收养 这 改变 的 语言 , “ 她 是 只是
[wʌn] [ˈsɜ:rvənt] ,
one servant ,
— 仆人 ,
“哦，不，”皮埃尔礼貌地回应道，同时调整了措辞，“她只是一个仆人而已。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [kʊk] — [wʌn] [ˈveri] [ˈeksələnt] [kʊk] , [æz; əz] [mə'sjɜ:r] [noʊz] — [ænd; ənd][ˈzeɪ] [ˈɡɑ:rdiən]
our cook — one very excellent cook , as monsieur knows — and ze guardian
我们的 厨师 — 一 非常 出色的 厨师 , 作为 先生 知道 — 和 泽 监护人
[ʌv; əv][ˈzeɪ] [keɪv] .
of ze cave .
的 泽 洞穴 .

我们的厨师——正如先生所知，他是一位非常优秀的厨师——也是这个山洞的守护者。
[fɔ:r; fər][ˈzeɪ][ˈri:əl] [waɪt] [wʊlf] [ɡɑ:rdz] [gwa:də'lu:p, gwa:də'lu:peɪ] — [ˈzeɪ][bɪɡ][ˈæni(ə)m][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [wʌn]
For ze real white wolf guards Guadalupe — ze big animal is just like one
为了 泽 真实的 白色的 狼 守卫 瓜达卢佩 — 泽 大的 动物 是 只是 喜欢 一
[teɪm] [dɔ:g][tu:; tə][ˈzeɪ][oʊld] [skwɔ:] ,
tame dog to ze old squaw ,
驯服 狗 到 泽 老的 印第安女人 ,

对于真正的白狼来说，瓜达卢佩岛的守护者——这头庞然大物就像一条驯养的狗，对那位老妇人来说，它就像一只温顺的狗。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪrs] [dʒɜ:z][hi:; hi] [wʊd] [ki:] [ˈeniwʌn] [hu:] [dɜ:d] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜ:r; hər][ɔ:r]
but with his fierce jaws he would kill anyone who dared to approach her or
但 和 他的 凶猛的 下颚 他 会 杀 任何人 WHO 敢于 到 方法 她 或者
[kʌm] [nɪr] [ˈzeɪ][ˈhɪd(ə)n] [ˈentrəns] [tu:; tə][zɪz][ˈkævərn] .
come near ze hidden entrance to zis cavern .
来 靠近 泽 隐 入口 到 zis 洞穴 .
但他那凶猛的下颚会杀死任何胆敢接近她或靠近这个洞穴隐蔽入口的人。

[noʊ][mən][kæn; kən][ˈevər][faɪnd][zæt] [waɪl] [ˈzeɪ] [waɪt] [wʊlf] [ɪz][ə'laɪv] .
No man can ever find zat while ze white wolf is alive .
不 男人 能 曾经 寻找 扎特 尽管 泽 白色的 狼 是 活 .
只要白狼还活着，就没有人能找到它。

[ɪn][ˈzeɪ][oʊld] [deɪz] [hi:; hi] [kɪld] [ˈsevrəl] [men] [wen] [zeɪ] [dɜ:d] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [gwa:də'lu:p, gwa:də'lu:peɪ] .
In ze old days he killed several men when zey dared to follow Guadalupe .
在 泽 老的 天 他 被杀 一些 男人 什么时候 泽伊 敢于 到 跟随 瓜达卢佩 .
“
“
”
以前，如果有人胆敢追随瓜达卢佩，他就会杀掉他们。

“ [ðen] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [oʊld] ? ”
“ **Then the white wolf must be very old ?** ”

“ 然后 这 白色的 狼 必须 是 非常 老的 ? ”

“那么这只白狼一定非常老了吧？”
“ [æz; əz][oʊld][æz; əz][ˌɡwaːdəˈluːp, ˌɡwaːdəˈluːpeɪ] — [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [təˈhætəpiː] [ˈmaʊntnz] , ”
“ **As old as Guadalupe — as old as the Tehachapi mountains** , ”
“ 作为 老的 作为 瓜达卢佩 — 作为 老的 作为 这 特哈查比 山脉 , ”
[ɪkˈskleɪmd] [pi(:)ˈeə] ,
exclaimed Pierre ,
惊呼 皮埃尔 ,

“和瓜达卢佩山一样古老——和特哈查比山脉一样古老,”皮埃尔惊呼道。
[əˈɡen] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ʌnd] [ˌðerˈbaɪ] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [dred] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held]
again crossing himself and thereby revealing the superstitious dread in which he held
再次 过境 他自己 和 从而 揭示 这 迷信的 恐惧 在 哪个 他 握住
[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈænɪm(ə)] .
the savage animal .
这 野蛮的 动物 .

他再次划十字，以此表明他对这头野兽的迷信恐惧。
“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [pæs] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? - [æskt] [dɪk] .
“ **But you can pass the white wolf , can't you ? ' asked Dick** .
“ 但 你 能 经过 这 白色的 狼 , 不能 你 ? - 问 迪克 .

“但是你可以过白狼那关，对吧？”迪克问道。
“ [ˈnevər] — [ɪkˈsept] [wen] [ˌɡwaːdəˈluːp, ˌɡwaːdəˈluːpeɪ] [ɡɪv] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
“ **Never — except when Guadalupe give permission** .
“ 绝不 — 除了 什么时候 瓜达卢佩 给 允许 .
“除非瓜达卢佩允许，否则绝不可能。”

[ðen] [ˈzeɪ] [wʊlf] [laɪz] [daʊn] [ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˈzeɪ] [keɪv] [ɔːr] [ˈentər] .
Then ze wolf lies down and I can come out of ze cave or enter .
然后 泽 狼 谎言 向下 和 我 能 来 出去 的 泽 洞穴 或者 进入 .
然后狼躺下，我就可以出洞或进洞了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ˈzeɪ] [waɪt] [wʊlf] [ɪz][wʌn][ˈterəb(ə)] [biːst] .
ze white wolf is one terrible beast .
泽 白色的 狼 是 一 糟糕的 兽 .
白狼真是个可怕的野兽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈfoʊz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] [dɑːn] [ˈmænjuel] .
But he never shows his teeth to Don Manuel .
但 他 绝不 演出 他的 牙齿 到 大学教师 曼努埃尔 .
但他从未对唐·曼努埃尔露出獠牙。

[ˈoʊnli] [dɑːn] [ˈmænjuel][kæn; kən] [pæs] [wen] [ˌɡwaːdəˈluːp, ˌɡwaːdəˈluːpeɪ][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] . ”
Only Don Manuel can pass when Guadalupe is not there . ”
仅有的 大学教师 曼努埃尔 能 经过 什么时候 瓜达卢佩 是 不是 那里 . ”
只有唐·曼努埃尔才能在瓜达卢佩不在的时候通过。”

“ [ðen] [wer] [ɪz] [ˌɡwaːdəˈluːps] [ˈrɪfl] [ʌv; əv][ɡoʊld] — [wer] [ɪz][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [ɔɪl] [əˈbaʊt] [wɪtʃ]
“ **Then where is Guadalupe's riffle of gold — where is the lake of oil about which**
“ 然后 在哪里 是 瓜达卢佩的 步枪 的 金子 — 在哪里 是 这 湖 的 油 关于 哪个
[juː; jʊ][toʊld][taːm][ˈbeɪkər] ? ”
you told Tom Baker ? ”
你 讲述 汤姆 贝克 ? ”
“那么瓜达卢佩的金矿在哪里？你跟汤姆·贝克提到的石油湖在哪里？”

“ [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [[oʊ] [juː; jʊ] - , ” [rɪˈplaɪd] [pi(:)'ɛə] .
“ **Come , I will show you zese , ” replied Pierre .**
“ 来 , 我 将要 展示 你 - , ” 回复 皮埃尔 .

“来，我带你去看泽塞，”皮埃尔回答道。

[æz; əz][hiː; hi][rouz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈlæntərn][hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈkærid] .
As he rose he picked up the lantern he usually carried .
作为 他 玫瑰 他 挑选 向上 这 灯笼 他 通常 携带 .

他起身时拿起了他平时随身携带的灯笼。

[dɪk] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd] .
Dick jumped to his feet with alacrity and followed his guide .
迪克 跳了起来 到 他的 脚 和 敏捷 和 随后 他的 指导 .

迪克迅速跳了起来，跟着向导走了。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][meɪn][ˈkævərn] , [ðen] [ˈentərd] [əˈnʌðər] [saɪd] [ˈɡæləri] .
They crossed the main cavern , then entered another side gallery .
他们 交叉 这 主要的 洞穴 , 然后 进入 其他 边 画廊 .

他们穿过主洞穴，然后进入另一个侧廊。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈwaɪndɪŋ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ræn] [ˈsevrəl] [dɪvʒːrdʒɪŋ] [rɑːk] [ˈkɒrɪdɔːz] .
This had many windings and from it ran several diverging rock corridors .
这 有 许多 绕组 和 从 它 跑 一些 分歧 岩石 走廊 .

这条路蜿蜒曲折，并由此延伸出几条岔开的岩石通道。

[bʌt; bət][pi(:)'ɛə] [led][ðə; ði] [wei] [ʌnˈpɔːltə-rɪŋ] .
But Pierre led the way unfalteringly .
但 皮埃尔 引领 这 方式 毫不动摇地 .

但皮埃尔始终坚定不移地走在最前面。

[ˈfɒli] [hæf][ə; eɪ][maɪl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈtrævəst] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈhɔːltɪd]
Fully half a mile must have been traversed when at last the Frenchman halted
完全 一半 一个 英里 必须 有 到过 穿越 什么时候 在 最后的 这 法国人 停止

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn][əˈbɔːft] .
and swung his lantern aloft .
和 摇摆 他的 灯笼 高空 .

法国人走了足足半英里后，终于停了下来，高高举起了灯笼。

“ [ˈziəri] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
“ **Zere ! ” was all he said .**
“ 零 ! ” 曾是 全部 他 说 .

他只说了一句：“零！ ”

[dɪk] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] ,
Dick followed the flash of the lantern ,
迪克 随后 这 闪光 的 这 灯笼 ,

迪克循着灯笼的闪光望去，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [puːl] [ˈstretʃɪŋ] [əˈwei] [ɪnˈdefɪnətli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and there before him was a dark pool stretching away indefinitely into the
和 那里 前 他 曾是 一个 黑暗的 水池 伸展 离开 无限期 进入 这
[ˈblæknəs] [brɪˈɑːnd] .
blackness beyond .
黑 超过 .

在他面前，是一汪深邃的黑潭，无边无际地延伸到远处的黑暗之中。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [skuːpt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfluːɪd][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .
He bent down and scooped up a little of the fluid in his palm .
他 弯曲 向下 和 抢先报道 向上 一个 小的 的 这 体液 在 他的 棕榈 .

他弯下腰，用手掌舀了一点液体。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braʊn] [ɔɪl] , [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] ['wɔ:tər] ,
It was a brown oil , as thin as water ,
它 曾是 一个 棕色的 油 , 作为 薄的 作为 水 ,

那是一种棕色的油，稀得像水一样。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ju:z] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ri'fainɪŋ] ['prɑ:səs] .
and therefore capable of use without any refining process .
和 所以 有能力的 的 使用 没有 任何 精制 过程 .

因此无需任何提纯过程即可使用。

“ [greɪt] [skɒt] , [ðɪs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] [ɪn] [prə'faʊnd] [ə'meɪzmənt] .
“ **Great Scott , this is wonderful !** ” **exclaimed Dick in profound amazement .**
“ 伟大的 斯科特 , 这 是 精彩的 ! ” 惊呼 迪克 在 深刻的 惊愕 .

“我的天哪，这太棒了！”迪克惊叹道。

“ ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , ” [kən'kɜ:d] [pi(:)'εə] .
“ **Very wonderful ,** ” **concurred Pierre .**
“ 非常 精彩的 , ” 同意 皮埃尔 .

“太棒了，”皮埃尔赞同道。

“ [ɪn] [zɪz] ['kævərn] [ɑ:r; ər] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] , [ˈɔ:lsoʊ] [ɡoʊld] — [ɡwɑ:dəlu:ps] [ɡoʊld] .
“ **In zis cavern are oil and water , also gold — Guadalupe's gold .**
“ 在 zis 洞穴 是 油 和 水 , 还 金子 — 瓜达卢佩的 金子 .

“这个洞穴里有石油和水，还有黄金——瓜达卢佩的黄金。”

['zeɪ] [ɡoʊld] [ɪz] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪr] .
Ze gold is close to here .
泽 金子 是 关闭 到 这里 .

黄金就在附近。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

“ [pi(:)'εə] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ə'gen] [led] [ðə; ði] [wei] [θru:] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['kɒrɪdɔ:z] .
“ **Pierre turned and again led the way through dark and winding corridors .**
“ 皮埃尔 转向 和 再次 引领 这 方式 通过 黑暗的 和 绕线 走廊 .

皮埃尔转身，再次带头穿过黑暗蜿蜒的走廊。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [dɪk] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pə:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stri:m] .
At a little distance Dick became conscious of the purling of a running stream .
在 一个 小的 距离 迪克 成为 有意识的 的 这 檩条 的 一个 跑步 溪流 .

走不远，迪克就听到了溪水潺潺流淌的声音。

[pi(:)'εə] [stɔ:pt] [wʌns] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [held] [ðə; ði] ['læntərn] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
Pierre stopped once more , but this time held the lantern close to the ground .
皮埃尔 停止 一次 更多的 , 但 这 时间 握住 这 灯笼 关闭 到 这 地面 .

皮埃尔再次停了下来，但这次他把灯笼举得很低，贴着地面。

“ [hɪr] [ɡwɑ:də'lu:p, ɡwɑ:də'lu:peɪ] [kʌm] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [aʊt] ['zeɪ] ['nʌɡɪts] [ʌv; əv] [ɡoʊld] ,
“ **Here Guadalupe come to wash out ze nuggets of gold ,**
“ 这里 瓜达卢佩 来 到 洗 出去 泽 鸡块 的 金子 ,

“瓜达卢佩来这里是为了淘洗金块，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [ʃɪ; ʃɪ] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [zem] , [soʊ] ['mɪstər] . ['beɪkər] [seɪ] [tu:; tə]
and since I have been in prison she buy with zem , so Mr . Baker say to
和 自从 我 有 到过 在 监狱 她 买 和 泽姆 , 所以 先生 . 贝克 说 到

[em 'i:] ,
me ,
我 ,

自从我入狱以来，她就用泽姆买东西，贝克先生这样告诉我。

[ˈɡroʊsəɪrɪz] [æɪ; ət][ˈzeɪ] [stɔːr] .

groceries at ze store .
杂货 在 泽 店铺 .

在ze商店购买杂货。

[dɑːn] [ˈmænjuel] , [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈveri] [ˈæŋɡri] — [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [duː][zæt] [əˈgen] . ”

Don Manuel , when I tell him , he very angry — she never do zat again . ”
大学教师 曼努埃尔 , 什么时候 我 告诉 他 , 他 非常 生气的 — 她 绝不 做 扎特 再次 . ”

当我告诉唐·曼努埃尔这件事时，他非常生气——她再也不敢那样做了。

“ [pʊr] [oʊld] [bʌk] [ˈæʃli] ! ” [læft] [dɪk] .

“ Poor old Buck Ashley ! ” laughed Dick .
“ 贫穷的 老的 巴克 阿什利 ! ” 笑了 迪克 .

“可怜的老巴克·阿什利！”迪克笑着说。

[hiː; hi] [bɔːst] [juː; jʊ] , [pi(:)ˈeə] , [ænd; ænd] [naʊ] [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [ˈpeɪɪŋ] [ˈkʌstəməɹ] , [tuː] .

“ He lost you , Pierre , and now he'll be losing his best paying customer , too .
“ 他 丢失的 你 , 皮埃尔 , 和 现在 地狱 是 输 他的 最好的 付费 顾客 , 也 .

“他失去了你，皮埃尔，现在他还要失去他最赚钱的客户。”

“ [waɪl] [ˈspiːkɪŋ] , [hiː; hi] [nelt] [ænd; ænd] [ˈdɪpt] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,

“ While speaking , he knelt and dipped his hands into the stream ,
“ 尽管 请讲 , 他 跪下 和 浸入 他的 双手 进入 这 溪流 ,

“说话间，他跪了下来，将双手浸入溪水中，

[ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm][ˈɡræv(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈləntəɹn] [ˈreɪz] .

bringing up some gravel into the lantern rays .
带来 向上 一些 碎石 进入 这 灯笼 射线 .

将一些砾石带入灯笼的光束中。

[bʌt; bət][pi(:)ˈeə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But Pierre shook his head .
但 皮埃尔 摇晃 他的 头 .

但皮埃尔摇了摇头。

“ [juː; jʊ][noʊ][faɪnd][ˈzeɪ][ɡoʊld] .

“ You no find ze gold .
“ 你 不 寻找 泽 金子 .

你找不到黄金。

[ɡwɑːdəˈluːp, ɡwɑːdəˈluːpeɪ] [wɑːʃ] [ˈmeni] [ˈaʊəɹz] [tuː; tə] [ɡet] , [pərˈhæps] , [dʒʌst][wʌn] [ˈnʌɡɪt] .

Guadalupe wash many hours to get , perhaps , just one nugget .
瓜达卢佩 洗 许多 小时 到 得到 , 也许 , 只是 一 金块 .

瓜达卢佩鱼要洗好几个小时，可能才能得到一块鱼块。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [hiːps] [ænd; ænd] [hiːps] , [ɪf] [ˈzeɪ][ˈmaɪnəɹz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [speɪdz] [ænd; ænd] [ˈkreɪdlz] .

But there is heaps and heaps , if ze miners came with spades and cradles .
“ 但 那里 是 堆积如山 和 堆积如山 , 如果 泽 矿工 来了 和 黑桃 和 摇篮 .

”

“

”

但如果矿工们带着铁锹和摇篮来的话，那可就堆积如山了。”

“ [ɡreɪt] [ˈɡʌnz] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [riːf] , [tuː] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnʌɡɪts] [hæv; həv]

“ Great guns , there must be the reef , too , from which the nuggets have
“ 伟大的 枪支 , 那里 必须 是 这 礁 , 也 , 从 哪个 这 鸡块 有

[kʌm] !

come !
来 !

“伟大的炮火，那一定还有金块诞生的礁石！”

“ [ɪkˈskleɪmd] [dɪk] , [ˈraɪzɪŋ] [rɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈpeblz] .
“ **exclaimed Dick , rising erect and dropping the handful of pebbles .**
“ 惊呼 迪克 , 上升 直立 和 下降 这 少数 的 鹅卵石 .

“迪克惊叫一声，直起身子，扔掉了手中的一把鹅卵石。”

“ [naʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [bæk] , ” [sed] [pi(:)ˈeə] ,
“ **Now , we must go back ,** ” **said Pierre ,**
“ 现在 , 我们 必须 去 后退 , ” 说 皮埃尔 ,

“现在，我们必须回去了，”皮埃尔说。

“ [fɔːr; fər] [zɪz] [ˈiːvɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː]
“ **for zis evening you are to be allowed to come for a ride with me**
“ 为了 zis 晚上 你 是 到 是 允许 到 来 为了 一个 骑 和 我
[daʊn] [ˈzeɪ] [ˈmaʊntɪnz] . ”
down ze mountains . ”
向下 泽 山脉 . ”

“今晚你可以和我一起乘车下山。”

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [seɪ] ?
“ **You don't say ?**
“ 你 不 说 ?

“真的吗？ ”

“ [dɪk] [kraɪd] , [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] .
“ **Dick cried , surprised and delighted .**
“ 迪克 哭 , 惊讶 和 高兴极了 .

迪克又惊又喜地哭了。

“ [jes] ; [dɑːn] [ˈmænjuəl] [hiː; hi] [send] [wɜːrd] [təˈdeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɡɪv] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
“ **Yes ; Don manuel he send word today that he give permission .**
“ 是的 ; 大学教师 曼努埃尔 他 发送 单词 今天 那 他 给 允许 .

“是的；唐·曼努埃尔今天发来消息，他已经批准了。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wer] [ˈzeɪ] [ˈbændɪdʒ] [raʊnd] [jʊr; jər] [aɪz] ,
But you must wear ze bandage round your eyes ,
但 你 必须 穿 泽 绷带 圆形的 你的 眼睛 ,

但你必须用绷带包住眼睛。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [wen] [aɪ] [ɡɪv] [ˈzeɪ] [wɜːrd] . ”
and you must promise to return when I give ze word . ”
和 你 必须 承诺 到 返回 什么时候 我 给 泽 单词 . ”

你必须答应我，我一声令下，你就回来。

“ [dəʊnt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [θɪŋk] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [maɪ] [ˈdrɔɪŋz] .
“ **Don't for one moment think , old fellow , that I would leave my drawings .**
“ 不 为了 一 片刻 思考 , 老的 同伴 , 那 我 会 离开 我的 图画 .

“老伙计，你千万别以为我会留下我的画作。”

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ˈɡoʊɪŋ] [təˈhaɪt] ? ”
But where are we going tonight ? ”
但 在哪里 是 我们 去 今晚 ? ”

但我们今晚要去哪儿？

“ [tuː; tə] [lɑː] [siˈestə] , ” [rɪˈplaɪd] [pi(:)ˈeə] .
“ **To La Siesta ,** ” **replied Pierre .**
“ 到 拉 午休 , ” 回复 皮埃尔 .

“去午睡，”皮埃尔回答。

“ [həˈrɑː] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [dɪk] .
“ **Hurrah ! ” shouted Dick .**
“ 欢呼 ! ” 喊叫 迪克 .

“好耶！”迪克喊道。

“ [hɜ:ri] [ʌp] , [pi(:)'eə] !
“ **Hurry up , Pierre !**
“ 匆忙 向上 , 皮埃尔 !

“快点，皮埃尔！ ”

[aɪm] ['maɪti] [glæd][ju:; jʊ][gɔ:t][em 'i:] [ðooz] [taɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [lɔ:s] ['ændʒəlis] .
I'm mighty glad you got me those ties and things from Los Angeles .
我是 强大的 高兴的 你 得到 我 那些 领带 和 事物 从 洛杉矶 洛杉矶 .
我太高兴你从洛杉矶给我带回了那些领带和其他东西。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [her] - [kʌt] ? “
You say you can give me a hair - cut ? ”
你 说 你 能 给 我 一个 头发 - 切 ? ”

你说你能帮我剪头发？

['zeɪ][oʊld] - [taɪm] ['bændɪt] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [trɪm] ['zeɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['zeɪ]
“ **Ze old - time bandit learned to trim ze hair of his friends as well as ze**
“ 泽 老的 - 时间 土匪 学习 到 修剪 泽 头发 的 他的 朋友们 作为 出色地 作为 泽
['pɔ:kɪt] - [bʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
pocket - books of his enemies ,
口袋 - 图书 的 他的 敌人 ,
“这位老匪徒学会了不仅会扒敌人的钱包，还会给朋友理发。”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['ænsər] .
“ **was the laughing answer .**
“ 曾是 这 笑 回答 .

“”是对方笑着回答的。

['tʃæptər] [,eks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [,ʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər]
CHAPTER XXIII — The Unexpected Visitor
章 二十三 — 这 意外 游客

第二十三章——不速之客

[em]
M
M

M

['oʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [ɔ:f][ðə; ði][lənd] .
OST of the cattle had been driven off the land .
原声带 的 这 牛 有 到过 驱动 离开 这 土地 .

大部分牛都被赶出了这片土地。

[ðə; ði][vɑ: 'kero vasily] [hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
The vaqueros had dispersed to the four points of the compass .
这 牛仔 有 分散的 到 这 四 积分 的 这 罗盘 .

牧牛人分散到了四面八方。

['tʃestər] ['mʌnsən] [hæd; həd]['veɪkɪtɪd][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn] [dɪk] ['wɪləbɪz] [oʊld] [hoʊm] ,
Chester Munson had vacated his room in Dick Willoughby's old home ,
切斯特 芒森 有 空置 他的 房间 在 迪克 威洛比的 老的 家 ,

切斯特·芒森已经搬出了他在迪克·威洛比老房子里的房间。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ænd; ənd]['laɪbrəri] ['du:tɪz] [æt; ət]['mɪstər] . ['roʊbəlz] -
and had taken up his residence and library duties at Mr . Robles '
和 有 已采取 向上 他的 住宅 和 图书馆 职责 在 先生 . 罗布尔斯 -
['mæŋ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .
mansion on the hill .
大厦 在 这 爬坡道 .

他已在罗布尔斯先生位于山顶的宅邸中安顿下来，并承担起图书馆的工作。

[sɪŋ] [lɪŋ] [hæd; həd][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz] [tent] [laɪk] [ðə; ði][ˈæərəb][ænd; ənd][ˈsaɪləntli][ˈstoʊləŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]
Sing Ling had folded his tent like the Arab and silently stolen away in the
 唱歌 凌 有 折叠 他的 帐篷 喜欢 这 阿拉伯 和 默默 被盗 离开 在 这
 [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
same direction .
 相同的 方向 .

辛林像阿拉伯人一样收起了帐篷，悄无声息地朝同一个方向溜走了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [sə'veɪəz] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kwɔːrtəd]
A small army of surveyors had appeared on the scene and were quartered
 一个 小的 军队 的 测量员 有 出现 在 这 场景 和 是 四分

[ɪn][ðə; ði][ˈræntʃu] ['bɪldɪŋz] .
in the rancho buildings .
 在 这 牧场 建筑物 .

一小队测量员出现在现场，并驻扎在牧场建筑中。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ˈtaɪmərz] [hu:] [sti:l] [ˈliŋgə] [ɑ:n][wʌz; wəz][ben] [ˈθə:stən] ,
The only one of the old - timers who still lingered on was Ben Thurston ,
 这 仅有的 一 的 这 老的 - 计时器 WHO 仍然 徘徊不去 在 曾是 本 瑟斯顿 ,
 老员工中唯一留任的只有本·瑟斯顿。

[mɔːr] [ˈɡluːmi] [ænd; ɪnd] [məˈrɒs] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [ˈseldəm] [ˈstɜːrɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [naʊ] ,
more gloomy and morose than ever , seldom stirring out of doors now ,
 更多的 阴沉 和 忧郁 比 曾经 , 很少 搅拌 出去 的 门 现在 ,
 比以往任何时候都更加阴郁沉闷, 现在很少出门了。

[bʌt; bət] [kən'dʌktɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [baɪ] ['telɪfoʊn] [ɔ:r] [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [slu:θ]
but conducting all his business by telephone or through the agency of the sleuth
 但 进行 全部 他的 商业 经过 电话 或者 通过 这 机构 的 这 侦探
 , [li:tʃ] ['ʃɑ:rkɪ] ,
 , Leach Sharkey ,
 , 利奇 沙基 ,

但他所有的生意都是通过电话或通过侦探利奇·沙基的代理人进行的。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [kəmˈpænjən] .
his only companion .
 他的 仅有的 伴侣 .
 他唯一的伙伴。

[dʒæk][ˈroʊvər][hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz][kæmp] [ˌtempəˈrerəli] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] .
Jack Rover had pitched his camp temporarily at the store .
 杰克 路虎 有 投球 他的 营 暂时地 在 这 店铺 .

杰克·罗弗暂时在商店里安营扎寨。

[bʌk] [æʃli] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] [pi:'erz] [kɑ:t] , [bʌt; bət][ðə; ði] [l'kaʊbɔɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [aɪ'ti:]
Buck Ashley had assigned him Pierre's cot , but the cowboy had fixed it
 巴克 阿什利 有 分配 他 皮埃尔的 婴儿床 , 但 这 牛仔 有 固定的 它
 [ʌndər] [ə; eɪ] [waɪd] - ['spredɪŋ] [sɪkəməʊr] ,
under a wide - spreading sycamore ,
 在下面 一个 宽的 - 传播 梧桐树 ,

巴克·阿什利给他安排了皮埃尔的行军床，但这位牛仔把它安放在一棵枝繁叶茂的梧桐树下。

[ˈprɪfəːɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ʃer] [ðə; ði][ˈɡroʊsəri] - [ˈpɜːrʃjuːmd]
preferring to sleep in the open rather than share the grocery - perfumed
 偏好 到 睡觉 在 这 打开 相当 比 分享 这 杂货店 - 香

[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [ˈbɪldɪŋ] .
atmosphere of the store building .
 气氛 的 这 店铺 建筑 .

他们宁愿露宿街头，也不愿待在充满杂货店气味的商店里。

[tɑ:m][ˈbeɪkər][wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

Tom Baker was around most of the time .
汤姆 贝克 曾是 大约 最多 的 这 时间 .

汤姆·贝克大部分时间都在场。

[ðə; ði] [θri:] [men] [klaŋ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:mən]
The three men clung together with a vague sense that they had a common
这 三 男人 紧紧抓住 一起 和 一个 模糊的 感觉 那 他们 有 一个 常见的
[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][væst] ['treʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [ɪˈlu:did] [ðem; ðəm] ,
interest in the vast treasure which had so far eluded them ,
兴趣 在 这 广阔的 宝藏 哪个 有 所以 远的 躲避 他们 ,

三人紧紧地依偎在一起，隐约觉得他们对那笔至今仍未得到的巨额宝藏有着共同的兴趣。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] ['eni] [deɪ] [kʌm] [əˈgen] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['i:gər] [kloʊz] .
but which might any day come again within reach of their eager claws .
但 哪个 可能 任何 天 来 再次 之内 抵达 的 他们的 渴望的 爪子 .

但它随时可能再次落入他们贪婪的爪牙之下。

[aɪˈti:] [əˈfɔ:d] [æn; ən] ['endləs] [θi:m] [ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
It afforded an endless theme of conversation ,
它 提供 一个 无尽的 主题 的 对话 ,

它提供了无穷无尽的谈话话题，

[ˈverɪd] [baɪ][tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['pæsiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræntʃoʊ][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [tˈeɪndʒɪz]
varied by talk about the passing of the rancho and all the train of changes
多种多样 经过 讲话 关于 这 通过 的 这 牧场 和 全部 这 火车 的 变化
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] ['fa:ləʊ] [ðə; ði] [kloʊz] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
which were bound to follow the close settlement of the valley .
哪个 是 边界 到 跟随 这 关闭 沉降 的 这 谷 .

谈话内容五花八门，从牧场的消逝到山谷人口密集定居之后必然会发生的一系列变化。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [dʒæk]['roʊvər] [faʊnd] [bʌk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] ,
One morning Jack Rover found Buck at the door of the store ,
一 早晨 杰克 路虎 成立 巴克 在 这 门 的 这 店铺 ,
一天早上，杰克·罗孚在商店门口发现了巴克。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['æntɪkwertɪd] - ['lʊkɪŋ] [fi:ld] ['glæsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with a pair of antiquated - looking field glasses at his eyes .
和 一个 一对 的 过时的 - 寻找 场地 眼镜 在 他的 眼睛 .

他戴着一副看起来很古老的望远镜。

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [get][ðə; ði]['gɑ:g(ə)lz] , [bʌk] ? ” [æskt] [dʒæk] .
“ **Where did you get the goggles , Buck ?** ” **asked Jack .**
“ 在哪里 做过 你 得到 这 风镜 , 巴克 ? ” 问 杰克 .

“巴克，你的护目镜是从哪儿弄来的？”杰克问道。

“ [oʊ] , [aɪ] ['rʌmɪdʒd] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] — [hæd; həd][ɔ:lmoʊst][fərˈgɑ:t][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]
“ **Oh , I rummaged ' em out of a trunk — had almost forgot I had the**
“ 哦 , 我 翻找 - 呃 出去 的 一个 树干 — 有 几乎 忘了 我 有 这
[bleɪmd] [θɪŋz] .
blamed things .
被指责 事物 .

“哦，我从箱子里翻出来它们的——我差点忘了我还有这些东西。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ɑ:rp] ['lʊkaʊt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['bəændɪt] [deɪz] — [gɑ:t] ['kaɪndə] ['redi]
But we used to keep a sharp lookout in the old bandit days — got kinda ready
但 我们 用过的 到 保持 一个 锋利的 瞭望台 在 这 老的 土匪 天 — 得到 有点 准备好
[fɔ:r; fər] ['eni] [səˈspɪʃəs] ['lʊkɪn] - ['raɪdərz][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .
for any suspicious lookin ' riders on the road .
为了 任何 可疑的 在看 - 骑手 在 这 路 .

但在过去土匪横行的年代，我们总是保持高度警惕——时刻准备着提防路上任何形迹可疑的骑车人。

“ [hi:; hi][hæd; həd][ˈspoukən] [waɪl] [stɪl] [ˈpɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði][brˈnɑ:kjələrz] ,
“ **He had spoken while still peering through the binoculars** ,
“ 他 有 说 尽管 仍然 窥视 通过 这 双筒望远镜 ,
“他一边说话一边还透过望远镜观察着。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dʒæk][ænd; ənd] [ˈprɒfəd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈglæsɪz] .
but now he turned to Jack and proffered him the glasses .
但 现在 他 转向 到 杰克 和 提供的 他 这 眼镜 .
但现在他转向杰克，把眼镜递给了他。

“ [aɪ][du:] [ˈwʌndər] [wʌt] - [en] [hel] [wɪə(r)] [ɔ:l][ˈkɔ:rnɪn] - [tu:; tə] [ˈeniweɪ] .
“ **I do wonder what ' n hell we're all cornin ' to anyway** .
“ 我 做 想知道 什么 - n 地狱 是 全部 角蛋白 - 到 反正 .
“我真的很好奇我们到底在干什么。”

[ðɪs] [hɪr] [ræntʃ] [ðæt] [wi:v] [brægd] [ʌp][æz; əz] [ˈbi:n] - [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ɪn][ɔ:l][ˌkæləˈfɔ:rnɪə] !
This here ranch that we've bragged up as bein ' the biggest in all California !
这 这里 牧场 那 我们已经 吹嘘 向上 作为 是 - 这 最大 在 全部 加利福尼亚州 !
我们一直吹嘘说，这个牧场是加州最大的！

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !
啊!

“ [ðə; ði] [ɡrʌnt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [dɪsˈɡʌst] .
“ **The grunt was one of unspeakable disgust** .
“ 这 咕哝 曾是 一 的 无法形容 厌恶 .
那声咕哝充满了难以言喻的厌恶。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] .
“ **Take a look for yourself** .
“ 拿 一个 看 为了 你自己 .
你自己看看吧。

“ [dʒæk] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [bʌk] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn]
“ **Jack turned the glasses in the direction Buck had been gazing , and began**
“ 杰克 转向 这 眼镜 在 这 方向 巴克 有 到过 凝视 , 和 开始
[tu:; tə][əˈdʒʌst][ðə; ði][ˈfoukəs] .
to adjust the focus .
到 调整 这 重点 .
杰克把眼镜转向巴克刚才注视的方向，开始调整焦距。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] ? “ [hi:; hi] [æskt] .
“ **What's the matter now ? “ he asked** .
“ 是什么 这 事情 现在 ? “ 他 问 .
“现在又出什么事了？”他问道。

“ [ˈmætər] - [ˈnɔ:] , “ [ɡraʊld] [ðə; ði] [ˈstɔ:rki:pər] .
“ **Matter ' nough , “ growled the storekeeper** .
“ 事情 - 足够了 , “ 咆哮 这 店主 .
“这很重要，”店主咆哮道。

“ [sæn][ænˈtoʊniəʊ][ˈræntʃəʊ] [ɪz][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] .
“ **San Antonio Rancho is goin ' to the dogs** .
“ 圣 安东尼奥 牧场 是 去 - 到 这 狗 .
“圣安东尼奥牧场正在走向衰败。”

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] [speks] [əˈweɪ] [aʊt] [ˈjɑ:ndər][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ?
Do you see them specks away out yonder in the valley ?
做 你 看 他们 斑点 离开 出去 远处 在 这 谷 ?
你看到远处山谷里的那些小黑点了吗？

[ðæts] [ə'nʌðər] [bənd][ʌv; əv] [sə'veɪəz] .
That's another band of surveyors .
那就是 其他 乐队 的 测量员 .

那是另一队测量员。

[wʌŋ] ['felərz] [pi:kɪn] - [θru:] [ə; eɪ][spaɪ] - [glæs] [set][ɑ:n][ə; eɪ]['traɪpɑ:d] ;
One feller's peekin ' through a spy - glass set on a tripod ;
— 伙计们 偷窥 - 通过 一个 间谍 - 玻璃 放 在 一个 三脚架 ;
一个家伙正用架在三脚架上的望远镜往外看；

[ə'nʌðər] ['felər] [gouz] [ə'hed] [ænd; ənd][pʊts] [ʌp] [tɔ:l] [steɪks] [wɪð; wɪθ][bɪg] [fɪgəz] [ɑ:n] - [ɪm] ,
another feller goes ahead and puts up tall stakes with big figgers on ' em ,
其他 伙计 去 前方 和 放置 向上 高的 赌注 和 大的 无花果 在 - 呃 ;
另一个家伙则更进一步，立起了高高的木桩，上面还贴着很大的数字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['felɜ:z] [ɑ:r; ər] - - [ɔ:f][ðə; ði] ['dɪstənsɪz] .
and the other fellers are chainin ' off the distances .
和 这 其他 伙计们 是 - - 离开 这 距离 .
其他伙计们正在测量距离。

[ðɪs] - [er] [ræntʃ] - [əl] ['fɔrli] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃekər] - [bɔ:rd] [bleɪmd] [su:n] . “
This ' ere ranch ' ll surely look like a checker - board blamed soon . ”
这 - 埃雷 牧场 - 二 一定 看 喜欢 一个 检查器 - 木板 被指责 很快 . ”
这片牧场很快就会变成棋盘状了。

“ ['pra:gres] , ” [sed] [dʒæk] , [lə'kɑ:nɪkli] .
“ **Progress** , ” **said Jack** , **laconically** .
” 进步 , ” 说 杰克 , 简洁地 .
“进步,”杰克简洁地说。

“ ['pra:gres] , [hel] ! ” [snæpt] ['æfli] .
“ **Progress** , **hell !** ” **snapped Ashley** .
” 进步 , 地狱 ! ” 咄咄 阿什利 .
“进步? 见鬼!”阿什利厉声说道。

“ [ði:z] [nu:] ['felɜ:z] [ðæt] [bɔ:t] [ðə; ði] [ræntʃ] [hæv; həv] [fɔr] - [nʌf] [draɪv] - [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði]['kæt(ə)]
“ **These new fellers that bought the ranch have sure ' nuff driv ' off all the cattle**
” 这些 新的 伙计们 那 买 这 牧场 有 当然 - 足够 驾驶 - 离开全部 这 牛
[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] - - [ʌp][ðə; ði][lənd] .
and now they're dividin ' up the land .
和 现在 它们是 - - 向上 这 土地 .
“这些买下牧场的新家伙肯定把所有的牛都赶走了，现在他们正在分割土地。”

[aɪ][bet] [ðeɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['poustɔfɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [peɪz] [mʌtʃ] ,
I bet they'll take the postoffice away from me — not that it pays much ,
我 赌注 他们会 拿 这 邮局 离开 从 我 — 不是 那 它 支付 很多 ,
我敢打赌他们会把我从邮局夺走——虽然那份工作收入也不高。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:rd] [noʊz] [aɪ 'ti:][dəʊnt] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [brɪŋz] ['kʌstəmərz] [tu:; tə][maɪ] [stɔ:r] . “
for the Lord knows it don't — but it brings customers to my store . ”
为了 这 主 知道 它 不 — 但 它 带来 顾客 到 我的 店铺 . ”
上帝知道它并不能——但它确实能给我的店带来顾客。”

“ [wel] , [bʌk] , ” [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [kən'soʊlɪŋli] , “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæən; ðən]
“ **Well** , **Buck** , ” **said the cowboy** , **consolingly** , “ **there are lots worse things than**
” 出色地 , 巴克 , ” 说 这 牛仔 , 令人欣慰的是 , ” 那里 是 很多 更糟 事物 比
['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] ['poustɔfɪs] .
moving a postoffice .
移动 一个 邮局 .
“好吧，巴克,”牛仔安慰道，“比搬迁邮局更糟糕的事情有很多。”

[wɒts] [tu:; tə] [prɪ'vent] [jɜ; jər] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈɡroʊsəri] [stɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈmɑ:d(ə)] ['sɪti]
What's to prevent your setting up the finest grocery store in the new model city
是什么 到 防止 你的 环境 向上 这 最好的 杂货店 店铺 在 这 新的 模型 城市
[ðə; ði] ['ædvɜːtaɪzmənts] [spi:k] [ə'baʊt] ? "
the advertisements speak about ? "
这 广告 说话 关于 ? "
是什么阻止你在广告里描绘的新型模范城市里开设一家最好的杂货店呢？

" [ðæt] [wʊd] [su:t][em 'i:] [faɪn] , [ˈwʊdnt] [aɪ 'ti:] ? " [kraɪd][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:rkɪ:pər] , [wɪð; wɪθ] ['skeɪðɪŋ]
" That would suit me fine , wouldn't it ? " cried the old storekeeper , with scathing
" 那 会 套装 我 美好的 , 不会 它 ? " 哭 这 老的 店主 , 和 尖刻
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .
"那正合我意，不是吗？"老店主带着尖刻的轻蔑喊道。

" ['ɡɔɪn] - [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ʒ:rt] ,
" Goin ' around in a biled shirt ,
" 戈因 - 大约 在 一个 胆汁 衬衫 ,
"穿着一件破旧的衬衫到处走，
[ænd; ənd][ˈhænd ɪn] - [aʊt] ['penslɪz] [ænd; ənd] ['tju:ɪn] - [ɡʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sku:l] [ɡælz] ['ðætəl] [bi; bi]
and handin ' out pencils and chewin ' gum to the little school gals that'll be
和 提交 - 出去 铅笔 和 咀嚼 - 胶 到 这 小的 学校 女孩们 那将 是
- [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
swarmin ' all over the place .
- 全部 超过 这 地方 .
然后给到处乱窜的小女生们分发铅笔和口香糖。

[nɔ:t][ɑ:n][jɜ; jər][laɪf] , [dʒæk] !
Not on your life , Jack !
不是 在 你的 生活 , 杰克 !
想都别想，杰克！

[aɪl] [bi; bi][ˈloʊzɪn] - [bəʊθ][maɪ] ['pəʊstɔ:fɪs] [ænd; ənd][maɪ] [stɔ:r] [ɪn] [ðɪ:z] [nu:] - [ˈfæŋɡəld] [taɪmz] .
I'll be losin ' both my postoffice and my store in these new - fangled times .
患病的 是 损失 - 两个都 我的 邮局 和 我的 店铺 在 这些 新的 - 时髦的 时代 .
在这个新时代，我的邮局和店铺都要关门大吉了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [hɪz; ɪz][toʊn] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ə'ɡresɪvnəs] .
" He paused a moment , then his tone changed to one of aggressiveness .
" 他 暂停 一个 片刻 , 然后 他的 语气 已更改 到 一 的 攻击性 .
他停顿了一下，然后语气变得咄咄逼人。

" [haʊ'evər] , [ðeɪ] [eɪnt] [bɪlt] [ðer; ðər] [ˈdɒɡɒnd] [nu:] [taʊn] [jet] ,
" However , they ain't built their doggoned new town yet ,
" 然而 , 他们 不是 建造 他们的 顽固的 新的 镇 然而 ,
"然而，他们那该死的新城还没建好呢。"

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [bɪ'li:f] [ɔ:l] [ðɪs] [bu:m] [tɔ:k] [ɪz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [hɑ:t] [er] . "
and it's my belief all this boom talk is just so much hot air . "
和 它是 我的 信仰 全部 这 繁荣 讲话 是 只是 所以 很多 热的 空气 . "
我认为所有这些关于经济繁荣的言论都只是空谈。"

" [ɪn] ['eni] [keɪs] [ju:; jʊ][wəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] ['wɜ:ri] , [bʌk] ,
" In any case you won't need to worry , Buck ,
" 在 任何 案件 你 惯于 需要 到 担心 , 巴克 ,
总之，你不用担心，巴克。

['æftər][wi:; wi][get][ɑ:n][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][pi(:)'eə][lu:'zɒn] [ə'gen] .
after we get on the tracks of Pierre Luzon again .
后 我们 得到 在 这 轨道 的 皮埃尔 吕宋岛 再次 .
等我们再次踏上皮埃尔·吕宗的足迹之后。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [oʊld] - [sænd] - [bɑːr] , [ɔːr] [maɪ] [neɪm] ['ɪznt] [dʒæk] ['roʊvər] . ”
I intend to find the old squaw's sand - bar , or my name isn't Jack Rover . ”
我 打算 到 寻找 这 老的 - 沙 - 酒吧 , 或者 我的 姓名 不是 杰克 路虎 . ”
我一定要找到那位老妇人的沙洲, 否则我就不叫杰克·罗弗了。

“ [ænd; ənd] [aɪ] - [aɪm] [ə; eɪ] - ['ɡoɪn] - [tuː; tə] [faɪnd] [wɑː'kiːn] - [kæʃ] ,
” **And I betche I'm a - goin ' to find Joaquin Murietta's cache ,**
” 和 我 - 我是 一个 - 去 - 到 寻找 华金 - 缓存 ,
“我敢打赌我肯定能找到华金·穆列塔的藏匿处。”

” [kən'kɜːd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
” **concurred the old man with equal determination .**
” 同意 这 老的 男人 和 平等的 决心 .
“老人同样坚定地表示赞同。”

[dʒʌst] [ðen] [tɑːm] ['beɪkər] [sləʊtft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːr] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [oʊvər'hɜːrd] [ðə; ði]
Just then Tom Baker slouched out of the store , where he had overheard the
只是 然后 汤姆 贝克 懒散地 出去 的 这 店铺 , 在哪里 他 有 无意中听到 这
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .
就在这时, 汤姆·贝克懒洋洋地从商店里走了出来, 他刚才在店里听到了他们的谈话。

“ [oʊ] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] - ['ɡoɪn] - [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [bɔɪz] , [dəʊnt] [fret] ['oʊvər]
” **Oh , things are a - goin ' to turn out all right in the end , boys , don't fret over**
” 哦 , 事物 是 一个 - 去 - 到 转动 出去 全部 正确的 在 这 结尾 , 男孩们 , 不 烦恼 超过
[ðæt] .
that .
那 .
“哦, 事情最终都会好起来的, 孩子们, 别为此担心。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ɡoʊl] - [dəːn] ['sɜːrt(ə)n] ,
And there's one thing gol - dern certain ,
和 有 一 事物 戈尔 - 德恩 肯定 ,
有一件事是绝对肯定的,

[ðeɪəl] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [θɪŋz] ['dɔɪn] - [ɪn] [ðɪs] - [er] ['væli] [wʌns] [ðeɪ] [ɡet] ['staːrtɪd] [ɑːn] ['bɪldɪn]
there'll be some great things doin ' in this ' ere valley once they get started on buildin
将会 是 一些 伟大的 事物 做 - 在 这 - 埃雷 谷 一次 他们 得到 开始 在 内置
- [ðə; ði] [taʊn] .
' the town .
- 这 镇 .
一旦城镇开始建设, 这个山谷里就会发生很多很棒的事情。

[ðə; ði] [nuː] [pleɪs] [wɪl] [dʒʌst] [sprɪŋ] [ʌp] [laɪk] - ['sɪti] , [ɔːr] ['lɪbərəl] , ['kænzəs] ,
The new place will just spring up like Oklahomy City , or Liberal , Kansas ,
这 新的 地方 将要 只是 春天 向上 喜欢 - 城市 , 或者 自由派 , 堪萨斯州 ,
新地方会像俄克拉荷马城或堪萨斯州利伯勒尔那样迅速崛起。
[ɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪɡ] [taʊnz] [ðæt] [hæd; həd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪn] - [ɪn] - [ɪm]
or some of them big towns that had twenty thousand people livin ' in ' em
或者 一些 的 他们 大的 城镇 那 有 二十 千 人们 生活 - 在 - 呢
[ɪn'saɪd] [oʊ] - ['θɜːrti] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrveɪd] [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] . ”
inside o ' thirty days from the time they were surveyed and laid out . ”
里面 o - 三十 天 从 这 时间 他们 是 调查 和 铺设 出去 . ”
或者其中一些是大城镇, 从勘测规划到最终建成, 短短三十天内就有两万人居住在那里。”

“ [ðæt] [siːmz] [kwɔːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” ['kɑːməntəd] [dʒæk] .
” **That seems quite impossible , ” commented Jack .**
” 那 似乎 相当 不可能的 , ” 评论 杰克 .
“这似乎完全不可能,” 杰克评论道。

“ [nɑ:t][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [d\\:nd] [saɪt] .
“ **Not impossible by a derved sight** .
“ 不是 不可能的 经过 一个 衍生 视线 .

“并非完全不可能。”

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərəl] , ['kænzəs] , [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] ['aɪlənd] , [nɪr] [noʊ]
My brother was at Liberal , Kansas , down there on the Rock Island , near No
我的 兄弟 曾是 在 自由派 , 堪萨斯州 , 向下 那里 在 这 岩石 岛 , 靠近 不
[ˈmænz] [lənd] ,
Man's Land ,
男人的 土地 ,

我哥哥当时在堪萨斯州利伯勒尔, 就在岩岛那边, 靠近无人区。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ðə; ði] [nu:] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:kt] [ʌ; əv][ænd; ænd] [tɔ:kt] [ʌ; əv][fɔ:r; fər] [mɛ'bi] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]
The new town had been talked of and talked of for mebbe three or four
这 新的 镇 有 到过 谈话 的 和 谈话 的 为了 也许 三 或者 四
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

这座新城的计划可能已经讨论了三四个月了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [nu:] [taʊn] [ɪz] ['bi:n] - [tɔ:kt] [ə'baʊt] [tə'deɪ] .
just as this new town is bein ' talked about today .
只是 作为 这 新的 镇 是 是 - 谈话 关于 今天 .

就像今天大家都在谈论的这座新城一样。

[ðen] ['faɪnəli] [ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - [keɪm] [wen] [ðə; ði] [nu:] [taʊn] [ʌ; əv] ['lɪbərəl] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
Then finally the mornin ' came when the new town of Liberal was to be
然后 最后 这 早晨 - 来了 什么时候 这 新的 镇 的 自由派 曾是 到 是
['oʊpənd] [ʌp] .
opened up .
打开 向上 .

终于到了清晨, 新城镇利伯勒尔即将开放。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['regjələr] [taʊn] ['oʊpənɪn] - , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [seɪl]
There was to be a regular town openin ' , so to speak , and a sale
那里 曾是 到 是 一个 常规的 镇 开 - , 所以 到 说话 , 和 一个 销售
[ʌ; əv][lɑ:ts] .
of lots .
的 很多 .

届时将举行一场正式的城镇开幕仪式, 以及地块拍卖。

[waɪ] , [greɪt] ['gʌnz] , [wen] [ðə; ði] ['mæɪnɪdʒmənt] [ʌ; əv] [ðæt] [taʊn] ['kʌmpəni] [rouɪd][ˈɪntu:][ðə; ði]['steɪ](ə)n]
Why , great guns , when the management of that town company rode into the station
为什么 , 伟大的 枪支 , 什么时候 这 管理 的 那 镇 公司 骑 进入 这 车站
,
.
,

我的天哪, 当那家镇上公司的管理人员骑马来到车站时,

[ɑ:n][ðə; ði] ['z:rlɪ] [treɪn] , [ðeɪ] [faʊnd] [mə'ren] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [raɪt] [ðer; ðər]['kæmpɪn] - [ɪn]
on the early train , they found more'n ten thousand people right there campin ' in
在 这 早期的 火车 , 他们 成立 更多 十 千 人们 正确的 那里 露营 - 在
['kʌvəd] ['wægənz] ,
covered wagons ,
涵盖 马车 ,

在早班火车上, 他们发现有一万多人住在篷车里露营。

[tents] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ['sɔ:tə] ['biznəs] , [dʒʌst] [əweɪtɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [tu:; tə][stɑ:rt] .
tents and all that sorta business , just awaitin ' for the auctioneerin ' to start .
帐篷 和 全部 那 有点儿 商业 , 只是 等待 - 为了 这 - 到 开始 .

帐篷之类的东西都搭好了，就等着拍卖会开始了。

" [tɑ:m] [pɔ:zd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [freɪ] [tʃu:] [ʌv; əv][tə'bækooʊ][ænd; ənd] [ðen] ['ræmbəld] [ɑ:n] :
" **Tom paused to take a fresh chew of tobacco and then rambled on :**
" 汤姆 暂停 到 拿 一个 新鲜的 嚼 的 烟草 和 然后 漫无目的地闲聊 在 :
汤姆停顿了一下，嚼了一根新的烟草，然后继续滔滔不绝地说：

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [bɔɪz] ,
" **I tell you , boys ,**
" 我 告诉 你 , 男孩们 ,

“我告诉你们，孩子们，

[ðæt] [wɪ'ðɪn] ['θɜ:rti] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] ['lɪvɪn] - [ɪn] [ðæt] - [er] [taʊn] .
that within thirty days there was twenty thousand people livin ' in that ' ere town .
那 之内 三十 天 那里 曾是 二十 千 人们 生活 - 在 那 - 埃雷 镇 .

不到三十天，那个镇上就居住了两万人。

[tu:] [bæŋks][wɜ:r; wər] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
Two banks were established , and one of them had one hundred and
二 银行 是 已确立的 , 和 一 的 他们 有 一 百 和
[ˈeɪtɪ] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn] [dɪ'pɔzɪts] ,
eighty - five thousand dollars in deposits ,
八十 - 五 千 美元 在 存款 ,

成立了两家银行，其中一家存款额为十八万五千美元。

[tu:] .
too .
也 .

也。

[oo] , [ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rʌʃ] [tu:; tə] ['lɪbəərəl] ,
Oh , there's lots of people who remember the rush to Liberal ,
哦 , 有 很多 的 人们 WHO 记住 这 匆忙 到 自由派 ,

哦，很多人都记得当年涌向自由党的那股热潮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊmɪn] - [ʌv; əv] - ['sɪti] ['ɔ:lsou] .
and the boomin ' of Oklahomy City also .
和 这 布明 - 的 - 城市 还 .

还有俄克拉荷马城的繁荣景象。

[ænd; ənd][hɪstəɪz, 'hɪstri:z][fɪksɪn] - [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ɪt'self] [raɪt] [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] - [er] [ræntʃ] .
And history's fixin ' to repeat itself right here on this ' ere ranch .
和 历史的 修复 - 到 重复 本身 正确的 这里 在 这 - 埃雷 牧场 .

历史即将在这片牧场上重演。

[θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] ['sɪzlɪn] - [wen] [ðə; ði] [taʊn] [saɪt][ɪz] ['faɪnəli] ['lookertɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] ['stɑ:rts]
Things will be sizzlin ' when the town site is finally located and the rush starts
事物 将要 是 炙热 - 什么时候 这 镇 地点 是 最后 位于 和 这 匆忙 开始
[pɔ:rɪn] - [ɪn][frʌm; frəm] ['pɔ:rtlənd] ,
pourin ' in from Portland ,
倾倒 - 在 从 波特兰 ,

当城镇选址最终确定，波特兰的居民蜂拥而至时，场面将会非常火爆。

[ɔ:rəgən] , [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [tu:; tə][sæn][di:'eɪgoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] ,
Oregon , on the north , to San Diego on the south ,
俄勒冈州 , 在 这 北 , 到 圣 迭戈 在 这 南 ,

北起俄勒冈州，南至圣地亚哥。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][frʌm; frəm] ['teksəs] [ænd; ənd] ['lðər] [steɪts] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði]
with a few thousands from Texas and other states this side o ' the
和 一个 很少 数千 从 德克萨斯州 和 其他 各州 这 边 o - 这
[ˈrɑːki] [ˈmaʊntnɪz] .
Rocky Mountains .
洛基 山脉 .

还有数千人来自德克萨斯州和落基山脉以东的其他州。

[ðeɪl] [ʃʊr] [biː; bi] [ɡreɪt] [dɔɪnz] [wen] [ðə; ði] [lɔːs] [ˈændʒələs][ˈsɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [əˈnaʊns] [ðeɪv]
They'll sure be great doin's when the Los Angeles syndicate announce they've
他们会 当然 是 伟大的 行动 什么时候 这 洛杉矶 洛杉矶 辛迪加 宣布 他们有
[əˈwɔːrdɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfelər] [ðæt] [ten] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɑːlər] [praɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [plænz][fɔːr; fər]
awarded to some feller that ten - thousand - dollar prize for the best plans for
获奖 到 一些 伙计 那 十 - 千 - 美元 奖 为了 这 最好的 计划 为了
[ðer; ðər][aɪˈdiːəl] [ˈsɪti] ,
their ideal city ,
他们的 理想的 城市 ,

当洛杉矶财团宣布他们已将一万美元奖金授予某位提出最佳理想城市规划方案的人时，那肯定会是一件非常了不起的事情。

[æz; əz] [ðeɪ] [kiːp] [ɑːn][ˈkæləɪn] - [aɪˈtiː] . "
as they keep on callin ' it . "
作为 他们 保持 在 卡林 - 它 . "

正如他们一直称呼的那样。

" [ˈmʌnsən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɔːntest][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] , " [rɪˈmɑːkt]
" Munson and I were speaking about the contest and the prize , " remarked
" 芒森 和 我 是 请讲 关于 这 竞赛 和 这 奖 , " 评论

[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,

“我和芒森当时正在谈论比赛和奖品，”杰克说道。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [dɪk] [ˈwɪləbi] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [hɪr] , [ˈhiːd] [əˈbaʊt] [wɪn] , [hændz]
" and were saying that if Dick Willoughby were only here , he'd about win , hands
" 和 是 说 那 如果 迪克 威洛比 是 仅有的 这里 , 他会 关于 赢 , 双手
[daʊn] .
down .
向下 .

“他们说，如果迪克·威洛比在这里，他肯定会轻松获胜。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːrkɪtekt] [wʌns] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [west] . "
You know he was an architect once , before he came West . "
你 知道 他 曾是 一个 建筑师 一次 , 前 他 来了 西方 . "

你知道他来西部之前曾是一名建筑师吗？

" [dɪk] [ˈwɪləbi] , " [snɔːtɪd] [ˈæʃli] ,
" Dick Willoughby , " snorted Ashley ,
" 迪克 威洛比 , " 哼了一声 阿什利 ,

“迪克·威洛比，”阿什利嗤之以鼻。

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [kəmˈpiːt] [wen] [hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bleɪmd] [ˈbɪznəs] ?
" How can he compete when he don't know anything about the blamed business ?
" 如何 能 他 竞争 什么时候 他 不 知道 任何事物 关于 这 被指责 商业 ?

“他对被指控的企业一无所知，怎么能参与竞争呢？”

[ˈhiːz] [hɪd] [əˈweɪ] , [raɪt] [ɪˈnʌf] . "
He's hid away , right enough . "
他是 隐藏 离开 , 正确的 足够的 . "

他躲起来了，这倒也说得通。

“ [ˈmʌnsən] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , ” [riˈmɑːkt] [tɑːm] [ˈbeɪkər] .
“ **Munson knows a thing or two , ” remarked Tom Baker .**
“ 芒森 知道 一个 事物 或者 二 , ” 评论 汤姆 贝克 .
“芒森懂点门道,”汤姆·贝克评论道。

“ [ɪf] [ˈhiːd] [ˈoʊnli] [əˈpiːk] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [juː ˈes] [wer] [dɪk] [ɪz] .
“ **If he'd only apeak , he could tell us where Dick is .**
“ 如果 他会 仅有的 高峰 , 他 可以 告诉 我们 在哪里 迪克 是 .
“如果他肯开口说话, 就能告诉我们迪克在哪里了。”

[ðæts] [maɪ] [əˈpɪnjən] . “
That's my opinion . ”
那就是 我的 观点 . “
这是我的看法。

[ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [wʌns] [əˈgen] [jʊə(r)] [ded] [rɔːŋ] , ” [riˈtɔːtɪd] [dʒæk] , [ˈwɔːrmlɪ] .
“ **And there once again you're dead wrong , ” retorted Jack , warmly .**
“ 和 那里 一次 再次 你是 死的 错误的 , ” 反驳 杰克 , 热情地 .
“你又一次大错特错了,”杰克热情地反驳道。

“ [ɪf] [ˈmʌnsən] [ˈoʊnli] [nuː] [wer] [dɪk] [ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] ,
“ **If Munson only knew where Dick is hiding ,**
“ 如果 芒森 仅有的 知道 在哪里 迪克 是 隐藏 ,
“如果芒森知道迪克藏在哪里就好了,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɑːt] [ðæt] [ˈveri] [praɪz] [kɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [ædvərˈtaɪzmənt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [lɔːŋ]
he would have got that very prize competition advertisement into his hands long
他 会 有 得到 那 非常 奖 竞赛 广告 进入 他的 双手 长的
[bɪˈfɔːr] [naʊ] .
before now .
前 现在 .
他早就应该拿到那份有奖竞赛广告了。

[ˈhiːz] [sɔːr] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [kɑːnt] [send] [dɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] .
He's sore because he can't send Dick the word .
他是 疮 因为 他 不能 发送 迪克 这 单词 .
他很沮丧, 因为他没办法把消息传达给迪克。

[wer] [ɪz] [dɪk] [ˈwɪləbi] ?
Where is Dick Willoughby ?
在哪里 是 迪克 威洛比 ?

迪克·威洛比在哪里?

[baɪ] [ɡæd] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] . “
By gad , it's a mystery . ”
经过 加德 , 它是 一个 神秘 . “

天哪, 真是个谜。

“ [aɪ] [ɡes] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈʃerɪf] .
“ **I guess you're right , ” said the sheriff .**
“ 我 猜测 你是 正确的 , ” 说 这 警长 .
“我想你是对的,”警长说道。

“ [ðæt] [sɔːrt] [oʊ] - [ɪɡˈzɒnəˌreɪts] [ˈmʌnsən] [frʌm; frəm] [ˈkiːpɪn] - [θɪŋz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnərz] .
“ **That sort o ' exonerates Munson from keepin ' things from his partners .**
“ 那 种类 o - 宣告无罪 芒森 从 保持 - 事物 从 他的 合作伙伴 .
“这在某种程度上证明了芒森没有对他的合伙人隐瞒任何事情。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [tʃestər] ['mʌnsən] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] — [dʒʌst] [fɔːr; fər] ['evər]
I think I owe it to Chester Munson to drink his health — just for ever
我 思考 我 欠 它 到 切斯特 芒森 到 喝 他的 健康 — 只是 为了 曾经
[daʊtɪn] - [hɪm; ɪm] .
doubt in him .
怀疑 - 他 .

我觉得我应该为切斯特·芒森干杯，祝他身体健康——就因为他曾经怀疑过他。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ 'ti:] [biː; bi] , [bɔɪz] ?
What shall it be , boys ?
什么 将 它 是 , 男孩们 ?

孩子们，你们打算怎么做？

" [ænd; ænd] [ðə; ði] ['oʊpən] - [er] ['miːtɪŋ] [ə'dʒʌːnd] .
" **And the open - air meeting adjourned** .
" 和 这 打开 - 空气 会议 休会 .

于是，露天会议结束了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['iːvniŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [held]
It was the very evening of the day on which this conversation had been held
它 曾是 这 非常 晚上 的 这 天 在 哪个 这 对话 有 到过 握住
[ɪn] [bʌk] [æʃliːz] [stɔːr] [ðæt] [dɪk] ['wɪləbi] [roʊd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kævərn] ['blaɪndfəʊldɪd]
in Buck Ashley's store that Dick Willoughby rode forth from the cavern blindfolded
在 巴克 阿什利的 店铺 那 迪克 威洛比 骑 前进 从 这 洞穴 蒙眼
[ænd; ænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [pi(:)'eə] [luː'zɔn] .
and under the guidance of Pierre Luzon .
和 在下面 这 指导 的 皮埃尔 吕宋岛 .

就在巴克·阿什利商店里举行这次谈话的当天晚上，迪克·威洛比蒙着眼睛，在皮埃尔·卢宗的带领下，从洞穴中骑马出来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊər] ['prɔːɡres] [wʌz; wəz] [sləʊ] — [raʊnd] ['meni] ['tɜːnɪŋz] , [daʊn] [stiːp] [dɪ'klɪvɪtɪ]
For the first hour progress was slow — round many turnings , down steep declivities
为了 这 第一的 小时 进步 曾是 慢的 — 圆形的 许多 转弯 , 向下 陡 倾斜度
,
.
,

第一个小时进展缓慢——绕过许多弯道，下陡坡，

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [hɪr] [ænd; ænd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['ɪziə] [treɪl] .
with just here and there a few miles of easier trail .
和 只是 这里 和 那里 一个 很少 英里 的 更轻松 踪迹 .

其中只有零星几英里的较容易行走的步道。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [swɪft] ['kæntər] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ['aʊər] ['oʊvər] [ɡræs] [lənd] ,
But then there had been a swift canter for another hour over grass land ,
但 然后 那里 有 到过 一个 迅速 慢跑 为了 其他 小时 超过 草 土地 ,
但随后，它又在草地上快速小跑了一个小时。

[ænd; ænd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['raɪdərz] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [roʊd] .
and now at last the riders were upon a well - made road .
和 现在 在 最后的 这 骑手 是 之上 一个 出色地 - 制成 路 .

现在，骑手们终于踏上了一条路况良好的道路。

[dɪk] [di'vaɪnd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [laː] [si'estə] ,
Dick divined that this must be the highway leading to La Siesta ,
迪克 神谕 那 这 必须 是 这 公路 领导 到 拉 午休 ,

迪克断定这一定是通往拉西耶斯塔的公路。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]
but from what point of the compass they had come he had not the
但 从 什么 观点 的 这 罗盘 他们 有 来 他 有 不是 这
[rɪ'mʊʊtəst] [kən'sep](ə)n] .
remotest conception .
最远 概念 .

但他丝毫没有概念，他们究竟是从哪个方向来的。

[veri] [suːn] [pi(:)'εə][luː'zɔn] , [stɪl] ['raɪdɪŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][reɪn] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt]
Very soon Pierre Luzon , still riding ahead with the leading rein , came to a halt
非常 很快 皮埃尔 吕宋岛 , 仍然 骑术 前方 和 这 领导 缰绳 , 来了 到 一个 停止
.
.
.

很快，皮埃尔·吕松仍然牵着缰绳骑在前面，但很快就停了下来。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
“ Here we are .
“ 这里 我们 是 .

“我们到了。”

[dɪs'maʊnt] , [pliːz] , “ [hiː; hi] [sed] .
Dismount , please , “ he said .
下马 , 请 , “ 他 说 .

“请下马,”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['zeɪ] ['bændɪdʒ] .
“ You are free to remove ze bandage .
“ 你 是 自由的 到 消除 泽 绷带 .

您可以自行取下绷带。

“ [dɪk] [lʊkt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [noʊl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋtən] [hoʊm] [stʊd] .
“ Dick looked ; they were right below the knoll on which the Darlington home stood .
“ 迪克 看起来 ; 他们 是 正确的 以下 这 小丘 在 哪个 这 达灵顿 家 站立 .

迪克看了一眼；他们就在达林顿家所在的小山丘正下方。

[laɪts] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
Lights were gleaming from the windows .
灯 是 闪闪发光 从 这 视窗 .

窗户里灯火通明。

[dɪk] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] ['tɪŋk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
Dick could even hear the faint tinkle of the piano .
迪克 可以 甚至 听到 这 头晕的 小便 的 这 钢琴 .

迪克甚至能听到钢琴微弱的叮当声。

“ [aɪ] [haɪd] ['zeɪ] ['pəʊnɪz] [hɪr] [ɪn][zɪz] ['lɪt(ə)] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] , “ [pi(:)'εə] [kən'tɪnjuːd] ,
“ I hide ze ponies here in zis little grove of trees , “ Pierre continued ,
“ 我 隐藏 泽 小马 这里 在 zis 小的 树林 的 树木 , “ 皮埃尔 持续 ,

“我把小马藏在这片小树林里,”皮埃尔继续说道。

[pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːpɪs] [nɑːt] ['fɪftɪ] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [roʊd] .
pointing to a coppice not fifty yards from the main road .
指向 到 一个 矮林 不是 五十 码 从 这 主要的 路 .

指向距离主路不到五十码的一片小树林。

“ [ɪn] [tuː] ['aʊərz] - [taɪm] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] “ — [pi(:)'εə] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] [ɪn][ðə; ði]
“ In two hours ' time , at eleven o'clock ” — Pierre looked at his watch in the
“ 在 二 小时 - 时间 , 在 十一 点钟 ” — 皮埃尔 看起来 在 他的 手表 在 这
[braɪt] ['muːnlaɪt] — “ [mə'sjɜːr] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .
bright moonlight — “ monsieur will return .
明亮的 月光 — “ 先生 将要 返回 .

“两个小时后，也就是十一点钟的时候,”皮埃尔在明亮的月光下看了看手表，“先生就会回来。”

[aɪ][hæv; həv][jɔː; jər][wɜːrd] ? ”
I have your word ? ”
我 有 你的 单词 ？ ”

我信你的话？

“ [maɪ][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [pi(:)ˈɛə] , ” [ɪkˈskleɪmd] [dɪk] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **My word as a gentleman , Pierre , ” exclaimed Dick , extending his hand .**
“ 我的 单词 作为 一个 绅士 , 皮埃尔 , ” 惊呼 迪克 , 扩展 他的 手 .
“我以绅士的名义保证, 皮埃尔,”迪克说着, 伸出了手。

“ [soʊ] [lɔːŋ] [ðen] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
“ **So long then , old fellow .**
“ 所以 长的 然后 , 老的 同伴 .

“那么, 老伙计, 再见了。”

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] .
I've got to make the best use of my time .
我已经 得到 到 制作 这 最好的 使用 的 我的 时间 .

我必须充分利用时间。

“ [ðə; ði][piˈænəʊ] [ˈpleɪɪŋ] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] [wen] [ˈwɪləbi] , [ʌnəˈhaʊnst] , [əˈpɪrd] [æt; ət]
“ **The piano playing stopped abruptly when Willoughby , unannounced , appeared at**
“ 这 钢琴 玩耍 停止 突然 什么时候 威洛比 , 未事先宣布的 , 出现 在
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ruːm] .
the door of the music room .
这 门 的 这 音乐 房间 .

“当威洛比不请自来地出现在音乐室门口时, 钢琴声戛然而止。

“ [dɪk] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [mɜːrli] [dɪˈlaɪtɪdli] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [tɔːrd]
“ **Dick ! ” exclaimed Merle delightedly , leaving the instrument and rushing toward**
“ 迪克 ! ” 惊呼 默尔 欣喜地 , 离开 这 乐器 和 匆忙 朝向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“迪克! ”梅尔高兴地喊道, 放下乐器, 朝他冲了过去。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] [dɪk] [felt] [ðæt] [raɪt] [ðen] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
If they had been alone Dick felt that right then she would have jumped into his
如果 他们 有 到过 独自的 迪克 毛毡 那 正确的 然后 她 会 有 跳了起来 进入 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

如果当时只有他们两个人, 迪克觉得她肯定会扑进他的怀里。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][ʃiː; ji] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [klɔːspt] [hɜːr; hər][hændz] .
But at the distance of a few paces she halted and clasped her hands .
但 在 这 距离 的 一个 很少 步幅 她 停止 和 紧握 她 双手 .

但走了几步之后, 她停了下来, 双手紧紧地抱在一起。

“ [haʊ] [ˈevər][dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] ?
“ **How ever did you get here , Mr . Willoughby ?**
“ 如何 曾经 做过 你 得到 这里 , 先生 . 威洛比 ?

“威尔比先生, 您是怎么到这儿来的? ”

“ [ʃiː; ji] [æskt] [ɪnˈtensli] .
“ **she asked intensely .**
“ 她 问 强烈地 .

她急切地问道。

“ [aɪ][roʊd] [hɪr] , [hiː; hi] [ˈænsər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
“ **I rode here , ” he answered , as they shook hands .**
“ 我 骑 这里 , ” 他 回答 , 作为 他们 摇晃 双手 .

“我是骑车来的,”他一边回答, 一边和他们握手。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt] .
“ But it is only a brief visit .
“ 但 它 是 仅有的 一个 简短的 访问 .

但这只是一次短暂的访问。

[hə'ləʊ] , [mɪs] [greɪs] !
Hallo , Miss Grace !
你好 , 错过 优雅 !

你好, 格蕾丝小姐!

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I'm delighted to see you again .
我是 高兴极了 到 看 你 再次 .

很高兴再次见到你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈtʃes] , [oʊld][spɔːrt] — [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [greɪt] [lʌk] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] !
And you , Ches , old sport — why this is great luck to find you here !
和 你 , 国际象棋 , 老的 运动 — 为什么 这 是 伟大的 运气 到 寻找 你 这里 !

还有你, 切斯, 老伙计——能在这里见到你真是太幸运了!

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] , [aɪm] [ˈmaɪti] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [wʌns] [mɔːr] .
Mrs . Darlington , I'm mighty glad to see you all once more .
太太 . 达灵顿 , 我是 强大的 高兴的 到 看 你 全部 一次 更多的 .

达林顿夫人, 我非常高兴再次见到大家。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbevi] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ]
“ The whole bevy were crowding around him , shaking hands and expressing
“ 这 所有的 一群 是 拥挤 大约 他 , 摇晃 双手 和 表达

[ðer; ðər] [ˈdʒɔɪfl] [səɪ'praɪz] .
their joyful surprise .
他们的 快乐 惊喜 .

“所有人都围着他, 握手, 表达他们惊喜的心情。”

“ [wiː; wi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , “ [ɪk'spleɪnd] [ˈmʌnsən] .
“ We knew you were safe , that was all , “ explained Munson .
“ 我们 知道 你 是 安全的 , 那 曾是 全部 , “ 解释 芒森 .

“我们知道你安全了, 仅此而已,”芒森解释说。

“ [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒɑːli] [ɡʊd] [taɪmz] , “ [læft] [dɪk] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət]
“ So you were having just the same jolly good times , “ laughed Dick , glancing at
“ 所以 你 是 拥有 只是 这 相同的 快乐的 好的 时代 , “ 笑了 迪克 , 瞥了一眼 在

[ðə; ði][pi'ænəʊ] .
the piano .
这 钢琴 .

“所以你们也过得非常开心啊,”迪克笑着说, 瞥了一眼钢琴。

“ [aɪm] [ˈsɪmpli] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmjuːzɪk] . “
“ I'm simply dying for some music . “
“ 我是 简单地 垂死 为了 一些 音乐 . “

“我简直太想听音乐了。”

“ [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , “ [ɪk'skleɪmd] [ˈmʌnsən] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][fæt][wɑːd][ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər]
“ But wait a minute , “ exclaimed Munson , drawing a fat wad of newspaper
“ 但 等待 一个 分钟 , “ 惊呼 芒森 , 绘画 一个 胖的 瓦德 的 报纸

[ˈkʌtɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
cuttings from his pocket .
插条 从 他的 口袋 .

“但是等等,”芒森惊呼道, 从口袋里掏出一大叠剪报。

“ [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][kɑ:mpə'tɪ(ə)n][ju:; jʊ][mɑst; məst][get][ɪntu:] — [nu:] [plænz]
“ **I've got to tell you about a competition you must get into — new plans**
“ 我已经 得到 到 告诉 你 关于 一个 竞赛 你 必须 得到 进入 — 新的 计划
[fɔ:r; fər][æn; ən][aɪ'di:əl] ['sɪti] [hɪr] — “
for an ideal city here — “
为了 一个 理想的 城市 这里 — “

“我得告诉你一个你必须参加的比赛——这里正在制定一个理想城市的新规划——”

“ [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][r'æntʃʊ], ” [smaɪld] [dɪk] , [æz; əz][hi:; hi] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['sentəns]
“ **In the heart of the old rancho ,” smiled Dick , as he completed the sentence**
“ 在 这 心 的 这 老的 牧场 , ” 微笑 迪克 , 作为 他 完全的 这 句子
.
:
.

“就在老牧场的中心地带,”迪克笑着说完这句话。

[waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'fekʃənətli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ['ʃəuldəz] .
While he spoke , he placed his arm affectionately across his chum's shoulders .
尽管 他 辐 , 他 放置 他的 手臂 亲切地 穿过 他的 朋友的 肩膀 .

说话间，他亲切地将手臂搭在朋友的肩膀上。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [oʊld][mæn] .
“ **I know all about it , old man .**
“ 我 知道 全部 关于 它 , 老的 男人 .

“老头，我什么都知道。”

[aɪm] ['wɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd][ɑ:n][maɪ][plænz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'reɪdɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [dʌn] . “
I'm working hard on my plans — they are already more than half done .”
我是 在 职 的 难 的 在 我的 计划 — 他们 是 已经 更多 的 比 一半 完毕 . “

我正在努力制定计划——目前已经完成了一半以上。

“ ['brɑ:vʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['mʌnsən] .
“ **Bravo !** ” **shouted Munson .**
“ Bravo ! ” 喊叫 芒森 .

“太棒了！”芒森喊道。

“ [ðæts] [greɪt] [nu:z] . “
“ **That's great news .** “
“ 那就是 伟大的 消息 . “

“那真是个好消息。”

“ [bʌt; bət] [hɪr] , [tu:] , [ɪz][mɪstər] . ['roʊbəlz] , ” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] ,
“ **But here , too , is Mr . Robles ,** ” **exclaimed Dick ,**
“ 但 这里 , 也 , 是 先生 . 罗布尔斯 , ” 惊呼 迪克 ,

“但是，罗布尔斯先生也在这里,”迪克惊喊道。

['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
breaking from the group and stepping across the room .
打破 从 这 团体 和 步进 穿过 这 房间 .

他脱离人群，走到房间另一边。

“ [ɪk'skju:s][em 'i:] , [se'hjɔ:] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] ['noʊtɪs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] . “
“ **Excuse me , senor , but I did not notice you were here till this moment .** “
“ 原谅 我 , 传感器 , 但 我 做过 不是 注意 你 是 这里 直到 这 片刻 . “

“先生，打扰一下，我刚才才注意到您在这里。”

“ [noʊ][ɪk'skju:s] ['ni:dɪd] , [maɪ] [frend] .
“ **No excuse needed , my friend .**
“ 不 原谅 需要 , 我的 朋友 .

朋友，无需任何借口。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['betər] [ɪn'geɪdʒd] " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [saɪd] - [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ]
You were better engaged " — this with a humorous side - glance at the young
你 是 更好的 已订婚的 " — 这 和 一个 幽默 边 - 瞥一眼 在 这 年轻的
['leɪdɪz] .
ladies .
女士们 .

“你们更投入”——说着，他幽默地侧目看了看年轻女士们。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] . "
" But I am glad to see you looking so well . "
" 但 我 是 高兴的 到 看 你 寻找 所以 出色地 . "

“但我很高兴看到你气色这么好。”

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['mɪstər] . ['wɪləbi] ? " [æskt] [greɪs] .
" Where have you been , Mr . Willoughby ? " asked Grace .
" 在哪里 有 你 到过 , 先生 . 威洛比 ? " 问 优雅 .

“威洛比先生，您去哪儿了？”格蕾丝问道。

" [ðæt] [aɪ] ['kænɒ:t] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] ['ɡreɪvli] .
" That I cannot tell you , " replied Dick gravely .
" 那 我 不能 告诉 你 , " 回复 迪克 严重地 .

“我不能告诉你，”迪克严肃地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ] ['sɔːləm] [wɜːrd] .
" I have pledged my solemn word .
" 我 有 承诺 我的 庄严 单词 .

我已郑重承诺。

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [juː; jʊ][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] , [rɪ'tɜːrniŋ] [wens] [aɪ] [keɪm] .
I must leave you at eleven o'clock , returning whence I came .
我 必须 离开 你 在 十一 点钟 , 返回 何处 我 来了 .

我必须在十一点钟离开你们，返回我来的地方。

[ænd; ænd] ['miːnwaɪl] ['nʊʊbəːdi][mʌst; məst][æsk][em 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
And meanwhile nobody must ask me a single question about my place of
和 同时 无人 必须 问 我 一个 单身的 问题 关于 我的 地方 的

['haɪdɪŋ] .
hiding .
隐藏 .

与此同时，任何人都不准问我关于我的藏身之处的任何问题。

[ðer; ðər] [naʊ] — [ðæts] [ɔːl] .
There now — that's all .
那里 现在 — 那就是 全部 .

好了，就这些。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ 'tiː][biː; bi][fɜːrst] , [mɪs] [mɜːrɪ] , [ə; eɪ][pɪ'ænəʊs][ˈsoʊləʊs][ɔːr][ə; eɪ][du'et][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][vaɪə'liŋ]
What shall it be first , Miss Merle , a piano solo or a duet with the violin
什么 将 它 是 第一的 , 错过 默尔 , 一个 钢琴 独奏 或者 一个 二重唱 和 这 小提琴
? "
? "
? "

“梅尔小姐，您打算先演奏钢琴独奏，还是先和小提琴合奏呢？”

" ['sʌpər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dɑːrliŋtən] , [æz; əz][fiː; ji] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" Supper , I should say , " exclaimed Mrs . Darlington , as she left the room .
" 晚餐 , 我 应该 说 , " 惊呼 太太 . 达灵顿 , 作为 她 左边 这 房间 .

“应该说，是晚餐了，”达林顿太太一边说着，一边离开了房间。

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪviː] —
CHAPTER XXIV —
章 二十四 —

[ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['kɔːrnər]
In a Tight Corner
在 一个 紧的 角落

身处困境

[di:]
D
D

D

[ɪks] ['æftər] - [dɑːrk][ˈvɪzɪt][tuː; tə][lɑː] [si'estə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['sevrəl] [ðæt] ['fɑːloʊd]
ICK'S after - dark visit to La Siesta was only the first of several that followed
ick的 后 - 黑暗的 访问 到 拉 午休 曾是 仅有的 这 第一的 的 一些 那 随后
[æ; ət] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
at intervals of a few days .
在 间隔 的 一个 很少 天 .

ICK 夜幕降临后造访 La Siesta 只是接下来每隔几天便会造访的几次中的第一次。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ɐnd] [dɪ'pɑːrtɪd] [mɪ'stɪriəsli] ,
He came and departed mysteriously .
他 来了 和 已离开 神秘地 ,
他神秘地来去无踪。

[ænd; ɐnd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [steɪ] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [fjuː]
and during his brief stay every precaution was taken that no one except his few
和 期间 他的 简短的 停留 每一个 预防 曾是 已采取 那 不 一 除了 他的 很少
[ˈtrʌstɪd] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
trusted friends should know of his presence .
可信 朋友们 应该 知道 的 他的 在场 .

在他短暂逗留期间，采取了各种预防措施，确保除了他少数几个信任的朋友之外，没有人知道他的存在。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] [ˈlðər] [ə; eɪ] ['wɪspər] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːθ] ,
But by some means or other a whisper had reached the ear of the sleuth ,
但 经过 一些 方法 或者 其他 一个 耳语 有 达到 这 耳朵 的 这 侦探 ,
但不知何故，一个耳语传到了侦探的耳中。

[liːtʃ] ['ʃɑːrki] , [ðæt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [æ; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
Leach Sharkey , that the fugitive had been seen at the home of Mrs .
利奇 沙基 , 那 这 逃犯 有 到过 已见 在 这 家 的 太太 .
[ˈdɑːrlɪŋtən] .
Darlington .
达灵顿 .

利奇·沙基称，有人在达林顿太太家见过这名逃犯。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːtɪd] [tuː; tə][ben] ['θəːstən] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kwɪvəd] [frʌm; frəm]
When the news was imparted to Ben Thurston , the old man quivered from
什么时候 这 消息 曾是 传授 到 本 瑟斯顿 , 这 老的 男人 颤抖 从
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

当本·瑟斯顿得知这个消息时，这位老人激动得浑身颤抖。

“ [æ; ət][lɑː] [si'estə] , [duː][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ?
“ **At La Siesta , do you tell me ?**
“ 在 拉 午休 , 做 你 告诉 我 ?

“在 La Siesta，你告诉我吗？ ”

[let] [ju: 'es] [raid] ['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] ['beɪsmənt] [tu:; tə]
Let us ride over there at once , and search the place from basement to
让 我们 骑 超过 那里 在 一次 , 和 搜索 这 地方 从 地下室 到
[ˈætɪk] . “
attic .”
阁楼 . ”

我们立刻骑马过去，从地下室到阁楼把那里搜个遍。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ˈʃɑ:rkɪ] .
“ No , no , ” replied Sharkey .
” 不 , 不 , ” 回复 沙基 .

“不，不，”沙基回答道。

“ [aɪv] [gɑ:t][maɪ] [skaʊts] [aʊt] .
“ I've got my scouts out .
” 我已经 得到 我的 侦察兵 出去 .

“我已经派出侦察兵了。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] .
Don't you worry .
不 你 担心 .

别担心。

[wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [bə:rd] [kʌmz] [bæk] .
We must wait till the night bird comes back .
我们 必须 等待 直到 这 夜晚 鸟 来 后退 .

我们必须等到夜鸟回来。

[ðen] [wi:l] [træp][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][fæt][kweɪl] . “
Then we'll trap him like a fat quail .”
然后 出色地 陷阱 他 喜欢 一个 胖的 鹌鹑 . ”

然后我们就像捉肥鹌鹑一样把他困住。”

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[hæv; həv][maɪ] ['ɔ:təməbi:l] ['redi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [wel] - [ɑ:rmd] ['feləʊz] [raɪt] [hɪr] ,
Have my automobile ready , and a bunch of well - armed fellows right here ,
有 我的 汽车 准备好 , 和 一个 束 的 出色地 - 武装 伙伴们 正确的 这里 ,

我的车已经准备好了，还有一群全副武装的弟兄们也在这里。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] ['oʊvər][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] .
so that we can make a rush over at a moment's notice .
所以 那 我们 能 制作 一个 匆忙 超过 在 一个 瞬间 注意 .

这样我们就能随时赶过去。

[baɪ][gɑ:d] , [aɪv] [bɪn] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] — [bɔ:st][maɪ] [sʌn] , [bɔ:st][maɪ] [ræntʃ] , [bɔ:st]
By God , I've been disappointed in everything else — lost my son , lost my ranch , lost
经过 上帝 , 我已经 到过 失望的 在 一切 别的 — 丢失的 我的 儿子 , 丢失的 我的 牧场 , 丢失的
[maɪ] [hoʊm] .
my home .
我的 家 .

上帝作证，我在其他方面也失望透顶——失去了儿子，失去了牧场，失去了家园。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [lu:z] [ðæt] [mæn] .
But I'm not going to lose that man .
但 我是 不是 去 到 失去 那 男人 .

但我不会失去他。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet][hɪm; ɪm] ,
I'm going to get him ,
我是 去 到 得到 他 ,

我要抓住他。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn] [saɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˈaʊtˌlɔd] [ˈfjuːdʒətɪv][frʌm; frəm] [ˈdʒʌstɪs]
even if we shoot him down on sight as an outlawed fugitive from justice
甚至 如果 我们 射击 他 向下 在 视线 作为 一个 被禁止的 逃犯 从 正义
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] . "
with a price on his head . "
和 一个 价格 在 他的 头 . "

即使我们把他当场击毙，因为他是被通缉的逃犯，而且被悬赏通缉。”

" [wi:l] [ɡet][hɪm; ɪm] , " [ˈænsər] [ˈʃɑːrki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] [smaɪl] .
" **We'll get him** , " **answered Sharkey** , **with a grim smile** .
" 出色地 得到 他 , " 回答 沙基 , 和 一个 严峻 微笑 .

“我们会抓住他的，”沙基冷笑着回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ded] [bɜːrd] .
" **You may count him a dead bird** .
" 你 可能 数数 他 一个 死的 鸟 .

你可以把他当成一只死鸟。

[aɪ] [ɡest] [hiː; hi] [ˈwɒdnt] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɡɜːrl] [ˈveri] [lɔːŋ] . "
I guessed he wouldn't keep away from his girl very long . "
我 猜对了 他 不会 保持 离开 从 他的 女孩 非常 长的 . "

我猜他不会离开他女朋友太久。

" [hɪz; ɪz][ɡɜːrl] !
" **His girl** !
" 他的 女孩 !

“他的女孩！ ”

[kɜːrs] [hɜːr; hər] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [ˈlɔrd] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
Curse her — it was she who lured my son to his death .
诅咒 她 — 它 曾是 她 WHO 诱饵 我的 儿子 到 他的 死亡 .

诅咒她——是她引诱我的儿子走向死亡。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [əˈvendʒd] .
But I'll be avenged .
但 患病的 是 复仇 .

但我会报仇雪恨。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈhɑːrbɜːɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊtˌlɔː] , [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] ,
If she has been harboring an outlaw , she , too ,
如果 她 有 到过 窝藏 一个 取缔 , 她 , 也 ,

如果她窝藏了逃犯，那么她自己也是……

[hæz; həz][ˈbroʊkən][ðə; ðɪ] [lɔː] [ænd; ənd][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][tuː; tə][dʒeɪl] . "
has broken the law and shall go to jail . "
有 破碎的 这 法律 和 将 去 到 监狱 . "

他已经触犯了法律，应该入狱服刑。

" [wel] , [ʃiː; ʃɪ][noʊ] [daʊt] [θɪŋks] [hɪm; ɪm] [ˈɪnəs(ə)nt] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ðɪ] [sluːθ] .
" **Well , she no doubt thinks him innocent** , " **suggested the sleuth** .
" 出色地 , 她 不 怀疑 思考 他 清白的 , " 建议 这 侦探 .

“毫无疑问，她认为他是无辜的，”侦探说道。

" [ˈɪnəs(ə)nt] !
" **Innocent** !
" 清白的 !

“清白的！

[ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; əɹ][əˈlaɪk] — [ˈtretʃərəs] [ˈdevəlz][æt; ət] [hɑ:rt] .
All women are alike — treacherous devils at heart .
全部 女性 是 同样 — 奸诈 魔鬼 在 心 .

所有女人都一样——骨子里都是奸诈的魔鬼。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][voʊt] — [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði][roʊp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [hi:; hi]
I would give them the vote — yes , but the rope at the same time , " he
我 会 给 他们 这 投票 — 是的 , 但 这 绳索 在 这 相同的 时间 , " 他
[went] [ɑ:n] ,
went on ,
去 在 ,

“我会给他们投票权——是的，但同时也会给他们绞刑，”他继续说道。

[ˈgraʊlɪŋ] [ɪn] [ˈsævɪdʒ] [ɪnkoʊˈhɪrəns; ɪnkoʊˈherəns] .
growling in savage incoherence .
咆哮 在 野蛮的 语无伦次 .

发出狂野而语无伦次的咆哮。

[ænd; ænd] [ˈʃɑ:rkɪ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [dɪˈskʌ(ə)n] [ɔ:r] [kɑ:ntɹəˈdɪkʃn] [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [freɪ] [ˈfju:əl][tu:; tə]
And Sharkey , knowing that discussion or contradiction only added fresh fuel to
和 沙基 , 会心 那 讨论 或者 矛盾 仅有的 额外 新鲜的 燃料 到
[hɪz; ɪz] [vaɪl] [ˈtempər] ,
his vile temper ,
他的 卑鄙的 脾气 ,

而沙基知道，任何讨论或反驳只会火上浇油，让他更加暴躁易怒。

[left] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] .
left him alone .
左边 他 独自的 .

让他一个人待着。

[æt; ət][læst] , [ə; eɪ] [fju:] [naɪts] [ˈleɪtər] ,
At last , a few nights later ,
在 最后的 , 一个 很少 夜晚 之后 ,

几天后的一个晚上，终于，

[ə; eɪ][ˈraɪdər] [dæft] [ʌp][tu:; tə][ben] [ˈθɜ:rstənz] [ˈhɑʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [dɪk] [ˈwɪləbi]
a rider dashed up to Ben Thurston's house with the news that Dick Willoughby
一个 骑士 虚线 向上 到 本 瑟斯顿的 房子 和 这 消息 那 迪克 威洛比
[hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ˈentərɪŋ] [lɑ:] [siˈestə] ,
had been seen entering La Siesta ,
有 到过 已见 进入 拉 午休 ,

一名骑手飞奔到本·瑟斯顿家，带来了迪克·威洛比被看到进入拉西埃斯塔餐厅的消息。

[ænd; ænd] [ðæt] , [ˈfɑ:loʊɪŋ] [ˈʃɑ:rkɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [ˈevri] [ˈævənu:] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [naʊ]
and that , following Sharkey's instructions , every avenue of escape was now
和 那 , 下列的 鲨鱼的 指示 , 每一个 大街 的 逃脱 曾是 现在
[ˈɡɑ:rdɪd] .
guarded .
守卫 .

按照沙基的指示，所有逃跑路线都被封锁了。

" [ˈhɜ:ri] , [ˈhɜ:ri] !
"**Hurry , hurry !**
" 匆忙 , 匆忙 !

“快点，快点！”

[aɪv] [ɡɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] , " [ˈferli] [skri:md] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
I've got to be in at the death , " fairly screamed the old man .
我已经 得到 到 是 在 在 这 死亡 , " 相当 尖叫 这 老的 男人 .

“我必须参加最后一场比赛！”老人几乎是吼道。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][bɪɡ][ˈsev(ə)n] - ['pæsɪndʒər] ['ɔ:təməbi:l] ,
Five minutes later the big seven - passenger automobile ,
五 分钟 之后 这 大的 七 - 乘客 汽车 ,
五分钟后, 那辆七座大型汽车,

[ˈkæriŋ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ɑ:rmd] [men] [br'saɪdz] [ɪts] ['oʊnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l] [gɑ:rd] , [li:tʃ]
carrying three or four armed men besides its owner and his personal guard , **Leach**
携带 三 或者 四 武装 男人 除了 它是 所有者 和 他的 个人的 警卫 , 利奇
[ˈʃɑ:rkɪ] ,
Sharkey ,
沙基 ,
除了主人利奇·沙基和他的贴身保镖外, 车上还载有三四名武装人员。

[wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv] [roʊd] [ðæt] [leɪ] [br'twi:ŋ] [ðə; ði] [tu:] [ræntʃ] ['hoʊmz] .
was devouring the twenty miles of road that lay between the two ranch homes .
曾是 吞噬 这 二十 英里 的 路 那 躺 之间 这 二 牧场 房屋 .
它吞噬了连接两个牧场住宅的二十英里道路。

[ðæt] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['kwaɪətli] ['tʃætɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkoʊzi][ˈkɔ:rnər][ɑ:n][ðə; ði]
That evening the four young people were quietly chatting in the cosy corner on the
那 晚上 这 四 年轻的 人们 是 悄悄 聊天 在 这 舒适 角落 在 这
[ɪn'tɪriər] [və'rændə] — [ðə; ði][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˈlɪt(ə)l] [nʊk] [fɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [rʌgz] [ænd; ənd]
interior verandah — the comfortable little nook fixed up with rugs and
内部的 阳台 — 这 舒服的 小的 角落 固定的 向上 和 地毯 和
[ˈtæpɪstri:z] [ænd; ənd][ɔ:ri'ent(ə)l] [dɪ'væn] .
tapestries and oriental divans .
挂毯 和 东方 沙发 .

那天晚上, 这四个年轻人安静地在室内走廊舒适的角落里聊天——这个舒适的小角落铺着地毯, 挂着挂毯, 摆放着东方风格的沙发。

[ɑɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌməɹ] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] [ðə; ði] [naɪt] [er] [wʌz; wəz] [swi:t]
It was summer now , and after a sultry day the night air was sweet
它 曾是 夏天 现在 , 和 后 一个 闷热 天 这 夜晚 空气 曾是 甜的
[ænd; ənd] ['bɑ:mi] .
and balmy .
和 芳香 .
现在是夏天, 经过闷热的一天, 夜晚的空气甜美而温暖。

[ˈwɪləbi] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ɪn][ˈlæŋɡwɪd] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
Willoughby was smoking a cigar in languid contentment with his surroundings ,
威洛比 曾是 吸烟 一个 雪茄 在 慵懒的 满意 和 他的 周围环境 ,
威洛比懒洋洋地抽着雪茄, 对周围的环境感到十分满足。

[wen] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
when all at once he sprang to his feet .
什么时候全部 在 一次 他 弹簧 到 他的 脚 .
他突然跳了起来。

[ˈti:ə][te'resɑ:] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] , [ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Tia Teresa had rushed in , frantic with excitement .
蒂娅 特蕾莎 有 匆忙 在 , 疯狂的 和 激动 .
特蕾莎阿姨激动地冲了进来。

“ [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ] ['ɔ:təməbi:l] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] , ” [fi:; ji] [kraɪd] ,
“ **A great big automobile is coming along the road , ” she cried** ,
“ 一个 伟大的 大的 汽车 是 未来 沿着 这 路 , ” 她 哭 ,
“一辆巨大的汽车正沿着公路驶来!”她喊道。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [men] ['wɑ:tʃɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkoʊ] .
“ **and there are men watching outside the portico** .
“ 和 那里 是 男人 观看 外部 这 门廊 .
“还有人在门廊外观看。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ə'dresɪŋ] [dɪk] .
Come with me , " she went on , addressing Dick .
来 和 我 , " 她 去 在 , 解决 迪克 .

“跟我来,”她继续说道, 对迪克说道。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [jɔː; jər] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; əɹ][hɪd] .
" I know where your horses are hid .
" 我 知道 在哪里 你的 马匹 是 隐藏 .

我知道你的马藏在哪里。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['si:krət] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] [ɒʊli'ændər] .
I can take you by a secret path through the oleanders .
我 能 拿 你 经过 一个 秘密 小路 通过 这 夹竹桃 .

我可以带你走一条穿过夹竹桃丛的秘密小路。

" [dɪk] ['veɪɡli] ['wʌndə-d] [waɪ] [ðə; ði][dju:'enə] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv]
" Dick vaguely wondered why the duenna should know anything about his mode of
" 迪克 依稀 想知道 为什么 这 保姆 应该 知道 任何事物 关于 他的 模式 的
[kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

迪克隐约觉得很奇怪, 为什么女管家会知道他的性生活方式。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['kwestʃən] , [fɔ:ɪ; fər][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd]
But there was no time to question , for just then there came the sound
但 那里 曾是 不 时间 到 问题 , 为了 只是 然后 那里 来了 这 声音
[ʌv; əv] [vɔɪsɪz] [əʊt'saɪd] .
of voices outside .
的 声音 外部 .

但此时已来不及质疑, 因为外面传来了人声。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋtən] , [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] .
Mrs . Darlington , pale and agitated , emerged from the drawing room .
太太 . 达灵顿 , 苍白 和 激动 , 出现 从 这 绘画 房间 .

达林顿夫人脸色苍白, 神情激动地从客厅走了出来。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" What has happened ?
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['breθləsli] .
" she asked breathlessly .
" 她 问 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

" [aɪ] [ges] [aɪm] [træpt] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] ['kwaiətli] .
" I guess I'm trapped , " replied Dick quietly .
" 我 猜测 我是 被困 , " 回复 迪克 悄悄 .

“看来我被困住了。”迪克平静地回答道。

" [noʊ] [daʊt] [ɪts] [oʊld] ['θə:stən] .
" No doubt it's old Thurston .
" 不 怀疑 它是 老的 瑟斯顿 .

“毫无疑问, 这是老瑟斯顿。”

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['ʃu:tɪŋ] [ɪf] [aɪ] [rɪ'zɪst] .
There will be shooting if I resist .
那里 将要 是 射击 如果 我 抵抗 .

如果我反抗, 就会遭到枪击。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [səˈrendər] . "
So there is nothing for it but to surrender . "
所以 那里 是 没有什么 为了 它 但 到 投降 . "
所以除了投降别无选择。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [mɜːrl] .
" **No , no , " exclaimed Merle .**
" 不 , 不 , " 惊呼 默尔 .

“不，不，”梅尔惊呼道。

" [aɪ] [dred] [ðæt] [vɪnˈdɪktɪv] [mæn] .
" **I dread that vindictive man .**
" 我 恐惧 那 报复心强的 男人 .

我害怕那个记仇的人。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈnevər] [get][juː; jəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [əˈgen] .
He must never get you in his power again .
他 必须 绝不 得到 你 在 他的 力量 再次 .

他绝不能再让你落入他的掌控之中。

[wiː; wi][mʌst; məst][geɪn] [taɪm][tuː; tə] [ˈsmʌɡ(ə)] [juː; jəʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
We must gain time to smuggle you out of the house .
我们 必须 获得 时间 到 走私 你 出去 的 这 房子 .

我们必须争取时间把你偷偷带出房子。

[aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː] .
I have it .
我 有 它 .

我有。

[ˈtiːə][teˈresɑː] — [ɡɪv] [emˈiː][jər; jər] [mænˈtɪlə] [ænd; ənd][jər; jər] [kloʊk] .
Tia Teresa — give me your mantilla and your cloak .
蒂娅 特蕾莎 — 给 我 你的 曼蒂拉 和 你的 披风 .

特蕾莎阿姨——把你的头巾和斗篷给我。

[kwɪk] , [kwɪk] !
Quick , quick !
快的 , 快的 !

快，快！

" [ə; eɪ][fɜːrst] [laʊd] [ˈnɒkɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ]
" **A first loud knocking had come on the door at the head of the portico**
" 一个 第一的 大声 敲门 有 来 在 这 门 在 这 头 的 这 门廊

[steps] .
steps .
步骤 .

“门廊台阶顶端的门上传来一阵响亮的敲门声。”

[ðə; ði][djuːˈenə] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [dɪˈvestɪd] [hɜːrˈself][ʌv; əv][hɜːr; hər] [luːs] [blæk] [roʊb][ænd; ənd]
The duenna in a moment had divested herself of her loose black robe and
这 保姆 在 一个 片刻 有 剥离 她自己 的 她 松动的 黑色的 长袍 和

[ˈhevi] [leɪs] [veɪl] .
heavy lace veil .
重的 蕾丝 面纱 .

女祭司立刻脱掉了宽松的黑色长袍和厚重的蕾丝面纱。

" [get] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [wer] [ænd; ənd] [miːt] [juːˈes][æt; ət][ðə; ði] [ˌoʊliˈændər] , " [kənˈtɪnjuːd]
" **Get something else to wear and meet us at the oleanders , " continued**
" 得到 某物 别的 到 穿 和 见面 我们 在 这 夹竹桃 , " 持续
[mɜːrl] ,
Merle ,
默尔 ,

“换身衣服，到夹竹桃丛边来和我们见面，”梅尔继续说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənts][frʌm; frəm][ˈtiːə][teˈresɑː] .

taking the garments from Tia Teresa .
采取 这 服装 从 蒂娅 特蕾莎 .

从特蕾莎阿姨那里拿走衣服。

“ [pʊt] [ðiːz] [ɑːn] , [dɪk] , [ænd; ənd][sɪt] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ˈkɔːrnər] .

“ Put these on , Dick , and sit right there in that corner .
“ 放 这些 在 , 迪克 , 和 坐 正确的 那里 在 那 角落 .

“迪克，把这些戴上，然后就坐在那个角落里。”

[ˈmɪstər] . [ˈmʌnsən] , [tʌːrn] [ɔːf] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] .

Mr . Munson , turn off two or three of the lights .
先生 . 芒森 , 转动 离开 二 或者 三 的 这 灯 .

芒森先生，请关掉两三盏灯。

[ˈmʌðər] , [dɪr] , [kənˈtroʊl] [jɔːrˈself] .

Mother , dear , control yourself .
母亲 , 亲爱的 , 控制 你自己 .

母亲，亲爱的，请控制住自己。

[teɪk] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈriːdɪŋ] .

Take this book and be reading .
拿 这 书 和 是 阅读 .

拿起这本书，开始阅读吧。

[naʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː] .

Now , that will do .
现在 , 那 将要 做 .

这样就可以了。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

They will be here in a moment .
他们 将要 是 这里 在 一个 片刻 .

他们马上就到。

“ [ə; eɪ] [ˈsekənd] [nɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] ,

“ A second knock had been heard ,
“ 一个 第二 敲 有 到过 听到 ,

“随后传来第二次敲门声，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈserəmoʊni] ,

and now they knew that the door was being opened without further ceremony ,
和 现在 他们 知道 那 这 门 曾是 存在 打开 没有 更远 仪式 ,

现在他们知道，这扇门将不再举行任何仪式就被打开了。

[fɔːr; fər][æt; ət][ˈplæsið][lɑː] [siˈestə] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][boʊlts][ɔːr] [baːz] [əˈɡenst] [ʌnˈwelkəm] [ˈvɪzɪtər] .

for at placid La Siesta there were no bolts or bars against unwelcome visitors .
为了 在 平静 拉 午休 那里 是 不 螺栓 或者 酒吧 反对 不受欢迎 访客 .

在宁静的拉西埃斯塔，没有门闩或栅栏阻挡不速之客。

[ɪn] [ðæt] [briːf] [ˈmɪnɪt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [siːn] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkoʊzi]

In that brief minute a wonderful transformation scene had taken place in the cosy
在 那 简短的 分钟 一个 精彩的 转型 场景 有 已采取 地方 在 这 舒适

[ˈkɔːrnər] .

corner .
角落 .

就在那短短的一分钟里，舒适的角落里上演了一幕奇妙的转变。

[ˈtiːə][teˈresɑː] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

Tia Teresa had disappeared .
蒂娅 特蕾莎 有 消失 .

特蕾莎阿姨失踪了。

[ˈmʌnsən] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [ˈpʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .
Munson was stretched on a sofa , puffing his cigar .
芒森 曾是 拉伸 在 一个 沙发 , 抽气 他的 雪茄 .
芒森斜倚在沙发上，抽着雪茄。

[mɜːrl] [ænd; ənd] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd][hæd; həd]
Merle and Grace had been playing patience during the afternoon and had
默尔 和 优雅 有 到过 玩耍 耐心 期间 这 下午 和 有
left the cards in scattered confusion .
left the cards in scattered confusion .
左边 这 牌 在 疏散 困惑 .
梅尔和格蕾丝下午一直在玩纸牌游戏，结果把牌弄得乱七八糟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘的复仇(A Vendetta of the Hills)

第9/14页

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)l] [ˌɪnkənˈdes(ə)nt] [əˈɡloo] , [wʌz; wəz][ˈkwaiətli] [ˈriːdɪŋ] .
Mrs . Darlington , beneath the single incandescent aglow , was quietly reading .
太太 . 达灵顿 , 下面 这 单身的 白炽灯 闪耀 , 曾是 悄悄 阅读 .

在昏暗的白炽灯光下，达林顿夫人正静静地读书。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːksəm] [ˈkɔːrnər][ðə; ði] [prɪˈtendɪd] [ˌdjuːˈenə] [ˈsɜːveɪd] [ðɪs] [ˈpiːsf(ə)l] [siːn] [ʌv; əv]
From the darksome corner the pretended duenna surveyed this peaceful scene of
从 这 黑暗的 角落 这 假装 保姆 调查 这 和平 场景 的
[ˌdoʊmeˈstɪsətiˌdɑːmeˈstɪsəti] .
domesticity :
家庭生活 :

从昏暗的角落里，假扮女管家的女子环顾着这宁静的家庭景象。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ben] [ˈθəːstən] [hɪmˈself] [huː] [led][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [swɔːrm] [ʌv; əv] [ˈmɜːmɪdɪnz] .
It was Ben Thurston himself who led the way for his swarm of myrmidons .
它 曾是 本 瑟斯顿 他自己 WHO 引领 这 方式 为了 他的 蜂群 的 蚁人 .

正是本·瑟斯顿亲自率领他的蚁群冲锋陷阵。

[hiː; hi][bɪˈɡæən] [wɪˈðəʊt] [fɔːrˈmæləti] ; [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ruːd] .
He began without formality ; his tone was coarse and rude .
他 开始 没有 正式 ; 他的 语气 曾是 粗 和 粗鲁的 .

他说话很不正式，语气粗鲁无礼。

“ [wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] , [dɪk] [ˈwɪləbi] .
“ **We want the outlaw , Dick Willoughby .**
“ 我们 想 这 取缔 , 迪克 威洛比 .

“我们要找那个亡命之徒，迪克·威洛比。”

[wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] .
We know he is here .
我们 知道 他 是 这里 .

我们知道他在这里。

[soʊ] [meɪk] [noʊ] [fʌs] .
So make no fuss .
所以 制作 不 大惊小怪 .

所以别大惊小怪。

[dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .
Deliver him over .
递送 他 超过 .

把他交过来。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈmʌnsən] , [tuː] , [hæd; həd] [sprʌŋ]
“ **Mrs . Darlington had risen to her feet , and Munson , too , had sprung**
“ 太太 . 达灵顿 有 升起 到 她 脚 , 和 芒森 , 也 , 有 弹簧
[ˈrekt] .
erect .
直立 .

“达林顿夫人站了起来，芒森也立刻挺直了身子。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ˈkwaiət] [ˈdɪɡnəti] .
“ **What do you mean ?** ” **asked the lady with quiet dignity .**
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 问 这 女士 和 安静的 尊严 .

“你这话是什么意思？”那位女士平静而有尊严地问道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [dɑ:rnd] [wel] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
“ **You know darned well what I mean** .
“ 你 知道 该死的 出色地 什么 我 意思是 .

“你非常清楚我的意思。”

“ [ˈmʌnsən] [stept] [ˈfɔ:rwərd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [best][baɪ] [ˈki:pɪŋ] [hɪm'self] [ˈʌndər]
“ **Munson stepped forward , but he played the game best by keeping himself under**
“ 芒森 步 向前 , 但 他 玩 这 游戏 最好的 经过 保持 他自己 在下面
[ˈpɜ:rfɪkt] [kənˈtroʊl] .
perfect control .
完美的 控制 .

“芒森上前一步，但他发挥得最好的方式就是完美地控制自己。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [spi:k] [ˈsɪvəli] , [ˈmɪstər] . [ˈθə:stən] , [ɔ:r] [li:v] [ðɪs] [haʊs] .
“ **You will speak civilly , Mr . Thurston , or leave this house** .
“ 你 将要 说话 文明地 , 先生 . 瑟斯顿 , 或者 离开 这 房子 .

“瑟斯顿先生，请您文明发言，否则请离开这栋房子。”

[wʌt] [ɪz] [ˈwɑ:ntɪd] ? “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [li:t] [ˈfɑ:rki] .
What is wanted ? ” he added , turning to Leach Sharkey .
什么 是 通缉 ? “ 他 额外 , 转弯 到 利奇 沙基 .

“你们想要什么？”他转向利奇·沙基问道。

“ [wi:; wi][wɑ:nt] [dɪk] [ˈwɪləbi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [ðə; ði] [slu:θ] [rɪˈplaɪd] , [pəˈlaɪtli] [ɪˈnʌf] .
“ **We want Dick Willoughby , of course , ” the sleuth replied , politely enough** .
“ 我们 想 迪克 威洛比 , 的 课程 , “ 这 侦探 回复 , 礼貌地 足够的 .

“我们当然要找迪克·威洛比，”侦探礼貌地回答道。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [hi:; hi][ɪz] [hɪr] . “
“ **We have reason to believe he is here** . “
“ 我们 有 原因 到 相信 他 是 这里 . “

“我们有理由相信他就在这里。”

“ [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər] [ɔ:r'self] [ˈweðər] [hi:; hi][ɪz] [hɪr] [ɔ:r][na:t] , “ [sed] [ˈmʌnsən] ,
“ **Well , you can see for yourself whether he is here or not , ” said Munson ,**
“ 出色地 , 你 能 看 为了 你自己 无论 他 是 这里 或者 不是 , “ 说 芒森 ,
[ˈglænsɪŋ] [əˈraʊnd] .
glancing around .
瞥了一眼 大约 .

“嗯，你自己看看他是不是在这里吧。”芒森说着，环顾四周。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ,
“ **But if you wish to look through the house ,**
“ 但 如果 你 希望 到 看 通过 这 房子 ,

“但如果您想参观这栋房子，

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋtən] [wɪl] [rɪˈfju:z] [ju:; jʊ] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
I don't suppose Mrs . Darlington will refuse you permission .
我 不 认为 太太 . 达灵顿 将要 拒绝 你 允许 .

我想达林顿夫人应该不会拒绝你的请求。

“ [ðə; ði][ˈleɪdi] [bəʊd] [hɜ:r; hər] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
“ **The lady bowed her acquiescence** .
“ 这 女士 鞠躬 她 默认 .

这位女士鞠躬表示同意。

“ [wɪð; wɪθ][jər; jər] [kənˈsent] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋtən] , “ [ˈmʌnsən] [went] [ɑ:n] ,
“ **With your consent , Mrs . Darlington , ” Munson went on ,**
“ 和 你的 同意 , 太太 . 达灵顿 , “ 芒森 去 在 ,

“征得您的同意后，达林顿夫人，”芒森继续说道。

“ [aɪ] [ʃoʊ] [ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [raʊnd] [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [əˈhɔɪəns] .
“ **I'll show these gentlemen round and save you the annoyance** .
“ 患病的 展示 这些 先生们 圆形的 和 节省 你 这 烦恼 .

“我会带这些先生们参观一下，免得你们受麻烦。”

[kʌm] [əˈbɔːn] [ðen] .
Come along then .
来 沿着 然后 .

那你们一起来吧。

“ [ben] [ˈθəːstən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈferli] [ˈsaɪlənst] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːrmi] [ˈmænz] [swɑːv] [ˈkɜːrtəsi] .
“ **Ben Thurston had been fairly silenced by the army man's suave courtesy** .
“ 本 瑟斯顿 有 到过 相当 沉默 经过 这 军队 男人的 温文尔雅 礼貌 .

“本·瑟斯顿被这位军人的温文尔雅的礼貌所彻底噤声了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈglɑʊərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈdʌlli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [səˈprest] .
He was glowering at him , dully conscious of having been suppressed .
他 曾是 忧郁 在 他 , 沉闷地 有意识的 的 拥有 到过 被抑制 .

他怒视着他，茫然地意识到自己受到了压制。

[ˈmʌnsən] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sluːθ] .
Munson turned from the sleuth .
芒森 转向 从 这 侦探 .

芒森转身离开了侦探。

“ [pərˈhæps][ˈmɪstər] . [ˈθəːstən] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
“ **Perhaps Mr . Thurston would prefer to remain with the ladies ?** ” **he asked** ,
“ 也许 先生 . 瑟斯顿 会 更喜欢 到 保持 和 这 女士们 ? ” 他 问 ,

“或许瑟斯顿先生更愿意和女士们待在一起？”他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈaɪrəni] .
with a touch of smiling irony .
和 一个 触碰 的 微笑 讽刺 .

带着一丝苦笑。

“ [aɪ][dəʊnt] [liːv] [maɪ][mæn] [ˈʃɑːrki] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈθəːstən] [ˈgrʌfli] .
“ **I don't leave my man Sharkey ,** ” **replied Thurston gruffly** .
“ 我 不 离开 我的 男人 沙基 , ” 回复 瑟斯顿 粗声粗气地 .

“我不会离开我的男人沙基，”瑟斯顿粗声粗气地回答道。

“ [ˈʃɑːrki] , [kiːp] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ɑːn][em ˈiː] .
“ **Sharkey , keep close watch on me** .
“ 沙基 , 保持 关闭 手表 在 我 .

“鲨鱼，密切监视我。”

[wiːl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [steɪ] [nɪr] [em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
We'll search the place , but you stay near me all the time .
出色地 搜索 这 地方 , 但 你 停留 靠近 我 全部 这 时间 .

我们会搜查这个地方，但你一定要一直待在我身边。

“ [wʌns] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst]
“ **Once again there was the old hunted look in his eyes as he glanced**
“ 一次 再次 那里 曾是 这 老的 猎杀 看 在 他的 眼睛 作为 他 瞥了一眼
[æprɪˈhensɪvli] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
apprehensively into the courtyard .
忧心忡忡地 进入 这 庭院 .

“他眼中再次闪过那种熟悉的惊恐神色，忧虑地瞥了一眼院子。

“ [ðen] [ˈfaːloʊ] [em ˈiː] , ” [sed] [ˈmʌnsən] [ˈkwɑɪətli] .
“ **Then follow me ,** ” **said Munson quietly** .
“ 然后 跟随 我 , ” 说 芒森 悄悄 .

“那就跟我来吧，”芒森平静地说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][left][ə; ei][gɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][dɔ:r][ʌv; əv][kɔ:rs]? ” [æskt][ʼθə:stən][ʌv; əv][ʼfɑ:rki]
“ **You have left a guard at the door of course ?** ” **asked Thurston of Sharkey** .
“ 你 有 左边 一个 警卫 在 这 门 的 课程 ? ” 问 瑟斯顿 的 沙基 .
.
:
.

“当然，你们在门口留了个守卫吧？”瑟斯顿问沙基。

“ [oʊ][ju:; jʊ][dʒʌst][ə'laʊ][em'i:][tu:; tə][noʊ][ma:][bɪznəs], ” [rɪ'plaɪd][ðə; ði][dɪ'tektɪv][ʼfɑ:rpli] .
“ **Oh , you just allow me to know my business ,** ” **replied the detective sharply** .
“ 哦 , 你 只是 允许 我 到 知道 我的 商业 , ” 回复 这 侦探 尖锐地 .
“哦，你只要允许我了解我的事就行了，”侦探厉声回答道。

[hi:; hi][boʊd][tu:; tə][mɪsɪz] . [dɑ:rlɪŋtən][ænd; ænd][hɜ:r; hər][dɒtɜ:z] .
He bowed to Mrs . Darlington and her daughters .
他 鞠躬 到 太太 : 达灵顿 和 她 女儿们 .

他向达林顿夫人和她的女儿们鞠躬。

“ [aɪ][eɪ'em][ri:əli][sɑ:ri][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ], [lɛɪdɪz] . ”
“ **I am really sorry to disturb you , ladies** . ”
“ 我 是 真的 对不起 到 打扰 你 , 女士们 . ”

“非常抱歉打扰各位女士。”

“ [ðen][get][ðə; ði][bɪznəs][ʼoʊvər][æz; əz][su:n][æz; əz][pɑ:səb(ə)] , ” [sed][mʌnsən] .
“ **Then get the business over as soon as possible ,** ” **said Munson** .
“ 然后 得到 这 商业 超过 作为 很快 作为 可能的 , ” 说 芒森 .

“那就尽快把这笔生意做完，”芒森说。

“ [kʌm][ə'lo:ŋ] . ”
“ **Come along** . ”
“ 来 沿着 . ”

“跟我来。”

“ [ðə; ði][mʊmənt][ðə; ði][koʊst][wʌz; wəz][klɪr] , [mɜ:rl][dʒʌmpt][ʌp] . ”
“ **The moment the coast was clear , Merle jumped up** . ”
“ 这 片刻 这 海岸 曾是 清除 , 默尔 跳了起来 向上 . ”

“一旦周围安全，默尔就跳了起来。”

“ [kwɪk] ! ”
“ **Quick !** ”
“ 快的 ! ”

“快的！”

[mɪstər] . [wɪləbi] .
Mr . Willoughby .
先生 : 威洛比 .

威洛比先生。

[fɑ:ləʊ][em'i:] [daʊn'sterz] .
Follow me downstairs .
跟随 我 楼下 .

请跟我下楼。

[aɪl][teɪk][ju:; jʊ][θru:] [ðə; ði][kɪtʃɪn][tu:; tə][ðə; ði][roʊz]['gɑ:dnz] .
I'll take you through the kitchen to the rose gardens .
患病的 拿 你 通过 这 厨房 到 这 玫瑰 花园 .

我带你穿过厨房去玫瑰园。

“ [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; ei][streɪndʒ][l'ʊkɪŋ][dju:'enə][ðæt][stɔ:kt][æftər][mɜ:rl] , ”
“ **It was a strange looking duenna that stalked after Merle** , ”
“ 它 曾是 一个 奇怪的 寻找 保姆 那 跟踪 后 默尔 , ”

“那是个长相怪异的女管家，她一直跟踪着默尔。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊb] [ri:tʃɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] .
with a robe reaching only to the knees .
和 一个 长袍 到达 仅有的 到 这 膝盖 .

她身穿一件只到膝盖的长袍。

[bʌt; bət][æʔ; əʔ][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈsterweɪ] [dɪk] [dɪˈskaːrdɪd][ðə; ði] [naʊ] [ˈjuːsləs]
But at the head of the kitchen stairway Dick discarded the now useless
但 在 这 头 的 这 厨房 楼梯 迪克 丢弃 这 现在 无用
[ˈɡɑːrmənts] ,
garments ,
服装 ,

但在厨房楼梯口，迪克扔掉了那些现在已经没用的衣服。

[flɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] .
flinging them across the balustrade .
投掷 他们 穿过 这 栏杆 .

把它们扔过栏杆。

“ [wiː; wi][məʊst; məʊst] [trʌst] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [lʌk] [naʊ] , [mɜːrɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We must trust to our good luck now , Merle , ” he said .
“ 我们 必须 相信 到 我们的 好的 运气 现在 , 默尔 , ” 他 说 .

“我们现在只能相信我们的好运了，默尔，”他说。

“ [ˈnevər] [fɪr] .
“ Never fear .
“ 绝不 害怕 .

“别害怕。”

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [ˈdezərt] [juː ˈes] .
It won't desert us .
它 惯于 沙漠 我们 .

它不会抛弃我们。

[ˈhɜːrɪ] [ɑːn] .
Hurry on .
匆忙 在 .

快点。

“ [æʔ; əʔ][ðə; ði] [klʌmp] [ʌ; əv] [ˌoʊliˈændər] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈtiːə][teˈresɑː] , [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈʃɔːl] .
“ At the clump of oleanders they found Tia Teresa , provided with another shawl .
“ 在 这 丛 的 夹竹桃 他们 成立 蒂娅 特蕾莎 , 假如 和 其他 披肩 .

“他们在夹竹桃丛中找到了特蕾莎阿姨，她手里拿着另一条披肩。”

[nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪstɪd] [ɪn] [wɜːrdz] .
Not a moment was to be wasted in words .
不是 一个 片刻 曾是 到 是 浪费 在 字 .

一刻也不能浪费在言语上。

[mɜːrɪ] [dʒʌst] [prest] [ˈdɪks] [hænd][baɪ] [weɪ] [ʌ; əv] [ˈferˈwel] .
Merle just pressed Dick's hand by way of farewell .
默尔 只是 按下 迪克的 手 经过 方式 的 告别 .

默尔只是轻轻握了握迪克的手，算是告别。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [pæθ] , [ʃiː; ji] , [tuː] , [sped][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .
As he hastened away down the dark path , she , too , sped from the spot .
作为 他 加快 离开 向下 这 黑暗的 小路 , 她 , 也 , 加速 从 这 点 .

他沿着黑暗的小路匆匆离去，她也迅速离开了原地。

[pərˈhæps] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ben] [ˈθəːstən] , [ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
Perhaps fifteen minutes later Ben Thurston , going the round of the house ,
也许 十五 分钟 之后 本 瑟斯顿 , 去 这 圆形的 的 这 房子 ,

大约十五分钟后，本·瑟斯顿绕着房子走了一圈，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stɜːz] .

came to the head of the kitchen stairs .
来了 到 这 头 的 这 厨房 楼梯 .

走到厨房楼梯口。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [kloʊk] [ænd; ənd] [mæn'tɪlə] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

He saw the black cloak and mantilla on the balustrade .
他 锯 这 黑色的 披风 和 曼蒂拉 在 这 栏杆 .

他看到栏杆上挂着黑色斗篷和头巾。

“ [baɪ][gɑːd] !

” **By God** !

” 经过 上帝 !

“我的天哪!

[hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˌɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

” **he cried with swift inspiration of what had happened** .
” 他 哭 和 迅速 灵感 的 什么 有 发生 .

他突然意识到发生了什么事，不禁哭了起来。

“ [wiːv] [bɪn] ['praːpərli] [fuːld] !

” **We've been properly fooled** !

” 我们已经 到过 适当地 被骗了 !

“我们被彻底骗了! ”

[wer] [ɪz] [ðæt] [oʊld][hæg][ʌv; əv][ə; eɪ][djuː'enə] ?

Where is that old hag of a duenna ?
在哪里 是 那 老的 魔女 的 一个 保姆 ?

那个老巫婆在哪儿?

” ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['vestments] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]

” **Gathering the vestments in his hands he rushed through the house to the**

” 采集 这 圣职 在 他的 双手 他 匆忙 通过 这 房子 到 这

[və'reɪndə] .

verandah .

” 阳台 .

他手里拿着法衣，冲过房子，来到走廊。

[mɜːrɪ] [wʌz; wəz] ['kwaiətli] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [greɪs] .

Merle was quietly seated with her mother and Grace .
默尔 曾是 悄悄 坐着 和 她 母亲 和 优雅 .

梅尔和她的母亲以及格蕾丝静静地坐在一起。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [naʊ] [ʌv; əv]['tiːə][te'resɑː] .

But there was no sign now of Tia Teresa .
但 那里 曾是 不 符号 现在 的 蒂娅 特蕾莎 .

但现在却不见蒂娅·特蕾莎的踪影。

['ʃɑːrki] [hæd; həd] ['faːləʊd] [kloʊz][ɑːn][hɪz; ɪz][em'plɔɪz-z, ɪm'plɔɪz-z] [hiːlz] .

Sharkey had followed close on his employer's heels .
沙基 有 随后 关闭 在 他的 雇主的 高跟鞋 .

沙基紧随其雇主之后。

[ˈmʌnsən] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪ'hɑɪnd] .

Munson came a few paces behind .
芒森 来了 一个 很少 步幅 在后面 .

芒森落后几步。

[ben] ['θə:stən] [glɛəd] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði][ˈveɪkənt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [blæk] - [roubd]
Ben Thurston glared for a moment at the vacant place where the black - robed
本 瑟斯顿 怒目而视 为了 一个 片刻 在 这 空缺 地方 在哪里 这 黑色的 - 身着长袍
[ˈfɪgjər] [hæd; həd] [bɪn] ['si:tɪd] .
figure had been seated .
数字 有 到过 坐着 .

本·瑟斯顿怒视着黑袍人影刚才坐过的空位片刻。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] , [əˈdresɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋtən] , [ˈferli] [ˈʃaʊtɪd] :
Then he turned round and , addressing Mrs . Darlington , fairly shouted :
然后 他 转向 圆形的 和 , 解决 太太 . 达灵顿 , 相当 喊叫 :
然后他转过身，对着达林顿夫人大声喊道：

“ [wer] [ɪz] [dɪk] ['wɪləbi] ?
” **Where is Dick Willoughby ?**
” 在哪里 是 迪克 威洛比 ?

迪克·威洛比在哪里？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ði:z] [dæmd] [kloʊðz] .
It was he who was wearing these damned clothes .
它 曾是 他 WHO 曾是 穿着 这些 该死的 衣服 .

是他穿着这身该死的衣服。

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rmənts] [ɑ:n] [ðə; ði] [rʌŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
” **And he flung the garments on the rug before her .**
” 和 他 扔 这 服装 在 这 小地毯 前 她 .

“然后他把衣服扔在她面前的地毯上。”

“ [noʊ] ['swerɪŋ] , [pli:z] , “ [sed] [ˈmʌnsən] , [ˈtæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʃouldər] .
” **No swearing , please , “ said Munson , tapping him on the shoulder .**
” 不 咒骂 , 请 , ” 说 芒森 , 窃听 他 在 这 肩膀 .

“请不要说脏话，”芒森说着，拍了拍他的肩膀。

“ [tu:; tə] [hel] !
” **To hell !**
” 到 地狱 !

“下地狱吧！ ”

[hu:] ['wʊdnt] [swer] ?
Who wouldn't swear ?
WHO 不会 发誓 ?

谁不会说脏话呢？

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [aɪm] [ˈæftər] ? “
Where is the man I'm after ? “
在哪里 是 这 男人 我是 后 ? ”

我要找的那个人在哪里？

“ [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] , “ [ɪkˈskeɪmd] [mɜ:rl] , [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [ˈfoʊldɪŋ]
” **An innocent man , “ exclaimed Merle , rising to her feet and proudly folding**
” 一个 清白的 男人 , ” 惊呼 默尔 , 上升 到 她 脚 和 自豪地 折叠式的
[hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .
her arms .
她 武器 .

“一个无辜的人！”梅尔喊道，她站起身来，骄傲地抱起双臂。

“ [lʊks] [laɪk] [aɪ ˈti:] — [ˈbreɪkɪŋ] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] , “ [sniəd] ['θə:stən] .
” **Looks like it — breaking jail and hiding in the hills , “ sneered Thurston .**
” 看起来 喜欢 它 — 打破 监狱 和 隐藏 在 这 丘陵 , ” 冷笑 瑟斯顿 .

“看来是这样——越狱逃到山里躲藏，”瑟斯顿冷笑道。

“ [hi:; hi][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊtlɔ:] .
“ He is nothing but a murderer and an outlaw .
“ 他 是 没有什么 但 一个 凶手 和 一个 取缔 .
“他不过是个杀人犯和不法之徒。”

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] , [ded] [ɔ:r] [əˈlaɪv] . “
And I'm going to get him , dead or alive . ”
和 我是 去 到 得到 他 , 死的 或者 活 . ”
我一定要抓住他，不管他是死是活。

“ [ðen] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , “ [kraɪd] [mɜ:rl] ,
“ Then catch him if you can , ” cried Merle ,
“ 然后 抓住 他 如果 你 能 , ” 哭 默尔 ,
“那就来抓他啊！”梅尔喊道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkoʊ] .
pointing toward the door that opened on the portico .
指向 朝向 这 门 那 打开 在 这 门廊 .
指向门廊上打开的那扇门。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈfɪrləs] [geɪz] [ben] [ˈθə:stən] [ˈwɪltɪd] .
Under the girl's fearless gaze Ben Thurston wilted .
在下面 这 女孩们 无畏 目光 本 瑟斯顿 枯萎的 .
在女孩无畏的目光下，本·瑟斯顿黯然失色。

[ˈbæfəld] , [hjuˈmɪliieɪtɪd] , [ˈspi:tʃləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪmpətənt] [reɪdʒ] ,
Baffled , humiliated , speechless in his impotent rage ,
困惑 , 受辱 , 无言 在 他的 阳痿 愤怒 ,
他困惑、羞辱，在无能为力的愤怒中哑口无言。

[hi:; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [slu:θ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈhʌs(ə)l] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
he allowed the sleuth to take him by the arm and hustle him from
他 允许 这 侦探 到 拿 他 经过 这 手臂 和 努力奋斗 他 从
[ðə; ði] [si:n] .
the scene .
这 场景 .
他任由侦探抓住他的胳膊，把他带离了现场。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:] — [lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ]
CHAPTER XXV — Love and Revenge
章 25 — 爱 和 复仇
第二十五章——爱与复仇

[bi:]
B
B
B

[eɪənd] [ðə; ði] [ˌoʊliˈændər] [ə; eɪ] [tɔ:l] [θɪk] [hedʒ] [ʌv; əv] [ˈsaɪprəs] [ˈfeɪvərd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
EYOND the oleanders a tall thick hedge of cypress favored the flight of the
超越 这 夹竹桃 一个 高的 厚的 对冲 的 柏 受青睐 这 航班 的 这
[ˈfju:dʒətɪv] .
fugitive .
逃犯 .
越过夹竹桃，高大茂密的柏树篱笆为逃犯提供了逃跑的便利。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈga:dnz] [ˈti:ə][teˈresɑ:] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pæθ] [ðæt] [ˈdɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
At the end of the gardens Tia Teresa took a little path that dipped into the
在 这 结尾 的 这 花园 蒂娅 特蕾莎 采取 一个 小的 小路 那 浸入 进入 这
[ˈrɪvər] [bed] ,
river bed ,
河 床 ,
花园尽头，特蕾莎阿姨沿着一条小路向下走到河床边。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðei] [ə'sendid] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] ,
and when they ascended again out of the hollow ,
和 什么时候 他们 上升 再次 出去 的 这 空洞的 ,
当他们再次从山谷中升起时,

[dɪk] [faʊnd] [him'self] [kwɔɪt] [klaʊz][tu:; tə][ðə; ði] [groʊv] [wer] [pi(:)'eə][wʌz; wəz][ɪn] ['haɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Dick found himself quite close to the grove where Pierre was in hiding with the
迪克 成立 他自己 相当 关闭 到 这 树林 在哪里 皮埃尔 曾是 在 隐藏 和 这
[pəʊnɪz] .
ponies .
小马 .

迪克发现自己离皮埃尔和小马们藏身的树林很近了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wʌz; wəz]['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ] [him'self] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [fled][soʊ]
By this time the young fellow was angry with himself for having fled so
经过 这 时间 这 年轻的 同伴 曾是 生气的 和 他自己 为了 拥有 逃亡 所以
[prɪ'sɪpɪtətli] .
precipitately .
突然地 .

这时，这个年轻人对自己仓促逃跑感到懊恼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər] [mɜ:rl] .
He was full of solicitude for Merle .
他 曾是 满的 的 关怀 为了 默尔 .

他对梅尔充满了关切。

[waɪ] [hæd; həd][nɑ:t][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][bru:'tæləti][ʌv; əv] [ðæt]
Why had not he remained to defend her from the brutality of that
为什么 有 不是 他 剩余 到 保卫 她 从 这 残酷 的 那
[ˈrʌfiən] , [ben] ['θə:stən] ?
ruffian , Ben Thurston ?
痞子 , 本 瑟斯顿 ?

他为什么不留下来保护她，免受恶棍本·瑟斯顿的残暴对待？

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][bəʊθ] [ə'feɪmd] [ænd; ʌnd] ['æŋkʃəs] .
This was the question that was now making him both ashamed and anxious .
这 曾是 这 问题 那 曾是 现在 制作 他 两个都 羞愧 和 焦虑的 .
这个问题现在让他既感到羞愧又感到焦虑。

“ [hʌʃ] ！
“ **Hush** ！
” 嘘 ！

“嘘！”

“ [ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][pi(:)'eə] , [ænd; ʌnd] [[ʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz][ə'laɪv]
” **The caution came from Pierre , and showed that the Frenchman was alive**
” 这 警告 来了 从 皮埃尔 , 和 显示 那 这 法国人 曾是 活
[tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
to what had happened .
到 什么 有 发生 .

“皮埃尔的谨慎表明，这位法国人已经意识到发生了什么事。”

“ [aɪ] [sɔ:] ['zeɪ] ['ɔ:təməbi:l] [rʌʃ] [baɪ] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .
” **I saw ze automobile rush by , ” he whispered** .
” 我 锯 泽 汽车 匆忙 经过 , ” 他 低声说道 .

“我看到那辆汽车飞驰而过,”他低声说道。

“ [wi:; wi] [wɪl] [raɪd] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] , [soʊ][zæt][aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] ['fa:ləʊ] [ju: 'es] .
” **We will ride across country , so zat it cannot follow us** .
” 我们 将要 骑 穿过 国家 , 所以 扎特 它 不能 跟随 我们 .

“我们将骑马穿越全国，这样它就追不上我们了。”

“ [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][hi:; hi] [wəd] [goʊ] .
“ He pointed in the direction he would go .
“ 他 尖 在 这 方向 他 会 去 .
他指着自己要去的方向。

“ [nɑ:t] [jet] , “ [rɪ'plaɪd] [dɪk] , [dɪ'tɜ:rmɪndli] .
“ Not yet , “ replied Dick , determinedly .
“ 不是 然而 , “ 回复 迪克 , 坚定地 .
“还没呢,”迪克坚定地回答道。

“ [aɪm][ɔ:f] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðei] [ɑ:r; ə][ɔ:l] [seɪf] [ðer; ðər] . “
“ I'm off back to the house to see that they are all safe there . “
“ 我是 离开 后退 到 这 房子 到 看 那 他们 是 全部安全的 那里 . “
“我要回房子里看看他们是否都安全。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['wɪləbi] , “ [prəu'testɪd][ðə; ði][dju:'enə] ['ɜ:rnɪstli] .
“ No , no , Mr Willoughby , “ protested the duenna earnestly .
“ 不 , 不 , 先生 . 威洛比 , “ 抗议 这 保姆 切实 .
“不,不,威洛比先生,”女招待郑重地抗议道。

“ [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [mɪs] [mɜ:rl] [sed] — [ji:; ji][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['reɪdʒɪŋ][oʊld][mæn] .
“ You heard what Miss Merle said — she is afraid of that raging old man .
“ 你 听到 什么 错过 默尔 说 — 她 是 害怕的 的 那 愤怒 老的 男人 .
“你听到梅尔小姐说的话了吗? 她害怕那个暴躁的老头。”

[br'saɪdz] [aɪ] [noʊ] .
Besides I know .
除了 我 知道 .
而且我知道。

[hi:; hi][hæz; həz] ['vaʊd] [ðæt][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪrd] ['gʌnmən] [wɪl] [ʃu:t] [ju:; jʊ][ɑ:n] [saɪt] .
He has vowed that he and his hired gunmen will shoot you on sight .
他 有 发誓 那 他 和 他的 雇用 枪手 将要 射击 你 在 视线 .
他发誓,他和他的雇佣枪手会一见到你就开枪。

[fɔ:r; fər][maɪ]['lɪt(ə)]['gɜ:lz] [seɪk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] [bæk] , “ [ji:; ji] [ɪm'plɔ:d] .
For my little girl's sake you must not go back , “ she implored .
为了 我的 小的 女孩们 清酒 你 必须 不是 去 后退 , “ 她 恳求 .
“看在我女儿的份上,你千万不能回去,”她恳求道。

“ [br'saɪdz] [jʊr; jər][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɑ:nər] [ɪz] [pledʒd] [tu:; tə][em 'i:] , “ ['ædɪd] [lu:'zɔn] .
“ Besides your word of honor is pledged to me , “ added Luzon .
“ 除了 你的 单词 的 荣誉 是 承诺 到 我 , “ 额外 吕宋岛 .
“此外,你还向我保证会信守诺言,”卢松补充道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [wɪz][em 'i:] .
“ You must return wiz me .
“ 你 必须 返回 巫师 我 .
你必须和我一起回来。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][pə'roʊl] . “
I have your parole . “
我 有 你的 言语 . “
“我这里有你的假释令。”

“ [pə'roʊl] [bi:; bi] [hæŋd] , “ ['mʌtəd] [dɪk] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
“ Parole be hanged , “ muttered Dick between his teeth .
“ 言语 是 绞刑 , “ 低声说道 迪克 之间 他的 牙齿 .
“假释应该被废除,”迪克咬牙切齿地低声说道。

[ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] [leɪd][ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] .
The old Frenchman laid a kindly hand on the young man's shoulder .
这 老的 法国人 铺设 一个 亲切地 手 在 这 年轻的 男人的 肩膀 .
那位法国老人和蔼地把手放在年轻人的肩膀上。

“ [noʊ] , [noʊ] .

“ **No** , **no** .

“ 不 , 不 .

“不，不。”

[mə'sjɜ:r] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

Monsieur is a man of honor .

先生 是 一个 男人 的 荣誉 .

先生是一位有荣誉感的人。

[ænd; ənd] ['ɑ:nər] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [lʌv] — [ˈɔ:lweɪz] . “

And honor comes before love — always . “

和 荣誉 来 前 爱 — 总是 . “

荣誉永远高于爱情。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] , “ [ɪn'sɪstɪd] ['ti:ə][te'resɑ:] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪv] [jɔ:r'self] [tə'haɪt] .

“ **If you love her** , “ **insisted Tia Teresa** , “ **you will save yourself tonight** .

“ 如果 你 爱 她 , “ 坚持 蒂娅 特蕾莎 , “ 你 将要 节省 你自己 今晚 .

“如果你爱她,”特蕾莎阿姨坚持道, “你今晚就会拯救自己。”

[wi:; wi] [wɪl] [lʊk] ['æftər][hɜ:r; hər] .

We will look after her .

我们 将要 看 后 她 .

我们会照顾她。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['wɜ:ri] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] .

You need not worry on her account .

你 需要 不是 担心 在 她 帐户 .

你不必为她担心。

“ [dɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['saɪlənst] , [bʌt; bət] [ʌnkən'vɪnst] .

“ **Dick for the moment was silenced** , **but unconvinced** .

“ 迪克 为了 这 片刻 曾是 沉默 , 但 不信服 .

“迪克一时语塞, 但并未被说服。”

“ [wel] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [wi:l] [weɪt][ə; eɪ][bɪt] .

“ **Well** , **at all events we'll wait a bit** .

“ 出色地 , 在 全部 活动 出色地 等待 一个 少量 .

“好吧, 无论如何, 我们还是再等等吧。”

[aɪ][dəʊnt] [li:v] [ðɪs] [spɑ:t] [tɪl] [aɪm] [fɔr] [ðæt] [ben] ['θə:stən] [hɪm'self] [hæz; həz] [klɪrd] . “

I don't leave this spot till I'm sure that Ben Thurston himself has cleared . “

我 不 离开 这 点 直到 我是 当然 那 本 瑟斯顿 他自己 有 已清除 . “

我一定要等到本·瑟斯顿本人离开后才会离开这里。

“ [ɔ:l] [raɪt] , “ [ə'sentɪd] [pi(:)'eə] .

“ **All right** , “ **assented Pierre** .

“ 全部 正确的 , “ 同意 皮埃尔 .

“好的,”皮埃尔同意道。

“ [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['ti:ə][te'resɑ:] .

“ **Stay where you are** , **Tia Teresa** .

“ 停留 在哪里 你 是 , 蒂娅 特蕾莎 .

“待在原地别动, 特蕾莎阿姨。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] .

You must not be seen .

你 必须 不是 是 已见 .

你不能被人看到。

[zeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ɪn][zeɪ] ['gɑ:dnz] .

Zey may be searching in ze gardens .

泽伊 可能 是 搜索 在 泽 花园 .

Zey可能正在花园里寻找。

” [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][spʊʊk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][flæʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlæntərn][əˈmʌŋ][ðə; ði][roʊz]
” **Even as he spoke there was the flash of a lantern among the rose**
” 甚至 作为 他 辐 那里 曾是 这 闪光 的 一个 灯笼 之中 这 玫瑰
[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .

“就在他说话的时候，玫瑰丛中闪过一盏灯笼的光芒。”

[ɪn][tens][ˈsaɪləns][ðeɪ][ˈweɪtɪd][ænd; ənd][wɑːtɪt] .
In tense silence they waited and watched .
在 紧张 沉默 他们 等待 和 观看 .

他们屏息凝神，等待着，观察着。

[ðə; ði][ˈledn] - [wɪŋd][ˈmɪnɪts][stoʊl][ɑːn] .
The leaden - winged minutes stole on .
这 铅灰色 - 有翅膀的 分钟 偷窃 在 .

时间仿佛凝固，悄然流逝。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][laɪts][flɪtɪd][əˈbaʊt] , [ðen][ˈvænɪʃt] .
For a time lights flitted about , then vanished .
为了 一个 时间 灯 飞掠 关于 , 然后 消失了 .

灯光闪烁了一会儿，然后消失了。

[æt; ət][ləst][keɪm][ðə; ði]”[hɑːŋk]-[hɑːŋk]”[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːtəməbiːl] ,
At last came the “ honk - honk ” of the automobile ,
在 最后的 来了 这 ” 喇叭 - 喇叭 ” 的 这 汽车 ,

最后传来汽车的“嘟嘟”声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɪnɪt][ˈleɪtər][ðə; ði][greɪt][məʃiːn][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈflerɪŋ][ˈhedlaɪts][swept][daʊn][ðə; ði]
and a minute later the great machine with its flaring headlights swept down the
和 一个 分钟 之后 这 伟大的 机器 和 它是 燃烧 前大灯 扫荡 向下 这
[ˈroʊdweɪ] .
roadway .
道路 .

一分钟后，这辆巨大的机器带着耀眼的前灯，呼啸着驶过公路。

[ðeɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][siː][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈkraʊdɪd][wɪð; wɪθ][men] .
They could just see that it was crowded with men .
他们 可以 只是 看 那 它 曾是 挤 和 男人 .

他们只见里面挤满了男人。

[ðen][ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈdɪsəˈpɪrd][əˈraʊnd][ðə; ði][bend] .
Then in a few seconds it had disappeared around the bend .
然后 在 一个 很少 秒 它 有 消失 大约 这 弯曲 .

几秒钟后，它就消失在拐角处了。

”[naʊ][wiː; wi][ɡoʊ] , ”[sed][piː(ː)ˈeə] .
” **Now we go , ” said Pierre** .
” 现在 我们 去 , ” 说 皮埃尔 .

“现在我们走吧,”皮埃尔说。

”[dʒʌst][ə; eɪ][ˈmɪnɪt][lɔːŋɡər] , [pliːz] , ”[rɪˈplaɪd][dɪk][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][toʊn] .
” **Just a minute longer , please , ” replied Dick in a firm tone** .
” 只是 一个 分钟 更长 , 请 , ” 回复 迪克 在 一个 公司 语气 .

“请再给我一分钟,”迪克语气坚定地回答道。

”[ˈtiːə][teˈresaː] , [juː; jʊ][slɪp][bæk][tuː; tə][ðə; ði][haʊs] .
” **Tia Teresa , you slip back to the house** .
” 蒂娅 特蕾莎 , 你 滑 后退 到 这 房子 .

“特蕾莎阿姨，你溜回房子里去。”

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [em 'iː] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [mɜːrɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl]
I will stay here till you bring me word from Merle that she is safe and that all
我 将要 停留 这里 直到 你 带来 我 单词 从 默尔 那 她 是 安全的 和 那 全部
[ɪz] [wel] . "
is well . "
是 出色地 . "

我会留在这里，直到你带回梅尔的消息，告诉我她平安无事为止。

" [aɪ] [wɪl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] , " [sed] [ðə; ði] [djuː'enə] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] ['hɜːrɪd] [ə'wei] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .
" **I will soon return , "** **said the duenna as she hurried away on her mission .**
" 我 将要 很快 返回 , " 说 这 保姆 作为 她 慌忙 离开 在 她 使命 .
"我很快就会回来,"女管家说完, 便匆匆赶去执行她的任务。

[ə'gen] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [haɪ] - ['tenʃ(ə)n] ['weɪtɪŋ] .
Again an interval of high - tensioned waiting .
再次 一个 间隔 的 高的 - 张力 等待 .

又是一段令人高度紧张的等待期。

['niːðər] [dɪk] [nɔːr] [pi(:)'eə] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
Neither Dick nor Pierre spoke a word .
两者都不 迪克 也不 皮埃尔 辐 一个 单词 .

迪克和皮埃尔都没说话。

[æt; ət] [ləst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
At last there came a rustle of the bushes from the direction of the
在 最后的 那里 来了 一个 沙沙 的 这 灌木丛 从 这 方向 的 这
['rɪvər] [bed] ,
river bed ,
河 床 ,

最后, 从河床方向传来灌木丛的沙沙声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] ['tiːə] [te'resə:] [wʌz; wəz] [ə'gen] [baɪ] [ðer; ðər] [saɪd] .
and a moment later Tia Teresa was again by their side .
和 一个 片刻 之后 蒂娅 特蕾莎 曾是 再次 经过 他们的 边 .

片刻之后, 特蕾莎阿姨又回到了他们身边。

" ['mɪstər] . ['wɪləbi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['breθləs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spiːd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] ,
" **Mr . Willoughby , "** **she said , breathless from the speed she had made ,**
" 先生 . 威洛比 , " 她 说 , 喘不过气 从 这 速度 她 有 制成 ,
"威洛比先生,"她气喘吁吁地说, 显然是被她刚才的奔跑速度弄得有些喘不过气来。

" [mɪs] [mɜːrɪ] [begz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [jər; jər] [ɪ'skeɪp] .
" **Miss Merle begs you to make good your escape .**
" 错过 默尔 乞求 你 到 制作 好的 你的 逃脱 .
"梅尔小姐恳求你成功逃脱。"

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [wel] , [ænd; ənd] ['hæpi] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] .
She is well , and happy because you are safe .
她 是 出色地 , 和 快乐的 因为 你 是 安全的 .

她身体很好, 也很高兴, 因为你平安无事。

[ʃiː; ʃɪ] [sendz] [ðɪs] [roʊz] [ænd; ənd] " — [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — " [hɜːr; hər]
She sends this rose and " — the old lady hesitated a moment — " her
她 发送 这 玫瑰 和 " — 这 老的 女士 犹豫了一下 一个 片刻 — " 她
[lʌv] . "
love . "
爱 . "

她送来这朵玫瑰, 还有——老太太犹豫了一下——“她的爱”。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ？ ” [ˈmɜːmɜːd] [dɪk] ， [ˈtreblɪŋli] ， [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] [ˈblaːsəm]
“ **She said that ？** ” **murmured Dick , tremblingly , as he took the white blossom** .
“ 她 说 那 ？ ” 低声说道 迪克 ， 颤抖地 ， 作为 他 采取 这 白色的 开花
[ænd; ənd] [briːðd] [ɪts] [ˈfreɪgrəns] .
and breathed its fragrance .
和 呼吸 它是 香味 .

“她说过这话？”迪克颤抖着低声说道，他拿起那朵白花，深深地吸了一口气，闻了闻它的香味。

“ [wel] ， [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [ˈflaʊər] [spiːk] [hɜːr; hər] [lʌv] ？ ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][djuːˈenə] .
“ **Well , does not the flower speak her love ？** ” **replied the duenna .**
“ 出色地 ， 做 不是 这 花 说话 她 爱 ？ ” 回复 这 保姆 .

“难道这朵花不正是在诉说她的爱吗？”女管家回答道。

“ [naʊ] [goʊ] , [goʊ] . ”
“ **Now go , go .** ”
“ 现在 去 ， 去 . ”

“快走，快走。”

“ [kʌm] ， ” [sed] [pi(:)ˈɛə] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
“ **Come ,** ” **said Pierre , as he raised himself into the saddle .**
“ 来 ， ” 说 皮埃尔 ， 作为 他 提高 他自己 进入 这 鞍 .

“来吧，”皮埃尔说着，跨上了马鞍。

“ [wiː; wi][æɪ; jəl] [fɪks] [ðə; ði][ˈblaɪndfəʊld][ˈleɪtər][ɑːn] .
“ **We shall fix the blindfold later on .**
“ 我们 将 使固定 这 眼罩 之后 在 .

“我们稍后再解决眼罩的问题。”

“ [dɪk] [ˈfɜːrtɪvli] [kɪst] [ðə; ði][roʊz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] [lʌ; əv][hɪz; ɪz]
“ **Dick furtively kissed the rose before he placed it in the breast pocket of his**
“ 迪克 偷偷摸摸 亲吻 这 玫瑰 前 他 放置 它 在 这 胸部 口袋 的 他的
[kəʊt] .
coat .
外套 .

迪克偷偷地亲吻了一下玫瑰，然后把它放进了外套的胸袋里。

[ðen] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] ， [ænd; ənd] ， [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpoʊni] [ə,lɔːŋˈsaɪd] [lʌ; əv] [piːˈɛrz] ，
Then he mounted , and , bringing his pony alongside of Pierre's ,
然后 他 安装 ， 和 ， 带来 他的 小马 旁边 的 皮埃尔的 ，

然后他翻身上马，将自己的小马牵到皮埃尔的马旁边，

[ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkæntər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈstɑːrlɪt] [pleɪn] .
started off at a canter across the starlit plain .
开始 离开 在 一个 慢跑 穿过 这 星光 清楚的 .

在星光璀璨的平原上，它开始轻快地小跑。

[ben] [ˈθəːstən] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
Ben Thurston did not feel inclined to sleep that night .
本 瑟斯顿 做过 不是 感觉 倾斜 到 睡觉 那 夜晚 .

本·瑟斯顿当晚并不想睡觉。

[hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [laɪk] [æŋ; ən][ˈæŋɡri] [ber] ，
He paced his sitting room like an angry bear ,
他 踱步 他的 坐着 房间 喜欢 一个 生气的 熊 ，

他像一头愤怒的熊一样在客厅里踱来踱去。

[ænd; ənd] [kept] [liːtɪ] [ˈɑːrki] [aʊt] [lʌ; əv][bed] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [graʊlz] [ænd; ənd]
and kept Leach Sharkey out of bed to listen to his growls and
和 保留 利奇 沙基 出去 的 床 到 听 到 他的 咆哮 和
[ˈθreɪnɪŋ] .
threatenings .
威胁 .

他把利奇·沙基从床上拉起来，让他听他咆哮和威胁。

“ [baɪ][ɡɑːd] , [aɪ] [hæv; həv] [ðæt] [ɡɜːrɪ] [[ʌvd] [ˈɪntuː][dʒeɪl] .

“ **By God , I'll have that girl shoved into jail .**
“ 经过 上帝 , 患病的 有 那 女孩 推搡 进入 监狱 .

“老天爷啊，我一定要把那个女孩送进监狱。”

[ˈhɑːrbɜːɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊtlɔː] !
Harboring an outlaw !
窝藏 一个 取缔 !

窝藏罪犯！

[ɪts] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [əˈfens] . “
It's a criminal offence .”
它是 一个 刑事 罪行 . “

这是刑事犯罪。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][aɪ ˈtiː] , “ [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðə; ði] [sluːθ] .
“ **You can't do it , “ objected the sleuth .**
“ 你 不能 做 它 , “ 反对 这 侦探 .

“你不能这么做,”侦探反驳道。

“ [kɑːnt] [duː][aɪ ˈtiː] ? “ [ˈʃaʊtɪd] [ˈθəːstən] ,
“ **Can't do it ? “ shouted Thurston ,**
“ 不能 做 它 ? “ 喊叫 瑟斯顿 ,

“做不到吗? ”瑟斯顿喊道。

[ˈhɔːlɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈɡlaʊəɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][hɪm; ɪm] .
halting and glowering down upon the man who had dared to contradict him .
停止 和 忧郁 向下 之上 这 男人 WHO 有 敢于 到 顶撞 他 .

他踉跄着，怒视着那个胆敢反驳他的人。

“ [juːl] [siː] [dæmd] [kwɪk] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] . “
“ **You'll see damned quick if I can't .**”
“ 你会 看 该死的 快的 如果 我 不能 . “

“如果我做不到，你很快就会见识到我的厉害。”

“ [nɑːt] [wʌn] [ʌv; ʌv] [juː ˈes] [kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [ˈwɪləbi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
“ **Not one of us could swear that Willoughby was there .**
“ 不是 一 的 我们 可以 发誓 那 威洛比 曾是 那里 .

“我们当中没有一个人能肯定威洛比当时在场。”

[ˈniːðər] [juː; jʊ] [nɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] .
Neither you nor I could .
两者都不 你 也不 我 可以 .

你我都做不到。

[wiː; wi] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] . “
We never saw him .”
我们 绝不 锯 他 . “

我们从来没见过他。

“ [hiː; hi] [wɔːr] [ðæt] [dɪsˈɡaɪz] , “ [ˈθʌndəd] [ˈθəːstən] .
“ **He wore that disguise , “ thundered Thurston .**
“ 他 穿着 那 伪装 , “ 雷鸣 瑟斯顿 .

“他戴着那副面具!”瑟斯顿怒吼道。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
“ **So you think .**
“ 所以 你 思考 .

“你这么想吗? ”

[bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [eɪnt] [pruːf] — [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɔːk] .
But thinking ain't proof — not by a long chalk .
但 思维 不是 证明 — 不是 经过 一个 长的 粉笔 .

但光有想法是证明不了什么——差得远呢。

” [ˈθəːstən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈspiːtʃləs] [frʌm; frəm][reɪdʒ] .

” **Thurston was now almost speechless from rage .**
瑟斯顿 曾是 现在 几乎 无言 从 愤怒 .

瑟斯顿气得几乎说不出话来。

[hæf] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈblæsfəmi] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈstʌtərɪŋ] [lɪps] .

Half articulate words of blasphemy were upon his stuttering lips .
一半 能言善辩 字 的 亵渎神明 是 之上 他的 口吃 嘴唇 .

他结结巴巴地吐出一些含糊不清的亵渎之语。

[bʌt; bət] [ˈʃɑːrki] [went] [ˈkuːlli] [ɑːn] .

But Sharkey went coolly on .
但 沙基 去 冷静地 在 .

但沙基却冷静地继续前进。

” [bɪˈsaɪdʒ] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [ˈevriwʌn] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .

” **Besides the sympathy of everyone would be with the girl .**
” 除了 这 同情 的 每个人 会 是 和 这 女孩 .

“此外，所有人都会同情这个女孩。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [səkˈsiːd] [ðæt] [wei] .

You can't succeed that way .
你 不能 成功 那 方式 .

你那样做是不会成功的。

[juː; jʊ] [jɜːrˈself] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪdɪkjʊːl] .

You yourself would be covered with ridicule .
你 你自己 会 是 涵盖 和 嘲笑 .

你本人也会因此而饱受嘲笑。

” [æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [kɜːrs] [broʊk] [fɔːrθ] .

” **At last the torrent of curses broke forth .**
” 在 最后的 这 激流 的 诅咒 打破 前进 .

“最终，诅咒如潮水般涌来。”

” [dæm] [juː; jʊ] , [liːtʃ] [ˈʃɑːrki] !

” **Damn you , Leach Sharkey !**
” 该死 你 , 利奇 沙基 !

“该死的利奇·沙基！ ”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , [ɪz][aɪˈtiː] ?

That's what I pay you for , is it ?
那就是 什么 我 支付 你 为了 , 是 它 ?

这就是我付钱给你的原因，是吗？

[tuː; tə][let] [ðæt] [ˈskaʊndrəl] [slɪp] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [ˈfɪŋgərz] ?

To let that scoundrel slip through our very fingers ?
到 让 那 恶棍 滑 通过 我们的 非常 手指 ?

难道要让那个恶棍从我们指缝间溜走吗？

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə][æsk][ˌemˈiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [bɪɡ] [tʃek] [ðɪs] [ˈiːvɪŋɪŋ] .

And you had the nerve to ask me for another big check this evening .
和 你 有 这 神经 到 问 我 为了 其他 大的 查看 这 晚上 .

你竟然还有脸今晚再问我要一张大额支票。

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [plɔːt] .

It's all a confounded plot .
它是 全部 一个 令人困惑 阴谋 .

这完全是一场错综复杂的阴谋。

[jʊə(r)] [ˈbliːdɪŋ] [ˌemˈiː] .

You're bleeding me .
你是 出血 我 .

你让我流血了。

[li:tʃ] [ɪz][jɔː; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [li:tʃ] [ɪz][jɔː; jər] [ˈneɪtʃər] .

Leach is your name , and leech is your nature .
利奇 是 你的 姓名 , 和 水蛭 是 你的 自然 .

你的名字叫利奇, 你的本性也像水蛭一样。

” [li:tʃ] [ˈfɑːrki] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

” Leach Sharkey rose to his feet .
” 利奇 沙基 玫瑰 到 他的 脚 .

利奇·沙基站了起来。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [gliːmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈʌpər] [lɪp] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [smaɪl] .

His white teeth gleamed as his short upper lip curled in a contemptuous smile .
他的 白色的 牙齿 闪闪发光 作为 他的 短的 上 唇 卷曲 在 一个 轻蔑的 微笑 .

他洁白的牙齿闪闪发光, 短小的上唇勾起一抹轻蔑的微笑。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈfɪŋgər] .

He raised a threatening finger .
他 提高 一个 威胁 手指 .

他举起一根手指, 做出威胁的姿势。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [friː] [vent] [tuː; tə][prəˈfænəti,proʊˈfænəti] .

It was his turn now to give free vent to profanity .
它 曾是 他的 转动 现在 到 给 自由的 发泄 到 亵渎 .

现在轮到他尽情地爆粗口了。

” [stɔːp] [raɪt] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [ˈdɒɡɒnd] [oʊld] [fuːl] .

” Stop right there , you doggoned old fool .
” 停止 正确的 那里 , 你 顽固的 老的 傻子 .

“你这该死的老傻瓜, 给我站住! ”

[aɪ] [bliːd] [juː; jʊ] , [duː][aɪ] ?

I bleed you , do I ?
我 流血 你 , 做 我 ?

我让你流血了, 是吗?

[wel] , [teɪk] [maɪ][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] .

Well , take my resignation .
出色地 , 拿 我的 辞职 .

好吧, 我接受你的辞呈。

[ɔːl][jɔː; jər] [peɪ] [eɪnt] [wɜːrθ] [əˈnʌðər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][jɔː; jər][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈtempər] .

All your pay ain't worth another five minutes of your infernal temper .
全部 你的 支付 不是 值得 其他 五 分钟 的 你的 地狱 脾气 .

你所有的薪水都抵不上你那该死的坏脾气再折磨你五分钟。

[noʊ][mæn][ˈevər] [dɜːd] [tuː; tə] [ˈbraʊbi:t] [em ˈiː][ænd; ənd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

No man ever dared to browbeat me and insult me as you have done .
不 男人 曾经 敢于 到 威逼利诱 我 和 侮辱 我 作为 你 有 完毕 .

从来没有人敢像你这样欺凌我、侮辱我。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ][tuː; tə] [hel] — [wer] [juː; jʊ] [brɪˈbːŋ] .

And now you may go to hell — where you belong .
和 现在 你 可能 去 到 地狱 — 在哪里 你 属于 .

现在你可以下地狱了——那是你该去的地方。

” [ðə; ði] [sluːθ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

” The sleuth turned on his heel , and strode to the doorway .
” 这 侦探 转向 在 他的 脚跟 , 和 大步走 到 这 门口 .

侦探转身, 大步走向门口。

[bʌt; bət] [ˈθəːstən] [wʌz; wəz][ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈpenɪtənt] , [ˈtremblɪŋ] , [ˈæʃ(ə)n] [peɪl] .

But Thurston was after him in an instant , penitent , trembling , ashen pale .
但 瑟斯顿 曾是 后 他 在 一个 立即的 , 忏悔者 , 发抖 , 铁青 苍白 .

但瑟斯顿立刻追了上去, 满脸悔恨, 浑身颤抖, 脸色苍白如纸。

[hiː; hi] [græbd] [ˈʃɑːrki] [baɪ][ðə; ði][koʊt] [sliːv] .
He grabbed Sharkey by the coat sleeve .
他 抓住 沙基 经过 这 外套 袖子 .

他一把抓住沙基的衣袖。

“ [noʊ] , [noʊ] , [dəunt][goʊ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [hwaɪnd] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
“ **No , no , don't go , I beg of you ,” he whined , “ I was wrong .**
” 不 , 不 , 不 去 , 我 求 的 你 , ” 他 抱怨 , ” 我 曾是 错误的 .
“不，不，别走，求求你，”他哀求道，“我错了。”

[aɪ] [spoʊk] [ɪn][ˈæŋɡər] .
I spoke in anger .
我 辐 在 愤怒 .

我当时是在愤怒中说话的。

[aɪ][əˈpɑːlədʒaɪz] .
I apologize .
我 道歉 .

我道歉。

[gʊd] [gɑːd] , [sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [wɪl] [get][em ˈiː] [wɪˈðɪn] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː]
Good God , some one or other will get me within an hour if you leave me
好的 上帝 , 一些 一 或者 其他 将要 得到 我 之内 一个 小时 如果 你 离开 我
[ʌŋprəˈtektɪd] .
unprotected .
未受保护 .

我的天哪，如果你让我没有保护措施，不出一个小时就会有人来找我。

[aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [frend] — [noʊ][wʌn][tuː; tə][stænd][baɪ][em ˈiː] .
I haven't a single friend — no one to stand by me .
我 还没有 一个 单身的 朋友 — 不 一 到 站立 经过 我 .

我一个朋友都没有——没有人能站在我这边。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkreɪv(ə)n] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˈtɪmɪdli] [əˈraʊnd] .
“ **There was craven fear in his eyes as he looked timidly around .**
” 那里 曾是 懦夫 害怕 在 他的 眼睛 作为 他 看起来 胆怯地 大约 .
“他怯懦地环顾四周，眼中充满了恐惧。”

“ [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [praʊlɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv][maɪ] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
“ **I hear the prowling footsteps of my enemies in the night .**
” 我 听到 这 潜行 脚步声 的 我的 敌人 在 这 夜晚 .
“我听见夜里敌人潜伏的脚步声。”

[juː; jʊ][əˈloʊn][kæn; kən] [seɪv] [em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈʃɑːrki] . “
You alone can save me , Mr . Sharkey .”
你 独自的 能 节省 我 , 先生 . 沙基 . ”

只有您才能救我，沙基先生。

“ [jɔːr; jər] [dæmd] [səˈvɪləti] [kʌmz] [tuː] [leɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [sluːθ] ,
“ **Your damned civility comes too late ,** ” **replied the sleuth ,**
” 你的 该死的 礼貌 来 也 晚的 , ” 回复 这 侦探 ,
“你那该死的礼貌来得太晚了，”侦探回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
as he shook the clutching hands from his shoulder .
作为 他 摇晃 这 紧握 双手 从 他的 肩膀 .

他甩开了搭在他肩膀上的手。

“ [noʊ] , [noʊ] . [dəunt] [seɪ] [ðæt] .
“ **No , no . Don't say that .**
” 不 , 不 . 不 说 那 .

“不，不，别这么说。”

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] .
Sit down again .
坐 向下 再次 .

请坐下。

[si:] , [hɪr] [ɪz][maɪ] [tʃek] [bʊk] .
See , here is my check book .
看 , 这里 是 我的 查看 书 .

你看，这是我的支票簿。

[aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [ðæt] ['mʌni] [naʊ] — [aɪl] ['dʌb(ə)] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] — [aɪl] ['nevər] ['hæɡ(ə)] [wɪð; wɪθ]
I'll pay you that money now — I'll double the amount — I'll never haggle with
患病的 支付 你 那 钱 现在 — 患病的 双倍的 这 数量 — 患病的 绝不 讨价还价 和
[ju:; jʊ] [ə'gen] .
you again .
你 再次 .

我现在就把钱付给你——而且我会付双倍的金额——我以后再也不会跟你讨价还价了。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [tɪl] [wi:; wi][ɡoʊ] [i:st] [tə'geðər] .
Stay with me till we go East together .
停留 和 我 直到 我们 去 东方 一起 .

陪我一起去东方吧。

" [ʃɑ:rkɪ] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] ['mɒləfaɪd] .
" **Sharkey showed himself somewhat mollified** .
" 沙基 显示 他自己 有些 柔和的 .

“沙基的情绪似乎有所缓和。”

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wel] , [fɔ:r; fər][æftər][ɔ:l] , [kæʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
He had played his game well , for after all , cash with him was the
他 有 玩 他的 游戏 出色地 , 为了 后 全部 , 现金 和 他 曾是 这
[meɪn] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
main consideration .
主要的 考虑 .

他玩得很开心，毕竟对他来说，金钱才是最重要的。

[soʊ] ['smɑɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌf] ,
So smiling over the success of his bluff ,
所以 微笑 超过 这 成功 的 他的 虚张声势 ,

他为自己的虚张声势成功而露出笑容。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ðɪ] ['ʌn'nə:vɪd] ['kəʊəd] [æz; əz][hi:; hi] ['tɒtəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,
he watched the unnerved coward as he tottered to his desk ,
他 观看 这 不安 懦夫 作为 他 摇摇晃晃 到 他的 桌子 ,

他看着那个惊慌失措的懦夫摇摇晃晃地走到办公桌前。

[drɑ:pt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ðɪ] [tʃek] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['efərt] ,
dropped into a chair and drew the check with slow and painful effort ,
掉落 进入 一个 椅子 和 画 这 查看 和 慢的 和 痛苦 努力 ,

他瘫坐在椅子上，缓慢而痛苦地抽出手来结账。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [stɪl] ['tremblɪŋ] ['fɪŋɡərz] .
and then returned with it between his still trembling fingers .
和 然后 返回 和 它 之间 他的 仍然 发抖 手指 .

然后他用颤抖的手指夹着它回来了。

" [ju:l] [stænd][baɪ][em 'i:] , ['mɪstər] . [ʃɑ:rkɪ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "
" **You'll stand by me , Mr . Sharkey , won't you ?** "
" 你会 站立 经过 我 , 先生 . 沙基 , 惯于 你 ? "

“你会支持我的，沙基先生，对吗？”

“ [wel] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːnsens] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt][rɪ'plaɪ] ,
“ **Well , no more of that nonsense , ” was the curt reply ,**
“ 出色地 , 不 更多的 的 那 废话 , ” 曾是 这 简短 回复 ,
“好了, 别再胡闹了。”对方简短地回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [sluːθ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ðen] [θrʌst] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
as the sleuth glanced at the slip of paper , then thrust it in his
作为 这 侦探 瞥了一眼 在 这 滑 的 纸 , 然后 推力 它 在 他的
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] .
waistcoat pocket .
马甲 口袋 .

侦探瞥了一眼那张纸条, 然后把它塞进了马甲口袋里。

[tuː; tə] ['θəːstən] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [brɔːt] [ˈɪnstənt] [rɪ'liːf] .
To Thurston the reconciliation brought instant relief .
到 瑟斯顿 这 和解 带来 立即的 宽慰 .

和解让瑟斯顿立刻感到如释重负。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ; [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ; [hiː; hi][iːv(ə)n] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
He drew himself up ; he rubbed his hands ; he even attempted a smile .
他 画 他自己 向上 ; 他 摩擦 他的 双手 ; 他 甚至 尝试过 一个 微笑 .

他挺直了身子; 他搓了搓手; 他甚至还试图挤出一个笑容。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ʃɑːrki] .
“ **That's a good fellow , Sharkey .**
“ 那就是 一个 好的 同伴 , 沙基 .

“沙基, 你真是个好人。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [held] [juː; jʊ][ɪn] [haɪ] [rɪ'stiːm] .
You know I've always held you in high esteem .
你 知道 我已经 总是 握住 你 在 高的 尊重 .

你知道我一直都很敬重你。

[ænd; ænd] [wiːl] [get] [ðæt] [mæn] [jet] “ — [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]
And we'll get that man yet ” — the glare of vindictiveness was again in his
和 出色地 得到 那 男人 然而 ” — 这 强光 的 报复心 曾是 再次 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“我们一定会抓住那个人的! ”——他眼中再次闪过复仇的光芒。

[ðə; ði][ræsp][ʌv; əv] [ə'kʌstəmd] [ɪrɪtə'bɪləti] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
the rasp of accustomed irritability was returning to his voice .
这 锉刀 的 习惯 易怒 曾是 返回 到 他的 嗓音 .

他那沙哑的、习以为常的烦躁嗓音又回来了。

“ [wiːl] [get][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][kɔːsts] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪv] [ɔːl'redi] [spent] .
“ **We'll get him , I say , even if it costs double the money I've already spent .**
“ 出色地 得到 他 , 我 说 , 甚至 如果 它 成本 双倍的 这 钱 我已经 已经 花费 .

“我们一定要把他弄到手,”我说, “即使要花费我目前花费的两倍的钱。”

[ænd; ænd] [ðæt] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [tuː] — [aɪ] [heit] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] .
And that devil of a girl , too — I hate her more than ever now .
和 那 魔鬼 的 一个 女孩 , 也 — 我 恨 她 更多的 比 曾经 现在 .

还有那个恶魔般的女孩——我现在比以以往任何时候都更恨她。

[ʃiːl] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ɪn'sʌlts] [tə'nait] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvəz] [laɪf] .
She'll pay for her insults tonight with her lover's life .
壳 支付 为了 她 侮辱 今晚 和 她 恋人的 生活 .

今晚, 她将为自己的侮辱付出代价, 她的爱人将为此丧命。

[rɪ'membə] , [ʃɑ:rkɪ] , [noʊ] [mɔ:r] [tʃænsɪz] .
Remember , Sharkey , no more chances .
记住 , 沙基 , 不 更多的 机会 .

记住, 沙基, 没有机会了。

[wen] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wɪ'ðɪn] ['gʌnʃɑ:t] , [ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃu:t] .
When you get the scoundrel within gunshot , it's up to you to shoot .
什么时候 你 得到 这 恶棍 之内 枪声 , 它是 向上 到 你 到 射击 .

当你把恶棍逼到枪口范围内时, 就由你来开枪了。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][best][ɪn] ['eni] [keɪs] .
That will be best in any case .
那 将要 是 最好的 在 任何 案件 .

无论如何, 那都是最好的选择。

[aɪ'ti:] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ɐnd][dʒʊri] .
It will save the cost of a judge and jury .
它 将要 节省 这 成本 的 一个 法官 和 陪审团 .

这样可以节省法官和陪审团的费用。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em'i:] ? "
You understand me ? "
你 理解 我 ? "

你明白我的意思? "

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ʃɑ:rkɪ] .
" I understand , " nodded Sharkey .
" 我 理解 , " 点头 沙基 .

“我明白了,”沙基点点头。

" [ðen] , [æz; əz] [jʊə(r)] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] ['dʌblɪŋ] .
" Then , as you're speaking about doubling .
" 然后 , 作为 你是 请讲 关于 翻倍 .

“然后, 当你谈到翻倍的时候。”

[ˈmɪstər] . ['θə:stən] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑ:lər] [rɪ'wɔ:rd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em'i:][gəʊz] [ʌp]
Mr . Thurston , I suppose that ten - thousand - dollar reward coming to me goes up
先生 . 瑟斯顿 , 我 认为 那 十 - 千 - 美元 报酬 未来 到 我 去 向上
[tu:; tə] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] . "
to twenty thousand . "
到 二十 千 . "

瑟斯顿先生, 我想那1万美元的赏金应该会涨到2万美元吧。

" [jes] ; ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃu:t] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] ,
" Yes ; twenty thousand if you shoot him like a dog ,
" 是的 ; 二十 千 如果 你 射击 他 喜欢 一个 狗 ,

“是的, 如果你像射杀狗一样射杀他, 就给他两万块。”

[ænd; ɐnd][let][em'i:][get] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dæmd] [pleɪs] .
and let me get away from this damned place .
和 让 我 得到 离开 从 这 该死的 地方 .

让我离开这个该死的地方吧。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [loʊð] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
I have come to loathe the very name of it .
我 有 来 到 厌恶 这 非常 姓名 的 它 .

我已经开始厌恶它的名字了。

[wel] , [sprɛd] [jʊr; jər][kɔ:t] [naʊ] [ə'krɔ:s] [maɪ] [dɔ:r] .
Well , spread your cot now across my door .
出色地 , 传播 你的 婴儿床 现在 穿过 我的 门 .

好了, 现在把你的折叠床搬到我门上去。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][get][æn; ən] [ˈaʊəz] [sliːp] .
I'll try to get an hour's sleep .
患病的 尝试 到 得到 一个 小时 睡觉 .

我尽量睡一个小时。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

” [ænd; ənd][ben] [ˈθəːstən] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] .
” **And Ben Thurston disappeared into the inner room** .
” 和 本 瑟斯顿 消失 进入 这 内 房间 .

“本·瑟斯顿消失在了内室里。”

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] — [ə; eɪ] [deɪt] [ɪz] [fɪkst]
CHAPTER XXVI — A Date is Fixed
章 26 — 一个 日期 是 固定的

第二十六章——日期已定

[oʊ]
O
哦

哦

[en][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈepɪsəʊd] [æt; ət][lɑː] [siˈestə] ,
N the morning after the exciting episode at La Siesta ,
N 这 早晨 后 这 激动人心 插曲 在 拉 午休 ,

在 La Siesta 发生那场激动人心的事件后的第二天早上，

[ˈtʃestər] [ˈmʌnsən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] - [hoʊm] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz]
Chester Munson was in the library of Mr . Robles ' home ready for his day's
切斯特 芒森 曾是 在 这 图书馆 的 先生 . 罗布尔斯 - 家 准备好 为了 他的 天

[ˈduːtiz] .
duties .
职责 .

切斯特·芒森在罗布尔斯先生家的书房里，准备开始他一天的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈkætəlbɜːɡɪŋ] [ænd; ənd]
But he was in no mood for the routine work of cataloging and
但 他 曾是 在 不 情绪 为了 这 常规 工作 的 编目 和

[ˈklæsɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔːljəmz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊkʃelvz] .
classifying the volumes on the bookshelves .
分类 这 卷 在 这 书架 .

但他当时根本没有心情去做整理书架上书籍的例行工作。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ðə; ði][tæsk][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][əbˈzɔːrbiŋ,əbˈsɔːrbiŋ] [ˈɪntrəst] , [fɔːr; fər] [ˈmʌnsən] ,
Up to now the task had been one of absorbing interest , for Munson ,
向上 到 现在 这 任务 有 到过 一 的 吸收 兴趣 , 为了 芒森 ,

[ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] ,
although not a scholar ,
虽然 不是 一个 学者 ,

到目前为止，这项任务一直令芒森（尽管他并非学者）兴致盎然。

[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] ,
had always been fond of reading ,
有 总是 到过 喜爱 的 阅读 ,

我一直很喜欢读书。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tri:t] [tuː; tə][dɪp][æt; ət] [taɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer]
and it was a treat to dip at times into the contents of the rare
和 它 曾是 一个 对待 到 蘸 在 时代 进入 这 内容 的 这 稀有的
[ænd; ənd] ['kjəriəs] [wɜ:rks] [wɪt] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈedʒukeɪtɪd] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['bɪbliəfaɪl]
and curious works which wealth and the educated taste of a true bibliophile
和 好奇的 作品 哪个 财富 和 这 受过教育 品尝 的 一个 真的 爱书人
[hæd; həd] [ə'kju:mjələɪtɪd] .
had accumulated .
有 积累 .

偶尔翻阅一下真正的爱书之人凭借财富和渊博的学识所积累的珍稀奇特的书籍，真是一种享受。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ðə; ði] ['æmətər] [laɪ'brerɪən][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ʌðər] [θɪŋz] .
But today the amateur librarian was thinking of other things .
但 今天 这 业余 图书管理员 曾是 思维 的 其他 事物 .

但今天这位业余图书管理员却在想别的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fi:vərɪli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈju:zuəl] ['mɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,
He was feverishly awaiting the usual morning visit of his employer ,
他 曾是 狂热地 等待中 这 通常 早晨 访问 的 他的 雇主 ,

他焦急地等待着雇主像往常一样在早上来访。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['naɪts] ['hæpənɪŋz] .
so that he might tell him the story of the previous night's happenings .
所以 那 他 可能 告诉 他 这 故事 的 这 以前的 夜晚 事件 .

这样他就可以把前一晚发生的事情告诉他。

[æt; ət][læst] ['mɪstər] . ['roʊbəlz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl]['kwaɪət] [g'ri:tɪŋz]
At last Mr . Robles made his appearance , and gave his usual quiet greetings
在 最后的 先生 . 罗布尔斯 制成 他的 外貌 , 和 给予 他的 通常 安静的 问候

.
:
.

罗布尔斯先生终于露面了，并像往常一样平静地致意。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['pra:gres] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜ:rk] , ” [hiː; hi] [ri'mɑ:kt] ,
“ I see you are making great progress with your work , ” he remarked ,
“ 我 看 你 是 制作 伟大的 进步 和 你的 工作 , ” 他 评论 ,

“我看到你的工作取得了很大的进展,”他说道。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [paɪl][ʌv; əv] ['klæsɪfaɪd] ['vɑ:ljəmz] ['restɪŋ] [ˌtempə'reɪli] [ɑ:n][ðə; ði] ['laɪbreri] ['teɪbl] .
glancing at the pile of classified volumes resting temporarily on the library table .
瞥了一眼 在 这 桩 的 分类 卷 休息 暂时地 在 这 图书馆 桌子 .

瞥了一眼暂时放在图书馆桌子上的那堆已分类的图书。

“ [oʊ] , [aɪm] ['getɪŋ] [ə'loʊŋ] , ” [ri'plaɪd] ['mʌnsən] .
“ Oh , I'm getting along , ” replied Munson .
“ 哦 , 我是 获得 沿着 , ” 回复 芒森 .

“哦，我一切都好,”芒森回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][moʊst] [səɹ'praɪzɪŋ] [nuːz] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['roʊbəlz] . ”
“ But I have most surprising news for you , Mr . Robles . ”
“ 但 我 有 最多 奇怪 消息 为了 你 , 先生 . 罗布尔斯 . ”

“但我有一个非常令人惊讶的消息要告诉你，罗布尔斯先生。”

“ [ɪn'di:d] ?
“ Indeed ?
“ 的确 ?

“的确？

“ [ðə; ði] ['reklu:s] [ɑ:rtʃt] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [ɪn] [ɪk'spektənt] [kɜ:ri'ɑ:səti][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [br'saɪd]
“ The recluse arched his eyebrows in expectant curiosity as he took a chair beside
“ 这 隐士 拱形 他的 眉毛 在 怀孕 好奇心 作为 他 采取 一个 椅子 旁
[ðə; ði] [desk] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mʌnsən] [hæd; həd] [bɪn] ['si:tɪd] .
the desk at which Munson had been seated .
这 桌子 在 哪个 芒森 有 到过 坐着 .
隐士挑起眉毛，满怀期待地好奇地在芒森刚才坐的桌子旁坐了下来。

“ [saɪt] [daʊn] , [pli:z] .
“ Sit down , please .
“ 坐 向下 , 请 .
请坐。

[let] [em 'i:] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔ:ri] . “
Let me hear the story . “
让 我 听到 这 故事 . “
让我听听这个故事。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][la:] [si'estə] ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] ? “
“ You know that I was at La Siesta yesterday evening ? “
“ 你 知道 那 我 曾是 在 拉 午休 昨天 晚上 ? “
“你知道我昨晚在La Siesta餐厅吗? “

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [veri] [ˈɔ:f(ə)n][ðer; ðər] , “ [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['roʊbəlz] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ I know that you are very often there , “ replied Mr . Robles , smiling .
“ 我 知道 那 你 是 非常 经常 那里 , “ 回复 先生 . 罗布尔斯 , 微笑 .
“我知道你经常去那里,”罗布尔斯先生笑着回答。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'trækj(ə)n] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][jɔ:; jər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .
“ I understand the attraction and congratulate you on your good fortune .
“ 我 理解 这 景点 和 祝贺 你 在 你的 好的 财富 .
“我理解这种吸引力，并祝贺你拥有如此好运。”

[greɪs] ['dɑ:rlɪŋtən] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
Grace Darlington is certainly a charming young lady .
优雅 达灵顿 是 当然 一个 迷人 年轻的 女士 .
格蕾丝·达林顿无疑是一位迷人的年轻女士。

“ ['mʌnsən] [flʌʃt] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [æz; əz][hi:; hi] [sed] :
“ Munson flushed and bowed his acquiescence in the compliment as he said :
“ 芒森 酡 和 鞠躬 他的 默认 在 这 赞扬 作为 他 说 :
芒森脸颊泛红，微微鞠躬表示接受赞美，说道：

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] .
“ It was not of her , however , that I was going to speak .
“ 它 曾是 不是 的 她 , 然而 , 那 我 曾是 去 到 说话 .
然而，我今天要说的并不是关于她的事情。

[aɪ][wɑ:ntɪ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['roʊbəlz] ,
I want to say to you , Mr . Robles ,
我 想 到 说 到 你 , 先生 . 罗布尔斯 ,
罗布尔斯先生，我想对您说：

[ðæt] [mɪs] ['fɑ:rnswɜ:θ] [dɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪvəst][ænd; ənd] ['kleɪvə-ɪst] [θɪŋz] [ɪ'mædʒɪnəbl] [læst]
that Miss Farnsworth did one of the bravest and cleverest things imaginable last
那 错过 法恩斯沃斯 做过 一 的 这 最勇敢的 和 最聪明的 事物 可以想象的 最后的
[i:vnɪŋ] . “
evening . “
晚上 . “
范斯沃斯小姐昨晚做了一件你能想象到的最勇敢、最聪明的事情之一。

“ [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
“ **Tell me about it** .
“ 告诉 我 关于 它 :

“跟我说说吧。”

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] .
I am all attention .
我 是 全部 注意力 :

我全神贯注。

“ [ˈmʌnsən] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ɪn] [fʊl] [ˈdiːteɪl][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvniŋ]
“ **Munson then proceeded to relate in full detail the events of the preceding evening**
“ 芒森 然后 继续 到 涉及 在 满的 细节 这 活动 的 这 前 晚上
— [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ben] [ˈθəːstən] ,
— **the surprise visit of Ben Thurston** ,
— 这 惊喜 访问 的 本 瑟斯顿 ,

“随后，芒森详细地叙述了前一天晚上发生的事情——本·瑟斯顿的突然来访，

[ðə; ði][bruːˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [kwɪk] [wɪt][ʌv; əv] [mɜːrɪ] , [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [dɪk]
the brutality of the man , the quick wit of Merle , the escape of Dick
这 残酷 的 这 男人 , 这 快的 有 的 默尔 , 这 逃脱 的 迪克
[ˈwɪləbi] ,
Willoughby ,
威洛比 ,

这个人的残暴，默尔的机智，迪克·威洛比的逃脱，

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [ˈmesɪdʒ] [baɪ][ˈtiːə][teˈresə:] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ɐnd] , [ɪn] [əˈbiːdiəns]
and his final message by Tia Teresa that he was safe and , in obedience
和 他的 最终的 信息 经过 蒂娅 特蕾莎 那 他 曾是 安全的 和 , 在 服从
[tuː; tə] [mɜːrɪz] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] ,
to Merle's injunction ,
到 默尔的 禁令 ,

蒂娅·特蕾莎最后向他传达的信息是，他很安全，并且遵照默尔的命令，

[wʌz; wəz] [rɪˈtʊːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈhaɪdɪŋ] .
was returning to his place of hiding .
曾是 返回 到 他的 地方 的 隐藏 :

他正返回藏身之处。

[ˈdʊəriŋ] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ˈoʊnli][wʌns][dɪd][ðə; ði] [ˈlɪsənər] [bɪˈtreɪ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;
During the narrative only once did the listener betray emotion ;
期间 这 叙述 仅有的 一次 做过 这 听众 背叛 情感 ;

在叙述过程中，听众只有一次流露出情感；

[wen] [ˈθɜːrstənz] [ruːd] [ɪnˈsʌlts] [wɜːr; wər] [rɪˈpiːtɪd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [ˈɪntuː][ˈroʊbəlz] - [aɪz] ,
when Thurston's rude insults were repeated there came a flash into Robles ' eyes ,
什么时候 瑟斯顿的 粗鲁的 侮辱 是 重复 那里 来了 一个 闪光 进入 罗布尔斯 - 眼睛 ,

当瑟斯顿再次粗鲁地侮辱他时，罗布尔斯的眼中闪过一丝光芒。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [kɫentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
and he clenched his hands to restrain his indignation .
和 他 紧握 他的 双手 到 抑制 他的 愤慨 :

他紧紧握住双手，努力克制自己的愤怒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd] , [ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði][end] [spəʊk] [noʊ] [ˈkɑːment] .
But he interrupted with no word , and at the end spoke no comment .
但 他 中断 和 不 单词 , 和 在 这 结尾 辐 不 评论 :

但他一言不发地打断了谈话，最后也没有发表任何评论。

[ˈmʌnsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsaɪləns] [ænd; ɐnd] [ɪmpæˈsɪvɪtɪ] .
Munson was a little taken aback at this silence and impassivity .
芒森 曾是 一个 小的 已采取 背 在 这 沉默 和 冷漠 :

芒森对这种沉默和冷漠感到有些意外。

“ [maɪ] ['stɔ:ri] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [sər'praɪz] [ju:; jə] ?

“ **My story does not seem to surprise you ?**
“ 我的 故事 做 不是 似乎 到 惊喜 你 ？

“我的故事似乎并没有让你感到惊讶？ ”

“ [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪn'terə'geɪ(ə)n] .

“ **he remarked , with a note of interrogation .**
“ 他 评论 , 和 一个 笔记 的 审讯 .

“他带着询问的语气说道。”

“ [noʊ] , “ [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kwaɪət] [rɪ'plaɪ] , “ [aɪ] [ɔ:l'redi] [nu:] [aɪ'ti:] . ”

“ **No , “ was the quiet reply , “ I already knew it . “**
“ 不 , “ 曾是 这 安静的 回复 , “ 我 已经 知道 它 . “

“不,”对方轻声回答, “我早就知道了。”

“ [haʊ] ? “ [ɪk'skleɪmd] ['mʌnsən] , [ˈwʌndrɪŋli] .

“ **How ? “ exclaimed Munson , wonderingly .**
“ 如何 ? “ 惊呼 芒森 , 惊奇地 .

“怎么做到的? ”芒森惊奇地惊呼道。

“ [ju:; jə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] , [jʌŋ] [mæn] ,

“ **You have forgotten , young man ,**
“ 你 有 被遗忘的 , 年轻的 男人 ,

“年轻人, 你已经忘记了,

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['telɪfoʊn] [bɪ'twi:n] [maɪ] [hoʊm] [hɪr] [ænd; ənd][lɑ:] [si'estə] .

that there is a private telephone between my home here and La Siesta .
那 那里 是 一个 私人的 电话 之间 我的 家 这里 和 拉 午休 .

我家和拉西耶斯塔之间有一条私人电话线。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋtən] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [toʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

Mrs . Darlington has already told me about the matter .
太太 . 达灵顿 有 已经 讲述 我 关于 这 事情 .

达林顿夫人已经把这件事告诉过我了。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər][ˈvɜ:rʒ(ə)n] ,

But I am pleased to have your version ,
但 我 是 高兴 到 有 你的 版本 ,

但我很高兴看到你的版本。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [mɜ:rl] [pru:vd] ['i:kwəl][tu:; tə]

and delighted more than I can tell to know that Merle proved equal to
和 高兴极了 更多的 比 我 能 告诉 到 知道 那 默尔 已证实 平等的 到

[ðə; ðɪ] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] — [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪ; ɪ] [hu:] [meɪ] [bi; bi] ['tru:li] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [dɪk]

the emergency — that it was she who may be truly said to have saved Dick
这 紧急情况 — 那 它 曾是 她 WHO 可能 是 真的 说 到 有 已保存 迪克

[ˈwɪləbi]

Willoughby .
威洛比 .

得知梅尔能够应对紧急情况, 我感到无比高兴——可以说正是她救了迪克·威洛比。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk]

“ **There was a ring of pride and admiration in his voice as he spoke**
“ 那里 曾是 一个 戒指 的 自豪 和 钦佩 在 他的 嗓音 作为 他 辐

[ðə; ðɪ][wɜ:rdz] .

the words .
这 字 .

“他说话时语气中充满了自豪和钦佩。”

“ [ɪ:z] [ðə; ðɪ] ['ri:əl] [stʌf] , “ [kraɪd] ['mʌnsən] , [ɪnθu:zi'æstɪkli] .

“ **She's the real stuff , “ cried Munson , enthusiastically .**
“ 她是 这 真实的 东西 , “ 哭 芒森 , 踊跃 .

“她可不是浪得虚名! ”芒森兴奋地喊道。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [dʌn] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈgreɪvər] [noʊt] .
“ **It was well done , ” continued Mr . Robles , his tone taking a graver note .**
“ 它 曾是 出色地 完毕 , ” 持续 先生 : 罗布尔斯 , 他的 语气 采取 一个 刻刀 笔记 .
“做得很好,”罗布尔斯先生继续说道, 语气变得严肃起来。

“ [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , [ˈmʌnsən] , [æz; əz] [ˈwɪləbiz] [ˈkloʊsɪst] [frend] ,
“ **For I want to warn you , Munson , as Willoughby's closest friend ,**
“ 为了 我 想 到 警告 你 , 芒森 , 作为 威洛比的 最接近 朋友 ,
“因为我想警告你, 芒森, 作为威洛比最亲密的朋友,

[ðæt] [ben] [ˈθəːstən] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪrd] [əˈsæsinz] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃuːt] [ɑːn] [saɪt] [ðə; ði]
that Ben Thurston or one of his hired assassins will certainly shoot on sight the
那 本 瑟斯顿 或者 一 的 他的 雇用 刺客 将要 当然 射击 在 视线 这
[ˈɪnstənt] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][duː][soʊ] .
instant they get the chance to do so .
立即的 他们 得到 这 机会 到 做 所以 .
本·瑟斯顿或他雇佣的杀手一旦有机会, 肯定会立即开枪射杀。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈhæpənz] ,
But by the Lord , if anything like that happens ,
但 经过 这 主 , 如果 任何事物 喜欢 那 发生 ,
但主啊, 如果真发生了这样的事,

[aɪ] [wɪl] [hæŋ] [ðæt] [ˈvɪlən] [ˈθəːstən] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [triː] [ɪn][ˈtɛdʒɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbʌzədʒ]
I will hang that villain Thurston to the highest tree in Tejon for the buzzards
我 将要 悬挂 那 恶棍 瑟斯顿 到 这 最高 树 在 特洪 为了 这 秃鹰
[tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [boʊnz] .
to pick his bones .
到 挑选 他的 骨头 .
我要把那个恶棍瑟斯顿吊死在特洪最高的树上, 让秃鹫来啄食他的骨头。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ʌpˈreɪzd] [hænd] , [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ˈvaɪbret] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [dɪˌtɜːrmiˈneɪ(ə)n] ,
“ **And the upraised hand , the voice vibrating with passionate determination ,**
“ 和 这 抬起 手 , 这 嗓音 振动 和 热情的 决心 ,
“高高举起的手, 带着充满激情和决心的声音,

[ʃoʊd] [ðæt] [rɪˈkɑːrdoʊ][ˈroʊbəlz] [ment] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
showed that Ricardo Robles meant just what he said .
显示 那 里卡多 罗布尔斯 意思是 只是 什么 他 说 .
这表明里卡多·罗布尔斯言出必行。

[ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Mr . Robles had risen to his feet .
先生 . 罗布尔斯 有 升起 到 他的 脚 .
罗布尔斯先生站了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] .
For a moment he turned his face away .
为了 一个 片刻 他 转向 他的 脸 离开 .
他转过脸去, 一时不知所措。

[ðen] [hiː; hi] [əˈgen] [spoʊk] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] , [sɪˈdent] [ˈmæənər] .
Then he again spoke , but now in his customary , sedate manner .
然后 他 再次 辐 , 但 现在 在 他的 习惯 , 稳重 方式 .
然后他又开口说话了, 但这次是用他惯常的、沉稳的语气。

“ [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈmʌnsən] , [aɪ] [liːv] [hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
“ **This morning , Mr . Munson , I leave home for a few days .**
“ 这 早晨 , 先生 : 芒森 , 我 离开 家 为了 一个 很少 天 .
“今天早上, 芒森先生, 我要离开家几天。”

[gəʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊ; jə;][wɜ:rk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['maɪnə] **Go on with your work , of course , but remember that it is quite a minor**
去 在 和 你的 工作 , 的 课程 , 但 记住 那 它 是 相当 一个 次要的
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] . **consideration** .
考虑 .

当然，你可以继续工作，但请记住，这只是一个很小的考虑因素。

[ˈdʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [aɪ][[æ; ə;][rɪ'laɪ][ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ben] ['θə:stən] , **During my absence I shall rely on you to see that Ben Thurston ,**
期间 我的 缺席 我 将 依靠 在 你 到 看 那 本 瑟斯顿 ,
在我不在期间，我将依靠你来确保本·瑟斯顿.....

[ɑ:n] ['eni] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['wɪləbi] , [dʌz] [na:t] [krɔ:s] [maɪ] [dɔ:r] . "**on any pretence of searching for Willoughby , does not cross my door . "**
在 任何 虚伪 的 搜索 为了 威洛比 , 做 不是 又 我的 门 . "
“任何以寻找威洛比为借口的勾当，都休想踏进我的家门。”

" [hi:; hi][[æ; ə;][rɪ'nevə] [du:] [ðæt] , [soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][aɪm] [hɪr] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:rmɪ][mə'n] , "**He shall never do that , so long as I'm here , " declared the young army man ,**
" 他 将 绝不 做 那 , 所以 长的 作为 我是 这里 , " 声明 这 年轻的 军队 男人 ,
“只要我在这儿，他就绝不会那样做，”年轻的军人断言道。

[wɪð; wɪθ]['kwəɪət] ['kɔ:nfɪdəns] . **with quiet confidence** .
和 安静的 信心 .
带着沉稳的自信。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] , ['i:ðər] , " [rɪ'plaɪd] ['roʊbəlz] . "**I don't think he will , either , " replied Robles** .
" 我 不 思考 他 将要 , 任何一个 , " 回复 罗布尔斯 .
“我也不认为他会这么做，”罗布尔斯回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:t] [daʊn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] , "**I have given orders for him to be shot down , " he added grimly** ,
" 我 有 给定 订单 为了 他 到 是 射击 向下 , " 他 额外 阴沉地 ,
“我已经下令将他击落，”他冷冷地补充道。

" [ɪf] [hi:; hi][[ʊd; əd] [der] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [maɪ] [geɪts] . "**if he should dare to approach my gates** .
" 如果 他 应该 敢 到 方法 我的 大门 .
“如果他胆敢靠近我的大门。”

[bʌt; bət] [aɪl] [kaʊnt] [ɑ:n][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [gɑ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] **But I'll count on you all the same as a second guard to the sanctity of**
但 患病的 数数 在 你 全部 这 相同的 作为 一个 第二 警卫 到 这 圣洁 的
[maɪ] [hoʊm] . "**my home** . "
我的 家 . "

但我仍然会把你们当作守护我家神圣性的第二道防线。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mʌnsən] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] . "**You may count on me to the death , " responded Munson , extending his hand** .
" 你 可能 数数 在 我 到 这 死亡 , " 回应 芒森 , 扩展 他的 手 .
“你可以至死都信任我，”芒森说着，伸出了手。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['nesəserɪ] ['du:ti][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] "**I know it , and therefore I go away on a necessary duty with an easy**
" 我 知道 它 , 和 所以 我 去 离开 在 一个 必要的 责任 和 一个 简单的
[maɪnd] . **mind** .
头脑 .

“我知道这一点，因此我可以安心地去执行必要的任务。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmʌnsən] .

But I have good news for you , Munson .
但 我 有 好的 消息 为了 你 , 芒森 .

但我有个好消息要告诉你，芒森。

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈstrʌktɪd] [sɪŋ] [lɪŋ] [tu:; tə] [prɪˈper] [ˈlʌntʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][lɑ:] [siˈestə]

I have instructed Sing Ling to prepare luncheon for the ladies of La Siesta
我 有 指示 唱歌 凌 到 准备 午餐 为了 这 女士们 的 拉 午休

[ˈevri] [deɪ] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [kʌm] .

every day they choose to come .
每一个 天 他们 选择 到 来 .

我已经指示 Sing Ling 为 La Siesta 的女士们准备午餐，只要她们愿意来。

[soʊ] , [waɪl] [aɪ][prɪˈfɜ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ɑ:n] [gɑ:rd] [waɪl] [aɪ][eɪˈem] [gɔ:n] ,

So , while I prefer you to remain here on guard while I am gone ,
所以 , 尽管 我 更喜欢 你 到 保持 这里 在 警卫 尽管 我 是 已消失 ,

所以，我希望在我离开期间，你留在这里守卫。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈloʊnli] .

you need not be lonely .
你 需要 不是 是 孤独 .

你无需感到孤独。

[pərˈhæps] [ju:l] [ˈhɑ:rdli] [wɪʃ] [emˈi:] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [əˈgen] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Perhaps you'll hardly wish me to come back again , " he added with a smile .
也许 你会 几乎 希望 我 到 来 后退 再次 , " 他 额外 和 一个 微笑 .

“或许你不太希望我再回来吧，”他笑着补充道。

" [oʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] .

" Oh , don't say that .
" 哦 , 不 说 那 .

“哦，别这么说。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈmɑ:ti] [kaɪnd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][ɔ:l] . "

But you're mighty kind thinking of such things at all . "
但 你是 强大的 种类 思维 的 这样的 事物 在 全部 . "

但您能想到这些，真是太善良了。

" [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪkˈspekt][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈfrendz] [təˈdeɪ] [əˈbaʊt] [wʌn][əˈklɒk, əu-] .

" Well , you may expect our friends today about one o'clock .
" 出色地 , 你 可能 预计 我们的 朋友们 今天 关于 一 点钟 .

“嗯，你们今天下午一点左右可以见到我们的朋友。”

[naʊ] , [ˌgʊdˈbaɪ] — [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

Now , goodbye — but not for long .
现在 , 再见 — 但 不是 为了 长的 .

现在，再见——但不会太久。

" [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wɜ:rk] [prəˈsi:did] [bʌt; bət] [ˈsləʊli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌʊərz] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊd] .

" The library work proceeded but slowly during the hours that followed .
" 这 图书馆 工作 继续 但 缓慢地 期间 这 小时 那 随后 .

接下来的几个小时里，图书馆的工作虽然继续进行，但进展缓慢。

[ˈmʌnsən] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [naʊ] [fɔ:r; fər] [greɪs] [ænd; ænd] [mɜ:rl] [tu:; tə] [əˈraɪv] .

Munson was all impatience now for Grace and Merle to arrive .
芒森 曾是 全部 不耐烦 现在 为了 优雅 和 默尔 到 到达 .

芒森现在非常不耐烦地盼着格蕾丝和默尔快点到来。

[bʊks] [wɜ:z; wəz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] ,

Books were of little account ,
图书 是 的 小的 帐户 ,

书籍无关紧要，

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈevər] [ˈprɪntɪd] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈraɪv(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
for there was none ever printed that could rival for him the charm of
为了 那里 曾是 没有任何 曾经 打印 那 可以 竞争对手 为了 他 这 魅力 的
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pər] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [bluː] [aɪz] .
a certain pair of laughing blue eyes .
一个 肯定 一对 的 笑 蓝色的 眼睛 .
因为在他眼里，没有任何印刷品能与一双会笑的蓝眼睛的魅力相媲美。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [kənˈfɛst] [ˈsuːdoʊ] [mæn] - [ʌv; əv] - [ˈletərz] [huː] [æt; ət][læst] [rʌʃt]
And it was a self - confessed pseudo man - of - letters who at last rushed
和 它 曾是 一个 自己 - 坦白 伪 男人 - 的 - 信件 WHO 在 最后的 匆忙
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgeɪtweɪ] [tuː; tə] [ɡriːt] [ðə; ðɪ] [fer] [ˈvɪzɪtər] .
to the gateway to greet the fair visitors .
到 这 网关 到 迎接 这 公平的 访客 .
最后冲到门口迎接博览会参观者的，是一位自称伪文人的人。

“ [ˈmʌðər] [ˈkʊdn̩t] [kʌm] , ” [kraɪd] [ɡreɪs] ,
“ **Mother couldn't come , ” cried Grace ,**
“ 母亲 不能 来 , ” 哭 优雅 ,
“妈妈来不了了,”格蕾丝哭着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈbraɪd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmeksɪkən]
as she jumped from her horse and flung the bridle to a Mexican
作为 她 跳了起来 从 她 马 和 扔 这 轡 到 一个 墨西哥
[ɡruːm] .
groom .
新郎 .
她从马上跳下来，把缰绳扔给了一个墨西哥马夫。

“ [ʃiːz] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [fruːt] [wɪð; wɪθ][ˈtiːə][teˈresəː] ,
“ **She's putting up fruit with Tia Teresa ,**
“ 她是 推杆 向上 水果 和 蒂娅 特蕾莎 ,
“她正在和特蕾莎阿姨一起晒水果，
[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [bɪˈliːvz] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [ɡoʊ] [rɔːŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ˌsuːpərɪnˈtend] .
and I think she really believes everything would go wrong if she didn't superintend .
和 我 思考 她 真的 相信 一切 会 去 错误的 如果 她 没有 督 .
而且我认为她真的相信，如果她不担任主管，一切都会出错。

“ [ˈmʌnsən] , [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃt] [ˈgeɪtweɪ] ,
“ **Munson , as he led the girls through the arched gateway ,**
“ 芒森 , 作为 他 引领 这 女孩们 通过 这 拱形 网关 ,
“蒙森领着女孩们穿过拱形大门时，
[wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bles] [bəʊθ][ðə; ðɪ] [fruːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfæləsi] .
was inclined to bless both the fruit and the fallacy .
曾是 倾斜 到 保佑 两个都 这 水果 和 这 谬论 .
倾向于既祝福果实，也祝福谬误。

[sɪŋ] [lɪŋ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈpætiəʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwelkəmɪŋ] [smaɪl] .
Sing Ling came across the patio with a welcoming smile .
唱歌 凌 来了 穿过 这 露台 和 一个 欢迎 微笑 .
辛玲面带微笑地穿过露台走了过来。

“ [ˈdɪnəl] [ɔːl] [ˈledɪ] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ɪn] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈsɪləblz] .
“ **Dinnel all leady , ” he announced in tinkling syllables** .
“ 丁内尔 全部 铅 , ” 他 宣布 在 叮叮当当 音节 .
“晚餐全是铅,”他用清脆的音节宣布道。
“ [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [ˈredi] , [tuː] , [sɪŋ] [lɪŋ] , ” [læft] [mɜːrɪ] ,
“ **And we're all ready , too , Sing Ling , ” laughed Merle ,**
“ 和 是 全部 准备好 , 也 , 唱歌 凌 , ” 笑了 默尔 ,
“我们也都准备好了，辛玲,”梅尔笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɛnt][ʌp][ænd; ənd][ʃʊk][ðə; ði][ˈtʃaɪnəmənz][hænd].

as she went up and shook the Chinaman's hand.
作为 她 去 向上 和 摇晃 这 中国人的 手 .

她走上前去，和那位中国人握了握手。

“ [em ˈiː][ˈveli][glæd][tuː; tə][siː][juː; jʊ][əˈgen] , [ˈmɪsi] . ”

“ Me vely glad to see you again , missie . ”
“ 我 非常 高兴的 到 看 你 再次 , 小姐 . ”

“很高兴再次见到你，小姐。”

“ [aɪ][ˈdɪdnt][noʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][oʊld][frendz] , ” [ɪkˈskleɪmd][ˈmʌnsən] , [ɪn][sʌm; səm][sərˈpraɪz] .

“ I didn't know you were old friends , ” exclaimed Munson , in some surprise .
“ 我 没有 知道 你 是 老的 朋友们 , ” 惊呼 芒森 , 在 一些 惊喜 .

“我不知道你们是老朋友，”芒森有些惊讶地说道。

[oʊ] , [ˈdɪdnt][juː; jʊ] ?

“ Oh , didn't you ? ”
“ 哦 , 没有 你 ? ”

“哦，难道不是吗？ ”

[sɪŋ][lɪŋ][hæz; həz][bɪn][ˈmɪstər].[ˈroʊbəlz]-[kʊk][ɔːf][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər][ˈnɪrli][ˈtwenti][ˈjɪrz] .

Sing Ling has been Mr . Robles ' cook off and on for nearly twenty years .
唱歌 凌 有 到过 先生 . 罗布尔斯 - 厨师 离开 和 在 为了 几乎 二十 年 .

辛玲断断续续地为罗布尔斯先生做饭已有近二十年了。

[wen][ˈmɪstər].[ˈroʊbəlz][ɪz][əˈbrɔːd][ʌv; əv][kɔːrs][hiː; hi][wɜːrks][ˈels,wer] .

When Mr . Robles is abroad of course he works elsewhere .
什么时候 先生 . 罗布尔斯 是 国外 的 课程 他 作品 别处 .

罗布尔斯先生出国期间，当然会在其他地方工作。

[ðæts][waɪ][juː; jʊ][faʊnd][hɪm; ɪm][æt; ət][sæn][ænˈtoʊniou][ˈræntʃu] . ”

That's why you found him at San Antonio Rancho . ”
那就是 为什么 你 成立 他 在 圣 安东尼奥 牧场 . ”

这就是为什么你会在圣安东尼奥牧场找到他的原因。”

“ [bʌt; bət][dɪk][toʊld][em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kʊk] — [hæd; həd][bɪn][fɔːr; fər][ˈsevrəl][ˈjɪrz] . ”

“ But Dick told me he was his cook — had been for several years . ”
“ 但 迪克 讲述 我 他 曾是 他的 厨师 — 有 到过 为了 一些 年 . ”

“但迪克告诉我，他是他的厨师——已经做了好几年了。”

“ [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər].[ˈroʊbəlz]-[ˈtæsit][kənˈsent] , [ðen] , ” [rɪˈplaɪd][mɜːrli] .

“ With Mr . Robles ' tacit consent , then , ” replied Merle .
“ 和 先生 . 罗布尔斯 - 默契 同意 , 然后 , ” 回复 默尔 .

“那么，这便是得到了罗布尔斯先生的默许，”梅尔回答道。

[ðə; ði][ˈtʃaɪnəmən][wʌz; wəz][ˈgrɪnɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈvækjuəs][sɔːrt][ʌv; əv][wei] ,

The Chinaman was grinning in a vacuous sort of way ,
这 中国人 曾是 咧嘴笑 在 一个 空虚的 种类 的 方式 ,

那个中国人咧嘴笑着，笑容空洞无物。

[æz; əz][ɪf][ɔːl][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][mʌtʃ][ˈɡriːk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as if all the conversation was so much Greek to him .
作为 如果全部 这 对话 曾是 所以 很多 希腊语 到 他 .

仿佛我们之间的对话对他来说都像天书一样。

“ [sɪŋ][lɪŋ] , [juː; jʊ][skæmp] , ” [kraɪd][ˈmʌnsən] ,

“ Sing Ling , you scamp , ” cried Munson ,
“ 唱歌 凌 , 你 恶棍 , ” 哭 芒森 ,

“辛林，你这个小淘气！ ”芒森喊道。

“ [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [naʊ] [həʊ] [ˈmɪstər] . [ˈrɒʊbəlz] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌt] [əˈbaʊt] [dɪk]
“ **I begin to understand now how Mr . Robles comes to know so much about Dick**
“ 我 开始 到 理解 现在 如何 先生 . 罗布尔斯 来 到 知道 所以 很多 关于 迪克
[ænd; ənd][maɪˈself] .
and myself .
和 我 .

“我现在开始明白罗布尔斯先生是如何对迪克和我了解得如此之多的了。”

[juːv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] . “
You've been telling tales out of school .”
你已经 到过 讲述 故事 出去 的 学校 . ”

你一直在学校外散播谣言。

“ [oʊ] , [noʊ] ; [em ˈiː] [ˈkuki] [æˈlei] [taɪm] ; [em ˈiː][noʊ][goʊ] [skuːl] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][səˈlest(ə)l] , [ɪn]
“ **Oh , no ; me cookee allee time ; me no go school ,** ” **replied the Celestial , in**
“ 哦 , 不 ; 我 库克 小巷 时间 ; 我 不 去 学校 , ” 回复 这 天体 , 在
[ˈgaɪlləs] [ɪŋkɑːmprɪˈhenʃn] .
guileless incomprehension .
朴实 不理解 .

“哦，不；我整天都在做饭；我不去上学，”天神懵懂地回答道。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈlʌntʃən] , [mɜːrɪ] [prəˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ˈtaʊər] .
After the dainty luncheon , Merle proposed that they should visit the watch tower .
后 这 纤巧 午餐 , 默尔 建议的 那 他们 应该 访问 这 手表 塔 .

享用完精致的午餐后，默尔提议他们应该去参观瞭望塔。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈmeksɪkən] [læd] [ɑːn][ˈduːti] .
There they found the Mexican lad on duty .
那里 他们 成立 这 墨西哥 小伙子 在 责任 .

他们在那里发现了正在执勤的墨西哥小伙子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstrʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ɡɪˈtɑːr] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ,
He had been strumming a guitar to pass the time ,
他 有 到过 拨弦 一个 吉他 到 经过 这 时间 ,

他一直在弹吉他打发时间。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɪsɪz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] .
but at the sound of voices had sprung erect and alert .
但 在 这 声音 的 声音 有 弹簧 直立 和 警报 .

但听到人声后，立刻挺直身子，警觉起来。

[ˈmʌnsən] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈtelɪskoʊp] [wʌz; wəz] [ˈredi] [ˈtreɪnd] [ɑːn][sæn]
Munson noticed at a glance that the big telescope was ready trained on San
芒森 注意到 在 一个 瞥一眼 那 这 大的 望远镜 曾是 准备好 受过训练 在 圣
[ænˈtoʊniʊs][ˈræntʃʊ] .
Antonio Rancho .
安东尼奥 牧场 .

芒森一眼就注意到，那架大型望远镜已经对准了圣安东尼奥牧场。

“ [ˈkoʊmoʊ][ˈɛstəs] , [frənˈsɪskoʊ] ? ” [æskt] [mɜːrɪ] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ˈspæniʃ] .
“ **Como estas , Francisco ?** ” **asked Merle , addressing the boy in Spanish .**
“ 科莫 estas , 弗朗西斯科 ? ” 问 默尔 , 解决 这 男生 在 西班牙语 .

“Como estas, Francisco?”梅尔用西班牙语问男孩。

“ [ˈbiːn] , [ˈ^rɑːθiːɑːs] , [senjəˈrɪtə] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [baʊ; boʊ] .
“ **Bien , gracias , senorita ,** ” **he replied , with a deferential bow .**
“ 比恩 , 谢谢 , 塞尼奥里塔 , ” 他 回复 , 和 一个 尊重 弓 .

“Bien, gracias, senorita.”，他恭敬地鞠了一躬，回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈvəːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd] [geɪzɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
But he averted his glance instantly , and gazed out on the landscape .
但 他 避免了 他的 瞥一眼 即刻 , 和 凝视 出去 在 这 景观 .

但他立刻移开了视线，凝视着窗外的景色。

[mɜ:rl] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mʌnsən] : “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt]

Merle turned to Munson : “ We are not allowed to converse with the servants

默尔 转向 到 芒森 : “ 我们 是 不是 允许 到 交谈 和 这 仆人

[hɪr] , “ [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

here , “ she explained .

这里 , “ 她 解释 .

梅尔转向芒森说：“我们这里不允许和仆人说话。”

“ [dʒʌst][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . ”

“ Just a word of greeting — that is all . ”

“ 只是 一个 单词 的 问候 — 那 是 全部 . ”

“只是问候一声而已。”

“ [aɪm] ['ʌndər] ['sɪmələr][ɔ:rdərz] , “ [rɪ'plaɪd] ['mʌnsən] .

“ I'm under similar orders , “ replied Munson .

“ 我是 在下面 相似的 订单 , “ 回复 芒森 .

“我接到的命令也类似,”芒森回答道。

“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌtʃ] ['mætərz] [ɪn][maɪ] [keɪs] ,

“ Not that it much matters in my case ,

“ 不是 那 它 很多 事情 在 我的 案件 ,

“不过对我来说这并不重要,”

[fɔ:r; fər][aɪ] ['hævnt] [jɜ:; jər] [ə'kɑ:mplɪ'mənt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['læŋɡwɪdʒ] . ”

for I haven't your accomplishment of knowing the Spanish language . ”

为了 我 还没有 你的 成就 的 会心 这 西班牙语 语言 . ”

因为我没有你那样掌握西班牙语的成就。

“ [oʊ] , [greɪs] [ænd; ənd][aɪ] [spi:k] ['spæniʃ] [ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪŋɡlɪʃ] .

“ Oh , Grace and I speak Spanish almost as well as English .

“ 哦 , 优雅 和 我 说话 西班牙语 几乎 作为 出色地 作为 英语 .

“哦，格蕾丝和我西班牙语说得几乎和英语一样好。”

[ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər] . ['roʊbəlz] , [hu:] [hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ju: 'es] [tu:] ['gɜ:lz] ,

You see , Mr . Robles , who has always been interested in us two girls ,

你 看 , 先生 . 罗布尔斯 , WHO 有 总是 到过 感兴趣的 在 我们 二 女孩们 ,

你看，罗布尔斯先生一直对我们两个女孩很感兴趣，

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wi:; wi][ʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɔ:t] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] . ”

insisted that we should be taught his native tongue . ”

坚持 那 我们 应该 是 教授 他的 本国的 舌头 . ”

他坚持要我们学习他的母语。

“ [ænd; ənd] [wi:v] [bɪn] [ɔ:l][ɔʊvər] [speɪn] , [tu:] , “ [ɪntər'pəʊzd] [greɪs] .

“ And we've been all over Spain , too , “ interposed Grace .

“ 和 我们已经 到过 全部 超过 西班牙 , 也 , “ 插入 优雅 .

“我们也游遍了西班牙各地,”格蕾丝插话道。

“ [lɪvd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .

“ Lived there a whole year .

“ 居住地 那里 一个 所有的 年 .

“在那里住了一整年。”

[ðæts] [wer] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vaɪə'lɪn][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][fɜ:rst]['lesnz; 'lesənz] . ”

That's where I fell in love with the violin and took my first lessons . ”

那就是 在哪里 我 跌倒 在 爱 和 这 小提琴 和 采取 我的 第一的 课程 . ”

正是在那里，我爱上了小提琴，并上了第一堂课。

“ [æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] ['kʌntri] ['ɑ:bviəsli] , “ [rɪ'mɑ:kt] ['mʌnsən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['dʒestʃər] .

“ An inspiring country obviously , “ remarked Munson with a flattering gesture .

“ 一个 鼓舞人心 国家 明显地 , “ 评论 芒森 和 一个 奉承 手势 .

“显然，这是一个令人鼓舞的国家,”芒森带着恭维的姿态说道。

“ [θækŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈkɑːmplɪmənt] , ” [læft] [greɪs] , [ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈveɪgrənt] , [waɪnd]
“ **Thank you for the subtle compliment** , **“laughed Grace , tossing the vagrant , wind**
“ 感谢 你 为了 这 微妙的 赞扬 , ” 笑了 优雅 , 抛掷 这 流浪汉 , 风
- [bloʊn] [kəːlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
- **blown curls from her face** .
- 吹 卷发 从 她 脸 .

“谢谢你这委婉的赞美,”格蕾丝笑着说, 一边甩开脸上被风吹乱的卷发。

“ [aɪ] [ˈnevər] [kʌm] [hɪr] [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] , ” [əbˈzɜːrvd] [mɜːrli] .
“ **I never come here but I love to gaze at the view , “observed Merle** .
“ 我 绝不 来 这里 但 我 爱 到 目光 在 这 看法 , ” 观察到 默尔 .
“我从没来过这里, 但我很喜欢欣赏这里的景色,”梅尔说道。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈɡlɔːriəs] — [ðɪs] [ˈvæli] [lʌv; əv] [təˈhætʃəpiː] ?
“ **Is it not glorious — this valley of Tehachapi ?**
“ 是 它 不是 辉煌 — 这 谷 的 特哈查比 ?
“这特哈查比山谷难道不壮丽吗? ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [siːn] — [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [swiːp] [lʌv; əv] [ˈvɜːrdʒərd] [pleɪn] ,
“ **It was indeed a glorious scene — that noble sweep of verdured plain** ,
“ 它 曾是 的确 一个 辉煌 场景 — 那 高贵 扫 的 翠绿的 清楚的 ,
“那真是一幅壮丽的景象——那片绿意盎然的平原, 气势磅礴, 令人叹为观止。”

[ˈstretʃɪŋ] [nɔːrθ] [fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈɡɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd]
stretching north far as the eye could reach , on the south guarded by the rugged
伸展 北 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 , 在 这 南 守卫 经过 这 崎岖
[pæs] ,
pass ,
经过 ,

向北延伸至目之所及之处, 向南则由崎岖的山口守护。

[iːst] [ænd; ənd] [west] [ɛmˈboʊəmɪŋ] [hɪlz] [ˈtwenti] [maɪlz] [əˈpɑːrt] [ˈetʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] [piːks]
east and west embosoming hills twenty miles apart etching the sky with peaks
东方 和 西方 压花 丘陵 二十 英里 除 蚀刻 这 天空 和 高峰
[ænd; ənd] [doʊmz] [ænd; ənd] [laɪnz] [lʌv; əv] [ˈbjuːti] .
and domes and lines of beauty .
和 穹顶 和 线条 的 美丽 .

东西两侧相距二十英里的群山, 在天空中勾勒出峰峦叠嶂、穹顶圆顶和优美的线条。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɔːl] [θriː] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd]
For a few moments all three visitors to the tower remained silent and
为了 一个 很少 时刻 全部 三 访客 到 这 塔 剩余 沉默的 和
[ɪnˈræptʃərd] .
enraptured .
眉飞色舞 .

塔楼上的三位参观者沉默不语, 沉浸在美景之中, 片刻之后, 他们都静静地站在那里。

[greɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .
Grace was the one to break the spell .
优雅 曾是 这 一 到 休息 这 拼写 .
是格蕾丝打破了魔咒。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tuː; tə] [ɪnˈspekt] [jɜːr; jər] [wɜːrk] , [luːˈtenənt] ,
“ **I'm going down now to the library to inspect your work , lieutenant** ,
“ 我是 去 向下 现在 到 这 图书馆 到 检查 你的 工作 , 中尉 ,
“我现在要去图书馆检查你的工作, 中尉。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [əˈhaʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈroʊɡɪʃ] [smaɪl] .
“ **she announced with a roguish smile** .
“ 她 宣布 和 一个 调皮 微笑 .
“她带着一丝狡黠的笑容宣布道。”

“ [sper] [em 'i:] , ” [prəu'testɪd] ['mʌnsən] .
“ **Spare me** , ” **protested Munson** .
“ 空闲的 我 , ” 抗议 芒森 .

“饶了我吧,”芒森抗议道。

“ [bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [help][em 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spæniʃ] [bʊks] ,
“ **But perhaps you would help me with some of those Spanish books** ,
“ 但 也许 你 会 帮助 我 和 一些 的 那些 西班牙语 图书 ,
“不过,或许你能帮我找一些西班牙语书籍?”

“ [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔ:t] .
“ **he added as an afterthought** .
“ 他 额外 作为 一个 事后考虑 .

“他又补充道,像是突然想起了什么。”

“ [dɪ'laɪtɪd] !
“ **Delighted!** !
“ 高兴极了 !

“高兴极了!”

[kʌm] [ə'lɔ:n] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

“ [ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['aɪərn] ['sterkeɪs] .
“ **And she led the way down the winding iron staircase** .
“ 和 她 引领 这 方式 向下 这 绕线 铁 楼梯 .

她带头走下了蜿蜒的铁楼梯。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt] [kwaɪt] [ə'loʊn] .
In the library the three were for the first time during the visit quite alone .
在 这 图书馆 这 三 是 为了 这 第一的 时间 期间 这 访问 相当 独自的 .
在图书馆里,三人此行第一次单独待在一起。

['mʌnsən] ['kerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Munson carefully closed the door .
芒森 小心 关闭 这 门 .

芒森小心翼翼地关上了门。

“ [naʊ] [aɪv] [gɔ:t][ðə; ði] [tjæns] , [mɪs] [mɜ:rl] , ” [hi:; hi][brɪ'gæn] ,
“ **Now I've got the chance** , **Miss Merle** , ” **he began** ,
“ 现在 我已经 得到 这 机会 , 错过 默尔 , ” 他 开始 ,

“现在我有机会了,梅尔小姐,”他开口说道。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] ['kɑ:mplɪmənt] [ju:; jʊ][ɑ:n][jɔr; jər] ['splendɪd] ['breɪvəri] [læst] [naɪt] . ”
“ **I want to compliment you on your splendid bravery last night** . ”
“ 我 想 到 赞扬 你 在 你的 灿烂 勇敢 最后的 夜晚 . ”

“我要赞扬你昨晚表现出的英勇无畏。”

“ ['breɪvəri] !
“ **Bravery!** !
“ 勇敢 !

“勇敢!”

“ [fɪ:; fɪ] [læft] .
“ **she laughed** .
“ 她 笑了 .

她笑了。

“ [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [stænd] . ”
“ **Why I was so scared I could hardly stand** . ”
“ 为什么 我 曾是 所以 害怕的 我 可以 几乎 站立 . ”

“我当时吓得几乎站都站不稳。”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [dɪ'si:vɪd] [ju: 'es][ɔ:l] [ˈfaɪnli] , [ðen] . ”
“ **Well , you deceived us all finely , then .** ”
“ 出色地 , 你 受骗 我们 全部 精细地 , 然后 . ”

“好吧, 看来你把我们都骗得团团转。”

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] [ben] [ˈθə:stən] — [wʌt] [æn; ən][oʊld] [ˈrʌfiən] ! ” [kraɪd] [greɪs] .
“ **And that Ben Thurston — what an old ruffian !** ” **cried Grace .**
“ 和 那 本 瑟斯顿 — 什么 一个 老的 痞子 ! ” 哭 优雅 .

“还有那个本·瑟斯顿——真是个老恶棍!”格蕾丝喊道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmʌnsən] ; [mɜ:rl] [wʌz; wəz][ə; ei][ˈhɪroʊ] . ”
“ **But I agree with you , Mr . Munson ; Merle was a hero .** ”
“ 但 我 同意 和 你 , 先生 . 芒森 ; 默尔 曾是 一个 英雄 . ”

“但我同意你的看法, 芒森先生; 默尔是一位英雄。”

“ [ə; ei] [ˈheroʊɪn] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
“ **A heroine ,** ” **suggested the lieutenant .**
“ 一个 女英雄 , ” 建议 这 中尉 .

“一位女英雄,”中尉建议道。

“ [oʊ] , [ɪn] [ði:z] [deɪz] [wi; wi][dəʊnt] [meɪk] [sʌt] [faɪn][seks] [dɪ'stɪŋkʃənz] , ” [læft] [greɪs] .
“ **Oh , in these days we don't make such fine sex distinctions ,** ” **laughed Grace .**
“ 哦 , 在 这些 天 我们 不 制作 这样的 美好的 性别 区别 , ” 笑了 优雅 .

“哦, 现在我们不会再有这么细致的性别区分了,”格蕾丝笑着说。

“ [ə; ei] [ˈri:əl] [ˈhɪroʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] [hɜ:r; hər] . ”
“ **A real hero , that's what I call her .** ”
“ 一个 真实的 英雄 , 那就是 什么 我 称呼 她 . ”

“我称她为真正的英雄。”

“ [ˈrʌbɪ] , ” [prəu'testɪd] [mɜ:rl] .
“ **Rubbish ,** ” **protested Merle .**
“ 垃圾 , ” 抗议 默尔 .

“胡说八道!”梅尔抗议道。

“ [aɪ][dʒʌst][dɪd] [wʌt] [ˈeniwʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] . ”
“ **I just did what anyone else would have done in the circumstances .** ”
“ 我 只是 做过 什么 任何人 别的 会 有 完毕 在 这 情况 . ”

“在这种情况下, 我只是做了任何人会做的事。”

“ [aɪm][ə'freɪd] [men][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [ˈredi] [ʌv; əv][wɪt][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [æz; əz][ɑ:r; ər] [ˈwɪmɪn] ,
“ **I'm afraid men are not so ready of wit in an emergency as are women ,**
“ 我是 害怕的 男人 是 不是 所以 准备好 的 有 在 一个 紧急情况 作为 是 女性 ,

“恐怕在紧急情况下, 男性不如女性那样机智幽默。”

“ [ri'mɑ:kt] [ˈmʌnsən] .
“ **remarked Munson .**
“ 评论 芒森 .

芒森说道。

“ [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ðæt] , [mɜ:rl] , ” [ɪk'skleɪmd] [greɪs] .
“ **Just listen to that , Merle ,** ” **exclaimed Grace .**
“ 只是 听 到 那 , 默尔 , ” 惊呼 优雅 .

“梅尔, 你听听这个!”格蕾丝惊呼道。

“ [aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɪz][ə; ei] [ˌsʌfrə'dʒet] . ”
“ **I verily believe the lieutenant is a suffragette .** ”
“ 我 确实 相信 这 中尉 是 一个 妇女参政论者 . ”

“我确信这位中尉是一位妇女参政论者。”

“ [ə; ei] [ˈsʌfrədʒɪst] , ” [kə'rektɪd] [ˈmʌnsən] , [ɪm'fætɪkli] [ðɪs] [taɪm] .
“ **A suffragist ,** ” **corrected Munson , emphatically this time .**
“ 一个 妇女参政论者 , ” 已更正 芒森 , 强调地 这 时间 .

“是妇女参政论者,”芒森这次语气很重地纠正道。

“ [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈpetɪkoʊt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd]
“ **I'm hanged if I'm going to wear a petticoat even if the women are determined**
“ 我是 绞刑 如果 我是 去 到 穿 一个 衬裙 甚至 如果 这 女性 是 决定
[tuː; tə] [daːn] — [ðə; ði] [ˈlðər] [θɪŋz] .
to don — the other things .
到 大学教师 — 这 其他 事物 :
“如果我要穿衬裙，即使女人们决心要穿——其他东西，我也会被吊死。”

“ [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [ˈmerəli] .
“ **They all laughed merrily** .
“ 他们 全部 笑了 兴高采烈地 .

他们都开怀大笑。

[greɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkerfəli] [ˈrɪt(ə)n] [ˈlaɪbrəri][kɑːrdz] .
Grace turned and began examining the carefully written library cards .
优雅 转向 和 开始 检查 这 小心 书面 图书馆 牌 .

格蕾丝转过身，开始仔细查看那些工整书写的借书卡。

“ [ˈeni] [mɔːr] [nuːz] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] ? ” [æskt] [mɜːrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
“ **Any more news from Mr . Willoughby ?** ” **asked Merle , with a look of**
“ 任何 更多的 消息 从 先生 : 威洛比 ? ” 问 默尔 , 和 一个 看 的
[səˈlɪsɪtʉːd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
solicitude in her eyes .
关怀 在 她 眼睛 :
“威洛比先生那边还有什么消息吗?”梅尔问道，眼中满是关切。

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmʌnsən] .
“ **Nothing ,** ” **replied Munson** .
“ 没有什么 , ” 回复 芒森 .

“没什么,”芒森回答道。

“ [bʌt; bət][aɪm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈgeðər] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
“ **But I'm beginning to put two and two together ,** ” **he continued** .
“ 但 我是 开始 到 放 二 和 二 一起 , ” 他 持续 .

“但我开始明白是怎么回事了,”他继续说道。

“ [ˈɜːrli] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [kʌmz] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd]
“ **Early every morning a horseman comes down here from the mountains and**
“ 早期的 每一个 早晨 一个 骑手 来 向下 这里 从 这 山脉 和
[ˈevɪdəntli] [brɪŋz] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] .
evidently brings a report of some kind to Mr . Robles .
显然 带来 一个 报告 的 一些 种类 到 先生 : 罗布尔斯 .
“每天清晨，都会有一位骑马的人从山上下来，显然是给罗布尔斯先生带来某种报告。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [raɪdz] [ɔːf] [əˈɡen] [sɪŋ] [lɪŋ] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ɡrʌb] ,
And when he rides off again Sing Ling has always ready a basket of grub ,
和 什么时候 他 骑行 离开 再次 唱歌 凌 有 总是 准备好 一个 篮子 的 幼虫 ,
当他再次骑马离开时，辛林总是已经准备好了一篮食物。

[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [naɪs] [θɪŋz] , [fraɪd] [ˈtʃɪkɪn] , [ˈspaɪst] [biːf] — “
all sorts of nice things , fried chicken , spiced beef — ”
全部 排序 的 好的 事物 , 油煎 鸡 , 加香料 牛肉 — “
各种好吃的，炸鸡，辣牛肉——”

“ [saʊndz] [kwaɪt] [ˌepɪkjʊˈriːən] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [greɪs] , [ˈtɔːsɪŋ] [əˈwei] [ðə; ði][kɑːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
“ **Sounds quite epicurean ,** ” **interrupted Grace , tossing away the card she had been**
“ 声音 相当 美食家 , ” 中断 优雅 , 抛掷 离开 这 卡片 她 有 到过
[priˈˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] .
pretending to examine .
假装 到 检查 .

“听起来很有享乐主义的风格,”格蕾丝打断道，一边说着一边扔掉了她假装正在查看的那张卡片。

“ [jes] , [hæn] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] — [dʒʌst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] [dɪk] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] . ”
“ **Yes , hang it all — just the little delicacies Dick used to like .** ”
“ 是的 , 悬挂 它 全部 — 只是 这 小的 美味佳肴 迪克 用过的 到 喜欢 . ”
“是啊, 全都算上——就是迪克以前喜欢吃的那些小点心。”

“ [aɪ] ['nevər] [nu:] [ju:; jʊ] ['fɜrd] [soʊ] ['baʊntɪfəli] [æt; ət] [sæn] [æn'toʊniəʊ] ['ræntʃʊ] , ” [ri'mɑ:kt] [mɜ:rl]
“ **I never knew you fared so bountifully at San Antonio Rancho ,** ” **remarked Merle**
“ 我 绝不 知道 你 表现 所以 丰盛地 在 圣 安东尼奥 牧场 , ” 评论 默尔
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

“我以前从不知道你在圣安东尼奥牧场过得这么好,”梅尔笑着说道。

“ [oʊ] , ['dɪks] [noʊ] ['kændi] [kɪd] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['mʌnsən] .
“ **Oh , Dick's no candy kid , as you know well ,** ” **replied Munson .**
“ 哦 , 迪克的 不 糖果 孩子 , 作为 你 知道 出色地 , ” 回复 芒森 .
“哦, 迪克可不是个乖乖听话的孩子, 你很清楚这一点,”芒森回答道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['moʊstli] [rʌf] [ænd; ænd] ['redi] [fer] [ɔ:l] [raɪt] ,
“ **It was mostly rough and ready fare all right ,**
“ 它 曾是 大多 粗糙的 和 准备好 票价 全部 正确的 ,
“确实, 大部分都是些粗制滥造的食物。”

[bʌt; bət] [sɪŋ] [lɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['deɪntɪ] ['traɪfəlz] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [mi:lz] ,
but Sing Ling had a knack of adding a few dainty trifles to our meals ,
但 唱歌 凌 有 一个 诀窍 的 添加 一个 很少 纤巧 琐事 到 我们的 餐 ,
但辛玲总有办法在我们的餐点中加入一些精致的小甜点。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'strɪəs] [ænd; ænd]
and it strikes me that for the purposes of this mysterious and
和 它 罢工 我 那 为了 这 目的 的 这 神秘 和
[kə'peɪʃəs] [lʌntʃ] ['bæskɪt] [hi:; hi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'sel] [hɪm'self] . ”
capacious lunch basket he is trying to excel himself . ”
宽敞 午餐 篮子 他 是 尝试 到 Excel 他自己 . ”

我觉得, 为了这个神秘而容量巨大的午餐篮, 他似乎想超越自己。”

“ [noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [goʊz] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['wɪləbi] , ” [sed] [mɜ:rl] .
“ **No doubt it goes to Mr . Willoughby ,** ” **said Merle .**
“ 不 怀疑 它 去 到 先生 . 威洛比 , ” 说 默尔 .
“毫无疑问, 这笔钱会给威洛比先生,”默尔说道。

“ [wel] , [aɪm] ['ri:əl] [glæd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbl] . ”
“ **Well , I'm real glad to know that they are making him comfortable .** ”
“ 出色地 , 我是 真实 的 高兴的 到 知道 那 他们 是 制作 他 舒服的 . ”
“嗯, 我很高兴他们让他感到舒适。”

“ [aɪ] [ges] , [ðoʊ] , ['hi:l] [mɪs] [hɪz; ɪz] [ə'keɪzən(ə)l] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [lɑ:] [si'estə] .
“ **I guess , though , he'll miss his occasional visits to La Siesta .**
“ 我 猜测 , 尽管 , 地狱 错过 他的 偶然 访问 到 拉 午休 .
“不过, 我想他会怀念偶尔去拉西埃斯塔餐厅的时光。”

['mɪstər] . ['roʊbəlz] [sez] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [kwɑɪt] [raɪt] , [mɪs] [mɜ:rl] .
Mr . Robles says you were quite right , Miss Merle .
先生 . 罗布尔斯 说道 你 是 相当 正确的 , 错过 默尔 .
罗布尔斯先生说, 梅尔小姐, 你说得完全正确。

[dɪk] [ɪz] [ɪn] ['ri:əl] ['deɪndʒər] .
Dick is in real danger .
迪克 是 在 真实的 危险 .
迪克真的有危险。

[ðoʊz] [ˈɡʌnmən][ʌv; əv][oʊld] [ˈθəːstən] [hæv; həv][ɔːrdərz][tuː; tə] [[uːt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [saɪt] . ”
Those gunmen of old Thurston have orders to shoot him on sight . ”
那些 枪手 的 老的 瑟斯顿 有 订单 到 射击 他 在 视线 . ”

老瑟斯顿手下的那些枪手奉命见到他就开枪。

“ [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] , ” [ɪkˈskleɪmd] [mɜːrl] .
“ **I knew it ,** ” **exclaimed Merle .**
“ 我 知道 它 , ” 惊呼 默尔 .

“我就知道！”梅尔惊呼道。

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ] [ˈθæŋkfl] [hiː; hi][ɡɑːt] [əˈweɪ] .
“ **Oh , I'm so thankful he got away .**
“ 哦 , 我是 所以 感恩 他 得到 离开 .

“哦，我真庆幸他逃脱了。”

[iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi] [mɪs] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈnevər] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] [əˈɡen] . ”
Even though we miss seeing him , he must never run such a risk again . ”
甚至 尽管 我们 错过 看到 他 , 他 必须 绝不 跑步 这样的 一个 风险 再次 . ”

虽然我们很想念他，但他绝不能再冒这样的风险了。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [mɪˈstɪriəs] , ” [sed] [ˈmʌnsən] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmjuːzɪŋ] [toʊn] .
“ **It is all very mysterious ,** ” **said Munson , in a musing tone .**
“ 它 是 全部 非常 神秘 , ” 说 芒森 , 在 一个 沉思 语气 .

“这一切都非常神秘，”芒森若有所思地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] , [tuː] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [pleɪs] .
“ **And I had no idea , too , that this was such a lovely place .**
“ 和 我 有 不 主意 , 也 , 那 这 曾是 这样的 一个 迷人的 地方 .

“而且我之前也完全不知道，这里竟然是个这么可爱的地方。”

[ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz][hæz; həz][ˈteɪkən][,em ˈiː][əˈraʊnd] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
Mr . Robles has taken me around several times .
先生 . 罗布尔斯 有 已采取 我 大约 一些 时代 .

罗布尔斯先生带我参观过好几次。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈderɪ] [ˈkæɪt(ə)l] , [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈblʌdɪd] [ˈhɔːrsɪz] ,
He has the choicest dairy cattle , the finest blooded horses ,
他 有 这 精选 奶制品 牛 , 这 最好的 血腥 马匹 ,

他拥有最优质的奶牛和最纯种的马匹，

[rer] [triːz] [ænd; ənd][plənts][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . ”
rare trees and plants from every corner of the world . ”
稀有的 树木 和 植物 从 每一个 角落 的 这 世界 . ”

来自世界各地的珍稀树木和植物。”

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈhɑːbiz] , ” [ˈkɑːmentəd] [mɜːrl] .
“ **These are his hobbies ,** ” **commented Merle .**
“ 这些 是 他的 爱好 , ” 评论 默尔 .

“这些都是他的爱好，”梅尔评论道。

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ɡɪv] [,em ˈiː][sʌm; səm][ˈpræktɪk(ə)l][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ɪˈstert] [ˈmænɪdʒmənt]
“ **He says he wants to give me some practical lessons in estate management**
“ 他 说道 他 想要 到 给 我 一些 实际的 课程 在 财产 管理
.
“
.
“
.
“

“他说他想给我上一些关于物业管理的实用课程。”

“ [waɪ] ? ” [æskt] [ɡreɪs] .
“ **Why ?** ” **asked Grace .**
“ 为什么 ? ” 问 优雅 .

“为什么？”格蕾丝问道。

“ [wel] , ” [læft] [ˈmʌnsən] , ” [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [oʊn] [ə; eɪ][ˈræntʃoʊ][ʌv; əv][maɪ]
“ **Well** , ” **laughed Munson** , “ **he thinks I may some day own a rancho of my**
“ 出色地 , ” 笑了 芒森 , “ 他 思考 我 可能 一些 天 自己的 一个 牧场 的 我的
[oʊn] .
own .
自己的 .

“嗯,”芒森笑着说,“他认为我将来可能会拥有自己的牧场。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [lɔːŋ] [taɪm] . “
But that will be a mighty long time . ”
“ 但 那 将要 是 一个 强大的 长的 时间 ”
但那将是一段非常长的时间。

“ [huː] [kæn; kən] [tel] ? ” [sed] [mɜːrli] , [ˈglænsɪŋ] [ˈmɪstʃɪvəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luːˈtenənt] [tuː; tə]
“ **Who can tell ?** ” **said Merle , glancing mischievously from the lieutenant to**
“ WHO 能 告诉 ? ” 说 默尔 , 瞥了一眼 顽皮地 从 这 中尉 到
[greɪs] .
Grace .
优雅 .

“谁知道呢?”梅尔说着,狡黠地瞥了一眼中尉和格蕾丝。

“ [iːv(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [ˈhʌmdrʌm] [deɪz] [ˈsoʊldʒərz][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ˈkɑːŋkər]
“ **Even in these humdrum days soldiers have been known to come in and conquer**
“ 甚至 在 这些 平淡无奇 天 士兵 有 到过 已知 到 来 在 和 征服
.
:
.

“即使在如今这般平淡无奇的日子里,也曾发生过士兵入侵并征服的事件。”

“ [greɪs] [blʌft] [ˈkrɪmz(ə)n] .
“ **Grace blushed crimson** .
“ 优雅 脸红了 赤红 .

格蕾丝的脸颊瞬间涨得通红。

“ [mɜːrli] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
“ **Merle , how dare you ?**
“ 默尔 , 如何 敢 你 ?
“默尔,你竟敢这样?”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [hæf] [ˈæŋɡri] , [hæf] [ˈlæfɪŋ] .
“ **she exclaimed , half angry , half laughing** .
“ 她 惊呼 , 一半 生气的 , 一半 笑 .
她半是生气半是笑地喊道。

“ [nekst] [taɪm] [wiː; wi][ˈvɪzɪt][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmʌnsən] , [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈtiːə][teˈresɑː] . “
“ **Next time we visit you , Mr . Munson , I'll have to bring along Tia Teresa** . ”
“ 下一个 时间 我们 访问 你 , 先生 . 芒森 , 患病的 有 到 带来 沿着 蒂娅 特蕾莎 . ”
“下次我们去看望您时,芒森先生,我一定要带上特蕾莎阿姨。”

“ [oʊ] , [dɪr] [ænt] [teˈresɑː][hæz; həz][ə; eɪ][sɔːft] [saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [luːˈtenənt] , “ [rɪˈtɔːtɪd] [mɜːrli] ,
“ **Oh , dear Aunt Teresa has a soft side for the lieutenant ,** ” **retorted Merle ,**
“ 哦 , 亲爱的 阿姨 特蕾莎 有 一个 柔软的 边 为了 这 中尉 , ” 反驳 默尔 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ɔːˈdæsəti] .
with merry audacity .
和 欢乐 大胆 .

“哦,亲爱的特蕾莎阿姨对这位中尉有份心软啊,”梅尔带着几分戏谑的厚颜无耻反驳道。

[bʌt; bət] [greɪs] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmoʊməntəri] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
But Grace had recovered from her momentary confusion .
“ 但 优雅 有 恢复 从 她 瞬间 困惑 .
但格蕾丝已经从短暂的困惑中恢复过来。

“ [ðen] [aɪ] [help] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] , [ˈmɪstər] . [ˈmʌnsən] , [wɪð; wɪθ] [dɪr] [ænt] [teˈresɑː] , ” [fiː; fɪ]
“ **Then I'll help you all I can , Mr Munson , with dear Aunt Teresa , ” she**
“ 然后 患病的 帮助 你 全部 我 能 , 先生 : 芒森 , 和 亲爱的 阿姨 特蕾莎 , ” 她
[ˈlæfɪŋli] [sed] .
laughingly said .
笑着 说 :

“那么，蒙森先生，我会尽我所能帮助您，还有亲爱的特蕾莎阿姨，”她笑着说。

“ [wi:l] [send] [hɜːr; hər] [əˈbɔːn] [təˈmɔːroʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːrˈselvz] . ”
“ **We'll send her along tomorrow instead of coming ourselves** . ”
“ 出色地 发送 她 沿着 明天 反而 的 未来 我们自己 : ”
“我们明天会派她一起去，我们自己就不去了。”

“ [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] !
“ **Heaven forbid** !
“ 天堂 禁止 !

“天哪！

“ [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈpaɪəs] [ˈfɜːrvər] .
“ **murmured the lieutenant , with pious fervor** .
“ 低声说道 这 中尉 , 和 虔诚的 热情 :

“中尉虔诚地低声说道。”

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈɔːkwərd] .
He , too , had been looking and feeling awkward .
他 , 也 , 有 到过 寻找 和 感觉 尴尬的 :

他看起来也很尴尬，感觉也很别扭。

“ [soʊ] [wi:l] [seɪ] [gʊdˈbaɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , ” [kənˈtɪnjuːd] [greɪs] , [ˈfræŋkli] [ɪkˈstendɪŋ] [hɜːr; hər]
“ **So we'll say goodbye for the present , ” continued Grace , frankly extending her**
“ 所以 出色地 说 再见 为了 这 展示 , ” 持续 优雅 , 坦率地说 扩展 她
[hænd] .
hand .
手 :

“那么，我们暂时告别吧，”格蕾丝继续说道，坦率地伸出了手。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈhævnt] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] , ” [ˈstæməd] [ˈmʌnsən] .
“ **I hope I haven't said anything to offend you , ” stammered Munson** .
“ 我 希望 我 还没有 说 任何事物 到 得罪 你 , ” 结结巴巴 芒森 :

“我希望我没有说错什么冒犯你的话，”芒森结结巴巴地说。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [pərˈhæps] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [sed] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,
“ **It is perhaps what you haven't said that is the cause of trouble** ,
“ 它 是 也许 什么 你 还没有 说 那 是 这 原因 的 麻烦 ,

“或许正是你没说出口的话才是麻烦的根源。”

“ [læft] [ðə; ði] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [mɜːrl] .
“ **laughed the irrepressible Merle** .
“ 笑了 这 不可抑制的 默尔 :

“活宝梅尔哈哈大笑。”

[bʌt; bət] [greɪs] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːləʊd] , [mɜːrl]
But Grace had fled from the room , and as the others followed , Merle
但 优雅 有 逃亡 从 这 房间 , 和 作为 这 其他的 随后 , 默尔
[went] [ɑːn] :
went on :
去 在 :

但格蕾丝已经逃出了房间，其他人也跟着逃了出来，默尔继续说道：

“ [aɪ] [sed] [wen] [wiː; wi] [left] [hoo̯m] [ðæt] [tuː] [wɒd] [biː; bi] [ˈkʌmpəni] [bʌt; bət] [θriː] — [ə; eɪ]
“ **I said when we left home that two would be company but three — a**
“ 我 说 什么时候 我们 左边 家 那 二 会 是 公司 但 三 — 一个
[kɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
complication .
并发症 .

“我离开家时说过，两个人作伴还好，但三个人——那就麻烦了。”

[ˈwɒznt] [aɪ] [raɪt] , [luːˈtenənt] ? “
Wasn't I right , lieutenant ? “
不是 我 正确的 , 中尉 ? “

我说的对吗，中尉？

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] , “ [ˈmɜːmɜːd] [ˈmʌnsən] ,
“ **You are always right ,** “ **murmured Munson ,**
“ 你 是 总是 正确的 , “ 低声说道 芒森 ,

“你总是对的，”芒森低声说道。

[tuː] [brɪˈwɪldərd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ˈgælənt] [rɪˈplaɪ] .
too bewildered to think of anything else but the obvious gallant reply .
也 困惑 到 思考 的 任何事物 别的 但 这 明显的 英勇 回复 .

当时他一时不知所措，除了那显而易见的英勇回应之外，什么也想不到。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈkæntəd] [əˈweɪ] .
He stood at the gateway watching the two young ladies as they cantered away .
他 站立 在 这 网关 观看 这 二 年轻的 女士们 作为 他们 慢跑 离开 .

他站在门口，看着两位年轻女子策马扬长而去。

[æt; ət] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [mɜːrɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] [ænd; ænd] [weɪvd] [hɜːr; hər]
At the bend of the road Merle turned round in the saddle and waved her
在 这 弯曲 的 这 路 默尔 转向 圆形的 在 这 鞍 和 挥手 她

[hænd] .

hand .
手 .

走到路的拐弯处，梅尔在马鞍上转过身，挥了挥手。

[bʌt; bət] [greɪs] [roʊd] [ˈstedəli] [ɑːn] .
But Grace rode steadily on .
但 优雅 骑 稳步 在 .

但格蕾丝继续稳步前行。

“ [baɪ] [dʒoʊv] , [ðæts] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [seɪl] [ɪn] [ænd; ænd] [wɪn] ,
“ **By jove , that's as good as telling me that I can sail in and win ,**
“ 经过 木星 , 那就是 作为 好的 作为 讲述 我 那 我 能 帆 在 和 赢 ,

“我的天哪，这简直就等于告诉我我可以乘船参赛并赢得比赛。”

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **he said to himself .**
“ 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɜːrɪ] , [ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrɪ] .
“ **Thank you , Merle , little girl .**
“ 感谢 你 , 默尔 , 小的 女孩 .

“谢谢你，梅尔，小姑娘。”

[nekst] [taɪm] [greɪs] [ænd; ænd] [aɪ] [ɑːr; ər] [əˈloʊn] , [maɪ] [feɪt] [wɪl] [biː; bi] [siːld] .
Next time Grace and I are alone , my fate will be sealed .
下一个 时间 优雅 和 我 是 独自的 , 我的 命运 将要 是 密封 .

下次我和格蕾丝单独相处时，我的命运就将注定了。

” [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [kɔːld] [əˈɡen] [ˈdɔrɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] - [ˈæbsəns] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈtiːə][teˈresa:] .
“ **But no one called again during Mr . Robles ' absence — not even Tia Teresa .**
” 但 不 一 称为 再次 期间 先生 . 罗布尔斯 - 缺席 — 不是 甚至 蒂娅 特蕾莎 .
“但在罗布尔斯先生不在的这段时间里，没有人再打电话来——就连特蕾莎阿姨也没有。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] [ˈiːvnɪŋ] [ə; ei] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [wen] [ðə; ði] [ˈrekluːs] [ˈstroʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
It was toward evening a few days later when the recluse strolled into the library
它 曾是 朝向 晚上 一个 很少 天 之后 什么时候 这 隐士 漫步 进入 这 图书馆
.
.
.

几天后的傍晚，这位隐士漫步走进了图书馆。
[ˈmʌnsən] [dɪd][nɑːt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] , [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn]
Munson did not know that he had returned , and rose from his seat in
芒森 做过 不是 知道 那 他 有 返回 , 和 玫瑰 从 他的 座位 在
[sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .
some surprise .
一些 惊喜 .

芒森并不知道他已经回来了，有些惊讶地从座位上站了起来。
” [stiːl] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] , [æz; əz][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [[ʃʊk]
“ **Still hard at work ? ” said Mr . Robles , as he nodded and shook**
” 仍然 难的 在 工作 ? ” 说 先生 . 罗布尔斯 , 作为 他 点头 和 摇晃
[hændz] .
hands .
双手 .

“还在努力工作吗？”罗布尔斯先生一边点头一边握手问道。
” [wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] , [sɜːr] ? ”
“ **When did you get back , sir ? ”**
” 什么时候 做过 你 得到 后退 , 先生 ? ”

先生，您什么时候回来的？
” [læst] [naɪt] .
“ **Last night .**
” 最后的 夜晚 .

“昨夜。
[ænd; ənd] [təˈdeɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈletərz] . ”
And today I have been busy with some important letters . ”
和 今天 我 有 到过 忙碌的 和 一些 重要的 信件 . ”
今天我一直在忙着处理一些重要的信件。

” [ˈeni] [wɜːrd][ʌv; əv] [dɪk] ? ”
“ **Any word of Dick ? ”**
” 任何 单词 的 迪克 ? ”

“有迪克的消息吗？”
” [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [səʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] . ”
“ **There is nothing new so far as I am aware . ”**
” 那里 是 没有什么 新的 所以 远的 作为 我 是 意识到的 . ”
据我所知，目前还没有什么新情况。

” [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] , [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , ” [sed] [ˈmʌnsən] [ˈɜːrniːstli] .
“ **Mr . Robles , excuse me , ” said Munson earnestly .**
” 先生 . 罗布尔斯 , 原谅 我 , ” 说 芒森 切实 .
“罗布尔斯先生，对不起，”芒森郑重地说。

” [bʌt; bət][aɪm] [ˈæŋkʃəs] [ɑːn] [ˈdɪks] [əˈkaʊnt] .
“ **But I'm anxious on Dick's account .**
” 但 我是 焦虑的 在 迪克的 帐户 .
“但我担心迪克。”

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”
You know of his whereabouts , of course ? ”
你 知道 的 他的 下落 , 的 课程 ? ”
你当然知道他的下落吧？
“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz] [mʌt] , [ɔːlˈðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ]
“ I have indicated as much , although for the present I prefer to say nothing
” 我 有 表明的 作为 很多 , 虽然 为了 这 展示 我 更喜欢 到 说 没有什么
. ”
. ”
. ”

“我已经表明过这种态度，不过目前我更愿意保持沉默。”
“ [wel] , [wen] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [ˈlɪbərti] ? ”
“ Well , when is he to be restored to liberty ? ”
” 出色地 , 什么时候 是 他 到 是 恢复 到 自由 ? ”
“那么，他何时才能恢复自由？ ”

“ [ɪn] [duː] [taɪm] .
“ In due time .
” 在 到期的 时间 .
“时机成熟时。”

[æt; ət] [ˈleɪtɪst] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈlev(ə)nθ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] . ”
At latest he will be free on the eleventh of October . ”
在 最新的 他 将要 是 自由的 在 这 第十一 的 十月 . ”
他最迟将于10月11日获释。

“ [oʊ] , [ðæts] [mʌnθs] [əˈhed] [jet] .
“ Oh , that's months ahead yet .
” 哦 , 那就是 几个月 前方 然而 .
“哦，那还要几个月呢。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [rɪˈlev(ə)nθ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] ?
But why the eleventh of October ?
但 为什么 这 第十一 的 十月 ?
但为什么是10月11日呢？

[jʊː; jʊ] [ɪkˈsaɪt] [maɪ][kjʊrɪˈɑːsəti] . ”
You excite my curiosity . ”
你 激发 我的 好奇心 . ”
你激起了我的好奇心。

“ [ðə; ði] [deɪt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃuːzɪŋ] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [baɪ] [əˈnʌðər]
“ The date is not of my choosing — it was fixed many years ago , by another
” 这 日期 是 不是 的 我的 选择 — 它 曾是 固定的 许多 年 前 , 经过 其他
[ðæn; ðən][maɪˈself] .
than myself .
比 我 .

“这个日期不是我选的——它是多年前由别人而不是我确定的。”
“ [ðə; ði][enɪɡˈmætɪk][rɪˈplaɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈtʃestər] [ˈmʌnsən] — [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][wɜːrdz] [ðəmˈselvz] ,
“ The enigmatic reply puzzled Chester Munson — not only the words themselves ,
” 这 神秘的 回复 困惑 切斯特 芒森 — 不是 仅有的 这 字 他们自己 ,

“这番令人费解的回答让切斯特·芒森感到困惑——不仅仅是回答的内容本身，
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtremər] [ʌv; əv] [diːp] [ɪˈmoʊ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][rɪˈkɑːrdoʊ][ˈroʊbəlz][æz; əz][hiː; hi] [geɪv]
but the tremor of deep emotion in the voice of Ricardo Robles as he gave
但 这 震颤 的 深的 情感 在 这 嗓音 的 里卡多 罗布尔斯 作为 他 给予
[ðəm; ðəm] [ˈʌtərəns] .
them utterance .
他们 发声 .
但里卡多·罗布尔斯在表达他们的想法时，声音中却充满了深深的情感颤抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘的复仇(A Vendetta of the Hills)

第10/14页

- , [naʊ] [maɪ] [sketʃɪz] [ænd; ənd][plænz][ɑ:r; ər] ['fɪnɪʃt] , [haʊ] [eɪ 'em][aɪ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] **IERRE** , **now my sketches and plans are finished** , **how am I going to pass the** - , 现在 我的 草图 和 计划 是 完成的 , 如何 是 我 去 到 经过 这 [taɪm] ? **time** ? 时间 ?

现在我的草图和计划都完成了, 我该如何打发时间呢?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][ten] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][lɑ:][si'estə] , **" It was some ten days after the affair at La Siesta** , **"** 它 曾是 一些 十 天 后 这 事务 在 拉 午休 , "那是在拉西埃斯塔事件发生大约十天后,

[ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)][ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [wɜ:rk]['oʊvər][hɪz; ɪz] **and Dick had spent the interval in close and absorbed work over his** 和 迪克 有 花费 这 间隔 在 关闭 和 吸收 工作 超过 他的 ['drɔ:ɪŋ] [bɔ:rd] . **drawing board** . 绘画 木板 .

迪克利用这段时间全神贯注地在绘图板前工作。

['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:kju'peɪ](ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [felt] [ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] . **Happy in his occupation** , **he had not felt the restraints of confinement** . 快乐的 在 他的 职业 , 他 有 不是 毛毡 这 约束 的 监禁 .

他热爱自己的工作, 没有感受到被囚禁的束缚。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , **But now that the task was completed** , 但 现在 那 这 任务 曾是 完全的 , 但现在任务已经完成了,

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['kɑ:rdbo:rd] ['sɪlɪndər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][set][ʌv; əv] ['drɔɪŋz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] **and the big cardboard cylinder containing the set of drawings rested on the ledge** 和 这 大的 纸板 圆柱 包含 这 放 的 图画 休息 在 这 壁架 [ʌv; əv][ðə; ði]['i:z(ə)l] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ə'weɪ] [ɑ:n][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] , **of the easel all ready to be sent away on its mission** , 的 这 画架 全部 准备好 到 是 发送 离开 在 它是 使命 ,

装有整套图纸的大纸板圆筒静静地放在画架的边缘, 准备被送去执行它的任务。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃeɪfɪŋ] ['restləsnəs] [hæd; həd] [ɪn'sju:d] . **a feeling of chafing restlessness had ensued** . 一个 感觉 的 摩擦 躁动不安 有 随后 .

一种焦躁不安的感觉随之而来。

" [gʊd] [lɔ:rd] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [kɑ:nt] [ri:d] [ɔ:l] [deɪ] , " [dɪk] [went] [ɑ:n] , [hæf][ɪn] [sə'lɪləkwɪ] , **" Good Lord** , **a fellow can't read all day** , **" Dick went on** , **half in soliloquy** , " 好的 主 , 一个 同伴 不能 读 全部 天 , " 迪克 去 在 , 一半 在 独白 , "老天爷啊, 人不可能整天看书,"迪克半自言自语地说。

[hæf] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] . **half addressing his companion** . 一半 解决 他的 伴侣 .

他半说着话, 跟同伴聊了起来。

“ [mə'sjɜ:r] [ɪz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hɪr] ？ ” [æskt] [ðə; ði] [ˈlætər] [səˈlɪsɪtəsli] ．
“ **Monsieur is comfortable here ？** ” **asked the latter solicitously** ．
“ 先生 是 舒服的 这里 ？ ” 问 这 后者 殷勤 ．

“先生在这里住得舒服吗？”后者关切地问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ．
“ **I should say , old fellow** ．
“ 我 应该 说 , 老的 同伴 ．

“我应该说，老伙计。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn] [ˈbetər] [ˈkwɔ:rtərz] [ɪn][ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ． “
I was never in better quarters in all my life ． ”
我 曾是 绝不 在 更好的 四分之一 在 全部 我的 生活 ． ”

我这辈子都没住过这么好的地方。

[ænd; ənd][ˈziəri] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [fɔ:r; fər] [ˈzeɪ] [ˈteɪbl] ？ “
“ **And zere is nothing more I could get for ze table ？** ”
“ 和 零 是 没有什么 更多的 我 可以 得到 为了 泽 桌子 ？ ”

“难道这张桌子就只能卖个差价吗？”

“ [fɔ:r; fər] [ˈɡʊdnəs] [seɪk] , [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , [pi(:)ˈeə] ！
“ **For goodness sake , don't talk like that , Pierre ！**
“ 为了 善良 清酒 , 不 讲话 喜欢 那 , 皮埃尔 ！

“看在上帝的份上，别那样说话，皮埃尔！”

[ɪn] [ˈeni] [i:z] [aɪ][dəʊnt] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ] [i:t] ．
In any ease I don't worry about what I eat ．
在 任何 舒适 我 不 担心 关于 什么 我 吃 ．

在任何情况下，我都不会担心自己吃什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [dɛlˈmanɪkouz] ．
But this is a regular Delmonico's ．
但 这 是 一个 常规的 德尔莫尼科的 ．

但这是家普通的德尔莫尼科餐厅。

[gwa:dəˈlu:p, gwa:dəˈlu:peɪ] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈkrækərdʒæk] [kʊk] ．
Guadalupe is certainly a crackerjack cook ．
瓜达卢佩 是 当然 一个 妙招 厨师 ．

瓜达卢佩的厨艺绝对一流。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈi:v(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [sɪŋ] [lɪŋ] ．
She is even better than Sing Ling ．
她 是 甚至 更好的 比 唱歌 凌 ．

她甚至比辛玲还要出色。

[werˈevər] [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [tɜ:rn] [aʊt] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdelɪkəsɪz] ？
Wherever did she learn to turn out all these little delicacies ？
无论 做过 她 学习 到 转动 出去 全部 这些 小的 美味佳肴 ？

她究竟是从哪里学来的，能做出这么多美味佳肴？

[ænd; ənd][dʒʌst] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈdɪʃɪz] , [tu:] ．
And just my favorite dishes , too ．
和 只是 我的 最喜欢的 菜肴 , 也 ．

而且都是我最喜欢的菜肴。

“ [pi(:)ˈeə] [smaɪld] [ˌenɪɡˈmætrɪkli] ．
“ **Pierre smiled enigmatically** ．
“ 皮埃尔 微笑 神秘地 ．

皮埃尔意味深长地笑了笑。

“ [gwa:dəˈlu:p, gwa:dəˈlu:peɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [oʊld] [skwɔ:] , “ [hi:; hi] [riˈma:kt] ．
“ **Guadalupe very clever old squaw , “ he remarked** ．
“ 瓜达卢佩 非常 聪明的 老的 印第安女人 , “ 他 评论 ．

“瓜达卢佩是个非常聪明的老女人,”他评论道。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈbetər] .
“ **I would like to know her better** .
“ 我 会 喜欢 到 知道 她 更好的 :

我想更了解她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . “
But she keeps out of my sight all the time . ”
但 她 保持 出去 的 我的 视线 全部 这 时间 :

但她总是躲着我。

“ [ˌgwaːdəˈluːp, ˌgwaːdəˈluːpeɪ] [ɪz] [ˈveri] [oʊld] .
“ **Guadalupe is very old** .
“ 瓜达卢佩 是 非常 老的 :

“瓜达卢佩岛非常古老。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːr; həɹ] [fɪkst] [aɪˈdiːəz] . “
She has her fixed ideas . ”
她 有 她 固定的 想法 :

她固执己见。

“ [aɪ] [səˈpouz] [ðæt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] . “
“ **I suppose that means she does not love the Americans** . ”
“ 我 认为 那 方法 她 做 不是 爱 这 美国人 :

“我想这说明她并不喜欢美国人。”

“ [noʊ] [daʊt] .
“ **No doubt** .
“ 不 怀疑 :

“无疑。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn] — [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈzeɪ] [waɪt] [wʊlf] [ɔːl] [ˈzeɪ] [taɪm] .
She prefer to be alone — alone with ze white wolf all ze time .
她 更喜欢 到 是 独自的 — 独自的 和 泽 白色的 狼 全部 泽 时间 :

她喜欢独处——一直和白狼待在一起。

[ænd; ænd] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [ɪz] , [məˈsjɜːr] [der] [nɑːt] [goʊ] . “
And where the white wolf is , monsieur dare not go . ”
和 在哪里 这 白色的 狼 是 , 先生 敢 不是 去 :

“哪里有白狼，先生就不敢去。”

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] , “ [læft] [ˈwɪləbi] .
“ **I understand that all right , “ laughed Willoughby** .
“ 我 理解 那 全部 正确的 , “ 笑了 威洛比 :

“我完全明白，”威洛比笑着说。

“ [aɪ] [ˈstroʊld] [ˈoʊnli] [wʌnz] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɔːg] [ˈfaɪər] ,
“ **I strolled only once toward the log fire** ,
“ 我 漫步 仅有的 一次 朝向 这 日志 火 ,

“我只朝壁炉方向走过一次，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [bruːt] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [əˈɡen] . “
and the brute showed me a set of teeth which I never wish to see again . ”
和 这 蛮力 显示 我 一个 放 的 牙齿 哪个 我 绝不 希望 到 看 再次 :

那畜生给我看了一口我这辈子都不想再看到的牙齿。

“ [ˈzeɪ] [waɪt] [wʊlf] [ɡɑːrd] [ˈzeɪ] [keɪv] [wel] , “ [riˈmɑːkt] [pi(ː)ˈeə] , [senˈtenʃəsli] .
“ **Ze white wolf guard ze cave well , “ remarked Pierre , sententiously** .
“ 泽 白色的 狼 警卫 泽 洞穴 出色地 , “ 评论 皮埃尔 , 义正言辞地 :

“白狼把洞穴看得真好，”皮埃尔意味深长地说道。

“ [oʊ] , [aɪm] [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌŋ] [əˈwei] .
“ **Oh , I'm not thinking of trying to run away** .
“ 哦 , 我是 不是 思维 的 尝试 到 跑步 离开 :

“哦，我没打算逃跑。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] .
You know I would never break my word .
 你 知道 我 会 绝不 休息 我的 单词 .

你知道我绝不会食言。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ? " **But what the dickens am I to do all day long ?** "
 但 什么 这 狄更斯 是 我 到 做 全部 天 长的 ? "

但我整天到底该干什么呢？

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What do you say ? "
 " 什么 做 你 说 ?

“你怎么说？

[sə'pəʊz] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['zeɪ] ['rɪfl] [ænd; ʌnd] [wɔːʃ] [ʌʊt] [sʌm; səm][gəʊld] . " **Suppose we go to ze riffle and wash out some gold .** "
 认为 我们 去 到 泽 步枪 和 洗 出去 一些 金子 . "

假设我们去淘金，淘出一些黄金。

" [greɪt] [skɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɪk] ['iːgərli] .
" Great Scott ! " exclaimed Dick eagerly .
 " 伟大的 斯科特 ! " 惊呼 迪克 急切地 .

“我的天哪！”迪克兴奋地喊道。

" [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" That's not a bad suggestion .
 " 那就是 不是 一个 坏的 建议 .

“这倒是个不错的建议。”

[bʌt; bət] [dɑːn] ['mænjuel][wəʊnt][maɪnd] ? " **But Don Manuel won't mind ?** "
 但 大学教师 曼努埃尔 惯于 头脑 ? "

但唐·曼努埃尔不会介意吧？

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] — [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][juːz][fɔːr; fər]['zeɪ][gəʊld] . "
" He will be very pleased — he has no use for ze gold . "
 " 他 将要 是 非常 高兴 — 他 有 不 使用 为了 泽 金子 . "

“他会非常高兴——他用不上黄金。”

" [ænd; ʌnd][,gwaːdə'lʊːp, ,gwaːdə'lʊːpeɪ] ? "
" And Guadalupe ? "
 " 和 瓜达卢佩 ? "

“瓜达卢佩呢？”

" [lɔːŋ] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] ['ziəri] .
" Long ago she would have killed you if you had gone zere .
 " 长的 前 她 会 有 被杀 你 如果 你 有 已消失 零 .

“如果你去了泽雷，她早就杀了你了。”

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
But not now .
 但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

[ʃiː; ʃi] ['veri] [oʊld] , [ænd; ʌnd][ɔːl][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ded] . " **She very old , and all her people are dead .** "
 她 非常 老的 , 和 全部 她 人们 是 死的 . "

她年纪很大了，她的族人都去世了。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] ?
" And the white wolf ?
 " 和 这 白色的 狼 ?

“那只白狼呢？”

[ðæt] [kən'faʊndɪd] [bi:st] [wəʊnt] [ɪntə'fɪr] ? "
 That confounded beast won't interfere ? "
 那 令人困惑 兽 惯于 干扰 ？ "

那头该死的野兽不会插手吗？

" [noʊ] , [noʊ] .
 " **No , no** .
 " 不 , 不 .

“不，不。”

[ˈzeɪ] [waɪt] [wʊlf] [steɪ] [nɪr] [ˌɡwɑːdəˈluːp, ˌɡwɑːdəˈluːpeɪ] [ɔːl] [ˈzeɪ] [taɪm] . "
 Ze white wolf stay near Guadalupe all ze time . "
 泽 白色的 狼 停留 靠近 瓜达卢佩 全部 泽 时间 . "

白狼一直待在瓜达卢佩附近。

" [ðen] , [baɪ][dʒoʊv] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbʊli] [aɪˈdiːə] , " [kraɪd] [dɪk] .
 " **Then , by jove , it's a bully idea , " cried Dick** .
 " 然后 , 经过 木星 , 它是 一个 欺负 主意 , " 哭 迪克 .

“那可真是个好主意啊！”迪克喊道。

" [aɪ ˈtiː][ɡets][em ˈiː] [ɔːl] [raɪt] .
 " **It gets me all right** .
 " 它 获得 我 全部 正确的 .

“它让我感觉很好。”

[wi:l] [tɜːrn][ˈmaɪnərz] , [pi(:)ˈeə] ,
 We'll turn miners , Pierre ,
 出色地 转动 矿工 , 皮埃尔 ,

我们会把矿工们变成矿工，皮埃尔。

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [rer] [oʊld] [sæk] [ʌv; əv] [ˈnʌɡɪts] [tuː; tə][drɪˈvaɪd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz]
 and we'll have a rare old sack of nuggets to divide when the time comes
 和 出色地 有 一个 稀有的 老的 解雇 的 鸡块 到 划分 什么时候 这 时间 来
 [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [friː] .
 for me to go free .
 为了 我 到 去 自由的 .

等我重获自由的时候，我们就能瓜分这袋珍贵的旧金块了。

[aɪ] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][end][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [daʊn] [maɪ][oʊld][dʒɑːb][æt; ət]
 I'll be better off in the end than if I were holding down my old job at
 患病的 是 更好的 离开 在 这 结尾 比 如果 我 是 保持 向下 我的 老的 工作 在
 [ðə; ði][ˈræntʃoʊ] ,
 the rancho ,
 这 牧场 ,

从长远来看，我现在的境况会比继续在农场干老工作要好得多。

" [hiː; hi] [læft] [ˈgeɪli] .
 " **he laughed gaily** .
 " 他 笑了 兴高采烈地 .

他爽朗地笑了。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ˈzeɪ] [speɪdz] [ænd; ənd][ˈzeɪ][pænz][tuː; tə] [wɑːʃ] [ˈzeɪ][ˈɡræv(ə)l] .
 " **I will find ze spades and ze pans to wash ze gravel** .
 " 我 将要 寻找 泽 黑桃 和 泽 平底锅 到 洗 泽 碎石 .

“我会找到铁锹和平底锅来清洗砾石。”

[wen] [[æɪ; ʃəl][wiː; wi] [brɪˈɡɪn] ? "
 When shall we begin ? "
 什么时候 将 我们 开始 ？ "

我们何时开始？

“ [wel] , [weit] [naʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] , [ˈglænsɪŋ] [rɪˈflektɪvli] [æt; ət][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈdrɔɪŋz] .
“ **Well , wait now , ” replied Dick , glancing reflectively at the roll of drawings .** ”
出色地 , 等待 现在 , ” 回复 迪克 , 瞥了一眼 反思地 在 这 卷 的 图画 .
“好吧, 等等,”迪克回答道, 若有所思地看了看那卷图纸。

“ [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə][send] [ðɪ:z] [plænz] [əˈweɪ] .
“ **I've got to send these plans away .** ”
“ 我已经 得到 到 发送 这些 计划 离开 .
“我得把这些计划寄出去。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][get][ðəm; ðəm][æt; ət][wʌns][ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [frend] , [lu:ˈtenənt]
I want you to get them at once into the hands of my friend , Lieutenant
我 想 你 到 得到 他们 在 一次 进入 这 双手 的 我的 朋友 , 中尉
[ˈtʃestər] [ˈmʌnsən] .
Chester Munson .
切斯特 芒森 .
我希望你立刻将它们交给我的朋友切斯特·芒森中尉。

[hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ˈfɔ:rwərd][ðəm; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər][ˈprɑ:pər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] . “
He will know how to forward them to their proper destination . ”
他 将要 知道 如何 到 向前 他们 到 他们的 恰当的 目的地 . ”
他会知道如何将它们送到正确的目的地。

“ [meɪ] [aɪ] [səˈdʒest] [wʌn] [zɪŋ] ? ”
“ **May I suggest one zing ? ”**
“ 可能 我 建议 一 活力 ? ”
“我能提个建议吗? ”

“ [ɡoʊ] [əˈhed] , [pi(:)ˈɛə] .
“ **Go ahead , Pierre .** ”
“ 去 前方 , 皮埃尔 .
“皮埃尔, 你继续吧。”

[wɒts] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ? “
What's in your mind ? ”
是什么 在 你的 头脑 ? ”
你在想什么?

“ [aɪ] [ˈventʃər] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ˈlɪt(ə)][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
“ **I venture to make one little suggestion .** ”
“ 我 风险投资 到 制作 一 小的 建议 .
我斗胆提一个小建议。

[waɪ] [nɑ:t][æsk][ˈzeɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tu:; tə] [teɪk] [ˈzeɪ][plænz][tu:; tə][jʊr; jər] [frend] ? “
Why not ask ze young lady to take ze plans to your friend ? ”
为什么 不是 问 泽 年轻的 女士 到 拿 泽 计划 到 你的 朋友 ? ”
为什么不让那位年轻女士把她的计划带给你的朋友呢?

“ [mɪs] [mɜ:rl] [ˈfɑ:rnswɜθ] ? ” [æskt] [dɪk] [ɪn] [səˈpraɪz] .
“ **Miss Merle Farnsworth ? ” asked Dick in surprise .** ”
“ 错过 默尔 法恩斯沃斯 ? ” 问 迪克 在 惊喜 .
“梅尔·法恩斯沃斯小姐? ”迪克惊讶地问道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə][du:] [ðæt] ? ”
“ **But how am I to do that ? ”**
“ 但 如何 是 我 到 做 那 ? ”
“但我该怎么做呢? ”

“ [aɪ] [wɪl] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] — [zæt][ɪz] ,
“ **I will promise to arrange a meeting — zat is ,** ”
“ 我 将要 承诺 到 安排 一个 会议 — 扎特 是 ,
“我保证会安排一次会面——就是这样,

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ə] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈθəːstən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] . ”
if you are not afraid of Mr . Thurston and his men . ”
如果 你 是 不是 害怕的 的 先生 ： 瑟斯顿 和 他的 男人 ： ”
如果你不怕瑟斯顿先生和他的手下的话。”

“ [əˈfreɪd] ！ ” [ˈfəʊtɪd] [dɪk] .
“ Afraid ! ” shouted Dick .
” 害怕的 ！ ” 喊叫 迪克 ：
“害怕！”迪克喊道。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [mɜːrli] [əˈgen] ,
“ You give me the chance to see Merle again ,
” 你 给 我 这 机会 到 看 默尔 再次 ,
“你给了我再次见到梅尔的机会，

[ænd; ənd] [oʊld] [ben] [ˈθəːstən] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sluːθs] [meɪ] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ˈbleɪzɪz] . ”
and old Ben Thurston and all his sleuths may go to blazes . ”
和 老的 本 瑟斯顿 和 全部 他的 侦探 可能 去 到 火焰 ： ”
老本·瑟斯顿和他的所有侦探都可能葬身火海。

“ [zen] [aɪ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] ,
“ Zen I will arrange ,
” 禅 我 将要 安排 ,
“禅宗我会安排，

[ænd; ənd] [aɪ] [zɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [pliːz] [ˈzeɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈzeɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv]
and I zink it will please ze young lady very much to have ze honor of
和 我 锌 它 将要 请 泽 年轻的 女士 非常 很多 到 有 泽 荣誉 的
[ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ˈzeɪ] [plænz] . ”
taking care of ze plans . ”
采取 关心 的 泽 计划 ： ”
我认为，能够负责安排这些计划，这位年轻女士一定会非常高兴。

[juː; jʊ] [miːn] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [plænz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ker] ,
“ You mean it will be a mighty honor for the plans to be in her care ,
” 你 意思是 它 将要 是 一个 强大的 荣誉 为了 这 计划 到 是 在 她 关心 ,
[pi(:)ˈeə] .
Pierre .
皮埃尔 ：
“你的意思是，这些计划能由她来负责，将是莫大的荣幸，皮埃尔。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈɡlædli] [duː] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] .
But I know she will gladly do me this service .
但 我 知道 她 将要 乐意 做 我 这 服务 ：
但我知道她会很乐意为我做这件事。

[haʊ] [ænd; ənd] [wen] [kæn; kən] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ? ”
How and when can I see her ? ”
如何 和 什么时候 能 我 看 她 ？ ”

我该如何以及何时才能见到她？
“ [biː; bi] [ˈredi] [təˈmɑːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ] [ten] [əˈklɒk, əu-] .
“ Be ready tomorrow morning by ten o'clock .
” 是 准备好 明天 早晨 经过 十 点钟 ：
“明天早上十点之前做好准备。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ˈzeɪ] [oʊld] [oʊk] [triːz] . ”
I will take you to a quiet place among ze old oak trees . ”
我 将要 拿 你 到 一个 安静的 地方 之中 泽 老的 橡木 树木 ： ”
我会带你去一处僻静的地方，那里有几棵古老的橡树。

“ [pi(:)'εə] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [brɪk] , ” [kraɪd] [dɪk] ,
“ **Pierre** , **you're a regular brick** , ” **cried Dick** ,
“ 皮埃尔 , 你是一个常规的砖 , ” 哭 迪克 ,

“皮埃尔,你真是个榆木脑袋!”迪克喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] [ʊəld] ['frentʃmən] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʊəldə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zuːbəərəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
as he slapped the old Frenchman on the shoulder in the exuberance of his
作为 他 被掌掴 这 老的 法国人 在 这 肩膀 在 这 热情洋溢 的 他的
 [dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

他欣喜若狂地拍了拍那位法国老人的肩膀。

[ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] .
The following morning they started out for the trysting place .
这 下列的 早晨 他们 开始 出去 为了 这 幽会 地方 .

第二天早上,他们出发前往幽会地点。

[dɪk] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'mɜːr] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [pri'kɔːʃənz] .
Dick without demur submitted to the usual precautions .
迪克 没有 异议 提交 到 这 通常 防范措施 .

迪克毫无异议地接受了通常的预防措施。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['blaɪndfəʊldɪd] [brɪ'fɔːr] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pəʊni] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [dɒʊmd] ['kævərn]
He was blindfolded before mounting his pony in the great central domed cavern
他 曾是 蒙眼 前 安装 他的 小马 在 这 伟大的 中央 圆顶 洞穴
 [ænd; ənd] [ɑɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtə(r)] ,
and it was not until a couple of hours later ,
和 它 曾是 不是 直到 一个 夫妻 的 小时 之后 ,

在骑上小马进入中央巨大的穹顶洞穴之前,他被蒙住了眼睛,直到几个小时后,他才.....

['æftə(r)] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)] ['swɪtʃbæk] [raɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
after a veritable switchback ride up and down and round about in a
后 一个 真正的 折返 骑 向上 和 向下 和 圆形的 关于 在 一个
 [brɪ'wɪldə(r)ɪŋ] [meɪz] ,
bewildering maze ,
扑朔迷离 迷宫 ,

经过一段曲折蜿蜒、上下起伏、绕来绕去的令人眼花缭乱的迷宫般的旅程后,

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pə'r'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bəændɪdʒ] .
that he was permitted to remove the bandage .
那 他 曾是 允许 到 消除 这 绷带 .

他被允许取下绷带。

[dɪs'maʊntɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ɒʊk] ['fɔːrɪst] ,
Dismounting , he found himself in the heart of a great oak forest ,
下车 , 他 成立 他自己 在 这 心 的 一个 伟大的 橡木 森林 ,

他下了马,发现自己置身于一片茂密的橡树林之中。

[ɪn] [wʌt] [prɪ'saɪs] [ləʊ'kælətɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ,
in what precise locality he could not tell ,
在 什么 精确的 地点 他 可以 不是 告诉 ,

他无法确切地说出具体地点。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] ['endləs] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [triː] [trʌŋks] ['ʌndə(r)] [ðer; ðər]
for there was nothing in sight but endless vistas of tree trunks under their
为了 那里 曾是 没有什么 在 视线 但 无尽的 景色 的 树 树干 在下面 他们的
 [θɪk] ['kæənəpi] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] .
thick canopy of green leaves .
厚的 树冠 的 绿色的 树叶 .

因为放眼望去,只有无尽的树干在浓密的绿叶下绵延不绝。

[pi(:)'εə] [tʌtʃt] [him; ɪm][ɑ:nɪ][ðə; ði] [ʃʊldə] , [ænd; ənd][hi; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
Pierre touched him on the shoulder , and he followed the direction of
皮埃尔 感动 他 在 这 肩膀 , 和 他 随后 这 方向 的
[ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [aɪz] .
the Frenchman's eyes .
这 法国人的 眼睛 .

皮埃尔碰了碰他的肩膀，他顺着法国人的目光望去。

[ðer; ðər] , [əd'vænsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈsɪlvən] [ˈtwailaɪt] , [wʌz; wəz] [mɜ:rl] [ˈfɑ:rnswɜ-θ] , [hɜ:r; hər][hændz]
There , advancing through the sylvan twilight , was Merle Farnsworth , her hands
那里 , 前进 通过 这 森林 暮 , 曾是 默尔 法恩斯沃斯 , 她 双手
[ˈi:gərlɪ] [ɪk'stendɪd] ,
eagerly extended ,
急切地 扩展 ,

只见梅尔·法恩斯沃斯正穿过林间暮色，急切地伸出双手。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
her face lighted with joy .
她 脸 照明 和 喜悦 .

她脸上绽放出喜悦的笑容。

[ˈfɑ:lʊərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [keɪm] [ˈti:ə][te'resɑ:] .
Following at a little distance came Tia Teresa .
下列的 在 一个 小的 距离 来了 蒂娅 特蕾莎 .

特蕾莎阿姨紧随其后，保持着一段距离。

[dɪk] , [ˈheɪsənɪŋ] [tu; tə] [mi:t] [mɜ:rl] , [tʊk] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd]
Dick , hastening to meet Merle , took both her hands into his , and gazed
迪克 , 加速 到 见面 默尔 , 采取 两个都 她 双手 进入 他的 , 和 凝视
[di:p] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
deep into her eyes .
深的 进入 她 眼睛 .

迪克急忙赶来迎接默尔，握住她的双手，深深地凝视着她的眼睛。

" [ʊ] , [ɪts] [greɪt] [tu; tə] [mi:t] [ju; jʊ] [ə'gen] , " [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **Oh , it's great to meet you again , " he exclaimed .**
" 哦 , 它是 伟大的 到 见面 你 再次 , " 他 惊呼 .

“哦，很高兴再次见到你！”他惊呼道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜ:rst] [tʃæns] [tu; tə] [θæŋk] [ju; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [seɪvd] [em 'i:][ðə; ði] [ˈʌðər]
" **And this is my first chance to thank you for having saved me the other**
" 和 这 是 我的 第一的 机会 到 感谢 你 为了 拥有 已保存 我 这 其他
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“这是我第一次有机会感谢你那天晚上救了我。”

[maɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət][ju; jʊ][wɜ:r; wər] [kwɪk] [tu; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tu; tə][ækt] .
My word , but you were quick to think and to act .
我的 单词 , 但 你 是 快的 到 思考 和 到 行为 .

我的天，你反应真快，行动也迅速。

[ju; jʊ] [ˈkænɑ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ][əd'maɪəd] [jʊr; jər] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈku:lənəs] . "
You cannot know how I admired your courage and coolness . "
你 不能 知道 如何 我 钦佩 你的 勇气 和 凉爽 . "

你无法想象我有多么钦佩你的勇气和冷静。

" [ˈnɑ:nsens] , [ˈnɑ:nsens] , " [prəu'testɪd] [mɜ:rl] , [ɪn] [swɪ:t] [ˈblʌʃɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
" **Nonsense , nonsense , " protested Merle , in sweet blushing confusion .**
" 废话 , 废话 , " 抗议 默尔 , 在 甜的 脸红 困惑 .

“胡说，胡说，”梅尔带着甜蜜的羞涩和困惑抗议道。

“ [ju:; jʊ] [meɪk] [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][aɪ][dɪd] . ”

“ **You make far too much of the little I did .** ”
“ 你 制作 远的 也 很多 的 这 小的 我 做过 . ”

“你对我做的这点小事反应过度了。”

“ [ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , ” [sed] [dɪk] , [dɪˈtɜ:rmɪndli] .

“ **You saved my life ,** ” **said Dick , determinedly .** ”
“ 你 已保存 我的 生活 , ” 说 迪克 , 坚定地 . ”

“你救了我的命,”迪克坚定地说。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] . ”

“ **You can call that a little thing if you choose .** ”
“ 你 能 称呼 那 一个 小的 事物 如果 你 选择 . ”

“如果你愿意,你可以把它看作一件小事。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈɜ:rnɪstli] .

“ **No , no ,** ” **she replied , earnestly .** ”
“ 不 , 不 , ” 她 回复 , 切实 . ”

“不,不,”她认真地回答道。

“ [ɪf] [aɪ] [ˈri:əli] [dɪd] [ðæt] , [ðen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtru:lɪ] [ə; eɪ] [bɪɡ] [θɪŋ] . ”

“ **If I really did that , then it was truly a big thing .** ”
“ 如果 我 真的 做过 那 , 然后 它 曾是 真的 一个 大的 事物 . ”

“如果我真的做了那件事,那可真是件大事。”

“ [fɔ:r; fər][,em ˈi:] . ”

“ **For me .** ”
“ 为了 我 . ”

“为我。”

“ [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [hæf] - [əˈvɜ:tɪd] .

“ **And for all of us ,** ” **she added , with face half - averted .** ”
“ 和 为了 全部 的 我们 , ” 她 额外 , 和 脸 一半 - 避免了 . ”

“对我们所有人来说,”她补充道,脸半别着。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] ? ” [prest] [dɪk] .

“ **And you , too ?** ” **pressed Dick .** ”
“ 和 你 , 也 ? ” 按下 迪克 . ”

“你也一样?”迪克追问道。

“ [jes] , [fɔ:r; fər][,em ˈi:] , [tu:] , ” [ˈænsər] [mɜ:rl] , [tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [ˈmi:tɪŋ] [hɪz; ɪz]

“ **Yes , for me , too ,** ” **answered Merle , turning round and frankly meeting his** ”
“ 是的 , 为了 我 , 也 , ” 回答 默尔 , 转弯 圆形的 和 坦率地说 会议 他的

[geɪz] .

gaze .

目光 . ”

“是的,我也是,”梅尔回答道,她转过身,坦率地与他对视。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [əˈgen] [hæd; həd] [ˈeni] [hɑ:rm] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðer; ðər] —

“ **I should never have been happy again had any harm come to you there —** ”
“ 我 应该 绝不 有 到过 快乐的 再次 有 任何 伤害 来 到 你 那里 —

[ðæt] [naɪt] — [ɪn][maɪ] [ˈveri] [hoʊm] — [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈpra:pər] [ˈefərt] [tu:; tə][get][ju:; jʊ] [əˈweɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]

that night — in my very home — without a proper effort to get you away to a ”
“ 那 夜晚 — 在 我的 非常 家 — 没有 一个 恰当的 努力 到 得到 你 离开 到 一个

[pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] . ”

place of safety . ”

地方 的 安全 . ”

“如果那天晚上,在我家,你遭遇了任何伤害,而我没有尽力把你送到安全的地方,我永远不会再感到高兴了。”

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [mɜ:rl] , [dɪr] , ” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] , [æz; əz] [ə'gen] [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; həɹ][hændz]
“ **God bless you , Merle , dear , ” exclaimed Dick , as again he pressed her hands** .
“ 上帝 保佑 你 , 默尔 , 亲爱的 , ” 惊呼 迪克 , 作为 再次 他 按下 她 双手 .
.
:
.

“上帝保佑你，亲爱的默尔，”迪克一边说着，一边再次握住她的手。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kærid] [ə'wei] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɜ:rvənt] [ɪ'məʊʃənz] ,
He had been carried away by his fervent emotions ,
他 有 到过 携带 离开 经过 他的 热切 情绪 ,
他被自己强烈的感情冲昏了头脑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'zent] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
but she did not resent the familiar and endearing manner of his address .
但 她 做过 不是 怨恨 这 熟悉的 和 可爱的 方式 的 他的 地址 .
但她并不反感他亲切友好的称呼方式。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ðər; ðəɹ][ænd; ənd] [ðen] ,
He would have taken her in his arms there and then ,
他 会 有 已采取 她 在 他的 武器 那里 和 然后 ,
他当时就会把她抱在怀里。

[bʌt; bət] [mɜ:rl] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [glæns] [ə'saɪd] .
but Merle drew back and gave a little glance aside .
但 默尔 画 后退 和 给予 一个 小的 瞥一眼 旁边 .
但梅尔后退一步，瞥了一眼旁边。

[ðen] [dɪk] [rɪ'membər] ['ti:ə][te'resə:] .
Then Dick remembered Tia Teresa .
然后 迪克 记得 蒂娅 特蕾莎 .
这时，迪克想起了特蕾莎阿姨。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][pi(:)'eə][lu:'zɒn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
To his astonishment he found her chatting with Pierre Luzon as if they
到 他的 惊讶 他 成立 她 聊天 和 皮埃尔 吕宋岛 作为 如果 他们
[wɜ:r; wəɹ][oʊld] [frendz] .
were old friends .
是 老的 朋友们 .
令他惊讶的是，他发现她正和皮埃尔·吕宗聊天，就像他们是老朋友一样。

[dɪk] [left] [mɜ:rl] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði][dju:'enə] .
Dick left Merle for the moment to greet the duenna .
迪克 左边 默尔 为了 这 片刻 到 迎接 这 保姆 .
迪克暂时离开默尔去迎接女招待。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [tu:;] , [fɔ:r; fəɹ] ['helpɪŋ] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **And I have to thank you , too , for helping me , ” he said .**
“ 和 我 有 到 感谢 你 , 也 , 为了 帮助 我 , ” 他 说 .
“我也要感谢你帮助了我，”他说。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] : “ [wen] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [wer] [ðæt]
Then he added with a laugh : “ When am I to be privileged to wear that
然后 他 额外 和 一个 笑 : “ 什么时候 是 我 到 是 特权 到 穿 那
[mæn'tɪlə] [ə'gen] ? “
mantilla again ? ”
曼蒂拉 再次 ? ”

然后他笑着补充道：“我什么时候才能再次有幸戴上那顶曼蒂拉头巾呢？”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][ɪn'deɪndʒər] [jɔ:r'self] [ə'gen] , ” [rɪ'plaɪd] ['ti:ə][te'resə:] .
“ **You are not to be allowed to endanger yourself again , ” replied Tia Teresa .**
“ 你 是 不是 到 是 允许 到 危害 你自己 再次 , ” 回复 蒂娅 特蕾莎 .
“你绝不允许再次让自己身处险境，”蒂娅·特蕾莎回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] [naʊ] .
“ **And I warn you now** .
“ 和 我 警告 你 现在 .

“我现在就警告你们。”

[wi:; wi] [rɪ'meɪn] [hɪr] ['oʊnli][hæf][æn; ən] ['aʊər] — [ði:z] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r][ˈɔ:rdərz] . “
We remain here only half an hour — these are our orders . ”
我们 保持 这里 仅有的 一半 一个 小时 — 这些 是 我们的 订单 . ”

我们只在这里停留半小时——这是我们的命令。

“ [hu:z] [ˈɔ:rdərz] ? ”
“ **Whose orders ?** ”
“ 谁 订单 ? ”

“是谁的命令？”

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ **Never mind** .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[dʒʌst][wʌn][hæf] ['aʊər] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . “
Just one half hour , that is all . ”
只是 一 一半 小时 , 那 是全部 . ”

就半个小时，仅此而已。

“ [ðən] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] , “ [ɪk'skleɪmd] [dɪk] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [mɜ:rl] .
“ **Then I'll make the best of my time ,** ” **exclaimed Dick , turning toward Merle** .
“ 然后 患病的 制作 这 最好的 的 我的 时间 , ” 惊呼 迪克 , 转弯 朝向 默尔 .

“那我就要好好利用我的时间了,”迪克说着，转向默尔。

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] ['loʊnli] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['gælənt] [frend] , [pi(:)'εə][lu:'zɒn] ,
“ **I see you won't be lonely with my gallant friend , Pierre Luzon** ,
“ 我 看 你 惯于 是 孤独 和 我的 英勇 朋友 , 皮埃尔 吕宋岛 ,

“看来有我这位英勇的朋友皮埃尔·吕宗陪伴，你不会感到孤单。”

“ [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **he added with a smile** .
“ 他 额外 和 一个 微笑 .

他笑着补充道。

“ [oʊ] , [aɪ] [nu:] [pi(:)'εə] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [æz; əz]
“ **Oh , I knew Pierre when he was just as handsome a young fellow as**
“ 哦 , 我 知道 皮埃尔 什么时候 他 曾是 只是 作为 英俊的 一个 年轻的 同伴 作为

[jɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ,

“哦，我认识皮埃尔的时候，他年轻时也和你一样英俊。”

“ [rɪ'tɔ:tid] ['ti:ə][te'resə:] .
“ **retorted Tia Teresa** .
“ 反驳 蒂娅 特蕾莎 .

“特蕾莎阿姨反驳道。”

“ [bʌt; bət] [wi:l] [ɪk'skju:s][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][pi(:)'εə] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] [taɪm] .
“ **But we'll excuse you , and Pierre will keep the time** .
“ 但 出色地 原谅 你 , 和 皮埃尔 将要 保持 这 时间 .

“不过我们会原谅你，皮埃尔会负责计时。”

“ [dɪk] [led] [mɜ:rl] [daʊn] [ə; eɪ] [gleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
“ **Dick led Merle down a glade of the forest** ,
“ 迪克 引领 默尔 向下 一个 林间空地 的 这 森林 ,

迪克领着默尔穿过林间的一片空地，

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ˈduːɪŋ] [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ʌnstˈræpt] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈdrɔɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but before doing so he had unstrapped the roll of drawings from the
但 前 正在做 所以 他 有 未系带 这 卷 的 图画 从 这
[hɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] .
horn of his saddle .
喇叭 的 他的 鞍 。

但在此之前，他已经从马鞍角上解下了那卷图纸。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkæriŋ] [soʊ] [ˈveri] [ˈkerfəli] ？ ” [æskt] [mɜːrl] .
“ What are you carrying so very carefully ? ” asked Merle .
“ 什么 是 你 携带 所以 非常 小心 ？ ” 问 默尔 。

“你小心翼翼地拿着什么东西？”梅尔问道。

“ [maɪ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ˈsɪti] .
“ My plans for the ideal city .
“ 我的 计划 为了 这 理想的 城市 。

“我对理想城市的规划。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][ɪn] [ðæt] [kɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] . “
I told you I was going to have a try in that competition . ”
我 讲述 你 我 曾是 去 到 有 一个 尝试 在 那 竞赛 。

我跟你说过我会去试试那项比赛。

“ [aɪ][hoʊp] [juːl] [hæv; həv] [ɡʊd] [lʌk] . “
“ I hope you'll have good luck . ”
“ 我 希望 你会 有 好的 运气 。”

“祝你好运。”

“ [wel] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][help] [em ˈiː] .
“ Well , I want you to help me .
“ 出色地 ， 我 想 你 到 帮助 我 。

“嗯，我希望你能帮帮我。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [ˈpækɪdʒ] , [pliːz] ,
Will you take this package , please ,
将要 你 拿 这 包裹 ， 请 ，

请您收下这个包裹好吗？

[tuː; tə] [tˈjestər] [ˈmʌnsən] [ænd; ænd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈpraɪ.pər] [əˈdres] ？ “
to Chester Munson and ask him to send it to the proper address ? ”
到 切斯特 芒森 和 问 他 到 发送 它 到 这 恰当的 地址 ？ ”

发给切斯特·芒森，让他寄到正确的地址？

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] , “ — [ænd; ænd][ɪː; ɪj] [pʊt] [fɔːrθ]
“ With the greatest of pleasure , Mr . Willoughby , ” — and she put forth
“ 和 这 最 的 乐趣 ， 先生 。 威洛比 ， ” — 和 她 放 前进

[hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl] .
her hands for the roll .
她 双手 为了 这 卷 。

“非常荣幸，威洛比先生，”——说着，她伸出手去拿卷轴。

“ [noʊ] — [wiːl] [leɪ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
“ No — we'll lay it down here for the present .
“ 不 — 出色地 躺 它 向下 这里 为了 这 展示 。

“不——我们暂时先把它放在这里。”

[ðɪs] [lɔːɡ] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [siːt] .
This log will serve as a seat .
这 日志 将要 服务 作为 一个 座位 。

这根木头将用作座椅。

[si:] , [ðis] ['twɪstɪd] , [lɪm] [meɪks] [kwaɪt][ə; eɪ]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbl] [nʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

See , this twisted , limb makes quite a comfortable nook for you .
看 , 这 扭曲 , 肢 制作 相当 一个 舒服的 角落 为了 你 .

你看, 这根扭曲的树枝给你提供了一个非常舒适的角落。

” [hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] , [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,
” **He had halted at a fallen tree , had dropped the drawing on the turf ,**
” 他 有 停止 在 一个 倒下 树 , 有 掉落 这 绘画 在 这 草皮 ,

“他停在一棵倒下的树旁, 把画掉在了草地上,

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] [dʌstɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ænd] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [hiː; hi]
and was now dusting away the twigs and leaves from the seat he

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

had chosen .
有 选定 .

他现在正掸去他所选座位上的树枝和落叶。

” ['kænɔːt] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔɪŋz] ?

“ Cannot I look at the drawings ?
” 不能 我 看 在 这 图画 ?

“我不能看一下图纸吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æftər] ['setlɪŋ] [hɜːr'self]['kouzɪli] .

” she asked , after settling herself cosily .
” 她 问 , 后 安顿 她自己 舒适地 .

她舒舒服服地坐好后问道。

” [bɪ'fɔːr] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mʌnsən] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“ Before handing them to Munson , if you like .
” 前 处理 他们 到 芒森 , 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意的话, 在把它们交给芒森之前。”

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [naʊ] .

But there are other things to talk about now .
但 那里 是 其他 事物 到 讲话 关于 现在 .

但现在还有其他事情要谈。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

” As he spoke he tossed his hat on the ground at her feet .
” 作为 他 辐 他 抛掷 他的 帽子 在 这 地面 在 她 脚 .

“他一边说着, 一边把帽子扔到她脚边。”

” [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt]['oʊvər][jʊr; jər] [kən'faɪnmənt] ?

“ Are you growing impatient over your confinement ?
” 是 你 生长 不耐烦 超过 你的 监禁 ?

“你是不是对被软禁感到不耐烦了? ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

” she asked .
” 她 问 .

她问道。

” [ɪm'peɪ(ə)nt] — [aɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [wɜːrld] .

“ Impatient — it is hardly the word .
” 不耐烦 — 它 是 几乎 这 单词 .

“不耐烦——这个词都不足以形容我的感受。”

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] .

I long to be out in the world again .
我 长的 到 是 出去 在 这 世界 再次 .

我渴望再次回到外面的世界。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sɪˈkluːʒ(ə)n][bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk][ˈoʊvər] [ðiːz]
I could never have endured the long seclusion but for my work over these
我 可以 绝不 有 忍受 这 长的 隔离 但 为了 我的 工作 超过 这些
[ˈdrɔɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
drawings and my thoughts of you . "
图画 和 我的 想法 的 你 . "

若非靠着对你的思念和对画作的创作，我永远无法忍受这漫长的独处时光。

" [waɪ] [em ˈiː] ? "
" Why me ? "
" 为什么 我 ? "
" 为什么是我？ "

" [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
" I have felt that I am doing the best for your sake as well as my own . "
" 我 有 毛毡 那 我 是 正在做 这 最好的 为了 你的 清酒 作为 出色地 作为 我的 自己的 .
" 我觉得我这样做既是为了你，也是为了我自己。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [kɔːrt]
I would not have had you subjected to the vulgar gaze of a crowded court
我 会 不是 有 有 你 受 到 这 庸俗 目光 的 一个 挤 法庭
[ruːm] — [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] .
room — not for worlds .
房间 — 不是 为了 世界 .
我绝不会让你在拥挤的法庭上遭受庸俗的目光——哪怕付出一切代价。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː] [kənˈtentɪd]
The very thought that I have saved you from that has made me contented
这 非常 想法 那 我 有 已保存 你 从 那 有 制成 我 满足
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪnˈfɔːrst] [ˈaɪdlɪnəs] . "
with my enforced idleness . "
和 我的 强制执行 懒惰 . "

想到我让你免于遭受那种痛苦，我就心满意足了，也觉得这被迫的闲散生活无比惬意。

" [nɑːt] [ˈaɪdlɪnəs] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈdrɔɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Not idleness , " she said , tapping the roll of drawings with the toe of her
" 不是 懒惰 , " 她 说 , 窃听 这 卷 的 图画 和 这 脚趾 的 她
[ʃuː] .
shoe .
鞋 .
"不是懒惰,"她说着，用鞋尖敲了敲那卷图纸。

" [wel] , [noʊ] , [nɑːt] [ˈaɪdlɪnəs] [ɪgˈzæktli] . "
" Well , no , not idleness exactly . "
" 出色地 , 不 , 不是 懒惰 确切地 . "
"嗯，不，也不完全是懒惰。"

" [ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp] [juːl] [wɪn][ðə; ði] [praɪz] , " [ʃiː; ji] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" And I do hope you'll win the prize , " she added , looking up into his eyes . "
" 和 我 做 希望 你会 赢 这 奖 , " 她 额外 , 寻找 向上 进入 他的 眼睛 .
"我真心希望你能赢得这个奖项,"她抬头看着他的眼睛补充道。

" [soʊ][duː][aɪ] .
" So do I . "
" 所以 做 我 .
"我也是。

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈriːəl] [praɪz] . "
But perhaps you don't know what I count to be the real prize . "
但 也许 你 不 知道 什么 我 数数 到 是 这 真实的 奖 . "

但或许你并不知道，在我看来，真正的奖赏是什么。

“ [preɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
“ **Pray , what is that ?**
“ 祈祷 , 什么 是 那 ?

“请问，那是什么？ ”

“ [dɪk] [θrʌst] [ə; eɪ][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊt][ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt]
“ **Dick thrust a hand into the breast of his coat and brought forth a pocket**
“ 迪克 推力 一个 手 进入 这 胸部 的 他的 外套 和 带来 前进 一个 口袋
[bʊk] .
book .
书 .

迪克把手伸进外套胸前，掏出一个钱包。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpækɪdʒ] ,
From this he produced a little package ,
从 这 他 生产 一个 小的 包裹 ,

他由此取出一个小包裹，

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][fʊlɪdʒ][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [dɪsˈkləʊzd] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sent]
and opening the folds of paper disclosed the white rose which she had sent
和 开幕 这 折叠 的 纸 披露 这 白色的 玫瑰 哪个 她 有 发送
[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][laː] [siˈestə] .
him on the night of his escape from La Siesta .
他 在 这 夜晚 的 他的 逃脱 从 拉 午休 .

打开纸张，露出了她在他逃离拉西埃斯塔的那晚送给他的白玫瑰。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðæt] ?
“ **Where did you get that ?**
“ 在哪里 做过 你 得到 那 ?

“你是从哪里弄来的？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [dɪˈmʃərli] .
“ **she asked demurely** .
“ 她 问 端庄地 .

她怯生生地问道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][jɔː; jər] [roʊz] — [ðə; ði] [roʊz] [juː; jʊ] [sent] [em ˈiː] . ”
“ **It is your rose — the rose you sent me** . ”
“ 它 是 你的 玫瑰 — 这 玫瑰 你 发送 我 . ”

“这是你的玫瑰——你送我的那朵玫瑰。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [soʊ][ˈpɑːr(ə)] [tuː; tə] [ˈroʊzɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ˈæftər] [ðeɪ]
“ **I did not know you were so partial to roses as to keep them after they**
“ 我 做过 不是 知道 你 是 所以 部分的 到 玫瑰 作为 到 保持 他们 后 他们
[ɑːr; ər] [ˈwɪðərd] .
are withered .
是 干枯 .

“我不知道你如此喜爱玫瑰，甚至在玫瑰凋谢后还会保存它们。”

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈbreɪvli] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][nɑːt]
“ **Her voice trembled ; she bravely tried to keep up the pretence of not**
“ 她 嗓音 颤抖 ; 她 勇敢地 尝试 到 保持 向上 这 虚伪 的 不是
[ʌndərˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 .

她的声音颤抖着；她勇敢地装作听不懂的样子。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ɡɪft] [aɪ] [ˈtreʒər] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡɪvər] .
“ **It is not the gift I treasure — it is the thought of who was the giver** .
“ 它 是 不是 这 礼物 我 宝藏 — 它 是 这 想法 的 WHO 曾是 这 赠予者 .

“我珍视的不是礼物本身，而是送礼人的想法。”

” [ə; eɪ] [blʌʃ] [stəʊl] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [feɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdruːpɪŋ] [ˈaɪləʃɪz] [hæf]
” **A blush stole over her beautiful face , while the long drooping eyelashes half**
” 一个 脸红 偷窃 超过 她 美丽的 脸 , 尽管 这 长的 下垂 睫毛 一半
[kənˈsiːld] [hɜːr; həɹ] [braʊn] [aɪz] .
concealed her brown eyes .
暗 她 棕色的 眼睛 .

“她美丽的脸上泛起了一抹红晕，长长的下垂睫毛遮住了她棕色的眼睛。

[ˈdɪks] [ɑːrmz] [slɪpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈslendər] [weɪst] .
Dick's arms slipped around the girl's slender waist .
迪克的 武器 滑倒了 大约 这 女孩们 苗条 腰部 .

迪克的手臂环住了女孩纤细的腰肢。

“ [mɜːrl] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
” **Merle , my dear , I love you .**
” 默尔 , 我的 亲爱的 , 我 爱 你 .

“梅尔，我的爱人，我爱你。”

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈwʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][em ˈiː][bʌt; bət]
For months past I have known that there is no woman on earth for me but
为了 几个月 过去的 我 有 已知 那 那里 是 不 女士 在 地球 为了 我 但
[juː; jʊ] .
you .
你 .

几个月以来，我一直都知道，除了你，这世上没有哪个女人适合我。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊʊkən] [brɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]
I would have spoken before , but I have always been afraid that you could not
我 会 有 说 前 , 但 我 有 总是 到过 害怕的 那 你 可以 不是
[lʌv] [em ˈiː] ,
love me ,
爱 我 ,

我本想早点开口，但我一直害怕你不会爱我。

[ænd; ənd] [ðæt] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪt] [ˈtɜːrmɪneɪt] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm]
and that talk of such a thing might terminate a friendship that had become
和 那 讲话 的 这样的 一个 事物 可能 终止 一个 友谊 那 有 变得
[maɪ] [ˈgretɪst] [ˈpleʒər] [ɪn][laɪf] .
my greatest pleasure in life .
我的 最 乐趣 在 生活 .

谈论这样的事情可能会终结一段友谊，而这段友谊已经成为我人生最大的乐趣。

” [fɔːr; fər][rɪˈplaɪ] , [ˈpleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] ,
” **For reply , placing one hand on his shoulder ,**
” 为了 回复 , 放置 一 手 在 他的 肩膀 ,

“回答时，他将一只手搭在自己的肩膀上，

[ʃɪː; ʃɪ][dʒʌst] [ˈberɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɛst] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [terz] — [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
she just buried her face in his breast and gave way to tears — tears of joy
她 只是 埋葬 她 脸 在 他的 胸部 和 给予 方式 到 眼泪 — 眼泪 的 喜悦
,
.
,

她把脸埋在他的胸膛里，泪水夺眶而出——那是喜悦的泪水。

[hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [her] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
he knew , as he kissed her hair again and again ,
他 知道 , 作为 他 亲吻 她 头发 再次 和 再次 ,

他知道，当他一次又一次地亲吻她的头发时，

[ænd; ʌnd] [ðen] [æt; ət][læst][hɜ:r; hər][lɪps] [wen] [fi; ji] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rd]
and then at last her lips when she allowed him to raise her face toward
和 然后 在 最后的 她 嘴唇 什么时候 她 允许 他 到 增加 她 脸 朝向
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 :

最后, 当她允许他抬起她的脸, 让她靠近他时, 她的嘴唇终于贴上了他的嘴唇。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi; hi] ['mɜ:mɜ:d] ,
" **My darling** , " **he murmured** ,
" 我的 亲爱的 , " 他 低声说道 ,

"我的宝贝,"他低声说道。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɪs] [fi; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ək'septɪd] [ænd; ʌnd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][fa:nd]
and the kiss she gave him back accepted and returned the words of fond
和 这 吻 她 给予 他 后退 公认 和 返回 这 字 的 喜爱
[ɪn'dɪrmənt] .
endearment .
爱称 :

她回吻了他, 并回应了他的甜言蜜语。

[ə; eɪ]['mʊvmənt][ʌv; əv] ['restfl] [blɪs] ['fa:lʊd] ; [ðen] [mɜ:rl] ['dʒentli] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:r'self][ænd; ʌnd][roʊz]
A moment of restful bliss followed ; then Merle gently disengaged herself and rose
一个 片刻 的 宁静 极乐 随后 ; 然后 默尔 轻轻地 脱离 她自己 和 玫瑰
[tu; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
to her feet .
到 她 脚 :

片刻的宁静之后, 梅尔轻轻地起身站了起来。

" [wʌt] [wɪl] ['ti:ə] [te'resɑ:] [seɪ] ?
" **What will Tia Teresa say ?**
" 什么 将要 蒂娅 特蕾莎 说 ?

"蒂娅·特蕾莎会说什么呢? "

" [fi; ji] [æskt] , ['læfɪŋli] , [æz; əz][fi; ji] [glɑ:nst] ['ʊvər][hɜ:r; hər] ['ʊʊldər] .
" **she asked , laughingly , as she glanced over her shoulder** .
" 她 问 , 笑着 , 作为 她 瞥了一眼 超过 她 肩膀 :

她笑着回头看了一眼, 问道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['ti:ə] [te'resɑ:] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt][maɪ] [ʌv] [ɔ:n] [ə'gʊʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
" **I think Tia Teresa knew all about my love long ago , " replied Dick** .
" 我 思考 蒂娅 特蕾莎 知道 全部 关于 我的 爱 长的 前 , " 回复 迪克 :

"我想特蕾莎阿姨很久以前就知道我的爱了,"迪克回答说。

" [jes] , [bəʊθ][fi; ji][ænd; ʌnd][pi(:)'ɛə][lu:'zɔn] , [tu:] . "
" **Yes , both she and Pierre Luzon , too . "**
" 是的 , 两个都 她 和 皮埃尔 吕宋岛 , 也 : "

"是的, 她和皮埃尔·吕宗都是。"

" [ðen] [ju; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['werɪŋ] [jɔ:r; jər] [hɑ:rt] [ɑ:n][jɔ:r; jər] [sli:v] . "
" **Then you have been wearing your heart on your sleeve** . "
" 然后 你 有 到过 穿着 你的 心 在 你的 袖子 : "

"那你真是喜怒形于色了。"

" [ɔ:r][wi; wi][hæv; həv] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['veri] [əb'zɜ:rvənt] ['pi:p(ə)l] .
" **Or we have been surrounded by very observant people** .
" 或者 我们 有 到过 包围 经过 非常 观察者 人们 :

或者说, 我们身边都是非常细心观察的人。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [mɜ:rl] , [ðɪs] [ri'maɪndz] [em 'i:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [kwɑɪt] [fər'gɑ:tn] [fɔ:r; fər]
But , I say , Merle , this reminds me of a thing I had quite forgotten for
但 , 我 说 , 默尔 , 这 提醒 我 的 一个 事物 我 有 相当 被遗忘的 为了
[ðə; ði] ['moʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

但是，梅尔，我想说，这让我想起了一件我一时忘记的事情。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
" His face fell .
" 他的 脸 跌倒 .

他的脸色沉了下来。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [greɪt] ['bæriər] [ðæt] [stændz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] . "
" There is one great barrier that stands between us . "
" 那里 是 一 伟大的 障碍 那 站立 之间 我们 : "
“我们之间横亘着一道巨大的障碍。”

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ʊrli] [tu:] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəs(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ['bæriərz] . "
You are surely too strong and purposeful a man to care for barriers . "
你 是 一定 也 强的 和 有目的的 一个 男人 到 关心 为了 障碍 : "

你如此坚强果断，绝不会顾虑任何阻碍。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['veri] [rɪtʃ] . "
" I never knew until the other day that you are so very rich . "
" 我 绝不 知道 直到 这 其他 天 那 你 是 所以 非常 富有的 : "
“直到前几天我才知道你这么有钱。”

" [rɪtʃ] ! " [læft] [mɜ:rl] .
" Rich ! " laughed Merle .
" 富有的 ! " 笑了 默尔 .

“里奇！”梅尔笑着说。

" [hu:] ['evər] [təʊld] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] ?
" Who ever told you such a foolish thing ?
" WHO 曾经 讲述 你 这样的 一个 愚蠢 事物 ?

“谁跟你说过这么愚蠢的话？”

[waɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [felt] ['pɑ:vərti] ,
While of course I have never felt poverty ,
尽管 的 课程 我 有 绝不 毛毡 贫困 ,

当然，我从未感受过贫穷，

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [æbsə'lu:tli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n] ['mɪsɪz] . ['dɑ:rlɪŋtənz] ['kaɪndnəs]
don't you know that I am absolutely dependent upon Mrs . Darlington's kindness
不 你 知道 那 我 是 绝对地 依赖 之上 太太 : 达灵顿的 仁慈
[ænd; ənd] [dʒenə'rɑ:səti] [tu:; tə] [em 'i:] ,
and generosity to me ,
和 慷慨 到 我 ,

难道你不知道我完全依赖于达林顿太太对我的善意和慷慨吗？

[hɜ:r; hər] [ə'dɑ:ptɪd] ['dɔ:tər] ?
her adopted daughter ?
她 已采用 女儿 ?

她的养女？

“ [ən'les] [maɪ] ['pɑ:vərti] [ɪz][ə; eɪ] ['bæriər] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .
“ **Unless my poverty is a barrier , ” he added .**
“ 除非 我的 贫困 是 一个 障碍 , ” 他 额外 .
“除非我的贫穷成为一种障碍,”他补充道。
“ [bʌt; bət][wəʊnt][aɪ][wɜ:rk][hɑ:rd][ɔ:l][maɪ][laɪf][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['evri] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ][kæn; kən][dɪ'zaɪər] !
“ **But won't I work hard all my life to give you every comfort you can desire !**
“ 但 惯于 我 工作 难的 全部 我的 生活 到 给 你 每一个 舒适 你 能 欲望 !
“
“
“

“但我难道不会努力工作一辈子, 给你提供你想要的一切舒适条件吗! ”
“ [wel] , [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:rt][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ” [sed] [mɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)]
“ **Well , we'll have a good start at all events , ” said Merle , with a merry little**
“ 出色地 , 出色地 有 一个 好的 开始 在 全部 活动 , ” 说 默尔 , 和 一个 欢乐 小的
“
“
upglance .
“ 上掠 .

“嗯, 我们所有比赛都会有个好的开始,”梅尔说着, 愉快地抬头看了看。
“ ['haʊz] [ðæt] ? ”
“ **How's that ? ”**
“ 怎么样 那 ? ”

“怎么样? ”
“ [ðə; ði] [ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑ:lər] [praɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [plænz] .
“ **The ten - thousand - dollar prize for the best plans .**
“ 这 十 - 千 - 美元 奖 为了 这 最好的 计划 .
“最佳方案奖金为一万美元。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] [ðæt] [ɔ:l'redi] ? ”
“ **Have you forgotten about that already ? ”**
“ 有 你 被遗忘的 关于 那 已经 ? ”
“你已经忘了这件事了吗?”

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wʌn] [jet] . ”
“ **But it is not won yet . ”**
“ 但 它 是 不是 韩元 然而 . ”
“但胜利尚未到来。”

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][fɜ:rm] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gouɪŋ][tu:; tə][wɪn] , [dɪk] , [dɪr] .
“ **Oh , I have the firm presentiment that you are going to win , Dick , dear .**
“ 哦 , 我 有 这 公司 预感 那 你 是 去 到 赢 , 迪克 , 亲爱的 .
“哦, 我强烈预感你会赢的, 迪克, 亲爱的。”

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] — [ʃʊr] !
“ **I am sure of it — sure !**
“ 我 是 当然 的 它 — 当然 !
“我确信无疑——绝对肯定!”

“ [ʃi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .
“ **she repeated in a tone of conviction .**
“ 她 重复 在 一个 语气 的 定罪 .
“她语气坚定地重复道。”

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [ænd; ænd] [dɪk] [kɔ:t] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'θu:ziæzəm] .
“ **Her face was aglow and Dick caught the spirit of her enthusiasm .**
“ 她 脸 曾是 闪耀 和 迪克 捕捉 这 精神 的 她 热情 .
“她脸上容光焕发, 迪克也被她的热情所感染。”

“ [ðen] [aɪm] [ʃɜr] , [tu:] .
“ **Then I'm sure , too .**
“ 然后 我是 当然 , 也 .

“那我也肯定了。”

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒʊʊv] , [wəʊnt][wi;; wi][hæv; həv][wʌn][grænd] [ˈhʌnimu:n] [trɪp] , [ˈdɪrɪst] ?
And , by jove , won't we have one grand honeymoon trip , dearest ?
和 , 经过 木星 , 惯于 我们 有 一 盛大 蜜月 旅行 , 亲爱的 ?

天哪，亲爱的，我们难道不应该来一次盛大的蜜月旅行吗？

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːəɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði][praɪz] [ˈwɪnər]
“ **CHAPTER XXVIII — The Prize Winner**
“ 章 二十八 — 这 奖 优胜者

第二十八章——获奖者

[di:]
D
D

D

[ɪk] [ˈwɪləbiz] [senˈseɪʃən(ə)] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][lɑː][siˈestə][hæd; həd] [ˈædɪd] [əˈnʌðər] [θrɪl] [tu;; tə]
ICK WILLOUGHBY'S sensational escape from La Siesta had added another thrill to
恶心 威洛比的 轰动一时 逃脱 从 拉 午休 有 额外 其他 刺激 到

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [ˈmɑːrʃl] [ˈθəːstən] .
the mystery surrounding the murder of Marshall Thurston .
这 神秘 周围 这 谋杀 的 马歇尔 瑟斯顿 .

伊克·威洛比从拉西埃斯塔的惊天逃脱，为围绕马歇尔·瑟斯顿谋杀案的谜团增添了又一波悬念。

[bʌt; bət][æz; əz] [wi:k] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [wi:k] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈɪnsɪdənt] ,
But as week succeeded week without further incident ,
但 作为 星期 成功了 星期 没有 更远 事件 ,

但一周又一周过去了，没有再发生任何事件。

[ðə; ði] [əˈfer] [ˈgrædʒʊəli] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
the affair gradually faded away as a topic of conversation .
这 事务 逐步地 褪色 离开 作为 一个 话题 的 对话 .

这件事逐渐淡出了人们的视线，不再成为谈资。

[ɔːl][ðə; ði][tʊːk] [naʊ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [taʊn] .
All the talk now was about the coming of the new town .
全部 这 讲话 现在 曾是 关于 这 未来 的 这 新的 镇 .

现在大家都在谈论新城的到来。

[ðə; ði] [ˈfiːvər] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
The fever of speculation was in the air .
这 发烧 的 推测 曾是 在 这 空气 .

各种猜测甚嚣尘上。

“ [seɪ] , [bɔɪz] , “ [rɪˈmɑːkt] [dʒæk][ˈroʊvər][wʌn] [ˈiːvɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈkrəʊniːz][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] ,
“ **Say , boys , “ remarked Jack Rover one evening to his two cronies at the store ,**
“ 说 , 男孩们 , “ 评论 杰克 路虎 一 晚上 到 他的 二 亲信 在 这 店铺 ,

“嘿，伙计们，”一天晚上，杰克·罗弗在店里对他的两个跟班说道。

“ [aɪm] [ʃɜr] [ˈgetɪŋ] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nuː] [taʊn] .
“ **I'm sure getting crazy about the new town .**
“ 我是 当然 获得 疯狂的 关于 这 新的 镇 .

“我简直要被这座新城迷住了。”

[aɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [boʊnz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['seɪvɪŋz] [br'saɪdz] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][oʊld][pi(:)'eə]
I've got a thousand bones of my own savings besides the money from old Pierre
我已经 得到 一个 千 骨头 的 我的 自己的 节省 除了 这 钱 从 老的 皮埃尔
[lu:'zɒn] ,
Luzon ,
吕宋岛 ,

除了老皮埃尔·吕宗给我的钱，我还有自己积蓄的一千块钱。

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɪn'vest] ['evri] - [sent] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn] [taʊn] [lɑ:ts][ɑ:n] ['oʊpənɪŋ]
and I'm going to invest every dangnation cent of it in town lots on opening
和 我是 去 到 投资 每一个 - 中心 的 它 在 镇 很多 在 开幕
[deɪ] .
day .
天 .

我打算把所有钱都投资到开业当天的城镇地块上。

[ju:; jʊ] [bet] [aɪl] [bi:; bi][ðər; ðər] ['mɑ:ti] ['z:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [seɪl] ['stɑ:rts] . "
You bet I'll be there mighty early in the morning when the sale starts . "
你 赌注 患病的 是 那里 强大的 早期的 在 这 早晨 什么时候 这 销售 开始 . "
当然，我会在促销活动开始的清晨很早就到场。

" [aɪm] ['sɔ:tə] ['ləʊkəʊ][maɪ'self] , " [sed] ['berkər] , " [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][lɑ:ts][ɪn][ðə; ði] [nu:] [taʊn] .
" **I'm sorta locoed myself , " said Baker , " about them lots in the new town .**
" 我是 有点儿 位置 我 , " 说 贝克 , " 关于 他们 很多 在 这 新的 镇 .
“我自己也挺着迷的,”贝克说,“对新城里的那些人很感兴趣。”

[ges] [aɪl] [græb][ɔ:f][ə; eɪ] [fju:] [ɡʊd] ['kɔ:rnərz] .
Guess I'll grab off a few good corners .
猜测 患病的 抓住 离开 一个 很少 好的 角落 .
看来我能抢到几个好弯道。

[aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['z:rlɪ] [raɪz] — - [ɡoʊ][ʌp] [laɪk] ['bleɪzɪz] , - [aɪm] - [loʊɪn] - .
I look for an early rise — prices'll go up like blazes , ' I'm ' lowin ' .
我 看 为了 一个 早期的 上升 — - 去 向上 喜欢 火焰 , - 我是 - 洛温 - .
我期待早日上涨——价格会像火焰一样飙升，我“低迷”。

" [bʌk] ['æfli] [snɔ:tɪd] [kən'temptʃuəsli] .
" **Buck Ashley snorted contemptuously .**
" 巴克 阿什利 哼了一声 轻蔑地 .
巴克·阿什利轻蔑地哼了一声。

" [seɪ] , [ju:; jʊ] ['felɜ:z] [ɑ:r; ər] [tu:] ['dɪpi] [wʌnz] .
" **Say , you fellers are two dippy ones .**
" 说 , 你 伙计们 是 二 迪皮 一个 .
“我说，你们两个真是两个傻瓜。”

[ðæt] [nu:] [taʊn] [tɔ:k] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - [hɑ:t] [er] , [d'ju:] [hɪr] ?
That new town talk is a lot o ' hot air , d'you hear ?
那 新的 镇 讲话 是 一个 很多 o - 热的 空气 , 你 听到 ?
那些关于新城镇的传言全是空话，你听到了吗？

[dʒest][ðə; ði] - - [wɜ:rk][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['peski] [taʊn] ['bu:mər] .
Jest the agitatin ' work of them pesky town boomers .
笑话 这 - - 工作 的 他们 讨厌的 镇 婴儿潮一代 .
只不过是那些烦人的城镇婴儿潮一代的煽动行为罢了。

[wəʊnt] - [maʊnt] [tu:; tə] ['nɑ:θɪn] - .
Won't ' mount to nothin ' .
惯于 - 山 到 什么也没有 - .
不会“毫无意义”。

“ [dʒæk][ˈroʊvər] [ˈstɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [dɪˈfens] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈmoʊʃənd] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] [baɪ][oʊld]
“ **Jack Rover started a defence , but was quickly motioned to silence by old**
“ 杰克 路虎 开始 一个 防御 , 但 曾是 迅速地 示意 到 沉默 经过 老的
[tɑ:m][ˈbeɪkər] ,
Tom Baker ,
汤姆 贝克 ,

杰克·罗弗刚要为自己辩护，就被老汤姆·贝克示意闭嘴。

[hu:] , [ˈæftər] [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk] [ænd; ənd] [ɡlɛəd] [æt; ət] [bʌk] [ˈæʃli] .
who , after clearing his throat , pushed his hat back and glared at Buck Ashley .
WHO , 后 清理 他的 喉 , 推动 他的 帽子 后退 和 怒目而视 在 巴克 阿什利 .
他清了清嗓子，把帽子往后一推，怒视着巴克·阿什利。

“ [bʌk] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [θɪk] - [ˈhedɪd] [fu:l] .
“ **Buck , “ said he , “ you're a thick - headed fool .**
“ 巴克 , “ 说 他 , “ 你是 一个 厚的 - 标题 傻子 .

“巴克,”他说,“你真是个榆木脑袋的傻瓜。”

[ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] - [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] [wɪl] [əˈmaʊnt] [tu:; tə][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪt] , [dəʊnt][ju:; jʊ][fɜ:dʒɪt]
The openin ' of that town will amount to one hell of a sight , don't you fergit
这 开 - 的 那 镇 将要 数量 到 一 地狱 的 一个 视线 , 不 你 弗吉特
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

那座城镇的开放将会是一幅壮观的景象，你可别忘了。

[waɪ] , [ðæt] [bɔ:s] [ˈændʒəlis][ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] [kʌs] [hu:z] [ə; eɪ] - [ˈrʌnɪŋ] - [ðə; ði] [məˈʃi:n] [ɪz] [ˈʃɑ:rpər]
Why , that Los Angeles syndicate cuss who's a - runnin ' the machine is sharper
为什么 , 那 洛杉矶 洛杉矶 辛迪加 坏话 谁是 一个 - 跑步 - 这 机器 是 更锐利
[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈreɪzər] [bleɪd] .
than a razor blade .
比 一个 剃刀 刀刃 .

哎呀，那个掌控洛杉矶犯罪集团的混蛋比剃刀还锋利。

[dʒʌst] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈlɪt(ə)][ˈpju:ni][ˈmoʊmənt] , “ [tɑ:m][ˈbeɪkər] [went] [ɑ:n] , [ɪnˌθu:ziˈæstɪkli] ,
Just think for one little puny moment , “ Tom Baker went on , enthusiastically ,
只是 思考 为了 一 小的 弱小 片刻 , “ 汤姆 贝克 去 在 , 踊跃 ,
“就想一想，哪怕只是一小会儿,”汤姆·贝克热情洋溢地继续说道。

“ [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɪntɪd] [ˈnoʊtɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [bleɪmd] [ˈnu:zpeɪpər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] — [jes] ,
“ **of that printed notice being in every blamed newspaper in the whole country — yes ,**
“ 的 那 打印 注意 存在 在 每一个 被指责 报纸 在 这 所有的 国家 — 是的 ,
“那份印刷通知出现在全国所有被指责的报纸上——是的，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈləntɪk] [pa:nd] — [ˈɔ:fərɪn] - [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz]
and on the other side of the Atlantic pond — offerin ' ten thousand dollars
和 在 这 其他 边 的 这 大西洋 池塘 — 提供 - 十 千 美元
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [plænz][fɔ:r; fər][æn; ən][aɪˈdi:əl] [ˈsɪti] .
for the best plans for an ideal city .
为了 这 最好的 计划 为了 一个 理想的 城市 .

而在大西洋彼岸，有人悬赏一万美元，征集打造理想城市的最佳方案。

[gɑ:ʃ] [ɔ:l] [ˈhemlə:k] ,
Gosh all hemlock ,
天哪 全部 铁杉 ,

天哪，全是毒芹！

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [meɪlz] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [tʌk] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈænsər] — [ˈɑːrkɪtekt] [ˈfɛlɜːz]
they do say as how the mails were just chuck full of answers — architect fellers
他们 做 说 作为 如何 这 邮件 是 只是 查克 满的 的 答案 — 建筑师 伙计们
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðem; ðəm] [æz; əz] [eɪnt] [ˈɑːkɪtektz] ,
as well as them as ain't architects ,
作为 出色地 作为 他们 作为 不是 建筑师 ,
他们说邮件里全是回复——既有建筑师的, 也有他们自己并非建筑师的。

[ə; eɪ] - [ˈtraɪn] - [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [hʊks] [ɑːn] [ðæt] [ten] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɑːlər] [praɪz] .
a - tryin ' to get their hooks on that ten - thousand - dollar prize .
一个 - 尝试 - 到 得到 他们的 钩子 在 那 十 - 千 - 美元 奖 .
他们想方设法要得到那1万美元的奖金。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [smɑːrt] [ˈbɪznəs] [ˈnoʊʃ(ə)n] , [aɪm] [ə; eɪ] - [ˈtelɪn] - [juː; jʊ] ,
It was a mighty smart business notion , I'm a - tellin ' you ,
它 曾是 一个 强大的 聪明的 商业 概念 , 我是 一个 - 告诉 - 你 ,
我跟你讲, 这绝对是个非常精明的商业想法。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [buːmd] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [bənd] . "
and has boomed the town to beat the band . "
和 有 蓬勃发展 这 镇 到 打 这 乐队 . "
并使这座城镇蓬勃发展, 远超预期。

" [bʌt; bət] , " [ɪnˈkwaɪəd] [bʌk] [ˈæʃli] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɑːrˈkæstɪk] [wei] ,
" But , " inquired Buck Ashley , in a sarcastic way ,
" 但 , " 询问 巴克 阿什利 , 在 一个 讽刺的 方式 ,
“但是,”巴克·阿什利讽刺地问道,

" [huː] [ɪz] [kənˈfaʊndɪd] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [baɪ] [lɑːts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪld] - [kæt] [skiːm] ,
" who is confounded fool enough to buy lots in such a wild - cat scheme ,
" WHO 是 令人困惑 傻子 足够的 到 买 很多 在 这样的 一个 荒野 - 猫 方案 ,
“究竟是哪个傻瓜才会参与这种毫无章法的计划去购买地块? ”

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ˈædvərtaɪz] [aɪ ˈtiː] ?
no matter how much they advertise it ?
不 事情 如何 很多 他们 广告 它 ?
无论他们如何宣传?

[ðæts] [wʌt] [aɪm] [əˈskɪn] - . "
That's what I'm askin ' . "
那就是 什么 我是 问 - : "
这就是我想问的。

" [aɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər] [wʌn] , " [sed] [dʒæk] [ˈroʊvər] .
" I will , for one , " said Jack Rover .
" 我 将要 , 为了 一 , " 说 杰克 路虎 .
“我肯定会去,”杰克·罗弗说道。

" [æz; əz] [aɪ] [sed] [brɪˈfɔːr] , [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [læst] [ˈdɑːlər] . "
" As I said before , I'm going to put in my last dollar . "
" 作为 我 说 前 , 我是 去 到 放 在 我的 最后的 美元 . "
“正如我之前所说, 我要把最后一分钱都投进去。”

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [tɑːm] [ˈbeɪkər] ,
" As for me , " chimed in Tom Baker ,
" 作为 为了 我 , " 齐声说道 在 汤姆 贝克 ,
“至于我,”汤姆·贝克插话道,

“ [aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ] ['mʌni] [ɑ:n] [ðɪs] - [er] [prə'pəʊzɪd] [nu:] [taʊn] ['bi:n] - [ðə; ði] [bɪgɪst] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]
“ **I will lay my money on this ' ere proposed new town bein ' the biggest town in the**
“ 我 将要 躺 我的 钱 在 这 - 埃雷 建议的 新的 镇 是 - 这 最大 镇 在 这
[hoʊl] - [steɪt] [ʌv; əv][kælə'fɔ:niə] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [si:] - [bɔ:rd] [taʊnz] .
whole dangnation State of California outside of sea - board towns .
所有的 - 状态 的 加利福尼亚州 外部 的 海 - 木板 城镇 .

“我敢打赌，这个拟建的新城将成为加利福尼亚州除沿海城镇以外最大的城镇。”

“ [dʒʌst] [ðen] [θru:] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:rkənəs] [ə; eɪ][loʊn] ['hɔ:rsməŋ] [roʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] ,
“ **Just then through the gathering darkness a lone horseman rode up to the store ,**
“ 只是 然后 通过 这 采集 黑暗 一个 孤独 骑手 骑 向上 到 这 店铺 ,
就在这时，夜幕降临，一个骑马的孤身男子来到了商店前。

[dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [keɪm] ['hɜ:rɪdli] [ɪn] .
dismounted and came hurriedly in .
下马 和 来了 匆匆 在 .

他下马，匆匆走了进来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['tʃestər] ['mʌnsən] , [flʌt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [æz; əz][hi:; hi]
It was none other than Chester Munson , flushed and excited , as he
它 曾是 没有任何 其他 比 切斯特 芒森 , 酡 和 兴奋的 , 作为 他
[sæn] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [sə'lu:t] :
sang out a good - natured salute :
唱 出去 一个 好的 - 自然 礼炮 :

那是切斯特·芒森，他面色红润，激动不已，热情地唱起了歌，向歌迷致意：

“ [hə'ləʊ] , [bɔɪz] .
“ **Hallo , boys .**
“ 你好 , 男孩们 .

“哈喽，孩子们。”

[aɪ][hæv; həv] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I have news for you .
我 有 消息 为了 你 .

我有个消息要告诉你。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['beɪkərzfi:ld] ['deɪli] ['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
“ **As he spoke he pulled a Bakersfield daily paper from his pocket .**
“ 作为 他 辐 他 拉 一个 贝克斯菲尔德 日常的 纸 从 他的 口袋 .
“说话间，他从口袋里掏出了一份贝克斯菲尔德日报。”

“ [ðə; ði] [nu:] [taʊn] !
“ **The new town !**
“ 这 新的 镇 !

“新城！ ”

“ [hi:; hi] ['ferli] ['fʌʊtɪd] .
“ **he fairly shouted .**
“ 他 相当 喊叫 .

他几乎是大声喊道。

“ [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] , ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ɔ:l] .
“ **All about it , right on the front page , pictures and all .**
“ 全部 关于 它 , 正确的 在 这 正面 页 , 图片 和 全部 .

“所有相关内容都刊登在头版，图片也一应俱全。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [dɪk] ['wɪləbi] [hu:] [wɪnz] [ðə; ði] [ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɔ:lər] [praɪz] ! “
And it is Dick Willoughby who wins the ten - thousand - dollar prize ! ”
和 它 是 迪克 威洛比 WHO 胜利 这 十 - 千 - 美元 奖 ! ”

赢得一万美元奖金的是迪克·威洛比！

“ [ðæts] [greɪt] [nu:z] , [ʃʊr] , ” [kraɪd][dʒæk] .
“ **That's great news , sure , ” cried Jack .**
“ 那就是 伟大的 消息 , 当然 , ” 哭 杰克 .

“那当然是个好消息!”杰克喊道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] ['pɪti] [dɪk] [eɪnt] [hɪr] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] , ” [graʊld] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
“ **It's a mighty pity Dick ain't here to celebrate , ” growled the sheriff .**
“ 它是 一个 强大的 遗憾 迪克 不是 这里 到 庆祝 , ” 咆哮 这 警长 .

“迪克没能来庆祝,真是太可惜了,”警长咆哮道。

“ [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ? ” [æskt] [bʌk] [æʃli] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪsbɪ'li:vɪŋ]
“ **What's to be the name of the town ? ” asked Buck Ashley , in a disbelieving**
“ 是什么 到 是 这 姓名 的 这 镇 ? ” 问 巴克 阿什利 , 在 一个 不信
[tuʊn] .
tone .
语气 .

“这个镇子叫什么名字?”巴克·阿什利难以置信地问道。

“ ['tɛdʒɑ:n] , [æftər][ðə; ði][oʊld][fɔ:rt] [hɪr] , ” [rɪ'plaɪd] ['mʌnsən] ,
“ **Tejon , after the old fort here , ” replied Munson ,**
“ 特洪 , 后 这 老的 堡 这里 , ” 回复 芒森 ,

“特洪,是以这里的古堡命名的,”芒森回答道。

[æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪtʃərd] ['ɑ:rtɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bɪɡ] - [taɪp] ['hedlɑɪnz] [ænd; ənd]
as he pointed to the featured article with its big - type headlines and
作为 他 尖 到 这 特色 文章 和 它是 大的 - 类型 标题 和
[ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [kʌl] [ə; eɪ] [fju:] ['sentənsɪz] .
started to cull a few sentences .
开始 到 淘汰 一个 很少 句子 .

他指着标题醒目的专题文章,开始摘录几句话。

“ [aɪ 'ti:] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['sɪti] [ʌv; əv] ['tɛdʒɑ:n] ,
“ **It says that the new city of Tejon ,**
“ 它 说道 那 这 新的 城市 的 特洪 ,

“它说,新城特洪,

[raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [hɔ:rtɪ'kʌltʃərəl] ['væli] ,
right here in the heart of a rich horticultural valley ,
正确的 这里 在 这 心 的 一个 富有的 园艺 谷 ,

就在这里,在这片园艺资源丰富的山谷中心地带,

[ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɑ:p] - [nɑ:tʃ] [taʊnz] [ʌv; əv] [kælə'fɔ:rnɪə] .
is bound to be one of the top - notch towns of California .
是 边界 到 是 一 的 这 顶部 - 缺口 城镇 的 加利福尼亚州 .

必将成为加州一流的城镇之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mens] .
And the opening day is going to be immense .
和 这 开幕 天 是 去 到 是 巨大 .

开幕日将会非常盛大。

[nekst] ['tu:zdeɪ] [ɪz][ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] .
Next Tuesday is the date fixed .
下一个 周二 是 这 日期 固定的 .

日期定在下周二。

[mæps] [ænd; ənd] [plænz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [taʊn] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Maps and plans of the new town will be ready for distribution from the
地图 和 计划 的 这 新的 镇 将要 是 准备好 为了 分配 从 这

[lənd] ['kʌmpənɪ:z] ['ɑ:fɪs] ,
land company's office ,
土地 公司的 办公室 ,

新城的地图和规划图将准备好,可从土地公司办公室分发。

[ˈkɔːrnər] [meɪn] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdweɪ] , [æt; ət] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
corner Main Street and Broadway , at nine o'clock Monday morning .
角落 主要的 街道 和 百老汇 , 在 九 点钟 周一 早晨 .
星期一早上九点, 主街和百老汇的拐角处。

[let] [em ˈiː] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpər] , " [ðɪs] [ɪz] [ˈwenzdeɪ] .
Let me see , " he went on , looking up from the paper , " this is Wednesday .
让 我 看 , " 他 去 在 , 寻找 向上 从 这 纸 , " 这 是 周三 .
“让我看看,”他抬起头, 从报纸上抬起头说, “今天是星期三。”

[ˈmaɪti] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [weɪt] , [bɔɪz] .
Mighty few days to wait , boys .
强大的 很少 天 到 等待 , 男孩们 .
伙计们, 还有好几天要等呢。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ˈbeɪkərzfiːld] . "
You just ought to see the excitement in Bakersfield . "
你 只是 应该 到 看 这 激动 在 贝克斯菲尔德 . "
你真应该去看看贝克斯菲尔德的热闹景象。”

" [wel] , [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [sʌtʃ] [taʊn] , " [snæpt] [bʌk] [ˈæʃli] ,
" **Well , I say there ain't no such town , " snapped Buck Ashley ,**
" 出色地 , 我 说 那里 不是 不 这样的 镇 , " 啪啪 巴克 阿什利 ,
“哼, 我说根本没有这样一个城镇,”巴克·阿什利厉声说道。

" [nɔːr] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəniːz] [ˈɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋ] - , - [kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [deɪ] [bɪˈfɔːr]
" **nor no such a company's office buildin ' , ' cause I was down there day before**
" 也不 不 这样的 一个 公司的 办公室 内置 - , - 原因 我 曾是 向下 那里 天 前
[ˈjestərdeɪ] [maɪˈself] ,
yesterday myself ,
昨天 我 ,
“也没有这家公司的办公楼, 因为前天我亲自去过那里。”

[raɪt] [wer] [ðem; ðəm] - - [ˈfelɜːz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfuːlɪn] -
right where them surveyin ' fellers have been foolin '
正确的 在哪里 他们 - - 伙计们 有 到过 愚弄 -
就在那些测量员一直在胡闹的地方

- [raʊnd] [fɔːr; fər] [wiːks] ,
" **round for weeks ,**
- 圆形的 为了 周 ,
持续数周,

[piːkɪŋ] - [θruː] [spaɪ] - [ˈglæsɪz] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] - - [ɔːf] [soʊ] [ˈmeni] [fiːt] [ðɪs]
peekin ' through spy - glasses at each other and measurin ' off so many feet this
偷窥 - 通过 间谍 - 眼镜 在 每个 其他 和 - - 离开 所以 许多 脚 这
[wei] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈmeni] [fiːt] [ðæt] [wei] ,
way and so many feet that way ,
方式 和 所以 许多 脚 那 方式 ,
互相用望远镜偷看, 量着这边多少英尺, 那边多少英尺,

[laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - [kɪdz] [ˈpleɪɪn] - [sʌm; səm] [geɪm] .
like a bunch o ' kids playin ' some game .
喜欢 一个 束 o - 孩子们 玩耍 - 一些 游戏 .
就像一群孩子在玩游戏一样。

[noʊ] , [səˈriː] , [ðeəz; ðəz] [ˈnɑːθɪŋ] - [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ˈrouz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [waɪt] [steɪks] [draɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .
No , siree , there's nothin ' but long rows of white stakes driv in the ground .
不 , 西里 , 有 什么也没有 - 但 长的 行 的 白色的 赌注 驾驶 在 这 地面 .
不, 先生, 那里除了插在地上的一排排白色木桩之外什么也没有。

[lʊks] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['getɪn] - ['redi] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
Looks to me as if they was a - gettin ' ready to build a lot of
看起来 到 我 作为 如果 他们 曾是 一个 - 获得 - 准备好 到 建造 一个 很多 的
['hen,haʊs] .
henhouses .
鸡舍

在我看来，他们好像正准备建造很多鸡舍。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['reɪl,roʊdʒ] [ðer; ðər] ,
Of course the railroad's there ,
的 课程 这 铁路的 那里 ,
铁路当然在那里。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][saɪd] - [træks]
and the only thing changed that I could see was a lot of side - tracks
和 这 仅有的 事物 已更改 那 我 可以 看 曾是 一个 很多 的 边 - 轨道
[ðeɪv] [pʊt][ɪn] . " **they've put in** . "
他们有 放 在 . "

我唯一能看到的变化就是他们增设了很多岔路。

" [wel] , [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði][ləst] [tuː] [deɪz] , " [læft] ['mʌnsən] .
" **Well , things have been humming the last two days , " laughed Munson** .
" 出色地 , 事物 有 到过 哼唱 这 最后的 二 天 , " 笑了 芒森 .
"嗯，这两天一切都很顺利，"芒森笑着说。

" [ðɪs] [æftər'nuːn] [aɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði][saɪd] - [træks] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [treɪnz] [ʌv; əv] ['lʌmbər] , ['kɑːrləʊd]
" **This afternoon I found all the side - tracks filled with trains of lumber , carload**
" 这 下午 我 成立 全部 这 边 - 轨道 已填 和 火车 的 木材 , 一车
[æftər]['kɑːrləʊd] ,
after carload ,
后 一车 ,

“今天下午我发现所有的支线轨道上都停满了运木材的火车，一车又一车。”

[ænd; ʌnd][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['wɜːkmən] , [ɔːl][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] ['neɪlər] .
and not less than two or three hundred workmen , all as busy as nailers .
和 不是 较少的 比 二 或者 三 百 工人 , 全部 作为 忙碌的 作为 钉枪 .
至少有两三百名工人，个个都忙得不可开交。

[lʊkt] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θriː] - [rɪŋ] ['sɜːrkəs][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪɡ]
Looked to me as if a three - ring circus were getting ready for a big
看起来 到 我 作为 如果 一个 三 - 戒指 马戏团 是 获得 准备好 为了 一个 大的
[ʃoʊ] .
show .
展示 .

在我看来，那场景就像一个三环马戏团正在准备上演一场盛大的演出。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [poʊlz][ænd; ʌnd] ['strɪŋɪŋ] [ðə; ði]['waɪəz, 'waɪrɪz] .
They are already running up electric light poles and stringing the wires .
他们 是 已经 跑步 向上 电的 光 杆子 和 串 这 电线 .
他们已经在电线杆上架设电线了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːr; ər] [ʌn'ləʊdɪŋ] [kɑːrz] , [sʌm; səm] ['stækɪŋ] [ʌp] ['lʌmbər] , ['ʌðər] [ɑːr; ər]
Some of the men are unloading cars , some stacking up lumber , others are
一些 的 这 男人 是 卸货 汽车 , 一些 堆叠 向上 木材 , 其他的 是
[pʊtɪŋ] [ʌp] [tents] ,
putting up tents ,
推杆 向上 帐篷 ,
一些男人在卸车，一些在堆放木材，另一些在搭帐篷。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈbɪznəs] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ][haɪv][ʌv; əv] [ɪk'stri:mli] [ˈbɪzi] [bi:z] .
and the entire business reminded me of a hive of extremely busy bees .
和 这 全部的 商业 提醒 我 的 一个 蜂巢 的 极其 忙碌的 蜜蜂 .
整个公司让我想起一群忙碌的蜜蜂。

[gʊʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [bʌk] ,
Go down and look for yourself , Buck ,
去 向下 和 看 为了 你自己 , 巴克 ,
你自己下去看看吧, 巴克。

[ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [taʊn] [hæz; həz] [ə'raɪvd] .
and you'll be convinced at last that the new town has arrived .
和 你会 是 确信 在 最后的 那 这 新的 镇 有 到达的 .
最终你会确信, 新城已经建成。

[ðə; ði][oʊld] [ˈstɔ:rkɪ:pər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [stʊd] ['li:nɪŋ]
“ **The old storekeeper had come from behind the counter , and stood leaning**
” 这 老的 店主 有 来 从 在后面 这 柜台 , 和 站立 倾斜
[ə'genst] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv][bɑ:ksɪz] .
against a stack of boxes .
反对 一个 堆 的 盒子 .
“老店主从柜台后面走了出来, 倚靠在一堆箱子上。”

“ [aɪv] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [mə'ræn] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [bɔɪz] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **I've been here for more'n a quarter of a century , boys , ” he said ,**
” 我已经 到过 这里 为了 更多 一个 四分之一 的 一个 世纪 , 男孩们 , ” 他 说 ,
“伙计们, 我在这里已经超过四分之一世纪了,”他说。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˈsɪriəsənəs] [ðæt] [ə'prəʊtɪt] [tu:; tə] ['sædnəs] ,
in a tone of seriousness that approached to sadness ,
在 一个 语气 的 严肃 那 接近 到 悲伤 ,
语气严肃, 近乎悲伤,

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] [stɔ:r] [si:mz] [laɪk] [hoʊm] [tu:; tə][em 'i:] .
“ **and this old store seems like home to me .**
” 和 这 老的 店铺 似乎 喜欢 家 到 我 .
“这家老店对我来说就像家一样。”

[aɪm][sʌm; səm] [ˈfaɪtər] [ænd; ənd][aɪm][sʌm; səm] ['steɪər] .
I'm some fighter and I'm some stayer .
我是 一些 战斗机 和 我是 一些 留守者 .
我既是斗士, 又是坚韧不拔的人。

[bʌt; bət] , [hel] , [aɪ] ['rekən] [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm] [likt] .
But , hell , I reckon I know when I'm licked .
但 , 地狱 , 我 估计 我 知道 什么时候 我是 舔过 .
但是, 见鬼, 我想我知道自己什么时候输了。

[aɪ] [ges] [ðɪs] [nu:] [taʊn] [pʊts] [ə; eɪ][krɪmp] [ɪn][em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] — “
I guess this new town puts a crimp in me and my business , and — ”
我 猜测 这 新的 镇 放置 一个 压接 在 我 和 我的 商业 , 和 — ”
我想这个新城镇给我和我的生意带来了一些不便, 而且——”

“ [hɑ:ŋk] - [hɑ:ŋk] ; [hɑ:ŋk] - [hɑ:ŋk] ” — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l]
“ **Honk - honk ; honk - honk ” — it was the distant warning of an automobile**
” 喇叭 - 喇叭 ; 喇叭 - 喇叭 ” — 它 曾是 这 遥远 警告 的 一个 汽车
[ðæt] [ɪntə'rʌptɪd] ['bʌks] [spi:tʃ] ,
that interrupted Buck's speech ,
那 中断 巴克的 演讲 ,
“喇叭声; 喇叭声”——远处传来汽车的警示声, 打断了巴克的讲话。

[ænd; ənd] [dru:] [ɔ:l] [fɔ:r] [ˈprez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
and drew all four present to the doorway .
和 画 全部 四 展示 到 这 门口 .

并将在场的四个人都拉到了门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [glɪr] [ʌv; əv][twin] [ˈhedlaɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [roʊd] .
There was the glare of twin headlights on the southern road .
那里 曾是 这 强光 的 双 前大灯 在 这 南部 路 .

南边的路上，两辆车的车灯刺眼地照着。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ˈændʒəɪs] [ˈbaɪərz] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] .
“ **Some of the Los Angeles buyers , most likely ,** ” **suggested the sheriff** .
“ 一些 的 这 洛杉矶 洛杉矶 买家 , 最多 可能 , ” 建议 这 警长 .

“很可能是洛杉矶的一些买家,”警长推测道。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈtrævələz] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .
And so the travellers proved to be .
和 所以 这 旅行者 已证实 到 是 .

事实证明，这些旅行者确实是旅行者。

[ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [ˈhɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [dɪˈsendɪd] . .
The automobile halted at the store , but only one of the party of four or five descended . .
这 汽车 停止 在 这 店铺 , 但 仅有的 一 的 这 派对 的 四 或者 五 下降 . .

汽车在商店前停了下来，但四五个人中只有一个人下了车。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] , [kli:n] - [ˈjeɪvɪn] [mæn] , [ʌv; əv] [ˈdæpər] [bɪld] [ænd; ənd] [ˈfɔ:ltləsli] [əˈtaɪərd] .
He was a bright - faced , clean - shaven man , of dapper build and faultlessly attired .
他 曾是 一个 明亮的 - 面对 , 干净的 - 剃光 男人 , 的 衣着考究 建造 和 完美无瑕 穿着 .

他面容俊朗，面容干净，身材匀称，衣着考究。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [ˈpepərz] .
In his hand was a bunch of papers .
在 他的 手 曾是 一个 束 的 文件 .

他手里拿着一叠文件。

“ [ˈmɪstər] . [bʌk] [ˈæʃli] ? ” [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **Mr . Buck Ashley ?** ” **he inquired** .
“ 先生 . 巴克 阿什利 ? ” 他 询问 .

“巴克·阿什利先生?”他问道。

“ [aɪm][jɔ:r; jər][mæn] , ” [rɪˈplaɪd] [bʌk] , [ˈstepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
“ **I'm your man ,** ” **replied Buck , stepping from the doorway** .
“ 我是 你的 男人 , ” 回复 巴克 , 步进 从 这 门口 .

“我就是你要找的人,”巴克说着，从门口走了出来。

“ [wel] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [stɑ:p] [təˈnaɪt] .
“ **Well , we can't stop tonight** .
“ 出色地 , 我们 不能 停止 今晚 .

“好吧，我们今晚不能停下来。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] - [haʊ] - [du:] .
But we wanted to say ' how - do .
但 我们 通缉 到 说 - 如何 - 做 .

但我们想说的是“你好”。

- [aɪ] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [lɔːs] [ˈændʒələs] [trʌst] [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈdɑːkjuments][dʒʌst]
- **I represent the Los Angeles Trust Syndicate , and these documents just**
- 我 代表 这 洛杉矶 洛杉矶 相信 辛迪加 , 和 这些 文件 只是
[əˈraɪvd] [ˈjestərdeɪ] [frʌm; frəm] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . "
arrived yesterday from Washington , D . C . "
到达的 昨天 从 华盛顿 , D . C . "
“我代表洛杉矶信托集团, 这些文件昨天刚从华盛顿特区寄到。”

" [kɑːnt] [biː; bi][fɔːr; fər][em ˈiː] , [ðen] , " [rɪˈplaɪd] [bʌk] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [ˈpepərz]
" **Can't be for me , then , "** **replied Buck , hesitating to take the proffered papers**
" 不能 是 为了 我 , 然后 , " 回复 巴克 , 犹豫不决 到 拿 这 提供的 文件
.
.
.
“那肯定不是给我的了,”巴克犹豫着要不要接过递过来的文件, 回答道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **But they are , "** **replied the stranger with a laugh .**
" 但 他们 是 , " 回复 这 陌生人 和 一个 笑 .
“但他们确实是,”陌生人笑着回答。

" [oʊ] , [wiː; wi] [ˈhævnt] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [aɪˈdentɪtɪz] .
" **Oh , we haven't forgotten the interests of the old identities .**
" 哦 , 我们 还没有 被遗忘的 这 兴趣 的 这 老的 身份 .
“哦, 我们没有忘记旧身份的利益。”

[wiːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
We've had your name in mind all the time ,
我们已经 有 你的 姓名 在 头脑 全部 这 时间 ,
我们一直都想你的名字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][rɪˈmuːv(ə)l][ˈɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ˈpoʊstˌɔfɪs]
and this is a removal order from the Government to change your postoffice
和 这 是 一个 移动 命令 从 这 政府 到 改变 你的 邮局
[ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [taʊn] [ʌv; əv][ˈtedʒɑːn] .
over to the new town of Tejon .
超过 到 这 新的 镇 的 特洪 .
这是政府下达的搬迁令, 要求将您的邮局迁至新镇 Tejon。

" [bʌk] [wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði][ˈdɑːkjuments] .
" **Buck was speechless as his fingers closed on the documents .**
" 巴克 曾是 无言 作为 他的 手指 关闭 在 这 文件 .
“巴克手指紧紧抓住文件, 一时语塞。”

" [wiːl] [hoʊp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ˈoʊvər][ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈæʃli] ,
" **We'll hope to see you over on Tuesday morning , Mr . Ashley ,**
" 出色地 希望 到 看 你 超过 在 周二 早晨 , 先生 . 阿什利 ,
“我们希望周二上午能见到您, 阿什利先生。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [nuː] [stɔːr] .
so that you can secure a good site for your new store .
所以 那 你 能 安全的 一个 好的 地点 为了 你的 新的 店铺 .
这样你就能为你的新店铺找到一个好位置。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] .
Now I must be going .
现在 我 必须 是 去 .
我得走了。

[wiː; wi][hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈbeɪkərzfiːld] [baɪ][ˈɪlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] . "
We have got to be in Bakersfield by eleven o'clock . "
我们 有 得到 到 是 在 贝克斯菲尔德 经过 十一 点钟 . "
我们必须赶在十一点前到达贝克斯菲尔德。

“ [hɑ:nk] - [hɑ:nk] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
“ Honk - honk , ” and the automobile was gone .
“ 喇叭 - 喇叭 , ” 和 这 汽车 曾是 已消失 .
“ 嘟嘟嘟” , 汽车不见了。

“ [hel] , [bʌk] , [hæv; həv][ju:; jʊ][lɔ:st][jər; jər] [tʌŋ] ? ” [kraɪd][tɑ:m][ˈbeɪkər] , [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði]
“ Hell , Buck , have you lost your tongue ? ” cried Tom Baker , slipping the
“ 地狱 , 巴克 , 有 你 丢失的 你的 舌头 ? ” 哭 汤姆 贝克 , 滑倒 这
[ˈstɔ:rki:pər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
storekeeper on the shoulder .
店主 在 这 肩膀 .
“ 见鬼 , 巴克 , 你是不是哑巴了 ? ” 汤姆·贝克喊道 , 一把将店主扛在肩上。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪˈti:] [ɔ:l] [mi:nz] ?
“ Don't you see what it all means ?
“ 不 你 看 什么 它 全部 方法 ?
“ 难道你还不明白这一切意味着什么吗 ? ”

[jʊə(r)] [ˈgɔ:n] - [tu:; tə] [ɪft] [kæmp] , [oʊld][mæn] ; [jʊə(r)] [ˈgɔ:n] - [ˈɪntu:] [ðə; ði] [nu:] [taʊn] . “
You're goin ' to shift camp , old man ; you're goin ' into the new town . ”
你是 去 - 到 转移 营 , 老的 男人 ; 你是 去 - 进入 这 新的 镇 . “
你要搬家了 , 老伙计 ; 你要去新城镇。

“ [gɑ:] - - !
“ Gosh ! Imighty !
“ 天哪 - - !
“ 我的天哪 !

“ [ˈmɜ:mɜd] [bʌk] , [æt; ət][ləst] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɑ:rˌtɪkjʊˈleɪʃn] .
“ murmured Buck , at last recovering the power of articulation .
“ 低声说道 巴克 , 在 最后的 恢复中 这 力量 的 关节 .
“ 巴克喃喃自语道 , 终于恢复了说话的能力。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] [ɪz][tu:; tə] [ˈlu:brikeit] . “
“ I think the first thing to do is to lubricate . ”
“ 我 思考 这 第一的 事物 到 做 是 到 润滑 . ”
我认为首先要做的是润滑。

“ [ə; eɪ] [teɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [keg] , ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] ,
“ A taste from the mystery keg , ” suggested the sheriff ,
“ 一个 品尝 从 这 神秘 桶 , ” 建议 这 警长 ,
“ 尝尝神秘酒桶里的酒 , ” 警长建议道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈkraʊdɪd] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stɔ:r] .
as they all crowded back into the store .
作为 他们 全部 挤 后退 进入 这 店铺 .
他们都挤回了商店里。

“ [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [keg] ?
“ The mystery keg ?
“ 这 神秘 桶 ?
“ 神秘的酒桶 ? ”

[wɒts] [ðæt] ? “ [æskt] [ˈmʌnsən] .
What's that ? ” asked Munson .
是什么 那 ? “ 问 芒森 .
“ 那是什么 ? ” 芒森问道。

[bʌk] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbærəl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
Buck laid his hand on a small barrel at the end of the counter .
巴克 铺设 他的 手 在 一个 小的 桶 在 这 结尾 的 这 柜台 .
巴克把手放在柜台尽头的一个小木桶上。

“ [wiː; wi] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [keg] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
“ **We call it the mystery keg , ” he replied ,**
“ 我们 称呼 它 这 神秘 桶 , ” 他 回复 ,
“ 我们管它叫神秘酒桶, ”他回答说。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [wiː; wi] [dʒʌst] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ˈsetɪŋ] - [æt; ət] [maɪ] [bæk] [dɔːr] .
“ **because we just found it yesterday mornin ' settin ' at my back door .**
“ 因为 我们 只是 成立 它 昨天 早晨 - 塞廷 - 在 我的 后退 门 .
“ 因为我们昨天早上才发现它放在我家后门。”

[aɪ ˈtiː] [hæz; hæz] [kʌm] [tuː; tə] [juː ˈes] [ˈsɔːtə] [laɪk] [ˈmænə] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] . “
It has come to us sorta like manna from heaven . ”
它 有 来 到 我们 有点儿 喜欢 吗哪 从 天堂 . “
这简直就像天降甘霖一样。

“ [ænd; ənd] [teɪsts] [laɪk] [ˈmænə] , [tuː] , ” [ɪntəˈdʒektɪd] [ˈbeɪkər] .
“ **And tastes like manna , too , ” interjected Baker .**
“ 和 口味 喜欢 吗哪 , 也 , ” 插话 贝克 .
“而且味道也像甘露一样甜美, ”贝克插话道。

“ [aɪ ˈtiː] [miːnz] [friː] [drɪŋks] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] - [bʌnt] , ” [kənˈtɪnjuːd] [bʌk] ,
“ **It means free drinks for all this pertic'lar bunch , ” continued Buck ,**
“ 它 方法 自由的 饮料 为了 全部 这 - 束 , ” 持续 巴克 ,
“这意味着这群家伙都能免费喝酒了, ”巴克继续说道。

“ [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [keg] [keɪm] [frʌm; frəm] .
“ **for there is no question as to where the keg came from .**
“ 为了 那里 是 不 问题 作为 到 在哪里 这 桶 来了 从 .
“因为这个酒桶的来源是毋庸置疑的。”

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] — - .
Look at the date on the top — 1853 .
看 在 这 日期 在 这 顶部 — - .
看看顶部的日期——1853年。

[ðɪs] - [er] [ˈbærəl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌwɑːˈkiːn] - [waɪn] [ˈselər] . “
This ' ere barrel came out of Joaquin Murietta's wine cellar . ”
这 - 埃雷 桶 来了 出去 的 华金 - 葡萄酒 地窖 . “
这个酒桶是从华金·穆列塔的酒窖里拿出来的。

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [seɪ] ? ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈmʌnsən] , [ˈpresɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ˈiːgərli] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)]
“ **You don't say ? ” exclaimed Munson , pressing forward eagerly to examine the little**
“ 你 不 说 ? ” 惊呼 芒森 , 紧迫 向前 急切地 到 检查 这 小的
[bræs] - [huːpt] [keg] ,
brass - hooped keg ,
黄铜 - 箍 桶 ,
“真的吗? ”芒森惊呼道, 急切地上前去查看那个带黄铜箍的小酒桶。

[ˈlʊkɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [dɪˈspart] [ɪts] [ænˈtɪkwəti] .
looking bright and sound despite its antiquity .
寻找 明亮的 和 声音 尽管 它是 古代 .
尽管年代久远, 但外观依然光亮如新, 结构完好。

“ [ðɪs] [ˈwɪski] [ɪz] [ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [oʊld] [æt; ət] [liːst] , ” [bʌk] [went] [ɑːn] ,
“ **This whisky is sixty years old at least , ” Buck went on ,**
“ 这 威士忌酒 是 六十 年 老的 在 至少 , ” 巴克 去 在 ,
“这威士忌至少有六十年历史了, ”巴克继续说道。

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [tæp] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɪtʃər] .
turning the tap and filling a small pitcher .
转弯 这 轻敲 和 填充 一个 小的 投手 .
打开水龙头, 往小水壶里灌满水。

“ [teɪsts] [laɪk] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] ['oʊldər] , ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
“ **Tastes like it might be a hundred years older , ” remarked the sheriff .**
“ 口味 喜欢 它 可能 是 一个 百 年 老 , ” 评论 这 警长 .
“ 尝起来像是有一百年的历史了 , ” 警长评论道。

“ ['meləʊ] [æz; əz] [freɪ] [drɔ:n] [mɪlk] .
“ **Mellow as fresh drawn milk .**
“ 醇厚 作为 新鲜的 绘制 牛奶 .
“ 口感如新鲜牛奶般柔滑。”

“ [bʌk] ['hændɪd] ['mʌnsən] [ə; eɪ] ['poʊni] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rer] [oʊld] ['beɪvərɪdʒ] .
“ **Buck handed Munson a pony glass of the rare old beverage .**
“ 巴克 递交 芒森 一个 小马 玻璃 的 这 稀有的 老的 饮料 .
“ 巴克递给芒森一小杯这种珍稀的古老饮品。

“ [baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [faɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [dʒu'dɪʃəli] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
“ **By jove , it is fine , ” said the lieutenant , judicially smacking his lips .**
“ 经过 木星 , 它 是 美好的 , ” 说 这 中尉 , 司法 拍打 他的 嘴唇 .
“ 当然没问题 , ” 中尉咂了咂嘴 , 一本正经地说。

“ [dʒʌst] [meɪks] [maɪ] [ɪn'tɜ:rnəlz] [fi:l] [æz; əz] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['roʊli] - [pɑ:li] [æz; əz] [ə; eɪ] [raɪp] ['pɑ:mɪgrænɪt] ,
“ **Just makes my internals feel as soft and roly - poly as a ripe pomegranate ,**
“ 只是 制作 我的 内部 感觉 作为 柔软的 和 罗利 - 聚合物 作为 一个 成熟 石榴 ,
“ ['mɜ:mɜ-d] [tɑ:m] ,
“ **murmured Tom ,**
“ 低声说道 汤姆 ,
“ 感觉我的内脏像熟透的石榴一样柔软圆润 , ” 汤姆低声说道。

[æz; əz] [hi:; hi] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [belt] - [laɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nt]
as he set down his empty glass and rubbed his belt - line in a complacent
作为 他 放 向下 他的 空的 玻璃 和 摩擦 他的 腰带 - 线 在 一个 自满
[wei] .
way .
方式 .

他放下空杯子 , 得意洋洋地摸了摸腰带。

“ [wel] , [wi:l] [fɪl] [ʌp] [ə'gen] , [bɔɪz] , ” [kraɪd] [bʌk] .
“ **Well , we'll fill up again , boys , ” cried Buck .**
“ 出色地 , 出色地 充满向上 再次 , 男孩们 , ” 哭 巴克 .
“ 好了 , 伙计们 , 我们再加满吧 ! ” 巴克喊道。

“ [hɪəz] [tu:; tə] [dɪr] [oʊld] [pi(:)'eə] [lu:'zɔn] , [fɔ:ɪr; fər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [hɪm; ɪm] [hu:] [sent] [ju: 'es] [ðə; ði]
“ **Here's to dear old Pierre Luzon , for it was sure him who sent us the**
“ 这里是 到 亲爱的 老的 皮埃尔 吕宋岛 , 为了 它 曾是 当然 他 WHO 发送 我们 这
['mɪstəri] [keg] . ”
mystery keg . ”
神秘 桶 . ”

“ 谨以此献给亲爱的老皮埃尔·吕宗 , 因为肯定是他寄来了那桶神秘的酒。”

“ [ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪk] ['wɪləbi] [hu:] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] , ” [kraɪd] [dʒæk] ['roʊvər] .
“ **And to Dick Willoughby who won the prize , ” cried Jack Rover .**
“ 和 到 迪克 威洛比 WHO 韩元 这 奖 , ” 哭 杰克 路虎 .
“ 恭喜迪克·威洛比获奖 ! ” 杰克·罗弗喊道。

“ [ænd; ənd] [tu:; tə] [aʊər; ɑ:r] [hoʊst] , ” ['ædɪd] ['mʌnsən] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rtli] [wei] .
“ **And to our host , ” added Munson in a courtly way .**
“ 和 到 我们的 主持人 , ” 额外 芒森 在 一个 宫廷式 方式 .
“ 也请为我们的东道主说声谢谢。” 芒森彬彬有礼地补充道。

“ [tu:; tə] [bʌk] ['æʃli] , [bɔɪz] , [ðə; ði] ['poʊstməstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['sɪti] [ʌv; əv] ['tedʒɑ:n] . ”
“ **To Buck Ashley , boys , the postmaster of the new city of Tejon . ”**
“ 到 巴克 阿什利 , 男孩们 , 这 邮政局长 的 这 新的 城市 的 特洪 . ”
“ 致巴克·阿什利 , 孩子们 , 他是新城特洪的邮政局长。”

“ [hɪp] , [hɪp] , [hə'ra:] ! — [ɔ:l] [fɔ:r] ['vɔɪsɪz] ['fʌvɪd] [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] [təʊst] [æz; əz][ðə; ði] [ʌp'reɪzd]
“ **Hip , hip , hurrah !** ” — **all four voices shouted the triple toast as the upraised**
“ 时髦的 , 时髦的 , 欢呼 ! ” — 全部 四 声音 喊叫 这 三倍 吐司 作为 这 抬起
[ˈglæsɪz] [kɪŋkt] ['merəli] .
glasses clinked merrily .
眼镜 叮当 兴高采烈地 .

“万岁，万岁，好耶！ ”——四个人齐声高喊三重祝酒词，举起的酒杯发出欢快的碰撞声。

[bʌk] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][fɔ:rmər] [pə'zɪf(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['krækər] [bɑ:ksɪz] .
Buck resumed his former position , with his back against the cracker boxes .
巴克 恢复 他的 以前的 位置 , 和 他的 后退 反对 这 饼干 盒子 .

巴克恢复了原来的姿势，背靠着饼干盒。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪn] - , [bɔɪz] , [wen] [ðæt] ['ɔ:təməbi:l] [ɪntə'rʌptɪd] [ju: 'es] , [aɪ] [noʊ] [wen]
“ **As I was sayin ' , boys , when that automobile interrupted us , I know when**
“ 作为 我 曾是 说 - , 男孩们 , 什么时候 那 汽车 中断 我们 , 我 知道 什么时候
[aɪm] [lɪkt] .
I'm licked .
我是 舔过 .

“正如我刚才所说，伙计们，当那辆汽车打断我们的时候，我就知道我输定了。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] ['faɪtɪn] - [blʌd] [ɪz] [sti:l] [left] [ɪn][em 'i:] ,
But I know , too , that the fightin ' blood is still left in me ,
但 我 知道 , 也 , 那 这 战斗 - 血 是 仍然 左边 在 我 ,

但我知道，我体内依然流淌着战斗的血液。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðɪs] [nu:] [taʊn] [ʃʊr] - [nʌf] [lʊks] [ə; eɪ]
and I was a - goin ' to remark that this new town sure ' nuff looks a
和 我 曾是 一个 - 去 - 到 评论 那 这 新的 镇 当然 - 足够 看起来 一个
[ˈwɪnər] .
winner .
优胜者 .

我本来想说，这座新城看起来确实很有发展潜力。

[aɪv] [ɡɑ:t] ['plenti] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [raɪt] [ɪn][maɪ] [bæk] [jɑ:rd] ,
I've got plenty of lumber right in my back yard ,
我已经 得到 很多 的 木材 正确的 在 我的 后退 院子 ,

我家后院就有很多木材，

[ænd; ænd] [tə'mɔrə(r)] ['mɔ:rnɪn] - [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] - [kʌt] , [fɔ:r; fər] , [baɪ]['dʒɪŋɡəʊz] ,
and tomorrer mornin ' I begin to have the scantlin's cut , for , by jingoes ,
和 明天 早晨 - 我 开始 到 有 这 - 切 , 为了 , 经过 沙文主义者 ,

明天早上我就要开始裁缝工作了，因为，天哪，

[aɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [tʃæp] [hu:] [wɪl] [bɪld] [ðə; ði][fɜ:rst] ['bɪldɪn] - [ɪn][ðə; ði] [nu:] [taʊn] . "
I'll be the chap who will build the first buildin ' in the new town . "
患病的 是 这 小伙子 WHO 将要 建造 这 第一的 内置 - 在 这 新的 镇 . "

我将成为在新城里建造第一栋楼的人。

“ ['bʊli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , “ [kraɪd] ['mʌnsən] .
“ **Bully for you ,** “ **cried Munson** .
“ 欺负 为了 你 , “ 哭 芒森 .

“真为你高兴！ ”芒森喊道。

“ [aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , “ [kən'tɪnju:d] [bʌk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'ɡloʊ] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] ,
“ **I say what I mean ,** “ **continued Buck , his face aglow with enthusiasm** ,
“ 我 说 什么 我 意思是 , “ 持续 巴克 , 他的 脸 闪耀 和 热情 ,

“我言出必行，”巴克继续说道，脸上洋溢着热情。

“ [ænd; ʌnd][ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [aɪl] [baɪ] [ðə; ði][fɜ:rst] [taʊn] [lɑ:t] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][stænd][ɪn][laɪn]
“ and on Tuesday mornin ' I'll buy the first town lot if I have to stand in line
“ 和 在 周二 早晨 - 患病的 买 这 第一的 镇 很多如果 我 有 到 站立 在 线
[fɜ:r; fər][ˈfɔ:rti] - [eɪt] [ˈaʊəz][tu:; tə][get][aɪˈti:] . ”
for forty - eight hours to get it . ”
为了 四十 - 八 小时 到 得到 它 . ”
“就算要排队四十八小时，我也要在周二早上买下镇上第一块地。”

“ [laɪf] [ɪn][ðə; ði][oʊld][dɔ:ɡ] [jet] , ” [læft] [dʒæk][ˈroʊvər] .
“ Life in the old dog yet , ” laughed Jack Rover .
“ 生活 在 这 老的 狗 然而 , ” 笑了 杰克 路虎 .
“老狗还有点活力呢,”杰克·罗孚笑着说。
“ [ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][pi(:)'ɛə] [lu:zənz] [bru:] , ” [smaɪld] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] .
“ It's wonderful the effect of Pierre Luzon's brew , ” smiled the sheriff .
“ 它是 精彩的 这 影响 的 皮埃尔 吕宋岛的 酿造 , ” 微笑 这 警长 .
“皮埃尔·吕宗酿造的酒效果真好,”警长笑着说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [dʒʌst][hæv; həv] [fɜ:r] [mɔ:r] [ˈspu:n,fʊlz] , [bʌk] , [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈstɪld] [ˈnektər] [ʌv; əv]
“ I think we'll just have four more spoonfuls , Buck , of that distilled nectar of
“ 我 思考 出色地 只是 有 四 更多的 一勺 , 巴克 , 的 那 蒸馏 花蜜 的
[ˈsʌŋʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .
“我想我们再来四勺吧，巴克，那阳光的精华。”

[sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [stɔ:r] , [oʊld][mæn] !
Success to the new store , old man !
成功 到 这 新的 店铺 , 老的 男人 !
祝新店生意兴隆，老兄！
“ [ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'eks] — - [ðə; ði][ˈrɑ:ndɛrvu:; 'rɑ:ndɪvu:]
“ CHAPTER XXIX — - The Rendezvous
“ 章 二十九 — - 这 会合
第二十九章——会合

[es]
S
S
S
[ˈʌmər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ʌnd] [ɡɔ:n] [ænd; ʌnd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv]
UMMER had come and gone and it was now the early days of
夏季 有 来 和 已消失 和 它 曾是 现在 这 早期的 天 的
[ɑ:k'toʊbəɹ] .
October .
十月 .
夏天已经过去，现在已经是十月初了。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [dɪk] [ˈwɪləbiz] [dɪsəˈpɪrəns] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌn'sɑ:lvd] ,
The mystery of Dick Willoughby's disappearance had remained unsolved ,
这 神秘 的 迪克 威洛比的 消失 有 剩余 未解之谜 ,
迪克·威洛比失踪之谜一直未解。
[jet] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][plænz] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈtɛdʒɑ:n][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] ,
yet it was on his plans that the new city of Tejon had been laid out ,
然而 它 曾是 在 他的 计划 那 这 新的 城市 的 特洪 有 到过 铺设 出去 ,
然而，新城特洪的规划正是出自他的设计图。
[ænd; ʌnd] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈfeɪblɪd] [ˈpæləs] [ɪn][ðə; ði][əˈreɪbiən] [naɪts] - [teɪl] ,
and , like the fabled palace in the Arabian Nights ' tale ,
和 , 喜欢 这 传说中的 宫殿 在 这 阿拉伯 夜晚 - 故事 ,
就像《一千零一夜》故事中传说中的宫殿一样，

[hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [rə'piðəti][ðæt] [men] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə]['sætɪsfai]
had sprung into being with such rapidity that men rubbed their eyes to satisfy
有 弹簧 进入 存在 和 这样的 快速 那 男人 摩擦 他们的 眼睛 到 满足
[ðəm'selvz] ['weðər] [ðə; ði][trænsfər'meɪ](ə)n [si:n] [wɜ:r; wər][æn; ən][æktʃu'æləti][ɔ:r][ðə; ði] ['beɪsləs]
themselves whether the transformation scene were an actuality or the baseless
他们自己 无论 这 转型 场景 是 一个 现实 或者 这 无根据的
['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
fabric of a dream .
织物的 一个 梦 .

这一切发生得如此之快，以至于人们揉揉眼睛，想要确认眼前的景象是现实还是毫无根据的梦境。

[wɪ'ðɪn] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [deɪ] ['ɔ:kɪn] [ʌv; əv][lɑ:ts]['tɛdʒɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θraɪvɪŋ] ,
Within three months of the opening day auction of lots Tejon was a thriving ,
之内 三 几个月 的 这 开幕 天 拍卖 的 很多 特洪 曾是 一个 熙 ,
Tejon拍卖行在开幕日拍卖后的三个月内便蓬勃发展起来。

['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] ['sentər] [ʌv; əv][pɑ:pju'leɪ](ə)n , [wið; wiθ] [hoʊl] ['ævə,njʊs] [ʌv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['hoʊmz] ,
hustling centre of population , with whole avenues of beautiful homes ,
忙碌 中心 的 人口 , 和 所有的 途径 的 美丽的 房屋 ,
熙熙攘攘的人口中心，两侧林立着漂亮的住宅，

['sevrəl] [blɑ:ks] [ʌv; əv] ['stɔrz] [ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [stri:t] ,
several blocks of stores on the main street ,
一些 积木 的 商店 在 这 主要的 街道 ,
主街上好几个街区的商店，

['sku:lhaʊs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .
schoolhouse and other public buildings well on the way to completion .
校舍 和 其他 民众 建筑物 出色地 在 这 方式 到 完成 .
学校和其他公共建筑正在顺利建设中。

[ɪ,lek'trɪsəti] [hæd; həd] [helpt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪ'mənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,
Electricity had helped to the accomplishment of the miracle ,
电 有 帮助 到 这 成就 的 这 奇迹 ,
电力对这一奇迹的实现起到了帮助作用。

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['nesəseri] [tu:; tə][tæp][ðə; ði] [ɡreɪt] ['paʊər] ['keɪbəlz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s]
for it had been only necessary to tap the great power cables running across
为了 它 有 到过 仅有的 必要的 到 轻敲 这 伟大的 力量 电缆 跑步 穿过
[ðə; ði][oʊld]['ræntʃʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][kɜ:rn] ['rɪvər] ['kænjən][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] “ [dʒu:s] ”
the old rancho from the Kern River canyon to secure the supplies of “ juice ”
这 老的 牧场 从 这 科恩 河 峡谷 到 安全的 这 补给品 的 “ 汁 ”
[bəʊθ][fɔ:r; fər] ['laɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['trækɪŋ] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
both for lighting and traction purposes .
两个都 为了 灯光 和 牵引力 目的 .

因为只需要利用从克恩河峡谷横跨旧牧场的大型电力电缆，就能确保照明和牵引所需的“电力”供应。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æn; ən] [ɪntər'ɜ:rbən] ['træmwei] ['sɜ:rvis] [kə'nektɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] ['kaʊnti]
So there was already an interurban tramway service connecting with the county
所以 那里 曾是 已经 一个 市际 有轨电车 服务 连接 和 这 县
[si:t] , ['beɪkərzfi:ld] ,
seat , Bakersfield ,
座位 , 贝克斯菲尔德 ,

所以当时已经有城际有轨电车服务连接到县城贝克斯菲尔德。

[waɪl] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [nu:] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪ,lek'trɪsəti] .
while at night the new town was a blaze of electricity .
尽管 在 夜晚 这 新的 镇 曾是 一个 火焰 的 电 .
而到了晚上，这座新城就变成了一片灯火辉煌的景象。

[ɔ:ɪ] [ə'raʊnd] [ˈkʌntri] [ˈhoʊmz] [wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] ,
All around country homes were going up ,
全部 大约 国家 房屋 是 去 向上 ,
乡村住宅在周围拔地而起 ,

[ænd; ənd] [ten] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈeɪkər] [ˈhəʊldɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈplɑ:ntɪd] [tu:; tə] [fru:t] [ˈtri:z] [ɔ:r]
and ten and twenty acre holdings were being planted to fruit trees or
和 十 和 二十 英亩 控股 是 存在 已种植 到 水果 树木 或者
[ˈplʌʊd] [ˈfɔ:r; fər] [æɪlˈfælfa] .
ploughed for alfalfa .
耕作 为了 紫花苜蓿 .
十英亩和二十英亩的土地被用来种植果树或犁成苜蓿田。

[ben] [ˈθə:stən] [stiɪl] [ˈklʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ræntɪ] [ˈhaʊs] ,
Ben Thurston still clung to the ranch house ,
本 瑟斯顿 仍然 紧紧抓住 到 这 牧场 房子 ,
本·瑟斯顿仍然对那座牧场房子念念不忘。

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdefɪnətli] [ˌʌndərˈstʊd] [naʊ] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:] [ˈoʊnərz]
although it was definitely understood now between him and the new owners
虽然 它 曾是 确实 理解 现在 之间 他 和 这 新的 所有者
[ðæt] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:kjəpənsɪ] .
that Thanksgiving Day was to be the extreme limit of his occupancy .
那 感恩 天 曾是 到 是 这 极端 限制 的 他的 占用 .
虽然他和新房主之间已经明确达成共识，感恩节当天将是他入住的极限。

[ðə; ði] [hju:] [ænd; ənd] [kraɪ] [ˈæftər] [dɪk] [ˈwɪləbi] [hæd; həd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [səbˈsaɪdɪd] , [bʌt; bət] ,
The hue and cry after Dick Willoughby had in a measure subsided , **but** ,
这 色调 和 哭 后 迪克 威洛比 有 在 一个 措施 平静下来 , 但 ,
迪克·威洛比事件引发的轩然大波虽已有所平息，但

[ɪf] [ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [hæd; həd] [rɪˈlækst] [ðer; ðər] [ˈefərts] ,
if the authorities had relaxed their efforts ,
如果 这 当局 有 轻松 他们的 努力 ,
如果当局放松了力度，

[ˈθə:stən] [stiɪl] [sɔ:t] [rɪˈlentləsli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mæn] [əˈkju:zd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Thurston still sought relentlessly and indefatigably for the man accused of the
瑟斯顿 仍然 寻求 毫不留情 和 不知疲倦地 为了 这 男人 被告 的 这
[ˈsleɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
slaying of his son .
杀戮 的 他的 儿子 .
瑟斯顿仍然不懈地、不遗余力地寻找被指控杀害他儿子的凶手。

[wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [roʊd] - [ˈhaʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ˈbeɪkərzfi:ld] , [ðə; ði] [slu:θ] ,
One night at a lonely road - house on the outskirts of Bakersfield , the sleuth ,
— 夜晚 在 一个 孤独 路 - 房子 在 这 郊区 的 贝克斯菲尔德 , 这 侦探 ,
[li:tʃ] [ˈɑ:рки] ,
Leach Sharkey ,
利奇 沙基 ,
一天晚上，在贝克斯菲尔德郊外一家偏僻的路边旅馆里，侦探利奇·沙基

[wʌz; wəz] [ɪn] [ˈklaʊz] [ænd; ənd] [ˈsi:kɹət] [ˈkɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bent] [ænd; ənd] [ˈboʊd] [ˈoʊld] [mæn] .
was in close and secret conference with a bent and bowed old man .
曾是 在 关闭 和 秘密 会议 和 一个 弯曲 和 鞠躬 老的 男人 .
当时正在和一个佝偻着背的老人进行秘密会谈。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæən; ðən] [pi(:)ˈeə] [lu:ˈzɔn] ,
This was none other than Pierre Luzon ,
这 曾是 没有任何 其他 比 皮埃尔 吕宋岛 ,
这个人不是别人，正是皮埃尔·吕宗。

[ɔ:ɫðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:;; tə][hæv; həv] [ˈgreɪtli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hi:; hi]
although his physical condition seemed to have greatly changed and he
虽然 他的 身体的 状况 似乎 到 有 非常 已更改 和 他
[ˈænsər] [naʊ] [tu:;; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hoʊˈzeɪ] .
answered now to the name of José .
回答 现在 到 这 姓名 的 何塞 .

虽然他的身体状况似乎发生了很大的变化，而且他现在对何塞这个名字有反应。

[ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][reɪndʒ] ;
The two men had met a few days before on the range ;
这 二 男人 有 遇见 一个 很少 天 前 在 这 范围 ;

两人几天前在靶场相遇；

[pi(:)ˈeə] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skænt] [ˈlɪvɪŋ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
Pierre had spoken of the scant living he was making from a herd of
皮埃尔 有 说 的 这 稀少 活的 他 曾是 制作 从 一个 一群 的
[goʊts] [hi:; hi] [ˈpæstəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
goats he pastured on the mountains ,
山羊 他 牧场 在 这 山脉 ,

皮埃尔曾说过，他靠在山上放牧一群山羊，勉强糊口。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [fɔ:r; fər] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]
and in the course of conversation had thrown out a hint for information
和 在 这 课程 的 对话 有 抛掷 出去 一个 暗示 为了 信息

[æz; əz][tu:;; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈθə:stən] [wʊd] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:;; tə]
as to the amount of the reward that Mr . Thurston would be willing to
作为 到 这 数量 的 这 报酬 那 先生 . 瑟斯顿 会 是 愿意的 到

[peɪ] [ɪf] [dɪk] [ˈwɪləbi] [wɜ:r; wər] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tu:;; tə][hɪm; ɪm] .
pay if Dick Willoughby were handed over to him .
支付 如果 迪克 威洛比 是 递交 超过 到 他 .

在谈话过程中，他暗示了瑟斯顿先生愿意支付多少赏金来抓捕迪克·威洛比。

[ˈʃɑ:rki] [hæd; həd] [ˈi:gərli] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [li:d] [ðʌs] [ˈɡɪv(ə)n] .
Sharkey had eagerly followed the lead thus given .
沙基 有 急切地 随后 这 带领 因此 给定 .

沙基欣然接受了这一指示。

[hens] [ðɪs] [ˈmɪdnaɪt] [ˈmi:tiŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] - [haʊs] [ˈpɑ:rlər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tɜ:rmz]
Hence this midnight meeting in the road - house parlor for the discussion of terms
因此 这 午夜 会议 在 这 路 - 房子 客厅 为了 这 讨论 的 条款

[ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪski] [ðæt] [ˈhelps] [soʊ] [efəˈkeɪfəsli] [tu:;; tə][dɪˈspel]
and conditions over the bottle of whisky that helps so efficaciously to dispel
和 状况 超过 这 瓶子 的 威士忌酒 那 帮助 所以 有效地 到 打消

[dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd][, ʌnˈlu:sən] [tʌŋz] .
distrust and unloosen tongues .
怀疑 和 松开 舌头 .

因此，午夜时分，人们在路边小酒馆的客厅里，一边喝着威士忌，一边商讨条款和条件，这种做法非常有效地消除了不信任，打开了话匣子。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ˈskɜ:rmɪʃɪŋ] [prɪˈlɪmɪnərɪz] ,
More than an hour had been spent in skirmishing preliminaries ,
更多的 比 一个 小时 有 到过 花费 在 小规模冲突 预备工作 ,

双方进行了超过一个小时的试探性交鋒。

[bʌt; bət] [naʊ] [li:tʃ] [ˈʃɑ:rki] [wʌz; wəz] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz][mæn]
but now Leach Sharkey was congratulating himself that he had got his man
但 现在 利奇 沙基 曾是 祝贺 他自己 那 他 有 得到 他的 男人
[fɪkst] [dʒʌst] [raɪt] .
fixed just right .
固定的 只是 正确的 .

但现在利奇·沙基正暗自庆幸，他已经把目标人物安排得井井有条了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt]
He was running over the final arrangements so as to make sure that
他 曾是 跑步 超过 这 最终的 安排 所以 作为 到 制作 当然 那
[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˌʌndərˈstʊd] .
everything was clearly understood .
一切 曾是 清楚地 理解 .

他正在核对最终安排，以确保所有事项都清楚明白。

“ [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈθəːstən] [ænd; ənd][maɪˈself][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kəˈmæntʃɪ] [pɔɪnt] .
” **Then Mr . Thurston and myself are to come to Comanche Point .**
” 然后 先生 . 瑟斯顿 和 我 是 到 来 到 科曼奇 观点 .
“然后瑟斯顿先生和我就要去科曼奇角。”

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [juː ˈes][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiːl] [faɪnd] [ˈwɪləbi] .
You will take us from there to the place where we'll find Willoughby .
你 将要 拿 我们 从 那里 到 这 地方 在哪里 出色地 寻找 威洛比 .
你将带我们从那里去到威洛比所在的位置。

[ðæts] [ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [hoʊˈzeɪ] ?
That's the understanding , José ?
那就是 这 理解 , 何塞 ?
就是这样吗，何塞？

“ [pi(:)ˈeə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn] [ækwiˈes(ə)ns] .
” **Pierre nodded in acquiescence .**
” 皮埃尔 点头 在 默认 .
皮埃尔点头表示同意。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [wɪz][juː; jʊ][ˈzeɪ] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [faɪv] [tuːsənd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] — [nɑːt][ɡoʊld][ɔːr]
” **And you will bring wiz you ze reward of five thousand dollars — not gold or**
” 和 你 将要 带来 巫师 你 泽 报酬 的 五 千 美元 — 不是 金子 或者
[ˈsɪlvər] ,
silver ,
银 ,
“你将带来五千美元的赏金——不是金银，

[rɪˈmembər] , [bʌt; bət] [ˈtreʒəri] [bɪlz] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ə; eɪ]
remember , but treasury bills , for I am not strong enough now to carry a
记住 , 但 财政部 账单 , 为了 我 是 不是 强的 足够的 现在 到 携带 一个
[ˈveri] [ˈhevi] [weɪt] .
very heavy weight .
非常 重的 重量 .
记住，但要买国库券，因为我现在力气不够大，扛不起太重的担子。

[zen] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [em ˈiː][ˈzeɪ] [ˈmʌni] , [aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] .
Zen when you have paid me ze money , I will lead you to Mr . Willoughby .
禅 什么时候 你 有 有薪酬的 我 泽 钱 , 我 将要 带领 你 到 先生 . 威洛比 .
”
”
”
Zen，等你把钱付给我之后，我会带你去见威洛比先生。

“ [ɔːl] [raɪt] .
” **All right .**
” 全部 正确的 .
“好的。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [ˈtʃænsɪz] .
I'm going to trust you and take my chances .
我是 去 到 相信 你 和 拿 我的 机会 .
我决定相信你，并承担风险。

[bʌt; bət] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt][get] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæʃ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [pʊt]
But bear in mind that you don't get away with the cash until I have actually put
但 熊 在 头脑 那 你 不 得到 离开 和 这 现金 直到 我 有 实际上 放
[ðə; ði] [ˈhændkʌfs] [ɑːn][ðə; ði][mæn][aɪm][ˈæftər] . "
the handcuffs on the man I'm after . "
这 手铐 在 这 男人 我是 后 . "

但记住，在我真正把我要抓的人铐起来之前，你休想拿走那笔钱。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rʌŋ] [ə'wei] , [ˈmɪstər] . [ˈʃɑːrki] . "
" Oh , I will not run away , Mr . Sharkey . "
" 哦 , 我 将要 不是 跑步 离开 , 先生 . 沙基 . "

"哦，我不会逃跑的，沙基先生。"

" [baɪ][gɑːd] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [ˈeni] [ˈmʌŋki] [ˈtrɪks] [ɑːn][em 'iː] , [aɪl] [ˈjuːt] [juː; jʊ][ɪn][jər; jər] [ˈtræks] .
" By God , if you try any monkey tricks on me , I'll shoot you in your tracks . "
" 经过 上帝 , 如果 你 尝试 任何 猴 技巧 在 我 , 患病的 射击 你 在 你的 轨道 . "

"上帝作证，你要是敢耍什么猴子把戏，我就当场毙了你。"

[meɪk] [noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] , [hoʊ'zeɪ] .
Make no mistake about that , José .
制作 不 错误 关于 那 , 何塞 .

这一点毋庸置疑，何塞。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hændz] [ʌp][fɜːrst][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][em 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [gʌn] . "
And it will be hands up first to prove to me you have no gun . "
和 它 将要 是 双手 向上 第一的 到 证明 到 我 你 有 不 枪 . "

首先，你要举手示意我你没有枪。"

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] , " [rɪ'plaɪd] [pi(:)'ɛə][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪgnəti] , " [aɪ][jæl; jəl] [kʌm]
" As I have promised , " replied Pierre with some dignity , " I shall come
" 作为 我 有 承诺 , " 回复 皮埃尔 和 一些 尊严 , " 我 将 来
[ʌn'ɑːrmd] .
unarmed .
徒手 .

"正如我所承诺的，"皮埃尔颇为有尊严地回答道，"我将不携带武器前来。"

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ˈmɪstər] . [ˈθəːstən] [ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] .
But remember , Mr . Thurston and you must be alone .
但 记住 , 先生 . 瑟斯顿 和 你 必须 是 独自的 .

但请记住，你和瑟斯顿先生必须单独相处。

[ɪf] [ˈziəri][ɑːr; ər] [ˈeni] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [joʊ] [maɪ'self] — [aɪ] [wɪl] [gɪv] [noʊ] [saɪn] . "
If zere are any ozers I will not show myself — I will give no sign . "
如果 零 是 任何 奥泽斯 我 将要 不是 展示 我 — 我 将要 给 不 符号 . "

如果真有奥泽尔人，我绝不会现身——我不会发出任何信号。"

" [dəʊnt] [ˈwɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Don't worry about that . "
" 不 担心 关于 那 . "

"别担心。"

[wiːl] [biː; bi][ə'loʊn] .
We'll be alone .
出色地 是 独自的 .

我们将独自一人。

[aɪ] [niːd] [noʊ] [ˈʌðər] [prəˈtekʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [ˈgʌnz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæri] .
I need no other protection than the two guns I always carry .
我 需要 不 其他 保护 比 这 二 枪支 我 总是 携带 .

除了我一直随身携带的两支枪之外，我不需要其他任何防护措施。

“ [æz; əz][hi; hi] [spʊʊk] , [ðə; ði] [slu:θ] [slɪpt] [ə; eɪ][hænd][tu;: tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪp] [pɑ:kəts] ,
“ **As he spoke , the sleuth slipped a hand to one of his hip pockets ,**
“ 作为 他 辐 , 这 侦探 滑倒了 一个 手 到 一 的 他的 时髦的 口袋 ,
“说话间，侦探悄悄地把手伸进了自己的裤兜里。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , [leɪd][ə; eɪ] [ˈviʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [rɪˈva:lʌvər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and with a grim smile , laid a vicious - looking revolver on the table .
和 和 一个 严峻 微笑 , 铺设 一个 恶毒 - 寻找 左轮手枪 在 这 桌子 .
他面带一丝阴冷的笑容，将一把看起来很凶狠的左轮手枪放在桌子上。

[lu:ˈzʊn] [rˈvɪnst] [noʊ][disˈkwaiə,tu:d] ; [hi; hi] [ˈmɪrli] [smaɪld] .
Luzon evinced no disquietude ; he merely smiled .
吕宋岛 表现出 不 不安 ; 他 仅仅 微笑 .
吕松没有表现出任何不安，只是微微一笑。

[ˈmɪstər] . [ˈɑ:rki] [hi; hi][ɪz][ˈzeɪ] [ˈfeɪməs] [mæn][wɪz][ˈzeɪ] [tu:] [ˈɡʌnz] .
“ **Mr . Sharkey he is ze famous man wiz ze two guns .**
“ 先生 . 沙基 他 是 泽 著名的 男人 巫师 泽 二 枪支 .
“沙基先生就是那位拥有两把枪的著名人物。”

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [noʊ][rɪsk] [wɪz][hɪm; ɪm] .
I would take no risk wiz him .
我 会 拿 不 风险 巫师 他 .
我不会冒任何风险和他在一起。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu;: tə][wɪn][ˈzeɪ] [rɪˈwɔ:rd] . “
But I wish to win ze reward . ”
但 我 希望 到 赢 泽 报酬 . “
但我希望赢得奖励。

“ [wel] , [ðen] , [ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ɪz] [jɔ:rz] [ɪf] [ju;: jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [streɪt] .
“ **Well , then , the reward is yours if you play the game straight .**
“ 出色地 , 然后 , 这 报酬 是 你的 如果 你 玩 这 游戏 直的 .
“那么，如果你按规矩办事，奖励就是你的了。”

[ˈθə:stən] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi;: bi][ðər; ðər] , [ænd; ənd][ju;: jʊ] [wɪl] [bi;: bi][ðər; ðər] [ʌnˈɑ:rmd] .
Thurston and I will be there , and you will be there unarmed .
瑟斯顿 和 我 将要 是 那里 , 和 你 将要 是 那里 徒手 .
瑟斯顿和我会到场，而你也将不携带武器到场。

[ðə; ði] [ˈaʊər] ? “
The hour ? ”
这 小时 ? “
几点?

“ [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] .
“ **Four o'clock .**
“ 四 点钟 .
“四点钟。”

[aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ju;: jʊ] [kʌm] [tu;: tə] [kəˈmæntʃi] [pɔɪnt] [ɔ:l] [əˈloʊn] [əˈbɔ:ŋ] [ˈzeɪ][roʊd] . “
I will watch you come to Comanche Point all alone along ze road . ”
我 将要 手表 你 来 到 科曼奇 观点 全部 独自的 沿着 泽 路 . “
我会看着你独自一人沿着公路来到科曼奇角。

“ [jʊə(r)] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈkɔ:ʃəs] [oʊld] [dʌk] , “ [læft] [ˈɑ:rki] .
“ **You're certainly a cautious old duck , ” laughed Sharkey .**
“ 你是 当然 一个 谨慎 老的 鸭子 , “ 笑了 沙基 .
“你真是个谨慎的老家伙,”沙基笑着说。

“ [haʊˈevər] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **However , that's all right .**
“ 然而 , 那就是 全部 正确的 .
“不过，没关系。”

[fɔːr] [əˈklɒk, əu-] , [ðen] .
Four o'clock , then .
四 点钟 , 然后 .

那就是四点钟了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] ['tuːzdeɪ] [nekst] [wi:k] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? “
And you said Tuesday next week , didn't you ? ”
和 你 说 周二 下一个 星期 , 没有 你 ? ”

你之前说的是下周二，对吧？

“ [jes] , ['tuːzdeɪ] .
“ Yes , Tuesday .
” 是的 , 周二 .

“是的，星期二。”

” [ˈʃɑːrki] [glɑːnst] [æɪ; ət][ə; eɪ][bɪg] [ˌædvərtaɪzmənt] [ˈkælɪndər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
“ Sharkey glanced at a big advertisement calendar on the wall .
” 沙基 瞥了一眼 在 一个 大的 广告 日历 在 这 墙 .

沙基瞥了一眼墙上的大幅广告日历。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
“ That will be the eleventh of the month .
” 那 将要 是 这 第十一 的 这 月 .

“那将是本月的11号。”

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ʌndərˈstʊd] .
Then I think everything is understood .
然后 我 思考 一切 是 理解 .

那么我想一切都明白了。

[naʊ] [aɪ][waːnt][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .
Now I want to be off .
现在 我 想 到 是 离开 .

我现在想下车了。

[aɪ][kæən; kən][dʒʌst] [kætʃ] [ðə; ði][ləst][kɑːr][tuː; tə][ˈtɛdʒɑːn] .
I can just catch the last car to Tejon .
我 能 只是 抓住 这 最后的 车 到 特洪 .

我可以搭上最后一班去特洪的车。

[ʃeɪk] .
Shake .
摇 .

摇。

[juː; jʊ][kæən; kən] [ˈfɪniʃ] [ðæt] [draʊp][ʌv; əv] [ˈwɪski] [baɪ] [jɔːrˈself] , [ˌoʊld][mæn] .
You can finish that drop of whisky by yourself , old man .
你 能 结束 那 降低 的 威士忌酒 经过 你自己 , 老的 男人 .

老头，你自己喝完这最后一滴威士忌吧。

” [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [ˈʃɑːrki] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
“ They shook hands and Sharkey was gone .
” 他们 摇晃 双手 和 沙基 曾是 已消失 .

他们握了握手，沙基就走了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ˈkʌŋɪŋli] [ˈlɪsɪŋ] [tuː; tə]
The other waited for a few moments , cautiously and cunningly listening to
这 其他 等待 为了 一个 很少 时刻 , 谨慎地 和 狡猾地 聆听 到

[ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfʊtsteps] .
the retreating footsteps .
这 撤退 脚步声 .

另一个人等了一会儿，小心翼翼地、狡猾地听着渐渐远去的脚步声。

[ðen] [hi:; hi] [spræn] [i'rekt] , [træns'fɔ:md] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [heɪl] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [mæn] .
Then he sprang erect , transformed in an instant into a hale and vigorous man .
然后 他 弹簧 直立 , 转变 在 一个 立即的 进入 一个 哈尔 和 蓬勃 男人 .

然后他猛地站直，瞬间变成了一个身强体壮的壮汉。

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [lept] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]
Into his eyes there leapt a flash of joy , in his heart was a song of
进入 他的 眼睛 那里 跳跃 一个 闪光 的 喜悦 , 在 他的 心 曾是 一个 歌曲 的
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

他眼中闪过一丝喜悦，心中奏响了胜利的乐章。

“ [soʊ][ðə; ði] ['vɪlən] [ben] ['θə:stən] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][æt; ət] [kə'mæntʃi] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri]
” **So the villain Ben Thurston will be there at Comanche Point on the very**
” 所以 这 恶棍 本 瑟斯顿 将要 是 那里 在 科曼奇 观点 在 这 非常
[æənə'vɜ:rsəri; ,æni'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
anniversary of the night ,
周年纪念日 的 这 夜晚 ,

“所以，反派本·瑟斯顿将在事件周年纪念日当天出现在科曼奇角。”

[dʒʌst] ['θɜ:rti] [ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ,
just thirty years ago ,
只是 三十 年 前 ,

仅仅三十年前，

[wen] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [ðæt] [faʊl] [kraɪm] — [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l]
when he committed that foul crime — at the very spot where the poor little
什么时候 他 坚定的 那 犯规 犯罪 — 在 这 非常 点 在哪里 这 贫穷的 小的
[ˌsenjə'rɪtə] [rəu'zetə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ʌn'bɔ:rn] [beɪb] [ˈperiʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
Senorita Rosetta and her unborn babe perished at his hands .
塞尼奥里塔 罗塞塔 和 她 未出生的 宝贝 遇难 在 他的 双手 .

他在那个地方犯下了那桩滔天罪行——可怜的小罗塞塔小姐和她未出生的孩子就是在那里被他杀害的。

[ˈɡlɔ:ri] [bi:; bi][tu:; tə][ɡɑ:d] !
Glory be to God !
荣耀 是 到 上帝 !

荣耀归于上帝！

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [kʌmz] !
At last the hour of vengeance comes !
在 最后的 这 小时 的 复仇 来 !

复仇的时刻终于到来了！

” [ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] — [dɑ:n] ['mænjuel] [ə'pɪrɪz]
” **CHAPTER XXX — Don Manuel Appears**
” 章 XXX — 大学教师 曼努埃尔 出现

第三十章——唐·曼努埃尔登场

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈɡʊdli] [ˈlɪt(ə)l] [sæk] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] - [wɔ:rn] [ˈnʌɡɪts] [ʌv; əv][ɡoʊld][hæd; həd] [bɪn] [wɑ:ft] [aʊt] [ʌv; əv]
GOODLY little sack of water - worn nuggets of gold had been washed out of
很好 小的 解雇 的 水 - 磨损 鸡块 的 金子 有 到过 洗过 出去 的
[ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [stri:m] [baɪ] [pi:(i)'eə] [lu:'zɔn] [ænd; ənd] [dɪk] [ˈwɪləbi] .
the subterranean stream by Pierre Luzon and Dick Willoughby .
这 地下 溪流 经过 皮埃尔 吕宋岛 和 迪克 威洛比 .

皮埃尔·卢宗和迪克·威洛比从地下溪流中冲刷出一小袋被水冲刷过的金块。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] [bəʊθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pæstaɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [i:z]
The captive had found in the work both an exciting pastime and the ease
这 俘虏 有 成立 在 这 工作 两个都 一个 激动人心 消遣 和 这 舒适
[ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [spent] [tu:; tə]
of mind that comes from the thought that his time was being spent to
的 头脑 那 来 从 这 想法 那 他的 时间 曾是 存在 花费 到
['prɑ:fɪtəb(ə)l] [ə'kaʊnt] .
profitable account .
有利可图 帐户 .

俘虏发现，这份工作既是一种令人兴奋的消遣，也让他感到安心，因为他知道自己的时间没有白费。

[soʊ] [wi:k] ['æftər] [wi:k] [hi:; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [ɑ:n] ['tʃɪrfəli] ,
So week after week he had toiled on cheerfully ,
所以 星期 后 星期 他 有 辛勤劳作 在 愉快地 ,
于是，他周复一周地愉快地辛勤劳作。

['setɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [i:t] [deɪ] [ə; eɪ] [fʊl] ['deɪz] [tæsk] .
setting for himself each day a full day's task .
环境 为了 他自己 每个 天 一个 满的 天 任务 :
他每天都给自己设定一整天的任务。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['ɔ:lsou] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [hæd; həd] [peɪld] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
In this way also , although the want of sunshine had paled his cheeks ,
在 这 方式 还 , 虽然 这 想 的 阳光 有 苍白 他的 脸颊 ,
就这样，尽管缺乏阳光使他的脸颊显得苍白，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [helθ] [baɪ][ðə; ði]['regjələr] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪz] .
he had maintained his health by the regular physical exercise .
他 有 维持 他的 健康 经过 这 常规的 身体的 锻炼 .
他通过定期进行体育锻炼来保持健康。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] [dru:] [nɪr] , [ˈdɪks] ['maɪnɪŋ] [ɪn'θu:ziæzəm]
But as the appointed date of his release drew near , Dick's mining enthusiasm
但 作为 这 任命 日期 的 他的 发布 画 靠近 , 迪克的 矿业 热情
['sʌfəd] [æn; ən] [ɪ'klɪps] .
suffered an eclipse .
遭受 一个 蚀 .
但随着迪克获释日期的临近，他对采矿的热情逐渐消退。

[ðə; ði][gould][noʊ][lɔ:ŋgər] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [eɪt] - [ˈaʊər] [deɪ] [br'keɪm] [ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][tu:; tə]
The gold no longer tempted him , the eight - hour day became a burden to
这 金子 不 更长 受诱惑 他 , 这 八 - 小时 天 成为 一个 负担 到
[hɪz; ɪz][sou] ,
his soul ,
他的 灵魂 ,
黄金不再能诱惑他，八小时的工作日反而成了他灵魂的负担。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] ['fi:vəri] ['restləsnəs] .
his whole being was possessed with feverish restlessness .
他的 所有的 存在 曾是 拥有 和 发烧 躁动不安 .
他全身都充满了躁动不安的躁动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'gen] ['foʊldɪŋ]
He was not only filled with eager excitement at the thought of again folding
他 曾是 不是 仅有的 已填 和 渴望的 激动 在 这 想法 的 再次 折叠式的
[mɜ:rl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Merle in his arms ,
默尔 在 他的 武器 ,
想到能再次把梅尔抱在怀里，他不仅充满了渴望和兴奋，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪˈvents] [wɜːr; wər] [ˈhæpənɪŋ]
but he was fired with curiosity to know what events were happening
但 他 曾是 被解雇 和 好奇心 到 知道 什么 活动 是 发生
[aʊtˈsaɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][step] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ,
outside which would enable him to step forth a free man ,
外部 哪个 会 使能够 他 到 步 前进 一个 自由的 男人 ;
但他心中充满了好奇, 想知道外面究竟发生了什么事, 才能让他重获自由。

[ˈɛkskəlˌpeɪtɪd][frʌm; frəm][ɔːl] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
exculpated from all connection with the crime of which he had been
无罪释放 从 全部 联系 和 这 犯罪 的 哪个 他 有 到过
[səˈspektrɪd] ,
suspected ,
怀疑 ,
他被证明与之前被怀疑的罪行没有任何关联。

[rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][æŋ; ən][ˈɑːnərəb(ə)l] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [men] .
restored to an honorable place among his fellow men .
恢复 到 一个 光荣的 地方 之中 他的 同伴 男人 .
恢复了他在同胞中的荣誉地位。

[bʌt; bət][pi(:)ˈɛə] [rɪˈmeɪnd] [ˈɑːbstɪnətli] [def] [tuː; tə][ɔːl] [hɪnts] [fɔːr; fər][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
But Pierre remained obstinately deaf to all hints for information .
但 皮埃尔 剩余 顽固地 聋 到 全部 提示 为了 信息 .
但皮埃尔对所有暗示的信息都充耳不闻。

山丘的复仇(A Vendetta of the Hills)

第11/14页

“ [aɪ][kæn; kən] [sei] - , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] [rɪ'plai] .

“ I can say nozing , ” was his invariable reply .

“ 我 能 说 - , ” 曾是 他的 不变的 回复 .

“我可以说我有点儿不自在,”这是他一贯的回答。

[ðen] , [tuː; tə][dar'vɜːrt] ['dɪks] [maɪnd] , [hiː; hi] [wʊd] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [tʃes] ,

Then , to divert Dick's mind , he would challenge him at chess ,

然后 , 到 转移 迪克的 头脑 , 他 会 挑战 他 在 棋 ,

然后, 为了转移迪克的注意力, 他会挑战迪克下棋。

[æ; eɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['iːkwəli] [mætʃt] ,

a game in which they had proved to be pretty equally matched ,

一个 游戏 在 哪个 他们 有 已证实 到 是 漂亮的 同样地 匹配 ,

这是一场双方实力相当的比赛。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [prə'duːs] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [bætʃ] [ʌv; əv] ['njuːz,peɪpəz] .

or he would produce the latest batch of newspapers .

或者 他 会 生产 这 最新的 批 的 报纸 .

或者他会出版最新一批报纸。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæd; həd] [riːd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][plænz]

The young fellow had read with great delight the announcement that his plans

这 年轻的 同伴 有 读 和 伟大的 喜 这 公告 那 他的 计划

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wɔːdɪd] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] .

for the ideal city had been awarded the prize of ten thousand dollars .

为了 这 理想的 城市 有 到过 获奖 这 奖 的 十 千 美元 .

这位年轻人欣喜地读到, 他设计的理想城市方案获得了1万美国的奖金。

[stɪl] [mɔːr] ['welkəm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wɔːrmlɪ] [kən'græɪtʃələtɔːri] [noʊt] [rɪ'siːvd] [frəm; frəm] [mɜːrli]

Still more welcome had been the warmly congratulatory note received from Merle

仍然 更多的 欢迎 有 到过 这 热情地 祝贺 笔记 已收到 从 默尔

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][pi(:)'eə] ;

at the hands of Pierre ;

在 这 双手 的 皮埃尔 ;

更令人欣喜的是, 皮埃尔从梅尔手中接过了一份热情洋溢的祝贺信;

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['letər] , [waɪl] [aɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

for this letter , while it made no reference to the point ,

为了 这 信 , 尽管 它 制成 不 参考 到 这 观点 ,

虽然这封信没有提及这一点,

['vɜːrtʃuəli] [siːld] [ðə; ði][pækt] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [ðæt][ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər]

virtually sealed the pact between the two lovers that the money would provide for

几乎 密封 这 协议 之间 这 二 恋人 那 这 钱 会 提供 为了

[æ; eɪ] ['glɔːriəs] ['hʌnimuːn] [trɪp][tuː; tə] ['jʊrəp] .

a glorious honeymoon trip to Europe .

一个 辉煌 蜜月 旅行 到 欧洲 .

这笔钱实际上促成了这对恋人之间的约定, 他们将用这笔钱去欧洲度一个美好的蜜月。

[dɪk] [hæd; həd] [sent] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tuː; tə] ['mʌnsən] [tuː; tə] ['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒəɪs][ˈsɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət]
Dick had sent instructions to Munson to notify the Los Angeles syndicate
迪克 有 发送 指示 到 芒森 到 通知 这 洛杉矶 洛杉矶 辛迪加
[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnər]
in his name that the reward was to remain to the credit of the winner
在 他的 姓名 那 这 报酬 曾是 到 保持 到 这 信用 的 这 优胜者
[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə]['tɛdʒɑːn][tuː; tə] [kleɪm] [aɪ 'tiː] ,
until he would come personally to Tejon to claim it ,
直到 他 会 来 亲自 到 特洪 到 宣称 它 ,
迪克曾指示芒森以他的名义通知洛杉矶犯罪集团, 奖金将保留在中奖者名下, 直到中奖者亲自到特洪领取为止。

[ˈprɔːbəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .
probably about the middle of October :
大概 关于 这 中间 的 十月 :

大概在十月中旬。

[aɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [naʊ] ['oʊnli] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪtfl] [deɪt] , [ðə; ði] [rɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] .
It wanted now only two days of the fateful date , the eleventh of that month .
它 通缉 现在 仅有的 二 天 的 这 命运的 日期 , 这 第十一 的 那 月 :
现在, 它只需要两天时间, 就能到达那个决定命运的日子——当月的十一日。

[dɪk] [hæd; həd] [ɔː'lredi] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'ɔːŋɪŋz] ['redi] [fɔːr; fər][rɪ'muːv(ə)] .
Dick had already gathered together his personal belongings ready for removal .
迪克 有 已经 聚集 一起 他的 个人的 财物 准备好 为了 移动 :
迪克已经收拾好个人物品, 准备搬家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['tænst] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv]
He was pacing the grotto , when his eye chanced to fall upon the sack of
他 曾是 踱步 这 石窟 , 什么时候 他的 眼睛 偶然 到 落下 之上 这 解雇 的
[ɡoʊld] .
gold :
金子 :

他在洞穴里踱步, 无意间目光落在了那袋金子上。

" [aɪ][fər'ɡɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] , [pi(:)'εə] , [oʊld] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .
" **I forgot about that , Pierre , old fellow , "** **he remarked** .
" 我 忘了 关于 那 , 皮埃尔 , 老的 同伴 , " 他 评论 :
"我把那件事忘了, 皮埃尔, 老伙计,"他说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðɪs] [spɔɪl] . "
" **We have to divide this spoil** . "
" 我们 有 到 划分 这 剧透 : "
"我们必须瓜分这些战利品。"

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [pi(:)'εə] , [wɪð; wɪθ]['kwaiət] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ](ə)n] , " [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [jɔːrɪz] , ['mɪstər] .
" **No , "** **replied Pierre , with quiet determination , "** **it is all yours , Mr** :
" 不 , " 回复 皮埃尔 , 和 安静的 决心 , " 它 是全部 你的 , 先生 :
['wɪləbi] , ['ɑːnɪstli] [ɜːrnd] , [tuː] .
Willoughby , honestly earned , too :
威洛比 , 诚实地 获得 , 也 :

“不,”皮埃尔平静而坚定地回答道, “这都是你的, 威洛比先生, 也是你辛辛苦苦挣来的。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ˈzeɪ][ɡoʊld] .
I have no need for any of ze gold .
我 有 不 需要 为了 任何 的 泽 金子 :
我不需要任何黄金。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][ˈzeɪ] ['mʌni] [aɪ][kæən; kən]['evər] [spend] ['dʊrɪŋ] [ˈzeɪ][rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I have all ze money I can ever spend during ze rest of my life .
我 有 全部 泽 钱 我 能 曾经 花费 期间 泽 休息 的 我的 生活 :
我拥有了余生所需全部的钱。

“ [noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt][kɒd; kəd] [[jeɪk] [ðə; ði][oʊld] [ˈfrentʃmənz] [ˌreʒəˈluːʃ(ə)n] .
” **No amount of argument could shake the old Frenchman's resolution .**
” 不 数量 的 争论 可以 摇 这 老的 法国人的 解决 .

“ 无论怎样争论都无法动摇这位法国老人的决心。”

“ [ðen] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæk] ?
” **Then what is to be done with the sack ?**
” 然后 什么 是 到 是 完毕 和 这 解雇 ?

“ 那么，该如何处理这个麻袋呢？”

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [[er] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒər] [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] .
By jove , I'll share it with our Hidden Treasure Syndicate .
经过 木星 , 患病的 分享 它 和 我们的 隐 宝藏 辛迪加 .

“ 天哪，我一定要把它分享给我们的寻宝联盟。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [ɪz][dʒæk][ˈroʊvər] [naʊ] , [pi(:)ˈeə] ? “
By the way , where is Jack Rover now , Pierre ? ”
经过 这 方式 , 在哪里 是 杰克 路虎 现在 , 皮埃尔 ? ”

“ 对了，皮埃尔，杰克·罗弗现在在哪儿？”

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [bʌk] [ˈæfliːz] [oʊld] [stɔːr] .
” **He is living in Buck Ashley's old store .**
” 他 是 活的 在 巴克 阿什利的 老的 店铺 .

“ 他住在巴克·阿什利以前的店里。”

[bʌk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ˈzeɪ][ˈpoʊstməstər][æ; ət][ˈtɛdʒɑːn] , [ænd; ænd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [stɔːr] [ɪn]
Buck , you know , is ze postmaster at Tejon , and has a splendid store in
巴克 , 你 知道 , 是 泽 邮政局长 在 特洪 , 和 有 一个 灿烂 店铺 在
[ˈzeɪ] [nuː] [ˈsɪti] .
ze new city .
泽 新的 城市 .

“ 你知道，巴克是泰洪的邮政局长，在新城里开了一家很棒的商店。”

[bʌt; bət][dʒæk][ˈroʊvər] , [hiː; hi][dʒʌst] [hæŋ] [əˈbaʊt] [ˈzeɪ][oʊld] [pleɪs] . “
But Jack Rover , he just hang about ze old place . ”
但 杰克 路虎 , 他 只是 悬挂 关于 泽 老的 地方 . ”

“ 但杰克·罗弗，他就在老地方闲逛。”

“ [wel] , [pi(:)ˈeə] , [aɪv] [gɔːt][ə; eɪ][plæn] .
” **Well , Pierre , I've got a plan .**
” 出色地 , 皮埃尔 , 我已经 得到 一个 计划 .

“ 皮埃尔，我有个计划。”

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʌnˈtɪl] [ˈtuːzdeɪ] [ˈæftərˈnuːn] [ðæt] [aɪ] [liːv] [ðɪːz] [ˈkwɔːrtərz] ? “
You say it will not be until Tuesday afternoon that I leave these quarters ? ”
你 说 它 将要 不是 是 直到 周二 下午 那 我 离开 这些 四分之一 ? ”

“ 你说我得等到周二下午才能离开这里？”

“ [zæt][ɪz][soʊ] , [ænd; ænd][aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [wer] [ˈzeɪ][ˈblaɪndfoʊld] ,
” **Zat is so , and I am sorry you must still wear ze blindfold ,**
” 扎特 是 所以 , 和 我 是 对不起 你 必须 仍然 穿 泽 眼罩 ,

“ 就是这样，很抱歉你还得继续戴着眼罩。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˈzeɪ][læst] [taɪm] [naʊ] . “
but it will be for ze last time now . ”
但 它 将要 是 为了 泽 最后的 时间 现在 . ”

“ 但这将是最后一次了。”

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt] [ˈkɪkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
” **Oh , I'm not kicking about that .**
” 哦 , 我是 不是 踢 关于 那 .

“ 哦，我可没在意这件事。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kən'di(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
I know the conditions under which I came here .
我 知道 这 状况 在下面 哪个 我 来了 这里 .

我知道我来到这里时的处境。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['i:vniŋ] [wen] [wi:; wi][get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
But it will be evening when we get clear of the hills ,
但 它 将要 是 晚上 什么时候 我们 得到 清除 的 这 丘陵 ,
但当我们翻过山丘时，已经是傍晚了。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [tu:; tə][gou][tu:; tə] .
and I won't have any particular place to go to .
和 我 惯于 有 任何 特别的 地方 到 去 到 .
我没有特别想去的地方。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][best] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][raɪd] [raɪt] ['oʊvər][tu:; tə] ['beɪkərzfi:ld] ,
Next morning it will be best for me to ride right over to Bakersfield ,
下一个 早晨 它 将要 是 最好的 为了 我 到 骑 正确的 超过 到 贝克斯菲尔德 ,
第二天早上我最好直接骑车去贝克斯菲尔德。

[tu:; tə] [sə'rendər] [maɪ'self][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [maɪ]['fɔ:rm(ə)l] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] .
to surrender myself and secure my formal discharge .
到 投降 我 和 安全的 我的 正式的 释放 .
我愿意自首并取得正式退伍手续。

[wen] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get][ðə; ði] ['nesəsəri] ['da:kjuments][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ? "
When , did you say , am I to get the necessary documents for all this ? "
什么时候 , 做过 你 说 , 是 我 到 得到 这 必要的 文件 为了 全部 这 ? "
你刚才说我什么时候才能拿到所有这些所需的文件？

" [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm]['zeɪ] [keɪv] . "
"**Before you depart from ze cave . "**
前 你 离开 从 泽 洞穴 . "
“在你离开山洞之前。”

" [wel] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [fɪt][ɪn] [faɪn] .
"**Well , everything will fit in fine .**
出色地 , 一切 将要 合身 在 美好的 .
“嗯，一切都会很顺利的。”

[tə'mɔ:roʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kaɪndli] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt][maɪ] [θɪŋz] .
Tomorrow you have kindly promised to take out my things .
明天 你 有 亲切地 承诺 到 拿 出去 我的 事物 .
您已好心答应明天帮我搬东西。

[dʒʌst] ['kæəri] [ðə; ði] ['nʌɡɪts] [ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [li:v] ['evriθɪŋ] [ɪn]['dʒæks] [tʃɑ:rdʒ]
Just carry the nuggets along with you also , and leave everything in Jack's charge
只是 携带 这 鸡块 沿着 和 你 还 , 和 离开 一切 在 杰克的 收费
.
:
.

你把鸡块也带上，其他一切都交给杰克打理。

[bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['oʊpənd] [ɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'reɪv] .
But tell him that nothing must be opened or disturbed until I arrive .
但 告诉 他 那 没有什么 必须 是 打开 或者 不安 直到 我 到达 .
但要告诉他，在我到达之前，任何东西都不许打开或移动。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [dʒæk]['roʊvər][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ðæt] [ɡould] .
I'm going to give Jack Rover the surprise of his life when he sees that gold .
我是 去 到 给 杰克 路虎 这 惊喜 的 他的 生活 什么时候 他 看到 那 金子 .
当杰克·罗弗看到那批黄金时，我一定会给他一个终生难忘的惊喜。

[ðə; ði] [sæk] [ɪz] [tu:] ['hevi] [tu;; tə][ˈhænd(ə)] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [wi;; wi][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:] ['sevrəl]
The sack is too heavy to handle , but I guess we can make it into several
这 解雇 是 也 重的 到 处理 , 但 我 猜测 我们 能 制作 它 进入 一些
[ˈpækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .
packages :
包裹 :

这个袋子太重了，搬不动，不过我想我们可以把它分成几个包裹。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['kreɪzi][tu;; tə][faɪnd] [gwa:dəlu:ps] [sænd] - [bɑ:r] . "
Jack was always crazy to find Guadalupe's sand - bar . "
杰克 曾是 总是 疯狂的 到 寻找 瓜达卢佩的 沙 - 酒吧 : "
杰克一直很想找到瓜达卢佩的沙洲。

" [soʊ][wɜ:r; wər][lɑ:ts][ʌv; əv] , " [grɪnd] [pi(:)'εə] .
" So were lots of ozers , " grinned Pierre .
" 所以 是 很多 的 奥泽斯 , " 咧嘴一笑 皮埃尔 : "
"所以也有很多奥泽人,"皮埃尔咧嘴笑道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevər] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [jet] .
" But they have never found it yet .
" 但 他们 有 绝不 成立 它 然而 : "
但他们至今仍未找到它。

[ˈi:v(ə)n][ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi;; bi][ˈeɪb(ə)][tu;; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [ə'gen] [wen] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][led] [aʊt] [ʌv; əv] -
Even you will not be able to find it again when you are led out of zese
甚至 你 将要 不是 是 有能力的 到 寻找 它 再次 什么时候 你 是 引领 出去 的 -
[hɪlz] ['werɪŋ] ['zeɪ][ˈblaɪndfoʊld] . "
hills wearing ze blindfold . "
丘陵 穿着 泽 眼罩 : "
即使你蒙着眼睛被带出这些山丘，也再也找不到它了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['fɒli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðæt] , [oʊld][mæn] , " [læft] [dɪk] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" I am fully aware of that , old man , " laughed Dick in reply .
" 我 是 完全 意识到的 的 那 , 老的 男人 , " 笑了 迪克 在 回复 : "
"我完全明白，老头,"迪克笑着回答道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['kudnt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ['jɪrz] .
" I suppose I couldn't discover the place again in a hundred years .
" 我 认为 我 不能 发现 这 地方 再次 在 一个 百 年 : "
"我想，即使一百年我也无法再次找到这个地方了。"

[bʌt; bət][ˈdʒæks] [aɪz] [wɪl] ['ferli] [pɑ:p] [wen] [hi;; hi] [si:z] [ðæt] [bʌntɪ] [ʌv; əv][ɡoʊld] ['mɑ:rbɪlz] .
But Jack's eyes will fairly pop when he sees that bunch of gold marbles .
但 杰克的 眼睛 将要 相当 流行音乐什么时候 他 看到 那 束 的 金子 弹珠 : "
但当杰克看到那一堆金色的弹珠时，他的眼睛肯定会瞪得老大。

[hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi] ['mɑ:ti] [pli:zd] [tu;; tə] [ʃʊ] [ðə; ði] ['nʌɡɪts] [ə'raʊnd] [tu;; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
He will be mighty pleased to show the nuggets around to some of the
他 将要 是 强大的 高兴 到 展示 这 鸡块 大约 到 一些 的 这
[bɔɪz] [hu:] [hæv; həv] [læft] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm] ,
boys who have laughed over his enthusiasm ,
男孩们 WHO 有 笑了 超过 他的 热情 ,
他一定会非常乐意向那些曾经嘲笑他热情的小伙子们展示这些金块。

[ˈɔ:lweɪz] [dɪ'klerɪŋ] [ðæt] [gwa:dəlu:ps] [ɡoʊld] ['sɪmpli] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld] - ['taɪmərz] [sæk]
always declaring that Guadalupe's gold simply came from some old - timer's sack
总是 声明 那 瓜达卢佩的 金子 简单地 来了 从 一些 老的 - 计时器 解雇
[ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɑ:'ki:n] - ['plʌndər] . "
of dust that had been part of Joaquin Murietta's plunder . "
的 灰尘 那 有 到过 部分 的 华金 - 掠夺 : "
他总是宣称瓜达卢佩的黄金只不过是某个老人的尘土袋里的沙子，而那尘土曾是华金·穆列塔掠夺的赃物之一。

“ [oʊ] , [noʊ] .
“ **Oh** , **no** .
“ 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ɔ:l][ˈzeɪ][ˈbændɪts][get][aʊt][mʌt][ˈɡoʊld][frʌm; frəm][ˈzeɪ][ˈrɪfl][ɪn][zoʊz][deɪz] — [dɑ:n][ˈmænjuəl][hɪmˈself]
All ze bandits get out much gold from ze riffle in zose days — Don Manuel himself
全部 泽 强盗 得到 出去 很多 金子 从 泽 步枪 在 佐斯 天 — 大学教师 曼努埃尔 他自己
[hæd; həd][ˈplenti] . “
had plenty . “
有 很多 . “

那时候，所有的强盗都用步枪打出了很多黄金——唐·曼努埃尔自己就有很多。

“ [wel] , [pi(:)ˈeə] , [ju:; jʊ][dʒʌst][pæk][ɔ:l][maɪ][brɪˈɔ:ŋɪŋz][tu:; tə][bʌk][ˈæʃli:z][oʊld][stɔ:r] .
“ **Well** , **Pierre** , **you just pack all my belongings to Buck Ashley's old store** .
“ 出色地 , 皮埃尔 , 你 只是 盒 全部 我的 财物 到 巴克 阿什利的 老的 店铺 .

“好吧，皮埃尔，你只要把我的所有东西都打包送到巴克·阿什利的旧店里去就行了。”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][tel][dʒæk][ˈroʊvər][tu:; tə][ɪkˈspekt][ˌem ˈi:][əˈbaʊt][sɪks][əˈklɒk, əu-][ðə; ði][naɪt][ˈæftər]
And you tell Jack Rover to expect me about six o'clock the night after
和 你 告诉 杰克 路虎 到 预计 我 关于 六 点钟 这 夜晚 后
[təˈmɑ:roʊ] — [ðæts][ˈtu:zdeɪ] .
tomorrow — that's Tuesday .
明天 — 那就是 周二 .

你告诉杰克·罗弗，后天晚上六点左右（也就是星期二）我会到。

[ænd; ʌnd][aɪ][wɪʃ][ˈmʌnsən][tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] , [tu:] — [aɪl][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][əˈkʌmpəni][ˌem ˈi:]
And I wish Munson to be there , too — I'll want him to accompany me
和 我 希望 芒森 到 是 那里 , 也 — 患病的 想 他 到 陪伴 我
[tu:; tə][ˈbeɪkərzfi:ld] . “
to Bakersfield . “
到 贝克斯菲尔德 . “

我也希望芒森能去——我想让他陪我去贝克斯菲尔德。

“ [ɪf][ju:; jʊ][raɪt][ə; eɪ][ˈli:tl][noʊt][tu:; tə][ˈzeɪ][lu:ˈtenənt] , “ [səˈdʒestɪd][pi(:)ˈeə] ,
“ **If you write a leetle note to ze lieutenant** , “ **suggested Pierre** ,
“ 如果 你 写 一个 小精灵 笔记 到 泽 中尉 , “ 建议 皮埃尔 ,

“如果你给中尉写个小纸条，”皮埃尔建议道，

“ [aɪ][wɪl][si:] [zæt][aɪ ˈti:] [ˈri:tʃɪz][hɪz; ɪz][hændz] .
“ **I will see zat it reaches his hands** .
“ 我 将要 看 扎特 它 到达 他的 双手 .

“我会确保它送到他手中。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][seɪ][ˈveri][ˈli:tl] — [dʒʌst][ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz] .
But you must say very leetle — just a few words .
但 你 必须 说 非常 小精灵 — 只是 一个 很少 字 .

但你必须说得非常简短——只需几个字。

[fɔ:r; fər] - [mʌst; məst][bi:; bi][toʊld][tu:; tə][ˈeniwʌn][ˌaʊtˈsaɪd][ˈʌnˈtɪl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fri:] . “
For nozing must be told to anyone outside until you are free . “
为了 - 必须 是 讲述 到 任何人 外部 直到 你 是 自由的 . “

在你获得自由之前，必须将你的秘密告诉所有在外的人。

“ [ɔ:l][raɪt] , [pi(:)ˈeə] .
“ **All right** , **Pierre** :
“ 全部 正确的 , 皮埃尔 .

“好的，皮埃尔。”

[hɪr][ˈɡoʊz] .
Here goes .
这里 去 .

开始了。

” [ænd; ɐnd] [dɪk] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .
” **And Dick seated himself at the writing table .**
” 和 迪克 坐着 他自己 在 这 写作 桌子 .
“ 迪克在书桌前坐了下来。”

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['moʊmənts][hi;; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][tæsk] .
In a very few moments he had completed his task .
在 一个 非常 很少 时刻 他 有 完全的 他的 任务 .
短短几分钟内，他就完成了任务。

“ [si:] , ” [hi;; hi] [sed] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu;; tə] [pi:'erz] [saɪd] .
” **See , ” he said , returning to Pierre's side .**
” 看 , ” 他 说 , 返回 到 皮埃尔的 边 .
“ 你看 , ”他边说边回到皮埃尔身边。

[aɪ] [wɪʃ] [ju;; jʊ][tu;; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [skrɔ:l] .
” **I wish you to know exactly what I have written — just a hurried scrawl .**
” 我 希望 你 到 知道 确切地 什么 我 有 书面 — 只是 一个 慌忙 乱涂 .
“ 我希望你知道我到底写了些什么——只是匆匆写下的几行字。”

” [ænd; ɐnd][hi;; hi] [ri:d] [ə'laʊd] [waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['frentʃmənz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] :
” **And he read aloud while the old Frenchman's eyes rested on the paper :**
” 和 他 读 大声 尽管 这 老的 法国人的 眼睛 休息 在 这 纸 :
“ 他大声朗读着，而那位法国老人的目光则停留在纸上：

“ [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [naɪt] [nekst] , [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-] , [mi:t] [em 'i:][æt; ət] [bʌk] ['æʃli:z] [oʊld] [stɔ:r] .
” **On Tuesday night next , about six o'clock , meet me at Buck Ashley's old store .**
” 在 周二 夜晚 下一个 , 关于 六 点钟 , 见面 我 在 巴克 阿什利的 老的 店铺 .
“ 下周二晚上六点左右，在巴克·阿什利的老店里见我。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə][raɪd]['oʊvər][tu;; tə] ['beɪkərzfi:ld] [wɪð; wɪθ][em 'i:][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I shall want you to ride over to Bakersfield with me next morning ,
我 将 想 你 到 骑 超过 到 贝克斯菲尔德 和 我 下一个 早晨 ,
明天早上我想让你跟我一起去贝克斯菲尔德。

[wer] [maɪ] [ə'kwɪt(ə)] [ɪz] [ə'fɔrd] .
where my acquittal is assured .
在哪里 我的 开释 是 保证 .
我的无罪释放已成定局。

[gɪv] [mɜ:rl] [ðə; ði][glæd] [nu:z] .
Give Merle the glad news .
给 默尔 这 高兴的 消息 .
把这个好消息告诉默尔。

[jɔ:rz] , [dɪk] . “
Yours , Dick . ”
” 此致 , 迪克 . ”

此致，迪克。

“ [ges] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ?
” **Guess that's all right ?**
” 猜测 那就是 全部 正确的 ?

“看来这样也行吧？ ”

” [hi;; hi] ['ædɪd] ,
” **he added ,**
” 他 额外 ,

他补充道： “

[æz; əz][hi;; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd][ˈpleɪst][ˌaɪˈtiː][ɪn][æn; ən][ˈenvəloʊp][ɑːn][ˈwɪtʃ][hi;; hi][hæd; həd]
as he folded the note and placed it in an envelope on which he had
作为 他 折叠 这 笔记 和 放置 它 在 一个 信封 在 哪个 他 有
[ɔːlˈredi][ɪnˈskraɪbd][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ˈluːtenənt][ˈmʌnsən]
already inscribed the name of Lieutenant Munson .
已经 铭文 这 姓名 的 中尉 芒森 .
他把纸条折好, 放进一个信封里, 信封上已经写好了芒森中尉的名字。

[ˈpi(:)ˈeə][hæd; həd][ˈsɪgnɪfaɪd][hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd]
Pierre had signified his approval with a nod ,
皮埃尔 有 表示 他的 赞同 和 一个 点头 ,
皮埃尔点头表示赞同。

[ænd; ənd][naʊ][hi;; hi][ˈkɛrfəli][ˈbiːstəʊ][ðə; ði][ˈletər][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːkɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃɜːrt]
and now he carefully bestowed the letter in the pocket of his shirt .
和 现在 他 小心 授予 这 信 在 这 口袋 的 他的 衬衫 .
然后, 他小心翼翼地把信放进了衬衫口袋里。

“ [hi;; hi][wɪl][get][ˈzeɪ][ˈletər] — [hi;; hi][wɪl][ˈfɔːrli][biː; biː][ˈziəri] . ”
“ **He will get ze letter — he will surely be zere** . ”
“ 他 将要 得到 泽 信 — 他 将要 一定 是 零 . ”
“他会收到那封信——他肯定会在那里。”

“ [ðen][juː; jʊ][seɪ][aɪ][ˈkændɑːt][raɪt][tuː; tə][mɜːrɪ] — [mɪs][ˈfɑːrnswəθ] , [aɪ][miːn] ? ”
“ **Then you say I cannot write to Merle — Miss Farnsworth , I mean ?** ”
“ 然后 你 说 我 不能 写 到 默尔 — 错过 法恩斯沃斯 , 我 意思是 ? ”
“那么你的意思是说我不能给梅尔——我是说法恩斯沃思小姐——写信吗? ”

“ [aɪ][hæv; həv][ˈzeɪ][ˈstrɪktɪst][ˈɔːrdərz] , ” [rɪˈplaɪd][ˈpi(:)ˈeə] .
“ **I have ze strictest orders** , ” **replied Pierre** .
“ 我 有 泽 最严格的 订单 , ” 回复 皮埃尔 .
“我接到的命令非常严格,”皮埃尔回答道。

“ - [mʌst; məst][biː; biː][ˈtoʊld][dʒʌst][jet] .
“ **Nozing must be told just yet** .
“ - 必须 是 讲述 只是 然而 .
“现在还不能透露诺辛的姓名。”

[bɑː] !
Bah !
呸 !
呸!

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][tuː] [deɪz] [mɔːr] . “
It is only two days more . ”
它 是 仅有的 二 天 更多的 . ”
只剩两天了。

“ [tuː] [ˈmaɪti] [lɔːŋ] [deɪz] [fɔːr; fər][emˈiː] , [oʊld][spɔːrt] , ” [sed] [dɪk] ,
“ **Two mighty long days for me , old sport , said Dick** ,
“ 二 强大的 长的 天 为了 我 , 老的 运动 , ” 说 迪克 ,
“对我来说, 这两天可真是漫长啊, 老兄,”迪克说道。

[hæf][ɪn][dʒest][ænd; ənd][hæf][ɪn][ˈsoʊbər] [ˈɜːrnɪst] ,
half in jest and half in sober earnest ,
一半 在 笑话 和 一半 在 清醒 认真 ,
一半是玩笑, 一半是认真的。

[æz; əz][hi;; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈkʌtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][plʌg] [ʌv; əv][təˈbækoʊ]
as he sat down and began cutting at a plug of tobacco .
作为 他 卫星 向下 和 开始 切割 在 一个 插头 的 烟草 .
他坐下后开始切一小块烟草。

[moʊst][ʌv; əv][nekst][deɪ] ['wɪləbi] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .
Most of next day Willoughby was alone .
最多 的 下一个 天 威洛比 曾是 独自的 .

第二天的大部分时间里，威洛比都是独自一人。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][ˈregjələr] [ˈdɪnər] [ˈaʊər][pi(:)'εə] [əˈpɪrd] ,
But at the regular dinner hour Pierre appeared ,
但 在 这 常规的 晚餐 小时 皮埃尔 出现 ,

但到了平常的晚餐时间，皮埃尔出现了。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt][hi; hi][hæd; həd] [ˈseɪfli] [pækt] [ðə; ði] [və'li:s] [ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊld][ɪn] [fɔ:r]
and announced that he had safely packed the valise and the gold in four
和 宣布 那 他 有 安全 包装 这 手提箱 和 这 金子 在 四

[bægz][tu; ; tə][ðə; ði][oʊld] [stɔ:r] ,
bags to the old store ,
包 到 这 老的 店铺 ,

他宣布已经将手提箱和黄金安全地装进四个袋子，运到了旧仓库。

[ænd; ənd][dʒæk][ˈroʊvər][hæd; həd] [bɪn] [əˈpraɪzd] [ʌv; əv] [ˈdɪks] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [naɪt] .
and Jack Rover had been apprised of Dick's coming on the following night .
和 杰克 路虎 有 到过 已获知 的 迪克的 未来 在 这 下列的 夜晚 .

杰克·罗弗事先得知迪克将在第二天晚上到来。

“ [hi; hi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˈzeɪ] [sæks] , ” [læft] [pi(:)'εə] .
“ **He knew what was in ze sacks , ” laughed Pierre .**
” 他 知道 什么 曾是 在 泽 麻袋 , ” 笑了 皮埃尔 .

“他知道麻袋里装的是什么，”皮埃尔笑着说。

“ [zeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈveri] [ˈhevi] ,
“ **Zey were so very heavy ,**
” 泽伊 是 所以 非常 重的 ,

“它们非常重，

[oʊ][maɪ] !
oh my !
哦 我的 !

我的天哪！

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ˈju:t] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [ˈræbɪt] [ɪf]
But I told him I would come back and shoot him like a jack - rabbit if
但 我 讲述 他 我 会 来 后退 和 射击 他 喜欢 一个 杰克 - 兔子 如果

[hi; hi][ˈoʊpənd] [zem] [bɪˈfɔ:r] [ju; ; jʊ] [keɪm] . ”
he opened zem before you came . ”
他 打开 泽姆 前 你 来了 . ”

但我告诉他，如果他在你来之前打开那个东西，我就回来像射杀野兔一样把他毙了。

“ [ges] [aɪˈti:] [ˈni:dɪd] [æ̃n; ə̃n][oʊld][ˈbə̃ndɪt][laɪk][ju; ; jʊ][tu; ; tə] [sker] [dʒæk][ˈroʊvər] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] ,
“ **Guess it needed an old bandit like you to scare Jack Rover , ” replied Dick ,**
” 猜测 它 需要 一个 老的 土匪 喜欢 你 到 吓 杰克 路虎 , ” 回复 迪克 ,

[ˈdʒɑ:kjələrli] .
jocularly .
开玩笑地 .

“看来需要像你这样的老强盗才能吓唬住杰克·罗弗，”迪克开玩笑地回答道。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] — [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [wel] — [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [fɔ:r]
But he was very happy — everything was going along well — only another four
但 他 曾是 非常 快乐的 — 一切 曾是 去 沿着 出色地 — 仅有的 其他 四

- [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈaʊərz] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kæpˈtɪvəti] [wʊd] [bi; bi][æt; ət][æ̃n; ə̃n][end] .
- **and** - **twenty hours now** **and** **his captivity would be at an end .**
- 和 - 二十 小时 现在 和 他的 囚禁 会 是 在 一个 结尾 .

但他非常高兴——一切都很顺利——再过二十四个小时，他的囚禁生活就结束了。

[ðæt] [naɪt] [dɪk] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,
That night Dick could hardly sleep a wink ,
那 夜晚 迪克 可以 几乎 睡觉 一个 眨眼 ,
那天晚上, 迪克几乎彻夜未眠。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['restləs] [ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ]
and next morning he was too restless and impatient for his approaching
和 下一个 早晨 他 曾是 也 不安 和 不耐烦 为了 他的 接近
[ˌlɪbə'reɪ(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [wɪ'dɪn] [ðə; ðɪ]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['grɑ:toʊ] .
liberation to keep within the confines of the little grotto .
解放 到 保持 之内 这 限制 的 这 小的 石窟 .
第二天早上, 他因为即将获得自由而焦躁不安, 无法继续待在小洞穴里。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪɡ] ['sentrəl] ['kævərn][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
In the darkness of the big central cavern he walked up and down ,
在 这 黑暗 的 这 大的 中央 洞穴 他 步行 向上 和 向下 ,
在中央大洞穴的黑暗中, 他来回踱步。

['kæstɪŋ] [ə'keɪzən(ə)l] [ɡlɑ:nsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔ:g]['faɪər] [wer] , [æz; əz][hi:; hi]
casting occasional glances at the distant glow of the log fire where , as he
铸件 偶然 眼神 在 这 遥远 辉光 的 这 日志 火 在哪里 , 作为 他
[kʊd; kəd] [si:] ,
could see ,
可以 看 ,
他时不时地瞥一眼远处火堆的微光, 他能看到,

[bəʊθ][ðə; ðɪ][eɪdʒd] [skwɔ:] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [wʊlf] [wɜ:r; wər][ɑ:n]['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] ['si:sləs]
both the aged squaw and the white wolf were on vigilant and ceaseless
两个都 这 老年人 印第安女人 和 这 白色的 狼 是 在 警惕的 和 不停歇
[ɡɑ:rd] .
guard .
警卫 .
年迈的印第安女人和白狼都保持着警惕, 时刻警惕着。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][steps] [wɜ:r; wər] [ə'restɪd] .
Suddenly his steps were arrested .
突然 他的 步骤 是 被捕 .
突然, 他的脚步停住了。

[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [sə'rpraɪz] [hi:; hi] [ɡeɪzd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][bɔ:g]['faɪər] .
With great surprise he gazed toward the log fire .
和 伟大的 惊喜 他 凝视 朝向 这 日志 火 .
他惊讶地望向熊熊燃烧的篝火。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɡwɑ:də'lu:p, ɡwɑ:də'lu:peɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [wʊlf] , [stʊd] [ðə; ðɪ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
There , with Guadalupe and the white wolf , stood the figure of a
那里 , 和 瓜达卢佩 和 这 白色的 狼 , 站立 这 数字 的 一个
[streɪndʒ] [mæn] ,
strange man ,
奇怪的 男人 ,
在那里, 与瓜达卢佩和白狼一起, 站着一个陌生男人的身影。

[kləʊkt] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ][sa:m'brerəʊ] .
cloaked and wearing a big sombrero .
隐蔽的 和 穿着 一个 大的 宽边帽 .
身披斗篷, 头戴宽边帽。

[ɔ:l][ðer; ðər] [feɪps] [wɜ:r; wər] ['aʊtlaɪnd] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] ['rʌdi] [ɡloʊ] ,
All their shapes were outlined against the ruddy glow ,
全部 他们的 形状 是 概述 反对 这 红润 辉光 ,
在泛着红光的映衬下, 它们的轮廓都清晰可见。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [bi:st] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['fɔ:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nu:,kʌmərz] [fi:t] .
and the monstrous beast was actually fawning at the newcomer's feet .
和 这 滔天 兽 曾是 实际上 谄媚 在 这 新人的 脚 .
而那头可怕的野兽竟然在新来者的脚下卑躬屈膝。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə]
A moment later the stranger , with a parting wave of his hand to
一个 片刻 之后 这 陌生人 , 和 一个 离别 海浪 的 他的 手 到
[ˌɡwɑ:dəˈlu:p , ˌɡwɑ:dəˈlu:peɪ] ,
Guadalupe ,
瓜达卢佩 ,
片刻之后，陌生人向瓜达卢佩挥了挥手告别。

[ədˈvænst] [tə:rd] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [dɪk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
advanced toward the spot where Dick was standing .
先进的 朝向 这 点 在哪里 迪克 曾是 常设 .
朝迪克站立的地方走去。

[kloʊz] [baɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɔɪl] ['læntərn] [set] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [wɔ:l] [tu:; tə][ma:rk][ðə; ði]
Close by was an oil lantern set in a socket of the rock wall to mark the
关闭 经过 曾是 一个 油 灯笼 放 在 一个 插座 的 这 岩石 墙 到 标记 这
[ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['grɑ:tʊ] .
entrance to the inner grotto .
入口 到 这 内 石窟 .
附近有一盏油灯，嵌在岩壁的凹槽里，用来标记通往内洞的入口。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [əˈproʊtɪŋ] ['fɪɡjər] [hæd; həd] [bɪn] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
For a minute the approaching figure had been swallowed up in the darkness ,
为了 一个 分钟 这 接近 数字 有 到过 吞咽 向上 在 这 黑暗 ,
那道靠近的身影有一瞬间完全消失在黑暗中。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [krʌntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sændi] [fb:r] ,
but now came the sound of his footsteps crunching on the sandy floor ,
但 现在 来了 这 声音 的 他的 脚步声 嘎吱作响 在 这 沙 地面 ,
但现在传来他脚步踩在沙地上发出嘎吱声响的声音。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈleɪtər][hi:; hi] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['reɪdiəns] .
and a few seconds later he appeared in the flickering radiance .
和 一个 很少 秒 之后 他 出现 在 这 闪烁 辐射 .
几秒钟后，他出现在闪烁的光芒中。

[dɪk] ['wɪləbi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfərəns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði]
Dick Willoughby had already made his inference as to the identity of the
迪克 威洛比 有 已经 制成 他的 推理 作为 到 这 身份 的 这
[ˈnu:kʌməɹ] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɔ:f(ə)n][tʊʊld] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][bʌt; bət][ðə; ði]['bændɪt] [tʃi:f]
newcomer — he had been so often told that no living man but the bandit chief
新人 — 他 有 到过 所以 经常 讲述 那 不 活的 男人 但 这 土匪 首席
,
.
,

迪克·威洛比已经推断出新来者的身份——他曾多次被告知，除了强盗头目之外，没有其他活着的人会是他。
[da:n] ['mænjuel] , [kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpju:nəti] .
Don Manuel , could pass the white wolf with impunity .
大学教师 曼努埃尔 , 可以 经过 这 白色的 狼 和 免责 .
唐·曼努埃尔可以毫无顾忌地放过那只白狼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [dɪk] [prəˈnaʊnst] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .
But the name Dick pronounced was quite a different one .
但 这 姓名 迪克 发音 曾是 相当 一个 不同的 一 .
但迪克这个名字的发音却完全不同。

“ [se'njɔː][rɪ'kɑːrdoʊ][ˈroʊbəlz] — [aɪ'tiː][ɪz][juː; jə] — [juː; jə] ? ”

“ **Senor Ricardo Robles — it is you — you ?** ”
“ 传感器 里卡多 罗布尔斯 — 它 是 你 — 你 ？ ”

“里卡多·罗布莱斯先生——是你吗？ 是你吗？ ”

“ [aɪ'tiː][ɪz][aɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈspænjərd] , [ˈkwaɪətli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

“ **It is I , ” replied the Spaniard , quietly , as he extended his hand .** ”
“ 它 是 我 , ” 回复 这 西班牙人 , 悄悄 , 作为 他 扩展 他的 手 .

“是我,”西班牙人平静地回答, 同时伸出手。

“ [ðen] [juː; jə][ɑːr; ər] — [dɑːn] [ˈmænjuel] — [ðə; ði] —

“ **Then you are — Don Manuel — the —** ”
“ 然后 你 是 — 大学教师 曼努埃尔 — 这 —

“那么你就是——唐·曼努埃尔——那个——”

“ [dɪk] [ˈfɔːltəd] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

“ **Dick faltered and paused .** ”
“ 迪克 犹豫不决 和 暂停 .

迪克顿了顿, 停顿了一下。

“ [jes] , [aɪ][eɪ'em] [dɑːn] [ˈmænjuel][diː] [və'lenʃiə] , [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] , [ðə; ði][ˈbændɪt][ʌv; əv] [tə'hætfəpiː] , [ðə; ði]

“ **Yes , I am Don Manuel de Valencia , the outlaw , the bandit of Tehachapi , the** ”
“ 是的 , 我 是 大学教师 曼努埃尔 德 瓦伦西亚 , 这 取缔 , 这 土匪 的 特哈查比 , 这

[waɪt] [wʊlf] ,

White Wolf ,
白色的 狼 ,

“是的, 我就是唐·曼努埃尔·德·瓦伦西亚, 亡命之徒, 特哈查比的强盗, 白狼,

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈkɑːmənli] [kɔːld] .

as he is commonly called .
作为 他 是 通常 称为 .

人们通常这样称呼他。

[kʌm] [wɪ'dɪn] , [maɪ] [frend] .

Come within , my friend .
来 之内 , 我的 朋友 .

进来吧, 我的朋友。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkət] .

I have matters of importance to communicate .
我 有 事情 的 重要性 到 交流 .

我有一些重要的事情要传达。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [fə'mɪli'ærəti]

“ **And the visitor led the way with an ease that showed his perfect familiarity** ”
“ 和 这 游客 引领 这 方式 和 一个 舒适 那 显示 他的 完美的 熟悉

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈtʃembər] .

with every opening and turning in the great subterranean series of chambers .
和 每一个 开幕 和 转弯 在 这 伟大的 地下 系列 的 房间 .

“这位访客轻松地带路, 这表明他对这一系列巨大的地下房间的每一个开口和转弯都非常熟悉。”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jə] [ˈveri] [lɔːŋ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] ,

“ **I cannot remain with you very long , ” said Mr . Robles ,** ”
“ 我 不能 保持 和 你 非常 长的 , ” 说 先生 . 罗布尔斯 ,

罗布尔斯先生说: “我不能和你们待太久。”

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈgrɑːtoʊ] ,

when they were seated in the inner grotto ,
什么时候 他们 是 坐着 在 这 内 石窟 ,

当他们坐在内洞里时,

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ðæt]
“ for I have a number of things to attend to during the few hours that
“ 为了 我 有 一个 数字 的 事物 到 出席 到 期间 这 很少 小时 那
[stɪl] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)] . ”
still remain at my disposal . ”
仍然 保持 在 我的 处理 . ”

“因为我还有好几件事要处理，而剩下的时间就只有几个小时了。”

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][æsk] [ˈkwestʃənz] , ” [rɪˈmɑːkt] [dɪk] ,
“ I must not ask questions , ” remarked Dick ,
“ 我 必须 不是 问 问题 , ” 评论 迪克 ,
“我不能问问题,”迪克说道。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [brɪˈlaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
although his words belied the questioning look in his eyes .
虽然 他的 字 谎言 这 提问 看 在 他的 眼睛 .
虽然他的话语掩盖了他眼中疑惑的神色。

“ [oʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [spiːk] [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] , ” [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] [rɪˈplaɪd] , “ [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə]
“ Oh , although I speak in confidence , ” Mr . Robles replied , “ having learned to
“ 哦 , 虽然 我 说话 在 信心 , ” 先生 . 罗布尔斯 回复 , “ 拥有 学习 到
[trʌst] [juː; jʊ] ,
trust you ,
相信 你 ,
“哦，虽然我是私下说的,”罗布尔斯先生回答说，“但我已经学会信任你，

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [meɪk] [noʊ][ˈsiːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈmuːvmənts] .
I shall make no secret of my contemplated movements .
我 将 制作 不 秘密 的 我的 思考 移动 .
我不会对我的计划有所隐瞒。

[təˈnaɪt] [aɪ][hoʊp] [tuː; tə][ˈset(ə)] [maɪ][læst] [skɔːr] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] ,
Tonight I hope to settle my last score ” — he paused ,
今晚 我 希望 到 定居 我的 最后的 分数 ” — 他 暂停 ,
“今晚我希望清算我最后的恩怨。”他顿了顿，

[ðen] [kəˈrektɪd] [hɪmˈself] — “ [maɪ][læst] [piːs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪn][kæləˈfɔːrniə] .
then corrected himself — “ my last piece of business in California .
然后 已更正 他自己 — “ 我的 最后的 片 的 商业 在 加利福尼亚州 .
然后他纠正自己说——“我在加州的最后一笔生意。”

[ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] , [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈsiːz] .
If all goes well , within twenty - four hours I shall be on the high seas .
如果全部 去 出色地 , 之内 二十 - 四 小时 我 将 是 在 这 高的 海域 .
如果一切顺利，24小时内我将扬帆远航。

[ˈnevər] [maɪnd][maɪ][ɪgˈzækt] [ruːt] , [bʌt; bət][maɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˌdestrɪˈneɪ(ə)n] [ɪz] [speɪn] , [ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][maɪ]
Never mind my exact route , but my final destination is Spain , the land of my
绝不 头脑 我的 精确的 路线 , 但 我的 最终的 目的地 是 西班牙 , 这 土地 的 我的
[ˈfaːðəz] .
fathers .
父亲们 .
不必在意我的具体路线，但我的最终目的地是西班牙，我祖先的故乡。

[ðer; ðər] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [miːt] [əˈɡen] . ”
There , perhaps , you and I may meet again . ”
那里 , 也许 , 你 和 我 可能 见面 再次 . ”
或许，在那里，你我会再次相遇。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
“ I hope so .
“ 我 希望 所以 .
我希望如此。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] . “
I have come to be deeply interested in you , Mr . Robles .”
我 有 来 到 是 深 感兴趣的 在 你 ， 先生 ： 罗布尔斯 ： “
罗布尔斯先生，我对您产生了浓厚的兴趣。

“ [ænd; ʌnd][aɪ][ɪn][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,
“ **And I in you , young man ,**
” 和 我 在 你 ， 年轻的 男人 ，
“而我，年轻人，在你身上……”

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][wʌn][aɪ][hoʊld] [ˈveri] [dɪr] .
all the more because you are now engaged to one I hold very dear .
全部 这 更多的 因为 你 是 现在 已订婚的 到 一 我 抓住 非常 亲爱的 ：
尤其因为你现在已经和我非常珍视的人订婚了。

[sɪns] [hɜːr; hər][bɜːrθ] , [mɜːrli] [ˈfɑːrnswɜːθ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈprəʊtəʒeɪ] [ʌv; əv] [maɪn] .
Since her birth , Merle Farnsworth has been a — little protégée of mine .
自从 她 出生 ， 默尔 法恩斯沃斯 有 到过 一个 — 小的 受庇护者 的 矿 ：
自出生以来，梅尔·法恩斯沃斯一直是我的得意门生。

“ [əˈɡen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈhezɪtɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈvaɪbreɪtɪd][frʌm; frəm]
“ **Again he had hesitated , and his voice had vibrated from**
” 再次 他 有 犹豫了一下 ， 和 他的 嗓音 有 振动 从
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 ：

他又犹豫了，声音因激动而颤抖。
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] :
But he was smiling now as he went on :
但 他 曾是 微笑 现在 作为 他 去 在 ：
但他继续说道时脸上带着笑容：

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɪntrəst] [ænd; ʌnd][əˈpruːv(ə)l][ðə; ði] [ˈpraːɡres] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ **I have watched with sympathetic interest and approval the progress of your**
” 我 有 观看 和 交感神经 兴趣 和 赞同 这 进步 的 你的
[lʌv] [əˈfer] . “
love affair .”
爱 事务 ： “

“我一直满怀同情和赞赏地关注着你们恋情的进展。”
“ [θruː] [jʊr; jər][spɑɪ - ɡlæs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtaʊər] ? ” [læft] [dɪk] .
“ **Through your spy - glass on the tower ?** ” **laughed Dick .**
” 通过 你的 间谍 - 玻璃 在 这 塔 ？ ” 笑了 迪克 ：
“你用望远镜看塔楼吗？”迪克笑着说。

“ [wel] , [ˈpɑːrtli][ɪn] [ðæt] [wei] , [pərˈhæps] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] , [wɪð; wɪθ] [ˈaɪbraʊz]
“ **Well , partly in that way , perhaps ,** ” **replied Mr . Robles , with eyebrows**
” 出色地 ， 部分 在 那 方式 ， 也许 ， ” 回复 先生 ： 罗布尔斯 ， 和 眉毛
[ˈhjuːməɪsli] [ʌpˈreɪzd] .
humorously upraised .
幽默地 抬起 ：

“嗯，或许部分原因如此吧，”罗布尔斯先生笑着挑了挑眉回答道。
“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][ˈkwaɪət] [səˈpɔːrt] [frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
“ **You have had my quiet support from beginning to end ,**
” 你 有 有 我的 安静的 支持 从 开始 到 结尾 ，
从始至终，我都默默地支持着你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [hɑːrt] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][moʊst]
and now that you have won the young lady's heart , you have my most
和 现在 那 你 有 韩元 这 年轻的 女士的 心 , 你 有 我的 最多
[sɪn'sɪr] [kən,grætʃə'leɪ(ə)nz] .
sincere congratulations .
真诚 恭喜！ .

既然你已经赢得了这位年轻女士的芳心，请接受我最诚挚的祝贺。

[meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːŋ] ['jɪrɪz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['evrɪ] ['hæpɪnəs] .
May you have long years together , and every happiness .
可能 你 有 长的 年 一起 , 和 每一个 幸福 .

愿你们白头偕老，幸福美满。

" [hiː; hi][hæd; həd] [klaːspt] ['dɪks] [hænd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn]
" He had clasped Dick's hand , and placed his disengaged hand affectionately on
" 他 有 紧握 迪克的 手 , 和 放置 他的 脱离 手 亲切地 在
[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] .
the young man's shoulder .
这 年轻的 男人的 肩膀 .

他紧紧握住迪克的手，并将另一只手亲切地放在这个年轻人的肩膀上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [dɪk] , ['kɔːrdʒəli] [rɪ'spɑːndɪŋ, rɪ'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][hænd]
" You are really very kind , " said Dick , cordially responding to the hand
" 你 是 真的 非常 种类 , " 说 迪克 , 诚挚地 回应 到 这 手
[klæsp] .
clasp .
搭扣 .

“你真是太好了，”迪克热情地回应了握手。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [juː; jʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [sʌt]
" Because I have counted you worthy of your great good fortune in winning such
" 因为 我 有 计数 你 值得 的 你的 伟大的 好的 财富 在 获胜 这样的
[ə; eɪ][gɜːrli][æz; əz] [mɜːrli] .
a girl as Merle .
一个 女孩 作为 默尔 .

“因为我认为你配得上你赢得像梅尔这样优秀女孩的这份莫大幸运。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][jɔːr; jər] [frend] , [tʃestər] ['mʌnsən] .
And I have taken much the same liking to your friend , Chester Munson .
和 我 有 已采取 很多 这 相同的 喜欢 到 你的 朋友 , 切斯特 芒森 .

我对你的朋友切斯特·芒森也同样喜爱有加。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] :
Have you heard the news :
有 你 听到 这 消息 :

你听说了吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ges] [aɪ'tiː] . "
" No , but I can guess it . "
" 不 , 但 我 能 猜测 它 . "

“不，但我可以猜到。”

" [jes] , [hiː; hi][ænd; ənd] [greɪs] ['dɑːrlɪŋtən] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .
" Yes , he and Grace Darlington are engaged .
" 是的 , 他 和 优雅 达灵顿 是 已订婚的 .

“是的，他和格蕾丝·达林顿订婚了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðəm; ðəm][aɪ] [gɪv] [maɪ] ['hɑːrtiːəst] [ˈblesɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][aɪ 'tiː][tuː; tə]
And to them I give my heartiest blessing just as I have given it to
和 到 他们 我 给 我的 最真挚的 祝福 只是 作为 我 有 给定 它 到
[juː; jʊ][ænd; ənd] [mɜːrɪ] .
you and Merle .
你 和 默尔 .

我衷心地祝福他们，就像我祝福你和梅尔一样。

[fɔːr; fər] [greɪs] , [laɪk] [hɜːr; hər] [ə'dɔːptɪd] ['sɪstər] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][em 'iː] .
For Grace, like her adopted sister, has been always very dear to me .
为了 优雅 , 喜欢 她 已采用 姐姐 , 有 到过 总是 非常 亲爱的 到 我 .

格蕾丝和她的养妹一样，一直是我很珍爱的人。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðəm; ðəm][bəuθ] ['veri] ['dɪrli] [ɪn'diːd] [ɔːl] [θruː] [ðer; ðər] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] .
I have loved them both very dearly indeed all through their young lives .
我 有 喜爱 他们 两个都 非常 亲爱的 的确 全部 通过 他们的 年轻的 生活 .

在他们短暂的一生中，我一直都非常深爱着他们。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər] [dɪ'vʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] , [ə'fɜːmd] [dɪk]
And both are devoted to you, as I happen to know, affirmed Dick
和 两个都 是 奉献 到 你 , 作为 我 发生 到 知道 , 确认 迪克
[wɪð; wɪθ][wɔːrm] [kən'vɪkʃn] .
with warm conviction .
和 温暖的 定罪 .

“而且据我所知，他们两个都对你忠心耿耿，”迪克充满热情地肯定道。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .
I believe it, replied Mr. Robles .
我 相信 它 , 回复 先生 . 罗布尔斯 .

“我相信，”罗布尔斯先生回答道。

[hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [æn; ən] [ɪnər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈliːg(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] ['dɑːkjumənt] .
His hand sought an inner pocket and drew forth a legal - looking document .
他的 手 寻求 一个 内 口袋 和 画 前进 一个 合法的 - 寻找 文档 .

他的手摸向内袋，掏出一份看起来像是法律文件的文件。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] ,
I came here not only to bid you good - bye ,
我 来了 这里 不是 仅有的 到 出价 你 好的 - 再见 ,

“我来这里不仅仅是为了向你道别，

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [stɪl] [tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] [ɪn][jɔːr; jər] [pə'zeɪn] .
but more important still to place this in your possession .
但 更多的 重要的 仍然 到 地方 这 在 你的 拥有 .

但更重要的是，你要把它放在自己手中。

[maɪ] [rɪ'liːs] ? [ɪk'skleɪmd] [dɪk] [ˈiːgərli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .
My release? exclaimed Dick eagerly, as his fingers closed on the paper .
我的 发布 ? 惊呼 迪克 急切地 , 作为 他的 手指 关闭 在 这 纸 .

“我的释放令？”迪克急切地喊道，手指紧紧地攥住了那张纸。

[wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] [ðæt] , ['nevər] [fɪr] .
Well, not exactly — but it will lead to that, never fear .
出色地 , 不是 确切地 — 但 它 将要 带领 到 那 , 绝不 害怕 .

“嗯，不完全是这样——但别担心，这最终会导致那样。”

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][æfə'deɪvɪt] [wɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['prɑːpərli] [swɔːrn][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][sæn][ˈfrən'sɪskoʊ]
It is an affidavit which has been properly sworn to before a San Francisco
它 是 一个 宣誓书 哪个 有 到过 适当地 宣誓 到 前 一个 圣 弗朗西斯科
[ˈnoʊtəri] ['pʌblɪk] .
notary public .
公证人 民众 .

这是一份已在旧金山公证员面前正式宣誓的宣誓书。

[aɪˈti:] [ˈbriːfli] [sets] [aʊt] [maɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] .
It briefly sets out my confession .
它 简要地 套 出去 我的 忏悔 .

它简要地陈述了我的忏悔。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][aɪ] , [dɑ:n] [ˈmænjuel][di:] [vəˈlenʃiə] , [hu:] [kɪld] [ˈmɑ:rʃl] [ˈθə:stən] ,
It was I , Don Manuel de Valencia , who killed Marshall Thurston ,
它 曾是 我 , 大学教师 曼努埃尔 德 瓦伦西亚 , WHO 被杀 马歇尔 瑟斯顿 ,
是我, 唐·曼努埃尔·德·瓦伦西亚, 杀死了马歇尔·瑟斯顿。

[ɔ:r][æ; ət] [li:st] [wʌz; wəz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɪlɪŋ] .
or at least was responsible for his killing .
或者 在 至少 曾是 负责任的 为了 他的 杀 .
或者至少应对他的死负责。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spu:k] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:] [dru:] [hɪmˈself] [ˈpraʊdli] [rˈrekt] .
“ As he spoke the words , the outlaw drew himself proudly erect .
“ 作为 他 辐 这 字 , 这 取缔 画 他自己 自豪地 直立 .
“说着这些话, 那亡命之徒骄傲地挺直了身子。”

[dɪk] [wʌz; wəz] [tu:] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] .
Dick was too overwhelmed with amazement to reply .
迪克 曾是 也 不堪重负 和 惊愕 到 回复 .
迪克惊讶得说不出话来。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrʌfiən] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ˈpɑ:rtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [dɪˈzɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [fɔ:r; fər] [ɪnˈsʌltɪŋ]
“ The young ruffian was shot partly because he deserved his fate for insulting
“ 这 年轻的 痞子 曾是 射击 部分 因为 他 应得的 他的 命运 为了 侮辱
[mɜ:rl] , [ˈpɑ:rtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] ,
Merle , partly because ,
默尔 , 部分 因为 ,
“这个年轻的恶棍被枪杀, 一部分原因是他侮辱了默尔, 罪有应得; 另一部分原因是,

[æz; əz][ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [bʌt; bət] [noʊ] , [dɑ:n] [ˈmænjuel] , [ðə; ði] [waɪt] [wɒlf] ,
as you cannot but know , Don Manuel , the White Wolf ,
作为 你 不能 但 知道 , 大学教师 曼努埃尔 , 这 白色的 狼 ,
正如你所知, 唐·曼努埃尔, 白狼

[hæd; həd] [swɔ:rn] [ə; eɪ] [venˈdetə] [əˈgenst] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈθə:stən] [bru:d] . “
had sworn a vendetta against the whole Thurston brood . ”
有 宣誓 一个 复仇 反对 这 所有的 瑟斯顿 幼虫 . “
曾发誓要与瑟斯顿家族全家复仇。

“ [ðen] [ben] [ˈθə:stən] — [ɪz][hi:; hi] [ded] , [tu:] ? ” [gɑ:spt] [ðə; ði] [ˈlɪsənər] .
“ Then Ben Thurston — is he dead , too ? ” gasped the listener .
“ 然后 本 瑟斯顿 — 是 他 死的 , 也 ? ” 倒吸一口气 这 听众 .
“那么本·瑟斯顿——他也死了吗? ” 听者倒吸一口凉气。

“ [nɑ:t] [jet] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [grɪm] [rɪˈplaɪ] .
“ Not yet , ” was the grim reply .
“ 不是 然而 , ” 曾是 这 严峻 回复 .
“还没呢。”对方语气冷淡地回答。

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tu:n] .
Then he paused and changed his tone .
然后 他 暂停 和 已更改 他的 语气 .
然后他停顿了一下, 改变了语气。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [nɑ:t] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
“ But I want to speak not another word about this .
“ 但 我 想 到 说话 不是 其他 单词 关于 这 .
但我不想再多说一个字。

[wʌt] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə] [ben] [ˈθəːstən] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kənˈsɜːrn] — [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ]
What happens to Ben Thurston is nothing of your concern — must be nothing
什么 发生 到 本 瑟斯顿 是 没有什么 的 你的 忧虑 — 必须 是 没有什么
[ʌv; əv] [jʊr; jər] [kənˈsɜːrn] .
of your concern .
的 你的 忧虑 .

本·瑟斯顿的死活与你无关——绝对与你无关。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdɑːkjumənt] [hɪr] [friːz] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˈliːg(ə)l] [ɪnˈtæŋɡlmənts] ,
For this document here frees you from all legal entanglements ,
为了 这 文档 这里 自由 你 从 全部 合法的 纠缠 ,
[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] .
and I have no wish that you should by any chance become enmeshed again .
和 我 有 不 希望 那 你 应该 经过 任何 机会 变得 纠缠不清 再次 .
这份文件能让你摆脱所有法律纠纷。

我绝不希望你再次陷入同样的困境。

[soʊ] [wiː; wi] [dɪsˈmɪs] [ben] [ˈθəːstən] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] .
So we dismiss Ben Thurston from our talk and from our minds .
所以 我们 解雇 本 瑟斯顿 从 我们的 讲话 和 从 我们的 思想 .
[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] .
所以，我们就把本·瑟斯顿从我们的谈话和记忆中抹去吧。

[wen] [juː; jʊ] [lɑːdʒ] [ðɪs] [ˈpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [əˈθɔːrətɪz] [æt; ət] [ˈbeɪkərzfiːld] ,
When you lodge this paper with the authorities at Bakersfield ,
什么时候 你 小屋 这 纸 和 这 当局 在 贝克斯菲尔德 ,
[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] .
当你把这份文件提交给贝克斯菲尔德当局时，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [fɔːrˈmælətɪz] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
it will be a matter only of a few formalities to secure dismissal of the
它 将要 是 一个 事情 仅有的 的 一个 很少 手续 到 安全的 解雇 的 这
[tʃɑːrdʒ] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
charge against you .
收费 反对 你 .
[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] .
只需办理几个手续，即可撤销对你的指控。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˈiːv(ə)n] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [swɔːrn] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [jʊr; jər] [dʒeɪl] [dɪˈlɪvəri] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz]
For I even put it on sworn record that your jail delivery that night was
为了 我 甚至 放 它 在 宣誓 记录 那 你的 监狱 送货 那 夜晚 曾是
[əˈɡenst] [jʊr; jər] [wɪl] . “
against your will . ”
反对 你的 将要 . “
[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] .
因为我甚至在宣誓记录中证明，那天晚上你被押送到监狱是违背你意愿的。

“ [aɪ] [hæv; həv] [fərˈɡaːtn] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] [dɪˈlɪvəri] .
“ **I have forgotten to thank you for that same delivery** .
” 我 有 被遗忘的 到 感谢 你 为了 那 相同的 送货 .
[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] .
“我忘了感谢你送来的那批货。”

[aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] [ˈlɪbəreɪtər] , [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] . “
I never dreamed you were my liberator , Mr . Robles . ”
我 绝不 梦见 你 是 我的 救星 , 先生 . 罗布尔斯 . “
[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] .
罗布尔斯先生，我做梦也没想到您竟然是我的救星。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɑːn] [ˈmænjuel] [diː] [vəˈlenʃiə] .
“ **Because that night I was Don Manuel de Valencia** .
” 因为 那 夜晚 我 曾是 大学教师 曼努埃尔 德 瓦伦西亚 .
[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] .
“因为那天晚上我就是唐·曼努埃尔·德·瓦伦西亚。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [aɪ] [eɪ ˈem] [rɪˈkɑːrdɔʊ] [ˈroʊbəlz] ,
But at present I am Ricardo Robles ,
但 在 展示 我 是 里卡多 罗布尔斯 ,
[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] .
但我现在是里卡多·罗布尔斯，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][aɪ 'ti:] [ɪz][fɔːr; fər][em 'i:] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['tʃɪvlərəsli]
and in that capacity it is for me to thank you for having so chivalrously
和 在 那 容量 它 是 为了 我 到 感谢 你 为了 拥有 所以 骑士精神
[prə'tektɪd] ['aʊər; ɑːr] [daɪr] [mɜːrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə'səʊʃiət; ə'səʊsiət][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn]
protected our dear Merle from the necessity of associating her name in
受保护 我们的 亲爱的 默尔 从 这 必要性 的 关联 她 姓名 在
[eni] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrθləs] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] .
any way with the death of that worthless young scoundrel .
任何 方式 和 这 死亡 的 那 毫无价值 年轻的 恶棍 .

因此，我谨代表大家感谢您如此英勇地保护我们亲爱的梅尔，使她不必以任何方式与那个没用的年轻恶棍的死联系起来。

[aɪ] [ə'priːʃiət] [ðə; ði] [tʃɪrf(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [ænd; ənd][let]
I appreciate the cheerful manner in which you have , for her sake , and let
我 欣赏 这 快乐 方式 在 哪个 你 有 , 为了 她 清酒 , 和 让
[em 'i:] [eɪ diː 'diː] ,
me add ,
我 添加 ,

我很欣赏你为了她所表现出的乐观态度，而且我想补充一点：

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [tuː] , [bɔːrn] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] [hɪr] . "
for my sake , too , borne your long imprisonment here . "
为了 我的 清酒 , 也 , 出生 你的 长的 监禁 这里 . "

为了我，你也忍受了在这里的长期监禁。

" [aɪv] [bɪn] ['maɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [læft] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
" I've been mighty comfortable , " laughed Dick , with a glance around his
" 我已经 到过 强大的 舒服的 , " 笑了 迪克 , 和 一个 瞥一眼 大约 他的
[lʌg'zɔːriəs] ['kwɔːrtərz] .
luxurious quarters .
豪华 四分之一 .

“我住得非常舒服，”迪克笑着环顾了一下自己豪华的住所。

" [ænd; ənd][pi(:)'ɛə][luː'zɒn][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['trezər] — [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːmræd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
" And Pierre Luzon has been a treasure — a good comrade all the time . "
" 和 皮埃尔 吕宋岛 有 到过 一个 宝藏 — 一个 好的 同志 全部 这 时间 . "

“皮埃尔·吕宗一直是个宝贵的财富——一位始终如一的好同志。”

" [ɑː] , [jes] , [pi(:)'ɛə] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] , ['mjuːzɪŋli] .
" Ah , yes , Pierre , " exclaimed the outlaw , musingly .
" 啊 , 是的 , 皮埃尔 , " 惊呼 这 取缔 , 若有所思地 .

“啊，是的，皮埃尔，”亡命之徒若有所思地说道。

" [pi(:)'ɛə][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] .
" Pierre is a very good fellow .
" 皮埃尔 是 一个 非常 好的 同伴 .

“皮埃尔是个非常好的小伙子。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][em 'i:] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] [lɔːŋ] ['jɪrz] . "
He has been faithful to me for thirty long years . "
他 有 到过 忠实 到 我 为了 三十 长的 年 . "

三十年来，他一直忠于我。

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [hiː; hi][gʊð]['æftər] [tə'naɪt] ? " [æskt] [dɪk] .
" And where does he go after tonight ? " asked Dick .
" 和 在哪里 做 他 去 后 今晚 ? " 问 迪克 .

“那他今晚之后要去哪里呢？”迪克问道。

" [hiː; hi] ['kænɔːt] [steɪ] [hɪr] , [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][gwaːdə'luːp, gwaːdə'luːpeɪ] . "
" He cannot stay here , all alone except for Guadalupe . "
" 他 不能 停留 这里 , 全部 独自的 除了 为了 瓜达卢佩 . "

“他不能独自一人留在这里，只有瓜达卢佩陪伴。”

“ [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [əˈreɪndʒd] .
“ Everything is arranged .
“ 一切 是 安排 .

一切都安排好了。

[ˌɡwɑːdəˈluːp, ˌɡwɑːdəˈluːpeɪ][ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈləʊn] .
Guadalupe is accustomed to live alone .
瓜达卢佩 是 习惯 到 居住 独自的 .
瓜达卢佩习惯了独居。

[bʌt; bət] [təˈnaɪt] [pi(:)ˈeə] [əˈkʌmpənɪz] [em ˈiː][ɑːn][maɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] . “
But tonight Pierre accompanies me on my long journey . “
但 今晚 皮埃尔 伴随 我 在 我的 长的 旅行 . “
但今晚皮埃尔将陪伴我踏上这段漫长的旅程。

“ [soʊ][wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [miːt] [əˈɡen] ? “
“ So we may all meet again ? “
“ 所以 我们 可能 全部 见面 再次 ? “
“所以我们或许还能再次相聚? ”

“ [jes] , [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [miːt] [əˈɡen] , “ [riˈspɒndɪd] [ˈroʊbəlz] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] , “ [fɑːr] ,
“ Yes , we may all meet again , “ responded Robles , slowly and gravely , “ far , “
“ 是的 , 我们 可能 全部 见面 再次 , “ 回应 罗布尔斯 , 缓慢地 和 严重地 , “ 远的 ,
“是的, 我们或许都会再次相遇,”罗布尔斯缓慢而严肃地回答道, “在遥远的地方,

[fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [təˈhætʃəpiː] [ˈmaʊntnɪz] .
far away from the Tehachapi mountains .
远的 离开 从 这 特哈查比 山脉 .
远离特哈查比山脉。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [təʊn] ,
But now I must go , “ he went on in a brisk tone , “
但 现在 我 必须 去 , “ 他 去 在 在 一个 轻快 语气 ,
“但我现在必须走了,”他语气干脆地继续说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˈfaɪn(ə)l] [ˌprepəˈreɪnɪz] .
“ for I have to make some final preparations .
“ 为了 我 有 到 制作 一些 最终的 准备工作 .
“因为我还需要做一些最后的准备工作。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][æfəˈdeɪvɪt] ; [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][naːt] [luːz] [aɪ ˈtiː][ɑːn][jɔːr; jər][raɪd] [daʊn] [ðə; ði]
You have the affidavit ; see that you do not lose it on your ride down the
你 有 这 宣誓书 ; 看 那 你 做 不是 失去 它 在 你的 骑 向下 这
[ˈmaʊntnɪz] . “
mountains . “
山脉 . “
你已经拿到宣誓书了; 注意别在下山的路上把它弄丢了。

“ [juː; jʊ][dʒʌst][bet][aɪ][wəʊnt] , “ [rɪˈplaɪd] [dɪk] ,
“ You just bet I won't , “ replied Dick , “
“ 你 只是 赌注 我 惯于 , “ 回复 迪克 ,
“你肯定我不会,”迪克回答道。

[æz; əz][hiː; hi][held] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈdɑːkjumənt][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
as he held tightly to the precious document with both hands .
作为 他 握住 紧紧 到 这 宝贵的 文档 和 两个都 双手 .
他双手紧紧地攥着那份珍贵的文件。

“ [pi(:)ˈeə] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
“ Pierre will come for you here early in the afternoon .
“ 皮埃尔 将要 来 为了 你 这里 早期的 在 这 下午 .
“皮埃尔会在下午早些时候来这里接你。”

[bi:; bi] [pri'perd] [tu:; tə][gou][wið; wiθ][him; im] [ðen] .
Be prepared to go with him then .
是 准备 到 去 和 他 然后 :
做好跟他一起去的准备吧。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , ['wiləbi] , [ðer; ðər][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['oʊnli][wʌn][wɜ:rd] [mɔ:r] [tu:; tə]
As for myself , Willoughby , there is for the present only one word more to
作为 为了 我 , 威洛比 , 那里 是 为了 这 展示 仅有的 一 单词 更多的 到
[bi:; bi]['spoukən] .
be spoken .
是 说 :

至于我自己, 威洛比, 目前只有一句话要说了。
[,ɑ:di'əʊs] !
Adios !
再见 !
再见!

" [ə'gen] [ðeɪ] [kla:spt] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leitər] [dɑ:n] ['mænjuəl][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **Again they clasped hands , and a moment later Don Manuel was gone .**
" 再次 他们 紧握 双手 , 和 一个 片刻 之后 大学教师 曼努埃尔 曾是 已消失 :
他们再次握手, 片刻之后, 唐·曼努埃尔就消失了。

[tʃæptər] [ɛks'ɛks'aɪ] — [ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
CHAPTER XXXI — Shadows of the Past
章 xxxi — 阴影 的 这 过去的
第三十一章——往昔的阴影

[aɪ]
I
我
我
[en][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][rouz] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][lɑ:] [si'estə] ,
N a little summer - house at the edge of the rose garden of La Siesta ,
N 一个 小的 夏天 - 房子 在 这 边缘 的 这 玫瑰 花园 的 拉 午休 ,
在拉西耶斯塔玫瑰园边缘的一间小避暑别墅里,

[tɪ:ə][te'resɑ:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɔ:l] [ə'louŋ] .
Tia Teresa was seated all alone .
蒂娅 特蕾莎 曾是 坐着 全部 独自的 :
特蕾莎阿姨独自一人坐在那里。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['roubəlz][tu:; tə][ə; eɪ]['rɑ:ndervu:; 'rɑ:ndɪvu:] [wɪt]
She was awaiting the coming of Mr . Robles to a rendezvous which
她 曾是 等待中 这 未来 的 先生 : 罗布尔斯 到 一个 会合 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ][kɑ:nfɪ'den(ə)l] ['mesɪdʒ] [sent][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vnɪŋ] .
he had arranged by a confidential message sent on the previous evening .
他 有 安排 经过 一个 机密的 信息 发送 在 这 以前的 晚上 :
她正等待罗布尔斯先生前来赴约, 这是他前一天晚上通过秘密信息安排的。

[aɪ 'tɪ:] ['wɑ:ntɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ,
It wanted some time yet of the appointed hour ,
它 通缉 一些 时间 然而 的 这 任命 小时 ,
它还需要一些时间才能达到预定的时间。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [di:p] [ɪ'moʊ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['glædli]
but in her state of deep emotion and repressed excitement she had gladly
但 在 她 状态 的 深的 情感 和 压抑 激动 她 有 乐意
[sɔ:t] [ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv] [ðɪs] [sɪ'klu:dɪd] ['kɔ:rnər] .
sought the solitude of this secluded corner .
寻求 这 孤独 的 这 僻 角落 :
但在她内心充满激动和压抑的兴奋之中, 她欣然寻求这处僻静角落的独处时光。

[di:p] [ɪn] [θɔ:t] , [hɜ:r; hær][maɪnd][wʌz; wəz][di'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈfɑ:rəweɪ] [pæst][ænd; ənd][ðə; ði]
Deep in thought , her mind was divided between the faraway past and the
深的 在 想法 , 她 头脑 曾是 分割 之间 这 离这很远 过去的 和 这
[nɪr] - [ɪm'pendɪŋ] ['fju:tʃər] .
near - impending future .
靠近 - 即将到来的 未来 :

她陷入沉思, 思绪在遥远的过去和即将到来的未来之间徘徊。

[i:tʃ] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [jɪr] [ðɪs] [deɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hær][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][ˈtrædʒɪk]
Each recurring year this day to her had always been a sad and tragic
每个 再次发生的 年 这 天 到 她 有 总是 到过 一个 伤心 和 悲惨
[æənə'vɜ:rsəri; ,æni'vɜ:rsəri] .
anniversary :
周年纪念日 :

每年的这一天对她来说都是一个悲伤而痛苦的纪念日。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmeksɪkən] [ˈsemətəri]
In the early hours of the morning she had been to the old Mexican cemetery
在 这 早期的 小时 的 这 早晨 她 有 到过 到 这 老的 墨西哥 公墓
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,
on the hillside ,
在 这 山坡 ,

清晨时分, 她去了山坡上的那座古老的墨西哥公墓。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ðə; ði] [greɪv] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [krɔ:s] [ˈberɪŋ]
and had bedecked with flowers the grave marked by the marble cross bearing
和 有 装饰 和 花朵 这 严重 标记 经过 这 大理石 叉 轴承
[ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [wɜ:rd] “ [ɜ:r'mɑ:nə] ,
the single word “ Hermana ,
这 单身的 单词 “ 姐姐 ,

墓碑上插着鲜花, 墓碑是一块大理石十字架, 上面刻着“Hermana”这个词。

“ [ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] [kloʊz] [baɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈperənts] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ˈmænjuəl][ænd; ənd] [rəu'zetə] ,
” also the graves close by of the parents of Don Manuel and Rosetta ,
” 还 这 坟墓 关闭 经过 的 这 父母 的 大学教师 曼努埃尔 和 罗塞塔 ,
“附近还有唐·曼努埃尔和罗塞塔父母的坟墓,

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nə:st] [ænd; ənd] [tendɪd] [ænd; ənd] [ˈfɒndld] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsɪ] [tu:; tə]
the children she had nursed and tended and fondled from infancy to
这 孩子们 她 有 护理 和 倾向于 和 抚摸 从 婴儿期 到
[ˈɜ:rlɪ] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd] [ˈwʊmənʊd] ,
early manhood and womanhood ,
早期的 男子气概 和 女性 ,

她从婴儿时期到少年时期, 一直哺育、照料和疼爱着她的孩子们。

[θru:] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ʌnə'loɪd] [ˈhæpɪnəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈgrɪŋɡoʊ][hæd; həd] [kʌm] ,
through twenty years of unalloyed happiness until the gringo had come ,
通过 二十 年 的 纯正的 幸福 直到 这 格林戈 有 来 ,
在经历了二十年纯粹的幸福生活后, 那个外国人出现了。

[ðə; ði] [æn'sestrəl] [ˈeɪkəs] [hæd; həd] [bɪn] [fɪltʃt] [ə'weɪ] ,
the ancestral acres had been filched away ,
这 祖先的 英亩 有 到过 偷窃 离开 ,
祖传土地被盗走了。

[ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] [ænd; ənd] [deθ] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)] [hoʊm] .
and dishonor and death been brought to the slumbrously peaceful home .
和 羞辱 和 死亡 到过 带来 到 这 昏昏欲睡地 和平 家 .
耻辱和死亡给这片宁静祥和的家园带来了灾难。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['slʌmbərəs] [pi:s] [wʌt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ！
And from that slumbrous peace what a sudden and terrible change !
和 从 那 昏昏欲睡的 和平 什么 一个 突然 和 糟糕的 改变 ！

而从那份沉睡的平静中，竟发生了如此突然而可怕的变化！

[ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [əˈgʊʊ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [rəʊˈzetə] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [dʌn] [tu:; tə] [deθ]
On this day thirty years ago poor little Rosetta had been found done to death
在 这 天 三十 年 前 贫穷的 小的 罗塞塔 有 到过 成立 完毕 到 死亡
[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [æt; ət] [kəˈmæntʃi] [pɔɪnt] .
beneath the precipice at Comanche Point .
下面 这 悬崖 在 科曼奇 观点 。

三十年前的今天，可怜的小罗塞塔被发现死在科曼奇角悬崖下。

[noʊ] [les] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:k] [ænd; ənd] [ˈeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈstɔ:ri] [ðʌs]
No less done to death by the shock and shame of the pitiful story thus
不 较少的 完毕 到 死亡 经过 这 震惊 和 耻辱 的 这 可怜 故事 因此
[rɪˈvi:ld] ,
revealed ,
揭晓 。

同样被这悲惨故事所揭露的震惊和羞耻感折磨得奄奄一息。

[ðə; ði][eɪdʒd] [ˈperənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊ:ɪf(ə)l] [ˌjʌŋ] [gɜ:rl][wɜ:r; wər] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:ː] [deɪz] ,
the aged parents of the beautiful young girl were , within a few days ,
这 老年人 父母 的 这 美丽的 年轻的 女孩 是 , 之内 一个 很少 天 ,
几天之内，这位美丽年轻女孩的年迈父母就去世了。

[ˈsli:pɪŋ] [ðer; ðər] [bɜ:ŋ] [læst] [sli:p] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .
sleeping their long last sleep by her side in the churchyard on the hill .
睡眠 他们的 长的 最后的 睡觉 经过 她 边 在 这 墓地 在 这 爬坡道 .
他们安详地长眠在她身旁，在山顶的教堂墓地里。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfæməli] [ˈblaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪðərd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][sʌm; səm] [deθ] - [ˈleɪdn]
A whole family blighted and withered as by the blast of some death - laden
一个 所有的 家庭 秕 和 干枯 作为 经过 这 爆炸 的 一些 死亡 - 满载
[sɪˈrɑ:kʊʊ] .
sirocco .
西洛克风 。

整个家庭如同被致命的西洛克风吹袭一般，遭受重创，支离破碎。

[ðen] [hæd; həd] [ˈfa:lʊʊd] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈterər] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [dɑ:n] [ˈmænjuel] , [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf]
Then had followed the years of terror during which Don Manuel , the White Wolf
然后 有 随后 这 年 的 恐怖 期间 哪个 大学教师 曼努埃尔 , 这 白色的 狼
, [ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈaʊtlɔ:ː] ,
, **the dreaded outlaw** ,
, 这 令人恐惧的 取缔 ,

随后便是长达数年的恐怖统治，在这期间，绰号“白狼”的唐·曼努埃尔，这位令人闻风丧胆的亡命之徒，

[hæd; həd] [ri:kt] [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv][ˈgrɪŋɡʊʊz] .
had wreaked his vengeance on the whole race of gringos .
有 破坏 他的 复仇 在 这 所有的 种族 的 格林戈斯 .
他对整个白人种族进行了报复。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [θru:ː] [ðæt] [taɪm] ,
She had never seen him all through that time ,
她 有 绝不 已见 他 全部 通过 那 时间 ,
那段时间她从未见过他。

[ɔ:lˈðʊʊ] [æt; ət] [ˈɪntərvlʒ] [ˈmʌni] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][baɪ][pi:(ː)ˈeə] [lu:zənz] [ˈtrʌstɪd] [hænd] ,
although at intervals money had reached her by Pierre Luzon's trusted hand ,
虽然 在 间隔 钱 有 达到 她 经过 皮埃尔 吕宋岛的 可信 手 ,
虽然皮埃尔·吕宗不时会通过他信任的人之手给她送钱，

[ˈɪneɪblɪŋ] [hɜːr; hær][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmeksɪkən] [ˈvɪlɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði][oʊld][fɔːrt][ʌv; əv]
enabling her to maintain herself in the little Mexican village near the old fort of
使能 她 到 维持 她自己 在 这 小的 墨西哥 村庄 靠近 这 老的 堡 的
[ˈtɛdʒɑːn] .
Tejon .
特洪 .

这使她得以在特洪古堡附近的墨西哥小村庄里维持生计。

[æt; ət][læst][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [faɪt] [wen] [ðə; ði][bənd][ʌv; əv] [ˈaʊtlɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪnəli]
At last had come the fight when the band of outlaws had been finally
在 最后的 有 来 这 斗争 什么时候 这 乐队 的 亡命之徒 有 到过 最后
[dɪˈspɜːrst] ,
dispersed ,
分散的 ,

最终，当这伙不法之徒被彻底击溃后，战斗爆发了。

[pi(:)ˈeə] [luːˈzɔn] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn]
Pierre Luzon wounded and dragged away to serve the rest of his days in
皮埃尔 吕宋岛 受伤 和 拖拽 离开 到 服务 这 休息 的 他的 天 在
[ˈprɪzn] ,
prison ,
监狱 ,

皮埃尔·吕宋受伤后被拖走，在监狱里度过了余生。

[dɑːn] [ˈmænjuel] [ˈvæniʃt] [laɪk][ə; eɪ] [reɪθ] [ɪn][ðə; ði][mɪst] , [ɡɔːn] [wer] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [tel] .
Don Manuel vanished like a wraith in the mist , gone where no man could tell .
大学教师 曼努埃尔 消失了 喜欢 一个 幽灵 在 这 薄雾 , 已消失 在哪里 不 男人 可以 告诉 .

唐·曼努埃尔像幽灵般消失在迷雾中，去了无人知晓的地方。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,
But through the years that succeeded ,
但 通过 这 年 那 成功了 ,

但经过那些成功的岁月，

[ˈtiːə][teˈresɑː] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] — [hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɜːr; hær] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts]
Tia Teresa had known that he lived — had known in her heart of hearts
蒂娅 特蕾莎 有 已知 那 他 居住地 — 有 已知 在 她 心 的 心
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [venˈdetə] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [əˈɡenst] [ben] [ˈθəːstən] [wʊd]
that he would live until the vendetta he had sworn against Ben Thurston would
那 他 会 居住 直到 这 复仇 他 有 宣誓 反对 本 瑟斯顿 会
[biː; bi] [əˈkɑːmplɪft] .
be accomplished .
是 完成 .

蒂娅·特蕾莎知道他还活着——她内心深处知道他会活到他发誓要对本·瑟斯顿复仇的愿望实现为止。

[ðə; ði] [rɪˈmɪtnsɪz] [ðæt] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [fɜːrst][frʌm; frəm] [speɪn] , [ðen] [frʌm; frəm]
The remittances that arrived from time to time , first from Spain , then from
这 汇款 那 到达的 从 时间 到 时间 , 第一的 从 西班牙 , 然后 从
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

不时会有汇款寄到，先是从西班牙，后来是从英国。

[ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈsɪɡnətʃər] [tuː; tə] [foʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [ˈmæstər][ʌv; əv]
needed no signature to show that they were from her young master of
需要 不 签名 到 展示 那 他们 是 从 她 年轻的 掌握 的
[ˈfɔːrmər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [oʊld] [nɜːrs] [ɪn] [əˈfekʃənət]
former years and that he still held his faithful old nurse in affectionate
以前的 年 和 那 他 仍然 握住 他的 忠实 老的 护士 在 亲热
[rɪˈmembrəns] .
remembrance .
纪念 .

无需签名即可证明这些信件来自她昔日的年轻主人，并且他仍然深情地怀念着他忠实的老保姆。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ɔːl] .
And at last had come the crowning surprise of all .
和 在 最后的 有 来 这 加冕 惊喜 的 全部 .

最后，最令人惊讶的事情发生了。

[ˈtiːə][teˈresəː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪdn̩] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [bɔːs] [ˈændʒəlɪs][baɪ][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [bɔːr]
Tia Teresa had been bidden to come to Los Angeles by a letter which bore
蒂娅 特蕾莎 有 到过 拜登 到 来 到 洛杉矶 洛杉矶 经过 一个 信 哪个 钻孔
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪɡnətʃər] ,
a strange signature ,
一个 奇怪的 签名 ,

蒂娅·特蕾莎收到一封信，信上署名很奇怪，邀请她来洛杉矶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈrekəɡnaɪzd] .
but the handwriting of which she had immediately recognized .
但 这 手写 的 哪个 她 有 立即地 认可 .

但她一眼就认出了那笔迹。

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [hoʊm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈfʊthɪlz] [ðæt] [skɜːrt][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə][ðə; ði]
And there , in a fine home beneath the foothills that skirt the city to the
和 那里 , 在 一个 美好的 家 下面 这 山麓 那 裙子 这 城市 到 这
[nɔːrθ] ,
north ,
北 ,

在那里，在城市北部山麓下的一栋漂亮的房子里，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [dɔːn] [ˈmænjuel] [əˈɡen] , [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ɪn] [ˈmænər] [ðæn; ðən][baɪ] [læps] [ʌv; əv]
she had found Don Manuel again , much older in manner than by lapse of
她 有 成立 大学教师 曼努埃尔 再次 , 很多 老 在 方式 比 经过 失效 的
[ˈjɪrz] — [ˈkwaɪət] ,
years — quiet ,
年 — 安静的 ,

她再次找到了唐·曼努埃尔，他举止老练，远比岁月流逝所致——沉默寡言，

[rɪˈzɜːrvd] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] , [bʌt; bət] [ˈhæpi]
reserved , tinged with a sadness of which she knew the cause , but happy
预订的 , 带点色调 和 一个 悲伤 的 哪个 她 知道 这 原因 , 但 快乐的
[wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,
withal ,
此外 ,

她性格内敛，带着一丝她知道原因的悲伤，但总体上还是感到快乐。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡɜːrɪl][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbi]
for he was married to a beautiful English girl and had a little baby
为了 他 曾是 已婚 到 一个 美丽的 英语 女孩 和 有 一个 小的 婴儿
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

因为他娶了一位美丽的英国姑娘，还有一个可爱的女儿。

[ˈtiːə][te'resɑː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈhæpənɪŋz] — [ðə; ði]
Tia Teresa was going over in her mind the whole chain of happenings — the
蒂娅 特蕾莎 曾是 去 超过 在 她 头脑 这 所有的 链 的 事件 — 这
[nuː] [ˈɪrə] [ðæt] [hæd; həd] [dɔːnd] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈstɔːrd] [ænd; ənd]
new era that had dawned and had brought the hope of restored and
新的 时代 那 有 黎明 和 有 带来 这 希望 的 恢复 和
[əˈbaɪdɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər] [dɑːn] [ˈmænjuel] .
abiding happiness for Don Manuel .
遵守 幸福 为了 大学教师 曼努埃尔 .

特蕾莎阿姨在脑海中回想着整件事——新时代的到来给唐·曼努埃尔带来了恢复和持久幸福的希望。
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪtɪd] [nɑːt][soʊ][tuː; tə][biː; bi] .
But it had been fated not so to be .
但 它 有 到过 命中注定 不是 所以 到 是 .
但命运并非如此。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd][daɪd] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈmʌðərləs] , [hiː; hi]
Within a year his young wife had died , his child was motherless , he
之内 一个 年 他的 年轻的 妻子 有 死亡 , 他的 孩子 曾是 无母 , 他
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
不到一年，他的年轻妻子去世了，他的孩子失去了母亲，他自己也.....

[ɪf] [nɑːt][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] .
if not alone in the world , was broken - hearted .
如果 不是 独自的 在 这 世界 , 曾是 破碎的 - 心地 .
即使不是世上唯一的人，他也心碎了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] [hiː; hi][hæd; həd][fɪts] [ʌv; əv] [ˈbruːdɪŋ] ,
For a spell he had fits of brooding ,
为了 一个 拼写 他 有 适合的 沉思 ,
他曾有一段时间陷入沉思，

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˌhensˈfɔːrθ] [biː; bi]
then all of a sudden he had sold the home that could only henceforth be
然后 全部 的 一个 突然 他 有 卖 这 家 那 可以 仅有的 今后 是
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈsædnɪŋ] [ˈmeməɪrɪz] .
for him a place of saddening memories .
为了 他 一个 地方 的 令人悲伤 回忆 .
然后，他突然卖掉了那栋房子，从此以后，那栋房子对他来说只能是一个充满悲伤回忆的地方。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [mɜːrɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmʌðəz] [ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfɑːrnswɜːθ] ,
His daughter Merle , taking her English mother's maiden name of Farnsworth ,
他的 女儿 默尔 , 采取 她 英语 母亲的 少女 姓名 的 法恩斯沃斯 ,
他的女儿梅尔，随了她英国母亲的娘家姓法恩斯沃思，

[wʌz; wəz] [ˌtrænsˈfəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] .
was transferred to the loving care of Mrs . Darlington .
曾是 转移 到 这 爱 关心 的 太太 . 达灵顿 .
被送往达林顿夫人处接受悉心照料。

[ðʌs] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðæt] [greɪs] [ˈdɑːrlɪŋtən] [ænd; ənd] [mɜːrɪ] [ˈfɑːrnswɜːθ] [hæd; həd]
Thus had it come about that Grace Darlington and Merle Farnsworth had
因此 有 它 来 关于 那 优雅 达灵顿 和 默尔 法恩斯沃斯 有
[bɪn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz] [ˈsɪstər] ,
been brought up as sisters ,
到过 带来 向上 作为 姐妹 ,
就这样，格蕾丝·达林顿和默尔·法恩斯沃斯被当作姐妹抚养长大。

[wɪð; wɪθ][ˈti:ə][te'resɑ:] [ðer; ðər] [nɜ:rs] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [ðer; ðər] [drɪ'vʊtɪd] [ə'tendənt] .
with **Tia Teresa** **their** **nurse** , **and** **in later years** **their** **devoted attendant** .
和 蒂娅 特蕾莎 他们的 护士 , 和 在 之后 年 他们的 奉献 服务员 .

蒂娅·特蕾莎是他们的护士，后来又成为他们忠实的侍从。

[rɪ'kɑ:rdʊ][ˈrʊəbəlz][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ˈtræv(ə)] ,
Ricardo Robles **had** **resolved** **to** **travel** ,
里卡多 罗布尔斯 有 已解决 到 旅行 ,
里卡多·罗布莱斯决心去旅行，

[bʌt; bət][ˈti:ə][te'resɑ:] [hæd; həd] [ˈkwɪkli] [dɪ'vaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ven'detə] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
but **Tia Teresa** **had** **quickly** **divined that** **the vendetta** **was** **again in his heart** .
但 蒂娅 特蕾莎 有 迅速地 神谕 那 这 复仇 曾是 再次 在 他的 心 .

但蒂娅·特蕾莎很快就察觉到，他的心中又燃起了复仇的火焰。

[fɔ:r; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)n] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [hæv; həv] [drɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] [ˈmæskɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
For **no other** **reason** **could** **he** **have** **decided on** **masking** **the** **paternity** **of** **his**
为了 不 其他 原因 可以 他 有 决定 在 掩蔽 这 亲子鉴定 的 他的
[ˈɪnfənt] [ˈdɔ:tər] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [mə'tɜ:rn(ə)] [neɪm] .
infant **daughter** **by** **giving** **her** **the** **maternal** **name** .
婴儿 女儿 经过 给予 她 这 母体 姓名 .

他不可能出于其他任何原因决定掩盖自己女儿的生父身份，给她取母亲的姓氏。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈti:ə][te'resɑ:] [dɑ:n] [ˈmænjuel][hæd; həd] [noʊ] [ˈsi:krət] [tu:; tə] [kən'si:l] .
And **from** **Tia Teresa** **Don Manuel** **had** **no secret** **to** **conceal** .
和 从 蒂娅 特蕾莎 大学教师 曼努埃尔 有 不 秘密 到 隐藏 .

而唐·曼努埃尔从蒂娅·特蕾莎那里也没有什么秘密可言。

“ [jes] .
“ **Yes** .
” 是的 .

“是的。

“ [hi:; hi] [hæd; həd] [swɔ:rn] [hi:; hi] [wʊd] [hʌnt] [ben] [ˈθə:stən] [θru:] [ˈjʊrəp] ,
” **He** **had** **sworn** **he** **would** **hunt** **Ben Thurston** **through** **Europe** ,
” 他 有 宣誓 他 会 打猎 本 瑟斯顿 通过 欧洲 ,

“他曾发誓要追捕本·瑟斯顿，足迹遍及欧洲。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ˈeni]
and **it** **was** **to** **protect** **the** **future** **life** **of** **his** **child** **from** **any**
和 它 曾是 到 保护 这 未来 生活 的 他的 孩子 从 任何
[ə'səʊsi'eɪʃn; ə'səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ˈfju:tʃər] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ˈfju:d] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]
association **with** **future** **consequences** **of** **the** **blood** **feud** **that** **he** **had**
协会 和 未来 结果 的 这 血 世仇 那 他 有
[ˈhændɪd] [hɜ:r; hər] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈsɑ:ləm] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] ,
handed **her** **over** **to** **his** **friends** **under** **their** **solemn** **promise** **that** ,
递交 她 超过 到 他的 朋友们 在下面 他们的 庄严 承诺 那 ,

为了保护孩子的未来免受血仇带来的任何后果的影响，他将孩子托付给了朋友们，而朋友们也郑重承诺：

[æz; əz] [mɜ:rl] [gru:] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [bəuθ] [hɜ:r; hər]
as **Merle** **grew up** , **she** **should** **never** **know** **anything** **more** **than** **that** **both** **her**
作为 默尔 生长 向上 , 她 应该 绝不 知道 任何事物 更多的 比 那 两个都 她
[ˈperənts] [hæd; həd] [daɪd] .
parents **had** **died** .
父母 有 死亡 .

随着梅尔长大，她应该永远只知道她的父母都去世了。

[soʊ] [wʌns] [ə'gen] [dɑ:n] [ˈmænjuel][hæd; həd] [ɡɔ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
So **once** **again** **Don** **Manuel** **had** **gone** **his** **way** **and** **disappeared** .
所以 一次 再次 大学教师 曼努埃尔 有 已消失 他的 方式 和 消失 .

于是，唐·曼努埃尔又一次离开了，消失不见了。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋtən] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [trəns'fə:d] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
Some years later the Darlington home had been transferred to England ,
一些 年 之后 这 达灵顿 家 有 到过 转移 到 英格兰 ,
几年后，达灵顿的住宅被转移到了英格兰。

[wer] ['mɪstər] . ['dɑ:rlɪŋtən] [hæd; həd][fɔ:lən] [er] [tu:; tə][sʌm; səm][æn'sestrəl] [ɛ'steɪts] .
where Mr . Darlington had fallen heir to some ancestral estates .
在哪里 先生 : 达灵顿 有 倒下 继承人 到 一些 祖先的 庄园 :
达林顿先生继承了一些祖传庄园。

[ə'gen] , [æftər][ə; eɪ] [ləps] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ə'hʌðər] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] — ['mɪstər] . ['dɑ:rlɪŋtən]
Again , after a lapse of years , another change had occurred — Mr . Darlington
再次 , 后 一个 失效 的 年 , 其他 改变 有 发生 — 先生 : 达灵顿
[daɪɪŋ] ,
dying ,
垂死 ,
多年之后，又发生了另一件变故——达林顿先生去世了。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . ['dɑ:rlɪŋtən] ['bi:ɪŋ] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] , [naʊ] ['ɡlu:mi] , ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌntri] -
and Mrs . Darlington being left a widow in the big , now gloomy , English country -
和 太太 : 达灵顿 存在 左边 一个 寡妇 在 这 大的 , 现在 阴沉 , 英语 国家 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
达林顿夫人成了寡妇，独自一人住在如今阴森森的英国乡村大宅里。

[wɪð; wɪθ] [ɡreɪs] [ænd; ænd] [mɜ:rl] [ə'prəʊtʃɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən'hʊd] , [ænd; ænd][ɔ:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['ti:ə]
with Grace and Merle approaching young womanhood , and all of them , Tia
和 优雅 和 默尔 接近 年轻的 女性 , 和 全部 的 他们 , 蒂娅
[te'resa:] [ɪn'klu:dɪd] ,
Teresa included ,
特蕾莎 包括 ,
随着格蕾丝和梅尔逐渐长大成人，她们所有人，包括特蕾莎阿姨在内，

['lɔ:ŋɪŋ] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] [ʌv; əv][kælə'fɔ:rnɪə] .
longing again for the sunshine of California .
渴望 再次 为了 这 阳光 的 加利福尼亚州 :
再次渴望加州的阳光。

[.ɪntər'mɪtəntli] ['dɔ:ɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [rɪ'kɑ:rdəʊ][ˈroʊbəlz][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
Intermittently during those years in England , Ricardo Robles had visited his friends ,
间歇性地 期间 那些 年 在 英格兰 , 里卡多 罗布尔斯 有 到访 他的 朋友们 ,
在英国的那些年里，里卡多·罗布尔斯曾断断续续地拜访过他的朋友们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['si:kɹət] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [rɪ'leɪ(ə)ŋʃɪp] [tu:; tə] [mɜ:rl] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .
but the secret about his real relationship to Merle had always been preserved .
但 这 秘密 关于 他的 真实的 关系 到 默尔 有 总是 到过 保存完好 .
但他与梅尔的真实关系一直被保守着。

[bəʊθ] ['dɒtɜ:z] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [ə'laɪk] [tu:; tə] [rɪ'ɡɑ:rd] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli]
Both daughters in the home had been brought up alike to regard him simply
两个都 女儿们 在 这 家 有 到过 带来 向上 同样 到 看待 他 简单地
[æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ænd][ˈvælju:d] [frend] ,
as a dear and valued friend ,
作为 一个 亲爱的 和 有价值的 朋友 ,
家中两个女儿从小就被教育要把他视为亲密而珍贵的朋友。

[hu:z] [ˈkʌmɪŋz] [brɔ:t] [mʌt] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][ðer; ðər][laɪvz; livz][ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv][ɡɪfts] [wɪt]]
whose comings brought much happiness to their lives in the shape of gifts which
谁 来访 带来 很多 幸福 到 他们的 生活 在 这 形状 的 礼物 哪个
[prɪˈzɜ:rv] [fɑ:nd] [ˈmemərɪz] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] .
preserved fond memories during his prolonged spells of absence .
保存完好 喜爱 回忆 期间 他的 延长 咒语 的 缺席 .

他们的到来给他们的生活带来了许多快乐，他们带来的礼物让他们在他长期不在的时候也能保留美好的回忆。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfæməli][wʌz; wəz] [stɪl] [plʌndʒd] [ɪn] [di:p] [ˈsɑ:rou] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
And while the little family was still plunged in deep sorrow for the death of
和 尽管 这 小的 家庭 曾是 仍然 暴跌 在 深的 悲哀 为了 这 死亡 的
[ˈmɪstər] . [ˈdɑ:rlɪŋtən] ,
Mr . Darlington ,
先生 . 达灵顿 ,

当这个小家庭仍然沉浸在达林顿先生去世的巨大悲痛之中时，

[ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz][hæd; həd] [ri:əˈpiəd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] .
Mr . Robles had reappeared as the messenger of great joy .
先生 . 罗布尔斯 有 再次出现 作为 这 信使 的 伟大的 喜悦 .

罗布尔斯先生再次出现，带来了巨大的喜悦。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈræntʃou][ʌv; əv][lɑ:][siˈestə] , [ˈlaɪŋ] [ɪn][mɪd] -
For he brought the news that the beautiful rancho of La Siesta , lying in mid -
为了 他 带来 这 消息 那 这 美丽的 牧场 的 拉 午休 , 说谎 在 中 -
[kæləˈfɔ:niə] ,
California ,
加利福尼亚州 ,

因为他带来了消息，位于加州中部的美丽牧场拉西耶斯塔，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfʊthɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɛdʒɑ:n] [ˈvæli] ,
among the foothills of the Tejon Valley ,
之中 这 山麓 的 这 特洪 谷 ,

在特洪山谷的山麓地带，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈpə:tʃəst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜ:rpəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən]
had been purchased for the express purpose that the widow and children
有 到过 购买 为了 这 表达 目的 那 这 寡妇 和 孩子们
[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [aɪ ˈti:][ðer; ðər][ˈfju:tʃər] [pleɪs] [ʌv; əv][əˈboʊd] .
should make it their future place of abode .
应该 制作 它 他们的 未来 地方 的 住所 .

购买这处房产的明确目的就是为了让寡妇和孩子们将来能住在这里。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][lənd] [wɪt] [i:t] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɔ:lˈredi]
In this way had come about the return to the land which each and all already
在 这 方式 有 来 关于 这 返回 到 这 土地 哪个 每个 和 全部 已经
[lʌvd] [best] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz][ˈtru:li] “ [hoʊm] . “
loved best and regarded as truly “ home . “
喜爱 最好的 和 认为 作为 真的 “ 家 . “

就这样，他们回到了每个人都深爱并视为真正“家”的土地。

“ [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ! “ [ˈmɜ:ˌmɜ:d] [ˈti:ə][teˈresɑ:] [ˈpensɪvli] .
“ **Five years ago ! “ murmured Tia Teresa pensively .**
“ 五 年 前 ! “ 低声说道 蒂娅 特蕾莎 若有所思地 .

“五年前！”蒂娅·特蕾莎若有所思地低声说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][soʊ] [ˈhæpi] [hɪr] ,
And they had been all so happy here ,
和 他们 有 到过 全部 所以 快乐的 这里 ,

他们在这里一直都很开心。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][best]
the young girls growing up with every accomplishment money and the best
这 年轻的 女孩们 生长 向上 和 每一个 成就 钱 和 这 最好的
[ˈgʌvənɪsɪz] [kʊd; kəd] [bɪˈstəʊ] ,
governesses could bestow ,
家庭教师 可以 赐给 ,
这些年轻女孩从小就拥有金钱和最好的家庭教师所能给予的一切成就，

[daːn] [ˈmænjuəl][nɑːt][faːr] [əˈwei] [ˈwatʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpraːgres] [ænd; ənd] [dɪˈveləpɪŋ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Don Manuel not far away watching the progress and developing beauty of his
大学教师 曼努埃尔 不是 远的 离开 观看 这 进步 和 发展 美丽 的 他的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,
唐·曼努埃尔就在不远处，注视着女儿的成长和日渐增长的美丽。

[ˈɔːlweɪz] [ˈhʌvər] [nɪr] [fɔːr; fər][æktɪs][ʌv; əv][ˈhelpf(ə)l] [ˈkaɪndnəs] .
always hovering near for acts of helpful kindness .
总是 悬停 靠近 为了 行为 的 有帮助 仁慈 .
总是在附近徘徊，伺机行善。

[faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈplæsaɪd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ʌv; əv][ʌnˈbroʊkən] [træŋˈkwɪləti] ,
Five years of placid enjoyment , of unbroken tranquility ,
五 年 的 平静 享受 , 的 未破 宁静 ,
五年平静安宁的享受，从未间断的宁静，

[tɪl] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði][oʊld] [ˈenəmi] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈræŋkəlɪŋ] [ˈwuːndz]
till all of a sudden the old enemy had returned and all the rankling wounds
直到全部 的 一个 突然 这 老的 敌人 有 返回 和 全部 这 恼人的 伤口
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [venˈdetə] [hæd; həd] [bɪn] [riːˈəʊpənd] !
of the old vendetta had been reopened !
的 这 老的 复仇 有 到过 重新开放 !
突然间，老冤家回来了，旧怨的所有伤口都被重新揭开了！

[ɪn][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [soʊl][ʌv; əv][ˈtiːə][teˈresɑː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [heɪt] [stiːl] ,
In the Spanish soul of Tia Teresa there was bitter hate still ,
在 这 西班牙语 灵魂 的 蒂娅 特蕾莎 那里 曾是 苦的 恨 仍然 ,
在特蕾莎阿姨的西班牙灵魂深处，仍然残留着刻骨的仇恨。

[ænd; ənd] [fɪrs] [dʒɔɪ][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ˌretriˈbjʊː(ə)n][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] — [ðæt]
and fierce joy even now that the hour of retribution was approaching — that
和 凶猛的 喜悦 甚至 现在 那 这 小时 的 报应 曾是 接近 — 那
[æt; ət][læst][ˈæftər][ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [rəʊˈzetə] [wʊd] [biː; bi] [əˈvendʒd] .
at last after all those years her little Rosetta would be avenged .
在 最后的 后 全部 那些 年 她 小的 罗塞塔 会 是 复仇 .
即使到了复仇的时刻即将到来，她仍然感到无比的喜悦——经过这么多年，她的小罗塞塔终于要被复仇了。

[jet] [taɪm] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈmeləʊrɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] ,
Yet time had had some mellowing influences ,
然而 时间 有 有 一些 柔和 影响 ,
然而，时间也起到了一些温和的作用。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmjuːzɪŋz] [naʊ] [fɪː; fɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] [fɔːr; fər]
for in her musings now she experienced a vague sense of uneasiness for
为了 在 她 沉思 现在 她 经验丰富的 一个 模糊的 感觉 的 不安 为了
[ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [ɪn][ˈfɔːrmər] [taɪmz] [hæd; həd] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪn]
possible consequences that in former times had never for a moment been
可能的 结果 那 在 以前的 时代 有 绝不 为了 一个 片刻 到过
[ˈtɒləreɪtɪd] .
tolerated .
容忍 .
因为在她现在的沉思中，她隐隐感到不安，担心可能会产生一些后果，而这些后果在以前是她一刻也绝不容忍的。

[ðə; ði] [tru:] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ven'detə] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; həɾ] ['veri] [blʌd] — [straɪk]
The true spirit of the vendetta had always been in her very blood — strike
这 真的 精神 的 这 复仇 有 总是 到过 在 她 非常 血 — 罢工
[wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,
when you can ,
什么时候 你 能 ,

复仇的真正精神一直流淌在她的血液里——有机会就出手。

[wɪ'daʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [nekst] .
without thought of what may happen next .
没有 想法 的 什么 可能 发生 下一个 .

完全不去考虑接下来会发生什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] ['hæpənɪŋz] — [ʌv; əv] ['sɑ:rou] [pər'hæps][fɔ:r; fəɾ]
But now she was thinking of coming happenings — of sorrow perhaps for
但 现在 她 曾是 思维 的 未来 事件 — 的 悲哀 也许 为了
[mɜ:rl] ,
Merle ,
默尔 ,

但现在她想着即将发生的事情——或许是为梅尔感到悲伤，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['deɪndʒər][fɔ:r; fəɾ] [dɑ:n] ['mænjuel] [hɪm'self] .
of the undoubted danger for Don Manuel himself .
的 这 毫无疑问 危险 为了 大学教师 曼努埃尔 他自己 .

唐·曼努埃尔本人无疑面临着危险。

[ænd; ænd] [waɪl] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [kɒnd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] , [hɜ:r; həɾ] [hed] [bent] [ɪn] [di:p] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n] ,
And while thus she conned the chances , her head bent in deep meditation ,
和 尽管 因此 她 被骗 这 机会 , 她 头 弯曲 在 深的 冥想 ,
[hɜ:r; həɾ] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,
her eyes half closed ,
她 眼睛 一半 关闭 ,

于是，她就这样沉浸于冥想之中，低着头，双眼半闭，以此来把握机会。

[rɪ'kɑ:rdou][ˈroubəlz] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [step] ,
Ricardo Robles , approaching with noiseless step ,
里卡多 罗布尔斯 , 接近 和 无声 步 ,

里卡多·罗布莱斯，迈着无声的步伐走近

[stʊd] [baɪ][hɜ:r; həɾ][saɪd][ænd; ænd][leɪd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] ['ʃouldər] .
stood by her side and laid an affectionate hand upon her shoulder .
站立 经过 她 边 和 铺设 一个 亲热 手 之上 她 肩膀 .

他站在她身边，亲昵地把手放在她的肩膀上。

" [aɪ][hæv; həv] [klʌm] , ['ti:ə][te'resɑ:] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmplɪ] ,
" **I have come , Tia Teresa , " he said simply** ,
" 我 有 来 , 蒂娅 特蕾莎 , " 他 说 简单地 ,

“我来了，特蕾莎阿姨，”他简单地说。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] ['teɪbl] .
as he sat down at the edge of the little rustic table .
作为 他 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 小的 乡村 桌子 .

他坐在那张简陋的小桌子边上。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'tu:] — [fɔ:'bəʊdɪŋz]
CHAPTER XXXII — Forebodings
章 xxxii — 不祥的预感

第三十二章——不祥的预感

[ef]
F
F

[ɔːr] [ðɪs] [læst] [ˈaʊər] , [dɑːn] [ˈmænjuel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ,
OR this last hour , Don Manuel , " she said , placing a hand on his ,
或者 这 最后的 小时 , 大学教师 曼努埃尔 , " 她 说 , 放置 一个 手 在 他的 ,
“或者说, 这最后一小时, 唐·曼努埃尔, ”她说, 把手放在他的手上。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
" I have been going over all the long story of the past ,
" 我 有 到过 去 超过 全部 这 长的 故事 的 这 过去的 ,
“我一直在回顾过去漫长的故事,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [rəʊˈzetə] [wʌz; wəz] [ˈsʌklɪd] [æt; ət]
from the days when you were a little boy and Rosetta was suckled at
从 这 天 什么时候 你 是 一个 小的 男生 和 罗塞塔 曾是 吸吮 在
[maɪ] [ˈbʊzəm] .
my bosom .
我的 怀 .

从你还是个小男孩, 罗塞塔还在我怀里吮吸乳汁的时候起。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][hæv; həv] [lʌv] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][djuːˈenə][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrsli] .
Why should I not have loved her ? " asked the old duenna almost fiercely .
为什么 应该 我 不是 有 喜爱 她 ? " 问 这 老的 保姆 几乎 激烈地 .
“我为什么不应该爱她呢? ”老女管家近乎愤怒地问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] ?
" Why should I not love her still ?
" 为什么 应该 我 不是 爱 她 仍然 ?
我为什么不能继续爱她呢?

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] ,
" she added , in a lower tone ,
" 她 额外 , 在 一个 降低 语气 ,
她压低声音补充道:

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [hænd]
as she bowed her head and covered her eyes with her disengaged hand
作为 她 鞠躬 她 头 和 涵盖 她 眼睛 和 她 脱离 手
.
:
.

她低下头, 用空着的那只手捂住眼睛。

" [ðer; ðər][ɪz] [lʌv] [ðæt] [kæn; kən] [ˈnevər] [daɪ] , [dɑːn] [ˈmænjuel] . "
" There is love that can never die , Don Manuel . "
" 那里 是 爱 那 能 绝不 死 , 大学教师 曼努埃尔 . "
“唐·曼努埃尔, 有一种爱是永不消逝的。”

" [nɔːr] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈlðərwaɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , [kəˈresɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ɪkˈstendɪd]
" Nor should we wish it otherwise , " he said gently , caressing the hand extended
" 也不 应该 我们 希望 它 否则 , " 他 说 轻轻地 , 爱抚 这 手 扩展
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

“我们也不应该希望情况并非如此, ”他温柔地说着, 抚摸着伸向他的手。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈdaɪn] [lʌv] [fɔːr; fər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [rəʊˈzetə] [wɪl] [biː; bi] [pruːvd] —
" And this very night our undying love for dear little Rosetta will be proved —
" 和 这 非常 夜晚 我们的 不朽 爱 为了 亲爱的 小的 罗塞塔 将要 是 已证实 —
[təˈnaɪt] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [əˈvendʒd] .
tonight at last she will be avenged .
今晚 在 最后的 她 将要 是 复仇 .

“就在今晚, 我们对亲爱的小罗塞塔永不磨灭的爱将得到证明——今晚她终于要被复仇了。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ˈti:ə][te'resɑ:] [sæt] [ɪ'rekt] .

” With a start Tia Teresa sat erect .

” 和 一个 开始 蒂娅 特蕾莎 卫星 直立 .

“蒂娅·特蕾莎猛地坐直了身子。”

” [ðen] [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] ？

” Then it is all arranged ？

” 然后 它 是全部 安排 ？

“那么一切都安排好了？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈbreθləsli] .

” she asked breathlessly .

” 她 问 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

” [jes] , [ɔ:l] [ˈfaɪnəli] [ə'reɪndʒd] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət][rɪ'dʒɔɪndər] .

” Yes , all finally arranged , ” was his quiet rejoinder .

” 是的 , 全部 最后 安排 , ” 曾是 他的 安静的 回复 .

“是的，一切都安排妥当了。”他平静地回答道。

” [wi:; wi] [mi:t] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [ɑ:n] [kə'mæntʃi] [pɔɪnt] — [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈvəʊd]

” We meet this evening on Comanche Point — the place where I have always vowed

” 我们 见面 这 晚上 在 科曼奇 观点 — 这 地方 在哪里 我 有 总是 发誓

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

he should answer for his crime .

他 应该 回答 为了 他的 犯罪 .

“今晚我们将在科曼奇角见面——我一直发誓，他应该在那里为自己的罪行付出代价。”

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [deɪ] [ðɪs] [ɪz] ？ ”

And you remember what day this is ？ ”

和 你 记住 什么 天 这 是 ？ ”

你还记得今天是星期几吗？

” [aɪ] [rɪ'membər] — [kæn; kən][aɪ][ˈevər] [fər'get] ？ — [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [wi:; wi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ded]

” I remember — can I ever forget ？ — the very day we found her dead

” 我 记住 — 能 我 曾经 忘记 ？ — 这 非常 天 我们 成立 她 死的

[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [klɪf] . ”

beneath the cliff . ”

下面 这 悬崖 . ”

“我记得——我能忘记吗？——我们发现她死在悬崖下的那天。”

” [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] , [ˈti:ə][te'resɑ:] .

” The very day , Tia Teresa .

” 这 非常 天 , 蒂娅 特蕾莎 .

“就在那天，特蕾莎阿姨。”

[soʊ][maɪ] [ˈvendʒəns] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:t] .

So my vengeance will be complete .

所以 我的 复仇 将要 是 完全的 .

这样我的复仇就彻底完成了。

[bɪˈfɔ:r] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .

Before now I could have shot him a dozen times .

前 现在 我 可以 有 射击 他 一个 打 时代 .

以前我本可以朝他开十几枪。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][baɪ][maɪ][hænd] .

But he would never have known that his death was by my hand .

但 他 会 绝不 有 已知 那 他的 死亡 曾是 经过 我的 手 .

但他永远不会知道，他的死是我亲手造成的。

[tə'naɪt] , [haʊ'veər] , [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] .
Tonight , however , he will know .
今晚 , 然而 , 他 将要 知道 .

但今晚，他就会知道了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wɪl] [riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ven'detə] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɔːd] — [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər]
And he will realize that the vendetta is the law of God — an eye for
和 他 将要 意识到 那 这 复仇 是 这 法律 的 上帝 — 一个 眼睛 为了
[æn; ən] [aɪ] ,
an eye ,
一个 眼睛 ,

他终将明白，复仇是上帝的法则——以眼还眼，以牙还牙。

[ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːθ] ; [hɪz; ɪz][laɪf] , [soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
a tooth for a tooth ; his life , so precious to himself ,
一个 齿 为了 一个 齿 ; 他的 生活 , 所以 宝贵的 到 他自己 ,
以牙还牙；他的生命，对他来说如此珍贵。

[fɔːr; fər][hɜːrɪz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [oʊld] - [taɪm] [deɪz] . "
for hers so dear to us in the happy old - time days . "
为了 她的 所以 亲爱的 到 我们 在 这 快乐的 老的 - 时间 天 . "
献给她，献给她那些在美好旧时光里对我们如此珍贵的亲人。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [dɑːn] ['mænjuel] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['fɪrfəli] .
"**But you , Don Manuel ? "** she asked fearfully .
" 但 你 , 大学教师 曼努埃尔 ? " 她 问 恐惧地 .

“可是你，唐·曼努埃尔？”她战战兢兢地问道。

" [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [em 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
"**It does not matter much about me , "** he answered .
" 它 做 不是 事情 很多 关于 我 , " 他 回答 .
“这对我来说并不重要，”他回答道。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ'self] .
"**But all the same I have come to speak a little in regard to myself .**
" 但 全部 这 相同的 我 有 来 到 说话 一个 小的 在 看待 到 我 .
“不过，我还是想简单谈谈我自己的情况。”

[tə'naɪt] [ben] ['θəːstən] [ə'ʃʊədli] [wɪl] [daɪ] , [ænd; ʌnd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Tonight Ben Thurston assuredly will die , and should I perish with him ,
今晚 本 瑟斯顿 当然 将要 死 , 和 应该 我 沦 和 他 ,
今晚本·瑟斯顿必死无疑，如果我也与他一同死去，

[ðə; ði] ['stoːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ven'detə] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi][ri'vaɪvd] [ænd; ʌnd][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]
the story of the vendetta cannot fail to be revived and the identity of
这 故事 的 这 复仇 不能 失败 到 是 复活 和 这 身份 的
[ðə; ði] ['reklʊːs] ,
the recluse ,
这 隐士 ,

这段复仇故事注定会被重新提起，而隐士的身份也必将揭晓。

[rɪ'kɑːrdou][ˈroʊbəlɪz] , [wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['mænjuel] , [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] , [wɪl] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .
Ricardo Robles , with Don Manuel , the outlaw , will be established .
里卡多 罗布尔斯 , 和 大学教师 曼努埃尔 , 这 取缔 , 将要 是 已确立的 .

里卡多·罗布尔斯将与亡命之徒唐·曼努埃尔联手。

[ðɪs] [wɪl] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [dɪr] [frendz] [æt; ət][laː] [si'estə] — [tuː; tə]['mɪsɪz]
This will come as a great shock to all my dear friends at La Siesta — to Mrs
这 将要 来 作为 一个 伟大的 震惊 到 全部 我的 亲爱的 朋友们 在 拉 午休 — 到 太太
 . [ˈdɑːrlɪŋtən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ɡreɪs] [ænd; ʌnd] [mɜːrl] .
 . **Darlington as well as to Grace and Merle .**
 . 达灵顿 作为 出色地 作为 到 优雅 和 默尔 .

这对我在 La Siesta 的所有好朋友来说都是一个巨大的打击——对达林顿夫人、格蕾丝和默尔来说都是如此。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kaʊnts] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈmænjuəl][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˈɑːnərəb(ə)] [ə; eɪ]
But this counts for little — the name of Don Manuel is just as honorable a
但 这 计数 为了 小的 — 这 姓名 的 大学教师 曼努埃尔 是 只是 作为 光荣的 一个
[neɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈroubəlz] .
name as that of Robles .
姓名 作为 那 的 罗布尔斯 .

但这无关紧要——唐·曼努埃尔这个名字和罗布尔斯这个名字一样光荣。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [ˈfɜːrðər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [luːt] [aɪ][ˈevər] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
And you can tell them further that all the loot I ever took from the
和 你 能 告诉 他们 更远 那 全部 这 抢劫 我 曾经 采取 从 这
[ˈgrɪŋɡoʊz][laɪz] [təˈdeɪ] [ʌnˈtʌtʃt] [ɪn] [wɑːˈkiːn] - [keɪv] .
gringos lies today untouched in Joaquin Murietta's cave .
格林戈斯 谎言 今天 未受触碰 在 华金 - 洞穴 .

你还可以告诉他们，我从那些白人那里抢来的所有赃物，如今都完好无损地躺在华金·穆列塔的洞穴里。

[aɪ] [ˈsʌliːd] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I sullied my hands with none of it .
我 污秽 我的 双手 和 没有任何 的 它 .

我双手上什么也没沾到。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [rɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] , [maɪ] [ænˈsestrəl] [ɛˈsteɪts] [ɪn] [speɪn] .
I was made rich by the sale of , my ancestral estates in Spain .
我 曾是 制成 富有的 经过 这 销售 的 , 我的 祖先的 庄园 在 西班牙 .

我通过出售我在西班牙的祖传庄园而致富。

[ænd; ənd] [ðæt] [welθ] [ðə; ði] [lɔː] [ˈkænaːt] [ˈkɑːnfɪsket] ,
And that wealth the law cannot confiscate ,
和 那 财富 这 法律 不能 没收 ,

而法律不能没收的那部分财富，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][ɪts] [trʌˈstiː] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] .
for I have been only its trustee during all those years .
为了 我 有 到过 仅有的 它是 受托人 期间 全部 那些 年 .

因为这么多年来，我一直是它的受托人。

[ˈevriθɪŋ] [aɪ] [pəˈzes] [hæz; həz] [bɪn] [ˈvestɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [mɜːrli]
Everything I possess has been vested from the first in the names of Merle
一切 我 具有 有 到过 既得权益 从 这 第一的 在 这 姓名 的 默尔
[ˈfaːrnswəθ] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ˈdɑːrlɪŋtən] . "
Farnsworth and Grace Darlington . "
法恩斯沃斯 和 优雅 达灵顿 . "

我所拥有的一切从一开始就登记在梅尔·法恩斯沃思和格蕾丝·达林顿的名下。

" [ɡreɪs] [æz; əz] [wel] ? " [ˈmɜːmɜːd] [ˈtiːə][teˈresɑː] , [ɪnˈkwɪərɪŋli] .
" **Grace as well ?** " **murmured Tia Teresa , enquiringly .**
" 优雅 作为 出色地 ? " 低声说道 蒂娅 特蕾莎 , 询问地 .

“格蕾丝也一样吗？”蒂娅·特蕾莎低声问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [bəʊθ][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˈdɪrli] ; [ðər; ðər][ɪz][ˈæmp(ə)] [tuː; tə][dɪˈvaɪd] [bɪˈtwiːn]
" **Certainly , for I love both the girls dearly ; there is ample to divide between**
" 当然 , 为了 我 爱 两个都 这 女孩们 亲爱的 ; 那里 是 充足 到 划分 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“当然，因为我深爱这两个女儿；有足够的财产可以分给她们。”

[ænd; ænd][baɪ] [ˈræŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [aɪ] [gɑːrd] [mɜːrɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
and by ranking them together I guard Merle from the thought that I was
和 经过 排行 他们 一起 我 警卫 默尔 从 这 想法 那 我 曾是
[ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə] [greɪs] .
anything more to her than to Grace .
任何事物 更多的 到 她 比 到 优雅 .

通过将她们放在一起比较，我避免让梅尔觉得我对她来说比对格蕾丝更重要。

[tuː; tə][bəʊθ] [əˈlaɪk] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈdiːpli] [əˈtætʃt] [frend] .
To both alike I was just a deeply attached friend .
到 两个都 同样 我 曾是 只是 一个 深 随附的 朋友 .

对于他们俩，我都是一位非常要好的朋友。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈtiːə][teˈresɑː] [ˈfɪksɪdli] .
” **He paused a moment , then regarded Tia Teresa fixedly .**
” 他 暂停 一个 片刻 , 然后 认为 蒂娅 特蕾莎 固定地 .

他停顿了一下，然后目不转睛地盯着特蕾莎阿姨。

“ [fɔːr; fər][maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][mʌst; məst] [ˈnevər] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊtlɔː] ,
” **For my little girl must never know that her father was an outlaw ,**
” 为了 我的 小的 女孩 必须 绝不 知道 那 她 父亲 曾是 一个 取缔 ,

“我的女儿绝不能知道她的父亲曾是亡命之徒，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ; [jes] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
with a price on his head ; yes , with blood on his hands ,
和 一个 价格 在 他的 头 ; 是的 , 和 血 在 他的 双手 ,

他被悬赏通缉；是的，他双手沾满鲜血。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrθləs] [ˈθəːstən] [briːd] . “
if it is only the blood of the worthless Thurston breed .”
如果 它 是 仅有的 这 血 的 这 毫无价值 瑟斯顿 品种 . ”

如果那只是毫无价值的瑟斯顿家族的血统的话。”

“ [ðæt] [ɪz][noʊ] [steɪn] — [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɑːnər] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈduːti] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊd] ,
” **That is no stain — it is an honor — it is a duty that you owed ,**
” 那 是 不 弄脏 — 它 是 一个 荣誉 — 它 是 一个 责任 那 你 欠款 ,

“那不是污点——那是荣誉——那是你应尽的义务，

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][djuːˈenə][wɪð; wɪθ] [ˈfəːvənsɪ] , [hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm]
” **exclaimed the duenna with fervency , her hands clenched against her bosom**
” 惊呼 这 保姆 和 热忱 , 她 双手 紧握 反对 她 怀

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] .
as she spoke .
作为 她 辐 .

“！”女祭司激动地喊道，说话时双手紧紧地抱在胸前。

“ [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] — [wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [venˈdetə] , [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] , [ˈtiːə][teˈresɑː] .
” **You understand — we understand the vendetta , you and I , Tia Teresa .**
” 你 理解 — 我们 理解 这 复仇 , 你 和 我 , 蒂娅 特蕾莎 .

“你明白——我们都明白这场恩怨，你和我，特蕾莎阿姨。”

[bʌt; bət][ðə; ði][əˌmɛrɪˈkɑːnoʊz][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
But the Americanos do not understand .
但 这 美式咖啡 做 不是 理解 .

但美国人却不明白。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][æz; əz][æn; ən] [əˈmɛrɪkən] ,
And I have brought up my little girl as an American ,
和 我 有 带来 向上 我的 小的 女孩 作为 一个 美国人 ,

我把我的女儿培养成了一个美国公民。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpɪnəs] [aɪ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ['riːəlaɪzd] .
for her own happiness I long ago realized .
为了 她 自己的 幸福 我 长的 前 已实现 .

我很久以前就明白，这都是为了她自己的幸福。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ʌndər'stænd] .
So she would never understand .
所以 她 会 绝不 理解 .

所以她永远不会明白。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [rɪ'kɑːrdoʊ][r'roʊbəlz][wʌz; wəz] [dɑːn] ['mænjuəl]
When she comes to know that her old friend Ricardo Robles was Don Manuel
什么时候 她 来 到 知道 那 她 老的 朋友 里卡多 罗布尔斯 曾是 大学教师 曼努埃尔
[diː] [və'lenʃiə] [æz; əz] [wel] ,
de Valencia as well ,
德 瓦伦西亚 作为 出色地 ,

当她得知她的老朋友里卡多·罗布莱斯也是唐·曼努埃尔·德·瓦伦西亚时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [briːð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)] [prer] [ʌv; əv][rest][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] .
she will breathe a gentle prayer of rest for his soul .
她 将要 呼吸 一个 温和的 祷告 的 休息 为了 他的 灵魂 .

她将为他的灵魂轻轻祈祷，愿他安息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
But she will not be distressed by the knowledge that her father was the
但 她 将要 不是 是 苦恼 经过 这 知识 那 她 父亲 曾是 这
['bændɪt][ænd; ɛnd] ['aʊtlɔː] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['kruːəl] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
bandit and outlaw — she will not have to face the cruel world with that
土匪 和 取缔 — 她 将要 不是 有 到 脸 这 残忍的 世界 和 那
['stɪgmə] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] .
stigma attached to her name .
柱头 随附的 到 她 姓名 .

但她不会因为知道父亲是强盗和不法之徒而感到痛苦——她不必带着这样的耻辱去面对残酷的世界。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'traɪvd] ,
For that I have contrived ,
为了 那 我 有 人为的 ,

为此我已精心策划，

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði] [dʌm] ['ægəni][ʌv; əv] ['tʃaɪldlɪsnɪs] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] . "
for that I have suffered the dumb agony of childlessness all these years . "
为了 那 我 有 遭受 这 哑的 痛苦 的 无子女 全部 这些 年 . "

为此，我这些年来一直承受着无子女的无声痛苦。

" [ænd; ɛnd] [ðæt] , [ɪn]['ɡɑːdz] [neɪm] , " [ɪk'skleɪmd] ['tiːə] [te'resɑː] , " [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ben]
" **And that , in God's name ,** " **exclaimed Tia Teresa ,** " **is part of the price Ben**
" 和 那 , 在 神的 姓名 , " 惊呼 蒂娅 特蕾莎 , " 是 部分 的 这 价格 本
['θəːstən] ,
Thurston ,
瑟斯顿 ,

“看在上帝的份上，”蒂娅·特蕾莎惊呼道，“这就是本·瑟斯顿所要付出的代价的一部分。”

[θraɪs] [ə'kɜːrsɪd] , [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] . "
thrice accursed , has to pay . "
三次 被诅咒的 , 有 到 支付 . "

三次受诅咒，必将付出代价。

" [ænd; ɛnd] [tə'naɪt] [wɪl] [peɪ] , " [rɪ'spɒndɪd] [dɑːn] ['mænjuəl] , [dɪ'tɜːrmɪndli] .
" **And tonight will pay ,** " **responded Don Manuel , determinedly** .
" 和 今晚 将要 支付 , " 回应 大学教师 曼努埃尔 , 坚定地 .

“今晚必将付出代价，”唐·曼努埃尔坚定地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [dʒʌst][tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][a:n][jɔ; jər] [gɑ:rd] .
“ **But I speak of all this just to put you on your guard .**
“ 但 我 说话 的 全部 这 只是 到 放 你 在 你的 警卫 .

但我说这些只是为了提醒你们提高警惕。

[aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][em 'li:][tu:; tə][sei] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][mɪsɪz] . ['dɑ:rlɪŋtən] [æz; əz] [wel]
It will be necessary for me to say something to Mrs . Darlington as well
它 将要 是 必要的 为了 我 到 说 某物 到 太太 . 达灵顿 作为 出色地
.
:
.

我也需要跟达林顿夫人说些什么。

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [wɪl] [ɪ'stæblɪ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [mɜ:rl]
I have brought for her the papers that will establish the rights of Merle
我 有 带来 为了 她 这 文件 那 将要 建立 这 权利 的 默尔
[ænd; ənd] [greɪs] [tu:; tə][ɔ:l][aɪ] [li:v] [br'haɪnd] .
and Grace to all I leave behind .
和 优雅 到 全部 我 离开 在后面 .

我已经为她带来了文件，这些文件将确立梅尔和格蕾丝对我身后所有财产的权利。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kəʊt] [wer] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɪn][æn; ən]
“ **As he spoke he touched his coat where the shape of a packet in an**
“ 作为 他 辐 他 感动 他的 外套 在哪里 这 形状 的 一个 包 在 一个
[ɪnər] ['pɑ:kɪt] [ʃʊd] .
inner pocket showed .
内 口袋 显示 .

“他一边说着，一边摸了摸外套，隐约可见内袋里有个小包裹的形状。”

“ [jɔ; jər] [wɪl] ? ”
“ **Your will ?** ”
“ 你的 将要 ? ”

“你的遗嘱？ ”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , [aɪ][rɪ'kwəɪər][noʊ] [wɪl] .
As I have explained , I require no will .
作为 我 有 解释 , 我 要求 不 将要 .

正如我所解释的，我不需要遗嘱。

[ðə; ði] ['pra:pərti] [ɪz] [ðərz] [ɔ:l'redi] .
The property is theirs already .
这 财产 是 他们的 已经 .

这处房产本来就是他们的。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ti:ə] [te'resɑ:] , [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] [frend] ,
And I do not need to tell you , my dear Tia Teresa , my beloved friend ,
和 我 做 不是 需要 到 告诉 你 , 我的 亲爱的 蒂娅 特蕾莎 , 我的 心爱 朋友 ,
而我无需赘言，我亲爱的特蕾莎阿姨，我挚爱的朋友，

[ðæt] [ju:; jʊ] , [tu:] , [hæv; həv][nɑ:t] [brɪn] [fər'gɑ:tn] .
that you , too , have not been forgotten .
那 你 , 也 , 有 不是 到过 被遗忘的 .

你也没有被遗忘。

” [æz; əz][hi;; hi] [spʊʊk] [hi;; hi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [aɪ 'ti:] ['revərəntli] [tu;; tə][hɪz; ɪz][lips]
” **As he spoke he raised her hand and pressed it reverently to his lips**
” 作为 他 辐 他 提高 她 手 和 按下 它 虔诚地 到 他的 嘴唇
.
:
.

“他说话间，举起她的手，恭敬地按在自己的嘴唇上。”

” [dəunt] [spi:k] [laɪk] [ðæt] , [dɑ:n] ['mænjuel] , ” [ji;; ji] [prəu'testɪd] .

” **Don't speak like that , Don Manuel , ” she protested .**
” 不 说话 喜欢 那 , 大学教师 曼努埃尔 , ” 她 抗议 .

“唐·曼努埃尔，别那样说话,”她抗议道。

” [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l][aɪ] [oʊ] [tu;; tə][ju;; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [bi;; bi] [rɪ'peɪd] , ” [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] ,
” **I know that all I owe to you can never be repaid , ” he continued ,**
” 我 知道 那 全部 我 欠 到 你 能 绝不 是 已偿还 , ” 他 持续 ,

“我知道我欠你的一切永远无法偿还,”他继续说道。

[ˈhʌmbli] , [ˈɡreɪtʃəli] — ” [ðə; ði] [dɪ'vʊʊtɪd] [laɪf] - [ˈsɜ:rvis] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [rəu'zetə]
humbly , gratefully — “ the devoted life - service for me and for Rosetta
谦卑地 , 感激不尽 — ” 这 奉献 生活 - 服务 为了 我 和 为了 罗塞塔
[ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑ:r] [bɪ'lʌvɪd] ['perənts] [æz; əz] [wel] .

and our beloved parents as well .
和 我们的 心爱 父母 作为 出色地 .

谦卑地、感激地——“为我、罗塞塔以及我们挚爱的父母奉献一生。

” [ə'gen] [hi;; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd] ,

” **Again he kissed her hand ,**
” 再次 他 亲吻 她 手 ,

他又吻了吻她的手，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ji;; ji] [ək'septɪd] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] - [soʊld] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlɹəs] [rɪ'gɑ:rd]
and this time she accepted the seal of his high - souled and chivalrous regard
和 这 时间 她 公认 这 海豹 的 他的 高的 - 有灵魂的 和 骑士精神 看待
.

.
:
.

这一次，她接受了他高尚情操和骑士精神的认可。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [naʊ] .

There were tears in her eyes now .
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 现在 .

她眼里噙满了泪水。

” [bʌt; bət] , [dɑ:n] ['mænjuel] , [ju;; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][daɪ] [tə'nɑɪt] .

” **But , Don Manuel , you need not die tonight .**
” 但 , 大学教师 曼努埃尔 , 你 需要 不是 死 今晚 .

“但是，唐·曼努埃尔，你今晚不必死去。”

[deθ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

Death for him — that is right .
死亡 为了 他 — 那 是 正确的 .

对他来说，死是理所当然的。

[bʌt; bət] [waɪ] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ? ”

But why for you ? ”
但 为什么 为了 你 ? ”

但为什么是你呢？

“ [pərhæps][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] — [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)] , [ri:ə'ʃɒrɪŋ]
“ **Perhaps not for me — most certainly ,** ” **he replied with a little , reassuring**
“ 也许 不是 为了 我 — 最多 当然 , ” 他 回复 和 一个 小的 , 令人安心
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“也许对我来说不是——当然不是,”他带着一丝令人安心的微笑回答道。

“ [oʊ] , [du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [dɪ'lɪbəreɪtli] [kɔ:rt] [deθ] [fɔ:r; fər] [tə'naɪt] .
“ **Oh , do not imagine that I deliberately court death for tonight .**
“ 哦 , 做 不是 想象 那 我 故意地 法庭 死亡 为了 今晚 .

“哦, 别以为我今晚是故意寻死。”

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ][hæv; həv][ɔ:l][maɪ][plænz] ['kerfəli] [leɪd] .
On the contrary , I have all my plans carefully laid .
在 这 相反 , 我 有 全部 我的 计划 小心 铺设 .

相反, 我已经精心制定了所有计划。

[æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [ɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][roʊd] ,
An automobile is ready for the road ,
一个 汽车 是 准备好 为了 这 路 ,

汽车已做好上路准备。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [jɑ:t] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ðɪ][koʊst] ,
and I have a yacht waiting for me at a quiet spot on the coast ,
和 我 有 一个 游艇 等待 为了 我 在 一个 安静的 点 在 这 海岸 ,

我在海岸边一个僻静的地方有一艘游艇在等我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l][ɪz] [wel] , [baɪ][tə'mɑ:,roʊz, tu:'mɑ:,roʊz] [dɑ:n] [pi(:)'ɛə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ðɪ]
and if all is well , by tomorrow's dawn Pierre and I will be on the
和 如果全部 是 出色地 , 经过 明天 黎明 皮埃尔 和 我 将要 是 在 这
[oʊj(ə)n] .
ocean .
海洋 .

如果一切顺利, 明天黎明时分, 我和皮埃尔就能出海了。

[noʊ][wʌn] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɪk'sept] [æt; ət][lɑ:] [si'estə] [wɪl] [mɪs] [rɪ'kɑ:rdou][r'oʊsbəlz] ,
No one around here except at La Siesta will miss Ricardo Robles ,
不 一 大约 这里 除了 在 拉 午休 将要 错过 里卡多 罗布尔斯 ,

除了 La Siesta 餐厅之外, 这里没有人会怀念 Ricardo Robles。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌ; əv] [dɑ:n] ['mænjuel][ɪz] [ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌ; əv] [ben]
and if the name of Don Manuel is associated with the death of Ben
和 如果 这 姓名 的 大学教师 曼努埃尔 是 联系 和 这 死亡 的 本
['θə:stən] ,
Thurston ,
瑟斯顿 ,

如果唐·曼努埃尔的名字与本·瑟斯顿的死有关,

[ˈoʊnli][wʌns] [mɔ:r] [wɪl] [ðə; ðɪ] [waɪt] [wʊlf] [hæv; həv] ['streɪndʒli] ['dɪsə'pɪrd] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ju:st]
only once more will the White Wolf have strangely disappeared just as he used
仅有的 一次 更多的 将要 这 白色的 狼 有 奇怪的 消失 只是 作为 他 用过的

[tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [taɪmz] .
to do in the old times .
到 做 在 这 老的 时代 .

白狼只会再次像过去那样神秘消失一次。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [nɑ:t] ['laʊdli] , [bʌt; bət][dʒʌst][wɪð; wɪθ] ['kerfri:] , [ɔ:lmoʊst] ['dʒɔɪəs] ['traɪʌmf] ,
“ **He was laughing , not loudly , but just with carefree , almost joyous triumph ,**
“ 他 曾是 笑 , 不是 高声 , 但 只是 和 畅快 , 几乎 欢乐 胜利 ,

“他笑了, 声音不大, 但带着一种无忧无虑、近乎喜悦的胜利感。”

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
as he rose to say good - bye .
作为 他 玫瑰 到 说 好的 - 再见 .

他起身道别。

“ [ðen] , [ˈtiːə][teˈresɑː] , [ɪf] [ɪˈvents] [wɜːrk] [aʊt][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [plænd] , [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [miːt]
“ Then , Tia Teresa , if events work out just as I have planned , we may all meet
” 然后 , 蒂娅 特蕾莎 , 如果 活动 工作 出去 只是 作为 我 有 计划 , 我们 可能 全部 见面
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

“那么，特蕾莎阿姨，如果事情按照我的计划发展，我们或许还会再次相聚。”

[ˈsʌmwer] , [ˈsʌmhaʊ] — [aɪ][ˈkændɪt] [seɪ] [mɔːr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
somewhere , somehow — I cannot say more at present .
某处 , 不知何故 — 我 不能 说 更多的 在 展示 .

在某个地方，以某种方式——我现在不能透露更多信息。

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ] [ˈhæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmærid] [lʌv] ,
For I shall be happy to see my little girl happy in her married love ,
为了 我 将 是 快乐的 到 看 我的 小的 女孩 快乐的 在 她 已婚 爱 ,
因为我乐于见到我的小女孩在婚姻中幸福美满。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑːn][aɪ][jæl; ʃəl][kloʊz] [maɪ] [aɪz] [kənˈtentɪdli] [wen] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [əˈfɔrd] [ðæt]
and later on I shall close my eyes contentedly when I can feel assured that
和 之后 在 我 将 关闭 我的 眼睛 心满意足地 什么时候 我 能 感觉 保证 那
[ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] [wɪl] [ˈevər] [ɪˈmɜːrdʒ] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɔːr] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
nothing from the past will ever emerge to spoil her life or bring to her
没有什么 从 这 过去的 将要 曾经 出现 到 剧透 她 生活 或者 带来 到 她
[dɪˈstres] [lʌ; əv][maɪnd] .
distress of mind .
痛苦 的 头脑 .

之后，当我确信过去的任何事情都不会再出现，破坏她的生活或给她带来精神上的痛苦时，我就会心满意足地闭上双眼。

“ [ˈtiːə][teˈresɑː] , [tuː] , [hæd; həd] [əˈrɪzn] .
“ Tia Teresa , too , had arisen .
” 蒂娅 特蕾莎 , 也 , 有 出现 .

“蒂娅·特蕾莎也醒了过来。”

“ [gɑːd][grænt][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , “ [jiː; jɪ] [ˈfɜːrvəntli] [ɪkˈskeɪmd] .
“ God grant it may be so , “ she fervently exclaimed .
” 上帝 授予 它 可能 是 所以 , “ 她 热切地 惊呼 .

“但愿如此！”她热切地喊道。

“ [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [maɪ][maɪnd] [mɪsˈɡɪv] [em ˈiː] .
“ But somehow my mind misgives me .
” 但 不知何故 我的 头脑 疑虑 我 .

“但不知为何，我的内心却感到不安。”

[təˈdeɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔfənd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [brɪˈfɔːr] .
Today I am softened as I have never been before .
今天 我 是 软化 作为 我 有 绝不 到过 前 .

今天，我的内心比以往任何时候都更加柔软。

[ɪːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [lʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [rəʊˈzetə] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [aɪ] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [pliːd]
Even for the sake of our dear Rosetta in Heaven I feel inclined to plead
甚至 为了 这 清酒 的 我们的 亲爱的 罗塞塔 在 天堂 我 感觉 倾斜 到 恳求
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][let] [ˈθəːstən] [goʊ][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [venˈdetə] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
with you to let Thurston go his way and the vendetta be forgotten .
和 你 到 让 瑟斯顿 去 他的 方式 和 这 复仇 是 被遗忘的 .

即使是为了我们在天堂亲爱的罗塞塔，我也想恳求你放过瑟斯顿，让这场恩怨就此结束。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪmˈplɔːrɪŋli] .

” And she clung to his arm imploringly .
” 和 她 紧紧抓住 到 他的 手臂 恳求地 .

她紧紧抓住他的手臂，苦苦哀求。

” [ˈnevər] ！ ” [kraɪd] [dɑːn] [ˈmænjuel] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈdʒɛntli][bʌt; bət] [ˈrezəluːtli] [əˈsaɪd] .

” Never ! ” cried Don Manuel , putting her gently but resolutely aside .
” 绝不 ！ ” 哭 大学教师 曼努埃尔 , 推杆 她 轻轻地 但 坚决地 旁边 .

“绝不！”唐·曼努埃尔喊道，轻轻但坚定地把她推到一边。

” [ðæt] [kæn; kən][ˈnevər][biː; bi] , [ˈtiːə][teˈresɑː] .

” That can never be , Tia Teresa .
” 那 能 绝不 是 , 蒂娅 特蕾莎 .

“那绝不可能，特蕾莎阿姨。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪˈtiː] .

You know it .
你 知道 它 .

你明白的。

[ə; eɪ] [vəʊ] [swɔːrn][ˈoʊvər][maɪ] [rɔːŋd] [ænd; ənd] [ˈmæːdəd] [ˈsɪstəːz] [greɪv] ,

A vow sworn over my wronged and murdered sister's grave ,
一个 发誓 宣誓 超过 我的 冤枉 和 被谋杀 姐妹 严重 ,

我在被冤杀的妹妹的坟前发誓，

[ˈoʊvər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][maɪ] [ˈperənts] [æz; əz] [wel] , [mʌst; məst][biː; bi] [fʊlˈfɪld] .

over the graves of my parents as well , must be fulfilled .
超过 这 坟墓 的 我的 父母 作为 出色地 , 必须 是 已完成 .

在我父母的坟墓上，这个愿望也必须实现。

[tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [ˌaɪˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪˈtiː]

To break it at the very moment when it is in my power to give it
到 休息 它 在 这 非常 片刻 什么时候 它 是 在 我的 力量 到 给 它

[fʊlˈfɪlmənt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] — [ə; eɪ] [ˈsækrələɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər][biː; bi]

fulfillment would be the act of a coward — a sacrilege that could never be
履行 会 是 这 行为 的 一个 懦夫 — 一个 亵渎神灵 那 可以 绝不 是

[ətəʊnd] .

atoned .
赎罪 .

如果在我有能力实现它的时候却把它毁掉，那将是懦夫的行为——一种永远无法弥补的亵渎神灵的行为。

[noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] [laɪk] [ðæt] .

No more words like that .
不 更多的 字 喜欢 那 .

不要再说这种话了。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈlɪs(ə)n] .

I must not even listen .
我 必须 不是 甚至 听 .

我绝对不能听。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [draːpt] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [tʃer] .

” She was sobbing as she dropped back into her chair .
” 她 曾是 啜泣 作为 她 掉落 后退 进入 她 椅子 .

她跌坐在椅子上，泣不成声。

[hɜːr; həɹ] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] [əˈɡɛnst] [ðə; ði]

Her silence was the confession that she was powerless to argue against the
她 沉默 曾是 这 忏悔 那 她 曾是 无力 到 争论 反对 这

[ʌnˈrɪtn] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [venˈdetə] .

unwritten law of the vendetta .
不成文 法律 的 这 复仇 .

她的沉默就等于承认她无力反抗这种不成文的复仇法则。

“ [soʊ][aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] [ɡʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈtiːə][teˈresa:] .

“ **So I kiss you good - bye for the present , Tia Teresa .**
“ 所以 我 吻 你 好的 - 再见 为了 这 展示 , 蒂娅 特蕾莎 :

“那么，我暂时吻别你了，特蕾莎阿姨。”

“ [hiː; hi] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] , [ˈstuːpɪŋ] , [səˈluːtɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɑːn]
“ **He suited the action to the word , and , stooping , saluted her first on**
“ 他 适合 这 行动 到 这 单词 , 和 , 弯腰 , 敬礼 她 第一的 在
[wʌn] [tʃiːk] ,
one cheek ,
— 脸颊 ,

他言行一致，弯下腰，先在她脸颊上行礼。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
then on the other .
然后 在 这 其他 :

然后是另一边。

“ [biː; bi][jʊr; jər][oʊld] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈrezəluːt] [self] [əˈgen] .
“ **Be your old brave and resolute self again .**
“ 是 你的 老的 勇敢的 和 坚决 自己 再次 :

“重新找回你以前勇敢坚定的自己吧。”

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] ? “
Where shall I find Mrs . Darlington ? ”
在哪里 将 我 寻找 太太 : 达灵顿 ? “

我该去哪里找达林顿太太呢？

“ [əˈloʊn] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbuːdwaːr] .
“ **Alone in her boudoir .**
“ 独自的 在 她 闺房 :

“独自一人在闺房里。”

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [deɪ] [fɔːr; fər] [kɔːrəˈspɑːndəns] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][djuːˈenə] , [ˈrezəluːtli] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə]
This is her day for correspondence , “ replied the duenna , resolutely striving to
这 是 她 天 为了 一致 , “ 回复 这 保姆 , 坚决地 努力 到
[rɪˈpres] [hɜːr; hər] [terz] .
repress her tears .
抑 她 眼泪 :

“今天是她写信的日子,”女招待回答道，努力克制住泪水。

“ [ðen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] .
“ **Then I'll leave you here .**
“ 然后 患病的 离开 你 这里 :

“那我就把你留在这里了。”

[let] [jʊr; jər] [best] [wɪʃɪz] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][,em ˈiː] .
Let your best wishes go with me .
让 你的 最好的 愿望 去 和 我 :

愿你的美好祝愿与我同在。

“ [ˈɔːlmoʊst] [ˈlaɪtli] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
“ **Almost lightly he touched her hand and was gone , disappearing among the**
“ 几乎 轻轻 他 感动 她 手 和 曾是 已消失 , 消失 之中 这
[ˈroʊzɪz] .
roses .
玫瑰 :

他几乎是轻轻地碰了碰她的手，然后就消失了，消失在玫瑰丛中。

[ˈtiːə][teˈresa:] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] .
Tia Teresa bowed her head across her folded arms .
蒂娅 特蕾莎 鞠躬 她 头 穿过 她 折叠 武器 :

特蕾莎阿姨低下了头，双臂交叉抱在胸前。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [nɑːtɪ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][naʊ] , [bʌt; bət] ['soʊli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
She was thinking not of the past now , but solely of the future .
她 曾是 思维 不是 的 这 过去的 现在 , 但 仅 的 这 未来 .
她现在满脑子想的都是未来, 而不是过去。

“ [haʊ] [wʊd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [end] ?
” **How would it all end ?**
” 如何 会 它 全部 结尾 ?

这一切最终会如何收场？

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksθriː] — [oʊld] [frendz]
” **CHAPTER XXXIII — Old Friends**
” 章 xxxiii — 老的 朋友们

第三十三章——老朋友

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [əˈloʊn] , “ [spoʊk] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] ,
M glad to find you alone , ” spoke Mr . Robles ,
M 高兴的 到 寻找 你 独自的 , “ 辐 先生 . 罗布尔斯 ,
“很高兴看到你独自一人,”罗布尔斯先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [səbˈduːd] [laɪt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtənz] [ˈbuːdwaːr] .
as he advanced into the subdued light of Mrs . Darlington's boudoir .
作为 他 先进的 进入 这 低沉的 光 的 太太 . 达灵顿的 闺房 .
他走进了达林顿太太卧室昏暗的灯光下。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌeskriːˈtwaːr] .
She was seated at her escritoire .
她 曾是 坐着 在 她 书桌 .
她坐在书桌前。

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ˈletərz] [ˈlaɪŋ] [ˈoʊpən][fɔːr; fər] [ˈænsər] , [ˈʌðər] [siːld] [ænd; ənd] [ˈredi]
Around her were letters lying open for answer , others sealed and ready
大约 她 是 信件 说谎 打开 为了 回答 , 其他的 密封 和 准备好
[fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] ,
for the mail ,
为了 这 邮件 ,
她周围散落着一些敞开等待回复的信件, 还有一些已经封好准备寄出的信件。

[ˈbːlsəʊ] [ˈsʌndri] [bʊks] [ʌv; əv] [əˈkaʊnt] [wɪt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈʃætəleɪn] [ʌv; əv][lɑː] [siˈestə] [wʌz; wəz]
also sundry books of account which indicated that the chatelaine of La Siesta was
还 杂项 图书 的 帐户 哪个 表明的 那 这 女管家 的 拉 午休 曾是
[ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈwʊmən] [huː] [peɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhaʊshəʊld]
a business woman who paid attention to the running of her household
一个 商业 女士 WHO 有薪酬的 注意力 到 这 跑步 的 她 家庭
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪsteɪt] .
and the management of her estate .
和 这 管理 的 她 财产 .
还有一些账簿表明, 拉西耶斯塔的女主人是一位精明的女商人, 她很注重家庭的运作和庄园的管理。

“ [ˈbːlweɪz] [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , “ [ʃiː ʃi] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz][ʃiː ʃi][roʊz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər]
” **Always so pleased to see you , ” she replied , as she rose to give her visitor**
” 总是 所以 高兴 到 看 你 , “ 她 回复 , 作为 她 玫瑰 到 给 她 游客
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .
“见到你总是非常高兴,”她回答道, 同时起身欢迎来访者。

“ [preɪ] , [ki:p] [jɔː, jə] [si:t] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] .
“ **Pray , keep your seat , Mrs . Darlington .**
“ 祈祷 , 保持 你的 座位 , 太太 . 达灵顿 .
“ 达林顿夫人, 请坐好。”

[juː, jʊ][fɔːrm][æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˈpɪktʃə] — [ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə]
You form an attractive picture — the lady who is not too much of a lady to
你 形式 一个 吸引人的 图片 — 这 女士 WHO 是 不是 也 很多 的 一个 女士 到
[nɪˈglekt] [hɜːr; hə] [kɔːrəˈspɔːndəns] [ænd; ənd][hɜːr; hə] [ˈbɪznəs] [əˈferz] .
neglect her correspondence and her business affairs .
忽视 她 一致 和 她 商业 事务 .
你塑造了一个很有魅力的形象——一位既不会过于拘泥于淑女形象, 又不会忽视信件往来和商务事务的女士。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː, jʊ]
And it is about some business matters that I have come to talk with you
和 它 是 关于 一些 商业 事情 那 我 有 来 到 讲话 和 你
[ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
this evening .
这 晚上 .
我今晚来和你们谈一些生意上的事情。

“ [fiː, ji] [smaɪld] [ˈpliːzɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [peɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkɔːrtli] [staɪl]
“ **She smiled pleasedly over the compliment paid in the old - fashioned courtly style**
“ 她 微笑 欣喜地 超过 这 赞扬 有薪酬的 在 这 老的 - 造型 宫廷式 风格
[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈspæniʃ] [grænˈdiː] .
of the true Spanish grandee .
的 这 真的 西班牙语 贵族 .
她对这句用老式西班牙贵族特有的宫廷礼仪表达的赞美感到欣喜。

[fiː, ji] [hɜːrˈself] [ˈɔːlweɪz] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ,
She herself always suggested the old - time ,
她 她自己 总是 建议 这 老的 - 时间 ,
她本人总是建议采用旧方法,

[oʊld] - [wɜːrld] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] — [wʌn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [leɪs] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈlævəndər]
old - world lady of fashion — one belonging to the old lace and sweet lavender
老的 - 世界 女士 的 时尚 — 一 属于 到 这 老的 蕾丝 和 甜的 薰衣草
[ˈɪrə] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] [ˈnɪrli] [pæst] [əˈweɪ] .
era that has so nearly passed away .
时代 那 有 所以 几乎 通过了 离开 .
一位老派的时尚女士——一位属于那个几乎已经消逝的蕾丝和甜薰衣草时代的女士。

“ [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] ? ” [ˈekəʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] .
“ **Business matters ? ” echoed Mrs . Darlington .**
“ 商业 事情 ? ” 回声 太太 . 达灵顿 .
“是生意上的事吗?”达林顿夫人重复道。

“ [ðæt] [saʊndz] [kwaɪt] [ˈsɪriəs] .
“ **That sounds quite serious .**
“ 那 声音 相当 严肃的 .
“听起来很严重。”

[wiː, wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] .
We have had no cause to talk business for years and years .
我们 有 有 不 原因 到 讲话 商业 为了 年 和 年 .
我们已经很多年没有机会谈生意了。

[lɑː] [siˈestə] [hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪts] [neɪm] . “
La Siesta has certainly justified its name . ”
拉 午休 有 当然 合理的 它是 姓名 . “
La Siesta餐厅的名字确实名副其实。

“ [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈplez(ə)nt] [siˈestə] [mʌst; məst][ɪn] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,
“ **But even the most pleasant siesta must in time come to an end** ,
“ 但 甚至 这 最多 令人愉快的 午休 必须 在 时间 来 到 一个 结尾 ;
“但即使是最惬意的午睡也终将结束，

“ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [greɪv] [smaɪl] .
“ **he replied with a grave smile** .
“ 他 回复 和 一个 严重 微笑 .
“他带着一丝严肃的微笑回答道。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [əˈkɑ:mplɪft] — [kɔ:lz] [ʌv; əv][ˈdu:ti] [ðæt]
“ **There are things in this world that must be accomplished — calls of duty that**
“ 那里 是 事物 在 这 世界 那 必须 是 完成 — 呼叫 的 责任 那
[ɪntərˈfɪr] [ˈsædli] [wɪð; wɪθ] [kənˈtɪnjuəs] [rɪˈpoʊz] .
interfere sadly with continuous repose .
干扰 令人遗憾的是 和 连续的 休息 .
“在这个世界上，有些事情必须完成——责任的召唤，很遗憾地干扰了持续的休息。

[aɪ][eiˈem] [ˈli:vɪŋ] [təˈnaɪt] [ɑ:n][ə; ei] [ˈdʒɜ:rni] — [pərˈhæps][ə; ei] [bɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rni] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈsləʊli]
I am leaving tonight on a journey — perhaps a long journey , “ **he added slowly**
我 是 离开 今晚 在 一个 旅行 — 也许 一个 长的 旅行 , “ 他 额外 缓慢地
[ænd; ənd] [ˈθɔ:tfəli] .
and thoughtfully .
和 深思熟虑 .
“我今晚就要出发去旅行了——也许是一段漫长的旅程，”他缓缓地、若有所思地补充道。

“ [oʊ] , [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔ:d] ?
“ **Oh , going abroad ?**
“ 哦 , 去 国外 ?
“哦，出国吗？ ”

[ðə; ðɪ] [ˈwɑ:ndərɫʌst] [əˈɡen] ?
The wanderlust again ?
这 旅行癖 再次 ?
“又是想出去旅行了？

[ðæts] [tu:] [bæd] .
That's too bad .
那就是 也 坏的 .
“太可惜了。

[wi:; wi][æɪ; jəl][ɔ:l] [mɪs] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] .
We shall all miss you so much .
我们 将 全部 错过 你 所以 很多 .
“我们会非常想念你。

“ [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [ˈri:əl] [kənˈsɜ:rn] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ **She spoke the words with real concern in her tone and in her eyes** .
“ 她 辐 这 字 和 真实的 忧虑 在 她 语气 和 在 她 眼睛 .
“她说话时语气和眼神都充满了关切。”

“ [na:t][ɪɡˈzæktli][ðə; ðɪ] [ˈwɑ:ndərɫʌst] , “ [hi:; hi] [rɪˈspɒndɪd] .
“ **Not exactly the wanderlust** , “ **he responded** .
“ 不是 确切地 这 旅行癖 , “ 他 回应 .
“倒不是那种旅行癖，”他回答说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n][tæsk][aɪ][mʌst; məst] [pərˈfɔ:rm] .
“ **But there is a certain task I must perform** .
“ 但 那里 是 一个 肯定 任务 我 必须 履行 .
“但我必须完成一项特定的任务。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [teɪks] [em 'i:] [ə'veɪ] — [fɑ:r] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][jər; jər] [dr'laɪt(ə)l] [lɑ:] [si'estə] . ”

And it takes me away — far away from your delightful La Siesta . ”
和 它 需要 我 离开 — 远的 离开 从 你的 愉快 拉 午休 . ”

它带我远离——远离你那令人愉悦的午睡时光。

“ [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ? ”

“ And for a long time ? ”
“ 和 为了 一个 长的 时间 ? ”

“而且持续了很长时间？”

“ [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][dr'saɪdɪd][baɪ] [r'vents] .

“ That will be decided by events .
“ 那 将要 是 决定 经过 活动 .

“这将由事态发展来决定。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] [wen] [wʌns][aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][ðə; ði]['oʊ(ə)n] .

I shall write you a long letter when once I am on the ocean .
我 将 写 你 一个 长的 信 什么时候 一次 我 是 在 这 海洋 .

等我到了海上，我会给你写一封长信。

['mi:nwaɪl] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n]['dɑ:kjuments][aɪ] [wɪl] [tu:; tə] [li:v] [ɪn][jər; jər] [tʃɑ:rdʒ] , [maɪ] [ɡʊd]
Meanwhile there are certain documents I wish to leave in your charge , my good

[kaɪnd] [frend] .

kind friend .
种类 朋友 .

与此同时，我有一些文件想托付给你保管，我亲爱的朋友。

“ [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['pækɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɛst] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

“ He drew the packet from the breast pocket of his coat .
“ 他 画 这 包 从 这 胸部 口袋 的 他的 外套 .

他从外套胸前的口袋里掏出那包东西。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pepərz] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [lɒk t] [ɪn][jər; jər] [seɪf] . ”

“ They are important papers , and I wish them to be locked in your safe . ”
“ 他们 是 重要的 文件 , 和 我 希望 他们 到 是 已锁定 在 你的 安全的 . ”

“这些都是重要的文件，我希望它们能被锁在你的保险箱里。”

“ [ʌndər] [si:l] , [aɪ] [si:] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][wæks] [ðæt] [kloʊzd]

“ Under seal , I see , ” she remarked , indicating the big circle of wax that closed
“ 在下面 海豹 , 我 看 , ” 她 评论 , 表明 这 大的 圆圈 的 蜡 那 关闭

[ðə; ði] ['kʌvər] .

the cover .
这 覆盖 .

“我看到封起来了，”她指着封住盖子的大蜡圈说道。

“ [jes] , [si:lɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪɡnət] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] .

“ Yes , sealed with my signet , ” he answered , touching the ring on his finger .
“ 是的 , 密封 和 我的 印章 , ” 他 回答 , 接触 这 戒指 在 他的 手指 .

“是的，盖有我的印章，”他回答道，同时摸了摸手指上的戒指。

“ [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑ:ntents] .

“ But all the same I wish you to know the nature of their contents .
“ 但 全部 这 相同的 我 希望 你 到 知道 这 自然 的 他们的 内容 .

但我仍然希望你们了解它们的内容。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [tɔ:k] .

That is why I have sought this little private talk .
那 是 为什么 我 有 寻求 这 小的 私人的 讲话 .

这就是我寻求这次私下谈话的原因。

“ [ˈsaɪləntli] [ʃiː; ʃi] [ˈsetld] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

“ **Silently she settled herself to listen , and he went on :**
“ 默默 她 定居 她自己 到 听 , 和 他 去 在 :

她静静地坐好，听他继续说道：

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] [aɪ] [soʊld] [aʊt] [ɔːl] [maɪ] [ˈɪntrəsts] [ɪn] [speɪn] — [lændz]

“ **You are aware that many years ago I sold out all my interests in Spain — lands**
“ 你 是 意识到的 那 许多 年 前 我 卖 出去 全部 我的 兴趣 在 西班牙 — 土地
[ænd; ənd] [ˈflɑːks] [ænd; ənd] [maɪnz] .

and flocks and mines .
和 羊群 和 矿井 .

“你知道，很多年前我卖掉了我在西班牙的所有财产——土地、牲畜和矿山。

[wel] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [juːst] [ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [maɪ] [hoʊm] ,
Well , except for the money I used in building and furnishing my home ,
出色地 , 除了 为了 这 钱 我 用过的 在 建筑 和 家具 我的 家 ,

除了我用来建造和装修房子的钱之外，

[aɪ] [ɪnˈvestɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈmaʊnt] [soʊ] [ˈriːəlaɪzd] [ɪn] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvərnmənt] [bəːndz] .

I invested the whole amount so realized in British Government bonds .
我 投资 这 所有的 数量 所以 已实现 在 英国 政府 债券 .

我将所得款项全部投资于英国政府债券。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [neɪm] .

But not in my own name .
但 不是 在 我的 自己的 姓名 .

但不是以我自己的名义。

[ðeɪ] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [mɜːrəl] [ˈfɑːrnswɜːθ] [ænd; ənd] [greɪs] [ˈdɑːrlɪŋtən] .

They stand in the names of Merle Farnsworth and Grace Darlington .
他们 站立 在 这 姓名 的 默尔 法恩斯沃斯 和 优雅 达灵顿 .

它们以梅尔·法恩斯沃斯和格蕾丝·达林顿的名字命名。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .

“ **Mrs . Darlington showed some surprise .**
“ 太太 . 达灵顿 显示 一些 惊喜 .

达林顿夫人露出了一些惊讶的神色。

“ [mɜːrəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“ **Merle , of course .**
“ 默尔 , 的 课程 .

当然是梅尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘的复仇(A Vendetta of the Hills)

第12/14页

[bʌt; bət] [waɪ] [greɪs] , ['mɪstər] . ['roʊbəlz] ?
But why Grace , Mr . Robles ?
但 为什么 优雅 , 先生 . 罗布尔斯 ?

但罗布尔斯先生，为什么是格蕾丝呢？

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ɔ:'redi] [wel] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] . "
I need not tell you that she is already well provided for . "
我 需要 不是 告诉 你 那 她 是 已经 出色地 假如 为了 . "

我无需赘言，她的生活已经非常优渥了。

" [ðæt] [aɪ] ['fʊli] [ʌndər'stænd] .
" That I fully understand .
" 那 我 完全 理解 .

“我完全理解。”

[bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [aɪ 'ti:] [soʊ] .
But I preferred it so .
但 我 首选 它 所以 .

但我更喜欢这样。

[tu:; tə] [em 'i:] [bəʊθ] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['veri] [dɪr] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bi:; bi]
To me both children were very dear , and have always continued to be
到 我 两个都 孩子们 是 非常 亲爱的 , 和 有 总是 持续 到 是
[veri] [dɪr] .
very dear .
非常 亲爱的 .

对我来说，这两个孩子都非常疼爱，而且一直都疼爱着他们。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nsi] [tu:; tə] [dɪ'vaɪd] .
There was more than a sufficiency to divide .
那里 曾是 更多的 比 一个 充足性 到 划分 .

数量绰绰有余，完全可以进行分配。

[aɪ] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ʃer] [maɪ] ['pætrɪmɒni] ,
I wished them to share my patrimony ,
我 希望 他们 到 分享 我的 遗产 ,

我希望他们能分享我的遗产。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kleɪm] [ɑ:n] [em 'i:] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .
even though the one might have a greater claim on me than the other .
甚至 尽管 这 一 可能 有 一个 更大的 宣称 在 我 比 这 其他 .

即使其中一个可能比另一个更值得我爱。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] ,
But it was precisely ,
但 它 曾是 恰恰 ,

但事实恰恰相反，

[tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['eni] [aʊt'saɪdər] [ðæt] [aɪ]
to guard against such a thought occurring to the mind of any outsider that I
到 警卫 反对 这样的 一个 想法 发生 到 这 头脑 的 任何 局外人 那 我
[hæv; həv] ['tri:tɪd] [mɜ:rl] [ænd; ənd] [greɪs] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .
have treated Merle and Grace exactly alike .
有 治疗 默尔 和 优雅 确切地 同样 .

为了防止任何外人产生这样的想法：我对待梅尔和格蕾丝的方式完全相同。

[ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ðæt] [mɜ:rl] [ɪz][maɪ] [ˈdɔ:tər] [ɪz] [noʊn] [ˈoʊnli][tu; tə][ju; jʊ][ænd; ənd][ˈti:ə][teˈresɑ:]
The secret that Merle is my daughter is known only to you and Tia Teresa
这 秘密 那 默尔 是 我的 女儿 是 已知 仅有的 到 你 和 蒂娅 特蕾莎
[ænd; ənd][em ˈi:] ,
and me ,
和 我 ,

只有你、特蕾莎阿姨和我才知道梅尔是我女儿这个秘密。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [wɪft] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi; bi] [kept] [frʌm; frəm] [mɜ:rl] [hɜ:rˈself]
and , as I have always wished , it must be kept from Merle herself
和 , 作为 我 有 总是 希望 , 它 必须 是 保留 从 默尔 她自己
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈʌðər] — [naʊ] ,
and from all others — now ,
和 从 全部 其他的 — 现在 ,

而且，正如我一直希望的那样，这件事必须对梅尔本人以及所有人保密——现在，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] , " [hi; hi] [ˈædɪd] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔ:z] .
more than ever , " he added after a little pause .
更多的 比 曾经 , " 他 额外 后 一个 小的 暂停 .

“比以往任何时候都更甚，”他停顿了一下后补充道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [sɔ:t] [tu; tə][praɪ][ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈmɪstəri] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋtən] .
" I have never sought to pry into this mystery , " replied Mrs . Darlington .
" 我 有 绝不 寻求 到 撬 进入 这 神秘 , " 回复 太太 . 达灵顿 .

“我从未想过要探究这个谜团，”达林顿夫人回答道。

" [ju; jʊ][hæd; həd][ˈvælɪd] [ˈri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [aɪ] [wel] [ˌʌndərˈstʊd] .
" You had valid reasons for it , I well understood .
" 你 有 有效的 原因 为了 它 , 我 出色地 理解 .

“你这样做有正当理由，我完全理解。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:] [ˈberbi:z] [seɪk] [tu; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu; tə][maɪ] [hɑ:rt] —
But I was glad for the wee baby's sake to take her to my heart —
但 我 曾是 高兴的 为了 这 哇 婴儿的 清酒 到 拿 她 到 我的 心 —
[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈfrend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgɜ:rlhʊd] [deɪz] .
the child of the dearest friend of my girlhood days .
这 孩子 的 这 亲爱的 朋友 的 我的 少女时代 天 .

但我很高兴，为了这个小婴儿，我把她捧在手心——她是我少女时代最亲密朋友的孩子。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naɪs] , [tu:] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ˈmeɪd(ə)n] [neɪm]
And it was nice , too , for her to have her mother's maiden name
和 它 曾是 好的 , 也 , 为了 她 到 有 她 母亲的 少女 姓名
— [mɜ:rl] [ˈfɑ:rnswəθ] .
— **Merle Farnsworth** .
— 默尔 法恩斯沃斯 .

而且，她还能用母亲的娘家姓——梅尔·法恩斯沃思——来称呼她，这也很不错。

[soʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] , [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [ˈbeɪbi] , [greɪs]
So , from the very first , I loved her just as much as my own baby , Grace
所以 , 从 这 非常 第一的 , 我 喜爱 她 只是 作为 很多 作为 我的 自己的 婴儿 , 优雅
.
" "
.
" "
.
" "

所以从一开始，我就像爱自己的孩子格蕾丝一样爱她。

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈroubəlɪz] , [ˈɡreɪtfəli] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .
" That I know , " said Robles , gratefully touching her hand .
" 那 我 知道 , " 说 罗布尔斯 , 感激不尽 接触 她 手 .

“我知道，”罗布尔斯说着，感激地握了握她的手。

“ **I can never adequately thank you for the mother love you have so generously bestowed on my child .**

我 能 绝不 充分 感谢 你 为了 这 母亲 爱 你 有 所以 慷慨地 授予 在 我的 孩子 。

“我永远无法充分感谢您给予我孩子的母爱。”

And I have always been grateful , too ,

和 我 有 总是 到过 感激的 ， 也 ，

我也一直心怀感激。

for the chivalrous manner in which you have never sought to have me explain my actions in this matter — my virtual separation from the daughter whom ,

为了 这 骑士精神 方式 在 哪个 你 有 绝不 寻求 到 有 我 解释 我的 行动 在 这 事情 — 我的 虚拟的 分离 从 这 女儿 谁 ，

感谢您以骑士精神从未要求我解释我在此事上的行为——我与女儿的实际分离，

while hiding our relationship , I have loved all through her young life with passionate devotion .

尽管 隐藏 我们的 关系 ， 我 有 喜爱 全部 通过 她 年轻的 生活 和 热情的 虔诚 。

在隐瞒我们关系的同时，我以炽热的爱恋陪伴她度过了整个青春岁月。

Mr . Robles was deeply moved .

先生 ． 罗布尔斯 曾是 深 已搬 。

罗布尔斯先生深受感动。

He bowed his head and covered his eyes with his hand .

他 鞠躬 他的 头 和 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 。

他低下头，用手捂住眼睛。

In sympathy , Mrs . Darlington also was greatly affected .

在 同情 ， 太太 ． 达灵顿 还 曾是 非常 做作的 。

达林顿夫人也深受感动。

You have been the best of fathers to Merle ,” she said in a trembling voice ,

你 有 到过 这 最好的 的 父亲们 到 默尔 ， ” 她 说 在 一个 发抖 嗓音 ，

“你一直是默尔最好的父亲，”她颤抖着声音说道。

even though Merle little dreams of what she really means to your life .

甚至 尽管 默尔 小的 梦境 的 什么 她 真的 方法 到 你的 生活 。

“即使梅尔很少梦想她对你的生活究竟意味着什么。”

But oh , Mr . Robles ,

但 哦 ， 先生 ． 罗布尔斯 ，

但是，哦，罗布尔斯先生，

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ˈpɪtɪd] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
how often have I not pitied you when I have seen you restraining in her
如何 经常 有 我 不是 可怜的 你 什么时候 我 有 已见 你 限制 在 她
[ˈprez(ə)ns] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ！ “
presence the natural impulses of your heart ! ”
在场 这 自然的 冲动 的 你的 心 ！ ”

每当我看到你在她面前克制自己内心的冲动时，我都为你感到惋惜！

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈduːti] ， ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ， [rɪˈgeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpəʊzər] [baɪ][stɜːrn] [self] -
“ It was my duty , ” he replied , regaining his composure by stern self -
“ 它 曾是 我的 责任 ， ” 他 回复 ， 恢复 他的 镇定 经过 船尾 自己 -
[kəˈmænd] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [rɪˈrekt] [əˈgen] .
command and sitting erect again .
命令 和 坐着 直立 再次 .

“这是我的职责，”他回答道，通过严厉的自我约束恢复了镇定，重新坐直了身子。

“ [maɪ] [ˈbaʊndən] [ˈduːti][tuː; tə][hɜːr; hər] ， ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ， [ˈrezəluːtli] .
“ My bounden duty to her , ” he added , resolutely .
“ 我的 邦登 责任 到 她 ， ” 他 额外 ， 坚决地 .
“这是我对她应尽的义务，”他坚定地补充道。

“ [soʊ] ， [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ][ˈkaɪndli] [dʌn] [brɪfɔːr] ， [wiː; wi][æɪ; jəl] [liːv] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt][əˈloʊn] .
“ So , as you have so kindly done before , we shall leave that subject alone .
“ 所以 ， 作为 你 有 所以 亲切地 完毕 前 ， 我们 将 离开 那 主题 独自的 .
“所以，就像你之前好心做的那样，我们就不再讨论这个话题了。”

[juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
You call it a mystery .
你 称呼 它 一个 神秘 .
你称之为谜团。

[biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] .
Be it so .
是 它 所以 .
就这么办吧。

[dʒʌst][let][aɪ ˈtiː][əˈbaɪd][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
Just let it abide a mystery to the end .
只是 让 它 遵守 一个 神秘 到 这 结尾 .
就让它保持神秘感直到最后吧。

[naʊ] ， [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] ， “ [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] ， “ [pliːz] [lɑːk] [ʌp] [ðɪːz]
Now , Mrs . Darlington , ” he went on in a changed tone , “ please lock up these
现在 ， 太太 . 达灵顿 ， ” 他 去 在 在 一个 已更改 语气 ， ” 请 锁 向上 这些
[ˈpepərz] .
papers .
文件 .

“达林顿夫人，”他语气一变，继续说道，“请把这些文件锁起来。”

[ɪf] [aɪ][ˈevər][wɑːnt][ðəm; ðəm] [əˈgen] [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
If I ever want them again I shall come to you .
如果 我 曾经 想 他们 再次 我 将 来 到 你 .
如果我以后还需要它们，我会来找你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] ， [ðə; ði] [siːl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈbroʊkən] .
But if anything should happen to me , the seal is to be broken .
但 如果 任何事物 应该 发生 到 我 ， 这 海豹 是 到 是 破碎的 .
但如果我出了什么事，封印就会被打破。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [trʌˈstiː] .
You are my trustee .
你 是 我的 受托人 .
你是我的受托人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [wɪl][tuː; tə][pruːv] [ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːt] .
But there is no troublesome will to prove and execute .
但 那里 是 不 麻烦的 将要 到 证明 和 执行 .
但是, 并没有需要证明和执行的麻烦的意志。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [aɪ][daɪ] [pə'zest] [ʌv; əv] ,
As I have already indicated , all the property I die possessed of ,
作为 我 有 已经 表明的 , 全部 这 财产 我 死 拥有 的 ,
正如我之前所指出的, 我去世时所拥有的所有财产,

[ɔːl][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ðæt] [ɪz] [ˈɪneɪliənəbli] [ænd; ənd] [ˈraɪtfuli] [maɪn] ,
all the property that is inalienably and rightfully mine ,
全部 这 财产 那 是 不可剥夺地 和 理所当然地 矿 ,
所有我不可剥夺且合法拥有的财产,

[ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ][hoʊm][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] — [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'pɔːʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [mɜːrli]
including my home on the hill — everything is already apportioned between Merle
包括 我的 家 在 这 爬坡道 — 一切 是 已经 按比例分配 之间 默尔
[ænd; ənd] [greɪs] ,
and Grace ,
和 优雅 ,
包括我在山上的房子——所有东西都已经分给了默尔和格蕾丝。

[ænd; ənd][stændz][ɪn][ðer; ðər] [neɪmz] [baɪ][ə; eɪ] [diːd] [ðæt] [deɪts] [bæk][ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðer; ðər] [deɪz]
and stands in their names by a deed that dates back almost to their days
和 站立 在 他们的 姓名 经过 一个 契据 那 日期 后退 几乎 到 他们的 天
[ʌv; əv] [ˈɪnfənsi] . "
of infancy . "
的 婴儿期 . "

并以他们的名义, 依据一份几乎可以追溯到他们幼年时期的契约而立下誓言。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv][dʒenə'rɑːsəti] , " [prəu'testɪd]['mɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] .
" **It is unheard - of generosity , " protested Mrs . Darlington .**
" 它 是 闻所未闻 - 的 慷慨 , " 抗议 太太 . 达灵顿 .
"这真是闻所未闻的慷慨,"达林顿夫人抗议道。

" [aɪ] [miːn] [soʊ][faːr][æz; əz] [greɪs] [ɪz] [kən'sɜːrnd] . "
" **I mean so far as Grace is concerned . "**
" 我 意思是 所以 远的 作为 优雅 是 担心的 . "
"我是指就格蕾丝而言。"

" [naːt] [ə'hʌðər] [wɜːrd] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **Not another word , I beg of you .**
" 不是 其他 单词 , 我 求 的 你 .
"求求你, 别再说一个字了。"

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ˈɡɪv(ə)n][ˈvælɪd] [ˈriːz(ə)nz] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɡrætɪtuːd] .
I have already given valid reasons besides those of affection and gratitude .
我 有 已经 给定 有效的 原因 除了 那些 的 感情 和 感激 .
除了喜爱和感激之外, 我已经给出了其他合理的理由。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] , [let][em ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [lɑːk] [ʌp] [ðiːz] [ˈdɑːkjuments] ,
Now , Mrs . Darlington , let me see you lock up these documents ,
现在 , 太太 . 达灵顿 , 让 我 看 你 锁 向上 这些 文件 ,
达林顿夫人, 现在让我看看你把这些文件锁起来。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [rest] .
and my mind will be at rest .
和 我的 头脑 将要 是 在 休息 .
我的心会平静下来。

“ [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [spi:tʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] , [krɒsɪt]
“ **Without further speech she took the packet of papers from his hand , crossed**
“ 没有 更远 演讲 她 采取 这 包 的 文件 从 他的 手 , 交叉
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

她一言不发，从他手中接过那叠文件，穿过房间。

[ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈɪnset] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ˈoʊpən] ,
and , standing before a safe inset into the wall and already open ,
和 , 常设 前 一个 安全的 插入 进入 这 墙 和 已经 打开 ,
他站在墙上一个已经打开的保险箱前，

[drɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [drɔːr] .
deposited the papers in a little drawer .
已存 这 文件 在 一个 小的 抽屉 .

我把文件放进了一个小抽屉里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [seɪf] [dɔːr] ,
Then she swung back the safe door ,
然后 她 摇摆 后退 这 安全的 门 ,

然后她猛地关上了保险箱的门。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɔːb] [təʊld] [ðæt] [hɜːr; hər]
and the click of the combination as she turned the knob told that her
和 这 点击 的 这 组合 作为 她 转向 这 旋钮 讲述 那 她
[ˈvɪzɪtɜːz] [wɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfʊli] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] .
visitor's wishes had been fully complied with .
访客 愿望 有 到过 完全 遵命 和 .

当她转动门把手时，密码锁咔哒一声锁上了，这表明访客的愿望已经完全得到满足。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [si:t] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] .
Slowly she returned to her seat at the desk .
缓慢地 她 返回 到 她 座位 在 这 桌子 .

她缓缓回到办公桌前的座位上。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .
“ **Thank you , “ said Mr . Robles , pressing her hand .**
“ 感谢 你 , “ 说 先生 . 罗布尔斯 , 紧迫 她 手 .

“谢谢您，”罗布尔斯先生说着，握住了她的手。

“ [ðen] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [tuː; tə] [æsk] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [juː ˈes] [təˈnaɪt] ? “ [ɪnˈkwaiəd] [ˈmɪsɪz] .
“ **Then I am not to ask why you are leaving us tonight ? “ enquired Mrs .**
“ 然后 我 是 不是 到 问 为什么 你 是 离开 我们 今晚 ? “ 询问 太太 .
[ˈdɑːrlɪŋtən] .
Darlington .
达灵顿 .

“那我就不能问你今晚为什么要离开我们了吗？”达林顿太太问道。

“ [pliːz] [nɑːt] .
“ **Please not .**
“ 请 不是 .

“请不要。”

[aɪ] [dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈmeni] [taɪmz] [dʌn] [bɪˈfɔːr] , [tuː; tə] [spi:k] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]
I just came to you , as I have many times done before , to speak the little
我 只是 来了 到 你 , 作为 我 有 许多 时代 完毕 前 , 到 说话 这 小的
[wɜːrd] — [ˌɑːdiˈəʊs] .
word — Adios .
单词 — 再见 .

我像以前很多次一样，来到这里，只是想对你们说一声——再见。

“ [ˈmʌnsən] [hæz; həz][soʊ] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] .
“ **Munson has so informed me** .
“ 芒森 有 所以 知情的 我 .
“芒森已经告知我这一点。”

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [maɪ][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
He wanted my congratulations on his good fortune .
他 通缉 我的 恭喜! 在 他的 好的 财富 .
他想让我祝贺他取得好成绩。

[ˈtʃestər] [ˈmʌnsən] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] ,
Chester Munson is certainly a fine fellow ,
切斯特 芒森 是 当然 一个 美好的 同伴 ,
切斯特·芒森确实是个好人。

[ænd; ənd] [greɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ˈbetər] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪˈstəʊəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and Grace could have made no better choice for the bestowal of her
和 优雅 可以 有 制成 不 更好的 选择 为了 这 授予 的 她
[lʌv] .
love .
爱 .

格蕾丝不可能做出比这更好的献爱对象了。

[əˈgen] [aɪ][eɪ ˈem] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [ɪˈvents] [hæv; həv][ˈteɪkən] . “
Again I am filled with happiness at the turn events have taken . ”
再次 我 是 已填 和 幸福 在 这 转动 活动 有 已采取 . ”
事情的转机再次让我感到无比欣喜。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈwedɪŋ] [ˈbelz] [fɔːr; fər] [fɔːr] ,
“ **But if there are to be wedding bells for four** ,
“ 但 如果 那里 是 到 是 婚礼 铃铛 为了 四 ,
“但如果四个人真的要结婚了，

[ðer; ðər] [piːl] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈdʒɔɪəs] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæbsənt] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] . “
their peal will not be so joyous if you are absent , my dear Mr . Robles . ”
他们的 皮尔 将要 不是 是 所以 欢乐 如果 你 是 缺席的 , 我的 亲爱的 先生 . 罗布尔斯 . ”
亲爱的罗布尔斯先生，如果您不在，他们的钟声就不会那么欢快了。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɪstf(ə)l] [smaɪl] .
“ **I shall try to be present , ” he replied , with a little wistful smile** .
“ 我 将 尝试 到 是 展示 , ” 他 回复 , 和 一个 小的 怅惘 微笑 .
“我会尽量到场,”他回答道，脸上带着一丝怅然的微笑。

“ [huː] [noʊz] ?
“ **Who knows ?**
“ WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [faɪn] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈbelz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn] [speɪn] ? “
Wouldn't it be fine if the wedding bells were to ring in Spain ? ”
不会 它 是 美好的如果 这 婚礼 铃铛 是 到 戒指 在 西班牙 ? ”
如果婚礼的钟声在西班牙响起，那该有多好啊！

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [frend] .
“ **No , no , my friend** .
“ 不 , 不 , 我的 朋友 .
“不，不，我的朋友。”

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ɔːl] [fɔːr] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [əˈmerɪkənz] .
You forget that all four are young Americans .
你 忘记 那 全部 四 是 年轻的 美国人 .
你忘了他们四个都是年轻的美国人。

[ðə; ði] [ˈhʌnimu:n] [ɪn] [spɛɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
The honeymoons in Spain , if you like .
这 蜜月 在 西班牙 , 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话, 可以去西班牙度蜜月。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɛdɪŋz] [ɪn][kæləˈfɔ:rnɪə] , [pli:z] . "
But the weddings in California , please . "
但 这 婚礼 在 加利福尼亚州 , 请 . "

但请允许我拍摄加州的婚礼。"

" [soʊ][bi:; bi][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" So be it , " he answered .
" 所以 是 它 , " 他 回答 .

"那就这样吧。"他回答道。

" [ðen] [ɪf] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [get] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɛdɪŋ] [ˈbelz] ,
" Then if I cannot get back for the wedding bells ,
" 然后 如果 我 不能 得到 后退 为了 这 婚礼 铃铛 ,

"如果我赶不上婚礼的钟声,

[wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæməli][,ri:ˈju:niən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌnimu:n] .
we may have a family reunion during the honeymoons .
我们 可能 有 一个 家庭 团圆 期间 这 蜜月 .

我们可能会在蜜月期间举行一次家庭聚会。

" [hi:; hi] [læft] [ˈɔ:lmʊst] [ˈgeɪli] [æz; əz][hi:; hi] [roʊz] .
" He laughed almost gaily as he rose .
" 他 笑了 几乎 兴高采烈地 作为 他 玫瑰 .

他站起身来, 几乎是兴高采烈地笑了。

" [naʊ] , [wer] [ɑ:r; ər][ˈʌʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [əˈmɛrɪkənz] ?
" Now , where are our young Americans ?
" 现在 , 在哪里 是 我们的 年轻的 美国人 ?

"那么, 我们的美国年轻人在哪里呢? "

[aɪ] [wi] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [tu:] . "
I wish to say good - bye to them , too . "
我 希望 到 说 好的 - 再见 到 他们 , 也 . "

我也想跟他们道别。

" [wer] [dɪk] [ˈwɪləbi] [ɪz] , [aɪ] [ˈkænɔ:t] [seɪ] .
" Where Dick Willoughby is , I cannot say .
" 在哪里 迪克 威洛比 是 , 我 不能 说 .

"我不知道迪克·威洛比在哪里。"

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [seɪf] — [ju:; jʊ] [stɪl] [əˈʃʊr] [em ˈi:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] , [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] ? "
But he is safe — you still assure me of his safety , Mr . Robles ? "
但 他 是 安全的 — 你 仍然 保证 我 的 他的 安全 , 先生 . 罗布尔斯 ? "

但他很安全——罗布尔斯先生, 您仍然能向我保证他的安全吗?

" [əˈʃʊədli] .
" Assuredly .
" 当然 .

"当然。"

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ˈʌʊər; ɑ:r] [dɪr] [mɜ:rl] .
And I have good news for our dear Merle .
和 我 有 好的 消息 为了 我们的 亲爱的 默尔 .

我有个好消息要告诉我们亲爱的默尔。

[tə'mɑ:roʊ] [ˈwɪləbi] [wɪl] [biː; bi] [fri:] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [sə'spiʃ(ə)n] [rɪ'mu:vð] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Tomorrow Willoughby will be free , with every suspicion removed from his name .
明天 威洛比 将要 是 自由的 , 和 每一个 怀疑 已移除 从 他的 姓名 .
“
”
”

明天威洛比将重获自由，所有嫌疑都将从他身上消除。

“ [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ˈtaɪdɪŋz] [ɪnˈdi:d] [fɔːr; fər] [mɜːrli] — [fɔːr; fər][bəʊθ][ðə; ði][ˈgɜːlz] . ”
“ **Oh , that will be glad tidings indeed for Merle — for both the girls .** ”
” 哦 , 那 将要 是 高兴的 消息 的确 为了 默尔 — 为了 两个都 这 女孩们 . ”
“哦，这对梅尔来说真是个好消息——对两个女孩来说也是如此。”

“ [ðen] [let][juː ˈes] [teɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
“ **Then let us take the news to them .** ”
” 然后 让 我们 拿 这 消息 到 他们 .
“那么，让我们把这个消息告诉他们。”

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] ? “
Where shall we find them ? ”
在哪里 将 我们 寻找 他们 ? ”
“我们去哪里找他们呢？”

“ [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [aɪ][ˈfænsi] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkoʊzi][ˈkɔːrnər] .
“ **As usual , I fancy , in their favorite cosy corner .** ”
” 作为 通常 , 我 想要 , 在 他们的 最喜欢的 舒适 角落 .
“我想，他们像往常一样，在他们最喜欢的舒适角落里。”

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈmʌnsən] [ɪz] [hɪr] , [tuː] .
And Mr . Munson is here , too .
和 先生 . 芒森 是 这里 , 也 .
芒森先生也在这里。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈlʌntʃən] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
He is to have luncheon with us .
他 是 到 有 午餐 和 我们 .
他将和我们一起共进午餐。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈoʊnərəs] [ˈlaɪbrəri] [ˈduːtiz] . “
He said you had given him a day off from his onerous library duties . ”
他 说 你 有 给定 他 一个 天 离开 从 他的 繁重 图书馆 职责 . ”
他说你给了他一天假，让他不用做繁重的图书馆工作。

“ [kwaɪt] [kəˈrekt] .
“ **Quite correct .** ”
” 相当 正确的 .
“完全正确。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
I told him I would meet him here , for I have a message for him
我 讲述 他 我 会 见面 他 这里 , 为了 我 有 一个 信息 为了 他
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

我告诉他我会在这里和他见面，因为我也有话要对他说。

[kʌm] [ðen] , [let][juː ˈes][dʒɔɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
Come then , let us join the young people .
来 然后 , 让 我们 加入 这 年轻的 人们 .
来吧，让我们加入年轻人的行列。

” [əˈɡen] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtli] [hɪˈdæɪlɡoʊ] ,
” **Again , like the courtly hidalgo** ,
” 再次 , 喜欢 这 宫廷式 伊达尔戈 ,
“再一次，就像宫廷贵族一样，
[hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [ænd; ənd] [led] [hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .
he presented a hand to his hostess and led her from the room .
他 呈现 一个 手 到 他的 女主人 和 引领 她 从 这 房间 .
他向女主人伸出手，领着她离开了房间。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfɔ:r] — [hɑ:rt] [ˈsɜ:rtʃɪŋ]
CHAPTER XXXIV — Heart Searchings
章 34 — 心 搜索
第三十四章——内心探索
[ə; eɪ]
A
一个

一个
[es] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋtən] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈtri:ʊʊ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [əˈmɛrɪkənz] [wɜ:r; wər]
S Mrs . Darlington had anticipated , the trio of young Americans were
S 太太 . 达灵顿 有 预期 , 这 三人组 的 年轻的 美国人 是
[dɪˈskʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkoʊzi] [ˈkɔ:rnər] .
discovered in the cosy corner .
发现 在 这 舒适 角落 .
正如达林顿夫人预料的那样，三个年轻的美国人被发现躲在舒适的角落里。

[ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈmʌnsən] [wɜ:r; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [ˈveri]
Grace and Munson were engaged in a tête - à - tête that was obviously very
优雅 和 芒森 是 已订婚的 在 一个 头 - - - 头 那 曾是 明显地 非常
[dɪˈlaɪtʃ(ə)] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] ,
delightful to themselves ,
愉快 到 他们自己 ,
格蕾丝和芒森正在进行一场显然令他们非常愉快的私下谈话。

[waɪl] [mɜ:rl] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪˈskri:t] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈwɔ:tərɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:t] [plænts]
while Merle at a discreet distance was busily engaged in watering the pot plants
尽管 默尔 在 一个 慎重 距离 曾是 忙碌地 已订婚的 在 浇水 这 锅 植物
[ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .
and flowers .
和 花朵 .
而梅尔则在不远处忙着给盆栽植物和花卉浇水。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [saʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
She was the first to sound a note of warning .
她 曾是 这 第一的 到 声音 一个 笔记 的 警告 .
她是第一个发出警告的人。
” [hɪr] [kʌmz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] , [ˈɔ:lsoʊ] , [aɪ] [du:] [dɪˈkɪər] .
” **Here comes mother , and Mr . Robles , also , I do declare** .
” 这里 来 母亲 , 和 先生 . 罗布尔斯 , 还 , 我 做 宣布 .
“妈妈来了，罗布尔斯先生也来了，我敢肯定。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] [ˈstɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈpɑ:rt] ,
” **The young lovers started a little apart** ,
” 这 年轻的 恋人 开始 一个 小的 除 ,
这对年轻恋人一开始是分开的，

[ænd; ænd] [greɪs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wəz; wəz] [dɪ'mjɔ:li] [ˈbɪzi] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ðæt]
and Grace in a moment was demurely busy over a bit of sewing that
和 优雅 在 一个 片刻 曾是 端庄地 忙碌的 超过 一个 少量 的 缝纫 那
[hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [hæf] ['aʊər] .
had been resting undisturbed in her lap during the previous half hour .
有 到过 休息 未受干扰 在 她 膝 期间 这 以前的 一半 小时 .

格蕾丝立刻安静地忙起了缝纫活，这件缝纫活儿在她腿上已经静静地放了半个小时了。
[mɜ:rl] [əd'vænst] [tə:rd] ['mɪstər] . ['roʊbəlz] .
Merle advanced toward Mr . Robles .
默尔 先进的 朝向 先生 . 罗布尔斯 .

梅尔朝罗布尔斯先生走去。
“ [ðɪs] [ɪz] [dɪ'laɪt(ə)] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɔ:ɹmli] [ʃʊk] [hændz] .
“ **This is delightful ,** ” **she exclaimed , as she warmly shook hands .**
“ 这 是 愉快 , ” 她 惊呼 , 作为 她 热情地 摇晃 双手 .
“这真是太好了!”她一边热情地握手，一边赞叹道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [tu:; tə] ['lʌntʃən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”
“ **You will stay to luncheon , of course .** ”
“ 你 将要 停留 到 午餐 , 的 课程 . ”
“当然，你会留下来吃午饭。”

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ **No , my dear .** ”
“ 不 , 我的 亲爱的 . ”
“不，亲爱的。”

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [brɪ:f] ['vɪzɪt] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] .
This is to be only a brief visit , I am sorry to say .
这 是 到 是 仅有的 一个 简短的 访问 , 我 是 对不起 到 说 .
很遗憾，这次访问只是短暂的。

“ [greɪs] [hæd; həd][ˈɔ:lsʊʊ] [kʌm] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ænd][hi:; hi] [sə'lu:tɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl]['kwaiət] ,
“ **Grace had also come forward , and he saluted her in his usual quiet ,**
“ 优雅 有 还 来 向前 , 和 他 敬礼 她 在 他的 通常 安静的 ,
['kaɪndli] ['mænər] .
kindly manner .
亲切地 方式 .

“格蕾丝也走了过来，他以一贯的平静、友善的方式向她敬礼。
[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['mʌnsən] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][slai]['bæntər] .
But for Munson he had a word of sly banter .
但 为了 芒森 他 有 一个 单词 的 狡猾 闲聊 .

但芒森却说了些俏皮话。
“ ['betər] [ðæn; ðən] ['drɪlɪŋ] [ə; eɪ][skwɑ:d][ɔ:r] ['kætəb:ɡɪŋ] ['mʌsti] [oʊld] [bʊks] , ” [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ,
“ **Better than drilling a squad or cataloguing musty old books ,** ” **he remarked ,**
“ 更好的 比 钻孔 一个 队 或者 编目 发霉的 老的 图书 , ” 他 评论 ,
“这比训练小队或整理发霉的旧书要好得多,”他评论道。

[bɪ'stəʊɪŋ] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [saɪd] [ɡlæns] [ɪn] ['greɪsɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
bestowing a significant side glance in Grace's direction .
授予 一个 重要的 边 瞥一眼 在 格蕾丝 方向 .
他意味深长地瞥了格蕾丝一眼。

“ ['ɪnfɪnətli] ['betər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][eks] - ['soʊldʒər][ænd; ænd] ['æmətər] [laɪ'brerɪən] , [wɪð; wɪθ][fræŋk]
“ **Infinitely better ,** ” **replied the ex - soldier and amateur librarian , with frank**
“ 无限地 更好的 , ” 回复 这 前任 - 士兵 和 业余 图书管理员 , 和 坦率
[ænd; ænd] [ʌnə'bæft] [sætɪs'fæk(ə)n] .
and unabashed satisfaction .
和 毫不掩饰 满意 .

“好太多了,”这位退伍军人兼业余图书管理员坦率而毫不掩饰地表示满意。

[ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [kloʊz] [tu:; tə] [mɜ:rli] .

Mr . Robles took a seat close to Merle .
先生 . 罗布尔斯 采取 一个 座位 关闭 到 默尔 .

罗布尔斯先生在默尔旁边坐了下来。

“ [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [nu:z] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ][hænd] ,
“ I came to bring you two pieces of news , ” he said , taking her hand ,
“ 我 来了 到 带来 你 二 件 的 消息 , ” 他 说 , 采取 她 手 ,
“我来给你带来两条消息,”他一边说着, 一边握住她的手。

[jet] [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
yet addressing his words to all the company .
然而 解决 他的 字 到 全部 这 公司 .

但他的讲话却是对公司全体员工说的。

[ˈfɜ:rst][ænd; ənd] [ˈfɔ:rməʊst] , [baɪ] [təˈmɑ:roʊ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [əˈɡenst] [dɪk] [ˈwɪləbi] [wɪl] [bi:; bi]
“ First and foremost , by tomorrow the charge against Dick Willoughby will be
“ 第一的 和 首先 , 经过 明天 这 收费 反对 迪克 威洛比 将要 是
[wɪðˈdrɔ:n] ,
withdrawn ,
撤回 ,

“首先, 明天之前对迪克·威洛比的指控将被撤销。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [fri:] [mæn] . “
and he will be a free man . ”
和 他 将要 是 一个 自由的 男人 . ”

他将重获自由。

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] [nu:z] [ɪnˈdi:d] , ” [kraɪd] [mɜ:rl] , [ˈferli] [hʌɡɪŋ] [ɪts] [ˈberər] .
“ Oh , that is good news indeed , ” cried Merle , fairly hugging its bearer .
“ 哦 , 那 是 好的 消息 的确 , ” 哭 默尔 , 相当 拥抱 它是 持有人 .

“哦, 这真是个好消息!”梅尔喊道, 并紧紧地拥抱了送信人。

“ [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][ləst] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈθə:stən] ?
“ Then they have at last discovered the murderer of young Thurston ?
“ 然后 他们 有 在 最后的 发现 这 凶手 的 年轻的 瑟斯顿 ?

“那么, 他们终于找到了杀害小瑟斯顿的凶手吗? ”

“ [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmʌnsən] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈi:ɡər] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
“ enquired Munson in a tone of eager satisfaction .
“ 询问 芒森 在 一个 语气 的 渴望的 满意 .

“芒森带着渴望和满意的语气问道。”

“ [jes] , [ɔ:r] [ˈræðər] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [hɪmˈself] , [aɪ] [bɪˈli:v] .
“ Yes , or rather he has discovered himself , I believe .
“ 是的 , 或者 相当 他 有 发现 他自己 , 我 相信 .

“是的, 或者更确切地说, 我相信他已经发现了自己。”

[oʊ] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][æsk][em ˈi:][fɜ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] .
Oh , you need not ask me for the name .
哦 , 你 需要 不是 问 我 为了 这 姓名 .

哦, 你不用问我名字了。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈoʊnli][bi:; bi] [meɪd] [ˈpʌblɪk] [wen] [ˈwɪləbi] [ˈfɔ:rməli] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] . “
It will only be made public when Willoughby formally claims his liberty . ”
它 将要 仅有的 是 制成 民众 什么时候 威洛比 正式地 索赔 他的 自由 . ”

只有当威洛比正式宣布获得自由时, 此事才会公之于众。

“ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈθæŋkfl] , ” [ˈmɜ:mɜːd] [ɡreɪs] .
“ I am so thankful , ” murmured Grace .
“ 我 是 所以 感恩 , ” 低声说道 优雅 .

“我太感激了,”格蕾丝低声说道。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈdɪks] [kəmˈpliːt] [ɪg,zɑːnəˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] . ”
“ But of course Dick's complete exoneration was bound to come . ”
“ 但 的 课程 迪克的 完全的 无罪释放 曾是 边界 到 来 . ”
“ 但迪克的彻底洗清罪名是必然的。”

“ [ænd; ænd][aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspe(ə)ɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmʌnsən] . ”
“ And I am the bearer of a special message to you , Mr . Munson . ”
“ 和 我 是 这 持有人 的 一个 特别的 信息 到 你 , 先生 . 芒森 . ”
“我肩负着向您传达一个特殊信息的使命，芒森先生。”

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [riːd] [aɪˈtiː] .
I have not read it .
我 有 不是 读 它 .
“ 我还没读过。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][emˈiː][æz; əz][ðə; ði][wʌn][moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][get][aɪˈtiː] [ˈprɑːmptli]
But it was given to me as the one most likely to get it promptly
但 它 曾是 给定 到 我 作为 这 一 最多 可能 到 得到 它 及时
[ˈɪntuː][jʊr; jər][hændz] .
into your hands .
进入 你的 双手 .

“ 但它被交给我，是因为我是最有可能尽快把它送到你手中的人。”
“ [ˈspiːkɪŋ] [ðʌs] , ”
“ Speaking thus , ”
“ 请讲 因此 , ”

“ 如此说道， ”
[hiː; hi] [pæst] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈmʌnsən] [ðə; ði][ˈheɪsti] [skrɔːl] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈkævərn]
he passed over to Munson the hasty scrawl that Dick had written in the cavern
他 通过了 超过 到 芒森 这 仓促 乱涂 那 迪克 有 书面 在 这 洞穴

[ænd; ænd] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][pi(ː)ˈeə][luːˈzɔn][fɔːr; fər] [dɪˈlɪvəri] .
and entrusted to Pierre Luzon for delivery .
和 受托 到 皮埃尔 吕宋岛 为了 送货 .
“ 他把迪克在山洞里匆匆写下的、委托皮埃尔·吕宗递送的字条递给了芒森。”

[ˈmʌnsən] [rɪpt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [fɜːrst] [skænd] [ðə; ði][ˈkɑːntents] , [ðen] [riːd] [əˈlaʊd] :
Munson ripped open the envelope , first scanned the contents , then read aloud :
芒森 撕裂 打开 这 信封 , 第一的 扫描 这 内容 , 然后 读 大声 :
“ 芒森撕开信封，先扫了一眼里面的内容，然后大声朗读者： ”

“ [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [naɪt] [nekst] , [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɒk , əu-] , [miːt] [emˈiː][æt; ət] [bʌk] [ˈæʃliːz] [oʊld] [stɔːr] . ”
“ On Tuesday night next , about six o'clock , meet me at Buck Ashley's old store . ”
“ 在 周二 夜晚 下一个 , 关于 六 点钟 , 见面 我 在 巴克 阿什利的 老的 店铺 . ”
“下周二晚上六点左右，在巴克·阿什利的老店里见我。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][raɪd][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈbeɪkərzfiːld] [wɪð; wɪθ][emˈiː][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I shall want you to ride over to Bakersfield with me next morning ,
我 将 想 你 到 骑 超过 到 贝克斯菲尔德 和 我 下一个 早晨 ,
“ 明天早上我想让你跟我一起去贝克斯菲尔德。”

[wer] [maɪ] [əˈkwɪt(ə)l] [ɪz] [əˈfʊrd] .
where my acquittal is assured .
在哪里 我的 开释 是 保证 .
“ 我的无罪释放已成定局。”

[ɡɪv] [mɜːrɪl] [ðə; ði][ɡlæd] [nuːz] .
Give Merle the glad news .
给 默尔 这 高兴的 消息 .
“ 把这个好消息告诉默尔。”

[jɔ:rz] , [dɪk] . ”
Yours , Dick . ”
此致 , 迪克 . ”

此致，迪克。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][du:] , ” [sed] ['mɪstər] . ['roʊbəlz] ,
“ **That I have already been privileged to do , ” said Mr . Robles ,**
“ 那 我 有 已经 到过 特权 到 做 , ” 说 先生 . 罗布尔斯 ,
“我已经有幸做到了这一点,”罗布尔斯先生说。

[æz; əz][hi; hi] [smaɪld] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
as he smiled down on the young girl by his side .
作为 他 微笑 向下 在 这 年轻的 女孩 经过 他的 边 .
他微笑着俯视着身旁的年轻女孩。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪv] ['ɜ:rnɪstnəs] [keɪm] ['ɪntu:] [mɜ:rlz] .
Their eyes met , and a look of grave earnestness came into Merle's .
他们的 眼睛 遇见 , 和 一个 看 的 严重 认真 来了 进入 默尔的 .
他们的目光相遇了，梅尔的眼神变得严肃认真起来。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['aɪtəm][ʌv; əv] [nu:z] , ['mɪstər] . ['roʊbəlz] ? ” [ʃi; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ **And the second item of news , Mr . Robles ? ” she asked , in a low tone .**
“ 和 这 第二 物品 的 消息 , 先生 . 罗布尔斯 ? ” 她 问 , 在 一个 低的 语气 .
“罗布尔斯先生，第二条消息是什么？”她低声问道。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:lsoʊ] ['glædsəm] ['taɪdɪŋz] . ”
“ **I hope it is also gladsome tidings . ”**
“ 我 希望 它 是 还 高兴 消息 . ”
“我希望这也是个好消息。”

“ [oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ʌnɪm'pɔ:rtns] , ” [hi; hi] ['ænsər] .
“ **Oh , it is of comparative unimportance , ” he answered .**
“ 哦 , 它 是 的 比较 不重要 , ” 他 回答 .
“哦，这相对来说并不重要,”他回答说。

“ ['sɪmplɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ,
“ **Simply that I am going away on a long journey ,**
“ 简单地 那 我 是 去 离开 在 一个 长的 旅行 ,
“我只是想说，我要去远方旅行了。”

[ænd; ənd] [meɪ] [nɔ:t] [si:z] [ɔ:l][ju:; jʊ] [hæpi] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [kwɑɪt] [ə'waɪl] .
and may not see all you happy young people again for quite awhile .
和 可能 不是 看 全部 你 快乐的 年轻的 人们 再次 为了 相当 一会儿 .
可能很长一段时间都见不到你们这些快乐的年轻人了。

“ [mɜ:rlz] [feɪs] [fel] .
“ **Merle's face fell .**
“ 默尔的 脸 跌倒 .

梅尔的脸色沉了下来。

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sa:ri] , ” [ʃi; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɔ:ftli] - ['spʊʊkən]
“ **I am so sorry , ” she murmured , a note of real feeling in the softly - spoken**
“ 我 是 所以 对不起 , ” 她 低声说道 , 一个 笔记 的 真实的 感觉 在 这 轻轻 - 说
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

“我很抱歉,”她低声说道，轻声细语中流露出真情实感。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [groʊ] ['oʊldər][ju:; jʊ] [wɪl] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɑ:tɪŋz] , [mɜ:rl] ,
“ **As you grow older you will realize that the world is full of partings , Merle ,**
“ 作为 你 生长 老 你 将要 意识到 那 这 世界 是 满的 的 离别 , 默尔 ,
“随着年龄的增长，你会意识到这世上充满了离别，梅尔。”

" [hi:; hi] ['ænsər] .
" **he answered** .
" 他 回答 .

“他回答道。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi] ['pɑ:tiŋz] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] ?
" **But why should there be partings among us ?**
" 但 为什么 应该 那里 是 离别 之中 我们 ?

“但是，为什么我们之间会有分离呢？”

" [ʃi:; ʃi][prəu'testɪd] .
" **she protested** .
" 她 抗议 .

她抗议道。

" [naʊ] [ðæt] [dɪk] [ɪz] [fri:] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['ædʊʃ] [ɑ:n][ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] .
" **Now that Dick is free , there is not a shadow on all our happiness** .
" 现在 那 迪克 是 自由的 , 那里 是 不是 一个 阴影 在 全部 我们的 幸福 .

“现在迪克自由了，我们的幸福也再无阴影。”

[ænd; ənd][wi:; wi][du:;][soʊ] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃer] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['rʊsbəlz] .
And we do so wish you to share it , Mr . Robles .
和 我们 做 所以 希望 你 到 分享 它 , 先生 . 罗布尔斯 .

我们非常希望您能分享它，罗布尔斯先生。

[aɪ 'ti:] [wɪ] [nɑ:t][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [gɔ:n] . "
It will not be just the same if you are gone . "
它 将要 不是 是 只是 这 相同的 如果 你 是 已消失 . "

如果你走了，一切都会不一样了。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [laɪk] [ðæt] . "
" **It is very kind of you to think like that . "**
" 它 是 非常 种类 的 你 到 思考 喜欢 那 . "

“您这样想真是太好了。”

" [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [wi:; wi][ɔ:l] [θɪŋk] , " [ɪntə'dʒektɪd] [greɪs] .
" **That's just how we all think , "** **interjected Grace** .
" 那就是 只是 如何 我们 全部 思考 , " 插话 优雅 .

“我们都这么想，”格蕾丝插话道。

" [bʌt; bət] [wen] ['du:ti] [kɔ:lz] , [wʌn][mʌst; məst] [ni:dz] ['ænsər] , " [rɪ'plaɪd] ['rʊsbəlz] .
" **But when duty calls , one must needs answer , "** **replied Robles** .
" 但 什么时候 责任 呼叫 , 一 必须 需求 回答 , " 回复 罗布尔斯 .

“但是，当职责召唤时，人就必须回应，”罗布尔斯回答道。

" [raɪt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][tu:; tə][ɔ:l][ʼɑ:rgjumənt] . "
" **Right there is an end to all argument . "**
" 正确的 那里 是 一个 结尾 到 全部 争论 . "

“至此，一切争论就结束了。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ə][ju:; jʊ][ʼgoʊɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪstər] . ['rʊsbəlz] ? " [ɪn'kwaiəd] [mɜ:rl] .
" **And where are you going this time , Mr . Robles ? "** **enquired Merle** .
" 和 在哪里 是 你 去 这 时间 , 先生 . 罗布尔斯 ? " 询问 默尔 .

“罗布尔斯先生，这次您又要去哪里呢？”梅尔问道。

" [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ʃərəp] , [aɪ][hoʊp] .
" **On a long journey — as far as Europe , I hope** .
" 在 一个 长的 旅行 — 作为 远的 作为 欧洲 , 我 希望 .

“这是一段漫长的旅程——我希望能够远达欧洲。”

[bʌt; bət][maɪ][plænz][ɑ:r; ə][nɑ:t] [kwɑɪt] ['sɜ:rt(ə)n] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][stɑ:rt] [tə'hɑɪt] .
But my plans are not quite certain , except that I start tonight .
但 我的 计划 是 不是 相当 肯定 , 除了 那 我 开始 今晚 .

但我的计划还不太确定，只知道我今晚就开始。

[haʊ'evər] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ɪn] [kɔːrə'spɑːndəns] [wið; wiθ]['mɪsɪz] . ['dɑːrlɪŋtən] ,
However , I shall be in correspondence with Mrs . Darlington ,
然而 , 我 将 是 在 一致 和 太太 : 达灵顿 ,
不过, 我会和达林顿夫人保持通信。

[ænd; ʌnd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] ['fɔːrən]
and I trust that when you young people come to make that contemplated foreign
和 我 相信 那 什么时候 你 年轻的 人们 来 到 制作 那 思考 外国的
[tʊr] ,
tour ,
旅游 ,
我相信, 当你们这些年轻人前来进行你们计划已久的出国旅行时,

[jʊr; jər] ['fʊtsteps] [wɪl] [biː; bi] [tʜːrnd] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
your footsteps will be turned in my direction .
你的 脚步声 将要 是 转向 在 我的 方向 :
你的脚步声将会转向我的方向。

['mi:nwaɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːl'redɪ] [noʊ] , [maɪ] ['wɔːrməst]
Meanwhile you have , all of you , as you already know , my warmest
同时 你 有 , 全部 的 你 , 作为 你 已经 知道 , 我的 最温暖
[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nɪz][ænd; ʌnd] ['hɑːrtiːəst] [gʊd] [wɪʃɪz] .
congratulations and heartiest good wishes .
恭喜! 和 最真挚的 好的 愿望 :
与此同时, 正如你们所知, 我向你们所有人致以最热烈的祝贺和最真挚的祝福。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['mɪstər] . ['rəʊbəlz][roʊz] .
" **As he spoke , Mr . Robles rose .**
" 作为 他 辐 , 先生 : 罗布尔斯 玫瑰 :
“他说话的时候, 罗布尔斯先生站了起来。”

[hɪz; ɪz] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kwɛstʃənɪŋ] .
His manner indicated that he wished no further questioning .
他的 方式 表明的 那 他 希望 不 更远 提问 :
他的举止表明他不想再被追问。

['æftər][ə; eɪ] [kɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [əd'vænst] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə] ['mʌnsən]
After a comprehensive glance around , he advanced , first of all , to Munson
后 一个 综合的 瞥一眼 大约 , 他 先进的 , 第一的 的 全部 , 到 芒森
[ænd; ʌnd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
and extended his hand .
和 扩展 他的 手 :
他环顾四周后, 首先走到芒森面前, 伸出了手。

" ['mɪstər] . ['mʌnsən] ,
" **Mr . Munson ,**
" 先生 : 芒森 ,
“芒森先生,

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [tə'mɑːroʊ] [ðæt] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ɔːfər] [fɜːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]
you will receive a letter tomorrow that contains an offer for you to continue
你 将要 收到 一个 信 明天 那 包含 一个 提供 为了 你 到 继续
[jʊr; jər][wɜːrk][ɪn][maɪ]['laɪbrəri] ,
your work in my library ,
你的 工作 在 我的 图书馆 ,
你明天会收到一封信, 信中邀请你继续在我图书馆工作。

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [pruːv] [ək'septəb(ə)] , [æt; ət] [liːst] [fɜːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .
which I hope will prove acceptable , at least for the present .
哪个 我 希望 将要 证明 可接受 , 在 至少 为了 这 展示 :
我希望这至少在目前看来是可以接受的。

[greɪs] , [maɪ] [daɪ] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] .

Grace , my dear , I take the liberty of an old friend .
优雅 , 我的 亲爱的 , 我 拿 这 自由 的 一个 老的 朋友 .

亲爱的格蕾丝, 我冒昧地借用一位老朋友的话。

” [ænd; ənd][hi; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] .

” And he kissed her brow .
” 和 他 亲吻 她 眉头 .

他吻了吻她的额头。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [aɪ] [ɔːlˈredi] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [tɔːk] , ” [hi; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
” With your mother I already have had a good long talk , ” he continued ,
” 和 你的 母亲 我 已经 有 有 一个 好的 长的 讲话 , ” 他 持续 ,

“我已经和你母亲好好谈过了,”他继续说道。

[æz; əz][hi; hi] [prest] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtənz] [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

as he pressed Mrs . Darlington's hand and looked into her eyes .
作为 他 按下 太太 : 达灵顿的 手 和 看起来 进入 她 眼睛 .

他握住达林顿太太的手, 凝视着她的眼睛。

” [ænd; ənd] [naʊ] , [mɜːrɪ] , [daɪr] ,

” And now , Merle , dear ,
” 和 现在 , 默尔 , 亲爱的 ,

“现在, 亲爱的默尔,

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈgæðər] [emˈiː][sʌm; səm][ˈroʊzɪz][ɪn][jʊr; jər] [ˈɡɑːrdn] .

I am going to ask you to gather me some roses in your garden .
我 是 去 到 问 你 到 收集 我 一些 玫瑰 在 你的 花园 .

我想请你到你的花园里帮我采一些玫瑰花。

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɜːrpeɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

I want them for a particular purpose , and , as you know ,
我 想 他们 为了 一个 特别的 目的 , 和 , 作为 你 知道 ,

我想要它们有特定的用途, 而且, 正如你所知,

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ˈroʊzɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][lɑː] [siˈestə] .

there are no roses like those of La Siesta .
那里 是 不 玫瑰 喜欢 那些 的 拉 午休 .

世上没有哪朵玫瑰能与拉西埃斯塔的玫瑰媲美。

” [mɜːrɪ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [iːˈgər] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] — [ˈprɪvələdʒd] [tuː; tə]

” Merle was standing eager and happy to do his bidding — privileged to
” 默尔 曾是 常设 渴望的 和 快乐的 到 做 他的 投标 — 特权 到

[hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [kənˈfɜːrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [daɪr] [oʊld] [frend] ,
have the chance of conferring such a little service on her dear old friend ,
有 这 机会 的 授予 这样的 一个 小的 服务 在 她 亲爱的 老的 朋友 ,

“梅尔欣然应允他的吩咐——能有机会为她亲爱的老朋友提供这样一点小小的帮助, 她感到无比荣幸。”

[hɜːr; hər] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːrliːst] [ˈtʃaɪldhʊd] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈmembrəns] .

her friend from the earliest childhood days of her remembrance .
她 朋友 从 这 最早 童年 天 的 她 纪念 .

她从记事起就认识的朋友。

[wɪð; wɪθ] [ɪmˈpʌlsɪv] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] , [greɪs] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][help][æz; əz] [wel] .

With impulsive good - nature , Grace was ready to help as well .
和 冲动 好的 - 自然 , 优雅 曾是 准备好 到 帮助 作为 出色地 .

格蕾丝生性善良, 也乐于助人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər] ,

But a quiet look from her mother restrained her ,
但 一个 安静的 看 从 她 母亲 克制 她 ,

但母亲一个平静的眼神制止了她。

[ænd; ənd] [mɜ:rl] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrɒsbəlz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vəˈrændə] , [hænd][ɪn][hænd] .
and **Merle** **and** **Mr** **. Robles passed from the verandah , hand in hand .**
和 默尔 和 先生 : 罗布尔斯 通过了 从 这 阳台 , 手 在 手 :

梅尔和罗布尔斯先生手牵着手从阳台上走了过去。

[fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ruʊz] [bʊʃɪz] , [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst]
For nearly an hour they wandered among the rose bushes , picking the choicest
为了 几乎 一个 小时 他们 漫步 之中 这 玫瑰 灌木丛 , 挑选 这 精选
[blu:zm] ,
blooms ,
花朵 ,

他们在玫瑰丛中漫步了近一个小时，采摘最美丽的玫瑰花。

[ˈtɔ:kɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɑ:n] [ˈmeni] [θɪŋz] , [ˈsaɪlənt][æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][bəʊθ] [ˈhæpi] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz]
talking a little on many things , silent at times , but both happy in each other's
说 一个 小的 在 许多 事物 , 沉默的 在 时代 , 但 两个都 快乐的 在 每个 其他的
[kəmˈpænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 :

他们偶尔会聊一些事情，有时也会沉默不语，但两人都享受彼此的陪伴。

[æt; ət][læst][ˈmɪstər] . [ˈrɒsbəlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
At last Mr . Robles looked at his watch .
在 最后的 先生 : 罗布尔斯 看起来 在 他的 手表 :

罗布尔斯先生最后看了看手表。

[ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .
The hour of parting had come .
这 小时 的 离别 有 来 :

离别的时刻到了。

[mɜ:rl] [hæd; həd] [ˈdeftli] [taɪd][ðə; ði][ˈruʊzɪz][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn]
Merle had deftly tied the roses in a bunch , and now she placed them in
默尔 有 巧妙地 系 这 玫瑰 在 一个 束 , 和 现在 她 放置 他们 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 :

梅尔熟练地把玫瑰花扎成一束，然后放在他手里。

“ [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [frʌm; frəm][,em ˈi:] — [frʌm; frəm][jər; jər][ˈlɪt(ə)] [frend] [mɜ:rl] , “ [ʃi:; ji] [ˈmɜ:mɜ:d] ,
“ **A bouquet from me — from your little friend Merle ,** “ **she murmured ,**
“ 一个 花束 从 我 — 从 你的 小的 朋友 默尔 , “ 她 低声说道 ,
“这是我送你的花束——来自你的小朋友默尔,”她低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a wistful attempt at a smile .
和 一个 怅惘 试图 在 一个 微笑 :

她努力挤出一个略带惆怅的微笑。

“ [frʌm; frəm][maɪ] [daɪr] [ˈlɪt(ə)] [frend] , [mɜ:rl] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,
“ **From my dear little friend , Merle ,** “ **he replied ,**
“ 从 我的 亲爱的 小的 朋友 , 默尔 , “ 他 回复 ,

“来自我亲爱的小朋友默尔,”他回答道。

[ˈɡreɪvli] [rɪˈpi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ʌpˈreɪzd] [feɪs] .
gravely repeating her words as he looked down into her upraised face .
严重地 重复 她 字 作为 他 看起来 向下 进入 她 抬起 脸 .
他神情严肃地重复着她的话，低头看着她抬起的脸。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [feɪs] , [ɪn][ɪts] [freʃ] [ˈju:θfʌnəs] , [ɪts] [ˈi:gər] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
It was a beautiful face , in its fresh youthfulness , its eager joy of living ,
它 曾是 一个 美丽的 脸 , 在 它是 新鲜的 青春 , 它是 渴望的 喜悦 的 活的 ,
那是一张美丽的脸庞，充满了青春活力和对生活的热情。

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [self] [ðæt] [rɪ'vi:lz] [ðə; ði] ['spɑ:tləs] [soʊl] .
the sublime unconsciousness of self that reveals the spotless soul .
这 升华 无意识 的 自己 那 揭示 这 一尘不染 灵魂 .

崇高的无意识自我状态，揭示出纯洁无瑕的灵魂。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
For an instant their eyes met .
为了 一个 立即的 他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光短暂地交汇了一下。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [bri:f] [spel] ['roʊbəlz] - [hoʊl] ['bi:ɪŋ] ['tremblɪd] .
During that brief spell Robles ' whole being trembled .
期间 那 简短的 拼写 罗布尔斯 - 所有的 存在 颤抖 .

在那短暂的瞬间，罗布尔斯全身都在颤抖。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [mu:vɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ɪn'foʊld][ðə; ði] [swi:t] [gɜ:rl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
His arms moved as if to enfold the sweet girl to his breast .
他的 武器 已搬 作为 如果 到 拥抱 这 甜的 女孩 到 他的 胸部 .

他的双臂仿佛要将这位甜美的女孩拥入怀中。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [hi:; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sɪmpli] [kɪst] [hɜ:r; hər]
But with a mighty effort he controlled himself , and he simply kissed her
但 和 一个 强大的 努力 他 受控 他自己 , 和 他 简单地 亲吻 她

[ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] ,
on the brow ,
在 这 眉头 ,

但他竭力克制住自己，只是轻轻吻了吻她的额头。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [tu:; tə] [greɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɒʊzi]['kɔ:rnər] .
just as he had done to Grace in the cosy corner .
只是 作为 他 有 完毕 到 优雅 在 这 舒适 角落 .

就像他之前在舒适的角落里对格蕾丝做的那样。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [mɜ:rl] , [maɪ] [dɪr] ,
“ **God bless you , Merle , my dear** ,
“ 上帝 保佑 你 , 默尔 , 我的 亲爱的 ,

“上帝保佑你，梅尔，我亲爱的，

“ [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **he murmured as he turned away with a final wave of his hand** .
“ 他 低声说道 作为 他 转向 离开 和 一个 最终的 海浪 的 他的 手 .

他一边低声说道，一边转身离开，最后挥了挥手。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [vju:] .
In a moment he was gone from her view .
在 一个 片刻 他 曾是 已消失 从 她 看法 .

转眼间，他就消失在她的视线里了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɜ:lz] [geɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] — [stɪl] [də'rektɪd] [daʊn] [ðə; ði]['ævənu:] [ʌv; əv] [tri:z] [ə'lɔ:ŋ]
But the girl's gaze remained fixed — still directed down the avenue of trees along
但 这 女孩们 目光 剩余 固定的 — 仍然 指导 向下 这 大街 的 树木 沿着
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] - [lɔ:ŋ] [frend] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
which the figure of her life - long friend had disappeared .
哪个 这 数字 的 她 生活 - 长的 朋友 有 消失 .

但女孩的目光依然凝视着那条树木成荫的小路，她毕生挚友的身影已经消失在了那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [deɪzd] ['wʌndərmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
There was a look of dazed wonderment in her eyes .
那里 曾是 一个 看 的 茫然 惊奇 在 她 眼睛 .

她眼中流露出茫然惊奇的神情。

“ [oʊ] , [kæn; kən][aɪ 'ti:] [bi:; bi][soʊ] — [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi:; bi][soʊ] ? ” [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] ,
“ **Oh** , **can** **it** **be** **so** — **could** **it** **be** **so** ? ” **she faltered** ,
“ 哦 , 能 它 是 所以 — 可以 它 是 所以 ? ” 她 犹豫不决 ,
“ 哦 , 难道真是这样——难道真是这样? ”她结结巴巴地说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [terz] .
as **she raised** **a** **hand** **to** **hold back** **the** **tears** .
作为 她 提高 一个 手 到 抓住 后退 这 眼泪 .
她抬起手, 努力忍住眼泪。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ˈroʊbəlz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['meksɪkən] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] ,
An **hour** **later** **Robles** **was** **in** **the** **little** **Mexican** **churchyard** ,
一个 小时 之后 罗布尔斯 曾是 在 这 小的 墨西哥 墓地 ,
一小时后, 罗布尔斯来到了那座墨西哥小教堂的墓地。

['skætərɪŋ] [ðə; ði][roʊz] [blu:mz] ['gæðərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [mɜ:rl] [ɑ:n][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv]
scattering **the** **rose** **blooms** **gathered** **by** **his** **daughter** **Merle** **on** **the** **graves** **of**
散射 这 玫瑰 花朵 聚集 经过 他的 女儿 默尔 在 这 坟墓 的
[ðə; ði] [ded] ['relatɪvz] [hu:z] [neɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [æz; əz] [sʌtʃ] .
the **dead** **relatives** **whose** **names** **she** **would** **never** **know** **as** **such** .
这 死的 亲属 谁 姓名 她 会 绝不 知道 作为 这样的 .
他将女儿梅尔采摘的玫瑰花瓣撒在已故亲人的坟墓上, 而梅尔永远不会知道这些亲人的名字。

[ɔ:l'redɪ] [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] ['ti:ə][te'resɑ:] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [brɔ:t] — [ə; eɪ]
Already **there** **were** **the** **flowers** **that** **Tia** **Teresa** **had** **that** **morning** **brought** — **a**
已经 那里 是 这 花朵 那 蒂娅 特蕾莎 有 那 早晨 带来 — 一个
['gɑ:rlənd][ʌv; əv] [waɪt] ['erəm] ['lɪlɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [krɔ:s] [ðæt] [mɑ:ɹkt] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv]
garland **of** **white** **arum** **lilies** **around** **the** **cross** **that** **marked** **the** **sleeping** **place** **of**
花环 的 白色的 魔芋 百合花 大约 这 叉 那 标记 这 睡眠 地方 的
[rəu'zetə] ,
Rosetta ,
罗塞塔 ,
蒂娅·特蕾莎那天早上带来的鲜花已经摆在那里了——一圈白色的马蹄莲花环环绕着标志着罗塞塔长眠之地的十字架。

[riθs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [red] [kɑ:'neɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['tu:mstəʊn] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:ðɜ:z] [ænd; ənd]
wreaths **of** **rich** **red** **carnations** **on** **the** **tombstone** **inscribed** **with** **the** **father's** **and**
花圈 的 富有的红色的 康乃馨 在 这 墓碑 铭文 和 这 父亲的 和
[ðə; ði] ['mʌðɜ:z] [neɪmz] .
the **mother's** **names** .
这 母亲的 姓名 .
墓碑上刻着父亲和母亲的名字, 上面摆放着一圈鲜红的康乃馨花圈。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mə'mɔ:ri:əlz] [dɑ:n] ['mænjuel] , [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] ['fɪŋgəɹz]
And **now** **on** **the** **turf** **beneath** **the** **memorials** **Don** **Manuel** , **with** **lingering** **fingers**
和 现在 在 这 草皮 下面 这 纪念碑 大学教师 曼努埃尔 , 和 挥之不去的 手指
,
,
,

现在, 在纪念碑下的草坪上, 唐·曼努埃尔用他那略显迟疑的手指,

[dra:pt] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
dropped **the** **roses** **here** **and** **there** ,
掉落 这 玫瑰 这里 和 那里 ,
玫瑰花零星散落在各处,

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][rest][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['freɪgrəns] [ɑ:n][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv]
as **if** **to** **rest** **with** **their** **beauty** **and** **their** **fragrance** **on** **the** **forms** **of**
作为 如果 到 休息 和 他们的 美丽 和 他们的 香味 在 这 表格 的
[hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [ded] .
his **beloved** **dead** .
他的 心爱 死的 .
仿佛要让她们的美丽和芬芳留在他挚爱逝者的身上。

[ðə; ði][læst] [blu:m] [ˈflʌtəd] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
The last bloom fluttered to the ground .
这 最后的 盛开 飘动 到 这 地面 .

最后一朵花飘落到地上。

[ðen] , [ˈstændɪŋ] [ɪ'rekt] , [hændz] [ʌp'reɪzd] , [noʊ][wɜ:rdz] [ˈʌtəd] ,
Then , standing erect , hands upraised , no words uttered ,
然后 , 常设 直立 , 双手 抬起 , 不 字 说出 ,

然后，他笔直地站着，举起双手，一言不发。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'spʊʊkən] [wɜ:rdz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ri'və:bəreɪtɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] ,
but with the unspoken words none the less reverberating through his very soul ,
但 和 这 未说出口的 字 没有任何 这 较少的 回响 通过 他的 非常 灵魂 ,

但那些未说出口的话语却在他灵魂深处回荡。

[hi;; hi] [ˈvaʊd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ven'detə] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][swɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)] [spɑ:t] **he vowed once again the vendetta which he had sworn on the identical spot**
他 发誓 一次 再次 这 复仇 哪个 他 有 宣誓 在 这 完全相同的 点

[ˈθɜ:rti] [lɔ:n] [ˈjɪrz] [bɪ'fɔ:r] .
thirty long years before .
三十 长的 年 前 .

他再次发誓要复仇，就像三十年前在同一地点发誓的那样。

[wen] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈhæmlət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
When he turned to leave the tiny hamlet of the dead ,
什么时候 他 转向 到 离开 这 微小的 村庄 的 这 死的 ,

当他转身离开这个死者聚集的小村庄时，

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˌtrænsfər'meɪ](ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
a wonderful transformation had come over his countenance .
一个 精彩的 转型 有 来 超过 他的 面容 .

他的容貌发生了奇妙的变化。

[ðə; ði][ˈplæsɪd] [kɑ:m] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ;
The placid calm was gone ;
这 平静 冷静的 曾是 已消失 ;

平静祥和的景象消失了；

[ðə; ði] [fɪrs] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [ɪm'plækəbl] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [ʌn'swɜ:rvəbəl] [rɪ'zɑ:lv] [bə:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the fierce fire of implacable hatred and unswervable resolve burned in his eyes .
这 凶猛的 火 的 冷酷无情 仇恨 和 坚定不移 解决 烧伤 在 他的 眼睛 .

他眼中燃烧着无法抑制的仇恨和坚定不移的决心。

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [ə'du:] [tu;; tə][ɔ:l][ðə; ði][ˈsɑ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
He had bidden adieu to all the softer things in this life .
他 有 拜登 再见 到 全部 这 更柔和 事物 在 这 生活 .

他已经告别了生活中所有美好的事物。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [kən'sɜ:rn] [naʊ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [mɑ:rkt] [daʊn] [fɔ:r; fər] **His sole concern now was with the enemy whom he had marked down for**
他的 唯一 忧虑 现在 曾是 和 这 敌人 谁 他 有 标记 向下 为了

[deθ] [ðæt] [naɪt] .
death that night .
死亡 那 夜晚 .

他现在唯一关心的就是那个他当晚就要处死的敌人。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] — [æt; ət] [kə'mæntʃi] [pɔɪnt]
CHAPTER XXXV — At Comanche Point
章 xxxv — 在 科曼奇 观点

第三十五章——科曼奇角

[hi:; hi] [kleɪmz] [tu:; tə] [noʊ] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd][ˈkɔ:rnər][ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] .

He claims to know every nook and corner in the range .
他 索赔 到 知道 每一个 角落 和 角落 在 这 范围 。

他声称对靶场的每个角落都了如指掌。

[hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [fɔ:ɹ; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ； [ki:ps] [ɡoʊts][ænd; ənd] [bi:z] ，

Has lived in the mountains for many years ; keeps goats and bees ,
有 居住地 在 这 山脉 为了 许多 年 ； 保持 山羊 和 蜜蜂 ；

在山区生活多年；饲养山羊和蜜蜂。

[ænd; ənd] [ʃu:ts] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈlaɪən] [əˈkeɪz(ə)nəli] ， [ˈɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbəʊnti] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and shoots a mountain lion occasionally , earning the bounty as well as
和 芽 一个 山 狮子 偶尔 ， 收入 这 赏金 作为 出色地 作为

[ˈgetɪŋ] [ðə; ði][skɪn] . ”

getting the skin . ”
获得 这 皮肤 。

他偶尔还会猎杀美洲狮，既能获得赏金，又能得到狮皮。”

“ [ʃu:ts] ， ” [ˈekəʊd] [ˈθə:stən] ， [ˈsʌmwʌt] [ˈnɜ:rvəsli] .

“ Shoots , ” echoed Thurston , somewhat nervously .
“ 芽 ， ” 回声 瑟斯顿 ， 有些 紧张地 。

“射击，”瑟斯顿有些紧张地重复道。

“ [oʊ] ， [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [deɪz] [ˈmoʊstli] ， [aɪ][ˈfænsi] .

“ Oh , that was in his younger days mostly , I fancy .
“ 哦 ， 那 曾是 在 他的 年轻 天 大多 ， 我 想要 。

“哦，我想那大多是他年轻的时候了。”

[təˈdeɪ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtɒtərɪŋ] [oʊld][mæn] [hu:] [ˈkʊdnt] [hoʊld][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)lɪ] [streɪt] [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] .

Today he is a tottering old man who couldn't hold a rifle straight if he tried .
今天 他 是 一个 颤巍巍 老的 男人 WHO 不能 抓住 一个 步枪 直的 如果 他 尝试 。

如今他已是一位步履蹒跚的老人，即使想拿稳步枪也拿不稳。

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ， [ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .

But he's well acquainted with the mountains , that's the main thing .
但 他是 出色地 熟人 和 这 山脉 ， 那就是 这 主要的 事物 。

但他对山脉非常熟悉，这才是最重要的。

[hi:; hi] [telz] [em ˈi:][hi:; hi][hæz; həz] [noʊn] [wer] [dɪk] [ˈwɪləbi] [ɪz][ˈhaɪdɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ]

He tells me he has known where Dick Willoughby is hiding since the very day
他 讲述 我 他 有 已知 在哪里 迪克 威洛比 是 隐藏 自从 这 非常 天

[ˈæftər][hi:; hi] [broʊk] [dʒeɪl] . ”

after he broke jail . ”
后 他 打破 监狱 。

他告诉我，自从迪克·威洛比越狱后的第二天起，他就知道他藏在哪里了。

“ [ðen] [waɪ] [ˈdɪdnt] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] ? ”

“ Then why didn't he come to me ? ”
“ 然后 为什么 没有 他 来 到 我 ？ ”

“那他为什么不来找我？”

“ [brˈkəz, brˈkɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] .

“ Because he knew nothing about the reward .
“ 因为 他 知道 没有什么 关于 这 报酬 。

“因为他对奖励一无所知。”

[bʌt; bət] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:ɹ] [ˈveri] [fɜ:rst] [tʃæns] [ˈmi:ɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [aɪ] [ˈveri] [su:n] [meɪd] [faɪv]

But at our very first chance meeting among the hills I very soon made five
但 在 我们的 非常 第一的 机会 会议 之中 这 丘陵 我 非常 很快 制成 五

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] [lʊk] [ˈmʌrtɪ] [ɡʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

thousand dollars look mighty good to him .
千 美元 看 强大的 好的 到 他 。

但在我们第一次在山间偶遇时，我很快就让他觉得五千元非常值钱。

[baɪ][gæd] , [juː; jʊ][ʊd; ʊd][hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɑ:p] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ˈtremb(ə)] . ”
By gad , you should have seen his eyes pop and his hands tremble . ”
经过 加德 , 你 应该 有 已见 他的 眼睛 流行音乐 和 他的 双手 颤抖 . ”
天哪, 你应该看看他当时的表情, 眼睛瞪得老大, 双手颤抖的样子。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] . ”
“ It is a fortune for such a man . ”
“ 它 是 一个 财富 为了 这样的 一个 男人 . ”
“对于这样的人来说, 这是一笔巨款。”

“ [ðæts] [wʌt] [gɑːt][hɪm; ɪm] . ”
“ That's what got him . ”
“ 那就是 什么 得到 他 . ”
“就是这件事害了他。”
[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [səˈplaɪɪŋ] [ˈwɪləbi] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊts] - [mɪlk] , [bʌt; bət][ɪz] [peɪd] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈbɪts]
He has been supplying Willoughby with goats ' milk , but is paid only two bits
他 有 到过 供应 威洛比 和 山羊 - 牛奶 , 但 是 有薪酬的 仅有的 二 比特
[ə; eɪ][kwɔːrt] .
a quart .
一个 夸脱 .
他一直向威洛比供应羊奶, 但每夸脱只挣两便士。

[soʊ][hiː; hi] [ɡræbd] [æt; ət][maɪ][beɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] .
So he grabbed at my bait like a hungry coyote .
所以 他 抓住 在 我的 饵 喜欢 一个 饥饿的 郊狼 .
所以他像饥饿的郊狼一样扑向了我的诱饵。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈredi] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
You have the money ready , I suppose ?
你 有 这 钱 准备好 , 我 认为 ?
我想你已经准备好钱了吧?

[ˈtreʒəri] [bɪlz] — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ˈstɪpjuleɪt] [fɔːr; fər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈhiːz] [tuː] [freɪl][tuː; tə] [hʌmp]
Treasury bills — that's what he stipulated for , because he's too frail to hump
财政部 账单 — 那就是 什么 他 规定的 为了 , 因为 他是 也 脆弱 到 驼峰
[ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][ɡoʊld] [əˈraʊnd] . ”
a sack of gold around . ”
一个 解雇 的 金子 大约 . ”
他指定要用国库券, 因为他身体太虚弱, 扛不动一袋金子。

“ [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][ɪn] [ðæt] [ˈwɑːlɪt] [ɑːn][maɪ] [desk] . ”
“ The money is in that wallet on my desk . ”
“ 这 钱 是 在 那 钱包 在 我的 桌子 . ”
“钱在我桌上的那个钱包里。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː] .
You had better carry it .
你 有 更好的 携带 它 .
你最好把它带走。
“ [ˈʃɑːrki] [stept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ə; eɪ][fæt] [ˈleðər] [ˈwɑːlɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [breɪst]
“ Sharkey stepped across the room and shoved a fat leather wallet into the breast
“ 沙基 步 穿过 这 房间 和 推搡 一个 胖的 皮革 钱包 进入 这 胸部
[ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
pocket of his coat .
口袋 的 他的 外套 .
“沙基走到房间另一边, 把一个厚厚的皮钱包塞进外套的胸袋里。

“ [soʊ] [freɪl] , [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ So frail , is he ? ”
“ 所以 脆弱 , 是 他 ? ”
“他身体这么虚弱吗? ”

“ [ˈθəːstən] [went] [ɑːn] , [ˈmjuːzɪŋli] .
“ **Thurston went on , musingly** .
“ 瑟斯顿 去 在 , 若有所思地 .

瑟斯顿若有所思地继续说道。

“ [wel] , [aɪ] [ˈniːdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡʌn] .
“ **Well , I needn't take a gun** .
“ 出色地 , 我 不必 拿 一个 枪 .

“嗯, 我不需要带枪。”

“ [ˈʃɑːrki] [smaɪld] .
“ **Sharkey smiled** .
“ 沙基 微笑 .

沙基笑了。

[hiː; hi] [nuː] [ben] [ˈθɜːrstənz] [tɪˈmɪdəti] [ɪn][ˈiːv(ə)n] [ˈhændlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] ,
He knew Ben Thurston's timidity in even handling a revolver ,
他 知道 本 瑟斯顿的 胆怯 在 甚至 处理 一个 左轮手枪 ,
他知道本·瑟斯顿甚至连拿左轮手枪都胆怯。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænz][ˈæbdʒekt] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɑːrmd] [ˈbɑːdɪɡɑːrd] .
and the man's abject reliance on his armed bodyguard .
和 这 男人的 卑贱 依赖 在 他的 武装 保镖 .

以及该男子对其武装保镖的极度依赖。

“ [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [nəˈsesəti] , “ [əˈsentɪd] [ðə; ði] [sluːθ] .
“ **Not the slightest necessity , “ assented the sleuth** .
“ 不是 这 丝毫 必要性 , “ 同意 这 侦探 .

“完全没有必要,”侦探赞同道。

“ [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ɡɔːt][maɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈbʊldɔːɡz] [ˈredi] ; “ [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɡʌnmən] ,
“ **I've always got my brace of bulldogs ready ; “ and the professional gunman** ,
“ 我已经 总是 得到 我的 支撑 的 斗牛犬 准备好 ; “ 和 这 专业的 枪手 ,

“我随时准备好我的两只斗牛犬;”以及职业枪手,

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈleðər] [belt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈhəʊlstərz][wɜːr; wər] [əˈtætʃt] , [ɡrɪnd]
touching the broad leather belt to which his holsters were attached , grinned
接触 这 广阔 皮革 腰带 到 哪个 他的 枪套 是 随附的 , 咧嘴一笑
[kəmˈpleɪsntli] .
complacently .
自满地 .

他摸了摸系着枪套的宽皮带, 得意地笑了笑。

“ [ænd; ənd][noʊ][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm] [ˈwɪləbi] [hɪmˈself] , [juː; jʊ] [sed] ? “
“ **And no danger to be feared from Willoughby himself , you said ? “**
“ 和 不 危险 到 是 害怕 从 威洛比 他自己 , 你 说 ? “

“你说, 威洛比本人不会构成任何危险?”

“ [nʌn] [wətˈevər] .
“ **None whatever** .
“ 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][dəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʌn] , [hoʊˈzeɪ] [dɪˈkleəz] .
In fact , he don't have a gun , José declares .
在 事实 , 他 不 有 一个 枪 , 何塞 声明 .

何塞宣称, 事实上, 他根本没有枪。

[soʊ][hiː; hi][ˈoʊnli] [sniːks] [aʊt] [ˈæftər][dɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˈnstɪtʃʊənəl] .
So he only sneaks out after dark for a constitutional .
所以 他 仅有的 潜行者 出去 后 黑暗的 为了 一个 宪法 .

所以他只在天黑后偷偷溜出去散步。

[ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [wɪl] [teɪk] [ju: ˈes][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [wi:; wi][kæn; kən][græb][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
The old fellow will take us to the spot where we can grab him by the
这 老的 同伴 将要 拿 我们 到 这 点 在哪里 我们 能 抓住 他 经过 这
[nek] . "
neck . "
脖子 . "

那个老家伙会带我们去一个地方，在那里我们可以掐住他的脖子。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ˈbɪznəs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθə:stən] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" That sounds like business , " replied Thurston , rubbing his hands .
" 那 声音 喜欢 商业 , " 回复 瑟斯顿 , 擦 他的 双手 .
"听起来像是生意，"瑟斯顿搓着手回答道。

" [ænd; ənd] [ju:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ˈʃɑ:ki] , [ɪf] [hi:; hi] [rʌnz] . "
" And shoot him down , Sharkey , if he runs . "
" 和 射击 他 向下 , 沙基 , 如果 他 跑步 . "
"如果他逃跑，就把他击毙，鲨鱼。"

" [hi:; hi][wəʊnt] [gɪv] [ju: ˈes][ðə; ði][slɪp] [ðɪs] [taɪm] — [ju:; jʊ][kæn; kən][bet][ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɔ:lɜ:z][tu:; tə] [ˈdəʊnʌts]
" He won't give us the slip this time — you can bet dollars to doughnuts
" 他 惯于 给 我们 这 滑 这 时间 — 你 能 赌注 美元 到 甜甜圈
[ɑ:n] [ðæt] .
on that .
在 那 .

“这次他肯定不会放过我们——这一点我可以打赌。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈhi:z] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hændz] - [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][ˈfaɪər] .
But of course he's got to have the chance of hands - up before I fire .
但 的 课程 他是 得到 到 有 这 机会 的 双手 - 向上 前 我 火 .
当然，在我开枪之前，他必须有机会举起双手。

[ˈkɪlɪŋ] [ɪz] [ˈkɪlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪˈfɜ:r] [ðə; ði] [ˈhændkʌfs] .
Killing is killing , and I prefer the handcuffs .
杀戮 是 杀 , 和 我 更喜欢 这 手铐 .
杀戮就是杀戮，我宁愿用手铐铐住他。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈri:əli] [les] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] . "
There is really less trouble in the long run . "
那里 是 真的 较少的 麻烦 在 这 长的 跑步 . "
从长远来看，这样确实会少很多麻烦。

" [wel] , [pərˈhæps][aɪ] , [tu:] , [wʊd] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [hæŋd] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈθə:stən] ,
" Well , perhaps I , too , would prefer to see him hanged , " murmured Thurston ,
" 出色地 , 也许 我 , 也 , 会 更喜欢 到 看 他 绞刑 , " 低声说道 瑟斯顿 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈglɒʊtɪŋ] [sætɪsˈfæk(j)ən]
with gloating satisfaction .
和 幸灾乐祸 满意 .

“嗯，或许我也更希望看到他被绞死，”瑟斯顿得意洋洋地低声说道。

" [bʌt; bət][dəʊnt] [fərˈget] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] , [ded] [ɔ:r] [əˈlaɪv] .
" But don't forget that we must get him this afternoon , dead or alive .
" 但 不 忘记 那 我们 必须 得到 他 这 下午 , 死的 或者 活 .
“但别忘了，我们今天下午必须抓住他，不管他是死是活。”

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] [ˈwɑ:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] . "
I'm sick of this life of watching and waiting . "
我是 生病的 的 这 生活 的 观看 和 等待 . "
我厌倦了这种旁观和等待的生活。

" [ðə; ði] [ˈendz] [ɪn] [saɪt] [æt; ət][ləst] . "
" The end's in sight at last . "
" 这 结束的 在 视线 在 最后的 . "
“终点终于在望了。”

“ [ðen] [wi:l] [goʊ] [bæk] [i:st] — [æftər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [rɪˈvendʒ] .

“ **Then we'll go back East — after I have had my revenge .**
“ 然后 出色地 去 后退 东方 — 后 我 有 有 我的 复仇 .

“然后，等我报仇雪恨之后，我们就回东部去。”

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [swi:tər] [tu:; tə][emˈi:] [æftər][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wi:v] [ɪnˈkaʊntər] .

It will be sweeter to me after all the trouble we've encountered .
它 将要 是 更甜 到 我 后 全部 这 麻烦 我们已经 遭遇 .

经历了这么多磨难之后，这一切对我来说会更加甜蜜。

[ænd; ənd][baɪ][gɑ:d] , [wi:l] [dræg] [ðæt] [ˈfɑ:rnswəθ] [gɜ:rl] , [tu:] , [θru:] [ðə; ði][ˈmaɪər] .

And by God , we'll drag that Farnsworth girl , too , through the mire .
和 经过 上帝 , 出色地 拖 那 法恩斯沃斯 女孩 , 也 , 通过 这 沼泽 .

上帝作证，我们也要把那个范斯沃斯家的女孩也拖进泥潭里。

[hel] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

Hell to all of them !
地狱 到 全部 的 他们 !

他们都该下地狱！

[aɪv] [ˈnevər][hæd; həd] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət] [ˈenəmi] [əˈraʊnd] [emˈi:] [hɪr] .

I've never had anyone but enemies around me here .
我已经 绝不 有 任何人 但 敌人 大约 我 这里 .

我在这里身边除了敌人，从来没有过任何人。

“ [waɪl] [ˈspi:kɪŋ] , [ˈθə:stən] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] [θroʊn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“ **While speaking , Thurston reached for his overcoat thrown across the back of a**
“ 尽管 请讲 , 瑟斯顿 达到 为了 他的 大衣 抛掷 穿过 这 后退 的 一个

[tʃer] .
chair .
椅子 .

说话间，瑟斯顿伸手去拿扔在椅背上的大衣。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [wi:l] [sta:rt] , “ [sed] [ˈʃɑ:rki] .

“ **All right , we'll start , “ said Sharkey .**
“ 全部 正确的 , 出色地 开始 , “ 说 沙基 .

“好的，我们开始吧。”沙基说道。

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈredɪ] .

“ **I'll go and get the horses ready .**
“ 患病的 去 和 得到 这 马匹 准备好 .

“我去准备马匹。”

“ [aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf][pæst] [θri:] [əˈklɒk, əu-] [wen] [ðə; ði][ˈraɪdərz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

“ **It was about half past three o'clock when the riders reached the base of**
“ 它 曾是 关于 一半 过去的 三 点钟 什么时候 这 骑手 达到 这 根据 的

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈbæriər] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][ˈtɛdʒɑ:n] [pæs] .

the mountain barrier not far from the entrance to Tejon Pass .
这 山 障碍 不是 远的 从 这 入口 到 特洪 经过 .

“大约三点半的时候，骑手们到达了距离特洪山口入口不远的山障底部。”

“ [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [merk] [aɪˈti:][ɑ:n] [fɒt] [naʊ] , “ [riˈmɑ:kt] [ˈʃɑ:rki] ,

“ **We've got to make it on foot now , “ remarked Sharkey ,**
“ 我们已经 得到 到 制作 它 在 脚 现在 , “ 评论 沙基 ,

“我们现在只能步行前往了,”沙基说道。

[æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .

as he swung himself from the saddle .
作为 他 摇摆 他自己 从 这 鞍 .

他从马鞍上荡了下来。

“ [aɪ] [ˈteðər] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmænzəˈni:tə] .

“ **I'll tether the horses to this manzanita** .

“ 患病的 系绳 这 马匹 到 这 曼萨尼塔 .

“我会把马拴在这棵曼萨尼塔树上。”

“ [ˈθəːstən] [dɪsˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [led][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [ˈʌndər][ðə; ði] [triːz] ,

“ **Thurston dismounted , and while his companion led the animals under the trees** ,

“ 瑟斯顿 下马 , 和 尽管 他的 伴侣 引领 这 动物 在下面 这 树木 ,

瑟斯顿下了马，他的同伴则牵着牲畜走到树下。

[hiː; hi] [geɪzd] [əˈbɔːft][æt; ət][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [ˈbiːtlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

he gazed aloft at the precipice beetling in front of them .

他 凝视 高空 在 这 悬崖 甲虫 在 正面 的 他们 .

他抬头望向前方陡峭的悬崖。

“ [dæm] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [wi] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [kəˈmæntʃi] [pɔɪnt] , ”

“ **Damn it , I wish you had chosen any other place than Comanche Point** , ”

“ 该死 它 , 我 希望 你 有 选定 任何 其他 地方 比 科曼奇 观点 , ”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈɪrɪtəbli] .

he exclaimed irritably .

他 惊呼 易怒地 .

“该死，我真希望你当初选择科曼奇角以外的任何地方，”他恼火地喊道。

“ [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr][mæn] , ”

“ **We had to come to the spot where we can find our man** , ”

“ 我们 有 到 来 到 这 点 在哪里 我们 能 寻找 我们的 男人 , ”

[rɪˈplaɪd] [ˈʃɑːrki] [kəmˈpleɪsntli] .

replied Sharkey complacently .

回复 沙基 自满地 .

“我们必须来到能找到我们要找的人的地方，”沙基得意地回答道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [əˈbʌv] [ðæt] [ˈwɪləbi] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈhaɪdɪŋ] .

“ **It is on the ridge above that Willoughby has his place of hiding** .

“ 它 是 在 这 岭 多于 那 威洛比 有 他的 地方 的 隐藏 .

“威洛比的藏身之处就在上面那道山脊上。”

[kʌm] [əˈbɔːŋ] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [stɪf] [klaɪm] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] .

Come along , we have a good stiff climb before us .

来 沿着 , 我们 有 一个 好的 僵硬的 爬 前 我们 .

跟上，我们前面还有一段艰难的攀登要走。

“ [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [treɪl] [ænd; ənd][ben] [ˈθəːstən]

“ **He led the way up the first slope of the winding trail and Ben Thurston**

“ 他 引领 这 方式 向上 这 第一的 坡 的 这 绕线 踪迹 和 本 瑟斯顿

[ˈfaːloʊd] ,

followed ,

随后 ,

他带头爬上蜿蜒小路的第一个斜坡，本·瑟斯顿紧随其后。

[rɪˈlʌktəntli] [naʊ] , [hæf] [ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər] [sʌt]

reluctantly now , half doubting the wisdom of his having left his home for such

勉强 现在 , 一半 怀疑 这 智慧 的 他的 拥有 左边 他的 家 为了 这样的

[æn; ən] [ədˈventʃər] .

an adventure .

一个 冒险 .

现在他有些不情愿，开始怀疑自己离开家乡去冒险是否明智。

[ˈmi:nwaɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˈlðər] [ˈraɪdərz][ɑ:n][ðə; ði][reɪndʒ] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] , [ˈmaʊntɪd]
Meanwhile there had been two other riders on the range that afternoon , mounted
同时 那里 有 到过 二 其他 骑手 在 这 范围 那 下午 , 安装
[ɑ:n][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [ˈpəʊnɪz] .
on little hill ponies .
在 小的 爬坡道 小马 .

与此同时，当天下午还有另外两名骑手骑着小山马在牧场上。

[ðə; ði][wʌn][mæn][wʌz; wəz][ˈblaɪndfɔʊldɪd] ;
The one man was blindfolded ;
这 一 男人 曾是 蒙眼 ;
[ðə; ði] [ˈlðər] [roʊd][ɪn] [ædˈvæns] [ænd; ənd] [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpoʊni][baɪ][ə; eɪ][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][reɪn] .
the other rode in advance and guided the second pony by a leading rein .
这 其他 骑 在 进步 和 引导 这 第二 小马 经过 一个 领导 缰绳 .
[ðə; ði] [ˈlðər] [roʊd][ɪn] [ædˈvæns] [ænd; ənd] [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpoʊni][baɪ][ə; eɪ][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][reɪn] .
the other rode in advance and guided the second pony by a leading rein .
这 其他 骑 在 进步 和 引导 这 第二 小马 经过 一个 领导 缰绳 .

另一匹马骑在前面，用缰绳引导第二匹小马。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ɪkˈspɪəriəns] [tu;; tə] [wɪtʃ] [dɪk] [ˈwɪləbi] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm]
It had been the usual experience to which Dick Willoughby had now become
它 有 到过 这 通常 经验 到 哪个 迪克 威洛比 有 现在 变得
[əˈkʌstəmd] — [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] [əˈb:ŋ] [ˈwaɪndɪŋ] ,
accustomed — hour after hour along winding ,
习惯 — 小时 后 小时 沿着 绕线 ,
[aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ɪkˈspɪəriəns] [tu;; tə] [wɪtʃ] [dɪk] [ˈwɪləbi] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm]
It had been the usual experience to which Dick Willoughby had now become
它 有 到过 这 通常 经验 到 哪个 迪克 威洛比 有 现在 变得
[əˈkʌstəmd] — [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] [əˈb:ŋ] [ˈwaɪndɪŋ] ,
accustomed — hour after hour along winding ,
习惯 — 小时 后 小时 沿着 绕线 ,

对于迪克·威洛比来说，这早已是司空见惯的经历——一小时又一小时地沿着蜿蜒的道路行驶，

[meɪz] - [laɪk] [treɪlz] .
maze - like trails .
迷宫 - 喜欢 小径 .
[meɪz] - [laɪk] [treɪlz] .
maze - like trails .
迷宫 - 喜欢 小径 .

迷宫般的步道。

[æt; ət][læst][ðə; ði][kɔ:l][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [dɪsˈmaʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]
At last the call had come to dismount , and the bandage had been
在 最后的 这 称呼 有 来 到 下马 , 和 这 绷带 有 到过
[rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm] [ˈdɪks] [aɪz] .
removed from Dick's eyes .
已移除 从 迪克的 眼睛 .

最后，骑手们终于下马了，迪克眼上的绷带也被取了下来。

[hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɔ:ks] - [laɪk] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] .
He saw that he was in a little box - like nook in the mountains .
他 锯 那 他 曾是 在 一个 小的 盒子 - 喜欢 角落 在 这 山脉 .
[hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɔ:ks] - [laɪk] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] .
He saw that he was in a little box - like nook in the mountains .
他 锯 那 他 曾是 在 一个 小的 盒子 - 喜欢 角落 在 这 山脉 .

他发现自己身处山中一个狭小的、像盒子一样的角落里。

“ [ju;; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [hɪr] , ” [sed] [pi(:)ˈeə] [lu:ˈzɔn] , “ [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈwɪs(ə)l] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] — [ju;; jʊ] [noʊ]
“ **You will remain here ,** ” **said Pierre Luzon ,** “ **until I whistle for you — you know**
” 你 将要 保持 这里 , ” 说 皮埃尔 吕宋岛 , ” 直到 我 哨 为了 你 — 你 知道
[maɪ][ˈsɪɡnəl] .
my signal .
我的 信号 .

“你将留在这里，”皮埃尔·吕宗说，“直到我吹口哨叫你——你知道我的信号。”

[zen][ju;; jʊ] [wɪl] [li:d] [ˈzeɪ] [ˈpəʊnɪz] [əˈb:ŋ] [zɪz] [pæθ] .
Zen you will lead ze ponies along zis path .
禅 你 将要 带领 泽 小马 沿着 zis 小路 .
[zen][ju;; jʊ] [wɪl] [li:d] [ˈzeɪ] [ˈpəʊnɪz] [əˈb:ŋ] [zɪz] [pæθ] .
Zen you will lead ze ponies along zis path .
禅 你 将要 带领 泽 小马 沿着 zis 小路 .

Zen，你将带领小马们沿着这条路走下去。

[wen] [ju;; jʊ] [kʌm] [tu;; tə][em ˈi:] , [aɪ] [wɪl] [pʊt][ju;; jʊ][ɑ:n][ˈzeɪ][roʊd][fɔ:r; fər][ˈhoʊm] ,
When you come to me , I will put you on ze road for home ,
什么时候 你 来 到 我 , 我 将要 放 你 在 泽 路 为了 家 ,
[wen] [ju;; jʊ] [kʌm] [tu;; tə][em ˈi:] , [aɪ] [wɪl] [pʊt][ju;; jʊ][ɑ:n][ˈzeɪ][roʊd][fɔ:r; fər][ˈhoʊm] ,
When you come to me , I will put you on ze road for home ,
什么时候 你 来 到 我 , 我 将要 放 你 在 泽 路 为了 家 ,

当你来到我身边，我会指引你回家的路。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . ”
“ **and we will say good - bye .** ”
“ 和 我们 将要 说 好的 - 再见 . ”

我们将道别。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [smoʊk] , ” [læft] [dɪk] , [fɪlə'sɑːfɪkli] .
“ **I suppose I may smoke ,** ” **laughed Dick , philosophically .**
“ 我 认为 我 可能 抽烟 , ” 笑了 迪克 , 从哲学角度来看 .

“我想我可能会抽烟,”迪克若有所思地笑着说。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; ʌv] [sə'praɪzɪz] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [dʌld] [tuː; tə] ['eni] ['fɜːrðər] [wʌndərmənt] .
The day of surprises had left him dulled to any further wonderment .
这 天 的 惊喜 有 左边 他 迟钝 到 任何 更远 惊奇 .

一整天的惊喜让他麻木了,再也感受不到任何惊奇了。

“ [ʃʊr] , [smoʊk] , ” [rɪ'plaɪd] [pi(:)'eə] .
“ **Sure , smoke ,** ” **replied Pierre .**
“ 当然 , 抽烟 , ” 回复 皮埃尔 .

“当然,抽烟,”皮埃尔回答道。

“ [bʌt; bət] [rɪ'membər] ['zeɪ] ['fɔːrɪst] [ˌregjʊ'leɪ(ə)nɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)] ,
“ **But remember ze forest regulations ,** ” **he added with a chuckle ,**
“ 但 记住 泽 森林 法规 , ” 他 额外 和 一个 轻笑 ,

“但别忘了遵守森林管理条例,”他笑着补充道。

“ [ænd; ʌnd][duː][nɑːt][set]['zeɪ] [brʌʃ] [ɑːn]['faɪər] . ”
“ **and do not set ze brush on fire .** ”
“ 和 做 不是 放 泽 刷子 在 火 . ”

“不要点燃灌木丛。”

“ [oʊ] , [aɪm][noʊ] [ɡriːn] ['tendərfʊt] , ” [læft]
“ **Oh , I'm no green tenderfoot ,** ” **laughed**
“ 哦 , 我是 不 绿色的 嫩脚 , ” 笑了

“哦,我可不是个新手,”笑着说。

[ˈwɪləbi] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['braɪər] - [ruːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Willoughby , as he drew his briar - root from his pocket .
威洛比 , 作为 他 画 他的 荆棘 - 根 从 他的 口袋 .

威洛比从口袋里掏出他的荆棘根。

“ [ænd; ʌnd] [ɪts] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['bɑːmi] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] .
“ **And it's quite a balmy afternoon for October .**
“ 和 它是 相当 一个 芳香 下午 为了 十月 .

“十月的今天下午真是温暖宜人。”

“ [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [prɒpt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [mɔːs] - [ɡroʊn] [rɑːk] .
“ **He sat down and propped his back against a moss - grown rock .**
“ 他 卫星 向下 和 支撑 他的 后退 反对 一个 苔藓 - 生长 岩石 .

他坐了下来,背靠着一块长满青苔的石头。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm] [hɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] [pi(:)'eə] .
“ **You must not stir from here ,** ” **continued Pierre .**
“ 你 必须 不是 搅拌 从 这里 , ” 持续 皮埃尔 .

“你不准离开这里,”皮埃尔继续说道。

“ [rɪ'membər] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ə'ɡen] . ”
“ **Remember I have to find you again .** ”
“ 记住 我 有 到 寻找 你 再次 . ”

“记住,我还要再找到你。”

“ [ɡes] [aɪv] ['lɜːrɪnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] .
“ **Guess I've learned to obey orders .**
“ 猜测 我已经 学习 到 服从 订单 .

“看来我学会了服从命令。”

[aɪm] [kwaɪt] ['kʌmfərtəbl; 'kʌmfərtəbl] [wer] [aɪ][eɪ 'em] .
I'm quite comfortable where I am .
我是 相当 舒服的 在哪里 我 是 .

我对目前的生活状态很满意。

" [ænd; ənd] [dɪk] ['stɑ:rtɪd] [kən'tentɪdli] ['smʊkɪŋ] .
" And Dick started contentedly smoking .
" 和 迪克 开始 心满意足地 吸烟 .

于是迪克开始心满意足地抽烟。

[pi(:)'εə] , ['fɑ:lʊʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] ['dɪks] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Pierre , following the little path to which he had drawn Dick's attention ,
皮埃尔 , 下列的 这 小的 小路 到 哪个 他 有 绘制 迪克的 注意力 ,

皮埃尔沿着他曾引起迪克注意的那条小路走去，

[pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] ['brʌʃwɒd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪəd] .
pushed through the brushwood and disappeared .
推动 通过 这 灌木丛 和 消失 .

他穿过灌木丛，消失不见了。

[dʒʌst] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][pi(:)'εə][lu:'zɒn] [stʊd] [ɑ:n] [kə'mæntʃɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ðə; ði]
Just ten minutes later Pierre Luzon stood on Comanche Point and gazed down the
只是 十 分钟 之后 皮埃尔 吕宋岛 站立 在 科曼奇 观点 和 凝视 向下 这

[treɪl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæs] [bɪ'lʊʊ] .
trail leading up from the pass below .
踪迹 领导 向上 从 这 经过 以下 .

仅仅十分钟后，皮埃尔·卢松就站在科曼奇角上，凝视着从山口下方向上延伸的小路。

" [zeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] , [zeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] !
" Zey are coming , zey are coming !
" 泽伊 是 未来 , 泽伊 是 未来 !

“他们来了，他们来了！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['i:gərli] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" he exclaimed eagerly to himself ,
" 他 惊呼 急切地 到 他自己 ,

他兴奋地自言自语道：

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgər] ['aʊt'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['klaɪmɜ:z] [ɑ:n] [fʊt] [hæf] [wei] [ʌp]
with finger outpointed in the direction of the two climbers on foot half way up
和 手指 尖锐 在 这 方向 的 这 二 登山者 在 脚 一半 方式 向上

[ðə; ði] [ə'sent] .
the ascent .
这 上升 .

用手指着正在半山腰徒步攀登的两名登山者。

[ðen] [hi:; hi] [slɪpt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [paɪnz] [ðæt] [gru:]
Then he slipped back into the shadow of a clump of stunted pines that grew
然后 他 滑倒了 后退 进入 这 阴影 的 一个 丛 的 发育不良 松树 那 生长

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪf] .
close to the cliff .
关闭 到 这 悬崖 .

然后他溜回了悬崖边一丛矮小松树的阴影里。

[fɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ɔ:r][soʊ] [pæst] .
Fifteen minutes or so passed .
十五 分钟 或者 所以 通过了 .

大约过了十五分钟。

[ðen] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ben] ['θə:stən] [ænd; ənd] [li:tʃ] ['ʃɑ:rki] [ʃoʊd] [ə'blaɪ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sti:p]
Then the heads of Ben Thurston and Leach Sharkey showed above the final steep
然后 这 头部 的 本 瑟斯顿 和 利奇 沙基 显示 多于 这 最终的 陡
[ə'sent] [ðæt] [led][də'rektli; da'rektli][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [spɜ:ɹ] [noʊn] [æz; əz] [kə'mæntʃi] [pɔɪnt] .
ascent that led directly on to the projecting spur known as Comanche Point .
上升 那 引领 直接地 在 到 这 投影 刺 已知 作为 科曼奇 观点 .

然后，本·瑟斯顿和利奇·沙基的头像出现在最后一段陡峭的上坡路上方，这段上坡路直接通向被称为科曼奇角的突出山脊。

['θə:stən] [wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd]['æftər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [klaɪm] .
Thurston was breathing hard after the difficult climb .
瑟斯顿 曾是 呼吸 难的 后 这 难的 爬 .

艰难的攀登之后，瑟斯顿气喘吁吁。

“ [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æɪ; ət][læst] , ” [ri'mɑ:kt] ['ʃɑ:rki] ['tʃɪrfəli] , [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] .
“ **Here we are at last ,** ” **remarked Sharkey cheerfully , as he glanced around .**
” 这里 我们 是 在 最后的 , ” 评论 沙基 愉快地 , 作为 他 瞥了一眼 大约 .

“我们终于到了,”沙基环顾四周，兴高采烈地说道。

['i:v(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ] ['fɪgjər] [keɪm] [fɔ:ɹθ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] .
Even as he spoke , a tottering figure came forth from among the pines .
甚至 作为 他 辐 , 一个 颤巍巍 数字 来了 前进 从 之中 这 松树 .

就在他说话的时候，一个摇摇晃晃的身影从松林中走了出来。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] , [pi(:)'eə][lu:'zɒn][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l]
A few minutes before , Pierre Luzon had been erect and vigorous and nimble
一个 很少 分钟 前 , 皮埃尔 吕宋岛 有 到过 直立 和 蓬勃 和 灵活

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
on his feet ,
在 他的 脚 ,

几分钟前，皮埃尔·吕宗还身姿挺拔、精力充沛、行动敏捷。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [freɪl] [ænd; ənd] [boʊd] [oʊld][mæn] .
but now he seemed to be indeed a frail and bowed old man .
但 现在 他 似乎 到 是 的确 一个 脆弱 和 鞠躬 老的 男人 .

但现在他看起来确实像是一个虚弱佝偻的老人。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] .
“ **I have come ,** ” **he said , as he approached the figures on the cliff .**
” 我 有 来 , ” 他 说 , 作为 他 接近 这 数据 在 这 悬崖 .

“我来了,”他一边说着，一边走向悬崖上的身影。

“ [hændz] [ʌp] , [ðen] , ” [kraɪd][ðə; ði] [slu:θ] , [hæf] ['læfɪŋ] .
“ **Hands up , then ,** ” **cried the sleuth , half laughing .**
” 手 向上 , 然后 , ” 哭 这 侦探 , 一半 笑 .

“那就举起手来!”侦探喊道，半开玩笑半笑。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [sɜ:rtʃ] [ju:; jʊ][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [ɡʌn] . ”
“ **You remember , I said I would search you for a gun .** ”
” 你 记住 , 我 说 我 会 搜索 你 为了 一个 枪 . ”

“你还记得吗? 我说过要搜你身上有没有枪。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɡʌn] , ” [pi(:)'eə] ['ænsər] , [æz; əz][hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
“ **I have no gun ,** ” **Pierre answered , as he halted and elevated his arms .**
” 我 有 不 枪 , ” 皮埃尔 回答 , 作为 他 停止 和 升高 他的 武器 .

“我没有枪,”皮埃尔回答道，同时停下脚步，举起了双臂。

[ʃɑ: rki] [əd'vænst] [ænd; ɐnd] , [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [drɔ:] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] **Sharkey advanced and , without taking the trouble to draw either of his own**
沙基 先进的 和 , 没有 采取 这 麻烦 到 画 任何一个 的 他的 自己的
[ˈwepənz] ,
weapons ,
武器 ,

沙基向前走去，甚至懒得拔出自己的任何武器，

[ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [kloʊðz] .
ran his fingers with the quick touch of experience over the old man's clothes .
跑 他的 手指 和 这 快的 触碰 的 经验 超过 这 老的 男人的 衣服 .

他用娴熟的技巧，手指迅速地抚过老人的衣服。

“ [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [skwer] , [hoʊ'zeɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɑ:dɪgɑ:rd] , ['kwɪkli] ['sætɪsfaɪd] .
“ **I knew you were on the square , José , ” said the bodyguard , quickly satisfied .**
“ 我 知道 你 是 在 这 正方形 , 何塞 , ” 说 这 保镖 , 迅速地 使满意 .

“我知道你在广场上，何塞，”保镖很快满意地说道。

“ [wel] , [aɪv] [brɔ:t] [ðə; ði][mə'zu:mə] .
“ **Well , I've brought the mazuma .**
“ 出色地 , 我已经 带来 这 真祖玛 .

“嗯，我把马祖玛带来了。”

“ [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði][fæt] ['wɑ:lɪt] ,
“ **He drew from his pocket the fat wallet ,**
“ 他 画 从 他的 口袋 这 胖的 钱包 ,

他从口袋里掏出厚厚的钱包，

[ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði][wɑ:dz][ʌv; əv] ['gri:n'bæks] .
opening it for a moment to display the wads of greenbacks .
开幕 它 为了 一个 片刻 到 展示 这 垫片 的 绿钞 .

打开信封片刻，露出里面一沓沓的绿钞。

[ðen] [hi:; hi][pʊt][aɪ 'ti:][bæk] [ə'gen] .
Then he put it back again .
然后 他 放 它 后退 再次 .

然后他又把它放了回去。

“ [naʊ] [wer] [ɪz]['ʌʊər; ɑ:r][mæn] ? ”
“ **Now where is our man ? ”**
“ 现在 在哪里 是 我们的 男人 ? ”

“我们的人现在在哪儿？ ”

“ [hi:; hi][ɪz] [daʊn] [hɪr] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ” [rɪ'plaɪd] [pi(:)'ɛə] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:fəs] ['wɪspər] .
“ **He is down here , just a little distance , ” replied Pierre , in a cautious whisper .**
“ 他 是 向下 这里 , 只是 一个 小的 距离 , ” 回复 皮埃尔 , 在 一个 谨慎 耳语 .

“他就在下面，离这儿不远，”皮埃尔小心翼翼地低声回答道。

“ [aɪ][eɪ 'em][na:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .
“ **I am not strong enough to hold him .**
“ 我 是 不是 强的 足够的 到 抓住 他 .

我力气不够，抱不住他。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kʌm] .
But you come .
但 你 来 .

但你会来。

[ˈzeɪ] [bɔ:s] , [hi:; hi][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər][ˈzeɪ]['prez(ə)nt] .
Ze boss , he can remain here for ze present .
泽 老板 , 他 能 保持 这里 为了 泽 展示 .

老板，他暂时可以留在这里。

” [ben] ['θəːstən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'veɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .
” **Ben Thurston had turned away and was looking down into the valley .**
” 本 瑟斯顿 有 转向 离开 和 曾是 寻找 向下 进入 这 谷 .
“本·瑟斯顿转过身，向下望去，看到了山谷。”

” [wi:l] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] , ” [kɔːld] [aʊt] ['fɑːrki] .
” **We'll be back in a short time , ” called out Sharkey .**
” 出色地 是 后退 在 一个 短的 时间 , ” 称为 出去 沙基 .
“我们很快就会回来,”沙基喊道。

[bʌt; bət] ['θəːstən] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
But Thurston , if he had heard , made no reply .
但 瑟斯顿 , 如果 他 有 听到 , 制成 不 回复 .
但瑟斯顿如果听到了，也没有作出任何回应。

” [naʊ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] , [oʊld] ['feləʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [sluːθ] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .
” **Now show the way , old fellow , ” continued the sleuth , addressing his guide .**
” 现在 展示 这 方式 , 老的 同伴 , ” 持续 这 侦探 , 解决 他的 指导 .
“现在带路吧，老伙计,”侦探继续对向导说道。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ben] ['θəːstən] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .
A moment later Ben Thurston was alone .
一个 片刻 之后 本 瑟斯顿 曾是 独自的 .
片刻之后，本·瑟斯顿独自一人待在那里。

[ə'loʊn] [ɑːn] [kə'mæntʃi] [pɔɪnt] — [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv][ləndz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
Alone on Comanche Point — gazing over the broad sweep of lands that had been
独自的 在 科曼奇 观点 — 凝视 超过 这 广阔 扫 的 土地 那 有 到过
[hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['herɪtɪdʒ] ,
his princely heritage ,
他的 王子 遗产 ,
独自一人站在科曼奇角——眺望着曾经属于他王子的广袤土地，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɔːst] [fər'evər] !
but which he had now lost forever !
但 哪个 他 有 现在 丢失的 永远 !
但他现在已经永远失去了这一切！

[ðə; ði] ['væli] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] ['iːvniŋ] ['sʌnʃaɪn] .
The valley lay beneath him , bathed in the mellow evening sunshine .
这 谷 躺 下面 他 , 洗澡 在 这 醇厚 晚上 阳光 .
山谷就在他脚下，沐浴在柔和的夕阳中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][spɔːt] .
But his eyes were riveted on a single spot .
但 他的 眼睛 是 铆接 在 一个 单身的 点 .
但他的目光却紧紧盯着一个地方。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] ['kæt(ə)l] [kɪŋ] — [ðɪs] [nuː] ['sɪti]
And what a transformation scene for the erstwhile cattle king — this new city
和 什么 一个 转型 场景 为了 这 昔日 牛 国王 — 这 新的 城市
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃekərbɔːrd] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] [nuː] ['hoʊmz] [ə'mɪd][plɔːts][ʌv; əv]
with its checkerboard of streets and all around it new homes amid plots of
和 它是 棋盘 的 街道 和 全部 大约 它 新的 房屋 之中 图表 的
[jʌŋ] [fruːt] [triːz] [ænd; ənd] [medəʊz] [ʌv; əv][æɪ'fælfə] !
young fruit trees and meadows of alfalfa !
年轻的 水果 树木 和 草地 的 紫花苜蓿 !

对于昔日的畜牧之王来说，这真是一幅翻天覆地的变化——这座新城市街道呈棋盘状，周围环绕着新建的房屋，点缀着幼小的果树和苜蓿草地！

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['fæsnɪrtɪŋ] ['bjʊ:ti] — [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]
The whole picture was one of fascinating beauty — the city itself the finishing
这 所有的 图片 曾是 一 的 迷人 美丽 — 这 城市 本身 这 精加工
[tʌtʃ] [ðæt] [geɪv] [aɪ 'ti:]['hju:mən] ['ɪntrəst] .
touch that gave it human interest .
触碰 那 给予 它 人类 兴趣 .

整个画面美得令人着迷——城市本身更是锦上添花，赋予了它人文气息。

[bʌt; bət][ɪn][ben] ['θɜ:rstənz] [soʊl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
But in Ben Thurston's soul there was nothing but bitterness and disgust .
但 在 本 瑟斯顿的 灵魂 那里 曾是 没有什么 但 苦味 和 厌恶 .

但本·瑟斯顿的内心深处只有痛苦和厌恶。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ɑ:n] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'skru:pjələsli] ['plʌndəd] [baɪ]
He had kept on complaining that he had been unscrupulously plundered by
他 有 保留 在 抱怨 那 他 有 到过 不择手段 掠夺 经过
[ðə; ði] [lɔ:s] ['ændʒələs][sɪndɪkət; 'sɪndɪkət] ,
the Los Angeles syndicate ,
这 洛杉矶 洛杉矶 辛迪加 ,

他一直抱怨自己被洛杉矶犯罪集团肆意掠夺。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ri:ələ'zeɪ](ə)n] [naʊ] [ʌv; əv] [wʌt] ['entəpraɪz] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['prɑ:gres]
and with the realization now of what enterprise and enlightened progress
和 和 这 实现 现在 的 什么 企业 和 开明 进步

[kʊd; kəd] [ə'tʃi:v] ,
could achieve ,
可以 达到 ,

如今人们已经认识到企业和开明进步能够取得的成就，

[hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɜ:rsɪləsli] [stript] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
he began to feel that he had been mercilessly stripped of what was
他 开始 到 感觉 那 他 有 到过 无情地 脱衣舞 的 什么 曾是
[ˈraɪtfuli] [hɪz; ɪz] .
rightfully his .
理所当然地 他的 .

他开始觉得他本应拥有的东西被无情地剥夺了。

[gri:d] [ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd] [veɪn] [rɪ'grets] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [kə'mɪŋɡld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv]
Greed and envy and vain regrets were all commingled in his surge of
贪婪 和 嫉妒 和 徒劳 遗憾 是 全部 混合 在 他的 涌 的
[ɪn'venəmd] [θɔ:ts] .
envenomed thoughts .
有毒液 想法 .

贪婪、嫉妒和虚妄的悔恨在他汹涌而至的恶毒念头中交织在一起。

[bʌt; bət] ['ævərɪs] [prɪ'dɒmənɪtɪd] .
But avarice predominated .
但 贪婪 占主导地位 .

但贪婪占据了上风。

“ [gʊd] [gʊ:d] , [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈræntʃu][æt; ət][ə; eɪ] ['begərli] ['eɪkəɪdʒ] [praɪs] ,
“ **Good God , to think I parted with the rancho at a beggarly acreage price ,**
” 好的 上帝 , 到 思考 我 分手了 和 这 牧场 在 一个 乞丐 面积 价格 ,
“我的天哪，想想我当初竟然以极低的土地价格卖掉了那片牧场！”

[wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['selɪŋ] [taʊn] [lɑ:ts] [tə'deɪ] .
when I might have been selling town lots today .
什么时候 我 可能 有 到过 销售 镇 很多 今天 .

我本该今天在卖城镇地块的。

ðer; ðær] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈlðær] [ˈtaʊnz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðɪs] [wʌn] .

There will be a dozen other towns springing up to follow this one .
那里 将要 是 一个 打 其他 城镇 弹簧 向上 到 跟随 这 一 .

之后还会有十几个城镇陆续涌现。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæɡəni] [hiː; hi] [groʊn] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə]

" In his agony he groaned aloud and covered his eyes with his hands to

" 在 他的 痛苦 他 呻吟 大声 和 涵盖 他的 眼睛 和 他的 双手 到

[ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [saɪt] .

shut out the hateful sight .

关闭 出去 这 可恶 视线 .

“他痛苦地呻吟着，用手捂住眼睛，不去看那可憎的景象。”

[dʒʌst] [æet; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [twɪɡ] [ˈkræklɪŋ] [ˌʌndərˈfʊt] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

Just at that moment the sound of a twig crackling underfoot smote his ear .

只是 在 那 片刻 这 声音 的 一个 枝条 噼啪作响 脚下 猛击 他的 耳朵 .

就在这时，他听到脚下树枝断裂的声音。

[hiː; hi] [tʃːrnd] [raʊnd] ;

He turned round ;

他 转向 圆形的 ;

他转过身；

[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stoʊl] [æen; ən] [ˈæʃ(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər] [æz; əz] [hiː; hi] [waːtɪt] [æen; ən] [əˈproʊtɪŋ]

into his face stole an ashen look of terror as he watched an approaching

[ˈfɪɡjər] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspæni] [kloʊk] [ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [sɑːmˈbrerəʊ] .

figure wrapped in a Spanish cloak and crowned by a broad - brimmed sombrero .

数字 包装 在 一个 西班牙语 披风 和 加冕 经过 一个 广阔 - 满溢 宽边帽 .

当他看到一个身披西班牙斗篷、头戴宽边墨西哥帽的身影走近时，他的脸上露出了惊恐的灰白表情。

[hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [aɪz] [æskt] : " [ɪz] [aɪ ˈtiː] [mæn] [ɔːr] [ɡoʊst] ?

His haggard eyes asked : " Is it man or ghost ?

他的 枯槁 眼睛 问 : " 是 它 男人 或者 鬼 ?

他那双憔悴的眼睛问道：“是人还是鬼？”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skriːmd] [əˈlaʊd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈvɔɪsləs] [frʌm; frəm] [fɪr] .

" He would have screamed aloud , but found himself voiceless from fear .

" 他 会 有 尖叫 大声 , 但 成立 他自己 无声 从 害怕 .

“他本想放声尖叫，却因恐惧而发不出声音。”

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [stʊd] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈpraʊdli] [ˈfoʊldɪd] [ɑːrmz] .

At last the figure stood before him with proudly folded arms .

在 最后的 这 数字 站立 前 他 和 自豪地 折叠 武器 .

最后，那人骄傲地双臂抱胸，站在他面前。

" [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] ! " [ɡɑːspt] [ˈθəːstən] , [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈwɪspər] .

" The White Wolf ! " gasped Thurston , in a faint whisper .

" 这 白色的 狼 ! " 倒吸一口气 瑟斯顿 , 在 一个 头晕的 耳语 .

“白狼！”瑟斯顿喘着粗气，低声说道。

" [jes] , [dɑːn] [ˈmænjuəl] [diː] [vəˈlenʃiə] — [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] , [æz; əz] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

" Yes , Don Manuel de Valencia — the White Wolf , as you choose to call him .

" 是的 , 大学教师 曼努埃尔 德 瓦伦西亚 — 这 白色的 狼 , 作为 你 选择 到 称呼 他 .

“是的，唐·曼努埃尔·德·瓦伦西亚——你选择称他为白狼。”

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] , [ben] [ˈθəːstən] , [wiː; wi] [miːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [əˈloʊn] — [ˈæftər]

And now at last , Ben Thurston , we meet face to face , and alone — after

[ˈθɜːrti] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] ,

thirty long years ,

三十 长的 年 ,

现在，本·瑟斯顿，我们终于面对面，单独见面了——在经历了漫长的三十年之后。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [terz] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] !
and without a woman's tears this time to save you !
和 没有 一个 女性的 眼泪 这 时间 到 节省 你 ！

这一次，没有女人的眼泪来拯救你！

" [ben] ['θəːstən] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] ['hʌdld] [hi:p] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
" **Ben Thurston sank to the ground , a huddled heap , trembling in every limb .**
" 本 瑟斯顿 沉没 到 这 地面 , 一个 蜷缩着 堆 , 发抖 在 每一个 肢 .
“本·瑟斯顿瘫倒在地，蜷缩成一团，浑身颤抖。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˌsɪks] — - [aʊtˈwɪtɪd]
CHAPTER XXXVI — - Outwitted
章 xxxvi — - 被智胜

第三十六章——智胜

[piː]
P
P

- [luːˈzɒn] [led] [li:tʃ] [ˈʃɑːrki] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [treɪl] .
IERRE LUZON led Leach Sharkey along the trail .
- 吕宋岛 引领 利奇 沙基 沿着 这 踪迹 .
IERRE LUZON 带领 Leach Sharkey 沿着小径前行。

[bɪˈjɑːnd] [kəˈmæntʃi] [pɔɪnt] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪpt] [əˈgen] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
Beyond Comanche Point it dipped again owing to the contour of the mountain ,
超过 科曼奇 观点 它 浸入 再次 欠款 到 这 轮廓 的 这 山 ,
过了科曼奇角之后，由于山体的轮廓，地势再次下降。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˌjɑːdz] ,
then at a distance of about fifty yards ,
然后 在 一个 距离 的 关于 五十 码 ,
然后，在大约五十码的距离上，

[tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn] [raʊnd] [æŋ; ən] [əˈbrʌpt] [feɪs] [ʌv; əv] [rɑːk] .
took a sharp turn round an abrupt face of rock .
采取 一个 锋利的 转动 圆形的 一个 突然 脸 的 岩石 .
绕过陡峭的岩壁，猛地转弯。

" [wer] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [sluːθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðɪs]
" **Where the hell are you taking me ?** " **asked the sleuth , as they approached this**
" 在哪里 这 地狱 是 你 采取 我 ? " 问 这 侦探 , 作为 他们 接近 这
[bend] .
bend .
弯曲 .
“你们到底要带我去哪儿？”侦探问道，此时他们正接近这个弯道。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɡaɪd] ,
" **Only a little further ,** " **replied the guide ,**
" 仅有的 一个 小的 更远 , " 回复 这 指导 ,
“再往前走一点就到了，”向导回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈkweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
in a feeble quavering voice as he glanced over his shoulder .
在 一个 微弱 颤抖 嗓音 作为 他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 .
他回头瞥了一眼，声音虚弱颤抖。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][əˈpɑːrt] .
The men were only a few paces apart .
这 男人 是 仅有的 一个 很少 步幅 除 .
两人相距仅几步之遥。

[ɪn][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [kæst][baɪ][ðə; ði] [klɪf] ,
In the shadow cast by the cliff ,
在 这 阴影 投掷 经过 这 悬崖 ,
在悬崖投下的阴影里 ,
[piː'ɛrɪz] [ˈpæliɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈstæbli] [waɪt] [bɜːd] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈeɪnʃənt]
Pierre's pallid face with its stubbly white beard looked like that of a veritable ancient
皮埃尔的 苍白 脸 和 它是 短茬 白色的 胡须 看起来 喜欢 那 的 一个 真正的 古老的 ,
,

皮埃尔苍白的脸庞，加上稀疏的白色胡茬，看起来像个真正的老人。
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [bent] [fɔːrm][ænd; ʌnd] [ˈtɒtəriŋ] [steps] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
and his bent form and tottering steps completed the picture .
和 他的 弯曲 形式 和 颤巍巍 步骤 完全的 这 图片 .

他佝偻的身躯和蹒跚的步伐，更增添了这幅画面的生动性。
[ðə; ði] [sluːθ] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmoʊməntəri] [ˌdɪskəm'pəʊzər] .
The sleuth smiled at his momentary discomposure .
这 侦探 微笑 在 他的 瞬间 不安 .
侦探看到他一时慌乱的样子，笑了。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][tɜːrn] , [haʊ'evər] ,
Around the turn, however ,
大约 这 转动 , 然而 ,
然而，就在转弯处，

[pi(:)'ɛə] [græbd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ˈlaɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
Pierre grabbed at a revolver lying ready to his hand on a ledge of rock ,
皮埃尔 抓住 在 一个 左轮手枪 说谎 准备好 到 他的 手 在 一个 壁架 的 岩石 ,
皮埃尔一把抓起放在岩石边缘、触手可及的左轮手枪。

[ænd; ʌnd] [wen] [ˈʃɑːrki] [ˈfɑːləʊd] , [aɪ 'tiː][wɜːz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [heɪl] [ænd; ʌnd] [ˈstɔːlwɜːrt] [mæn] ,
and when Sharkey followed, it was to find a hale and stalwart man ,
和 什么时候 沙基 随后 , 它 曾是 到 寻找 一个 哈尔 和 坚定的 男人 ,
[ɪ'rekt] , [ə'lɜːrt] ,
erect, alert ,
直立 , 警报 ,
当沙基跟上去时，发现他是一个身强体壮、精神抖擞的男子，站直了身子，神情警觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [ˈpaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with the flash of conscious power in his eyes .
和 这 闪光 的 有意识的 力量 在 他的 眼睛 .
他眼中闪过一丝清醒的力量。

“ [hændz] [ʌp] ! ” [kraɪd] [pi(:)'ɛə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][stɜːrn] [kə'mænd] .
“ **Hands up !** ” **cried Pierre, in a voice of stern command** .
“ 手 向上 ! ” 哭 皮埃尔 , 在 一个 嗓音 的 船尾 命令 .
“举起手来！”皮埃尔用严厉的命令语气喊道。

[liːtʃ] [ˈʃɑːrki] [wɜːz; wəz] [ˈstændɪŋ] [θriː] [ˈɔːrt] [steps] [ə'weɪ] [ænd; ʌnd][wɜːz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [naʊ] [ˈɪntuː]
Leach Sharkey was standing three short steps away and was looking now into
利奇 沙基 曾是 常设 三 短的 步骤 离开 和 曾是 寻找 现在 进入
[ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [ˌɔːtə'mætɪk] [ˈpɪst(ə)l] .
the muzzle of a big automatic pistol .
这 枪口 的 一个 大的 自动的 手枪 .
利奇·沙基站在三步开外，正盯着一把大型自动手枪的枪口。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ðər; ðər] [stoʊl] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [smaɪl] .
Over his countenance there stole a sickly smile .
超过 他的 面容 那里 偷窃 一个 病弱的 微笑 .
他脸上偷偷浮现出一丝病态的笑容。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [rɪ'zɪstəns] .
But he knew the rules of the game too well to attempt any resistance .
但他 他 知道 这 规则 的 这 游戏 也 出色地 到 试图 任何 反抗 .
但他太了解游戏规则了，所以不敢反抗。

[hɪz; ɪz][hændz] [went] ['sləʊli] [ə'boʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [bəuθ][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['fɒli] [ɪk'stendɪd] .
His hands went slowly above his head until both arms were fully extended .
他的 双手 去 缓慢地 多于 他的 头 直到 两个都 武器 是 完全 扩展 .
他的双手缓缓举过头顶，直到双臂完全伸直。

" [juːv] [gɑ:t][ðə; ði][dra:p][ɑ:n][em 'iː][ɔ:l] [raɪt] , [hoʊ'zeɪ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , [ɪn][self] - [ə'pɔ:lədʒi] .
" You've got the drop on me all right , José , " he murmured , in self - apology .
" 你已经 得到 这 降低 在 我 全部 正确的 , 何塞 , " 他 低声说道 , 在 自己 - 道歉 .
"你确实占了上风，何塞，"他低声说道，带着一丝歉意。

" [feɪs] [ðə; ði] [rɑ:k] , " [keɪm] [ðə; ði][nekst][kɜ:rt]['ɔ:rdər] — [ðə; ði] ['veri] [toʊn][wʌz; wəz] [remɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv]
" Face the rock , " came the next curt order — the very tone was reminiscent of
" 脸 这 岩石 , " 来了 这 下一个 简短 命令 — 这 非常 语气 曾是 令人怀念的 的
[oʊld][bændɪt] [deɪz] .
old bandit days .
老的 土匪 天 .
"面对岩石，"下一个简短的命令传来——语气让人想起旧时土匪的时代。

[ʃɑ:rkɪ] [əu'beɪd] [ɪn] ['saɪləns] ,
Sharkey obeyed in silence ,
沙基 服从 在 沉默 ,
沙基默默地服从了命令。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['gʌnz] [wɜ:r; wər] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊlstərz][ænd; ənd]
and in a trice both his guns were withdrawn from their holsters and
和 在 一个 瞬间 两个都 他的 枪支 是 撤回 从 他们的 枪套 和
[flʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brʌʃwɜd] .
flung among the brushwood .
扔 之中 这 灌木丛 .
顷刻间，他的两把枪都从枪套里拔了出来，扔到了灌木丛中。

" [juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] [naʊ] , " [sed] [pi(:)'eə] , ['stepɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ðə; ði] [ʌðər] [pæs] .
" You go ahead now , " said Pierre , stepping aside to let the other pass .
" 你 去 前方 现在 , " 说 皮埃尔 , 步进 旁边 到 让 这 其他 经过 .
"你先走吧，"皮埃尔说着，侧身让对方过去。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dra:p][jʊr; jər][hændz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kraɪ] [aʊt][ɔ:r] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌn] ,
" You can drop your hands , but if you cry out or attempt to run ,
" 你 能 降低 你的 双手 , 但 如果 你 哭 出去 或者 试图 到 跑步 ,
"你可以放下双手，但如果你呼救或试图逃跑，

[zen][juː; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn] [ded] [mæn] .
zen you are one dead man .
禅 你 是 一 死的 男人 .
禅，你死定了。

" [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [slu:θ] ['miːkli] [kəm'plaɪd] ,
" The discomfited sleuth meekly complied ,
" 这 不安 侦探 温顺地 遵命 ,
"那位不知所措的侦探温顺地服从了。"

[ɔ:l'doʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [blæk] [skaʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɑ:n] [ə'hed] .
although there was now a black scowl on his face as he stepped on ahead .
虽然 那里 曾是 现在 一个 黑色的 皱眉头 在 他的 脸 作为 他 步 在 前方 .
虽然他脸上带着阴沉的表情，但他还是继续向前走去。

[ɪn] [ɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] ,
In all his professional career ,
在 全部 他的 专业的 职业 ,

在他整个职业生涯中,

[li:tʃ] [ʃɑ:rkɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['fɔ:lən] [soʊ] [ɪgnə'mɪniəsli] ['ɪntu:][ə; eɪ][træp] [laɪk] [ðɪs] .
Leach Sharkey had never before fallen so ignominiously into a trap like this .
利奇 沙基 有 绝不 前 倒下 所以 耻辱地 进入 一个 陷阱 喜欢 这 .

利奇·沙基以前从未如此耻辱地落入过这样的陷阱。

[nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] ['spu:kən] [waɪl] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] [jə:dz] [wʌz; wəz]
Not a word was spoken while a distance of some two hundred yards was
不是 一个 单词 曾是 说 尽管 一个 距离 的 一些 二 百 码 曾是
[ˈbi:ɪŋ] [ˈtrævəst] .
being traversed .
存在 穿越 .

在行进约两百码的路程中, 两人一句话也没说。

[ðen] [pi:(i)'eə] [kɔ:ld] [aʊt] [ðə; ði][wʌn][wɜ:rd] : " [hɔ:lt] !
Then Pierre called out the one word : " Halt !
然后 皮埃尔 称为 出去 这 一 单词 : " 停止 !

然后皮埃尔喊出了一个词: “站住! ”

" [ʃɑ:rkɪ] [dɪd][nɔ:t] [der] [i:v(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] .
" **Sharkey did not dare even to look round** .
" 沙基 做过 不是 敢 甚至 到 看 圆形的 .

“沙基甚至不敢回头看一眼。”

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['stætʃuəri] .
He stood still as a piece of statuary .
他 站立 仍然 作为 一个 片 的 雕像 .

他像一尊雕像一样静立不动。

" [ju:; jʊ][sɪt][ɑ:n][zæt] [stoʊn] ['oʊvər] ['ziəri] , " [kən'tɪnju:d] [pi:(i)'eə] ,
" **You sit on zat stone over zere** , " **continued Pierre** ,
" 你 坐 在 扎特 石头 超过 零 , " 持续 皮埃尔 ,

“你坐在那块石头上,”皮埃尔继续说道。

" [ænd; ənd][du:][nɔ:t] [raɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] .
" **and do not rise until I give you permission** .
" 和 做 不是 上升 直到 我 给 你 允许 .

“未经我允许, 不许起身。”

[naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
Now we will proceed to business .
现在 我们 将要 继续 到 商业 .

现在我们进入正题。

" [ʃɑ:rkɪ] [sæt] [daʊn] [æz; əz] [ɔ:rdərd] .
" **Sharkey sat down as ordered** .
" 沙基 卫星 向下 作为 订购 .

“沙基按照吩咐坐了下来。”

" [hel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jɔ:r; jər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Hell , you can have your five thousand dollars right enough** , " **he said** ,
" 地狱 , 你 能 有 你的 五 千 美元 正确的 足够的 , " 他 说 ,

“见鬼, 你拿到五千元也无妨,”他说。

[ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:lɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
pulling the wallet from his pocket .
拉 这 钱包 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出钱包。

“ [nʊʊ] , [maɪ] [frend] .
“ **No** , **my friend** .
“ 不 , 我的 朋友 .

“不，我的朋友。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə][rɑ:b][ju:; jʊ] .
I did not bring you here to rob you .
我 做过 不是 带来 你 这里 到 抢 你 .

我带你来这里不是为了抢劫你。

[aɪ][eɪ 'em] [aʊt] [ɑ:n] [pə'roʊl] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [breɪk] [maɪ][wɜ:rd] .
I am out on parole , and I never break my word .
我 是 出去 在 言语 , 和 我 绝不 休息 我的 单词 .

我目前处于假释期，我从不食言。

[aɪ][eɪ 'em][pi(:)'ɛə][lu:'zɒn] !
I am Pierre Luzon !
我 是 皮埃尔 吕宋岛 !

我是皮埃尔·吕宗！

“ [hi:; hi] [spʊʊk] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [praɪd] .
“ **He spoke the name with triumphant pride** .
“ 他 辐 这 姓名 和 凯 自豪 .

他带着胜利自豪说出了这个名字。

“ [gʊd] [gɑ:d] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ʃɑ:rki] , [ɪn] [dʌm'fəʊnd] [sər'praɪz] .
“ **Good God !** ” **exclaimed Sharkey , in dumfounded surprise** .
“ 好的 上帝 ! ” 惊呼 沙基 , 在 目瞪口呆 惊喜 .

“我的天哪！”沙基惊呼道，惊讶得目瞪口呆。

“ [ju:; jʊ] [brɪ'b:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] ['wʊlfs] [gæŋ] ? ”
“ **You belonged to the White Wolf's gang ?** ”
“ 你 属于 到 这 白色的 狼的 帮派 ? ”

“你以前是白狼帮的成员？”

“ [aɪ] [brɪ'b:ŋ] [nəʊ] [tu:; tə]['zeɪ] [gæŋ] .
“ **I belong now to ze gang** .
“ 我 属于 现在 到 泽 帮派 .

“我现在属于这个帮派了。”

['zeɪ] [waɪt] [wʊlf] [ɪz] [ə'laɪv] !
Ze White Wolf is alive !
泽 白色的 狼 是 活 !

白狼还活着！

“ [li:tʃ] [ʃɑ:rki] [hæd; həd] [lʊkt] [sɪk] [brɪfɔ:r] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæstli] [greɪ] ['pælər] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
“ **Leach Sharkey had looked sick before , but a ghastly grey pallor came into his**
“ 利奇 沙基 有 看起来 生病的 前 , 但 一个 阴森 灰色的 苍白 来了 进入 他的

[feɪs] [nəʊ] .
face now .
脸 现在 .

“利奇·沙基之前看起来就病怏怏的，但现在他的脸上却出现了可怕的灰白脸色。”

“ [ðen] [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv] [ben] ['θə:stən] — [æt; ət][læst] ? ” [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .
“ **Then he has got hold of Ben Thurston — at last ?** ” **he faltered** .
“ 然后 他 有 得到 抓住 的 本 瑟斯顿 — 在 最后的 ? ” 他 犹豫不决 .

“那么他终于抓住了本·瑟斯顿？”他结结巴巴地说。

“ [jes] , [æt; ət][læst] , ” [rɪ'plaɪd] [pi(:)'ɛə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
“ **Yes , at last ,** ” **replied Pierre , with a grim smile of joy** .
“ 是的 , 在 最后的 , ” 回复 皮埃尔 , 和 一个 严峻 微笑 的 喜悦 .

“是的，终于，”皮埃尔回答道，脸上带着一丝苦涩的喜悦笑容。

“ [dɑ:n] [ˈmænjuəl][ænd; ənd][ben] [ˈθə:stən] [ɑ:r; ər][əˈloʊn][ɑ:n] [kəˈmæntʃi] [pɔɪnt] [dʒʌst] [naʊ] .
“ **Don Manuel and Ben Thurston are alone on Comanche Point just now** .
“ 大学教师 曼努埃尔 和 本 瑟斯顿 是 独自的 在 科曼奇 观点 只是 现在 .
“目前只有唐·曼努埃尔和本·瑟斯顿在科曼奇角。”

[zeɪ] [wɪl] [ˈset(ə)l][oʊld] [skɔ:rz] — [zæt][ɪz] [zɪr] [əˈfer] .
Zey will settle old scores — zat is zeir affair .
泽伊 将要 定居 老的 得分 — 扎特 是 泽尔 事务 .
Zey会清算旧账——那是他们的事。

[naʊ] , [aɪ] [əˈtend] [tu:; tə][maɪ] [əˈfer] .
Now , I attend to my affair .
现在 , 我 出席 到 我的 事务 .
现在, 我要处理我的私事了。

“ [ʃɑ:rki] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
“ **Sharkey looked up enquiringly , but said no more** .
“ 沙基 看起来 向上 询问地 , 但 说 不 更多的 .
“沙基抬起头, 疑惑地看着我, 但没有再说什么。”

“ [li:tʃ] [ʃɑ:rki] , “ [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][oʊld] [ˈfrentʃmən] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn] [strɔ:ŋ] [mæn] .
“ **Leach Sharkey , continued the old Frenchman , “ you are one strong man** .
“ 利奇 沙基 , “ 持续 这 老的 法国人 , “ 你 是 一 强的 男人 .
“利奇·沙基,“那位法国老人继续说道,“你真是个强壮的人。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [ˈzeɪ] [ˈhændkʌfs] [frʌm; frəm][jɔr; jər] [ˈpɑ:kɪt] — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈkæri] [zem] —
You will now take ze handcuffs from your pocket — I know you carry zem —
你 将要 现在 拿 泽 手铐 从 你的 口袋 — 我 知道 你 携带 泽姆 —
[ænd; ənd][dra:p][zem][ˈoʊvər][jɔr; jər] [ˈʃoʊldər] .
and drop zem over your shoulder .
和 降低 泽姆 超过 你的 肩膀 .
现在你从口袋里拿出手铐——我知道你随身带着——然后把手铐搭在肩上。

[ˈziəri] , [zæt][ɪz] [raɪt] .
Zere , zat is right .
零 , 扎特 是 正确的 .

泽尔, zat 说得对。

[aɪ][eɪˈem][glæd][ju:; jʊ] [əˈbeɪ] - [ˈgɪvɪŋ] [emˈi:] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ˈtrʌb(ə)] .
I am glad you obey wizout giving me any further trouble .
我 是 高兴的 你 服从 - 给予 我 任何 更远 麻烦 .
我很高兴你听从了wiz的指示, 没有再给我添麻烦。

[naʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hoʊld] [aʊt] [jɔr; jər][hændz] , [bɪˈhaɪnd][jɔr; jər] [bæk] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] .
Now , you will hold out your hands , behind your back — you know exactly how .
现在 , 你 将要 抓住 出去 你的 双手 , 在后面 你的 后退 — 你 知道 确切地 如何 .
现在, 你要把手伸到背后——你知道该怎么做。

“ [jes] , [li:tʃ] [ʃɑ:rki] [nu:] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] .
“ **Yes , Leach Sharkey knew exactly how** .
“ 是的 , 利奇 沙基 知道 确切地 如何 .
“是的, 利奇·沙基非常清楚该怎么做。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [rɪˈvɑ:lvr] [ment] ,
And he also knew what the business end of a big revolver meant ,
和 他 还 知道 什么 这 商业 结尾 的 一个 大的 左轮手枪 意思是 ,
他也知道大口径左轮手枪的枪口意味着什么。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪŋɡər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˈbændɪt] [laɪk] [pi(:)ˈeə] [lu:ˈzɔn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtrɪɡər] .
with the forefinger of a daring bandit like Pierre Luzon on the trigger .
和 这 食指 的 一个 大胆 土匪 喜欢 皮埃尔 吕宋岛 在 这 扳机 .
就像皮埃尔·吕宗这样的大胆匪徒, 食指扣动扳机。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhændkʌft] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [raɪt] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈveri] [ˈɔːrdər] .
He was handcuffed and helpless right enough in very short order .
他 曾是 手铐 和 无助 正确的 足够的 在 非常 短的 命令 .

他很快就被戴上手铐，完全无力反抗。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈbreɪsləts]
For the first time in his life the man who had so often slipped the bracelets
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 这 男人 WHO 有 所以 经常 滑倒了 这 手镯
[ɑːn] [ˈʌðər] ,
on others ,
在 其他的 ,

这位曾多次将手镯戴在别人手上的男人，生平第一次.....

[faʊnd] [ðə; ði] [ˈbreɪsləts] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪsts] .
found the bracelets around his own wrists .
成立 这 手镯 大约 他的 自己的 手腕 .

他发现自己手腕上戴着这些手镯。

“ [nekst][aɪ][wɑːnt][ˈzeɪ] [kiː] [ʌv; əv][ˈzeɪ] [ˈhændkʌfs] , ” [pi(:)ˈeə] [riˈzjuːmd] .
“ **Next I want ze key of ze handcuffs , ” Pierre resumed .**
“ 下一个 我 想 泽 钥匙 的 泽 手铐 , ” 皮埃尔 恢复 .

“接下来我想要手铐的钥匙,”皮埃尔继续说道。

“ [wɪtʃ] [ˈpɑːkɪt] , [pliːz] ?
“ **Which pocket , please ?**
“ 哪个 口袋 , 请 ?

请问是哪个口袋？

“ [ˈɑːrki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊnwərd] [θrʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskoʊt]
“ **Sharkey , with a downward thrust of his chin , indicated the waistcoat**
“ 沙基 , 和 一个 向下 推力 的 他的 下巴 , 表明的 这 马甲
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

沙基低头一扬，指了指背心口袋。

“ [ˈzæŋk][juː; jʊ] , ” [sed] [pi(:)ˈeə] , [æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ðə; ði] [kiː] .
“ **Zank you , ” said Pierre , as he thrust in his fingers and produced the key .**
“ 赞克 你 , ” 说 皮埃尔 , 作为 他 推力 在 他的 手指 和 生产 这 钥匙 .

“谢谢你,”皮埃尔说着，伸手掏出了钥匙。

“ [naʊ] ,
“ **Now ,**
“ 现在 ,

“现在，

[wiː; wi] [wɪl] [θroʊ] [zɪz] [zɪŋ] [əˈweɪ] “ — [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [aɪ ˈtiː] [went] [ˈwɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] —
we will throw zis zing away ” — as he spoke it went whizzing through the air —
我们 将要 扔 zis 活力 离开 ” — 作为 他 辐 它 去 呼啸 通过 这 空气 —
“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get] [hoʊm] [tuː; tə][ˈzeɪ][ˈræntʃʊ] ,
“ **and when you get home to ze rancho ,**
“ 和 什么时候 你 得到 家 到 泽 牧场 ,

“我们会把这玩意儿扔掉”——话音未落，它就嗖地一声飞了出去——“等你回到牧场，

[zeɪ] [ˈblæksmɪθ] [ˈziəri] [wɪl] [set][juː; jʊ] [friː] . “
ze blacksmith zere will set you free . ”
泽 铁匠 零 将要 放 你 自由的 . “

铁匠会释放你。

“ [oʊ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , [eɪ ˈem][aɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [sluːθ] , [kənˈsɪdərəbli] [,riːəˈʃuəd] .
“ **Oh , I'm going home , am I ? ” said the sleuth , considerably reassured .**
“ 哦 , 我是 去 家 , 是 我 ? ” 说 这 侦探 , 相当 放心 .

“哦，我要回家了，是吗？”侦探说道，顿时安心了不少。

“ [jes] , [pi(:)'eə] [lu:'zɒn] [noʊ] [b:ŋgər] [rɑ:b][ɔ:r] [kil] [ɔ:r] [breɪk] ['zeɪ] [bɔ:] .
“ **Yes , Pierre Luzon no longer rob or kill or break ze law .**
“ 是的 , 皮埃尔 吕宋岛 不 更长 抢 或者 杀 或者 休息 泽 法律 .
“是的, 皮埃尔·吕松不再抢劫、杀人或违法了。”

[hi:; hi] [ki:p] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ˈɔ:lweɪz] .
He keep his word of honor always .
他 保持 他的 单词 的 荣誉 总是 .
他一向信守诺言。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [dɪk] ['wɪləbi] [tu:; tə][ju:; jə] [tə'naɪt] .
And I promised to bring Dick Willoughby to you tonight .
和 我 承诺 到 带来 迪克 威洛比 到 你 今晚 .
我承诺今晚会把迪克·威洛比带到你们面前。

[naʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][zæt] ['prɑ:mɪs] , [tu:] .
Now I shall be true to zat promise , too .
现在 我 将 是 真的 到 扎特 承诺 , 也 .
现在我也会信守这个承诺。

“ [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [hi:; hi] [blu:] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] .
“ **And through his teeth he blew a shrill whistle .**
“ 和 通过 他的 牙齿 他 吹 一个 尖锐 哨 .
“然后他从牙齿间吹出了一声尖锐的哨声。”

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [dɪk] ['wɪləbi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paɪp]
At the sound Dick Willoughby started up , and shook the ashes from his pipe
在 这 声音 迪克 威洛比 开始 向上 , 和 摇晃 这 灰烬 从 他的 管道
.
.
.
听到声音, 迪克·威洛比起身, 抖落烟斗里的烟灰。

['fɑ:lʊɪŋ] [pi:'erz] [ɪn'strʌk(ə)nz] , [hi:; hi] [led][ðə; ði] [tu:] ['pəʊnɪz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [treɪl] [θru:] [ðə; ði]
Following Pierre's instructions , he led the two ponies along the little trail through the
下列的 皮埃尔的 指示 , 他 引领 这 二 小马 沿着 这 小的 踪迹 通过 这
[ʃæpə'ræɪl] .
chaparral .
灌木丛 .
他按照皮埃尔的指示, 牵着两匹小马沿着灌木丛中的小路走去。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['brɔ:dər] [treɪl] ,
Within five minutes he emerged on a broader trail ,
之内 五 分钟 他 出现 在 一个 更广泛 踪迹 ,
五分钟后, 他出现在一条更宽阔的小路上。

[raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
right at the spot where the Frenchman was standing .
正确的 在 这 点 在哪里 这 法国人 曾是 常设 .
就在法国人刚才站立的地方。

“ [hə'loʊ] , [pi(:)'eə] !
“ **Hello , Pierre !**
“ 你好 , 皮埃尔 !
“你好, 皮埃尔! ”

“ [ðen] ['dɪks] [aɪz] [fel] [ɑ:n] [li:tʃ] ['ʃɑ:rkɪ] ,
“ **Then Dick's eyes fell on Leach Sharkey ,**
“ 然后 迪克的 眼睛 跌倒 在 利奇 沙基 ,
“然后迪克的目光落在了利奇·沙基身上,

[ænd; ʌnd][æ; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [glæns] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fækəld] [hændz] .

and at the very first glance he saw the shackled hands .

和 在 这 非常 第一的 瞥一眼 他 锯 这 被束缚 双手 .

他第一眼就看到了被镣铐锁住的双手。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌ; əv][ɔ:l] [ðɪs] ? ” [hi:; hi] [æskt] [ɪn] [br'wɪldərd] [sə'praɪz] .

“ **But** **what's** **the** **meaning** **of** **all this** ? ” **he** **asked in** **bewildered** **surprise** .

“ 但 是什么 这 意义 的 全部 这 ? ” 他 问 在 困惑 惊喜 .

“但这到底是什么意思呢？”他困惑而惊讶地问道。

“ [aɪ 'ti:] [mi:nz] [zæt][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [zɪz][mæn] [daʊn] ['zeɪ] ['maʊntnz] .

“ **It** **means** **zat** **you** **will** **take** **zis** **man** **down** **ze** **mountains** .

“ 它 方法 扎特 你 将要 拿 zis 男人 向下 泽 山脉 .

“这意味着你要把这个人带下山。”

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'rest] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] [zæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn] [fri:]

He **came** **to** **arrest** **you** , **but** **you** **can** **tell** **him** **now** **zat** **you** **are** **one** **free**

他 来了 到 逮捕 你 , 但 你 能 告诉 他 现在 扎特 你 是 一 自由的

[mæn] .

man .

男人 .

他来逮捕你，但你现在可以告诉他，你已经重获自由了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃʊ] [hɪm; ɪm]['zeɪ]['peɪpər] [wɪt] [pru:vz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [dɑ:n]

You **can** **show** **him** **ze** **paper** **which** **proves** **it** **was** **not** **you** , **but** **Don**

你 能 展示 他 泽 纸 哪个 证明 它 曾是 不是 你 , 但 大学教师

[mænjuəl] ,

Manuel ,

曼努埃尔 ,

你可以给他看那份文件，证明那不是你做的，而是唐·曼努埃尔做的。

[hu:] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər]['zeɪ] [deθ] [ʌ; əv] [jʌŋ] ['θə:stən] . ”

who **is** **responsible** **for** **ze** **death** **of** **young** **Thurston** . ”

WHO 是 负责的 为了 泽 死亡 的 年轻的 瑟斯顿 . ”

谁该为瑟斯顿的死负责？

“ [greɪt] ['si:zər] ！ ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [slu:θ] , “ [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,

“ **Great** **Caesar** ！ ” **muttered** **the** **sleuth** , “ **I** **thought** **that** **from** **the** **first** ,

“ 伟大的 凯撒 ！ ” 低声说道 这 侦探 , “ 我 想法 那 从 这 第一的 ,

“我的天哪！”侦探喃喃自语道，“我从一开始就这么想了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘的复仇(A Vendetta of the Hills)

第13/14页

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [fu:l] [wʊd] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] . "
but the old fool would not listen to me ."
但 这 老的 傻子 会 不是 听 到 我 . "

但那个老傻瓜根本不听我的。

" [ˈmɪstər] . [ˈʃɑ:rkɪ] , " [sed] [dɪk] , " [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈkwɑ:rəl] .
" Mr . Sharkey , " said Dick , " you and I have no quarrel .
" 先生 . 沙基 , " 说 迪克 , " 你 和 我 有 不 争吵 . "

“沙基先生,”迪克说,“你我之间没有矛盾。”

[wʌt] [pi(:)'eə] [sez] [ɪz] [tru:] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][swɔ:rn][æfə'deɪvɪt][ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] ,
What Pierre says is true — I have a sworn affidavit in my pocket ,
什么 皮埃尔 说道 是 真的 — 我 有 一个 宣誓 宣誓书 在 我的 口袋 ,

皮埃尔说的是真的——我口袋里有份宣誓书。

[ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌn'hæpi] [ə'fer] [wer] [aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz] . "
fixing the responsibility for that unhappy affair where it belongs ."
定影 这 责任 为了 那 不开心 事务 在哪里 它 属于 . "

把这件不幸事件的责任归咎于真正应该承担责任的人。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [slu:θ] .
" I believe you , Mr . Willoughby , " replied the sleuth .
" 我 相信 你 , 先生 . 威洛比 , " 回复 这 侦探 . "

“我相信你, 威洛比先生,”侦探回答道。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
" I'm glad you are innocent ,
" 我是 高兴的 你 是 清白的 ,

“我很高兴你是无辜的,

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈdu:ɪŋ] [maɪ][ˈdu:ti] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði][mæn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but I was only doing my duty in trying to arrest the man charged with the
但 我 曾是 仅有的 正在做 我的 责任 在 尝试 到 逮捕 这 男人 带电 和 这

[kraɪm] . "
crime ."
犯罪 . "

但我只是在尽我的职责, 试图逮捕那个被指控犯罪的人。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ɔ:l] [ðæt] .
" I understand all that .
" 我 理解 全部 那 . "

我都明白。

[aɪ] [ber] [ju:; jʊ][noʊ] [ɪl] [wɪl] . "
I bear you no ill will ."
我 熊 你 不 患病的 将要 . "

我对你没有任何恶意。

" [ænd; ənd][aɪ'd] [ˈfeɪk] [hændz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ði:z] [dæmd] [ˈbreɪsləts] , " [kən'tɪnju:d]
" And I'd shake hands if it were not for these damned bracelets , " continued
" 和 ID 摇 双手 如果 它 是 不是 为了 这些 该死的 手镯 , " 持续

[ˈʃɑ:rkɪ] .
Sharkey .
沙基 .

“要不是这些该死的手镯, 我肯定会和你握手的,”沙基继续说道。

“ [pi(:)'εə] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] , ” [sed] [dɪk] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] .
“ **Pierre** , **there is no need of handcuffs** , ” **said Dick** , **turning to the Frenchman** .
“ 皮埃尔 , 那里 是 不 需要 的 手铐 , ” 说 迪克 , 转弯 到 这 法国人 .
“ 皮埃尔, 没必要戴手铐,”迪克说着, 转向那个法国人。

“ [set][hɪm; ɪm] [fri:] .
“ **Set him free** .
“ 放 他 自由的 .
“ 放了他。

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ] ['pi:səbli] [hoʊm] [tə'geðər] . “
We will go peaceably home together . ”
我们 将要 去 和平地 家 一起 . “
“ 我们将一起平安回家。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [pi(:)'εə] , [dɪ'tɜ:rmɪndli] .
“ **No** , **no** , ” **replied Pierre** , **determinedly** .
“ 不 , 不 , ” 回复 皮埃尔 , 坚定地 .
“ 不, 不,”皮埃尔坚定地回答道。

“ [li:tʃ] ['ʃɑ:rki] , [hi:; hi][ɪz][wʌn]['dʒaɪənt][ɪn] [strenθ] .
“ **Leach Sharkey** , **he is one giant in strength** .
“ 利奇 沙基 , 他 是 一 巨大的 在 力量 .
“ 利奇·沙基, 他力大无穷。”

[hi:; hi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] .
He will go home as he is .
他 将要 去 家 作为 他 是 .
“ 他会原样回家。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [traʊn] ['zeɪ] [ki:] [ə'weɪ] .
Besides , **I have trown ze key away** .
除了 , 我 有 扔 泽 钥匙 离开 .
“ 此外, 我已经把钥匙扔掉了。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ə'laʊd] .
“ **And he laughed aloud** .
“ 和 他 笑了 大声 .
“ 他大笑起来。

['ʃɑ:rki] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn] ['helpləs] [əd'mɪj(ə)n] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] ['sɑ:ri] [plaɪt] .
Sharkey nodded in helpless admission of his sorry plight .
沙基 点头 在 无助 入学 的 他的 对不起 困境 .
“ 沙基无奈地点了点头, 承认自己处境艰难。

“ [tu:] [bæd] , ” ['mɜ:mɜ-d] [dɪk] .
“ **Too bad** , ” **murmured Dick** .
“ 也 坏的 , ” 低声说道 迪克 .
“ 太可惜了,”迪克低声说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kən'tɪnju:d] [pi(:)'εə] , “ ['ziəri][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [b:st] .
“ **And now** , ” **continued Pierre** , “ **zere is no time to be lost** .
“ 和 现在 , ” 持续 皮埃尔 , “ 零 是 不 时间 到 是 丢失的 .
“ 而现在,”皮埃尔继续说道, “没有时间可以浪费了。”

[wi:; wi] [wɪl] [help] [zɪz][mæn]['ɑ:ntə][jɔr; jər]['poʊni] ,
We will help zis man onto your pony ,
我们 将要 帮助 zis 男人 到 你的 小马 ,
“ 我们会帮助这个人骑上你的小马。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [raɪd] [maɪ]['poʊni][ænd; ənd][hoʊld]['zeɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [rein] . “
and you will ride my pony and hold ze leading rein . ”
和 你 将要 骑 我的 小马 和 抓住 泽 领导 缰绳 . “
“ 你将骑上我的小马, 握住缰绳。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [raɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk] [ðæt] , ” [ˈɔbdʒɪktɪd] [dɪk] .
“ **But he can't ride with his hands behind his back like that** , ” **objected Dick** .
“ 但 他 不能 骑 和 他的 双手 在后面 他的 后退 喜欢 那 , ” 反对 迪克 .
“但他不能那样把手背在身后骑马,”迪克反驳道。

“ [oʊ] , [jes] , [hiː; hi][kæn; kən] , ” [grɪnd] [pi(:)'ɛə] .
“ **Oh , yes , he can** , ” **grinned Pierre** .
“ 哦 , 是的 , 他 能 , ” 咧嘴一笑 皮埃尔 .
“哦, 是的, 他可以,”皮埃尔咧嘴一笑。

“ [ˈzeɪ] [gʊd] [ˈhɔːrsmən] [raɪd][wɪd][hɪz; ɪz] [niːz] ,
“ **Ze good horseman ride wid his knees** ,
“ 泽 好的 骑手 骑 宽 他的 膝盖 ,
“优秀的骑手用膝盖骑马,

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˈzeɪ][roʊd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][ɑːn] .
and most of ze road you can be by his side and hold him on .
和 最多 的 泽 路 你 能 是 经过 他的 边 和 抓住 他 在 .
大部分路程你都可以陪在他身边, 扶着他。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ˈzeɪ]['oʊnli] [wei] , [fɔːr; fər][ˈzeɪ] [kiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪz] [ɡɔːn] . “
And it is ze only way , for ze key , as I have said , is gone . ”
和 它 是 泽 仅有的 方式 , 为了 泽 钥匙 , 作为 我 有 说 , 是 已消失 . “
这是唯一的办法, 因为正如我所说, 钥匙已经不见了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə][ək'sept] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , ” [sed] [dɪk] ,
“ **I suppose we've got to accept the situation** , ” **said Dick** ,
“ 我 认为 我们已经 得到 到 接受 这 情况 , ” 说 迪克 ,
“我想我们只能接受现状了,”迪克说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈfɑːrkɪz] [lə'guːbrɪəs] ['kaʊntənəns] .
with a glance at Sharkey's lugubrious countenance .
和 一个 瞥一眼 在 鲨鱼的 忧郁的 面容 .
瞥了一眼沙基忧郁的脸色。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] ['krestfɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɔːlmoʊst] [rɪ'dɪkjələs] [plaɪt]
The man of strength was obviously crestfallen at his almost ridiculous plight
这 男人 的 力量 曾是 明显地 垂头丧气 在 他的 几乎 荒谬的 困境
[ʌv; əv] ['pʌʊərlesnəs] .
of powerlessness .
的 无力感 .
这位力大无穷的男人显然对自己近乎荒谬的无力境地感到沮丧不已。

[pi(:)'ɛə] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
Pierre resumed his instructions .
皮埃尔 恢复 他的 指示 .
皮埃尔继续讲解。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [kə'mæntʃɪ] [pɔɪnt] ,
“ **You will not go back to Comanche Point** ,
“ 你 将要 不是 去 后退 到 科曼奇 观点 ,
“你不会再回到科曼奇角了,

[bʌt; bət] [wɪl] [teɪk] [ˈzeɪ][mjuːl] [treɪl] [daʊn] [ɪntuː][ˈzeɪ] [ˈvæli] .
but will take ze mule trail down into ze valley .
但 将要 拿 泽 骡子 踪迹 向下 进入 泽 谷 .
但会沿着骡道下到山谷里。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [ˈwɪləbi] — [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [wʌn] [maɪl] [fɜːzɜː] [ɑːn] . “
You know it , Mr . Willoughby — it is about one mile furzer on . ”
你 知道 它 , 先生 . 威洛比 — 它 是 关于 一 英里 弗泽 在 . “
你知道的, 威洛比先生——大概还有一英里远。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ” [rɪ'plaid] [dɪk] .
“ **I know it** , ” **replied Dick** .
“ 我 知道 它 , ” 回复 迪克 :

“我知道,”迪克回答道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] ['mɪstər] . [ʃɑ:rki] [æt; ət][ðə; ði]['ræntʃoʊ][ænd; ənd][zen] [raɪd][tu:; tə]['zeɪ] [pleɪs] [wer]
“ **You will leave Mr . Sharkey at the rancho and zen ride to ze place where**
“ 你 将要 离开 先生 . 沙基 在 这 牧场 和 禅 骑 到 泽 地方 在哪里
[jʊr; jər] [frendz] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
your friends are waiting for you .
你的 朋友们 是 等待 为了 你 .

“你将把沙基先生留在牧场，然后骑马前往你的朋友们的地方。”

[naʊ] , [zæt][ɪz][ɔ:l] .
Now , zat is all .
现在 , 扎特 是 全部 .

好了，就这些了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] ['aʊər; ɑ:r][,ɑ:di'əʊs] , [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [frend] .
We have already said our adios , my dear young friend .
我们 有 已经 说 我们的 再见 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 .

我们已经道别了，我亲爱的年轻朋友。

“ [dɪk] [gra:spt] [ðə; ði] ['prɒfəd] [hænd][ænd; ənd] ['wɔ:rmli] [prest] [aɪ 'ti:] .
“ **Dick grasped the proffered hand and warmly pressed it** .
“ 迪克 抓住 这 提供的 手 和 热情地 按下 它 .

迪克握住伸出的手，热情地握紧了。

“ [gʊd] - [baɪ] , [pi(:)'eə] .
“ **Good - bye , Pierre** .
“ 好的 - 再见 , 皮埃尔 .

“再见，皮埃尔。”

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I can never thank you enough for all you have done for me .
我 能 绝不 感谢 你 足够的 为了 全部 你 有 完毕 为了 我 .

我永远无法充分表达我对你的感激之情，感谢你为我所做的一切。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

“ [li:tʃ] [ʃɑ:rki] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:smən] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n]
“ **Leach Sharkey was assisted into the saddle , and the horsemen started on**
“ 利奇 沙基 曾是 协助 进入 这 鞍 , 和 这 骑兵 开始 在
[ðər; ðər] [wei] .
their way .
他们的 方式 .

“利奇·沙基被扶上马鞍，骑手们便出发了。”

“ [gʊd] - [baɪ] , “ [ʃaʊtɪd] [bæk] [dɪk] [ˈwɪləbi] , [jet] [wʌns] [ə'gen] .
“ **Good - bye , “ shouted back Dick Willoughby , yet once again** .
“ 好的 - 再见 , “ 喊叫 后退 迪克 威洛比 , 然而 一次 再次 .

“再见！”迪克·威洛比再次大声回应道。

“ [,ɑ:di'əʊs] ！
“ **Adios** ！
“ 再见 ！

“再见！ ”

“ [ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['fɪgjərz] ['disə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bend] , [ðə; ði] ['frentʃmən] ['ʌtəd]
“ **And as the two figures disappeared around a bend , the Frenchman uttered**
“ 和 作为 这 二 数据 消失 大约 一个 弯曲 , 这 法国人 说出
[ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
a deep sigh .
一个 深的 叹 。

“当那两个人影消失在拐角处时，法国人深深地叹了口气。”

“ [ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] ['feləʊ] ！
“ **A splendid young fellow** ！
“ 一个 灿烂 年轻的 同伴 ！

“真是了个了不起的小伙子！ ”

[aɪ] ['wʌndər] [jæl; ʃəl][wi:; wi]['evər] [mi:t] [ə'gen] ！
I wonder shall we ever meet again ！
我 想知道 将 我们 曾经 见面 再次 ！

不知道我们是否还有机会再次相遇！

“ — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [stʊd] [ɪn]
“ — **this was the thought in his mind as for just a moment he stood in**
“ — 这 曾是 这 想法 在 他的 头脑 作为 为了 只是 一个 片刻 他 站立 在
[æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [di:p] [dɪ'dʒekʃn] .
an attitude of deep dejection .
一个 态度 的 深的 沮丧 。

“——”这是他脑海中浮现的念头，他呆立了一会儿，神情沮丧不已。

[ðen] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] , [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər] [kə'mæntʃɪ] [pɔɪnt] .
Then swinging around , he started back at a run for Comanche Point .
然后 摇摆 大约 , 他 开始 后退 在 一个 跑步 为了 科曼奇 观点 。

然后他转身，开始向科曼奇角跑去。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈseɪən] — [ðə; ði] [da:n] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mpriˈhenʃ(ə)n]
CHAPTER XXXVII — The Dawn of Comprehension
章 xxxvii — 这 黎明 的 理解

第三十七章——理解的曙光

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[əl] [θru:] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [æt; ət][lɑ:] [si'estə] , [mɜ:rl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [mu:d] .
LL through the afternoon at La Siesta , Merle was in a meditative mood .
二 通过 这 下午 在 拉 午休 , 默尔 曾是 在 一个 冥想 情绪 。

整个下午，梅尔都在 La Siesta 酒店里沉思冥想。

['æftər] ['lʌntʃən] ['mɪsɪz] . ['dɑ:rlɪŋtən] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [ænd; ʌnd]
After luncheon Mrs . Darlington had returned to her letter - writing and
后 午餐 太太 . 达灵顿 有 返回 到 她 信 - 写作 和
[hɜ:r; hər] [bʊk] - ['ki:pɪŋ] .
her book - keeping .
她 书 - 保持 。

午饭后，达林顿夫人又开始写信和记账了。

['mʌnsən] [ænd; ʌnd] [greɪs] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] ,
Munson and Grace had departed for a walk through the pine woods ,
芒森 和 优雅 有 已离开 为了 一个 走 通过 这 松树 树林 ,

芒森和格蕾丝出发去松树林里散步了。

[ˈæftər][veɪn][bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [ˈstrenjuəs] [ɪnˈdevərz] [tu:; tə][get] [mɜ:r] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] .
after vain but not too strenuous endeavors to get Merle to accompany them .
后 徒劳 但 不是 也 费力的 努力 到 得到 默尔 到 陪伴 他们 .

他们费了不少力气，但都未能说服梅尔陪同他们。

[left] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈri:sɔ:rsɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:m] ,
Left to her own resources she had retired to the drawing room ,
左边 到 她 自己的 资源 她 有 退休 到 这 绘画 房间 ,
如果只能靠自己，她就隐居在客厅里。

[hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [hɜ:rˈself][æ; ət][ðə; ði][pɪˈænəʊ] ,
had tried to interest herself at the piano ,
有 尝试 到 兴趣 她自己 在 这 钢琴 ,
她曾尝试对钢琴产生兴趣，

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [əˈtempt] ; [ænd; ənd] , [kɔɪld] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ]
but after a little while had given up the attempt ; and , coiled in a big
但 后 一个 小的 尽管 有 给定 向上 这 试图 ; 和 , 卷曲 在 一个 大的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

但过了一会儿，他放弃了尝试；然后，蜷缩在一张大椅子上，

[hæd; həd] [səˈrendərd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ə; eɪ] “ [bɪɡ] [θɪŋk] , ” [æ; əz][ʃi:; ʃi] [ˈmentəli] [tɜ:m] [aɪˈti:] .
had surrendered herself to a “ big think , ” as she mentally termed it .
有 投降 她自己 到 一个 “ 大的 思考 , ” 作为 她 精神上 称为 它 .
她陷入了自己内心所谓的“大思考”之中。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊməntəri] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [aɪz] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz][dʒʌst]
In that momentary searching of the eyes between her and Mr . Robles just
在 那 瞬间 搜索 的 这 眼睛 之间 她 和 先生 . 罗布尔斯 只是
[bɪfɔ:r] [ðer; ðər] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rouz] [ˈɡɑ:rdn] ,
before their parting in the rose garden ,
前 他们的 离别 在 这 玫瑰 花园 ,

在玫瑰园里，她和罗布尔斯先生即将分别之际，他们目光短暂地交汇在一起。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌ; əv][ˌrevəˈleɪ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [soʊl] .
there had come a flash of revelation to her soul .
那里 有 来 一个 闪光 的 启示 到 她 灵魂 .
她的灵魂仿佛被一道灵光照亮。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪˈvaɪnd] [ə; eɪ] [ˈjɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʊrli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]
She had divined a yearning in his gaze that was surely more than the
她 有 神谕 一个 渴望 在 他的 目光 那 曾是 一定 更多的 比 这
[əˈfek(ə)n] [ʌ; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [dɪˈvootɪd] [frend] .
affection of an old and devoted friend .
感情 的 一个 老的 和 奉献 朋友 .

她从他的眼神中察觉到了一种渴望，那绝不仅仅是老朋友之间的情谊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpæʃənət] [ˈtendərnəs] [ðæt] [bɪˈlaɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [jet] [ˈɔ:lməʊst] [pərˈfʌŋktəri] [kɪs]
There was passionate tenderness that belied the gentle yet almost perfunctory kiss
那里 曾是 热情的 压痛 那 谎言 这 温和的 然而 几乎 敷衍了事 吻
[ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfainəli] [bɪˈstəʊ] [æ; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] .
on the brow that he had finally bestowed at parting .
在 这 眉头 那 他 有 最后 授予 在 离别 .

离别时，他最后在她额头上轻轻落下一个近乎敷衍的吻，却掩盖不住其中蕴含的热烈温柔。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd]
Nor had she failed to notice the restraint which the strong man had imposed
也不 有 她 失败的 到 注意 这 克制 哪个 这 强的 男人 有 强加
[ə'pɑːn] [hɪm'self] .
upon himself .
之上 他自己 .

她也注意到了这位强壮的男人对自己施加的克制。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
And strangely enough ,
和 奇怪的 足够的 ,
奇怪的是,

[hɜːr; hər] [oʊn] ['moʊməntəri] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]
her own momentary impulse had been to throw her arms around his neck
她 自己的 瞬间 冲动 有 到过 到 扔 她 武器 大约 他的 脖子
[ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,
and kiss him ,
和 吻 他 ,

她当时的冲动是想搂住他的脖子吻他。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][faːnd] ['dɔːtər] [maɪt] [hæv; həv] [kɪst] [ə; eɪ] ['faːðər][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)]
just as a fond daughter might have kissed a father at such an emotional
只是 作为 一个 喜爱 女儿 可能 有 亲吻 一个 父亲 在 这样的 一个 情绪
['moʊmənt] — [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,
moment — on the eve of a long journey ,
片刻 — 在 这 前夕 的 一个 长的 旅行 ,
就像一位深爱女儿会在如此感人的时刻亲吻即将远行的父亲一样,

[ðə; ði] ['wɪðər] [ˌʌnriːvɪld] , [ðə; ði] [rɪ'tʊːrn] [ɔːl][soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
the whither unrevealed, the return all so uncertain .
这 往哪里去 未公开 , 这 返回 全部 所以 不确定 .
去向不明, 归途未卜。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'kɔːld] , [tuː] , [ðer; ðər] ['priːviəs] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]['roʊzɪz] —
She recalled, too, their previous conversation while she was gathering the roses —
她 召回 , 也 , 他们的 以前的 对话 尽管 她 曾是 采集 这 玫瑰 —
[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv]['kaɪndli] ['wɪzdəm] ,
his words of kindly wisdom ,
他的 字 的 亲切地 智慧 ,
她还回忆起之前采摘玫瑰时他们的对话——他那些充满智慧的善意话语,

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]['bɪts][ʌv; əv][əd'vaɪs] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr]
his little bits of advice that now seemed to be weighted by more than mere
他的 小的 比特 的 建议 那 现在 似乎 到 是 加权 经过 更多的 比 仅仅
['frendli] [ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hæpɪnəs] .
friendly interest in her future happiness .
友好的 兴趣 在 她 未来 幸福 .
他那些看似微不足道的建议, 如今看来, 其中蕴含的不仅仅是对她未来幸福的友好关心。

[ðen] [hɜːr; hər][maɪnd] ['trævlɪd] [bæk] ['sləʊli] , [step][baɪ][step] ,
Then her mind traveled back slowly, step by step ,
然后 她 头脑 旅行 后退 缓慢地 , 步 经过 步 ,
然后她的思绪慢慢地、一步一步地回到了过去。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪstə] [mɑːrkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
all the way to childhood days — a long vista marked by his comings and his
全部 这 方式 到 童年 天 — 一个 长的 景色 标记 经过 他的 来访 和 他的
['goʊɪŋz] ,
goings ,
行进 ,
一直追溯到他的童年时代——一幅由他的来来往往构成的漫长画卷。

[hɪz; ɪz] [prə'ɪɔ:ŋd] ['æbsəns] , [hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm] [ri:'ə'pɪərənsɪz] , [hɪz; ɪz]
his prolonged absences , his unexpected but always welcome reappearances , his
他的 延长 缺勤 , 他的 意外 但 总是 欢迎 再次出现 , 他的
['nʌmbərləs] [æktz][ʌv; əv] ['θɔ:tf(ə)l] ['kaɪndnəs] .
numberless acts of thoughtful kindness .
无数 行为 的 周到 仁慈 :

他长期缺席, 他出人意料但总是令人欣喜的再次出现, 他无数体贴周到的善举。

[wʌnz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] [ɪl] , [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
Once she had been seriously ill , when a little girl ,
一次 她 有 到过 严重地 患病的 , 什么时候 一个 小的 女孩 ,

她小时候曾生过一场大病,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪlnəs] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
and the memory of that illness had ever been the memory of his face
和 这 记忆 的 那 疾病 有 曾经 到过 这 记忆 的 他的 脸
['hʌvər] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [kɔ:t] ,
hovering over her cot ,
悬停 超过 她 婴儿床 ,

她对那场疾病的记忆, 永远都是他那张脸在她婴儿床边徘徊的画面。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
night and day ,
夜晚 和 天 ,

日夜

[tɪl] [ðə; ðɪ]['kraɪsɪs][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə] [ə'ʃʊrd]
till the crisis had been passed and she had been on the way to assured
直到 这 危机 有 到过 通过了 和 她 有 到过 在 这 方式 到 保证
[kɔ:nvə'lesns] .
convalescence .
恢复期 :

直到危机过去, 她才逐渐康复。

[ðer; ðær][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['roʊbəlz] ,
There had always been an air of mystery about Mr . Robles ,
那里 有 总是 到过 一个 空气 的 神秘 关于 先生 : 罗布尔斯 ,

罗布尔斯先生身上一直笼罩着一层神秘的面纱。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [sɔ:t] [tu:; tə] ['penətreɪt] [aɪ 'ti:] ,
but she had never sought to penetrate it ,
但 她 有 绝不 寻求 到 穿透 它 ,

但她从未试图进入其中。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ɡreɪt] ['sɑ:roʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
instinctively recognizing that there had been some great sorrow in his life ,
本能地 识别 那 那里 有 到过 一些 伟大的 悲哀 在 他的 生活 ,

他本能地意识到自己的人生中曾经历过巨大的悲痛,

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ək'septɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] [rɪ'ɡɑ:rd][hi:; hi][hæd; həd] ['lævɪft] [ɑ:n]
and almost unconsciously accepting the affectionate regard he had lavished on
和 几乎 不知不觉 接受 这 亲热 看待 他 有 慷慨的 在
[ɡreɪs] [ænd; ənd][hɜ:r'self][æz; əz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['lʊnlnɪəs] .
Grace and herself as some sort of consolation for him in his loneliness .
优雅 和 她自己 作为 一些 种类 的 安慰 为了 他 在 他的 孤独 :

几乎是下意识地接受了他给予格蕾丝和她自己的那种深情厚谊, 将其视为他孤独时的一种安慰。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ɡreɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][hɜ:r; həɹ]['sɪstər][ɪn] [neɪm] ,
She knew that Grace was only her sister in name ,
她 知道 那 优雅 曾是 仅有的 她 姐姐 在 姓名 ,

她知道格蕾丝只是名义上的妹妹。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [greɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈsɪstər] ,
but none the less Grace was to her a real sister ,
但 没有任何 这 较少的 优雅 曾是 到 她 一个 真实的 姐姐 ;
但即使如此，格蕾丝对她来说仍然像亲姐妹一样。

[dʒʌst][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈmʌðər] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər]
just as Mrs . Darlington was a real mother — the only mother she had ever
只是 作为 太太 . 达灵顿 曾是 一个 真实的 母亲 — 这 仅有的 母亲 她 有 曾经
[noʊn] .
known .
已知 .

就像达林顿太太是一位真正的母亲——也是她唯一认识的母亲一样。
[ˈwiːvɪŋ] [təˈgeðər] [naʊ] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [ˈmeməri] , [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Weaving together now the threads of memory , she became conscious of the
编织 一起 现在 这 线程 的 记忆 , 她 成为 有意识的 的 这
[ˈmɪstəri] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .
mystery in her own life .
神秘 在 她 自己的 生活 .

她将记忆的丝线交织在一起，开始意识到自己生命中的谜团。
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈʃʊrədli] [sʌm; səm] [fʊlər] [ˈstɔːri] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈstɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʊld][ɪn]
There was assuredly some fuller story than the story she had been told in
那里 曾是 当然 一些 更丰满 故事 比 这 故事 她 有 到过 讲述 在
[ðə; ði][pæst][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈtæstli] [əkˈseptɪd] — [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [hæd; həd] [bɪn]
the past and had always tacitly accepted — that her parents had been
这 过去的 和 有 总是 默许地 公认 — 那 她 父母 有 到过
[ˈneɪbəz] [ænd; ənd] [dɪr] [frendz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
neighbors and dear friends of Mrs . Darlington in the long ago ,
邻居 和 亲爱的 朋友们 的 太太 . 达灵顿 在 这 长的 前 ,
肯定还有比她过去听到的、并且一直默默接受的故事更完整的故事——她的父母很久以前是达林顿太太的邻居和好朋友。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] , [ðə; ði][ˈbeɪbi] [gɜːrli] [left] [brˈhaɪnd][hæd; həd] [bɪn] [brˈkwiːðd]
and when they had died , the baby girl left behind had been bequeathed
和 什么时候 他们 有 死亡 , 这 婴儿 女孩 左边 在后面 有 到过 遗赠
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðərli] [ker] .
to her motherly care .
到 她 母性 关心 .
他们去世后，留下的女婴被托付给了她的母亲照顾。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər][ˌruːməˈneɪʃənz] [mɜːrli] [sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
At this stage in her ruminations Merle sat bolt upright in her chair .
在 这 阶段 在 她 沉思 默尔 卫星 螺栓 直立 在 她 椅子 .
沉思至此，梅尔猛地挺直身子坐在椅子上。

[ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv] [ˈiːvɪŋ] [wɜːr; wər] [brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][kloʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
The shadows of evening were beginning to close around her ,
这 阴影 的 晚上 是 开始 到 关闭 大约 她 ,
夜幕开始在她周围笼罩，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
but the dawn of revelation was in her heart .
但 这 黎明 的 启示 曾是 在 她 心 .
但启示的曙光已在她心中升起。

[wʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] [stɪl] [biː; bi] [əˈloʊn] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbuːdwaːr] ?
Would Mrs . Darlington still be alone in her boudoir ?
会 太太 . 达灵顿 仍然 是 独自的 在 她 闺房 ?
达林顿夫人还会独自一人待在她的闺房里吗？

[mɜ:rl] [ˈænsə] [ðə; ði][ʌnˈspəʊkən] [θɔ:t] [baɪ] [ˈsti:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

Merle answered the unspoken thought by stealing from the room .
默尔 回答 这 未说出口的 想法 经过 偷窃 从 这 房间 .

梅尔用行动回应了心中未说出口的想法——从房间里偷东西。

[jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋtən] [wʌz; wəz][æ; ət][hɜ:r; hə] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] , [ˈlaɪtɪd] [naʊ] [baɪ] [ˈkændlz] [ɑ:n] [i:tʃ]
Yes , Mrs . Darlington was at her writing table , lighted now by candles on each
是的 , 太太 . 达灵顿 曾是 在 她 写作 桌子 , 照明 现在 经过 蜡烛 在 每个

[saɪd] [wɪtʃ] ,
side which ,
边 哪个 ,

是的, 达林顿夫人正坐在她的书桌前, 桌子两旁摆放着蜡烛, 照亮着桌面。

[ˈkʌvəd] [baɪ][ˈlɪt(ə)] [red] [jeɪdz] , [ˈoʊnli] [ˈdɪmli] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] .
covered by little red shades , only dimly illuminated the apartment .
涵盖 经过 小的 红色的 色调 , 仅有的 依稀 照明 这 公寓 .

被红色小窗帘遮盖着, 公寓里光线昏暗。

[mɜ:rl] [flɪtɪd] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hə] [ˈkʌmɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [əbˈzɜ:rvd] .
Merle flitted in without her coming being observed .
默尔 飞掠 在 没有 她 未来 存在 观察到 .

梅尔悄无声息地溜了进来, 没有人注意到她的到来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋtən] [wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgə] [ˈraɪtɪŋ] — [hɜ:r; hə] [ˈelbəʊz] [wɜ:r; wə] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl]
Mrs . Darlington was no longer writing — her elbows were resting on the table
太太 . 达灵顿 曾是 不 更长 写作 — 她 肘部 是 休息 在 这 桌子

[ænd; ənd][bəʊθ][hændz][wɜ:r; wə] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; hə] [aɪz] [ɪn][æ; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌ; əv] [di:p] [θɔ:t] ,
and both hands were covering her eyes in an attitude of deep thought ,
和 两个都 双手 是 覆盖 她 眼睛 在 一个 态度 的 深的 想法 ,

达林顿夫人不再写作了——她的双肘撑在桌子上, 双手捂着眼睛, 陷入了沉思。

[pəˈhæps][ʌ; əv] [sli:p] , [æ; əz] [mɜ:rl] [fɔ:r; fə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪˈmædʒɪnd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæ; həd] [ˈnɔɪzləsli]
perhaps of sleep , as Merle for a moment imagined when she had noiselessly
也许 的 睡觉 , 作为 默尔 为了 一个 片刻 想象 什么时候 她 有 无声

[geɪnd] [hɜ:r; hə][saɪd] .
gained her side .
获得 她 边 .

或许是睡着了, 就像梅尔悄无声息地走到她身边时, 脑海中浮现的那一幕一样。

“ [ˈmʌðə] [daɪ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsɔ:ftli] , [ˈleɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hə] [ˈʃoʊldə] .
“ Mother dear , ” she said softly , laying a hand on her shoulder .
“ 母亲 亲爱的 , ” 她 说 轻轻 , 躺下 一个 手 在 她 肩膀 .

“亲爱的妈妈,”她轻声说道, 并将一只手放在她的肩膀上。

“ [ju:; jʊ] [hɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋtən] .
“ You here , my child ? ” exclaimed Mrs . Darlington .
“ 你 这里 , 我的 孩子 ? ” 惊呼 太太 . 达灵顿 .

“孩子, 你在这儿吗?”达林顿太太惊呼道。

[ðə; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌ; əv] [ˈslʌmbə] [ɪn][hɜ:r; hə] [aɪz] .
There was no trace of slumber in her eyes .
那里 曾是 不 痕迹 的 睡眠 在 她 眼睛 .

她眼中没有一丝睡意。

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ɔ:l] [əˈloʊn] , ” [sed] [mɜ:rl] ,
“ Yes , and I want to have a little talk with you — all alone , ” said Merle ,
“ 是的 , 和 我 想 到 有 一个 小的 讲话 和 你 — 全部 独自的 , ” 说 默尔 ,

“是的, 我想和你单独谈谈,”梅尔说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dra:pt] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði] [veri] [tʃer] [wit] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz][hæd; həd] [ˈpriːviəsli]
as she dropped into a chair , the very chair which Mr . Robles had previously
作为 她 掉落 进入 一个 椅子 , 这 非常 椅子 哪个 先生 : 罗布尔斯 有 之前
[ˈɑ:kjupaɪd] .
occupied .
占领 :

她一屁股坐在椅子上，那正是罗布尔斯先生之前坐过的椅子。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [veɪg] [ˈsædnəs] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋtənz] [feɪs] [ˈdi:pənd] .
The look of vague sadness and anxiety in Mrs . Darlington's face deepened .
这 看 的 模糊的 悲伤 和 焦虑 在 太太 : 达灵顿的 脸 加深 .
达林顿太太脸上原本就有些悲伤和焦虑的神色更加浓重了。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] , [dɪr] ?
“ **What about , dear ?**
” 什么 关于 , 亲爱的 ?

“亲爱的，那你呢？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she asked** .
” 她 问 :

她问道。

[mɜ:rlz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪfuː] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnt] -
Merle's mind had been made up , and she came to the issue with point -
默尔的 头脑 有 到过 制成 向上 , 和 她 来了 到 这 问题 和 观点 -
[blæŋk] [əˈbrʌptnəs] .
blank abruptness .
空白的 突兀 :

梅尔已经下定决心，她直截了当地谈到了这个问题。

“ [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ?
“ **Is Mr . Robles my father ?**
” 是 先生 : 罗布尔斯 我的 父亲 ?

罗布尔斯先生是我的父亲吗？

” [ðə; ði] [ˈsta:rtld] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðə-z] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ɪtˈself] [æn; ən] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
” **The startled look on the other's face was almost in itself an admission of**
” 这 惊慌 看 在 这 其他的 脸 曾是 几乎 在 本身 一个 入学 的
[ðə; ði] [tru:θ] — [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑ:rlɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [gɑ:rd] .
the truth — Mrs . Darlington had been caught off her guard .
这 真相 — 太太 : 达灵顿 有 到过 捕捉 离开 她 警卫 :

对方脸上惊愕的表情几乎本身就承认了事实——达林顿夫人确实措手不及。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈpæri] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
But she made a desperate attempt to parry the question .
但 她 制成 一个 绝望的 试图 到 招架 这 问题 :

但她却拼命地试图回避这个问题。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [ˈfænsi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] .
” **What makes you fancy such a thing ? ” she faltered** .
” 什么 制作 你 想要 这样的 一个 事物 ? ” 她 犹豫不决 :

“你为什么会喜欢这种东西？ ”她结结巴巴地问道。

“ [brˈkəz, brˈkɔ:z][ðer; ðər][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , ” [rɪˈplaɪd]
” **Because there is certainty in my heart , ” replied**
” 因为 那里 是 肯定 在 我的 心 , ” 回复

“因为我心中充满确信，”他回答道。

[mɜ:rl] [ˈbreɪvli] .
Merle bravely .
默尔 勇敢地 :

梅尔很勇敢。

“ [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [fɜ:rst] [wen] [hi:; hi] [beɪd] [em 'i:] [gʊd] - [baɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
“ **It came to me first when he bade me good - bye in the garden .**
“ 它 来了 到 我 第一的什么时候 他 巴德 我 好的 - 再见 在 这 花园 .
“当他在花园里向我道别时，我才第一次意识到这一点。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][jɔ:; jər] [feɪs] .
And now I see it in your face .
和 现在 我 看 它 在 你的 脸 .
现在我从你的脸上看到了。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [drɔ:pt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] , [æn; ən][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz]
“ **The young girl dropped on her knees , and , an arm around her mother's**
“ 这 年轻的 女孩 掉落 在 她 膝盖 , 和 , 一个 手臂 大约 她 母亲的
[weɪst] , [geɪzd] [ʌp] [im'plɔ:riŋli] .
waist , gazed up imploringly .
腰部 , 凝视 向上 恳求地 .
“小女孩跪倒在地，一只胳膊搂着母亲的腰，仰头恳求地望着她。

[aɪz] [met] [aɪz] .
Eyes met eyes .
眼睛 遇见 眼睛 .
目光交汇。

[fɔ:lshʊd] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)][ɪn] ['i:ðər] [keɪs] .
Falsehood was impossible in either case .
谬误 曾是 不可能的 在 任何一个 案件 .
无论哪种情况，说谎都是不可能的。

[ˈmɪsɪz] . ['dɑ:rlɪŋtən] [stu:pt] [ænd; ənd][fəʊldɪd][ðə; ði] ['ni:lɪŋ] [gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ][fɑ:nd] [ɪm'breɪs] .
Mrs . Darlington stooped and folded the kneeling girl in a fond embrace .
太太 . 达灵顿 弯腰 和 折叠 这 跪着 女孩 在 一个 喜爱 拥抱 .
达林顿夫人弯下腰，将跪着的女孩拥入怀中。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] ['wi:pɪŋ] [naʊ] .
Both were weeping now .
两个都 是 哭泣 现在 .
两人都哭了起来。

[noʊ][wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] ['spəʊkən] , [bʌt; bət] [mɜ:rl] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kə'rektli] [di'vaɪnd] .
No word had been spoken , but Merle knew that she had correctly divined .
不 单词 有 到过 说 , 但 默尔 知道 那 她 有 正确 神谕 .
虽然两人一句话也没说，但梅尔知道她的预感是正确的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [self] - [kən'troʊl][fɔ:r; fər][ðə; ði]
It was a few minutes before there was sufficient self - control for the
它 曾是 一个 很少 分钟 前 那里 曾是 充足的 自己 - 控制 为了 这
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'zju:md] .
conversation to be resumed .
对话 到 是 恢复 .
过了好一会儿，他才恢复了足够的自制力，继续谈话。

[bʌt; bət] [ðen] , [mɜ:rl] [stɪl] ['ni:lɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , ['mɪsɪz] . ['dɑ:rlɪŋtən] [spəʊk] :
But then , Merle still kneeling by her side , Mrs . Darlington spoke :
但 然后 , 默尔 仍然 跪着 经过 她 边 , 太太 . 达灵顿 辐 :
这时，默尔仍然跪在她身边，达林顿夫人开口说道：

“ [aɪ][hæd; həd] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] ['si:kɹət] , [dɪr] , “ [ʃi:; ʃɪ][bɪ'gæən] , ['fɑ:ndlɪŋ] [ðə; ði][gɜ:lz]
“ **I had promised to keep this secret , dear , ” she began , fondling the girl's**
“ 我 有 承诺 到 保持 这 秘密 , 亲爱的 , “ 她 开始 , 爱抚 这 女孩们
[ˈtresɪz] .
tresses .
头发 .
“亲爱的，我答应过要保守这个秘密，”她一边说着，一边抚摸着女孩的头。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [jʊr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][em ˈiː] ,
“ **But you have gained your knowledge apart from me** ,
“ 但 你 有 获得 你的 知识 除 从 我 ,
但是, 你获取知识的方式与我无关,

[soʊ][aɪ][ˈkænɑːt] [biː; bi] [held] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [maɪ] [trʌst] .
so I cannot be held to have betrayed my trust .
所以 我 不能 是 握住 到 有 背叛 我的 相信 .
所以我不能被认定为背叛了信任。

[jes] , [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz][ɪz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] — [jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈvootɪd] [ˈfɑːðər] .
Yes , Mr . Robles is your father — your loving and devoted father .
是的 , 先生 . 罗布尔斯 是 你的 父亲 — 你的 爱 和 奉献 父亲 .
是的, 罗布尔斯先生是你的父亲——你慈爱而忠诚的父亲。

[jʊr; jər] [ˈriːəl] [neɪm] [ɪz][hɪz; ɪz] — [mɜːrli] [ˈroʊbəlz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] . “
Your real name is his — Merle Robles you should always have been called . ”
你的 真实的 姓名 是 他的 — 默尔 罗布尔斯 你 应该 总是 有 到过 称为 . “
你的真名就是他的名字——你本来就应该一直叫梅尔·罗布尔斯。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] [mɜːrli] .
“ **And why not ?** ” **asked Merle** .
“ 和 为什么 不是 ? ” 问 默尔 .
“为什么不呢?”梅尔问道。

“ [oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [ænd; ənd][oʊvərˈdʒɔɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] . ”
“ **Oh , I am proud and overjoyed to think of him as my father** . ”
“ 哦 , 我 是 自豪的 和 欣喜若狂 到 思考 的 他 作为 我的 父亲 . ”
“哦, 想到他是我父亲, 我感到无比自豪和欣喜。”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːrld] [θɪŋk]
“ **Because he has some important reason to have the world think**
“ 因为 他 有 一些 重要的 原因 到 有 这 世界 思考
[ˈʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .
“因为他有某种重要的理由让世人有不同的看法。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [dɪr] [mɜːrli] , [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] .
I know you will believe me , dear Merle , when I say I do not know that reason .
我 知道 你 将要 相信 我 , 亲爱的 默尔 , 什么时候 我 说 我 做 不是 知道 那 原因 .
亲爱的默尔, 我知道你会相信我, 我不知道那个原因。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [grænd][ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈevər] [prest] [fɔːr; fər]
He is too grand and honorable a man for me to have ever pressed for
他 是 也 盛大 和 光荣的 一个 男人 为了 我 到 有 曾经 按下 为了
[æn; ən][ˈekspləˈneɪ](ə)n] .
an explanation .
一个 解释 .
他是一位如此伟大而正直的人, 我从未想过要追问他原因。

[aɪ][dʒʌst] [əkˈseptɪd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ɡɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] — [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld]
I just accepted you as a gift from his hands — his child and the child
我 只是 公认 你 作为 一个 礼物 从 他的 双手 — 他的 孩子 和 这 孩子
[ʌv; əv][maɪ] [ˈgɜːrlhʊd] [tʃʌm] ,
of my girlhood chum ,
的 我的 少女时代 密友 ,
我只是把你当作他送给我的礼物——他的孩子, 也是我儿时好友的孩子。

[neɪmɪd] [mɜːrli] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [jɔːrˈself] . “
named Merle , as you know , like yourself . ”
命名 默尔 , 作为 你 知道 , 喜欢 你自己 . “
如你所知, 他的名字叫默尔, 和你一样。”

“ [soʊ] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [sa:lvd] [wʌn] ['mɪstəri] , [ðer; ðər] [ɪz] [sti] [ə'hʌðər] ['mɪstəri] [brɪɑ:nd] , ”
“ **So , if I have solved one mystery , there is still another mystery beyond ,** ”
“ 所以 , 如果 我 有 已解决 一 神秘 , 那里 是 仍然 其他 神秘 超过 , ”
[ˈmɜ:mɜ:d] [mɜ:rl] .
murmured Merle .
低声说道 默尔 .
“所以, 即使我解开了一个谜团, 背后仍然隐藏着另一个谜团,”梅尔喃喃自语道。

[ʃi; ʃi] [roʊz] , [ˈsi:tɪd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hɜ:r; hər] [hændz]
She rose , seated herself , and remained silent for a moment , her hands
她 玫瑰 , 坐着 她自己 , 和 剩余 沉默的 为了 一个 片刻 , 她 双手
[ɒkt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [ni:z] ,
locked across her knees ,
已锁定 穿过 她 膝盖 ,
她起身, 坐下, 双手交叠放在膝盖上, 沉默了一会儿。

[hɜ:r; hər] [braʊz] [nɪt] [ɪn] [θɔ:t] .
her brows knit in thought .
她 眉毛 针织 在 想法 .
她皱起眉头, 陷入沉思。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'stres] [jɔr; jər] [hɑ:rt] ['oʊvər] [ʌn'noʊn] [θɪŋz] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɑ:rlɪŋtən] .
“ **But why distress your heart over unknown things ?** ” **said Mrs . Darlington .**
“ 但 为什么 痛苦 你的 心 超过 未知 事物 ? ” 说 太太 . 达灵顿 .
“但为什么要为未知的事情而忧虑呢?”达林顿太太说道。

“ [æz; əz] [ju; jʊ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [baɪ] [jɔr; jər] [tə'deɪz , 'tu:deɪz] [ɪk'spɪəriəns] , ['mɪstərɪz] [sa:lv] [ðəm'selvz]
“ **As you have learned by your today's experience , mysteries solve themselves**
“ 作为 你 有 学习 经过 你的 今天的 经验 , 谜团 解决 他们自己
[ɪn] [du:] [taɪm] . “
in due time . ”
在 到期的 时间 . ”
“正如你今天的经历所体会到的, 谜团终会解开。”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [mɜ:rl] ,
“ **Yes ,** ” **replied Merle ,**
“ 是的 , ” 回复 默尔 ,
“是的,”梅尔回答道。

“ [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [du:] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['evriθɪŋ] —
“ **but somehow I feel that this is the due time that I should know everything —**
“ 但 不知何故 我 感觉 那 这 是 这 到期的 时间 那 我 应该 知道 一切 —
[fɔ:r; fər] [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðəz] [seɪk] ,
for my dear father's sake ,
为了 我的 亲爱的 父亲的 清酒 ,
“但不知为何, 我觉得现在是时候知道一切了——为了我亲爱的父亲,

“ [ʃi; ʃi] ['ædɪd] , “ [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] .
“ **she added , “ not for my own .** ”
“ 她 额外 , ” 不是 为了 我的 自己的 .
她补充说: “不是为了我自己。”

[oʊ] , ['mʌðər] ,
Oh , mother ,
哦 , 母亲 ,
哦, 母亲,

[juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [em ˈiː]
you should have seen his face of anguish just before he parted from me
你 应该 有 已见 他的 脸 的 痛苦 只是 前 他 分手了 从 我
[ðɪs] [æftərˈnuːn] .
this afternoon .
这 下午 .

你应该看看今天下午他离开我之前那痛苦的表情。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnstənt] .
It was revealed to me only for an instant .
它 曾是 揭晓 到 我 仅有的 为了 一个 立即的 .

我只瞥见了那一刻。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] — [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
But now I feel sure that something terrible is going to happen — to him .
但 现在 我 感觉 当然 那 某物 糟糕的 是 去 到 发生 — 到 他 .

但我现在确信，会有可怕的事情发生在他身上。

” [fiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [əˈɡen] ,
” **She was sobbing again** ,
” 她 曾是 啜泣 再次 ,

她又开始啜泣起来了。

[æz; əz] [fiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ɪmˈpʌlsɪvli] [əˈraʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtənz] [nek] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn]
as she flung her arms impulsively around Mrs . Darlington's neck and sat in
作为 她 扔 她 武器 冲动地 大约 太太 . 达灵顿的 脖子 和 卫星 在
[hɜːr; hər] [læp] ,
her lap ,
她 膝 ,

她情不自禁地搂住达林顿太太的脖子，坐在了她的腿上。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [wʌns] [əˈɡen] [fiː; ʃi] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
just as if once again she had become a little child .
只是 作为 如果 一次 再次 她 有 变得 一个 小的 孩子 .

仿佛她又变回了小孩子一样。

” [oʊ] , [ˈmʌðər] [maɪn] — [aɪ] [jæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˈmʌðər] [maɪn] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn]
” **Oh , mother mine — I shall always call you mother mine , for you have been**
” 哦 , 母亲 矿 — 我 将 总是 称呼 你 母亲 矿 , 为了 你 有 到过
[ə; eɪ] [dɪr] ,
a dear ,
一个 亲爱的 ,

“哦，我的母亲——我将永远称你为我的母亲，因为你一直是我亲爱的，

[swiːt] , [kaɪnd] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈmembər] .
sweet , kind mother to me ever since I can remember .
甜的 , 种类 母亲 到 我 曾经 自从 我 能 记住 .

从我记事起，她就是我温柔善良的母亲。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [təˈdeɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlsʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [huːm] [aɪ] [ˈdiːpli] [ʌv] ?
But don't you see that today I have also found a father whom I deeply love ?
但 不 你 看 那 今天 我 有 还 成立 一个 父亲 谁 我 深 爱 ?

但是，难道你没看到，今天我也找到了我深爱的父亲吗？

[ˈnʌθɪŋ] [mʌst; məst] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . ”
Nothing must happen to him . ”
没有什么 必须 发生 到 他 . ”

他绝对不能出事。

” [waɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? ”
” **Why should anything happen to him ?** ”
” 为什么 应该 任何事物 发生 到 他 ? ”

“他为什么会出事呢？ ”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
“ **I do not know** .
“ 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[wer] [ɪz][ˈtiːə][teˈresɑː] ?
Where is Tia Teresa ?
在哪里 是 蒂娅 特蕾莎 ?

特蕾莎阿姨在哪里？

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈstaːrtlɪŋ] [ˈsʌdnəs] [æz; əz] [mɜːrli] [ˈstaːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]
“ **The question came with startling suddenness as Merle started up with another**
“ 这 问题 来了 和 令人震惊 突然 作为 默尔 开始 向上 和 其他
[reɪ] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
ray of illumination in her mind .
射线 的 照明 在 她 头脑 .

“这个问题来得猝不及防，梅尔脑海中又闪过一个念头。”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɜːr; həɹ] [sɪns] [ˈmɔːrniŋ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] .
“ **I haven't seen her since morning , “ replied Mrs . Darlington** .
“ 我 还没有 已见 她 自从 早晨 , “ 回复 太太 . 达灵顿 .

“我从早上就没见过她了，”达林顿太太回答说。

“ [nɔːr][hæv; həv][aɪ] , “ [sed] [mɜːrli] , [ˈstændɪŋ] [rɪˈrekt] , [ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [terz]
“ **Nor have I , “ said Merle , standing erect , wiping away the traces of her tears**
“ 也不 有 我 , “ 说 默尔 , 常设 直立 , 擦拭 离开 这 痕迹 的 她 眼泪
,
.
,

“我也没有，”梅尔说着，站直身子，擦去脸上的泪痕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [pæts] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈrʌmpld] [her] .
and with a few pats adjusting her rumpled hair .
和 和 一个 很少 轻拍 调整 她 皱巴巴的 头发 .

轻轻拍了拍她凌乱的头发。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] . “
“ **That is very strange** . “
“ 那 是 非常 奇怪的 . “

“这很奇怪。”

“ [noʊ] . [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] [rɪˈlev(ə)nθ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] ,
“ **No . I happen to know that this day , the eleventh of October** ,
“ 不 . 我 发生 到 知道 那 这 天 , 这 第十一 的 十月 ,

“不。我碰巧知道，就在这一天，10月11日，

[ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][sæd][ˌæənəˈvɜːrsəri; ænɪˈvɜːrsəri][fɔːr; fər][ˈtiːə][teˈresɑː] — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪr]
is always a sad anniversary for Tia Teresa — the death of some dear
是 总是 一个 伤心 周年纪念日 为了 蒂娅 特蕾莎 — 这 死亡 的 一些 亲爱的
[frend] [huː] [laɪz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeksɪkən] [ˈsemətəri] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
friend who lies buried in the little Mexican cemetery on the hill .
朋友 WHO 谎言 埋葬 在 这 小的 墨西哥 公墓 在 这 爬坡道 .

对于特蕾莎阿姨来说，每逢忌日都是一个悲伤的日子——某个亲爱的朋友去世了，他长眠在山坡上的墨西哥小墓园里。

[ʃɪ; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
She has always refused to tell me the story .
她 有 总是 拒绝 到 告诉 我 这 故事 .

她一直拒绝告诉我这个故事。

[bʌt; bət] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ʃɪ; ʃi] [went] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [tuː; tə] [pleɪs] [ˈflaʊərz] [əˈpaːn][ðə; ði] [greɪv] . “
But early this morning she went , as usual , to place flowers upon the grave . “
但 早期的 这 早晨 她 去 , 作为 通常 , 到 地方 花朵 之上 这 严重 . “

但今天一大早，她像往常一样去坟前献花。

“ [ˈflaʊərz] — [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪv] ！ ” [ɪkˈskeɪɪmd] [mɜːrɪ] ．
“ **Flowers — for a grave ！** ” **exclaimed Merle ．**
“ 花朵 — 为了 一个 严重 ！ ” 惊呼 默尔 ．
“鲜花——竟然用来祭奠坟墓！”梅尔惊呼道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈroʊzɪz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] ．
She was thinking of the roses she had gathered that afternoon for Mr ．
她 曾是 思维 的 这 玫瑰 她 有 聚集 那 下午 为了 先生 ．
[ˈroʊbəlz] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈspeʃəli] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)]
Robles — for her father — because he specially wanted the most beautiful
罗布尔斯 — 为了 她 父亲 — 因为 他 特别 通缉 这 最多 美丽的
[bluːmz] ．
blooms ．
花朵 ．

她想起了那天下午为罗布尔斯先生——也就是她的父亲——采摘的玫瑰，因为他特别想要最美丽的花朵。
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [θɔːt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] ． [ˈdɑːrlɪŋtən] ．
But she did not give her thought to Mrs ． Darlington ．
但 她 做过 不是 给 她 想法 到 太太 ． 达灵顿 ．
但她并没有想到达林顿太太。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [streɪndʒ] ， ” [kənˈtɪnjuːd] [mɜːrɪ] ．
“ **It is all so strange ．** ” **continued Merle ．**
“ 它 是 全部 所以 奇怪的 ， ” 持续 默尔 ．
“这一切都太奇怪了，”梅尔继续说道。

[ðen] [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [dɪˈsaɪsɪvnəs] [rɪˈtɜːrnd] ．
Then her air of decisiveness returned ．
然后 她 空气 的 果断 返回 ．
然后，她又恢复了果断的神态。

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈtiːə][teˈresɑː] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ．
“ **I'll go and see if Tia Teresa is in her room ．**
“ 患病的 去 和 看 如果 蒂娅 特蕾莎 是 在 她 房间 ．
“我去看看特蕾莎阿姨是不是在房间里。”

“ [ˈmɪsɪz] ． [ˈdɑːrlɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪvli] [pərˈtɜːrbd] [æt; ət] [ðɪs] [pəˈsɪstənsɪ] ．
“ **Mrs ． Darlington was gravely perturbed at this persistency ．**
“ 太太 ． 达灵顿 曾是 严重地 忐忑 在 这 持久性 ．
“达林顿夫人对这种坚持不懈的行为感到非常不安。”

[oʊ] ， [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][kɒd; kəd][biː; bi] [left] [əˈloʊn] ，
Oh , if only the mysteries of the past could be left alone ．
哦 ， 如果 仅有的 这 谜团 的 这 过去的 可以 是 左边 独自的 ，
唉，要是过去的谜团能够就此尘封就好了。

[ðə; ðɪ][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [əkˈseptɪd] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ！
the joys of the present accepted for themselves ！
这 喜悦 的 这 展示 公认 为了 他们自己 ！
欣然接受当下的快乐！

[ˈproʊbɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət] [liːd] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)l] — [ðæt] ， [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ，
Probing into trouble cannot but lead to further trouble — that , for her ,
探测 进入 麻烦 不能 但 带领 到 更远 麻烦 — 那 ， 为了 她 ，
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [kənˈtentmənt] ．
had been the secret of contentment ．
有 到过 这 秘密 的 满意 ．
探究问题必然会导致更多的问题——对她来说，这就是她感到满足的秘诀。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [ɪntərˈviːn] ．
But she was powerless to intervene ．
但 她 曾是 无力 到 干预 ．
但她无力阻止。

[mɜːrɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋkwəri] .
Merle had already departed on her mission of enquiry .
默尔 有 已经 已离开 在 她 使命 的 询问 .

梅尔已经出发执行调查任务了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] — ['ɛksɪt] [li:tʃ] ['ʃɑːrki]
CHAPTER XXXVIII — Exit Leach Sharkey
章 38 — 出口 利奇 沙基

第三十八章——利奇·沙基退场

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['pəʊnɪz] [wɜːr; wəɹ] ['dʒɑːɡɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] ,
HE ponies were jogging down the trail ,
他 小马 是 慢跑 向下 这 踪迹 ,

小马们正沿着小路慢跑。

[li:tʃ] ['ʃɑːrki] [ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ['lə:tʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)lɪ] [wen] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [bend][ɔːr]
Leach Sharkey uncomfortably lurching in his saddle when some sudden bend or
利奇 沙基 不舒服地 踉跄踉 在 他的 鞍 什么时候 一些 突然 弯曲 或者

[dɪp][wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntər] ,
dip was encountered ,
蘸 曾是 遭遇 ,

当遇到突然的弯道或下坡时，利奇·沙基会不舒服地在马鞍上晃动。

[dɪk] ['wɪləbi] [ɡʊd] - ['huːldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [wen] [sʌtʃ] [ɪ'məːdʒənsɪz] ['rendəd] [ðə; ði]
Dick Willoughby good - humoredly holding him on when such emergencies rendered the
迪克 威洛比 好的 - 幽默地 保持 他 在 什么时候 这样的 紧急情况 渲染 这

['sɜːrvɪs] [əd'vaɪzəb(ə)lɪ] [ɪf] [æn; ən] [ɪɡnə'mɪniəs] [fɔːl][wɜːr; wəɹ][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
service advisable if an ignominious fall were to be avoided .
服务 建议 如果 一个 可耻 落下 是 到 是 避免 .

当发生紧急情况，为了避免摔倒出丑时，迪克·威洛比会幽默地扶住他，这样才能避免尴尬的摔倒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] ['dɪks] [hɑːrt] — ['lɪbərti] [wʌz; wəz][æɪ; ət][hænd] ;
There was a song of joy in Dick's heart — liberty was at hand ;
那里 曾是 一个 歌曲 的 喜悦 在 迪克的 心 — 自由 曾是 在 手 ;

迪克心中充满了喜悦——自由近在眼前了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn] [ə'ɡen] .
he was riding down from the hills to join his loved one again .
他 曾是 骑术 向下 从 这 丘陵 到 加入 他的 喜爱 — 再次 .

他正骑马从山上下来，去和他的爱人团聚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌlən] ['bruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'wɪtɪd] [sluːθ] — ['ɡrəʊɪŋ]
But there was sullen brooding in the soul of the outwitted sleuth — growing
但 那里 曾是 忧郁 沉思 在 这 灵魂 的 这 被智胜 侦探 — 生长

[mɔːr] ['sʌlən] [wɪð; wɪθ] ['evri] [maɪl] ['trævəst] ,
more sullen with every mile traversed ,
更多的 忧郁 和 每一个 英里 穿越 ,

但这位被耍得团团转的侦探心中却充满了阴郁的沉思——而且随着他走过的每一英里，这种阴郁感就愈发强烈。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['kaɪndnəs] ['rendəd] ,
with every kindness rendered ,
和 每一个 仁慈 渲染 ,

每一份善意，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ri:ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'dɪkjələs] [prɪ'dɪkəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntræst]
with the very realization of his own ridiculous predicament and the contrast
和 这 非常 实现 的 他的 自己的 荒谬的 困境 和 这 对比
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [laɪt] - ['hartɪd] ['hæpɪnəs] .
of his companion's light - hearted happiness .
的 他的 同伴的 光 - 心地 幸福 .
他意识到自己处境的荒唐可笑，与同伴轻松愉快的心情形成了鲜明的对比。

[æɪt; ət][ləst] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] ,
At last they reached the foot of the trail ,
在 最后的 他们 达到 这 脚 的 这 踪迹 ,
他们终于到达了小路的尽头。
[ˈli:dlɪŋ; 'ledɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [krɔ:st] [ðə; ði] [pleɪn] .
leading on to the road that crossed the plain .
领导 在 到 这 路 那 交叉 这 清楚的 .
通往横穿平原的道路。

[æɪt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:;] [maɪlz] [ðə; ði]['ræntʃoʊ] [sæn][æn'toʊniəʊ] [[ʊʊd] [ə'mɪd] [ɪts]
At the distance of a few miles the Rancho San Antonio showed amid its
在 这 距离 的 一个 很少 英里 这 牧场 圣 安东尼奥 显示 之中 它是
['klʌstərɪŋ] [[feɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:rtʃərd] [tri:z] .
clustering shade and orchard trees .
聚类 阴影 和 果园 树木 .
几英里之外，圣安东尼奥牧场掩映在成片的树荫和果园树木之中。

" [let] [ju: 'es] [dɪs'maʊnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] , " [sə'dʒestɪd] ['ʃɑ:rki] .
" Let us dismount for a bit , " suggested Sharkey .
" 让 我们 下马 为了 一个 少量 , " 建议 沙基 .
“我们先下马休息一会儿吧，”沙基建议道。
" [aɪ] [fi:l] [ɔ:l][ɪn] — [ded] [bi:t] [ænd; ənd]['taɪərd] . "
" I feel all in — dead beat and tired . "
" 我 感觉 全部 在 — 死的 打 和 疲劳的 . "
“我感觉筋疲力尽，精疲力竭。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [aɪ][get] [ju:; jʊ][ɑ:n][tu:; tə][jʊr; jər] [hɔ:rs] [ə'gen] ? " [rɪ'plaɪd] [dɪk] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
" But how will I get you on to your horse again ? " replied Dick , a trifle
" 但 如何 将要 我 得到 你 在 到 你的 马 再次 ? " 回复 迪克 , 一个 琐事
['du:bɪəsli] .
dubiously .
可疑地 .
“可是我该怎么让你重新骑上马呢？”迪克有些疑惑地回答道。

" [oʊ] , [wi:l] ['mænɪdʒ] [ðæt] .
" Oh , we'll manage that .
" 哦 , 出色地 管理 那 .
“哦，我们会处理的。”
[pli:z] [help][em 'i:] [daʊn] .
Please help me down .
请 帮助 我 向下 .
请扶我下去。

" [dɪk] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [dra:pt] [ðə; ði][reɪnz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['poʊnɪz] [hed] ,
" Dick sprang to the ground , dropped the reins over his pony's head ,
" 迪克 弹簧 到 这 地面 , 掉落 这 缰绳 超过 他的 小马的 头 ,
迪克猛地跳到地上，把缰绳扔过小马的头顶。
[ænd; ənd] [su:n] [hæd; həd] [li:tʃ] ['ʃɑ:rki] [ɑ:n] ['terə] ['fɜ:mə] .
and soon had Leach Sharkey on terra firma .
和 很快 有 利奇 沙基 在 大地 公司 .
很快，利奇·沙基就踏上了陆地。

“ [jʊə(r)] [noʊ] [laɪt] [weɪt] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] , ” [hiː; hi] [læft] .
“ **You're no light weight to handle , ” he laughed .**
“ 你是 不 光 重量 到 处理 , ” 他 笑了 .

“你可不是一个容易对付的家伙,”他笑着说。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈɑːrki] , [aɪ][fərˈɡɑːt][tuː; tə][æsk] : [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][jɔː; jər] [bɔːs] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ?
“ **By the way , Sharkey , I forgot to ask : Where's your boss this afternoon ?**
“ 经过 这 方式 , 沙基 , 我 忘了 到 问 : 在哪里? 你的 老板 这 下午 ?
“对了, 沙基, 我忘了问: 你老板今天下午在哪儿? ”

“ [ˈɑːrki] [aɪd] [dɪk] [ˈkjʊriəsli] .
“ **Sharkey eyed Dick curiously .**
“ 沙基 眼睛 迪克 奇怪的是 .

沙基好奇地打量着迪克。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ? ”
“ **You don't know ? ”**
“ 你 不 知道 ? ”

“你不知道吗? ”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
“ **Why should I know ?**
“ 为什么 应该 我 知道 ?

我为什么要知道?

[ɪts] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [met] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] . “
It's quite a time since I met the gentleman . ”
它是 相当 一个 时间 自从 我 遇见 这 绅士 . ”

距离我上次见到这位先生已经过去很久了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [huː] [pi(:)'ɛə] [luːˈzɔn] [ɪz] ? ”
“ **You are aware who Pierre Luzon is ? ”**
“ 你 是 意识到的 WHO 皮埃尔 吕宋岛 是 ? ”

“你知道皮埃尔·吕宗是谁吗? ”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .
“ **Certainly .**
“ 当然 .

“当然。

[pi(:)'ɛə] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
Pierre has come to be quite a friend of mine .
皮埃尔 有 来 到 是 相当 一个 朋友 的 矿 .

皮埃尔已经成了我的好朋友。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] [ɔːl] [raɪt] .
He's a good fellow all right .
他是 一个 好的 同伴 全部 正确的 .

他确实是个好人。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] .
“ **There was a moment's pause .**
“ 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

“短暂的停顿。”

[dɪk] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ˈɑːrki] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈevri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
Dick was rolling a cigarette , Sharkey furtively watching every expression on his face
迪克 曾是 滚动 一个 卷烟 , 沙基 偷偷摸摸 观看 每一个 表达 在 他的 脸
.
:
.

迪克正在卷烟, 沙基偷偷地观察着他脸上的每一个表情。

“ [wɛl] , [ðə; ði] ['frɛntʃɪ] [pleɪd] [em 'i:] [ə; eɪ] ['dɜ:rtɪ] [trɪk] [wen] [hi:; hi] [θru:] [ðæt] [ki:] [ə'weɪ] ,
“ **Well , the Frenchie played me a dirty trick when he threw that key away ,**
“ 出色地 , 这 法国佬 玩 我 一个 肮脏的 诡计 什么时候 他 扔 那 钥匙 离开 ,
“ 唉 , 那个法国佬耍了我个花招 , 把钥匙扔掉了。”

“ [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [slu:θ] , ['rætlɪŋ] , [ðə; ði] ['hændkʌfs] [bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
“ **remarked the sleuth , rattling , the handcuffs behind his back .**
“ 评论 这 侦探 , 嘎嘎作响 , 这 手铐 在后面 他的 后退 .
“ 侦探说道 , 同时晃了晃他背后的手铐。”

“ [aɪ] [ges] [pi(:)'ɛə] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] , “ [rɪ'plaɪd] [dɪk] ,
“ **I guess Pierre was resolved to take no chances , ” replied Dick ,**
“ 我 猜测 皮埃尔 曾是 已解决 到 拿 不 机会 , “ 回复 迪克 ,
“ 我猜皮埃尔决心不冒任何风险 , ” 迪克回答说。

['grɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tə'bækoo] [smoʊk] [æz; əz] [hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] ['helpləs] ['bɑ:dɪgɑ:rd] .
grinning through the tobacco smoke as he surveyed the helpless bodyguard .
咧嘴笑 通过 这 烟草 抽烟 作为 他 调查 这 无助 保镖 .
他透过烟雾咧嘴一笑 , 打量着无助的保镖。

“ [hi:; hi] ['oʊnli] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɒblz] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [dʒɑ:b] .
“ **He only needed a pair of hobbles to complete the job .**
“ 他 仅有的 需要 一个 一对 的 跛行 到 完全的 这 工作 .
“ 他只需要一副脚镣就能完成这项工作。”

“ [ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜ:rs] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʃɑ:rkɪz] [lɪps] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'saɪd] .
“ **A muttered curse came from Sharkey's lips — but this was an aside .**
“ 一个 低声说道 诅咒 来了 从 鲨鱼的 嘴唇 — 但 这 曾是 一个 旁边 .
“ 沙基低声咒骂了一句——但这只是题外话。”

[fɔ:r; fər] [dɪk] [hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [smaɪl] .
For Dick he had an insinuating smile .
为了 迪克 他 有 一个 暗示 微笑 .
迪克脸上带着意味深长的微笑。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [get] [ði:z] [bleɪmd] ['hændkʌfs] [ɔ:f] [ɔ:l] [raɪt] , ['wɪləbi] .
“ **You might get these blamed handcuffs off all right , Willoughby .**
“ 你 可能 得到 这些 被指责 手铐 离开全部 正确的 , 威洛比 .
“ 你或许能把这些被指责的手铐弄掉 , 威洛比。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɪg] ['boʊldər] [ðer; ðər] .
Look at that big boulder there .
看 在 那 大的 巨石 那里 .
看那边那块大石头。

[ɪf] [aɪ] [set] [maɪ] [hændz] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [maɪt] ['hæməɹ] [θru:] [ðə; ði] [tʃeɪn] .
If I set my hands across it , you might hammer through the chain .
如果 我 放 我的 双手 穿过 它 , 你 可能 锤 通过 这 链 .
如果我把手放在上面 , 你可能会把链条敲断。

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , [ðæt] [maɪt] [du:] [ðə; ði] [trɪk] . “
Or if you have a pistol , that might do the trick . ”
或者如果 你 有 一个 手枪 , 那 可能 做 这 诡计 . “
或者如果你有把手枪 , 那或许就能解决问题。”

“ [noʊ] , [aɪv] [gɑ:t] [noʊ] ['pɪst(ə)l] , “ [dɪk] [rɪ'plaɪd] .
“ **No , I've got no pistol , ” Dick replied .**
“ 不 , 我已经 得到 不 手枪 , “ 迪克 回复 .
“ 不 , 我没有手枪。” 迪克回答道。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ɪn] [ˈʃɑ:rkɪz] [aɪz] — [ðə; ði] [ˈwʊlfɪ] [smaɪl]
He did not notice the gleam of satisfaction in Sharkey's eyes — the wolfish smile
他 做过 不是 注意 这 闪耀 的 满意 在 鲨鱼的 眼睛 — 这 狼 微笑
[æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈkɔ:rnəɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊlf] - [laɪk] [ti:θ] .
at the corners of his wolf - like teeth .
在 这 角落 的 他的 狼 - 喜欢 牙齿 .

他没有注意到沙基眼中闪过一丝满意的光芒——狼一般的牙齿嘴角露出一丝狼一般的笑容。

[æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈləʊkɪŋ] [əˈraʊnd][fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] [kənˈvi:nɪənt] [stoʊn] [ðæt] [maɪt]
At the moment he was looking around for a convenient stone that might
在 这 片刻 他 曾是 寻找 大约 为了 一个 方便的 石头 那 可能
[sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhæməɪ] .
serve as a hammer .
服务 作为 一个 锤 .

此刻，他正在四处寻找一块合适的石头，可以用来当锤子。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [breɪk] [ðæt] [tʃeɪn] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
“ **But I think I might break that chain all right with this ,** ” **he went on ,**
” 但 我 思考 我 可能 休息 那 链 全部 正确的 和 这 , ” 他 去 在 ,
“但我认为我或许能用这种方式打破这个枷锁,”他继续说道。

[æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhevi] , [ʃɑ:rp] - [edʒd] [ˈfrægmənt][ʌv; əv] [ˈgrænɪt]
as he stooped and picked up a heavy , sharp - edged fragment of granite
作为 他 弯腰 和 挑选 向上 一个 重的 , 锋利的 - 边缘 分段 的 花岗岩
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔ:k] - [stru:n] [graʊnd] .
from the rock - strewn ground .
从 这 岩石 - 散落 的地面 .

他弯下腰，从乱石堆中捡起一块沉重而锋利的花岗岩碎片。

“ [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] , [ðen] .
“ **Come along , then .**
” 来 沿着 , 然后 .

“那就一起来吧。”

[set][jʊɪ; jər] [rɪsts] [dʒʌst] [hɪr] .
Set your wrists just here .
放 你的 手腕 只是 这里 .

把手腕放在这里。

[æɪ; əɪ] [li:st] , [wi:; wi][kæn; kən][traɪ] .
At least , we can try .
在 至少 , 我们 能 尝试 .

至少，我们可以试试。

“ [ðə; ði][ˈtraɪəl][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] — [ðə; ði][ˈslendər] [sti:l] [streɪn] [stretʃt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈboʊldər] [su:n]
” **The trial succeeded — the slender steel strain stretched across the boulder soon**
” 这 审判 成功了 — 这 苗条 钢 拉紧 拉伸 穿过 这 巨石 很快
[ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbætərɪŋ] [bloʊz] .
yielded to the succession of battering blows .
产生 到 这 演替 的 殴打 打击 .

“试验成功了——横跨巨石的细长钢索很快就在接连不断的猛烈撞击下屈服了。

[ˈʃɑ:rkɪ] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [bɪɡ] [ˈbrɔ:ni] [ɑ:rmz][əˈlɔ:ft] .
Sharkey flung his great big brawny arms aloft .
沙基 扔 他的 伟大的 大的 强壮的 武器 高空 .

沙基高高举起他那粗壮的双臂。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [ˈbreɪsləts] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [fri:] .
He was still wearing the bracelets , but his hands were free .
他 曾是 仍然 穿着 这 手镯 , 但 他的 双手 是 自由的 .

他仍然戴着手镯，但他的双手是自由的。

“ [fi:lz] [ˈbetər] , [dəʊnt][aɪ ˈti:] ? ” [sed] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [smɑɪl] .
“ **Feels better , don't it ?** ” **said Dick , with a sympathetic smile .**

“ 感觉 更好的 , 不 它 ? ” 说 迪克 , 和 一个 交感神经 微笑 .

“ 感觉好些了吗? ”迪克带着同情的微笑说道。

“ [ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] [ˈbetər] , ” [rɔ:rd] [ðə; ði] [slu:θ] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] [raʊnd] .
“ **A damned sight better ,** ” **roared the sleuth , as he turned quickly round .**

“ 一个 该死的 视线 更好的 , ” 咆哮 这 侦探 , 作为 他 转向 迅速地 圆形的 .

“好多了!”侦探大声说道,同时迅速转过身。

“ [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ju:; jʊ][aɪr; ər][maɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
“ **Now , young man , you are my prisoner .**

“ 现在 , 年轻的 男人 , 你 是 我的 囚犯 .

“现在,年轻人,你是我的俘虏了。”

[aɪ] [əˈrest] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][dʒeɪl] - [ˈbreɪkɪŋ] .
I arrest you for jail - breaking .

我 逮捕 你 为了 监狱 - 打破 .

我以越狱罪逮捕你。

[ðeəz; ðəz][maɪ][stɑ:r] .
There's my star .

有 我的 星星 .

那是我的星星。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [hændz] [ʌp] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [gʌŋ] .
I don't say hands up , for I know you haven't a gun .

我 不 说 双手 向上 , 为了 我 知道 你 还没有 一个 枪 .

我没有喊“举起手来”,因为我知道你没有枪。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ˈʃɑ:rki] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][kəʊt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [bædʒ] [maɪt] [bi:; bi]
“ **As he spoke , Sharkey opened his coat so that the official badge might be**

“ 作为 他 辐 , 沙基 打开 他的 外套 所以 那 这 官方的 徽章 可能 是

[dɪˈspleɪd] .
displayed .

显示 .

“说话间,沙基敞开外套,露出了他的官方徽章。”

[dɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [stept] [bæk] , [dʒʌst][wʌŋ] [peɪs] .
Dick in his amazement stepped back , just one pace .

迪克 在 他的 惊愕 步 后退 , 只是 一 步伐 .

迪克惊讶地后退了一步。

[ˈʃɑ:rki] [ədˈvænst] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [hændz] [aʊtˈstretʃt] .
Sharkey advanced , his high hands outstretched .

沙基 先进的 , 他的 高的 双手 伸展 .

沙基向前走去,高高伸出双手。

“ [meɪk] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , [naʊ] .
“ **Make no trouble , now .**

“ 制作 不 麻烦 , 现在 .

“现在别惹麻烦。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈdu:ɪŋ] [maɪ][ˈdu:ti] . “
You know I am only doing my duty .”

你 知道 我 是 仅有的 正在做 我的 责任 . ”

你知道我只是在尽我的职责。

“ [ˈdu:ti][bi:; bi] [hæŋd] , ” [kraɪd] [dɪk] ,
“ **Duty be hanged ,** ” **cried Dick ,**

“ 责任 是 绞刑 , ” 哭 迪克 ,

“去死吧,责任!”迪克喊道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['ʌpərkʌt] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi][ˈkæptər][ɑːn][ðə; ði][dʒɔː] .
as with a swift uppercut he caught his would - be captor on the jaw .
作为 和 一个 迅速 上勾拳 他 捕捉 他的 会 - 是 俘虏者 在 这 顎 .
他迅速使出一记上勾拳，击中了试图俘虏他的人的下巴。

[ˈʃɑːrki] ['stægərd] , [ænd; ənd] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] - [ɑːrm] [swɪŋ] , ['bæŋd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
Sharkey staggered , and Dick , with a right - arm swing , banged him on the
沙基 交错 , 和 迪克 , 和 一个 正确的 - 手臂 摇摆 , 砰的一声 他 在 这
[ˈtemp(ə)] ,
temple ,
寺庙 ,
沙基踉跄了一下，迪克右手挥拳打在他的太阳穴上。

[ˈboʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈnaɪn,pɪn] .
bowling him over like a ninepin .
保龄球 他 超过 喜欢 一个 九柱戏 .
像推倒保龄球瓶一样把他撞倒了。

[ˈʃɑːrki] [wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ; [ðen] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈtɒtərɪŋ] ,
Sharkey was soon on his hands and knees ; then dazed and tottering ,
沙基 曾是 很快 在 他的 双手 和 膝盖 ; 然后 茫然 和 颤巍巍 ,
沙基很快便跪倒在地；然后神情恍惚，步履蹒跚。

[hiː; hi][gɔːt][ˈɑːntə][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈɡen] .
he got onto his feet again .
他 得到 到 他的 脚 再次 .
他重新站了起来。

[bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz] ['wɑːtʃfəli] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [dʒæbz] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
But Dick was watchfully waiting , and with sharp jabs , right and left ,
但 迪克 曾是 警惕地 等待 , 和 和 锋利的 刺拳 , 正确的 和 左边 ,
[sent][hɪm; ɪm] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] .
sent him down once more .
发送 他 向下 一次 更多的 .
但迪克时刻保持警惕，左右出拳犀利，再次将他击倒在地。

[ðə; ði] [sluːθ] [leɪ] ['moʊ[n]ləs] [naʊ] .
The sleuth lay motionless now .
这 侦探 躺 静止不动 现在 .
侦探此刻一动不动地躺在那里。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [dɪk] [græbd] [ðə; ði][rɪˈætər] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] - [hɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Like a flash Dick grabbed the riata hanging from the saddle - horn of his
喜欢 一个 闪光 迪克 抓住 这 里亚塔 绞刑 从 这 鞍 - 喇叭 的 他的
[ˈpoʊni] ,
pony ,
小马 ,
迪克像闪电般抓住了挂在他小马鞍角上的马鞍带。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [bɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd][ɪts] [kɔɪlz] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd]
and without a moment's loss of time had its coils around the arms and
和 没有 一个 瞬间 损失 的 时间 有 它是 线圈 大约 这 武器 和
[tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔːstreɪt] [mæn] ,
chest of the prostrate man ,
胸部 的 这 前列腺 男人 ,
瞬间，那条蛇就缠绕在了倒地男子的手臂和胸膛上。

[ˈroʊpɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [θroʊn] [stɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] ['kaʊbɔɪ] .
roping him like a thrown steer with all the skill of the trained cowboy .
套索 他 喜欢 一个 抛掷 转向 和 全部 这 技能 的 这 受过训练 牛仔 .
像套住一头被扔出去的公牛一样，用训练有素的牛仔的娴熟技巧把他套了起来。

[ɪn][ə; eɪ] [briːf] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [nɑːts] [wɜːr; wər] [taɪd] ,
In a brief minute the knots were tied ,
在一个简短的分钟这绳结是系 ,
短短一分钟, 绳结就打好了。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [kloʊv] - [hɪtʃ] [ðə; ði][ˈfɔːlən] [ˈsæmsən][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz]
and with the final clove - hitch the fallen Samson was turned over on his
和 和 这 最终的 丁香 - 拴住 这 倒下 参孙 曾是 转向 超过 在 他的
[bæk] .
back .
后退 .

随着最后一个双套结的打结, 倒下的参孙被翻了个身, 仰面朝天。
[ˈʃɑːrkɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] , [ˈɡleɪɪŋ] [ˈdʌli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkɑːŋkərər] .
Sharkey's eyes opened , glaring dully at his conqueror .
鲨鱼的 眼睛 打开 , 刺眼 沉闷地 在 他的 征服者 .
沙基睁开眼睛, 目光呆滞地瞪着他的征服者。

“ [juː; jʊ] [kənˈtemptəbl] [haʊnd] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [dɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [luːs] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **You contemptible hound !** ” **exclaimed Dick , as he tossed the loose end of the**
“ 你 可鄙 猎犬 ! ” 惊呼 迪克 , 作为 他 抛掷 这 松动的 结尾 的 这
[ˈlæɪəɪət][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
lariat from him .
套索 从 他 .
“你这卑鄙的恶犬!”迪克喊道, 同时把套索的末端扔了出去。

“ [baɪ][gɔːd] , [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] - [daʊn] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][maɪ] [ˈlaɪftaɪm] ,
“ **By God , I've seen a few low - down things done in my lifetime ,**
“ 经过 上帝 , 我已经 已见 一个 很少 低的 - 向下 事物 完毕 在 我的 寿命 ,
“老天爷啊, 我这辈子见过不少卑鄙无耻的事儿。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] .
but this is certainly the limit .
但 这 是 当然 这 限制 .
但这肯定是极限了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] ,
I suppose you would have betrayed me for the sake of the reward ,
我 认为 你 会 有 背叛 我 为了 这 清酒 的 这 报酬 ,
我想你是为了那份赏金才会背叛我吧。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈrɔːŋfəli] [əˈrestɪd] [æt; ət][ðə; ði]
even though you know now for certain that I was wrongfully arrested at the
甚至 尽管 你 知道 现在 为了 肯定 那 我 曾是 错误地 被捕 在 这
[stɑːrt] .
start .
开始 .
即使你现在确切地知道, 我一开始是被错误逮捕的。

[juː; jʊ] [dæmd] [ˈdʒuːdəs] !
You damned Judas !
你 该死的 犹大 !
你这个该死的犹大!

[juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] - [θiːf] , [liːtʃ] [ˈʃɑːrki] — [ðæts] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər]
You deserve to be hanged like a horse - thief , Leach Sharkey — that's about your
你 应得 到 是 绞刑 喜欢 一个 马 - 贼 , 利奇 沙基 — 那就是 关于 你的
[ˈprɔːpər] [ˈfɪnɪʃ] .
proper finish .
恰当的 结束 .
利奇·沙基, 你该像偷马贼一样被绞死——这才是你应得的下场。

“ [ænd; ənd] [dɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtʃəs] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ɡlɑːnst] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **And Dick in his righteous indignation glanced around as if in search of a**
“ 和 迪克 在 他的 正义 愤慨 瞥了一眼 大约 作为 如果 在 搜索 的 一个
[kənˈviːniənt] [triː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɑːpəˈreɪ(ə)n] .
convenient tree for the operation .
方便的 树 为了 这 手术 .

“迪克义愤填膺地环顾四周，仿佛在寻找一棵方便进行手术的书。

“ [aɪ] [ɡɪv] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)l] , “ [ˈmʌmbld] [ˈʃɑːrki] .
“ **I'll give no further trouble , “ mumbled Sharkey .**
“ 患病的 给 不 更远 麻烦 , “ 喃喃自语 沙基 .

“我不要再惹麻烦了,”沙基咕哝道。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [pərˈtɪkjələr] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] , “ [rɪˈplaɪd] [dɪk] .
“ **It will be my particular care that you don't , “ replied Dick .**
“ 它 将要 是 我的 特别的 关心 那 你 不 , “ 回复 迪克 .

“我尤其希望你不要那样做,”迪克回答道。

“ [ɡet] [ʌp] , [juː; jʊ] [ˈhʌlkiŋ] [bruːt] .
“ **Get up , you hulking brute .**
“ 得到 向上 , 你 庞大的 蛮力 .

“起来, 你这魁梧的蛮汉。”

“ [ænd; ənd] [ɡræbiŋ] [ðə; ðɪ] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪˈætər] , [hiː; hi] [ˈferli] [ˈlɪftɪd] [ˈʃɑːrki] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ **And grabbing the coils of the riata , he fairly lifted Sharkey to his feet .**
“ 和 抓取 这 线圈 的 这 里亚塔 , 他 相当 抬起 沙基 到 他的 脚 .

“他抓住绳圈, 把沙基硬生生地提了起来。”

“ [naʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˌeɪm] [ðə; ðɪ][ˈpəʊni][baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡen] .
“ **Now , I wouldn't shame the pony by putting you on his back again .**
“ 现在 , 我 不会 耻辱 这 小马 经过 推杆 你 在 他的 后退 再次 .

“现在, 我不要再让你骑在小马背上, 那样会羞辱它。”

[ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] .
Follow me .
跟随 我 .

跟我来。

“ [ˈpɪkiŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [friː] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊp] ,
“ **Picking up the free end of the rope ,**
“ 挑选 向上 这 自由的 结尾 的 这 绳索 ,

“拿起绳子的另一端,

[ænd; ənd] [ˈɡæðəriŋ] [ðə; ðɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][reɪn][ʌv; əv] [ˈʃɑːrkɪz] [hɔːrs] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [seɪm] [hænd] ,
and gathering the leading rein of Sharkey's horse into the same hand ,
和 采集 这 领导 缰绳 的 鲨鱼的 马 进入 这 相同的 手 ,
[ˈwɪləbi] [ˈvɔːltɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] .
Willoughby vaulted into his saddle .
威洛比 拱形 进入 他的 鞍 .

威洛比一手抓住沙基的马的前缰绳, 一跃跃入马鞍。

“ [kʌm] [əˈbɔːŋ] , “ [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ðɪ][rɪˈætər] [keɪm] [tɔːt] .
“ **Come along , “ he called out , turning round as the riata came taut .**
“ 来 沿着 , “ 他 称为 出去 , 转弯 圆形的 作为 这 里亚塔 来了 紧绷 .

“跟我来,”他喊道, 转过身, 此时琴弦绷紧了。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪsɪz][brɪˈhaɪnd] , [ðə; ðɪ] [sluːθ] , [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [əˈɡen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm]
And thus , a dozen paces behind , the sleuth , discomfited again a second time
和 因此 , 一个 打 步幅 在后面 , 这 侦探 , 不安 再次 一个 第二 时间
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

于是, 落后十几步的侦探, 当天第二次遭遇挫折,

[ænd; ɐnd] [hjuˈmɪliːtɪd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ˈfɑːləʊd] [pərˈfɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɜːz] [treɪl] .
and **humiliated** **worse** **than** **ever** , **followed** **perforce** **in** **his** **victor's** **trail** .
和 受辱 更糟 比 曾经 , 随后 强制 在 他的 胜利者的 踪迹 :
他遭受了前所未有的羞辱, 被迫跟随胜利者的脚步。

[pərˈhæps][hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən][roʊd][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈtrævəst] , [dɪk] [ˈspiːkɪŋ] [nɑːt]
Perhaps **half** **a** **mile** **of** **the** **open** **road** **was** **thus** **traversed** , **Dick** **speaking** **not**
也许 一半 一个 英里 的 这 打开 路 曾是 因此 穿越 , 迪克 请讲 不是
[əˈnʌðər] [wɜːrd] ,
another **word** ,
其他 单词 ,
就这样, 他们或许走过了半英里的路程, 迪克一句话也没再说。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ænd; ɐnd] [ˈgɪvɪŋ] [æŋ; ən][ˌenərˈdʒetɪk][jæŋk][æt; ət][ðə; ði][roʊp]
but **looking** **round** **occasionally** **and** **giving** **an** **energetic** **yank** **at** **the** **rope**
但 寻找 圆形的 偶尔 和 给予 一个 精力充沛 扬克 在 这 绳索
[wenˈevər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ˈlæɡərd] [steps] .
whenever **there** **was** **evidence** **of** **laggard** **steps** .
每当 那里 曾是 证据 的 落后者 步骤 :
但时不时地环顾四周, 一旦发现有人拖延的脚步, 就用力拉一下绳子。

[ˈʃɑːrki] [ˈstʌmbld] [əˈbːŋ] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd][tuː; tə]
Sharkey **stumbled** **along** , **his** **chin** **buried** **in** **his** **breast** , **his** **eyes** **half** - **closed** **to**
沙基 踉跄 沿着 , 他的 下巴 埋葬 在 他的 胸部 , 他的 眼睛 一半 - 关闭 到
[kənˈsiːl] [ðer; ðər] [dʌm] ,
conceal **their** **dumb** ,
隐藏 他们的 哑的 ,
沙基踉跄着走着, 下巴埋在胸前, 半闭着眼睛掩饰他的呆滞。

[ˈvɪʃəs] [ɡler] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [bʌt; bət] [ˈɪmpətənt] [ˈfʊəri] .
vicious **glare** **of** **concentrated** **but** **impotent** **fury** .
恶毒 强光 的 集中 但 阳痿 愤怒 :
充满凶狠目光, 那是专注却无力的愤怒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ɡeɪt] ; [dɪk] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ɐnd] [θruː] [ˌaɪˈtiː][ˈoʊpən] ,
They **had** **now** **reached** **a** **gate** ; **Dick** **dismounted** **and** **threw** **it** **open** ,
他们 有 现在 达到 一个 门 ; 迪克 下马 和 扔 它 打开 ,
他们来到了一扇门前; 迪克下马, 一把推开门。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [ˈʃɑːrki] [tuː; tə] [teɪk] .
pointing **the** **way** **for** **Sharkey** **to** **take** .
指向 这 方式 为了 沙基 到 拿 :
为沙基指明方向。

" [ɪts] [əˈbaʊt] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈræntʃəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's** **about** **five** **miles** **to** **the** **rancho** , " **he** **said** .
" 它是 关于 五 英里 到 这 牧场 , " 他 说 :
“到牧场大约有五英里,”他说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juːl] [ɡet] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡeɪts] ,
" **I** **don't** **know** **how** **you'll** **get** **through** **the** **other** **gates** ,
" 我 不 知道 如何 你会 得到 通过 这 其他 大门 ,
我不知道你如何通过其他的大门,

[bʌt; bət][aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ][kæn; kən] [krɔːl] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ðə; ði] [sneɪk] [juːv] [pruːvd] [jɔːrˈself]
but **I** **reckon** **you** **can** **crawl** **under** **them** , **like** **the** **snake** **you've** **proved** **yourself**
但 我 估计 你 能 爬行 在下面 他们 , 喜欢 这 蛇 你已经 已证实 你自己
[tuː; tə][biː; bi] .
to **be** .
到 是 :
但我认为你可以像你已证明自己是条蛇一样, 从它们下面爬过去。

[naʊ] , [ɔ:f] [ju:; jʊ] [goʊ] ,
Now , off you go ,
现在 , 离开 你 去 ,

好了，你走吧。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [lu:pt] [ðə; ði] [lu:s] [end][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'ætər] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
” **and with the words he looped the loose end of the riata around the**
” 和 和 这 字 他 循环 这 松动的 结尾 的 这 里亚塔 大约 这
[ˈvɪktɪmz] [ˈʊəldəz] .
victim's shoulders .
受害者的 肩膀 .

话音刚落，他就将绳索的末端绕在了受害者的肩膀上。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈnektəɪ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] , [li:tʃ] [ˈɑ:rki] .
” **That's a better necktie than you deserve , Leach Sharkey .**
” 那就是 一个 更好的 领带 比 你 应得 , 利奇 沙基 .

“利奇·沙基，你配不上这条领带。”

[ɪf] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] ,
If it was any one but myself ,
如果 它 曾是 任何 一 但 我 ,

如果不是我，

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [helpt] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:rt][baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ˈvɪɡərəs] [kɪks] [bɪ'hɑɪnd] .
you would be helped to a start by a few vigorous kicks behind .
你 会 是 帮助 到 一个 开始 经过 一个 很少 蓬勃 踢 在后面 .

后面有人用力踢你几脚，就能帮你起跑。

” [ðə; ði] [slu:θ] [ˈjæmbəld] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡertweɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪmd] , [əˈvə:tɪd] [feɪs] .
” **The sleuth shambled through the gateway , with shamed , averted face .**
” 这 侦探 混乱 通过 这 网关 , 和 羞愧 , 避免了 脸 .

侦探踉跄地穿过大门，脸上带着羞愧和别扭的表情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ðə; ði] [ɡert] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
With a click the gate was closed .
和 一个 点击 这 门 曾是 关闭 .

咔哒一声，大门关上了。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [dɪk] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˈmu:vɪŋ] [əˈweɪ] [θru:] [ðə; ði] [naʊ]
For just a few minutes Dick watched the figure moving away through the now
为了 只是 一个 很少 分钟 迪克 观看 这 数字 移动 离开 通过 这 现在
[ˈɡæðərɪŋ] [dʌsk] .
gathering dusk .
采集 黄昏 .

迪克目送着那个身影在渐浓的暮色中远去，只过了几分钟。

[ðen] [hi:; hi] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] - [hɔ:rn] .
Then he laid a hand on his saddle - horn .
然后 他 铺设 一个 手 在 他的 鞍 - 喇叭 .

然后他把手放在马鞍角上。

“ [aɪ] [hoʊp] [ɪts] [ðə; ði] [læst] [aɪl] [si:] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈænɪm(ə)l] , ” [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
” **I hope it's the last I'll see of that animal , ” he murmured to himself ,**
” 我 希望 它是 这 最后的患病的 看 的 那 动物 , ” 他 低声说道 到 他自己 ,

“我希望这是我最后一次见到那只动物，”他喃喃自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [ˈlaɪtli] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
as he sprang lightly into the saddle .
作为 他 弹簧 轻轻 进入 这 鞍 .

他轻盈地跃上马鞍。

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət][ə; eɪ][ˈkæntər][hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][rou̯d] , [ðə; ði][led][ˈpoʊni] ,
And at a canter he started along the road , the led pony ,
和 在 一个 慢跑 他 开始 沿着 这 路 , 这 引领 小马 ,
于是, 他牵着小马, 沿着道路小跑起来。

[ˈæftər][ə; eɪ][fjuː] [hiːl] - [kɪks] [æz; əz][ɪf] [ɪn][dʒɔɪ][æ̃t; ət] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ɪts][ˈbɜːrd(ə)n] ,
after a few heel - kicks as if in joy at being relieved of its burden ,
后 一个 很少 脚跟 - 踢 作为 如果 在 喜悦 在 存在 松了口气 的 它是 负担 ,
仿佛卸下重担后欣喜若狂, 用脚后跟踢了几脚之后,

[suːn] [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [straɪd] .
soon dropping into the swinging stride .
很快 下降 进入 这 摇摆 步幅 .
很快便进入了摆动的步伐。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈnaɪn] — [ðə; ði] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf]
CHAPTER XXXIX — The Fight on the Cliff
章 xxxix — 这 斗争 在 这 悬崖
第三十九章——悬崖之战

[ef]
F
F
F

[ɔːr][ə; eɪ][fjuː] [ˈmoʊmənts] [dɑːn] [ˈmænjuel] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊərɪŋ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ben] [ˈθəːstən]
OR a few moments Don Manuel contemplated the cowering figure of Ben Thurston
或者 一个 很少 时刻 大学教师 曼努埃尔 思考 这 畏缩 数字 的 本 瑟斯顿
[ɪn] [kənˈtemptʃuəs] [ˈsaɪləns] .
in contemptuous silence .
在 轻蔑的 沉默 .
或者, 唐·曼努埃尔沉默地凝视着本·瑟斯顿蜷缩的身影, 带着轻蔑的神情, 过了好一会儿。

[hɪz; ɪz][end][wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪft] ; [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ;
His end was accomplished ; his enemy was in his power ;
他的 结尾 曾是 完成 ; 他的 敌人 曾是 在 他的 力量 ;
他的计划成功了; 他的敌人落入了他的掌控之中;

[laɪk][ðə; ði][kæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊs] [dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] [ɪntɪz] [frʌm; frəm][ɪts] [pɔː] ,
like the cat with the mouse just a few inches from its paw ,
喜欢 这 猫 和 这 老鼠 只是 一个 很少 英寸 从 它是 爪子 ,
就像猫爪子边只有几英寸远的老鼠一样,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [æ̃t; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
he could strike at any moment .
他 可以 罢工 在 任何 片刻 .
他随时可能发动攻击。

[hiː; hi] [spəʊk] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeʒərd] [kɑːm] .
He spoke now with measured calm .
他 辐 现在 和 测量 冷静的 .
他现在说话的语气平静而沉稳。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [deɪ] [ðɪs] [ɪz] ?
“ **Do you remember what day this is ?**
” 做 你 记住 什么 天 这 是 ?
你还记得今天是星期几吗?

[ðə; ði] [rɪˈlev(ə)nθ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] .
The eleventh of October .
这 第十一 的 十月 .
十月十一日。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

” He paused for a reply .
他 暂停 为了 一个 回复 .

他停顿了一下，等待对方的回答。

[ˈθɜ:rstənz] [lɪps][wɜ:r; wər][ˈpɑ:rtɪd][bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [dʌm] .

Thurston's lips were parted but remained dumb .
瑟斯顿的 嘴唇 是 分手了 但 剩余 哑的 .

瑟斯顿的嘴唇微微张开，但一言不发。

[dɑ:n] ['mænjuel] [rɪ'zju:md] :

Don Manuel resumed :
大学教师 曼努埃尔 恢复 :

唐·曼努埃尔继续说道：

” [ˈθɜ:rtɪ] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] — [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [spɑ:t] , [ju:; jʊ] [ˈbru:təli] [kɪld] [maɪ]

” Thirty years ago this very night — here at this very spot , you brutally killed my

” 三十 年 前 这 非常 夜晚 — 这里 在 这 非常 点 , 你 残酷地 被杀 我的

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] ,

poor little sister ,

贫穷的 小的 姐姐 ,

“三十年前的今晚——就在这里，你残忍地杀害了我可怜的小妹妹，

[rəu'zetə] .

Rosetta .
罗塞塔 .

罗塞塔。

” [ˈθə:stən] [ˈræŋk] [bæk] .

” Thurston shrank back .
” 瑟斯顿 缩小 后退 .

瑟斯顿向后退缩了。

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

His lips moved , but no sound came .
他的 嘴唇 已搬 , 但 不 声音 来了 .

他的嘴唇动了动，但没有发出声音。

” [oʊ] , [ə'tempt] [noʊ][dɪ'naɪəl] , ” [kən'tɪnju:d] [dɑ:n] ['mænjuel] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ['klentʃɪŋ] [ə; eɪ]

” Oh , attempt no denial , ” continued Don Manuel , for the moment clenching a

” 哦 , 试图 不 拒绝 , ” 持续 大学教师 曼努埃尔 , 为了 这 片刻 紧握 一个

[ˈmenəsɪŋ] [fɪst][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

menacing fist over him .
威胁 拳头 超过 他 .

“哦，别想否认，”唐·曼努埃尔继续说道，同时恶狠狠地攥紧拳头，威胁地举过他的头顶。

” [ju:; jʊ] ['kæna:t] [fər'get] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['bʌt(ə)n] [wɪt] [ju:; jʊ] [snæpt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][tu:; tə]

” You cannot forget the tell - tale button which you snatched from my hand to

” 你 不能 忘记 这 告诉 - 故事 按钮 哪个 你 抢夺 从 我的 手 到

[haɪd][ðə; ði] [pru:f] .

hide the proof .
隐藏 这 证明 .

“你不会忘记你从我手中抢走的那个泄露秘密的纽扣，你是为了掩盖证据才这么做的。”

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [fərˈɡɑːtn][ðə; ði] [læʃ] [ɹ; əv][jɔː; jər][kwɜːrt][ðæt] [druː] [blʌd] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃiːk] “ —
Nor have I forgotten the lash of your quirt that drew blood from my cheek “ —
也不 有 我 被遗忘的 这 睫毛 的 你的 奎特 那 画 血 从 我的 脸颊 “ —
[ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps] [ɹ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rʌb] [əˈweɪ]
and he wiped his face with the tips of his fingers as if to rub away
和 他 擦拭 他的 脸 和 这 尖端 的 他的 手指 作为 如果 到 擦 离开
[ðə; ði] [ˈmeməri] [ɹ; əv][ðə; ði] [ˈdedli] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] — “ [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈberɪd] [maɪ] [dɪr]
the memory of the deadly insult — “ the very day on which I buried my dear
这 记忆 的 这 致命 侮辱 — “ 这 非常 天 在 哪个 我 埋葬 我的 亲爱的
[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
father and mother ,
父亲 和 母亲 ,

“我也没有忘记你用鞭子抽打我脸颊，让我流血的那一幕”——他用指尖擦了擦脸，仿佛要抹去那致命侮辱的记忆——“就在我埋葬我亲爱的父母的那一天，

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] .
“ **he added , in a voice vibrant with emotion .**
” 他 额外 , 在 一个 嗓音 充满活力 和 情感 .

“他补充道，声音里充满了激动之情。”

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [brɪːf] [ˈpɪrɪəd] [ɹ; əv] [ˈsaɪləns] .
He bowed his head ; there was another brief period of silence .
他 鞠躬 他的 头 ; 那里 曾是 其他 简短的 时期 的 沉默 .

他低下了头；又是一阵短暂的沉默。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :
Then he recovered himself and went on :
然后 他 恢复 他自己 和 去 在 :

然后他恢复了过来，继续说道：

“ [ðə; ði] [ˈdeθs] [ɹ; əv][maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈperənts] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn][jɔː; jər] [hed] , [ben]
“ **The deaths of my beloved parents are just as much on your head , Ben**
” 这 死亡人数 的 我的 心爱 父母 是 只是 作为 很多 在 你的 头 , 本
[ˈθəːstən] ,
Thurston ,
瑟斯顿 ,

“我挚爱的父母的死，你也难辞其咎，本·瑟斯顿。”

[æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ɹ; əv][ðə; ði] [ˈgaɪlləs] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [juː; jʊ] [brɪˈtreɪd] ,
as the death of the guileless , innocent , young girl whom you betrayed ,
作为 这 死亡 的 这 朴实 , 清白的 , 年轻的 女孩 谁 你 背叛 ,

就像你背叛的那个天真无邪的年轻女孩的死一样，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈkaʊəd] [hændz] [pʊʃt] [ˈoʊvər] [ðɪs] [klɪf] , [ˈmæŋɡəlɪŋ, ˈmæŋɡlɪŋ][hɜːr; hər][ˈbɑːdi]
and then with coward hands pushed over this cliff , mangling her body
和 然后 和 懦夫 双手 推动 超过 这 悬崖 , 扭曲 她 身体

[ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [brɪˈloʊ] .
on the rocks below .
在 这 岩石 以下 .

然后，她懦弱地将自己推下悬崖，尸体在下面的岩石上摔得血肉模糊。

[maɪ] [ˈvendʒəns] [hæz; həz] [bɪn] [sləʊ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ɹ; əv][ðə; ði] [drɪˈleɪ]
My vengeance has been slow in coming , but after all , I am glad of the delay
我的 复仇 有 到过 慢的 在 未来 , 但 后 全部 , 我 是 高兴的 的 这 延迟

.

:

.

我的复仇来得比较慢，但总而言之，我很高兴这种延迟。

[fɔːr; fər][ɔːl] [θruː] [ðiːz] [ˈjɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈsʌfərd] [ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv][ˈkɑːnstənt] [fɪr]
For all through these years you have not only suffered the agony of constant fear
为了 全部 通过 这些 年 你 有 不是 仅有的 遭受 这 痛苦 的 持续的 害怕
,
.
.

这些年来，你不仅饱受持续不断的恐惧之苦，
[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈlændləs] ,
but I have lived to see you landless ,
但 我 有 居住地 到 看 你 无地 ,
.
但我亲眼目睹了你一无所有，

[bɪˈreft] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [rɪtʃ] [ˈeɪkəs] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈnevər]
bereft of the broad rich acres which belonged to my father and were never
失去 的 这 广阔 富有的 英亩 哪个 属于 到 我的 父亲 和 是 绝不
[ˈraɪtəli] [jɔːrɪz] . "
rightfully yours . "
理所当然地 你的 . "

失去了我父亲留下的那片广袤肥沃的土地，而这片土地从来就不属于你。”
“ [ðæts] [nɑːt][soʊ] — [maɪ] [kleɪm] [wʌz; wəz] [ˈstæblɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] .
“ **That's not so — my claim was established in the law courts** .
“ 那就是 不是 所以 — 我的 宣称 曾是 已确立的 在 这 法律 法院 .
“并非如此——我的主张已在法庭上得到证实。”

“ [ˈθəːstən] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
“ **Thurston managed to articulate the words** .
“ 瑟斯顿 管理 到 能言善辩 这 字 .
瑟斯顿设法把这些话表达了出来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
The sound of his voice seemed to restore some little measure of courage ,
这 声音 的 他的 嗓音 似乎 到 恢复 一些 小的 措施 的 勇气 ,
[fɔːr; fər][hiː; hi][sæt][ʌp] ,
for he sat up ,
为了 他 卫星 向上 ,
他的声音似乎让他恢复了一些勇气，他坐了起来。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [æn; ən] [ˈelboʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [əˈdʒʌstɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
and leaning an elbow on a rock , adjusted himself in a more comfortable
和 倾斜 一个 弯头 在 一个 岩石 , 调整 他自己 在 一个 更多的 舒服的
[pəˈziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

他用手肘撑着一块石头，调整了一下姿势，让自己更舒服些。
[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ðə; ði][ˈbændɪts] [ˈfɪɡjər] [stɪl] [ˈtaʊərd] [ˈoʊvər]
But he did not seek to gain his feet — the bandit's figure still towered over
但 他 做过 不是 寻找 到 获得 他的 脚 — 这 强盗的 数字 仍然 高耸 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他并没有试图站起来——强盗的身影仍然高高地俯视着他。
“ [lɔː] [kɔːrts] — [jɜːr; jər] [əˈmerɪkən] [lɔː] [kɔːrts] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [dɑːn] [ˈmænjuel] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈefəb(ə)]
“ **Law courts — your American law courts !** ” **exclaimed Don Manuel , with ineffable**
“ 法律 法院 — 你的 美国人 法律 法院 ! ” 惊呼 大学教师 曼努埃尔 , 和 难以言喻的
[skoːrn] .
scorn .
轻蔑 .

“法庭——你们美国的法庭！”唐·曼努埃尔带着难以言喻的蔑视喊道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [braɪbd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hu:] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“ You know you bribed the judge who gave the decision .
“ 你 知道 你 受贿 这 法官 WHO 给予 这 决定 ” .

“你知道你贿赂了做出判决的法官。”

[der] [ju:; jʊ][dɪ'naɪ][,aɪ 'ti:] ?
Dare you deny it ?
敢 你 否定 它 ?

你敢否认吗？

“ ['θə:stən] ['ventʃəd] [noʊ][dɪ'naɪəl] — [hɪz; ɪz] [dra:pt] [dʒɔ:] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs]
“ Thurston ventured no denial — his dropped jaw proclaimed his consciousness
“ 瑟斯顿 冒险 不 拒绝 — 他的 掉落 颞 宣布 他的 意识

[ʌv; əv] [ɡɪlt] .
of guilt .
的 有罪 .

瑟斯顿没有丝毫否认——他张大的下巴表明他意识到了自己的罪行。

“ ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [beɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , “ [dɑ:n] ['mænjuel] [prə'si:did] .
“ Nothing was too base for you , “ Don Manuel proceeded .
“ 没有什么 曾是 也 根据 为了 你 , “ 大学教师 曼努埃尔 继续 ” .

“对你来说，没有什么事是太下流的，”唐·曼努埃尔继续说道。

“ [ju:; jʊ] [rɒbd] , [dɪ'spɔɪld] , [dɪ'strɔɪd] [maɪ][hoʊm] .
“ You robbed , despoiled , destroyed my home .
“ 你 被抢劫 , 掠夺 , 损毁 我的 家 ” .

“你们抢劫、掠夺、摧毁了我的家。”

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət][ləst][jɔr; jər]['aʊər][hæz; həz] [kʌm] .
But now at last your hour has come .
但 现在 在 最后的 你的 小时 有 来 ” .

但现在，你的时刻终于到来了。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['aʊər] .
I have waited patiently for this hour .
我 有 等待 耐心 为了 这 小时 ” .

我一直耐心等待着这一刻。

[ɑ:n] ['meni] [æn; ən] [ə'keɪʒn] , [ben] ['θə:stən] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [jɑ:t] [ju:; jʊ] [ded] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
On many an occasion , Ben Thurston , I could have shot you dead from a
在 许多 一个 场合 , 本 瑟斯顿 , 我 可以 有 射击 你 死的 从 一个
['dɪstəns] .
distance .
距离 ” .

本·瑟斯顿，很多时候我都能从远处把你射杀。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] — ['weɪtɪd] — ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt]
But I have waited — waited — waited for the time when you would know that
但 我 有 等待 — 等待 — 等待 为了 这 时间 什么时候 你 会 知道 那

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] ,
it was I ,
它 曾是 我 ,

但我一直在等待——等待——等待着你认出那个人是我的那一天，

[ðə; ði] [waɪt] [wɒlf] ,
the White Wolf ,
这 白色的 狼 ,

白狼

[hu:] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ̃r; jər] [du:m] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sent][jɔ̃r; jər] ['rʌfiən]
who was sending you to your doom just as I have already sent your ruffian
WHO 曾是 发送 你 到 你的 厄运 只是 作为 我 有 已经 发送 你的 痞子
[sʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] . “
son to his . “
儿子 到 他的 . “

是谁把你送上绝路，就像我已经把你那恶棍儿子送上绝路一样。

“ [soʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ju:; jʊ] — [hu:] ['mæ:dəd] [maɪ] [bɔɪ] ? ” ['stæməd] ['θə:stən] .
“ **So it was really you — who murdered my boy ?** ” **stammered Thurston** .
“ 所以 它 曾是 真的 你 — WHO 被谋杀 我的 男生 ? ” 结结巴巴 瑟斯顿 .

“所以真的是你——杀害我儿子的凶手？”瑟斯顿结结巴巴地说。

“ [dəunt] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ['mɜ:rdər] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['raɪtəs] [ˌretri'bju:](ə)n][fɔ:r; fər][bəʊθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
“ **Don't call it murder — it was righteous retribution for both him and**
“ 不 称呼 它 谋杀 — 它 曾是 正义 报应 为了 两个都 他 和
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“不要称之为谋杀——这是对他和你来说的正义报复。”

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tə'naɪt] ,
Oh , I can tell you something tonight ,
哦 , 我 能 告诉 你 某物 今晚 ,
哦，今晚我可以告诉你一件事。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:krət] [dʌz] [nɑ:t] [pæs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [lɪps] .
for a secret does not pass from a dead man's lips .
为了 一个 秘密 做 不是 经过 从 一个 死的 男人的 嘴唇 .

因为秘密不会从死人的嘴里泄露出去。

“ [ðə; ði] ['vɪktɪm] [soʊ] ['kɑ:nfɪdəntli] [du:md] , ['ʌdəd] .
“ **The victim so confidently doomed , shuddered** .
“ 这 受害者 所以 自信地 注定失败 , 颤抖 .

“受害者如此笃定地注定要失败，不禁颤抖起来。”

[dɑ:n] ['mænjuel] [kən'tɪnju:d] :
Don Manuel continued :
大学教师 曼努埃尔 持续 :

唐·曼努埃尔继续说道：

“ [mɜ:rl] ['fɑ:rnswəθ] [ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] ; [jɔ̃r; jər] [vaɪl] [ænd; ənd] [dɪ'bo:tɪt] [sʌn] [dɛrd] [tu:; tə]
“ **Merle Farnsworth is my daughter ; your vile and debauched son dared to**
“ 默尔 法恩斯沃斯 是 我的 女儿 ; 你的 卑鄙的 和 放荡不羁 儿子 敢于 到
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜ:r; hər] ,
insult her ,
侮辱 她 ,

“梅尔·法恩斯沃斯是我的女儿；你那个卑鄙无耻的儿子竟敢侮辱她，

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][daɪd] — ['raɪtli] [daɪd] .
and so he died — rightly died .
和 所以 他 死亡 — 没错 死亡 .

于是他死了——死得其所。

[jes] , [æt; ət][maɪ][hændz] — [aɪ] [teɪk] [fʊl] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] .
Yes , at my hands — I take full responsibility .
是的 , 在 我的 双手 — 我 拿 满的 责任 .

是的，都是我造成的——我负全部责任。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
And I am glad to tell you this before you follow him out of the world .
和 我 是 高兴的 到 告诉 你 这 前 你 跟随 他 出去 的 这 世界 .

在你跟随他离开这个世界之前，我很高兴能告诉你这件事。

[tə'naɪt] , [ben] ['θəːstən] , [juː; jʊ][gəʊ][ˈoʊvər] [ðɪs] [klaɪf] — [juː; jʊ][daɪ][ðə; ði] [deθ] [juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə]
Tonight , Ben Thurston , you go over this cliff — you die the death you gave to
今晚 , 本 瑟斯顿 , 你 去 超过 这 悬崖 — 你 死 这 死亡 你 给予 到
[maɪ][ˈsɪstər] .
my sister .
我的 姐姐 .

今晚，本·瑟斯顿，你将坠入悬崖——你将死得和你夺走我妹妹性命的一样。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [dɑːn] ['mænjuel][kæst] [luːs] [hɪz; ɪz] ['spæni] [kloʊk] ,
" **As he spoke , Don Manuel cast loose his Spanish cloak ,**
" 作为 他 辐 , 大学教师 曼努埃尔 投掷 松动的 他的 西班牙语 披风 ,
" 说话间，唐·曼努埃尔解开了他的西班牙斗篷，
[ænd; ənd] [draːpt] [bəʊθ][aɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][saːm'brerəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and dropped both it and his sombrero to the ground .
和 掉落 两个都 它 和 他的 宽边帽 到 这 地面 .
他把帽子和帽子都扔到了地上。

[ˈθəːstən] [æt; ət][læst] ['stæɡərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Thurston at last staggered to his feet .
瑟斯顿 在 最后的 交错 到 他的 脚 .
瑟斯顿终于踉跄着站了起来。

" [soʊ][get] ['redi] [naʊ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][laɪf] , " [dɑːn] ['mænjuel] [ri'zjuːmd] ,
" **So get ready now to fight for your life , " Don Manuel resumed ,**
" 所以 得到 准备好 现在 到 斗争 为了 你的 生活 , " 大学教师 曼努埃尔 恢复 ,
"所以现在就准备好为你的生命而战吧，"唐·曼努埃尔继续说道。

[ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [breɪst] [æz; əz][hiː; hi] ['sɜːveɪd] [hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] .
folding his arms across his breast as he surveyed his victim .
折叠式的 他的 武器 穿过 他的 胸部 作为 他 调查 他的 受害者 .
他双臂抱胸，打量着他的受害者。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʌn'ɑːrmd] , " [kraɪd] ['θəːstən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəz]
" **But I am unarmed , " cried Thurston , pointing to the revolver at the other's**
" 但 我 是 徒手 , " 哭 瑟斯顿 , 指向 到 这 左轮手枪 在 这 其他的
[belt] .
belt .
腰带 .

“但我没有武器，”瑟斯顿喊道，指着对方腰间的左轮手枪。

[hɪz; ɪz] [aʊt'stret[t] [hænd] ['tremblɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ˈfriːk] .
His outstretched hand trembled , his voice was a terrified shriek .
他的 伸展 手 颤抖 , 他的 嗓音 曾是 一个 恐惧 尖叫 .
他伸出的手颤抖着，声音发出恐惧的尖叫。

" [ðen] [aɪ] , [tuː] , [jæl; jəl][biː; bi] [ʌn'ɑːrmd] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['mænjuel] ,
" **Then I , too , shall be unarmed , " replied Don Manuel ,**
" 然后 我 , 也 , 将 是 徒手 , " 回复 大学教师 曼努埃尔 ,
“那么，我也会手无寸铁，”唐·曼努埃尔回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ 'tiː] ['laɪtli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
as he unbuckled his belt and tossed it lightly from him .
作为 他 解开 他的 腰带 和 抛掷 它 轻轻 从 他 .
他解开皮带，轻轻地扔到一边。

" [kʌm] [ə'bɔːŋ] , [ðen] — [aɪ 'tiː][ɪz][mæn][tuː; tə][mæn][wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [hændz] .
" **Come along , then — it is man to man with naked hands .**
" 来 沿着 , 然后 — 它 是 男人 到 男人 和 裸 双手 .
“那就来吧——这是男人赤手空拳的较量。”

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [naʊ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [heɪt] ,
“ His tone now was one of concentrated passion and hate ,
” 他的 语气 现在 曾是 一 的 集中 热情 和 恨 ,
“他现在的语气充满了强烈的激情和仇恨，

[ænd; ənd][hi:; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ɪk'stendɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [en'fəʊldɪŋ] [ɪm'breɪs] .
and he advanced with arms extended for an enfolding embrace .
和 他 先进的 和 武器 扩展 为了 一个 包含 拥抱 .
他张开双臂，上前拥抱她。

[naʊ] [dɪd] [ben] ['θə:stən] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tjæns] [fɔ:r; fər][laɪf] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [weɪt]
Now did Ben Thurston realize that his only chance for life lay in his superior weight
现在 做过 本 瑟斯顿 意识到 那 他的 仅有的 机会 为了 生活 躺 在 他的 优越的 重量
,
!
,
本·瑟斯顿这时才意识到，他活命的唯一希望在于他比别人重。

['pa:səbli] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [streŋθ] .
possibly his superior strength .
可能 他的 优越的 力量 .
或许是因为他力气更大。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , ['kreɪv(ə)n] [fɪr] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv]
At the thought, craven fear changed of a sudden to the courage of
在 这 想法 , 懦夫 害怕 已更改 的 一个 突然 到 这 勇气 的
[,despə'reɪʃn] ,
desperation ,
绝望 ,
想到这里，原本怯懦的恐惧突然转变为绝望的勇气。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt][hi:; hi] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərserɪ] .
and like a wild cat he leaped at the throat of his adversary .
和 喜欢 一个 荒野 猫 他 跳跃 在 这 喉 的 他的 对手 .
他像野猫一样扑向对手的喉咙。

[ðen] [brɪ'gæən][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] — [tu:] [strɔ:ŋ] [men] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɜ:z] [grɪp] [laɪk]
Then began a terrible struggle — two strong men writhing in each other's grip like
然后 开始 一个 糟糕的 斗争 — 二 强的 男人 扭动 在 每个 其他的 紧握 喜欢
['sævɪdʒ] [bi:sts] .
savage beasts .
野蛮的 野兽 .
随后，一场可怕的搏斗开始了——两个强壮的男人像野兽一样互相扭打在一起。

[su:n] [ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] , [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [brɪ'graɪmd] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [mʌd] ,
Soon their clothes were torn, their bodies begrimed with sweat and mud ,
很快 他们的 衣服 是 撕裂 , 他们的 身体 肮脏的 和 汗 和 泥 ,
很快，他们的衣服就破了，身上沾满了汗水和泥浆。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd]['neɪkɪd][ɑ:rmz] [brɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
their faces and naked arms bespattered with blood ,
他们的 面孔 和 裸 武器 溅洒 和 血 ,
他们脸上和裸露的手臂上溅满了鲜血，

[fɔ:r; fər][ben] ['θɜ:rstənz] [noʊz][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:lz] .
for Ben Thurston's nose had been broken in one of the first falls .
为了 本 瑟斯顿的 鼻子 有 到过 破碎的 在 一 的 这 第一的 瀑布 .
因为本·瑟斯顿的鼻子在最初的几次摔倒中就被打断了。

[ˈθəːstən] , [br'saɪdz] [hɪz; ɪz][ˈekstrə] [paʊndz] , [hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈjʌŋgə]

Thurston , besides his extra pounds , had also the advantage of being younger

瑟斯顿 , 除了 他的 额外的 磅 , 有 还 这 优势 的 存在 年轻

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] .

by a few years .

经过 一个 很少 年 .

除了体重超标之外，瑟斯顿还有一个优势，那就是他比别人年轻几岁。

[bʌt; bət] [dɑːn] [ˈmænjuel][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbetər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [wɜːr; wər] [laɪk]

But Don Manuel was in better physical condition and his muscles were like

但 大学教师 曼努埃尔 曾是 在 更好的 身体的 状况 和 他的 肌肉 是 喜欢

[ˈbændz][ʌv; əv] [stiːl] .

bands of steel .

乐队 的 钢 .

但唐·曼努埃尔的身体状况更好，他的肌肉像钢铁一样结实。

[sʊʊ][aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [mætʃ] [ɪn] [ðɪs] [grɪm] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

So it was pretty much of a level match in this grim fight to the death .

所以 它 曾是 漂亮的 很多 的 一个 等级 匹配 在 这 严峻 斗争 到 这 死亡 .

所以，在这场残酷的生死搏斗中，双方实力相当。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʌgd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

As they tugged at each other ,

作为 他们 拉扯 在 每个 其他 ,

他们互相拉扯着，

[æz; əz] [iːtʃ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈʌðər] [daʊn] [ɔːr][trɪp][ænd; ənd] [θrou] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][æt; ət]

as each attempted to bear the other down or trip and throw him , as at

作为 每个 尝试过 到 熊 这 其他 向下 或者 旅行 和 扔 他 , 作为 在

[taɪmz] ,

times ,

时代 ,

有时，两人都试图将对方压制住或绊倒并摔倒对方。

[iːtʃ] [traɪd][ɪn][ðer; ðər] [ˌɒkt] [ɪm'breɪs] [tuː; tə] [krʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈædvərˌsɛrɪz] [rɪbz][ænd; ənd] [skwiːz]

each tried in their locked embrace to crush in his adversary's ribs and squeeze

每个 尝试 在 他们的 已锁定 拥抱 到 压碎 在 他的 敌方的 肋骨 和 挤

[ðə; ði][læst] [breθ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] ,

the last breath out of his body ,

这 最后的 气息 出去 的 他的 身体 ,

两人紧紧相拥，试图捏碎对方的肋骨，榨干他最后一丝气息。

[æz; əz] [ðeɪ] [mɪld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

as they milled round and round ,

作为 他们 磨碎 圆形的 和 圆形的 ,

他们绕着圈子转来转去，

[ˌsweɪ] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [roʊld] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [riːˈgeɪnd] [ə; eɪ]

swayed and fell and rolled over and then for a moment regained a

摇摆 和 跌倒 和 滚动 超过 和 然后 为了 一个 片刻 恢复 一个

[ˈniːlɪŋ] [ɔːr][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [pəˈziʃ(ə)n] — [bəʊθ] [men] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌŋ] [huː]

kneeling or an upright position — both men realized that it was the one who

跪着 或者 一个 直立 位置 — 两个都 男人 已实现 那 它 曾是 这 — WHO

[kʊd; kəd][læst][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ˈmæstəri] [wʊd] [rest] .

could last the longest with whom the mastery would rest .

可以 最后的 这 最长 和 谁 这 精通 会 休息 .

他们摇晃、跌倒、翻滚，然后又短暂地恢复了跪姿或站姿——两人都意识到，坚持时间最长的人将赢得最终的胜利。

[pi(ː)ˈeə] [luːˈzɔn] , [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] ,

Pierre Luzon , running up the trail ,

皮埃尔 吕宋岛 , 跑步 向上 这 踪迹 ,

皮埃尔·吕宗沿着小路奔跑，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈdespəɾət] [ˈkɑːntest][wʌz; wəz][ɪn]
came to the edge of the open space where the desperate contest was in
来了 到 这 边缘 的 这 打开 空间 在哪里 这 绝望的 竞赛 曾是 在
[ˈprɑːɡres] .
progress .
进步 .

来到开阔地带的边缘，那里正在进行一场激烈的搏斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑːnlʊkər] [dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] — [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] ;
But the onlooker did not attempt to interfere — he had had his orders ;
但 这 旁观者 做过 不是 试图 到 干扰 — 他 有 有 他的 订单 ;
但旁观者并没有试图干预——他接到了命令；

[hiː; hi][dʒʌst] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] , [ˈraɪðɪŋ] [ˈfɪɡjərz] .
he just crouched and watched the swaying , writhing figures .
他 只是 蹲着 和 观看 这 摇晃 , 扭动 数据 .

他只是蹲着，看着那些摇晃、扭动的身影。

[fɔːr; fər][æən; ən][ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [ðə; ði] [faɪt] [prəˈsiːdɪd] , [æt; ət] [taɪmz] [fæst][ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] ,
For an hour or more the fight proceeded , at times fast and furious ,
为了 一个 小时 或者 更多的 这 斗争 继续 , 在 时代 快速地 和 狂怒 ,
这场战斗持续了一个多小时，有时激烈而残酷。

[wɪð; wɪθ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈspelz] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ɡrɪps][wɜːr; wər] [təˈneɪʃəsli] [meɪnˈteɪnd] .
with breathing spells to follow , during which grips were tenaciously maintained .
和 呼吸 咒语 到 跟随 , 期间 哪个 握把 是 顽强地 维持 .
随后出现喘息，期间双手紧紧抓住对方。

[pɔɪnts] [ʌv; əv] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈɔltɜːneɪtəd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Points of advantage alternated now to the one side , now to the other ,
积分 的 优势 交替 现在 到 这 一 边 , 现在 到 这 其他 ,
双方优势时而向一方倾斜，时而向另一方倾斜。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ɪːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈtʌs(ə)l] [bəʊθ] [kəmˈbætnɪts] [wɜːr; wər] [ɪɡˈzɔːstɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈvɪktəri]
but after each succeeding tussle both combatants were exhausted without victory
但 后 每个 成功 争执 两个都 战斗人员 是 筋疲力尽的 没有 胜利
[ˈbiːɪŋ] [prəˈnaʊnst] [fɔːr; fər] [ɪːðər] .
being pronounced for either .
存在 发音 为了 任何一个 .
但每次交锋之后，双方都筋疲力尽，却没有一方取得胜利。

[ˈevri] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [belt] [laɪn][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [tɔːrn] [əˈweɪ] ,
Every vestige of clothing above the belt line had long since been torn away ,
每一个 痕迹 的 衣服 多于 这 腰带 线 有 长的 自从 到过 撕裂 离开 ,
腰带以上的所有衣物早已被撕得干干净净。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈswetɪŋ] [laɪk] [ˈlæðəd] [ˈhɔːrsɪz] .
and they were sweating like lathered horses .
和 他们 是 出汗 喜欢 起泡的 马匹 .
他们汗流浹背，就像上了发胶的马一样。

[ðə; ði] [ˈmɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreslɪŋ] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [ɡroʊn] [ˈwɪkər] ,
The milling and wrestling had gradually grown weaker ,
这 铣削 和 摔角 有 逐步地 生长 较弱 ,
碾压和搏斗的力度逐渐减弱了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klaɪr] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [test] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ]
and it was clear now that the final test of endurance could not be much
和 它 曾是 清除 现在 那 这 最终的 测试 的 耐力 可以 不是 是 很多
[lɔːŋɡər] [dɪˈleɪd] .
longer delayed .
更长 延迟 .
现在很明显，对耐力的最终考验不能再拖延了。

[ˈjet] [əˈɡen] [dɑːn] [ˈmænjuel] [rɪˈnuːd] [ðə; ði] [əˈtæk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːrst] [ˈθəːstən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Yet again Don Manuel renewed the attack , and had forced Thurston to his
然而 再次 大学教师 曼努埃尔 更新 这 攻击 , 和 有 强制 瑟斯顿 到 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

唐·曼努埃尔再次发起进攻，迫使瑟斯顿跪倒在地。

[wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [baɪ][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈefərt] [reɪzd] [hɪmˈself] [əˈɡen] ,
when the latter by a supreme effort raised himself again ,
什么时候 这 后者 经过 一个 最高 努力 提高 他自己 再次 ,
当后者凭借巨大的努力再次站起来时，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ˈɪr] [weɪt] [prest] [hɪz; ɪz] [əˈpounənt] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] .
and then by sheer weight pressed his opponent back a pace or two .
和 然后 经过 透明 重量 按下 他的 对手 后退 一个 步伐 或者 二 .
然后凭借体重优势将对手逼退了一两步。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈθɜːrstənz] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [aʊt] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
But just at this moment Thurston's strength seemed to give out , for he
但 只是 在 这 片刻 瑟斯顿的 力量 似乎 到 给 出去 , 为了 他
[draːpt] [daʊn] [ˈsaɪdweɪz] ,
dropped down sideways ,
掉落 向下 侧身 ,
但就在这时，瑟斯顿的力气似乎耗尽了，他侧身倒了下去。

[ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
dragging his enemy after him .
拖拽 他的 敌人 后 他 .
他拖着敌人继续前进。

[ðen] [pi(:)ˈeə][luːˈzɔn] [sɔː] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈnuːvər] .
Then Pierre Luzon saw the object of the manoeuvre .
然后 皮埃尔 吕宋岛 锯 这 目的 的 这 演习 .
然后皮埃尔·吕宗看到了这次行动的目的。

[ˈθəːstən] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [dɑːn] [ˈmænjəlz] [dɪˈskaːrdɪd] [ˈpɪst(ə)l] [belt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ]
Thurston had gained the spot where Don Manuel's discarded pistol belt was lying
瑟斯顿 有 获得 这 点 在哪里 大学教师 曼努埃尔的 丢弃 手枪 腰带 曾是 说谎
,
.
,
瑟斯顿占据了唐·曼努埃尔丢弃的手枪腰带所在的位置。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [hænd][tuː; tə][ɡræb][ðə; ði] [ɡʌn] .
and now he was reaching out with a disengaged hand to grab the gun .
和 现在 他 曾是 到达 出去 和 一个 脱离 手 到 抓住 这 枪 .
现在他伸出一只未动的手去抓枪。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd] .
The Frenchman darted forward .
这 法国人 飞镖 向前 .
法国人猛地向前冲去。

“ [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , ” [kraɪd] [dɑːn] [ˈmænjuel] , [pəˈremptɹəli] , [ɔːlˈðoo] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ]
“ Keep out of this , ” cried Don Manuel , peremptorily , although he was breathing
“ 保持 出去 的 这 , ” 哭 大学教师 曼努埃尔 , 专断地 , 虽然 他 曾是 呼吸
[hɑːrd] .
hard .
难的 .
“别管这件事！”唐·曼努埃尔厉声说道，尽管他气喘吁吁。

“ [lʊk] [aʊt] ！
“ **Look out** ！
“ 看 出去 ！

“当心！

[jɔːr; jər] [ɡʌn] ！ “ [skri:md] [pi(:)'εə] , [æz; əz][hi; hi] [si:zd] ['θɜ:rstənz] [rɪst] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk] [ɡrɪp] .
Your gun ！” screamed Pierre , as he seized Thurston's wrist in a vice - like grip .
你的 枪 ！” 尖叫 皮埃尔 , 作为 他 查获 瑟斯顿的 手腕 在 一个 副 - 喜欢 紧握 .
“你的枪！”皮埃尔尖叫着，一把抓住瑟斯顿的手腕，像铁钳一样紧紧地攥住。

[dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:] [leɪt] , [haʊ'evər] ,
Just an instant too late , however ,
只是 一个 立即的 也 晚的 , 然而 ,
然而，却还是晚了一步。

[fɔːr; fər] ['θɜ:rstənz] ['fɪŋɡərz] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [went] [ɔːf]
for Thurston's fingers had already closed round the weapon and it went off
为了 瑟斯顿的 手指 有 已经 关闭 圆形的 这 武器 和 它 去 离开
[wið; wiθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
with a bang .
和 一个 砰 .

因为瑟斯顿的手指已经握住了武器，武器砰的一声走火了。

[pi(:)'εə] [dra:pt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .
Pierre dropped to his knees .
皮埃尔 掉落 到 他的 膝盖 .

皮埃尔跪倒在地。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi;; hi] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪ] [ðə; ði] ['bɒlɪt] — [θru:] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
It was he who had received the bullet — through one of his lungs .
它 曾是 他 WHO 有 已收到 这 子弹 — 通过 一 的 他的 肺 .
是他中了枪——子弹穿过了他的肺部。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd] [restɪd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['vɪlənz] [græsp][ænd; ənd]
But he had wrested the pistol from the treacherous villain's grasp and
但 他 有 夺取 这 手枪 从 这 奸诈 反派的 抓牢 和
[naʊ] [,aɪ 'ti:] [fel] ,
now it fell ,
现在 它 跌倒 ,

但他从奸诈的恶棍手中夺下了手枪，现在手枪掉在了地上。

[stɪl] ['smoʊkɪŋ] , [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
still smoking , to the ground .
仍然 吸烟 , 到 这 地面 .

仍在冒烟，倒在地上。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] [kɒft] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [blʌd] [ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði][slæb]
The wounded man coughed a great mouthful of crimson blood on to the slab
这 受伤 男人 咳嗽 一个 伟大的 一口气 的 赤红 血 在 到 这 板
[ʌv; əv] [rɑ:k] .
of rock .
的 岩石 .

受伤的男子咳出一大口鲜红的血，溅到岩石上。

[ðen] [hi;; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he recovered himself and raised his head .
然后 他 恢复 他自己 和 提高 他的 头 .

然后他恢复了过来，抬起了头。

[ˈθəːstən] [ænd; ənd] [dɑːn] [ˈmænjuəl] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðər; ðər] [ˈwiːkənd] [steɪt] , [wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [mɔːr]
Thurston and Don Manuel , even in their weakened state , were fighting more
瑟斯顿 和 大学教师 曼努埃尔 , 甚至 在 他们的 减弱 状态 , 是 斗争 更多的
[ˈdespəɾətli] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
desperately than ever ,
绝望地 比 曾经 ,
瑟斯顿和唐·曼努埃尔即使在身体虚弱的情况下, 也比以往任何时候都更加拼死战斗。

[ˈblaɪndɪd][baɪ] [heɪt] [tuː; tə] [ˈevri] [sens] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
blinded by hate to every sense of danger ,
失明 经过 恨 到 每一个 感觉 的 危险 ,
被仇恨蒙蔽了双眼, 对一切危险都毫无察觉。

[ænd; ənd][pi(:)ˈɛə] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm][slɪp][ɑːn][sʌm; səm] [ˈluːsnd] [stəʊnz]
and Pierre was just in time to see them slip on some loosened stones
和 皮埃尔 曾是 只是 在 时间 到 看 他们 滑 在 一些 松动 石头
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
皮埃尔正好看到他们踩到松动的石头滑倒, 然后,

[stɪl] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [klentʃ] , [goʊ] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] .
still locked in the death clench , go rolling over the edge of the precipice .
仍然 已锁定 在 这 死亡 紧握 , 去 滚动 超过 这 边缘 的 这 悬崖 .
仍然紧紧相拥, 坠入悬崖边缘。

“ [mɒn] [djuː] !
“ **Mon Dieu !**
” 星期一 上帝 !
“我的天哪!

[mɒn] [djuː] ! “ [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
Mon Dieu ! ” murmured the Frenchman .
星期一 上帝 ! ” 低声说道 这 法国人 .
“我的天哪! ”法国人低声说道。

[hiː; hi] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]
He staggered to his feet and without waiting turned and started down the
他 交错 到 他的 脚 和 没有 等待 转向 和 开始 向下 这
[stiːp] [treɪl] ,
steep trail ,
陡 踪迹 ,
他踉跄着站起身, 没等任何人回应, 便转身沿着陡峭的小路往下走去。

[ˈstʌmblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] .
stumbling like a drunken man .
踉跄 喜欢 一个 醉 男人 .
像醉汉一样踉跄。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɪɡ] - [zæg] [ˈpæθweɪ] [hiː; hi] [geɪzd] [ˈhelpləsli] [əˈraʊnd] .
At the foot of the zig - zag pathway he gazed helplessly around .
在 这 脚 的 这 之字形 - 之字形 路径 他 凝视 无助地 大约 .
他站在蜿蜒小路的尽头, 茫然地环顾四周。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈbrʌʃwʊd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd]
He would have pushed his way through the brushwood to seek his beloved
他 会 有 推动 他的 方式 通过 这 灌木丛 到 寻找 他的 心爱
[tʃiːf] .
chief .
首席 .
他会披荆斩棘, 穿过灌木丛去寻找他敬爱的酋长。

[ded] ！
Dead ！
死的 ！

死的！

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ded] ．
He must be dead ．
他 必须 是 死的 ．

他肯定死了。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dra:pt] [ðæt] [ʃɪr] [θri:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ˈɑ:ntə][ðə; ði][ˈkru:əl][ˈdʒæɡɪd] [ˈrɑ:ks]
No one could have dropped that sheer three hundred feet onto the cruel jagged rocks
不 一 可以 有 掉落 那 透明 三 百 脚 到 这 残忍的 锯齿状 岩石
[brɪˈloʊ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ．
below and live ．
以下 和 居住 ．

没有人能从三百英尺高的悬崖坠落到下面险峻嶙峋的岩石上还能活着。

[jet] ， [hu:] [noʊz] ？
Yet , who knows ?
然而 ， WHO 知道 ？

谁知道呢？

[ə; eɪ] [tri:] [maɪt] [hæv; həv][ˈbroʊkən][ðə; ði][fɔ:ɪ] — [dɑ:n] [ˈmænjuel] [maɪt] [sti:] [bi:; bi][əˈlaɪv] ．
A tree might have broken the fall — Don Manuel might still be alive ．
一个 树 可能 有 破碎的 这 落下 — 大学教师 曼努埃尔 可能 仍然 是 活 ．

或许有一棵树缓冲了坠落——唐·曼努埃尔或许还活着。

[pi(:)ˈɛə] ， [haʊˈevər] ， [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [ˈefərt] ．
Pierre , however , was incapable of further effort ．
皮埃尔 ， 然而 ， 曾是 无法 的 更远 努力 ．

然而，皮埃尔已经无力再努力了。

[hi:z; ɪz] [lɪmz] [ˈtreɪmblɪd] [brɪˈni:θ] [hɪm; ɪm] ， [ænd; ənd] [əˈɡen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈspɪtɪŋ] [blʌd] ．
His limbs trembled beneath him , and again he was spitting blood ．
他的 四肢 颤抖 下面 他 ， 和 再次 他 曾是 吐痰 血 ．

他的四肢颤抖着，又开始吐血了。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:; hi] [spaɪd] [ðə; ði] [tu:] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈteðəd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈmænzəˈni:tə] [tri:] ．
All of a sudden he spied the two horses tethered under the manzanita tree ．
全部 的 一个 突然 他 间谍 这 二 马匹 系绳 在下面 这 曼萨尼塔 树 ．

他突然发现两匹马拴在曼萨尼塔树下。

[hi:; hi] [ˈtɒtəd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] ， [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][hi:; hi] [ri:tʃt] ，
He tottered toward them , untied the first one he reached ，
他 摇摇晃晃 朝向 他们 ， 解开 这 第一的 一 他 达到 ，

他踉跄着走向他们，解开了他走到的第一个人的绳子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [pʊld] [hɪmˈself] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ．
and with difficulty pulled himself up into the saddle ．
和 和 困难 拉 他自己 向上 进入 这 鞍 ．

他费力地爬上了马鞍。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [dɪk] [ˈwɪləbi] [ænd; ənd][get] [help] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈri:lɪŋ]
To reach Dick Willoughby and get help — that was the thought in the reeling
到 抵达 迪克 威洛比 和 得到 帮助 — 那 曾是 这 想法 在 这 卷轴

[breɪn] [ʌv; əv][pi(:)ˈɛə] [lu:ˈzɔn] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˈefərt] ，
brain of Pierre Luzon as with a final effort ，
脑 的 皮埃尔 吕宋岛 作为 和 一个 最终的 努力 ，

联系迪克·威洛比并寻求帮助——这是皮埃尔·卢宗在最后挣扎中，脑海中浮现的念头。

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔːrwɜːd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [hiː; hi] [tɜːrnd][hɪz; ɪz] [stiːd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
leaning forward over the saddle , he turned his steed in the direction of
倾斜 向前 超过 这 鞍 , 他 转向 他的 骏马 在 这 方向 的
[bʌk] [ˈæʃliːz] [oʊld] [stɔːr] ,
Buck Ashley's old store ,
巴克 阿什利的 老的 店铺 ,

他俯身趴在马鞍上，调转马头朝巴克·阿什利的老店方向走去。

[ænd; ənd] [ˈɜːdʒd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkæntər] .
and urged it to a canter .
和 敦促 它 到 一个 慢跑 .

并催促它快步走。

[ˈtʃæptər] [eks ˈel] — [revəˈleɪʃ(ə)n]
CHAPTER XL — Revelation
章 XL — 启示

第四十章——启示录

[em]
M
M

M

[ˈɛrlə] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərz]
ERLE paused at the foot of the stairway leading up to one of the towers
厄尔 暂停 在 这 脚 的 这 楼梯 领导 向上 到 一 的 这 塔楼
[wɛr] [ˈtiːə][teˈresɑː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ruːm] .
where Tia Teresa had her room .
在哪里 蒂娅 特蕾莎 有 她 房间 .

厄尔勒在通往蒂娅·特蕾莎房间的其中一座塔楼的楼梯脚下停了下来。

[ʃiː; ji] [diˈlibəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] ,
She deliberated for a moment , consulted the tiny watch on her wrist ,
她 深思熟虑 为了 一个 片刻 , 咨询 这 微小的 手表 在 她 手腕 ,
[wɪst] [hɜːr; hər] [ruːm] .
她犹豫片刻，看了看手腕上的小手表，

[ðən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɜːr; hər] [ˈfʊtstɛps] .
then turned to retrace her footsteps .
然后 转向 到 回溯 她 脚步声 .

然后转身沿着原路返回。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , ” [ʃiː; ji] [ˈmɜːməd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
“ **There will be plenty of time ,** ” **she murmured to herself .**
“ 那里 将要 是 很多 的 时间 , ” 她 低声说道 到 她自己 .

“时间还很充裕，”她喃喃自语道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [best] [ˈɛɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ˈtiːə][teˈresɑː] [wen] [aɪ] [noʊ] [stiɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː]
“ **I shall be best able to manage Tia Teresa when I know still more than I do**
“ 我 将 是 最好的有能力的 到 管理 蒂娅 特蕾莎 什么时候 我 知道 仍然 更多的 比 我 做
[naʊ] .
now .
现在 .

“当我了解更多之后，我才能更好地管理特蕾莎阿姨。”

“ [ʃiː; ji] [rɪˈper] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈɔːtəməbiːl] [kloʊk] , [kæp] ,
“ **She repaired to her own room and put on her automobile cloak , cap ,**
“ 她 已修复 到 她 自己的 房间 和 放 在 她 汽车 披风 , 帽 ,
[ænd; ənd] [veɪl] .
and veil .
和 面纱 .

她回到自己的房间，穿上汽车斗篷、帽子和面纱。

[wɪˈðəʊt] [ˈteliŋ] [ˈeniwʌn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][plæn] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] ,
Without telling anyone of her plan , she left the house , went to the garage ,
没有 讲述 任何人 的 她 计划 , 她 左边 这 房子 , 去 到 这 车库 ,
她没有告诉任何人她的计划, 就离开了家, 去了车库。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˈrʌnəbaʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [hɜːr; həɹ] [oʊn] ,
selected a runabout that was specially her own ,
已选 一个 小型快艇 那 曾是 特别 她 自己的 ,
她挑选了一辆专属于自己的快艇。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈspiːdɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪwei] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌstər]
and was soon speeding along the highway in the direction of the cluster
和 曾是 很快 超速 沿着 这 公路 在 这 方向 的 这 簇
[ʌv; əv] [hɪlz] [əˈmɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmeksɪkən] [ˈsemətəri] [wʌz; wəz] [ˈhesəld] .
of hills amid which the little Mexican cemetery was nestled .
的 丘陵 之中 哪个 这 小的 墨西哥 公墓 曾是 依偎 .
很快, 他便沿着公路飞驰而去, 朝着那片山丘的方向驶去, 墨西哥小墓园就坐落在山丘之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][dʒʌst][wʌns] [bɪˈfɔːr] , [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
She had been there just once before , several years ago ,
她 有 到过 那里 只是 一次 前 , 一些 年 前 ,
她之前只去过那里一次, 那是几年前的事了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [məˈʃiːn] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] .
and she knew that her machine would have no difficulty in ascending the trail .
和 她 知道 那 她 机器 会 有 不 困难 在 上升 这 踪迹 .
她知道她的机器爬上这条小路毫无困难。

[wɪˈðɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; həɹ][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .
Within less than an hour , indeed , she was at her destination .
之内 较少的 比 一个 小时 , 的确 , 她 曾是 在 她 目的地 .
不到一个小时, 她就到达了目的地。

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [ˈveri] [ˈdɪzməl] [ænd; ənd] [ˈdesələt] .
In the grey evening twilight the place looked very dismal and desolate .
在 这 灰色的 晚上 暮 这 地方 看起来 非常 惨淡 和 荒凉 .
在灰蒙蒙的傍晚暮色中, 这个地方显得非常阴森荒凉。

[ðə; ði][ˈtaɪni][əˈdoʊbi][ˈtʃæp(ə)] [ɪn][wʌn] [ˈkɔːrnər] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ˈruːɪnz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [dɪsˈjuːs]
The tiny adobe chapel in one corner was falling into ruins because of disuse
这 微小的 Adobe 教堂 在 一 角落 曾是 坠落 进入 废墟 因为 的 废弃
[ænd; ənd] [nɪˈɡlekt] .
and neglect .
和 忽视 .

角落里那座小小的土坯教堂由于无人使用和疏于维护, 已经摇摇欲坠。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ræŋk] [ɡrəʊθ] [ʌv; əv] [wiːdz] [ˌoʊvəˈræn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ɡreɪvz; ɡrɑːvz] .
A tall rank growth of weeds overran most of the graves .
一个 高的 秩 生长 的 杂草 超出范围 最多 的 这 坟墓 .
坟墓上长满了茂密的杂草。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ðæt] [ˌoʊd] [ˌmaːrks] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðɪːz]
But there were two that showed marks of loving attention , and toward these
但 那里 是 二 那 显示 标记 的 爱 注意力 , 和 朝向 这些
[mɜːrɪ] [ədˈvænst] .
Merle advanced .
默尔 先进的 .
但其中有两个地方显示出被爱抚的痕迹, 梅尔朝着这两个地方走去。

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [freʃ] [riθs] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['hed,stəʊnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['roʊzɪz]
Here she found the fresh wreaths around the headstones , and her own roses
这里 她 成立 这 新鲜的 花圈 大约 这 墓碑 , 和 她 自己的 玫瑰
['skætərd] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɜːrf] .
scattered on the turf .
疏散 在 这 草皮 .

在这里，她发现墓碑周围摆放着新鲜的花圈，而她自己的玫瑰则散落在草坪上。

“ [ɜːr'mɑːnə] ” — [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðə; ðɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [krɔːs] [ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ]
“ Hermana ” — she read the single word on the white marble cross adorned with
“ 姐姐 ” — 她 读 这 单身的 单词 在 这 白色的 大理石 叉 装饰 和
[ˈspɑːtləs] [ˈerəm] [ˈlɪlɪz] .
spotless arum lilies .
一尘不染 魔芋 百合花 .
“赫尔玛娜”——她读出了白色大理石十字架上这这个词，十字架上装饰着洁白无瑕的马蹄莲。

“ ['sɪstər] , ” [mɜːrl] ['mɜːmɜːd] , [træns'leɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrd] .
“ Sister , ” Merle murmured , translating the word .
“ 姐姐 ” , “ 默尔 ” 低声说道 , 翻译 这 单词 .

“姐姐,”梅尔低声说道，翻译着这个词。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪg] ['greɪvstəʊn] [kloʊz][æt; ət][hænd] ,
Then she turned to the big gravestone close at hand ,
然后 她 转向 到 这 大的 墓碑 关闭 在 手 ,
然后她转向身边那块巨大的墓碑，

[ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ðɪ] [riθs] [ʌv; əv] [red] [kɑː'neiʃənz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [riːd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz]
and moved the wreaths of red carnations so that she might read the words
和 已搬 这 花圈 的 红色的 康乃馨 所以 那 她 可能 读 这 字
[ɪn'skraɪbd] .
inscribed .
铭文 .

她挪开红色康乃馨花环，以便阅读上面的文字。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ʃiː; ʃɪ] [suːn] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['fæməli] ['berɪəl] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][diː]
From these she soon knew that this was the family burial place of the de
从 这些 她 很快 知道 那 这 曾是 这 家庭 葬礼 地方 的 这 德
[və'lenʃiə] — [ðæt] [hɪr] ['restɪd] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sæn][æn'toʊniou] ['ræntʃou] ,
Valencias — that here rested the former owners of the San Antonio Rancho ,
瓦伦西亚 — 那 这里 休息 这 以前的 所有者 的 这 圣 安东尼奥 牧场 ,
她很快便从中得知，这里是德瓦伦西亚家族的墓地——圣安东尼奥牧场的前主人就安葬于此。

[ðə; ðɪ] [br'ʌvɪd] ['perənts] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['mænjuel][ænd; ənd] [rəu'zetə] .
the beloved parents of two children , Manuel and Rosetta .
这 心爱 父母 的 二 孩子们 , 曼努埃尔 和 罗塞塔 .
他们是两个孩子——曼努埃尔和罗塞塔——的慈爱父母。

“ ['mænjuel] , ”
“ Manuel , ”
“ 曼努埃尔 ” , “ ”

“曼努埃尔,”

“ [rəu'zetə] ” — [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [neɪmz] .
“ Rosetta ” — she repeated the names .
“ 罗塞塔 ” — 她 重复 这 姓名 .

“罗塞塔”——她重复着这个名字。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'weɪkənd] [noʊ] ['meməri] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [aʊt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [tuː; tə] “ [dɑːn]
The latter awakened no memory , but when she filled out the former to “ Don
这 后者 觉醒 不 记忆 , 但 什么时候 她 已填 出去 这 以前的 到 “ 大学教师
[ˈmænjuel][diː] [və'lenʃiə] ,
Manuel de Valencia ,
曼努埃尔 德 瓦伦西亚 ,

后者并没有唤起任何记忆, 但当她填写前者为“唐·曼努埃尔·德·瓦伦西亚”时,

“ [ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['bændɪt][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl]
” **she instantly recalled the old - time bandit of whom she had heard many a tale**
” 她 即刻 召回 这 老的 - 时间 土匪 的 谁 她 有 听到 许多 一个 故事
.
:
.

她立刻想起了那个她听过很多故事的老土匪。

“ [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] , “ [ʃiː; ʃi] ['mɜːməd] ['iːgərli] .
” **The White Wolf , “ she murmured eagerly .**
” 这 白色的 狼 , “ 她 低声说道 急切地 .

“白狼,”她急切地低声说道。

“ [jes] , [jes] .
” **Yes , yes .**
” 是的 , 是的 .

“是的, 是的。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌns] [oʊnd] [ðə; ði] ['ræntʃoʊ] ,
His father once owned the rancho ,
他的 父亲 一次 拥有 这 牧场 ,

他父亲曾经拥有这座牧场。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [fjuːd] — [ðə; ði] [ven'detə] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
and that was the cause of the deadly feud — the Vendetta of the Hills .
和 那 曾是 这 原因 的 这 致命 世仇 — 这 复仇 的 这 丘陵 .

这就是导致这场致命世仇——山丘家族的复仇——的原因。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fər'ɡɑːtn] .
But I thought all that was forgotten .
但 我 想法 全部 那 曾是 被遗忘的 .

但我以为这一切都已被遗忘。

[jet] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [freʃ] ['flaʊərz] .
Yet here are the beautiful fresh flowers .
然而 这里 是 这 美丽的 新鲜的 花朵 .

然而, 这里却有美丽的鲜花。

“ ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [flæt] ['mɑːnjumənt] [nɪr] [baɪ] , [mɜːrl] ['pɒndəd] , ['piːsɪŋ] [θɪŋz] [tə'geðər]
” **Seating herself on a flat monument near by , Merle pondered , piecing things together**
” 座位 她自己 在 一个 平坦的 纪念碑 靠近 经过 , 默尔 沉思 , 拼接 事物 一起
.
:
.

“梅尔坐在附近一座平坦的纪念碑上, 沉思着, 把事情拼凑起来。

“ ['sɪstər] ” — [ðə; ði] [krɔːs] [mʌst; məst][mɑːrk][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [rəu'zetə] , [ænd; ənd][hæv; həv]
” **Sister “ — the cross must mark the grave of the girl Rosetta , and have**
” 姐姐 ” — 这 叉 必须 标记 这 严重 的 这 女孩 罗塞塔 , 和 有
[bɪn] ['iːrektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
been erected by her brother ,
到过 竖立 经过 她 兄弟 ,

“姐姐”——这十字架一定是罗塞塔的墓碑, 而且一定是她的哥哥竖立的。

[dɑ:n] ['mænjuel] .
Don Manuel .
大学教师 曼努埃尔 .

唐·曼努埃尔。

[ðen] [hu:z] [hænd][hæd; həd] [stru:n] [ðə; ði]['roʊziz] ?
Then whose hand had strewn the roses ?
然后 谁 手 有 散落的 这 玫瑰 ?

那么，是谁撒下了这些玫瑰花？

['mɪstər] . ['roʊbəlz] !
Mr . Robles !
先生 . 罗布尔斯 !

罗布尔斯先生！

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] ['mɪstər] . ['roʊbəlz][wʌz; wəz] [dɑ:n] ['mænjuel] .
In a flash she knew that Mr . Robles was Don Manuel .
在 一个 闪光 她 知道 那 先生 . 罗布尔斯 曾是 大学教师 曼努埃尔 .

她瞬间认出罗布尔斯先生就是唐·曼努埃尔。

[ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] ['fɑ:ðər] , [tu:] !
And her father , too !
和 她 父亲 , 也 !

还有她的父亲！

[ðə; ði] ['fɜ:rðər] [θɔ:t] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌdnəs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æbsəlu:t] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]
The further thought came with such suddenness , with such absolute conviction of
这 更远 想法 来了 和 这样的 突然 , 和 这样的 绝对 定罪 的
['sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
certainty ,
肯定 ,

另一个念头来得如此突然，如此笃定，如此笃定。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə'pɔ:ld] .
that for a moment she felt appalled .
那 为了 一个 片刻 她 毛毡 震惊 .

那一瞬间，她感到一阵震惊。

[hɜ:ɹ; həɹ] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] ['rɑ:bər] [tʃi:f] , [ðə; ði][despə'ra:dʊʊ][ɑ:n] [hu:z] [hed] [ə; eɪ][praɪs]
Her father the notorious robber chief , the desperado on whose head a price
她 父亲 这 臭名昭著 强盗 首席 , 这 亡命之徒 在 谁 头 一个 价格

[hæd; həd] [bɪn] [set] ,
had been set ,
有 到过 放 ,

她的父亲是臭名昭著的强盗头子，是那个被悬赏捉拿的亡命之徒。

[ðə; ði] ['aʊtlɔ:] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [stert] [ʌv; əv][kælə'fɔ:ɹniə][tu:; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] .
the outlaw who had defied the whole state of California to arrest him .
这 取缔 WHO 有 违抗 这 所有的 状态 的 加利福尼亚州 到 逮捕 他 .

这个不法之徒公然藐视加利福尼亚州，拒绝被逮捕。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [noʊ] [feɪm] — [dɑ:n] ['mænjuel][di:] [və'lenʃiə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
Somehow she felt no shame — Don Manuel de Valencia had been a sort of
不知何故 她 毛毡 不 耻辱 — 大学教师 曼努埃尔 德 瓦伦西亚 有 到过 一个 种类 的

[hə'roʊɪk] [naɪt] - ['erənt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:ɹɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:ɹd] — [hɪz; ɪz][hænd]['oʊnli] [ə'genst] [ðə; ði]
heroic knight - errant in all the stories she had heard — his hand only against the
英勇 骑士 - 错误的 在 全部 这 故事 她 有 听到 — 他的 手 仅有的 反对 这
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

她不知为何并不感到羞耻——在她听过的所有故事里，唐·曼努埃尔·德·瓦伦西亚都是一位英勇的游侠骑士——他只对富人下手。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔr] [ænd; ənd] [ə'prest] ,
his heart always for the poor and oppressed ,
他的 心 总是 为了 这 贫穷的 和 受压迫者 ,
他始终心系穷人和受压迫者。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪn'tru:sɪv] ['grɪŋɡoʊz] [kwɑɪt][dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [[ɑ:rp] ['præktɪs] [wer'baɪ]
his attitude toward the intrusive gringos quite justified by the sharp practice whereby
他的 态度 朝向 这 侵入性的 格林戈斯 相当 合理的 经过 这 锋利的 实践 由此
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæ'trɪmoʊniəl]['eɪkəs] .
he had been robbed of his patrimonial acres .
他 有 到过 被抢劫 的 他的 遗产 英亩 .

他对待那些爱管闲事的外国人的态度完全合情合理，因为他的祖传土地被他们用卑鄙的手段夺走了。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [rɔ:n] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ðæt]
It was this very story of wrong which had been one of the reasons that
它 曾是 这 非常 故事 的 错误的 哪个 有 到过 一 的 这 原因 那
[hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][,pri:di'spəʊzd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət][lɑ:][si'estə] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]
had from the first predisposed the household at La Siesta to despise the
有 从 这 第一的 易感 这 家庭 在 拉 午休 到 鄙视 这
['θə:stən] ['fæməli][æt; ət][ðə; ði]['ræntʃʊv][sæn][æn'toʊniou] .
Thurston family at the Rancho San Antonio .
瑟斯顿 家庭 在 这 牧场 圣 安东尼奥 .

正是这个错误的故事，从一开始就让拉西埃斯塔庄园的居民对圣安东尼奥牧场的瑟斯顿一家心生厌恶。
[ðen] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['mænjuel] , [mɜ:rlz] [maɪnd] [pæst] [tu:; tə][rɪ'kɑ:rdʊv][rɒʊbəlz] —
Then from thinking of Don Manuel , Merle's mind passed to Ricardo Robles —
然后 从 思维 的 大学教师 曼努埃尔 , 默尔的 头脑 通过了 到 里卡多 罗布尔斯 —
[ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [ˈdʒenərəs] ,
the courteous , dignified , generous ,
这 有礼貌 , 凝重 , 慷慨的 ,

然后，梅尔的思绪从唐·曼努埃尔转移到了里卡多·罗布莱斯身上——这位彬彬有礼、举止得体、慷慨大方的人
[ˈlʌvəbl] [mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] ,
lovable man she had known all her life ,
可爱的 男人 她 有 已知 全部 她 生活 ,
她一生都认识的那个可爱的男人，

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər] .
the very man whom she had rejoiced that day to call her own father .
这 非常 男人 谁 她 有 欣喜若狂 那 天 到 称呼 她 自己的 父亲 :
那天，她还满心欢喜地称他为自己的亲生父亲。

[dɑ:n] ['mænjuel][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʒʌdʒd] ['oʊnli][baɪ] [ðɪs] ['stændərd] ,
Don Manuel could be judged only by this standard ,
大学教师 曼努埃尔 可以 是 评判 仅有的 经过 这 标准 ,
唐·曼努埃尔只能用这个标准来评判。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə]['mɪstər] . [rɒʊbəlz] , [wət'evər] [ðə; ði] [neɪm] [wɪt]
and her heart went out again to Mr . Robles , whatever the name which
和 她 心 去 出去 再次 到 先生 : 罗布尔斯 , 任何 这 姓名 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmərli] [wɔ:rn] .
he had formerly worn .
他 有 以前 磨损 .
她再次对罗布尔斯先生产生了同情，无论他以前叫什么名字。

[ðə; ði] ['fæ,dʊʊz] [wɜ:r; wər] ['kloʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [naɪt] [er] [bɪt] ['ʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] [mɜ:rl]
The shadows were closing around her , the night air bit sharply , and Merle
这 阴影 是 结束 大约 她 , 这 夜晚 空气 少量 尖锐地 , 和 默尔
[ə'roʊz] .
arose .
出现 .
阴影在她周围逐渐笼罩，夜风凛冽刺骨，梅尔站了起来。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] [blu:mz] [hæd; həd]['fɔ:lən] [bɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [waɪt] [stoʊnz]
Two or three of the rose blooms had fallen beyond the lines of white stones
二 或者 三 的 这 玫瑰 花朵 有 倒下 超过 这 线条 的 白色的 石头
[ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] .
that marked the graves .
那 标记 这 坟墓 .

两三朵玫瑰花落在了标记墓碑的白色石块线之外。

[mɜ:rl] [əd'vænst] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ði:z] [ʌp] ['dʒentli] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv]
Merle advanced , and picking these up gently , placed them on the breasts of
默尔 先进的 , 和 挑选 这些 向上 轻轻地 , 放置 他们 在 这 乳房 的
[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ded] .
the sleeping dead .
这 睡眠 死的 .

梅尔走上前去，轻轻地拿起这些，放在沉睡的亡灵的胸前。

[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] !
Her own kith and kin !
她 自己的 亲 和 亲属 !

她自己的亲朋好友！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山丘的复仇(A Vendetta of the Hills)

第14/14页

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ˈreɪv(ə)n] [ˈtresɪz] — [ðə; ði]
Now she realized how she came to have brown eyes and raven tresses — the
现在 她 已实现 如何 她 来了 到 有 棕色的 眼睛 和 乌鸦 头发 — 这

[blʌd] [ʌv; əv] [speɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .
blood of Spain was in her veins .
血 的 西班牙 曾是 在 她 静脉 .

现在她终于明白自己为什么会有棕色的眼睛和乌黑的头发了——她的血管里流淌着西班牙的血液。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈsemətəri] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd]
With this thought throbbing in her heart , she left the cemetery and hurried
和 这 想法 悸动 在 她 心 , 她 左边 这 公墓 和 慌忙

[əˈweɪ] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
away for home .
离开 为了 家 .

心中涌起这个念头，她离开了墓地，匆匆赶回家。

[ˈtiːə][teˈresɑː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [æt; ət][lɑː] [siˈestə] ,
Tia Teresa was the only Roman Catholic at La Siesta ,
蒂娅 特蕾莎 曾是 这 仅有的 罗马 天主教 在 拉 午休 ,

特蕾莎阿姨是拉西耶斯塔庄园里唯一的罗马天主教徒。

[ə; eɪ] [dɪˈvəʊt] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd]
a devout member of the faith of her fathers and of her childhood
一个 虔诚的 成员 的 这 信仰 的 她 父亲们 和 的 她 童年

[deɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][hæd; həd][ˈevər] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] .
days with which no one around her had ever sought to interfere .
天 和 哪个 不 一 大约 她 有 曾经 寻求 到 干扰 .

她虔诚地信奉着父辈和童年时代所信奉的宗教，周围的人从未试图干涉过她的信仰。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈpraɪvət] [ˈtʃæp(ə)] ,
Her room was her private chapel ,
她 房间 曾是 她 私人的 教堂 ,

她的房间就是她的私人小教堂，

[ə; eɪ] [ˈkɜːtənd] [ˈriːses] [æt; ət][wʌn] [end] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkruːsəfɪks] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɔːltər] ,
a curtained recess at one end being fitted up with a crucifix , a small altar ,
一个 帘幕 凹陷处 在 一 结尾 存在 适配 向上 和 一个 十字架 , 一个 小的 坛 ,

一端设有带帘子的壁龛，里面放着十字架和小祭坛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [priː] - [djuː] .
and a prie - dieu .
和 一个 价格 - 上帝 .

以及一座祈祷室。

[hɪr] [ˈtiːə][teˈresɑː] [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] ,
Here Tia Teresa was kneeling and praying ,
这里 蒂娅 特蕾莎 曾是 跪着 和 祈祷 ,

蒂娅·特蕾莎当时正跪在地上祈祷。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːltər] [ˈkændlz] , [wen] [mɜːrəl] [ˈsɔːftli]
the only light in the apartment coming from the altar candles , when Merle softly
这 仅有的 光 在 这 公寓 未来 从 这 坛 蜡烛 , 什么时候 默尔 轻轻

[ˈtɪp,təʊd] [ɪn] ,
tiptoed in ,
踮着脚尖 在 ,

公寓里唯一的光源来自祭坛上的蜡烛，梅尔蹑手蹑脚地走了进来。

[stɪl] [ˈwerɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈɔːtəməbiːl] [kloʊk] .
still wearing her automobile cloak .
仍然 穿着 她 汽车 披风 .

她仍然穿着那件汽车外衣。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] [tuː; tə] [ædˈvæns] , [ænd; ənd] [ˌmoʊməntərəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] .
She hesitated to advance , and momentarily turned to withdraw .
她 犹豫了一下 到 进步 , 和 片刻 转向 到 提取 .

她犹豫着要不要上前，片刻后又转身想要退缩。

[bʌt; bət] [ˈtiːə] [ˈteːresəː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɜːr; həɹ]
But Tia Teresa had seen her , and by a gesture had bidden her
但 蒂娅 特蕾莎 有 已见 她 , 和 经过 一个 手势 有 拜登 她
[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .
to remain .
到 保持 .

但蒂娅·特蕾莎看到了她，并用手势示意她留下来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌmoʊmənts] [ðə; ði] [oʊld] - [lɪps] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] ,
For a few moments the old duenna's lips continued to move ,
为了 一个 很少 时刻 这 老的 - 嘴唇 持续 到 移动 ,

老女管家的嘴唇又动了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [toʊld] [əˈnʌðər] [biːd] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [ˈrouzəri] , [əˈrouz] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [niːz] , [krɔːst]
then she told another bead on her rosary , arose from her knees , crossed
然后 她 讲述 其他 珠子 在 她 念珠 , 出现 从 她 膝盖 , 交叉
[hɜːrˈself] [dɪˈvəʊtli] ,
herself devoutly ,
她自己 虔诚地 ,

然后她又念了一颗念珠，从跪姿站起身来，虔诚地划了个十字。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɑːn(ə)l] [prɑːˈstreɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkruːsəfɪks] , [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [dɪˈvəʊʃən(ə)l]
and with a final prostration before the crucifix , terminated her devotional
和 和 一个 最终的 俯伏 前 这 十字架 , 终止 她 灵修
[ˈeksərsaɪzɪz] .
exercises .
练习 .

最后，她俯伏在十字架前，结束了她的祈祷仪式。

“ [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
” **What brought you here , my child ?**
” 什么 带来 你 这里 , 我的 孩子 ?

“孩子，是什么把你带到这里来了？ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [mɜːrl] .
” **she asked , approaching Merle** .
” 她 问 , 接近 默尔 .

她走近梅尔，问道。

“ [waɪ] [ɑːr; əɹ] [juː; jʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [preɪ] [təˈnaɪt] ? ” [æskt] [mɜːrl] , [ˈænsər] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ]
” **Why are you engaged in prayer tonight ? ” asked Merle , answering question with**
” 为什么 是 你 已订婚的 在 祷告 今晚 ? ” 问 默尔 , 回答 问题 和
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“你今晚为什么在祈祷？ ”梅尔反问道，用一个问题回答了这个问题。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [preɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈtiːə] [ˈteːresəː] .
” **You know I often pray , ” replied Tia Teresa** .
” 你 知道 我 经常 祈祷 , ” 回复 蒂娅 特蕾莎 .

“你知道我经常祈祷，”特蕾莎阿姨回答说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] ['meni] , ['meni] [taɪmz] . ”

“ **You have seen me many , many times .** ”
“ 你 有 已见 我 许多 , 许多 时代 . ”

“你已经见过我很多很多次了。”

“ [jes] , [bʌt; bət][nɑ:t][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] . ”

“ **Yes , but not at this hour , when you are always with my mother .** ”
“ 是的 , 但 不是 在 这 小时 , 什么时候 你 是 总是 和 我的 母亲 . ”

“是的，但不是现在这个时间，因为你总是陪着我母亲。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪ][eɪ'em] .

“ **She will be wondering where I am .** ”
“ 她 将要 是 好奇 在哪里 我 是 . ”

她会想知道我在哪里。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] . ”

I had better go to her now . ”
我 有 更好的 去 到 她 现在 . ”

我最好现在去找她。

“ [noʊ] , ” [rɪ'dʒʊɪnd] [mɜ:rl] .

“ **No , ” rejoined Merle .** ”
“ 不 , ” 重新加入 默尔 . ”

“不，”梅尔重新说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

“ **I wish to speak to you .** ”
“ 我 希望 到 说话 到 你 . ”

我想和你谈谈。

[kʌm] [hɪr] , ['ti:ə][te'resɑ:] ; [sɪt] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

Come here , Tia Teresa ; sit down by my side ,
来 这里 , 蒂娅 特蕾莎 ; 坐 向下 经过 我的 边 ,

过来，特蕾莎阿姨，坐在我旁边。

[ænd; ænd] [tri:t] [em 'i:][wʌns] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] [ju:st]

and treat me once again as the little girl of the long ago whom you used
和 对待 我 一次 再次 作为 这 小的 女孩 的 这 长的 前 谁 你 用过的

[tu:; tə][pet][ænd; ænd]['fa:nd(ə)] . ”

to pet and fondle . ”
到 宠物 和 拏 . ”

请再次像以前那样对待我，像对待你曾经抚摸和爱抚过的小女孩一样。

“ [ðæts] ['veri] ['i:zəli] [dʌŋ] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['ti:ə][te'resɑ:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pli:zd] [smaɪl] ,

“ **That's very easily done , ” responded Tia Teresa , with a pleased smile ,**
“ 那就是 非常 容易地 完毕 , ” 回应 蒂娅 特蕾莎 , 和 一个 高兴 微笑 ,

“这很容易做到，”蒂娅·特蕾莎笑着回答道。

['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] ['soʊfə] [kloʊz] [tu:; tə] [mɜ:rl] .

seating herself on the low sofa close to Merle .
座位 她自己 在 这 低的 沙发 关闭 到 默尔 .

她坐在梅尔旁边的矮沙发上。

“ [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] .

“ **Come to my heart , my darling , as in the long ago .** ”
“ 来 到 我的 心 , 我的 亲爱的 , 作为 在 这 长的 前 . ”

“亲爱的，回到我的心吧，就像很久以前那样。”

“ [ænd; ænd][ðə; ði][dju:'enə] [dru:] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] , [prə'tektɪŋ] ['bʊzəm] .

“ **And the duenna drew the girl to her loving , protecting bosom .** ”
“ 和 这 保姆 画 这 女孩 到 她 爱 , 保护 怀 . ”

于是，女祭司将女孩拥入自己充满爱意和保护的怀抱。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [naʊ] [ðæt] [mɜːrɪ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp]
She noticed now that Merle was trembling under the influence of some deep
她 注意到 现在 那 默尔 曾是 发抖 在下面 这 影响 的 一些 深的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

她这才注意到，梅尔因为某种强烈的情感而浑身颤抖。

“ [wʌt] [ɪz] [rʊːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
” **What is wrong with you , my dear ?**
” 什么 是 错误的 和 你 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
” **she asked anxiously** .
” 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrɪd] ['meni] [θɪŋz] [tə'deɪ] , [ˈtiːə][te'resəː] , ” [rɪ'plaɪd] [mɜːrɪ] ,
” **I have learned many things today , Tia Teresa ,** ” **replied Merle** ,
” 我 有 学习 许多 事物 今天 , 蒂娅 特蕾莎 , ” 回复 默尔 ,

“我今天学到了很多東西，特蕾莎阿姨，”梅尔回答道。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] [ˈnɜːsɪz] [hændz][ænd; ənd] [ˈsɔːftli] ['stroʊkɪŋ] [ðəm; ðəm] .
taking her old nurse's hands and softly stroking them .
采取 她 老的 护士的 双手 和 轻轻 抚摸 他们 .

她握住自己年迈的护士的手，轻轻抚摸着。

“ [fɜːrst] , [ðæt] ['mɪstər] . [ˈroʊbəlz][ɪz][maɪ] [ˈfɑːðər] ” — [ðə; ði][djuː'enə] ['staːrtɪd] ,
” **First , that Mr . Robles is my father** ” — **the duenna started** ,
” 第一的 , 那 先生 . 罗布尔斯 是 我的 父亲 ” — 这 保姆 开始 ,

“首先，罗布尔斯先生是我的父亲，”女招待开口说道。

[bʌt; bət] [mɜːrɪ] [went] ['kwɑɪətli][ɑːn] — “ [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [dɑːn] ['mæɪnjuəl][diː] [və'lenʃiə] ,
but Merle went quietly on — “ and that he is really Don Manuel de Valencia ,
但 默尔 去 悄悄 在 — ” 和 那 他 是 真的 大学教师 曼努埃尔 德 瓦伦西亚 ,

[ðə; ði] ['feɪməs] ['aʊtlɔː] . “
the famous outlaw . ”
这 著名的 取缔 . ”

但梅尔平静地继续说道：“他其实就是著名的亡命之徒唐·曼努埃尔·德·瓦伦西亚。”

“ [huː'evər] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? ” ['ferli] [gɑːspt] ['tiːə][te'resəː] .
” **Whoever told you that ?** ” **fairly gasped Tia Teresa** .
” 谁 讲述 你 那 ? ” 相当 倒吸一口气 蒂娅 特蕾莎 .

“谁告诉你的？”蒂娅·特蕾莎几乎倒吸了一口凉气。

“ [noʊ][wʌn] .
” **No one** .
” 不 — .

“没有人。

[aɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
I found everything out for myself .
我 成立 一切 出去 为了 我 .

所有事情都是我自己发现的。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] - [aɪz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ]
After I had looked into Mr . Robles ' eyes at our parting this afternoon , I
后 我 有 看起来 进入 先生 . 罗布尔斯 - 眼睛 在 我们的 离别 这 下午 , 我

[nuː] [ðə; ði] [truːθ] .
knew the truth .
知道 这 真相 .

今天下午我们分别时，当我看着罗布尔斯先生的眼睛时，我明白了真相。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] ['mʌðər] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [,aɪ 'ti:] ,
It was impossible for mother to deny it ,
它 曾是 不可能的 为了 母亲 到 否定 它 ,
母亲根本无法否认。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [i:; ji] [hu:] [hæz; həz] [tu:ld] [em 'i:] ['eniθɪŋ] .
but it is not she who has told me anything .
但 它 是 不是 她 WHO 有 讲述 我 任何事物 .
但告诉我这些事的人并不是她。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'tʃ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['meksɪkən] ['semətəri] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪlsaɪd] [wer] ['mɪstər]
I have just returned from the little Mexican cemetery on the hillside where Mr
我 有 只是 返回 从 这 小的 墨西哥 公墓 在 这 山坡 在哪里 先生
Robles ,
Robles ,
罗布尔斯 ,
我刚从山坡上的那座墨西哥小墓园回来，罗布尔斯先生就葬在那里。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['flaʊəz] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] . "
my father , had taken the flowers for which he asked me . "
我的 父亲 , 有 已采取 这 花朵 为了 哪个 他 问 我 . "
我父亲拿走了他让我帮他买的花。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] — [ænd; ənd] [maɪ] ['flaʊəz] , [tu:] ? " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] [dju:'enə] ,
" **And you saw his flowers — and my flowers , too ?** " **faltered the duenna** ,
" 和 你 锯 他的 花朵 — 和 我的 花朵 , 也 ? " 犹豫不决 这 保姆 ,
“你看到了他的花——还有我的花？”女招待结结巴巴地问道。

[rɪ:əlaɪzɪŋ] [naʊ] [haʊ] [mɜ:rl] [hæd; həd] [gli:nd] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] .
realizing now how Merle had gleaned her knowledge .
意识到 现在 如何 默尔 有 收集 她 知识 .
现在才意识到梅尔是如何获得这些知识的。

" [jes] ; [aɪ] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪθs] [wɜ:r; wər] [jɔ:rz] ,
" **Yes ; I inferred that the wreaths were yours** ,
" 是的 ; 我 推断 那 这 花圈 是 你的 ,
“是的；我推断这些花圈是你的。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['skætərd] ['rouzɪz] [wɜ:r; wər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
and of course I knew that the scattered roses were from my father .
和 的 课程 我 知道 那 这 疏散 玫瑰 是 从 我的 父亲 .
当然，我知道散落的玫瑰花是我父亲送的。

[hi:; hi] [ɪz] [dɑ:n] ['mænjuel] .
He is Don Manuel .
他 是 大学教师 曼努埃尔 .
他是唐·曼努埃尔。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ə'baʊt] [rəu'zetə] .
But I want you to tell me a little about Rosetta .
但 我 想 你 到 告诉 我 一个 小的 关于 罗塞塔 .
但我希望你能跟我简单介绍一下罗塞塔。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɜ:rl] [naʊ] [hu:] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] ['ti:ə] [te'resə:] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər]
" **It was Merle now who put her arms around Tia Teresa and drew her**
" 它 曾是 默尔 现在 WHO 放 她 武器 大约 蒂娅 特蕾莎 和 画 她
[ə'fekʃənətli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
affectionately to her .
亲切地 到 她 .
“这时，梅尔搂住了特蕾莎阿姨，亲昵地把她拉到自己身边。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [ðə; ði][gɜ:rɪ] [went] [ɑ:n] [ˈkoʊksɪŋli] .
“ You have always loved me , you know , my dear , ” the girl went on coaxingly .
“ 你 有 总是 喜爱 我 , 你 知道 , 我的 亲爱的 , ” 这 女孩 去 在 哄骗地 .
“你知道, 亲爱的, 你一直都爱着我,”女孩哄着他继续说道。

“ [naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈdi:pli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz] ,
“ Now I understand why you were so deeply attached to Mr . Robles ,
“ 现在 我 理解 为什么 你 是 所以 深 随附的 到 先生 . 罗布尔斯 ,
“现在我明白了你为什么对罗布尔斯先生如此依恋。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][toʊld][em 'i:] [wʌns] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [nə:st] [dɑ:n] [ˈmænjuel] .
for you told me once that you had nursed Don Manuel .
为了 你 讲述 我 一次 那 你 有 护理 大学教师 曼努埃尔 .
你曾告诉我, 你照顾过唐·曼努埃尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [pər'hæps] ,
And that is why I have been , perhaps ,
和 那 是 为什么 我 有 到过 , 也许 ,
或许正因如此, 我才一直.....

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər][tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [greɪs] “ — [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ˈti:ə][tɜ:'i:səz, tɜ:'eɪsəz]
just a little closer to you than Grace ” — the pressure of Tia Teresa's
只是 一个 小的 更近 到 你 比 优雅 “ — 这 压力 的 蒂娅 特蕾莎的
[ɑ:rmz][toʊld] [ðæt] [mɜ:rl] [hæd; həd] [kə'rektli] [di'vaɪnd] — “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd]
arms told that Merle had correctly divined — “ because I was of the blood
武器 讲述 那 默尔 有 正确 神谕 — “ 因为 我 曾是 的 这 血
[ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld][ˈmæstər] .
of your old master .
的 你的 老的 掌握 .
“比格蕾丝离你更近一点”——蒂娅·特蕾莎的手臂的压力表明梅尔的预感是正确的——“因为我是你老主人的血脉。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈsi:kɹəsi] [tɔ:rd] [em 'i:] ? “
But why has there been all this secrecy toward me ? ”
但 为什么 有 那里 到过 全部 这 保密 朝向 我 ? “
但为什么对我如此保密呢?

“ [dɑ:n] [ˈmænjəlz] [neɪm] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'vi:ld] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈaʊtˌlɔd] . ”
“ Don Manuel's name could not be revealed — he had been outlawed . ”
“ 大学教师 曼努埃尔的 姓名 可以 不是 是 揭晓 — 他 有 到过 被禁止的 . ”
“唐·曼努埃尔的名字不能透露——他已被宣布为不法之徒。”

“ [ænd; ənd] [rəu'zetə] — [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [rəu'zetə] ? ”
“ And Rosetta — tell me about Rosetta ? ”
“ 和 罗塞塔 — 告诉 我 关于 罗塞塔 ? ”
“还有罗塞塔——跟我说说罗塞塔吧? ”

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][fju:d] [bɪ'twi:n] [ˈmɪstər] . [ˈθə:stən] [ænd; ənd] [dɑ:n]
“ She was the real cause of the feud between Mr . Thurston and Don
“ 她 曾是 这 真实的 原因 的 这 世仇 之间 先生 . 瑟斯顿 和 大学教师
[ˈmænjuel] .
Manuel .
曼努埃尔 .
“她才是瑟斯顿先生和唐·曼努埃尔之间不和的真正原因。”

“ [ðə; ði][dju:'enə][hæd; həd][ˈspʊkən][ðə; ði][wɜ:rdz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈri:ələɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [toʊld]
“ The duenna had spoken the words before she had realized how much they told
“ 这 保姆 有 说 这 字 前 她 有 已实现 如何 很多 他们 讲述
.
:
.”
“女祭司说完这些话时, 并没有意识到这些话蕴含了多少意义。”

[wɪð; wɪθ] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [ɪntu'ɪj(ə)n] [mɜ:rl] [gest] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .
With unfaltering intuition Merle guessed their meaning .
和 坚定不移 直觉 默尔 猜对了 他们的 意义 .
凭借着敏锐的直觉，梅尔猜到了他们的意思。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] ['θə:stən] [rɔ:ŋd] [rəu'zetə] — [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] ?
You mean to tell me that Thurston wronged Rosetta — betrayed her ?
“ 你 意思是 到 告诉 我 那 瑟斯顿 冤枉 罗塞塔 — 背叛 她 ?
“你是说瑟斯顿亏待了罗塞塔——背叛了她？ ”

“ [ˈti:ə][te'resa:]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['di:pli] ['ædʒɪteɪtɪd][tu:; tə] [spi:k] [ə'nʌðər]
Tia Teresa nodded assent — she was too deeply agitated to speak another
“ 蒂娅 特蕾莎 点头 同意 — 她 曾是 也 深 激动 到 说话 其他
[word] .
word .
单词 .
“蒂娅·特蕾莎点了点头表示同意——她情绪激动，一句话也说不出来说。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] — [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv][ɑ:k'tʊsbər] — [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] ['dekəreɪt] [hɜ:r; hər]
And this day — the eleventh of October — the day when you decorate her
“ 和 这 天 — 这 第十一 的 十月 — 这 天 什么时候 你 装饰 她
[greɪv] ? “ [ɪn'kwaiəd] [mɜ:rl] ,
grave ? ” enquired Merle ,
严重 ? “ 询问 默尔 ,
“那么今天——10月11日——就是你们装饰她坟墓的日子吗？ ”梅尔问道。

[ɪn][ə; eɪ] [tʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kəm'peld] [æn; ən] ['ænsər] .
in a tone and with a look that compelled an answer .
在 一个 语气 和 和 一个 看 那 被迫 一个 回答 .
语气和眼神都带着一种必须回答的意味。

“ [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [bɪ'ləʊ] [kəm'mæntʃi] [pɔɪnt] , “ [rɪ'plaɪd] [ˈti:ə]
Is the day she was found dead on the rocks below Comanche Point , ” replied Tia
“ 是 这 天 她 曾是 成立 死的 在 这 岩石 以下 科曼奇 观点 , ” 回复 蒂娅
[te'resa:] .
Teresa .
特蕾莎 .
“就是她被发现死在科曼奇角下方岩石上的那天，”蒂娅·特蕾莎回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt][ðə; ði][dju:'lenə] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
At the same moment the duenna started to her feet .
在 这 相同的 片刻 这 保姆 开始 到 她 脚 .
与此同时，女侍官站了起来。

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [træn'zɪ(ə)n] [keɪm] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər][ˈju:zuəli; 'ju:zəli][ˈplæsɪd] ['kaʊntənəns]
A wonderful and terrible transition came over her usually placid countenance
一个 精彩的 和 糟糕的 过渡 来了 超过 她 通常 平静 面容
.
:
.

她平日里平静的脸上，突然浮现出一种既美好又可怕的表情。
[hɜ:r; hər] [aɪz] ['ferli] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['fjʊri][ænd; ənd][ˈheɪtrɪd] .
Her eyes fairly blazed with mingled fury and hatred .
她 眼睛 相当 燃烧的 和 混合 愤怒 和 仇恨 .
她的眼中燃起了怒火和仇恨交织的火焰。

[hɜ:r; hər] [fɪsts] [wɜ:r; wər] [klentʃt] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] .
Her fists were clenched by her side .
她 拳头 是 紧握 经过 她 边 .
她的双拳紧握在身侧。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [ˈtremblɪd] .
Her whole frame trembled .
 她 所有的 框架 颤抖 .

她全身都在颤抖。

“ [ˈməːdəd] [baɪ][ben] [ˈθəːstən] !
Murdered by Ben Thurston !
 ” 被谋杀 经过 本 瑟斯顿 !

“被本·瑟斯顿谋杀了! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [hɪsɪŋ] [laɪk] [hɔːt][ˈlɑːvə][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
she added , the words hissing like hot lava from her lips .
 ” 她 额外 , 这 字 嘶嘶声 喜欢 热的 岩浆 从 她 嘴唇 .

“她补充道，话语如同滚烫的岩浆般从她唇间喷涌而出。”

“ [ˈməːdəd] ? ” [kraɪd] [mɜːrɪ] , [ɪnˈkredʒələsli] .
Murdered ? ” cried Merle , incredulously .
 ” 被谋杀 ? ” 哭 默尔 , 难以置信地 .

“被谋杀了? ”梅尔难以置信地喊道。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [hæd; həd] [ˈrɪzn] .
She too , had risen .
 她 也 , 有 升起 .

她也站了起来。

“ [jes] , [pʊʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪf] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkaʊərd] [hændz] .
Yes , pushed over the cliff by his coward hands .
 ” 是的 , 推动 超过 这 悬崖 经过 他的 懦夫 双手 .

“是的，被他那双懦弱的手推下了悬崖。”

[hɪz; ɪz][tɔːrɪn] [koʊt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [ded] [ˈfɪŋɡərz] ,
His torn coat , one of the buttons between her dead fingers ,
 他的 撕裂 外套 , 一 的 这 按钮 之间 她 死的 手指 ,

他撕破的外套，一颗纽扣从她冰冷的手指间滑落。

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [brɪˈfɔːr] [ɡɔːd][ænd; ənd][mæn] .
proclaimed his guilt before God and man .
 宣布 他的 有罪 前 上帝 和 男人 .

他在上帝和世人面前承认了自己的罪行。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði][lənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]
But there was no justice in the land in those days — the days when the
 但 那里 曾是 不 正义 在 这 土地 在 那些 天 — 这 天 什么时候 这

[ˈɡrɪŋɡoʊz] [broʊk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈspæniʃ] [ˈhoʊmz] .
gringos broke up our Spanish homes .
 格林戈斯 打破 向上 我们的 西班牙语 房屋 .

但那时这片土地上没有正义——那时白人拆毁了我们的西班牙家庭。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [venˈdetə] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now you know everything — that was the real reason of the Vendetta of the
 现在 你 知道 一切 — 那 曾是 这 真实的 原因 的 这 复仇 的 这

[hɪlz] .

Hills .
 丘陵 .

现在你知道一切了——这就是希尔斯家族复仇的真正原因。

“ [ˈtiːə] [teˈresaː] [wʌz; wəz] [kɑːm] [əˈɡen] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɜːrɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈædʒɪteɪtɪd] ,
Tia Teresa was calm again — it was Merle who was deeply agitated ,
 ” 蒂娅 特蕾莎 曾是 冷静的 再次 — 它 曾是 默尔 who 曾是 深 激动 ,

“特蕾莎阿姨又平静下来了——反倒是默尔非常激动。”

[tu:] [ˈdi:pli] [ˈædʒɪteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [spi:k] .
too deeply agitated for a moment to speak .
也 深 激动 为了 一个 片刻 到 说话 .
情绪激动得一时说不出话来。

[ðə; ði][dju:ˈlenə] [went] [ɑ:n] [traɪˈʌmfəntli] .
The duenna went on triumphantly .
这 保姆 去 在 凯旋而归 .
女管家得意洋洋地继续说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [venˈdetə] [wʌns] [swɔ:rn] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [fʊlˈfɪld] .
“ But the vendetta once sworn will always be fulfilled .

” 但 这 复仇 一次 宣誓 将要 总是 是 已完成 .
“但是，一旦发誓要复仇，就一定会实现。”

[təˈnaɪt] [æt; ət] [kəˈmæntʃi] [pɔɪnt] —
Tonight at Comanche Point —
今晚 在 科曼奇 观点 —
今晚在科曼奇角——

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] [ɑ:n] [mɜ:rlz]
“ Then she stopped short , as she saw the look of terror and horror on Merle's

” 然后 她 停止 短的 , 作为 她 锯 这 看 的 恐怖 和 恐怖 在 默尔的
[peɪl] [feɪs] .
pale face .
苍白 脸 .
“然后她突然停住了，因为她看到了梅尔苍白的脸上惊恐万分的表情。”

“ [təˈnaɪt] ? ” [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ˈtremjələsli] .
“ Tonight ? ” queried the young girl tremulously .

” 今晚 ? ” 查询 这 年轻的 女孩 颤抖地 .
“今晚吗? ”小女孩颤抖着问道。

“ [ðeɪ] [mi:t] [təˈnaɪt] ?
“ They meet tonight ?

” 他们 见面 今晚 ?
他们今晚见面?

[ðen] [ðæt] [ɪz] [wer] [ˈmɪstər] . [ˈroʊbəlz][ɪz][ˈgoʊɪŋ] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi] [beɪd] [ju: ˈes] [ɔ:l] [ðæt] [sæd] [ɡʊd]
Then that is where Mr . Robles is going — that is why he bade us all that sad good

然后 那 是 在哪里 先生 . 罗布尔斯 是 去 — 那 是 为什么 他 巴德 我们 全部 那 伤心 好的
- [baɪ] ?
- bye ?
- 再见 ?

那么，罗布尔斯先生就是要去那里——这就是他向我们所有人道别时那令人伤感的原因吗?

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑ:ðər] !
My father , oh , my dear father !

我的 父亲 , 哦 , 我的 亲爱的 父亲 !
我的父亲，哦，我亲爱的父亲!

“ [ænd; ənd] [ˈdra:pɪŋ] [daʊn] [əˈgen] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ʃi:; ʃi][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwi:pɪŋ] .
“ And dropping down again on the sofa , she burst into a passion of weeping .

” 和 下降 向下 再次 在 这 沙发 , 她 爆裂 进入 一个 热情 的 哭泣 .
“然后她又跌坐在沙发上，放声痛哭起来。”

[ˈti:ə][teˈresa:] [sɔ:t] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] .
Tia Teresa sought to soothe her .

蒂娅 特蕾莎 寻求 到 舒缓 她 .
特蕾莎阿姨试图安抚她。

[bʌt; bət] [mɜ:rl] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfətɪd] .

But Merle was not to be comforted .
但 默尔 曾是 不是 到 是 安慰 .

但梅尔并没有因此感到安慰。

[jet] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['sɒbd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ][roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [dæft]
Yet while she sobbed she was thinking , for suddenly she rose again and dashed
然而 尽管 她 啜泣 她 曾是 思维 , 为了 突然 她 玫瑰 再次 和 虚线
[ə'wei] [hɜ:r; hər] [terz] .
away her tears .
离开 她 眼泪 .

然而，她一边啜泣一边思考，突然间她又站了起来，擦干了眼泪。

“ [æt; ət] [wʌt] [ʼaʊər] [tə'naɪt] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .

“ At what hour tonight ? ” she asked .
“ 在 什么 小时 今晚 ? ” 她 问 .

“今晚几点？”她问道。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði][dju:'enə] .

“ I do not know , ” answered the duenna .
“ 我 做 不是 知道 , ” 回答 这 保姆 .

“我不知道，”女管家回答道。

“ [ðen] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər] — [pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][hi:; hi][ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər] .

“ Then he is in danger — perhaps at this very moment he is in danger .
“ 然后 他 是 在 危险 — 也许 在 这 非常 片刻 他 是 在 危险 .

“那么他就处于危险之中——或许此刻他就处于危险之中。”

[dɑ:n] ['mænjəlz] [laɪf] — [maɪ] ['fɑ:ðəz] [laɪf][ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]
Don Manuel's life — my father's life is worth a hundred lives of such a man
大学教师 曼努埃尔的 生活 — 我的 父亲的 生活 是 值得 一个 百 生活 的 这样的 一个 男人
[æz; əz][ben] ['θə:stən] .
as Ben Thurston .
作为 本 瑟斯顿 .

唐·曼努埃尔的生命——我父亲的生命，胜过一百个像本·瑟斯顿那样的人的生命。

[kwɪk] , [kwɪk] , [te'resɑ:] .

Quick , quick , Teresa .
快的 , 快的 , 特蕾莎 .

快点，快点，特蕾莎。

[get] [jʊr; jər] [mæn'tɪlə] [ænd; ənd] [kloʊk] .

Get your mantilla and cloak .
得到 你的 曼蒂拉 和 披风 .

准备好你的头巾和斗篷。

[maɪ] ['rʌnəbaʊt] [ɪz][ɪn] ['redɪnəs] .

My runabout is in readiness .
我的 小型快艇 是 在 准备就绪 .

我的小型汽车已准备就绪。

[ðer; ðər] , [let][,em 'i:] [help] [ju:; jʊ] .

There , let me help you .
那里 , 让 我 帮助 你 .

让我来帮你。

“ [mɜ:rl] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ɪn'sɪstəns] .

“ Merle was speaking with swift insistence .
“ 默尔 曾是 请讲 和 迅速 坚持 .

“默尔说话的语气很快，也很有说服力。”

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] ？ ” [ˈwɪspəd] [ˈti:ə] [teˈresɑ:] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈgɜ:ɪlz] [ˈfɪŋɡərz] [wɜ:r; wər]
“ **Where are you going ?** ” **whispered Tia Teresa** , **as the girl's fingers were**
“ 在哪里 是 你 去 ？ ” 低声说道 蒂娅 特蕾莎 , 作为 这 女孩们 手指 是
[ˈbʌtnɪŋ] [hɜ:r; hər] [kloʊk] .
buttoning her cloak .
扣纽扣 她 披风 .

“你要去哪里？”蒂娅·特蕾莎轻声问道，女孩的手指正在系着斗篷的纽扣。

“ [tu:; tə] [kəˈmæntʃi] [pɔɪnt] .
“ **To Comanche Point** .
“ 到 科曼奇 观点 .

“前往科曼奇角。”

[wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [lert] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
We may not be too late to save him .
我们 可能 不是 是 也 晚的 到 节省 他 .

我们或许还来得及救他。

“ [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][ˈstəʊlən] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsterweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **A minute later the two women had stolen down the narrow stairway of the**
“ 一个 分钟 之后 这 二 女性 有 被盗 向下 这 狭窄的 楼梯 的 这
[ˈtaʊər] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈspi:dɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
tower and were speeding through the gathering darkness of the night .
塔 和 是 超速 通过 这 采集 黑暗 的 这 夜晚 .

“一分钟后，两名女子悄悄地沿着塔楼狭窄的楼梯溜了下去，在逐渐浓重的夜色中飞奔而去。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈelˌaɪ] — [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs]
CHAPTER XLI — Beneath the Precipice
章 xli — 下面 这 悬崖

第四十一章——悬崖之下

[ˈdʌblju:]
W
W

W

- [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˈmʌnsən] [ænd; ənd][dʒæk][ˈroʊvər][æt; ət] [bʌk] [ˈæfˌli:z] [oʊld]
ILLOUGHBY had found his friends Munson and Jack Rover at Buck Ashley's old
- 有 成立 他的 朋友们 芒森 和 杰克 路虎 在 巴克 阿什利的 老的
[stɔ:r] ,
store ,
店铺 ,

伊洛比在巴克·阿什利的老店里找到了他的朋友芒森和杰克·罗弗。

[ˈi:ɡərli] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈklʌmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsʌpər] [ˈsɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kʊk] [stoʊv] ,
eagerly awaiting his coming , with a fine supper sizzling on the cook stove ,
急切地 等待中 他的 未来 , 和 一个 美好的 晚餐 炙热 在 这 厨师 火炉 ,
大家热切期盼他的到来，炉子上已经炖好了美味的晚餐。

[prɪˈperd] [ɪn][ˈdʒæks][ˈfaɪnɪst] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈkaʊbɔɪ] [stɑɪl] .
prepared in Jack's finest professional cowboy style .
准备 在 杰克的 最好的 专业的 牛仔 风格 .

以杰克最专业的牛仔风格烹制。

“ [wi:v] [ɡɑ:t][tu:; tə] [fi:d] [ju:; jʊ] [ʌp][ə; eɪ] [bɪt] , [aɪ] [ˈrekən] , “ [ɡrɪnd] [dʒæk] ,
“ **We've got to feed you up a bit , I reckon ,** ” **grinned Jack** ,
“ 我们已经 得到 到 喂养 你 向上 一个 少量 , 我 估计 , ” 咧嘴一笑 杰克 ,
“我想我们得让你吃饱点,”杰克咧嘴笑道。

[æz; əz][hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði][gɑ:r'gæntʃuən][slæb][ʌv; əv] [bi:f] - [steɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪlə] [ɑ:n][tu:; tə]
as he slipped the Gargantuan slab of beef - steak from the grill on to
作为 他 滑倒了 这 巨型 板 的 牛肉 - 牛排 从 这 烧烤架 在 到
[ðə; ði][bɪɡ][hɑ:t] [dɪʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [rɪ'sep](ə)n] .
the big hot dish waiting for its reception .
这 大的 热的 盘子 等待 为了 它是 接待 .

他将那块巨大的牛排从烤架上滑到等待享用的大热盘里。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [pə'tetoʒ] , [tu:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **And some potatoes , too ,** " **he went on ,**
" 和 一些 土豆 , 也 , " 他 去 在 ,
"还有一些土豆,"他接着说。

" [nɑ:t] [fə'getɪŋ] [ðə; ði][fraɪd] ['ʌnjənz] [ðæt] [bi:t] [ɔ:l][jɔ:; jər] [nu:'fæŋɡld] ['sɔ:sɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fræzl] .
" **not forgetting the fried onions that beat all your newfangled sauces to a frazzle .**
" 不是 遗忘 这 油煎 洋葱 那 打 全部 你的 新奇的 酱汁 到 一个 磨破 .
"别忘了还有炸洋葱，它能把你所有新奇的酱料都打败。"

" [dɪk] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ][tu:; tə][fɔ:l][tu:; tə] .
" **Dick was nothing loth to fall to .**
" 迪克 曾是 没有什么 洛斯 到 落下 到 .
"迪克并不不愿意堕落。"

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [teɪst] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [mi:l] [ðæt] [pi(:)'eə]
He had been too excited to do more than taste the midday meal that Pierre
他 有 到过 也 兴奋的 到 做 更多的 比 品尝 这 正午 一顿饭 那 皮埃尔
[lu:'zɒn] [hæd; həd] [pri'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kævərn] .
Luzon had prepared for him in the cavern .
吕宋岛 有 准备 为了 他 在 这 洞穴 .

他当时太兴奋了，以至于只顾着品尝皮埃尔·吕松在洞穴里为他准备的午餐。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔ:n] [hɑ:rd] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] .
It had been a long hard day , and now he was hungry as a wolf .
它 有 到过 一个 长的 难的 天 , 和 现在 他 曾是 饥饿的 作为 一个 狼 .
漫长而辛苦的一天终于结束了，他现在饿得像头狼。

[ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['sɜ:rəkəmstænsɪz] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒek](ə)n][tu:; tə] [fraɪd] ['ʌnjənz] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ]
In ordinary circumstances he had no objection to fried onions , but , with
在 普通的 情况 他 有 不 异议 到 油煎 洋葱 , 但 , 和
[ˈdelɪkət] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ˈpɑ:səb(ə)] [kən'tɪndʒənsɪ:z] ,
delicate regard for possible contingencies ,
精美的 看待 为了 可能的 应急措施 ,
通常情况下他并不反对炸洋葱，但是，考虑到可能出现的各种意外情况，

[hi:; hi] [left] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] ['oʊvər] [ðɪs] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] [bɪl] - [ʌv; əv] - [fer] .
he left to the others a monopoly over this item in the bill - of - fare .
他 左边 到 这 其他的 一个 垄断 超过 这 物品 在 这 账单 - 的 - 票价 .
他将菜单上这道菜的独家经营权留给了其他人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tu:; tə]
There were so many things to talk about that it was a difficult matter to
那里 是 所以 许多 事物 到 讲话 关于 那 它 曾是 一个 难的 事情 到
[noʊ] [wer] [tu:; tə] [br'ɡɪn] .
know where to begin .
知道 在哪里 到 开始 .
有太多事情可以谈，以至于很难知道从哪里开始。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][mi:l][dʒæk][ˈroʊvər][ˈsa:lvd][ðə; ði][ˈkwestʃən][baɪ][ˈswi:pɪŋ][ðə; ði]
But at the close of the meal Jack Rover solved the question by sweeping the
但 在 这 关闭 的 这 一顿饭 杰克 路虎 已解决 这 问题 经过 扫荡 这
[ˈsʌpər][θɪŋz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈteɪbl] ,
supper things from the table ,
晚餐 事物 从 这 桌子 ;
但饭后，杰克·罗弗把餐桌上的餐具扫走，解决了这个问题。

[ænd; ænd][ˈemptɪŋ][ˌðerˈɑ:n][ðə; ði][ˈka:ntents][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bægz][ʌv; əv][ɡoʊld] .
and emptying thereon the contents of one of the bags of gold .
和 清空 其上 这 内容 的 一 的 这 包 的 金子 .
然后把其中一袋金子倒在上面。

“ [ɡʊd][oʊld][ɡwa:dəˈlu:p, ɡwa:dəˈlu:peɪ] ! ” [ɪkˈskleɪmd][ðə; ði][dɪˈlaɪtɪd][ˈkaʊbɔɪ] , [æz; əz][hi; hi][ˈpætɪd]
“ **Good old Guadalupe !** ” **exclaimed the delighted cowboy , as he patted**
“ 好的 老的 瓜达卢佩 ! ” 惊呼 这 高兴极了 牛仔 , 作为 他 轻拍
[ðə; ði][ˈnʌɡɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlʌvɪŋ][hænd] .
the nuggets with a loving hand .
这 鸡块 和 一个 爱 手 ;
“好棒的瓜达卢佩！”欣喜若狂的牛仔一边说着，一边用爱抚的手拍打着金块。

“ [aɪ][ˈɔ:lweɪz][toʊld][ju:; jʊ][ðæt][ðə; ði][ˈeɪnʃənt][skwɔ:][hæd; həd][ə; eɪ][ˈri:əl][ɡoʊld][maɪn] .
“ **I always told you that the ancient squaw had a real gold mine .**
“ 我 总是 讲述 你 那 这 古老的 印第安女人 有 一个 真实的 金子 矿 ”
“我一直跟你说过，那个老妇人有一座真正的金矿。”

[aɪ][ɡes][wi:l][bi; bi][ˈeɪb(ə)][tu; tə][sterk][aʊt][ˈaʊər; ɑ:r][kleɪmz][təˈmɑ:roʊ] , [eɪ] , [dɪk] , [maɪ][bɔɪ] ? “
I guess we'll be able to stake out our claims tomorrow , eh , Dick , my boy ? ”
我 猜测 出色地 是 有能力的 到 赌注 出去 我们的 索赔 明天 , 嗯 , 迪克 , 我的 男生 ? ”
我想我们明天就能去占地了，是吧，迪克，我的孩子？

“ [aɪm][əˈfreɪd][nɔ:t] , ” [smaɪld][ˈwɪləbi] .
“ **I'm afraid not ,** ” **smiled Willoughby .**
“ 我是 害怕的 不是 , ” 微笑 威洛比 .
“恐怕不行，”威洛比笑着说。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz][ðæt] , [ɔ:lˈðoʊ][aɪ][helpt][tu; tə][wa:ʃ][aʊt][ðæt][ɡoʊld] ,
“ **The fact is that , although I helped to wash out that gold ,**
“ 这 事实 是 那 , 虽然 我 帮助 到 洗 出去 那 金子 ,
“事实上，虽然我帮忙淘洗了那些黄金，

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ðə; ði][ˈfeɪntɪst][aɪˈdi:ə][wer][ðə; ði][ˈrɪfl][ɪz][ʌp][əˈmʌŋ][ðə; ði][hɪlz] .
I have not the faintest idea where the raffle is up among the hills .
我 有 不是 这 最微弱 主意 在哪里 这 步枪 是 向上 之中 这 丘陵 .
我一点头绪都没有，不知道山丘间的小溪在哪里。

“ [ˈdʒæks][feɪs][fel] .
“ **Jack's face fell .**
“ 杰克的 脸 跌倒 ”
杰克的脸色沉了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][dɪsəˈpɔɪntɪd][ˈsaɪləns] ,
There was a moment of disappointed silence ,
那里 曾是 一个 片刻 的 失望的 沉默 ,
一阵令人失望的沉默之后，

[ænd; ænd][dʒʌst][ðen][ðer; ðər][keɪm][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ][feɪnt][ˈtæpɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtər][dɔ:r] .
and just then there came the sound of a faint tapping at the outer door .
和 只是 然后 那里 来了 这 声音 的 一个 头晕的 窃听 在 这 外 门 .
就在这时，传来一阵轻微的敲门声。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [æskt] ['mʌnsən] .
“ **What's that ?** ” **asked Munson** .
“ 是什么 那 ? ” 问 芒森 .

“那是什么？”芒森问道。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θri:] [[ʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] .
The faces of all three showed that they had heard simultaneously .
这 面孔 的 全部 三 显示 那 他们 有 听到 同时地 .

三人脸上的表情表明，他们同时听到了消息。

[dɪk] [roʊz] , [krɔ:st] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] ['oʊpən] .
Dick rose , crossed over , and threw the door wide open .
迪克 玫瑰 , 交叉 超过 , 和 扔 这 门 宽的 打开 .

迪克站起身，走到对面，一把将门推开。

“ [maɪ] [gɔ:d] , [hu:z] [ðɪs] ?
“ **My God , who's this ?**
“ 我的 上帝 , 谁是 这 ?

我的天啊，这是谁？

“ [hi; hi] [æskt] , [æz; əz] [hi; hi] [stu:pt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['laɪŋ] [prəʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [steps] .
“ **he asked , as he stooped over the figure lying prone across the steps** .
“ 他 问 , 作为 他 弯腰 超过 这 数字 说谎 易于 穿过 这 步骤 .

他一边问，一边弯下腰，看向趴在台阶上的那个人影。

“ [pi(:)'εə] , [pi(:)'εə] !
“ **Pierre , Pierre !**
“ 皮埃尔 , 皮埃尔 !

“皮埃尔，皮埃尔！”

“ [hi; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hi; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] .
“ **he added , as he turned over the face** .
“ 他 额外 , 作为 他 转向 超过 这 脸 .

“他一边说着，一边翻过脸来。”

“ [ɪts] [pi(:)'εə] [lu:'zɒn] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['despərətli] ['wu:ndɪd] !
“ **It's Pierre Luzon , boys , and desperately wounded !**
“ 它是 皮埃尔 吕宋岛 , 男孩们 , 和 绝望地 受伤 !

“伙计们，是皮埃尔·吕宗，他伤得很重！”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [prest] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
“ **The others were pressed together in the doorway** .
“ 这 其他的 是 按下 一起 在 这 门口 .

其他人则挤在门口。

“ [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [hæd; həd] [krɔ:ld] [hɪr] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ni:z] , “ [ri'mɑ:kt]
“ **Looks as if he had crawled here on his hands and knees , “ remarked**
“ 看起来 作为 如果 他 有 爬行 这里 在 他的 双手 和 膝盖 , “ 评论
['mʌnsən] .
Munson .
芒森 .

“看起来他好像是手脚并用爬过来的，”芒森说道。

“ [ðeəz; ðəz] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jæpə'ræɪ] , “ [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ,
“ **There's his horse out among the chaparral , “ exclaimed Jack** ,
“ 有 他的 马 出去 之中 这 灌木丛 , “ 惊呼 杰克 ,

“他的马在灌木丛里！”杰克喊道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ˈfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæni(ə)m(ə)][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn]
pointing to the shadowy form of the animal from which the wounded man
指向 到 这 阴暗的 形式 的 这 动物 从 哪个 这 受伤 男人
[hæd; həd] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈtʌmbld] .
had obviously tumbled .
有 明显地 翻滚 .

指着受伤男子显然是从其身上跌落的动物的模糊身影。

“ [stænd] [klɪr] , ” [kraɪd] [dɪk] , [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][pi(:)ɛə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
“ **Stand clear , ” cried Dick , gathering up Pierre in his arms** .
“ 站立 清除 , ” 哭 迪克 , 采集 向上 皮埃尔 在 他的 武器 .

“都让开!”迪克喊道, 同时把皮埃尔抱了起来。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ˈfeɪntɪd] , [bʌt; bət][ɪz] [stiːl] [əˈlaɪv] .
“ **He has fainted , but is still alive** .
“ 他 有 昏厥 , 但 是 仍然 活 .

“他昏过去了, 但还活着。”

“ [ænd; ənd] [dɪk] , [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ˈsensləs] [fɔːrm] , [pæst] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [brɪˈɑːnd]
“ **And Dick , carrying the senseless form , passed into the bedroom beyond**
“ 和 迪克 , 携带 这 无意义的 形式 , 通过了 进入 这 卧室 超过

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] ,
the living room ,
这 活的 房间 ,

“迪克抱着那具毫无知觉的尸体, 走进了客厅后面的卧室。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][leɪd] [pʊr] [oʊld][pi(:)ɛə][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [kɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [wʌns]
and there laid poor old Pierre on the very cot which he had occupied once
和 那里 铺设 贫穷的 老的 皮埃尔 在 这 非常 婴儿床 哪个 他 有 占领 一次

[brɪˈfɔːr] — [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈventf(ə)l] [naɪt] [wen] [tɑːm][ˈbeɪkər][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [pəˈrəʊld] [kənˈvɪkt]
before — on the eventful night when Tom Baker had brought the paroled convict
前 — 在 这 多事 夜晚 什么时候 汤姆 贝克 有 带来 这 假释 定罪

[frʌm; frəm][sæn] [ˈkwentɪn] .
from San Quentin .
从 圣 昆汀 .

可怜的老皮埃尔就躺在他以前睡过的那张小床上——就在那个充满变故的夜晚, 汤姆·贝克把这位从圣昆汀监狱假释出来的罪犯带了过来。

[ə; eɪ] [fjuː] [draːps][ʌv; əv] [ˈwɪski] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsənəs] .
A few drops of whisky brought the wounded man back to consciousness .
一个 很少 滴 的 威士忌酒 带来 这 受伤 男人 后退 到 意识 .

几滴威士忌让受伤的男子恢复了意识。

[dɪk] [liːnd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfeɪntli] [ˈwɪspəd] [wɜːrdz] .
Dick leaned over him and caught the faintly whispered words .
迪克 倾斜 超过 他 和 捕捉 这 淡淡的 低声说道 字 .

迪克俯身靠近他, 听到了他低声说的话。

- [wɜːz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [deɪz] .
Pi  rre was speaking in the French of his childhood days .
- 曾是 请讲 在 这 法语 的 他的 童年 天 .

皮埃尔说的是他童年时代使用的法语。

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] — [hiː; hi][ɪz] [ded] !
“ **He is dead — he is dead !**
“ 他 是 死的 — 他 是 死的 !

“他死了——他死了! ”

[æt; ət][læst] [rəʊˈzetə] [ɪz] [əˈvendʒd] !
At last Rosetta is avenged !
在 最后的 罗塞塔 是 复仇 !

罗塞塔终于报仇了!

“ [dɪk] [ˈmoʊʃənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] .
“ Dick motioned his companions to silence .
“ 迪克 示意 他的 同伴 到 沉默 .

迪克示意同伴们安静下来。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈbændɪt] .
He bent down close to the dying bandit .
他 弯曲 向下 关闭 到 这 垂死 土匪 .

他弯下腰，靠近奄奄一息的强盗。

“ [huː] [ɪz] [ded] , [pi(:)'εə] ?
“ Who is dead , Pierre ?
“ WHO 是 死的 , 皮埃尔 ?

“皮埃尔，谁死了？ ”

[ben] [ˈθəːstən] ? “
Ben Thurston ? “
本 瑟斯顿 ? “

本·瑟斯顿？

“ [jes] , [jes] .
“ Yes , yes .
“ 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[ben] [ˈθəːstən] .
Ben Thurston .
本 瑟斯顿 .

本·瑟斯顿。

[ˈɡlɔːri] [biː; bi][tuː; tə][ɡɑːd] !
Glory be to God !
荣耀 是 到 上帝 !

荣耀归于上帝！

[daːn] [ˈmænjuel][ɪz] [əˈvendʒd] ! “
Don Manuel is avenged ! “
大学教师 曼努埃尔 是 复仇 ! “

唐·曼努埃尔的仇终于报了！

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [[ɑːt] , [pi(:)'εə] ?
“ And how did you come to be shot , Pierre ?
“ 和 如何 做过 你 来 到 是 射击 , 皮埃尔 ?

“皮埃尔，你怎么被枪击的？ ”

[wer] [ɪz] [daːn] [ˈmænjuel] ? “
Where is Don Manuel ? “
在哪里 是 大学教师 曼努埃尔 ? “

唐·曼努埃尔在哪里？

“ [ded] — [ded] , [tuː] !
“ Dead — dead , too !
“ 死的 — 死的 , 也 !

“死了——也死了！ ”

“ [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] [ðɪs] [taɪm] [kraɪd] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .
“ The wounded man this time cried out the words and struggled to sit up .
“ 这 受伤 男人 这 时间 哭 出去 这 字 和 挣扎 到 坐 向上 .

“这次受伤的男子喊出了这句话，并挣扎着坐了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [dɪk] .
His eyes opened wide , and fastened themselves on Dick .
他的 眼睛 打开 宽的 , 和 系紧 他们自己 在 迪克 .

他睁大了眼睛，目光紧紧地盯着迪克。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] [drɑ:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['lu:sɪdli] [naʊ] .
His voice again dropped to a whisper ; he was speaking lucidly now .
他的 嗓音 再次 掉落 到 一个 耳语 ； 他 曾是 请讲 清晰地 现在 .
他的声音再次低了下来，变成了耳语；现在他说话清晰多了。

" [bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] .
But perhaps he lives .
" 但 也许 他 生活 .
但也许他还活着。

[hu:] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?
谁知道呢？

[goʊ][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [dɪk] — [dɑ:n] ['mænjuel] — [goʊ] , [goʊ] .
Go and save him , Dick — Don Manuel — go , go .
去 和 节省 他 , 迪克 — 大学教师 曼努埃尔 — 去 , 去 .
去救他，迪克——唐·曼努埃尔——去，去。

" [ɪg'zɔ:stɪd] , [pi(:)'ɛə][sæŋk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
Exhausted , Pierre sank back on the pillow .
" 筋疲力尽的 , 皮埃尔 沉没 后退 在 这 枕头 .
筋疲力尽的皮埃尔倒回枕头上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .
His eyes closed .
他的 眼睛 关闭 .
他闭上了眼睛。

[ðə; ði] [deθ] ['ræt(ə)][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
The death rattle was in his throat .
这 死亡 嘎嘎作响 曾是 在 他的 喉 .
他喉咙里发出了临终的喘鸣声。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] — [wer] [[æɪ; ʃəl][aɪ][faɪnd] [dɑ:n] ['mænjuel] ?
Where is he — where shall I find Don Manuel ?
" 在哪里 是 他 — 在哪里 将 我 寻找 大学教师 曼努埃尔 ?
“他在哪里？我该去哪里找唐·曼努埃尔？”

" [dɪk] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [kloʊz] [tu:; tə] [pi:'ɛrz] [ɪr] .
Dick uttered the words close to Pierre's ear .
" 迪克 说出 这 字 关闭 到 皮埃尔的 耳朵 .
迪克凑到皮埃尔耳边，低声说道。

[hi:; hi][ə'loʊn] [kɔ:t] [ðə; ði][feɪnt] ['ænsər] .
He alone caught the faint answer .
他 独自的 捕捉 这 头晕的 回答 .
只有他听到了微弱的回答。

[pi(:)'ɛə][lu:'zɒn][wʌz; wəz] [ded] .
Pierre Luzon was dead .
皮埃尔 吕宋岛 曾是 死的 .
皮埃尔·吕宗去世了。

" ['hi:z] [gɔ:n] , [tʃestər] , " [sed] [dɪk] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] .
He's gone , Chester , " said Dick , standing erect .
" 他是 已消失 , 切斯特 , " 说 迪克 , 常设 直立 .
“他走了，切斯特，”迪克站直身子说道。

[ˈmʌnsən] [stu:pt] , [pʊt][hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə] [pi:'ɛrz] [brɛst] , [ðən] [prest] [ə'pɑ:rt][wʌn] [pɜr] [ʌv; əv]
Munson stooped , put his ear to Pierre's breast , then pressed apart one pair of
芒森 弯腰 , 放 他的 耳朵 到 皮埃尔的 胸部 , 然后 按下 除 一 一对 的
[ðə; ði] ['aɪ,ɪdz] .
the eyelids .
这 眼睑 .

芒森弯下腰, 把耳朵贴在皮埃尔的胸口, 然后掰开他的一双眼皮。

" [jes] , [its] [ɔ:l][ˈoʊvər] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɑ:ləmlɪ] ,
" **Yes , it's all over , " he said solemnly** ,
" 是的 , 它是 全部 超过 , " 他 说 庄严地 ,

"是的, 一切都结束了,"他严肃地说。

[æz; əz][hi:; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈkʌvərɫət] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɔ:l'redi] [ˈmɑ:rb(ə)l] - [laɪk] [feɪs] .
as he folded the coverlet over the already marble - like face .
作为 他 折叠 这 床单 超过 这 已经 大理石 - 喜欢 脸 .

他将被子盖在了那张已经像大理石一样光滑的脸上。

[ɪn] [ˈstri:kən] [ˈsaɪləns][ðə; ði] [θri:] [men] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaʊtər] [ru:m] , [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsɔ:ftli]
In stricken silence the three men passed to the outer room , shutting the door softly
在 受打击的 沉默 这 三 男人 通过了 到 这 外 房间 , 关闭 这 门 轻轻
[bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

三人沉默不语, 径直走向外面的房间, 轻轻地关上了身后的门。

" [wɒts] [ˈhæpənd] ? " [æskt] [dʒæk][ˈroʊvər] , " [aɪ] [ˈkʊdnt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ˈblumin] - [ˈlɪŋɡoʊ] . "
" **What's happened ? " asked Jack Rover , " I couldn't catch his bloomin ' lingo** . "
" 是什么 发生 ? " 问 杰克 路虎 , " 我 不能 抓住 他的 盛开 - 行话 . "

"出什么事了?"杰克·罗弗问道, "我完全听不懂他的俚语。"

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] .
" **Something terrible** .
" 某物 糟糕的 .

"发生了可怕的事情。"

[ðer; ðər][hæz; həz] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ɑ:n] [kə'mæntʃɪ] [pɔɪnt] [bɪ'twi:n] [ben]
There has evidently been a fight to the death on Comanche Point between Ben
那里 有 显然 到过 一个 斗争 到 这 死亡 在 科曼奇 观点 之间 本
[ˈθə:stən] [ænd; ənd] [dɑ:n] [ˈmænjuel] .
Thurston and Don Manuel .
瑟斯顿 和 大学教师 曼努埃尔 .

显然, 本·瑟斯顿和唐·曼努埃尔在科曼奇角进行了一场生死搏斗。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] . "
Looks as if both of them had gone over the cliff in the struggle . "
看起来 作为 如果 两个都 的 他们 有 已消失 超过 这 悬崖 在 这 斗争 . "

看起来他们俩都在挣扎中掉下了悬崖。

" [dʒi:] ! " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] .
" **Gee ! " muttered the cowboy** .
" 吉 ! " 低声说道 这 牛仔 .

"哎呀!"牛仔低声说道。

[dɪk] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [di:p] [θɔ:t] .
Dick remained just a moment in deep thought .
迪克 剩余 只是 一个 片刻 在 深的 想法 .

迪克陷入了沉思, 沉默了片刻。

[hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv][ˈæk(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpra:mpɪli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] .
His plan of action was promptly decided on .
他的 计划 的 行动 曾是 及时 决定 在 .

他迅速制定了行动方案。

“ [ˈmʌnsən] , [oʊld][məɪn] , [juː; jʊ][ˈsæd(ə)][maɪ][ˈpoʊni] , [ænd; ənd][raɪd][tuː; tə][ˈtɛdʒɑːn][fɔːr; fər][help] .
“ **Munson** , **old man** , **you saddle my pony** , **and ride to Tejon for help** .
“ 芒森 , 老的 男人 , 你 鞍 我的 小马 , 和 骑 到 特洪 为了 帮助 .
“芒森, 老兄, 你帮我给小马备鞍, 骑马去特洪求助。”

[dʒæk] , [juː; jʊ][rɪˈmeɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑːdi] . “
Jack , **you remain here with the body** . ”
杰克 , 你 保持 这里 和 这 身体 . “
杰克, 你留在这里陪着遗体。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnʌɡɪts] , “ [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [ˈdraɪli] .
“ **And with the nuggets** , ” **remarked the cowboy drily** .
“ 和 和 这 鸡块 , ” 评论 这 牛仔 干巴巴地 .
“还有金块呢,”牛仔冷冷地说道。

[dɪk] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp](ə)n] .
Dick paid no heed to the interruption .
迪克 有薪酬的 不 注意 到 这 中断 .
迪克对这种打断置之不理。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
He continued :
他 持续 :
他继续说道:

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][raɪd] [bæk][tuː; tə] [kəˈmæntʃi] [pɔɪnt] .
“ **I'll take the horse outside** , **and ride back to Comanche Point** .
“ 患病的 拿 这 马 外部 , 和 骑 后退 到 科曼奇 观点 .
“我会把马牵到外面, 然后骑马返回科曼奇角。”

[ðæts] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] .
That's the best we can do , **and the main thing is to do it quickly** .
那就是 这 最好的 我们 能 做 , 和 这 主要的 事物 是 到 做 它 迅速地 .
这是我们能做的最好的了, 最重要的是尽快完成。

[pæs] [em ˈiː] [ðæt] [flæsk][ʌv; əv] [ˈwɪski] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ˈhændi] .
Pass me that flask of whisky — it may come in handy .
经过 我 那 烧瓶 的 威士忌酒 — 它 可能 来 在 便利 .
把那瓶威士忌递给我——说不定哪天就派上用场了。

[aɪm][ɔːf] [naʊ] , [bɔɪz] .
I'm off now , **boys** .
我是 离开 现在 , 男孩们 .
孩子们, 我走了。

[juːl] [faɪnd][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [klɪf] .
You'll find me at the cliff .
你会 寻找 我 在 这 悬崖 .
你会在悬崖边找到我。

[brɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [ˈtʃɛs] .
Bring a doctor , **Ches** .
带来 一个 医生 , 国际象棋 .
带个医生来, 切斯。

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 !
这么久!

” [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [naʊ] [ˈri:zn] , [ænd; ənd] [waɪl] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈgæləpɪŋ] [tɔ:rd] [kə'mæntʃi]
“ **The moon had now risen , and while Dick was galloping toward Comanche**
” 这 月亮 有 现在 升起 , 和 尽管 迪克 曾是 疾驰 朝向 科曼奇
[pɔɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Point from the one direction ,
观点 从 这 一 方向 ,

“月亮已经升起，迪克正从一个方向策马向科曼奇角疾驰而去，

[ðə; ði] [ˈrʌnəbaʊt] , [wɪð; wɪθ] [mɜ:rl] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd][ˈti:ə] [te'resə:] [baɪ][hɜ:r; həɪ] [saɪd] ,
the runabout , with Merle at the wheel and Tia Teresa by her side ,
这 小型快艇 , 和 默尔 在 这 车轮 和 蒂娅 特蕾莎 经过 她 边 ,
小车内，梅尔开车，特蕾莎阿姨坐在她旁边。

[wʌz; wəz] [ˈspi:diŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
was speeding from the other end of the valley toward the same destination .
曾是 超速 从 这 其他 结尾 的 这 谷 朝向 这 相同的 目的地 .
他正从山谷的另一端疾驰而来，朝着同一个目的地前进。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsməŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [əˈraɪv] .
The horseman was the first to arrive .
这 骑手 曾是 这 第一的 到 到达 .
骑马的人最先到达。

[ˈwɪləbi] [hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ˌb:ŋ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] .
Willoughby had no need to search long beneath the precipice .
威洛比 有 不 需要 到 搜索 长的 下面 这 悬崖 .
威洛比无需在悬崖下长时间寻找。

[ə; eɪ] [laʊd] , [kənˈtɪnjuəs] [kraɪ][ʌv; əv] [ˌləməntɪˈeɪʃn] [ˈgaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][spɔ:t] .
A loud , continuous cry of lamentation guided him to the spot .
一个 大声 , 连续的 哭 的 哀叹 引导 他 到 这 点 .
一声响亮而持续的哀嚎指引他找到了那里。

[ðer; ðər] , [ˈweɪlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔ:ɾps] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ˈmænjuel] , [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈɪndiən] [ˈskwɔ:] ,
There , wailing over the corpse of Don Manuel , was the old Indian squaw ,
那里 , 哀嚎 超过 这 尸体 的 大学教师 曼努埃尔 , 曾是 这 老的 印度 印第安女人 ,
[gwa:dəˈlu:p, gwa:dəˈlu:peɪ] .
Guadalupe :
瓜达卢佩 .

在那里，对着唐·曼努埃尔的尸体嚎啕大哭的，是那位年迈的印第安妇女瓜达卢佩。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [deθ] [ðə; ði] [tu:] [ˈbɔ:daɪz] [wɜ:r; wər] [ˌlɒkt] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [ɪmˈbreɪs] ,
Even in death the two bodies were locked in each other's embrace ,
甚至 在 死亡 这 二 身体 是 已锁定 在 每个 其他的 拥抱 ,
即使在死亡中，两具身体也紧紧相拥。

[ænd; ənd] [dɪk] [ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] [ðæt] [ben] [ˈθɜ:rstənz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ]
and Dick noted with horror that Ben Thurston's teeth were buried in the flesh
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi:z] [ˈʃəʊldər] .
of his enemy's shoulder .
的 他的 敌人的 肩膀 .

迪克惊恐地发现，本·瑟斯顿的牙齿深深地扎进了敌人的肩膀肉里。

[gwa:dəˈlu:p, gwa:dəˈlu:peɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈseprət] [ðə; ði] [ded] [men] [wen]
Guadalupe was in the act of trying to separate the dead men when
瓜达卢佩 曾是 在 这 行为 的 尝试 到 分离 这 死的 男人 什么时候
[dɪk] [ɪntəˈvi:nd] .
Dick intervened .
迪克 介入 .

瓜达卢佩正试图将两名死者分开时，迪克介入了。

[greɪt] [ˈhevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɪðərd] , [eɪdʒd] [feɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [təːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] !
Great heavens , what a withered , aged face was raised toward his own !
伟大的 天 , 什么 一个 干枯 , 老年人 脸 曾是 提高 朝向 他的 自己的 !
天哪, 那张枯槁苍老的脸庞正对着他!

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [ˌɡwɑːdəˈluːp, ˌɡwɑːdəˈluːpeɪ] [ˌʌnˈveɪld] [ænd; ənd]
It was the first time he had ever seen Guadalupe unveiled and
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 已见 瓜达卢佩 揭幕 和
[æt; ət] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] .
at close quarters .
在 关闭 四分之一 .

这是他第一次近距离见到揭幕的瓜达卢佩圣母像。
[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [foʊldz] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌŋkən] [ɪn]
Her cheeks were wrinkled into a hundred folds ; her eyes were sunken in
她 脸颊 是 皱 进入 一个 百 折叠 ; 她 眼睛 是 凹陷 在
[diːp] [ˈkævərnəs] [ˈhɑːloʊz] .
deep cavernous hollows .
深的 洞穴状的 空心 .

她的脸颊布满了皱纹, 眼睛深陷在深深的眼窝里。
[wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] , [ˈdʒæbəɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld]
When he touched her , she rose and , jabbering furiously for all the world
什么时候 他 感动 她 , 她 玫瑰 和 , 喋喋不休 愤怒地 为了 全部 这 世界
[laɪk] [æn; ən] [ˈæŋɡri] [eɪp] ,
like an angry ape ,
喜欢 一个 生气的 猿 ,

当他触碰她时, 她站了起来, 像一只愤怒的猿猴一样狂吠不止。
[rɪˈvaɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] , [hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn]
reviled him with curses , her meaning unmistakable , although she spoke in
被唾弃 他 和 诅咒 , 她 意义 毋庸置疑 , 虽然 她 辐 在
[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈɪndiən] [tʌŋ] .
some strange Indian tongue .
一些 奇怪的 印度 舌头 .

她用一种奇怪的印度语言辱骂他, 她的意思很清楚。
[dʒʌst] [ðen] [dɪk] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [tʃʌɡ] - [tʃʌɡ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] .
Just then Dick caught the distant chug - chug of the automobile .
只是 然后 迪克 捕捉 这 遥远 突突 - 突突 的 这 汽车 .
就在这时, 迪克听到了远处汽车的突突声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈvæli] , [ˈwʌndərɪŋ] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [naɪt]
He looked up the valley , wondering who might be passing at that hour of night
他 看起来 向上 这 谷 , 好奇 WHO 可能 是 通过 在 那 小时 的 夜晚
.
:
.

他抬头望向山谷, 心想在这个夜深人静的时候, 会不会有人路过。
[ðɪs] [wʌz; wəz] [naːt] [ðə; ði] [meɪn] [ˈhaɪweɪ] ; [ˈnoʊbəːdi] [ˈevər] [keɪm] [tuː; tə] [kəˈmæntʃi] [pɔɪnt] [ˈæftər] [daːrk] .
This was not the main highway ; nobody ever came to Comanche Point after dark .
这 曾是 不是 这 主要的 公路 ; 无人 曾经 来了 到 科曼奇 观点 后 黑暗的 .
这不是主要公路; 天黑以后, 从来没有人会来科曼奇角。

[sʌm; səm] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [spɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfʊthɪlz] [dʌld] [ðə; ði] [saʊnd] ; [ɔːl] [wʌz; wəz] [stiːl] [ænd; ənd]
Some intervening spur of the foothills dulled the sound ; all was still and
一些 介入 刺 的 这 山麓 迟钝 这 声音 ; 全部 曾是 仍然 和
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

山麓的某些隆起阻挡了声音; 一切都静悄悄的。

[hi:; hi] [br'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ɡwɑ:dəlu:ps] ['fjʊəri] [hæd; həd] [spɛnt] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] .
He became conscious that Guadalupe's fury had spent itself , and turned round .
他 成为 有意识的 那 瓜达卢佩的 愤怒 有 花费 本身 , 和 转向 圆形的 .
他意识到瓜达卢佩的怒火已经消退, 便转身离开了。

[ðə; ði] [skwɔ:ɪ] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
The squaw was gone .
这 印第安女人 曾是 已消失 .
那个印第安女人不见了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sə:tft] [ðə; ði] [skrʌb] ; [æt; ət] [wʌn] [pleɪs] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [twɪgz] ['bendɪŋ] ,
His eyes searched the scrub ; at one place he saw the twigs bending ,
他的 眼睛 搜索 这 擦洗 ; 在 一 地方 他 锯 这 树枝 弯曲 ,
他的目光扫过灌木丛; 在一处, 他看到树枝弯曲着,

[ænd; ənd][hi:; hi][i:v(ə)n] ['fænsɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] ['ɡlaɪdɪŋ]
and he even fancied he could detect the outline of the white wolf gliding
和 他 甚至 幻想 他 可以 探测 这 大纲 的 这 白色的 狼 滑翔
[ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] .
away through the brushwood .
离开 通过 这 灌木丛 .
他甚至觉得自己能看到白狼的轮廓在灌木丛中滑行而去。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
But that was all .
但 那 曾是 全部 .
仅此而已。

[ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɜ] ; ['laʊdə] [naʊ] ,
Again the sound of the automobile smote his ears ; louder now ,
再次 这 声音 的 这 汽车 猛击 他的 耳朵 ; 更大声 现在 ,
汽车的引擎声再次传入他的耳中; 这次声音更大了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'weɪ] [hi:; hi] [br'held] [ðə; ði] ['hedlaɪts] ['swi:pɪŋ] [tɔ:rd]
and only a few hundred yards away he beheld the headlights sweeping toward
和 仅有的 一个 很少 百 码 离开 他 观看 这 前大灯 扫荡 朝向
[ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi] [stəd] .
the spot where he stood .
这 点 在哪里 他 站立 .
仅仅几百码之外, 他就看到车灯朝着他站立的地方扫过来。

[hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [ɪntər'sept] [ðə; ði][vi:əkl; vi:hɪkl][ænd; ənd] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv]
He resolved to intercept the vehicle and stepped across the belt of
他 已解决 到 截距 这 车辆 和 步 穿过 这 腰带 的
[ʃæpə'ræɪl] [ðæt] [ɪntə'vi:nd] [br'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .
chaparral that intervened between him and the roadway .
灌木丛 那 介入 之间 他 和 这 道路 .
他决定拦截这辆车, 跨过挡在他和公路之间的灌木丛。

['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['θɜ:roʊfər] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'laʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [məʃi:n] [sləʊd] [daʊn] .
Gaining the thoroughfare , he called aloud and the machine slowed down .
获得 这 通道 , 他 称为 大声 和 这 机器 减速 向下 .
驶入主路后, 他大声喊叫, 机器慢了下来。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] [wen] [mɜ:rl] [dʒʌmpt] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌnəbaʊt] .
But what was his utter amazement when Merle jumped ' from the runabout .
但 什么 曾是 他的 说出 惊愕 什么时候 默尔 跳了起来 - 从 这 小型快艇 .
但当默尔从快艇上跳下来时, 他感到无比惊讶。

[tu:; tə][hɜ:r; hə] [ðər; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [sə'praɪzɪz] [ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [sə'praɪzɪz] .
To her there could be no more surprises on this night of surprises .
到 她 那里 可以 是 不 更多的 惊喜 在 这 夜晚 的 惊喜 .
对她来说, 在这个充满惊喜的夜晚, 不会再有任何惊喜了。

“ [dɪk] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
“ **Dick** , ” **she exclaimed** , **as she accepted his embrace almost as a matter of**
“ 迪克 , ” 她 惊呼 , 作为 她 公认 他的 拥抱 几乎 作为 一个 事情 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

“迪克,”她惊呼道,几乎是理所当然地接受了他的拥抱。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [mɜːrɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
“ **How do you come to be here , Merle , my darling ?**
“ 如何 做 你 来 到 是 这里 , 默尔 , 我的 亲爱的 ?
“亲爱的梅尔,你怎么会在这里? ”

“ [hiː; hi] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
“ **he asked , holding her in his arms** .
“ 他 问 , 保持 她 在 他的 武器 .

他抱着她问道。

“ ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
“ **Something terrible is going to happen** .
“ 某物 糟糕的 是 去 到 发生 .

“会有可怕的事情发生。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː] .
I have come to try to prevent it .
我 有 来 到 尝试 到 防止 它 .

我来这里是为了阻止这件事发生。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [dɑːn] ['mænjuel] ? “
Have you seen Don Manuel ? “
有 你 已见 大学教师 曼努埃尔 ? ”

你见过唐·曼努埃尔吗?

“ [dɑːn] ['mænjuel] !
“ **Don Manuel !**
“ 大学教师 曼努埃尔 !

“唐·曼努埃尔! ”

“ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɪn] [ɡreɪt] [sər'praɪz] .
“ **He repeated the name in great surprise** .
“ 他 重复 这 姓名 在 伟大的 惊喜 .

他惊讶地重复了一遍这个名字。

“ ['mɪstər] . ['roʊbəlz][ɪz] [dɑːn] ['mænjuel] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːspt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][eksplə'neɪ(ə)n] .
“ **Mr . Robles is Don Manuel ,** “ **she gasped by way of explanation** .
“ 先生 . 罗布尔斯 是 大学教师 曼努埃尔 , ” 她 倒吸一口气 经过 方式 的 解释 .

“罗布尔斯先生就是唐·曼努埃尔,”她喘着气解释道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] .
“ **I am aware** .
“ 我 是 意识到的 .

我知道。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː][soʊ] [tə'deɪ] . “
He told me so today . “
他 讲述 我 所以 今天 . ”

他今天告诉我了。

“ [wel] , [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?
“ **Well , where is he now ?**
“ 出色地 , 在哪里 是 他 现在 ?

“那么,他现在在哪里? ”

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['mɪstər] . ['θə:stən] ?

And his enemy , Mr . Thurston ?
和 他的 敌人 , 先生 : 瑟斯顿 ?

他的敌人瑟斯顿先生呢？

" [dɪk] [stɪl] [hæd; həd][æn; ən][ɑ:rm][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] .

" Dick still had an arm on her shoulder .
" 迪克 仍然 有 一个 手臂 在 她 肩膀 :

迪克的一只胳膊还搭在她的肩膀上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She was gazing up into his face ,
她 曾是 凝视 向上 进入 他的 脸 ,

她仰头凝视着他的脸。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['breθləsli] [plai] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

her voice trembling with emotion as she breathlessly plied him with her
她 嗓音 发抖 和 情感 作为 她 气喘吁吁 合拢 他 和 她

['kwestʃənz] .

questions .
问题 :

她声音颤抖，激动不已，气喘吁吁地向他抛出一连串问题。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:] [leɪt] , ['dɪrɪst] , " ['wɪləbi] ['dʒentli] [rɪ'plaɪd] .

" You have come too late , dearest , " Willoughby gently replied .
" 你 有 来 也 晚的 , 亲爱的 , " 威洛比 轻轻地 回复 :

“亲爱的，你来晚了，”威洛比温柔地回答道。

" [ded] !

" Dead !
" 死的 :

“死的！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

" she exclaimed .
" 她 惊呼 :

“她惊呼道。”

" [bəʊθ][ɑ:r; ər] [ded] .

" Both are dead .
" 两个都 是 死的 :

两人都死了。

[ðeɪ] [fʌ:t] [ænd; ʌnd] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] .

They fought and rolled over the precipice .
他们 战斗 和 滚动 超过 这 悬崖 :

他们搏斗着，翻滚着滚下了悬崖。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] ['laɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃæpə'ræɪl] [bæk] [ðer; ðər] .

I have just found their bodies lying in the chaparral back there .
我 有 只是 成立 他们的 身体 说谎 在 这 灌木丛 后退 那里 :

我刚刚在后面的灌木丛里发现了他们的尸体。

" [mə:rl] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['sɒbiŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .

" Merle leaned forward , sobbing on his breast .
" 默尔 倾斜 向前 , 啜泣 在 他的 胸部 :

“梅尔向前倾身，伏在他胸前哭泣。”

" [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

" Take me to him , take me to him , " she cried .
" 拿 我 到 他 , 拿 我 到 他 , " 她 哭 :

“带我去见他，带我去见他，”她哭喊道。

“ [noʊ] , [mɜ:rl] , [maɪ] [dɪr] .
“ **No** , **Merle** , **my dear** .
“ 不 , 默尔 , 我的 亲爱的 .

“不，梅尔，亲爱的。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [nɑ:t] .
It is better not .
它 是 更好的 不是 .

最好不要。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] .
You must go home .
你 必须 去 家 .

你必须回家。

['ti:ə] [te'resɑ:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [dju:'enə] [hu:] [hæd; həd] [drɔ:n] [nɪr] , " [fi:; fi]
Tia Teresa , " **he added** , **addressing the duenna who had drawn near** , " **she**
蒂娅 特蕾莎 , " 他 额外 , 解决 这 保姆 WHO 有 绘制 靠近 , " 她
[mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] .
must go home .
必须 去 家 .

“蒂娅·特蕾莎，”他对着走近的女管家补充道，“她必须回家了。”

['mʌnsən] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] ['tɛdʒɑ:n] [fɔ:r; fər] [help] .
Munson has gone to Tejon for help .
芒森 有 已消失 到 特洪 为了 帮助 .

芒森已前往特洪寻求帮助。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['pi:p(ə)l] [ə'raɪvɪŋ] [hɪr] ['veri] [su:n] [naʊ] . "
There will be people arriving here very soon now . "
那里 将要 是 人们 抵达 这里 非常 很快 现在 . "
很快就会有 人 抵达 这里 了。

[hi:; hi] [ɪz] ['ri:əli] [ded] — [dɑ:n] ['mænjuel] ? " [æskt] ['ti:ə] [te'resɑ:] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɔ:d] ['sædnəs]
“ **He is really dead — Don Manuel ?** ” **asked Tia Teresa in a voice of awed sadness**
“ 他 是 真的 死的 — 大学教师 曼努埃尔 ? ” 问 蒂娅 特蕾莎 在 一个 嗓音 的 敬畏 悲伤
.
:
.

“他真的死了——唐·曼努埃尔？”蒂娅·特蕾莎用充满敬畏和悲伤的声音问道。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] ['ænsər] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
“ **There can be nothing but the one answer** , ” **replied Dick** .
“ 那里 能 是 没有什么 但 这 一 回答 , ” 回复 迪克 .

“除了这一个答案之外，别无其他。”迪克回答道。

[dɑ:n] ['mænjuel] [hæz; həz] [pæst] [ɑ:n] . "
“ **Don Manuel has passed on** . ”
“ 大学教师 曼努埃尔 有 通过了 在 . ”

“唐·曼努埃尔去世了。”

[teɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , " [moʊn] [mɜ:rl] .
“ **Take me to him** , ” **moaned Merle** .
“ 拿 我 到 他 , ” 呻吟 默尔 .

“带我去见他，”梅尔呻吟道。

[noʊ] , [noʊ] , [mɜ:rl] .
“ **No** , **no** , **Merle** .
“ 不 , 不 , 默尔 .

“不，不，默尔。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [saɪt] [fɔːr; fər][juː; jə] . ”
This is no sight for you . ”
 这 是 不 视线 为了 你 . ”

这景象你肯定不忍直视。

“ [bʌt; bət] , [dɪk] , [dɪk] , [dəʊnt][juː; jə] [noʊ] [wʌn] [ʌðər] [θɪŋ] ?
“ But , Dick , Dick , don't you know one other thing ?
 ” 但 , 迪克 , 迪克 , 不 你 知道 一 其他 事物 ? ”

“但是，迪克，迪克，难道你不知道另一件事吗？”

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtɪrfl] [aɪz] .
“ she pleaded , raising her tearful eyes .
 ” 她 恳求 , 提高 她 内牛满面 眼睛 .

她抬起泪眼婆娑的双眼，恳求道。

“ [wʌt] [ʌðər] [θɪŋ] ? ”
“ What other thing ? ”
 ” 什么 其他 事物 ? ”

还有什么事吗？

“ [dɑːn] [ˈmænjuel] — [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] — [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [ˈfɑːðər] .
“ Don Manuel — was my father — my dear , dear father .
 ” 大学教师 曼努埃尔 — 曾是 我的 父亲 — 我的 亲爱的 , 亲爱的 父亲 .

“唐·曼努埃尔——是我的父亲——我亲爱的父亲。”

“ [əˈɡen] [ˈwɪləbi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
“ Again Willoughby was overwhelmed with amazement .
 ” 再次 威洛比 曾是 不堪重负 和 惊愕 .

威洛比再次感到无比惊讶。

“ [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] ? ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ Your father ? ” he murmured .
 ” 你的 父亲 ? ” 他 低声说道 .

“你父亲？”他低声问道。

“ [jes] , [aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [təˈdeɪ] .
“ Yes , I only came to know it today .
 ” 是的 , 我 仅有的 来了 到 知道 它 今天 .

“是的，我今天才知道。”

[soʊ] , [dɪk] , [dɪr] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [let][em ˈiː] [kɪs] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
So , Dick , dear , even though he is dead , let me kiss him now ,
 所以 , 迪克 , 亲爱的 , 甚至 尽管 他 是 死的 , 让 我 吻 他 现在 ,

所以，迪克，亲爱的，即使他已经死了，也请让我现在吻他吧。

[let][em ˈiː] [niːl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
let me kneel by his side and tell him that I loved him ,
 让 我 下跪 经过 他的 边 和 告诉 他 那 我 喜爱 他 ,

让我跪在他身边，告诉他我爱他。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈvɪr] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
and will always love and revere his memory .
 和 将要 总是 爱 和 尊敬 他的 记忆 .

并将永远爱戴和敬仰他。

[let] [em ˈiː] [wɑːtʃ] [baɪ][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [kʌm] .
Let me watch by him until the others come .
 让 我 手表 经过 他 直到 这 其他的 来 .

让我守在他旁边，等其他人来了。

“ [dɪk] [druː] [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [gɜːrl][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ Dick drew the sobbing girl close to him .
 ” 迪克 画 这 啜泣 女孩 关闭 到 他 .

迪克把哭泣的女孩拉到身边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ˈti:ə][te'resə:] .
His eyes sought those of Tia Teresa .
他的 眼睛 寻求 那些 的 蒂娅 特蕾莎 :

他的目光寻找着蒂娅·特蕾莎的目光。

[hi:; hi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He shook his head ,
他 摇晃 他的 头 ,

他摇了摇头。

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði][dju:'enə][ɪn][æŋ; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [wei] [ðæt] [mɜ:rl] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈteɪkən] [hoʊm] —
telling the duenna in an unmistakable way that Merle must be taken home —
讲述 这 保姆 在 一个 毋庸置疑 方式 那 默尔 必须 是 已采取 家 —
[ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [[ɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] [ˈgru:səm] [ˈspektək(ə)] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌjæpə'ræɪ] .
that she must not be shocked by the gruesome spectacle hidden in the chaparral .
那 她 必须 不是 是 震惊 经过 这 令人毛骨悚然 奇观 隐 在 这 灌木丛 .

明确地告诉女管家，必须把梅尔带回家——她不能被灌木丛中隐藏的可怕景象吓到。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ðə; ði] [feɪnt] [θrɑ:b] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
Even as their eyes met , the faint throb of an automobile was heard ,
甚至 作为 他们的 眼睛 遇见 , 这 头晕的 搏动 的 一个 汽车 曾是 听到 ,

就在他们目光交汇的瞬间，隐约传来汽车的轰鸣声。

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] [dɪk] [sɔ:] [ðə; ði][fɑ:r] - [əˈwei] [ˈhedlaɪts] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪk] [twin]
and glancing across the plain Dick saw the far - away headlights twinkling like twin
和 瞥了一眼 穿过 这 清楚的 迪克 锯 这 远的 - 离开 前大灯 闪烁 喜欢 双
[stɑ:rz] .
stars :
明星 :

迪克瞥了一眼平原，看到远处的车灯像双星一样闪烁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [hi:; hi] [də'rektɪd] [ˈti:ə][tɜ:'i:səz, tɜ'eɪsəz] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [help] .
With a gesture he directed Tia Teresa's attention to the coming help .
和 一个 手势 他 指导 蒂娅 特蕾莎的 注意力 到 这 未来 帮助 :

他做了个手势，示意蒂娅·特蕾莎注意即将到来的帮助。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [wɑ:tʃ] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [brɪˈlʌvɪd] [ded] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði][dju:'enə] .
“ **I shall watch by our beloved dead one , ” said the duenna** :
“ 我 将 手表 经过 我们的 心爱 死的 一 , ” 说 这 保姆 :

“我会守护在我们挚爱的亡灵身边,”女祭司说道。

“ [maɪ] [pleɪs] [ɪz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
“ **My place is by his side** .
“ 我的 地方 是 经过 他的 边 :

“我的位置就在他身边。”

[kʌm] , [ˈdɪri] , “ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ˈpleɪsɪŋ] [æŋ; ən][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [mɜ:rlɪz] [weɪst] .
Come , dearie , ” she went on , placing an arm around Merle's waist .
来 , 亲爱的 , ” 她 去 在 , 放置 一个 手臂 大约 默尔的 腰部 :

“来吧，亲爱的,”她说着，将一只胳膊搭在梅尔的腰上。

“ [ˈmɪstər] . [ˈwɪləbi] [wɪl] [draɪv] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][lɑ:] [sɪ'estə] ,
“ **Mr . Willoughby will drive you back to La Siesta** ,
“ 先生 : 威洛比 将要 驾驶 你 后退 到 拉 午休 ,

“威洛比先生会开车送您回拉西埃斯塔酒店。”

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈba:di][ɪz][ˈteɪkən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and I shall see that your father's body is taken to his home .
和 我 将 看 那 你的 父亲的 身体 是 已采取 到 他的 家 :

我会安排将你父亲的遗体运回他的家乡。

[ðer; ðær][wi:: wi][jæl; jəl] [peɪ] [ɔ:l] [ˈɑ:nər] [tu:: tə][ðə; ði] [ded] .

There we shall pay all honor to the dead .
那里 我们 将 支付 全部 荣誉 到 这 死的 .

我们将在那里向逝者致以最崇高的敬意。

" [tə'geðər] [ðeɪ] [led] [mɜ:rl] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [naʊ] , [tu:: tə][ðə; ði] [rʌnəbaʊt] .

" Together they led Merle , unresisting now , to the runabout .
" 一起 他们 引领 默尔 , 毫无抵抗力 现在 , 到 这 小型快艇 .

“他们一起把毫无抵抗之力的默尔带到了快艇旁。”

[dɪk] [gɑ:t][ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wi:l] .

Dick got in beside her , and took the wheel .
迪克 得到 在 旁 她 , 和 采取 这 车轮 .

迪克坐到她旁边, 接过方向盘。

" [ðeɪ] [wɪl] [bi:: bi] [hɪr] [ˈveri] [su:n] [naʊ] , " [hi:: hi] [sed] [tu:: tə][ˈti:ə][te'resɑ:] .

" They will be here very soon now , " he said to Tia Teresa .
" 他们 将要 是 这里 非常 很快 现在 , " 他 说 到 蒂娅 特蕾莎 .

“他们很快就会到了,”他对特蕾莎阿姨说。

" [ˈmɪstər] . [ˈmʌnsən] [wɪl] [gɪv] [ju:: jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [help] [ju:: jʊ][rɪ'kwaɪər] .

" Mr . Munson will give you all the help you require .
" 先生 . 芒森 将要 给 你 全部 这 帮助 你 要求 .

“芒森先生会给你提供你所需的一切帮助。”

[aɪl] [lʊk] [ˈæftər] [mɜ:rl] .

I'll look after Merle .
患病的 看 后 默尔 .

我会照顾梅尔。

" [hi:: hi] [bækt] [ðə; ði] [mə'fi:n] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [red] [laɪt] [swept] [ʌp][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ]

" He backed the machine , turned , and the little red light swept up the roadway
" 他 支持的 这 机器 , 转向 , 和 这 小的 红色的 光 扫荡 向上 这 道路

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

into the distance .
进入 这 距离 .

他倒车, 转弯, 那盏小小的红灯沿着道路消失在远方。

[frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈvæli] [ðə; ði] [ˈhedlaɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [ɔ:təməbi:l] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈglerɪŋ]

From across the valley the headlights of a big automobile were now glaring
从 穿过 这 谷 这 前大灯 的 一个 大的 汽车 是 现在 刺眼

[laɪk] [ˈflæʃɪŋ] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈmu:nlaɪt] .

like flashing suns in the soft moonlight .
喜欢 闪烁 太阳 在 这 柔软的 月光 .

从山谷对面望去, 一辆大型汽车的前灯在柔和的月光下闪闪发光, 如同两轮太阳。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈti:ə][te'resɑ:] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] .

It was the hands of Tia Teresa that separated the bodies .
它 曾是 这 双手 的 蒂娅 特蕾莎 那 分开 这 身体 .

是特蕾莎阿姨的手将尸体分开的。

[ðæt] [ʌv; əv][ben] [ˈθə:stən] [ʃi:: ʃi] [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæriən]

That of Ben Thurston she flung from her as if it had been carrion
那 的 本 瑟斯顿 她 扔 从 她 作为 如果 它 有 到过 腐肉

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbʌzədz] [ænd; ənd][kə'reʊti:z] .

for the buzzards and coyotes .
为了 这 秃鹰 和 郊狼 .

她把本·瑟斯顿的遗物扔了出去, 就像扔掉腐肉喂秃鹫和郊狼一样。

[ðen] [ʃi:: ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [stroʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [hænd][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ˈmænjuel] .

Then she knelt down and stroked with loving hand the brow of Don Manuel .
然后 她 跪下 向下 和 抚摸 和 爱 手 这 眉头 的 大学教师 曼努埃尔 .

然后她跪下来, 用充满爱意的手抚摸着唐·曼努埃尔的额头。

[ɑ:n][ðə; ði] [ded] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [kɑ:m] .

On the dead face was a look of ineffable calm .
在这死的脸曾是 一个 看 的 难以言喻的 冷静的 .

死者的脸上带着一种难以言喻的平静。

“ [ˈmænjuel] , [maɪ][ˈmænjuel] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [aɪ] [nə:st] !

“ Manuel , my Manuel , the little child I nursed !

” 曼努埃尔 , 我的 曼努埃尔 , 这 小的 孩子 我 护理 !

“曼努埃尔, 我的曼努埃尔, 我哺育的小男孩! ”

[maɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [breɪv] [ˈmænjuel] !

My beautiful , brave Manuel !

我的 美丽的 , 勇敢的 曼努埃尔 !

我英俊勇敢的曼努埃尔!

” [ðʌs] [ləˈmentɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌnsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

” Thus lamenting , she awaited the coming of Munson and his friends .

” 因此 哀叹 , 她 等待中 这 未来 的 芒森 和 他的 朋友们 .

于是, 她一边哀叹, 一边等待着芒森和他的朋友们的到来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ɛlˈaɪ.ərɪ] — [ˈwedɪŋ] [ˈbelz]

CHAPTER XLII — Wedding Bells

章 xlii — 婚礼 钟声

第四十二章——婚礼钟声

[ə; eɪ]

A

一个

一个

[fʊl] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] ,

FULL year had passed ,

满的 年 有 通过了 ,

整整一年过去了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ˈtɛdʒɑ:n][hæd; həd][æt; ət][læst] [ˈsi:st] [tuː; tə] [spi:k] [ˈdeɪli] [əˈbaʊt]

and the good people of Tejon had at last ceased to speak daily about

和 这 好的 人们 的 特洪 有 在 最后的 停止 到 说话 日常的 关于

[dɪk] [ˈwɪləbɪz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ədˈventʃəz] ,

Dick Willoughby's exciting adventures ,

迪克 威洛比的 激动人心 冒险 ,

特洪镇的善良居民们终于不再每天谈论迪克·威洛比的惊险冒险经历了。

[ben] [ˈθɜ:rstənz] [ɪnˈɡlɔ:riəs] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [naʊ] [ɪnˈdu:bɪtəb(ə)l] [ˈendɪŋ]

Ben Thurston's inglorious death , and the romantic and now indubitable ending

本 瑟斯顿的 不光彩的 死亡 , 和 这 浪漫的 和 现在 毋庸置疑 结束

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈaʊtlɔ:] , [dɑ:n] [ˈmænjuel] .

of the famous outlaw , Don Manuel .

的 这 著名的 取缔 , 大学教师 曼努埃尔 .

本·瑟斯顿的悲惨死亡, 以及著名亡命之徒唐·曼努埃尔浪漫而又无可置疑的结局。

[bəʊθ][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdespəɾət] [faɪt] [ɑ:n] [kəˈmæntʃi] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][tuː; tə]

Both the victims of the desperate fight on Comanche Point had been laid to

两个都 这 受害者 的 这 绝望的 斗争 在 科曼奇 观点 有 到过 铺设 到

[rest] — [dɑ:n] [ˈmænjuel] ,

rest — Don Manuel ,

休息 — 大学教师 曼努埃尔 ,

科曼奇角那场殊死搏斗中的两名遇难者都已入土为安——唐·曼努埃尔,

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hɪl] ,

in the little Mission churchyard above the hill ,

在这 小的 使命 墓地 多于 这 爬坡道 ,

在山顶上方的小教堂墓地里,

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][brɪ'laɪd][ˈsɪstə(r)[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːθfl][deɪz] ,
side by side with the beloved sister of his youthful days ,
边 经过 边 和 这 心爱 姐姐 的 他的 青春 天 ,
与他年轻时挚爱的妹妹并肩而立，

[huːz][brɪ'treɪəl][ænd; ɐnd][deθ][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ləst][ə'vendʒd] , [ɔ:l'doʊ][æt; ət][ðə; ði][kɔːst]
whose betrayal and death he had at last avenged , although at the cost
谁 背叛 和 死亡 他 有 在 最后的 复仇 , 虽然 在 这 成本
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][laɪf] ;
of his own life ;
的 他的 自己的 生活 ;
他最终为背叛他并害死他的人报了仇，尽管为此付出了生命的代价；

[ben][ˈθəːstən] , [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːdərn][ˈsemətəri][brɪ'saɪd][hɪz; ɪz][sʌn] ,
Ben Thurston , in the modern cemetery beside his son ,
本 瑟斯顿 , 在 这 现代的 公墓 旁 他的 儿子 ,
本·瑟斯顿，葬在他儿子身旁的现代墓园里。

[ðə; ði][pʊr][wiːk][juːθ][ɪn][huːm][ðə; ði][wʌns][ˈstɜːrdi][ˈfæməli][ʌv; əv][paɪə'hɪr][hæd; həd][sʌŋk][tuː; tə]
the poor weak youth in whom the once sturdy family of pioneers had sunk to
这 贫穷的 虚弱的 青年 在 谁 这 一次 结实的 家庭 的 先驱者 有 沉没 到
[ˈfaɪn(ə)] [ˈdekədəns, di'keɪ-,dənsi] .
final decadency :
最终的 颓废 :

这个曾经坚韧不拔的先驱者家族，如今却堕落到了极致，而这个家族的衰落也体现在这个可怜的、虚弱的年轻人身上。

[pi(:)ˈeə][luːˈzɔn] , [ðə; ði][breɪv][ænd; ɐnd][ˈfɪvəlɾəs][oʊld][ˈfrentʃmən] ,
Pierre Luzon , the brave and chivalrous old Frenchman ,
皮埃尔 吕宋岛 , 这 勇敢的 和 骑士精神 老的 法国人 ,
勇敢而有骑士精神的法国老绅士皮埃尔·吕宗

[slept][nɪr][ðə; ði][greɪv][ʌv; əv][ðə; ði][tʃiːf][hiː; hi][hæd; həd][sɜːrvd][soʊ][ˈlɔɪəli] , [ænd; ɐnd] ,
slept near the grave of the chief he had served so loyally , and ,
睡着了 靠近 这 严重 的 这 首席 他 有 服务 所以 忠诚地 , 和 ,
他睡在了他曾忠诚侍奉的首领的坟墓附近，并且

[əˈkɔːrdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - [taɪm][ˈbændɪt][koʊd][ʌv; əv][ˈeθɪks] , [soʊ][ˈnoʊbli][ænd; ɐnd][soʊ][wel] .
according to the old - time bandit code of ethics , so nobly and so well .
根据 到 这 老的 - 时间 土匪 代码 的 伦理 , 所以 高贵地 和 所以 出色地 .
按照旧时强盗的道德准则，做得如此高尚，如此出色。

[ɪn][ðə; ði][ˈgɑːdz][ˈeɪkəs][wer][ɔːl][fjuːd][pæs][tuː; tə][əˈblɪvɪən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈpɜːrfɪkt][piːs] .
In the God's acres where all feuds pass to oblivion there was perfect peace .
在 这 神的 英亩 在哪里 全部 世仇 经过 到 遗忘 那里 曾是 完美的 和平 .
在上帝的土地上，所有的仇恨都消逝了，那里一片祥和。

[sɪŋ][lɪŋ][hæd; həd][ʌnəb'truːsɪvli][dɪˈpɑːrtɪd][fɔːr; fər][tʃaɪnə] , [ə; eɪ][ˈwelθi][mæn] ,
Sing Ling had unobtrusively departed for China , a wealthy man ,
唱歌 凌 有 不引人注目地 已离开 为了 中国 , 一个 富裕 男人 ,
辛凌悄悄地去了中国，他是个富翁。

[æz; əz][ðə; ði][bæŋk][ˈmænɪdʒər][æt; ət][ˈbeɪkərzfiːld][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] ,
as the bank manager at Bakersfield could have told ,
作为 这 银行 经理 在 贝克斯菲尔德 可以 有 讲述 ,
正如贝克斯菲尔德的银行经理本可以告诉大家的那样，

[noʊ][daʊt][ˈdestɪnd][tuː; tə][brɪˈkʌm][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈmægneɪt][ɪn][ðə; ði][ˈflaʊəri][lənd] .
no doubt destined to become a leading magnate in the Flowery Land .
不 怀疑 注定 到 变得 一个 领导 巨头 在 这 如花 土地 .
毫无疑问，他注定会成为花之国的一位领军人物。

[gwa:də'lu:p, gwa:də'lu:peɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] [ə'gen] ; [ðə; ði][eɪdʒd] [skwɔ:] [hæd; həd] ['pra:bəbli] [daɪd][ɪn]
Guadalupe was never seen again ; the aged squaw had probably died in
瓜达卢佩 曾是 绝不 已见 再次 ; 这 老年人 印第安女人 有 大概 死亡 在
[hɜ:r; həɹ] ['si:krət] [keɪv] .
her secret cave .
她 秘密 洞穴 .

瓜达卢佩从此杳无音讯；这位年迈的印第安妇女可能已经死在了她的秘密洞穴里。

[ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] , [tu:] , [hæd; həd] ['periʃt] ;
The white wolf , too , had perished ;
这 白色的 狼 , 也 , 有 遇难 ;
白狼也死了；

[ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ['raɪdɪŋ][ðə; ði][reɪndʒ][hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['bʌzədʒ] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd]
a cowboy riding the range had been attracted by some buzzards flying and
一个 牛仔 骑术 这 范围 有 到过 吸引 经过 一些 秃鹰 飞行 和
['sɜ:rkliŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fɑ:r] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,
circling round and round far up on the mountain side ,
盘旋 圆形的 和 圆形的 远的 向上 在 这 山 边 ,
一位骑马巡视牧场的牛仔被几只在山坡上盘旋盘旋的秃鹰吸引住了。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] [spɑ:t] ,
and on making his way to the indicated spot ,
和 在 制作 他的 方式 到 这 表明的 点 ,
当他到达指定地点时，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['ænəməlz] ['kɑ:rkəs] [pɪkt] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] [boʊnz] .
had found the animal's carcass picked almost to the bones .
有 成立 这 动物 尸体 挑选 几乎 到 这 骨头 .
发现这只动物的尸体已被啃食得几乎只剩骨头了。

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wɜ:r; wəɹ] [fə'revər] [gɔ:n] .
The old days were forever gone .
这 老的 天 是 永远 已消失 .
旧时光一去不复返了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv]['tɛdʒɑ:n][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['ɪrə] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ɪn]
But in the beautiful city of Tejon a glorious era of happiness was in
但 在 这 美丽的 城市 的 特洪 一个 辉煌 时代 的 幸福 曾是 在
['pra:gres] .
progress .
进步 .
但在美丽的特洪市，一个幸福的辉煌时代正在到来。

['krɪsməs] - [taɪd][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Christmas - tide had come round again , and had been made gay with a
圣诞节 - 潮 有 来 圆形的 再次 , 和 有 到过 制成 同性恋 和 一个
[tɔrnəmənt] [ʌv; əv]['rouzɪz] ,
tournament of roses ,
比赛 的 玫瑰 ,
圣诞节又到了，玫瑰花车比赛更是增添了节日气氛。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv]
and then with the dawning of the New Year had followed a round of
和 然后 和 这 黎明 的 这 新的 年 有 随后 一个 圆形的 的
[fe'stɪvɪti:z] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [dɪk] ['wɪləbi] [ænd; ənd] [mɜ:rɪ]
festivities in honor of the double wedding of Dick Willoughby and Merle
庆祝活动 在 荣誉 的 这 双倍的 婚礼 的 迪克 威洛比 和 默尔
['fɑ:rnswɜθ] ,
Farnsworth ,
法恩斯沃斯 ,
随后，随着新年的到来，人们举行了一系列庆祝活动，以纪念迪克·威洛比和默尔·法恩斯沃斯的双重婚礼。

[ˈtʃestər] [ˈmʌnsən] [ænd; ənd] [greɪs] [ˈdɑːrlɪŋtən] .
Chester Munson and Grace Darlington .
切斯特 芒森 和 优雅 达灵顿 .

切斯特·芒森和格蕾丝·达林顿。

[ɪn][noʊ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [mɔːr] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [hɪˈlerɪəs] [rɪˈdʒʊɪsɪŋ] [ðæən; ðən][ɪn][ðə; ði] [bæk]
In no place was there more sincere and hilarious rejoicing than in the back
在 不 地方 曾是 那里 更多的 真诚 和 太搞笑了 欢欣鼓舞 比 在 这 后退
[ˈpɑːrlər][ʌv; əv] [bʌk] [ˈæʃliːz] [faɪn] [nuː] [stɔːr] ,
parlor of Buck Ashley's fine new store ,
客厅 的 巴克 阿什利的 美好的 新的 店铺 ,

没有哪个地方比巴克·阿什利那家漂亮的新店后面的客厅里更洋溢着真挚而欢快的喜悦了。

[wer] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [keg] , [ˈseɪkrɪdli] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [əˈkeɪʒn] ,
where the mystery keg , sacredly reserved for this great occasion ,
在哪里 这 神秘 桶 , 神圣地 预订的 为了 这 伟大的 场合 ,
那神秘的酒桶，是为这个盛大场合神圣保留的，

[wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][tæp][ænd; ənd][ðə; ði]ˈpoʊstmæstər] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][tɑːm][ˈbeɪkər][ænd; ənd][dʒæk]
was once more on tap and the postmaster , assisted by Tom Baker and Jack
曾是 一次 更多的 在 轻敲 和 这 邮政局长 , 协助 经过 汤姆 贝克 和 杰克
[ˈroʊvər] ,
Rover ,
路虎 ,

再次供应，邮政局长在汤姆·贝克和杰克·罗弗的协助下，

[dɪˈspenst] [hɑːspɪˈtæləti][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʃoʊzn] [frendz] .
dispensed hospitality to a few chosen friends .
分发 热情好客 到 一个 很少 选定 朋友们 .
热情款待了几位挚友。

[bʌt; bət][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
But all good things come to an end ,
但 全部 好的 事物 来 到 一个 结尾 ,
但天下没有不散的筵席。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈɡretfl] [saɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [skwiːzd] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [fjuː]
and it was with a regretful sigh that the sheriff squeezed out the last few
和 它 曾是 和 一个 遗憾 叹 那 这 警长 挤压 出去 这 最后的 很少
[draːps][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪltɪd] [keg] [ænd; ənd] [sɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] “ [ðə; ði]ˈblesɪd; blest]
drops from the tilted keg and sipped for the last time “ the blessed
滴 从 这 斜 桶 和 啜饮 为了 这 最后的时间 “ 这 蒙福
[ˈnektər] “ [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [ɡriːn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] “ [daɪr] [oʊld][pi(:)ˈɛə] .
nectar “ that had served to keep green the memory of “ dear old Pierre .
花蜜 “ 那 有 服务 到 保持 绿色的 这 记忆 的 “ 亲爱的 老的 皮埃尔 .

警长遗憾地叹了口气，从倾斜的酒桶里挤出最后几滴酒，最后一次啜饮了这“神圣的琼浆”，这琼浆曾用来缅怀“亲爱的老皮埃尔”。

“ [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈserəməˌnɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ˈfeltərd]
“ The marriage ceremonies had been performed in a fine little church that sheltered
“ 这 婚姻 仪式 有 到过 执行 在 一个 美好的 小的 教会 那 避难所
[ɔːl] [daɪnɑːmɪˈneiʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [taʊn] ,
all denominations in the new town ,
全部 面额 在 这 新的 镇 ,

婚礼仪式在新城里一座精致的小教堂举行，这座教堂包容了所有教派的信徒。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [ʃaʊər] [ʌv; əv] [raɪs] [ænd; ənd] [oʊld] [ʃu:z] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌpəlz] [hæd; həd]
and amidst a shower of rice and old shoes the happy couples had
和 在.....之中 一个 淋浴 的 米 和 老的 鞋 这 快乐的 情侣 有
[dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [æt; ət] [la:] [si'estə] .
departed for the wedding breakfast at La Siesta .
已离开 为了 这 婚礼 早餐 在 拉 午休 .

在漫天飞舞的米粒和旧鞋中，这对幸福的新人启程前往 La Siesta 享用婚宴。

[tu:; tə] [mɜ:rl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['tendər] [rɪ'ɡrets] [æz; əz] [wel] .
To Merle the day was one of blissful joy , but of tender regrets as well .
到 默尔 这 天 曾是 一 的 幸福的 喜悦 , 但 的 投标 遗憾 作为 出色地 .

对梅尔来说，这一天既充满了幸福的喜悦，也夹杂着淡淡的遗憾。

[dʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [æftər'nu:n] [ʼaʊərz] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [kən'və:st] [ə'baʊt] [ðər; ðər] [dɪr]
During the quiet afternoon hours she and Dick had conversed about their dear
期间 这 安静的 下午 小时 她 和 迪克 有 交谈 关于 他们的 亲爱的
[oʊld] [frend] ,
old friend ,
老的 朋友 ,

在宁静的午后时光里，她和迪克谈起了他们亲爱的老朋友。

[mɪstər] . [roʊbəlz] — [ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] ['ɪvəlɹəs] [dɑ:n] ['mænjuel] — [ðə; ði] [brɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðər]
Mr . Robles — the gallant and chivalrous Don Manuel — the beloved father
先生 . 罗布尔斯 — 这 英勇 和 骑士精神 大学教师 曼努埃尔 — 这 心爱 父亲
[hu:z] [aɪ'dentəti] [æz; əz] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [oʊnli] [tu:; tə] [ðər; ðər] [oʊn] [tu:] [selvz] [br'saɪdɪz] ['mɪsɪz] .
whose identity as such was known only to their own two selves besides Mrs .
谁 身份 作为 这样的 曾是 已知 仅有的 到 他们的 自己的 二 自我 除了 太太 .
[dɑ:rlɪŋtən] [ænd; ənd] ['ti:ə] [te'resɑ:] .
Darlington and Tia Teresa .
达灵顿 和 蒂娅 特蕾莎 .

罗布尔斯先生——英勇无畏的唐·曼努埃尔——这位慈爱的父亲，除了达林顿夫人和特蕾莎阿姨之外，只有他们两人知道他的父亲身份。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ʼaʊər] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hʌnimu:n] [treɪl] [hæd; həd] [kʌm] .
And now the hour of departure on the honeymoon trail had come .
和 现在 这 小时 的 离开 在 这 蜜月 踪迹 有 来 .

现在，蜜月之旅的出发时刻到了。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trɪp] [tu:; tə] ['jʊrəp] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
The idea of a trip to Europe had been abandoned for the present .
这 主意 的 一个 旅行 到 欧洲 有 到过 弃 为了 这 展示 .

目前已经放弃了去欧洲旅行的想法。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌpəlz] [wɜ:ɹ; wər] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'neɪdɪən] ['rɑ:kɪz] ,
The young couples were going up among the Canadian Rockies ,
这 年轻的 情侣 是 去 向上 之中 这 加拿大 落基山脉 ,

这些年轻夫妇正前往加拿大落基山脉。

[baɪ] [daɪ'vɜ:rdʒənt] ['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts] [wɪtʃ] [wʊd] [mi:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] [ɑ:n] ,
by divergent routes which would meet a little later on ,
经过 分歧 路线 哪个 会 见面 一个 小的 之后 在 ,

通过不同的路线，稍后会汇合，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wɜ:ɹ; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti]
and all were full of enthusiasm at the thought of seeing the mighty
和 全部 是 满的 的 热情 在 这 想法 的 看到 这 强大的
[maʊntnz] [ɪn] [ðər; ðər] ['wɪntri] ['grændʒər] .
mountains in their wintry grandeur .
山脉 在 他们的 冬季 宏伟 .

一想到能看到巍峨群山在冬日里的壮丽景象，大家都兴奋不已。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrlɪŋtən] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪj(ə)n] ,
Mrs . Darlington accompanied the young people to the railway station ,
太太 . 达灵顿 伴随 这 年轻的 人们 到 这 铁路 车站 ,
达林顿夫人陪同年轻人前往火车站。

[bʌt; bət][ˈtiːə] [teˈresɑː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdiːpli] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
but Tia Teresa was too deeply affected to trust herself away from home .
但 蒂娅 特蕾莎 曾是 也 深 做作的 到 相信 她自己 离开 从 家 .
但蒂娅·特蕾莎深受影响，不敢独自离开家。

[mɜːrli] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈtendər] [gʊd] - [baɪ] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
Merle had kissed her a tender good - bye in the apartment in the tower ,
默尔 有 亲吻 她 一个 投标 好的 - 再见 在 这 公寓 在 这 塔 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
在塔楼的公寓里，梅尔温柔地吻别了她，然后，

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [miːt] [əˈgen] ,
despite the joyful promise that they would soon meet again ,
尽管 这 快乐 承诺 那 他们 会 很快 见面 再次 ,
尽管他们欣喜地承诺很快就会再次相见，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði][oʊld][djuːˈlenə] [ɪn] [ˈprɛrfəl] [tɜːz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)][ˈɔːltər] .
had left the old duenna in prayerful tears before her little altar .
有 左边 这 老的 保姆 在 虔诚的 眼泪 前 她 小的 坛 .
老祭司在她小小的祭坛前，泪流满面地祈祷着。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdiːpəʊ] ,
At last they were pulling out from the depot ,
在 最后的 他们 是 拉 出去 从 这 仓库 ,
他们终于驶出了车站。

[wer] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [ˌriːəˈsembəld] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ,
where the church crowd of the morning had reassembled in full force ,
在哪里 这 教会 人群 的 这 早晨 有 重新组装 在 满的 力量 ,
早晨做礼拜的信众再次全部聚集在那里，

[wɪð; wɪθ] [freɪ] [səˈplaɪz] [ʌv; əv] [gʊd] - [lʌk] [mjuːˈnɪʃnz] .
with fresh supplies of good - luck munitions .
和 新鲜的 补给品 的 好的 - 运气 弹药 .
带着新一批带来好运的弹药。

[ðʌs] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪsˈbændɪŋ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈpleɪɜːz] , [ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] ,
Thus , like a disbanding company of players , the actors in this tale of California ,
因此 , 喜欢 一个 解散 公司 的 玩家 , 这 演员 在 这 故事 的 加利福尼亚州 ,
[pæs] [ˈɪntuː][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
pass into history .
经过 进入 历史 .
因此，就像一个解散的剧团一样，加利福尼亚故事中的人物也步入了历史的尘埃。

[ðə; ði][ˈoʊldən] [deɪz] [ʌv; əv][ˈbændɪts] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ,
The olden days of bandits are no more ,
这 古老的 天 的 强盗 是 不 更多的 ,
土匪横行的时代已经一去不复返了。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrɪŋɡoʊ][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [trəˈdɪj(ə)n] .
while the hatred of the gringo is only a tradition .
尽管 这 仇恨 的 这 格林戈 是 仅有的 一个 传统 .
对白人的仇恨仅仅是一种传统。

[ðə; ði] [brɔːd] ['eɪkəs][ʌv; əv][ðə; ði][sæn][æn'toʊniəʊ][ˈræntʃuː][noʊ][bːŋgər][laɪ] [kəm'pærətɪvli] [ˈfæloʊ] [ɪn]
The broad acres of the San Antonio Rancho no longer lie comparatively fallow in
这 广阔 英亩 的 这 圣 安东尼奥 牧场 不 更长 说谎 比较 休耕 在
[ˈnɛrtʃəz] [ˈpæstʃər] ,
Nature's pasture ,
自然的 牧场 ,

圣安东尼奥牧场的广袤土地不再是相对荒芜的自然牧场，

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [tɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈθrɪfti] [ˈpləʊmən] [æz; əz][hiː; hi] [ˈleɪbəz] [əˈfiːld] [wɪð; wɪθ] [ˈfʊlɪst]
but are tilled by the thrifty plowman as he labors afield with fullest
但 是 平铺 经过 这 节俭 农夫 作为 他 劳动 田野 和 最
[ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbaʊntɪf(ə)l] [rɪˈwɔːrd] .
confidence of a bountiful reward .
信心 的 一个 丰富 报酬 .

但却是由勤劳的农夫耕耘的，他满怀信心地在田间劳作，期待着丰厚的回报。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ðæt] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊːtiəs] [ˈvæli] [gɑːrd] [ðer; ðər]
Meanwhile , the mountains that look down upon the beauteous valley guard their
同时 , 这 山脉 那 看 向下 之上 这 美丽的 谷 警卫 他们的
[ˈsiːkrət] [wel] .
secret well .
秘密 出色地 .

与此同时，俯瞰着美丽山谷的群山也严密守护着它们的秘密。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [wɪl] [jet] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , [ˈsʌmtaɪm] , [ˈsʌmwɛr] ,
But searching eyes will yet , undoubtedly , sometime , somewhere ,
但 搜索 眼睛 将要 然而 , 无疑 , 有时 , 某处 ,
[ˈbɪŋdʌntli] [ˈsʌmtaɪm] [ˈsʌmwɛr] ,
毫无疑问, 在某个时候, 在某个地方, 那些充满探寻的目光终将发现这一切。

[riːdɪˈskʌvər] [ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈkævərən][wɪð; wɪθ][ɪts] [hɔːdɪd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [luːt] ,
rediscover the mysterious cavern with its hoarded millions of loot ,
重新发现 这 神秘 洞穴 和 它是 囤积 百万 的 抢劫 ,
[ˈbɪŋdʌntli] [ˈsʌmtaɪm] [ˈsʌmwɛr] ,
重新发现那座神秘的洞穴，以及其中藏匿的数百万宝藏。

[stɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [rəˈpeɪʃəs] [hændz][ʌv; əv] [wɑːˈkiːn] [mʊriːɛtə] , [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
stored by the rapacious hands of Joaquin Murietta , the White Wolf , and their
存储 经过 这 贪婪 双手 的 华金 穆列塔 , 这 白色的 狼 , 和 他们的
[ˈbrɪgənd] [ˈbændz] ,
brigand bands ,
强盗 乐队 ,

这些财物被贪婪的华金·穆列塔、白狼及其匪帮囤积起来。

[ɪts] [leɪk] [ʌv; əv][ɔɪl][frʌm; frəm] [wɪt] [ˈaʊtlɔːz] [fed] [ðer; ðər][læmps] ,
its lake of oil from which outlaws fed their lamps ,
它是 湖 的 油 从 哪个 亡命之徒 美联储 他们的 灯 ,
[ˈbɪŋdʌntli] [ˈsʌmtaɪm] [ˈsʌmwɛr] ,
它那片油湖曾是亡命之徒点亮油灯的地方。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈrɪvər][frʌm; frəm] [huːz] [ˈʃæloʊ] [ˈrɪflz] [ˌɡwɑːdəˈluːp, ˌɡwɑːdəˈluːpeɪ] , [ænd; ənd]
and its subterranean river from whose shallow riffles Guadalupe , and
和 它是 地下 河 从 谁 浅的 步枪 瓜达卢佩 , 和
[dɪk] [ˈwɪləbi] [ˈɔːlsəʊ] ,
Dick Willoughby also ,
迪克 威洛比 还 ,

以及从其地下河道流出的浅滩中，瓜达卢佩和迪克·威洛比也.....

[ˈɡæðərd] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [spɔɪl] .
gathered a wealth of golden spoil .
聚集 一个 财富 的 金的 剧透 .
[ˈbɪŋdʌntli] [ˈsʌmtaɪm] [ˈsʌmwɛr] ,
积累了大量黄金战利品。

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

